

# 西游记 (1-22 回)

2022 年 10 月

## 1 第一回

línggēn yù yùnyuán liú chū xīnxìng xiū chí dà dào shēng  
靈根育孕源流出 心性修持大道生

shī yuē hùndùn wèi fēn tiān de luàn máng máng miǎo  
詩曰：混沌未分天地亂，茫茫渺  
miǎo wú rén jiàn zì cóng pǎn gǔ pò hōng méng kāi pì cóng zī qīng  
渺無人見。自從盤古破鴻濛，開闢從茲清  
zhuóbàn fù zài qúnshēng yǎng zhì rén fā míng wàn wù jiē chéng shàn  
濁辨。覆載群生仰至仁，發明萬物皆成善。

yù zhī zào huà huì yuán gōng xū kàn xī yóu shì è chuán  
欲知造化會元功，須看西游釋厄傳。

gài wén tiān de zhī shù yǒu shí èr wàn jiǔ qiān liù bǎi suì wéi yī yuán  
蓋聞天地之數，有十二萬九千六百歲為一元。

jiāng yī yuán fēn wèi shí èr huì nǎi zǐ chǒu yīn mǎo chén sì wù  
將一元分為十二會，乃子、丑、寅、卯、辰、巳、午、  
wèi shēn yǒu xū hài zhī shí èr zhī yě měi huì gāi yī wàn bā bǎi suì  
未、申、酉、戌、亥之十二支也。每會該一萬八百年。

qiě jiù yī rì ér lùn zǐ shí dé yáng qì ér chǒu zé jī míng yīn bù tōng  
且就一日而論：子時得陽氣，而丑則雞鳴；寅不通  
guāng ér mǎo zé rì chū chén shí shí hòu ér sì zé āi pái rì wǔ tiān  
光，而卯則日出；辰時食後，而巳則挨排；日午天  
zhōng ér wèi zé xī cuō shēn shí bǔ ér rì luò yǒu xū huáng hūn ér rén  
中，而未則西搓；申時哺，而日落酉，戌黃昏，而人  
dìng hài pì yú dà shù ruò dào xū huì zhī zhōng zé tiān de hūn méng ér wàn  
定亥。譬於大數，若到戌會之終，則天地昏朦而萬  
wù fǒu yǐ zài qù wǔ qiān sì bǎi suì jiāo hài huì zhī chū zé dāng hēi àn  
物否矣。再去五千四百歲，交亥會之初，則當黑暗，  
ér liǎng jiān rén wù jù wú yí gù yuē hùndùn yòu wǔ qiān sì bǎi suì  
而兩間人物俱無矣，故曰混沌。又五千四百歲，亥  
huì jiāng zhōng zhēn xià qī yuán jìn zǐ zhī huì ér fù zhú jiàn kāi míng shào kāng  
會將終，貞下起元，近子之會，而復逐漸開明。邵康  
jié yuē dōng zhì zǐ zhī bàn tiān xīn wú gǎi yí yī yáng chū dòng chù wàn  
節曰：「冬至子之半，天心無改移。一陽初動處，萬  
wù wéi shēng shí dào cǐ tiān shǐ yǒu gēn zài wǔ qiān sì bǎi suì zhèng dāng  
物未生時。」到此，天始有根。再五千四百歲，正當  
zǐ huì qīng qīng shàng téng yǒu rì yǒu yuè yǒu xīng yǒu chén rì yuè  
子會，輕清上騰，有日，有月，有星，有辰。日、月、  
xīng chén wèi zhī sì xiàng gù yuē tiān kāi yú zǐ yòu jīng wǔ qiān sì bǎi  
星、辰，謂之四象。故曰，天開於子。又經五千四百  
suì zǐ huì jiāng zhōng jìn chǒu zhī huì ér zhú jiàn jiān shí yì yuē dà  
歲，子會將終，近丑之會，而逐漸堅實。《易》曰：「大  
zài gān yuán zhì zài kūn yuán wàn wù zī shēng nǎi shùn chéng tiān zhì cǐ  
哉乾元！至哉坤元！萬物資生，乃順承天。」至此，  
de shǐ níng jié zài wǔ qiān sì bǎi suì zhèng dāng chǒu huì zhòng huò xià níng yǒu  
地始凝結。再五千四百歲，正當丑會，重濁下凝，有

## 1 第一回

灵根生育，源流出，心性修持大道生诗道：混沌未分天地混乱，茫茫渺渺无人见。自从盘古破鸿濛，开辟开辟从此清浊分辨。覆载众生，仰慕至仁，发明万物皆成善。想知道造化会元功，必须看《西游释厄传》。听说天地之数，有十二万九千六百年为一元。将一元分为十二会，就是子、丑、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥、亥的十二支。每会该一万零八百年。况且从一天来说，子时得阳气，丑时就鸡鸣，寅时不通光，卯时就出来；辰时食后，巳时就挨排；午时在天中，而未时就向西斜；申时偏西，而太阳落在酉时，戌时黄昏时人定定在亥时。譬如大数，如果到了戌会的结束，那么天地昏暗昏暗，万物就不存在了。再去五千四百年，在亥会的初度，则该是黑暗，而两间的人物都没有了，所以称为混沌。又五千四百年，亥会将要终结，贞下起元，接近于子的会合，而且又逐渐开明。邵康节说：冬至子之半，天心没有改变。一阳初动的地方，万物未生的时候。到了这里，天才有根。再过五千四百年，正当子会，轻浮上升，有日、月、有星、辰。日、月、星、辰，称为四象。所以说，上天开创于子女。又经过五千四百年，子会将要结束，接近丑的会聚，而且逐渐坚实。《易经》上说：乾元，至坤元，万物资生，顺承天意。到了这里，地才凝结。再过五千四百年，正当丑会，重浊下凝，有水，有火，有山，有石，有土。水、火、山、石、土，称为五种形状。所以说，地辟

shuǐ yǒuhuó yǒushān yǒushí yǒutǔ shuǐ huǒ shān shí tǔ wèi  
水，有火，有山，有石，有土。水、火、山、石、土，謂  
zhī wǔ xíng gù yuē de pì yú chǒu yòujīng wǔ qiān sì bǎi suì chǒu huì zhōng  
之五形。故曰，地關於丑。又經五千四百歲，丑會終  
ér yīn huì zhī chū fā shēng wàn wù lì yuē tiān qì xià jiàng de qì shàng  
而寅會之初，發生萬物。曆曰：「天氣下降，地氣上  
shēng tiān de jiāo hé qún wù jiē shēng zhì cǐ tiān qīng de shuǎng yīn yáng jiāo  
升；天地交合，群物皆生。」至此，天清地爽，陰陽交  
hé zài wǔ qiān sì bǎi suì zì huì jiāng zhōng jìn chǒu zhī huì ér zhú jiàn jiān  
合。再五千四百歲，子會將終，近丑之會，而逐漸堅  
shí yì yuē dà zài gān yuán zhì zài kūn yuán wàn wù zì shēng nǎi shùn  
實。《易》曰：「大哉乾元！至哉坤元！萬物資生，乃順  
chéng tiān zhì cǐ de shǐ níng jié zài wǔ qiān sì bǎi suì zhèng dāng chǒu huì  
承天。」至此，地始凝結。再五千四百歲，正當丑會，  
zhòng zhuó xià níng yǒu shuǐ yǒu huǒ yǒu shān yǒu shí yǒu tǔ shuǐ huǒ shān  
重濁下凝，有水，有火，有山，有石，有土。水、火、山、  
shí tǔ wèi zhī wǔ xíng gù yuē de pì yú chǒu yòujīng wǔ qiān sì bǎi  
石、土，謂之五形。故曰，地關於丑。又經五千四百  
suì chǒu huì zhōng ér yīn huì zhī chū fā shēng wàn wù lì yuē tiān qì xià  
歲，丑會終而寅會之初，發生萬物。曆曰：「天氣下  
jiàng de qì shàng shēng tiān de jiāo hé qún wù jiē shēng zhì cǐ tiān qīng de  
降，地氣上升；天地交合，群物皆生。」至此，天清地  
shuǎng yīn yáng jiāo hé zài wǔ qiān sì bǎi suì zhèng dāng yīn huì shēng rén shēng  
爽，陰陽交合。再五千四百歲，正當寅會，生人，生  
shòu shēng qín zhèng wèi tiān de rén sān cái dìng wèi gù yuē rén shēng yú yīn  
獸，生禽，正謂天地人，三才定位。故曰，人生於寅。  
gǎn pán gǔ kāi pì sān huáng zhì shì wǔ dì dìng lún shì jiè zhī jiān  
感盤古開闢，三皇治世，五帝定倫，世界之間，  
suì fēn wèi sì dà bù zhōu yuē dōng shèng shén zhōu yuē xī niú hè zhōu yuē nán  
遂分為四大部洲：曰東勝神洲，曰西牛賀洲，曰南  
shān bù zhōu yuē běi jù lú zhōu zhè bù shū dān biāo dōng shèng shén zhōu hǎi wài  
瞻部洲，曰北俱蘆洲。這部書單表東勝神洲。海外  
yǒu yī guó tǔ míng yuē ào lái guó guó jìn dà hǎi hǎi zhōng yǒu yī zuò míng  
有一國土，名曰傲來國。國近大海，海中有一座名  
shān huàn wèi huā guǒ shān cǐ shān nǎi shí zhōu zhī zǔ mài sān dǎo zhī lái lóng  
山，喚為花果山。此山乃十洲之祖脈，三島之來龍，  
zì kāi qīng zhuó ér lì hóng méng pàn hòu ér chéng zhēn gè hào shān yǒu cǐ fù  
自開清濁而立，鴻濛判後而成。真個好山！有詞賦  
wèi zhèng fù yuē shì zhēn wáng yáng wēi níng yáo hǎi shì zhèn wǎng yáng cháo yǒng  
為證。賦曰：勢鎮汪洋，威寧瑤海。勢鎮汪洋，潮湧  
yín shān yú rù xué wēi níng yáo hǎi bō fān xuě làng shēn lí yuán shuǐ huó fāng  
銀山魚入穴；威寧瑤海，波翻雪浪蜃離淵。水火方  
yú gāo jì shàng dōng hǎi zhī chù sòng chōng diān dān yá guài shí xuē bì qí fēng  
隅高積上，東海之處聳崇巔。丹崖怪石，削壁奇峰。  
dān yá shàng cǎi fēng shuāng míng xuē bì qián qí lín dú wò fēng tóu shí tīng  
丹崖上，彩鳳雙鳴；削壁前，麒麟獨臥。峰頭時聽  
jīn jī míng shí kǔ měi guān lóng chū rù lín zhōng yǒu shòu lù xiān hú shù shàng  
錦雞鳴，石窟每觀龍出入。林中有壽鹿仙狐，樹上  
yǒu líng qín xuān hè yáo cǎo qí huā bù xiè qīng sōng cuì bǎi zhāng chūn xiān táo  
有靈禽玄鶴。瑤草奇花不謝，青松翠柏長春。仙桃  
cháng jié guǒ xiū zhú měi liú yún yī tiáo jiàn hè téng luó mì sì miàn yuán dì  
常結果，修竹每留雲。一條澗壑藤蘿密，四面原堤  
cǎo sè xīn zhèng shì bǎi chuān huì chù qīng tiān zhù wàn jié wú yí dà de gēn  
草色新。正是百川會處擎天柱，萬劫無移大地根。  
nà zuò shān zhèng dāng dǐng shàng yǒu yī kuāi xiān shí qí shí yǒu sān zhàng liù  
那座山正當頂上，有一塊仙石。其石有三丈六  
chǐ wú cùn gāo yǒu èr zhàng sì chǐ wéi yuán sān zhàng liù chǐ wú cùn gāo àn  
尺五寸高，有二丈四尺圍圓。三丈六尺五寸高，按  
zhōu tiān sān bǎi liù shí wǔ dù èr zhàng sì chǐ wéi yuán àn zhèng lì èr shí  
周天三百六十五度；二丈四尺圍圓，按政曆二十  
sì qì shàng yǒu jiǔ qiào bā kǒng àn jiù gōng bā guà sì miàn gēng wú shù mù  
四氣。上有九竅八孔，按九宮八卦。四面更無樹木  
zhē yīn zuǒ yǒu dào yǒu zhī lán xiāng cǎn  
遮陰，左右倒有芝蘭相襯。  
gài zì kāi pì yǐ lái měi shòu tiān zhēn de xiù rì jīng yuè huá gǎn  
蓋自開闢以來，每受天真地秀，日精月華，感  
zhī jì jiǔ suì yǒu líng tōng zhī yì nèi yù xiān bào yī rì bèng liè chān yì  
之既久，遂有靈通之意。內育仙胞，一日迸裂，產一

于丑。又经过五千四百年，丑会终结，寅会的开始，发生万物。《历》上说：天气下降，地气上升，天地交合，万物都生长。到这里，天清地爽，阴阳交合。再过五千四百年，子会将要死，近于丑的会聚，而且逐渐坚实。《易经》上说：乾元，至坤元，万物资生，顺承天意。到了这里，地才凝结。再过五千四百年，正当丑会，重浊下凝，有水，有火，有山，有石，有土。水、火、山、石、土，称为五种形状。所以说，地辟于丑。又经过五千四百年，丑会终结，寅会的开始，发生万物。《历》上说：天气下降，地气上升，天地交合，万物都生长。到这里，天清地爽，阴阳交合。再过五千四百年，正当寅时会，生人，生兽，生禽，正是天地人，三才确定位置。所以说，人生在寅。感念盘古开辟，三皇治理天下，五帝定伦，世界之间，就分为四大部洲：东胜神洲，西牛贺洲，南瞻部洲，北俱芦洲。其书单表东胜神洲。海外有一个国土，名叫傲来国。国家靠近大海，海中有一座名山，叫它花果山。此山是十洲的祖脉，三岛的来龙，自从开凿出来清浊而立起来，洪濛判断后才形成。真是个好山啊有词赋作为证据。赋说：威势镇守海洋，威力安定瑶海。威宁瑶海，波浪翻涌，蜃离渊。水火方位，高高堆积在上面，东海的地方高耸在高峰顶上。丹崖怪石，陡峭的崖壁和奇峰。丹崖上，彩凤双双鸣叫，陡峭的石壁前，麒麟独自躺在那里。峰头时常听到锦鸡鸣叫，石窟中常常看到龙出入。林中有一只寿鹿、仙狐，树上有灵禽、玄鹤。瑶草奇花不凋谢，青松翠柏长春。仙桃经常结果，修竹常留云。一条涧壑中的藤萝萝草稠密，四面原来的堤坝，草色新鲜。这正是百川汇合的地方，擎天柱，万劫之中不改变大地的根本。那座山正好位于山顶上，有一块仙石。这块石头有三丈六尺五寸高，有二丈四尺，周围圆。三丈六尺五寸高，按周天三百六十五度；二丈四尺围圆，按《政历》二十四节气。上面有九窍八孔，按九宫八卦。四面再没有树木遮蔽阴影，左右两侧倒有芝兰相映。自从开辟以来，每每受到天真地秀，日精月华，感激他很久，于是产生了神灵的意思。他在里面生育了仙胞，一天之内迸裂，生下一个石蛋，像圆一样大。于是他看见风，变成了一个石猴，五脏都具备了，四肢都

shí luǎn sì yuán qiú yàng dà yīn jiàn fēng huà zuò yī gè shí hóu wǔ guān jù  
石卵，似圓球樣大。因見風，化作一個石猴，五官俱  
bèi sì zhī jiē quán biàn jiù xué pá xué zǒu bài le sì fāng mù yùn liǎng  
備，四肢皆全。便就學爬學走，拜了四方。目運兩  
dào jīn guāng shè chōng dòu fǔ jīng dòng gāo tiān shàng shèng dà cí rén zhě yù huáng dà  
道金光，射沖斗府。驚動高天上聖大慈仁者玉皇大  
tiān zūn xuān qióng gāo shàng dì jià zuò jīn què yún gōng líng xiāo bào diàn jù jí xiān  
天尊玄穹高上帝，駕座金闕雲宮靈霄寶殿，聚集仙  
qīng jiàn yǒu jīn guāng yàn yàn jí mìng qiān lǐ yǎn shùn fēng ěr kāi nán tiān mén  
卿，見有金光燄燄，即命千里眼、順風耳開南天門  
guān kàn èr jiāng guǒ fēng zhǐ chū mén wài kàn de zhēn tīng de míng xū yǐ huí  
觀看。二將果奉旨出門外，看的真，聽的明。須臾回  
bào dào chén fēng zhǐ guān tīng jīn guāng zhī chù nǎi dōng shèng shén zhōu hǎi dōng ào  
報道：「臣奉旨觀聽金光之處，乃東勝神洲海東傲  
lái xiǎo guó zhī jiè yǒu yī zuò huā guǒ shān shàng yǒu yī xiān shí shí chán  
來小國之界，有一座花果山，山上有一仙石，石產  
yī luǎn jiàn fēng huà yī shí hóu zài nà lǐ bài sì fāng yǎn yùn jīn guāng shè  
一卵，見風化一石猴，在那裏拜四方，眼運金光，射  
chōng dòu fǔ rú jīn fú fú shuǐ shí jīn guāng jiāng pǎn xī ā yù dì chuí cǐ  
沖斗府。如今服餌水食，金光將潛息矣。」玉帝垂賜  
ēn cí yuē xià fāng zhī wù nǎi tiān de jīng huá suǒ shēng bù zú wéi yì  
恩慈曰：「下方之物，乃天地精華所生，不足為異。」

nà hóu zài shān zhōng què huì xíng zǒu tiào yuè shí cǎo mù yǐn jiàn quán  
那猴在山中，卻會行走跳躍，食草木，飲澗泉，  
cǎi shān huā mì shù guǒ yǔ láng chóng wéi bàn hǔ bào wéi qún zhāng lù wéi  
採山花，覓樹果；與狼蟲為伴，虎豹為群，獐鹿為  
yǒu mí yuán wéi qīn yè sù shí yá zhī xià cháo yóu fēng dòng zhī zhōng zhēn  
友，獼猴為親；夜宿石崖之下，朝遊峰洞之中。真  
shì shān zhōng wú jiǎ zǐ hán jìn bù zhī nián yī cháo tiān qì yán  
是：「山中無甲子，寒盡不知年。」一朝天氣炎  
rè yǔ qún hóu bì shǔ dōu zài sōng yīn zhī xià wán shuā nǐ kàn tā yī gè  
熱，與群猴避暑，都在松陰之下頑耍。你看他一個  
gè tiào shù pán zhī cǎi huā mì guǒ pāo dàn zǐ me ér pǎo shā  
個：跳樹攀枝，採花覓果；拋彈子，麼兒；跑沙  
wō gē tā gǎn qīng tíng pū là cǎn lǎo tiān bài pú sà ché  
窩，砌寶塔；趕蜻蜓，撲蠟；參老天，拜菩薩；扯  
gé téng biān cǎo zhuō shí zǐ yǎo yòu qiā lǐ máo yī tí zhǐ jiǎ āi  
葛藤，編草；捉虱子，咬又掐；理毛衣，剔指甲。挨  
de āi cā de cā tuī de tuī yā de yā chē de chē lā de lā  
的挨，擦的擦；推的推，壓的壓；扯的扯，拉的拉：  
qīng sōng lín xià rèn tā wán lǜ shuǐ jiàn biān suí xǐ zhuó  
青松林下任他頑，綠水澗邊隨洗濯。

yī qún hóu zǐ shuā le yī huì què qù nà shān jiàn zhōng xǐ zǎo jiàn nà  
一群猴子耍了一會，卻去那山澗中洗澡。見那  
gǔ jiàn shuǐ biēn liú zhēn gè shì gǔ guā yòng jiàn gǔ yún qín yǒu qín yán shòu  
股澗水奔流，真個似滾瓜湧濺。古云：「禽有禽言，獸  
yǒu shòu yǔ zhōng hóu dōu dào zhè gǔ shuǐ bù zhī shì nà lǐ de shuǐ wó  
有獸語。」眾猴都道：「這股水不知是那裏的水。我  
men jīn rì gǎn xián wú shì shùn jiàn biān wǎng shàng liú tóu xún kàn yuán liú shuā zǐ  
們今日趕閑無事，順澗邊往上溜頭尋看源流，耍子  
qù yē hǎn yī shēng dōu tuō nán qiè nǚ hū dì hū xiōng yī qí pǎo lái  
去耶！」喊一聲，都拖男挈女，呼弟呼兄，一齊跑來，  
shùn jiàn pá shān zhí zhì yuán liú zhī chù nǎi shì yī gǔ pù bù fēi quán dàn  
順澗爬山，直至源流之處，乃是一股瀑布飛泉。但  
jiàn nà yī pài bái hóng qǐ qiān xún xuě làng fēi hǎi fēng chuī  
見那：一派白虹起，千尋雪浪飛。海風吹  
bù duàn jiāng yuè zhào hái yī lěng qì fēn qīng zhàng yú liú rùn  
不斷，江月照還依。冷氣分青嶂，餘流潤  
cuì wēi chān yuán míng pù bù zhēn shì guà lián wéi  
翠微。潺湲名瀑布，真似掛簾帷。

zhōng hóu pāi shǒu chēng yáng dào hǎo shuǐ hǎo shuǐ yuán lái cǐ chù yuǎn tōng  
眾猴拍手稱揚道：「好水，好水！原來此處遠通  
shān jiǎo zhī xià zhí jiē dà hǎi zhī bō yòu dào nà yī gè yǒu běn shì  
山腳之下，直接大海之波。」又道：「那一個有本事  
de zú jìn qù xún gè yuán tóu chū lái bù shāng shēn tǐ zhě wǒ děng jī bài  
的，鑽進去尋個源頭出來，不傷身體者，我等即拜  
tā wéi wáng lián hū le sān shēng hū jiàn cóng zá zhōng tiào chū yī gè shí hóu  
他為王。」連呼了三聲，忽見叢雜中跳出一個石猴，

完好了。于是就去学习，去学习，去拜见四方。眼睛  
运转两道金光，射冲斗府。惊动高天上圣大慈仁者玉  
皇大天尊玄穹高上帝，驾车在金阙云宫灵霄宝殿，聚  
集仙卿，见有金光火焰，就命令千里眼、顺风耳打开  
南天门观看。两位将领果然奉旨出门外，看得真，听  
得清楚。不一会儿，他回来报告说：我奉旨观听金光  
的地方，是东胜神洲海东傲来小国之界，有一座花果  
山，山上有一座仙石，石头生下一蛋蛋，见风化成一  
个猴猴，在那里拜访四方，眼睛运金光，射入冲斗府。  
如果现在服用水食，金光就会暗中熄灭了。玉帝垂赐  
恩慈说：下方之物，是天地精华所产生的，不足为怪。  
那猴在山中，却会走跳跃，吃草木，喝涧泉，采山花，  
寻水果，与狼虫为伴，虎豹为伴，獐鹿为朋友，猿猴为  
亲，夜晚住在石崖之下，早晨游览山洞之中。真是说：  
山中无甲子，寒尽不知年。一天早晨，天气炎热，与  
群猴避暑，都在松阴下玩耍。你看他一个个：跳树攀  
枝，采摘果子；抛弹子，是什么儿子；跑沙窝，砌宝塔；  
赶蜻蜓，扑蜡；参拜老天，拜菩萨；拽葛藤，编草；捉  
虱子，咬又咬，整理毛衣，剔指甲。挨挨挨，擦着擦，  
推的推，压的压，拉的拽，拉的拽。青松林下任他顽，  
绿水涧边随着洗涤。一群猴子玩耍了一天，又去山涧  
中洗澡。看见那股澗水奔流，真是滚瓜涌出的水。古  
人说：禽兽有禽兽的语言，兽兽有兽的语言。众猴都  
说：这股水，不知是哪里的水。我们今天赶快闲暇无  
事，顺着涧边往上溜头去寻找水源，玩子去啦呀喊一  
声，都拖着男人携着女儿，呼叫弟弟呼叫兄弟，一齐  
奔跑来，顺着涧水爬山，直到源流的地方，竟然是一  
股瀑布飞泉。只见那那道：一股白虹飞起，千寻雪浪  
飞。海风吹不断，江月照还依依。冷气分开青嶂，余  
流润泽翠微。潺潺流水称为瀑布，真像挂在帘帷上。  
众猴拍手称扬道：好水，好水，好水，原来此处远远  
通到山脚下，直接大海的波浪。又说：那一个有本事  
的人，钻进去找个源头出来，不伤身体的人，我们立  
即封他为王。接连呼叫了三声，忽然看见草丛中跳出  
一个石猴，应声高叫道：我进去，我进去。好猴，也  
是他人：今日芳名显，时来大运通。有缘居住在这个  
地方，王派他进入仙宫。你看他闭上眼睛，把身子放

yīngshēnggāojiàodào wǒ jìn qù wǒ jìn qù hǎohóu yě shì tā jīn  
應聲高叫道：「我進去，我進去。」好猴！也是他：今  
rì fāngmíngxiǎn shí lái dà yùntōng yǒuyuán jū cǐ de wáng  
日芳名顯，時來大運通。有緣居此地，王  
qiān rù xiāngōng  
遣入仙宮。

nǐ kàn tā míngmù dūnshēn jiāngshēn yī zòng jìngtiào rù pù bù quánzhōng  
你看他瞑目蹲身，將身一縱，徑跳入瀑布泉中，  
hū zhēngjīng tái tóu guānkàn nà lǐ biān què wú shuǐ wú bō míngmínglǎnglǎng de  
忽睜睛抬頭觀看，那裏邊卻無水無波，明明朗朗的  
yī jià qiáoliáng tā zhù le shēn dìng le shēn zī xì zài kàn yuán lái shì zuò  
一架橋梁。他住了身，定了神，仔細再看，原來是座  
tiě bǎnqiáo qiáo xià zhī shuǐ chōngguān yú shí qiào zhī jiān dào guà liú chū qù  
鐵板橋。橋下之水，沖貫於石竅之間，倒掛流出去，  
zhē bì le qiáomén què yòu qiǎnshēnshàngqiáo tóu zài zǒu zài kàn què sì yǒu  
遮閉了橋門。卻又欠身上橋頭，再走再看，卻似有  
rén jiā zhù chù yī bān zhēn gè hǎosuǒ zài dàn jiàn nà  
人家住處一般，真個好所在。但見那：

cǎi xiān duī lán bái yún fú yù guāngyáopiànpiàn yān xiá xū chuāngjìng  
翠蘚堆藍，白雲浮玉，光搖片片煙霞。虛窗靜  
shì huádēngbǎnshēnghuā rǔ kǔ lóngzhū yī guà yīng huí mǎn de qí pǎ guō  
室，滑筍板生花。乳窟龍珠倚掛，綰迴滿地奇葩。鍋  
zhuō bàng yá cǎnhuó jī zūn lěi kǎo àn jiànxiāozhā shí zuò shí chuāngzhēn kě ài  
灶傍崖存火跡，樽疊靠案見殷渣。石座石床真可愛，  
shí pén shí wǎngèngkǎnkuā yòujiàn nà yī gānlǎngān xiū zhú sān diǎn wǔ diǎn  
石盆石碗更堪誇。又見那一竿兩竿修竹，三點五點  
méihuā jǐ shù qīngsōng cháng dài yǔ hūn rán xiàng gè rén jiā  
梅花。幾樹青松常帶雨，渾然像個人家。

kàn bà duō shí tiàoguò qiáo zhōngjiān zuǒ yòu guānkàn zhǐ jiàn zhèngdāng  
看罷多時，跳過橋中間，左右觀看。只見正當  
zhōng yǒu yī shí jié jié shàng yǒu yī xíng kǎi shū dà zì juān zhe huāguǒ shān  
中有一石碣，碣上有一行楷書大字，鐫著「花果山  
fú de shuǐ lián dòng dòng tiān  
福地，水簾洞洞天」。

shí yuán xī bù zì shèng jí chōushēnwǎng wài biān zǒu fù míngmù dūnshēn  
石猿喜不自勝，急抽身往外便走，復瞑目蹲身，  
tiào chū shuǐ wài dǎ le liǎng gè hé hé dào dà zào huà dà zào huà zhōng  
跳出水外，打了兩個呵呵道：「大造化！大造化！」眾  
hóu bā tā wéi zhù wēndào lǐ miàn zěn me yàng shuǐ yǒu duō shēn shí hóu  
猴把他圍住，問道：「裏面怎麼樣？水有多深？」石猴  
dào méishuǐ méishuǐ yuán lái shì yī zuò tiě bǎnqiáo qiáo nà biān shì yī  
道：「沒水！沒水！原來是一座鐵板橋，橋那邊是一  
zuò tiān zào de shè de jiā dāng zhōng hóu dào zěn jiàn de shì gè jiā dāng  
座天造地設的家當。」眾猴道：「怎見得是個家當？」  
shí hóu xiào dào zhè gǔ shuǐ nǎi shì qiáo xià chōngguān shí qiáo dào guà xià lái  
石猴笑道：「這股水乃是橋下沖貫石橋，倒掛下來  
zhē bì mén hù de qiáobiān yǒu huā yǒu shù nǎi shì yī zuò shí fáng fáng nèi  
遮閉門戶的。橋邊有花有樹，乃是一座石房。房內  
yǒu shí wǒ shí zào shí wǎn shí pén shí chuáng shí dèng zhōng jiān yī kuài  
有石窩、石灶、石碗、石盆、石床、石凳。中間一塊  
shí jié shàng juān zhe huāguǒ shān fú de shuǐ lián dòng dòng tiān zhēn gè shì  
石碣上，鐫著『花果山福地，水簾洞洞天』。真個是  
wǒ men ān shēn zhī chù lǐ miàn qiě shì kuān kuò róng dé qiān bǎi kǒu lǎo xiǎo  
我們安身之處。裏面且是寬闊，容得千百口老小。  
wǒ men dōu jìn qù zhù yě shèng dé shòu lǎo tiān zhī qì zhè lǐ biān  
我們都進去住，也省得受老天之氣。這裏邊：

guā fēng yǒu chù duō xià yǔ hǎo cún shēn shuāng xuě quán wú  
刮風有處躲，下雨好存身。霜雪全無  
jù léi shēng yǒng bù wén yān xiá cháng zhào yào xiáng ruì měi zhēng  
懼，雷聲永不聞。煙霞常照耀，祥瑞每蒸  
xūn sōng zhú nián nián xiù qí huā rì rì xīn  
熏。松竹年年秀，奇花日日新。」

zhōng hóu tīng dé gè gè huān xǐ dōu dào nǐ hái xiān zǒu dài wǒ  
眾猴聽得，個個歡喜。都道：「你還先走，帶我  
men jìn qù jìn qù shí hóu què yòu míngmù dūnshēn wǎng lǐ yī tiào jiào  
們進去，進去。」石猴卻又瞑目蹲身，往裏一跳，叫  
dào dōu suí wǒ jìn lái jìn lái nà xiē hóu yǒu dà de dōu tiào jìn  
道：「都隨我進來，進來。」那些猴有膽大的，都跳進

下去，徑直跳入瀑布泉中，忽然睜着眼睛，抬頭觀看，  
那里邊沒有水，沒有波浪，明明朗朗的一座橋梁。他  
住了自己的身，定了神，仔細再看，原來是一座鐵板  
橋。橋下的水，沖貫在石竅之間，倒挂流出去，阻塞了  
橋門。又拖着身上到橋頭，再走再看，似乎有人家  
住处一样，真是个好处所在。只见到那里，翠绿的苔  
蘚堆满蓝色，白色的云彩飘浮着玉石，光芒闪动了片  
片烟霞。空窗静室，滑板板生花。乳窟龙珠依傍挂挂，  
绕绕满地奇花。锅灶旁边的山崖还留着火烧的痕迹，  
桌子靠着桌子上看到了灰烬。石座石床真可爱，石盆  
石碗更值得夸耀。又看见那一竿，两竿是修竹，三点  
是五点的梅花。几棵青松经常带着雨，浑然如同一个  
人家。看完了很长时间，跳过桥中间，左右两边观看。  
只见正当中有一块石碣，石碣上有一行楷书大字，上  
面写着花果山福地，水帘洞洞天。石猿喜不自禁，急  
抽身往外就走，又闭目蹲身，跳出水外，打了两个呵  
呵道：大造化，大造化，众猴把它围住，问道：里面怎  
么样？石猴说：没水，没水，原来是一座铁板桥，桥那  
边是一座天造地设的家。众猴说：怎么见到这个家当  
呢石猴笑着说：这股水是桥下冲贯石桥，倒挂下来遮  
住门户的。桥边有花有树，原来是一座石房。房内有  
石窝、石灶、石碗、石盆、石盆、石床、石凳。中间有一  
块石碣，上面写着花果山福地，水帘洞洞天。真的，是  
我们安身的地方。里面又很宽敞，可以容纳千百口老  
少。我们都进去住，省得受到老天的气。这里的地方：  
刮风有处可躲，下雨好保身。霜雪全无畏惧，雷声永  
远不闻。烟霞常常照耀，祥瑞每每熏蒸。松竹年年秀  
发，奇花日日新鲜。众猴听了，各个都欢喜。郅都说：  
你还先走，带我们进去，进去吧。石猴又闭着眼睛蹲  
在地上，往里跳一跳，叫道：都随我进来，进来。猴子  
有胆大的，都跳进去了；胆小的，一个个伸头缩颈，拍  
耳、拍颊，大声叫喊，缠了一会儿，也都进去了。跳过  
桥头，一个个抢盆夺碗，占灶争床，搬过来，移过去，  
正是猴性顽劣，再没有一个安宁的时候，只是搬得力  
疲神疲才停下来。石猿端坐在上面说：列位呵，人如  
果不讲信用，不知道可行。君子之所以为之，不可以  
为之，不可以为之，不可以为之，不可以为之。我现在

qù le dǎnxiǎo de yī gè gè shēntóu suōjǐng zhuā ěr nǎo sāi dà shēng  
去了；膽小的，一個個伸頭縮頸，抓耳撓腮，大聲  
jiàohǎn chán yī huì yě dōu jìn qù le tiàoguòqiáotóu yī gè gè qiǎngpén  
叫喊，纏一會，也都進去了。跳過橋頭，一個個搶盆  
duówǎn zhàn zào zhēngchuáng bāngguò lái yí guò qù zhèng shì hóuxìngwán liè  
奪碗，佔灶爭床，搬過來，移過去，正是猴性頑劣，  
zài wú yī gè níng shí zhǐ bàn dé lì juànshēn pì fāng zhǐ shí yuánduān zuòshàng  
再無一個寧時，只搬得力倦神疲方止。石猿端坐上  
miàn dào liè wèi hē rén ér wú xìn bù zhī qí kě nǐ men cái shuō yǒu  
面道：「列位呵，『人而無信，不知其可。』你們才說有  
běn shì jìn dé lái chū de qù bù shāngshēn tǐ zhě jiù bài tā wèiwáng wǒ  
本事進得來，出得去，不傷身體者，就拜他為王。我  
rú jīn jìn lái yòu chū qù chū qù yòu jìn lái xún le zhè yī gè dòngtiān yǔ  
如今進來又出去，出去又進來，尋了這一個洞天與  
liè wèi ān miánwěnshuì gè xiǎngchéng jiā zhī fú hé bù bài wǒ wèiwáng zhòng  
列位安眠穩睡，各享成家之福，何不拜我為王？」眾  
hóutīngshuō jí gōng fú wú wéi yī gè gè xù chí páibān cháo shàng lǐ bài  
猴聽說，即拱伏無違，一個個序齒排班，朝上禮拜，  
dōu chēng qiān suì dà wáng zì cǐ shí yuángāodēngwáng wèi jiāng shí zì  
都稱「千歲大王」。自此，石猿高登王位，將「石」字  
ér yǐn le suì chēng měihóuwáng yǒu shī wèizhèng shī yuē  
兒隱了，遂稱「美猴王」。有詩為證。詩曰：  
sānyángjiāo tài chāngqúnshēng xiān shí bāohán rì yuèjīng jiè luǎn  
三陽交泰產群生，仙石胞含日月精。借卵  
huàhóuwán dà dào jiǎ tā míngxìng pèi dāncéng nèi guān bù shí  
化猴完大道，假他名姓配丹成。內觀不識  
yīn wú xiāng wài hé míng zhī zuò yǒu xíng lì dài rén rén jiē shǔ  
因無相，外合明知作有形。歷代人人皆屬  
cǐ chēngwángchéngshèng rèn zōnghéng  
此，稱王稱聖任縱橫。

měihóuwánglǐng yī qún yuán hóu mí hóu mǎ hóu dēng fēn pài le jūn  
美猴王領一群猿猴、獼猴、馬猴等，分派了君  
chén zuò shǐ cháo yóu huā guǒ shān mù sù shuǐ lián dòng hé qì tóng qīng bù  
臣佐使。朝遊花果山，暮宿水簾洞，合契同情，不  
rù fēi niǎo zhī cóng bù cóng zǒu shù zhī lèi dú zì wèi wáng bù shèng huān lè  
入飛鳥之叢，不從走獸之類，獨自為王，不勝歡樂。  
shì yǐ chūn cǎi bǎi huā wéi yǐn shí xià xún zhū guò zuò shēng yá  
是以：春採百花為飲食，夏尋諸果作生涯。  
qiū shōu yù lì yán shí jié dōng mì huáng jīng dù suì huá  
秋收芋栗延時節，冬覓黃精度歲華。

měihóuwángxiǎng lè tiānzhēn hé qī yǒu sān wǔ bǎi zài yī rì yǔ  
美猴王享樂天真，何期有三五百載。一日，與  
qún hóu xī yàn zhī jiān hū rán yǎnǎo duò xià lèi lái zhòng hóu huāng máng luò  
群猴喜宴之間，忽然憂惱，墮下淚來。眾猴慌忙羅  
bái dào dà wáng hé wéi fán nǎo hóu wáng dào wǒ suī zài huān xǐ zhī shí  
拜道：「大王何為煩惱？」猴王道：「我雖在歡喜之時，  
què yǒu yī diǎn ér yuǎn lǜ gù cǐ fán nǎo zhòng hóu yòu xiào dào dà wáng  
卻有一點兒遠慮，故此煩惱。」眾猴又笑道：「大王  
hǎo bù zhī zú wǒ děng rì rì huān huì zài xiān shān fú de gǔ dòng shén zhōu  
好不知足。我等日日歡會，在仙山福地，古洞神洲，  
bù fú qí lín xiá bù fú fēng huáng guān yòu bù fú rén jiān wáng wèi suǒ jī shù  
不伏麒麟轄，不伏鳳凰管，又不伏人間王位所拘束，  
zì yóu zì zài nǎi wú liàng zhī fú wèi hé yuǎn lǜ ér yōu yě hóu wáng  
自由自在，乃無量之福，為何遠慮而憂也？」猴王  
dào jīn rì suī bù guī rén wáng fǎ lǜ bù jù qín shòu wēi yán jiāng lái nián  
道：「今日雖不歸人王法律，不懼禽獸威嚴，將來年  
lǎo xuè shuāi àn zhōng yǒu yán wáng lǎo zǐ guǎn zhe yī dàn shēn wáng kě bù wǎng  
老血衰，暗中有閻王老子管著，一旦身亡，可不枉  
shēng shì jiē zhī zhōng bù dé jiǔ zhù tiān rén zhī nèi zhòng hóu wén cǐ yán yī  
生世界之中，不得久注天人之內？」眾猴聞此言，一  
gè gè yǎn miàn bēi tí jù yī wú cháng wéi lǜ  
個個掩面悲啼，俱以無常為慮。

zhī jiàn nà bān bù zhōng hū tiào chū yī gè tōng bèi yuán hóu lì shēng gāo  
只見那班部中，忽跳出一個通背猿猴，厲聲高  
jiào dào dà wáng ruò shì zhè bān yuán lǜ zhēn suǒ wéi dào xīn kāi fā yě rú  
叫道：「大王若是這般遠慮，真所謂道心開發也。如  
jīn wǔ chóng zhī nèi wéi yǒu sān děng míng sè bù fú yán wáng lǎo zǐ suǒ guǎn hóu  
今五蟲之內，惟有三等名色不伏閻王老子所管。」猴

進來又出去，出去又進來，尋找了這一個洞天和各位  
官員安眠穩睡，各享成家之福，為什麼不拜我為王？  
眾猴听了，立即拱伏不违背，一个个排列排列，朝上  
礼拜，都称他为千岁大王。从此以后，石猿高登王位，  
将石虎的字儿隐瞒起来，于是称他为美猴王。有诗作  
证。《诗经》上说：三阳交泰生群生，仙石胞含日月精。  
借蛋化猴完成大道，假借他的名姓配丹成。在内观察  
不认识，因为没有什么形象，在外合明白的知识，  
就是有形体。历代人人都归属于此，称王称圣，任纵  
横。美猴王率领一群猿猴、猕猴、马猴等，分别派出君  
臣辅佐的使者。早晨游花果山，晚上住宿水帘洞，合  
心同情，不进入飞鸟的丛林，不跟随走兽的同类，独  
自为王，不胜欢乐。因此，春天采摘百花作为饮食，  
夏天寻找各种果子作为生涯。秋天收割芋栗，延续时  
节，冬天寻觅黄精，度过岁华。美猴王享乐天真，何必  
希望有三五百年。一天，与群猴在欢宴之间，忽然忧  
愁恼怒，落下眼泪来。众猴子惊慌地向大王跪拜道：  
大王为什么要烦恼呢猴王说：我虽然在欢喜的时候，  
却有一点远虑，所以才这样的烦恼。众猴又笑着说：  
大王好不知足。我们日日欢乐聚会，在仙山福地、古  
洞神洲，不埋伏麒麟管，不埋伏凤凰管，又不被人间  
王位所拘束，自由自在，是无量的福气，为什么还担  
心远虑而忧虑呢猴王说：今天虽然不遵循人王法律，  
但不畏惧禽兽的威严，将来我们年老血衰，暗中有阎  
王老子管着，一旦身死，难道不会在世界之中，不能  
够长久留在天人间吗？只见那班部落中，忽然跳出一  
个通背的猿猴，厉声大叫道：大王如果这样的远虑，  
真是所谓的道心开发。如今五虫之中，只有三等，名  
声和颜色都不被阎王、老子所管辖。猴王说：你知道  
那三个人？猿猴说：这是佛与仙和神圣三个人，逃脱  
了世界，不生不灭，与天地山川一样长寿。猴王说：这  
三个人住在什么地方？猿猴说：他们只在阎浮世界之  
中，古洞仙山之内。猴王听了，满心欢喜地说：我明  
天就辞别你们下山，云游海角，远涉天涯，一定要访  
求这三个，学一个不老长生，常常躲避阎君的灾难。  
唉，这个话，立刻让他跳出轮回网，以致使齐天大圣  
成功。众猴击鼓称扬，都说：好啊，好啊我们明天越岭

wángdào nǐ zhī nà sān děng rén yuánhóudào nǎi shì fú yǔ xiān yǔ shén  
王道：「你知那三等人？」猿猴道：「乃是佛與仙與神  
shèng sān zhè duòguò lún huí bù shēng bù miè yǔ tiān de shān chuān qí shòu  
聖三者，躲過輪迴，不生不滅，與天地山川齊壽。」  
hóuwángdào cǐ sān zhè jū yú hé suǒ yuánhóudào tā zhī zài yān fú  
猴王道：「此三者居於何所？」猿猴道：「他只在閻浮  
shì jiè zhī zhōng gǔ dòng xiān shān zhī nèi hóuwángwén zhī mǎn xīn huān xǐ  
世界之中，古洞仙山之內。」猴王聞之，滿心歡喜  
dào wǒ míng rì jiù cǐ rù děng xià shān yún yóu hǎi jiǎo yuǎn shè tiān yá  
道：「我明日就辭汝等下山，雲遊海角，遠涉天涯，  
wù bì fāng cǐ sān zhè xué yī gè bù lǎo zhǎng shēng cháng duò guò yān jūn zhī  
務必訪此三者，學一個不老長生，常躲過閻君之  
nán yī zhè jù huà dùn jiào tiào chū lún huí wǎng zhì shǐ qí tiān dà shèng  
難。」噫！這句話，頓教跳出輪迴網，致使齊天大聖  
chéng zhōng hóu gǔ zhāng chéng yáng dōu dào shàn zāi shàn zāi wǒ děng míng rì  
成。眾猴鼓掌稱揚，都道：「善哉，善哉！我等明日  
yuè líng dēng shān guāng xún xiē guǒ pǐn dà shè yán yàn sòng dà wáng yě  
越嶺登山，廣尋些果品，大設筵宴送大王也。」  
cì rì zhōng hóu guǒ qù cǎi xiān táo zhāi yì guǒ pāo shān yào zhù huáng jīng  
次日，眾猴果去採仙桃，摘異果，刨山藥，斫黃精。  
zhī lán xiāng huì yāo cǎo qí huā bān bān jiàn jiàn zhěng zhěng qí qí bái kǎi shí  
芝蘭香蕙，瑤草奇花，般般件件，整整齊齊，擺開石  
dèng shí zhuō pái liè xiān jiǔ xiān xiào dàn jiàn nà jīn wán zhū dàn hóng zhàn  
凳石桌，排列仙酒仙肴。但見那：金丸珠彈，紅綻  
huáng fēi jīn wán zhū dàn là yīng táo sè zhēng ān měi hóng zhàn huáng fēi shú méi  
黃肥。金丸珠彈臘櫻桃，色真甘美；紅綻黃肥熟梅  
zi wèi guā xiāng suān xiān lóng yǎn ròu tián pí báo huǒ lì zhī hé xiǎo  
子，味果香酸。鮮龍眼，肉甜皮薄；火荔枝，核小  
náng hóng lín qín bì shí lián zhī xiàn pí pá xiāng bāo dài yè qīng tū tóu lí  
囊紅。林檎碧實連枝獻，枇杷細苞帶葉擎。免頭梨  
zi jī xīn zǎo xiǎo kě chū fán gèng jiě chéng xiāng táo làn xīng měi gān gān sì  
子雞心棗，消渴除煩更解酲。香桃爛杏，美甘甘似  
yù yè qióng jiāng cuì lǐ yáng méi suān yīn yīn rú zhī sū gāo lǎo hóng náng hēi  
玉液瓊漿；脆李楊梅，酸蔭蔭如脂酥膏酪。紅囊黑  
zi shú xī guā sì bàn huáng pí dà shí zi shí liú liè pò dàn shā lì xiàn  
子熟西瓜，四瓣黃皮大柿子。石榴裂破，丹砂粒現  
huǒ jīng zhū yù lì pōu kāi jiān yīng ròu tuán jīn mǎ nǎo hú táo yīn xīng kě  
火晶珠；芋栗剖開，堅硬肉團金瑤瑤。胡桃銀杏可  
chuán chá yē zi pú táo néng zuò jiǔ zhēn sōng fēi nài mǎn pán shèng jú zhè gān  
傳茶，椰子葡萄能做酒。榛松榧奈滿盤盛，橘蔗柑  
chéng yīng àn bǎi shú wēi shān yào làn zhū huáng jīng dǎo suì fú líng huāng yì yì  
橙盈案擺。熟煨山藥，爛煮黃精。搗碎茯苓並薏苡，  
shí guō wēi huǒ mǎn chuī gēng rén jiān zòng yǒu zhēn xiū wèi zěn bǐ shān hóu lè gēng  
石鍋微火漫炊羹。人間縱有珍饈味，怎比山猴樂更  
níng  
寧。

qún hóu zūn měi hóu wáng shàng zuò gè yī chǐ jiān pái yú xià biān yī gè  
群猴尊美猴王上坐，各依齒肩排於下邊，一個  
gè lún liú shàng qián fēng jiǔ fēng huā fēng guǒ tóng yīn le yī rì  
個輪流上前奉酒、奉花、奉果，痛飲了一日。

cì rì měi hóu wáng zǎo qǐ jiào xiǎo de men tì wǒ zhé xiē kǔ  
次日，美猴王早起，教：「小的們，替我折些枯  
sōng biān zuò zǐ qǔ gè zhú gān zuò gāo shōu shí xiē guǒ pǐn zhī lèi wǒ  
松，編作？子，取個竹竿作篙，收拾些果品之類，我  
jiāng qù yě guǒ dú zì dēng jìn lì chéng kāi piāo piāo dāng dāng jìng xiàng dà  
將去也。」果獨自登？，儘力撐開，飄飄蕩蕩，徑向大  
hǎi bō zhōng chèn tiān fēng lái dù nán shān bù zhōu de jiè zhè yī qù zhèng shì  
海波中，趁天風，來渡南瞻部洲地界。這一去，正是  
nà tiān chān xiān hóu dào xíng lóng lí shān jiā chèn tiān fēng piāo  
那：天產仙猴道行隆，離山駕？趁天風。飄  
yáng guò hǎi xún xiān dào lì zhì qīn xīn jiàn dà gōng yǒu fēn yǒu  
洋過海尋仙道，立志潛心建大功。有分有  
yuán xiū sù yuàn wú yōu wú lǜ huì yuán lóng liào yīng bì yǒu zhī  
緣休俗願，無憂無慮會元龍。料應必遇知  
yīn zhě shuō pò yuán liú wàn fǎ tōng  
音者，說破源流萬法通。

yě shì tā yùn zhì shí lái zì dēng mù zhī hòu lián rì dōng nán fēng  
也是他運至時來，自登木？之後，連日東南風

登山，广泛寻找些果品，大摆筵席送大王。第二天，众  
猴果然去采仙桃，摘异果，劈山药，吃黄精。芝兰香  
蕙，瑶草奇花，各种各种，整齐齐齐，摆开石凳、石桌，  
排列着仙酒、仙。只见那个人说：金丸珠弹，红色的花  
开，黄色的肥胖。金丸珠弹腊樱桃，颜色真是甘甜美  
味；红绽黄肥的梅子，味道果子香甜。鲜龙眼，肉味  
甜，皮肤薄；火荔枝，核小袋子红。林檎绿实连枝献，  
枇杷苞带叶擎。免头梨子鸡心枣，消渴除烦，更解渴。  
香桃烂杏，味道甜美，好似玉液琼浆；脆李、杨梅，酸  
甜的树荫好像油脂膏酪。红囊黑子熟西瓜，四瓣黄皮  
大柿子。石榴破裂，丹砂粒出现火晶珠；芋栗剖开，坚  
硬的肉团金瑤瑤。胡桃、银杏可以传播茶叶，荔子、葡  
萄可以酿酒。榛、松、、、、满盘盛，橘、蔗、柑、橙子满  
桌摆放。煮成山药，煮成黄精。捣碎茯苓和薏苡，用  
石锅用微火烧成的肉羹。人间即使有珍贵的肴馐，哪  
里比山猴乐更安宁。群猴尊美猴王上座，各自依着牙  
齿肩膀排列在下边，一个个轮流上前，捧着酒、捧着  
花、捧着果，痛饮了一天。第二天，美猴王早早起来，  
教他说：小的人，替我折些枯松，编成竹竿，拿来竹竿  
作篙，收拾些果品，我将去。他果然独自上登，尽力撑  
开，飘飘荡荡，直奔大海波中，乘着天风，来到南瞻部  
洲的地界。这一去，正是那样：天生仙猴道行隆，离  
山驾，趁天风。飘洋过海寻求仙道，立志潜心建立大  
功。有分有缘，能满足世俗的愿望，无忧无虑，会合元  
龙。估计应答必须遇到了解音乐的人，解说破源流万  
法通。自从登上木山以后，连日东南风紧，把它送到  
西北岸前，这是南瞻部洲的地界。拿着篙试水，偶然  
遇到浅水，扔掉了子，跳上岸来。只见海边有人捕鱼、  
打雁、蛤、淘盐。他走近前，戏弄一个小虎，吓得那个  
人丢掉筐子扔掉网子，四处奔走。把那些奔跑不动的  
人拿住一个，剥掉他的衣服，也学人穿在身上。他摇  
摇摆摆，穿过州府，在市场中学人礼，学人语。早餐晚  
宿，一心一意地访问佛、仙、神、圣之道，找到长生不  
老的方法。现在世上的人都是为了名声利益的人，更  
没有一个为了自己的性命。正是那些争名夺利多时  
休息，早起晚睡不自由，骑着驴子，想着骏马，官居宰  
相，望见王侯。只愁衣食沉溺于劳碌，何必担心阎君



jīn jiāng tā sòngdào xī běi àn qián nǎi shì nánshān bù zhōu de jiè chí gāo  
緊，將他送到西北岸前，乃是南瞻部洲地界。持篙  
shì shuǐ ǒu dé qiǎnshuǐ qī le zǐ tiàoshàng àn lái zhī jiàn hǎi biānyǒu  
試水，偶得淺水，棄了？子，跳上岸來。只見海邊有  
rén bǔ yú dǎ yàn wǎ há táo yán tā zǒu jìn qián nòng gè bǎ xi zhuàng  
人捕魚、打雁、挖蛤、淘鹽。他走近前，弄個把戲，妝  
gè hǔ xià dé nà xiè rén diū kuāng qī wǎng sì sǎn bēn pǎo jiāng nà pǎo bù  
個虎，嚇得那些人丟筐棄網，四散奔跑。將那跑不  
dòng de ná zhù yī gè bō le tā yī shang yě xué rén chuān zài shēnshàng yáo  
動的拿住一個，剝了他衣裳，也學人穿在身上。搖  
yáo bǎi bǎi chuānzhōuguó fǔ zài shì chānzhōng xué rén lǐ xué rén huà cháo cān  
搖擺擺，穿州過府，在市廛中學人禮，學人話。朝餐  
yè sù yī xīn lǐ fāng wèn fú xiān shénshèng zhī dào mì gè zhǎngshēng bù lǎo  
夜宿，一心裏訪問佛、仙、神聖之道，覓個長生不老  
zhī fāng jiàn shì rén dōu shì wèi míng wèi lì zhī tú gèng wú yī gè wèi shēnmìng  
之方。見世人都是為名為利之徒，更無一個為身命  
zhě zhèng shì nà zhēng míng duō lì jǐ shí xiū zǎo qī chí miǎn  
者。正是那：爭名奪利幾時休？早起遲眠  
bù zì yóu qí zhe lǚ luó sī jùn mǎ guān jū zǎi xiāng wàng wáng  
不自由！騎著驢驂思駿馬，官居宰相望王  
hóu zhī chóu yī shí dān lǎo lù hé pà yán jūn jù qǔ gōu  
侯。只愁衣食耽勞碌，何怕閭君就取勾。  
jì zǐ yīn sūn tú fù guì gèng wú yī gè kěn huí tóu  
繼子蔭孫圖富貴，更無一個肯回頭。

hóuwáng cān fāng xiān dào wú yuán dé yù zài yú nánshān bù zhōu chuān  
猴王參訪仙道，無緣得遇。在於南瞻部洲，串  
zhǎngchéng yóuxiǎoxiàn bù jué bā jiǔ nián yú hū xíng zhì xī yáng dà hǎi tā  
長城，遊小縣，不覺八九年餘。忽行至西洋大海，他  
xiǎng zhe hǎi wài bì yǒushénxiān dú zì gè yī qiánzuò yòupiāoguò xī hǎi  
想著海外必有神仙。獨自個依前作？，又飄過西海，  
zhí zhì xī niú hè zhōu de jiè dēng àn biānfāng duō shí hū jiàn yī zuò gāoshān  
直至西牛賀洲地界。登岸遍訪多時，忽見一座高山  
xiù lì lín lù yǒushēn tā yě bù pà lángchóng bù jù hǔ bào dēngshāngshān  
秀麗，林麓幽深。他也不怕狼蟲，不懼虎豹，登上山  
dǐngshàngguānkàn guǒ shì háoshān qiānfēng pái jǐ wàn rèn kāi píng rì yǐng  
頂上觀看。果是好山：千峰排戟，萬仞開屏。日映  
lán guāng qīng suǒ cuī yǔ shǒu dài sè lěng hán qīng shòutēngchán lǎo shù gǔ dù  
嵐光輕鎖翠，雨收黛色冷含青。瘦藤纏老樹，古渡  
jiè yōuchéng qí huà ruì cǎo xiū zhū qiáosōng xiū zhū qiáosōng wàn zài cháng  
界幽程。奇花瑞草，修竹喬松。修竹喬松，萬載常  
qīng qí fú de qí huà ruì cǎo sì shí bù xiè sài péngyīng yōuniǎo tí shēng  
青欺福地；奇花瑞草，四時不謝賽蓬瀛。幽鳥啼聲  
jìn yuánquánxiāng liú qīng zhòngzhòng gǔ hè zhī lán rào chùchùchán yá tái xiān  
近，源泉響溜清。重重谷壑芝蘭繞，處處巉崖苔蘚  
shēng qí fú luán tóu lóngmài hào bì yǒu gāo rén yīn xìngmíng  
生。起伏巒頭龍脈好，必有高人隱姓名。

zhèngguān kàn jiān hū wén dé lín shēn zhī chù yǒu rén yán yǔ jí máng  
正觀看間，忽聞得林深之處有人言語。急忙  
qū bù chuān rù lín zhōng cè ěr ér tīng yuán lái shì gē chàng zhī shēng gē  
趨步，穿入林中，側耳而聽，原來是歌唱之聲。歌  
yuē guān qí kē làn fá mùdīngdīng yúnbiān gǔ kǒu xú xíng mài xīn gǔ  
曰：「觀棋柯爛，伐木丁丁，雲邊谷口徐行。賣薪沽  
jiǔ kuāngxiào zì táo qīng cāngqiū gāo duì yuè zhēnsōng gēn yī jué tiān  
酒，狂笑自陶情。蒼遼秋高，對月枕松根，一覺天  
míng rèn jiù lín dēng yá guòlǐng chí fú duàn kū téng shōu lái chéng yī dān  
明。認舊林，登崖過嶺，持斧斷枯藤。收來成一擔，  
xíng gē shì shàng yì mǐ sānshēng gèng wú xiē zǐ zhēngjìng shí jià píngpíng bù  
行歌市上，易米三升。更無些子爭競，時價平平。不  
huì jī móuqiǎosuan méiróng rù tiāndàn yánshēng xiāngféngchù fēi xiān jí  
會機謀巧算，沒榮辱，恬淡延生。相逢處，非仙即  
dào jìngzuò jiānghuángtíng  
道，靜坐講黃庭。」

měihóuwángtīng dé cǐ yán mǎn xīn huān xǐ dào shénxiānyuán lái cáng  
美猴王聽得此言，滿心歡喜道：「神仙原來藏  
zài zhè lǐ jí mángtiào rù lǐ miàn zǐ xì zài kàn nǎi shì yī gè qiāo zǐ  
在這裏！」即忙跳入裏面，仔細再看，乃是一個樵子，  
zài nà lǐ jǔ fú kǎnchái dānkān tā dǎ bàn fēi cháng  
在那裏舉斧砍柴。但看他打扮非常：

就取勾。繼承兒子的蔭庇孫子，圖謀富貴，更沒有一個人肯回頭。猴王參訪仙道，沒有機會得到了。在南瞻部洲，繞着長城，遊覽小縣，不知不覺八九年多。忽然走到西洋大海，他想到海外一定有神仙。獨自自己一個依照先前的作法，又漂過西海，直到西牛賀洲地界。登岸遍訪了許多時間，忽然看見一座高山秀麗，山麓幽深。其所謂之。果然是好山，千峰排列戟戟，萬仞開辟屏風。太陽映衬着山光，輕輕地掩映着翠色，雨收了黛色，冷淡含青。瘦藤纏繞老樹，古渡隔在幽深的路程。奇花瑞草，修竹、高松。修竹、高松，萬年常青，欺騙福地；奇花瑞草，四季不衰，比蓬瀛。幽鳥啼聲接近，泉水流淌清。重重山谷壑谷，芝蘭環繞，處處山崖上的苔蘚生長。在山巒之上，龍脈好，必定有高人隱姓名。正在觀看的時候，忽然聽到林深之處有人說話。急忙快步走進樹林中，側着耳朵聽，原來是歌唱的聲音。歌道：觀看棋柄爛，伐木丁丁，雲邊谷口徐行。賣柴賣酒，狂笑自己陶情。蒼茫直到秋天的時候，對着月亮，枕着松根，一覺天明。認識舊林，登崖越嶺，手持斧子砍斷枯藤。收回來成一大擔，在市場上行歌，換米三升。再沒有一點兒子競爭，時價平平。不會機謀巧算，沒有榮辱，恬淡延年。相逢的地方，不是仙就是道，靜坐講《黃庭》。美猴王听了這話，滿心歡喜地說：神仙原來就藏在這裏。于是就急忙跳進裏面，仔細再看，原來是一個樵夫，在那裏舉斧砍柴。但看他的衣服非常，頭上戴笠，原來是新筍剛脫的鞋子。他身上穿的布衣，原來是用木綿揉成的紗子。腰間系着環，是老蚕口吐的絲。腳下踏草鞋，是枯莎草鞋的清爽。手執鋼斧，担子拉着火麻繩。攀松劈斷枯樹，爭相像這個樵夫。猴王近前喊道：老神仙，弟子起手。那樵夫急忙丟掉斧頭，轉身回答禮節說：不當人，不當人。猴王說：你不是神仙，為什麼說出神仙話來？樵夫說：我說什麼神仙話？猴王說：我才來到林邊，只聽你說：相逢處，非仙就道，靜坐講《黃庭》。《黃庭》是道德真言，不是神仙又是什么？樵夫笑着說：實在不騙你說，這個詞名叫《滿庭芳》，是一位神仙教我的。那神仙與我家里的人相鄰，他看見我家里的事務勞苦，日常煩惱，教我遇到煩惱的時候，就用這個詞句來念

tóu shàng dài ruò lì nǎi shì xīn sūn chū tuō zhī tuō shēn shàng chuān bù yī  
頭上戴箬笠，乃是新筍初脫之簪。身上穿布衣，  
nǎi shì mù mián rán jiù zhī shā yāo jiān xì huán tiáo nǎi shì lǎo cán kǒu tǔ zhī  
乃是木綿然就之紗。腰間繫環條，乃是老蠶口吐之  
sī zú xià tà cǎo lǚ nǎi shì kū shā chá jiù zhī shuǎng shǒu zhí gāng fú  
絲。足下踏草履，乃是枯莎槎就之爽。手執鋼斧，  
dān wǎn huǒ má shēng bǎn sōng pī kǔ shù zhēng shì cǐ qiāo néng  
擔挽火麻繩。扳松劈枯樹，爭似此樵能。

hóu wáng jìn qián jiào dào lǎo shén xiān dì zǐ qǐ shǒu nà qiāo hàn huāng  
猴王近前叫道：「老神仙，弟子起手。」那樵漢慌  
máng diū le fú zhuān shēn dá lǐ dào bù dāng rén bù dāng rén wǒ zhuō hàn  
忙丟了斧，轉身答禮道：「不當人，不當人。我拙漢  
yī shí bù quán zēng gǎn dāng shén xiān èr zì」猴王道：「你不是  
shén xiān rǔ hé shuō chū shén xiān de huà lái」樵夫道：「我說甚麼  
神仙話？如何說出神仙的話來？」樵夫道：「我說甚麼  
shén xiān huà」猴王道：「我才來至林邊，只聽的你說：『相  
féng chù fēi xiān jí dào jìng zuò jiāng huáng tíng nǎi dào dé  
逢處，非仙即道，靜坐講《黃庭》。』《黃庭》乃道德  
zhēn yán fēi shén xiān ér hé qiáo fū xiào dào shí bù mǎn nǐ shuō zhè gè  
真言，非神仙而何？」樵夫笑道：「實不瞞你說，這個  
cí míng zuò mǎn tíng fāng nǎi yī shén xiān jiāo wǒ de nà shén xiān yǔ wǒ shě  
詞名做《滿庭芳》，乃一神仙教我的。那神仙與我舍  
xià xiāng lín tā jiàn wǒ jiā shì lǎo kǔ rì cháng fán nǎo jiào wǒ yù fán nǎo  
下相鄰，他見我家事勞苦，日常煩惱，教我遇煩惱  
shí jí bǎ zhè cí ér niàn niàn yī zé sǎn xīn èr zé jiě kùn wǒ cái  
時，即把這詞兒念念，一則散心，二則解困。我才  
yǒu xiē bù zú chù sī lǜ gù cǐ niàn niàn bù qī bèi nǐ tīng le」猴王  
有些不足處思慮，故此念念，不期被你聽了。」猴王  
dào nǐ jiā jì yǔ shén xiān xiāng lín hé bù cóng tā xiū xíng xué dé gè bù  
道：「你家既與神仙相鄰，何不從他修行？學得個不  
lǎo zhī fāng què bù shì hǎo qiáo fū dào wǒ yī shēng mìng kǔ zì yòu méng  
老之方，卻不是好？」樵夫道：「我一生命苦：自幼蒙  
fù mǔ yù yāng zhì bā jiǔ suì cái zhī rén shì bù xíng fù sàng mǔ qīn bù  
父母養育至八九歲，才知人事，不幸父喪，母親居  
shuāng zài wú xiōng dì zī mèi zhī wǒ yī rén méi nǎi hé zǎo wǎn shì fèng  
孀。再無兄弟姊妹，只我一人，沒奈何，早晚侍奉。  
rú jīn mǔ lǎo yī fā bù gǎn pāo lí què yòu tián yuán huāng wú yī shí bù  
如今母老，一發不敢拋離。卻又田園荒蕪，衣食不  
zú zhī dé zhuō liǎng shù chái xīn tiǎo xiàng shì chán zhī jiān huò jǐ wén qián dì  
足，只得斫兩束柴薪，挑向市廛之間，貨幾文錢，糴  
jǐ shēng mǐ zì chuī zì zào ān pái xiē chá fàn gōng yǎng lǎo mǔ suǒ yǐ bù  
幾升米，自炊自造，安排些茶飯，供養老母。所以不  
néng xiū xíng  
能修行。」

hóu wáng dào jù nǐ shuō qǐ lái nǎi shì yī gè xíng xiào de jūn zǐ  
猴王道：「據你說起來，乃是一個行孝的君子，  
xiàng hòu bì yǒu hǎo chù dàn wàng nǐ zhǐ yǔ wǒ nà shén xiān zhù chù què hǎo bài  
向後必有好處。但望你指與我那神仙住處，卻好拜  
fāng qù yě qiáo fū dào bù yuǎn bù yuǎn cǐ shān jiào zuò líng tái fāng cùn  
訪去也。」樵夫道：「不遠，不遠。此山叫做靈臺方寸  
shān shān zhōng yǒu zuò xié yuè sān xīng dòng nà dòng zhōng yǒu yī gè shén xiān chēng  
山，山中有座斜月三星洞，那洞中有一個神仙，稱  
míng xū pú tí zǔ shī nà zǔ shī chū qù de tú dì yě bù jì qí shù  
名須菩提祖師。那祖師出去的徒弟，也不計其數，  
jiàn jīn hái yǒu sān shí sì rén cóng tā xiū xíng nǐ shùn nà tiáo xiǎo lù ér xiàng  
見今還有三四十人從他修行。你順那條小路兒，向  
nán xíng qī bā lǐ yuǎn jìn jí shì tā jiā le」猴王用手扯住樵  
fū dào lǎo xiong nǐ biàn tóng wǒ qù ruò hái dé le hǎo chù jué bù  
夫道：「老兄，你便同我去去，若還得了好處，決不  
wàng nǐ zhǐ yǐn zhī en qiáo fū dào nǐ zhè hàn zǐ shēn bù tōng biàn wǒ fāng  
忘你指引之恩。」樵夫道：「你這漢子甚不通變，我方  
cái zhè bān yǔ nǐ shuō le nǐ hái bù shěng jiǎ ruò wǒ yǔ nǐ qù le què  
才這般與你說了，你還不省？假若我與你去了，卻  
bù wù le wǒ de shēng yì lǎo mǔ hé rén fèng yǎng wǒ yào zhuō chái nǐ zì  
不誤了我的生意？老母何人奉養？我要斫柴，你自  
qù zì qù  
去，自去。」

念，一是散发心，二是解除困难。我才有些不值得思  
慮，所以我一念一想，不想被你听了。猴王说：你家既  
然和神仙相邻，为什么不跟着他修行，学得一个不老  
的方法，却不是好吗？樵夫说：我一生命苦，自幼蒙  
父母抚养，到八九岁，才知人事，不幸父亲去世，母亲  
居寡。再没有兄弟姊妹，只有我一个人，没有什么办  
法，早晚侍奉。现在母亲年老，一发不敢抛离。又又  
田园荒芜，衣食不足，只得砍两束柴薪，挑到市场之  
间，买几文钱，买几升米，自己做饭，安排茶饭，供养  
老母。所以不能修行。猴王说：根据你说起来，他是一  
个行孝的君子，以后必定有好处。只希望你指给我那  
神仙住处，你就好好去拜访。樵夫说：不远，不远。此  
山名叫灵台方寸山，山中有座斜月三星洞，洞中有一  
个神仙，叫须菩提祖师。祖师出去的弟子，也不计其  
数，现在还有三四十人，跟着他修行。你顺着那条小  
路，向南走七八里，就是他家了。猴王用手拽住樵夫  
说：老兄，你就同我去吧如果还得到好处，我决不忘  
你指点引导我的恩德。樵夫说：你这个汉子很不通达  
变化，我刚才这样跟你说了，你还不省悟，如果我和  
你去了，却不误了我的生意，老母是什么人奉养的？  
我要砍柴，你自己去，自己去。猴王听了，只得告辞。  
走出深林，找上去的路，经过一个山坡，大约有七八  
里远，果然望见一座洞府。挺身来观看，真是好的地  
方，只见到烟霞散彩，日月摇光。千棵老柏，万节修  
竹。千棵老柏，带雨半空，青色冉冉；万节修竹，含烟  
一壑，颜色苍苍。门外奇花布满锦绣，桥边瑶草喷出  
香气。石崖突兀，青苔润泽，悬崖的石壁高张，翠绿的  
苔藓长。有时听到仙鹤鸣叫，常常看见凤凰飞翔。仙  
鹤鸣叫时，声音震动九皋云汉遥远；凤凰飞翔，羽毛  
五彩彩云光。玄猿白鹿随着隐隐显现，金狮玉象任凭  
行走藏匿。细观灵福地，真是赛天堂。又看见那个洞  
口紧闭着，静悄悄悄悄悄悄，没有人迹。忽然回头，见  
崖头立着一块石碑，大约有三丈多高，八尺多宽，上  
面有一行十个大字，是灵台方寸山，斜月三星洞。美  
猴王十分欢喜地说：这里的人果真是朴实，果然有此  
山这个洞。他看了很长时间，不敢敲门。暂且去跳上  
松枝梢头，摘松子吃了顽戏。不一会儿，只听到一声



hóuwángtīngshuō zhǐ dé xiāng cí chūshēn lín zhǎoshàng lù jìng guò  
猴王聽說，只得相辭。出深林，找上路徑，過  
yī shān pō yuē yǒu qī bā lǐ yuǎn guǒrán wàng jiàn yī zuò dòng fú tǐngshēn  
一山坡，約有七八里遠，果然望見一座洞府。挺身  
guānkàn zhēnhǎo qù chù dàn jiàn yān xiá sǎn cǎi rì yuè yáo guāng qiānzhū  
觀看，真好去處！但見：煙霞散彩，日月搖光。千株  
lǎo bǎi wàn jié xiū huáng qiānzhū lǎo bǎi dài yǔ bānkōng qīng rǎn rǎn wàn  
老柏，萬節修篁。千株老柏，帶雨半空青冉冉；萬  
jié xiū huáng hán yān yī hè sè cāng cāng mén wài qí huā bù jīn qiáobiān yáo  
節修篁，含煙一壑色蒼蒼。門外奇花佈錦，橋邊瑤  
cǎo pēn xiāng shí yá tū wù qīng tái rùn xuán bì gāo zhāng cuì xiǎn zhǎng shí wēn  
草噴香。石崖突兀青苔潤，懸壁高張翠蘚長。時間  
xiān hè lì měi jiàn fēng huáng xiāng xiān hè lì shí shēng zhèn jiù gāo xiāo hàn yuǎn  
仙鶴唳，每見鳳凰翔。仙鶴唳時，聲振九皋霄漢遠；  
fēng huáng xiāng qǐ líng máo wǔ sè cǎi yún guāng xuán yuán bái lù suí yǐn jiàn jīn  
鳳凰翔起，翎毛五色彩雲光。玄猿白鹿隨隱見，金  
shī yù xiāng rèn xíng cáng xì guān lǐng fú de zhēn gè sài tiān táng  
獅玉象任行藏。細觀靈福地，真個賽天堂。

yòu jiàn nà dòng mén jǐn bì jìng qiāo qiāo wú rén jī hū huí tóu  
又見那洞門緊閉，靜悄悄杳無人跡。忽回頭，  
jiàn yá tóu lì yī shí bēi yuē yǒu sān zhàng yǔ gāo bā chǐ yú kuò shàng yǒu  
見崖頭立一石碑，約有三丈餘高，八尺餘闊，上有  
yī xíng shí gè dà zì nǐ shì líng tái fāng cùn shān xié yuè sān xīng dòng  
一行十個大字，乃是「靈臺方寸山，斜月三星洞」。  
měi hóu wáng shí fēn huān xī dào cǐ jiān rén guǒ shì pǔ shí guǒ yǒu cǐ shān  
美猴王十分歡喜道：「此間人果是樸實，果有此山  
cǐ dòng kàngǒu duō shí bù gǎn qiāo mén qiè qù tiào shàng sōng zhī shāo tóu  
此洞。」看勾多時，不敢敲門。且去跳上松枝梢頭，  
zhāi sōng zǐ chī le wán shuā  
摘松子吃了頑耍。

shǎo qíng jiān zhǐ tīng dé yā de yī shēng dòng mén kāi chù lǐ miàn zǒu  
少頃間，只聽得呀的一聲，洞門開處，裏面走  
chū yī gè xiān tóng zhēn gè fēng zī yǐng wēi xiàng mào qīng qí bǐ xún cháng sú  
出一個仙童，真個丰姿英偉，像貌清奇，比尋常俗  
zǐ bù tóng dàn jiàn tā zhuā jì shuāng sī wǎn kuān páo liǎng xiù  
子不同。但見他：鬚髻雙絲綰，寬袍兩袖  
fēng mào hé shēn zì bié xīn yǔ xiāng jù kōng  
風。貌和身自別，心與相俱空。  
wù wài zhǎng nián kè shān zhōng yǒng shòu tóng yī chén quán bù rǎn  
物外長年客，山中永壽童。一塵全不染，  
jiǎ zǐ rèn fān téng  
甲子任翻騰。

nà tóng zǐ chū dé mén lái gāo jiào dào shén me rén zài cǐ sāo rǎo  
那童子出得門來，高叫道：「甚麼人在此搔擾？」  
hóu wáng pū de tiào xià shù lái shàng qián gōng shēn dào xiān tóng wǒ shì gè fáng  
猴王撲的跳下樹來，上前躬身道：「仙童，我是個訪  
dào xué xiān zhī dì zǐ gēng bù gǎn zài cǐ sāo rǎo xiān tóng xiào dào nǐ shì  
道學仙之弟子，更不敢在此搔擾。」仙童笑道：「你是  
gè fāng dào de me hóu wáng dào shì tóng zǐ dào wǒ jiā shī fù zhèng  
個訪道的麼？」猴王道：「是。」童子道：「我家師父正  
cái xià tà dēng tán jiǎng dào hái wèi shuō chū yuán yóu jiù jiào wǒ chū lái kāi  
才下榻，登壇講道，還未說出原由，就教我出來開  
mén shuō wài miàn yǒu gè xiū xíng de lái le kě qù jiē dài jiē dài xiǎng  
門。說：『外面有個修行的來了，可去接待接待。』想  
bì jiù shì nǐ le hóu wáng xiào dào shì wǒ shì wǒ tóng zǐ dào nǐ  
必就是你了？」猴王笑道：「是我，是我。」童子道：「你  
gēn wǒ jìn lái  
跟我進來。」

zhè hóu wáng zhèng yī duān sù suí tóng zǐ jìng rù dòng tiān shēn chù guān kàn  
這猴王整衣端肅，隨童子徑入洞天深處觀看：  
yī céng céng shēn gé gōng lóu yī jìn jìn zhū gōng bēi què shuō bù jìn nà jìng shì  
一層層深閣瓊樓，一進進珠宮貝闕，說不盡那靜室  
yōu jū zhí zhì yáo tái zhī xià jiàn nà pǔ tí zǐ shì duān zuò zài tái shàng  
幽居。直至瑤臺之下，見那菩提祖師端坐在臺上，  
liǎng biān yǒu sān shí gè xiǎo xiān shì tāi xià guǒ rán shì dà jué jīn xiān méi  
兩邊有三十個小仙侍立臺下。果然是：大覺金仙沒  
gōu zī xī fāng miào xiāng zǐ pǔ tí bù shēng bù miè sān sān xíng quán qì quán  
垢姿，西方妙相祖菩提。不生不滅三三行，全氣全

鳴叫，洞門開開的地方，里面走出一個仙童，真是個丰姿英偉，相貌清新奇異，和平常的俗子不同。只見到他們說：髻雙絲，寬袍兩袖風。形貌和身體自然分別，心與相同都是空的。物外長年客，山中永壽童。一塵全不染，甲子任憑翻騰。那個童子出門來，高喊道：你為什麼人在這裡騷擾？猴王撲地跳下樹來，上前親自說：仙童，我是個訪道學仙的弟子，更不敢在這裡干擾。仙童笑着說：你是個找道的嗎？猴王說：是。童子說：我家的師父正剛下床，登上佛壇講道，還沒說出來的原因，就教我出來開門。回答說：外面有個修行的人來了，可以去接待。猴王笑着说：是我，是我。童子說：你跟我進來。這個猴王整理衣服端莊嚴肅，隨着童子徑直進入洞天深處觀看，一層層深閣瓊樓，一進進珠宮貝闕，說不盡那靜室幽居。一直走到瑤台下，看見那菩提祖師端坐在台上，兩邊有三十個小仙人在台下侍立。果然是：大覺金仙沒垢姿，西方妙相祖菩提。不生不滅，三三行，全氣、神，萬萬慈愛。空寂自然隨着變化而變化，真如本性任憑着它去做。與天同壽莊嚴體，歷劫明心大法師。美猴王一見，就倒身下拜，不計其數，口中只說：師父，師父，我弟子志向朝拜，志向朝拜。祖師說：你是哪個地方的人，暫且說一個鄉貫、姓名都很清楚，再拜。猴王說：弟子是東勝神洲傲來國花果山水帘洞人氏。祖師喝令說：趕出去，他本來是個撒謊搗虛之徒，哪里修得什麼道果啊！猴王驚慌地叩頭不住說：弟子是老实之言，決不會虛假欺騙。祖師說：你既然已經老了，怎麼說東勝神洲，那麼去處到我這裡，隔着兩重大海，一座南贍部洲，怎麼能夠到這裡呢？猴王叩頭說：弟子飄洋過海，登上界游方，已有十幾個年頭，才到這裡去。祖師說：既然是逐漸走來的。你姓什麼？猴王又說：我沒有本性。別人如果罵我，我也不会惱怒；如果打我，我也不会惱怒。只是陪我一個禮儀就罷了。一生都沒有本性。祖師說：不是這個性。你父母原來姓什麼？猴王說：我也沒有父母。祖師說：既然沒有父母，想是樹上生的猴王說：我雖然不是樹上生的，却是石里長的。我只記得花果山上有一塊仙石，那年石頭破了，我就活了。祖師听了，暗自高興，說：這些說法，却是天地生

shénwànwàn cí kōng jì zì rán suí biàn huà zhēn rú běn xìng rèn wéi zhī yǔ  
神萬萬慈。空寂自然隨變化，真如本性任為之。與  
tiāntóngshòumáng yǎn tǐ lì jié míng xīn dà fǎ shī  
天同壽莊嚴體，歷劫明心大法師。

měihóuwáng yī jiàn dǎoshēn xià bài kē tóu bù jì qí shù kǒuzhōng  
美猴王一見，倒身下拜，磕頭不計其數，口中  
zhǐ dào shī fù shī fù wǒ dì zǐ zhì xīn cháo lǐ zhì xīn cháo lǐ zǔ  
只道：「師父，師父，我弟子志心朝禮，志心朝禮。」祖  
shī dào nǐ shì nà fāng rén shì qiě shuō gè xiāng guān xìng míng míng bái zài  
師道：「你是那方人氏？且說個鄉貫、姓名明白，再  
bái hóuwáng dào dì zǐ nǎi dōng shèng shén zhōu ào lái guó huā guǒ shān shuǐ lián  
拜。」猴王道：「弟子乃東勝神洲傲來國花果山水簾  
dòng rén shì zǔ shī hē líng gān chū qū tā běn shì gē sā zhā dào xū  
洞人氏。」祖師喝令：「趕出去！他本是個撒詐搗虛  
zhī tú nà lǐ xiū shēn me dào guo hóuwáng huāng máng kē tóu bù zhù dào dì  
之徒，那裏修甚麼道果！」猴王慌忙磕頭不住道：「弟  
zǐ shì lǎo shí zhī yán jué wú xū zhà zǔ shī dào nǐ jì lǎo shí zén  
子是老實之言，決無虛詐。」祖師道：「你既老實，怎  
me shuō dōng shèng shén zhōu nà qù chù dào wǒ zhè lǐ gé liáng zhōng dà hǎi yī zuò  
麼說東勝神洲？那去處到我這裏隔兩重大海，一座  
nán shān bù zhōu rú hé jiù dé dào cǐ hóuwáng kǒu tóu dào dì zǐ piāo yáng  
南瞻部洲，如何就得到此？」猴王叩頭道：「弟子飄洋  
guò hǎi dēng jiè yóu fāng yǒu shí shù gè nián tóu fāng cái fāng dào cǐ chù  
過海，登界遊方，有十數個年頭，方才訪到此處。」

zǔ shī dào jì shì zhú jiàn xíng lái de yě bà nǐ xìng shén me  
祖師道：「既是逐漸行來的也罷。你姓甚麼？」  
hóuwáng yòu dào wǒ wú xìng rén ruò mǎ wǒ wǒ yě bù nǎo ruò dǎ wǒ  
猴王又道：「我無性。人若罵我，我也不惱；若打我，  
wǒ yě bù chēn zhǐ shì péi gè lǐ ér jiù bà le yī shēng wú xìng zǔ shī  
我也不瞋。只是陪個禮兒就罷了。一生無性。」祖師  
dào bù shì zhè gè xìng nǐ fù mǔ yuán lái xìng shén me hóuwáng dào wǒ  
道：「不是這個性。你父母原來姓甚麼？」猴王道：「我  
yě wú fù mǔ zǔ shī dào jì wú fù mǔ xiāng shì shù shàng shēng de  
也無父母。」祖師道：「既無父母，想是樹上生的？」  
hóuwáng dào wǒ suī bù shì shù shàng shēng què shì shí lí zhǎng de wǒ zhǐ jì  
猴王道：「我雖不是樹上生，卻是石裏長的。我只記  
dé huā guǒ shān shàng yǒu yī kuài xiān shí qí nián shí pò wǒ biàn shēng yě zǔ  
得花果山上有一塊仙石，其年石破，我便生也。」祖  
shī wén yán àn xǐ dào zhè děng shuō què shì gè tiān de shēng chéng de nǐ  
師聞言暗喜，道：「這等說，卻是個天地生成的。你  
qǐ lái zǒu zǒu wǒ kàn hóuwáng zòng shēn tiào qǐ guāi ya guāi de zǒu le liǎng  
起來走走我看。」猴王縱身跳起，拐呀拐的走了兩  
biàn zǔ shī xiào dào nǐ shēn qū suī shì bì lóu què xiāng gè shí sōng guǒ de  
遍。祖師笑道：「你身軀雖是鄙陋，卻像個食松果的  
hú sūn wǒ yǔ nǐ jiù shēn shàng qǔ gè xìng shì yì sī jiào nǐ xìng hú  
猢猻。我與你就身上取個姓氏，意思教你姓『猢』。  
hú zì qù le gè shòu bàng nǎi shì gè gǔ yuè gǔ zhě lǎo yě yuè zhě  
猢字去了個獸傍，乃是個古月。古者，老也；月者，  
yīn yě lǎo yīn bù néng huà yù jiào nǐ xìng sūn dào hǎo sūn zì qù le  
陰也。老陰不能化育，教你姓『孫』倒好。孫字去了  
shòu bàng nǎi shì gè zǐ xì zǐ zhě ér nán yě xì zhě yīng xì yě  
獸傍，乃是個子系。子者，兒男也；系者。嬰細也，  
zhèng hé yīng ér zhī běn lùn jiào nǐ xìng sūn bà hóuwáng tīng shuō mǎn  
正合嬰兒之本論。教你姓『孫』罷。」猴王聽說，滿  
xīn huān xǐ cháo shàng kǒu tóu dào hǎo hǎo hǎo jīn rì fāng zhī xìng yě  
心歡喜，朝上叩頭道：「好！好！好！今日方知姓也。  
wàn wàng shī fù cí bēi jì rán yǒu xìng zài qǐ cǐ gè míng zì què hǎo hū  
萬望師父慈悲，既然有姓，再乞賜個名字，卻好呼  
huàn zǔ shī dào wǒ mén zhōng yǒu shí èr gè zì fēn pài qǐ míng dào nǐ  
喚。」祖師道：「我門中有十二個字，分派起名，到你  
nǎi dì shí bèi zhī xiǎo tú yī hóuwáng dào nà shí èr gè zì zǔ shī  
乃第十輩之小徒矣。」猴王道：「那十二個字？」祖師  
dào nǎi guāng dà zhì huì zhēn rú xìng hǎi yīng wù yuán jué shí  
道：「乃廣、大、智、慧、真、如、性、海、穎、悟、圓、覺十  
èr zì pài dào nǐ zhèng dāng wù zì yǔ nǐ qǐ gè fǎ míng jiào zuò sūn  
二字。排到你，正當『悟』字。與你起個法名叫做『孫  
wù kōng hǎo me hóuwáng xiào dào hǎo hǎo hǎo zì jīn jiù jiào zuò  
悟空』，好麼？」猴王笑道：「好！好！好！自今就叫做  
sūn wù kōng yě zhèng shì hóng méng chū pī yuán wú xìng dǎ pò wán kōng xū wù  
孫悟空也。」正是：鴻濛初闢原無姓，打破頑空須悟

成的。你起来走，我看。猴王纵身跳起来，拐呀拐子走了两遍。祖师笑着说：你的身体虽然鄙陋，却像吃松果的。吾与你在身上取个姓氏，意思是教你姓。字去掉一个兽旁，乃是古月。古代的意思是老人，月亮的意思是阴气。老阴不能化育，教你姓倒好。字去了兽旁，乃是子系。所谓子，就是儿子和男孩；婴儿细小，正合于婴儿的本性。教你姓孙罢了。猴王听了，满心欢喜，向皇上叩头说：好，好，好，今天我才知你的姓。万望师父慈悲，既然有姓，再请求赐给我名字，还要好好呼唤。祖师说：我门下十二个字，分派起名，到你就是第十辈的小弟子了。猴王说：那十二个字，祖师说：是广、大、智、慧、真、如、性、海、颖、悟、圆、觉十二个字。排到你，正应当是悟的字。给你起个法名叫做孙悟空，好吗？猴王笑着说：好，好，从现在开始就叫做孙悟空了。这正是鸿濛初辟原无姓，打破顽空须悟空。至于不知道以后修行什么道果，暂且听下回分解。

kōng  
空。  
jiě  
解。

bì jìng bù zhī xiàng hòu xiū xiē shén me dào guǒ    qiě tīng xià huí fēn  
畢竟不知向後修些甚麼道果，且聽下回分

## 2 第二回

wù ché pú tí zhēnmiào lǐ duàn mó guī běn hé yuánshén  
悟徹菩提真妙理 斷魔歸本合元神  
huàbiāoměihóuwáng dé le xìngmíng yí rán yǒngyuè duì pú tí qiánzuò  
話表美猴王得了姓名，怡然踴躍，對菩提前作  
lǐ qǐ xiè nà zǔ shī jí mìng dà zhòng yīn sūn wù kōng chū èr mén wài jiāo tā  
禮啟謝。那祖師即命大眾引孫悟空出二門外，教他  
sǎ sǎo yīng duì jìn tuì zhōu xuán zhī jié zhòng xiān fèng xíng ér chū wù kōng dào  
灑掃應對，進退周旋之節。眾仙奉行而出。悟空到  
mén wài yòu bài le dà zhòng shī xiōng jiù yú láng wú zhī jiān ān pái qín chù  
門外，又拜了大眾師兄，就於廊廡之間安排寢處。  
cì zǎo yǔ zhòng shī xiōng xué yán yǔ lǐ mào jiāng jīng lùn dào xī zì fén xiāng  
次早，與眾師兄學言語禮貌、講經論道、習字焚香。  
měi rì rú cǐ xián shí jí sǎo de chú yuán yāng huā xiū shù xún chái rán huǒ  
每日如此。閑時即掃地鋤園、養花修樹、尋柴燃火、  
tiāoshuǐ yùn jiāng fán suǒ yòng zhī wù wú yī bù bèi zài dòng zhōng bù jué shù  
挑水運漿。凡所用之物，無一不備。在洞中不覺倏  
liù qī nián  
六七年。

yī rì zǔ shī dēng tán gāo zuò huàn jí zhū xiān kāi jiǎng dà dào zhēn  
一日，祖師登壇高坐，喚集諸仙，開講大道。真  
gè shì tiānhuā luàn zhì de yǒng jīn lián miào yǎn sān chéng jiào jīng wēi wàn fǎ  
個是：天花亂墜，地湧金蓮。妙演三乘教，精微萬法  
quán mǎn yáo zhū wēi pēn zhū yǔ xiǎng zhèn léi tíng dòng jiǔ tiān shuō yī huì dào  
全。慢搖塵尾噴珠玉，響振雷轟動九天。說一會道，  
jiǎng yī huì chán sān jiā pèi hé běn rú rán kāi míng yī zì guī chéng lǐ zhī  
講一會禪，三家配合本如然。開明一字皈誠理，指  
yīn wú shēng le xìng xuān  
引無生了性玄。

sūn wù kōng zài bàng wén jiāng xǐ dé tā zhuā ěr nǎo sāi méihuā yǎn xiào  
孫悟空在傍聞講，喜得他抓耳撓腮，眉花眼笑，  
rěn bù zhù shǒu zhī wú zhī zú zhī dǎo zhī hū bèi zǔ shī kàn jiàn jiào sūn  
忍不住手之舞之，足之蹈之。忽被祖師看見，叫孫  
wù kōng dào nǐ zài bān zhōng zěn me diān kuáng yuè wǔ bù tīng wǒ jiǎng  
悟空道：「你在班中，怎麼顛狂躍舞，不聽我講？」  
wù kōng dào dì zǐ chéng xīn tīng jiǎng tīng dào lǎo shī fù miào yīn chù xǐ bù  
悟空道：「弟子誠心聽講，聽到老師父妙音處，喜不  
zì shèng gù bù jué zuò cǐ yǒng yuè zhī zhuàng wàng shī fù shù zuì zǔ shī  
自勝，故不覺作此踴躍之狀。望師父恕罪。」祖師  
dào nǐ jì shí miào yīn wǒ qiě wèn nǐ dào dòng zhōng duō shǎo shí le  
道：「你既識妙音，我且問你，你到洞中多少時了？」  
wù kōng dào dì zǐ běn lái méng dòng bù zhī duō shǎo shí jié zhī jì dé zào  
悟空道：「弟子本來懵懂，不知多少時節。只記得灶  
xià wú huǒ cháng qù shān hòu dǎ chái jiàn yī shān hǎo táo shù wǒ zài nà lǐ  
下無火，常去山後打柴，見一山好桃樹，我在那裏  
chī le qī cì bǎo táo yī zǔ shī dào nà shān huàn míng lǎn táo shān nǐ  
吃了七次飽桃矣。」祖師道：「那山喚名爛桃山。你  
jì chī qī cì xiǎng shì qī nián le nǐ jīn yào cóng wǒ xué xiē shén me dào  
既吃七次，想是七年了。你今要從我學些甚麼道？」  
wù kōng dào dàn pīng zūn shī jiào huì zhī shì yǒu xiē dào qì ér dì zǐ biàn  
悟空道：「但憑尊師教誨，只是有些道氣兒，弟子便  
jiù xué le  
就學了。」

zǔ shī dào dào zì mén zhōng yǒu sān bǎi liù shí bàng mén bàng mén jiē  
祖師道：「『道』字門中有三百六十傍門，傍門皆  
yǒu zhèng guó bù zhī nǐ xué nà yī mén lǐ wù kōng dào pīng zūn shī yì  
有正果。不知你學那一門哩？」悟空道：「憑尊師意  
sī dì zǐ qīng xīn tīng cóng zǔ shī dào wǒ jiāo nǐ gè shù zì mén  
思，弟子傾心聽從。」祖師道：「我教你個『術』字門  
zhōng zhī dào rú hé wù kōng dào shù mén zhī dào zěn me shuō zǔ shī  
中之道，如何？」悟空道：「術門之道怎麼說？」祖師  
dào shù zì mén zhōng nǎi shì xiē qīng xiān fú lǎn wèn bó dié shī néng zhī  
道：「術字門中，乃是些請仙、扶鸞、問卜、揲蓍，能知  
qū jí bì xiōng zhī lǐ wù kōng dào shì zhè bān kě dé zhǎng shēng me zǔ  
趨吉避凶之理。」悟空道：「似這般可得長生麼？」祖  
shī dào bù néng bù néng wù kōng dào bù xué bù xué  
師道：「不能，不能。」悟空道：「不學，不學。」

## 2 第二回

，悟徹菩提真妙理，斷魔歸本合元神話表美猴王  
得到了姓名，欣然得意，對着菩提先前行禮表示謝  
恩。那祖師就命令大眾引導孫慧空出門，教他洒掃應  
對、進退周旋的礼节。眾仙奉行而出。悟空到了門外，  
又拜見大眾師兄，就在廊之間安排睡覺的地方。第二  
天早晨，與眾位師兄學習言語禮貌、講經論道、學字  
焚香。每天都是這樣。閑暇的時候，就掃地鋤園，養  
花修樹，找柴燃火，挑水運漿。凡所用的東西，沒有一  
件不齊備的。在洞中不覺轉瞬六七年。一天，祖師登  
上壇高坐，召集眾位仙人，開講大道。真個是：天花亂  
墜，地湧金蓮。妙演三乘教，精微萬法完備。慢慢搖  
動尾，噴出珠玉，响震雷霆震動九天。說一會道，講  
一會禪，三家的配合本來就是如此。開明一字誠心誠  
意，指導無生了悟性玄玄。孫子在旁邊聽到講經，喜  
歡得到他抓着耳朵、歪着嘴巴、眉毛、眼睛都笑了，他  
忍不住手舞着，腳踏着腳踏。忽然被祖師看見了，叫  
孫悟空說：你在班中，為什麼狂狂跳舞，不聽我講話，  
悟空說：弟子誠心听讲，聽到老師父妙音的地方，喜  
不自勝，所以不覺作出這樣奔騰的樣子。希望師父寬  
恕我的罪過。祖師說：你既然認識妙音，我又問你，你  
到洞中多少時間了，悟空說：弟子本來糊塗，不知道  
多少時節。只記得灶下沒有火，經常去山後打柴，看  
見一座山好桃樹，我在那里吃了七次飽桃子了。祖師  
說：那山叫它爛桃山。你既吃七次，想是七年了。你  
現在要跟着我學些什麼道？悟空說：只要依靠尊師的  
教誨，只是有些道氣，弟子就可以學了。祖師說：道  
字門中有三百六十個旁門，旁門都有正果。不知你學  
到哪一門呢？悟空說：依你老師的意思，弟子傾心聽  
從。祖師說：我教你的術字，門中的道理，怎麼樣？悟  
空說：術門之道，怎麼說？祖師說：術字門中，就是請  
仙、扶鸞、問卜、，能够知道趨吉避凶的道理。悟空說：  
像這樣可以長生嗎？祖師說：不能，不能。悟空說：不  
學，不學。祖師又說：教你們流字門中的道，是怎麼樣  
的？悟空又問：流字門中是什麼義理？祖師說：流字  
門中，就是儒家、釋家、道家、陰陽家、墨家、醫家，或

zǔ shī yòu dào jiào nǐ liú zì mén zhōng zhī dào rú hé wù  
祖師又道：「教你『流』字門中之道，如何？」悟  
kōng yòu wèn liú zì mén zhōng shì shén yì lǐ zǔ shī dào liú zì mén zhōng  
空又問：「流字門中是甚義理？」祖師道：「流字門中，  
nǎi shì rú jiā shì jiā dào jiā yīn yáng jiā mò jiā yī jiā huò kǎn jīng  
乃是儒家、釋家、道家、陰陽家、墨家、醫家，或看經，  
huò niàn fó bìng cháo zhēn jiàng shèng zhī lèi wù kōng dào shì zhè bān kě dé zhǎng  
或念佛，並朝真降聖之類。」悟空道：「似這般可得長  
shēng me zǔ shī dào ruò yào zhǎng shēng yě shì bì lǐ ān zhù wù kōng  
生麼？」祖師道：「若要長生，也似壁裏安柱。」悟空  
dào shī fu wǒ shì gè lǎo shí rén bù xiǎo dé dǎ shì yǔ zěn me wèi  
道：「師父，我是個老實人，不曉得打市語。怎麼謂  
zhī bì lǐ ān zhù zǔ shī dào rén jiā gài fáng yù tú jiān gù jiāng  
之『壁裏安柱』？」祖師道：「人家蓋房，欲圖堅固，將  
qiáng bì zhī jiān lì yī dīng zhù yǒu rì dà shà jiāng tuī tā bì xiǔ yī wù  
牆壁之間立一頂柱，有日大廈將頹，他必朽矣。」悟  
kōng dào jù cǐ shuō yě bù zhǎng jiǔ bù xué bù xué  
空道：「據此說，也不長久。不學，不學。」

zǔ shī dào jiào nǐ jìng zì mén zhōng zhī dào rú hé wù kōng  
祖師道：「教你『靜』字門中之道，如何？」悟空  
dào jìng zì mén zhōng shì shén zhèng guǒ zǔ shī dào cǐ shì xiū liáng shǒu gǔ  
道：「靜字門中是甚正果？」祖師道：「此是休糧守谷、  
qīng jìng wú wéi cān chán dǎ zuó jiè yǔ chí zhāi huó shuì gōng huò lì gōng  
清靜無為、參禪打坐、戒語持齋，或睡功，或立功，  
bìng rù dīng zuò guān zhī lèi wù kōng dào zhè bān yě néng zhǎng shēng me zǔ  
並入定、坐關之類。」悟空道：「這般也能長生麼？」祖  
shī dào yě shì tóu tǔ pī wù kōng xiào dào shī fu guǒ yǒu xiē diǎn  
師道：「也似『頭土坯』。」悟空笑道：「師父果有些滴？  
yī xíng shuō wǒ bù huì dǎ shì yǔ zěn me wèi zhī tóu tǔ pī zǔ  
一行說我不會打市語。怎麼謂之『頭土坯』？」祖  
shī dào jù rú nà tóu shàng zào chéng tuān wǎ zhī pī suī yǐ chéng xíng shàng  
師道：「就如那『頭上造成磚瓦之坯，雖已成形，尚  
wèi jīng shuǐ huǒ duàn liàn yī cháo dà yǔ pāng tuō tā bì làn yī wù kōng  
未經水火鍛煉，一朝大雨滂沱，他必濫矣。」悟空  
dào yě bù zhǎng yuǎn bù xué bù xué  
道：「也不長遠。不學，不學。」

zǔ shī dào jiào nǐ dòng zì mén zhōng zhī dào rú hé wù kōng  
祖師道：「教你『動』字門中之道，如何？」悟空  
dào dòng mén zhī dào què yòu zěn me zǔ shī dào cǐ shì yǒu wéi yǒu zuò  
道：「動門之道卻又怎麼？」祖師道：「此是有為有作：  
cǎi yīn bǔ yáng pán gōng tà nǚ mó qì guò qì yòng fāng pào zhì shāo máo dǎ  
採陰補陽、攀弓踏弩、摩臍過氣、用方炮製、燒茅打  
dǐng jìn hóng qiān liàn qiū shí bīng fú fù rǔ zhī lèi wù kōng dào shì zhè  
鼎、進紅鉛、煉秋石，並服婦乳之類。」悟空道：「似這  
děng yě dé zhǎng shēng me zǔ shī dào cǐ yù zhǎng shēng yì rú shuǐ zhōng lāo  
等也得長生麼？」祖師道：「此欲長生，亦如水中撈  
yuè wù kōng dào shī fu yòu lái le zěn me jiào zuò shuǐ zhōng lāo yuè  
月。」悟空道：「師父又來了。怎麼叫做『水中撈月』？」  
zǔ shī dào yuè zài zhǎng kōng shuǐ zhōng yǒu yǐng suī rán kàn jiàn zhī shì wú  
祖師道：「月在長空，水中有影，雖然看見，只是無  
lǎo mó chù dào dī zhī chéng kōng ěr wù kōng dào yě bù xué bù xué  
撈摸處，到底只成空耳。」悟空道：「也不學，不學。」

zǔ shī wén yán duō de yī shēng tiào xià gāo tái shǒu chí jiè chǐ zhī  
祖師聞言，咄的一聲，跳下高臺，手持戒尺，指  
dìng wù kōng dào nǐ zhè hú sūn zhè bān bù xué nà bān bù xué què dài  
定悟空道：「你這糊塗，這般不學，那般不學，卻待  
zěn me zǒu shàng qián jiāng wù kōng tóu shàng dǎ le sān xià dào bèi zheshǒu  
怎麼？」走上前，將悟空頭上打了三下。倒背著手，  
zǒu rù lǐ miàn jiāng zhōng mén guān le piē xià dà zhòng ér qù shuō de nà yī  
走入裏面，將中門關了，撇下大眾而去。謊得那一  
bān tīng jiǎng de rén rén jīng wù jù jiē yuàn wù kōng dào nǐ zhè pō hóu shí fēn  
班聽講的人人驚懼，皆怨悟空道：「你這潑猴，十分  
wú zhuàng shī fu chuán nǐ dào fǎ rú hé bù xué què yǔ shī fu dīng zuǐ  
無狀。師父傳你道法，如何不學，卻與師父頂嘴？  
zhè fān chōng zhàng le tā bù zhī jī shí cái chū lái a hē cǐ shí jù shèn bào  
這番衝撞了他，不知幾時才出來呵！」此時俱甚報  
yuàn tā yòu bǐ jiàn xián ē tā wù kōng yī xiē ē yě bù nǎo zhī shì mǎn  
怨他，又鄙賤嫌惡他。悟空一些兒也不惱，只是滿  
liǎn péi xiào yuán lái nà hóu wáng yǐ dǎ pò pán zhōng zhī mí àn àn zài xīn  
臉陪笑。原來那猴王已打破盤中之謎，暗暗在心，

者看經，或者念佛，或者朝真降聖之類。悟空說：像這  
樣可以長生嗎？祖師說：如果要長生，也就像牆壁里  
安着柱子一樣。悟空說：師父，我是個老實人，不曉得  
打市語。祖師說：人家蓋房子，想要堅固，就在牆壁之  
間立一根頂柱，有一天大廈將要塌毀，其他必定會朽  
爛了。悟空說：根據這種說法，也不會長久。不學，不  
學。祖師說：教你們靜字門中的道，是怎麼樣的？悟  
空說：靜字門中是什麼正果？祖師說：這是休糧守谷、  
清靜無為、參禪打坐、戒語持齋，或是睡功，或是立功，  
或是入定、坐關之類。悟空說：這樣也能長生不老嗎？  
祖師說：也好像頭土塊。悟空笑着說：師父果然有點  
滴嗎？一行說：我不會打市語。祖師說：就像那麼，頭  
上造成磚瓦的磚坯，雖然已經形成，但還沒有經過水  
火鍛煉，一旦下大雨滂沱，其他必定會混亂。悟空說：  
也不長遠。不學，不學。祖師說：你教你動字門中之  
道，怎麼樣？悟空說：動門之道，又怎麼樣？祖師說：  
這是有作的：採陰補陽、攀弓踏弩、摩胸過氣、用方  
炮製、燒茅打鼎、進紅鉛、煉秋石，並服婦乳之類。悟  
空說：像這些人也能長生不老嗎？祖師說：這些人想  
長生不老，也就像水中捉月一樣。悟空說：師父又來  
了。祖師說：月亮在空中，水中有影子，雖然看見，但  
是沒有捉摸的地方，到底只是空了。悟空說：也不學，  
不學。祖師听了，咄呀一聲，跳下高台，手拿戒尺指  
定悟空說：你這樣的，這樣不學，那樣不學，還等什  
麼？他跑上前，把悟空的腦袋打了三下。他倒背着手，  
走進里面，將中門关上，把大眾放下去。聽到這一班  
听讲的人人惊恐，都怨恨悟空說：你这泼猴，十分无  
礼。师父传授你的道法，你为什么还不学，却与师父一  
道顶嘴，这次冲撞了他，不知何时才出来呀！这时都  
很报怨他，又鄙贱嫌恶他。悟空一点儿子也不恼，只  
是满脸笑。原来那猴王已经打破了盘中的谜语，心里  
暗暗地在心里，所以不与众人争夺，只是忍耐着没说  
话。祖师打他三下的，教他三更时分心，倒背着手走  
进里面，将中门关上的，教他从后门进步，秘密地传  
授他的道术。当天悟空和众人喜欢欢喜，在三星仙洞  
的前面，望着天色，急忙不能到晚上。到了黄昏的时  
候，他又和众人一起睡觉，假借眼睛，定息保存精神。

suǒ yǐ bù yǔ zhòng rén zhēng jìng zhǐ shì rěn nài wú yán zǔ shī dǎ tā sān xià  
所以不與眾人爭競，只是忍耐無言。祖師打他三下  
zhè jiāo tā sāngèng shí fēn cún xīn dǎo bèi zheshǒuzòu rù lǐ miàn jiāng zhōng  
者，教他三更時分存心；倒背著手走入裏面，將中  
ménguānshàngzhě jiào tā cōnghóumén jìn bù mì chùchuán tā dào yě  
門關上者，教他從後門進步，秘處傳他道也。

dāng rì wù kōng yǔ zhòngděng xǐ xǐ huānhuān zài sān xīng xiāndòng zhī qián  
當日悟空與眾等喜喜歡歡，在三星仙洞之前，  
pàn wàng tiān sè jí bù néng dào wǎn jí huāng hūn shí què yǔ zhòng jiù qín jiǎ  
盼望天色，急不能到晚。及黃昏時，卻與眾就寢，假  
hé yǎn dìng xī cún shén shānzhōng yǒu méi dà gèng chuán jiàn bù zhī shí fēn zhǐ  
合眼，定息存神。山中又沒打更傳箭，不知時分，只  
zì jiā jiāng bí kǒngzhōng chū rù zhī qì diàodìng yuē dào zì shí qián hòu qīng qīng  
自家將鼻孔中出入之氣調定。約到子時前後，輕輕  
de qǐ lái chuān le yī fú tōu kāi qián mén duǒ lí dà zhòng zǒu chū wài  
的起來，穿了衣服，偷開前門，躲離大眾，走出外，  
tái tóu guān kàn zhèng shì nà yuè míng qīng lù lěng bā jí jiǒng  
抬頭觀看，正是那：月明清露冷，八極迥  
wú chén shēn shù yōu qín sù yuán tóu shuǐ liú fēn  
無塵。深樹幽禽宿，源頭水溜湍。

fēi yǐng guāng sǎn yǐng guò yàn zì pái yún zhèng zhí sāngèng hòu  
飛螢光散影，過雁字排雲。正直三更候，  
yīng gāi fǎng dào zhēn  
應該訪道真。

nǐ kàn tā cóng jiù lù jìng zhì hòu mén wài zhǐ jiàn nà mén ér bàn kāi  
你看他從舊路徑至後門外，只見那門兒半開  
bàn yǎn wù kōng xǐ dào lǎo shī fù guǒ rán zhù yì yǔ wǒ chuán dào gù cǐ  
半掩。悟空喜道：「老師父果然注意與我傳道，故此  
kāi zhēn mén yě jí yě bù jìn qián cè shēn jìn dé mén lǐ zhǐ zǒu dào zǔ  
開著門也。」即曳步近前，側身進得門裏，只走到祖  
shī qín tà zhī xià jiàn zǔ shī quán jū shēn qū cháo lǐ shuì zhe le wù kōng  
師寢榻之下。見祖師踞踞身軀，朝裏睡著了。悟空  
bù gǎn jīng dòng jí guì zài tà qián nà zǔ shī bù duō shí jué lái shū kāi  
不敢驚動，即跪在榻前。那祖師不多時覺來，舒開  
liǎng zú kǒu zhōng zì yín dào  
兩足，口中自吟道：

nán nán nán dào zuì xuán mò bǎ jīn dān zuò děng xián bù yù  
「難！難！難！道最玄，莫把金丹作等閑。不遇  
zhì rén chuán miào jué kōng yán kǒu kùn shé tóu gān  
至人傳妙訣，空言口困舌頭乾！」

wù kōng yīng shēng jiào dào shī fù dì zǐ zài cǐ guì hòu duō shí zǔ  
悟空應聲叫道：「師父，弟子在此跪候多時。」祖  
shī wén de shēng yīn shì wù kōng jí qǐ pī yī pán zuò hē dào zhè hú sūn  
師聞得聲音是悟空，即起披衣，盤坐喝道：「這獼猴，  
nǐ bù zài qián biān qù shuì què lái wǒ zhè hòu biān zuò shén wù kōng dào shī  
你不在前邊去睡，卻來我這後邊作甚？」悟空道：「師  
fù zuó rì tán qián duì zhòng xiāng yǔn jiào dì zǐ sāngèng shí hòu cóng hòu mén lǐ  
父昨日壇前對眾相允，教弟子三更時候，從後門裏  
chuán wǒ dào lǐ gù cǐ dà dǎn jīng bài lǎo yé tà xià zǔ shī tīng shuō shí  
傳我道理，故此大膽徑拜老爺榻下。」祖師聽說，十  
fēn huān xǐ àn zì xún sī dào zhè sì guǒ rán shì gè tiān de shēng chéng de  
分歡喜，暗自尋思道：「這廝果然是個天地生成的，  
bù rán hé jiù dǎ pò wǒ pán zhōng zhī àn mí yě wù kōng dào cǐ jiāng gèng  
不然，何就打破我盤中之暗謎也？」悟空道：「此間更  
wú liù ěr zhǐ zhī dì zǐ yī rén wàng shī fù dà shē cǐ bēi chuán yǔ wǒ  
無六耳，止只弟子一人，望師父大捨慈悲，傳與我  
zhǎng shēng zhī dào bà yǒng bù wàng ēn zǔ shī dào nǐ jīn yǒu yuán wǒ yì  
長生之道罷，永不忘恩。」祖師道：「你今有緣，我亦  
xǐ shuō jì shí dé pán zhōng àn mí nǐ jīn qián lái zǐ xì tīng zhī dāng chuán  
喜說。既識得盤中暗謎，你近前來，仔細聽之，當傳  
yǔ nǐ zhǎng shēng zhī miào dào yě wù kōng kǒu tóu xiè le xǐ ěr yòng xīn guì  
與你長生之妙道也。」悟空叩頭謝了，洗耳用心，跪  
yú tà xià zǔ shī yún xiǎn mì yuán tōng zhēn miào jué xī xiū  
於榻下。祖師云：顯密圓通真妙訣，惜修  
xìng mìng wú tā shuō dōu lái zǒng shì jīng qì shén jīn gù láo cáng  
性命無他說。都來總是精氣神，謹固牢藏  
xiū lòu xiè tǐ zhōng cáng rù shòu wú chuán dào zì  
休漏泄。體中藏，汝受吾傳道自

山中又没有打，更換傳箭，不知時分，只是自己家里  
把鼻孔中的出入之氣調定。大約到子時前後，輕輕地  
起來，穿上衣服，偷偷打開前門，避開大眾，走出外  
面，抬頭看，正是那月亮清露冷，八極迥无尘土。深  
樹幽禽宿，源頭水流注汾水。飛螢光散影，過雁字排  
云。正直三更時候，應該去拜訪道真。你看他从原路  
徑走到后門外，只見那個門子半開半掩。悟空高兴地  
說：老師父果然注意給我傳授道教，所以我才開門。  
于是就拖着步走到前面，側着身子進到門里，只走到  
祖師的卧榻下面。看見祖師的身体，早晨睡着了。悟  
空不敢惊动，就跪在床前。那位祖師不多時醒來，伸  
開兩只腳，口中自吟道：難啊難啊道最玄，莫把金丹  
作等閑。不遇至人傳授妙訣，空說口困舌头干了。悟  
空應聲大叫道：師父，弟子在這裡跪候多時。祖師聽  
到了聲音是悟空，立即起身披衣，盤坐着喝道：這，你  
不在前邊去睡，卻來我這後邊做什麼？悟空說：師父  
昨天在壇前對眾人說，教弟子在三更時，從後門里  
傳我的道理，所以我大胆直接拜老爺的床下。祖師聽  
了，十分歡喜，暗自尋思道：這個人果然是天地生成  
的，不然，為什麼就打破我盤中的暗謎呢？悟空說：這  
里再沒有六個人，只有弟子一個人，希望師父大发慈  
悲，傳給我長生之道罷了，永不忘恩。祖師說：你現  
在有緣，我也喜歡說。我已經認出了盤中的暗謎，你  
近來，仔細聽了，我會傳給你長生的妙道。悟空叩頭  
謝罪，洗耳用心，跪在床下。祖師說：顯密圓通真妙  
訣，可惜修性命沒有別的说法。都來總是精氣神，謹  
慎地保持牢藏，不要泄露。不要泄露，身體中藏，你接  
受我的傳授，自然會昌盛。《口訣》記載下來，多有益  
處，除去邪氣，想得到清涼。得到清涼的時候，光亮皎  
洁，喜歡去丹台觀賞明月。月藏玉兔，日藏烏鴉，自  
然會有龜蛇互相盤結。相互盤結，性命堅定，却能在  
火里種金蓮。聚集五行顛倒，功德完備就可以成為佛  
和仙。這時說破了根源，悟空心靈福至，切切地记住  
了口訣。對祖師叩拜感謝深深的恩德，就出了後門觀  
看。只見東方天色微微舒緩，白色，西路金光十分明  
亮。仍舊路，轉到前門，輕輕地把他推進去，坐在原來  
的床鋪上，故意把床鋪搖動着說：天光了，天光了，起



cháng kǒu jué jì lái duō yǒu yì píng chú xié yù dé qīng liáng  
昌。口訣記來多有益，屏除邪欲得清涼。  
dé qīng liáng guāng jiǎo jié hǎo xiàng dān tái shàng míng yuè  
得清涼，光皎潔，好向丹臺賞明月。  
yuè cáng yù tù rì cáng wū zì yǒu guī shé xiāng pán jié  
月藏玉兔日藏烏，自有龜蛇相盤結。  
xiāng pán jié xìng mìng jiān què néng huǒ lǐ zhòng jīn lián zǎn cù  
相盤結，性命堅，卻能火裏種金蓮。攢簇  
wǔ xíng diān dǎo yòng gōng wán suí zuò fú hé xiān  
五行顛倒用，功完隨作佛和仙。

cǐ shí shuō pò gēn yuán wú kōng xīn líng fú zhì qiè qiè jì le kǒu jué  
此時說破根源，悟空心靈福至，切切記了口訣。  
duì zǔ shī bài xiè shēn ēn jí chū hòu mén guān kàn dàn jiàn dōng fāng tiān sè wēi  
對祖師拜謝深恩，即出後門觀看。但見東方天色微  
shū bái xī lù jīn guāng dà xiǎn míng yī jiù lù zhuān dào qián mén qīng qīng de  
舒白，西路金光顯明。依舊路，轉到前門，輕輕的  
tuī kāi jìn qù zuò zài yuán qīn zhī chù gù jiāng chuáng pù yáo xiāng dào tiān guāng  
推開進去，坐在原寢之處，故將床鋪搖響道：「天光  
le tiān guāng le qǐ yé nà dà zhòng hái zhèng shuì lǐ bù zhī wú kōng yì  
了，天光了，起耶！」那大眾還正睡哩，不知悟空已  
dé le hǎo shì dāng rì qǐ lái dǎ hūn àn àn wéi chí zǐ qián wǔ hòu zì  
得了好事。當日起來打混，暗暗維持，子前午後，自  
jì diào xi  
己調息。

què zǎo guò le sān nián zǔ shī fù dēng bǎo zuò yǔ zhòng shuō fǎ tán  
卻早過了三年，祖師復登寶座，與眾說法。談  
de shì gōng àn bǐ yǔ lùn de shì wài xiàng bāo pí hū wèn wú kōng hé  
的是公案比語，論的是外像包皮。忽問：「悟空何  
zài wú kōng jìn qián guì xià dì zǐ yǒu zǔ shī dào nǐ zhè yī xiàng  
在？」悟空近前跪下：「弟子有。」祖師道：「你這一向  
xiū xiē shén me dào lái wú kōng dào zǐ jìn lái fǎ xìng pō tōng gēn  
修些甚麼道來？」悟空道：「弟子近來法性頗通，根  
yuán yì jiàn jiān gù yì zǔ shī dào nǐ jì tōng fǎ xìng huì dé gēn yuán  
源亦漸堅固矣。」祖師道：「你既通法性，會得根源，  
yǐ zhù shēn tǐ què zhǐ shì fáng bèi zhe sān zāi lì hài wú kōng tīng shuō chén  
已注神體，卻只是防備著三災利害。」悟空聽說，沉  
yīn liáng jiù dào shī fù zhī yán miù yì wǒ cháng wén dào gāo dé lóng yǔ tiān  
吟良久道：「師父之言謬矣。我常聞道高德隆，與天  
tóng shòu shuǐ huǒ jì jì bǎi bìng bù shēng què zěn me yǒu gè sān zāi lì  
同壽；水火既濟，百病不生。卻怎麼有個『三災利  
hài zǔ shī dào cǐ nǎ fēi cháng zhī dào duō tiān de zhī zào huà qīn rì  
害？』」祖師道：「此乃非常之道：奪天地之造化，侵日  
yuè zhī xuán jī dān chéng zhī hòu guǐ shén nán róng suī zhù yán yì shòu dàn  
月之玄機；丹成之後，鬼神難容。雖駐顏益壽，但  
dào le wǔ bǎi nián hòu tiān jiàng huǒ zǎi dǎ nǐ xū yào jiàn xīn míng xīn yù  
到了五百年後，天降雷災打你，須要見性明心，預  
xiān duǒ bì duǒ dé guò shòu yǔ tiān qí duǒ bù guò jiù cǐ jué mìng zài  
先躲避。躲得過，壽與天齊；躲不過，就此絕命。再  
wǔ bǎi nián hòu tiān jiàng huǒ zǎi shāo nǐ zhè huǒ bù shì tiān huǒ yì bù shì  
五百年後，天降火災燒你。這火不是天火，亦不是  
fán huǒ huàn zuò yīn huǒ zì běn shēn yǒng quán xué xià shāo qǐ zhí tòu ní  
凡火，喚做『陰火』。自本身湧泉穴下燒起，直透泥  
yuángōng wǔ zàng chéng huī sì zhī jiě xiū bǎ qiān nián kǔ xíng jù wéi xū huàn  
垣宮，五臟成灰，四肢皆朽，把千年苦行，俱為虛幻。  
zài wǔ bǎi nián yòu jiàng fēng zǎi chuī nǐ zhè fēng bù shì dōng nán xī běi fēng  
再五百年，又降風災吹你。這風不是東南西北風，  
bù shì hé xīn jīn suǒ fēng yì bù shì huā liǔ sōng zhú fēng huàn zuò bì fēng  
不是和薰金朔風，亦不是花柳松竹風，喚做『鼃風』。  
zì mén zhōng chuī rù liù fǔ guò dān tián chuān jiù qiào gǔ ròu xiāo shū qí  
自？門中吹入六腑，過丹田，穿九竅，骨肉消疏，其  
shēn zì jiě suǒ yì dōu yào duǒ guò  
身自解。所以都要躲過。」

wú kōng wén shuō máo gǔ sǒng rán kǒu tóu lǐ bài dào wàn wàng lǎo yé  
悟空聞說，毛骨悚然，叩頭禮拜道：「萬望老爺  
chuí mǐn chuán yǔ duǒ bì sān zāi zhī fǎ dào dī bù gǎn wàng ēn zǔ shī  
垂憫，傳與躲避三災之法，到底不敢忘恩。」祖師  
dào cǐ yì wú nán zhǐ shì nǐ bǐ tā rén bù tóng gù chuán bù dé wú  
道：「此亦無難，只是你比他人不同，故傳不得。」悟

來了，那大众还正在睡着呀，不知道悟空已经得到了好事。当天起来打混，暗暗地维持，在午后，自己自己调息。又过了三年，祖师又登上宝座，与众人讲说法。谈论的是公案比语，评论的是外面的包皮。忽然问道：悟空在哪里？悟空走近前跪下说：弟子有。祖师说：你这一向修了什么道来？悟空说：弟子近来法性颇通，根源也渐渐坚固了。祖师说：你既已通晓佛法的本性，也就已经注入了神体，却只是防备了三灾利害。悟空听了，沉吟了很久，说：师父的话错了。我常常听说道德高尚，与上天同寿，水火既济，百病不生。祖师说：这是非常之道，夺取天地的造化，侵害日月的玄机。虽然我已老，但是到了五百年以后，天降雷灾打你，必须明白自己的本性，先要躲避。躲避得过，寿命与上天一样；躲避不过，就此绝命。再过五百年，天降火灾，烧掉你。其火不是天火，也不是凡火，叫做阴火。从自己的自己的涌泉洞中烧起来，一直透过泥墙宫，五脏变成灰烬，四肢都朽烂了，把千年苦行都变成了虚幻。再过五百年，又降大风吹你。其风不是东南西北风，不是和薰、金朔风，也不是花柳、松竹风，叫做风。从门中吹入六腑，经过丹田，穿过九窍，骨肉消散，身体自然解除。所以，不可以为之。悟空听了这话，毛骨悚然，叩头礼拜说：希望老爷怜悯，传给他躲避三灾之法，到底不敢忘恩。祖师说：这也不难，只是你与其他人不同，所以传不得。悟空说：我也头圆顶天，脚方履地，一般有九窍四肢、五脏六腑，与人不同，祖师说：你虽然像人，但却比人少腮。原来那个猴子孤拐面，凹脸尖嘴。悟空伸手一摸，笑着说：师父没有成算。我虽然很少嘴巴，却比别人多这个白口袋，也可以折过去。祖师说：也罢，你要学到那一般，有一种天地的气数，该是三十六种变化；有一个地狱数，该是七十二种变化。悟空说：弟子愿意多里摸摸，学一个地狱变化罢了。祖师说：既然这样，皇上来，传给你的口诀。于是就附着耳朵低声说：知道了什么妙法。这个猴子，是他一窍通、百窍通，当时学习了口诀，自己修炼，将七十二种变化都学成了。忽然有一天，祖师和众位门人在三星洞前玩玩晚景。祖师说：悟空，事情成功了还没有什么？悟空说：多蒙师

kōngdào wǒ yě tóuyuándìngtiān zú fāng lǚ de yī bānyòu jiǔ qiào sì zhī  
空道：「我也頭圓頂天，足方履地，一般有九竅四肢，  
wǔ zàng liù fǔ hé yǐ bǐ rén bù tóng zǔ shī dào nǐ suī rán xiàng rén  
五臟六腑，何以比人不同？」祖師道：「你雖然像人，  
què bǐ rén shǎo sāi yuán lái nà hóu zǐ gū guāimian āo liǎnjiǎn zuǐ wù kōng  
卻比人少腮。」原來那猴子孤拐面，凹臉尖嘴。悟空  
shēnshòu yī mō xiàodào shī fù méichéngsuàn wǒ suī shǎo sāi què bǐ rén  
伸手一摸，笑道：「師父沒成算。我雖少腮，卻比人  
duō zhè gè sù dai yì kě zhǔnzhé guò yě zǔ shī shuō yě bā nǐ yào  
多這個素袋，亦可准折過也。」祖師說：「也罷，你要  
xué nà yī bān yǒu yī bāntiāngāngshù gāi sān shí liù bānbiànhuà yǒu yī  
學那一班？有一般天罡數，該三十六般變化；有一  
bān de shā shù gāi qī shí èr bānbiànhuà wù kōngdào dì zǐ yuànduō  
般地煞數，該七十二般變化。」悟空道：「弟子願多  
lǐ lǎo mó xué yī gè de shābiànhuà bà zǔ shī dào jì rú cǐ shàng  
裏撈摸，學一個地煞變化罷。」祖師道：「既如此，上  
qián lái chuán yǔ nǐ kǒu jué suī fù èr dī yán bù zhī shuō le xiē shén me  
前來，傳與你口訣。」遂附耳低言，不知說了些甚麼  
miào fǎ zhè hóu wáng yě shì tā yī qiàotōng shí bǎi qiàotōng dāng shí xī le kǒu  
妙法。這猴王也是他一竅通時百竅通，當時習了口  
jué zì xiū zì liàn jiāng qī shí èr bānbiànhuà dōu xué chéng le  
訣，自修自煉，將七十二般變化都學成了。

hū yī rì zǔ shī yǔ zhòngmén rén zài sān xīng dòng qián xì wǎn wǎn jīng  
忽一日，祖師與眾門人在三星洞前戲玩晚景。  
zǔ shī dào wù kōng shì chéng le wèi céng wù kōngdào duōmēng shī fù hǎi  
祖師道：「悟空，事成了未曾？」悟空道：「多蒙師父海  
ēn dì zǐ gōngguòwánbèi yǐ néng xiá jù fēi shēng yě zǔ shī dào nǐ  
恩，弟子功果完備，已能霞舉飛昇也。」祖師道：「你  
shì fēi jǔ wǒ kàn wù kōngnòngbēn shì jiāngshēn yī sòng dǎ le gè lián  
試飛舉我看。」悟空弄本事，將身一聳，打了個連  
chēngēn tóu tiào lí de yǒu wǔ liù zhàng tà yún xiá qū gōuyòudùn fàn zhī shí  
扯跟頭，跳離地有五六丈，踏雲霞去勾有頓飯之時，  
fǎn fù bù shàng sān lǐ yuǎn jìn luò zài miàn qián chāshǒu dào shī fù zhè jiù  
返復不上三里遠近，落在面前，拱手道：「師父，這就  
shì fēi jǔ téng yún le zǔ shī xiàodào zhè gè suàn bù dé téng yún zhǐ suàn  
是飛舉騰雲了。」祖師笑道：「這個算不得騰雲，只算  
dé pá yún ér yǐ zì gǔ dào shén xiān cháo yóu běi hǎi mù cāng wú shì  
得爬雲而已。自古道：『神仙朝遊北海暮蒼梧。』似  
nǐ zhè bàn rì qù bù shàng sān lǐ jí pá yún yě hái suàn bù dé lǐ wù  
你這半日，去不上三里，即爬雲也還算不得哩。」悟  
kōngdào zěn me wéi cháo yóu běi hǎi mù cāng wú zǔ shī dào fán téng  
空道：「怎麼為『朝遊北海暮蒼梧』？」祖師道：「凡騰  
yún zhī bèi zǎo chén qǐ zì běi hǎi yóu guò dōng hǎi xī hǎi nán hǎi fù zhuǎn  
雲之輩，早晨起自北海，遊過東海、西海、南海，復轉  
cāng wú zhě què shì běi hǎi líng líng zhī yǔ huà yě jiāng sì hǎi zhī  
蒼梧。蒼梧者，卻是北海零陵之語話也。將四海之  
wài yī rì dōu yóu biān fāng suàn dé téng yún wù kōngdào zhè gè què nán  
外，一日都遊遍，方算得騰雲。」悟空道：「這個卻難，  
què nán zǔ shī dào shì shàng wú nán shì zhǐ pà yǒu xīn rén wù kōng  
卻難。」祖師道：「世上無難事，只怕有心人。」悟空  
wén dé cǐ yán kǒu tóu lǐ bài qǐ dào shī fù wéi rén xū wéi ché suǒ  
聞得此言，叩頭禮拜，啟道：「師父，為人須為徹，索  
xìng shé gè dà cí bēi jiāng cǐ téng yún zhī fǎ yī fā chuán yǔ wǒ bà jué  
性捨個大慈悲，將此騰雲之法，一發傳與我罷，決  
bù gǎn wàng ēn zǔ shī dào fán zhū xiān téng yún jiē diē zú ér qǐ nǐ  
不敢忘恩。」祖師道：「凡諸仙騰雲，皆跌足而起，你  
què bù shì zhè bān wǒ cái jiàn nǐ qù lián chē fāng cái tiào shàng wǒ jīn zhī  
卻不是這般。我才見你去，連扯方才跳上。我今只  
jiù nǐ zhè gè shì chuán nǐ gè jīn dòu yún bà wù kōng yòu lǐ bài kěn qiú  
就你這個勢，傳你個筋斗雲罷。」悟空又禮拜懇求，  
zǔ shī quē yóu chuán gè kǒu jué dào zhè dòu yún niǎn zhe jué niǎn dòng zhēn yán  
祖師卻又傳個口訣道：「這朵雲，捻著訣，念動真言，  
zǎn jīn le quán jiāng shēn yī dòu tiào jiāng qǐ lái yī jīn dòu jiù yǒu shí wàn  
攢緊了拳，將身一抖，跳將起來，一筋斗就有十萬  
bā qiān lǐ lù lǐ dà zhòng tīng shuō yī gè gè xī xī xiàodào wù kōng zào  
八千里路哩。」大眾聽說，一個個嘻嘻笑道：「悟空造  
huà ruò huì zhè gè fǎ ér yǔ rén jiā dāng pù bīng sòng wén shù dì bào jǎn  
化，若會這個法兒，與人家當鋪兵、送文書、遞報單，  
bù guǎn nà lǐ dòu xún le fàn chī shī tú mēntiānhūn gè guī dòng fú  
不管那裏都尋了飯吃。」師徒們天昏各歸洞府。

父海恩，弟子功果完備，已經能升天飛升了。祖師說：你试试飛舉我看。悟空戏弄本事，把自己的身子耸起来，打了连扯跟头，跳到地面有五六丈，踏着云霞去掉，有一顿饭的时候，返回不到三里远近，落在脸前，拍着手说：师父，这就是飞举腾云了。祖師笑着说：这个算不得腾云，只算得上攀云而已。自古以来有道：神仙早晨游北海，暮暮苍梧。像你这半天，去不上三里，就是攀云也还算不到了。悟空说：为什么要早上游北海暮上苍梧呢祖師说：凡是腾云之类，早晨起自北海，游历过东海、西海、南海，又转到苍梧。苍梧，却是北海零陵的语言。将四海之外，一天都游遍，才算得上腾云。悟空说：这个更难，还难。祖師说：世上没有难事，只怕有心的人。悟空听到这话，叩头礼拜，启奏道：师父，为人必须彻底，我本性舍弃这个大慈悲，将这种腾云的法术，一发传给我罢了，决不敢忘恩。祖師说：凡是诸仙腾云，都跌脚而起，你却不是这样。我才见你去，连扯方才跳上去。我现在只有你这样的权势，传给你个斗云罢了。悟空又礼拜恳求，祖師又传了一个口诀，说：这朵云，捻着诀，念动真言，将身一抖，跳起来，一斗就有十万八千里路了。大众听了，一个个笑笑地说：我们觉得自己的造化，如果会了这个法术，与人家当铺兵、送文书、递报书，不管哪里都找了饭吃。师徒们在天黑时分别回到洞府。这一夜，悟空就运神炼法，会合了斗云。追逐日子家，无拘无束，自在逍遥，这也是长生不老的美德。有一天，春天回到夏至，大家都在松树下会讲了很长时间。大众说：悟空，你是那世修来的缘法，前日老师父附耳低声说，传给你的躲避三灾变化之法，可以都会吗？悟空笑着说：不瞒众兄长说，一则是师父传授，二来也是我昼夜，那几个儿子都会了吗？大众说：趁这个好时机，你试试演演，让我们看看。悟空听了这话，顿时抽出精神，戏弄手段说：众位师兄，请让我出个题目。要我变化什么？大众说：就变了一棵松树罢了。悟空念咒语，转身一变，就变成了一棵松树。真的是：郁郁含烟贯四时，凌云直上秀贞姿。完全没有一点妖猴的形象，全是经霜耐雪的树枝。众人见之，鼓掌大笑，都说：好猴儿，好猴儿。祖師急忙拽着拐杖出门来问道：

zhè yí yè wù kōng jí yúnshénliàn fǎ huì le jīn dòu yún zhú rì  
這一夜，悟空即運神煉法，會了觔斗雲。逐日  
jiā wú jū wú shù zì zài xiāoyáo cǐ yì zhǎngshēng zhī měi  
家無拘無束，自在逍遙，此亦長生之美。

yī rì chūn guī xià zhì dà zhòng dōu zài sōng shù xià huì jiǎng duō shí  
一日，春歸夏至，大眾都在松樹下會講多時。  
dà zhòng dào wù kōng nǐ shì nà shì xiū lái de yuán fā qián rì lǎo shī fù  
大眾道：「悟空，你是那世修來的緣法？前日老師父  
fù ěr dī yán chuán yǔ nǐ de duǒ sān zāi biàn huà zhī fǎ kě dōu huì me  
附耳低言，傳與你的躲三災變化之法，可都會麼？」  
wù kōng xiào dào bù mǎn zhū xiōng zhǎng shuō yī zé shī shī fù chuán shòu ěr lái  
悟空笑道：「不瞞諸兄長說，一則是師父傳授，二來  
yě shì wǒ zòu yè yīn qín nà jǐ bān ěr dōu huì le dà zhòng dào chèn cǐ  
也是我晝夜慙慙，那幾般兒都會了。」大眾道：「趁此  
liáng shí nǐ shì yǎn yǎn ràng wǒ dēng kàn kàn wù kōng wén shuō dòu sōu jīng  
良時，你試演演，讓我等看看。」悟空聞說，抖搜精神，  
shén mǎi nòng shǒu duàn dào zhōng shī xiōng qīng chū gè tí mù yào wǒ biàn huà shèn  
神，賣弄手段道：「眾師兄請出個題目。要我變化甚  
me dà zhòng dào jiù biàn kē sōng shù ba wù kōng niǎn zhe jué niǎn dòng zhòu  
麼？」大眾道：「就變棵松樹罷。」悟空捻著訣，念動咒  
yǔ yáo shēn yī biàn jiù biàn zuò yī kē sōng shù zhēn gè shì  
語，搖身一變，就變做一棵松樹。真個是：  
yù yù hán yān guān sì líng yún zhí shàng xiù zhēn zī quán wú  
鬱鬱含煙貫四時，凌雲直上秀貞姿。全無  
yī diǎn yāo hóu xiàng jīn shì jīng shuāng nài xuě zhī  
一點妖猴像，盡是經霜耐雪枝。

dà zhòng jiàn le gǔ zhǎng hē hē dà xiào dōu dào hǎo hóu ér hǎo  
大眾見了鼓掌，呵呵大笑，都道：「好猴兒，好  
hóu ér bù jué de ràng nǎo jīng dòng le zǔ shī zǔ shī jí zhuāi hāng chū  
猴兒！」不覺的嚷鬧，驚動了祖師。祖師急拽杖出  
mén lái wèn dào shì hé rén zài cǐ xiāng huā dà zhòng wén hū huāng máng jiàn  
門來問道：「是何人在此喧嘩？」大眾聞呼，慌忙檢  
shù zhèng yī xiàng qián wù kōng yě xiàn le běn xiāng zá zài cóng zhōng dào qǐ  
束，整衣向前。悟空也現了本相，雜在叢中道：「啟  
shàng zūn shī wǒ děng zài cǐ huì jiǎng gèng wú wài xìng xuān huà zǔ shī nù hē  
上尊師：我等在此會講，更無外姓喧嘩。」祖師怒喝  
dào nǐ děng dà hū xiǎo jiào quán bù xiàng gè xiū xíng de tǐ duàn xiū xíng de  
道：「你等大呼小叫，全不像個修行的體段！修行的  
rén kǒu kāi shén qì sǎn shé dòng shì fēi shēng rú hé zài cǐ xiāng xiào dà  
人，口開神氣散，舌動是非生，如何在此嚷笑？」大  
zhòng dào bù gǎn mǎn shī fù shì cái sūn wù kōng yǎn biàn huà shuā zi jiào tā  
眾道：「不敢瞞師父，適才孫悟空演變化耍子。教他  
biàn kē sōng shù guǒ rán shì kē sōng shù dì zǐ men jù chēng yáng hē cái gù  
變棵松樹，果然是棵松樹，弟子們俱稱揚喝彩，故  
gāo shēng jīng mào zūn shī wàng qǐ shù zuì  
高聲驚冒尊師，望乞恕罪。」

zǔ shī dào nǐ děng qǐ qù jiào wù kōng guò lái wǒ wèn nǐ  
祖師道：「你等起去。」叫：「悟空過來！我問你  
nòng shén me jīng shén biàn shén me sōng shù zhè gè gōng fū kě hǎo zài rén qián  
弄甚麼精神，變甚麼松樹？這個工夫，可好在人前  
mài nòng jiǎ rú nǐ jiàn bié rén yǒu bù yào qiú tā bié rén jiàn nǐ yǒu bì  
賣弄？假如你見別人有，不要求他？別人見你有，必  
rán qiú nǐ nǐ ruò wèi huò què yào chuán tā ruò bù chuán tā bì rán jiā  
然求你。你若畏禍，卻要傳他；若不傳他，必然加  
hài nǐ zhī xìng mìng yòu bù kě bǎo wù kōng kǒu tóu dào zhǐ wàng shī fù xù  
害：你之性命又不可保。」悟空叩頭道：「只望師父恕  
zuì zǔ shī dào wǒ yě bù zuì nǐ dàn zhǐ shì nǐ qù ba wù kōng  
罪。」祖師道：「我也不罪你，但只是你去罷。」悟空  
wén cǐ yán mǎn yǎn duò lèi dào shī fù jiào wǒ wǎng nà lǐ qù zǔ shī  
聞此言，滿眼墮淚道：「師父，教我往那裏去？」祖師  
dào nǐ cóng nà lǐ lái biàn cóng nà lǐ qù jiù shì le wù kōng rán xǐng  
道：「你從那裏來，便從那裏去就是了。」悟空頓然醒  
wù dào wǒ zì dōng shèng shén zhōu ào lái guó huā guǒ shān shuǐ lián dòng lái de  
悟道：「我自東勝神洲傲來國花果山水簾洞來的。」  
zǔ shī dào nǐ kuài huí qù quán nǐ xìng mìng ruò zài cǐ jiān duàn rán bù  
祖師道：「你快回去，全你性命；若在此間，斷然不  
kě wù kōng lǐng zuì shàng gào zūn shī wǒ yě lí jiā yǒu èr shí nián yǐ  
可。」悟空領罪，上告尊師：「我也離家有二十年矣，

是什么人在这里喧闹喧哗，大众听到呼叫，慌忙检束起来，整理好衣服向前走。悟空现了自己的本相，杂在草丛中说：请上尊师说：我们在这里讲经，再没有外姓喧闹。祖师发怒，喝道：你们大喊小叫，完全不像个修行的人，口开神气散，舌动是非，为什么在这里喧闹笑笑？大众说：不敢欺骗师父，刚才孙悟空演变化戏子。教他变了一棵松树，果然是一棵松树，弟子们都称赞声誉，所以高声惊吓冒犯尊师，希望饶恕我的罪过。祖师说：你们一起去吧。又叫：我问你弄什么精神，变成什么松树？这个工夫，可以在人面前卖弄，假如你见别人有，不要求他，别人见你有，必然要求你。你如果害怕祸患，却要传给他；如果不传给他，必然要加害于你；你的性命又不可保。悟空叩头说：只希望师父恕罪。祖师说：我也不责怪你，只是你离开罢了。悟空听了这话，满眼泪流满面说：师父教我到哪里去，祖师说：你从哪里来，就从那里去就是了。悟空顿时醒悟，说：我是从东胜神洲、傲来国花果山、水帘洞来的。祖师说：你快回去，保全你的性命，如果在这里，断然不可。悟空领罪，皇上告诉尊师说：我离家已经二十年了，虽然是回想过去的儿孙，但念念师父的厚恩未报，不敢离去。祖师说：那里有什么恩义，你只是不惹祸，不牵连我就罢了。悟空见到没有办法，只得下拜辞别，和众人告别。祖师说：你这样去，一定会生不良。凭你为什么惹祸行凶，却不许说是我的弟弟。你说出半个字来，我就知道了，把你这个剥皮锯骨，将神魂贬到九幽之处，教你万劫不得翻身！悟空说：决不敢提起师父一个字，只说是我自家会的就罢了。悟空辞谢了，立即抽出身子，捻着诀，丢掉了连扯，纵然起来斗云，径直回到东胜县。其中有一个时间，早早就看到花果山、水帘洞。美猴王自知快乐，自称道：去世时凡骨，凡胎重，得道后身体轻，身体也轻。整个社会上没有人肯立志，立志修养性，玄玄自然明白。当时经过海波难以前进，今天回来很容易走。别语叮嘱，还在耳边，何期顷刻见东海。悟空按下云头，直到花果山，找路而去。忽然听到鹤鸣猿啼：鹤鸣声冲天汉之外，猿啼悲切，很伤情。随即开口大叫道：孩子们，我来了。那崖下石坎边，花

sūi shì huí gù jiù rì ér sūn dàn niàn shī fù hòu ēn wèi bào bù gǎn qù  
雖是回顧舊日兒孫，但念師父厚恩未報，不敢去。」  
zǔ shī dào nà lǐ shén me ēn yì nǐ zhǐ shì bù rě huò bù qiān dài wǒ  
祖師道：「那裏甚麼恩義，你只是不惹禍，不牽帶我  
jiù bà le  
就罷了。」

wú kōng jiàn méi nài hé zhǐ dé bài cí yǔ zhòng xiāng bié zǔ shī  
悟空見沒奈何，只得拜辭，與眾相別。祖師  
dào nǐ zhè qù dìng shēng bù liáng píng nǐ zěn me rě huò xíng xiōng què bù  
道：「你這去，定生不良。憑你怎麼惹禍行兇，卻不  
xǔ shuō shì wǒ de tú dì nǐ shuō chū bàn gè zì lái wǒ jiù zhī zhī bā  
許說是我的徒弟。你說出半個字來，我就知之，把  
nǐ zhè hú sūn bō pí cuō gǔ jiāng shén hún biān zài jiǔ yōu zhī chù jiāo nǐ wàn  
你這糊孫剝皮剝骨，將神魂貶在九幽之處，教你萬  
jié bù dé fān shēn wú kōng dào jué bù gǎn tí qǐ shī fù yī zì zhǐ shuō  
劫不得翻身！」悟空道：「決不敢提起師父一字，只說  
shì wǒ zì jiā huì de biàn bà wú kōng xiè le jí chōu shēn niàn zhe  
是我自家會的便罷。」悟空謝了，即抽身，捻著  
jué diū gè lián chē zòng qǐ jīn dòu yún jīng huí dōng shèng nà lǐ xiāo yī gè  
訣，丟個連扯，縱起筋斗雲，徑回東勝。那裏消一個  
shí chén zǎo kàn jiàn huā guǒ shān shuǐ lián dòng měi hóu wáng zì zhī kuài lè àn  
時辰，早看見花果山水簾洞。美猴王自知快樂，暗  
àn de zì chēng dào qù shí fān gǔ fān tāi zhòng dé dào shēn qīng  
暗的自稱道：去時凡骨凡胎重，得道身輕  
tǐ yì qīng jǔ shì wú rén kěn lì zhì lì zhì xiū xuān xuān zì  
體亦輕。舉世無人肯立志，立志修玄玄自  
míng dāng shí guò hǎi bō nán jìn jīn rì huí lái shì yì xíng  
明。當時過海波難進，今日回來甚易行。

bié yǔ dīng níng hái zài ěr hé qī qīng kè jiàn dōng míng  
別語叮嚀還在耳，何期頃刻見東溟。  
wú kōng àn xià yún tóu zhí zhì huā guǒ shān zhǎo lù ér zǒu hū tīng  
悟空按下雲頭，直至花果山，找路而走。忽聽  
dé hè lì yuán tí hè lì shēng chōng xiāo hàn wài yuán tí bēi qiè shēn shāng qīng  
得鶴唳猿啼：鶴唳聲沖霄漢外，猿啼悲切甚傷情。  
jí kāi kǒu jiào dào hái ér men wǒ lái le yě nà yá xià shí kǎn biān  
即開口叫道：「孩兒們，我來了也！」那崖下石坎邊，  
huā cǎo zhōng shù mù lǐ ruò dà ruò xiǎo zhī hóu tiào chū qiān qiān wàn wàn  
花草中，樹木裏，若大若小之猴，跳出千千萬萬，  
bǎ gè měi hóu wáng wéi zài dāng zhōng kǒu tóu jiào dào dà wáng nǐ hào kuān  
把個美猴王圍在當中，叩頭叫道：「大王，你好寬  
xīn zěn me yī qù xiǔ jiǔ bǎ wǒ men jù shān zài zhè lǐ wàng nǐ chéng rú  
心，怎麼一去許久？把我們俱閃在這裏，望你誠如  
jī kě jīn lái bèi yī yāo mó zài cǐ qī niǔ qiáng yào zhàn wǒ men shuǐ lián dòng  
饑渴。近來被一妖魔在此欺虐，強要占我們水簾洞  
fǔ shì wǒ děng shē sǐ wàng shēng yǔ tā zhēng dòu zhè xié shí bèi nà sì qiāng  
府，是我等捨死忘生，與他爭鬥。這些時，被那廝搶  
le wǒ men jiā huǒ zhuō le xǔ duō zǐ zhī jiào wǒ men zhòu yè wú mián kàn  
了我們家火，捉了許多子侄，教我們晝夜無眠，看  
shǒu jiā yè xìng dé dà wáng lái le dà wáng ruò zài nián zài bù lái wǒ děng  
守家業。幸得大王來了，大王若再年載不來，我等  
lián shān dòng jìn shǔ tā rén yǐ wú kōng wén shuō xīn zhōng dà nù dào shì  
連山洞盡屬他人矣。」悟空聞說，心中大怒，道：「是  
shén me yāo mó zhé gǎn wú zhuàng nǐ qiě xì xì shuō lái dài wǒ xún tā bào  
甚麼妖魔，輒敢無狀？你且細細說來，待我尋他報  
chóu zhōng hóu kǒu tóu gào shàng dà wáng nà sì zì chēng hùn shì mó wáng zhù  
仇。」眾猴叩頭：「告上大王：那廝自稱混世魔王，住  
jū zài zhí běi xià wú kōng dào cǐ jiān dào tā nà lǐ yǒu duō shǎo lù  
居在直北下。」悟空道：「此間到他那裏，有多少路  
chéng zhōng hóu dào tā lái shí yún qù shí wù huó fēng huó yǔ huó diàn  
程？」眾猴道：「他來時雲，去時霧，或風或雨，或電  
huó léi wǒ děng bù zhī yǒu duō shǎo lù wú kōng dào jì rú cǐ nǐ men  
或雷，我等不知有多少路。」悟空道：「既如此，你們  
xiū pà qiě zì wǎn suāi děng wǒ xún tā qù lái  
休怕，且自頑耍，等我尋他去來。」

hǎo hóu wáng jiāng shēn yī zòng tiào qǐ qù yī lù jīn dòu zhí zhì běi  
好猴王，將身一縱，跳上去，一路筋斗，直至北  
xià guān kàn jiàn yī zuò gāo shān zhēn shì shí fēn xiǎn jùn hǎo shān bǐ fēng tíng  
下觀看，見一座高山，真是十分險峻。好山：筆峰挺

草中，樹木里，若大若小的猴子，跳出千千万萬，把  
那個美猴王圍在當中，叩頭大叫道：大王，你們好寬  
心，為何一去許久，把我们都閃在這裡，希望你们誠  
如飢渴。近來被一個妖魔在這裡，強行占我們的水簾  
洞府，是我們捨死忘生，與他們爭鬥。這些時候，被那  
個人搶了我們家的火，捉住了許多子侄，教我們日夜  
不睡，看守家業。幸好大王來了，大王如果再年載不  
來，我們連山洞都歸屬於他人了。悟空听了这话，心  
中大怒，說：是什麼妖魔，竟敢沒有表現，你暫且細細  
說一說，等我找他報仇。眾猴叩頭說：告訴上大王，那  
個人自稱混世魔王，住在直北下。悟空說：此間到他  
那里，有多少路程？眾猴說：他來時雲，去時霧，有的  
風，有的雨，有的電，有的雷，我們不知道有多少路。  
悟空說：既然這樣，你們都不害怕，暫且自己捏個，等  
我找他去來。猴王，將身體放了一躍，跳上去，一路上  
打鬥，直到北面下去觀看，看見一座高山，真是十分  
險峻。好山：筆峰挺立，曲洞深沉。筆峰挺立，穿透空  
中，彎彎的溝洞深沉，通到地上的門戶。兩岸的山崖  
上花木爭奇，几處的松樹和竹林爭秀。左邊的龍，熟  
熟地馴服；右邊的虎，平平地伏伏。每次看見鐵牛耕  
地，常有金錢的種子。幽禽鳴叫，丹鳳朝陽立。石頭  
閃閃，波濤清淨，古怪怪，小路上真是凶惡凶狠。世上  
名山沒有多少，花開花謝，還有很多。爭奪如此，永遠  
保存，八節四時渾不動。真是三界坎源山，滋養五行  
水臟洞。美猴王正在默默地觀看景致，只聽到有人說  
話，徑直下山尋找。原來那陡崖之前，就是那個水臟  
洞。洞門外有几个小妖跳舞，見了悟空就走了。悟空  
說：不要走，借你口中的話，傳我心中的事。我是正南  
方花果山水簾洞的主人。你家什麼混世的烏魔，多次  
欺騙我的兒孫，我特意找來，要與他見一個上下。那  
個小妖听了，急忙跑到洞里報告說：大王，禍事了。魔  
王說：有什麼禍事？小妖說：洞外有猴頭稱為花果山  
水簾洞洞主，他說你屢次欺騙他的兒孫，特來找你，  
見到你的上下嗎？魔王笑着說：我经常聽到那個猴子  
說他有个大王，出家修行，想是今天來了。小妖說：他  
也没什么器械，光着個頭，穿一領紅色衣服，穿一條  
黃色褲子，腳下踏一對烏靴，不是僧人不俗人，又不

lǐ qū jiānshēnchén bī fēngtǐng lì tóukōngxiāo qū jiānshēnchéntōng de hù  
立，曲洞深。峯峰挺立透穹霄，曲洞深流通地戶。  
liǎng yā huā mù zhēng qí jǐ chùsōngguāngdòng cǐ zuǒbiān lóng shúshùxúnxún  
兩崖花木爭奇，幾處松篁鬥翠。左邊龍，熟熟馴馴；  
yóubiān hǔ píngpíng fú fú měijiàn tiě niúgēng chángyǒu jīn qiánzhòng yōu qín  
右邊虎，平平伏伏。每見鐵牛耕，常有金錢種。幽禽  
xiānhuānshēng dānfēngchāoyáng lì shí lín lín bō jìngjìng gǔ guàiqiāo qǐ zhēn  
曉皖聲，丹鳳朝陽立。石磷磷，波淨淨，古怪蹺蹺真  
è nǐng shàngshāngmínshù wú shùdù huā kāi huā xiè fán hái zhōng zhēng rú cí  
惡獍。世上名山無數多，花開花謝繁還眾。爭如此  
jǐngyǒngzhǎngcún bā jié sì shí hún bù dòng chéngwéi sān jiè kānyuánshān zī  
景永長存，八節四時渾不動。誠為三界坎源山，滋  
yǎng wú xíngshuǐzàngdòng  
養五行水臟洞。

měihóuwángzhèng mò guānkānjǐng zhì zhǐ tīng dé yǒu rén yán yǔ jìng zì  
美猴王正默觀看景致，只聽得有人言語，徑自  
xià shān xún miǎn yuán lái nà dǒu yǎ jiān nǎi shì nà shuǐzāng dòng dòng mén  
下山尋覓。原來那陡崖之前，乃是那水臟洞。洞門  
wài yǒu jǐ gè xiǎo yào tiāo tǎo wú jiàn le wú kōng jiù zǒu wú kōng dào xiū zǒu  
外有幾個小妖跳舞，見了悟空就走。悟空道：「休走！  
jiè nǐ kǒuzhōng yán chuán wǒ xīn nèi shì wǒ nǎi zhèng nán fāng huā guǒ shān shuǐ lián  
借你口中言，傳我心內事。我乃正南方花果山水簾  
dòng dòng zhǔ nǐ jiā shén me hùn shì niǎo mó lǚ cì qī wǒ ér sūn wǒ tè  
洞洞主。你家甚麼混世鳥魔，屢次欺我兒孫，我特  
xún lái yào yǔ tā jiàn gè shàng xià  
尋來，要與他見個上下。」

nà xiǎoyāotīngshuō jí mángpǎo rù dòng lí bàodào dà wáng huò shì  
那小妖聽說，疾忙跑入洞裏報道：「大王，禍事  
le mǎ wáng dào yǒu shén guà shì xiǎoyāo dào dòng wài yǒu hóu tóu chéng  
了！」魔王道：「有甚禍事？」小妖道：「洞外有猴頭精  
wèi huā guǒ shān shuǐ liáng dòng dòng zhǔ tā shuō nǐ lǐ cǐ qī tā ér sūn tè lái  
為花果山水簾洞洞主，他說你屢次欺他兒孫，特來  
xún nǐ jiàn gè shàng xià lí mó wáng xiàodào wǒ cháng wén dé nà xiē hóu jīng  
尋你，見個上下哩。」魔王笑道：「我常聞得那些猴精  
shuō tā yǒu gè dà wáng chū jiā xiū xíng qù xiǎng shì jīn fān lái le nǐ men  
說他有个大王，出家修行去，想是今番來了。你們  
jiàn tā zěn shàng dà bàn yǒu shén qì xiè xiǎoyāo dào tā yě méi shén me  
見他怎生打扮？有甚器械？」小妖道：「他也沒甚麼  
qì xiè guāng zhe gè tóu chuān yī lǐn hóng sè yī lèi yī tiàohuáng tāo zú xià  
器械，光著個頭，穿一領紅色衣，勒一條黃條，足下  
tā yī duì wū xuē bù sēng bù sù yǒu bù xiàng dào shì shén xiān chì shǒu kòng  
踏一對烏靴，不僧不俗，又不像道士、神仙，赤手空  
quán zài mén wài jiào lí mó wáng wén shuō qǔ wǒ pī guà bīng qì lái  
拳，在門外叫哩。」魔王聞說：「取我披掛、兵器來。」  
nà xiǎoyāo jí shí qǔ chū  
那小妖即時取出。

nà mó wáng chuān le jiǎ zhōu. chūo dāo zài shǒu yǔ zhòng yāo chū dé mén lái.  
那魔王穿了甲冑，鐔刀在手，與眾妖得出門來。

jī gāo shēng jiào dào. nà gè shì shuǐ lián dòng zhōng zhǔ? wù kōng jí zhēng qīng guān  
即高聲叫道：「那個是水簾洞洞主？」悟空急睜睛觀

kàn. zhī jiàn nà mó wáng tóu dài wú jīn kē. yǐng rì guāng míng. shēn guà zāo  
看，只見那魔王：頭戴烏金盔，映日光明；身掛皂

luó pào. yíng fēng piāo dàng. xià chuān zhe hēi tiě jiǎ. jīn lěi pí tiáo. zú tà  
羅袍，迎風飄蕩。下穿著黑鐵甲，緊勒皮條；足踏

zhe huā zhě xuē. xiàng rú shàng jiāng. yāo guāng shí wéi shēn gāo sān zhàng. shǒu zhī yī  
着花褶靴，雄如上將。腰圍十圍，身高三丈。手執一

kǒu dāo. fēng rèn dòu míng liàng. chēng wéi hùn shì mó. lǐ luò xiōng mó yàng.  
口刀，鋒刃多明亮。稱為混世魔，磊落兇模樣。

hóuwáng hè dào zhè pō mó zhè bānyǎn dà kàn bù jiàn lǎo sūn mó  
猴王喝道：「這潑魔這般大眼，看不見老孫。」魔  
wáng jiàn le xià dào nǐ shēn bù mǎn sì chǐ nián bù guò sān jù shǒu nèi  
王見了，笑道：「你身不滿四尺，年不過三句，手內  
yǒu wú bīng qì zěn me dà dǎnchāngkuáng yào xún wǒ jiànshēn me shàng xià? wù  
又無兵器，怎麼大膽猖狂，要尋我見甚麼上下？」悟  
kōng mǎ dào nǐ zhè pō mó yuán lái méi yǎn nǐ liang wǒ xiǎo yào dà què  
空罵道：「你這潑魔，原來沒眼。你量我小，要大卻  
yě bù nán nǐ liang wǒ wú bīng qì wǒ liǎng shǒu gǒu zhǎng tiānbiānyuè lì  
也不難；你量我無兵器，我兩隻手勾著天邊月哩。

[illegible]

nǐ bù yào pà zhǐ chī lǎo sūn yī quán zòng yī zòng tiàoshàng qù pī liǎn  
你不要怕，只吃老孫一拳。」縱一縱，跳上去，劈臉  
jiù dǎ nà mó wáng shēn shǒu jià zhù dào nǐ zhè bāncuǒ ái wǒ zhè bāngāo  
就打。那魔王伸手架住道：「你這般矮矮，我這般高  
zhǎng nǐ yào shǐ quán wǒ yào shǐ dāo shǐ dāo jiù shā le nǐ yě chī rén  
長；你要使拳，我要使刀。使刀就殺了你，也吃人  
xiào dài wǒ fàng xià dāo yǔ nǐ shǐ lù quán kàn wù kōng dào shuō dé shì  
笑。待我放下刀，與你使路拳看。」悟空道：「說得是。  
hǎo hàn zǐ zǒu lái nà mó wáng diū kāi jià zì biàn dà zhè wù kōng zǔn jìn  
好漢子，走來。」那魔王丟開架子便打，這悟空鑽進  
qù xiāng zhuàng xiāng yíng tā liǎng gè quán chuí jiǎo tī yī chōng yī zhuàng yuán lái zhǎng  
去相撞相迎。他兩個拳搥腳踢，一沖一撞。原來長  
quán kōng dà duǎn cù jiǎn láo nà mó wáng bèi wù kōng tāo duǎn xié zhuàng le dāng  
拳空大，短簇堅牢。那魔王被悟空掏短脅，撞了襠，  
jǐ xià jīn jié bǎ tā dǎ zhòng le tā shàng guò nà qí nà bǎn dà de gāng  
幾下肋節，把他打重了。他閃過，拿起那板大的鋼  
dāo wàng wù kōng pī tóu jiù kǎn wù kōng jī chèn shēn tā kǎn le yī gè kōng  
刀，望悟空劈頭就砍。悟空急撒身，他砍了一個空。  
wù kōng jiàn tā xiōng měng jí shǐ shēn wài shēn fǎ bá yī bǎ háomáo diū zài  
悟空見他兇猛，即使身外身法，拔一把毫毛，丟在  
kǒu zhōng jié suì wàng kōng pēn qù jiào yī shēng biàn jiàn zuò sān èr bǎi  
口中嚼碎，望空噴去，叫一聲：「變！」即變做三、二百  
gè xiǎo hóu zhōu wéi zǎn cù  
個小猴，週圍攢簇。

yuán lái rén dé xiān tǐ chū shén biàn huà wú fāng bù zhī zhè hóu wáng zì  
原來人得仙體，出神變化無方。不知這猴王自  
cóng le dào zhī hòu shēn shàng yǒu bā wàn sì qiān máo yǔ gēn gēn néng biàn yīng  
從了道之後，身上有八萬四千毛羽，根根能變，應  
wù suí xīn nà xiē xiǎo hóu yǎng guāi huì tiào dāo lái kǎn bù zhe qiāng qù bù  
物隨心。那些小猴眼乖會跳，刀來砍不著，槍去不  
néng shāng nǐ kàn tā qián tǒng hòu yuè zuàn shàng qù bǎ gè mó wáng wéi rào bào  
能傷。你看他前躡後躍，鑽上去，把個魔王圍繞，抱  
de bào chē de chē zuān dāng de zuān dāng bǎn jiǎo de bǎn jiǎo tī dǎ xián máo  
的抱，扯的扯，鑽襠的鑽襠，扳腳的扳腳，踢打掃毛，  
kǒu yǎn jīng nián bǐ zǐ tái gǔ nòng zhí dǎ zuò yī gè zǎn pán zhè wù kōng  
樞眼睛，捻鼻子，抬鼓弄，直打做一個攢盤。這悟空  
cái qù duō dé tā de dāo lái fēn kāi xiǎo hóu zhào dīng mén yī xià kǎn wèi  
才去奪得他的刀來，分開小猴，照頂門一下，砍為  
liǎng duàn lǐng zhòng shā jìn dòng zhōng jiāng nà dà xiǎo yāo jīng jīn jiē jiǎo miè què  
兩段。領眾殺進洞中，將那大小妖精盡皆剿滅。卻  
bǎ háomáo yī dòu shōu shàng shēn lái yòu jiàn nà shōu bù shàng shēn zhě què shì  
把毫毛一抖，收上身來，又見那收不上身者，卻是  
nà mó wáng zài shuǐ lián dòng qín qù de xiǎo hóu wù kōng dào rǔ děng hé wèi  
那魔王在水簾洞擒去的小猴。悟空道：「汝等何為  
dào cí yuē yǒu sān wǔ shí gè dōu hán lèi dào wǒ děng yīn dà wáng xiū  
到此？」約有三五十個，都含淚道：「我等因大王修  
xiān qù hòu zhè liǎng nián bèi tā zhēng chǎo bǎ wǒ mēn dōu shé jiāng lái nà bù  
仙去後，這兩年被他爭吵，把我們都攝將來。那不  
shì wǒ mēn dòng zhōng de jiā huǒ shí pén shí wǎn dōu bèi zhè sì nà lái yě  
是我們洞中的家火？石盆、石碗都被這廝拿來也。」  
wù kōng dào jī shì wǒ mēn de jiā huǒ nǐ mēn dōu bān chū wài qù suí jí  
悟空道：「既是我們的家火，你們都搬出外去。」隨即  
dòng lǐ fàng qǐ huǒ lái bǎ nà shuǐ zàng dòng shāo dé kū gān jīn guī le yī tǐ  
洞裏放起火來，把那水臟洞燒得枯乾，盡歸了一體。  
duì zhòng dào rǔ děng gēn wǒ huí qù zhòng hóu dào dà wáng wǒ mēn lái  
對眾道：「汝等跟我回去。」眾猴道：「大王，我們來  
shí zhǐ tīng dé ěr biān fēng xiǎng xū piāo piāo dào yú cǐ de gēng bù shí lù  
時，只聽得耳邊風響，虛飄飄到於此地，更不識路  
jīng jīn zěn de huí xiāng wù kōng dào zhè shì tā nòng de gē shù fǎ ér  
徑，今怎得回鄉？」悟空道：「這是他弄的個術法兒，  
yǒu hé nán yě wǒ rú jīn yī qiāo tōng bǎi qiāo tōng wǒ yě huì nòng nǐ mēn  
有何難也？我如今一竅通，百竅通，我也會弄。你們  
dōu hé le yǎn xiū pà  
都合了眼，休怕。」

hǎo hóu wáng niàn shēng zhòu yǔ jià zhèn kuáng fēng yún tóu luò xià  
好猴王，念聲咒語，駕陣狂風，雲頭落下。  
jiào hái ér mēn zhēng yǎn zhòng hóu jiǎo xí shí de rèn dé shì jiā xiāng  
叫：「孩兒們睜眼。」眾猴腳履實地，認得是家鄉，  
gè gè huān xǐ dōu bēn dòng mén jiù lù nà zài dòng zhōng hóu dōu yī qí cù  
個個歡喜，都奔洞門舊路。那在洞眾猴，都一齊簇

一個攢盤。這個悟空剛去，奪得他的刀來，分开小猴，照着頂門一下，砍成兩段。他率領眾人殺進洞中，將那些大小妖精全部剿滅。又看見那個不上身的妖怪，就是那個妖王在水帘洞捉住了他的小猴子。悟空說：你們為什麼到這裡來？大約有三五十個，都含着眼淚說：我們因為大王修煉成仙後，這兩年被他們爭吵，把我們都抓來了。不是我們洞中的家火，石盆、石碗都被這個人拿來。悟空說：既然是我們家的火，你們都搬出外去。隨即洞里放出火來，把那個水脏洞燒得干枯了，全都回到了一个身体。对众人说：你们跟我回去。众猴说：大王，我们来的时候，只听到耳边风声，虚飘飘到这个地方，更不认识路径，现在怎么回乡呢？悟空说：这是他弄的个术法儿，有什么困难呢我现在一窍通，百窍通了，我也会弄。你们都合上眼睛，不用害怕。猴王念咒语，乘风刮起狂风，云头掉下来。又叫道：孩子们睁眼。众猴子脚踏着地，认得是家乡，一个个都欢喜，都奔往洞门的旧路。在洞中的众猴，都一齐簇拥着一齐进去，分班序齿，礼拜猴王。安排酒果，迎风祝贺喜庆，启奏皇帝询问降魔救子事情。悟空详细地说了一遍，众猴都赞扬不尽说：大王去到那方，没想到我学到这样的手段。悟空又说：我当年与你们告别，随波逐流，漂过东洋大海，到西牛贺洲地界，径直到南瞻部洲，学成人像，穿着这种衣服，穿着这种鞋子，摇动摇摇，云游八九年多，再也不曾有道。又渡过西洋大海，到西牛贺洲地界，访问了许多时间，有幸遇到一位老师，传授我与天同寿的真功果，不死长生的大法门。众猴都说：万劫难逢啊！悟空又笑着说：小的人，又喜欢我这一家都有姓氏。众猴说：大王姓什么？悟空说：我现在姓孙，法名叫悟空。众猴听了，拍手高兴地说：大王是老孙，我们都是二孙、三孙、细孙、小孙、一家孙、一国孙、一窝孙啊都来奉承老孙，大盆小碗的槟子酒、葡萄酒、仙花、仙果，真是一家欢乐。唉，贯通一姓身归本，只须荣迁仙名。但我不知道什么生成结果，住在这个世界的始终如何，暂且听我下回的分解。



yōngtóng rù fēn bān xù chǐ lǐ bài hóuwáng ān pái jiǔ guǒ jiē fēng hè  
擁同入，分班序齒，禮拜猴王。安排酒果，接風賀  
xǐ qǐ wènjiàng mó jiù zǐ zhī shì wù kōng bèi xì yán le yī biān zhòng hóu  
喜，啟問降魔救子之事。悟空備細言了一遍，眾猴  
chēng yáng bù jìn dào dà wáng qù dào nà fāng bù yì xué dé zhè bān shǒu duàn  
稱揚不盡道：「大王去到那方，不意學得這般手段。」  
wù kōng yòu dào wǒ dāng nián bié rǔ děng suí bō zhú liú piāo guò dōng yáng dà  
悟空又道：「我當年別汝等，隨波逐流，飄過東洋大  
hǎi dào xī niú hè zhōu de jiè jīng zhì nán shān bù zhōu xué chéng rén xiàng zhe  
海，到西牛賀洲地界，徑至南瞻部洲，學成人像，著  
cǐ yī chuān cǐ lǚ bǎi bǎi yáo yáo yún yóu le bā jiǔ nián yú gèng bù céng  
此衣，穿此履，擺擺搖搖，雲遊了八九年餘，更不曾  
yǒu dào yòu dù xī yáng dà hǎi dào xī niú hè zhōu de jiè fāng wèn duō shí  
有道。又渡西洋大海，到西牛賀洲地界，訪問多時，  
xìng yù yī lǎo zǔ chuān le wǒ yǔ tiān tóng shòu de zhēngōng guǒ bù sǐ zhǎng shēng  
幸遇一老祖，傳了我與天同壽的真功果，不死長生  
de dà fǎ mén 。」眾猴稱賀，都道：「萬劫難逢也！」悟空  
yòu xiào dào xiǎo de men yòu xǐ wǒ zhè yī mén jiē yǒu xìng shì zhòng hóu  
又笑道：「小的們，又喜我這一門皆有姓氏。」眾猴  
dào dà wáng xìng shén wù kōng dào wǒ jīn xìng sūn fǎ míng wù kōng zhòng  
道：「大王姓甚？」悟空道：「我今姓孫，法名悟空。」眾  
hóu wén shuō gǔ zhāng xīn rán dào dà wáng shì lǎo sūn wǒ men dōu shì èr sūn  
猴聞說，鼓掌忻然道：「大王是老孫，我們都是二孫、  
sān sūn xì sūn xiǎo sūn yī jiā sūn yī guó sūn yī wǒ sūn yī  
三孫、細孫、小孫……一家孫、一國孫、一窩孫矣！」  
dōu lái fèng chéng lǎo sūn dà pén xiǎo wǎn de yē zi jiǔ pú táo jiǔ xiān huā  
都來奉承老孫，大盆小碗的椰子酒、葡萄酒、仙花、  
xiān guǒ zhēn gè shì hé jiā huān lè yī  
仙果，真個是合家歡樂。唵！  
guān tōng yī xìng shēn guī běn zhǐ dài róng qiān xiān lù míng bì jìng bù zhī  
貫通一姓身歸本，只待榮遷仙錄名。畢竟不知  
zēn shēng jié guǒ jū cǐ jiè zhōng shǐ rú hé qiě tīng xià huí fēn jiě  
怎生結果，居此界終始如何，且聽下回分解。

### 3 第三回

### 3 第三回

sì hǎi qiān shān jiē gōng fú jiǔ yōu shí lèi jìn chú míng  
四海千山皆拱伏 九幽十類盡除名  
què shuō měi hóu wáng guī gù lǐ zì jiǎo le hùn shì mó wáng duó le  
卻說美猴王榮歸故里，自剿了混世魔王，奪了  
yī kǒu dà dāo zhú rì cǎo yǎn wǔ yì jiǎo xiǎo hóu kǎn zhú wèi biāo xuē mù  
一口大刀。逐日操演武藝，教小猴砍竹子為標，削木  
wéi dāo zhì qí fān dà shào zǐ yī jìn yī tuì ān yíng xià zhài wǎn shuā  
為刀，治旗幡，打哨子，一進一退，安營下寨，頑耍  
duō shí hū rán jìng zuò chù sī xiǎng dào wǒ děng zài cǐ kǒng zuò shuāi chéng  
多時。忽然靜坐處，思想道：「我等在此，恐怕作耍成  
zhēn huò jīng dòng rén wáng huò yǒu qín wáng shòu wáng rèn cǐ fàn tóu shuō wǒ men  
真，或驚動人王，或有禽王、獸王認此犯頭，說我們  
cāo bīng zào fǎn xìng shī lái xiāng shā rǔ děng dōu shì zhú gān mù dāo rú hé  
操兵造反，興師來相殺，汝等都是竹竿木刀，如何  
duì dì xū dé fēng lì jiàn jī fāng kě rú jīn nài hé zhòng hóu wén shuō  
對敵？須得鋒利劍戟方可。如今奈何？」眾猴聞說，  
gè gè jīng kǒng dào dà wáng suǒ jiàn shén zhǎng zhǐ shì wú chù kě qǔ zhèng shuō  
個個驚恐道：「大王所見甚長，只是無處可取。」正說  
jiān zhuǎn shàng sì gè lǎo hóu liǎng gè shì chì kǎo mǎ hóu liǎng gè shì tōng bèi  
間，轉上四個老猴，兩個是赤尻馬猴，兩個是通背  
yuán hóu zǒu zài miàn qián dào dà wáng ruò yào zhì fēng lì qì qǐ xiè shēn shì  
猿猴，走在面前道：「大王，若要治鋒利器械，甚是  
róng yì wú kǒng dào zēn jiàn róng yì sì hóu dào wǒ men zhè shān xiàng  
容易。」悟空道：「怎見容易？」四猴道：「我們這山向  
dōng qù yǒu èr bǎi lǐ shuǐ miàn nà xiāng nǎi ào lái guó jiè nà guó jiè zhōng  
東去，有二百里水面，那廂乃傲來國界。那國界中  
yǒu yī wáng wèi mǎn chéng zhōng jūn mǐn wú shù bì yǒu jīn yín tóng tiě děng jiàng zuò  
有一王位，滿城中軍民無數，必有金銀銅鐵等匠作。  
dà wáng ruò qù nà lǐ huò mǎi huò zào xiē bīng qì jiào yǎn wǒ děng shǒu hù  
大王若去那裏，或買或造些兵器，教演我等，守護  
shān chǎng chéng suǒ wèi bào tài cháng zhī jī yě wù kōng wén shuō mǎn xīn ān  
山場，誠所謂保泰長久之機也。」悟空聞說，滿心歡  
xǐ dào rǔ děng zài cǐ wǎn shuā dài wǒ qù lái  
喜道：「汝等在此頑耍，待我去來。」

hǎo hóu wáng jí zōng jīn dòu yún shà shí jiāng guò le èr bǎi lǐ shuǐ miàn  
好猴王，急縱筋斗雲，霎時間過了二百里水面。  
guó jiàn nà xiāng yǒu zuò chéng chí liù jiē sān shì wàn hù qiān mén lái lái wǎng  
果見那廂有座城池，六街三市，萬戶千門，來來往  
wǎng rén dōu zài guāng tiān huà rì zhī xià wù kōng xīn zhōng xiǎng dào zhè lǐ dìng  
往，人都在光天化日之下。悟空心中想道：「這裏定  
yǒu xiàn chéng de bīng qì wǒ dài xià qù mǎi tā jǐ jiàn hái bù rú shǐ gè shén  
有現成的兵器，我待下去買他幾件，還不如使個神  
tōng mǎi tā jǐ jiàn hǎo tā jiù nián qǐ jué lái niàn dòng zǔ yǔ xiàng  
通覓他幾件倒好。」他就捻起訣來，念動咒語，向  
xūn de shàng xī yī kǒu qì hū de chuī jiāng qù biàn shì yī zhèn fēng fēi shā  
巽地上吸一口氣，呼的吹將去，便是一陣風，飛沙  
zǒu shí hǎo jīng rén yě pào yún qǐ chù dǎng gān kūn hēi wù  
走石，好驚人也：炮雲起處蕩乾坤，黑霧  
yīn mǐ dà de hūn jiāng hǎi bō fān yú xiè pà shān lín shù zhé  
陰霾大地昏。江海波翻魚蟹怕，山林樹折  
hǔ láng bēn zhū bān mǎi mǎi wú shāng lǚ gè yàng shēng yá bù jiàn  
虎狼奔。諸般買賣無商旅，各樣生涯不見  
rén diàn shàng jūn wáng guī nèi yuàn jiē qián wén wǔ zhuǎn yá mén  
人。殿上君王歸內院，階前文武轉衙門。  
qiān qiū bào zuò dōu chuī dǎo wǔ fèng gāo lóu huáng dòng gēn  
千秋寶座都吹倒，五鳳高樓幌動根。

fēng qǐ chù jīng sǎn le nà ào lái guó jūn wáng sān jiē liù fú dōu  
風起處，驚散了那傲來國君王，三街六市，都  
huāng dé guān mén bì hù wú rén gǎn zǒu wù kōng cái àn xià yún tóu jīng chāng  
慌得關門閉戶，無人敢走。悟空才按下雲頭，徑闖  
rù cháo mén lǐ zhí xún dào bīng qì guǎn wǔ kù zhōng dǎ kāi mén shān kàn shí  
入朝門裏，直尋到兵器館、武庫中，打開門扇看時，  
nà lǐ miàn wú shù qì xiè dāo qiāng jiàn jī fǔ yuè máo lián  
那裏面無數器械：刀、槍、劍、戟、斧、鉞、毛、鏢、

，四海千山皆拱伏，九幽十類盡除其名，又说美猴王榮回故乡，自己剿灭混世魔王，夺了一口大刀。每天操练武艺，教小猴砍竹子做标志，削木头刀，制旗幡，打哨子，一进一退，安营下寨，顽强戏耍多时。忽然静坐在那里，想着说：我们在这里，恐怕作戏弄成真，或者惊动人王，或者有擒王、兽王，认为这样的犯人，说我们操兵造反，兴师来杀我们，你们都是竹竿木刀，怎么能对付敌人，必须有锋利剑戟才可以。众猴听了这话，一个个都惊恐地说：大王所见到的东西很长，只是没有可取的东西。正在说完，转上四个老猴，两个是赤尻马猴，两个是通背猿猴，走在面前说：大王，如果要制造锋利器械，很是容易。悟空说：怎么见得上容易呢四猴说：我们这座山向东去，有二百里的水面，那里是傲来国界。那国界内有一个王位，城中的军民无数，必定有金银铜铁等工匠制作。大王如果去那里，或买或造兵器，教我等人守卫山场，确实是所谓保泰长久之机。悟空听了这话，满心欢喜地说：你们在这里呆傻，等我去来。猴王急忙放出斗云，一会儿就走了二百里水面。果然看见那里有座城池，六街三市，万户千门，来来往往，人们都在光天化日之下。悟空心里想着说：这里一定有现在的兵器，我等下去买它几件，还不如让他个神通去找它几件倒好。其于是，不知其是，不知其是，不知其是，不知其是也。江海波涛汹涌，鱼蟹害怕，山林树木折断，虎狼奔逃。各种买卖没有商人旅客，各种生涯都不见人。殿上君王回内院，阶前文武官员转衙门。千秋宝座都吹倒了，五凤高楼飘动了树根。风吹起来的地方，惊散了那傲来国的君王，三街六市都惊慌地关上门，闭上门，没有人敢逃走。悟空刚按下云头，径直闯入朝门，径直寻到兵器馆、武库中，打开门扇看时，里面没有多少器械，刀、刀、剑、戟、斧、毛、鞭、钢、钢、筒、弓、弩、叉、矛等等都齐备。一见到他非常高兴地说：我一个人能拿得多少，还让我一个分身法把你搬走吧。猴王立即拔出一把毫毛，进入嘴里嚼烂，喷出去，念咒语，大叫：变变成千百个小猴子，都乱拿

biān bǎ wō jiǎn gōng nǚ chā máo jiàn jiàn jù bèi yī jiàn shén  
鞭、鈹、撈、簡、弓、弩、叉、矛，件件俱備。一見甚  
xǐ dào :「 wǒ yī rén néng ná jǐ hé ? hái shǐ gè fēn shēn fǎ bān qiāng qù le 。  
喜道：「我一人能拿幾何？還使個分身法搬將去罷。」  
hǎo hóu wáng jí bā yī bǎ háo máo rù kǒu jué làn pēn jiāng chū qù niào dòng  
好猴王，即拔一把毫毛，入口嚼爛，噴將出去，念動  
zhòu yǔ jiào shēng : biàn biàn zuò qiān bǎi gè xiǎo hóu dōu lǎn bān luàn qiāng  
咒語，叫聲：「變！」變做千百個小猴，都亂搬亂搶，  
yǒu lì de ná wǔ qī jiàn lì xiǎo de ná sān èr jiàn jìn shù bān gè qīng jìng  
有力的拿五件，力小的拿三二件，盡數搬個罄淨。  
jìng tà yún tóu nòng gè shè fǎ huàn zhuǎn kuáng fēng dài lǐng xiǎo hóu jù huī běn  
徑踏雲頭，弄個攝法，喚轉狂風，帶領小猴，回本  
chù 。  
處。

quèshuō nà huāguǒshān dà xiǎohóu ér zhèng zài nà dòngmén wài wǎnshuā  
卻說那花果山大小猴兒，正在那洞門外頑耍，  
hū tīng de fēngshēng xǐng chù jiàn bàn kōng zhōng yǎ yǎ yòu yòu wú biān wú àn de  
忽聽得風聲響處，見半空中丫丫叉叉，無邊無岸的，  
hóu jīng háo de dǒu luàn pǎo luàn dǒu shǎo shí měi hóu wáng àn luò yún tóu shòu  
猴精，唬得都亂跑亂躲。少時，美猴王按落雲頭，收  
le yún wù jiāng shēn yī dǒu shōu le háo máo jiāng bīng qì dōu luàn duī zài shān  
了雲霧，將身一抖，收了毫毛，將兵器都亂堆在山  
qián jiào dào xiǎo de men dōu lái lǐng bīng qì zhōng hóu kàn shí zhī jiàn wù  
前，叫道：「小的們，都來領兵器。」眾猴看時，只見悟  
kōng dú lì zài píng yáng dì zhī dì jù pǎo lái kǒu tóu wèn gù wù kōng jiāng qián shǐ  
空獨立在平陽之地，俱跑來叩頭問故。悟空將前使  
kuáng fēng bān bīng qì yī yīng shǐ shuō le yī biān zhòng hóu chēng xiè bīng dōu qù  
狂風、搬兵器，一應事說了一遍。眾猴稱謝畢，都去  
qiāng dāo duō jiàn wǒ fú zhēng qiāng chéng gōng bān nǚ yāo yāo hē hē shuā le yī  
搶刀奪劍，搥斧爭槍，扯弓扳弩，吆吆喝喝，耍了一  
rì  
日。

cì rì yī jiù pái pīng wù kōng hù jù qún hóu jì yǒu sì wàn qī  
次日，依舊排營。悟空會聚群猴，計有四萬七  
qiān yú kǒu zǎo jīng dòng mǎn shāng guài shù dōu shì xiē láng chóng hú bào  
千餘口。早驚動滿山怪獸，都是些狼、蟲、虎、豹、  
jī zhāng hǔ lí huān shī xiàng suǎn nǐ xīng xīng xióng lù yě  
麋、獐、狐、狸、獾、  
shān niú líng yáng qīng sì jiǎo tù shén áo gè yàng yāo wáng  
豕、山牛、羚羊、青兕、狡兔、神獒……各樣妖王，共  
yǒu qī shí èr dòng dōu lái cān bài hóu wáng wéi zūn měi nián xiàngóng sì shí  
有七十二洞，都來參拜猴王為尊。每年獻貢，四時  
diǎn mǎo yě yǒu suí bān cǎo yǎn de yě yǒu suí jié zhēng liáng de qí qí zhěng  
點卯。也有隨班操演的，也有隨節徵糧的。齊齊整  
zhěng bǎ yī zuò huā guǒ shān zào dé sì tiě tǒng jīn chéng gè lù yāo wáng yòu  
整，把一座花果山造得似鐵桶金城。各路妖王，又  
yǒu jīn jīn gǔ jīn cǎi qí jīn kuī jiǎ de fēn fēn rǎng rǎng rì zhú jiā xí  
有進金鼓、進彩旗、進盔甲的，紛紛攘攘，日逐家習  
wǔ xìng shī  
舞興師。

meihóuwángzhèng xiǎn hū duì zhòngshuōdào rǔ děngōng nǚ shú ān  
美猴王正開口，忽對眾說道：「汝等男婦熟諳，  
bīng qì jīngtōng nài wǒ zhèkǒudào zhè shí láng bù suǒ wǒ yì nài hé?  
兵器精通，奈我這口刀著實榔，不遂我意，奈何？」  
sì lǎo hóushàng qián qǐ zǒudào dà wáng nǎi shì xiānshèng fān bīng shì bù kǎn  
四老猴上前啟奏道：「大王乃是仙聖，凡兵是不堪  
yòng dàn bù zhī dà wángshuǐ lì kě néng qù dé? wú kōngdào wǒ zì wén  
用。但不知大王水裏可能去得？」悟空道：「我自聞  
dào zhī hòu yǒu qī shí èr bān de shābiānhuà zhī gōng jīn dòuyún yǒu mò dà  
道之後，有七十二般地煞變化之功，筋斗雲有莫大  
de shéntōng shàn néng yǐn shēn dōushēn qǐ fǎ shè fǎ shàng tiānyǒu lù rù  
的神通；善能隱身遯身，起法攝法。上天有路，入  
de yǒumén bù rì yuè wú yǐng rù jīn shí wú ài shuǐ bù néng nǐ huǒ  
地有門；步日月無影，入金石無礙；水不能溺，火  
bù néng fén nà xiē ér qù bù dé? sì hóudào dà wáng jǐ yǒu cǐ shén  
不能焚。那些兒去不得？」四猴道：「大王既有此神  
tōng wǒ men zhè tiě bǎnqiáo xià shuǐtōngdōng hǎi lóngōng dà wáng ruò kěn xià  
通，我們這鐵板橋下，水通東海龍宮。大王若肯下  
qù xún zhè lǎo lóngwáng wèn tā yào jiàn shén me bīng qì què bù chēn xīn?  
去，尋著老龍王，問他要件甚麼兵器，卻不趁心？」

[illegible]

wù kōng wén yán shēn xǐ dào dèng wǒ qù lái  
悟空聞言，甚喜道：「等我去來。」

hǎo hóu wáng tiào zhì qiáo tóu shǐ yī gè bì shuǐ fǎ niǎn zhe jué pǔ  
好猴王，跳至橋頭，使一個閉水法，捻著訣，撲  
de zuān rù bō zhōng fēn kāi shuǐ lù jìng rù dōng yáng hǎi dǐ zhèng xíng jiān hū  
的鑽入波中，分開水路，徑入東洋海底。正行間，忽  
jiàn yī gè xún hái de yè chā dǎng zhù wèndào nà tuī shuǐ lái de shì hé  
見一個巡海的夜叉，擋住問道：「那推水來的，是何  
shén shèng shuō gè míng bai hǎo tōng bào yíng jiē wù kōng dào wú nǎi huā  
神聖？說個明白，好通報迎接。」悟空道：「吾乃花  
guǒ shān tiān shēng rén sūn wù kōng shì nǐ lǎo lóng wáng de jìn lín wèi hé bù  
果山天生聖人孫悟空，是你老龍王的緊鄰，為何不  
shí nà yè chā tīng shuō jí zhuǎn shuǐ jīng gōng chuān bào dào dà wáng wài miàn  
識？」那夜叉聽說，急轉水晶宮傳報道：「大王，外面  
yǒu gè huā guǒ shān tiān shēng rén sūn wù kōng kǒu chēng shì dà wáng jìn lín jiāng  
有個花果山天生聖人孫悟空，口稱是大王緊鄰，將  
dào gōng yě dōng hǎi lóng wáng áo guāng jí máng qǐ shēn yǔ lóng zǐ lóng sūn  
到宮也。」東海龍王敖廣即忙起身，與龍子、龍孫、  
xiā bīng xié jiāng chū gōng yíng dào shàng xiān qǐng jìn qǐng jìn zhí zhì gōng lǐ  
蝦兵、蟹將出宮迎道：「上仙請進，請進。」直至宮裏  
xiāng jiàn shàng zuò xiān chá bì wèn dào shàng xiān jǐ shí dé dào shòu hé xiān  
相見，上坐獻茶畢，問道：「上仙幾時得道？授何仙  
shù wù kōng dào wǒ zì shēng shēn zhī hòu chū jiā xiū xíng dé yī gè wú  
術？」悟空道：「我自生身之後，出家修行，得一個無  
shēng wú miè zhī tǐ jìn yīn jiào yǎn ér sūn shǒu hù shān dòng nài hé méi jiàn  
生無滅之體。近因教演兒孫，守護山洞，奈何沒件  
bīng qì jiǔ wén xiān lín xiāng lè yáo gōng bèi què bì yǒu duō yú shén qì tè  
兵器。久聞賢鄰享樂瑤宮貝闕，必有多餘神器，特  
lái gào qiú yī jiàn lóng wáng jiàn shuō bù hǎo tuī cí jí zhe guì dōu sī  
來告求一件。」龍王見說，不好推辭，即著鯁都司  
qǔ chū yī bǎ dà gǎn dāo fèng shàng wù kōng dào lǎo sūn bù huì shǐ dāo  
取出一把大捍刀奉上。悟空道：「老孫不會使刀，乞  
lǐng cì yī jiàn lóng wáng yǒu zhe tài wèi lǐng shàn lì shì tái chū yī gǎn jiǔ  
另賜一件。」龍王又著太尉領鱧力士，抬出一桿九  
gǔ chā lái wù kōng tiào xià lái jiē zài shǒu zhōng shǐ le yī lù fàng xià  
股叉來。悟空跳下來，接在手中，使了一路，放下  
dào qīng qīng qīng yòu bù chèn shǒu zài qǐ lǐng cì yī jiàn lóng wáng xiào  
道：「輕，輕，輕，又不趁手。再乞另賜一件。」龍王笑  
dào shàng xiān nǐ bù kàn kàn zhè chā yǒu sān qiān liù bǎi jīn zhòng lǐ wù  
道：「上仙，你不看看，這叉有三千六百斤重哩。」悟  
kōng dào bù chèn shǒu bù chèn shǒu lóng wáng xīn zhōng kǒng wù yòu zhè gēng tí  
空道：「不趁手，不趁手。」龍王心中恐懼，又著鯁提  
dū lǐ zǒng bīng tái chū yī bǐng huà gān fāng tiān zhàn nà zhàn yǒu qī qiān èr bǎi  
督、鯁總兵抬出一柄畫杆方天戟。那戟有七千二百  
jīn zhòng wù kōng jiàn le pǎo jìn qián jiē zài shǒu zhōng diū jǐ gè jià zi  
斤重。悟空見了，跑近前，接在手中，丟幾個架子，  
sǎ liǎng gè jiě shù chā zài zhōng jiān dào yě hái qīng qīng qīng lǎo lóng  
撒兩個解數，插在中間道：「也還輕，輕，輕。」老龍  
wáng yī fā hài pà dào shàng xiān wǒ gōng zhōng zhǐ yǒu zhè gēng zhàn zài méi  
王發害怕道：「上仙，我宮中只有這根戟重，再沒  
shén me bīng qì le wù kōng xiào dào gǔ rén yún chóu hǎi lóng wáng méi bǎo  
甚麼兵器了。」悟空笑道：「古人云：『愁海龍王沒寶貝  
哩！你再去尋尋看，若有可意的，一一奉價。』」龍王  
dào wěi de zài wú  
道：「委的再無。」

zhèng shuō chù hòu miàn fān guò lóng pó lóng nǚ dào dà wáng guān kàn cǐ  
正說處，後面閃過龍婆、龍女道：「大王，觀看此  
shèng jué fēi xiǎo kě wǒ men zhè hǎi cáng zhōng nà yī kuài tiān hé dìng dǐ de  
聖，決非小可。我們這海藏中，那一塊天河定底的  
shén zhēn tiě zhè jǐ rì xià guāng yàn yàn ruì qì téng téng gǎn mò shì gāi chū  
神珍鐵，這幾日霞光艷艷，瑞氣騰騰，敢莫是該出  
xiàn yǔ cǐ shèng yě lóng wáng dào nà shì dà yǔ zhì shuǐ zhī shí dìng jiāng  
現，遇此聖也？」龍王道：「那是大禹治水之時，定江  
hǎi qiǎn shēn de yī gè dìng zǐ shì yī kuài shén tiě néng zhōng hé yòng lóng pó  
海淺深的一個定子，是一塊神鐵，能中何用？」龍婆  
dào mò guǎn tā yòng bù yòng qiě sòng yǔ tā píng tā zěn me gǎi zào sòng  
道：「莫管他用不用，且送與他，憑他怎麼改造，送  
chū gōng mén biàn le lǎo lóng wáng yī yán jìn xiàng wù kōng shuō le wù kōng  
出宮門便了。」老龍王依言，盡向悟空說了。悟空

說：大王既然有这样的神通，我们这个铁板桥下，水  
通东海龙宫。大王如果肯下去，寻找老龙王，问他要  
什么兵器，却不趁着我，悟空听了这话，非常高兴地  
说：等我去来。猴王，跳到桥头，使用一个闭水法，捻  
着法术，扑进水波中，分开水路，径直进入东洋海底。  
正在行走的时候，忽然看见一个巡海的夜叉，挡住他  
问道：那推水来的，是什么神圣？悟空说：我是花果  
山天生圣人孙悟空，是你老龙王的紧邻，为什么不认  
识那夜叉听了，急忙转到水晶宫传报说：大王，外面  
有个花果山天生圣人孙悟空，口称是大王紧邻，将要  
到宫中去。东海龙王敖广立即起身，和龙子、龙孙、虾  
兵、蟹将出宫迎接道：上仙请进，请进。一直到宫里相  
见，上座献茶后，问道：上仙什么时候得道，传授什么  
仙术？悟空说：我自己生身之后，出家修行，得到了一个  
无生无灭的道体。近来就教演儿孙，守护山洞，为什么  
没有兵器？久闻贤邻享乐瑶宫贝阙，必定有多余的神  
器，特来告诉我一件。龙王见了，不好推辞，立即拿出都  
司取出一把大棍刀送上去。悟空说：老子不会使刀，请  
另外赐给我一把。这时龙王又拿起来，太尉领着虾力士，  
抬出一根九股叉来。悟空跳下来，接在手中，让他走了一  
路，然后放下去说：轻，轻，轻，又不趁手。再次请求另  
赐给他一件。龙王笑着说：上仙，你不看，这个叉有三千  
六百斤重吗？悟空说：不趁手。龙王心中恐惧，又拿着  
提督、鯁总兵，抬出一柄画杆方天戟。那戟有七千二百  
斤重。悟空见了，便走到前面，接在手中，放了几个架  
子，撒了两个解数，插在中间说：也还轻，轻，轻，轻。  
老龙王一发就害怕道：上仙，我宫中只有这根戟重，再  
没有什么兵器了。悟空笑着说：古人说：愁海龙王没有  
宝贝呀你再去寻寻找，如果有合乎意的，一一给予价  
钱。龙王说：我再没有了。正说的时候，后面闪过龙婆、  
龙女说：大王，观看这位圣人，决不是小可以的。我们  
这个海藏中，那一块天河定底的神珍铁，这几天霞光  
艳，瑞气腾腾，岂敢说是该出现，遇到这个圣人呢？  
龙王说：那是大禹治水的时候，定江海浅深的一个定  
子，是一块神铁，能够中用什么？龙婆说：不管它用不  
用，暂且送给他，凭他怎么改造，送出宫门就可以了。  
老龙王依

dào nà chū lái wó kàn lóngwáng yáo shǒu dào káng bù dòng tái bù dòng  
道：「拿出來我看。」龍王搖手道：「扛不動，抬不動，  
xū shàng xiān qīn qù kàn kàn wú kōng dào zài hé chù nǐ yīn wǒ qù  
須上仙親自去看看。」悟空道：「在何處？你引我去。」

lóngwáng yǐn dǎo zhì hǎi cáng zhōng jiān hū jiàn jīn guāng wàn dào lóngwáng  
龍王果引導至海藏中間，忽見金光萬道。龍王  
zhǐ dìng dào nà fàng guāng de biàn shì wú kōng liáo yī shàng qián mō le yī  
指定道：「那放光的便是。」悟空撩衣上前，摸了一  
bǎ nǎi shì yī gēn tiě zhù zì yuē yǒu dòu lái cū èr zhàng yǒu yú zhǎng tā  
把，乃是一根鐵柱子，約有斗來粗，二丈有餘長。他  
jìn lì liǎng shǒu wō guō dào tè cū tè zhǎng xiē zài duǎn xì xiē fāng kě yòng  
儘力兩手撈過道：「忒粗些長些，再短細些方可用。」  
shuō bì nà bǎo bèi jiù duǎn le jǐ chǐ xì le yī wéi wú kōng yòu diǎn yī  
說畢，那寶貝就短了幾尺，細了一圍。悟空又顛一  
diǎn dào zài xì xiē gèng hǎo nà bǎo bèi zhēn gè yòu xì le jǐ fēn wú  
顛道：「再細些更好。」那寶貝真個又細了幾分。悟  
kōng shí fēn huān xī nà chū hǎi cáng kàn shí yuán lái liǎng tóu shì liǎng gè jīn  
空十分歡喜，拿出海藏看時，原來兩頭是兩個金  
gū zhōng jiān nǎi yī duàn wú tiě jīn āi gū yǒu juān chéng de yī xíng zì wú  
箍，中間乃一段烏鐵。緊挨箍有鐫成的一行字，喚  
zuò rú yì jīn gū bàng zhòng yī wàn sān qiān wǔ bǎi jīn xīn zhōng àn xī  
做：「如意金箍棒，重一萬三千五百斤。」心中暗喜  
dào xiǎng bì zhè bǎo bèi rú rén yì yī biān zǒu yī biān xīn sī kǒu niàn  
道：「想必這寶貝如人意。」一邊走，一邊心思口念，手  
shǒu diǎn zhe dào zài duǎn xì xiē gèng miào nà chū wài miàn zhǐ yǒu èr zhàng zhǎng  
手顫著道：「再短細些更妙。」拿出外面，只有二丈長  
duǎn wǎn kǒu cū xì  
短，碗口粗細。

nǐ kàn tā nòng shén tōng diū kāi jiě shù dǎ zhuǎn shuǐ jīng gōng lǐ háo  
你看他弄神通，丟開解數，打轉水晶宮裏。唬  
dé lǎo lóng wáng dǎn zhàn xīn jīng xiǎo lóng zǐ hún fēi pò sǎn guī bié yuán tuó jiē  
得老龍王膽戰心驚，小龍子魂飛魄散，龜鱉鼉黿皆  
suǒ jǐng yú xiā áo xiè jīn cáng tóu wú kōng jiāng bǎo bèi zhī zài shǒu zhōng zuò  
縮頸，魚蝦鰲蟹盡藏頭。悟空將寶貝執在手中，坐  
zài shuǐ jīng gōng diàn shàng duì lóng wáng xiào dào duō xiè xiān lín hòu yì lóng  
在水晶宮殿上，對龍王笑道：「多謝賢鄰厚意。」龍  
wáng dào bù gǎn bù gǎn wú kōng dào zhè kuài tiě suī rán hào yòng hái  
王道：「不敢，不敢。」悟空道：「這塊鐵雖然好用，還  
yǒu yī shuō lóng wáng dào shàng xiān hái yǒu shén shuō wú kōng dào dāng  
有一說。」龍王道：「上仙還有甚說？」悟空道：「當  
shí ruò wú cǐ tiě dǎo yě bà le rú jīn shǒu zhōng jì nà zhe tā shēn shàng  
時若無此鐵，倒也罷了；如今手中既拿著他，身上  
gèng wú yī fú xiāng chèn nài hé nǐ zhè lǐ ruò yǒu pī guà suǒ xìng sòng wǒ  
更無衣服相趁，奈何？你這裏若有披掛，索性送我  
yī fú yī zǒng fēng xiè lóng wáng dào zhè gè què shì méi yǒu wú kōng  
一副，一總奉謝。」龍王道：「這個卻是沒有。」悟空  
dào yī kè bù fán èr zhǔ ruò méi yǒu wǒ yě dìng bù chū cǐ mén lóng  
道：「一客不煩二主。若沒有，我也定不出此門。」龍  
wáng dào fán shàng xiān zài zhuǎn yī hái huò zhě yǒu zhī wú kōng yòu dào zǒu  
王道：「煩上仙再轉一海，或者有之。」悟空又道：「走  
sān jiā bù rú zuò yī jiā qiān wàn gǒu qiú yī jiàn lóng wáng dào wèi de  
三家不如坐一家。千萬告求一件。」龍王道：「委的  
méi yǒu rú yǒu jí dāng fèng chéng wú kōng dào zhēn gè méi yǒu jiù hé nǐ  
沒有，如有即當奉承。」悟空道：「真個沒有？就和你  
shì shì cǐ tiě lóng wáng huāng le dào shàng xiān qiè mò dòng shǒu qiè mò dòng  
試試此鐵！」龍王慌了道：「上仙，切莫動手，切莫動  
shǒu dài wǒ kàn shé dì chū kě yǒu dāng sòng yī fú wú kōng dào lìng dì  
手，待我看舍弟處可有，當送一副。」悟空道：「令弟  
hé zài lóng wáng dào shé dì nǎi nán hǎi lóng wáng āo qīn běi hǎi lóng wáng āo  
何在？」龍王道：「舍弟乃南海龍王敖欽、北海龍王敖  
shùn xī hǎi lóng wáng āo rùn shì yě wú kōng dào wǒ lǎo sūn bù qù bù  
順、西海龍王敖閏是也。」悟空道：「我老孫不去，不  
qù sū yǔ wèi shé sān bù dì jiàn èr zhī wàng nǐ suí gāo jiù dì de sòng  
去。俗語謂『賒三不敵見二』，只望你隨高就低的送  
yī fú biàn le lǎo lóng dào bù xū shàng xiān qù wǒ zhè lǐ yǒu yī miàn  
一副便了。」老龍道：「不須上仙去。我這裏有一面  
tiě gǔ yī kǒu jīn zhōng fán yǒu jǐn jí shì lèi dé gǔ xiāng zhuàng dé zhōng míng  
鐵鼓，一口金鐘，凡有緊急事，搥得鼓聲，撞得鐘鳴，  
shé dì men jù qīng kè èr shí wú kōng dào jì shì rú cǐ kuài xié qù lái  
舍弟們就頃刻而至。」悟空道：「既是如此，快些去搥

照他的话，完全向悟空說了。悟空說：拿出來我看。龍王搖着手說：扛不動，抬不動，必須上仙親自去看看。悟空說：你在什麼地方，你帶我去。龍王果然引導他到海藏中間，忽然看見金光萬道。龍王指定說：那放光的的就是。悟空撩衣服上前，摸了一把，原來是一根鐵柱子，大約有斗來粗，二丈多長。他盡力，兩手拍過去說：太粗太長了，再短些才可以使用。說完，那個寶貝就短了幾尺，細了一圍。悟空又顛倒了一顛，說：再細些更好。那個寶貝真的，又細了幾分。悟空十分歡喜，拿出海藏去看時，原來兩頭是兩個金鉗，中間是一段黑鐵。緊緊緊緊緊緊的鎖有一行字，叫做：如意金鎖棒，重一萬三千五百斤。他心中暗自高興地說：想必是這個寶貝如人意。一边走，一邊心思口念，手翻著說：再短些更妙。拿出外面，只有兩丈長，碗口粗細。你看他玩弄神通，拋開解數，打轉水晶宮里。得到老龍王，胆戰心驚，小龍子魂飛魄散，龜鱉都縮頸，魚蝦鰲蟹都藏在頭上。悟空把寶貝拿在手中，坐在水晶宮殿上，對龍王笑著說：多謝賢鄰的厚意。龍王說：不敢，不敢。悟空說：這塊鐵雖然好用，還有一種說法。龍王說：上仙還有什麼說法呢？悟空說：當時如果沒有這鐵，倒也就算罷了；如今手中拿著它，身上再沒有衣服可以互相追趕，怎麼辦呢你這裡如果有什么披掛，我就送我一副，一總送給你。龍王說：這個最好是有。悟空說：一個客人不必煩勞兩個主人。如果沒有，我也一定不會出這個門。龍王說：煩上仙再轉一海，或許有這種事。悟空又說：走三家，不如坐一家。千萬請求一件。龍王說：我沒有，如果有，我就應當奉承。悟空說：真的沒有，就和你試試此鐵吧。龍王驚慌地說：上仙，切莫動手，等我看我弟弟的地方可以有，我送一副。悟空說：你的弟弟在哪裡？龍王說：我的弟弟就是南海龍王敖欽、北海龍王敖順、西海龍王敖閏等人。悟空說：我的老孫子不去，不去。俗語說：三不敵見二，只希望你隨高就低的送一副就行了。老龍說：不必要上仙去。我這裡有一面鐵鼓，一口金鐘，凡是有緊急事情，敲得鼓聲，敲得鐘聲，舍弟們就會頃刻就到來。悟空說：既然這樣，快點去敲鼓撞鐘。真的那將去撞鐘，鼉帥立即來搥鼓。不一會兒，鐘

gǔ zhàngzhōng zhēn gè nà tuójiāngbiàn qù zhàngzhōng biē shuài jí lái lēi gǔ  
鼓撞鐘。」真個那鼉將便去撞鐘，鰲帥即來擂鼓。

shǎo shí zhōng gǔ xiǎngchù guǒ rán jīng dòng nà sān hǎi lóng wáng xǔ yú  
少時，鐘鼓響處，果然驚動那三海龍王，須臾  
lái dào yī qí zài wài miàn huì zhe ǎo qīn dào dà gē yǒu shén jīn shì  
來到，一齊在外面會著。敖欽道：「大哥，有甚緊事，  
lái gǔ zhàngzhōng lǎo lóng dào xián dì bù hǎo shuō yǒu yī gè huā guǒ shān  
擂鼓撞鐘？」老龍道：「賢弟，不好說。有一個花果山  
shén me tiān shēng shèng rén zǎo jiān lái rèn wǒ zuò lín jū hòu yào qiú yī jiàn bīng  
甚麼天生聖人，早間來認我做鄰居。後要求一件兵  
qì xiàngàng chā xián xiǎo fēng huà jǐ xián qīng jiāng yī kuài tiān hé dìng dǐ shén  
器，獻鋼叉嫌小，奉畫戟嫌輕；將一塊天河定底神  
zhēn tiě zì jǐ ná chū shǒu diū le xiē jiě shù rú jīn zuò zài gōngzhōng yǒu  
珍鐵，自己拿出手，丟了些解數。如今坐在宮中，又  
yào suǒ shén me pī guà wǒ chù wú yǒu gù xiǎng zhōng míng gǔ qīng xián dì lái  
要索甚麼披掛。我處無有，故響鐘鳴鼓，請賢弟來。  
nǐ men kě yǒu shén me pī guà sòng tā yī fù dà fā chū mén qù bà le  
你們可有甚麼披掛，送他一副，打發出門去罷了。」  
ǎo qīn wén yán dà nù dào wǒ xiōng dì men diǎn qǐ bīng tā bù shì  
敖欽聞言，大怒道：「我兄弟們點起兵拿他不是？」老  
lóng dào mò shuō nà mò shuō nà nà kuài tiě wǎn zhe xiē ér jiù sǐ kē  
龍道：「莫說拿，莫說拿。那塊鐵，挽著些兒就死，磕  
zhe xiē ér jiù wáng āi āi ér pí pò cā cā ér jīn shāng xī hǎi lóng wáng  
著些兒就亡；挨挨兒皮破，擦擦兒筋傷。」西海龍王  
áo rùn shuō èr gē bù kě yǔ tā dòng shǒu qiě zhī còu fù pī guà yǔ tā  
敖閏說：「二哥不可與他動手。且只湊副披掛與他，  
dà fā tā chū le mén ǎo fā zài shàng tiān tiān zì zhū yě běi hǎi lóng  
打發他出了門，啟表奏上上天，天自誅也。」北海龍  
wáng áo shùn dào shuō de shì wǒ zhè lǐ yǒu yī shuāng ǒu sī bù yún lǚ lǐ  
王敖順道：「說的是。我這裏有一雙藕絲步雲履哩。」  
xī hǎi lóng wáng áo rùn dào wǒ dài le yī fù suǒ zī huáng jīn jiǎ lǐ nán  
西海龍王敖閏道：「我帶了一副鎖子黃金甲哩。」南  
hǎi lóng wáng áo qīn dào wǒ yǒu yī dīng fēng chì zǐ jīn guān lǐ lǎo lóng dà  
海龍王敖欽道：「我有一頂鳳翅紫金冠哩。」老龍大  
xǐ yīn rù shuǐ jīng gōng xiāng jiàn le yǐ cǐ fēng shàng wú kōng jiāng jīn guān jīn  
喜，引入水晶宮相見了，以此奉上。悟空將金冠、金  
jiǎ yún lǚ dōu chuān dài tǐng dāng shǐ dòng rú yì bàng yī lù dà chū qù duì  
甲、雲履都穿戴停當，使動如意棒，一路打出去，對  
zhòng lóng dào guā zào guā zào sì hǎi lóng wáng shēn shì bù píng yī biān shāng  
眾龍道：「聒噪，聒噪。」四海龍王甚是不平，一邊商  
yì jìn biǎo shàng zòu bù tí  
議進表上奏不題。

nǐ kàn zhè hóu wáng fēn kāi shuǐ dào jìng huí tiě bǎn qiáo tóu cuān jiāng  
你看這猴王，分開水道，徑回鐵板橋頭，攔將  
shàng qù zhī jiàn sì gè lǎo hóu lǐng zhe zhòng hóu dōu zài qiáo biān děng hòu hū  
上去。只見四個老猴領著眾猴，都在橋邊等候。忽  
rán jiàn wú kōng tiào chū bō wài shēn shàng gèng wú yī diǎn shuǐ shī jīn càn càn de  
然見悟空跳出波外，身上更無一點水濕，金燦燦的  
zǒu shàng qiáo lái hēo dé zhòng hóu yī qí guì xià dào dà wáng hǎo huá cǎi yé  
走上橋來。唬得眾猴一齊跪下道：「大王好華彩耶！  
hǎo huá cǎi yé wú kōng mǎn miàn chūn fēng gāo dēng bǎo zuò jiāng tiě bàng shù  
好華彩耶！」悟空滿面春風，高登寶座，將鐵棒豎  
zài dāngzhōng nà xiē hóu bù zhī hǎo dǎi dōu lái nà nà bǎo bèi què biàn shì  
在當中。那些猴不知好歹，都來拿那寶貝，卻便似  
qīng tīng hàn tiě shù fēn háo yě bù néng jìn dòng yī gè gè yǎo zhǐ shēn shǔ  
蜻蜓撼鐵樹，分毫也不能禁動。一個個咬指伸舌  
dào yé yé ya zhè bān zhòng kuī nǐ zěn de ná lái yě wú kōng jìn  
道：「爺爺呀！這般重，虧你怎的拿來也！」悟空近  
qián shū kāi shǒu yī bǎ wō qǐ duì zhòng xiào dào wù gè yǒu zhǔ zhè bǎo  
前，舒開手，一把搵起，對眾笑道：「物各有主。這寶  
bèi zhēn yú hǎi cángzhōng yě bù zhī jǐ qiān bǎi nián kě kě de jīn suì fāng guāng  
貝鎮於海藏中，也不知幾千百年，可的今歲放光。  
lóng wáng zhī rèn zuò shì kuài hēi tiě yòu huàn zuò tiān hé zhèn dǐ shén zhēn nà sī  
龍王只認做是塊黑鐵，又喚做天河鎮底神珍。那廝  
měi dōu kāng tái bù dòng qīng wǒ qīn qù ná zhī nà shí cǐ bǎo yǒu èr zhàng duō  
每都扛抬不動，請我親去拿之。那時此寶有二丈多  
zhǎng dòu lái cū xì bèi wǒ tā yī bǎ yì sī xiǎo dà tā jiù xiǎo  
長，斗來粗細。被我搵他一把，意思嫌大，他就小  
le xǔ duō zài jiào xiǎo xiē tā yòu xiǎo le xǔ duō zài jiào xiǎo xiē tā  
了許多；再教小些，他又小了許多；再教小些，他

鼓响响的地方，果然惊动了那三海龍王。敖欽說：大  
哥，有什么緊急事情，敲鼓撞鐘，老龍說：賢弟，不好  
說。有一个花果山，是什么天生的圣人，早些时候来  
认我做邻居。后来要求一件兵器，献出的钢叉嫌小，  
奉奉的画戟嫌轻，把一块天河定底神珍铁，自己拿出  
手，丢了解数。今天我坐在宫中，又要索要什么披  
挂？我的地方没有，所以敲钟鸣鼓，请您的弟弟来。你  
们可以有什么披挂，送给他一副，打发出门就行了。  
高敖欽听了这话，大怒說：我們兄弟們点起兵来抓他  
不是？老龍說：不要拿，不要拿。那块铁，拉着它的儿  
子就死了，撞着它的儿子就灭亡了；挨着儿子的皮破  
了，擦着儿子的脑袋伤了。西海龍王敖閏說：二哥不  
可与他们动手。况且只是湊好一个副手给他，打发他  
出了门，上表奏上上天，上天自己诛杀。北海龍王敖  
順說：說的是。我这里有一双藕丝步云履哩。西海龍  
王敖閏說：我带了一副锁子黄金甲哩。南海龍王敖欽  
說：我有一顶凤翅紫金冠啊。老龍非常高兴，把他引  
进水晶宫，相见了，就把这个东西奉给了皇上。悟空  
将金冠、金甲、云履都穿好了，让他动起如意棒，一路  
打出去。四海的龍王非常愤愤不平，一边商议，进表  
上奏没有题目。你看这个猴王，分开水道，径直回到  
铁板桥头，快要上去。又见四个老猴，领着众猴，都在  
桥边等候。忽然见悟空跳出波浪之外，身上再没有一  
点水湿，金光灿烂地走上桥来。李得到众猴一齐跪下  
說：大王你好华彩啊，好华彩啊！悟空满脸春风，高登  
宝座，把铁棒竖在当中。那些猴子不知好坏，都来拿  
那宝贝，它就好像蜻蜓摇动铁树一样，一点也不能禁  
止动。一个人咬着手指伸出舌头說：爷爷啊，这样重，  
亏你怎么拿来！悟空走近前，伸开手，一把起来，对  
众人笑道：物各有主。这个宝贝镇在海藏中，也不知  
有多少千百年，可以今年放光。龍王只认为是一块  
黑铁，又叫做天河镇底神珍。那个奴仆每次都抬着不  
动，请我亲自去拿。当时这个宝物有两丈多长，斗来  
的粗细。被我他一把，意思嫌大，他就小了许多；再教  
小的，他又小了许多；再教小的，他又小了许多。急忙  
对着天光观看的地方，上面有一行字，是：如意金鉗  
棒，一万三千五百斤。你都站开，等我再叫他变一变。



yòuxiǎo le xǔ duō jí duì tiān guāng kàn chù shàng yǒu yī xíng zì nǎi rú  
又小了许多。急对天光看处，上有一行字，乃『如  
yì jīn gǔ bàng yī wàn sān qiān wǔ bǎi jīn nǐ dōu zhàn kāi děng wǒ zài jiào  
意金箍棒，一万三千五百斤』。你都站开，等我再叫  
tā biàn yī biàn zhè tā jiāng nà bǎo bèi diǎn zài shǒu zhōng jiào xiǎo xiǎo  
他变一变著。」他将那宝贝点在空中，叫：「小！小！  
xiǎo jí shí jiù xiǎo zuò yī gè xiù huā zhēn ér xiāng sì kě yǐ sāi zài ěr  
小！」即时就小做一个绣花针儿相似，可以插在耳  
duǒ lǐ miàn cáng xià zhòng hóu hǎi rán jiào dào dà wáng hái ná chū lái yào  
朵里面藏下。众猴骇然，叫道：「大王，还拿出来耍  
shuā hóu wáng zhèn gè qù ěr duǒ lǐ ná chū tuō fàng zhǎng shàng jiào dà dà  
耍。」猴王真个去耳朵里拿出，托放在掌上叫：「大！大！  
dà jí yǒu dà zuò dòu lái cū xì èr zhàng cháng duǎn tā nòng dào huān xǐ chù dà  
大！」即又大做斗来粗细，二丈长短。他弄到欢喜处，  
tiào shàng qiáo zǒu chū dòng wài jiāng bǎo bèi zàn zài shǒu zhōng shǐ yī gè fǎ tiān  
跳上桥，走出洞外，将宝贝揩在手中，使一个法天  
xiàng de de shén tōng bǎ yāo yī gōng jiào shēng zhǎng tā jiù zhǎng de gāo wàn  
像地的神通，把腰一躬，叫声：「长！」他就长的高万  
zhàng tóu rú tài shān yāo rú jùn lǐng yǎn rú shǎn diàn kǒu sì xuè pán yá  
丈，头如泰山，腰如峻岭，眼如闪电，口似血盆，牙  
rú jiàn jī shǒu zhōng nà bàng shàng dī sān shí sān tiān xià zhì shí bā céng de  
如剑戟；手中那棒，上抵三十三天，下至十八层地  
yù bǎ xiē hǔ bào láng chóng mǎn shān qún guài qī shí èr dòng yāo wáng dōu hào  
狱。把些虎豹狼虫、满山群怪、七十二洞妖王，都唬  
dé kě tóu lǐ bái zhān jīng jīng pò sǎn hún fēi shà shí shí le fǎ xiàng jiāng  
得磕头礼拜，战兢兢魄散魂飞。霎时收了法像，将  
bǎo bèi hái biàn zuò gè xiù huā zhēn ér cáng zài ěr nèi fù guī dòng fù huáng  
宝贝还变做个绣花针儿，藏在耳内，复归洞府。慌  
dé nà gè dòng yāo wáng dōu lái cān pè  
得那各洞妖王，都来参贺。

cǐ shí suì dà kāi qí gǔ xiǎng zhèntóng luó guāng shè zhēn xiū bǎi wèi  
此时遂大开旗鼓，响振铜锣，广设珍馐百味，  
mǎn zhēn yē yè táo jiāng yǔ zhòng yǐn yàn duō shí què yǒu yī qián jiào yǎn hóu  
满斟椰液萄浆，与眾飲宴多时，却又依前教演。猴  
wáng jiāng nà sì gè lǎo hóu fēng wéi jiàn jiāng jiāng liǎng gè chì kǎo mǎ hóu huàn zuò  
王将那四个老猴封为健将，将两个赤尻猴唤做  
mǎ liú èr yuán shuāi liǎng gè tōng bèi yān hóu huàn zuò bēng bā èr jiāng jūn jiāng  
马，流二元帅，两个通背猿猴唤做崩、芭二将军。将  
nà ān yīng xià zhài shàng fá zhǔ shì dōu fù yǔ sì jiàn jiāng wéi chí  
那安营下寨、赏罚诸事，都付与四健将维持。

tā fàng xià xīn rì zhú téng yún jiǎ wù áo yóu sì hǎi xíng lè qiān  
他放下心，日逐腾云驾雾，遨游四海，行乐千  
shān shì wú yì biān fāng yīng háo nòng shén tōng guāng jiāo xián yǒu cǐ shí yòu  
山。施武艺，遍访英豪；弄神通，广交贤友。此时又  
huì le gè qī dì xióng nǎi niú mó wáng jiǎo mó wáng péng mó wáng shī ní wáng  
会了个七弟兄，乃牛魔王、蛟魔王、鹏魔王、狮狒王、  
mí hóu wáng róng wáng lián zì jiā měi hóu wáng qī gè rì zhú jiǎng wén lùn wǔ  
獼猴王、猱王，连自家美猴王七个。日逐讲文论武，  
zǒu jiǎ chuán shàng xián gē chuī wǔ cháo qù mù huí wú bān ér bù lè bǎ nà  
走耍传觴，弦歌吹舞，朝去暮回，无般儿不乐。把那  
wàn lǐ zhī yáo zhī dāng tíng wéi zhī lù suǒ wèi diǎn tóu jīng guò sān qiān lǐ  
万里之遙，只当庭闈之路；所谓點頭徑過三千里，  
niǔ yāo bā bǎi yǒu yú chéng  
扭腰八百有餘程。

yī rì zài běn dòng fēn fù sì jiàn jiāng ān pái yán yàn qīng liú wáng fù  
一日，在本洞吩咐四健将安排筵宴，请六王赴  
yǐn shā niú zǎi mǎ jì tiān xiāng de zhe zhòng guài tiào wǔ huān gē qù chī  
飲，殺牛宰馬，祭天享地，著眾怪跳舞歡歌，俱吃  
dé míng dīng dà zuì sòng liú wáng chū qù què yǒu shàng dà xiǎo tóu mù qī zài  
得酩酊大醉。送六王出去，却又賞大小頭目。敲在  
tiě bǎn qiáo biān sōng yīn zhī xià shà shí jiān shuì zhē sì jiàn jiāng lǐng zhòng wéi  
鐵板橋邊松陰之下，霎時間睡著。四健将領眾圍  
hù bù gǎn gāo shēng zhī jiàn nà měi hóu wáng shuì lǐ jiàn liǎng rén ná yī zhāng  
護，不敢高聲。只見那美猴王睡裏，見兩人拿一張  
pī wén shàng yǒu sūn wù kōng sān zì zǒu jìn shēn bù róng fēn shuō tāo shàng  
批文，上有「孫悟空」三字，走近身，不容分說，套上  
shéng jiù bǎ měi hóu wáng de hún lǐng ér suǒ le qù liáng liáng qiāng qiāng zhí dài  
繩，就把美猴王的魂靈兒索了去，跟跟跄跄，直帶

他把宝贝翻在手中，喊道：小，小，小，小，当时就小做  
了一个绣花针，它就可以把它搓在耳朵里面藏下来。  
众猴子惊慌地喊道：大王，还拿出来玩耍。猴王真的，  
从耳朵里拿出来，托放在手掌上喊道：大，大，大，又  
大作斗来粗细，二丈长短。其所以不得其所以，其所以不得其所以，其所以不得其所以也。把虎豹狼虫、  
满山群怪、七十二洞妖王，都可以跪拜，战战兢兢，魂  
散魂飞。顷刻收回法像，把宝贝还变成个绣花针儿，  
藏在耳朵里，又回到洞府。惊慌得到那各洞的妖王，  
都来参拜祝贺。这时，就大开旗鼓，响响铜鼓，广设  
珍肴百味，满斟荔液、葡萄浆，与众人饮宴多时，又依  
照先前教演。猴王把四个老猴封为健将，把两个赤尻  
马猴叫做马、流二元帅，两个通背猿猴叫做崩、芭  
二位将军。将那安营下寨、赏罚等事，都交付给四位  
健将。他放下心，日逐腾云驾雾，遨游四海，遨游千  
山。施展武艺，遍访英雄豪杰，玩弄神通，广泛交朋友。  
这时又找到七个弟兄，就是牛魔王、蛟魔王、鹏魔  
王、虎王、猴猴王、王，连自己家的美猴王七个。日逐  
讲文论武，走马传，弦歌吹舞，早去暮回，没有一般儿  
子不快乐。把那万里之遙，只当庭院之路，所谓点头  
径过三千里，折腰八百多里。有一天，在本洞嘱咐四  
位健将安排筵席，请六位王爷去喝酒，杀牛宰马，祭  
天享地，带着各种怪物跳舞欢歌，都喝得酩酊大醉。  
送六王出去，又赏赐大小头目。在铁板桥边的松树荫  
荫下，一会儿就睡了。四健将领率众围护，不敢高声  
大叫。只见那美猴王在睡中，看见两个人拿着一张批  
文，上面有个叫孙悟空的三个字，走近身边，不容分  
说，用绳子系上绳子，就把美猴王的魂灵索去，踉跄，  
一直带到了一座城边。猴王渐渐觉得酒醒了，忽然抬  
头看，那城上有一块铁牌，铁牌上有三个大字，是个  
幽冥界。美猴王立刻醒悟，说：幽冥界是阎王居住的  
地方，为什么到这里来？那两个人说：你今天的阳寿  
该死，我们两个人领着批批，勾你们来。猴王听了，  
说：我的老孙子超出三界之外，不在五行之中，已经  
不被他管辖，怎么还敢来勾我？这个猴王恼怒起来，  
从耳朵中抽出一个宝贝，一个钹，碗子里的粗细。忽  
然举手，把两个捉死人，打成肉酱。他自己解开绳索，

dào yī zuòchéngbiān hóuwángjiàn jué jiù xǐng hū tái tóu guānkàn nà chéngshàng  
到一座城邊。猴王漸覺酒醒，忽抬頭觀看，那城上  
yǒu yī tiě pái pái shàng yǒu sān gè dà zì nǎi yǒu míng jiè měi hóuwáng  
有一鐵牌，牌上有三個大字，乃「幽冥界」。美猴王  
dùn rán xǐng wù dào yǒu míng jiè nǎi yán wáng suǒ jū hé wéi dào cǐ nà  
頓然醒悟道：「幽冥界乃閻王所居，何為到此？」那  
liǎng rén dào nǐ jīn yáng shòu gāi zhōng wǒ liǎng rén lǐng pī gōu nǐ lái yě  
兩人道：「你今陽壽該終，我兩人領批，勾你來也。」  
hóuwáng tīng shuō dào wǒ lǎo sūn chāo chū sān jiè zhī wài bù zài wǔ xíng zhī  
猴王聽說道：「我老孫超出三界之外，不在五行之  
zhōng yǐ bù fú tā guǎn xiá zěn me méng lóng yòu gǎn lái gōu wǒ nà liǎng  
中，已不伏他管轄，怎麼朦朧，又敢來勾我？」那兩  
gè gōu sǐ rén zhǐ guǎn chě chě lā lā dìng yào tuō tā jìn qù zhè hóuwáng  
個勾死人，只管扯扯拉拉，定要拖他進去。這猴王  
nǎo qǐ xìng lái ěr duǒ zhōng chū chū bǎo bēi huáng yī huáng wǎn lái cū xì mǎ liè  
惱起性來，耳朵中掣出寶貝，幌一幌，碗來粗細。略  
jǔ shǒu bǎ liǎng gè gōu sǐ rén dǎ wéi ròu jiāng zì jiě qí suǒ diū kāi shǒu  
舉手，把兩個勾死人打為肉醬。自解其索，丟開手，  
lún zhe bàng dǎ rù chéng zhōng háo dé nà niú tóu guǐ dōng duō xī cáng mǎ miàn  
掄著棒，打入城中。謊得那牛頭鬼東躲西藏，馬面  
guǐ nán běn běi pǎo zhòng guǐ zú běn shàng sēn luó diàn bào zhe dà wáng huò  
鬼南奔北跑。眾鬼卒奔上森羅殿，報著：「大王，禍  
shì huò shì wài miàn yǒu yī gè máo liǎn léi gōng dǎ jiāng lái le  
事！禍事！外面有一個毛臉雷公打將來了。」

huāng dé nà shí dài míng wáng jí zhěng yī lái kàn jiàn tā xiàng mào xiōng è  
慌得那十代冥王急整衣來看，見他相貌兇惡，  
jí pái xià bān cǐ yīng shēng gāo jiào dào shàng xiān liú míng shàng xiān liú míng  
即排下班次，應聲高叫道：「上仙留名！上仙留名！」  
hóuwáng dào nǐ jǐ rěn bù dé wǒ zěn me chà rén lái gōu wǒ shí wáng  
猴王道：「你既認不得我，怎麼差人來勾我？」十王  
dào bù gǎn bù gǎn xiǎng shì chà rén chà le hóuwáng dào wǒ běn  
道：「不敢，不敢。想是差人差了。」猴王道：「我本  
shì huā guǒ shān shuǐ tián dòng tiān shèng rén sūn wù kōng nǐ děng shì shén me guān  
是花果山水簾洞天聖人孫悟空。你等是甚麼官  
wèi shàng xiān liú míng wáng wǒ děng shì yīn jiān tiān zǐ shí dài míng wáng  
位？」十王躬身道：「我等是陰間天子十代冥王。」悟  
kōng dào kuài bào míng lái miǎn dà shí wáng dào wǒ děng shì qín guāng wáng  
空道：「快報名來，免打。」十王道：「我等是秦廣王、  
chū jiāng wáng sòng dì wáng wù guān wáng yán luó wáng píng děng wáng tài shān wáng  
初江王、宋帝王、忤官王、閻羅王、平等王、泰山王、  
dōu shì wáng biān chéng wáng zhuān lún wáng wù kōng dào rǔ děng jì dēng wáng  
都市王、卞城王、轉輪王。」悟空道：「汝等既登王  
wèi nǎi líng xiǎn gǎn yīng zhī lèi wèi hé bù zhī hǎo dǎi wǒ lǎo sūn xiū le  
位，乃靈顯感應之類，為何不知好歹？我老孫修了  
xiān dào yǔ tiān qí shòu chāo shēng sān jiè zhī wài tiào chū wǔ xíng zhī zhōng wèi  
仙道，與天齊壽，超昇三界之外，跳出五行之中，為  
hé zhè rén jū wǒ shí wáng dào shàng xiān liú míng wáng nǐ děng shì shén me guān  
何著人拘我？」十王道：「上仙息怒。普天下同名同  
xìng zhě duō gǎn shì nà gōu sǐ rén cuò zǒu le yě wù kōng dào hū shuō  
姓者多，敢是那勾死人錯走了也？」悟空道：「胡說！  
hū shuō cháng yán dào guān chà lì chà lái rén bù chà nǐ kuài qǔ shēng sǐ  
胡說！常言道：『官差吏差，來人不差。』你快取生死  
bù zǐ lái wǒ kàn shí wáng wén yán jí qǐng shàng diàn chá kàn  
簿子來我看！」十王聞言，即請上殿查看。

wù kōng zhī zhe rú yì bàng jīng dēng sēn luó diàn shàng zhèng zhōng jiān nán miàn  
悟空執著如意棒，徑登森羅殿上，正中間南面  
zuò xià shí wáng jí míng zhāng àn de pànguān qǔ chū wén bù lái chá nà pànguān  
坐下。十王即命掌案的判官取出文簿來查。那判官  
bù gǎn dài màn biān dào sì fāng lì pēng chū wǔ liù bù wén shù bǐng shí lèi bù  
不敢怠慢，便到司房裏捧出五六簿文書並十類簿  
zǐ zhū yī chā kàn yīng chōng máo chóng yǔ chōng kūn chóng lín jiè zhī  
子。逐一查看：贏蟲、毛蟲、羽蟲、昆蟲、鱗介之  
shǔ jù wú tā míng yǒu kàn dào hóu shǔ zhī lèi yuán lái zhè hóu shǔ rén xiàng  
屬，俱無他名。又看到猴屬之類，原來這猴似人相，  
bù rù rén míng shì luò chōng bù jū guó jiè shì zǒu shòu bù fú qí lín  
不入人名；似贏蟲，不居國界；似走獸，不伏麒麟  
guǎn shì fēi qín bù shòu fēng huáng xiá líng yǒu gè bù zǐ wù kōng qīn zì  
管；似飛禽，不受鳳凰轄。另有個簿子，悟空親自  
jiǎn yuè zhí dào nà hún zǐ yī qiān sān bǎi wǔ shí hào shàng fāng zhù zhe  
檢閱，直到那「魂」字一千三百五十號上，方注著

拋開手，用棒子打進城中。得到那個牛頭鬼，東逃西  
藏，馬面鬼向南逃跑。眾鬼突然奔上森羅殿，報告說：  
大王，是禍事，外面有一毛毛，雷公打將來了。他急忙  
整理衣服來看，見他相貌凶惡，立即排下班次，應聲  
高呼道：上仙留名，上仙留名，猴王說：你既然認不到  
我，何必派人來勾我？十王說：不敢，不敢。想是差人  
差了。猴王說：我本來是花果山水帘洞，天生聖人孫  
悟空。你們是什麼官位？十王親自說道：我們是陰間  
天子，十代冥王。悟空說：快報名來，免打。十王說：  
我們是秦廣王、初江王、宋帝王、忤官王、閻羅王、平  
等王、泰山王、都市王、卞城王、轉輪王。悟空說：你  
們既然登上王位，又是靈顯感應之類，為什麼不知道  
好歹？我的老孫子修煉了仙道，與上天同壽，超升到  
三界之外，跳出五行之中，為什麼會被人拘留我呢？  
十王說：上仙息怒。普天下同名同姓的人很多，怎麼  
敢說那些勾死人錯走了？悟空說：胡說，胡說！常言  
道：官差吏差，來人不差。你快拿出生死簿子來我看  
看。十王听了，立即上殿查看。悟空手持如意棒，徑直  
登上森羅殿上，正中間面向南坐下。十王立即命令掌  
管案卷的判官拿出文簿來查。判官不敢怠慢，便到司  
房里，捧出五六件文書，還有十種賬子。逐一個查看，  
虫、毛虫、羽虫、昆虫、鱗介之類，都沒有別的名稱。又  
看到猴類一類，原來這個猴子像人的相貌，不入人的  
名字；像虫，不居國界；像走獸，不埋伏麒麟管；像飛  
禽，不受鳳凰管轄。另外還有一個賬子，悟空親自檢  
閱，直到那個魂字一千三百五十個字上，才注上孫悟  
空的名字，是說：天生石猴，該壽命三百四十二歲，善  
終。悟空說：我也不記得壽數多少，而且只消除了名  
字就罷了。拿過筆來。那個判官急忙捧筆，喝得很濃  
墨。悟空拿過的簿子，把猴屬之類，只要有名字的，一  
概勾起來。李拿出賬子說：了賬，了賬，今天不服你管  
了。一路棒，打出了幽冥之界。那十王不敢接近，都  
去翠雲宮，一同拜見地藏菩薩，商量啟奏表，上天，不  
在話下。猴王打出城中，忽然絆著一個草鞋，跌了腳  
脚，猛然醒來，原來是南柯一夢。剛剛覺得伸腰，只听  
到四位健將和眾猴高聲喊道：大王，喝了多少酒，睡  
在這一夜，還不能醒來？悟空說：睡還小可，我夢見兩

sūn wú kōng míng zì nǎi tiān chǎn shí hóu gāi shòu sān bǎi sì shí èr suì shàn  
孫悟空名字，乃「天產石猴，該壽三百四十二歲，善  
zhōng wú kōng dào wǒ yě bù jì shòu shù jǐ hé qiě zhǐ xiāo le míng zì  
終」。悟空道：「我也不記壽數幾何，且只消了名字  
biàn bà qǐ bǐ guò lái nà pànguān huāng máng pēng bǐ bǎo tiān nóng mò wù  
便罷。取筆過來。」那判官慌忙捧筆，飽搥濃墨。悟  
kōng ná guò bù zǐ bǎ hóu shǔ zhī lèi dàn yǒu míng zhè yī gāi gōu zhī zuó  
空拿過簿子，把猴屬之類，但有名者，一概勾之。揀  
xià bù zǐ dào le zhàng le zhàng jīn fān bù fú nǐ guǎn le yī lù bàng  
下簿子道：「了帳，了帳，今番不伏你管了。」一路棒，  
dǎ chū yǒu míng jiè nà shí wáng bù gǎn xiāng jìn dōu qù cuì yún gōng tóng bài  
打出幽冥界。那十王不敢相近，都去翠雲宮，同拜  
de cáng wáng pú sà shāng liang qǐ biǎo zòu wén shàng tiān bù zài huà xià  
地藏王菩薩，商量啟表，奏聞上天，不在話下。

zhè hóu wáng dǎ chū chéng zhōng hū rán bàn zhe yī gè cǎo hé dá diē le  
這猴王打出城中，忽然絆著一個草絃縫，跌了  
gè lóng zhōng měng de xǐng lái nǎi shì nán kē yī mèng cái jué shēn yāo zhī  
個躡踵，猛的醒來，乃是南柯一夢。才覺伸腰，只  
wén dé sì jiàn jiāng yǔ zhōng hóu gāo jiào dào dà wáng chī le duō shǎo jiǔ shuì  
聞得四健將與眾猴高叫道：「大王，吃了多少酒，睡  
zhè yī yè hái bù xǐng lái wú kōng dào shuì hái xiǎo kě wǒ mèng jiàn liǎng  
這一夜，還不醒來？」悟空道：「睡還小可，我夢見兩  
gè rén lái cǐ gōu wǒ bǎ wǒ dài dào yǒu míng jiè chéng mén zhī wài què cái xǐng  
個人來此勾我，把我帶到幽冥界城門之外，卻才醒  
wú shì wǒ xiǎn shén tōng zhī rǎng dào sēn luó diàn yǔ nà shí wáng zhēng chāo jiāng  
悟。是我顯神通，直嚷到森羅殿，與那十王爭吵，將  
wǒ men de shēng sǐ bù zǐ kàn le dàn yǒu wǒ děng míng hào jù shì wǒ gōu le  
我們的生死簿子看了，但我等名號，俱是我勾了，  
dōu bù fú nà sì suǒ xià yě zhōng hóu kē tóu lǐ xiè zì cǐ shān hóu duō  
都不伏那廝所轄也。」眾猴磕頭禮謝。自此，山猴多  
yǒu bù lǎo zhě yī yīn sī wú míng gù yě  
有不老者，以陰司無名故也。

měi hóu wáng yán bì qián shì sì jiàn jiāng bào zhī gè dòng yāo wáng dōu lái  
美猴王言畢前事，四健將報知各洞妖王，都來  
hè xǐ bù jǐ rì liù gè yì xīng dì yòu lái bài hè yī wén xiāo míng zhī  
賀喜。不幾日，六個義兄弟又來拜賀，一聞銷名之  
gù yòu gè gè huān xī měi rì jù lè bù tí  
故，又個個歡喜，每日聚樂不題。

què biǎo qǐ nà gè gāo tiān shàng shèng dà cí rén zhě yù huáng dà tiān zūn xuān  
卻表啟那個高天上聖大慈仁者玉皇大天尊玄  
qióng gāo shàng dì yī rì jià zuò jīn què yún gōng líng xiāo bǎo diàn jù jí wén wǔ  
穹高上帝，一日駕坐金闕雲宮靈霄寶殿，聚集文武  
xiān qīng zǎo cháo zhī jì hū yǒu qīu hóng jì zhēn rén qǐ zòu dào wàn suì tóng  
仙卿早朝之際，忽有丘弘濟真人啟奏道：「萬歲，通  
míng diàn wài yǒu dòng hái lóng wáng áo guāng jīn biǎo tīng tiān zūn xuān zhào yù huáng  
明殿外有東海龍王敖廣進表，聽天尊宣詔。」玉皇  
chuán zhī zhè xuān lái áo guāng xuān zhī líng xiāo diàn xià lǐ bài bì bāng  
傳旨：「著宣來。」敖廣宣至靈霄殿下，禮拜畢，傍  
yǒu yīn zòu xiān tóng jiē shàng biǎo wén yù huáng cóng tóu kàn guò biǎo yuē shuǐ yuán  
有引奏仙童接上表文。玉皇從頭看過。表曰：「水元  
xià jiè dōng shèng shén zhōu dōng hǎi xiǎo lóng chén áo guāng qǐ zòu dà tiān shèng zhū xuān qióng  
下界東勝神洲東海小龍臣敖廣啟奏大天聖主玄穹  
gāo shàng dì jūn jìn yīn huā guǒ shān shēng shuǐ lián dòng zhù yāo xiān sūn wú kōng zhě  
高上帝君：近因花果山生、水簾洞住妖仙孫悟空者，  
qī nuè xiǎo lóng qiáng zuò shuǐ zhái suǒ bīng qì shī fǎ shī wēi yào pī guà  
欺虐小龍，強坐水宅，索兵器，施法施威；要披掛，  
chéng xiōng chéng shì jīng shàng shuǐ zú háo zǒu guǐ tuó nán hǎi lóng zhàn zhàn jīng jīng  
騁兇騁勢。驚傷水族，謊走龜鼉。南海龍戰戰兢兢，  
xī hǎi lóng qī qī cǎn cǎn běi hǎi lóng suǒ shǒu guī jiàng chén áo guāng shū shēn xià  
西海龍悽悽慘慘，北海龍縮首歸降。臣敖廣舒身下  
bái xiān shén zhēn zhī tiě bàng fēng chì zhī jīn guān yǔ nà suǒ zǐ jiǎ bù yún  
拜，獻神珍之鐵棒，鳳翅之金冠，與那鎖子甲、步雲  
lǚ yī lǐ sòng chū tā réng nóng wú yì xiǎn shén tōng dàn yún guā zào  
履，以禮送出。他仍弄武藝，顯神通，但云：『聒噪！  
guā zào guǒ rán wú dì shēn wèi nán zhì chén jīn qǐ zòu fú wàng shèng cái  
聒噪！』果然無敵，甚為難制。臣今啟奏，伏望聖裁。  
kěn qǐ tiān bīng shōu cǐ yāo niè shù shí hǎi yuè qīng níng xià yuán ān tài fēng  
懇乞天兵，收此妖孽，庶使海嶽清寧，下元安泰。奉  
zòu  
奏。」

个人来这里勾我，把我带到幽冥界的城门外。是我显神通，径直吵到森罗殿，与那十个王争吵，把我们的生死簿看了，只有我们的名号，都是我勾了，都不服从那个奴仆所管辖的。众猴叩头礼谢。从此以后，山猴多有不老的，是因为阴司没有名字的缘故。美猴王说完以前的事情，四位健将报告了各洞的妖王，都来祝贺喜庆。不过几天，六个义兄弟又来拜贺，一听到毁谤名声的缘故，又一个个欢喜，每天都聚在一起不问题。又上表启奏说：万岁，通明殿外有东海龙王敖广进表，听天尊宣读诏书。玉皇传旨说：著宣来。敖广宣到灵霄殿下，礼拜完毕，旁边有人引奏仙童接上表文。玉皇从头看过。上表说：水元下界东胜神洲、东海小龙臣敖广启奏大天圣主玄穹高上帝君：近来因为花果山生、水帘洞住妖仙孙悟空，欺骗小龙，强行坐在水宅，索取兵器，施行法令，施行威势，要他们披挂，逞凶逞势。惊伤水族，走龟。南海龙战战兢兢，西海龙悲哀惨惨，北海龙缩首归降。臣敖广舒身下拜，献上神珍的铁棒、凤翅的金冠，和那锁子甲、步云鞋，以礼送出。他还戏弄武艺，显示神通，只是说：喧哗呀呀，果然无敌，很难制服。臣现在启奏，希望圣上裁决。恳请天兵，收捕妖孽，希望使海岳清宁，百姓安泰。奉上奏章。圣帝看完后，传旨说：着龙神回海，我立即派遣将领擒拿。老龙王叩头谢罪而去。下面又有葛仙翁天师启奏道：万岁，有冥司秦广王，奉上幽冥教主地藏王菩萨的表文呈上。旁边有传说玉女接上表文。玉皇也从头看过。刘表说：幽冥的境界，是地的阴司。天有神，地有鬼，阴阳互转，禽兽有生，兽兽有死，反复有雌雄。生生变化，怀孕女孩成男孩，这是自然的规律，不能改变的。现在有花果山水帘洞天生出妖猴孙悟空，逞恶行凶，不服从拘捕。玩弄神通，打断九幽鬼使，依仗权力，惊吓伤害了十代慈王。大肆喧闹，强行消除名声。以至于猴子等类的动物没有限制，猕猴的畜类多长寿命；寂灭轮回，各自没有生死。贫僧上表，冒犯天威。请陛下调遣神兵，收降这些妖孽，整顿阴阳，永安地府。谨上奏。玉皇看完后，传旨说：著冥君回归地府，我立即派遣将领擒拿。秦广王也叩头谢罪而去。大天尊宣众文武仙卿，问道：这个

shèng dì lǎn bì chuán zhǐ zhe lóngshén huí hǎi zhèn jí qiǎnjiāng qín  
聖帝覽畢，傳旨：「著龍神回海，朕即遣將擒拿。」老龍王頓首謝去。

xià miànyòuyòu gé xiānwēngtiānshī qǐ zòudào wàn suì yǒumíng sī qín  
下面又有葛仙翁天師啟奏道：「萬歲，有冥司秦廣王？奉幽冥教主地藏王菩薩表文進上。」傍有傳言玉女接上表文。玉皇亦從頭看過。表曰：「幽冥境界，乃地之陰司。天有神而地有鬼，陰陽輪轉；禽有生而獸有死，反復雌雄。生生化化，孕女成男，此自然之數，不能易也。今有花果山水簾洞天產妖猴，孫悟空，逞惡行兇，不服拘喚。弄神通，打絕九幽鬼使；恃勢力，驚傷十代慈王。大鬧森羅，強銷名號。致使猴屬之類無拘，獼猴之畜多壽；寂滅輪迴，各無生死。貧僧具表，冒瀆天威。伏乞調遣神兵，收降此妖，整理陰陽，永安地府。謹奏。」

yù huáng lǎn bì chuán zhǐ zhémíngjūn huí guī de fǔ zhèn jí qiǎnjiāng  
玉皇覽畢，傳旨：「著冥君回歸地府，朕即遣將擒拿。」秦廣王亦頓首謝去。

dà tiānzūn xuānzhōngwén wǔ xiānqīng wēnyuē zhè yāohóu shì jǐ niánchǎn  
大天尊宣眾文武仙卿，問曰：「這妖猴是幾年產育，何代出身，卻就這般有道？」一言未已，班中閃出千里眼、順風耳道：「這猴乃三百年前天產石猴。當時不以為然，不知這幾年在何方修煉成仙，降龍伏虎，強銷死籍也。」玉帝道：「那路神將下界收伏？」言未已，班中閃出太白長庚星，俯伏啟奏道：「上聖，三界中凡有九竅者，皆可修仙。奈此猴乃天地育成之體，日月孕就之身，他也頂天履地，服露餐霞，今既修成仙道，有降龍伏虎之能，與人何以異哉？臣啟陛下，可念生化之慈恩，降一道招安聖旨，把他宣來上界，授他一個大小官職，與他籍名在錄，拘束此間。若受天命，後再陞賞；若違天命，就此擒拿。一則不動眾勞師，二則收仙有道也。」玉帝聞言甚喜，道：「依卿所奏。」即著文曲星官修詔，著太白金星招安。

jīn xīnglǐng le zhǐ chūnántiānménwài àn xià xiángún zhí zhì huā  
金星領了旨，出南天門外，按下祥雲，直至花果山水簾洞，對眾小猴道：「我乃天差天使，有聖旨在此，請你大王上界。快快報知。」洞外小猴一層層傳至洞天深處，道：「大王，外面有一老人，背著一角

妖猴是多年生育的，哪個朝代出身，竟然成了這樣的有道啊！一句話沒說完，班中忽出千里眼、順風耳說：這個猴子是三百年前天生的石猴。當時不以為然，不知道這幾年什麼地方修煉成仙，降龍伏虎，強行消除死籍。玉帝說：那路神將要下界收伏？說不完，班中閃出太白星、長庚星，俯伏啟奏道：上聖，三界中凡有九竅的，都可以修煉成仙。可是這個猴是天地生成的形體，日月孕成的身體，他也是頂天踏地，服露餐霞，現在既然修成仙道，有降龍伏虎的能力，與人有什麼不同呢？我啟奏陛下，可以念念生化的慈恩，降下一道招安聖旨，把它宣來上界，授給他一個大小官職，與他的名字在地，拘束在這裡。如果接受天命，以後再提升賞賜；如果違背天命，就此擒拿。一是不動眾動眾，勞師動眾，二是得到成仙，這是有道的。玉帝聽了他的話非常高興，說：依你所奏。于是就寫文曲星官修詔，寫太白金星招安。金星領了聖旨，出了南天門外，按下祥雲，直到花果山水簾洞，對眾小猴說：我是天差天使，有聖旨在這裡，請你大王上界。快快回報。洞外的小猴子一層一層一層一層一層一層一層地傳到洞天深處，說道：大王，外面有一個老人，背著一個角的文書，說是上天派來的天使，有聖旨請你。美猴王聽了非常高興，說道：我這兩天正在思慮想要上天去走，忽然有天使來請求。他大叫道：快請進來吧。猴王急忙整理衣帽，在門外迎接。金星徑直進入當中，面南立定說：我是西方太白金星，奉玉帝招安聖旨，下界請你上天，拜受仙丹。悟空笑著說：多感老星降臨。教小的人安排筵席，款待。金星說：聖旨在身，不敢久留。就請大王一同前往，等爾朱榮遷都之後，再從容講和。悟空說：承蒙光輝照顧，空退，空退。于是就叫來四位健將，吩咐說：謹慎地教育兒孫，等我上天去看看路，還好讓你們上去同住。四位健將領都答應了。這個猴王和金星縱起雲頭，升到天空之上。正是那麼，高升上品天仙位，名列云班寶之中。我最終不知授給你什麼官爵，暫且聽下回分解。

wénshū yán shì shàngtiānchà lái de tiān shǐ yǒushèng zhǐ qǐng nǐ yě měihóu  
文書，言是上天差來的天使，有聖旨請你也。」美猴  
wángtīng dé dà xǐ dào wǒ zhèliǎng rì zhèng sī liangyào shàngtiānzǒu zǒu què  
王聽得大喜，道：「我這兩日正思量要上天走走，卻  
jiù yǒutiān shǐ lái qǐng jiào kuàiqīng jìn lái hóuwáng jí zhěng yī guān mén  
就有天使來請。」叫：「快請進來。」猴王急整衣冠，門  
wàiyíng jiē jīn xīngjīng rù dāngzhōng miánnán lì dìngdào wǒ shì xī fāng tài  
外迎接。金星徑入當中，面南立定道：「我是西方太  
bái jīn xīng fēng yù dì zhāo ān shèng zhǐ xià jiè qǐng nǐ shàngtiān bài shòuxiān  
白金星，奉玉帝招安聖旨，下界請你上天，拜受仙  
lǚ wù kōngxiàodào duōgǎn lǎo xīngjiàng lín jiàoxiǎo de men ān pái yán  
錄。」悟空笑道：「多感老星降臨。」教小的們安排筵  
yànkuān dài jīn xīngdào shèng zhǐ zài shēn bù gǎn jiù liú jiù qīng dà wáng  
宴款待。金星道：「聖旨在身，不敢久留。就請大王  
tóngwǎng dài róngqiān zhī hòu zài cóngróng xù yě wù kōngdào chéngguāng gù  
同往，待榮遷之後，再從容敘也。」悟空道：「承光顧，  
kōng tuì kōng tuì jí huàn sì jiànjiāng fēn fù jīn shènjiàoyǎn ér sūn dài  
空退，空退。」即喚四健將，吩咐：「謹慎教演兒孫，待  
wǒ shàngtiān qù kàn kàn lù quèhǎo dài nǐ menshàng qù tóng jū zhù yě sì  
我上天去看看路，卻好帶你們上去同居住也。」四  
jiànjiānglǐngnuò  
健將領諾。

zhèhóuwáng yǔ jīn xīngzòng qǐ yún tóu shēng zài kōngxiāo zhī shàng zhèng shì  
這猴王與金星縱起雲頭，昇在空霄之上。正是  
nà gāoqiānshàng pīn tiānxiānwèi míng liè yúnbānbào lù zhōng bì jīng bù zhī  
那：高遷上品天仙位，名列雲班寶錄中。畢竟不知  
shòu gè shén me guān jué qiè tīng xià huí fēn jiě  
授個甚麼官爵，且聽下回分解。

## 4 第四回

## 4 第四回

guānfēng bì mǎ xīn hé zú míngzhù qí tiān yì wèi níng  
官封弼馬心何足 名注齊天意未寧  
nà tài bái jīn xīng yǔ měihóuwángtóngchū le dòngtiānshēnchù yī qí  
那太白金星與美猴王同出了洞天深處，一齊  
jià yún ér qǐ yuán lái wù kōng jīn dòu yún bǐ zhòng bù tóng shí fēn kuài jí  
駕雲而起。原來悟空筋斗雲比眾不同，十分快疾，  
bǎ gè jīn xīng piē zài nǎo hòu xiān zhì nán tiān mén wài zhèng yù shōu yún qián  
把個金星撇在腦後，先至南天門外。正欲收雲前  
jìn bèi zēngzhǎngtiānwánglǐngzhe páng liú gōu bì dèng xīn zhāng táo  
進，被增長天王領著龐、劉、苟、畢、鄧、辛、張、陶  
yī lù dà lì tiāndīng qiāngdǎojiàn jǐ dǎngzhùtiānmén bù kěn fàng jìn hóu  
一路大力天丁，槍刀劍戟，擋住天門，不肯放進。猴  
wáng dào zhè gè jīn xīng lǎo ér nǎi jiān zhà zhī tú jì qīng lǎo sūn rú hé  
王道：「這個金星老兒乃奸詐之徒，既請老孫，如何  
jiào rén dòng dǎo dòng qiāng zǔ sāi mén lù zhèng rǎng jiān jīn xīng shū dào wù  
教人動刀動槍，阻塞門路？」正嚷間，金星倏到。悟  
kōng jiù dí miàn fā hēndào nǐ zhè lǎo ér zěn me hōng wǒ bèi nǐ shuō fēng  
空就靛面發狠道：「你這老兒，怎麼哄我？被你說奉  
yǔ dì zhāo ān zhǐ yì lái qǐng què zěn me jiāo zhè xiē rén zǔ zhù tiān mén bù  
玉帝招安旨意來請，卻怎麼教這些人阻住天門，不  
fàng lǎo sūn jìn qù jīn xīng xiào dào dà wáng xī nù nǐ zì lái wèi céng  
放老孫進去？」金星笑道：「大王息怒。你自來未曾  
dào cǐ tiān tāng què yǒu wú míng zhōng tiāndīng yǒu yǔ nǐ sù bù xiāng shí tā  
到此天堂，卻又無名，眾天丁又與你素不相識，他  
zěn kěn fàng nǐ shān rù dèng rù jīn jiàn le tiān zūn shòu le xiān lù zhù le  
怎肯放你擅入？等如今見了天尊，授了仙錄，注了  
guānmíng xiàng hòu suí nǐ chū rù shuǐ fù dǎng yě wù kōng dào zhèděngshuō  
官名，向後隨你出入，誰復擋也？」悟空道：「這等說，  
yě bà wǒ bù jìn qù le jīn xīng yòu yòng shǒu chē zhù dào nǐ hái tóng wǒ  
也罷，我不進去了。」金星又用手扯住道：「你還同我  
jìn qù jìn qù  
進去。」

jiāng jìn tiān mén jīn xīng gāo jiào dào nà tiān mén tiān jiāng dà xiǎo lì  
將近天門，金星高叫道：「那天門天將、大小吏  
bīng fàng kāi lù zhě cǐ nǎi xià jiè xiān rén wǒ fēng yǔ dì shèng zhǐ xuān  
兵，放開路者。此乃下界仙人，我奉玉帝聖旨，宣  
tā lái yě nà zēngzhǎngtiānwáng yǔ zhòng tiāndīng jù cái liǎn bīng tuì bì hóu  
他來也。」那增長天王與眾天丁俱才斂兵退避。猴  
wáng shǐ xìn qí yán tóng jīn xīng huán bù rù lǐ guān kàn zhēn gè shǐ chū dēng  
王始信其言，同金星緩步入裏觀看。真個是：初登  
shàng jiè zhà rù tiān tāng jīn guāng wàn dào gǔn hōng ní ruì qì qiān tiáo pēn zǐ  
上界，乍入天堂。金光萬道滾紅霓，瑞氣千條噴紫  
wù zhī jiàn nán tiān mén bì chén chén liú lí zào jiù míng huáng huáng  
霧。只見那南天門，碧沉沉，琉璃造就；明幌幌，  
bǎo yù zhuāng chéng liǎng biān bǎi shù shí yuán zhèntiānyuánshuài yī yuán yuán dīng liáng kào  
寶玉粧成。兩邊擺數十員鎮天元帥，一員員頂梁靠  
zhù chí xiānyǒng máo sì xià liè shí shù gè jīn jiǎ shén rén yī gè gè zhí  
柱，持銃擁旄；四下列十數個金甲神人，一個個執  
jī xuān biān chí dǎo zhāng jiàn wàixiāngyǒu kě rù nèi jīng rén lǐ bì xiāngyǒu  
戟懸鞭，持刀仗劍。外廂猶可，入內驚人：裏壁廂有  
jǐ gēn dà zhù zhù shàng chán rào zhe jīn lín yào rì chì xū lóng yǒu yǒu jǐ  
幾根大柱，柱上纏繞著金鱗耀日赤鬚龍；又有幾  
zuò zhǎng qiáo qiáo shàng pán xuán zhe cǎi yǔ líng kōng dān dīng fēng míng xiá huáng huáng yǐng  
座長橋，橋上盤旋著彩羽凌空丹頂鳳。明霞幌幌映  
tiān guāng bì wù méng méng zhē dòu kǒu zhè tiān shàng yǒu sān shí sān zuò tiān gōng  
天光，碧霧濛濛遮斗口。這天上有三十三座天宮，  
nǎi qiānyún gōng pī shā gōng wǔ míng gōng tài yáng gōng huā lè gōng yī  
乃遣雲宮、毗沙宮、五明宮、太陽宮、花樂宮，……一  
gōng gōng jǐ tún jīn wén shòu yǒu yǒu qī shí èr zhòng bǎo diàn nǎi cháo huì diàn  
宮宮脊吞金穩獸；又有七十二重寶殿，乃朝會殿、  
líng xū diàn bǎo guāng diàn tiān wáng diàn líng guān diàn yī diàn diàn zhù liè  
凌虛殿、寶光殿、天王殿、靈官殿，……一般殿柱列  
yǔ qí lín shòu xīng tái shàng yǒu qiān qiān nián bù xiè de míng huā liǎn yào lú  
玉麒麟。壽星臺上，有千千年不卸的名花；煉藥爐

官封弼、馬心何足稱注齊，天意未寧，那太白金星與美猴王一同出了洞天深处，一齐驾云而起。原来悟空斗云和众不同，十分快快，把金星放在脑后，先到了南天门外。我正想要收拾云前进，被增长天王领着庞、刘、苟、毕、邓、辛、张、陶一路大力天丁，刀剑戟戟，阻住天门，不肯放进。猴王说：这个金星老儿是奸诈之徒，既然请求老孙，为什么让人动刀动箭，堵塞门路？正在喧哗之间，金星突然到来。金星笑着说：你这个老子，为什么哄我，被你说奉玉帝招安的旨意来请求，又怎么能让这些人阻住天门，不让老孙进去？金星笑着说：大王息怒。你自来未曾到过这个天堂，却又没有名字，众天丁又与你一向不认识，他怎么肯放你擅自进去呢等如今见了天尊，授给我仙，注了官名，以后随你出入，谁还能阻挡？悟空说：这些说法，也罢了，我不进去了。金星又用手扯住道：你还跟我进去。将要走到天门，金星高声喊道：那天门天将、大小官兵，放开路上的人。这是下界的仙人，我奉玉帝的圣旨，宣扬他来。那增长天王与众天丁都才收兵退避。猴王这才相信了他的话，和金星一样缓步进入里面观看。真个是：初登上界，忽入天堂。金光万道滚滚红霓，瑞气千条喷紫雾。只见那南天门，碧色沉沉，琉璃造成，明亮的模样，宝玉装成。两边摆了几十个镇天元帅，另一个人头顶梁梁靠柱，手持戟柄，四下排列着十几个金甲神人，一个个拿戟悬鞭，持刀仗剑。外边的厢房还可以，进入内里惊人：内壁的厢房有几根大柱，柱上缠绕着金鳞耀日赤须龙，又有几座长桥，桥上盘旋着彩羽凌空的丹顶凤凰。明霞飘飘映着天光，碧雾茫茫遮住斗口。天上有三十三座天宮，乃遣云宮、毗沙宮、五明宮、太陽宮、花樂宮，一宮宮脊，吞金穩兽；又有七十二座寶殿，是朝會殿、凌虛殿、寶光殿、天王殿、靈官殿，一殿殿柱上有玉麒麟。壽星台上，有千千年不卸的名花；煉藥爐



biān yǒuwàn wàn zài chángqīng de xiù cǎo yòu zhì nà cháo shèng lóu qián jiàng shā  
邊，有萬萬載常青的繡草。又至那朝聖樓前，絳紗  
yī xīng chén cǎn làn fú róng guān jīn bì huī huáng yù zān zhū lǚ zǐ shòu  
衣，星辰燦爛；芙蓉冠，金壁輝煌。玉簪珠履，紫綬  
jīn zhāng jīn zhōng zhuàng dòng sān cǎo shén biāo jīn dān chí tiān gǔ míng shí wàn  
金章。金鐘撞動，三曹神表進丹墀；天鼓鳴時，萬  
shèng cháo wáng cān yù dì yòu zhì nà líng xiāo bǎo diàn jīn dīng zǎn yù hù cái  
聖朝王參玉帝。又至那靈霄寶殿，金釘攢玉戶，彩  
fèng wú zhū mén fù dào huī láng chù chù líng lóng tī tǒu sān yán sì cù  
鳳舞朱門。復道迴廊，處處玲瓏剔透；三簷四簇，  
céng céng lóng fēng áo xiáng shàng miàn yǒu gè zǐ wēi wēi míng huáng huáng yuán diū diū  
層層龍鳳翱翔。上面有個紫巍巍，明幌幌，圓丟丟，  
liàng zhuó zhuó dà jīn hú lú dǐng xià miàn yǒu tiān fī xié zhǎng shàn yù nǚ pěng  
亮灼灼，大金葫蘆頂。下面有天妃懸掌扇，玉女捧  
xiān jīn è hēn hēn zhǎng cháo de tiān jiāng qì áng áng hù jià de xiān qīng zhèng  
仙巾，惡狠狠掌朝的天將，氣昂昂護駕的仙卿。正  
zhōng jiān lú lí pán nèi fàng xǔ duō zhòng zhòng dié dié tài yī dān mǎ nǎo píng  
中間，琉璃盤內，放許多重重疊疊太乙丹；瑪瑙瓶  
zhōng chā jǐ zhī wǎn wǎn qū qū shān hú shù zhèng shì tiāngōng yì wù bān bān yǒu  
中，插幾枝彎彎曲曲珊瑚樹。正是天宮異物般般有，  
shì shàng rú tā jiàn jiàn wú jīn què yīn huán bìng zī fù qí huā yáo cǎo jì qióng  
世上如他件件無。金闕銀鑾並紫府，琪花瑤草暨瓊  
pā cháo wáng yù tū tài biāng guò cān shèng jīn wū zhe dī fēi hóu wáng yǒu fēn  
葩。朝王玉兔壇邊過，參聖金烏著底飛。猴王有分  
lái tiān jìng bù duò rén jiān diǎn wū ní  
來天境，不墮人間點污泥。

tài bái jīn xīng lǐng zhè měi hóu wáng dào yú líng xiāo diàn wài bù děng xuān  
太白金星領著美猴王，到於靈霄殿外，不等宣  
zhào zhǐ zhì yǔ qián chāo shàng lǐ bái wú kōng tíng shēn zài bàng qiè bù cháo  
詔，直至御前，朝上禮拜。悟空挺身在傍，且不朝  
lǐ dàn cè ěr yǐ tīng jīn xīng fàng zòu jīn xīng zòu dào chén lǐng shèng zhǐ  
禮，但側耳以聽金星放奏。金星奏道：「臣領聖旨，  
yǐ xuān yāo xiān dào le yù dì chuí lián wèn yuē nà gè shì yāo xiān wù  
已宣妖仙到了。」玉帝垂簾問曰：「那個是妖仙？」悟  
kōng què cái gōng shēn dà yīng dǎo lǎo sūn biàn shì xiān qīng mēng dǒu dà jīng shī  
空卻才躬身答應道：「老孫便是。」仙卿們都大驚失  
sè dào zhè gè yě hóu zěn me bù bái fú cǎn jiān zhè gān zhè děng dà yīng  
色道：「這個野猴，怎麼不拜伏參見，輒敢這等答應  
dào lǎo sūn biàn shì què gāi sǐ le gāi sǐ le yù dì chuán zhǐ  
道：『老孫便是。』卻該死了，該死了。」玉帝傳旨  
dào nà sūn wù kōng nǎi xià jiè yāo xiān chū dé rén shēn bù zhī cháo lǐ  
道：「那孫悟空乃下界妖仙，初得人身，不知朝禮，  
qiè gū shù zuì zhòng xiān qīng jiào shēng xiè ēn hóu wáng què cái cháo shàng chàng  
且姑恕罪。」眾仙卿叫聲：「謝恩。」猴王卻才朝上唱  
gē dà nuò yù dì xuān wén xuān wǔ xuān xiān qīng kàn nà chù shǎo shǎo guān zhí  
個大喏。玉帝宣文選武選仙卿，看那處少甚官職，  
zhè sūn wù kōng què chū shòu bàng biān zhuànguò wú qū xīng jūn qǐ zòu dào tiān  
著孫悟空去除授。傍邊轉過武曲星君啟奏道：「天  
gōng lǐ gè gōng gè diàn gē fāng gè chù dōu bù shǎo guān zhǐ shì yù mǎ jiān  
宮裏各宮各殿，各方各處，都不少官，只是御馬監  
quē gè zhèng táng guǎn shì yù dì chuán zhǐ dào jiù chú tā zuò gè bì mǎ wén  
缺個正堂管事。」玉帝傳旨道：「就除他做個弼馬溫  
bà zhōng chén jiào xiè ēn tā yě zhǐ cháo shàng chàng gē dà nuò yù dì yǒu chā  
罷。」眾臣叫謝恩，他也只朝上唱個大喏。玉帝又差  
mù dé xīng guān sòng tā qù yù mǎ jiān dào rén  
木德星官送他去御馬監到任。

dāng shí hóu wáng huān huān xǐ xǐ yǔ mù dé xīng guān jìng qù dào rén shì  
當時猴王歡歡喜喜，與木德星官徑去到任。事  
bì mù dé xīng guān huí gōng tā zài jiān lǐ huì jù le jiān chéng jiān fù  
畢，木德星官回宮。他在監裏，會聚了監丞、監副、  
diǎn bù lì shì dà xiǎo guān yuán rén děng chá míng běn jiān shì wù zhǐ yǒu tiān  
典簿、力士、大小官員人等，查明本監事務，止有天  
mǎ qiān pǐ nǎi shì huá liú qí jì lù ěr xiān lí lóng méi zǐ yàn tiān  
馬千匹。乃是：驊駟騏驎，駉駉纖離；龍媒紫燕，挾  
yì sù shuāng jué tí yīn gé yāo niǎo fēi huáng táo tú fān yǔ chì tū chāo  
翼驪驄；馱駝銀騮，腰裏飛黃；駒駼翻羽，赤兔超  
guāng yú huī mí jīng téng wú shèng huáng zhuī fēng jué de fēi bēn xiāo yì  
光；踰輝彌景，騰霧勝黃；追風絕地，飛奔霄；逸  
piāo chì diàn tóng jué fú yún cōng lóng hǔ jué chén zǐ lín sì jī  
飄赤電，銅爵浮雲；驄瓏虎，絕塵紫鱗；……四極

朝拜玉帝。又到那靈霄寶殿，金釘攢玉門，彩鳳舞朱  
門。復道回繞的廊廊，處處玲瓏剔透；三處屋檐四处  
簇擁，層層的龍鳳翱翔。上面有紫色的，光亮闪闪，圓  
又闪闪，光亮闪闪，大金葫蘆頂。下面有天妃挂着手  
扇，玉女捧着仙巾，惡惡狠狠掌朝的天將，氣勢昂昂，  
護駕的仙卿。正中間，琉璃盤里放着許多重重疊疊的太  
乙丹，瑪瑙瓶中，插着几枝彎彎曲曲的珊瑚樹。這正  
是天宮奇異的東西，一般都有，世上像其他的東西一  
樣都沒有。金闕銀鑾並入紫府，琪花瑤草遍地涼花。  
朝王玉兔壇邊過，參聖金烏著底飛。猴王有分別來到  
天界，不墮入人間點污泥。太白金星領着美猴王來到  
靈霄殿外，不等宣讀詔書，徑直到皇帝面前，朝見皇  
上，行禮拜禮。悟空挺身在旁邊，並且沒有朝見皇帝的  
禮節，只是側着耳朵聽金星的啟奏。金星上奏說：  
臣領聖旨，已經宣告妖仙到了。玉帝垂帘問道：那個  
是妖仙？悟空才親身答應道：老孫就是。仙卿大驚失  
色，說：這個野猴，何不拜伏參見，竟敢這樣回答說：  
老孫就是。還是該死了，該死了。玉帝傳旨說：那個  
孫子悟空是下界的妖仙，剛剛得到人身，不知朝廷禮  
儀，姑且寬恕他的罪過。眾仙卿大叫道：謝恩。猴王剛  
剛上朝，喊個大喏。玉帝、宣帝、文帝選武帝選仙卿，  
看那個地方少有官職，就寫出孫悟空去除授。從旁邊  
轉過武曲，星君啟奏道：天宮里各宮各殿，各方各處，  
都不少官職，只是御馬監缺一個正堂管事。玉帝傳旨  
說：除他做個弼馬溫罷。眾臣稱謝恩，其他只是在朝  
廷上喊個大喏。玉帝又派木德星官送他去，御馬監到  
任。當時猴王喜歡喜喜，與木德星官徑直到任。事情  
結束，木德星官回宮。其所以，其所以為之，其所以  
為之，其所以為之，其所以為之，其所以為之，其所以  
為之。就是這樣，驂、驂、驂、……紫燕，挾着翅膀、飛  
黃、銀、赤兔翻動，赤兔超越光彩；輝輝映耀，騰騰  
的雲氣，騰騰的霧氣，勝過黃河；追風絕地，飛奔的  
紅電，銅爵浮雲；的虎，絕塵紫鱗；四極大宛，八駿九  
逸，千里絕群。這些良馬，一個個嘶風追電，精神壯  
健，踏霧登雲，氣力壯大。這個猴王查看了文簿，點  
明了馬的數字。本監中的典簿掌管征收草料，力士掌  
管刷洗馬匹、扎草、喝水、煮料，監丞、監副輔佐催促

dà wǎn bā jùn jiǔ yì qiān lǐ jué qún cǐ děng liáng mǎ yī gè gè sī fēng  
大宛，八駿九逸，千里絕群。此等良馬，一個個嘶風  
zhú diàn jīng shén zhuàng tà wù dēng yún qì lì zhǎng  
逐電精神壯，踏霧登雲氣力長。

zhè hóu wáng chá kàn le wén bù diǎn míng le mǎ shù běn jiān zhōng diǎn bù  
這猴王查看了文簿，點明了馬數。本監中典簿  
guǎn zhēng bèi cǎo liào lì shì guān guān shuā xǐ mǎ pǐ zhā cǎo yǐn shuǐ zhǔ  
管徵備草料；力士官管刷洗馬匹、扎草、飲水、煮  
liào jiān chéng jiān fù fù zuò cuī bàn bì mǎ zhòu yè bù shuǐ zī yǎng mǎ  
料；監丞、監副輔佐催辦。弼馬晝夜不睡，滋養馬  
pǐ rì jiān wǔ nóng yóu kě yè jiān kàn guǎn yīn qín dàn shì mǎ shuǐ de gǎn  
匹。日間舞弄猶可，夜間看管慇懃；但是馬睡的，趕  
qǐ lái chí cǎo zǒu de zhuō jiāng lái kào cǎo nà xiē tiān mǎ jiàn le tā  
起來吃草；走的，捉將來靠槽。那些天馬見了他，  
mǐn ěr zǎn tí dào yǎng dé ròu féi biāo mǎn bù jué de bàn yuè yǒu yú  
泯耳攢蹄。倒養得肉肥膘滿。不覺的半月有餘。

yī cháo xián xiá zhōng jiān guān dōu ān pái jiǔ xī yī zé yǔ tā jiē  
一朝閑暇，眾監官都安排酒席，一則與他接  
fēng èr zé yǔ tā hè xǐ zhèng zài huān yǐn zhī jiān hóu wáng hū tíng bēi wèn  
風，二則與他賀喜。正在歡飲之間，猴王忽停杯問  
yuē wó zhè bì mǎ wèn shì gè shén me guān míng zhōng yuē guān míng jiù shì  
曰：「我這弼馬溫是個甚麼官銜？」眾曰：「官名就是  
cǐ le yòu wèn cǐ guān shì gè jǐ pǐn zhōng dǎo méi yǒu pǐn cóng  
此了。」又問：「此官是個幾品？」眾道：「沒有品從。」  
hóu wáng dào méi pǐn xiāng shì dà zhī jí yě zhōng dǎo bù dà bù dà  
猴王道：「沒品，想是大之極也？」眾道：「不大，不大，  
zhǐ huàn zuò wèi rù liú hóu wáng dào zěn me jiào zuò wèi rù liú zhòng  
只喚做未入流。」猴王道：「怎麼叫做『未入流』？」眾  
dào mò děng zhè yàng guān ér zuì dī zài xiǎo zhī kě yǔ tā kàn mǎ shì  
道：「未等。這樣官兒最低最小，只可與他看馬。似  
táng zūn dào rén zhī hòu zhè děng yīn qín wèi dé mǎ féi zhī luò dé dào shēng  
堂尊到任之後，這等慇懃，喂得馬肥，只落得道聲  
hǎo zì rú shāo yǒu xiē wáng lái hái yào jiàn zhé zài shí fēn shāng sǔn  
『好』字；如稍有些尅贏，還要見責；再十分傷損，  
hǎi yào fá shuǐ wén zuì hóu wáng wén cǐ bù jué xīn tóu huǒ qǐ yào yǔ dà  
還要罰贖問罪。」猴王聞此，不覺心頭火起，咬牙大  
nù dào zhè bān miào shì lǎo sūn lǎo sūn zài nà huā guǒ shān chéng wáng chéng zǔ  
怒道：「這般藐視老孫！老孫在那花果山稱王稱祖，  
zěn me hōng wǒ lái tā yāng mǎ yāng mǎ zhé nǎi hòu shēng xiǎo bèi xià jiàn zhī  
怎麼哄我來替他養馬？養馬者，乃後生小輩下賤之  
yì qǐ shì dài wǒ de bù zuò tā bù zuò tā wǒ jiāng yě hū lǎ  
役，豈是待我的？不做他，不做他，我將去也。」忽喇  
de yī shēng bǎ gōng àn tuī dǎo ěr zhōng qǔ chū bǎo bèi huāng yī huāng wǎn lái  
的一聲，把公案推倒，耳中取出寶貝，幌一幌，碗來  
cū xì yī lù jiě shù zhī dǎ chū yù mǎ jiān jīng zhí nán tiān mén zhōng tiān  
粗細，一路解數，直打出御馬監，徑至南天門。眾天  
dīng zhī tā shòu le xiān lù nǎi shì gè bì mǎ wēn bù gǎn zǔ dāng ràng tā  
丁知他受了仙錄，乃是個弼馬溫，不敢阻當，讓他  
dǎ chū tiān mén qù le  
打出天門去了。

xū yú àn luò yún tóu huí zhì huā guǒ shān shàng zhī jiàn nà sì jiàn  
須臾，按落雲頭，回至花果山上。只見那四健  
jiāng yǔ gè dòng yāo wáng zài nà lǐ cǎo yǎn bīng zú zhè hóu wáng lì shēng gāo jiào  
將與各洞妖王，在那裏操演兵卒。這猴王厲聲高叫  
dào xiǎo de men lǎo sūn lái le yī qún hóu dōu lái kǒu tóu yíng jiē  
道：「小的們，老孫來了。」一群猴都來叩頭，迎接  
jìn dòng tiān shēn chù qīng hóu wáng gāo dēng bǎo wèi yī bì xiāng bàn jiǔ jiē fēng  
進洞天深處，請猴王高登寶位，一壁廂辦酒接風。  
dōu dào gōng xī dà wáng shàng jiē qù shí shù nián xiāng bì dé yì róng guī  
都道：「恭喜大王，上界去十數年，想必得意榮歸  
yě hóu wáng dào wǒ cái bàn yuè yǒu yú nà lǐ yǒu shí shù nián zhōng hóu  
也？」猴王道：「我才半月有餘，那裏有十數年？」眾猴  
dào dà wáng nǐ zài tiān shàng bù jué shí chén tiān shàng yī rì jiù shì xià  
道：「大王，你在天上不覺時辰。天上一日，就是下  
jiè yī nián lǐ qīng wèn dà wáng guān jū hé zhí hóu wáng yáo shǒu dào bù  
界一年哩。請問大王，官居何職？」猴王搖手道：「不  
hǎo shuō bù hǎo shuō huó huó de xiū shā rén nà yù dì bù huì yòng rén  
好說，不好說，活活的羞殺人。那玉帝不會用人，他  
jiàn lǎo sūn zhè bān mó yàng fēng wǒ zuò gè shén me bì mǎ wēn yuán lái  
見老孫這般模樣，封我做個甚麼『弼馬溫』，原來

办理。富弼的马昼夜不睡，养马匹。夜间跳舞玩耍还可以，夜间看管弦：只是马睡的，赶起来吃草，跑的，捉拿着来靠槽。那些天马见了，就毁灭了他的耳朵和蹄子。倒养得肌肉肥壮，肌肉丰满。不觉半个月有余。一旦闲暇，众监官都安排酒席，一则与其他人交往，二则与其他人祝贺。正在欢饮之间，猴王忽然停下酒杯问道：我这个弼马温是什么官职？众人说：官名就是这个了。又问：这个官员是个几个人？众人说：没有品从。猴王说：没有品格，想是大的极点啊众人说：不大，不大，只叫做未入流。猴王说：你怎么叫做未入流？这样的官家儿子最低贱最小，只可以给他看马。像堂尊到任之后，这些，喂得马肥，只落得道声好字；如果稍有些瘦弱，还要受到责罚；再有十分伤损，还要罚赎问罪。猴王听了这些话，不知不觉心头火起，咬着牙大怒说：这样鄙视老孙，老孙在那花果山称王称祖，为什么唆我来替他养马呢？养马的人，是后辈卑贱之辈，难道是等我的吗？不做他，不做他，我将去。忽然发出一声，把公案推倒，从耳里取出一个宝贝，打一个账子，碗子粗细，一路解开数字，直接打出御马监，径直到了南天门。众天丁知道他受了仙丹，乃是那个弼马温，不敢阻挡，让他打出天门去了。不一会儿，他就把云头按下来，回到花果山上。只见四个健将和各个洞中的妖王，在那里操练兵士。猴王厉声大叫道：小的人，老孙来了。一群猴子都来叩头，迎接他进入洞天深处，请猴王高登宝座，在一个墙壁中设酒迎风。都说：恭喜大王，上界去十几年，想一定会得意荣回来了。猴王说：我才半个月多，哪里有十几年？众猴子说：大王，你在天上不知道时间。天上一日，就是下界一年哩。请问大王，你担任什么官职？猴王摇着手说：不好说，不好说，活活羞耻杀人。玉帝不会用人，他见到老孙这样的模样，封我做什么弼马温，原来是他养马，没有进入品级之类。我刚到任时不知道，只在御马监中狂妄。到今天问我同僚，才知道是这样卑贱。老子心中非常恼怒，把他推倒在席上，不接受官职，因此就走下来了。众猴说：来得好，来得好。大王在这个福地洞天的地方，为王，多少尊重快乐，怎么会去和他们做马夫呢？教小的人快点

shì yǔ tā yǎngmǎ wèi rù liú pǐn zhī lèi wǒ chū dào rèn shí bù zhī zhī  
是與他養馬，未入流品之類。我初到任時不知，只  
zài yù mǎ jiān zhōng wánshuā jí jīn rì wèn wǒ tóngliáo shǐ zhī shì zhèděng bēi  
在御馬監中頑耍。及今日問我同寮，始知是這等卑  
jiàn lǎo sūn xīn zhōng dà nǎo tuī dǎo xí miàn bù shòu guānxián yīn cǐ zǒu  
賤。老孫心中大惱，推倒席面，不受官銜，因此走  
xià lái le zhōnghóudào lái dé hǎo lái dé hǎo dà wáng zài zhè fú dì  
下來了。」眾猴道：「來得好，來得好。大王在這福地  
dòngtiān zhī chù wéi wáng duōshǎo zūnzhòng kuài lè zěn me kěn qù yǔ tā zuò mǎ  
洞天之處為王，多少尊重快樂，怎麼肯去與他做馬  
fū jiāo xiǎo de men kuàibàn jiǔ lái yǔ dà wáng shì mèn  
夫？」教小的們快辦酒來，與大王釋悶。

zhèng yǐn jiǔ huān huì jiān yǒu rén lái bào dào dà wáng mén wài yǒu liǎng  
正飲酒歡會間，有人來報道：「大王，門外有兩  
gè dú jiǎo guǐ wáng yào jiàn dà wáng hóu wáng dào jiào tā jìn lái nà guǐ  
個獨角鬼王，要見大王。」猴王道：「教他進來。」那鬼  
wáng zhèng yī pǎo rù dòngzhōng dǎo shēn xià bài měi hóu wáng wèn tā nǐ jiàn wǒ  
王整衣跑入洞中，倒身下拜。美猴王問他：「你見我  
hé gān guǐ wáng dào jiǔ wén dà wáng zhāo xián wú yóu dé jiàn jīn jiàn dà  
何幹？」鬼王道：「久聞大王招賢，無由得見；今見大  
wáng shòu le tiān lǚ dé yì róng guī tè xiàn zhè huáng páo yī jiàn yǔ dà wáng  
王授了天錄，得意榮歸，特獻赭黃袍一件，與大王  
chéng qīng kěn bù qǐ bì jiàn shòu nà xiǎo rén yì dé xiàoquān mǎ zhī lǎo hóu  
稱慶。肯不棄鄙賤，收納小人，亦得效犬馬之勞。」猴  
wáng dà xǐ jiāng zhè huáng páo chuān qǐ zhòngděng xīn rán pái bān cháo bài jí jiāng  
王大喜，將赭黃袍穿起。眾等欣然排班朝拜。即將  
guǐ wáng fēng wéi qián bù zǒng dū xiānfēng guǐ wáng xiè ēn bì fù qǐ dào  
鬼王封為前部總督先鋒。鬼王謝恩畢，復啟道：「大  
wáng zài tiān xǔ jiǔ suǒ hòu hé zhí hóu wáng dào yǔ dì qīngxián fēng wǒ  
王在天許久，所授何職？」猴王道：「玉帝輕賢，封我  
zuò gè shén me bì mǎ wēn guǐ wáng tīng yán yòu zòu dào dà wáng yóu  
做個甚麼『弼馬溫』。」鬼王聽言，又奏道：「大王有  
cǐ shéntōng rú hé yǔ tā yǎng mǎ jiù zuò gè qí tiān dà shèng yóu hé bù  
此神通，如何與他養馬？就做個齊天大聖，有何不  
kě hóu wáng wēn shuō huān xī bù shèng lián dào jǐ gè hǎo hǎo hào  
可？」猴王聞說，歡喜不勝，連道幾個「好！好！好！」  
jiào sì jiàn jiāng jiù tì wǒ kuài zhì gè jīng qí qí shàng xiě qí tiān dà shèng  
教四健將：「就替我快置個旌旗，旗上寫『齊天大聖』  
sì dà zì lì gānzhāng guà zì cǐ yǐ hòu zhī chēng wǒ wéi qí tiān dà shèng  
四大字，立竿張掛。自此以後，只稱我為齊天大聖，  
bù xǔ zài chēng dà wáng yì kě chuán yǔ gè dòng yāo wáng yī tǐ zhī xī  
不許再稱大王。亦可傳與各洞妖王，一體知悉。」此  
bù zài huà xià  
不在話下。

què shuō nà yǔ dì cì rì shè cháo zhǐ jiàn zhāng tiān shī yǐn yù mǎ jiān  
卻說那玉帝次日設朝，只見張天師引御馬監  
jiān chéng jiān fù zài dān chí xià bài zǒu dào wàn suì xīn rèn bì mǎ wēn sūn  
監丞、監副在丹墀下拜奏道：「萬歲，新任弼馬溫孫  
wù kōng yīn xián guān xiǎo zuó rì fǎn xià tiāngōng qù le zhèng shuō jiān yòu jiàn  
悟空，因嫌官小，昨日反下天宮去了。」正說間，又見  
nán tiān mén wài zēng zhǎng tiān wáng lǐng zhòng tiān dīng yì zòu dào bì mǎ wēn bù zhī  
南天門外增長天王領眾天丁，亦奏道：「弼馬溫不知  
hé gù zǒu chū tiān mén qù le yǔ dì wén yán jí chuán zhǐ zhē liáng lù  
何故，走出天門去了。」玉帝聞言，即傳旨：「著兩路  
shén yuán gè guī běn zhí zhèn qiān tiān bīng qín nà cǐ guài bān bù zhōng shān shàng  
神元，各歸本職。朕遣天兵，擒拿此怪。」班部中閃上  
tuō tā lǐ tiān wáng yǔ nǎ zhā sān tài zǐ yuē bān zòu shàng dào wàn suì wēi  
托塔李天王與哪吒三太子，越班奏上道：「萬歲，微  
chén bù cái qīng zhǐ jiàng cǐ yāo guài yǔ dì dà xǐ jí fēng tuō tā tiān wáng  
臣不才，請旨降此妖怪。」玉帝大喜，即封托塔天王  
lǐ jīng wéi jiàng mò dà yuān shuāi nǎ zhā sān tài zǐ wéi sān tán hǎi huì dà shén  
李靖為降魔大元帥，哪吒三太子為三壇海會大神，  
jí kè xīng shī xià jiè  
即刻興師下界。

lǐ tiān wáng yǔ nǎ zhā kòu tóu xiè cí jīng zhì běngōng diǎn qǐ sān jūn  
李天王與哪吒叩頭謝辭，徑至本宮，點起三軍，  
shuāi zhòng tóu mù zhe jù líng shén wéi xiānfēng yú dù jiāng lüè hòu yào chá jiāng  
帥眾頭目，著巨靈神為先鋒，魚肚將掠後，藥叉將

酒來，和大王解悶。正在飲酒歡宴的時候，有人來報  
告說：大王，門外有两个独角的鬼王，要见大王。猴  
王说：让他进来。那个鬼王整理衣服跑进洞中，倒身  
下拜。美猴王问他：你看见我有什么样的？鬼王说：  
久闻大王招贤，没有机会见到您，现在见大王授给我  
天，得意荣归，特地献上赭黄袍一件，与大王祝贺。肯  
不抛弃鄙贱之人，收纳小人，也可以效犬马之劳。猴  
王大喜，把赭黄袍穿起来。众人欣然排列朝拜。立即  
将鬼王封为前部总督先锋。鬼王谢恩后，又启奏说：  
大王在天上已经很久了，授给什么官职？猴王说：玉  
帝轻视贤能，封我做什么弼马温？鬼王听了，又上奏  
说：大王有这样的神通，怎么和他饲养马匹，就做个  
齐天大圣，有什么不可以？猴王听了，欢喜不止，连  
续说了几个好，好好，教四位健将说：你们快点点旌  
旗，旗上写着齐天大圣四个大字，立竿张挂。从此以  
后，只称我为齐天大圣，不许再称大王。也可以传给  
各洞的妖王，一个人知道了。说完就不在话下了。  
又说：那玉帝第二天设朝，只见张天师引御马监、监  
丞、监副在丹墀下拜奏道：万岁，新任辅佐马温、孙悟  
空，因为嫌官小，昨天反而下天宮去了。正在说完，又  
看见南天门外增长天王领众天丁，也上奏说：弼马温  
不知道什么缘故，跑出天门去了。玉帝听到这话，立  
即传旨说：著有两路神元，各归本职。我派遣天兵，擒  
拿这怪物。班部中闪呈上托塔李天王和何吒三个太  
子，越班奏报皇上说：万岁，微臣没有才能，请圣旨降  
此妖怪。玉帝大喜，立即封托塔天王李靖为降魔大元  
帅，任何吒、三太子为三坛海会大神，立刻兴师下界。  
李天王与何吒叩头谢罪，径直到了自己的宫殿，何点  
率领三军，率领众多头目，戴着巨灵神为先锋，鱼肚  
将要抢夺后面，药叉将要催促军队。一会儿出了南天  
门外，径直来到花果山，选择平阳处安营寨，传令让  
巨灵神挑战。大灵神得到命令，装好整齐，拿着宣花  
斧，来到水帘洞外。只见小洞门外有许多妖魔，都是  
狼虫虎豹之类，丫叉叉叉，拿着刀剑，在那里跳舞，大  
声吼叫。这个巨灵神喝道：这个业畜，快点去报告与  
弼、马温知道道：我是上天的大将，奉玉帝的旨意，到  
这里来收伏，让他早早出来接受投降，以免让你们都

cūi bīng yī shí shí chūnántiānménwài jīng lái dào huāguǒshān xuānpíngyáng  
催兵。一霎時出南天門外，徑來到花果山，選平陽  
chù ān le yíngzhài chuānlíngjiào jù lǐngshéntiāozhàn jù lǐngshén dé líng jié  
處安了營寨，傳令教巨靈神挑戰。巨靈神得令，結  
shùzhèng qí lún zhēxuānhuā fú dào le shuǐliándòngwài zhī jiàn xiǎodòngmén  
束整齊，掄著宣花斧，到了水簾洞外。只見小洞門  
wài xǔ duō yāo mó dōu shì xiě lángchóng hù bào zhī lèi yā yā chà chà lún  
外許多妖魔，都是些狼蟲虎豹之類，丫丫叉叉，掄  
qiāng wǔ jiàn zài nà lǐ tiàodòupáoxiǎo zhè jù lǐngshén hē dào nà yě chù  
槍舞劍，在那裏跳門咆哮。這巨靈神喝道：「那業畜！  
kuài zǎo qù bào yǔ bì mǎwēn zhī dào wú nǎi shàngtiān dà jiāng fèng yù dì zhī  
快早去報與弼馬溫知道：吾乃上天大將，奉玉帝旨  
yì dào cǐ shōu fú jiào tā zǎo zǎo chū lái shòujiàng miǎn zhì rǔ dèng jiē shāng  
意，到此收伏；教他早早出來受降，免致汝等皆傷  
cán yě nà xiē yāo guài bēn bēn bō bō chuān bào dòng zhōng dào huò shì le  
殘也。」那些妖怪奔奔波波，傳報洞中道：「禍事了！  
huò shì le hóuwáng wèn yǒu shén huò shì zhōng yāo dào mén wài yǒu  
禍事了！」猴王問：「有甚禍事？」眾妖道：「門外有  
yī yuāntiān jiāng kǒuchēng dà shèng guān xián dào fèng yù dì shèng zhī lái cǐ cōu  
一員天將，口稱大聖官銜，道奉玉帝聖旨，來此收  
fú jiào zǎo zǎo chū qù shòujiàng miǎn shāng wǒ děng xìng mìng hóuwáng tīng shuō  
伏。教他早早出去受降，免傷我等性命。」猴王聽說，  
jiào qǔ wǒ pī guà lái jù dài shàng zǐ jīn guān guān shàngàng jīn jīn dēng  
教：「取我披掛來。」就戴上紫金冠，貫上黃金甲，登  
shàng bù yún xié shǒu zhī rú yǐ jīn gǔ bàng lǐng zhòng chū mén bái kāi zhēn shì  
上步雲鞋，手執如意金箍棒，領眾出門，擺開陣勢。  
zhè jù lǐngshén zhēng jīng guān kàn zhēn hǎo hóuwáng shēn chuān jīn jiǎ liàng táng táng  
這巨靈神睜睛觀看，真好猴王：身穿金甲亮堂堂，  
tóu dài jīn guān guāng yǐng yǐng shǒu jǔ jīn gū bàng yī gēn zú tà  
頭戴金冠光映映。手舉金箍棒一根，足踏  
yún xié jiē xiāng chēng yī shuāng guài yǎn sì míng xīng liǎng ěr guò jiān  
雲鞋皆相稱。一雙怪眼似明星，兩耳過肩  
cháyǒu yǐng cháng yǐng tīng tīng shēn cái biàn huà duō shēng yīn xiǎng xiǎng rú zhōng  
查又硬。挺挺身才變化多，聲音響亮如鐘  
qīng qīng jiǎn zuǐ zǐ yá bì mǎwēn xīn gāo yào zuò qí tiān shèng  
磬。尖嘴咨牙弼馬溫，心高要做齊天聖。

jù lǐngshén lì shēng gāo jiào dào nà pō hóu nǐ rèn dé wǒ me  
巨靈神厲聲高叫道：「那潑猴！你認得我麼？」  
dà shèng tīng yán jí wèn dào nǐ shì nà lù máoshén lǎo sūn bù céng huì  
大聖聽言，急問道：「你是那路毛神？老孫不曾會  
nǐ nǐ kuài bào míng lái jù lǐngshén dào wǒ bǎ nǐ nà qī xīn de hú  
你，你快報名來。」巨靈神道：「我把你那欺心的糊  
sūn nǐ shì rèn bù dé wǒ wǒ nǎi gāoshàngshénxiāo tuō tā lǐ tiānwáng bù xià  
孫！你是認不得我。我乃高上神霄托塔李天王部下  
xiānfēng jù lǐngtiān jiāng jīn fèng yù dì shèng zhī dào cǐ shòujiàng nǐ nǐ kuài  
先鋒巨靈天將，今奉玉帝聖旨，到此收降你。你快  
xiè le zhuāng shù guī shùn tiān ēn miǎn dé zhè mǎnshān zhū chù zāo zǎo ruò dào  
卸了裝束，歸順天恩，免得這滿山諸畜遭誅；若道  
bàn gè bù zì jiào nǐ qīng kè huà wéi jī fěn hóuwáng tīng shuō xīn zhōng  
半個不字，教你頃刻化為齏粉。」猴王聽說，心中  
dà nù dào pō máoshén xiū kuā dà kǒu shǎo nòng zhǎng shé wǒ běn dài yī  
大怒道：「潑毛神！休誇大口，少弄長舌。我本待一  
bàng dǎ sǐ nǐ kǒng wú rén qù bào xìn qiè liú nǐ xìng mìng kuài zǎo huí tiān  
棒打死你，恐無人去報信。且留你性命，快早回天，  
duì yù huángshuō tā shén bù yòng xián lǎo sūn yǒu wú qióng de běn shì wèi hé  
對玉皇說：他甚不用賢。老孫有無窮的本事，為何  
jiào wǒ tì tā yǎng mǎ nǐ kàn wǒ zhè jīng qí shàng zì hào ruò yī cǐ zì hào  
教我替他養馬？你看我這旌旗上字號，若依此字號  
shèng guān wǒ jiù bù dòng dāo bīng zì rán de tiān de qīng tài rú ruò bù yī  
陞官，我就不動刀兵，自然的天地清泰；如若不依，  
shí jiān jiù dǎ shàng líng xiāo bǎo diàn jiào tā lóng chuáng dìng zuò bù chéng zhè jù  
時間就打上靈霄寶殿，教他龍床定坐不成。」這巨  
lǐngshén wén cǐ yán jí zhēng jīng yíng fēng guān kàn guǒ jiàn mén wài yǎng yī gāo gān  
靈神聞此言，急睜睛迎風觀看，果見門外豎一高竿，  
gān shàng yǒu jīng qí yī miàn shàng xiě zhe qí tiān dà shèng sì dà zì jù lǐng  
竿上有旌旗一面，上寫著「齊天大聖」四大字。巨靈  
shén lěng xiào sān shēng dào zhè pō hóu zhè děng bù zhī rén shì zhé gǎn wú zhàng  
神冷笑三聲道：「這潑猴，這等不知人事，輒敢無狀，  
nǐ jiù yào zuò qí tiān dà shèng hǎo hǎo de chī wǒ yī fú pī tóu jiù kǎn  
你就要做齊天大聖。好好的吃吾一斧。」劈頭就砍

伤残了。猴王問：有什么禍事？眾妖說：門外有一員天將，口稱大聖的官銜，道奉玉帝聖旨，來此收伏。教你们早早出去接受投降，不要伤害我们的性命。猴王听了，教他说：拿我的披挂来。于是戴上紫金冠，穿上黄金甲，登上步云鞋，手里拿着如意金铃棒，领着众人出门，摆开阵势。这个巨灵神，睁开眼睛观看，真是猴王。他身穿金甲光亮堂堂，头戴金冠，光辉照耀。他手里举着一根金钎棒，脚踏着云鞋，都相称。有一双奇怪的眼睛象明星，两只耳朵超过肩膀又硬。挺挺的身体才能，变化很多，声音响亮如钟磬。尖嘴咨牙弼马温，心高要做齐天圣。巨灵神厉声高叫道：那泼猴，你认得我吗？大圣听了，急忙问道：你是那路毛神，老孙不曾会见你，你快报名来。巨灵神说：我把你那个欺心的，你是认不到我。我是高上神霄托塔李天王部下的先锋巨灵天将，现在奉玉帝圣旨，到此收降你。你快脱下装束，归顺天恩，免得这满山的牲畜被杀；如果说半个不字，让你立刻就会变成粉。猴王听了，心里勃然大怒，说：泼毛神，不要夸大嘴，稍稍玩弄长舌。我本来等待一棒打死你，恐怕没有人去报信。暂且留下你的性命，快点回天，对玉皇说：他很不用贤。你看我的旌旗上的字号，如果凭着这个字名升官，我就不动刀兵，自然的天地清泰；如果不依，时间就打上灵霄宝殿，教他龙床定坐不成。这个巨灵神听到这话，急忙睁开眼睛迎风观看，果然看见门外竖着一根高竿，竿上有一面旌旗，上面写着齐天大圣四个大字。巨灵神冷笑了三声说：这泼猴，这些不知人事，竟敢没有表现，你就要做齐天大圣。好好吃我一把斧子。说完就把他打开了。那猴王正是会家不忙，拿着金钎棒应手迎接。这一场好杀：棒子叫如意，斧头叫宣花。其他两个人刚刚相遇，不知道他们的深浅。一个人暗藏神妙，一个人大口夸夸。让他动手，就会喷出云雾，展开手，播土扬沙。天将神通就有道，猴王变化实无边。棒子举起来就像龙戏水一样，斧头砍开来就像凤穿花一样。巨灵的名望传遍天下，原来的本事不如他。大圣轻轻地踢铁棒，头一下，满身麻麻。大灵神抵抗不住，被猴王劈开头一棒，慌忙把斧头架起来隔开，一声一声，把斧柄打成两截，急忙撤身败阵

jiāng qù nà hóuwángzhèng shì huì jiā bù máng jiāng jīn gū bāngyīngshòuxiāngyíng  
將去。那猴王正是會家不忙，將金箍棒應手相迎。

zhè yī chǎng hǎo shāo bāng míng rú yì fā hǎoxuānhuā tā liǎng ge zhàxiāngféng  
這一場好殺：棒名如意，斧號宣花。他兩個乍相逢，

bù zhī shēnqiǎn fú hé bàng zuǒyóujiāo jiā yī gè àn cāngshénmiào yī gè  
不知深淺，斧和棒，左右交加。一個暗藏神妙，一個

dà kǒuchēngkuā shǐ dòng fǎ pēnyún ài wù zhān kāi shǒu bō tǔ yángshā  
大口稱誇。使動法，噴雲嘜霧；展開手，播土揚沙。

tiānjīngshéntōng jiù yǒudào hóuwángbiànhuà shí wú yá bàng jù què rú lóng xì  
天將神通就有道，猴王變化實無涯。棒舉卻如龍戲

shuǐ fú lái yǒu shì fēngchuanhuā jù lìngmíngwàngchuāntiān xià yuán lái běn shì  
水，斧來猶似鳳穿花。巨靈名望傳天下，原來本事

bù rú tā dà shèngqīngqīng lǚ tiě bàng zhē tóu yī xià mǎnshēn má  
不如他：大聖輕輕掄鐵棒，著頭一下滿身麻。

jù língshén dī dǐ tā bù zhù bèi hóuwáng pī tóu yī bàng huāngmángjiāng  
巨靈神抵敵他不住，被猴王劈頭一棒，慌忙將  
fǔ jià gé gū chā de yī shēng bǎ gē fǔ bǐng dǎ zuò liǎng jié jí chēn shēn  
斧架隔，扞的一聲，把個斧柄打做兩截，急撇身  
bǎi zhèn táo shēng hóuwáng xiào dào nòng bāo nòng bāo wǒ yǐ ráo le nǐ nǐ  
敗陣逃生。猴王笑道：「膿包，膿包。我已饒了你，你  
kuài qù bào xìn kuài qù bào xìn  
快去報信，快去報信。」

jù língshén huí zhì yǎnmén jīngjiàn tuō tā tiānwáng máng hā hā guì xià  
巨靈神回至營門，徑見托塔天王，忙哈哈跪下  
dào : nǐ mǎwénguǒ shì shéntōngguāng dà mò jiāngzhàn tā bù dé , bǎi zhèn huí  
道：「弼馬溫果是神通廣大，未將戰他不得，敗陣回  
lái qīng zuì lǐ tiānwáng fā nù dào zhè sì cuò wú ruì qì tuī chū zhān  
來請罪。」李天王發怒道：「這廝倒吾銳氣，推出斬  
zhī bàngbiānshǎn chū nǎ zhā tài zǐ bài gào fú wáng xī nù , qiè shù jù líng  
之！」傍邊閃出哪吒太子拜告：「父王息怒，且恕巨靈  
zhī zuì dài hái ér chū shī yī zāo biàn zhī shēnqiǎn tiānwángtīngjiàn qiè  
之罪。待孩兒出師一遭，便知深淺。」天王聽諫，且  
jiào huíyíng dài zuì guǎn shì  
教回營待罪管事。

zhè nǎ zhā tài zǐ jiā zhòu qí zhěng tiàochūyǐngpán zhuàng zhǐ shuǐliándòng  
這哪吒太子甲冑齊整，跳出營盤，撞至水簾洞  
wài nà wú kōngzhèng lái shōubīng jiàn nǎ zhā lái de yǒngmǎng hǎo tài zǐ zǒng  
外。那悟空正來收兵，見哪吒來的勇猛。好太子：總  
jiāo cái zhē pī mǎowèi gāi jiān shén qí duǒmǐn wù gǔ xiù gèngqīngyǎn  
角才遮？披毛未蓋肩。神奇多敏悟，骨秀更清妍。  
chéng wéi tiān shàng qín lín zǐ guó shì yān xiā cái fēngxián lóngzhǒng zì rán fēi sù  
誠為天上麒麟子，果是煙霞彩鳳仙。龍種自然非俗  
xiāng miào lín duān bù lèi chén fán shēn dài liú bǎnshén qí xiè fēi téngbiànhuà  
相，妙齡端不類塵凡。身帶六神器械，飛騰變化  
guāng wú biān jīn shǒu yù huáng jīn kǒuzhào chī fēng hǎi huì hào sān tān  
廣無邊。今受玉皇金口詔，敕封海會號三壇。

wù kōng yíng jìn qián lái wèn yuē nǐ shì shuí jiā xiǎo gē chuāng jìn wǒ  
悟空迎前來問曰：「你是誰家小哥？闖近吾  
mén yǒu hé shì gān nǎ zhā hé dào pǎo yāo hóu ! qǐ bù rèn de wǒ ?  
門，有何事幹？」哪吒喝道：「潑妖怪！豈不認得我？  
wǒ nǎi tuō tā tiānwáng sān tài zǐ nǎ zhā shì yě jīn fèng yù dì qīn chā zhì  
我乃托塔天王三太子哪吒是也，今奉玉帝欽差，至  
cǐ zhuō nǐ wù kōng xiào dào xiǎo tài zǐ nǐ de nǎi yá shàng wèi tuì tāi  
此捉你。」悟空笑道：「小太子，你的獠牙尚未退，胎  
máo shàng wèi gān zěn gān shuō zhè bān dà huà wǒ qiè lǐ nǐ de xìng míng bù  
毛尚未乾，怎敢說這般大話？我且留你的性命，不  
dǎ nǐ nǐ zhǐ kàn wǒ jīng qǐ shàng shì shén me zǐ hào bǎi shàng yǒu dì shì  
打你。你只看我旌旗上是甚麼字號，拜上玉帝：是  
zhè bāng guān xián zài yě bù xū dòng zhòng wǒ zì gù yì ruò shì bù suǒ wǒ  
這般官銜，再也不要動眾，我自皈依；若不遂我  
xīn dìng yào dà shàng líng xiāo bào diàn nǎ zhā tāi tóu kàn chù nǎi qí tiān  
心，定要打上靈霄寶殿。」哪吒抬頭看處，乃「齊天  
dà shèng shì zì nǎ zhā dào zhè yāo hóu néng yǒu dà shén tōng jiù gǎn  
大聖」四字。哪吒道：「這妖怪能有多大神通，就敢  
chēng cǐ míng hào bù yào pà chī wú yī jiàn wù kōng dào wǒ zhǐ zhān  
稱此名號？不要怕，吃我一劍。」悟空道：「我只站  
xià bù dòng rèn nǐ kǎn jǐ jiàn ba nǎ nǎ zhā fèn nù dà hē yī shēng  
下不動，任你砍幾劍罷。」那哪吒奮怒，大喝一聲，

[illegible]

jiào biàn jí biànzuò sān tóu liù bì è hěn hěn shǒu chí zhe liù bān  
叫：「變！」即變做三頭六臂，惡狠狠，手持著六般  
bīng qì nǎi shì zhānyǎojiàn kǎnyāodāo fù yāosuǒ jiàngyāochú xiù qiú  
兵器，乃是斬妖劍、砍妖刀、縛妖索、降妖杵、繡球  
ér huǒlún ér yā yā chāchā pū miàn lái dǎ wù kōngjiàn le xīnjīng  
兒、火輪兒，丫丫叉叉，撲面來打。悟空見了，心驚  
dào zhèxiǎo gē dǎo yě huì nòng xiē shǒuduàn mò wú lǐ kàn wǒ shéntōng  
道：「這小哥倒也會弄些手段。莫無禮，看我神通。」  
hǎo dà shèng hē shēng biàn yě biànzuò sān tóu liù bì bǎ jīn gū bàng huāng  
好大聖，喝聲：「變！」也變做三頭六臂；把金箍棒幌  
yī huǎng yě biànzuò sān tiáo liù zhǐ shǒu ná zhe sān tiáobàng jià zhù zhè chǎng  
一幌，也變作三條。六隻手拿著三條棒架住。這場  
dòu zhēn gè shì de dòngshānyáo hǎoshā yě liù bì nà zhā tài zǐ tiānshēng  
鬥，真個是地動山搖，好殺也：六臂哪吒太子，天生  
měi shí hóuwáng xiāngféngzhēnduìshǒu zhèng yù běnyuán liú nà yī gè méngchā  
美石猴王，相逢真對手，正遇本源流。那一個蒙差  
lái xià jiè zhè yī gè qī xīn nǎodǒu niú zhānyāo bǎojiàn fēngmángkuài kǎn  
來下界，這一個欺心鬧斗牛。斬妖寶劍鋒芒快，砍  
yāo dāohēn guǐ shénchóu fù yāosuǒ zǐ rú fēi máng jiàngyāo dà chǔ shì láng  
妖刀狠鬼神愁；縛妖索子如飛蟒，降妖大杵似狼  
tóu huǒlún chèdiàn hōnghóngyàn wǎngwǎng lái lái gǎn xiù qiú dà shèng sān tiáo  
頭；火輪掣電烘烘艷，往來滾繡球。大聖三條  
rú yì bàng qiánzhē hòudǎng yùn jī móu kǔ zhēngshù hé wú gāo xià tài zǐ  
如意棒，前遮後擋運機謀。苦爭數合無高下，太子  
xīn zhōng bù kěn xiū bǎ nà liù jiānbīng qī duōjiǎobiàn bǎi qiānwàn yì zhāotóu  
心中不肯休。把那六件兵器多教變，百千萬億照頭  
diū hóuwáng bù jù hē hē xiào tiē bàng fān téng zì yùncóu yí yī huàqiān  
丟。猴王不懼呵呵笑，鐵棒翻騰自運籌。以一化千  
qiānhuàwàn mǎnkōngluàn wǔ sǎi fēi qiú háo dé gè dòngyāowángdōu bì hù  
千化萬，滿空亂舞賽飛虬。說得各洞妖王都閉戶，  
biānshānguǐ guài jīn cāngtǒu shénbīng nù qì yúncǎncǎn jīn gū tiē bàngtiāngāngsǒu  
遍山鬼怪盡藏頭。神兵怒氣雲慘慘，金箍鐵棒響颼  
sǒu nà bì xiāng tiāndīng nà hǎnrén rén pà zhè bì xiāng hóuguàiyáo qí  
颼。那壁廂，天丁吶喊人人怕；這壁廂，猴怪搖旗  
gè gè yōu fā hēnliǎng jiā qí dòuyǒng bù zhī nà gè gāngqiáng nà gè róu  
個個憂。發狠兩家齊鬥勇，不知那個剛強那個柔。

sān tài zǐ yǔ wù kōng gè chéngshénwēi dòu le gè sān shí huí hé nà  
三太子與悟空各顯神威，鬥了個三十回合。那  
tài zǐ liù bānbīng biànzuò qiānqiānwàn wàn sūn wù kōng jīn gū bàng biànzuò  
太子六般兵，變做千千萬萬；孫悟空金箍棒，變作  
wàn wàn qiānqiān bānkōngzhōng shì yú diǎn liú xīng bù fēn shèng fù  
萬萬千千。半空中似雨點流星，不分勝負。

yuán lái wù kōngshǒu jí yǎnkùài zhèng zài nà hùnlǜn zhī shí tā bá xià  
原來悟空手疾眼快，正在那混亂之時，他拔下  
yī gēnháomáo jiàoshēng biàn jiù biànzuò tā de běnxiāng shǒutíngzhèbàng  
一根毫毛，叫聲：「變！」就變做他的本相，手挺著棒，  
yǎn zhe nà zhā tā de zhēnshēn què yī zòng gǎn zhì nà zhānǎohòu zhe  
演著哪吒；他的真身，卻一縱，趕至哪吒腦後，著  
zuǒ bó shàng yī bàng dǎ lái nà zhāzhèng shí fǎ jiàn tīng dé bàngtóu fēngxiāng  
左膊上一棒打來。哪吒正使法間，聽得棒頭風響，  
jí duǒshān shí bù néngcuòshǒu bèi tā zhe le yī xià fù tòngtáo zǒu shǒu  
急躲閃時，不能措手，被他著了一下，負痛逃走。收  
le fǎ bǎ liù jiānbīng qī yī jiù guīshēn bǎizhèn ér huí  
了法，把六件兵器依舊歸身，敗陣而回。

nà zhènlíng lǐ tiānwángzǎo yǐ kànjiàn jí yù tí bīngzhùzhàn bù jué  
那陣上李天王早已看見，急欲提兵助戰，不覺  
tài zǐ shū zhì miànqián zhàn jīng jīng bào dào fù wáng bǐ mǎ wēnzhēn gè yǒu  
太子修至面前，戰兢兢報道：「父王，弼馬溫真個有  
běn shì hái ér zhè gē fǎ lì yě zhàn tā bù guò yī bèi tā dà shàng bó  
本事，孩兒這般法力，也戰他不過，已被他打傷膊  
yě tiānwáng dà jīng shí sè dào zhè sī nèn de shéntōng rú hé qǔ shèng  
也。」天王大驚失色道：「這廝恁的神通，如何取勝？」  
tài zǐ dào tā dòngmén wài shù yī gān qí shàng xiě qí tiān dà shèng sì  
太子道：「他洞門外豎一竿旗，上寫『齊天大聖』四  
zì qīn kǒukuāchēng jiào yǔ dì jū fēng tā zuò qí tiān dà shèng wàn shì jù  
字。親口誇稱，教玉帝就封他做齊天大聖，萬事俱  
xiū ruò hái bù shì cǐ hào dìng yào dǎ shàng líng xiāo bǎo diàn lǐ tiānwáng  
休；若還不是此號，定要打上靈霄寶殿哩。」天王

閃閃閃閃閃閃閃閃閃閃閃，往來來跳錦。大圣三条  
如意棒，前面挡住后面挡住，运用机谋。苦苦争辩几  
次，没有高下，太子心中不肯休息。把那六件兵器多  
教化变化，百千万亿照头丢掉。猴王不害怕，哈哈笑，  
铁棒翻腾自己运筹。以一化千千，千化万，满空乱舞  
赛飞。到了各洞的妖王都关上门，遍山的鬼怪都藏在  
头上。神兵怒气云气浓浓，金铃铁棒响得冷冷。那墙  
厢，天丁嚎叫人人害怕；这墙厢，猴怪摇旗，每个个忧  
愁。发怒，两家同斗勇，不知道那个刚强，那个柔柔。  
三太子和悟空各自发挥神威，打了三十回合。那么太  
子的六种兵器，变成千千万万千千万万；孙子的金铃  
棒，变成千万千千万万。半空中好像雨点流星，不  
分胜负。原来，悟空手有疾，眼有快，正在混乱的时  
候，他拔下一根毫毛，大叫道：变，就变成了他的本来  
相貌，手里拿着棒子，表演着何吒。他的真实身子，却  
一纵一纵，赶到了何吒的脑后，拿着他的左臂上一棒  
子打来。何吒正在用法术时，听到棒头风声，急忙逃  
走时，不能放手，被他拽了一下，背着痛痛逃走。收  
兵之法，以六件兵器依旧回来，败阵而回。那阵上李  
天王早已看见了，急忙想带兵助战，不知不觉太子突  
然来到面前，惊慌地报告说：父王，弼马温真是有本  
事，孩子这样的法力，也打不过，已被他打伤了胳膊。  
天王大惊失色，说：这个人你的神通，怎么能取得胜  
利呢太子说：他洞门外竖着一竿旗，上面写着齐天大  
圣四个字。亲口夸称，让玉帝封他为齐天大圣，万事  
都罢了，如果还不是这个称号，一定要打上灵霄宝殿  
了。天王说：既然如此，暂且不要和他们相持，暂且离  
开上界，将此话回奏皇上，再多派天兵，围捉这个人，  
不算迟。太子感到痛苦，不能再战，所以同天王回天  
启奏没有题目。你看那猴王得胜归山，那七十二洞的  
妖王和那六个弟兄，都来祝贺喜庆，在洞天福地，饮  
酒快乐无比。又对六弟兄说：小弟既称为齐天大圣，  
你们也可以称为大圣。里面有个牛魔王突然高声喊  
道：贤弟说得有理，我就称他为平天大圣。蛟魔王说：  
我叫做覆海大圣。鹏魔王说：我称他为混天大圣。狮  
王说：我称为移山大圣。侏猴王说：我叫通风大圣。王  
说：我称为驱神大圣。这时七位大圣人自作自作，自



dào jì rán rú cǐ qiě bù yào yǔ tā xiāng chí qǐ qù shàng jiè jiāng cǐ  
道：「既然如此，且不要與他相持，且去上界，將此  
yán huí zòu zài duō qiān tiān bīng wéi zhuō zhè sī wèi wèi chí yě tài zǐ  
言回奏，再多遣天兵，圍捉這廝，未為遲也。」太子  
fù tòng bù néng fù zhàn gù tóng tiān wáng huí tiān qǐ zòu bù tí  
負痛，不能復戰，故同天王回天啟奏不題。

nǐ kàn nà hóu wáng dé shèng guī shān nà qī shí èr dòng yāo wáng yǔ nà  
你看那猴王得勝歸山，那七十二洞妖王與那  
liù dì xiong jù lái hè xǐ zài dòng tiān fú de yǐn lè wú bǐ tā què duì  
六弟兄，俱來賀喜，在洞天福地，飲樂無比。他卻對  
liù dì xiong shuō xiǎo dì jì chēng qí tiān dà shèng nǐ men yì kě yǐ dà shèng  
六弟兄說：「小弟既稱齊天大聖，你們亦可以大聖  
chēng zhī nèi yǒu niú mó wáng hū rán gāo jiào dào xián dì yán zhī yǒu lǐ wǒ  
稱之。」內有牛魔王忽然高叫道：「賢弟言之有理，我  
jì chēng zuò píng tiān dà shèng jiǎo mó wáng dào wǒ chēng zuò fù hǎi dà shèng  
即稱做平天大聖。」蛟魔王道：「我稱做覆海大聖。」  
pèng mó wáng dào wǒ chēng hùn tiān dà shèng shī ní wáng dào wǒ chēng yí shān  
鵬魔王道：「我稱混天大聖。」獅狌王道：「我稱移山  
dà shèng mí hóu wáng dào wǒ chēng tōng fēng dà shèng róng wáng dào wǒ chēng  
大聖。」獼猴王道：「我稱通風大聖。」猼訑王道：「我稱  
qū shén dà shèng cǐ shí qī dà shèng zì zuò zì wéi zì chēng zì hào shuā lè  
驅神大聖。」此時七大聖自作自為，自稱自號，耍樂  
yī rì gè sǎn qǐ  
一日，各散訖。

què shuō nà lǐ tiān wáng yǔ sān tài zǐ lǐng zhe zhòng jiāng zhí zhì líng xiāo  
卻說那李天王與三太子領著眾將，直至靈霄  
bǎo diàn qǐ zòu dào chéng déng fēng shèng zhī chū shī xià jiè shōu fú yāo xiān sūn  
寶殿，啟奏道：「臣等奉聖旨出師下界，收伏妖仙孫  
wù kōng bù qī tā shèng tōng guāng dà bù néng qǔ shèng réng wàng wàn suì tiān bīng  
悟空，不期他神通廣大，不能取勝，仍望萬歲添兵  
jiāo chú yù dì dào liàng yǐ yāo hóu yǒu duō shǎo běn shì hái yào tiān  
剿除。」玉帝道：「諒一妖猴，有多少本事，還要添  
bīng tài zǐ yòu jìn qián zǒu dào wàng wàn suì shè chén sǐ zuì nà yāo hóu  
兵？」太子又近前奏道：「望萬歲赦臣死罪。那妖猴  
shǐ yī tiáo tiě bàng xiān bài le jù líng shén yòu dǎ shāng chèn bì bó dòng mén  
使一條鐵棒，先敗了巨靈神，又打傷臣臂膊。洞門  
wài lì yī gān qí shàng shū qí tiān dà shèng sì zì dào shì fēng tā zhè guān  
外立一竿旗，上書『齊天大聖』四字。道是封他這官  
zhí jí biàn xiū bīng lái tóu ruò bù shì cǐ guān hái yào dǎ shàng líng xiāo bǎo  
職，即便休兵來投；若不是此官，還要打上靈霄寶  
diàn yě yù dì wén yán jīng yà dào zhè yāo hóu hé gǎn zhè bān kuáng wàng  
殿也。」玉帝聞言，驚訝道：「這妖猴何敢這般狂妄？  
zhe zhòng jiāng jí kè zhū zhī  
著眾將即刻誅之。」

zhèng shuō jiān bān bù zhōng yǒu shān chū tài bái jīn xīng zòu dào nà yāo  
正說間，班部中又閃出太白金星，奏道：「那妖  
hóu zhī zhī chū yán bù zhī dà xiǎo yù jiā bīng yǔ tā zhēng dòu xiǎng yī shí  
猴只知出言，不知大小。欲加兵與他爭鬥，想一時  
bù néng shōu fú fǎn yòu láo shī bù ruò wàn suì dà shē ēn cí hái jiàng zhào  
不能收伏，反又勞師。不若萬歲大捨恩慈，還降招  
ān zhǐ yì jiù jiào tā zuò qí tiān dà shèng zhī shì jiā tā gè kōng xiān  
安旨意，就教他做個齊天大聖。只是加他個空銜，  
yǒu guān wú lù biàn le yù dì dào zěn me huàn zuò yǒu guān wú lù  
有官無祿便了。」玉帝道：「怎麼喚做『有官無祿』？」  
jīn xīng dào míng shì qí tiān dà shèng zhī bù yǔ tā shì guān bù yǔ tā fēng  
金星道：「名是齊天大聖，只不與他事管，不與他俸  
lù qiě yāng zài tiān rǎng zhī jiān shōu tā de xié xīn shǐ bù shēng kuáng wàng shù  
祿，且養在天壤之間，收他的邪心，使不生狂妄，庶  
gān kūn ān jìng hǎi yǔ dé qīng níng yě yù dì wén yán dào yī qīng suǒ  
乾坤安靖，海宇得清寧也。」玉帝聞言道：「依卿所  
zòu jí mìng jiàng le zhào shū réng zhe jīn xīng lǐng qù  
奏。」即命降了詔書，仍著金星領去。

jīn xīng fù chū nán tiān mén zhí zhì huā guǒ shān shuǐ xián dòng wài guān kàn  
金星復出南天門，直至花果山水簾洞外觀看。  
zhè fān bǐ qián bù tóng wēi fēng lín lín shā qì sēn sēn gè yàng yāo jīng wú  
這番比前不同，威風凜凜，殺氣森森，各樣妖精，無  
bān bù yǒu yī gè gè dōu zhí jiàn niáng jiāng ná dāo nòng zhàng de zài nà lǐ páo  
般不有。一個個都執劍拈槍，拿刀弄杖的在那裏咆  
xiào tiào yuè yī jiàn jīn xīng jiē shàng qián dòng shǒu jīn xīng dào nà zhòng tóu  
哮跳躍。一見金星，皆上前動手。金星道：「那眾頭

称自号，玩乐一天，各自散去。又说：那李天王和三位太子，率领众将，直到灵霄宝殿，启奏道：臣等奉圣旨出师下界，收伏妖仙孙悟空，不料他的神通广大，不能取胜，仍希望万岁增兵剿灭。玉帝说：谅是一个妖猴，有多少本事，还要添兵，太子又近前上奏说：希望万岁赦免我的死罪。那妖猴使用一根铁棒，先打败了巨灵神，又打伤了我的胳膊。洞门外竖立一竿旗，上面写着齐天大圣四个字。如果不是这个官职，还要打上灵霄宝殿。玉帝听了这话，惊讶地说：这个妖猴，怎么敢这样狂妄，现在众将立即杀掉它。正在说完，班部中又闪出金星，上奏说：那妖猴只知道说话，不知道大小。想要增加兵力与其他人争斗，想一时之间不能收服埋伏，反而又使军队疲劳。不如万岁大舍恩慈，还降招安的旨意，就教他做齐天大圣。只是加他个空衔，有官没有俸禄就行了。玉帝说：你怎么叫做有官无禄？金星说：我的名字是齐天大圣，只不给他的事，不给他的俸禄，而且养在天地之间，收取他的邪心，使他不生狂妄妄想，希望天地安宁，海宇得到清宁。玉帝听了，说道：依你所奏。即命下诏书，金星带去。金星又出了南天门，直到花果山水帘洞外观看。这一次与以前不同，威风凛凛，杀气森森，各种妖精，没有什么不有。其所以不得也。一见到金星，都上前动手。金星说：那些头目来，拖累你去报答你。大圣知道这件事，我是上帝派来的天使，有圣旨在此请求他。众妖立即跑进去报告说：外面有一个老人，他说是上界的天使，有旨意请你。悟空说：来得好，来得好。想是前番来的那太白金星。其次请我上界，虽然是官爵不能胜任，却又在天上走了一次，认得那天门内外的路。现在你们又来了，一定有好意。令众头目大开旗鼓，摆开队伍迎接。大圣立即带领群猴，戴上帽子穿上铠甲，铠甲上罩着赭黄袍，脚踏着云履，急忙出洞门，亲自施礼，高声大叫道：老星请进，恕我失去迎接的罪过。金星快步向前走，径直进入洞内，面朝南站著说道：现在告诉大圣说：以前因为大圣嫌恶官小，逃离御马监，当有本监中的大小官员奏报了玉帝。玉帝传旨说：凡授官职，都是由卑下而尊，为什么嫌小呢就有李天王领着何吒下界打仗。不知道大圣



mù lái lèi nǐ qù bào nǐ dà shèng zhī zhī wú nǎi shàng dì qián lái tiān shǐ  
目來，累你去報你大聖知之：吾乃上帝遣來天使，  
yǒu shèng zhī zài cǐ qǐng tā zhòng yāo jí pǎo rù bào dào wài miàn yǒu yī lǎo  
有聖旨在此請他。」眾妖即跑入報道：「外面有一老  
zhě tā shuō shì shàng jiè tiān shǐ yǒu zhǐ yì qǐng nǐ wú kōng dào lái dé  
者，他說是上界天使，有旨意請你。」悟空道：「來得  
hǎo lái dé hǎo xiǎng shì qián fān lái de nà tài bái jīn xīng nà cì qǐng wǒ  
好，來得好。想是前番來的那太白金星。那次請我  
shàng jiè suī shì guān jué bù kān què yě tiān shàng zǒu le yī cì rèn dé nà  
上界，雖是官爵不堪，卻也天上走了一次，認得那  
tiān mén nèi wài zhī lù jīn fān yòu lái dìng yǒu hǎo yì jiào zhòng tóu mù dà  
天門內外之路。今番又來，定有好意。」教眾頭目大  
kāi qí gǔ bái duì yíng jiē dà shèng jí dài yǐn qún hóu dīng guān guān jiǎ jiǎ  
開旗鼓，擺隊迎接。大聖即帶引群猴，頂冠貫甲，甲  
shàng zhào le zhè huáng páo zú tà yún lǚ jí chū dòng mén gōng shēn shī lǐ gāo  
上罩了赭黃袍，足踏雲履，急出洞門，躬身施禮，高  
jiào dào lǎo xīng qǐng jìn shù wǒ shī yíng zhī zuì  
叫道：「老星請進，恕我失迎之罪。」

jīn xīng qū bù xiàng qián jìng rù dòng nèi miàn nán lì zhè dào jīn gāo  
金星趨步向前，徑入洞內，面南立著道：「今告  
dà shèng qián zhě yīn dà shèng xián è guān xiǎo duǒ lì yù mǎ jiān dāng yǒu běn  
大聖：前者因大聖嫌惡官小，躲離御馬監，當有本  
jiān zhōng dà xiǎo guān yuán zǒu le yù dì yù dì chuán zhī dào fán shòu guān zhī  
監中大小官員奏了玉帝。玉帝傳旨道：『凡授官職，  
jiē yóu bēi ér zūn wèi hé xián xiǎo jí yǒu lǐ tiān wáng líng nà zhā xià jiē  
皆由卑而尊，為何嫌小？』即有李天王領哪吒下界  
qǔ zhàn bù zhī dà shèng shéng tōng gù zāo bài bēi huí tiān zǒu dào dà shèng  
取戰。不知大聖神通，故遭敗北，回天奏道：『大聖  
lì yī gān qí yào zuò qí tiān dà shèng zhòng wǔ jiāng hái yào zhī wú shì lǎo  
立一竿旗，要做齊天大聖。眾武將還要支吾，是老  
hàn lì wèi dà shèng mào zuì zǒu wén miàn xīng shī lǚ qīng dà wáng shòu lù yù  
漢力為大聖冒罪奏聞，免興師旅，請大王授錄。玉  
dì zhūn zǒu yīn cǐ lái qǐng wú kōng xiào dào qián fān dòng lǎo jīn yǒu méng  
帝准奏，因此來請。」悟空笑道：「前番動勞，今又蒙  
ài duō xiè duō xiè dàn bù zhī shàng tiān kě yǔ wǒ qí tiān dà shèng zhī guān  
愛，多謝，多謝！但不知上天可與我齊天大聖之官  
xián yě jīn xīng dào lǎo hàn yī cǐ xián zòu zhūn fāng gǎn líng zhī ér lái  
銜也？」金星道：「老漢以此銜奏准，方敢領旨而來；  
rú yǒu bù suì zhǐ zuò zuì lǎo hàn biàn shì  
如有不遂，只坐罪老漢便是。」

wú kōng dà xǐ kēn liú yǐn yàn bù kēn suì yǔ jīn xīng zòng zhé xiáng yún  
悟空大喜，懇留飲宴不肯，遂與金星縱著祥雲，  
dào nán tiān mén wài nà xiē tiān dìng tiān jiāng dōu gòng shǒu xiāng yíng jìng rù líng xiāo  
到南天門外。那些天丁天將都拱手相迎。徑入靈霄  
diàn xià jīn xīng bài zǒu dào chén fēng zhào xuān bì mǎ wēn sūn wú kōng yǐ dào  
殿下。金星拜奏道：「臣奉詔宣弼馬溫孫悟空已到。」  
yù dì dào nà sūn wú kōng guò lái jīn xuān nǐ zuò gè qí tiān dà shèng guān  
玉帝道：「那孫悟空過來，今宣你做個齊天大聖，官  
pǐn jí yī dàn qiè bù kě hú wèi zhè hóu yì zhǐ cháo shàng chàng gè nuò dào  
品極矣，但切不可胡為。」這猴亦止朝上唱個諾，道  
shēng xiè ēn yù dì jí mìng gōng gàn guān zhāng lǚ èr bān zài pán táo yuán  
聲「謝恩」。玉帝即命工幹官張、魯二班，在蟠桃園  
yòu shǒu qǐ yī zuò qí tiān dà shèng fǔ fǔ nèi shè gè èr sī yī míng ān  
右首，起一座齊天大聖府，府內設個二司：一名安  
jìng sī yī míng níng shén sī sī jù yǒu xiān lì zuǒ yòu fú chí yòu chà  
靜司，一名寧神司。司俱有仙吏，左右扶持。又差  
wú dòu xīng jūn sòng wú kōng qù dào rèn wài cì yǔ jūn èr píng jīn huā shí duǒ  
五斗星君送悟空去到任，外賜御酒二瓶，金花十朵，  
zhè tā ān xīn dìng zhì zài wù hú wèi  
著他安心定志，再勿胡為。

nà hóu wáng xìn shòu fēng xíng jí rì yǔ wú dòu xīng jūn dào fǔ dǎ kāi  
那猴王信受奉行，即日與五斗星君到府，打開  
jiǔ píng tóng zhòng jīn yǐn sòng xīng guān huí zhuān běngōng tā cái suì xīn mǎn yì  
酒瓶，同眾盡飲。送星官回轉本宮，他才遂心滿意，  
xǐ de huān tiān zài yú tiān gōng kuài lè wú guà wú ài zhèng shì xiān míng yǒng  
喜地歡天，在於天宮快樂，無掛無礙。正是：仙名永  
zhù zhāng shēng lù bù duò lún huī wǎn gù chuán bì jìng bù zhī xiàng hòu rú  
注長生錄，不墮輪迴萬古傳。畢竟不知向後如

神通，所以遭到敗北，回天奏道：大聖树一竿旗，要做齊天大聖。眾武將回來要支吾，这是老汉的力量替大聖冒罪上奏，免除兴师动众，请大王授予。玉帝听从了他的奏章，因此来请求。悟空笑着说：前番劳苦，今天又受到宠爱，多谢，但不知道上天可给我齐天大聖的官衔，金星说：老汉以此官衔奏准，我才敢领旨而来，如果有不成功，只是坐罪老汉就是。悟空大喜，恳请留他饮酒喝酒，不肯，于是和金星放着祥云，来到南天门外。天下之人，天下之人，都拱手迎接。径直进入灵霄殿下。金星拜奏说：我奉诏命宣布朝政，马温、孙悟空已经到了。玉帝说：那个孙子悟空过来，现在宣扬你做个齐天大聖，官位品级到了极点，但切不可干什么。这个猴子也只在朝上高声喊，喊道：谢恩。玉帝就命令工干官张、鲁二班，在蟠桃园右边，建造一座齐天大聖府，府内设置两个衙门：一个叫安静司，一个叫宁神司。司都有仙吏，左右扶持。又派五斗星君送悟空到任，另外赐给御酒二瓶、金花十朵，表明他们安心定志，再也不要干什么。那猴王信服奉行，当天与五斗星君到府中，打开酒瓶，和众人一起喝尽酒。送星官回转本宫，其他人就心满意满，喜地欢天，在天宫快乐，无挂无碍。这正是：仙名永远注入长生，不堕于世间万古传。最终不知道以后怎么样，暂且听下回分解。

hé qiě tīng xià huí fēn jiě  
何,且聽下回分解。

## 5 第五回

## 5 第五回

luàn pán táo dà shèng tóu dān fǎn tiān gōng zhū shén zhuō guài  
亂蟠桃大聖偷丹 反天宮諸神捉怪  
huà biǎo qí tiān dà shèng dào dǐ shì gè yāo hóu gèng bù zhī guān xián pǐn  
話表齊天大聖到底是個妖猴，更不知官銜品  
cóng yě bù jiào fēng lù gāo dī dàn zhǐ zhù míng biàn le nà qí tiān fǔ xià  
從，也不較俸祿高低，但只註名便了。那齊天府下  
èr sī xiān lì zǎo wǎn fù shì zhǐ zhī rì shí sān cān yè mián yī tà wú  
二司仙吏，早晚伏侍，只知日食三餐，夜睡一榻，無  
shì qiān yīng zì yóu zì zài xián shí jié huì yóu yóu gōng jiāo péng jié yì jiàn  
事牽縈，自由自在。閑時節會友遊宮，交朋結義。見  
sān qīng chéng gè lǎo zì féng sì dì dào gè「lǐ xià」yǔ nà jiǔ yào xīng  
三清稱個「老」字，逢四帝道個「陛下」。與那九曜星、  
wǔ fāng jiāng èr shí bā xiù sì dà tiān wáng shí èr yuán chén wǔ fāng wǔ lǎo  
五方將、二十八宿、四大天王、十二元辰、五方五老、  
pǔ tiān xīng xiāng hé hàn qún shén jù zhǐ yǐ dì xiong xiāng dài bǐ cǐ chēng hū  
普天星相、河漢群神，俱只以弟兄相待，彼此稱呼。  
jīn rì dōng yóu míng rì xī dàng yún qù yún lái xíng zōng bù dìng  
今日東遊，明日西蕩，雲去雲來，行蹤不定。

yī rì yù dì zǎo cháo bān bù zhōng shān chū xǔ jīng yáng zhēn rén fú  
一日，玉帝早朝，班部中閃出許旌陽真人，頻  
qǐ zòu dào jīn yǒu qí tiān dà shèng wú shì xián yóu jié jiāo tiān shàng zhòng xīng  
啟奏道：「今有齊天大聖無事閑遊，結交天上眾星  
sù bù lùn gāo dī jù chéng péng yǒu kǒng hòu xián zhōng shēng shì bù ruò yǔ tā  
宿，不論高低，俱稱朋友，恐後閑中生事。不若與他  
yī jiàn shì guǎn shù miǎn bié shēng shì duān yù dì wén yán jí shí xuān zhào  
一件事管，庶免別生事端。」玉帝聞言，即時宣詔。  
nà hóu wáng xīn xīn rán ér zhì dào bì xià zhào lǎo sūn yǒu hé shèng shāng  
那猴王欣欣然而至，道：「陛下，詔老孫有何陞賞？」  
yù dì dào zhēn jiàn nǐ shēn xián wú shì yǔ nǐ jiàn zhǐ shì nǐ qiè quán guǎn  
玉帝道：「朕見你身閑無事，與你件執事：你且權管  
nà pán táo yuán zǎo wǎn hǎo shēng zài yì dà shèng huān xǐ xiè ēn cháo shàng cháng  
那蟠桃園，早晚好生在意。」大聖歡喜謝恩，朝上唱  
nuò ér tuì  
諾而退。

tā děng bù dé qióng máng jí rù pán táo yuán nèi chá kān běn yuán zhōng yǒu  
他等不得窮忙，即入蟠桃園內查勘。本園中有  
gè tǔ de lán zhù wèn dào dà shèng hé wǎng dà shèng dào wú fēng yù dì  
個土地攔住問道：「大聖何往？」大聖道：「吾奉玉帝  
diǎn chà dài guǎn pán táo yuán jīn lái chá kān yě nà tǔ de lián máng shī  
點差，代管蟠桃園，今來查勘也。」那土地連忙施  
lǐ jí hū nà yī bān chū shù lì shì yùn shuǐ lì shì xiū táo lì shì dǎ  
禮，即呼那一班鋤樹力士、運水力士、修桃力士、打  
sǎo lì shì dōu lái jiàn dà shèng kē tóu yīn tā jìn qù dàn jiàn nà yāo yao  
掃力士都來見大聖磕頭，引他進去。但見那：天天  
zhuó zhuó kē kē zhū zhū yāo yāo zhuó zhuó huā yíng shù kē kē zhū zhū guǒ yā  
灼灼，顆顆株株。天天灼灼花盈樹，顆顆株株果壓  
zhī guǒ yā zhī tóu chuí jīn dàn huā yíng shù shàng cù yàn zhī shí kāi shí jié  
枝。果壓枝頭垂錦彈；花盈樹上簇胭脂。時開時結  
qiān nián shú wú xià wú dōng wàn zài chí xiān shù de tuó yán zuì liǎn hái  
千年熟，無夏無冬萬載遲。先熟的，酡顏醉臉；還  
shēng de dài dì qīng pí níng yān jī dài lǜ yīng rì xiǎn dān zī shù xià  
生的，帶蒂青皮。凝煙肌帶綠，映日顯丹姿。樹下  
qí pǎ bīng yì huì sì shí bù xiè sè qí qí zuǒ yòu lóu tái bìng guǎn shě  
奇葩並異卉，四時不謝色齊齊；左右樓臺並館舍，  
yíng kōng gāng jiàn zhāo yún ní bù shì xuān fū fán sù zhōng yáo chí wáng mǔ zì zāi  
盈空常見罩雲霓。不是玄都凡俗種，瑤池王母自栽  
péi  
培。

dà shèng kàn wán duō shí wèn tǔ de dào cǐ shù yǒu duō shǎo zhū shù  
大聖看玩多時，問土地道：「此樹有多少株數？」  
tǔ de dào yǒu sān qiān liù bǎi zhū qián miàn yī qiān èr bǎi zhū huà wēi guǒ  
土地道：「有三千六百株：前面一千二百株，花微果  
xiǎo sān qiān nián yī shù rén chī le chéng xiān le dào tǐ jiàn shēn qīng zhōng  
小，三千年一熟，人吃了成仙了道，體健身輕；中

乱蟠桃大圣苟丹反天宮諸神捉怪话表齐天大圣  
到底是个妖猴，更不知道官衔品级，也不计较俸禄的  
高低，只是只注上名字就可以了。那齐天府下的两司  
仙吏，早晚都在地上侍奉，只知道日食三餐，夜睡一  
榻，无事牵绕，自由自在。闲暇时节，会友游宫，交朋  
结义。他看见三清人称他为老字，遇上四帝称他为陛  
下。与那九曜星、五方将、二十八宿、四大天王、十二  
元辰、五方五老、普天星相、河汉群神，都只以弟兄相  
对待，彼此称呼。今日东游，明日西荡，云去云来，行  
踪不定。有一天，玉帝早上朝见，班部中出现了许旌  
阳真人，赵玮启奏道：现在有个齐天大圣，无事闲游，  
结交天上的众星宿，不论高低，都称为朋友，恐怕以  
后会生事。不如给他一件事管理，可以免除另外产生  
事端。玉帝听了这话，立即宣读诏书。那猴王欣然而  
至，说：陛下，诏令我老子有什么升迁奖赏？玉帝说：  
我见你身闲无事，给你一些执事，你暂且暂且管理那  
蟠桃园，早晚好生在意。大圣欢喜谢恩，在朝廷上高  
声喊叫着退下。其他人不得穷得无路，就进入蟠桃园  
里查看。本园中有个土地拦住他问道：大圣去什么？  
大圣说：我奉玉帝点差，代管蟠桃园，现在来查验。又  
呼唤那些人，锄树力士、修桃力士、打扫力士都来见  
大圣的叩头，引他进去。只见那个人说：天天灼灼，琐  
碎繁琐。天天灼灼的花朵满树，颗颗的果子压在树枝  
上。果子压在枝头垂下锦弹子，花满树上簇拥胭脂。  
时开时结，千年成熟，无夏无冬，万年迟。先熟的，脸  
色变红，脸色变红；还生的，带着青色的皮肤。凝聚着  
浓烟凝聚着肌肤，带着绿色，映衬着太阳显出红色的  
姿态。树下的奇花都是异草，四季不凋谢，颜色齐齐；  
左右楼台和馆舍，盈满空中，常常见到云雾和霓虹。  
不是玄都凡俗种，瑶池王母自己栽培。大圣观赏了很  
长时间，问土地道：这棵树有多少棵？土地说：有三千  
六百棵，前面一千二百棵，花瓣细小，三千年一熟，人  
吃了成仙了道，身体健健，身体轻健；中间一千二百  
株，层层花朵甜实，六千年一熟，人吃了霞举飞升，长  
生不老；后面一千二百棵紫色的花朵紫色斑斓核，九

jiān yī qiān èr bǎi zhū céng huā gān shí liù qiān nián yī shù rén chī le xiá  
間一千二百株，層花甘實，六千年一熟，人吃了霞  
jǔ fēi shēng zhǎng shēng bù lǎo hòu miàn yī qiān èr bǎi zhū zǐ wén xiāng hé  
舉飛昇，長生不老；後面一千二百株，紫紋細核，  
jiǔ qiān nián yī shù rén chī le yǔ tiān de qí shòu rì yuè tóng gēng dà shèng  
九千年一熟，人吃了與天地齊壽，日月同庚。」大聖  
wén yán huān xǐ wú rén dāng rì chá míng le zhū shù diǎn kàn le tīng gé huí  
聞言，歡喜無任。當日查明了株樹，點看了亭閣，回  
fǔ zì cǐ hòu sān wǔ rì yī cì shàng wán yě bù jiāo yǒu yě bù tā  
府。自此後，三五日一次賞玩，也不交友，也不他  
yóu  
遊。

yī rì jiàn nà lǎo shù zhī tóu táo shú dà bàn tā xīn lǐ yào chī  
一日，見那老樹枝頭，桃熟大半。他心裏要吃  
gè cháng xīn nài hé běn yuán tǔ de lì shì bìng qí tiān fū xiān lì jīn suī bù  
個嘗新，奈何本園土地、力士並齊天府仙吏緊隨不  
biàn hū shè yī jì dào rǔ děng qiě chū mén wài cì hòu ràng wǒ zài zhè tīng  
便。忽設一計道：「汝等且出門外伺候，讓我在這亭  
shàng shǎo qī piàn shí nà zhòng xiāng guǒ tuì zhī jiàn nà hóu wáng tuō le guān fú  
上少憩片時。」那眾仙果退。只見那猴王脫了冠服，  
pá shàng dà shù jiàn nà shú tóu de dà táo zhāi le xǔ duō jiù zài shù zhī  
爬上大樹，揀那熟透的大桃，摘了許多，就在樹枝  
shàng zì zài shòu yòng chī le yī bāo què cái tiào xià shù lái zāng guān zhe fú  
上自在受用。吃了一飽，卻才跳下樹來，簪冠著服，  
huàn zhòng děng yí cóng huí fǔ chí sān èr rì yòu qù shè fǎ tóu táo jìn tā  
喚眾等儀從回府。遲三二日，又去設法偷桃，儘他  
xiǎng yòng  
享用。

yī cháo wáng mǔ niáng niáng shè yàn dà kāi bǎo gé yáo chí zhōng zuò pán  
一朝，王母娘娘設宴，大開寶閣，瑤池中做蟠  
táo shèng huì jí zhe nà hóng yī xiān nǚ qīng yī xiān nǚ sù yī xiān nǚ zǎo  
桃勝會。即著那紅衣仙女、青衣仙女、素衣仙女、皂  
yī xiān nǚ zǐ yī xiān nǚ huáng yī xiān nǚ lǜ yī xiān nǚ gè dīng huā lán  
衣仙女、紫衣仙女、黃衣仙女、綠衣仙女各頂花籃，  
qù pán táo yuán zhāi táo jiàn huì qī yī xiān nǚ zhī zhī yuán mén shǒu zhī jiàn pán  
去蟠桃園摘桃建會。七衣仙女直至園門首，只見蟠  
táo yuán tǔ de lì shì tóng qí tiān fū èr sī xiān lì dōu zài nà lǐ bǎ mén  
桃園土地、力士同齊天府二司仙吏，都在那裏把門。  
xiān nǚ jìn qián dào wǒ děng fēng wáng mǔ yì zhī dào cǐ zhāi táo shè yàn  
仙女近前道：「我等奉王母懿旨，到此摘桃設宴。」土  
de dào xiān é qiě zhù jīn suī bù bì wáng nián le yù dì diǎn chà qí tiān  
地道：「仙娥且住。今歲不比往年了，玉帝點差齊天  
dà shèng zài cǐ dǔ lǐ xū shì bào dà shèng dé zhī fāng gǎn kāi yuán xiān nǚ  
大聖在此督理，須是報大聖得知，方敢開園。」仙女  
dào dà shèng hé zài tǔ de dào dà shèng zài yuán nèi yīn kùn juǎn zì  
道：「大聖何在？」土地道：「大聖在園內，因困倦，自  
jiā zài tīng zì shàng shuì lǐ xiān nǚ dào jì rú cǐ xún tā qù lái bù  
家在亭子上睡哩。」仙女道：「既如此，尋他去來，不  
kě chí wù tǔ de jì yǔ tóng jìn xún zhì huā tīng bù jiàn zhī yǒu yī guān  
可遲誤。」土地即與同進。尋至花亭不見，只有衣冠  
zài tīng bù zhī hé wǎng sì xià lǐ dòu méi xún chù yuán lái dà shèng shuā le  
在亭，不知何往，四下裏都沒尋處。原來大聖耍了  
yī huì chī le jǐ gè táo zǐ biàn zuò èr cùn zhǎng de gè rén ér zài nà  
一會，吃了幾個桃子，變做二寸長的個人兒，在那  
dà shù shāo tóu nóng yè zhī xià shuì zhe le qī yī xiān nǚ dào wǒ děng fēng  
大樹梢頭濃葉之下睡著了。七衣仙女道：「我等奉  
zhī qián lái xún bù jiàn dà shèng zěn gǎn kōng huí bàng yǒu xiān shǐ dào xiān  
旨前來，尋不見大聖，怎敢空回？」傍有仙使道：「仙  
é jì fēng zhī lái bù bì chí yí wǒ dà shèng xián yóu guān le xiāng shì chū  
娥既奉旨來，不必遲疑。我大聖閑遊慣了，想是出  
yuán huì yǒu qù le rǔ děng qiě qù zhāi táo wǒ men tī nǐ huì huà biān shì  
園會友去了。汝等且去摘桃，我們替你回話便是。」

nà xiān nǚ yī yán rù shù lín zhī xià zhāi táo xiān zài qián shù zhāi le  
那仙女依言，入樹林之下摘桃：先在前樹摘了  
èr lán yòu zài zhōng shù zhāi le sān lán dào hòu shù shàng zhāi qǔ zhī jiàn nà  
二籃，又在中樹摘了三籃，到後樹上摘取，只見那  
shù shàng guāng guō xī shū zhǐ yǒu jǐ gè máo dì qīng pí de yuán lái shú de dōu  
樹上花果稀疏，止有幾個毛蒂青皮的。原來熟的都

千年一熟，人吃了它与天地一同壽。大聖听了这话，高兴得没有任何重任。当天查清了一棵树，点看了亭阁，回到府衙。从此以后，每隔三五天一次赏玩，也不结交朋友，也不游玩其他地方。一天，他看见那棵老树的枝头，桃子成熟了一大半。他心里想吃个尝新，怎么本园的土地、力士都是齐天府的仙吏，紧紧跟着不便。忽然设计说：你们暂且出门等候，让我在这亭子上稍稍休息一段时间。那些众仙果然退了下来。只见猴王脱去帽子，爬上大树，挑出一个熟的桃子，摘了很多桃子，就在树枝上自己受用。吃了一顿饭，忽然跳下树来，头上戴着帽子穿着衣服，叫众人仪仗随从回府。过了三二天，又去设法偷桃，尽其他享用。一天早晨，王母娘娘设宴，大开宝阁，在瑶池中举行蟠桃胜会。就穿上那些红衣仙女、青衣仙女、素衣仙女、皂衣仙女、紫衣仙女、黄衣仙女、绿衣仙女，各自顶上花篮，去蟠桃园去摘桃树。七衣仙女一直来到园门口，只见蟠桃园的土地、力士和齐天府的二司的仙吏，都在那里把门。仙女走近前来说：我们奉王母的旨意，到这里摘桃设宴。土地说：仙娥暂且住下吧。今年不及往年了，玉帝点差齐天大圣在此监督治理，必须报答大圣得知，才敢开园。仙女说：大圣在什么地方呢？土地说：大圣在园子里，因为困倦了，自己家在亭子上睡了。仙女说：既然这样，寻找他的去来，不可迟误。土地就和他一同前进。寻到花亭不见了，只有衣冠在亭子上，不知去哪里去了，四下里都没有找到的地方。原来大圣戏了一会，吃了几个桃子，变成了两寸长的人，在大树梢头浓叶下睡着了。七衣仙女说：我们奉圣旨前来，不久不见大圣，怎么敢空回来呢旁边有个仙使说：仙娥既然奉旨前来，不必迟疑。我在大圣寺闲游惯了，想是出园会友去了。你们暂且去摘桃，我们替你们回话就是。那仙女按照她的话，进入树林之下摘桃子，先在前面的树上摘了两个，又在中间的树上摘了三个，到后边的树上摘取，只见那树上的花果稀疏，只有几个毛蒂青皮的。原来熟的都是猴王吃了。七仙女张开望东西，只见向南的枝上只有一个半红半白的桃子。青衣女用手扯下枝来，红衣女摘了，又把枝子望着上去一放。原来大圣变化了，

shì hóuwáng chī le qī xiān nǚ zhāngwàngdōng xī zhǐ jiàn xiàngnán zhī shàng zhǐ yǒu  
是猴王吃了。七仙女張望東西，只見向南枝上止有  
yī gè bàn hóng bàn bái de táo zi qīng yī nǚ yòng shǒu chē xià zhī lái hóng yī  
一個半紅半白的桃子。青衣女用手扯下枝來，紅衣  
nǚ zhāi le què jiāng zhī zì wàngshàng yī fàng  
女摘了，卻將枝子望上一放。

yuán lái dà shèng biàn huà le zhèng shuì zài cǐ zhī bèi tā jīng xǐng  
原來那大聖變化了，正睡在此枝，被他驚醒。  
dà shèng jí xiànbèixiāng ěr duō nèi chè chū jīn gū bàng huáng yī huáng wǎn lái  
大聖即現本相，耳朵內掣出金箍棒，幌一幌，碗來  
cū xì duō de yī shēng dào nǐ shì nà fāng guài wù gǎn dà dǎn tóu zhāi wǒ  
粗細，咄的一聲道：「你是那方怪物，敢大膽偷摘我  
táo huáng dé nà qī xiān nǚ yī qí guì xià dào dà shèng xī nù wǒ děng  
桃。」慌得那七仙女一齊跪下道：「大聖息怒。我等  
bù shì yāo guài nǎi wáng mǔ niángniáng chà lái de qī yī xiān nǚ zhāi qǔ xiān táo  
不是妖怪，乃王母娘娘差來的七衣仙女，摘取仙桃，  
dà kāi bǎo gé zuò pán táo shèng huì shì zhī cǐ jiān xiānjiàn le běnyuán lái  
大開寶閣，做蟠桃勝會。適至此間，先見了本園土  
de dēngshén xún dà shèng bù jiàn wǒ dēngkōng chí le wáng mǔ yì zhǐ shì yǐ  
地等神，尋大聖不見。我等恐遲了王母懿旨，是以  
děng bù dé dà shèng guān xiān zài cǐ zhāi táo wàn wàng shù zuì dà shèng wén  
等不得大聖，故先在此摘桃。萬望恕罪。」大聖聞  
yán huī chēnuò xǐ dào xiān é qīng qī wáng mǔ kāi gé shè yàn qīng de  
言，回嗔作喜道：「仙娥請起。王母開閣設宴，請的  
shì shuǐ xiān nǚ dào shàng huì zì yǒu jiù guī qīng de shì xī tiān fú lǎo  
是誰？」仙女道：「上會自有舊規，請的是西天佛老、  
pú sà shèngsēng luó hàn nán fāng nán jí guān yīn dōng fāng chōng ēn shèng dì  
菩薩、聖僧、羅漢，南方南極觀音，東方崇恩聖帝、  
shí zhōu sān dǎo xiān wēng běi fāng běi jí xuānlíng zhōng yāng huáng jí huáng jiǎo dà xiān  
十洲三島仙翁，北方北極玄靈，中央黃極黃角大仙，  
zhè gè shì wǔ fāng wǔ lǎo hái yǒu wǔ dòu xīng jūn shàng bā dòng sān qīng sì  
這個是五方五老。還有五斗星君，上八洞三清、四  
dì tài yī tiān xiān děng zhōng bā dòng yù huáng jiǔ lěi hǎi yuè shén xiān  
帝、太乙天仙等眾，中八洞玉皇、九壘、海嶽神仙，  
xià bā dòng yōu míng jiào zhǔ zhù shì de xiān gè gōng gè diàn dà xiǎo zūn shén  
下八洞幽冥教主、注世地仙，各宮各殿大小尊神，  
jù yī qí fù pán táo jiā huì dà shèng xiào dào kě qīng wǒ me xiān nǚ  
俱一齊赴蟠桃嘉會。」大聖笑道：「可請我麼？」仙女  
dào bù céng tīng dé shuō dà shèng dào wǒ nǎi qī tiān dà shèng jiù qīng wǒ  
道：「不曾聽得說。」大聖道：「我乃齊天大聖，就請我  
lǎo sūn zuò gè xī zūn yǒu hé bù kě xiān nǚ dào cǐ shì shàng huì jiù  
老孫做個席尊，有何不可？」仙女道：「此是上會舊  
guī jīn huì bù zhī rú hé dà shèng dào cǐ yán yě shì nán guài nǚ děng  
規，今會不知如何。」大聖道：「此言也是，難怪汝等。  
nǐ qiě lì xià dài lǎo sūn xiān qù dà tīng gè xiāo xī kàn kě qīng lǎo sūn bù  
你且立下，待老孫先去打聽個消息，看可請老孫不  
qīng  
請。」

hǎo dà shèng niǎn zhe jué niǎn shēng zhōu yǔ duì zhòng xiān nǚ dào zhù  
好大聖，捻著訣，念聲咒語，對眾仙女道：「住！  
zhù zhù zhè yuán lái shì gè dìng shēn fǎ bǎ nà qī yī xiān nǚ yī gè  
住！住！」這原來是個定身法，把那七衣仙女，一個  
gè lèng lèng zhēng zhēng bái zhe yǎn dōu zhàn zài táo shù zhī xià dà shèng zòng duō  
個楞楞怔怔，白著眼，都站在桃樹之下。大聖縱朵  
xiáng yún tiào chū yuán nèi jīng bēn yáo chí lù shàng ér qù zhèng xíng shí zhǐ jiàn  
祥雲，跳出園內，竟奔瑤池路上而去。正行時，只見  
nà bì xiāng yī tiān rù ài guāng yáo yè wǔ sè xiáng yún fēi bù jué bái hè  
那壁廂：一天瑞靄光搖曳，五色祥雲飛不絕。白鶴  
shēng míng zhèn jiù gāo zǐ zhī sè xiù fēn qiān yè zhōng jiàn xiān chū yī zūn xiān  
聲鳴振九皋，紫芝色秀分千葉。中間現出一尊仙，  
xiāng mào tiān rán fēng cǎi bié shēn wǔ hóng ní huáng hàn xiāo yāo xuán bǎo lù wú shēng  
相貌天然丰采別。神舞虹霓幌漢霄，腰懸寶錄無生  
miè míng chēng chì jiǎo dà luó xiān tè fù pán táo tiān shòu jié nà chì jiǎo dà  
滅。名稱赤腳大羅仙，特赴蟠桃添壽節。那赤腳大  
xiān di miàn huāng jiàn dà shèng dà shèng dī tóu dìng jì zuàn hōng zhēn xiān tā yào  
仙覲面撞見大聖，大聖低頭定計，賺哄真仙，他要  
àn qù fù huì què wèn lǎo dào hé wǎng dà xiān dào mèng wáng mǔ jiàn  
暗去赴會，卻問：「老道何往？」大仙道：「蒙王母見

正睡在这个树枝上，被他驚醒了。大聖立即出現了原來的相貌，从耳朵里抽出一个金鉗棒，一个碗子，碗子粗細，呵斥一声道：你是那方的怪物，怎敢大胆偷摘我桃子？这时，那七位仙女一齊跪下说：大聖王息怒。我們不是妖怪，是王母娘娘派來的七衣仙女，摘取仙桃，大開寶閣，作蟠桃勝會。剛剛來到這裡，先見到了本園土地等神，尋找大聖不見了。我們恐怕遲了王母的美意，因此我們沒有得到聖明的君主，所以先在這裡摘桃子。萬望寬恕他的罪過。大聖聽了這話，回頭大笑道：仙娥請你起來吧。王母開閣設宴，請求的是誰？仙女說：上會自有舊規，請求的是西天佛老、菩薩、聖僧、羅漢，南方南極觀音，東方崇恩聖帝、十洲三島仙翁，北方北極玄靈，中央黃極黃角大仙，這個是五方五老。還有五斗星君，上八洞三清、四帝、太乙天仙等眾，中八洞玉皇、九壘、海嶽神仙，下八洞幽冥教主、注世地仙，各宮各殿大小尊神，都一齊赴蟠桃嘉會。大聖笑着說：你可以請我嗎？仙女說：我不曾聽我說。大聖說：我是齊天大聖，就請我老孫做個席尊，有什麼不可以的？仙女說：這是上會的舊規，今天不知怎麼辦。大聖說：這話說得對，難怪你們。你暫且立下，等老孫先去打聽消息，看可以請老孫不請。大聖，握着訣語，念誦咒語，對眾位仙女說：住住，住住在这个定身法，把那七個衣服的仙女，一個個都睜着眼睛，白着眼睛，都站在桃樹下面。大聖放開一朵祥雲，跳出園子里，竟然逃到瑤池的路上而去。正走的時候，只見那牆壁的廂房里有：一天祥瑞的霧氣光芒閃閃，五色祥雲飛舞不斷。白鶴的聲音響動九皋，紫芝的顏色秀麗分出千葉。中間出現了一尊仙人，相貌天然，丰采異常。神舞虹霓飄蕩漢天，腰懸寶，無生滅。他的名字叫赤腳大羅仙，特赴蟠桃添壽節。那個赤腳大仙拍着臉撞見大聖，大聖低頭定計，哄騙真仙，他要暗中去赴會，又問：老道去哪里？大仙說：承蒙王母的招喚，去參加蟠桃嘉會。大聖說：老子不知道。玉帝因為老孫朱斗雲有病，著老孫五路邀請列位，先到通明殿下演禮，後來才去參加宴會。大仙是個光明正大的人，就用他的語作真，說：我常年就在瑤池演禮謝恩，為什麼先去通明殿演禮，然後再

zhāo qù fù pán táo jiā huì dà shèng dào lǎo dào bù zhī yù dì yīn lǎo  
招，去赴蟠桃嘉會。」大聖道：「老道不知。玉帝因老  
sūn jīn dòu yún jí zhe lǎo sūn wù lù yāo qǐng liè wèi xiān zhì tōng míng diàn xià  
孫筋斗雲疾，著老孫五路邀請列位，先至通明殿下  
yǎn lǐ hòu fāng qù fù yàn dà xiān shì gè guāng míng zhèng dà zhī rén jiù yì  
演禮，後方去赴宴。」大仙是個光明正大之人，就以  
tā de kuāng yù zuò zhēn dào cháng nián jiù zài yáo chí yǎn lǐ xiè ēn rú hé  
他的誑語作真，道：「常年就在瑤池演禮謝恩，如何  
xiān qù tōng míng diàn yǎn lǐ fāng qù yáo chí fù huì wú nài zhī dé bō zhuǎn  
先去通明殿演禮，方去瑤池赴會？」無奈，只得撥轉  
xiáng yún jìng wǎng tōng míng diàn qù le  
祥雲，徑往通明殿去了。

dà shèng jià zheyún niànshēngzòu yǔ yáo shēn yī biàn jiù biàn zuò chī  
大聖駕著雲，念聲咒語，搖身一變，就變做赤  
jiǎo dà xiān mó yàng qián bēn yáo chí bù duō shí zhí zhì bǎo gé ān zhù yún  
腳大仙模樣，前奔瑤池。不多時，直至寶閣，按住雲  
tóu qīng qīng yí bù zǒu rù lǐ miàn zhī jiàn nà lǐ qióng xiāng liáo rào ruì  
頭，輕輕移步，走入裏面。只見那裏：瓊香繚繞，瑞  
ǎi bīn fēn yáo tái pù cǎi jié bǎo gé sǎn yīn yūn fēng zhū luán xiāng xíng piāo  
靄繽紛。瑤臺鋪彩結，寶閣散氤氲。鳳翥鸞翔形縹  
miǎo jīn huā yǔ è yǐng fú chén shàng pái zhe jiǔ fēng dān xiá yì bā bǎo zǐ  
緲，金花玉萼影浮沉。上排著九鳳丹霞宸，八寶紫  
nǐ dūn wú cǎi miào jīn zǎo qián huà bǐ yù pén zhuó shàng yóu lóng gān hé fēng  
霓墩，五彩描金桌，千花碧玉盆。桌上有龍肝和鳳  
suǐ xióng zhǎng yǔ xīng chún zhēn xiū bǎi wèi bān bān měi yì guǒ jiā xiǎo sè sè  
髓，熊掌與猩唇。珍饈百味般般美，異果嘉穀色色  
xīn  
新。

nà lǐ pù shè dé qí qí zhèng zhèng què hái wèi yǒu xiān lái  
那裏鋪設得齊齊整整，卻還未有仙來。  
zhè dà shèng diǎn kàn bù jìn hū wén dé yī zhèn jiǔ xiāng pū bí hū zhuǎn  
這大聖點看不盡，忽聞得一陣酒香撲鼻。忽轉  
tóu jiàn yòu bì xiāng zhǎng láng zhī xià yǒu jǐ gè zào jiǔ de xiān guān pán zāo  
頭，見右壁廂長廊之下，有幾個造酒的仙官、盤糟  
de lì shì líng jǐ gè yùn shuǐ de dào rén shāo huǒ de tóng zǐ zài nà lǐ  
的力士，領幾個運水的道人、燒火的童子，在那裏  
xǐ gāng shuā wǎng yí zào chéng le yù yè qióng jiāng xiāng lǎo jiā niàng dà shèng zhǐ  
洗缸刷甕，已造成了玉液瓊漿，香醪佳釀。大聖止  
bù zhù kǒu jiǎo liú xián jiù yào qù chī nài hé nà xiē rén dōu zài zhè lǐ  
不住口角流涎，就要去吃，奈何那些人都在這裏。  
tā jiù nòng gè shén tōng bǎ háo máo bá xià jǐ gēn diū rù kǒu zhōng jué suì  
他就弄個神通，把毫毛拔下幾根，丟入口中嚼碎，  
pēn jiāng chū qù niàn shēng zòu yǔ jiào biàn jī biàn zuò jǐ gè kě shuì  
噴將出去，念聲咒語，叫：「變！」即變做幾個瞌睡  
chóng bēn zài zhòng rén liǎn shàng nǐ kàn nà huó rén shǒu ruǎn tóu dī bì méi  
蟲，奔在眾人臉上。你看那夥人，手軟頭低，閉眉  
hé yǎn diū le zhǐ shì dòu qù dūn shuì dà shèng què ná le xiē bǎi wèi bā  
合眼，丟了執事，都去盹睡。大聖卻拿了些百味八  
zhēn jiā xiǎo yì pīn zǒu rù zhǎng láng lǐ miàn jiù zhe gāng āi zhewèng fàng  
珍，佳穀異品，走入長廊裏面，就著缸，挨著甕，放  
kāi liàng tòng yīn yī fān chī gōu le duō shí máo táo zuì le zì chuāi zì mō  
開量，痛飲一番。吃勾了多時，酩酊醉了。自揣自摸  
dào bù hǎo bù hǎo zài guò huì qǐng de kè lái què bù guài wǒ yě  
道：「不好，不好！再過會，請的客來，卻不怪我？一  
shí ná zhù zēn shēng shì hǎo bù rú zǎo huí fù zhōng shuì qù yě  
時拿住，怎生是好？不如早回府中睡去也。」

hǎo dà shèng yáo yáo bǎi bǎi zhàng zhe jiǔ rèn qíng luàn zhàng yī huì bǎ  
好大聖，搖搖擺擺，仗著酒，任情亂撞。一會把  
lù chà le bù shì qí tiān fǔ què shì dòu lǚ tiān gōng yī jiàn le dùn  
路差了，不是齊天府，卻是兜率天宮。一見了，頓  
rán xǐng wù dào dòu lǚ gōng shì sān shí sān tiān zhī shàng nǎi lí hèn tiān tài  
然醒悟道：「兜率宮是三十三天之上，乃離恨天太  
shàng lǎo jūn zhī chù rú hé cuò dào cǐ jiān yě bà yě bà yī xiàng yào  
上老君之處，如何錯到此間？也罷，也罷，一向要  
lái wàng cǐ lǎo bù céng dé lái jīn chèn cǐ cán bù jiù wàng tā yī wàng yě  
來望此老，不曾得來，今趁此殘步，就望他一望也  
hǎo jí zhèng yī zhàng jìn qù nà lǐ bù jiàn lǎo jūn sì wú rén jī yuán  
好。」即整衣撞進去，那裏不見老君，四無人跡。原

去瑤池赴會？大聖駕着雲，念咒語，動身一變，就變成赤脚大仙，向前奔赴瑤池。不多時，直到寶閣，按住雲頭，輕輕移步，走進里面。只見那里，瓊香繚繞，瑞氣繽紛。瑤台鋪彩結，寶閣散发氤氲。鳳凰飞翔的鳳凰翱翔，形态翩翩，金花玉萼的影子浮沉。上面排列着九凤丹霞，八宝紫虹墩，五彩描金的桌子，千花碧玉盆。桌子上有龙肝和凤髓，熊掌和猩唇。珍肴百味一样美，奇异的果子和嘉肴，色彩新鲜。其所以不得也。这位大圣人一点也看不完，忽然闻到一阵酒香扑鼻。忽然转头，见右边的长廊下，有几个酿酒的仙官、盘糟的壮士，带着几个运水的道人、烧火的童子，在那里洗盆、洗瓮，已经酿成了玉液琼浆、美酒。大圣不得，口角流涎，就要去吃，怎么样的人都在这里呢？其他人之所以不得，而不得不得不得也，不得不得也，不可得也。你看那些人，手软头低，闭眉合眼，丢了执事，都去睡。大圣于是拿出百味八珍，佳肴异味，走进长廊里，就着缸，靠着瓮，放开酒量，痛喝一番。吃了很多时间，醉了。他自己揣摸着自己说：不好，不好，再过一会儿，请来的客人来了，却不怪我，一时拿住，怎么能生出这样好，不如早点回府中睡去。喜好大圣人，摇摇摆动，依仗着酒，任意乱撞。一会儿把路差误了，不是齐天府，却是兜率天宫。一见到，顿时醒悟道：兜率宫是三十三天之上，是离恨天太上老君的地方，为什么错到这里呢？也罢，也罢，一向要来望此老人，不曾来，现在趁着这残余的步子，就望他一望也好。说完就整理衣服撞进去，那里不见老君，四处也没有人迹。原来那老君与燃灯古佛在三层高阁朱陵丹台上讲道，众仙童、仙将、仙官、仙吏都侍立在左右听讲。这位大圣人直到丹房里面，寻找找不到。只见丹灶旁边，炉中有火。炉左右安放着五个葫芦，葫芦里都是炼成的金丹。大圣高兴地说：这个东西是仙家最珍贵的宝物。老孙自从悟道以来，就知道了内外相同的道理，也要炼金丹救人，不料到家没有空闲。今天有缘缘，却又撞着这个东西。趁老子不在，等我吃它几丸尝新。其人皆不知其意，不知其意。一时间，丹砂满酒醒了。又自己揣度道：不好，不好，这场祸祸比天还大，如果惊动玉帝，性命难保。走，走，

lái nà lǎo jūn yǔ rán dēng gǔ fú zài sāncéng gāo gé zhū líng dān tái shàng jiāng dào  
來那老君與燃燈古佛在三層高閣朱陵丹臺上講道，  
zhòng xiān tóng xiān jiāng xiān guān xiān lì dōu shì lì zuó yòu tīng jiǎng zhè dà shèng  
眾仙童、仙將、仙官、仙吏都侍立左右聽講。這大聖  
zhí zhì dān fāng lǐ miàn xún fǎng bù yù dàn jiàn dān zào zhī bàng lú zhōng yǒu  
直至丹房裏面，尋訪不遇。但見丹灶之傍，爐中有  
huǒ lú zuó yòu ān fàng zhe wǔ gè hú lú hú lú lǐ dōu shì liàn jiù de jīn  
火。爐左右安放著五個葫蘆，葫蘆裏都是煉就的金  
dān dà shèng xǐ dào cǐ wù nǎi xiān jiā zhī zhì bǎo lǎo sūn zì le dào yǐ  
丹。大聖喜道：「此物乃仙家之至寶。老孫自了道以  
lái shí pò le nèi wài xiāng tóng zhī lǐ yě yào liàn xiē jīn dān jì rén bù  
來，識破了內外相同之理，也要煉些金丹濟人，不  
qī dào jiā wú xiá jīn rì yǒu yuán què yòu zhuàng zhe cǐ wù chèn lǎo zī bù  
期到家無暇。今日有緣，卻又撞著此物。趁老子不  
zài děng wǒ chī tā jǐ wán cháng xīn tā jiù bǎ nà hú lú dōu qīng chū lái  
在，等我吃他幾丸嘗新。」他就把那葫蘆都傾出來，  
jiù dōu chī le rú chī chǎo dòu xiāng sì  
就都吃了，如吃炒豆相似。

yī shí jiān dān mǎn jiǔ xǐng yòu zì jǐ chuāi dù dào bù hǎo bù  
一時間，丹滿酒醒。又自己揣度道：「不好，不  
hǎo zhè chǎng huò bǐ tiān hái dà ruò jīng dòng yù dì xìng mìng nán cún zǒu  
好！這場禍比天還大，若驚動玉帝，性命難存。走，  
zǒu zǒu bù rú xià jiè wéi wáng qù yě tā jiù pǎo chū dōu lǜ gōng bù xíng  
走，走，不如下界為王去也。」他就跑出兜率宮，不行  
jiù lù cóng xī tiān mén shǐ gè yǐn shēn fā táo qù jí àn yún tóu huí zhì  
舊路，從西天門，使個隱身法逃去。即按雲頭，回到  
huā guǒ shān jiè dàn jiàn nà jīng qí shān huà gē jī guāng huī yuán lái sì  
花果山界。但見那旌旗閃灼，戈戟光輝，原來是四  
jiàn jiāng yǔ qī shí èr dòng yāo wáng zài nà lǐ yǎn xí wǔ yì dà shèng gāo jiào  
健將與七十二洞妖王，在那裏演習武藝。大聖高叫  
dào xiǎo de men wǒ lái yě zhòng guāi diū le qì xiè guì dào dào dà  
道：「小的們，我來也！」眾怪丟了器械，跪倒道：「大  
shèng hào kuān xīn diū xià wǒ děng xǐ jiù bù lái xiāng gù dà shèng dào méi  
聖好寬心，丟下我等許久，不來相顧。」大聖道：「沒  
duō shí méi duō shí  
多時，沒多時。」

qiě shuō qiě xíng jìng rù dòng tiān shēn chù sì jiàn jiāng dǎ sǎo ān xiē  
且說且行，徑入洞天深處。四健將打掃安歇，  
kǒu tóu lǐ bái bì jù dào dà shèng zài tiān zhè bǎi shí nián shí shòu hé  
叩頭禮拜畢，俱道：「大聖在天這百十年，實受何  
zhí dà shèng xiào dào wǒ jì dé cái bàn nián guāng jǐng zěn me jiù shuō bǎi shí  
職？」大聖笑道：「我記得才半年光景，怎麼就說百十  
nián huà jiàn jiāng dào zài tiān yī rì jí zài xià fāng yī nián yě dà shèng  
年話？」健將道：「在天一日，即在下方一年也。」大聖  
dào qiě xǐ zhè fān yù dì xiāng ài guǒ fēng zuò qí tiān dà shèng qǐ yī zuò  
道：「且喜這番玉帝相愛，果封做齊天大聖，起一座  
qí tiān fǔ yǒu shè ān jìng níng shén èr sī sì shè xiān lì shì wèi xiāng hòu  
齊天府，又設安靜、寧神二司，司設仙吏侍衛。向後  
jiàn wǒ wú shì zhe wǒ kàn guān pán táo yuán jìn yīn wáng mǔ niáng niáng shè pán táo  
見我無事，著我看管蟠桃園。近因王母娘娘設蟠桃  
dà huì wèi céng qǐng wǒ shì wǒ bù dài tā qǐng xiān fù yáo chí bǎ tā nà  
大會，未曾請我，是我不待他請，先赴瑤池，把他那  
xiān pǐn xiān jiǔ dōu shì wǒ tōu chī le zǒu chū yáo chí liáng liáng guāng guāng wù  
仙品、仙酒，都是我偷吃了。走出瑤池，踉踉蹌蹌誤  
rù lǎo jūn gōng què yòu bǎ tā wǔ gè hú lú jīn dān yě tōu chī le dàn kǒng  
入老君宮闕，又把他五個葫蘆金丹也偷吃了。但恐  
yù dì jiàn zuì fāng cái zǒu chū tiān mén lái yě  
玉帝見罪，方才走出天門來也。」

zhòng guāi wén yán dà xǐ jí ān pái jiǔ guǒ jiē fēng jiāng yě jiǔ mǎn zhēn  
眾怪聞言大喜。即安排酒果接風，將椰酒滿斟  
yī shí wǎn fēng shàng dà shèng hē le yī kǒu jí yā zǒu dào bù hǎo  
一石碗奉上。大聖喝了一口，即咨牙？嘴道：「不好  
chī bù hǎo chī bèng bā èr jiāng dào dà shèng zài tiān gōng chī le xiān jiǔ  
吃，不好吃。」崩、芭二將道：「大聖在天宮吃了仙酒、  
xiān xiào shì yǐ yě jiù bù shén měi kǒu cháng yán dào měi bù měi xiāng zhōng  
仙穀，是以椰酒不甚美口。常言道：『美不美，鄉中  
shuǐ dà shèng dào nǐ men jiù shì qīn bù qīn gù xiāng rén wǒ jīn zǎo  
水。』」大聖道：「你們就是親不親，故鄉人。」我今早

走，走，不如下界為大王離開。又從西天門出去，使我  
有一個隱身的方法逃走。隨即按着雲頭，回到花果山  
邊界。只見那些旌旗閃閃，戈戟閃閃，原來是四個健  
將和七十二個洞的妖王，在那里演習武藝。大聖高聲  
大叫道：小的人，我來呀！眾人怪怪丟掉武器，跪下說：  
大聖好寬心，丟下我們許久，不來看你們。大聖說：沒  
有多時間，沒有多時間。一邊說一邊走，徑直進入洞  
天深處。四位健將要打掃安歇，叩頭禮拜完畢，都說：  
大聖在天上這百十年，實在是承受什麼職責？大聖笑  
着說：我記得才半年的光景，怎麼就說一百十年的話  
呢？健將說：在天上一日，就在下方一年。大聖說：且  
喜此番玉帝相愛，果然封他為齊天大聖，建造一座齊  
天府，又設置安靜、寧神二司，司設置仙吏侍衛。以  
後看到我沒事，就让我看管蟠桃園。近來因為王母娘  
娘設蟠桃大會，沒有請我，是我不等他請求，先赴瑤  
池，把那些仙品、仙酒都是我偷吃了。走出瑤池，踉  
踉蹌蹌，誤入老君的宮殿，又把五個葫蘆金丹也偷吃  
了。只怕玉帝被判罪，才走出天門來。眾人感到奇怪，  
听了他的话非常高兴。隨即安排酒果迎風，將荔酒滿  
斟一石碗奉上。大聖喝了一口，马上就咬牙巴嘴說：  
不好吃，不好吃。李崩、李芭二位將領說：大聖在天宮  
吃了仙酒、仙，所以荔酒不很好吃。他常常說道：美不  
美，鄉中水。大聖說：你們就是親不親，故鄉人。我今  
早在瑤池中受用的時候，看見那長廊下有許多瓶罐，  
都是那玉液瓊漿。你們都不曾嘗過，等我再去偷几瓶  
回來，你們各飲半杯，一个个都長生不老。眾猴歡喜  
不勝。大聖立即出了洞門，又翻了一個斗，使用一個  
隱身法，徑直到蟠桃會上，進入瑤池宮闕，只見那些  
造酒、盤糟、運水、燒火的還是睡着不醒。他將大的獅  
子從左右肋下挾住了兩個，兩手提着兩個，立即撥轉  
了雲頭回來，會合眾猴在洞中，就作了一個仙酒會。  
又說：七衣仙女自己受了大聖的定身法術，一周天才  
能解脫。他們各自提着花籃，回來向王母報告，說道：  
齊天大聖使法困住我們，所以我們這次來得晚。王  
母問道：你們摘了多少蟠桃？仙女說：只有兩籃小桃，  
三籃中桃。到了後面，大桃半個也沒有，想都是大聖  
偷吃了。到了正尋間，沒想到大聖逃走將要出來，行



zài yáo chí zhōngshòuyòng shí jiàn nà zhǎng láng zhī xià yǒu xǔ duō píng guān dōu shì  
在瑤池中受用時，見那長廊之下有許多瓶罐，都是  
nà yù yè qióngjiāng nǐ mēndōu bù céng cháng zhe dài wǒ zài qù tóu tā jǐ píng  
那玉液瓊漿。你們都不曾嘗著，待我再去偷他幾瓶  
huí lái nǐ men gè yǐn bàn bēi yī gè gè yě zhǎngshēng bù lǎo zhōnghóu huān  
回來，你們各飲半杯，一個個也長生不老。」眾猴歡  
xǐ bù shèng  
喜不勝。

dà shèng jí chū dòng mén yòu fān yī jīn dòu shǐ gè yīn shēn fǎ jīng  
大聖即出洞門，又翻一筋斗，使個隱身法，徑  
zhì pán táo huì shàng jìn yáo chí gōngguān zhǐ jiàn nà jǐ gè zào jiǔ pán zāo  
至蟠桃會上，進瑤池宮闕，只見那幾個造酒、盤糟、  
yùnshuǐ shāohuǒ de hái hānshuì wèixǐng tā jiāng dà de cóng zuǒ yòu xié xià xié  
運水、燒火的還酣睡未醒。他將大的從左右脅下挾  
le liǎng gè liǎngshǒu tí le liǎng gè jí bō zhuǎnyún tóu huí lái huì zhōnghóu  
了兩個，兩手提了兩個，即撥轉雲頭回來，會眾猴  
zài yú dòngzhōng jiù zuò gè xiān jiǔ huì gè yǐn le jǐ bēi kuài lè bù tí  
在於洞中，就做個仙酒會，各飲了幾杯，快樂不題。

quèshuō nà qī yī xiān nǚ zì shòu le dà shèng de dìngshēn fǎ shù yī  
卻說那七衣仙女自受了大聖的定身法術，一  
zhōutiānfāngnéng jiě tuō gè tí huā lán huí zòu wángmǔ shuō dào qí tiān  
周天方能解脫。各提花籃，回奏王母，說道：「齊天  
dà shèng shǐ shù fǎ kùnzhù wǒ děng gù cí lái chí wángmǔ wēndào rǔ děng  
大聖使法術困住我等，故此來遲。」王母問道：「汝等  
zhāi le duōshǎo pán táo xiān nǚ dào zhǐ yǒu liǎng lán xiǎo táo sān lán zhōng  
摘了多少蟠桃？」仙女道：「只有兩籃小桃，三籃中  
táo zhī hòumiàn dà táo bàn gè yě wú xiāngdōu shì dà shèng tóu chī le jí  
桃。至後面，大桃半個也無，想都是大聖偷吃了。及  
zhèngxúnjiān bù qī dà shèng zǒu jiāng chū lái xíngxiōngkǎo dǎ yǒuwènshè yàn  
正尋間，不期大聖走將出來，行兇拷打，又問設宴  
qǐngshuí wǒ děng bǎ shàng huì shì shuō le yī biàn tā jiù dìngzhù wǒ děng bù  
請誰。我等把上會事說了一遍，他就定住我等，不  
zhī qù xiàng zhī dào rú jīn cái dé xǐng jiě huí lái  
知去向。直到如今，才得醒解回來。」

wángmǔ wēnyán jí qù jiàn yù dì bèi chéngqián shì shuō bù le yòu  
王母聞言，即去見玉帝，備陳前事。說不了，又  
jiàn nà zào jiǔ de yī bān rén tóngxiānguāndēng lái zòu bù zhī shén me rén  
見那造酒的一班人，同仙官等來奏：「不知甚麼人，  
jiāoluàn le pán táo dà huì tóu chī le yù yè qióngjiāng qí bā zhēn bǎi wèi  
攪亂了蟠桃大會，偷吃了玉液瓊漿；其八珍百味，  
yì jù tóu chī le yòuyǒu sì gè dà tiān shī lái zòu shàng tài shàng dào zǔ  
亦俱偷吃了。」又有四個大天師來奏上：「太上道祖  
lái le yù dì jí tóngwángmǔ chūyíng lǎo jūn cháo lǐ bì dào lǎo  
來了。」玉帝即同王母出迎。老君朝禮畢，道：「老  
dào gōngzhōng lián le xiē jiǔ zhuǎn jīn dān cǐ hòu bì xià zuò dānyuán dà huì bù  
道宮中煉了些九轉金丹，伺候陛下做丹元大會，不  
qī bèi zéi tóu qù tè qǐ qī xià zhī yù dì jiàn zòu sòng shǎo  
期被賊偷去，特啟陛下知之。」玉帝見奏悚懼。少  
shí yòuyǒu qí tiān fū xiān lǐ kòutóu dào sūn dà shèng bù shǒu zhǐ shì zì  
時，又有齊天府仙吏叩頭道：「孫大聖不守執事，自  
zuó rì chūyóu zhì jīn wèizhuǎn gèng bù zhī qù xiàng yù dì yòutiān yí sī  
昨日出遊，至今未轉，更不知去向。」玉帝又添疑思。  
zhǐ jiàn nà chì jiǎo dà xiānyóu fū shàng zòu dào chénméngwángmǔ zhào zuó rì  
只見那赤腳大仙又頻上奏道：「臣蒙王母詔，昨日  
fù huì ǒu yù qí tiān dà shèng duì chén yán wàn suì yǒu zhǐ zhe tā yāo chén  
赴會，偶遇齊天大聖，對臣言萬歲有旨，著他邀臣  
dēngxiān fù tōngmíngdiàn yǎn lǐ fāng qù fù huì chén yī tā yán yǔ jí fān  
等先赴通明殿演禮，方去赴會。臣依他言語，即返  
zhì tōngmíngdiàn wài bù jiàn wàn suì lóng chē fēngniǎn yòu jí lái cǐ hòu  
至通明殿外，不見萬歲龍車鳳輦，又急來此俟候。」  
yù dì yuē fā dà jīngdào zhè sì jiǎ chuán zhǐ yì zhuānhóngxiānqīng kuàizhe  
玉帝越發大驚道：「這廝假傳旨意，賺哄賢卿。快著  
jiū chánguān jī fāngzhè sī zōng jī  
糾察靈官緝訪這廝蹤跡。」

línguānlǐng zhǐ jí chū diàn biān fāng jìn dé qí xiáng xì huí zòu  
靈官領旨，即出殿遍訪，盡得其詳細，回奏  
dào jiāoluàn tiāngōng zhè nǎi qí tiān dà shèng yě yòujiāng qián shì jìn sù yī  
道：「攪亂天宮者，乃齊天大聖也。」又將前事盡訴一

凶拷打，又問：設宴請誰？吾等人把上面的事說了，他就定住在我们的地方，不知道去向。直到今天，才得以醒解回来。王母听了这话，立即去见玉帝，详细陈述以前的事情。说不了，又见那些酿酒的一班人，和仙官等来上奏说：不知道是什么人，搅乱了蟠桃大会，偷吃了玉液琼浆；那些八珍百味，也都偷吃了。又有四个大天师来报告皇上：太上道祖来了。玉帝就和王母一起出来迎接。老君上朝礼完毕，说道：老道在宫中炼了九转金丹，等候陛下做丹元大会，不料被贼偷去，特地启奏陛下知道这件事。玉帝看了奏章，十分恐惧。不久，又有个齐天府的仙吏叩头说：孙大圣不守执事，从昨天出去游玩，至今没有转换，更不知去向。玉帝又增添了疑虑。只见那个赤脚大仙又捏啦上奏说：我承蒙王母的诏令，昨天赴会，偶然遇到齐天大圣，对我说万岁有旨，其他邀请我等先到通明殿演礼，然后去赴会。我依照他的话，立即返回到通明殿外，看不见万岁的龙车凤，又急忙来到这里等候。玉帝越发大惊说：这个人假传圣旨，欺骗贤卿。快去纠察灵官，搜寻这个人的踪迹。灵官领旨，就出殿遍访，全部了解了其中的详细情况，回奏道：搅乱天宮的，是齐天大圣。又将以前的事全部诉说了一番。玉帝大为恼怒，立即派四大天王，协同李天王和何吒太子，点点二十八宿、九曜星官、十二元辰、五方揭谛、四遇功曹、东西星斗、南北二神、五岳四渎、普天星相，共十万天兵，布置十八架天罗地网，下界离开果山围困。众神立即起兵，离开了天宮。这一去，只见那里：黄风浩荡遮天黑暗，紫雾腾腾覆地昏暗。只是妖猴欺骗上帝，以致让众位圣人投降尘世。四大天王，五方揭谛：四大天王权总制，五方揭谛调多兵。李托塔是中军掌军的首领，恶何吒是前部先锋。罗猴星是头检点，计都星随后。太阴星精神抖擞，太阳星照耀分明。五行星偏能豪杰，九曜星最喜欢互相争斗。元辰星是子午、卯酉，一个个都是大力天丁。五脏五脏，五岳东西排列，六丁六甲左右行。四渎龙神分为上下，二十八宿密密。角、亢、氐、房作为总领，奎、娄、胃、昂宿常常翻腾。斗牛、女宿、虚宿、危宿、室宿、壁宿、心宿、尾宿、箕宿、星宿各个都能干。井鬼、柳星张

fān yù dì dà nǎo jí chà sì dà tiānwáng xié tóng lǐ tiānwángbìng nǎ zhā  
番。玉帝大惱，即差四大天王，協同李天王並哪吒  
tài zǐ diǎn èr shí bā sù jiǔ yào xīng guān shí èr yuán chén wǔ fāng jiē dì  
太子，點二十八宿、九曜星官、十二元辰、五方揭諦、  
sì zhí gōng cáo dōng xī xīng dòu nán běi èr shén wù yuè sì dū pǔ tiān xīng  
四值功曹、東西星斗、南北二神、五岳四瀆、普天星  
xiāng gòng shí wàn tiān bīng bù yī shí bā jiǎ tiān luó de wǎng xià jiē qù huā  
相，共十萬天兵，佈一十八架天羅地網，下界去花  
guǒ shān wéi kùn dìng zhuō huò nà sì chù zhì  
果山圍困，定捉獲那廝處治。

zhòng shén jí shí xìng shī lí le tiāngōng zhè yī qù dàn jiàn nà huáng  
眾神即時興師，離了天宮。這一去，只見那：黃  
fēng gǔn gǔn zhē tiān àn zǐ wù téng téng zhào yào hūn zhī wèi yāo hóu qī shàng dì  
風滾滾遮天暗，紫霧騰騰罩地昏。只為妖猴欺上帝，  
zhì lìng zhòng shèng jiǎng fán chén sì dà tiānwáng wǔ fāng jiē dì sì dà tiānwáng  
致令眾聖降凡塵。四大天王，五方揭諦：四大天王  
quán zǒng zhì wǔ fāng jiē dì diào dū bīng lǐ tuō tā zhōng jūn zhǎng hào è nǎ  
權總制，五方揭諦調多兵。李托塔中軍掌號，惡哪  
zhā qián bù xiān fēng luó hóu xīng wéi tóu jiǎn diǎn jì dōu xīng suí hòu zhēng róng  
吒前部先鋒。羅猴星為頭檢點，計都星隨後崢嶸。  
tài yīn xīng jīng shén dòu sǒu tài yáng xīng zhào yào fēn míng wǔ xíng xīng piān néng háo  
太陰星精神抖擻，太陽星照耀分明。五行星偏能豪  
jié jiǔ yào xīng zuì xǐ xiāng zhēng yuán chén xīng zǐ wú yǒu yī gè gè dōu  
傑，九曜星最喜相爭。元辰星子午卯酉，一個個都  
shì dà lì tiān dīng wǔ wēn wǔ yuè dōng xī bǎi liù dīng liù jiǎ zuǒ yǒu xíng  
是大力天丁。五瘟五岳東西擺，六丁六甲左右行。  
sì dū lóng shén fēn shàng xià èr shí bā sù mì céng céng jiǎo kàng dì fáng wéi zǒng  
四瀆龍神分上下，二十八宿密層層。角亢氏房為總  
lǐng kuī lóu wèi mǎo guān fān téng dòu niú nǚ xū wēi shì bì xīn wěi jī xīng  
領，奎婁胃昂慣翻騰。斗牛女虛危室壁，心尾箕星  
gè gè néng jīng guī liú xīng zhāng yì zhēn lún qiāng wǔ jiàn xián wéi líng tíng yún  
個個能。井鬼柳星張翼軫，掄槍舞劍顯威靈。停雲  
jiàng wǔ lín fán shì huā guǒ shān qián zhā xià yíng shī yuē tiān  
降霧臨凡世，花果山前扎下營。詩曰：天  
chán hóu wáng biàn huà duō tóu dān tóu jiù lè shān wō zhī yīn jiào  
產猴王變化多，偷丹偷酒樂山窩。只因攪  
luàn pán táo huì shí wàn tiān bīng bù wǎng luó  
亂蟠桃會，十萬天兵佈網羅。

dāng shí lǐ tiānwáng chuán le lìng zhe zhòng tiān bīng zhā le yíng bǎ nà huā  
當時李天王傳了令，著眾天兵扎了營，把那花  
guǒ shān wéi dé shuǐ xiè bù tōng shàng xià bù le shí bā jiǎ tiān luó de wǎng xiān  
果山圍得水泄不通，上下佈了十八架天羅地網，先  
chā jiǔ yào è xīng chū zhàn jiǔ yào jí tí bīng gǔng zhì dòng wài zhī jiàn nà dòng  
差九曜惡星出戰。九曜即提兵徑至洞外，只見那洞  
wài dà xiǎo qún hóu tū tiào yuè wán shuǎ xīng guān lì shēng gāo jiào dào nà xiǎo yāo  
外大小群猴跳躍頑耍。星官厲聲高叫道：「那小妖，  
nǐ nà dà shèng zài nà lǐ wǒ děng nǎi shàng jiē chà diào de tiān shén dào cǐ jiàng  
你那大聖在那裏？我等乃上界差調的天神，到此降  
nǐ zhè zào fǎn de dà shèng jiào tā kuài kuài lái guī jiàng ruò dào bàn gè bù  
你這造反的大聖。教他快來歸降；若道半個不  
zì jiào rǔ déng yī gài zāo zhǔ nà xiǎo yāo huāng máng chuán rù dào dà shèng  
字，教汝等一概遭誅。」那小妖慌忙傳入道：「大聖，  
huò shì le huò shì le wài miàn yǒu jiǔ gè xiōng shén kǒu chēng shàng jiē chā lái  
禍事了！禍事了！外面有九個兇神，口稱上界差來  
de tiān shén shǒu jiàng dà shèng  
的天神，收降大聖。」

nà dà shèng zhèng yǔ qī shí èr dòng yāo wáng bìng sì jiàn jiāng fēn yǐn xiān jiǔ  
那大聖正與七十二洞妖王並四健將分飲仙酒，  
yī wén cǐ bào gōng rán bù lǐ dào jīn cháo yǒu jiǔ jīn cháo zuì mò guǎn mén  
一聞此報，公然不理道：「今朝有酒今朝醉，莫管門  
qián shì yǔ fēi shuō bù le le yī qǐ xiǎo yāo yòu tiào lái dào nà jiǔ gè xiōng  
前是與非。」說不了，一起小妖又跳來道：「那九個兇  
shén è yán pō yǔ zài mén qián mǎ zhàn lì dà shèng xiào dào mò cǎi tā  
神惡言潑語，在門前罵戰哩。」大聖笑道：「莫採他。  
shī jiǔ qiè tú jīn rì lè gōng míng xiū wèn jǐ shí chéng shuō yǒu wèi le yǒu  
詩酒且圖今日樂，功名休問幾時成。」說猶未了，又  
yī qǐ xiǎo yāo lái bào yé yé nà jiǔ gè xiōng shén yǐ bǎ mén dǎ pò shā  
一起小妖來報：「爺爺！那九個兇神已把門打破，殺

開翅膀，槍舞劍顯示威靈。停云降霧臨塵世，花果山  
前扎下營。詩說：上天生猴王變化多，偷丹偷酒樂山  
窩。只因攪亂蟠桃會，十萬天兵布網羅。當時李天王  
傳令，命令眾多天兵扎營，把那花果山圍住，水泄不  
通，上下布置十八架天羅地網，先派九曜惡星出戰。  
張九曜就帶着兵馬徑直來到洞外，只見那洞外的大  
小群猴子跳躍着嬉戲。星官厲聲大叫道：那小妖，你  
那個大聖在哪里，我等是上界差調的天神，到这里降  
你这个造反大聖。教他快來投降，如果说半个不字，  
就教你们一概被殺。那個小妖，慌忙傳進道：大聖，禍  
事了，外面有九個凶神，口稱上界派來的天神，收降  
了大聖。那大聖正和七十二洞的妖王和四位健將分  
別飲用仙酒，一聽到这个消息，就公然不理說：今朝  
有酒今朝醉，不管門前是与非。說不了，一个小妖又  
跳來說：那九個凶神，惡言狂語，在門前罵戰哩。大  
聖笑着说：不要采他。詩酒且圖今日快樂，功名休問  
何時成？說還沒說完，又有一个小妖來報告說：爷爷，  
那九個凶神已经把門打破，殺進來。大聖生氣地說：  
這泼毛神，老大无礼。我本来就不与他計較，為什麼  
上門來欺騙我呢於是命令独角鬼王說：我率領七十  
二洞的妖王出陣。老孫領着四位健將跟在後面。那鬼  
王急忙率領妖兵出門迎敵，却被九曜惡星一齊掩殺，  
抵住在鐵板橋頭，沒有人能够出來。大聖到了，大喊  
一聲，叫道：開路！拿開鐵棒，打一個賬子，碗子粗  
細，一丈二長，丟開架子，打出來。九曜星哪個胆敢  
抵抗，一時間打退。那九曜星站在陣勢上說：你这个  
不知道死活的弼馬溫，你犯了十惡罪，先偷桃，后偷  
酒，攪亂了蟠桃大會，又偷了老君仙丹，又將御酒偷  
到这里來享樂。大聖笑着说：這幾件事，實在有，實  
實在有。但現在你怎麼樣？九曜星說：我奉玉帝的旨意，  
率領部眾到这里來收降你。快点皈依，免教這些生靈  
納命，不然的話，就铲平了此山，翻翻了此洞。大聖  
大怒道：估量你這些毛神，有什麼法力，敢說出浪言。  
不要走，請讓我給老孫吃一棒。那美猴王不怕一絲一  
毫，拔起金鉗棒，左邊遮住右邊擋住。把那九曜星打  
得筋骨疲憊，一個個倒着武器，敗陣逃走，急忙進入  
中軍帳下，對托塔天王說：那猴王果然十分驍勇，我

jìn lái yě dà shèng nù dào zhè pō máoshén lǎo dà wú lǐ běn dài bù  
進來也。」大聖怒道：「這潑毛神，老大無禮。本待不  
yǔ tā jì jiào rú hé shàngmén lái qī wǒ jí mìng dú jiǎo guǐ wáng língshuài  
與他計較，如何上門來欺我？」即命獨角鬼王：「領帥  
qī shí èr dòng yāo wáng chū zhèn lǎo sūn lǐng sì jiàn jiāng suí hòu nà guǐ wáng  
七十二洞妖王出陣。老孫領四健將隨後。」那鬼王  
jī shuài yāo bīng chū mén yíng dī què bèi jiǔ yāo è xīng yì qí yǎn shā dī zhū  
疾帥妖兵出門迎敵，卻被九曜惡星一齊掩殺，抵住  
zài tiě bǎn qiáo tóu mò néng dé chū  
在鐵板橋頭，莫能得出。

zhèng rǎng jiān dà shèng dào le jiào yī shēng kāi lù chē kāi tiě bàng  
正嚷間，大聖到了，叫一聲：「開路！」掣開鐵棒，  
huáng yī huáng wǎn lái cū xì zhàng èr zhǎng duǎn diū kāi jià zǐ dà jiāng chū  
幌一幌，碗來粗細，丈二長短，丟開架子，打將出  
lái jiù yāo xīng nà gè gǎn dī yī shí dǎ tuì nà jiù yāo xīng lì zhù zhèn  
來。九曜星那個敢抵，一時打退。那九曜星立住陣  
shì dào nǐ zhè bù zhī sǐ huó de bì mǎ wēn nǐ fàn le shí è zhī zuì  
勢道：「你這不知死活的弼馬溫，你犯了十惡之罪：  
xiān tōu táo hòu tōu jiǔ jiǎo luàn le pán táo dà huì yòu qiè le lǎo jūn xiān  
先偷桃，後偷酒，攪亂了蟠桃大會，又竊了老君仙  
dān yòu jiāng yù jiǔ tōu lái cǐ chù xiǎng lè nǐ zuì shàng jiā zuì qǐ bù zhī  
丹，又將御酒偷來此處享樂。你罪上加罪，豈不知  
zhī dà shèng xiào dào zhè jǐ zhūng shì shí yǒu shí yǒu dàn rú jīn nǐ  
之？」大聖笑道：「這幾樁事，實有，實有。但如今你  
zěn me jiù yào xíng dào wú fēng yù dì jīn zhī shuāi zhōng dào cǐ shòu jiāng  
怎麼？」九曜星道：「吾奉玉帝金旨，帥眾到此收降  
nǐ kuài zǎo guī yì miǎn jiào zhè xiē shēng líng nà míng bù rán jiù xī píng  
你。快早皈依，免教這些生靈納命，不然，就罷平  
le cǐ shān xiān fān le cǐ dòng yě dà shèng dà nù dào liǎng nǐ zhè xiē  
了此山，掀翻了此洞也。」大聖大怒道：「量你這些  
máo shén yǒu hé fǎ lì gǎn chū làng yán bù yào zǒu qǐng chī lǎo sūn yī  
毛神，有何法力，敢出浪言。不要走，請吃老孫一  
bàng zhè jiù yāo xīng yì qí yòng yuè nà mèi hóu wáng bù jù fēn háo lún qǐ  
棒。」這九曜星一齊踢躍；那美猴王不懼分毫，掄起  
jīn gǔ bàng zuǒ zhē yòu dāng bǎ nà jiù yāo xīng zhàn dé jīn pí lì ruǎn yī  
金箍棒，左遮右擋。把那九曜星戰得筋疲力軟，一  
gè gè dǎo tuō qì xiè bài zhèn ér zǒu jí rù zhōng jūn zhàng xià duì tuō tā  
個個倒拖器械，敗陣而走，急入中軍帳下，對托塔  
tiān wáng dào nà hóu wáng guǒ shí fēn xiǎo yǒng wǒ děng zhàn tā bù guò bài zhèn  
天王道：「那猴王果十分驍勇，我等戰他不過，敗陣  
lái le  
來了。」

lǐ tiān wáng jí diào sì dà tiān wáng yǔ èr shí bā sù yī lù chū shī  
李天王即調四大天王與二十八宿，一路出師  
lái dòu dà shèng yě gōng rán bù wù tiáo chū dú jiǎo guǐ wáng qī shí èr dòng  
來鬥。大聖也公然不懼，調出獨角鬼王、七十二洞  
yāo wáng yǔ sì gè jiàn jiāng jiù yú dòng mén wài liè chéng zhèn shì nǐ kàn zhè cháng  
妖王與四個健將，就於洞門外列成陣勢。你看這場  
hùn zhàn hào jīng rén yě hán fēng sǎ sǎ guài wù yīn yīn nà bì xiāng jīng qí  
混戰，好驚人也：寒風颯颯，怪霧陰陰。那壁廂旌旗  
fēi cǎi zhè bì xiāng gē jǐ shēng huī gǔngǔn kuī míng céng céng jiǎ liàng gǔngǔn  
飛彩，這壁廂戈戟生輝。滾滾盈明，層層甲亮。滾滾  
kuī míng yǐng tài yáng rú zhuàng tiān de yīn qīng céng céng jiǎ liàng qì yán yá shì  
盔明映太陽，如撞天的銀磬；層層甲亮砌岩崖，似  
yā de de bīng shān dà gǎn dāo fēi yún chéng diàn chū bái qiāng dù wú chuān  
壓地的冰山。大捍刀，飛雲掣電；楮白槍，度霧穿  
yún fāng tiān jī hǔ yǎn biān má lín bǎi liè qīng tóng jiàn sì míng chán  
雲。方天戟，虎眼鞭，麻林擺列；青銅劍，四明鎗，  
mì shù pái zhèn wǎngōng yǐng nǚ diǎo líng jiàn duàngùn shé máo xié le hún dà  
密樹排陣。彎弓硬弩雕翎箭，短棍蛇矛挾了魂。大  
shèng yī tiáo rú yì bàng fān lái fù qù zhàn tiān shén shā dé nà kōng zhōng wú niǎo  
聖一條如意棒，翻來覆去戰天神。殺得那空中無鳥  
guò shān nèi hǔ láng bēn yāng shā zǒu shí gān kūn hēi bō tǔ fēi chén yǔ zhōu  
過，山內虎狼奔；揚砂走石乾坤黑，播土飛塵宇宙  
hūn zhī tīng bīng pū pū jīng tiān de shā shā wēi wēi zhèn guǐ shén  
昏。只聽兵兵撲撲驚天地，煞煞威威振鬼神。

zhè yī cháng zì chén shí bù zhèn hūn shā dào rì luò xī shān nà dú jiǎo  
這一場自辰時佈陣，混殺到日落西山。那獨角

們作战不过，败阵就来了。李天王就调动四大天王和二十八宿，一路出师来战斗。大圣公然不害怕，调出独角鬼王、七十二洞妖王和四个健将，在洞门外列成阵势。你看这场混战，好让人惊讶。寒风飒飒，怪雾阴阴。那墙壁边的旌旗飞扬着彩色，这墙壁边的戈戟生辉。滚滚的盔盔明亮，层层铠甲光亮。滚滚的盔盔闪闪光辉映照太阳，好像撞击天空的银磬；层层铠甲光芒，堆在岩崖上，好像压在地上的冰山。大杆刀，飞云掣电，楮白枪，渡过云雾穿越云霄。方天戟，虎眼鞭，麻林摆开阵势；青铜剑，四明，密树排列。弯弓硬弩，雕翎箭，短棍蛇矛挟住了魂魄。大圣一支如意棒，翻来覆去，战天神。杀得那空中没有鸟飞过，山内虎狼狼奔逃；扬砂走石，乾坤黑，播土飞尘宇宙昏暗。只听到兵兵扑扑惊天动地，威震鬼神。此一场，从辰时布阵，混杀到日落西山。那独角鬼王和七十二洞的妖怪，全都被众位天神捉拿去了。只走了四个健将和那群猴子，深藏在水帘洞底。大圣一支棒，抵住了四大天神和李托塔、何吒太子，都在半空中杀掉了很长时间。大圣见天色将晚，就拔出一把毫毛，扔在口中，嚼碎了，喷出去，叫道：变了千百个大圣，都使用的是金铃棒，打退了何吒太子，打败了五个天王。大圣得胜，收敛了毫毛，急忙转身回到洞中，早晨又见到铁板桥头，四个健将领着众人前去迎接，那些大众，哽咽哽咽，大哭三声，又叹息哈哈哈哈哈哈哈大笑三声。大圣说：你们见了，我又哭又笑，是为什么呢四位健将说：今早我率领众将与天王交战，把七十二洞妖王和独角鬼王都被众神捉住了，我们逃生，所以该哭。这是见到大圣得胜回来，没有受到损伤，所以应该笑。大圣说：胜负是兵家的常规。古人说：杀人一万人，自己损失三千人。况且捉了去的头目，就是虎豹狼虫、獐獐狐狸之类，我同类的人没有伤害一个，何必烦恼他，他虽然被我用一个分身法杀掉，他还要安营在我山脚下。我们暂且紧紧防守，饱食一顿，安心睡觉，养精养神。天明看我使你这个大神通，拿这些天将，与众人报仇。四个将领和众猴子拿着茶酒吃了几碗，安心睡觉不再问题。四大天王收兵罢战，众人各自报功：有拿住虎豹的，有拿住虎、象的，有拿

guǐwáng yǔ qī shí èr dòngyāoguài jīn bèi zhòngtiānshénzhuō ná qù le zhǐ zǒu le sì jiànjiāng yǔ nà qún hóu shēncáng zài shuǐliándòng dǐ  
鬼王與七十二洞妖怪，盡被眾天神捉拿去了。止走了四健將與那群猴，深藏在水簾洞底。

zhè dà shèng yī tiáobàng dǐ zhù le sì dà tiānshén yǔ lǐ tuō tài nǎ zhā tài zǐ jù zài bànkōngzhōng shāgōuduō shí dà shèngjiàntiān sè jiāngwǎn jí bá háomáo yī bǎ diū zài kǒuzhōng jué suì le pēnjiāngchū qù jiào  
這大聖一條棒，抵住了四大天神與李托塔、哪吒太子，俱在半空中，殺勾多時，大聖見天色將晚，即拔毫毛一把，丟在口中，嚼碎了，噴將出去，叫

shēng biàn jiù biàn le qiānbǎi gè dà shèng dōu shì de shì jīn gū bàng dǎ  
聲：「變！」就變了千百個大聖，都使的是金箍棒，打

tùì le nà zhā tài zǐ zhàn bài le wǔ gè tiānwáng  
退了哪吒太子，戰敗了五個天王。

dà shèng dé shèng shōu le háomáo jí zhuǎnshēn huí dòng zǎo yòujiàn tiě bǎnqiáotóu sì gè jiànjiānglǐngzhòngkǒuyíng nà dà zhòng gēngēngyàn yàn dà kǔ sānshēng yòu xī xī hā hā dà xiàosānshēng dà shèngdào rǔ dēngjiàn le wǒ yòu kū yòuxiào hé yě sì jiànjiāngdào jīn zǎoshuāizhòngjiāng yǔ tiān wángjiāozhàn bǎ qī shí èr dòngyāowáng yǔ dújiǎo guǐwáng jīn bèi zhòngshénzhuō  
大聖得勝，收了毫毛，急轉身回洞，早又見鐵板橋頭，四個健將領眾叩迎，那大眾，哽哽咽咽大哭三聲，又唏唏哈哈大笑三聲。大聖道：「汝等見了我，又哭又笑，何也？」四健將道：「今早帥眾將與天王交戰，把七十二洞妖王與獨角鬼王盡被眾神捉

le wǒ děng táo shēng gù cǐ gāi kū zhèjiàn dà shèng dé shèng huí lái wèi céng  
了，我等逃生，故此該哭。這見大聖得勝回來，未曾

shāngsǔn gù cǐ gāi xiào dà shèngdào shèng fù nǎi bīng jiā zhī cháng gǔ rén  
傷損，故此該笑。」大聖道：「勝負乃兵家之常。古人

yún shā rén yī wàn zì sǔn sān qiān kuàngzhuō le qù de tóu mù nǎi shì hǔ  
云：『殺人一萬，自損三千。』況捉了去的頭目乃是虎

bàolángchóng huānzāng hú zhī lèi wǒ tóng lèi zhě wèishāng yī gè hé xū fán  
豹狼蟲、獾獐狐之類，我同類者未傷一個，何須煩

nǎo tā suī bèi wǒ shǐ gè fēnshēn fǎ shā tuì tā hái yào ān yíng zài wǒ shān  
惱？他雖被我使個分身法殺退，他還要安營在我山

jiǎo xià wǒ děng qiè jīn jīn fángshǒu bǎo shí yī dùn ān xīn shuì jué yǎngyáng  
腳下。我等且緊緊防守，飽食一頓，安心睡覺，養養

jīngshén tiānmíngkàn wǒ shǐ gè dà shéntóng ná zhè xiē tiānjiāng yǔ zhòngbào  
精神。天明看我使個大神通，拿這些天將，與眾報

chóu sì jiāng yǔ zhòng hóujiāng yě jiù chī le jǐ wǎn ān xīn shuì jué bù tí  
仇。」四將與眾猴將椰酒吃了幾碗，安心睡覺不題。

nà sì dà tiānwángshōubīng bà zhàn zhòng gè bàogōng yǒu ná zhù hǔ bào  
那四大天王收兵罷戰，眾各報功：有拿住虎豹

de yǒu ná zhù shī xiàng de yǒu ná zhù lángchóng hú de gèng bù céngzhuōzhe  
的，有拿住獅象的，有拿住狼蟲狐的。更不曾捉著

yī gè hóujīng dāng shí guǒ yòu ān yuányíng xià dà zhài shàng le dé gōng zhī  
一個猴精。當時果又安轅營，下大寨，賞了得功之

jiāng fēn fù le tiānlóu de wáng zhī bīng gè gè tí líng hē hào wéikùn le  
將，吩咐了天羅地網之兵，各各提鈴喝號，圍困了

huāguǒshān zhuān dài míngzǎo dà zhàn gè rén dé lìng yī chù chù jīn shǒu cǐ  
花果山，專待明早大戰。各人得令，一處處謹守。此

zhèng shì yāo hóu zuò luàn jīng tiān de bù wǎngzhāng luó zhòu yè kàn bì jīng tiān  
正是：妖猴作亂驚天地，佈網張羅晝夜看。畢竟天

xiǎohòu rú hé chù zhì qiè tīng xià huí fēn jiě  
曉後如何處治，且聽下回分解。

住狼、狐等的。更不曾捉着一个猴精。当时果然又安营，攻下大寨，奖赏得功的将领，指点天罗地网的士兵，各自提起铃号，包围了花果山，专门等待明早大战。各人得到命令，一个处处谨慎地遵守。这正是妖猴作乱惊天动地，布网张网昼夜看。再说，天亮后如何处治，暂且听下回分析。

## 6 第六回

## 6 第六回

guānyīn fù huì wènyuányīn xiǎoshèng shī wēijiàng dà shèng  
觀音赴會問原因 小聖施威降大聖  
qiě bù yántiānshénwéi rào dà shèng ān xiē huàbiāonán hǎi pǔ tuó luò  
且不言天神圍繞，大聖安歇。話表南海普陀落  
jiā shān dà cí dà bēi jiù kǔ jiù nán líng gǎn guān shì yīn pú sà zì wáng mǔ  
伽山大慈大悲救苦救難靈感觀世音菩薩，自王母  
niángniáng qǐng fù pán táo dà huì yǔ dà tú dì huì àn xíng zhě tóng dēng bǎo gé  
娘娘請赴蟠桃大會，與大徒弟惠岸行者，同登寶閣  
yáo chí jiàn nà lǐ huāng huāng liáng liáng xī miàn cán luan suī yǒu jǐ wèitiānxiān  
瑤池，見那裏荒荒涼涼，席面殘亂；雖有幾位天仙，  
jù bù jiù zuò dōu zài nà lǐ luàn fēn fēn jiǎng lùn pú sà yǔ zhòngxiān xiāng jiàn  
俱不就座，都在那裏亂紛紛講論。菩薩與眾仙相見  
bì zhòngxiān bèi yán qián shì pú sà dào jǐ wú shèng huì yòu bù chuán bēi  
畢，眾仙備言前事。菩薩道：「既無盛會，又不傳杯，  
rǔ děng kě gēn pín sēng qù jiàn yù dì zhòngxiān yí rán suí wǎng zhì tōng míng  
汝等可跟貧僧去見玉帝。」眾仙怡然隨往。至通明  
diàn qián zǎo yǒu sì dà tiān shī chì jiǎo dà xiān děng zhòng jù zài cǐ yíng zhe  
殿前，早有四大天師、赤腳大仙等眾俱在此，迎著  
pú sà jīng yù dì fán nǎo tiān bīng qín guài wèi huí dēng yīn pú  
菩薩，即道玉帝煩惱，調遣天兵，擒捉怪物未回等因。菩  
sà dào wǒ yào jiàn yù dì fán wéi zhuǎn zòu tiān shī qiū hóng jì jì rù  
薩道：「我要見見玉帝，煩為轉奏。」天師丘弘濟即入  
líng xiāo bǎo diàn qǐ zhī xuān rù shí yǒu tài shàng lǎo jūn zài shàng wáng mǔ niáng  
靈霄寶殿，啟知宣入。時有太上老君在上，王母娘  
niáng zài hòu

pú sà yǐn zhòng tóng rù lǐ miàn yǔ yù dì lǐ bì yòu yǔ lǎo jūn  
菩薩引眾同入裏面，與玉帝禮畢，又與老君、  
wáng mǔ xiāng jiàn gè zuò xià biàn wèn pán táo shèng huì rú hé yù dì  
王母相見，各坐下。便問：「蟠桃盛會如何？」玉帝  
dào měi nián qǐng huì xǐ xǐ ān ān jīn nián bèi yāo hóu zuò luàn shén shì  
道：「每年請會，喜喜歡歡；今年被妖猴作亂，甚是  
xū yāo yě pú sà dào yāo hóu shì hé chū chù yù dì dào yāo hóu  
虛邀也。」菩薩道：「妖猴是何出處？」玉帝道：「妖猴  
nǎi dōng shèng shén zhōu lái guó huā guǒ shān shí yǎo huà shēng de dāng shí shēng chū  
乃東勝神洲徂來國花果山石卵化生的。當時生出，  
jí mù yùn jīn guāng shè chōng dòu fǔ shǐ bù jiè yì jì ér chéng jīng jiàng  
即目運金光，射沖斗府。始不介意，繼而成精，降  
lóng fú hú zì xuē sǐ jī dāng yǒu lóng wáng yán wáng qī zǒu zhèn yù qín  
龍伏虎，自削死籍。當有龍王、閻王啟奏。朕欲擒  
ná shì zhǎng gēng xīng qǐ zòu dào sān jiè zhī jiān fán yǒu jiǔ qiào zhě kě  
拿，是長庚星啟奏道：『三界之間，凡有九竅者，可  
yǐ chéng xiān zhèn jī shì jiào yù xiān xuān tā shàng jiè fēng wèi yù mǎ jiān bì  
以成仙。』朕即施教育賢，宣他上界，封為御馬監弼  
mǎ wēng guān nà sī xiān è guān xiǎo fǎn le tiāngōng jī chà lǐ tiān wáng yǔ  
馬溫官。那廝嫌惡官小，反了天宮。即差李天王與  
ná zhā tài zǐ shōu jiàng yòu jiàng zhāo fū ān xuān zhì shàng jiè jiù fēng tā zuò  
哪吒太子收降，又降詔撫安，宣至上界，就封他做  
gè qī tiān dà shèng zhī shì yǒu guān wú lù tā yīn méi shì gǎn guǎn lǐ dōng  
個齊天大聖，只是有官無祿。他因沒事幹管理，東  
yóu xī dāng zhēn yǒu kǒng bié shēng shì duān zhe tā dài guǎn pán táo yuán tā yòu  
遊西蕩。朕又恐別生事端，著他代管蟠桃園。他又  
bù zūn fǎ lǜ jiāng lǎo shù dà táo jīn xíng tóu chī jí zhì shè huì tā nǎi  
不遵法律，將老樹大桃，盡行偷吃。及至設會，他乃  
wú lù rén yuán bù céng qǐng tā tā jiù shè jì zhuān hōng chì jiǎo dà xiān què  
無祿人員，不曾請他。他就設計賺哄赤腳大仙，卻  
zì biàn tā xiàng mào rù huì jiāng xiān gē xiān jiǔ jìn shēng chī le yòu lǎo jūn  
自變他相貌入會，將仙般仙酒盡偷吃了，又偷老君  
xiān dān yòu tóu yù jiǔ ruò gān qù yǔ běn shān zhòng hóu xiāng lè zhēn xīn wèi  
仙丹，又偷御酒若干，去與本山眾猴享樂。朕心為  
cǐ fán nǎo gù tiáo shí wàn tiān bīng tiān luò dì wǎng shōu fú zhè yī rì bù  
此煩惱，故調十萬天兵，天羅地網收伏。這一日不  
jiàn huí bào bù zhī shèng fù rú hé pú sà wén yán jí mìng huì àn xíng zhě  
見回報，不知勝負如何。」菩薩聞言，即命惠岸行者

观音王赴会，问原因，小圣施威降大圣，而且不说天神围绕，大圣安歇。有人说，南海普陀落伽山大慈大悲救苦救难，灵感观世音菩萨，自从王母娘娘请求参加蟠桃大会，与大徒弟惠岸行者的人，一同登上宝阁瑶池，见那里荒凉荒凉，席面残破混乱，即使有几位天仙，都不上座，都在那里乱纷纷地讲论。菩萨与众仙相见后，众仙都详细地说了以前的事。菩萨说：既没有盛大的宴会，又没有传杯，你们可以跟贫僧去见玉帝。众仙都很高兴地跟着他去。到通明殿前，早就有四大天师、赤脚大仙等众人都在这里，迎接着菩萨，就说玉帝烦恼，调遣天兵，擒捉怪物未回等人的缘故。菩萨说：我想见玉帝，请你转奏。天师丘弘济立即进入灵霄宝殿，启奏知道周宣进去。当时有太上老君在上，王母娘娘在后。菩萨引导众人一同进入里面，与玉帝行礼完毕，又与老君、王母相见，各自坐下。玉帝说：每年举行聚会，都是喜欢欢喜，今年被妖猴作乱，实在是虚设邀请。玉帝说：妖猴是东胜神洲徂来国花果山的石卵变化出来的。当时他出生，就眼睛运着金光，射进斗府。开始时不介意，接着就成了精神，降龙伏虎，自己被削去死籍。应当有龙王、阎王启奏。我想捉拿，是长庚星启奏道：三界之间，凡有九窍的人，可以成仙。我立即施行教化，教育贤才，宣扬其他上界，封他为御马监弼马温官。那个人嫌恶官小，反了天宫。即遣李天王与何吒太子收降，又降诏安抚，宣布到上界，就封他做齐天大圣，只是有官没有俸禄。其所以不得也。我又担心另外发生事端，让他代管蟠桃园。他又不遵守法律，把老树大桃全都偷吃。等到设置宴会，他是没有俸禄的人，不曾请求他。其所以不得也。我心里为此烦恼，所以调动十万天兵，天罗地网，收伏。这一天不见回报，不知胜负如何。菩萨听了，立即命令惠岸行人说：你可以快点下天宫，到花果山，打探军情怎么样？如果遇上相互对峙，可以互相帮助一次功劳，必须真实回话。惠岸的行人整整衣裙，手里拿着一根铁棍，驾着云离开宫阙，径直来到山前。见其天罗地网，密密层层，各营门

dào nǐ kě kuài xià tiāngōng dào huāguǒshān dǎ tàn jūn qíng rú hé rú  
道：「你可快下天宮，到花果山，打探軍情如何。如  
yù xiāng dí kě jiù xiāng zhù yī gōng wù bì de shí huì huà  
遇相敵，可就相助一功，務必的實回話。」

huì àn xíng zhě zhěng zhěng yī qún zhí yī tiáo tiě gùn jià yún lí què  
惠岸行者整整衣裙，執一條鐵棍，駕雲離關，  
jìng zhì shān qián jiàn nà tiān luó de wǎng mì mì céng céng gè yíng mén tí líng  
徑至山前。見那天羅地網，密密層層，各營門提鈴  
hē hào jiāng nà shān wéi rào de shuǐ xiè bù tōng huì àn lì zhù jiào bǎ yíng  
喝號，將那山圍繞的水泄不通。惠岸立住叫：「把營  
mén de tiān dīng fán nǐ chuán bào wǒ nǎi lǐ tiān wáng èr tài zǐ mù zhā  
門的天丁，煩你傳報：我乃李天王二太子木吒——  
nán hǎi guān yīn dà tú dì huì àn tè lái dǎ tàn jūn qíng nà yíng lí wù  
南海觀音大徒弟惠岸，特來打探軍情。」那營裏五  
yuè shén bīng jí chuán rù yuán mén zhī nèi zǎo yǒu xū rì shù mǎo rì jī xīng  
岳神兵，即傳入轅門之內。早有虛日鼠、昴日雞、星  
rì mǎ fáng rì tù jiāng yán chuán dào zhōng jūn zhàng xià lǐ tiān wáng fā xià lìng  
日馬、房日兔，將言傳到中軍帳下。李天王發下令  
qí jiào kāi tiān luó de wǎng fàng tā jìn lái cǐ shí dōng fāng cái liàng huì àn  
旗，教開天羅地網，放他進來。此時東方才亮，惠岸  
suí qí jìn rù jiàn sì dà tiān wáng yǔ lǐ tiān wáng xià bài bài qì lǐ tiān  
隨旗進入，見四大天王與李天王下拜。拜訖，李天  
wáng dào hái ér nǐ zì nà nǎi lái zhě huì àn dào yǒu nán suí pú sà  
王道：「孩兒，你自那廂來者？」惠岸道：「愚男隨菩薩  
fù pán táo huì pú sà jiàn shèng huì huāng liáng yáo chí jì mò yīn zhōng xiān bìng  
赴蟠桃會，菩薩見勝會荒涼，瑤池寂寞，引眾仙並  
yú nán qù jiàn yù dì yù dì bèi yán fù wáng déng xià jiē shǒu fú yāo hóu yī  
愚男去見玉帝。玉帝備言父王等下界收伏妖猴，一  
rì bù jiàn huí bào shèng fù wèi zhī pú sà yīn mìng yú nán dào cǐ dǎ tīng xū  
日不見回報，勝負未知，菩薩因命愚男到此打聽虛  
shí lǐ tiān wáng dào zuó rì dào cǐ ān yíng xià zhài zhe jiù yào xíng tiāo  
實。」李天王道：「昨日到此安營下寨，著九曜星挑  
zhàn bèi zhè sì dà nòng shén tōng jiù yào xíng jù bài zǒu ér huí hòu wǒ děng  
戰，被這廝大弄神通，九曜星俱敗走而回。後我等  
qīn zì tí bīng nǎ sī pái kāi zhèn shì wǒ děng shí wàn tiān bīng yǔ tā  
親自提兵，那廝也排開陣勢。我等十萬天兵，與他  
hùn zhàn zhì wǎn tā shǐ gē fēn shēn fǎ zhàn tuì jī shǒu bīng chá kǎn shí zhǐ  
混戰至晚，他使個分身法戰退。及收兵查勘時，止  
zhuō dé xiě láng chūng hǔ bào zhī lèi bù céng zhuō dé tā bàn gē yāo hóu jīn rì  
捉得些狼蟲虎豹之類，不曾捉得他半個妖猴。今日  
hái wéi chū zhàn  
還未出戰。」

shuō bù le zhǐ jiàn yuán mén wài yǒu rén lái bào dào nà dà shèng yīn  
說不了，只見轅門外有人來報道：「那大聖引  
yī qún hóu jīng zài wài miàn jiào zhàn sì dà tiān wáng yǔ lǐ tiān wáng bìng tài  
一群猴精，在外面叫戰。」四大天王與李天王並太  
zǐ zhèng yì chū bīng mù chā dào fù wáng yú nán méng pú sà fēn fù xià  
子正議出兵，木叉道：「父王，愚男蒙菩薩吩咐，下  
lái dǎ tàn xiāo xī jiù shuō ruò yù zhàn shí kě zhù yī gōng jīn bù cái yuàn  
來打探消息，就說若遇戰時，可助一功。今不才願  
wǎng kàn tā zěn me gè dà shèng tiān wáng dào hái ér nǐ suí pú sà xiū  
往，看他怎麼個大聖。」天王道：「孩兒，你隨菩薩修  
xíng zhè jǐ nián xiāng bì yě yǒu xiē shén tōng qiè xū zài yì  
行這幾年，想必也有些神通，切須在意。」

hǎo tài zǐ shuāng shǒu lǚn zhe tiě gùn shù yī shù xiù yī tiào chū yuán  
好太子，雙手掄著鐵棍，束一束繡衣，跳出轅  
mén gāo jiào nà gè shì qī tiān dà shèng dà shèng tíng rú yì bàng yīng shēng  
門，高叫：「那個是齊天大聖？」大聖挺如意棒，應聲  
dào lǎo sūn biàn shì nǐ shì shén rén zhé gǎn wèn wǒ mù chā dào wú  
道：「老孫便是。你是甚人，輒敢問我？」木叉道：「吾  
nǎi lǐ tiān wáng dì èr tài zǐ mù chā jīn zài guān yīn pú sà bǎo zuò qián wèi  
乃李天王第二太子木叉，今在觀音菩薩寶座前為  
tú dì hù jiào fǎ míng huì àn shì yě dà shèng dào nǐ bù zài nán hǎi xiū  
徒弟護教，法名惠岸是也。」大聖道：「你不在南海修  
xíng què lái cǐ jiàn wǒ zuò shén mù chā dào wǒ méng shī fù chā lái dǎ tàn  
行，卻來此見我做甚？」木叉道：「我蒙師父差來打探  
jūn qíng jiàn nǐ zhè bān chāng jué tè lái qín nǐ dà shèng dào nǐ gǎn shuō  
軍情，見你這般猖獗，特來擒你。」大聖道：「你敢說

都提着鈴號，把那山圍繞得不通。惠岸立即大叫：把  
營門的天丁，麻煩你傳報：我是李天王二太子木吒，  
南海觀音大弟惠岸，特來打探軍情。那軍營里的五岳  
神兵，立刻传入轅門之內。早有虛日鼠、昴星、鸡、星  
星、马、房星、兔子，将话传到中军帐下。天王下令  
旗，教他开天罗地网，放他进去。这时东方刚亮，惠岸  
随着旗帜进入，看见四大天王和李天王下拜。拜完，  
李天王说：孩子，你从哪里来的？惠岸说：愚男随菩  
萨去蟠桃会，菩萨见胜会荒凉，瑶池寂寞，带着众仙  
和愚男去见玉帝。玉帝详细地说，父王等人到下界收  
伏妖猴，一天不见回报，胜负不知，菩萨于是命令愚  
男到这里去打听虚实。李天王说：昨天到这里安营下  
寨，穿着九曜星挑战，被这个人大弄神通，九曜星都  
败走而回。后来我们亲自率兵，那个人也排开阵势。  
我们十万天兵，与他们混战至晚，他们使我们分身法  
战退。到收兵查验时，只捉到一些狼虫虎豹之类，不  
曾捉到他半个妖猴。今天还没有出战。说不完，只见  
门外有人来报告说：那大圣率领一群猴子，在外面喊  
战。四大天王与李天王同太子商议出兵，木叉说：父  
王，我的儿子承蒙菩萨的吩咐，下来打探消息，就说  
如果遇上交战的时候，可以帮助一个功劳。现在我不  
愿去，看他是什么大圣？天王说：孩子，你跟随菩萨  
修行了几年，想必也有些神通，切须注意。好太子，双  
手握著铁棍，捆上一束绣衣，跳出轅门，高喊：那个  
是齐天大圣，拔起如意棒，应声说：老孙就是。木叉  
说：我是李天王的第二个太子木叉，现在在观音菩萨  
的宝座前为弟弟护教，法名叫惠岸。大圣说：你不在  
南海修行，却来此见我干什么？木叉说：我承蒙师父  
派来打探军情，见你这样猖獗，特来抓你。大圣说：你  
敢说这些大话，暂且不要走，吃老孙这一棒。木叉完  
全不害怕，派铁棒劈开手来迎接。其他两个人站在半  
山之中，轅门之外。一个是太乙散仙呼大圣，一个是  
观音的弟弟正元龙。浑铁棍是千头铁棒打，六丁六甲  
运神功；如意棒是天河定，镇海神珍法力洪。两个相  
逢真是对手，往来解释数字实在没有穷尽。这个阴手  
棍万千凶恶，绕腰贯索，快如风；那个的夹枪棒不放  
空，左遮右挡，怎么能容忍？那阵上旌旗闪闪，这阵上



nà děng dà huà qiě xiū zǒu chī lǎo sūn zhè yī bàng mù chā quán rán bù jù  
那等大話，且休走，吃老孫這一棒。」木叉全然不懼，  
shǐ tiě bàng pī shǒu xiāng yíng tā liǎng gè lì nà bàn shān zhōng yuán mén wài zhè  
使鐵棒劈手相迎。他兩個立那半山，轅門外，這  
chàng hǎo dòu gùn suī duì gùn tiě gè yì bīng zòng jiāo bīng rén bù tóng yī gè  
場好鬥：棍雖對棍鐵各異，兵縱交兵人不同。一個  
shì tài yī sǎn xiān hū dà shèng yī gè shì guān yīn tú dì zhèng yuán lóng hún tiē  
是太乙散仙呼大聖，一個是觀音徒弟正元龍。渾鐵  
gùn nǎi qiān chuí dǎ liù dīng liù jiǎ yùn shéngōng rú yì bàng shì tiān hé dīng  
棍乃千鎚打，六丁六甲運神功；如意棒是天河定，  
zhèn hǎi shén zhēn fǎ lì hóng liǎng gè xiāng féng zhēn duì shǒu wǎng lái jiě shù shí wú  
鎮海神珍法力洪。兩個相逢真對手，往來解數實無  
qióng zhè gè de yīn shǒu gūn wàn qiān xiōng rào yāo guān suǒ jī rú fēng nà gè  
窮。這個的陰手棍萬千兇，繞腰貫索疾如風；那個  
de jiǎ qiāng bù fàng kōng zuǒ zhē yòu dǎng zěn xiāng róng nà zhèn shàng fān qīng qí shān  
的夾槍棒不放空，左遮右擋怎相容。那陣上旌旗閃  
shǎn zhè zhèn shàng tuó gǔ dòng dòng wàn yuán tiān jiāng tuán tuán rào yī dòng yāo hóu  
閃，這陣上鼙鼓鞦鞢。萬員天將團團繞，一洞妖猴  
cù cù cóng guài wù chóu yún mǎn de fú láng yān shā qì shè tiān gōng zuó cháo  
簇簇叢。怪霧愁雲漫地府，狼煙煞氣射天宮。昨朝  
hùn zhàn hái yǒu kě jīn rì zhēng chí gēng yǒu xiōng kǎn xiān hóu wáng zhēn běn shì  
混戰還猶可，今日爭持更又兇。堪羨猴王真本事，  
mù chā fù bài yòu táo shēng  
木叉復敗又逃生。

zhè dà shèng yǔ huì àn zhān jīng wú liù shí hé huì àn bì bó suān má  
這大聖與惠岸戰經五六十合，惠岸臂膊酸麻，  
bù néng yíng dí xū huáng yī huáng bài zhèn ér zǒu dà shèng yě shòu le hóu bīng  
不能迎敵，虛幌一幌，敗陣而走。大聖也收了猴兵，  
ān zhā zài dòng mén zhī wài zhī jiàn tiān wáng yīng mén wài dà xiǎo tiān bīng jiē zhù  
安扎在洞門之外。只見天王營門外，大小天兵接住  
le tài zǐ ràng kāi dà lù jīng rù yuán mén duì sì tiān wáng lǐ tuō tǎ  
了太子，讓開大路，徑入轅門，對四天王、李托塔、  
nǎ zhā qī hā hā de chuān xī wèi dìng hǎo dà shèng hǎo dà shèng zhè shí  
哪吒，氣哈哈的喘息未定：「好大聖，好大聖！著實  
shén tōng guāng dà hái ér zhàn bù guò yòu bài zhēn ér lái yě！」李天王見  
le xīn jīng jí mìng xiě biǎo qiú zhù biàn chà dà lì guǐ wáng yǔ mù chā tài zǐ  
了心驚，即命寫表求助，便差大力鬼王與木叉太子  
shàng tiān qǐ zòu  
上天啟奏。

èr rén dāng shí bù gǎn tíng liú chūng chū tiān luó de wǎng jià qǐ ruì ài  
二人當時不敢停留，闖出天羅地網，駕起瑞靄  
xiáng yún xū yǔ jīng zhì tōng míng diàn xià jiàn le sì dà tiān shī yǐn zhì líng  
祥雲。須臾，徑至通明殿下，見了四大天師，引至靈  
xiāo bǎo diàn chéng shàng biāo zhāng huì àn yòu jiàn pú sà shī lǐ pú sà dào  
霄寶殿，呈上表章。惠岸又見菩薩施禮。菩薩道：「你  
dǎ tǎn de rú hé huì àn dào shǐ líng mìng dào huā guǒ shān jiào kāi tiān luó  
打探的如何？」惠岸道：「始領命到花果山，叫開天羅  
de wǎng mén jiàn le fù qīn dào shī fù chà mìng zhī yì fù wáng dào  
地網門，見了父親，道師父差命之意。父王道：『昨  
rì yǔ nà hóu wáng zhàn le yī chǎng zhǐ zhuō dé tā hǔ bào shī xiàng zhī lèi gēng  
日與那猴王戰了一場，止捉得他虎豹獅象之類，更  
wèi zhuō tā yī gè hóu jīng zhèng jiāng jiān tā yòu suǒ zhàn shǐ dì zǐ shǐ tiē  
未捉他一個猴精。』正講間，他又索戰，是弟子使鐵  
gùn yǔ tā zhàn jīng wú liù shí hé bù néng qǔ shèng bài zǒu huí yíng fù qīn  
棍與他戰經五六十合，不能取勝，敗走回營。父親  
yīn cǐ chà dà lì guǐ wáng tóng dì zǐ shàng jiè qiú zhù pú sà dī tóu sī fù  
因此差大力鬼王同弟子上界求助。」菩薩低頭思忖。

què shuō yù dì chāi kāi biǎo zhāng jiàn yǒu qiú zhù zhī yán xiào dào pú  
卻說玉帝拆開表章，見有求助之言，笑道：「叵  
nài zhè gè hóu jīng néng yǒu duō dà shǒu duàn jiù gǎn dì guò shí wàn tiān bīng  
耐這個猴精，能有多大手段，就敢敵過十萬天兵？  
lǐ tiān wáng yǒu lái qiú zhù què jiāng nà lù shén bīng zhù zhī yán wèi bì guān  
李天王又來求助，卻將那路神兵助之？」言未畢，觀  
yīn hé zhāng qī zǒu bì xià kuān xīn pīn sèng jū yī shén kě qīn zhè hóu  
音合掌啟奏：「陛下寬心，貧僧舉一神，可擒這猴。」  
yù dì dào suǒ jū zhè hé shén pú sà dào nǎi bì xià líng shèng xiān shèng  
玉帝道：「所舉者何神？」菩薩道：「乃陛下令甥顯聖  
èr láng zhēn jūn jiàn jū guān hòu guān jiāng kǒu xiāng shòu xià fāng xiāng huǒ tā xī  
二郎真君，見居灌洲灌江口，享受下方香火。他昔

鼓。萬員天將團團繞繞，一個洞中的妖魔猴子簇擁成  
群。怪霧愁云遍地府，狼煙惡氣射天宮。昨朝混戰還  
是可以，今日爭持更是凶險。堪羨猴王真的本事，木  
叉又失敗，又逃生。这个大聖與惠岸作戰，經過五六  
十回合，惠岸手臂麻麻，不能迎擊敵人，虛晃一幌，敗  
陣而逃。大聖也收集了猴子，安排在洞門之外。天王  
營門外，大小天兵接住太子，讓他打開大路，徑直進  
入轅門，對着四天王、李托塔、何吒，氣息不定，說：好  
大聖，好大聖，實在是神通廣大，小孩子作戰不過，又  
敗陣而來。二人當時不敢停留，闖出天羅地網，駕起  
祥雲。不一會兒，徑直來到通明殿下，見到四大天師，  
把他領到靈霄寶殿，呈上表章。惠岸又見菩薩施禮。  
惠岸說：當初領命到花果山，叫開天羅地網門，見了  
父親，說出師父遣命的意思。父王說：昨天與那猴王  
作戰了一場，只捉到了他的虎豹獅象之類，還沒有捉  
到他的一个猴精。正在講經的時候，他又索要戰鬥，  
是弟子讓鐵棍與他交戰，經過五六十回合，不能取得  
勝利，敗走回營。他的父親因此派大力鬼王和弟子上  
界請求救助。菩薩低頭思慮。又說玉帝拆開表章，見  
有求救的話，笑着說：我不耐這個猴精，能有多大的  
手段，竟敢抵得上十萬天兵，李天王又來求救，却帶  
着那個神兵幫助他呢？玉帝說：你所舉荐的是什麼  
神？菩薩說：是陛下的外甥顯聖二郎真君，現在住在  
灌洲、灌江口，享受下方香火。他昔日曾經盡力誅殺  
六種怪物，還有梅山兄弟和帳前一千二百個草頭神，  
神通廣大。但他只是聽從調遣而不聽從宣旨，陛下可  
降一道調兵的旨意，給他幫助，就可以擒獲。玉帝聽  
了，立即傳達調兵的旨意，就派大力鬼王來調動。那  
鬼王領了旨意，立即駕車出云，徑直來到灌江口，不  
到半個時間，直到真君廟。早晨有個把門的鬼判傳  
來報告到里边說：外面有天使，捧着聖旨來到。二郎  
立即和眾弟兄出門迎接旨意，焚香開讀。皇上的旨意  
是：花果山妖猴齊天大聖作亂，因為在宮中偷桃、偷  
酒、偷丹，攪亂蟠桃大會，現有十萬天兵、十八架天羅  
地網，圍山收伏，未曾取得勝利。現在特地調遣賢甥、  
同義兄弟，馬上前往花果山協助剿滅。成功之後，高  
升重賞。真君非常高興地說：天使請我回去，我就去



rì céng lì zhū liù guài yòu yǒu méi shān xiōng dì yǔ zhàng qián yī qiān èr bǎi cǎo  
日曾力誅六怪，又有梅山兄弟與帳前一千二百草  
tóu shén shéntōng guāng dà nài tā zhǐ shì tīng diào bù tīng xuān bì xià kě jiàng  
頭神，神通廣大。奈他只是聽調不聽宣，陛下可降  
yī dào tiào bīng zhǐ yì zhe tā zhù lì biàn kě qín yě yù dì wén yán jí  
一道調兵旨意，著他助力，便可擒也。」玉帝聞言，即  
chuán diào bīng de zhǐ yì jiù chà dà lì guǐ wáng tiào  
傳調兵的旨意，就差大力鬼王？調。

nà guǐ wáng lǐng le zhǐ jí jià qǐ yún jìng zhì guān jiāng kǒu bù xiāo  
那鬼王領了旨，即駕起雲，徑至灌江口，不消  
bàn gè shí chén zhí zhì zhēn jūn zhǐ miào zǎo yǒu bǎ mén de guǐ pàn chuán bào zhì  
半個時辰，直至真君之廟。早有把門的鬼判傳報至  
lǐ dào wài yǒu tiān shǐ pēng zhǐ ér zhì èr láng jí yǔ zhòng dì xiōng chū  
裏道：「外有天使，捧旨而至。」二郎即與眾弟兄出  
mén yíng jiē zhǐ yì fēn xiāng kāi dú zhǐ yì shàng yún huā guǒ shān yāo hóu qí  
門迎接旨意，焚香開讀。旨意上云：花果山妖猴齊  
tiān dà shèng zuò lǜn yīn zài gōng tóu táo tóu jiǔ tóu dān jiǎo luàn pán táo  
天大聖作亂：因在宮偷桃、偷酒、偷丹，攪亂蟠桃  
dà huì jiàn zhe shí wàn tiān bīng yī shí bā jià tiān luó de wǎng wéi shān shōu  
大會，見著十萬天兵、一十八架天羅地網，圍山收  
fú wèi céng dé shèng jīn tè diào xiān shèng tóng yì xiōng dì jí fù huā guǒ shān zhù  
伏，未曾得勝。今特調賢甥同義兄弟即赴花果山助  
lì jiāo chú chéng gōng zhī hòu gāo shèng zhòng shàng  
力剿除。成功之後，高陞重賞。

zhēn jūn dà xǐ dào tiān shǐ qīng huí wú dāng jiù qù bá dāo xiāng zhù  
真君大喜道：「天使請回，吾當就去拔刀相助  
yě guǐ wáng huí zòu bù tí  
也。」鬼王回奏不題。

zhè zhēn jūn jí huàn méi shān liù xiōng dì nǎi kāng zhāng yáo lǐ sì tài  
這真君即喚梅山六兄弟乃康、張、姚、李四大  
wèi guō shēn zhí jiàn èr jiāng jūn jù yǐ diàn qián dào shì cái yǔ dì diào qián  
尉，郭申、直健二將軍，聚集殿前道：「適才玉帝調遣  
wǒ děng wǎng huā guǒ shān shōu jiàng yāo hóu tóng qù qù lái zhòng xiōng dì jù xīn  
我等往花果山收降妖猴，同去去來。」眾兄弟俱忻  
rán yuàn wǎng jí diǎn běn bù shén bīng jià yīng qiān quán dà nǚ zhàng gōng zòng kuáng  
然願往。即點本部神兵，駕鷹牽犬，搭弩張弓，縱狂  
fēng shà shí guò le dōng yáng dà hǎi jìng zhì huā guǒ shān jiàn nà tiān luó de  
風，霎時過了東洋大海，徑至花果山。見那天羅地  
wǎng mì mì céng céng bù néng qián jìn yīn jiào dào bǎ tiān luó de wǎng de shén  
網密密層層，不能前進，因叫道：「把天羅地網的神  
jiāng tīng zhe wú nǎi èr láng xiān shèng zhēn jūn méng yù dì diào lái qín nà yāo  
將聽著：吾乃二郎顯聖真君，蒙玉帝調來，擒拿妖  
hóu zhě kuài kāi yíng mén fàng xíng yī shí gè shén yī céng céng chuán rù sì  
猴者，快開營門放行。」一時，各神一層層傳入。四  
dà tiān wáng yǔ lǐ tiān wáng jù chū yuán mén yíng jiē xiāng jiàn bì wèn jí shèng bài  
大天王與李天王俱出轅門迎接。相見畢，問及勝敗  
zhī shì tiān wáng jiāng shàng xiàng shì bèi chén yī biān zhēn jūn xiào dào xiǎo shèng lái  
之事，天王將上項事備陳一遍。真君笑道：「小聖來  
cǐ bǐ xū yǔ tā dòu gè biàn huà liè gōng jiāng tiān luó de wǎng bù yào màn le  
此，必須與他鬥個變化。列公將天羅地網不要慢了  
dǐng shàng zhǐ sì wéi jīn mì ràng wǒ dǔ dòu ruò wǒ shǔ yǔ tā bù bì liè  
頂上，只四圍緊密，讓我賭鬥。若我輸與他，不必列  
gōng xiāng zhù wǒ zì yǒu xiōng dì fú chí ruò yíng le tā yě bù bì liè gōng  
公相助，我自有兄弟扶持；若贏了他，也不必列公  
bāng fù wǒ zì yǒu xiōng dì dòng shǒu zhǐ qīng tuō tā tiān wáng yǔ wǒ shǐ gè zhào  
綁縛，我自有兄弟動手。只請托塔天王與我使個照  
yāo jìng zhù lì kōng zhōng kǒng tā yī shí dǎo pàn táo cùn tā fāng qiè xū yǔ  
妖鏡，住立空中。恐他一時敗陣，逃竄他方，切須與  
wǒ zhào yào míng bái wú zǒu le tā tiān wáng gè jū sì wéi zhòng tiān bīng gè  
我照耀明白，勿走了他。」天王各居四維，眾天兵各  
āi pái liè zhèn qù qí  
挨排列陣去訖。

zhè zhēn jūn lǐng zhe sì tài wèi èr jiāng jūn lián běn shēn qī xiōng dì  
這真君領著四太尉、二將軍，連本身七兄弟，  
chū yíng tiào zhàn fēn fù zhòng jiāng jǐn shǒu yíng pán shōu quán le yīng quán zhòng cáo  
出營挑戰；吩咐眾將緊守營盤，收全了鷹犬。眾草  
tóu shén dé lìng zhēn jūn zhǐ dào nà shuǐ lián dòng wài jiàn nà yī qún hóu qí qí  
頭神得令。真君只到那水簾洞外，見那一群猴齊齊

拔刀相助。鬼王回答說沒有問題。這位真君就叫來梅山的六兄弟，康、張、姚、李四位太尉，郭申、直健兩位將軍，聚集在殿前說：剛才玉帝調我們前往花果山收降妖猴，一同去去來。眾兄弟都高兴地想去。立即點點本部的神兵，駕着老鷹拉着狗，拉着弓箭，放开狂风，頃刻就越過了東洋大海，徑直到了花果山。他看見那天羅地網，层层疊疊，不能前進，于是大叫道：把天羅地網的神將听你說：我是二郎顯聖真君，承蒙玉帝調來，捉拿妖猴，快打開營門放我走。一会儿，各位神人一层一层一层一层一层一层地傳入。四大天王與李天王都出了轅門迎接。相見完畢，問起了勝負的情況，天王將上項的事全都陳述了一遍。真君笑着說：小聖來到這裡，必須和他打一個變化。列公將天羅地網，不要慢子在頂上，只要四周緊密，讓我賭斗。如果我輸給他，不必列公幫助，我自有兄弟扶持；如果打敗了他，也不必列公捆綁，我自有兄弟動手。只請托塔天王給我拿個照妖鏡，住在空中。恐怕他一時失敗，逃竄到別的地方，必須給我明白，不要讓他逃走。天王各自居住在四方，眾天兵各自挨着排列陣勢離開。這位真君領着四個太尉、二位將軍，连同自己的七個兄弟，出營挑戰。眾草頭神得到命令。真君只到水帘洞外，看見那一群猴子，齊整整齊，排列成一個蟠龍陣勢。中軍里豎立一竿旗，上面寫着齊天大聖四個字。真君說：那泼妖，怎么能稱得起齊天之職？梅山六弟說：暫且不要贊嘆，叫作戰去來。那個營口的小猴子見了真君，急忙跑去報告了真君。猴王立即拿着金鈴棒，整理着黃金甲，登上雲履，敲一下紫金冠，跳出營門，急忙睜眼觀看，真君的相貌果然是清奇奇異的，打扮得又秀麗。真个是：儀容清俊，仪表堂堂，兩耳垂肩，眼睛有光。頭戴三山飛鳳帽，身穿一領淡鵝黃。縷金靴映盤龍襪，玉帶團花八寶妝。腰里拿着彈弓新月樣，手里拿着三尖兩刃槍。用斧劈桃山曾救母親，用木棒打棕羅雙鳳凰。盡力誅殺八怪，聲名遠播，義氣結交梅山七聖行。心高不認識天家眷顧，性格傲慢歸神，住在灌江。赤城昭惠英靈聖明，顯示教化无边，号称二郎。大聖見之，笑笑嘻嘻，把金鈴棒拿起來，高聲叫道：你是什么地方的小將，竟敢大胆

zhèngzhèng pái zuò gè pánlóngzhèn shì zhōngjūn lǐ lì yī gān qí shàngshū qí  
整整，排作個蟠龍陣勢。中軍裏立一竿旗，上書「齊  
tiān dà shèng sì zì zhēn jūn dào nà pō yāo zěn me chéng dé qí qí tiān  
天大聖」四字。真君道：「那潑妖，怎麼稱得起齊天  
zhī zhī méishān liù dì dào qiè xiū zàn tàn jiàozhàn qù lái nà yíngkǒu  
之職？」梅山六弟道：「且休讚嘆，叫戰去來。」那營口  
xiǎohóujiàn le zhēn jūn jí zǒu qù bào zhī nà hóuwáng jí ché jīn gū bàng  
小猴見了真君，急走去報知。那猴王即掣金箍棒，  
zhèng huáng jīn jiǎ dēng bù yún lǚ àn yī àn zī jīn guān téng chū yíng mén jí  
整黃金甲，登步雲履，按一按紫金冠，騰出營門，急  
zhēngjīngguānkàn nà zhēn jūn de xiàngmào guǒ shì qīng qí dà bàn dé yòu xiù qì  
睜睛觀看，那真君的相貌果是清奇，打扮得又秀氣。  
zhēn gē shì yī róngqīng jùn mào táng táng liǎng ěr chuí jiàn mù yǒu guāng  
真個是：儀容清俊貌堂堂，兩耳垂肩目有光。  
tóu dài sān shān fēi fēng mào shēn chuān yī lǐng dàn é huáng  
頭戴三山飛鳳帽，身穿一領淡鵝黃。

lǚ jīn xuē chèn pánlóng wà yù dài tuán huā bā bǎo niǎng yāo kuà  
縷金靴襯盤龍襪，玉帶團花八寶粧。腰挎  
dàn gōng xīn yuè yàng shǒu zhī sān jiǎn liǎng rèn qiāng fú pī táo shān  
彈弓新月樣，手執三尖兩刃槍。斧劈桃山  
céng jiù mǔ dàn dà zōng luó shuāng fēng huáng lì zhū bā guài shēng míng  
曾救母，彈打棕羅雙鳳凰。力誅八怪聲名  
yuǎn yì jī méi shān qī shèng xíng xīn gāo bù rèn tiān jiā yān  
遠，義結梅山七聖行。心高不認天家眷，  
xìng ào guī shēn zhù guān jiāng chì chéng zhāo huì yīng líng shèng xiǎn huà  
性傲歸神住灌江。赤城昭惠英靈聖，顯化  
wú biān hào èr láng  
無邊號二郎。

dà shèng jiàn le xiào xī xī de jiāng jīn gū bàng ché qǐ gāo jiào dào nǐ  
大聖見了，笑嘻嘻的將金箍棒掣起，高叫道：「你  
shì hé fāng xiǎo jiāng zhēng gǎn dà dǎn dào cǐ tiǎo zhàn zhēn jūn hé dào nǐ zhè  
是何方小將，輒敢大膽到此挑戰？」真君喝道：「你這  
sī yǒu yǎn wú zhū rèn bù dé wǒ me wú nǎi yù dì wài shèng chī fēng zhāo  
廝有眼無珠，認不得我麼？吾乃玉帝外甥、敕封昭  
huì líng xiǎn wáng èr láng shì yě jīn méng shàng míng dào cǐ qín nǐ zhè zāo fàn tiān  
惠靈顯王二郎是也。今蒙上命，到此擒你這造反天  
gōng de bì mǎ wēn hú sūn nǐ hái bù zhī sǐ huó dà shèng dào wǒ jì dé  
宮的弼馬溫糊孫，你還不知死活。」大聖道：「我記得  
dāng nián yù dì mèi zǐ sī fán xià jiè pèi hé yáng jūn shēng yī nán zǐ céng  
當年玉帝妹子思凡下界，配合楊君，生一男子，曾  
shǐ fú pī táo shān de shì nǐ me wǒ xíng yào mǎ nǐ jǐ shēng céng nài wú  
使斧劈桃山的，是你麼？我行要罵你幾聲，曾奈無  
shēn yuàn chóu dài yào dǎ nǐ yī bàng kě xī le nǐ de xìng mìng nǐ zhè láng  
甚冤仇；待要打你一棒，可惜了你的性命。你這郎  
jūn xiǎo bèi kě jí jī huí qù huàn nǐ sì dà tiān wáng chū lái zhēn jūn wén  
君小輩，可急急回去，喚你四大天王出來。」真君聞  
yán xīn zhōng dà nù dào pō hóu xiū dé wú lì chí wú yī rèn dà  
言，心中大怒道：「潑猴！休得無禮，吃吾一刀。」大  
shèng cè shēn duǒ guò jí jǔ jīn gū bàng pī shǒu xiāng hái tā liǎng gè zhè cháng  
聖側身躲過，疾舉金箍棒，劈手相還。他兩個這場  
hǎo shā zhāo huì èr láng shén qí tiān sūn dà shèng zhè gè xīn gāo qì dí měi  
好殺：昭惠二郎神，齊天孫大聖。這個心高欺敵美  
hóu wáng nà gè miàn shēng yā fú zhēn liáng dòng liǎng gè zhà xiāng féng gè rén jiē  
猴王，那個面生壓伏真梁棟。兩個乍相逢，各人皆  
dù xìng cóng lái wèi shí qiǎn hé shēn jīn rì fāng zhī qīng yǔ zhòng tiě bàng sài  
賭興。從來未識淺和深，今日方知輕與重。鐵棒賽  
fēi lóng shēn fēng rú wǔ fēng zuǒ dāng yòu gōng qián yīng hòu yǐng zhè zhèn shàng méi  
飛龍，神鋒如舞鳳。左擋右攻，前迎後映。這陣上梅  
shān liù dì zhù wēi fēng nà zhèn shàng mǎ liú sì jiāng chuān jūn lìng yáo qí léi gǔ  
山六弟助威風，那陣上馬流四將傳軍令。搖旗擂鼓  
gè qí xīn nà hǎn shāi luó dōu zhù xìng liǎng gè gāng dāo yǒu jiàn jī yī lái  
各齊心，吶喊篩羅都助興。兩個鋼刀有見機，一來  
yī wǎng wú sī féng jīn gū bàng shì hǎi zhōng zhēn biàn huà fēi téng néng qǔ shèng  
一往無絲縫。金箍棒是海中珍，變化飛騰能取勝。  
ruò hái shēn màn míng gāi xiū dà yào chà chí wèi cèng dēng  
若還身慢明該休，但要差池為蹭蹬。

zhēn jūn yǔ dà shèng dòu jīng sān bǎi yú hé bù zhī shèng fù nà zhēn jūn  
真君與大聖鬥經三百餘合，不知勝負。那真君

到这里去挑战，真君喝道：你这个人有眼无珠，认不到我吗？我是玉帝的外甥，敕封昭惠灵显王二郎。现在承蒙皇上的命令，到此擒拿你这样造反天宫的弼马温，你还不知道生死。大圣说：我记得当年玉帝妹子思凡下界，与杨君结合，生下一男子，曾经使用斧劈桃山的，是你吗？我走路要骂你几声，可是没有什么冤仇，等到要打你一棒，可惜你的性命。你这个郎君小辈，可急忙回去，叫你四大天王出来。真君听了这话，心中大怒说：泼猴，不要无礼，吃我一把刀。大圣侧身避过，急忙举起金钳棒，劈开手来回来。其他两个，好杀：昭惠二郎神，齐天孙大圣。这个心高欺敌美猴王，那个面生压伏真梁栋。两个人忽然相遇，各个人都赌博起来。从来不知道浅和深，今天才知道轻与重。铁棒赛飞龙，神锋如舞凤。左拒右攻，前迎后映。这阵上，梅山六弟助威风，那阵上马流四将传军令。摇旗擂鼓，各齐心协力，呐喊敲锣都助兴。两个钢刀有见机，一来一往，没有丝缝。金钏棒是海中珍贵的东西，变化飞腾能取得胜利。如果还身慢，命该休，只要差池就会被踢。真君与大圣打了三百多回合，不知谁胜谁负。那真君振奋地搜寻神威，转身一变，变得身高万丈，两只手举着三尖两刃神锋，好像华山顶上的山峰，青脸獠牙，红色头发，恶恶狠狠，望大圣着头就去砍。大圣也使神通，变得与二郎身体一样，嘴脸一样，举起如意金钳棒，就是昆仑山顶上擎天的柱子，抵住二郎的神灵。得那马、流元帅战战兢兢，摇不得旌旗；崩、芭二将虚弱胆怯，使得得不到刀剑。在这阵上，康、张、姚、李、郭申、直健传达号令，撒放草头神，向他那水帘洞外放着鹰犬，搭着弓箭，一齐扑杀。可怜冲散妖猴四健将，捉拿灵怪二三千。猴子抛弃戈甲，抛弃剑枪，跑得跑，叫的叫，上山的上山，归洞的归洞。好似夜猫惊宿鸟，飞洒满天星。众兄弟得胜不愁。又说：真君与大圣变成了法天象地的规模。正在打斗时，大圣忽然看见本营中的妖猴惊散了，自己觉得心惊，收捕了法象，拿着木棒抽出身子就走了。真君见他败走，大步赶上道：从哪里走，趁早归降，饶你的性命。大圣不恋战争，只想跑起来。将近洞口，正撞着康、张、姚、李四位太尉，郭申、直健两位

dòusōushénwēi yáoshēn yī biàn biàn dé shēngāowànzhàng liǎngzhīshǒu jǔ zhe  
抖搜神威，搖身一變，變得身高萬丈，兩隻手舉著  
sānjiǎnlǎng rén shēnfēng hǎobiàn sì huáshāndǐngshàng zhī fēng qīngliánliáo yá  
三尖兩刃神鋒，好便似華山頂上之峰，青臉獠牙，  
zhūhóngtóu fǎ è hēnhēn wàng dà shèngzhe tóu jiù kǎn zhè dà shèng yě shǐ  
朱紅頭髮，惡狠狠，望大聖著頭就砍。這大聖也使  
shéntōng biàn dé yǔ èr lángshēn qū yī yàng zuǐ liǎn yī bān jǔ yī tiáo rǔ  
神通，變得與二郎身軀一樣，嘴臉一般，舉一條如  
yì jīn gū bàng què jiù shì kūn lún dǐngshàngqīngtiān zhī zhù dī zhù èr lángshēn  
意金箍棒，卻就是崑崙頂上擎天之柱，抵住二郎神。  
háo dé nà mǎ liú yuánshuàizhàn jīng jīng yáo bù dé jīng qí bēng bā èr  
說得那馬、流元帥戰兢兢，搖不得旌旗；崩、芭二  
jiāng xū qiè qiè shǐ bù dé dāojiàn zhè zhè shàng kāng zhāng yáo lǐ guō  
將虛怯怯，使不得刀劍。這陣上，康、張、姚、李、郭  
shēn zhí jiàn chuán hào lìng sā fàng cǎo tóu shén xiàng tā nà shuǐ lián dòng wài zòng  
申、直健傳號令，撒放草頭神，向他那水簾洞外縱  
zhē yīng quān dā nǚ zhāng gōng yī qí yǎn shā kě lián chōng sǎn yāo hóu sì jiàn  
著鷹犬，搭弩張弓，一齊掩殺。可憐沖散妖猴四健  
jiāng zhuō nà líng guài èr sān qiān nà xiē hóu páo gē qì jiǎ piē jiàn diū qiāng  
將，捉拿靈怪二三千。那些猴拋戈棄甲，撇劍丟槍，  
pǎo de pǎo hǎn de hǎn shàng shān de shàng shān guī dòng de guī dòng hǎo sì yè  
跑的跑，喊的喊，上山的上山，歸洞的歸洞。好似夜  
māo jīng sù niǎo fēi sǎ mǎntiān xīng zhōng xiōng dì dé shèng bù tí  
貓驚宿鳥，飛灑滿天星。眾兄弟得勝不題。

què shuō zhēn jūn yǔ dà shèng biàn zuò fǎ tiān xiāng de de guī mó zhèng dòu  
卻說真君與大聖變做法天象地的規模，正鬥  
shí dà shèng hū jiàn běn yīng zhōng yāo hóu jīng sǎn zì jué xīn huāng shōu le fǎ  
時，大聖忽見本營中妖猴驚散，自覺心慌，收了法  
xiàng chē bāng chōu shēn jiù zǒu zhēn jūn jiàn tā bái zǒu dà bù gǎn shàng dào nà  
象，掣棒抽身就走。真君見他敗走，大步趕上道：「那  
lǐ zǒu chèn zǎo guī jiàng ráo nǐ xìng mìng dà shèng bù liàn zhàn zhī qíng pǎo  
裏走？趁早歸降，饒你性命。」大聖不戀戰，只情跑  
qǐ jiāng jìn dòng kǒu zhèng zhuàng zhe kāng zhāng yáo lǐ sì tài wèi guō shēn zhí  
起。將近洞口，正撞著康、張、姚、李四太尉，郭申、直  
jiàn èr jiāng jūn yī qí shuài zhōng dāng zhù dào pō hóu nà lǐ zǒu dà shèng  
健二將軍，一齊帥眾擋住道：「潑猴！那裏走？」大聖  
huāng le shǒu jiǎo jiù bǎ jīn gū bàng niē zuò xiù huā zhēn cáng zài ěr nèi yáo  
慌了手腳，就把金箍棒捏做繡花針，藏在耳內。搖  
shēn yī biàn biàn zuò gè má què ér fēi zài shù shāo tóu dīng zhù nà liù xiōng  
身一變，變作個麻雀兒，飛在樹梢頭釘住。那六兄  
dì huāng huāng zhāng zhāng qián hòu xún miàn bù jiàn yī qí yāo hē dào zǒu le zhè  
弟慌慌張張，前後尋覓不見，一齊吆喝道：「走了這  
hóu jīng yě zǒu le zhè hóu jīng yě  
猴精也！走了這猴精也！」

zhèng rǎng chù zhēn jūn dào le wèn xiōng dì men gǎn dào nà xiāng bù  
正嚷處，真君到了，問：「兄弟們，趕到那廂不  
jiàn le zhōng shén dào cái zài zhè lǐ wéi zhù jiù bù jiàn le èr láng  
見了？」眾神道：「才在這裏圍住，就不見了。」二郎  
yuán zhēng fēng mù guān kàn jiàn dà shèng biàn le má què ér dīng zài shù shàng jiù  
圓睜鳳目觀看，見大聖變了麻雀兒，釘在樹上。就  
shōu le fǎ xiàng piē le shén fēng xiè xià dàn gōng yáo shēn yī biàn biàn zuò gè  
收了法象，撇了神鋒，卸下彈弓。搖身一變，變作個  
yāo yīng ér dòu kāi chì fēi jiāng qù pū dǎ dà shèng jiàn le sōu de yī chì  
鷗鷹兒，抖開翅，飛將去撲打。大聖見了，颺的一翅  
fēi qǐ qù biàn zuò yī zhī dà cí lǎo chōng tiān ér qù èr láng jiàn le jí  
飛起去，變作一只大鷲老，沖天而去。二郎見了，急  
dǒu líng máo yáo shēn yī biàn biàn zuò yī zhī dà hǎi hè zuān shàng yún xiāo lái  
抖翎毛，搖身一變，變作一隻大海鶴，鑽上雲霄來  
qiān dà shèng yǒu jiāng shēn àn xià rù jiàn zhōng biàn zuò yī gè yú ér cuī rù  
賺。大聖又將身按下，入澗中，變作一個魚兒，淬入  
shuǐ nèi èr láng gǎn zhì jiàn biān bù jiàn zōng jī xīn zhōng àn xiǎng dào zhè  
水內。二郎趕至澗邊，不見蹤跡。心中暗想道：「這  
hú sūn bì rán xià shuǐ qù yě dìng biàn zuò yú xià zhī lèi děng wǒ zài biàn  
猢猻必然下水去也，定變作魚蝦之類。等我再變變  
ná tā guǒ yī biàn biàn zuò gè yú yīng ér piāo dàng zài xià liú tóu bō  
拿他。」果一變，變作個魚鷹兒，飄蕩在下溜頭波  
miàn shàng děng dài piàn shí nà dà shèng biàn yú ér shùn shuǐ zhèng yóu hū jiàn  
面上，等待片時。那大聖變魚兒，順水正游，忽見  
yī zhī fēi qín sì qīng yào máo piàn bù qīng shì lǜ sī dīng shàng wú yīng  
一隻飛禽：似青鷗，毛片不青；似鷺鷥，頂上無纓；

將軍，一齊率領眾人擋住道：潑猴，往哪里走？大聖驚  
慌了，就把金鉗棒捏成綉花針，藏在耳里。轉身一變，  
變成一個麻雀兒，飛到樹梢頭，釘住了。那六兄弟驚  
慌張張，前後尋找不見了，一齊喝道：走了這猴精，走  
了這猴精啊正吵鬧的地方，真君來了，問道：兄弟們，  
趕到那廂不見了。眾神說：剛在這裡圍住，就不見了。  
二郎圓睜着鳳凰的眼睛觀看，看見大聖變了麻雀兒，  
釘在樹上。即收其法象，除其神鋒，撤下彈弓。搖動  
身體一變，變成一個鷹兒，抖開翅膀，飛去撲打。大聖  
見了，一只翅膀飛去，變成一只大老，沖天而去。二郎  
見了，急忙抽動羽毛，動身一變，變成一只大海鶴，鑽  
上雲霄來。大聖又把自己的身子按下來，進入澗中，  
變成一個魚兒，淬進水里。二郎趕到澗邊，不見踪跡。  
心里暗想道：這一定會下水去了，一定會變成魚蝦之  
類。等我再改變，再改拿他。果然一變，變成一個魚  
鷹兒，飄蕩在下流的水波面上，等待一個時間。那個  
大聖變成魚兒，順着水流正好游玩，忽然看見一只飛  
禽，似青，毛片不青；似鷺，頭上没有頭毛，似老，腿  
又不紅。二郎看見後說：打花的魚兒，象鯉魚，尾巴  
不紅；象魚，花纹的鱗甲不見；象黑魚，頭上没有星  
星；象魚，壳上没有針。何以見之？他赶快上來，被刷  
得一只嘴啄了。那個大聖人就把它扔到水里，一變，  
變成一條水蛇，游到岸边，鑽進草中。二郎于是罵他  
不着，他发现水声响亮，发现一條蛇咬了出去，认出  
來是大聖。急忙轉身，又變了一只紅綉頂的灰鶴，伸  
着一個長嘴，與一把尖頭鐵鉗子相似，徑直來吃這個  
水蛇。水蛇跳一跳，又變成一只花，樹木，立在蓼汀  
上。二郎見其變得卑賤，所以不去附近的鳥，不拘于  
鸞、鳳、老鷹、老鷹、老鷹、老鷹、老鷹，都與它們交配，  
所以不去掉它。立即出現原來的身子，快走了將要離  
開，拿過去的彈弓，拽滿了，一個彈子把它打了一個  
腳。大聖乘此機會，翻下山崖，伏在山崖上，又變成  
一座土地廟，大張着口，好像是個廟門，牙齒變成門  
扇，舌頭變成菩薩，眼睛變成窗，只有尾巴不好收拾，  
豎在后面，變成一根旗竿。真君趕到崖下，看不見打  
倒的鳥，只有一間小廟。急忙睜開鳳眼，仔細看，只見  
旗竿立在后面，笑着說：是這了，他現在又在那里哄

shì lǎo guān tuǐ yòu bù hóng xiǎng shì èr láng biàn huà le děng wǒ lǐ jí  
似老鸛，腿又不紅：「想是二郎變化了等我哩！」急  
zhuàn tóu dǎ gè huā jiù zǒu èr láng kàn jiàn dào dǎ huā de yú ér shì  
轉頭，打個花就走。二郎看見道：「打花的魚兒：似  
lǐ yú wěi bā bù hóng sì guì yú huā lín bù jiàn sì hēi yú tóu  
鯉魚，尾巴不紅；似鱖魚，花鱗不見；似黑魚，頭  
shàng wú xīng sì fāng yú sāi shàng wú zhēn tā zěn me jiàn le wǒ jiù huí qù  
上無星；似魴魚，鰓上無針。他怎麼見了我就回去  
le bì rán shì nà hóu biàn de gǎn shàng lái shuā de zhuō yī zuǐ nà dà  
了？必然是那猴變的。」趕上來，刷的啄一嘴。那大  
shèng jiù cuān chū shuǐ zhōng yī biàn biàn zuò yī tiáo shuǐ shé yóu jìn àn zuān rù  
聖就攆出水中，一變，變作一條水蛇，游近岸，鑽入  
cǎo zhōng èr láng yīn qiǎn tā bù zhe tā jiàn shuǐ xiàng zhōng jiàn yī tiáo shé cuān  
草中。二郎因嫌他不著，他見水響中，見一條蛇攆  
chū qù rèn dé shì dà shèng jí zhuǎn shēn yòu biàn le yī zhī zhū xiù dīng de  
出去，認得是大聖。急轉身，又變了一隻朱繡頂的  
huī hè shēn zhe yī gè zhǎng zuǐ yǔ yī bǎ jiǎn tóu tiě qián zǐ xiāng sì jīng  
灰鶴，伸著一個長嘴，與一把尖頭鐵鉗子相似，徑  
lái chī zhè shuǐ shé shuǐ shé tiào yī tiào yòu biàn zuò yī zhī huā gāo mù mù  
來吃這水蛇。水蛇跳一跳，又變做一隻花鴒，木木  
chū chū de lì zài liǎo tīng zhī shàng èr láng jiàn tā biàn dé dī jiàn huā bǎo  
樗樗的，立在蓼汀之上。二郎見他變得低賤，(花鴒  
nǎi niǎo zhōng zhì jiàn zhì yīn wù bù jū lán fēng yīng yā dōu yǔ jiāo  
乃鳥中至賤至淫之物，不拘鸞、鳳、鷹、鴉，都與交  
qún gù cí bù qù lǒng bàng jí xiān yuán shēn zǒu jiāng qù qǔ guò dāng gōng  
群) 故此不去攏傍。即現原身，走將去，取過彈弓，  
zhuāi mǎn yī dàn zǐ bǎ tā dǎ gè lóng zhōng  
拽滿，一彈子把他打個躡踵。

nà dà shèng chèn zhe jī huì gǔn xià shān yá fú zài nà lǐ yòu biàn  
那大聖趁著機會，滾下山崖，伏在那裏又變，  
biàn yī zuò tǔ de miào ér dà zhāng zhē kǒu sì gè miào mén yǎ chǐ biàn zuò  
變一座土地廟兒：大張著口，似個廟門；牙齒變做  
mén shàn shé tóu biàn zuò pú sà yǎn jīng biàn zuò chuāng lú zhǐ yǒu wěi bā  
門扇；舌頭變做菩薩；眼睛變做窗櫺；只有尾巴  
bù hǎo shōu shí shù zài hòu miàn biàn zuò yī gēn qí gǎn zhēn jūn gān dào yá  
不好收拾，豎在後面，變做一根旗竿。真君趕到崖  
xià bù jiàn dǎ dǎo de bǎo niǎo zhǐ yǒu yī jiǎn xiǎo miào jí zhèng fēng yǎn zī  
下，不見打倒的鴛鴦，只有一間小廟。急睜鳳眼，仔  
xi kàn zhī jiàn qí gǎn lì zài hòu miàn xiào dào shì zhè hóu sūn le tā  
細看之，見旗竿立在後面，笑道：「是這猢猻了，他  
jīn yòu zài nà lǐ hōng wǒ wǒ yě céng jiàn miào yǔ gèng bù céng jiàn yī gè qí  
今又在那裏哄我。我也曾見廟宇，更不曾見一個旗  
gān shù zài hòu miàn de duàn shì zhè chū shēng nòng xuán tā ruò hōng wǒ jìn qù  
竿豎在後面的。斷是這畜生弄誑。他若哄我進去，  
tā biàn yī kǒu yǎo zhù wǒ zěn kěn jìn qù děng wǒ chéng xiān dǎo chuāng lú  
他便一口咬住。我怎肯進去？等我掣拳先搗窗櫺，  
hòu tī mén shàn dà shèng tīng dé xīn jīng dào hǎo hēn hǎo hēn mén shàn  
後踢門扇。」大聖聽得，心驚道：「好狠，好狠！門扇  
shì wǒ yá chǐ chuāng lú shì wǒ yǎn jīng ruò dǎ le yá dǎo le yǎn què zěn  
是我牙齒，窗櫺是我眼睛，若打了牙，搗了眼，卻怎  
me shì hǎo pū de yī gè hǔ tiào yòu mào zài kōng zhōng bù jiàn  
麼是好？」撲的一個虎跳，又冒在空中不見。

zhēn jūn qián hòu hòu luàn gǎn zhǐ jiàn sì tài wèi èr jiāng jūn yī qí  
真君前後後亂趕，只見四太尉、二將軍一齊  
yōng zhì dào xiōng zhāng ná zhù dà shèng le me zhēn jūn xiào dào nà  
擁至，道：「兄長，拿住大聖了麼？」真君笑道：「那  
hóu ér cái zì biàn zuò miào yǔ hōng wǒ wǒ zhèng yào dǎo tā chuāng lú tī tā mén  
猴兒才自變座廟宇哄我。我正要搗他窗櫺，踢他門  
shàn tā jiù zòng yī zòng yòu miào wú zōng jī kě guài kě guài zhòng jiē  
扇，他就縱一縱，又渺無蹤跡。可怪，可怪！」眾皆  
è rán sì wàng gèng wú xíng yǐng zhēn jūn dào xiōng dì men zài cǐ kàn shǒu xún  
愕然，四望更無形影。真君道：「兄弟們在此看守巡  
luò děng wǒ shàng qù xún tā jí zòng shēn jià yún qí zài bàn kōng jiàn nà  
邏，等我上去尋他。」急縱身駕雲，起在半空。見那  
lǐ tiān wáng gāo zhào yāo jìng yǔ nǎ zhā zhù lì yún duān zhēn jūn dào tiān  
李天王高擎照妖鏡，與哪吒住立雲端，真君道：「天  
wáng céng jiàn nà hóu wáng me tiān wáng dào bù céng shàng lái wǒ zhè lǐ zhào  
王，曾見那猴王麼？」天王道：「不曾上來，我這裏照

我。我曾经见过庙宇，更不曾见过一个旗竿竖在后面的。断绝是这畜生弄。他如果哄我进去，他就一口咬住。我怎么肯进去，等我抽拳先捣坏窗，然后踢门扇。大圣听了，心惊地说：好恶，好恶，好恶，门扇是我的牙齿，窗是我的眼睛，如果打了牙，捣了眼，又怎么样好呢？真君前后后后纷纷追赶，只见四位太尉、二位将军一齐拥拥着来，说：兄长，拿住大圣了吗？真君笑着说：那猴儿刚自己改变座位，喧闹我。我正要捣他的窗户，踢他的门扇，他就放了一纵，又渺无踪迹。可怪，可怪呀众人都愕然，四处望去，再也没有形影。真君说：兄弟们在这里看守巡逻，等我上去找他们。他急忙放开身子驾着云，从半空中飞起。他看见那个李天王高擎着照妖镜，和何吒站在云端，真君说：天王，曾见过那个猴王吗？天王说：不曾上来，我这里照着它吗？真君把它赌变化，戏弄神通，拿群猴一事说完。又说：他变了庙宇，正打的地方，就走了。李天王听了话，又拿着照妖镜四方一照，哈哈笑着说：真君，快去吧，快去吧。那猴使你用隐身法，跑出营寨，到你那里灌江口去。二郎听了，立即取出神锋，回到江口来追赶。又说：那大圣已经到了灌江口，转身一变，变成了二郎爷爷的模样，敲下云头，径直进入庙里。鬼判不能互相认识，一个个跪着头迎接。他坐在中间，点点点点点点香火，看见李虎拜还的三牲，张龙许下的保福，赵甲求子的文书，钱丙告病的良愿。正在看那地方，有人报告说：又有一个老爷来了。众鬼判断急忙地观看，没有不惊心的。真君又说：有个什么齐天大圣，刚到这里吗？众鬼判道：不曾见过什么大圣，只有一个老爷爷在里面查点哩。真君撞进门，大圣看见了，拿出原来的相貌说：郎君不必喧哗，庙宇已姓孙了。这位真君就举起三尖两刃神锋，劈开脸就砍。那猴王使你身法，让你超过神锋。拿出那个绣花针儿，打开一个账子，碗子里的粗细，赶到前面，面对面回来。两个人喧闹闹闹，打出庙门，半路雾气，半路云彩，一边走一边作战，又打到花果山。惊慌得到那四大天王等众，更加紧密防卫。康、张太尉等人迎接真君，合心协力，把美猴王围绕不再问题。说：大力鬼王既已调了真君和六兄弟，率兵擒拿魔鬼去后，又

zhe tā li zhēnjūn bǎ nà dǔ biànhuà nòngshéntōng nà qún hóu yī shì shuō  
著他哩。」真君把那賭變化，弄神通，拿群猴一事說  
bì quèdào tā biānmào yǔ zhèng dǎ chù jiù zǒu le lǐ tiānwáng wén  
畢。卻道：「他變廟宇，正打處，就走了。」李天王聞  
yán yòu bǎ zhào yāo jìng sì fāng yī zhào hē hē de xiào dào zhēnjūn kuài  
言，又把照妖鏡四方一照，呵呵的笑道：「真君，快  
qù kuài qù nà hóu shì le gè yīn shēn fǎ zǒuchūyīngwéi wáng nǐ nà guān  
去，快去。那猴使了個隱身法，走出營圍，往你那灌  
jiāngkǒu qù yě èr láng tīng shuō jí qǔ shén fēng huí guān jiāngkǒu lái qù  
江口去也。」二郎聽說，即取神鋒，回灌江口來趕。

quèshuō nà dà shèng yī zhì guān jiāngkǒu yáo shēn yī biàn biàn zuò èr láng  
卻說那大聖已至灌江口，搖身一變，變作二郎  
yé yé de mó yàng àn xià yún tóu jìng rù miào lǐ guǐ pàn bù néng xiāng rèn  
爺爺的模樣，按下雲頭，徑入廟裏。鬼判不能相認，  
yī gè gè kē tóu yīng jiē tā zuò zhōng jiān diǎn chá xiāng huǒ jiàn lǐ hǔ bāi  
一個個磕頭迎接。他坐中間，點查香火：見李虎拜  
hái de sān shèng zhāng lóng xǔ xià de bǎo fú zhào jiǎ qiū zǐ de wén shù qián  
還的三牲，張龍許下的保福，趙甲求子的文書，錢  
bīng gāo bīng de liáng yuán zhèng kǎn chù yǒu rén bào yòu yī gè yé yé lái  
丙告病的良願。正看處，有人報：「又一個爺爺來  
le zhòng guǐ pàn jí jí guān kàn wú bù jīng xīn zhēnjūn quèdào yǒu gè  
了。」眾鬼判急急觀看，無不驚心。真君卻道：「有個  
shén me qī tiān dà shèng cái lái zhè lǐ fǒu zhòng guǐ pàn dào bù céng jiàn shén  
甚麼齊天大聖，才來這裏否？」眾鬼判道：「不曾見甚  
me dà shèng zhī yǒu yī gè yé yé zài lǐ miàn chá diǎn lǐ zhēnjūn zhuàng jìn  
麼大聖，只有一個爺爺在裏面查點哩。」真君撞進  
mén dà shèng jiàn le xiàn chū běn xiàng dào láng jūn bù xiāo rǎng miào yǔ yī  
門，大聖見了，現出本相道：「郎君不消嚷，廟宇已  
xìng sūn le zhè zhēnjūn jí jǔ sān jiǎn liǎng rèn shén fēng pī liǎn jiù kǎn nà  
姓孫了。」這真君即舉三尖兩刃神鋒，劈臉就砍。那  
hóu wáng shǐ gè shēn fǎ ràng guò shén fēng chéng chū nà xiū huā zhēn ér huáng yī  
猴王使個身法，讓過神鋒。掣出那繡花針兒，幌一  
huàng wǎn lái cū xì gān dào qián duì miàn xiāng hái liǎng gè rǎng rǎng nào nao  
幌，碗來粗細，趕到前，對面相還。兩個嚷嚷鬧鬧，  
dǎ chū miào mén bàn wù bàn yún qiè xíng qiè zhàn fù dà dào huā guǒ shān huāng  
打出廟門，半霧半雲，且行且戰，復打到花果山。慌  
dé nà sì dà tiān wáng děng zhōng dì fāng yù jīn zhè kāng zhāng tài wèi děng yīng  
得那四大天王等眾，隄防愈緊。這康、張太尉等迎  
zhe zhēnjūn hé xīn nǔ lì bǎ nà měi hóu wáng wéi rào bù tí  
著真君，合心努力，把那美猴王圍繞不題。

huà biào dà lì guǐ wáng jì diào le zhēnjūn yǔ liù xiōng dì tí bīng qín mó  
話表大力鬼王既調了真君與六兄弟提兵擒魔  
qù hòu què shàng jiè huí zōu yù dì yǔ guān yīn pú sà wáng mǔ bìng zhòng xiān  
去後，卻上界回奏。玉帝與觀音菩薩、王母並眾仙  
qīng zhèng zài líng xiāo diàn jiǎng huà dào jì shì èr láng yǐ qù fù zhàn zhè  
卿，正在靈霄殿講話，道：「既是二郎已去赴戰，這  
yī rì hái bù jiàn huí bào guān yīn hé zhāng dào pín sēng qīng bì xià tóng dào  
一日還不見回報。」觀音合掌道：「貧僧請陛下同道  
zǔ chūnántiānmén wài qīn qù kàn kàn xū shí rú hé yǔ dì dào yán zhī  
祖出南天門外，親去看看虛實如何？」玉帝道：「言之  
yǒu lǐ jí bǎi jià tóng dào zǔ guān yīn wáng mǔ yǔ zhòng xiān qīng zhì nán  
有理。」即擺駕，同道祖、觀音、王母與眾仙卿至南  
tiān mén zǎo yǒu xiē tiān dīng lì shì jiē zhe kāi mén yáo guān zhī jiàn zhōng tiān  
天門。早有些天丁、力士接著，開門遙觀。只見眾天  
dīng bù luó wǎng wéi zhù sì miàn lì tiān wáng yǔ nà zhā qīng zhào yāo jìng lì  
丁佈羅網，圍住四面；李天王與哪吒擎照妖鏡，立  
zài kōng zhōng zhēnjūn bǎ dà shèng wéi rào zhōng jiān fēn fēn dǔ dòu lì  
在空中；真君把大聖圍繞中間，紛紛賭鬥哩。

pú sà kāi kǒu duì lǎo jūn shuō pín sēng suǒ jǔ èr láng shén rú hé guó  
菩薩開口對老君說：「貧僧所舉二郎神如何？」果  
yǒu shéntōng yǐ bǎ nà dà shèng wéi kùn zhī shì wèi dé qín nà wú rú jīn  
有神通，已把那大聖圍困，只是未得擒拿。我如今  
zhù tā yī gōng jué nà zhù tā yě lǎo jūn dào pú sà jiāng shén bīng qī  
助他一功，決拿住他也。」老君道：「菩薩將甚兵器？  
zěn me zhù tā pú sà dào wǒ jiāng nà jìng píng yáng liǔ pào xià qù dǎ  
怎麼助他？」菩薩道：「我將那淨瓶楊柳拋下去，打  
nà hóu tóu jí bù néng dǎ sǐ yě dǎ gè yī diē jiào èr láng xiǎo shèng hǎo  
那猴頭，即不能打死，也打個一跌，教二郎小聖好

上界回來報告。玉帝和觀音菩薩、王母和眾仙卿，正在靈霄殿講話，說：既然是二郎已經去參戰，这一天还没有回報。觀音合掌說：我請陛下同道祖出南天門外，親自去看看虛實如何？玉帝說：這話有理。于是就擺開車駕，和道祖、觀音、王母一起來到南天門。早晨有個天丁、力士接着，開門遠遠地觀看。只見諸天丁布置羅網，圍住四面，李天王與何吒擎着照妖鏡，立在空中，真君把大聖圍繞在中間，紛紛爭鬥啊。菩薩開口對老君說：貧僧所推舉的二郎神如何，果真有神通，已經把那大聖圍困了，只是没有得到擒拿。我現在幫助他一功，決定要拿住他。老君說：菩薩帶着什麼兵器，怎么能幫助他呢？菩薩說：我把那淨瓶、楊柳扔下去，打那猴頭，即使不能打死，也打一跌，讓二郎小聖好去拿它。老君說：你的瓶是個磁器，能打它就好，如果打不着他的頭，或撞着他的鐵棒，却不打碎了，你暫且不要動手，等我老君幫助他一功。菩薩說：你有什么兵器？老君說：有，有，有。他捋起衣袖，從左臂上取出一個圈子，說道：這件兵器，是用鐵煉的，被我用還丹點成，養成了一身靈氣，善于變化，水火不侵，又能包藏各種東西。又叫金鋼雕，又叫金鋼套。當年我經過函關時，化胡為佛，非常慚愧他。早晚才可以防備自身。等我丟下去，打他一下。說完，從天門上往下一，滴水流，直到花果山的營盤里。猴王只顧苦戰七聖，却不知道天上墜下這種兵器，打中了天靈，立不穩腳，跌了一下，爬起來就跑。被二郎爺爺的小狗趕上來，看着腿肚子上的一口，又拽了一跌。他睡倒在地上，罵道：這個亡人，你不去妨碍家長，却來咬老孫子，急忙翻身爬不起來，被七聖一擁攔住，立即用繩子繩子綁住，使用鈎刀把你的骨頭穿穿，再也不能變化。那老君收拾了金鋼，請玉帝和觀音、王母、眾仙等，一起回到靈霄殿。下面四大天王和李天王諸神都收兵拔寨，近前向小聖祝賀喜喜，都說：這是小聖的功勞。小聖說：這是上天的大福，眾神的威權，我有什么功勞？康、張、姚、李說：兄長不必多說，暫且押這個奴仆去上界見玉帝，請聖旨發送去。真君說：賢弟，你們沒有接受上天的賞賜，不能當面見玉帝。讓天甲神兵押着，我同天王等上界回來。你們率領眾人

qù ná tā lǎo jūn dào nǐ zhè píng shì gè cí qì néng dǎ zhe tā biàn  
去拿他。」老君道：「你這瓶是個磁器，能打著他便  
hǎo rú dǎ bù zhe tā de tóu huó zhuàng zhe tā de tiě bàng què bù dǎ suì  
好，如打不著他的頭，或撞著他的鐵棒，卻不打碎  
le nǐ qiè mò dòng shǒu dèng wǒ lǎo jūn zhù tā yī gōng pú sà dào nǐ  
了？你且莫動手，等我老君助他一功。」菩薩道：「你  
yǒu shén me bīng qì lǎo jūn dào yǒu yǒu yǒu lǚ qí yī xiù zuó  
有甚麼兵器？」老君道：「有，有，有。」捋起衣袖，左  
bó shàng qǔ xià yī gè quān zì shuō dào zhè jiàn bīng qì nǎi kǒng gāng tuán liàn  
膊上取下一個圈子，說道：「這件兵器，乃鍛鋼團煉  
de bèi wǒ jiāng hái dān diǎn chéng yāng jiù yī shēn qì shàn néng biàn huà shuǐ  
的，被我將還丹點成，養就一身靈氣，善能變化，水  
huǒ bù qīn yòu néng tào zhū wù yī míng jīn gāng zuó yòu míng jīn gāng  
火不侵，又能套諸物。一名『金鋼琢』，又名『金鋼  
tào dāng niáng guò hán guān huà hú wéi fó shén shì kǔi tā zǎo wǎn zuì kě  
套』。當年過函關，化胡為佛，甚是虧他。早晚最可  
fáng shēn dèng wǒ diū xià qù dǎ tā yī xià  
防身。等我丟下去打他一下。」

huà bì zì tiān mén shàng wǎng xià yī guān dī liú liú jìng luò huā guǒ  
話畢，自天門上往下一擲，滴流流，徑落花果  
shān yíng pán lǐ kě kě de zhe hóu wáng tóu shàng yī xià hóu wáng zhǐ gù kǔ zhàn  
山營盤裏，可可的著猴王頭上一下。猴王只顧苦戰  
qī shèng què bù zhī tiān shàng zhuī xià zhè bīng qì dǎ zhòng le tiān líng lì bù  
七聖，卻不知天上墜下這兵器，打中了天靈，立不  
wěn jiǎo diē le yī jiǎo pá jiāng qǐ lái jiù pǎo bèi èr láng yé yé de xì  
穩腳，跌了一跤，爬將起來就跑。被二郎爺爺的細  
quán gǎn shàng zhào tuī dù zì shàng yī kǒu yòu ché le yī diē tā shuì dào zài  
犬趕上，照腿肚子上一口，又扯了一跌。他睡倒在  
de mǎ dào zhè gè wáng rén nǐ bù qù fáng jiā zhǎng què lái yǎo lǎo sūn  
地，罵道：「這個亡人！你不去妨家長，卻來咬老孫！」  
jí fān shēn pá bù qǐ lái bèi qī shèng yī yòng àn zhù jí jiāng héng suǒ kùn bāng  
急翻身爬不起來，被七聖一擁按住，即將繩索捆綁，  
shǐ gōu dāo chuān le pí pá gǔ zài bù néng biàn huà  
使勾刀穿了琵琶骨，再不能變化。

nà lǎo jūn shōu le jīn gāng zuó qǐng yù dì tóng guān yīn wáng mǔ zhòng  
那老君收了金鋼琢，請玉帝同觀音、王母、眾  
xiān děng jù huí líng xiāo diàn zhè xià miàn sì dà tiān wáng yǔ lǐ tiān wáng zhū  
仙等，俱回靈霄殿。這下面四大天王與李天王諸  
shén jù shōu bīng bá zhài jìn qián xiàng xiǎo shèng hè xī dōu dào cí xiǎo shèng  
神，俱收兵拔寨，近前向小聖賀喜，都道：「此小聖  
zhī gōng yě xiǎo shèng dào cí nǎi tiān zūn hóng fú zhòng shén wēi quán wó hé  
之功也。」小聖道：「此乃天尊洪福，眾神威權，我何  
gōng zhī yǒu kāng zhāng yáo lì dào xiōng zhāng bù bì duō xù qiè yā  
功之有？」康、張、姚、李道：「兄長不必多敘，且押  
zhè sì qū shàng jiè jiàn yù dì qǐng zhǐ fā luò qù yě zhēn jūn dào xián  
這廝去上界見玉帝，請旨發落去也。」真君道：「賢  
dì rǔ dèng wèi shòu tiān lù bù dé miàn jiàn yù dì jiào tiān jiǎ shén bīng yā  
弟，汝等未受天錄，不得面見玉帝。教天甲神兵押  
zhe wǒ tóng tiān wáng dēng shàng jiè huí zhǐ nǐ men shuài zhòng zài cǐ sōu shān sōu  
著，我同天王等上界回旨。你們帥眾在此搜山，搜  
jìng zhī hòu réng huí guān kǒu dài wǒ qǐng le shàng tǎo le gōng huí lái tóng  
淨之後，仍回灌口。待我請了賞，討了功，回來同  
lè sì tài wèi èr jiāng jūn yī yán lǐng nuò zhè zhēn jūn yǔ zhòng jí jià yún  
樂。」四大太尉、二將軍依言領諾。這真君與眾即駕雲  
tóu chàng kāi gē dé shèng cháo tiān bù duō shí dào tōng míng diàn wài tiān  
頭，唱凱歌，得勝朝天。不多時，到通明殿外。天  
shī qī zǒu dào sì dà tiān wáng dēng zhòng yī zhuó le yāo hóu qí tiān dà shèng le  
師啟奏道：「四大天王等眾已捉了妖猴齊天大聖了，  
lái cǐ tīng xuān yù dì chuán zhǐ jí mìng dà lì guǐ wáng yǔ tiān dīng dēng zhòng  
來此聽宣。」玉帝傳旨，即命大力鬼王與天丁等眾，  
yā zhì zhān yāo tái jiāng zhè sì suì duò qí shī yī zhèng shì qī kuāng jīn zāo  
押至斬妖臺，將這廝碎剝其屍。嘆！正是：欺誑今遭  
xíng xiàn kǔ yīng xióng qì gài dēng shí xiū bì jìng bù zhī nà hóu wáng xìng  
刑憲苦，英雄氣概等時休。畢竟不知那猴王性  
mìng hé rú qiè tīng xià huí fēn jiē  
命何如，且聽下回分解。

在这里搜山，搜刮干净之后，仍然回到灌口。等我请求赏赐，讨伐功勋，回来共同欢乐。四位太尉、二位将军依照他的话答应。这位真君与众人马上驾着云头，唱凯歌，得胜朝天。不多时，到通明殿外面。天师启奏道：四大天王等人已经捉住妖猴齐天大圣了，来此听宣讲。玉帝传旨，立即命大力鬼王与天丁等人，押到斩妖台，将这个人的尸体碎割。唉，正是欺现在遭受刑法法令的痛苦，英雄气概等待时机休息。最终不知那猴王的性命如何，暂且听下回的分析解释。



## 7 第七回

bā guà lú zhōng táo dà shèng wǔ xíng shān xià dìng xīn yuán  
八卦爐中逃大聖 五行山下定心猿  
fù guì gōng míng qián yuán fēn dìng wèi rén qiè mò qī xīn zhèng dà guāng  
富貴功名，前緣分定，為人切莫欺心。正大光  
míng zhōng liáng shàn guǒ mí shēn xiē xiē kuáng wàng tiān jiā qiàn yǎn qián bù yù dài  
明，忠良善果彌深。些些狂妄天加譴，眼前不遇待  
shí lín wēn dōng jūn yīn shēn rú jīn huò hài xiāng qīn zhǐ wèi xīn gāo tú wǎng  
時臨。問東君，因甚如今禍害相侵？只為心高圖罔  
jí bù fēn shàng xià luàn guī zhēn  
極，不分上下亂規箴。

huà biāo qí tiān dà shèng bèi zhòng tiān bīng yā qù zhān yāo tái xià bǎng zài  
話表齊天大聖被眾天兵押去斬妖臺下，綁在  
jiàng yāo zhù shàng dāo kǎn fú duò qiāng cì jiàn kǔ mò xiāng shāng jí qí shēn nán  
降妖柱上，刀砍斧剁，槍刺劍割，莫想傷及其身。南  
dòu xīng fèn lìng huǒ bù zhòng shén fàng huǒ wēi shāo yì bù néng shāo zhe yòu zhe léi  
斗星奮令火部眾神放火煨燒，亦不能燒著。又著雷  
bù zhòng shén yǐ léi xié dīng dǎ yuè fā bù néng shāng sūn yī háo nà dà lì guī  
部眾神以雷屑釘打，越發不能傷損一毫。那大力鬼  
wáng yǔ zhòng qī zǒu dào wàn suì zhè dà shèng bù zhī shì hé chù xué dé zhè  
王與眾啟奏道：「萬歲，這大聖不知是何處學得這  
hù shēn zhī fǎ chéng dēng yòng dāo kǎn fú duò léi dǎ huǒ shāo yì háo bù néng  
護身之法，臣等用刀砍斧剁，雷打火燒，一毫不能  
shāng sūn què rú zhī hé yù dì wén yán dào zhè sì zhè dēng zhè dēng rú  
傷損，卻如之何？」玉帝聞言，道：「這廝這等這等，如  
hé chù zhī tài shàng lǎo jūn jí zòu dào nà hóu chí le pán táo yīn le yù  
何處治？」太上老君即奏道：「那猴吃了蟠桃，飲了御  
jiǔ yòu dào le xiān dān wǒ nà wǔ hú dān yǒu shēng yǒu shú bèi tā dōu chī  
酒，又盜了仙丹。我那五壺丹，有生有熟，被他都吃  
zài dù lǐ yùn yòng sān mèi huǒ duàn chéng yī kuài suǒ yǐ hún zuò jīn gāng zhī  
在肚裏。運用三昧火，鍛成一塊，所以渾做金鋼之  
qū jí bù néng shāng bù ruò yǔ lǎo dào lǐng qù fàng zài bā guà lú zhōng yǐ  
軀，急不能傷。不若與老道領去，放在八卦爐中，以  
wén wǔ huǒ duàn liàn liàn chū wǒ de dān lái tā shēn zì wéi huī jìn yī yù  
文武火鍛煉，煉出我的丹來，他身自為灰燼矣。」玉  
dì wén yán jí jiāo liù dīng liù jiǎ jiāng tā jiě xià fù yǔ lǎo jūn lǎo jūn  
帝聞言，即教六丁、六甲將他解下，付與老君。老君  
lǐng zhǐ qù qí yī bì xiāng xuān èr láng xiān shèng shāng cì jīn huā bǎi duǒ yù  
領旨去訖。一壁廂宣二郎顯聖，賞賜金花百朵、御  
jiǔ bǎi píng hái dān bǎi lì yì bǎo míng zhū jīn xiù dēng jiàn jiào yǔ yì xióng  
酒百瓶、還丹百粒、異寶明珠、錦繡等件，教與義兄  
dì fēn xiāng zhēn jūn xiè ēn huí guān jiāng kǒu bù tí  
弟分享。真君謝恩，回灌江口不題。

nà lǎo jūn dào dōu lù gōng jiāng dà shèng jiě qù shéng suǒ fàng le chuān pí  
那老君到兜率宮，將大聖解去繩索，放了穿琵琶  
pá gǔ zhī qì tuī rù bā guà lú zhōng mìng kàn lú de dào rén jià huǒ de  
骨之器，推入八卦爐中，命看爐的道人、架火的  
tóng zǐ jiāng huǒ shān qǐ duàn liàn yuán lái nà lú shì gān kǎn gēn zhèn  
童子，將火搨起鍛煉。原來那爐是乾、坎、艮、震、  
xùn lì kūn duì bā guà tā jí jiāng shēn zuān zài xùng gōng wèi xià xùn nǎi  
巽、離、坤、兌八卦。他即將身鑽在巽宮位下。巽乃  
fēng yě yǒu fēng zé wú huǒ zhǐ shì fēng jiǎo dé yān lái bā yī shuāng yǎn huǒ  
風也，有風則無火。只是風攪得煙來，把一雙眼火？  
hóng le nóng zuò gè lǎo hǎi bìng yǎn gù huàn zuò huǒ yǎn jīn jīng  
紅了，弄做個老害病眼，故喚作「火眼金睛」。

zhēn gè guāng yīn xùn sù bù jué qī qī sì shí jiǔ rì lǎo jūn de huǒ  
真個光陰迅速，不覺七七四十九日，老君的火  
hòu jù quán hū yī rì kāi lú qǔ dān nà dà shèng shuāng shǒu wú zhē yǎn zhèng  
候俱全。忽一日，開爐取丹。那大聖雙手侮著眼，正  
zì róu cuō liú tì zhǐ tīng dé lú tóu shēng xǎng měng zhēng jīng kàn jiàn guāng míng  
自揉搓流涕，只聽得爐頭聲響。猛睜睛看見光明，  
tā jiù rěn bù zhù jiāng shēn yī zòng tiào chū dān lú lǎ yī shēng dēng  
他就忍不住，將身一縱，跳出丹爐，「喇」一聲，蹬  
dǎo bā guà lú wǎng wài jiù zǒu huāng dé nà jià huǒ kàn lú yǔ dīng jiǎ yī  
倒八卦爐，往外就走。慌得那架火、看爐與丁甲一

## 7 第七回

《八卦爐中逃大聖五行山下定心猿》貴功名，前緣分定，為人切莫欺心。正大光明，忠良善果更深。這些狂妄妄妄，上天遣責他，眼前不遇，等待时机到来。問東君，因為如今禍害相互侵害，只是為了心思高遠謀劃沒有盡頭，不分上下亂規勸。說：齊天大聖被眾天兵把他押到斬妖台下，把他綁在降妖柱上，用刀砍斧砍，用刀刺劍，沒想到他的身體受傷。南斗星奮力命令火部的眾神放火燒，也不能燒着。又著雷部眾神用雷屑釘打，越發不能損傷一毫。那大力鬼王和眾人啟奏道：萬歲，這個大聖不知是什麼地方學到這樣的保身法術，我們用刀、斧、刀、刀、刀、刀、刀、刀、刀、刀、刀、打、火燒，一點也不能傷害，又怎麼辦呢？玉帝聽了後說道：這些這些人，怎麼治呢？太上老君立即上奏說：那猴吃了蟠桃，喝了御酒，又偷了仙丹？我的五壺丹，有生有熟，被他都吃在肚里。用三昧火，鍛成一塊，所以渾成金鋼的形体，緊急不能傷害。不如把老道帶去，放在八卦爐里，用文武之火煉出我的丹來，他自己就成了灰燼了。玉帝聽了這話，就教六丁、六甲把它解下來，交給老君。老君領旨離去。一壁廂宣二郎顯聖，賞賜金花百朵、御酒百瓶、還丹百斛、異寶明珠、錦綉等物，教他與義兄弟分享。真君謝恩，回去灌溉江口沒有題目。又將大聖解去的繩索，放下了解琵琶骨的器具，推進八卦爐里，讓看火爐的童子，把火燒起來。原來的爐是乾、坎、艮、震、巽、離、坤、兌八卦。即將自己的身子鑽到了巽宮的位子下面。巽是風，有風就沒有火。只是風攪得煙來，把一雙眼火燒紅了，弄作個老害病眼，所以叫它火眼金睛。真的光陰迅速，不知不覺有七七四十九天，老君的火候全都保全了。忽然有一天，開爐取丹。那大聖雙手侮辱着眼睛，正自己擦着眼淚，只聽到爐頭的聲音。俄然，忽然不見，忽然不見，忽然不見，忽然不見。忽然有一個架火、看爐和丁甲一班人來攪，被他一個個都放倒，好像是癡狂的白額虎，風狂的獨角龍。老君趕上去抓住一把，被他咬了一個倒地上的葱，脫身逃走了。隨即從耳中拿出如意棒，迎風打一個扇子，



bānrén lái chě bēi tā yī gè gè dǒufāngdào hǎoshì diānxián de bái é hǔ  
班人來扯，被他一個個都放倒，好似癲癲的白額虎，  
fēngkuáng de dú jiǎolóng lǎo jūn gǎnshàngzhuā yī bǎ bēi tā yī zuó zuó le  
風狂的獨角龍。老君趕上抓一把，被他一掙，掙了  
gè dào zài cōng tuōshēnzòu le jí qù ěr zhōngchèchū rú yì bàng yíngfēng  
個倒栽蔥，脫身走了。即去耳中掙出如意棒，迎風  
huāng yī huāng wǎn lái cū xì yī rán ná zài shǒuzhōng bù fēn hǎo dāi què yòu  
幌一幌，碗來粗細，依然拿在手中，不分好歹，卻又  
dà luàntiāngōng dǎ dé nà jiǔ yǎoxīng bì mén bì hù sì tiānwáng wú yǐng wú  
大亂天宮，打得那九曜星閉門閉戶，四天王無影無  
xíng hǎohóujīng yǒu shī wèizhèng shī yuē hùnyuán tǐ zhèng hé xiāntiān wàn  
形。好猴精，有詩為證。詩曰：混元體正合先天，萬  
jié qiān fān zhǐ zì rán miǎomiǎo wú wèi hún tài yī rú rú bù  
劫千番只自然。渺渺無為渾太乙，如如不  
dòng hào chū xuán lú zhōng jiǔ liǎn fēi qiāngōng wù wài zhǎngshēng shì  
動號初玄。爐中久煉非鉛汞，物外長生是  
běnxiān biànhuà wú qióng hái biànhuà sān guī wǔ jiè zōng xiū yán  
本仙。變化無窮還變化，三皈五戒總休言。  
yòu shī yī diǎn guāng chè tài xū nà tiáo zhù zhàng yì rú zhī  
又詩：一點靈光徹太虛，那條拄杖亦如之。

huò cháng huò duǎn suí rén yòng héng shù héng pái rèn juǎn shū  
或長或短隨人用，橫豎橫排任卷舒。  
yòu shī yuán hóu dào tǐ pèi rén xīn xīn jí yuán hóu yì sī shēn  
又詩：猿猴道體配人心，心即猿猴意思深。  
dà shèng qī tiān fēi jiǎ lùn guān fēng bì mǎ qí zhī yīn  
大聖齊天非假論，官封弼馬豈知音。  
mǎ yuán hé zuò xīn hé yì jīn lǎo shuān mò wài xún  
馬猿合作心和意，緊縛牢拴莫外尋。  
wàn xiāng guī zhēn cōng yī lǐ rú lái tóng qī zhù shuāng lín  
萬相歸真從一理，如來同契住雙林。

zhè yī fān nà hóu wáng bù fēn shàng xià shǐ tiě bàng dōng dǎ xī dí  
這一番，那猴王不分上下，使鐵棒東打西敵，  
gèng wú yī shén kě dǎng zhǐ dǎ dào tōng míng diàn lǐ líng xiāo diàn wài xìng yǒu  
更無一神可擋，只打到通明殿裏，靈霄殿外。幸有  
yòu shèng zhēn jūn de zuǒ shǐ wáng líng guān zhī diàn tā kàn dà shèng zōng héng chè jīn  
佑聖真君的佐使王靈官執殿，他看大聖縱橫，掣金  
biān jìn qián dǎng zhù dào pō hóu hé wáng yòu wú zài cǐ qiè mò chāng kuáng  
鞭近前擋住道：「潑猴何住？有吾在此，切莫猖狂。」  
zhè dà shèng bù yóu fēn shuō jǔ bàng jiù dǎ nà líng guān biān qǐ xiāng yíng liáng  
這大聖不由分說，舉棒就打；那靈官鞭起相迎。兩  
gè zài líng xiāo diàn qián sī hún yī chù hǎo shā chì dǎn zhōng liáng míng yù dà  
個在靈霄殿前廝渾一處，好殺：赤膽忠良名譽大，  
qī tiān kuàng shàng shēng míng huài yī dī yī hǎo xìng xiāng chí hǎo jié yīng xióng tóng dù  
欺天誑上聲名壞。一低一好幸相持，豪傑英雄同賭  
sǎi tiě bàng xiōng jīn biān kuài zhèng zhí wú sī zēn rěn nài zhè gè shì tài yī  
賽。鐵棒兇，金鞭快，正直無私怎忍耐？這個是太乙  
léi shēng yīng huà zūn nà gè shì qī tiān dà shèng yuán hóu guài jīn biān tiě bàng liáng  
雷聲應化尊，那個是齊天大聖猿猴怪。金鞭鐵棒兩  
jiā néng dōu shì shén gōng xiān qì xiè jīn rì zài líng xiāo bǎo diàn nòng wēi fēng  
家能，都是神宮仙器械。今日在靈霄寶殿弄威風，  
gè zhǎn xióng cái zhēn kě ài yī gè qī xīn yào dòu dòu niú gōng yī gè jié lì  
各展雄才真可愛。一個欺心要奪斗牛宮，一個竭力  
kuàng fú xuān shèng jiè kǔ zhēng bù ràng xiān shén tōng biān bàng wǎng lái wú shèng bài  
匡扶玄聖界。苦爭不讓顯神通，鞭棒往來無勝敗。

tā liǎng gè dòu zài yī chù shèng bài wèi fēn zǎo yǒu yòu shèng zhēn jūn yòu  
他兩個鬥在一處，勝敗未分。早有佑聖真君又  
chà jiāng zuǒ fā wén dào léi fǔ tiān sān shí liù yuán léi jiāng qí lái bǎ dà shèng  
差將佐發文到雷府，調三十六員雷將齊來，把大聖  
wéi zài gāi xīn gè chéng xiōng è áo zhàn nà dà shèng quán wú yī háo jù sè  
圍在垓心，各逞兇惡磨戰。那大聖全無一毫懼色，  
shǐ yī tiáo rú yī bàng zuǒ zhē yòu dǎng hòu jiǎ qián yíng yī shí jiàn nà zhòng  
使一條如意棒，左遮右擋，後架前迎。一時見那眾  
léi jiāng de dāo qiāng jiàn qì biān jiǎn wǒ chuí yuè fú jīn guā máo lián yuè chán  
雷將的刀槍劍戟、鞭簡撻鉞、斧金瓜、旄鏢月鏢  
lái de shén jīn tā jí yáo shēn yī biàn biàn zuò sān tóu liù bì bǎ rú yì  
來的甚緊，他即搖身一變：變做三頭六臂；把如意  
bàng huāng yī huāng biàn zuò sān tiáo liù zhī shǒu shǐ kāi sān tiáo bàng hǎo biàn sì  
棒幌一幌，變作三條；六隻手使開三條棒，好便似

碗里的粗細，仍然拿在手中，不分好歹，却又大亂天宮，打得那九曜星閉門閉戶，四天王無影無形。喜歡猴精，有詩作證據。《詩經》說：混元體正合先天，萬劫千番只自然。茫茫無為渾太乙，如不動號初玄。爐中長久煉煉不是鉛汞，物外長生就是仙。變化無窮還有變化，三念五戒總不說話。又有詩：一點靈光徹太虛，那支柱杖也是这样。或長或短，隨隨人使用，橫、橫、排，任憑卷卷舒展。又有一首詩：猿猴道體配人心，心就猿猴意思深。大聖齊天非假論，官封弼馬豈知音。馬猿合作心和意，緊鎖牢鎖莫外尋。萬相歸真从一理，如來同契住雙林。這一次，那猴王不分上下，使鐵棒東擊西敵，更沒有一個神可以抵擋，只打到通明殿里，靈霄殿外。幸有佑聖真君的佐使王靈官執殿，他看大聖縱橫，拉着金鞭，在前面擋住道：潑猴去哪里，有我在这里，切莫狂妄。這位大聖不由分說，舉棒就打，那靈官鞭子起來迎接。兩個人在靈霄殿前一個混沌，好殺：赤胆忠良，名譽大，欺騙皇上，聲名敗壞。一個地位低下，一個人喜好，倖幸相持，豪傑英雄同賭賽。鐵棒凶，金鞭快，正直無私，怎么忍耐？這是太乙雷聲應化尊，那是齊天大聖猿猴怪。金鞭鐵棒兩家能，都是神宮的仙器。今日在靈霄寶殿玩弄威風，各展雄才，真可愛。一個欺心奪取斗牛宮，一個竭力匡扶玄聖界。苦苦爭辯不讓，顯示神通，鞭打往來沒有勝負。其兩個人爭鬥在一個地方，勝負還沒有分。早有佑聖真君，又派將佐發文到雷府，調三十六員雷將一齊來，把大聖包圍在心，各自逞凶作惡。那大聖完全沒有一絲一毫害怕的神色，讓一條如意棒，左邊遮擋右邊擋住，後架前邊迎接。一時間，他看見那些雷將的刀槍劍戟、鞭簡錘、斧金瓜、鏢、月、鏢、鏢、月、箕、...、月、...、簸箕、簸箕等，變成三頭六臂，又把如意棒打起來，變成三條棍子；六隻手讓他打開三條棒子，就好像紡車兒一樣，流淌着，在那的心里飛舞。眾多的雷神都不能相近。真的是：圓圓的珠子，光輝燦爛，千古永遠存在，人怎么能學習，進入火中不能燒毀，進入水里怎么能淹死呢？光明的一顆摩尼珠，劍戟刀槍都傷不着。也能做到善事，也能做到惡事，眼前的善惡都凭借別人作出來。善的時候是成佛和成

fāngchē ér yī bān dī liú liú zài nà gāi xīn lǐ fēi wǔ zhòng léi shén mò  
紡車兒一般，滴流流，在那垓心裏飛舞。眾雷神莫  
néngxiāng jìn zhēn gè shì yuán tuó tuó guāngzhuó zhuó gèn gǔ cháng cún rén zěn  
能相近。真個是：圓陀陀，光灼灼，亙古常存人怎  
xué rù huǒ bù néng fén rù shuǐ hé céng nǐ guāngmíng yī kē mó ní zhū jiàn  
學？入火不能焚，入水何曾溺？光明一顆摩尼珠，劍  
jǐ dāoqiāngbāng bù zhe yě néngshàn yě néng è yǎnqiánshàn è píng tā zuò  
戟刀槍傷不著。也能善，也能惡，眼前善惡憑他作。  
shàn shí chéng fó yǔ chéngxiān è chū pī máobīng dài jiǎo wú qióngbiàn huà nǎo tiān  
善時成佛與成仙，惡處披毛並帶角。無窮變化鬧天  
gōng léi jiāng shén bīng bù kě zhuō  
宮，雷將神兵不可捉。

dāng shí zhòngshén bǎ dà shèng zǎn zài yī chù què bù néng jìn shēn luàn rǎng  
當時眾神把大聖攢在一處，卻不能近身，亂嚷  
luàn dòu zǎo jīng dòng yù dì suī chuán zhǐ zhē yóu yì líng guān tóng yì shèng zhēn jūn  
亂鬥。早驚動玉帝，遂傳旨著遊奕靈官同翊聖真君  
shàng xī fāng qīng fú lǎo jiàng fú  
上西方請佛老降伏。

nà èr shèng dé le zhǐ jīng dào líng shān shèng jīng léi yīn bǎo shā zhǐ qián  
那二聖得了旨，徑到靈山勝境雷音寶刹之前，  
duì sì jīn gāng bā pǔ sà lì bǐ jí fán zhuān dá zhòngshén suí zhì bǎo lián  
對四金剛、八菩薩禮畢，即煩轉達。眾神隨至寶蓮  
tái xià qǐ zhǐ rú lái zhāo qǐng èr shèng lǐ fú sān zā shì lì tái xià rú  
臺下啟知，如來召請。二聖禮佛三匝，侍立臺下。如  
lái wèn yù dì hé shì fán èr shèng xià lín èr shèng jí qǐ dào xiàng  
來問：「玉帝何事，煩二聖下臨？」二聖即啟道：「向  
shí huāguǒshānchān yī hóu zài nà lǐ nòngshéngtōng jù zhòng hóu jiǎo luàn shì jiè  
時花果山產一猴，在那裏弄神通，聚眾猴攪亂世界。  
yù dì jiàngzhāo ān zhǐ fēngwèi bì mǎ wēn tā xián guān xiǎo fǎn qù dāng qián  
玉帝降招安旨，封為弼馬溫，他嫌官小反去。當遣  
lǐ tiānwáng nǎ zhā tài zǐ qín ná wèi huò fù zhāo ān tā fēngzuò qī tiān  
李天王、哪吒太子擒拿未獲，復招安他，封做齊天  
dà shèng xiānyǒu guān wú lù zhe tā dài guān pán táo yuán tā jí tōu táo  
大聖，先有官無祿。著他代管蟠桃園，他即偷桃；  
yòu zǒu zhì yáo chí tōu xiāo tōu jiǔ jiǎo luàn dà huì zhàng jiǔ yòu àn rù  
又走至瑤池，偷殺、偷酒，攪亂大會；仗酒又暗入  
dǒu lǚ gōng tōu lǎo jūn xiān dān fǎn chū tiān gōng yù dì fù qiān shí wàn tiān  
兜率宮，偷老君仙丹，反出天宮。玉帝復遣十萬天  
bīng yì bù néngshōu fú hòu guān shì yīn jū èr láng zhēn jūn tóng tā yì xiōng dì  
兵，亦不能收伏。後觀世音舉二郎真君同他義兄弟  
zhuī shā tā biàn huà duō duān kuī lǎo jūn pāo jīn gāng zuó dà zhōng èr láng fāng  
追殺，他變化多端，虧老君拋金鋼琢打中，二郎方  
dé ná zhù jiě fù yù qián jí mìng zhān zhī dāo kǎn fú duò huò shāo lái dà  
得拿住。解赴御前，即命斬之，刀砍斧剁，火燒雷打，  
jù bù néngshāng lǎo jūn zòu zhūn lǐng qù yǐ huǒ duàn liàn sì shí jiǔ rì kāi  
俱不能傷。老君奏准領去，以火鍛煉。四十九日開  
dǐng tā quē yòu tiào chū bā guà lú dà tuì tiān dīng jīng rù tōng míng diàn lǐ  
鼎，他卻又跳出八卦爐，打退天丁，徑入通明殿裏，  
líng xiāo diàn wài bèi yòu shèng zhēn jūn de zuǒ shǐ wáng líng guān dǎng zhù kǔ zhàn yóu  
靈霄殿外。被佑聖真君的佐使王靈官擋住苦戰，又  
diào sān shí liù yuán léi jiāng bǎ tā kùn zài gāi xīn zhōng bù néngxiāng jìn shì zài  
調三十六員雷將把他困在垓心，終不能相近。事在  
jīn jí yīn cǐ yù dì tè qīng rú lái jiù jià rú lái wénshuō jí duì zhòng  
緊急，因此玉帝特請如來救駕。」如來聞說，即對眾  
pú sà dào rǔ děng zài cǐ wēn zuò fǎ táng xiū dé luàn le chán wèi dài wǒ  
菩薩道：「汝等在此穩坐法堂，休得亂了禪位，待我  
liàn mó jiù jià qù lái  
煉魔救駕去來。」

rú lái jí huàn ā nuó jiā yè èr zūn zhě xiāng suí lí le léi yīn  
如來即喚阿儼、迦葉二尊者相隨，離了雷音，  
jīng zhì líng xiāo mén wài hū tīng dé hǎn shēng zhèn ěr nǎi sān shí liù yuán léi jiāng  
徑至靈霄門外。忽聽得喊聲振耳，乃三十六員雷將  
wéi kùn zhe dà shèng lǐ fó zǔ chuán fǎ zhǐ jiào léi jiāng tíng xī gān gē fāng  
圍困著大聖哩。佛祖傳法旨：「教雷將停息干戈，放  
kāi yíng suǒ jiào nà dà shèng chū lái děng wǒ wèn tā yǒu hé fǎ lì zhòng jiāng  
開營所，叫那大聖出來，等我問他有何法力。」眾將  
guó tuì dà shèng yě shōu le fǎ xiàng xiàn chū yuán shēn jìn qián nù qì āng āng  
果退。大聖也收了法象，現出原身近前，怒氣昂昂，

仙，惡的地方都是披毛并帶角。无穷变化闹天宫，雷  
將神兵不可捉。当时众神把大圣藏在一个地方，却不  
能靠近自己的身体，乱吵乱斗。早就惊动了玉帝，于  
是传圣旨著游奕灵官，同翊圣真君上西方，请佛老降  
服。那两位圣人得到了圣旨，径直到灵山胜境雷音宝  
刹的前面，对四位金刚、八位菩萨礼拜完毕，就请转  
送给他们。众神随到宝莲台下禀报，如来召请。二  
位圣人拜佛三匝，在台下侍立。如来问道：玉帝是什  
么事，麻烦二位圣人来到我这里呢？二位圣人就启  
奏道：刚才花果山出产一个猴子，在那里弄神通，聚  
集众猴子搅乱世界。玉帝降下招安的旨意，封他为弼  
马温，其他嫌官小反而离去。应当派遣李天王、何吒  
太子擒拿不到，又招安他，封他为齐天大圣，先前有  
官没有俸禄。著他代管蟠桃园，他就偷桃；又跑到瑶  
池，偷酒，搅乱大会；仗着酒又暗中进入兜率宫，偷  
老君仙丹，反而出了天宫。玉帝又派遣十万天兵，也  
不能收伏。后来观世音推举二郎真君与他义兄弟一  
起追杀，他变化多端，亏老君抛金钢琢打中，二郎  
才得以捉住。郭解赶到皇帝面前，立即命令把他斩  
首，刀砍斧砍，火烧雷击，都不能伤害。老君上奏让王  
准带走，用火炼炼。四十九日打开鼎，他又跳出八卦  
炉，打退了天丁，径直进入通明殿里，灵霄殿外。其  
佐使者王灵官阻止苦战，又调三十六员雷将，囚禁在  
心，始终不能接近。事情紧急，因此玉帝特意请求如  
来救驾。如来听了这话，就对众位菩萨说：你们在这  
里稳稳地坐在法堂上，不要乱了禅位，等我炼魔救驾  
去来。如来就叫来阿、迦叶二位尊者跟随，离开雷音，  
径直到灵霄门外。忽然听到喊声震耳，原来是三十六  
员雷将包围着大圣哩。佛祖传授法旨说：教雷将停止  
干戈，放开营地，叫那大圣出来，等我问他有什么法  
力？众将果然撤退。大圣收藏了法象，出现在原身近  
前，怒气昂昂，厉声大叫道：你是那方的善士，怎么  
敢来阻止刀兵问我？如来笑着说：我是西方极乐世界  
的释迦牟尼尊者。南无阿弥陀佛，现在听说你在村野  
猖狂，屡次回到天宫，不知道你是什么地方生长，何  
年得道，为什么这样的暴虐横行？大圣说：我本来是  
天地生成灵混仙，花果山中一只老猿。在水帘洞里

lì shēngāojiàodào nǐ shì nà fāngshàn shì gǎn lái zhǐ zhù dāobīngwèn wǒ  
厲聲高叫道：「你是那方善士，敢來止住刀兵問我？」  
rú lái xiàodào wǒ shì xī fāng jí lè shì jiè shī jiā móu ní zūnzhě nán  
如來笑道：「我是西方極樂世界釋迦牟尼尊者。南  
wú ā mí tuó fó jīn wén nǐ chāngkuángcūn yě lǚ fǎntiāngōng bù zhī shì  
無阿彌陀佛！今聞你猖狂村野，屢反天宮，不知是  
hé fāngshēngzhǎng hé nián dé dào wèi hé zhèděngbǎohéng dà shèngdào wǒ  
何方生長，何年得道，為何這等暴橫？」大聖道：「我  
běn tiān de shēngchénglíngxùnxiān huāguǒshānzhōng yī lǎo yuán  
本：天地生成靈混仙，花果山中一老猿。

shuǐliándòng lǐ wèi jiā yè bài yǒuxún shī wù tài xuán  
水簾洞裏為家業，拜友尋師悟太玄。  
liàn jiù zhǎngshēngduōshǎo fǎ xué lái biàn huàguāng wú biān  
煉就長生多少法，學來變化廣無邊。  
yīn zài fán jiān xián de zhǎi lì xīn duān yào zhù yáo tiān líng xiāo  
因在凡間嫌地窄，立心端要住瑤天。靈霄  
bǎo diàn fēi tā jiǔ lì dài rén wáng yǒu fēn chuán qiáng zhě wéi zūn  
寶殿非他久，歷代人王有分傳。強者為尊  
gāi ràng wǒ yīngxióng zhǐ cǐ gǎn zhēng xiān  
該讓我，英雄只此敢爭先。」

fú zǔ tīng yán hē hē lěng xiào dào nǐ nà sī nǎi shì gè hóu zi  
佛祖聽言，呵呵冷笑道：「你那廝乃是個猴子  
chéng jīng yāngǎn qī xīn yào dǎo yù huángshàng dì zūn wèi tā zì yǒu xiū chí  
成精，焉敢欺心，要奪玉皇上帝尊位？他自幼修持，  
kǔ lì guò yī qiān qī bǎi wǔ shí jié měi jié gāi shí èr wàn jiǔ qiān liù bǎi  
苦歷過一千七百五十劫。每劫該十二萬九千六百  
nián nǐ suàn tā gāi duōshǎo nián shù fāng néng xiǎngshòu cǐ wú jí dà dào  
年，你算他該多少年數，方能享受此無極大道？你  
nà gè chū shì wéi rén de chùshēng rú hé chū cǐ dà yán bù dāng rén zǐ  
那個初世為人的畜生，如何出此大言？不當人子，  
bù dāng rén zǐ zhé le nǐ de shòu suàn chèn zǎo guī yī qiè mò hú shuō  
不當人子，折了你的壽算。趁早皈依，切莫胡說。  
dàn kǒng zāo le dǒu shòu xìng mìng zhēng kè ér xiū kě xī le nǐ de běn lái miàn  
但恐遭了毒手，性命頃刻而休，可惜了你的本來面  
mù dà shèngdào tā suī nián yòu xiū zhǎng yě bù yīng jiǔ zhàn zài cǐ cháng  
目。」大聖道：「他雖年幼修長，也不應久占在此。常  
yán dào huáng dì lún liú zuò míngnián dào wǒ jiā zhǐ jiào tā bān chū qù  
言道：『皇帝輪流做，明年到我家。』只教他搬出去，  
jiāng tiāngōng rǎng yǔ wǒ biàn bà le ruò hái bù ràng dìng yào jiāo rǎng yǒng  
將天宮讓與我，便罷了；若還不讓，定要攪攘，永  
bù qīng píng fú zǔ dào nǐ chú le zhǎngshēng biàn huà zhī fǎ hái yǒu hé  
不清平。」佛祖道：「你除了長生變化之法，再有何  
néng gǎn zhān tiāngōng shèng jìng dà shèngdào wǒ de shòu duàn duō lǐ wǒ yǒu  
能，敢占天宮勝境？」大聖道：「我的手段多哩：我有  
qī shí èr bān biàn huà wàn jié bù lǎo zhǎngshēng huì jià jīn dòu yún yī zòng  
七十二般變化，萬劫不老長生；會駕筋斗雲，一縱  
shí wàn bā qiān lǐ rú hé zuò bù dé tiān wèi fú zǔ dào wǒ yǔ nǐ  
十萬八千里。如何坐不得天位？」佛祖道：「我與你  
dǎ gē dǔ sǎi nǐ ruò yǒu běn shì yī jīn dòu dǎ chū wǒ zhè yǒu shǒu zhàng zhōng  
打個賭賽：你若本事，一筋斗打出我這右手掌中，  
suàn nǐ yíng zài bù yòng dòng dāo bīng kǔ zhēng zhàn jiù qǐng yù dì dào xī fāng  
算你贏，再不用動刀兵，苦爭戰，就請玉帝到西方  
jū zhù bǎ tiāngōng rǎng nǐ ruò bù néng dǎ chū shǒu zhàng nǐ hái xià jiè wéi  
居住，把天宮讓你；若不能打出手掌，你還下界為  
yāo zài xiū jǐ jié què lái zhēngchǎo nà dà shèng wén yán àn xiàodào zhè  
妖，再修幾劫，卻來爭吵。」那大聖聞言，暗笑道：「這  
rú lái shí fēn hào dǎi wǒ lǎo sūn yī jīn dòu qù shí wàn bā qiān lǐ tā nà  
如來十分好欺。我老孫一筋斗去十萬八千里，他那  
shǒu zhàng fāng yuán bù mǎn yī chǐ rú hé tiào bù chū qù jí fā shēng dào  
手掌方圓不滿一尺，如何跳不出去？」急發聲道：「既  
rú cǐ shuō nǐ kě zuò dé zhǔ zhāng fú zǔ dào zuò dé zuò dé shēn  
如此說，你可做得主張？」佛祖道：「做得，做得。」伸  
kāi yòu shǒu què sì gè hé yè dà xiǎo  
開右手，卻似個荷葉大小。

nà dà shèng shōu le rú yì bàng dǒu sǒu shén wēi jiāng shēn yī zòng zhàn  
那大聖收了如意棒，抖擻神威，將身一縱，站  
zài fú zǔ shǒu xīn lǐ què dào shēng wǒ chū qù yě nǐ kàn tā yī lù  
在佛祖手心裏，卻道聲：「我出去也。」你看他一路  
yún guāng wú xíng wú yǐng qù le fú zǔ huì yǎn guān kàn jiàn nà hóu wáng fēng  
雲光，無形無影去了。佛祖慧眼觀看，見那猴王風

做家業，拜友尋師，悟得了《太玄》。煉就長生多少法則，學習變化廣無邊。因為在凡俗之中，嫌地狹，立心端要住瑤天。靈霄寶殿不是其他的时间已久，历代的人王都有分別传授。强者為尊，應該讓我，英雄只有这个人，敢爭先。佛祖听了，呵呵冷笑道：你那个是个猴子成精，怎么敢欺心，要夺玉皇上帝的尊位呢他自幼修行，苦苦经历了一千七百五十劫。每劫应当十二万九千六百年，你估计他应该多少年数，才能享受这无极大道，你那个初生为人的畜生，为什么说出这样的大话呢？不当人的儿子，不当人的儿子，折断了你的寿命。趁早皈依佛法，切莫胡说。但恐怕遭到毒手，性命顷刻就会停止，可惜你的本来面目。大圣说：他虽然年幼修养，也不应该长久占卜在这里。他常说：皇帝轮流做，明年到我家。只教他搬出去，把天宮让给我，就算罢了；如果还不让，一定要搅乱，永不清平。佛祖说：你除了长生变化之法，再有什么能力，敢占卜天宮胜境？大圣说：我的手段多哩，我有七十二种变化，万劫不老长生；会驾斗云，一纵十万八千里。佛祖说：我与你打个赌赛，你若有本事，一斗打出我的右手掌中，算你赢，再不用刀兵，苦苦争战，就请玉帝到西方居住，把天宮让你；如果不能打出手掌，你还在下界成妖，再修几劫，还来争吵。那大圣听了这话，暗笑着说：这位如来十分好吗？我的老孙子一斗距十万八千里，他的手掌方圓不满一尺，为什么跳不出去，急忙发声说：既然这样说，你可以做得主张？佛祖说：做得，做得，做得。他伸开右手，却像一个荷叶的大小。那大圣收了如意棒，振奋神威，将身体放出去，站在佛祖的手心里，又说道：我出去。你看他一路上的云光，无形无影去了。佛祖慧眼观看，见那猴王风车子一样，相似不住，只管往前走。大圣出行时，忽然看见有五根肉红色的柱子，撑着一股青色的云气。他说：这里是尽头路了。这次回去，如来作证，灵霄宮一定是我坐的。又思量说：暂且住，等我留下记号，才好和如来说话。他拔下一根毫毛，吹着一口仙气，喊道：变变了一支浓墨双毫笔，在那中间柱子上写着一行大字：齐天大圣，到此一游。书写完后，收起了毫毛。又不庄尊，却在第一根柱子根下撒

chē zi yī bānxiāng sì bù zhù zhǐ guǎn qián jìn dà shèng xíng shí hū jiàn yǒu  
車子一般相似不住，只管前進。大聖行時，忽見有  
wǔ gēn ròu hóng zhù zǐ chéng zhe yī gǔ qīng qì tā dào cǐ jiān nǎi jīn tóu  
五根肉紅柱子，撐著一股青氣。他道：「此間乃盡頭  
lù le zhè fān huí qù rú lái zuò zhèng líng xiāo gōng dìng shì wǒ zuò yě  
路了。這番回去，如來作證，靈霄宮定是我坐也。」  
yòu sī liǎng shuō qiè zhù děng wǒ liú xià xiē jì hào fāng hǎo yǔ rú lái shuō  
又思量說：「且住，等我留下些記號，方好與如來說  
huà bá xià yī gēn háo máo chuī kǒu xiān qì jiào biàn biàn zuò yī guǎn  
話。」拔下一根毫毛，吹口仙氣，叫：「變！」變作一管  
nóng mò shuāng háo bǐ zài nà zhōng jiān zhù zǐ shàng xiě yī xíng dà zì yún  
濃墨雙毫筆，在那中間柱子上寫一行大字云：「齊  
tiān dà shèng dào cǐ yī yóu xiě bì shǒu le háo máo yòu bù zhūng zūn què  
天大聖，到此一遊。」寫畢，收了毫毛。又不莊尊，卻  
zài dì yī gēn zhù zǐ gēn xià sā le yī pào hóu niào fān zhuǎn jīn dòu yún jīng  
在第一根柱子根下撒了一泡猴尿。翻轉筋斗雲，徑  
huí běn chù zhàn zài rú lái zhāng nèi dào wǒ yǐ qù jīn lái le nǐ jiào  
回本處，站在如來掌內道：「我已去，今來了。你教  
yù dì ràng tiān gōng yǔ wǒ  
玉帝讓天宮與我。」

rú lái mǎ dào wǒ bǎ nǐ zhè gè niào jīng hóu zǐ nǐ zhèng hǎo bù céng  
如來罵道：「我把你這個尿精猴子，你正好不曾  
lí le wǒ zhǎng le dà shèng dào nǐ shì bù zhī wǒ qù dào tiān jīn tóu  
離了我掌哩。」大聖道：「你是不知。我去到天盡頭，  
jiàn wǔ gēn ròu hóng zhù chéng zhe yī gǔ qīng qì wǒ liú gè jì zài nà lǐ  
見五根肉紅柱子，撐著一股青氣，我留個記在那裏，  
nǐ gǎn hé wǒ tóng qù kàn me rú lái dào bù xiāo qù nǐ zì zī dī  
你敢和我同去看麼？」如來道：「不消去，你只自低  
tóu kàn kàn nà dà shèng míng huǒ yǎn jīn jīng dī tóu kàn shí yuán lái fú  
頭看看。」那大聖睜圓火眼金睛，低頭看時，原來佛  
zǔ yòu shǒu zhōng zhǐ xiě zhe qí tiān dà shèng dào cǐ yī yóu dà zhǐ yǐ lǐ  
祖右手中指寫著「齊天大聖，到此一遊」。大指丫裏，  
hái yǒu xiē hóu niào sǎo qì dà shèng chī le yī jīng dào yǒu zhè děng shì yǒu  
還有些猴尿臊氣。大聖吃了一驚道：「有這等事？有  
zhè děng shì wǒ jiāng cǐ zì xiě zài chéng tiān zhù zǐ shàng rú hé què zài tā shǒu  
這等事？我將此字寫在撐天柱子上，如何卻在他手  
zhǐ shàng mò fēi yǒu gè mò tǒu xiān zhī de fǎ shù wǒ jué bù xìn bù xìn  
指上？莫非有個未卜先知的法術？我決不信，不信。  
děng wǒ zài qù lái  
等我再去。」

hǎo dà shèng jí zòng shēn yòu yào tiào chū bèi fú zǔ fān zhǎng yī pū  
好大聖，急縱身又要跳出。被佛祖翻掌一撲，  
bǎ zhè hóu wáng tuī chū xī tiān mén wài jiāng wǔ zhǐ huà zuò jīn mù shuǐ huǒ  
把這猴王推出西天門外，將五指化作金、木、水、火、  
tǔ wǔ zuò lián shān huàn míng wǔ xíng shān qīng qīng de bǎ tā yā zhù zhòng  
土五座聯山，喚名「五行山」，輕輕的把他壓住。眾  
léi shén yǔ ā nuó jiā yè yī gè gè hé zhāng chéng yáng dào shàn zāi shàn zāi  
雷神與阿傩、迦葉一個個合掌稱揚道：「善哉，善哉！  
dāng nián huà xué wéi rén lì zhì xiū xíng guǒ dào zhēn  
當年卵化學為人，立志修行果道真。

wàn jié wú yí jū shèng jìng yī cháo yǒu biàn sǎn jīng shén  
萬劫無移居勝境，一朝有變散精神。  
qī tiān wáng shàng sī gāo wèi líng shèng tōu dān lǜn dà lún è guān  
欺天罔上思高位，凌聖偷丹亂大倫。惡貫  
mǎn yīng jīn yǒu bào bù zhī hé rì dé fān shēn  
滿盈今有報，不知何日得翻身。」

rú lái fú zǔ tiān miè le yāo hóu jí huàn ā nuó jiā yè tóng zhuǎn xī  
如來佛祖殄滅了妖猴，即喚阿傩、迦葉同轉西  
fāng jí lè shì jiè shí yǒu tiān péng tiān yǒu jí chū líng xiāo bào diàn dào qīng  
方極樂世界。時有天蓬、天佑急出靈霄寶殿道：「請  
rú lái shǎo dài wǒ zhǔ dà jiā lái yě。」佛祖聞言，回首瞻仰。  
xū yǔ guāng jiàn bā jǐng guān yǔ jiǔ guāng bǎo gài shēng zòu xuán gē miào lè yǒng  
須臾，果見八景鸞輿，九光寶蓋，聲奏玄歌妙樂，詠  
ó wú liàng shén zhāng sǎn bǎo huā pēn zhēn xiāng zhí zhì fú qián xiè yuē duō  
哦無量神章，散寶花，噴真香，直至佛前謝曰：「多  
méng dà fǎ shòu tiān yāo xié wàng rú lái shǎo tíng yī rì qīng zhū xiān zuò yī huì  
蒙大法收殄妖邪，望如來少停一日，請諸仙做一會  
yán fèng xiè rú lái bù gǎn wéi bèi jí hé zhāng xiè dào lǎo sēng chéng dà tiān  
筵奉謝。」如來不敢違悖，即合掌謝道：「老僧承大天

了一泡猴尿。翻轉着斗云，徑回到原来的地方，站在  
如來掌里說：我已經離開，現在來了。你教玉帝讓天  
宮給我。如來罵道：我把你這個尿精猴子，你正好不  
曾離開我的手掌哩！大聖說：你是不知道的。我走到  
天盡頭，看見五根肉紅柱，撐著一股青氣，我留下記  
在那裏，你敢和我一同去看嗎？如來說：不消去，你  
只自己低頭看看。那大聖眼睛睜著火眼金睛，低頭看  
時，原來佛祖右手中指著：齊天大聖，到此一遊。大指  
梢里，還有猴尿臊氣。大聖吃了一驚，說：有这样的  
事，有这样的事，我把這個字寫在撐天柱子上，為什  
么還在他手指上呢？莫不是有未卜先知的法術，我決  
不信，不信。等我再去吧。大聖人，急忙放開身子，又  
要跳出去。又命其人，以其人而為之，以其人而為之，以  
其人而為之，以其人而為之。眾位雷神和阿、迦葉一個  
個合掌稱讚道：好啊，好啊，好啊當年蛋化為人，立志修  
行果真。萬劫之中不能移居于勝境，一旦之間發生變  
化，散發精神。欺天罔上，思高位，欺聖苟且擾亂大  
倫。惡貫滿盈現在有報應，不知什麼時候能夠翻身。  
如來佛祖消滅了妖猴，就召喚阿、迦葉一同到西方極  
樂世界。當時有個叫天蓬、天佑急忙出來到靈霄寶殿  
說：請如來稍稍等一點，我的主人您的大駕來了。佛  
祖听了這話，回頭瞻仰。不一會兒，果然看見八景鸞  
輿，九光寶蓋，聲音演奏玄歌妙樂，歌唱無量神章，散  
發寶花，噴出真香，直到佛面前謝罪說：多蒙大法收  
除妖邪，希望如來稍停一日，請諸位仙人做一個會席  
奉謝。如來不敢違背，就合掌謝道：老僧承蒙大天尊  
的命令來到這裡，有什麼法力，還是天尊與眾神的洪  
福。玉帝傳達聖旨，就帶著雷部眾神，分頭請求三清、  
四御、五老、六司、七元、八極、九曜、十都、千真、萬聖  
前來參加會合，共同感謝佛恩。又命令四大天師、九  
天仙女，大開玉京金闕、太玄寶宮、洞陽玉館，請如來  
高座七寶靈台，調整各班坐位，安排龍肝鳳髓，玉液  
蟠桃。不一會兒，那玉清元始天尊、上清靈寶天尊、太  
清道德天尊、五真君、五斗星君、三官四聖、九曜真君、  
左輔、右弼、天王、何吒，玄虛一應靈通，對面旌旗，雙  
雙幡蓋，都捧著明珠異寶，壽果奇花，向佛前拜獻道：  
感應如來無量法力，收伏妖猴。承蒙大天尊設宴，呼

zūnxuānmìng lái cǐ yǒu hé fǎ lì hái shì tiānzūn yǔ zhòngshénhóng fú gǎn  
尊宣命來此，有何法力？還是天尊與眾神洪福。敢  
láo zhì xiè yù dì chuán zhǐ jí zhe léi bù zhòngshén fēn tóu qǐng sān qīng sì  
勞致謝？」玉帝傳旨，即著雷部眾神，分頭請三清、四  
yù wǔ lǎo liù sī qī yuán bā jí jiǔ yào shí dòu qiānzhēn wànshèng  
御、五老、六司、七元、八極、九曜、十都、千真、萬聖  
lái cǐ fù huì tóngxiè fú ēn yòumíng sì dà tiānshī jiù tiānxiān nǚ dà  
來此赴會，同謝佛恩。又命四大天師、九天仙女，大  
kāi yù jīng jīn què tài xuānbǎogōng dòngyáng yù guǎn qīng rú lái gāozuò qī  
開玉京金闕、太玄寶宮、洞陽玉館，請如來高座七  
bǎolíng tái diào shè gè bānzúowèi ān pái lónggānfēng suī yù yè pán táo  
寶靈臺，調設各班坐位，安排龍肝鳳髓，玉液蟠桃。

bù yī shí nà yù qīngyuán shǐ tiānzūn shàngqīnglíngbǎotiānzūn tài  
不一時，那玉清元始天尊、上清靈寶天尊、太  
qīngdào dé tiānzūn wǔ zhēnjūn wǔ dòuxīngjūn sānguān sì shèng jiù yào  
清道德天尊、五真君、五斗星君、三官四聖、九曜  
zhēnjūn zuǒ fǔ yòu bǐ tiānwáng nǎ zhā xuān xū yì yīnglíngtōng duì duì  
真君、左輔、右弼、天王、哪吒、玄虛一應靈通，對對  
jīng qí shuāngfān fān dǒupēngzhemíngzhū yì bǎo shòuguó qí huā xiàng fú  
旌旗，雙雙幡蓋，都捧著明珠異寶，壽果奇花，向佛  
qián bài xiànyuē gǎn rú lái wúliàng fǎ lì shōu fú yāohóu méng dà tiānzūn  
前拜獻曰：「感如來無量法力，收伏妖猴。蒙大天尊  
shè yàn hū huàn wǒ děng jiē lái chénxiè qīng rú lái jiāng cǐ huì lì yī míng rú  
設宴，呼喚我等皆來陳謝。請如來將此會立一名如  
hé rú lái lǐngzhòngshén zhī tuō yuē jīn yù lì míng kě zuò gè ān tiān dà  
何？」如來領眾神之託曰：「今欲立名，可作個安天大  
huì gè xiān lǎo yì kǒutóngshēng jù dào hào gè ān tiān dà huì hào  
會。」各仙老異口同聲，俱道：「好個『安天大會』！好  
gè ān tiān dà huì yán qí gè zuòzuòwèi zǒu jià chuānshàng zānhuā gǔ  
個『安天大會』！」言訖，各坐座位，走罽傳觴，簪花鼓  
sè guóhào huì yě yǒu shí wèizhēng shì yuē yàn shè pán táo  
瑟，果好會也。有詩為證。詩曰：宴設蟠桃  
hóujiāoluàn ān tiān dà huì shèng pán táo lóng qí luàn hé xiāngguāng  
猴攪亂，安天大會勝蟠桃。龍旗鸞輅祥光  
āi bǎo jié chuāng fān ruì qì piāo xiān lè xuān gē yīnyūnměi  
謁，寶節幢幡瑞氣飄。仙樂玄歌音韻美，  
fēngxiāo yù guǎnxiāngshēnggāo qióngxiāngliáo rào qúnxiān jí yǔ zhòu  
鳳簫玉管響聲高。瓊香繚繞群仙集，宇宙  
qīngpíng hè shèngcháo  
清平賀聖朝。

zhòng jiē chàng rán xǐ huì zhǐ jiàn wáng mǔ niángniáng yīn yī bān xiān zǐ xiān  
眾皆暢然喜會，只見王母娘娘引一班仙子、仙  
é měi jī měi nǚ piāopiāodàngdàng wǔ xiàng fú qián shǐ lì yuē qián bèi yāo  
娥、美姬、美女飄飄蕩蕩舞向佛前，施禮曰：「前被妖  
hóujiāoluàn pán táo yī huì qīngzhòngxiānzhòng fú jù chéngōng jīn méng rú lái dà  
猴攪亂蟠桃一會，請眾仙眾佛俱成功。今蒙如來大  
fǎ liàn suǒ wán hóu xǐ qīng ān tiān dà huì wú wù kě xiè jīn shì wǒ  
法鍊鎖頑猴，喜慶『安天大會』，無物可謝，今是我  
jìngshǒu qīn zhāi dà zhūpán táo shù kē fēngxiàn zhēn gè shì  
淨手親摘大株蟠桃數顆奉獻。」真是個：  
bàn hóng bàn lǜ pēngānxiāng yàn lì xiāngēnwàn zài zhǎng kǎnxiào  
半紅半綠噴甘香，艷麗仙根萬載長。堪笑  
wǔ língyuánshàngzhōng zhēng rú tiān fù gèng qí qiáng zǐ wénjiāonèn  
武陵源上種，爭如天府更奇強。紫紋嬌嫩  
huánzhōngshǎo xiāng hé qīngtián shì mò shuāng yánshòuyánniánnéng yì  
寰中少，緗核清甜世莫雙。延壽延年能易  
tǐ yǒuyuán shí zhě zì fēi cháng  
體，有緣食者自非常。

fú zǔ hé zhāngxiāngwáng mǔ xiè qì wáng mǔ yòu zhē xiān jī xiān zǐ chàng  
佛祖合掌向王母謝訖。王母又著仙姬、仙子唱  
de chàng wǔ de wǔ mǎn huì qúnxiān yòu jiē shàngzān zhēng shì piāomiǎotiānxiāng  
的唱，舞的舞。滿會群仙又皆賞讚。正是：縹緲天香  
mǎn zuò bīn fēn xiān ruì xiānhuā yù jīng jīn què dà róng huá yì pǐn qí zhēn  
滿座，縹緲仙蕊仙花。玉京金闕大榮華。異品奇珍  
wú jià duì duì yǔ tiān qí shòu shuāngshàngwàn jiē zēng jiā sāngtiāncāng hǎi rěn  
無價。對對與天齊壽，雙雙萬劫增加。桑田滄海任  
gèng chà tā zì wú jīng wú yà  
更差。他自無驚無訝。

喚我们都来谢恩。请如来将此会立一个名字叫什么？  
如来领着众神的嘱托说：现在想立一个名字，可以作  
个安天大会。各位仙老异口同声，都说道：好个安天  
大会，好个安天大会，说完，各自坐在座位上，走着传  
递的车辆，插花鼓瑟，果然是好会。有诗作证。《诗经》  
说：宴设蟠桃猴搅乱，安天大会胜蟠桃。龙旗鸾祥光  
照耀，宝节幢幡瑞气飘飘。《仙乐》《玄歌》，音韵美，凤  
箫玉管声高。琼香缭绕，群仙聚集，宇宙清平，祝贺  
圣朝。众人都高兴地聚会，只见王母娘娘带领一班仙  
子、仙娥、美女，飘飘荡荡地跳到佛面前，施礼说：以  
前被妖猴搅乱，蟠桃一会，请众仙、众佛都成功。现  
在承蒙如来的大法，锁住顽猴，喜庆安天大会，没有  
什么东西可以感谢，现在是我净手亲自摘出几棵大  
株蟠桃奉献。真个是：半红半绿，喷甘香，艳丽仙根  
万年长。可笑武陵源上种，争如天府更奇强。紫色花  
纹娇嫩，寰中少人，核清甜世无双。甘延寿、甘延年  
能改变身体，有缘缘吃饭的人自然不同寻常。佛祖合  
掌向王母谢罪。王母又着仙姬、仙子唱的歌，舞的舞。  
聚集群仙，又都赞赏赞赏。正是天香满座，缤纷仙蕊  
仙花。玉京金闕大荣华。奇珍异宝无价。对答与上天  
同寿，双双万劫增添。桑田沧海任更差。其他人自然  
没有惊慌，也没有惊讶。王母正穿着仙姬、仙子唱歌  
跳舞，酒杯交错，不多时，忽然又闻到：一阵奇异的香  
味来鼻子，惊动满堂的星宿和星宿。天仙佛祖把杯停  
下，各自抬头迎目等候。在霄汉中间出现一个老人，  
手捧灵芝飞舞着彩衣。葫芦藏蓄万年丹，宝名书千纪  
寿。洞里乾坤任自由，壶中日月随着成就。遨游四海，  
喜欢清闲，散淡十洲，容纳辐。曾赴蟠桃醉几遭，醒时  
明月还依旧。长头大耳，短身体，南极的地方称为老  
寿。寿星又到。见到玉帝行礼完毕，又见到如来，申  
谢说：我刚听说那妖猴被老君引到兜率宫炼炼，以为  
必定能使天下平安，没想到他又反而出来。希望如来  
善于敬佩这种怪物，设宴奉谢，所以我闻风而来。再  
没有别的东西可以献上，特地准备了紫芝瑶草、碧藕  
金丹奉上。《诗经》说：碧藕金丹奉释迦，如来万寿如  
恒沙。清平永乐三乘锦，康泰长生九品花。无相门中  
的真法主，色空天上是仙家。乾坤大地都称为祖，一

wáng mǔ zhèng zhē xiān jī xiān zǐ gē wǔ gōng chóu jiāo cuò bù duō shí  
王母正著仙姬、仙子歌舞，觥筹交错，不多时，  
hū yòu wén dé yī zhèn yì xiāng lái bí ō jīng dòng mǎn táng xīng  
忽又闻得：一阵异香来鼻嗅，惊动满堂星  
yǔ sù tiān xiān fú zǔ bā bēi tíng gè gè tái tóu yíng mù hòu  
与宿。天仙佛祖把杯停，各各抬頭迎目候。  
xiāo hàn zhōng jiàn lǎo rén shòu péng líng zhī fēi āi xiū  
霄漢中間現老人，手捧靈芝飛藹繡。  
hú lú cāng xù wàn nián dān bǎo lù míng shù qiān jì shòu  
葫蘆藏蓄萬年丹，寶錄名書千紀壽。  
dòng lǐ gān kūn rèn zì yóu hú zhōng rì yuè suí chéng jiù áo yóu  
洞裏乾坤任自由，壺中日月隨成就。遨遊  
sì hǎi lè qīng xián sǎn dàn shí zhōu róng fú cōu céng fù pán táo  
四海樂清閑，散淡十洲容輻輳。曾赴蟠桃  
zuì jǐ zāo xīng shí míng yuè hái yī jiù zhǎng tóu dà ěr duǎn shēn  
醉幾遭，醒時明月還依舊。長頭大耳短身  
qū nán jí zhī fāng chéng lǎo shòu  
軀，南極之方稱老壽。  
shòu xīng yòu dào jiàn yù dì lǐ bì yòu jiàn rú lái shēn xiè yuē shǐ  
壽星又到。見玉帝禮畢，又見如來，申謝曰：「始  
wén nà yāo hóu bèi lǎo jūn yǐn zhì dōu lǐ gōng duàn liàn yǐ wéi bì zhì píng ān  
聞那妖猴被老君引至兜率宮鍛煉，以為必致平安，  
bù qī tā yòu fǎn chū xìng rú lái shàn fú cǐ guài shè yàn fèng xiè gù cǐ  
不期他又反出。幸如來善伏此怪，設宴奉謝，故此  
wén fēng ér lái gèng wú tā wù kě xiàn tè jù zǐ zhī yáo cǎo bì ǒu jīn  
聞風而來。更無他物可獻，特具紫芝瑤草、碧藕金  
dān fèng shàng shì yuē bì ǒu jīn dān fèng shì jiā rú lái  
丹奉上。」詩曰：碧藕金丹奉釋迦，如來  
wàn shòu ruò héng shā qīng píng yǒng lè sān chéng jīn kāng tài zhǎng shēng  
萬壽若恆沙。清平永樂三乘錦，康泰長生  
jiǔ pǐn huā wú xiāng mén zhōng zhēn fǎ zhǔ sè kōng tiān shàng shì xiān  
九品花。無相門中真法主，色空天上是仙  
jiā gān kūn dà de jiē chéng zǔ zhǎng liù jīn shēn fú shòu shē  
家。乾坤大地皆稱祖，丈六金身福壽除。  
rú lái xī rán lǐng xiè shòu xīng dé zuò yī rán zǒu jiǎ chuán shàng zhī  
如來忻然領謝。壽星得座，依然走郢傳觴。只  
jiàn chì jiǎo dà xiān yòu zhì xiàng yù dì qián fù lǐ bì yòu duì fú zǔ xiè  
見赤腳大仙又至，向玉帝前頰？禮畢，又對佛祖謝  
dào shēng gǎn fǎ lì jiàng fú yāo hóu wú wù kě yǐ biǎo jīng tè jù jiāo  
道：「深感法力，降伏妖猴。無物可以表敬，特具交  
lí èr kē huǒ zǎo shù mí fèng xiān shì yuē dà xiān chì jiǎo  
梨二顆、火棗數枚奉獻。」詩曰：大仙赤腳  
zǎo lí xiāng jīng xiān mí tuō shòu suān zhǎng qī bǎo lián tái shān yàng  
棗梨香，敬獻彌陀壽算長。七寶蓮臺山樣  
wén qiān jīn huā zuò jīn bǎn zhāng shòu tóng tiān de yán fēi miù  
穩，千金花座錦般粧。壽同天地言非謬，  
fú bǐ hóng bō huà qí kuáng fú shòu rú qī zhēn gè shì qīng xián  
福比洪波話豈狂。福壽如期真個是，清閑  
jí lè nà xī fāng  
極樂那西方。  
rú lái yòu chēng xiè le jiào ā nuó jiā yè jiāng gè suǒ xiàn zhī wù yī  
如來又稱謝了，叫阿儺、迦葉將各所獻之物，一  
yī shōu qǐ fāng xiàng yù dì qián xiè yàn zhòng gè míng dīng zhī jiàn gè xún shì  
一收起，方向玉帝前謝宴。眾各酩酊。只見個巡視  
líng guān lái bào dào nà dà shèng shēn chū tóu lái le fú zǔ dào bù fāng  
靈官來報道：「那大聖伸出頭來了。」佛祖道：「不妨，  
bù fāng xiù zhōng zhǐ qǔ chū yī zhāng tiē zì shàng yǒu liù gè jīn zì ān  
不妨。」袖中只取出一張貼子，上有六個金字：「俺  
ma ne bā hōng dì yǔ ā nuó jiào tiē zài nà shān dǐng shàng zhè zūn zhě jí  
嘛呢叭吽」。遞與阿儺，叫貼在那山頂上。這尊者即  
líng tiē zì nà chū tiān mén dào nà wǔ xíng shān dǐng shàng jǐn jīn de tiē zài  
領帖子，拿出天門，到那五行山頂上，緊緊的貼在  
yī kuài sì fāng shí shàng nà zuó shān jí shēng gēn hé fèng kě yùn yòng hū xī zhī  
一塊四方石上，那座山即生根合縫。可運用呼吸之  
qì shǒu ér pá chū kě yǐ yáo zhēng yáo zhēng ā nuó huí bào dào yǐ jiāng  
氣，手兒爬出，可以搖掙搖掙。阿儺回報道：「已將  
tiē zì tiē le  
帖子貼了。」

丈六寸金身福壽。如來欣然領謝。壽星得到了座位，  
仍然跑開馬車傳送。只見赤腳大仙又來到，向玉帝面  
前恭敬禮畢，又對佛祖謝罪說：我深深感激佛祖的法  
力，降服妖猴。沒有什麼東西可以表示敬意，特準備  
了交梨二顆、火棗數枚奉獻。《詩經》說：大仙赤腳  
梨香，敬獻彌陀壽算長。七寶蓮台山樣安穩，千金  
花座錦綉一般。壽同天地，言不悖，福比洪波，話豈  
狂。福壽如期，真的是，清閑極樂那西方。如來又稱  
謝了，叫阿、迦葉將各自獻上的東西，一一收起來，  
正向玉帝面前謝酒。眾人都喝醉了。只見一個巡視  
靈官來報告說：那大聖伸出頭來了。佛祖說：不妨，  
不妨。從袖子里取出一張貼子，上面有六個金字，名  
叫喇嘛。送給阿，叫貼在那山頂上。尊者立即領着  
帖子，拿出天門，到了那五行山頂上，緊緊貼在一塊  
四方石頭上。可以使用呼吸之氣，可以使手兒爬出  
來，可以搖動、搖動、捉拿。阿回報說：已經把帖  
子貼了。如來就辭謝了玉帝眾神，和兩位尊者出了  
天門之外。又發出一個慈悲心，念念念動念真言咒  
語，將五行山召來一尊土地神祇，會同五方揭諦，  
住在此山監押。他飢餓的時候，給他鋼丸子吃；口  
渴的時候，給他溶化的銅汁喝。等到其他災禍過失  
滿天，自然會有人救他。正是妖猴大胆反天宮，却  
被如來伏手投降。渴飲熔化鋼鐵，忍耐歲月，飢餐  
鐵彈度時光。天災苦難遭受挫折，人事悲涼喜好命  
運長久。如果得到英雄重展，將來奉佛上西方。又  
有詩道：伏逞豪強大勢興，降龍伏虎弄乖能。偷桃  
偷酒游天府，受賄承恩在玉京。惡貫滿盈，身受  
困難，善根不絕，氣又升。果然脫脫了如來的手，  
暫且等待唐朝出聖僧。最後不知道以後什麼年月，  
才滿滿災殃，暫且听下回的分析解釋。

rú lái jí cí le yù dì zhòngshén yǔ èr zūnzhě chūtiānmén zhī wài  
如來即辭了玉帝眾神，與二尊者出天門之外。  
yòu fā yī gè cí bēi xīn niàndòngzhēnyánzhòu yǔ jiāng wú xíngshānzhào yī zūn  
又發一個慈悲心，念動真言咒語，將五行山召一尊  
tǔ de shénzhī huìtóng wǔ fāng jiē dì jū zhù cǐ shānjiān yā dàn tā jī  
土地神祇，會同五方揭諦，居住此山監押。但他饑  
shí yǔ tā tiě wán zǐ chī kě shí yǔ tā róng huà de tóng zhī yīn dài  
時，與他鐵丸子吃；渴時，與他溶化的銅汁飲。待  
tā zāi qiānmǎn rì zì yǒu rén jiù tā zhèng shì yāohóu dà  
他災愆滿日，自有人救他。正是：妖猴大  
dǎn fǎn tiāngōng què bèi rú lái fú shǒu jiàng kě yǐn róngtóng ái  
膽反天宮，卻被如來伏手降。渴飲溶銅捱  
suì yuè jī cān tiě dàn dù shí guāng tiān zāi kǔ kùn zāo mó zhé  
歲月，饑餐鐵彈度時光。天災苦困遭磨折，  
rén shì qī liáng xǐ mìng zhǎng ruò dé yīngxióngzhòngzhǎnzhēng tā nián  
人事淒涼喜命長。若得英雄重展掙，他年  
fèng fú shàng xī fāng yòu shī yuē fú chéng háoqiáng dà shì  
奉佛上西方。又詩曰：伏逞豪強大勢  
xìng jiànglóng fú hǔ nòngguāinéng tōu táo tōu jiǔ yóutiān fǔ  
興，降龍伏虎弄乖能。偷桃偷酒遊天府，  
shòu lù chéng ēn zài yù jīng è guānmǎnyīngshēnshòukùn shàngēn  
受錄承恩在玉京。惡貫滿盈身受困，善根  
bù jué qì hái shēng guǒ rán tuō dé rú lái shǒu qiě dài tángcháo  
不絕氣還昇。果然脫得如來手，且待唐朝  
chūshèngsēng  
出聖僧。  
bì jìng bù zhī xiàng hòu hé nián hé yuè fāng mǎn zāi yāng qiě tīng xià huí  
畢竟不知向後何年何月方滿災殃，且聽下回  
fēn jiě  
分解。



## 8 第八回

## 8 第八回

wǒ fó zào jīng chuán jí lè guān yīn fèng zhǐ shàng zhǎng ān  
我佛造經傳極樂 觀音奉旨上長安  
shì wèn chán guān cān qiú wú shù wǎng wǎng dào tóu xū lǎo mó zhuān zuò  
試問禪關，參求無數，往往到頭虛老。磨磚作  
jìng jī xuě wéi liáng mí le jǐ duō nián shǎo máo tūn dà hǎi jiē nà xū  
鏡，積雪為糧，迷了幾多年少。毛吞大海，芥納須  
mí jīn sè tóu tuó wēi xiào wù shí chāo shí de sān chéng níng zhì le sì shēng  
彌，金色頭陀微笑。悟時超十地三乘，凝滯了四生  
liù dào shuī tīng dé jué xiǎng yá qián wú yīn shù xià dù yǔ yī shēng chūn  
六道。誰聽得，絕想崖前，無陰樹下，杜宇一聲春  
xiǎo cáo xī lù xiǎn jù lǐng yún shēn cǐ chù gù rén yīn yǎo qiān zhàng bīng  
曉。曹溪路險，驚嶺雲深，此處故人音杳。千丈冰  
yá wǔ yè lián kāi gǔ diàn lián chuí xiāng nǎo nà shí jié shí pò yuán liú  
崖，五葉蓮開，古殿簾垂香裊。那時節，識破源流，  
biàn jiàn lóng wáng sān bǎo  
便見龍王三寶。

zhè yī piān cí míng sū wǔ màn huà biǎo wǒ fó rú lái cí bié le  
這一篇詞，名《蘇武慢》。話表我佛如來辭別了  
yù dì huí zhì léi yīn bǎo shā dàn jiàn nà sān qiān zhū fó wǔ bǎi ā luó  
玉帝，回至雷音寶刹。但見那三千諸佛、五百阿羅、  
bā dà jīn gāng wú biān pú sà yī gè gè dōu zhī zhe chuāng fān bǎo gài yì  
八大金剛、無邊菩薩，一個個都執著幢幡寶蓋、異  
bǎo xiān huā bái liè zài líng shān xiān jìng sù luó shuāng lín zhī xià jiē yíng rú lái  
寶仙花，擺列在靈山仙境娑羅雙林之下接迎。如來  
jià zhù xiáng yún duì zhòng dào wǒ yǐ shēn shēn bān ruò biàn guān sān jiè gēn  
駕住祥雲，對眾道：「我以甚深般若，遍觀三界。根  
běn xìng yuán bì jìng jì miè tóng xū kōng xiāng yī wú suǒ yǒu tiān fù guāi  
本性原，畢竟寂滅。同虛空相，一無所有。殄伏乖  
hòu shì shì mò shí míng shēng sǐ shǐ fǎ xiāng rú shì shuō bà fāng shé lì  
猴，是事莫識。名生死始，法相如是。」說罷，放舍利  
zhī guāng mǎn kōng yǒu bái hóng sì shí èr dào nán běi tōng lián dà zhòng jiàn le  
之光，滿空有白虹四十二道，南北通連。大眾見了，  
guī shēn lǐ bài shǎo qīng jiān jù qīng yún cǎi wù dēng shàng pīn lián tái duān rán  
皈身禮拜。少頃間，聚慶雲彩霧，登上品蓮臺，端然  
zuò xià nà sān qiān zhū fó wǔ bǎi ā luó hàn bā jīn gāng sì pú sà hé  
坐下。那三千諸佛、五百羅漢、八金剛、四菩薩，合  
zhāng jìn qián lǐ bì wèn yuē nǎo tiān gōng jǎo luàn pán táo zhě hé yě rú  
掌近前禮畢，問曰：「鬧天宮攪亂蟠桃者，何也？」如  
lái dào nà sī nǎi huā guǒ shān chǎn de yī yāo hóu zuì è tāo tiān bù kě  
來道：「那廝乃花果山產的一妖猴，罪惡滔天，不可  
míng zhuàng gài tiān shén jiāng jù mò néng jiàng fú suī èr láng zhuō huò lǎo jūn  
名狀。概天神將，俱莫能降伏；雖二郎捉獲，老君  
yòng huǒ duàn liàn yì mò néng shāng sūn wǒ qù shí zhèng zài léi jiāng zhōng jiān yáng  
用火鍛煉，亦莫能傷損。我去時，正在雷將中間揚  
wēi yào wǔ mǎi nòng jīng shén bèi wǒ zhǐ zhù bīng gē wèn tā lái lì tā  
威耀武，賣弄精神。被我止住兵戈，問他來歷。他  
yán yǒu shén tōng huì biàn huà yòu jià jīn dòu yún yī qù shí wàn bā qiān lǐ  
言有神通，會變化，又駕筋斗雲，一去十萬八千里。  
wǒ yǔ tā dǎ le gè dǔ sài tā chū bù dé wǒ shǒu què jiāng tā yī bǎ zhuā  
我與他打了個賭賽，他出不得我手，卻將他一把抓  
zhù zhǐ huà wǔ xíng shān fēng yā tā zài nà lǐ yù dì dà kāi jīn què yáo  
住，指化五行山，封壓他在那裏。玉帝大開金闕瑤  
gōng qǐng wǒ zuò le shǒu xī lǐ ān tiān dà huì xiè wǒ què fāng cí jià ér  
宮，請我坐了首席，立安天大會謝我，卻方辭駕而  
huí dà zhòng tīng yán xǐ yuè jí kǒu chēng yáng  
回。」大眾聽言喜悅，極口稱揚。

xiè bà gè fēn bān ér tuì gè zhí nǎi shì gòng lè tiān zhēn guǒ rán  
謝罷，各分班而退，各執乃事，共樂天真。果然  
shì rui āi mǎn tiān zhū hóng guāng yōng shì zūn xī fāng chéng dì yī wú xiāng fǎ  
是：瑞靄漫天竺，虹光擁世尊。西方稱第一，無相法  
wáng mén cháng jiàn xuán yuán xiàng guó mí lù xiān huā qīng luán wǔ cǎi fēng míng  
王門。常見玄猿獻果，麋鹿啣花；青鸞舞，彩鳳鳴；  
líng guī pēng shòu xiān hè qín zhī ān xiǎng jìng tǔ zhī yuán shòu yòng lóng gōng fǎ  
靈龜捧壽，仙鶴嚙芝。安享淨土祇園，受用龍宮法

我佛造經傳《極樂觀音》，奉旨上長安，試問禪  
關，參求無數，往往到頭虛老。磨磚做鏡子，積雪成為  
糧食，迷了多少年少。毛吞食大海，芥納須彌，金色頭  
陀微笑。悟時超出十地三乘，凝滯了四生六道。谁能  
聽到，絕想崖前，無陰樹下，杜宇一聲春曉。曹溪道路  
險要，猿嶺雲霧深邃，此處所以人聲杳杳。千丈冰崖，  
五葉蓮花開，古殿帘垂香霧繚繞。那時候，能够识破  
源流，就能见到龙王三宝。这一篇词，名叫《苏武慢》。  
话表说：我佛如来辞别了玉帝，回到雷音宝刹。又见  
三千诸佛、五百阿罗、八大金剛、无边菩薩，一个个都  
拿着幢幡、宝盖、异宝、仙花，排列在灵山仙境、娑罗  
双林之下。如来驾车停住祥雲，对众人说：我以甚深  
般若的身份，遍觀三界。根本本性本性，最终寂灭。如  
同虚空的相貌，一无所有。伏乖猴，此事没有人知道。  
生死开始，法相就是这样。说完，放出舍利的光亮，满  
空有四十二道白虹，南北相连。大众见到了，就恭敬  
地行礼拜礼。不一会儿，聚集庆雲彩霧，登上品蓮台，  
端正地坐下。那三千诸佛、五百罗汉、八金剛、四菩  
萨，合掌在近前行礼，问道：闹天宮攪乱蟠桃，是什么  
原因？如来说：那这个是花果山出产的一个妖猴，罪  
恶滔天，不可以说明。大概是天神的将领，都不能降  
服，即使是二郎捉住了，老君用火炼炼，也不能伤害。  
我去的时候，正在雷将之间，扬威耀武，炫耀精神。被  
我止住兵戈，问他的来历。他说有神通，会变化，又驾  
着斗云，一去十萬八千里。吾与其打一个赌酒，他出  
不到我的手，却被他一把握住，指化五行山，封压他  
在那里。玉帝大开金闕瑤宮，请我坐在首席上，立在  
安天大会上向我谢罪。大众听了他的话非常高兴，极  
口称扬。谢恩辞谢完毕，各自分班退下，各自坚持自  
己的事情，共同欢乐天真。果然是这样，祥瑞的云气  
漫天竺，虹光拥世尊。西方称为第一，无相法王门。常  
常看到玄猿献果，麋鹿献花，青鸞舞，彩凤鸣叫；灵龟  
捧寿，仙鹤衔芝。安享淨土祇園，受用龍宮法界。日日  
花开，时时果熟。学习静静归真，参禅果然端正。不  
灭不生，不增不减。烟霞繚繞随着来往，寒暑无所侵

jiè rì rì huā kāi shí shí guǒ shú xī jìng guī zhēn cān chán guó zhèng bù  
界。日日花開，時時果熟。習靜歸真，參禪果正。不  
miè bù shēng bù zēng bù jiǎn yān xiá piāo miǎo suí lái wǎng hán shǔ wú qīn bù  
滅不生，不增不減。煙霞縹緲隨來往，寒暑無侵不  
jì nián shī yuē qù lái zì zài rèn yōu yóu yě wú  
記年。詩曰：去來自在任優游，也無  
kǒng bù yě wú chóu jí lè chǎng zhōng jù tǎn dàng dà qiān zhī chù  
恐怖也無愁。極樂場中俱坦蕩，大千之處  
méi chūn qiū  
沒春秋。

fú zǔ jū yú líng shān dà léi yīn bǎo shā zhī jiān yī rì huàn jù zhū  
佛祖居於靈山大雷音寶刹之間。一日，喚聚諸  
fú ā luó jiē dì pú sà jīn gāng bǐ qiū sēng ní dēng zhōng yuē zì  
佛、阿羅、揭諦、菩薩、金剛、比丘僧尼等眾曰：「自  
fú guī yuán ān tiān zhī hòu wǒ chù bù zhī nián yuē liǎo fán jiān yǒu bàn qiān nián  
伏乖猿安天之後，我處不知年月，料凡間有半千年  
yī jīn zhí mèng qiū wàng rì wǒ yǒu yī bǎo pán pán zhōng jù shè bǎi yàng qí  
矣。今值孟秋望日，我有一寶盆，盆中具設百樣奇  
huā qiān bān yì guō déng wù yǔ rǔ déng xiāng cí yú lán péng huì rú hé ?  
花、千般異果等物，與汝等享此孟蘭盆會，如何？」概  
zhòng yī gè gè hé zhāng lǐ fú sān zā líng huì rú lái què jiāng bǎo pán zhōng huā  
眾一個個合掌，禮佛三匝領會。如來卻將寶盆中花  
guǒ pǐn wù zhē ā nuò péng dìng zhē jiā yě bù sǎn dà zhòng gǎn jī gè gài  
果品物，著阿儼捧定，著迦葉佈散。大眾感激，各獻  
shī shēn xiè fú shī yuē fú xīng guāng yào shì zūn qián  
詩伸謝。福詩曰：福星光耀世尊前，  
fú nà mí shēn yuǎng èng miǎn fú dé wú jiāng tóng de jiǔ fú yuán  
福納彌深遠更綿。福德無疆同地久，福緣  
yǒu qīng yǔ tiān lián fú tián guǎng zhòng nián nián shèng fú hǎi hōng shēn  
有慶與天連。福田廣種年年盛，福海洪深  
suì suì jiān fú mǎn gān kūn duō fú yīn fú zēng wú liàng yǒng zhōu  
歲歲堅。福滿乾坤多福蔭，福增無量永周  
quán lù shī yuē lù zhòng rú shān cǎi fēng míng lù suí  
全。祿詩曰：祿重如山彩鳳鳴，祿隨  
shí tài zhù zhāng gēng lù tiān wàn hú shēn kāng jiàn lù xiàng qiān zhōng  
時泰祝長庚。祿添萬斛身康健，祿享千鍾  
shì tài píng lù fēng qí tiān hái yǒng gù lù míng shì hǎi gèng chéng  
世太平。祿俸齊天還永固，祿名似海更澄  
qīng lù ēn yuǎn jì duō zhān yǎng lù jué wú biān wàng guó róng  
清。祿恩遠繼多瞻仰，祿爵無邊萬國榮。  
shòu shī yuē shòu xīng xiàn cǎi duì rú lái shòu yù guāng huá  
壽詩曰：壽星獻彩對如來，壽域光華  
zì cǐ kāi shòu guǒ mǎn pán shēng ruì āi shòu huā xīn cǎi chā lián  
自此開。壽果滿盤生瑞靄，壽花新採插蓮  
tái shòu shī qīng yǎ duō qí miào shòu qǔ diào yīn àn měi cái  
臺。壽詩清雅多奇妙，壽曲調音按美才。  
shòu mìng yǎn zhǎng tóng rì yuē shòu rú shān hǎi gèng yōu zài  
壽命延長同日月，壽如山海更悠哉。

zhòng pú sà xiàn bì yīn qīng rú lái míng shì gēn běn zhī jiě yuán liú  
眾菩薩獻畢，因請如來明示根本，指解源流。  
nà rú lái wēi kāi shàn kǒu fú yǎn dà fǎ xuān yáng zhèng guó jiāng de shì sān  
那如來微開善口，敷演大法，宣揚正果，講的是三  
chéng miào diǎn wǔ yù léng yán dàn jiàn nà tiān lóng wéi rào huā yǔ bīn fēn zhèng  
乘妙典，五蘊楞嚴。但見那天龍圍繞，花雨繽紛。正  
shì chán xīn lǎng zhào qiān jiāng yuē zhēn xìng qīng hǎn wàn lǐ tiān  
是：禪心朗照千江月，真性清涵萬里天。

rú lái jiāng bà duì zhòng yán yuē wǒ guān sì dà bù zhōu zhòng shēng shàn  
如來講罷，對眾言曰：「我觀四大部洲，眾生善  
è gē fāng bù yī dōng shèng shén zhōu zhě jīng tiān lǐ de xīn shuāng qì píng  
惡，各方不一：東勝神洲者，敬天禮地，心爽氣平；  
běi jù lú zhōu zhě suī hào shā shēng zhī yīn hú kǒu xìng zhuō qīng shū wú  
北俱盧洲者，雖好殺生，只因糊口，性拙情疏，無  
duō zuò jiàn wǒ xī niú hè zhōu zhě bù tàn bù shā yāng qì qián líng suī  
多作踐；我西牛賀洲者，不貪不殺，養氣潛靈，雖  
wú shàng zhēn rén rén gù shòu dàn nà nán shān bù zhōu zhě tān yīn lè huò  
無上真，人人固壽；但那南瞻部洲者，貪淫樂禍，  
duō shā duō zhēng zhèng suǒ wèi kǒu shé xiàng chāng shì fēi è hǎi wǒ jīn yǒu sān  
多殺多爭，正所謂口舌兇場，是非惡海。我今有三

襲，不記得年齡。《詩經》上说：去来自在，任凭着优游，也没有恐惧，也没有愁愁。极乐场中都是坦荡荡荡的，大千的地方没有春秋。佛祖住在灵山大雷音宝刹之间。一天，他召集诸佛、阿罗、揭諦、菩萨、金剛、比丘、僧尼等众人说：自从伏乖猿、安天以后，我住在世间不知年月，估计凡间已有半千年了。现在正值孟秋望日，我有一个宝盆，盆里具备了百种奇花、千种异果等物品，与你们享受这个孟兰盆会，怎么样？如來却把宝盆中的花果等物，放在阿捧定，放在迦叶布散。大家都很感激，各自献诗表示谢恩。《福诗》说：福星光耀世尊前，福纳更深远更绵延。福德无疆，同地长久，福缘有福，与上天相连。福田广种，年年兴盛，福海洪深，年年坚固。福满乾坤多福荫，福增无量，永保周全。《祿诗》说：祿重如山彩凤鸣，福随时泰，祝祝长庚。俸祿增加万斛，身体康健，俸祿享有千钟，世代太平。俸祿齐天回永固，祿名似海更澄清。祿位恩德远传，多瞻仰，爵祿无边万国荣。寿诗说：寿星献彩对如來，寿域光华自此开。寿果满盘生瑞靄，寿花新采插在莲台。李寿的诗清雅，多有奇妙的作品，李寿的曲调音调和諧，都是美好的才华。寿命延长如同日月，寿命如同山海更悠悠。众菩萨敬献完毕，于是请求如來明示根本，指明佛法的源流。但是如來稍微开启善口，阐述大法，宣扬正果，讲的是三乘妙典、五蘊楞严。只见那天龙围绕，花雨缤纷。正是禅心朗照千江月，真性清涵万里天。如来讲完，对众人说：我观察四大部洲，众生的善恶，各方面都不一样。东胜神洲的人，敬天礼地，心神爽朗，喜欢杀生，只是因为糊口，性格拙劣，性情疏远，没有多多作恶；我西牛贺洲的人，不贪婪不杀，养精养气，虽然没有上真，人人都能保持长寿；但那南瞻部洲的人，贪淫喜怒祸福，多杀人多争，正是所谓口舌凶场，是非恶。我现在有《三藏真经》，可以劝人修行善道。诸位菩萨听了这话，合掌皈依，向佛面向佛面前问道：如來有什么三藏真经？如來說：我有一藏菩萨，谈论天，论一藏，说地，经一藏，度鬼。三藏共有三十五部，总共一万五千一百四十四卷，是修真的经，正善的门。我要送上东土，不耐那方众生愚蠢，毀谤真言，不知道我法

cángzhēnjīng kě yǐ quàn rén wéi shàn zhū pú sà wényán hé zhǎng guī yī  
藏真經，可以勸人為善。」諸菩薩聞言，合掌皈依，  
xiàng fú qián wèn yuē rú lái yǒu nà sān cáng zhēnjīng rú lái yuē wǒ yǒu  
向佛前問曰：「如來有那三藏真經？」如來曰：「我有  
fǎ yī cáng tán tiān lùn yī cáng shuō de jīng yī cáng dù guǐ sān  
法一藏，談天；論一藏，說地；經一藏，度鬼。三  
cáng gòng jì sān shí wǔ bù gāi yī wàn wū qiān yī bǎi sì shí sì juǎn nǎi shì  
藏共計三十五部，該一萬五千一百四十四卷，乃是  
xiū zhēn zhī jīng zhèng shàn zhī mén wǒ dài yào sòng shàng dōng tǔ pǔ nài nà fāng  
修真之經，正善之門。我待要送上東土，叵耐那方  
zhòng shēng yú chún huī bàng zhēn yán bù shí wǒ fǎ mén zhī zhī yào dài màn le  
眾生愚蠢，毀謗真言，不識我法門之旨要，怠慢了  
yú jiā zhī zhèng zōng zěn me dé yī gè yǒu fǎ lì de qù dōng tǔ xún yī gè  
瑜伽之正宗。怎麼得一個有法力的，去東土尋一個  
shàn xìn jiào tā kù lì qiān shān xún jīng wàn shuǐ dào wǒ chù qǔ zhēn jīng  
善信，教他苦歷千山，詢經萬水，到我處求取真經，  
yǒng chuán dōng tǔ quàn huà zhòng shēng què nǎi shì gè shān dà de fú yuán hǎi shēn  
永傳東土，勸化眾生，卻乃是個山大的福緣，海深  
de shān qīng shuǐ kěn qù zǒu yī zāo lái? dāng yǒu guān yīn pú sà xíng jìn lián  
的善慶。誰肯去走一遭來？」當有觀音菩薩行近蓮  
tái lǐ fú sān zā dào dì zǐ bù cái yuàn shàng dōng tǔ xún yī gè qǔ jīng  
臺，禮佛三匝道：「弟子不才，願上東土尋一個取經  
rén lái yě zhū zhòng tái tóu guān kàn nà pú sà lǐ yuán sì dé zhī mǎn jīn  
人來也。」諸眾抬頭觀看，那菩薩：理圓四德，智滿金  
shēn yīng luò chuí zhū cuī xiāng huán jié bǎo míng wū yún qiǎo dié pán lóng jī xiù  
身。纓絡垂珠翠，香環結寶明。烏雲巧疊盤龍髻，繡  
dài qīng piāo cǎi fēng líng bì yù niǔ sù luó páo xiāng guāng lóng zhào jīn róng  
帶輕飄彩鳳翎。碧玉紐，素羅袍，祥光籠罩；錦絨  
qún jīn luò suǒ rù qì zhē yīng méi rú xiǎo yuè yǎn shì shuāng xīng yù miàn  
裙，金落索，瑞氣遮迎。眉如小月，眼似雙星。玉面  
tiān shēng xī zhū chún yī diǎn hóng jīng píng gān lù niǎn niǎn shèng xié chā chuí yáng  
天生喜，朱脣一點紅。淨瓶甘露年年盛，斜插垂楊  
suì suì qīng jiě bā nán dù qún shēng dà cí mǐn gù zhèn tài shān jū nán  
歲歲青。解八難，度群生，大慈憫：故鎮太山，居南  
hǎi jiù kǔ xún shēng wàn chéng wàn yīng qiān shēng qiān líng lán xīn xīn zī zhú  
海，救苦尋聲，萬稱萬應，千聖千靈。蘭心欣紫竹，  
huì xìng ài xiāng téng tā shì luò jiā shān shàng cí bēi zhǔ cháo yīn dòng lǐ huó guān  
蕙性愛香藤。他是落伽山上慈悲主，潮音洞裏活觀  
yīn  
音。

rú lái jiàn le xīn zhōng dà xǐ dào bié gè shì yě qù bù dé xū  
如來見了，心中大喜道：「別個是也去不得。須  
shì guān yīn zūn zhě shēn tōng guāng dà fāng kě qù dé pú sà dào dì zǐ  
是觀音尊者，神通廣大，方可去得。」菩薩道：「弟子  
cǐ qù dōng tǔ yǒu shēn yǔ fēn fēn? rú lái dào zhè yī qù yào tà  
此去東土，有甚言語吩咐？」如來道：「這一去，要踏  
kàn lù dào bù xǔ zài xiāo hàn zhōng xíng xū shì yào bàn yún bān wù mù guò  
看路道，不許在霄漢中行。須是要半雲半霧，目過  
shān shuǐ jīn jì chéng tú yuǎn jìn zhī shù dīng níng nà qǔ jīng rén dān kōng shān  
山水，謹記程途遠近之數，叮嚀那取經人。但恐善  
xìn nán xíng wǒ yǔ nǐ wǔ jiàn bǎo bèi jí mìng ā nuó jiā yè qǔ chū jīn  
信難行，我與你五件寶貝。」即命阿儂、迦葉取出錦  
lán jiǎ shā yī lǐng jiǔ huán xī zhàng yī gēn duì pú sà yán yuē zhè jiǎ shā  
襪袈裟一領。九環錫杖一根，對菩薩言曰：「這袈裟、  
xī zhàng kě yǔ nà qǔ jīng rén qīn yòng ruò kěn jiān xīn lái cǐ chuān wǒ de  
錫杖，可與那取經人親用。若肯堅心來此，穿我的  
jiǎ shā miǎn duò lún huí chí wǒ de xī zhàng bù zāo dú hài zhè pú sà  
袈裟，免墮輪迴；持我的錫杖，不遭毒害。」這菩薩  
guī yī bài lǐng rú lái yòu qǔ chū sān gè gū ér dì yǔ pú sà dào cǐ  
皈依拜領。如來又取出三個箍兒，遞與菩薩道：「此  
bǎo huán zuò jīn gū ér suī shì yī yàng sān gè dàn zhǐ shì yòng gè bù tóng  
寶喚做緊箍兒，雖是一樣三個，但只是用各不同。  
wǒ yǒu jīn jīn jīn de zǒu yǔ sān piān jiǎ ruò lù shàng zhuàng jiàn shēn tōng guāng dà  
我有金緊禁的咒語三篇。假若路上撞見神通廣大  
de yāo mó nǐ xū shì quàn tā xué hǎo gēn nà qǔ jīng rén zuò gè tú dì  
的妖魔，你須是勸他學好，跟那取經人做個徒弟。  
tā ruò bù fú shǐ huàn kě jiāng cǐ gū ér yǔ tā dài zài tóu shàng zì rán jiàn  
他若不伏使喚，可將此箍兒與他戴在頭上，自然見  
ròu shēng gēn gè yī suǒ yòng de zǒu yǔ niàn yī niàn yǎn zhàng tóu tòng nǎo mén  
肉生根。各依所用的咒語念一念，眼脹頭痛，腦門

门的旨要，懶慢了解了瑜伽的正宗。何以得到一个有法力的人，去東方尋找一個善信，教他苦苦經歷千山萬水，到我的地方去求取真經，永遠傳播東土，勸導眾生，這就是山大海深的善慶。有個觀音菩薩走近蓮台，拜佛三匝說：弟子沒有才能，願上東方尋找一個讀經的人來。眾眾抬頭觀看，那菩薩說：道理圓滿四德，智慧充滿金身。纓絡垂珠翡翠，香環結寶明。烏雲巧疊盤龍髻，綉帶輕飄彩鳳翎。碧玉帶紐，素羅袍，祥光籠罩，錦綉裙，金落索，祥瑞之氣遮住迎接。眉如小月，眼如雙星。玉臉天生喜喜，紅脣一點紅。淨瓶甘露年年盛，斜插垂楊歲年青。解除八難，解除眾生，大慈悲哀：所以我鎮守泰山，住在南海，救救苦難，尋求聲譽，萬人萬人的響應，千聖千靈。蘭心欣賞紫竹，蕙性喜愛香藤。他是落伽山上的慈悲主，潮音洞里的活觀音。如來見了，心里非常高興地說：別的是，去不得。必須是觀音尊者，神通廣大，才可以去掉。菩薩說：弟子此次去東土，有什麼言語，如來說：這一去，要踏看路路，不許在霄漢中走。必須有半雲半霧，眼睛看過山水，謹慎地記住路程遠近的數目，叮囑哪里取得經過的人。但恐怕善信難以實行，我給你五件寶貝。於是命令阿、迦叶取出錦袈裟一領。九環錫杖一根，他對菩薩說：這袈裟錫杖，可以給那些拿經書的人親自使用。如果願意堅持心意來到這裡，穿上我的袈裟，免于墮入苦難之中，持着我的錫杖，不會遭受毒害。這位菩薩，虔誠敬敬地叩拜。如來又取出三個鉗子，遞給菩薩說：這個宝物叫做緊鉗兒，雖然是一樣的三個，但只是使用各不相同。吾有《金緊禁》三篇。即使在路上碰見神通廣大的妖魔，你必須是勸他學好，又讓他取經的人做個弟子。他如果不服從使喚，可以把這個鉗子和他戴在頭上，自然會見肉生根。各依其所用的咒語，念一念，眼睛發腫，頭痛，腦門都裂了，管教他進入我家門來。那菩薩听了這話，踊躍起來，行禮退下。立即叫惠岸走的人隨行。惠岸使用一根渾鐵棍，重有千斤，只在菩薩身邊做一個降魔的大力士。菩薩就把錦袈裟做了一個包裹，讓他背了。菩薩把金鉗藏起來，拿着錫杖，徑直下到靈山。這一去，有分別教導：佛子還來歸本愿，金蟬長老裏檀。那菩薩到山

jiē liè guǎnjiào tā rù wǒ mén lái 。  
皆裂，管教他入我門來。」

nà pú sà wényán yǒngyuè zuò lǐ ér tuì jí huàn huì àn xíng zhě suí  
那菩薩聞言，踴躍作禮而退。即喚惠岸行者隨  
xíng nà huì àn shǐ yī tiáo hún tiě gùn zhòng yǒu qiān jīn zhī zài pú sà zuǒ  
行。那惠岸使一條渾鐵棍，重有千斤，只在菩薩左  
yòu zuò yī gè jiàng mó de dà lì shì pú sà suí jiāng jīn lán jiǎ shā zuò yī  
右作一個降魔的大力士。菩薩遂將錦襴袈裟，作一  
gè bāo guǒ lǐng tā bèi le pú sà jiāng jīn gū cāng le zhī le xī zhàng jīng  
個包裹，令他背了。菩薩將金箍藏了，執了錫杖，徑  
xià líng shān zhè yī qù yǒu fēn jiào fú zǐ hái lái guī běn yuàn jīn chán zhǎng  
下靈山。這一去，有分教：佛子還來歸本願，金蟬長  
lǎo guō zhān tán  
老裹栴檀。

nà pú sà dào shān jiǎo xià yǒu yù zhēng guān jīn dǐng dà xiān zài guān mén  
那菩薩到山腳下，有玉真觀金頂大仙在觀門  
shǒu jiē zhù qīng pú sà xiàn chá pú sà bù gǎn jiǔ tíng yuē jīn líng rú  
首接住，請菩薩獻茶。菩薩不敢久停，曰：「今領如  
lǎi fǎ zhī shàng dòng tú xún qǔ jīng rén qù dà xiān dào qǔ jīng rén jǐ  
來法旨，上東土尋取經人去。」大仙道：「取經人幾  
shí fāng dào pú sà dào wèi dìng yuē mò èr sān nián jiān huò kě zhì  
時方到？」菩薩道：「未定，約摸二三年間，或可至  
cǐ suí cǐ le dà xiān bàn yún bàn wù yuē jì chéng tú yǒu shī wèi zhèng  
此。」遂辭了大仙，半雲半霧，約記程途。有詩為證。  
shī yuē wàn lǐ xiāng xún zì bù yán què yún shuí dé yì nán quán  
詩曰：萬里相尋自不言，卻云誰得意難全。

qiú rén hū ruò hún rú cǐ shì wǒ píng shēng qǐ ǒu rán  
求人忽若渾如此，是我平生豈偶然。

chuán dào yǒu fāng chéng wàng shuō shuō míng wú xìn yě xū chuán  
傳道有方成妄說，說明無信也虛傳。  
yuàn qīng gān dān xūn xiāng shí liào xiāng qián tóu bì yǒu yuán  
願傾肝膽尋相識，料想前頭必有緣。

shī tú èr rén zhèng zǒu jiān hū rán jiàn ruò shuǐ sān qiān nǎi shì liú shā  
師徒二人正走間，忽然見弱水三千，乃是流沙  
hé jiè pú sà dào tú dì yā cǐ chù què shì nán xíng qǔ jīng rén zhū  
河界。菩薩道：「徒弟呀，此處卻是難行。取經人濁  
gǔ fān tāi rú hé dé dù huì àn dào shī fù nǐ kàn hé yǒu duō  
骨凡胎，如何得渡？」惠岸道：「師父，你看河有多  
yuǎn nà pú sà tīng lì yún bù kàn shí zhǐ jiàn dōng lián shā qì xī dī  
遠？」那菩薩停立雲步看時，只見：東連沙磧，西抵  
zhū fān nán dá wū gē běi tōng dá dá jīng guò yǒu bā bǎi lǐ yáo shàng xià  
諸番，南達烏戈，北通韃靼。徑過有八百里遙，上下  
yǒu qiān wàn lǐ yuǎn shuǐ lǐ yī shì de fān shēn làng gǔn què rú shān fēng bēi  
有千萬里遠。水流一似地翻身，浪滾卻如山聳背。  
yáng yáng hào hào mò mò máng máng shí lǐ yáo wén wàn zhàng hōng xiān cá nán dào  
洋洋浩浩，漠漠茫茫，十里遙聞萬丈洪。仙槎難到  
cǐ lián yè mò néng fú shuāi cǎo xié yáng liú qū pǔ huáng yún yǐng rì àn zhǎng  
此，蓮葉莫能浮。衰草斜陽流曲浦，黃雲影日暗長  
dī nà lǐ dé kè shāng lái wǎng hé céng yǒu yú sǒu yī qī píng shā wú yàn  
堤。那裏得客商來往？何曾有漁叟依棲？平沙無雁  
luò yuǎn àn yǒu yuán tí zhī shì hóng liǎo huā fán zhī jīng sè bái píng xiāng xì  
落，遠岸有猿啼。只是紅蓼花繁知景色，白蘋香細  
rèn yī yī  
任依依。

pú sà zhèng rán diǎn kàn zhǐ jiàn nà hé zhōng pō lá yī shēng xiǎng liǎng shuǐ  
菩薩正然點看，只見那河中潑刺一聲響，水  
bō lǐ tiào chū yī gè yāo mó lái shí fēn qiè è tā shēng dé qīng bù qīng  
波裏跳出一個妖魔來，十分醜惡。他生得：青不青，  
hēi bù hēi huì qì sè liǎn zhǎng bù zhǎng duǎn bù duǎn chì jiǎo jīn qū yán  
黑不黑，晦氣色臉；長不長，短不短，赤腳筋軀。眼  
guāng shǎn shuǒ hǎo shì zào dī shuāng dēng kǒu jiǎo yā chā jiù rú tú jiā huǒ bō  
光閃爍，好似灶底雙燈；口角丫叉，就如屠家火鉢。  
liáo yá chéng jiàn rèn hóng fà luàn péng sōng yī shēng chì rú léi hóu liǎng jiǎo bēn  
獠牙撐劍刃，紅髮亂蓬鬆。一聲叱：如雷吼，兩腳奔  
bō shì gǔn fēng  
波似滾風。

nà guài wù shǒu zhī yī gēn bǎo zhàng zǒu shàng àn jiù zhuō pú sà què bèi  
那怪物手執一根寶杖，走上岸就捉菩薩，卻被

脚下，有玉真觀金頂大仙在觀門前接住，請菩薩進獻  
茶。菩薩不敢久停，說：現在領着如來法旨，上東土尋  
找經書的人去。大仙說：取經的人多少時間才到這里  
吧。菩薩說：還沒有確定，大約摸二三年的時間，或  
許可以到這里。于是就辭別了大仙，半路霞半路霧  
氣，約好记住了路程。有詩作證。《詩經》說：萬里相尋  
自不言，卻說誰得意難全。尋求別人忽然如此渾渾，  
這是我平生難道是偶然的事嗎？傳授道術有方，成了  
妄說，說明了沒有信用，是虛傳的。願傾盡肝膽尋求  
相識，估計想想前頭一定有緣。師徒二人正在奔走之  
間，忽然看見三千條弱水，原來是流沙河的邊界。菩  
薩說：徒弟啊，此處難以行走。惠岸說：師父，你看  
河有多遠，那菩薩停立在雲間步行觀看時，只見：東  
連沙，西抵諸番，南到烏戈，北通譯。路過八百里遠，  
上下有千萬里遠。水流一股好像地翻身一樣，波浪翻  
騰如山聳背。浩浩蕩蕩，浩浩茫茫，十里遠遠聽到萬  
丈洪。仙梯難到此地，蓮葉不能浮。衰草斜陽在曲浦  
流淌，黃雲影日暗長堤。哪里能有客商來往，哪里曾  
經有漁叟依傍棲息呢？平沙上沒有雁落，遠岸上有猿  
啼。只是紅蓼花知道景色，白蘋香細，任憑依依。菩薩  
正好點頭看，只見那河里潑刺一聲，水波里跳出一個  
妖魔來，十分丑惡。其他生的人是：青不青，黑不黑，  
黑不黑，黑色的顏色，長不長，短不短，赤腳的筋骨。  
眼光閃閃，好似灶底的双燈，口角叉叉，就像屠家的  
火鉢。獠牙撐着劍刃，紅頭髮亂蓬鬆。一聲叱罵，就像  
雷吼一樣，兩腳奔波，好像滾滾的風。怪物手持一根  
寶杖，走上岸去捉菩薩，却被惠岸拿着渾鐵棒子，喝  
道：不要走，那怪物拿着寶杖來迎接。兩個人在流沙  
河邊，這一場惡殺，真是驚人。木叉渾鐵棒，護法顯神  
通，怪物降妖杖，努力逞英雄。雙條銀蟒河邊跳舞，一  
對神僧在岸上沖。何一個威鎮流沙施本事，這一個力  
保觀音建立大功。一個翻波躍浪，一個吐霧噴風。翻  
波躍浪，天地昏暗，吐霧噴風，日月昏暗。那個降妖  
杖，好像出山的白虎；那個渾鐵棒，就像卧在道上的  
黃龍。那個使者將來，尋蛇拔草；這個使者放开去，扑  
分松。只殺得昏暗漠漠，星辰灿烂，霧氣騰騰，天地糊  
塗。那個長久住在弱水中，唯其凶狠，這個剛出靈山，

huì àn chēhún tiě bàngdāngzhù hē shēng xiū zǒu nà guài wù jiù chí bǎozhàng  
惠岸掣渾鐵棒擋住，喝聲：「休走！」那怪物就持寶杖  
lái yíng liǎng gè zài liú shā hé biānzhè yī chāng è shā zhēn gè jīng rén mù  
來迎。兩個在流沙河邊這一場惡殺，真個驚人：木  
chāhún tiě bàng hù fǎ xiānshéntōng guài wù jiàngyāozhàng nǚ lì chéngyīngxióng  
叉渾鐵棒，護法顯神通；怪物降妖杖，努力逞英雄。  
shuāngtiáoyín máng hé biānwǔ yī duì shén céng àn shàngchōng nà yī gè wēizhèn liú  
雙條銀蟒河邊舞，一對神僧岸上沖。那一個威鎮流  
shā shì běn shì zhè yī gè lì bǎoguānyīnjiàn dà gōng nà yī gè fān bō yuè  
沙施本事，這一個力保觀音建大功。那一個翻波躍  
làng zhè yī gè tǔ wù pēnfēng fān bō yuèlàng gānkūn àn tǔ wù pēnfēng  
浪，這一個吐霧噴風。翻波躍浪乾坤暗，吐霧噴風  
rì yuèhūn nà gè jiàngyāozhàng hǎobiān shì chūshān de bái hǔ zhè gè hún  
日月昏。那個降妖杖，好便似出山的白虎；這個渾  
tiě bàng què jiù rú wò dào de huánglóng nà gè shǐ jiāng lái xúnshé bō cǎo  
鐵棒，卻就如臥道的黃龍。那個使將來，尋蛇撥草；  
zhè gè diū kāi qù pū wǒ fēn sōng zhǐ shā dé hūnmò mò xīngchén càn làn  
這個丟開去，撲鵝分松。只殺得昏漠漠，星辰燦爛；  
wù téngténg tiān de ménglóng nà gè jiǔ zhù ruòshuǐ wéi tā hēn zhè gè chū  
霧騰騰，天地朦朧。那個久住弱水惟他狠，這個初  
chū língshān dì yī gōng  
出靈山第一功。

tā liǎng gè lái lái wǎng wǎng zhàn shàng shù shí hé bù fēn shèng fù nà  
他兩個來來往往，戰上數十合，不分勝負。那  
guài wù jià zhù le tiě bàng dào nǐ shì nà lǐ hé shàng gǎn lái yǔ wǒ dī  
怪物架住了鐵棒道：「你是那裏和尚，敢來與我抵  
dí mù chā dào wǒ shì tuō tā tiānwáng èr tài zǐ mù chā huì àn xíngzhě  
敵？」木叉道：「我是托塔天王二太子木叉惠岸行者，  
jīn bǎo wǒ shì fū wángdōng tǔ xún qǔ jīng rén qù nǐ shì hé guài gǎn dà dǎn  
今保我師父往東土尋取經人去。你是何怪，敢大膽  
zǔ lù nà guàifāng cái xīng wú dào wǒ jì dé nǐ gēnnán hǎi guān yīn zài  
阻路？」那怪方才醒悟道：「我記得你跟南海觀音在  
zǐ zhú lín zhōng xiū xíng nǐ wéi hé lái cǐ wú chā dào nà àn shàng bù shì  
紫竹林中修行，你為何來此？」木叉道：「那岸上不是  
wǒ shī fù  
我師父？」

guài wù wén yán liánshēng nuò nuò shōu le bǎozhàng ràng mù chā jiǔ le  
怪物聞言，連聲諾諾，收了寶杖。讓木叉揪了  
qù jiànguān yīn nà tóu xià bài gāo dào pú sà shù wǒ zhī zuì dài  
去見觀音，納頭下拜，告道：「菩薩，恕我之罪，待  
wǒ sù gāo wǒ bù shì yāo xié wǒ shì língxiāodiàn xià shì luán yǔ de juǎnlán  
我訴告：我不是妖邪，我是靈霄殿下侍靈輿的捲簾  
dà jiāng zhǐ yīn zài pán táo huì shàng shǐ shòu dǎ suì le bō lí zhǎn yù dì bǎ  
大將。只因在蟠桃會上失手打碎了玻璃盞，玉帝把  
wǒ dǎ le bā bǎi biān xià jiè lái biàn dé zhè bān mó yàng yòu jiào qī rì  
我打了八百，貶下界來，變得這般模樣。又叫七日  
yī cì jiāng fēi jiàn lái chuān wǒ xiōng xié bǎi yú xià fāng huí gù cǐ zhè bān kǔ  
一次，將飛劍來穿我胸脅百餘下方回。故此這般苦  
nǎo méi nài hé jī hán nán rěn sān èr rì jiān chū bō tāo yīn yì gè  
惱。沒奈何，饑寒難忍，三二日間，出波濤尋一個  
xíng rén shí yòng bù qī jīn rì wú zhī chōngzhuàng le dà cí pú sà pú sà  
行人食用。不期今日無知，沖撞了大慈菩薩。」菩薩  
dào nǐ zài tiān yǒu zuì jī biān xià lái jīn yòu zhè děng shāng shēng zhèng suǒ wèi  
道：「你在天有罪，既貶下來，今又這等傷生，正所謂  
zuì shàng jiā zuì wǒ jīn líng le fú zhǐ shàngdōng tǔ xún qǔ jīng rén nǐ hé  
罪上加罪。我今領了佛旨，上東土尋取經人。你何  
bù rù wǒ mén lái fǎn yī shànguō gēn nà qǔ jīng rén zuò gè tú dì shàng  
不入我門來，皈依善果，跟那取經人做個徒弟，上  
xī tiān bài fú qiú jīng wǒ jiào fēi jiàn bù lái chuān nǐ nà shí jié gōngchéng miǎn  
西天拜佛求經？我叫飛劍不來穿你。那時節功成免  
zuì fù nǐ běn zhí xīn xià rú hé nà guàidào wǒ yuàn guī zhèngguó  
罪，復你本職，心下如何？」那怪道：「我願皈依正果。」  
yòu xiàng qián dào pú sà wǒ zài cǐ jiān chī rén wú shù xiàng lái yǒu jǐ cì  
又向前道：「菩薩，我在此間吃人無數，向來有幾次  
qǔ jīng rén lái dōu bèi wǒ chī le fán chī de rén tóu pāo luò liú shā jīng  
取經人來，都被我吃了。凡吃的人頭，拋落流沙，竟  
chén shuǐ dǐ zhè gè shuǐ hé máo yě bù néng fú wéi yǒu jiǔ gè qǔ jīng rén  
沉水底。這個水，鵝毛也不能浮。惟有九個取經人  
de kū lóu fú zài shuǐ miàn zài bù néng chén wǒ yǐ wéi yì wù jiāng suǒ èr  
的骷髏浮在水面，再不能沉。我以為異物，將索兒

是第一功。其他兩個人來來往往，交戰上數十回合，不分勝負。那怪物架住鐵棒說：你是那裏的和尚，竟敢來與我抵抗，木叉說：我是托塔天王二太子木叉惠岸行的人，現在保護我師父去東土尋找經書的人去。那怪這才醒悟，說：我記得你跟南海觀音在紫竹林中修行，你為什麼來到這裡？木叉說：那岸上不是我的師父？怪物听了，連聲吶喊，收了寶杖。讓木叉扯去見觀音，納頭下拜，告訴說：菩薩，饒恕我的罪過，等我告訴說：我不是妖邪，我是靈霄殿下侍奉皇上的卷簾大將。因為在蟠桃會上失手打碎了琉璃盞，玉帝把我打了八百，貶下界來，變成了這樣的模樣。又叫七天一次，拿着飛劍來穿我的胸脇，一百多下才回來。所以這樣的苦惱。沒有辦法，飢寒難忍，三二天之內，从波濤中尋找一個行人吃。不料今日無知，沖撞了大慈菩薩。菩薩說：你在天上有罪，既被貶下來，現在又这样傷生，正是所謂的罪上加罪。我現在領了佛教的旨意，到東土尋找經書的人。你為什麼不進入我門來，去投靠善果，與那取經人做個徒弟，上西天去拜佛求經，我叫飛劍不來穿你。那時節功成免罪，恢復你本來的職務，你的心中怎么样？那怪道：我願意皈依正果。又向前說：菩薩，我在此間吃人無數，以前有幾次取經的人來，都被我吃了。凡是吃的人頭，都拋落流沙，终于沉入水底。其水，鵝毛也不能浮。只有九個，取經人的骷髏浮在水面上，再也不能沉入水中。我以為是奇異的東西，把索兒穿在一個地方，閑時拿來頑戲。这样去，只怕取經人不能到這裡去，還不是反而誤了我的前程嗎？菩薩說：豈有不到的道理，你可以把骷髏兒挂在頭脖子下，等候取經人，自有用途。怪物說：既然这样，我願意听你的教誨。菩薩正和他摩頂受戒，指沙為姓，就姓了沙，起个法名叫做沙悟淨。當時我已經入了沙門，送菩薩過了黃河，他洗心洗慮，再也不傷害生靈，專門等于取經的人。菩薩與他告別了，同木叉一起直奔東土。走了很長時間，又看見一座高山，山上有惡氣遮蔽，不能走上去。正想駕云過山，不知不覺狂風刮起來的地方，又閃上一個妖魔。他生下來又非常凶險，只看見他說：卷起來的紋紋、蓮蓬、挂着嘴，耳朵像蒲扇一樣顯出金睛。獠牙鋒

chuān zài yī chù xián shí ná lái wánshuā zhè qù dàn kǒng qǔ jīng rén bù dé  
穿在一處，閑時拿來頑耍。這去，但恐取經人不得  
dào cǐ què bù shì fǎn wù le wǒ de qiánchéng yě pú sà yuē qǐ yǒu bù  
到此，卻不是反誤了我的前程也？」菩薩曰：「豈有不  
dào zhī lǐ nǐ kě jiāng kǒu lóu ér guà zài tóu xiàng xià děng hòu qǔ jīng rén  
到之理？你可將骷髏兒掛在頭項下，等候取經人，  
zì yǒu yòng chù guài wù dào jì rán rú cǐ yuán lǐng jiào huì pú sà  
自有用處。」怪物道：「既然如此，願領教誨。」菩薩  
fāng yǔ tā mó dīng shòu jiè zhǐ shā wéi xìng jiù xìng le shā qí gè fǎ míng  
方與他摩頂受戒，指沙為姓，就姓了沙；起個法名，  
jiào zuò gè shā wù jìng dāng shí rù le shā mén sòng pú sà guò le hé tā  
叫做個沙悟淨。當時入了沙門，送菩薩過了河，他  
xǐ xīn dí lǚ zài bù shāng shēng zhuān děng qǔ jīng rén  
洗心滌慮，再不傷生，專等取經人。

pú sà yǔ tā bié le tóng mù chā jīng bēn dōng tǔ xíng le duō shí  
菩薩與他別了，同木叉徑奔東土。行了多時，  
yòu jiàn yī zuò gāo shān shān shàng yǒu è qì zhē mǎn bù néng bù shàng zhèng yù  
又見一座高山，山上有惡氣遮漫，不能步上。正欲  
jià yún guò shān bù jué kuáng fēng qǐ chù yòu shān shàng yī gè yāo mó tā shēng  
駕雲過山，不覺狂風起處，又閃上一個妖魔。他生  
dé yòu shén xiàng xián dàn jiàn tā juǎn zàng lián péng diào dā zuǐ  
得又甚兇險，但見他：捲臟蓮蓬吊搭嘴，  
ěr rú pú shàn xiān jīn jīng liáo yá fēng lì rú gāng cuō zhǎng zuǐ  
耳如蒲扇顯金睛。獠牙鋒利如鋼剉，長嘴  
zhāng kāi sì huǒ pēn jīn kuī jīn xì sāi biān dài lěi jiǎ sī tāo  
張開似火盆。金盔緊繫腮邊帶，勒甲絲條  
máng tuì lín shǒu zhí dīng bǎ lóng tàn zhǎo yāo kuà wāng gōng yuē bàn  
蟒退鱗。手執釘鉞龍探爪，腰挎彎弓月半  
lún jiū jiū wēi fēng qī tài suì áng áng zhì qì yā tiān shēn  
輪。糾糾威風欺太歲，昂昂志氣壓天神。

tā zhàng shàng lái bù fēn hǎo dǎi wàng pú sà jǔ dīng bǎ jiù zhú bèi  
他撞上來，不分好歹，望菩薩舉釘鉞就築。被  
mù chā xíng zhě dǎng zhù dà hē yī shēng dào nà pō guài xiū dé wú lǐ kàn  
木叉行者擋住，大喝一聲道：「那潑怪，休得無禮，看  
bàng yāo mó dào zhè hé shàng bù zhī sǐ huó kàn bǎ liǎng gè zài shān  
棒。」妖魔道：「這和尚不知死活。看鉞。」兩個在山  
dǐ xià yī chōng yī zhàng dǔ dòu shū yīng zhēn gè hǎo shā yāo mó xiōng měng huī  
底下一沖一撞，賭鬥輸贏，真個好殺：妖魔兇猛，惠  
àn wéi néng tiě bàng fēn xīn dǎo dīng bǎ pī miàn yíng bō tǔ yáng chén tiān dì  
岸威能。鐵棒分心搗，釘鉞劈面迎。播土揚塵天地  
àn fēi shā zǒu shí guǐ shén jīng jiū chí bǎ guāng yào yào shuāng huán xiǎng liǎng  
暗，飛砂走石鬼神驚。九齒鉞，光耀耀，雙環響亮；  
yī tiáo bàng hēi yōu yōu liǎng shǒu fēi téng zhè gè shì tiān wáng tài zǐ nà gè  
一條棒，黑悠悠，兩手飛騰。這個是天王太子，那個  
shì yuán shuāi jīng líng yī gè zài pú tuó wéi hù fǎ yī gè zài shān dòng zuò yāo  
是元帥精靈。一個在普陀為護法，一個在山洞作妖  
jīng zhè chǎng xiāng yù zhēng gāo xià bù zhī nà gè kuī shū nà gè yíng  
精。這場相遇爭高下，不知那個虧輸那個贏。

tā liǎng gè zhēng shā dào hǎo chù guān shì yīn zài bàn kōng zhōng pāo xià lián  
他兩個正殺到好處，觀世音在半空中拋下蓮  
huā gé kāi bǎ zhàng guài wù jiàn le xīn jīng biàn wèn nǐ shì nà shān hé  
花，隔開鉞、杖。怪物見了心驚，便問：「你是那裏和  
shàng gǎn nòng shén me yǎn qián huà ér hōng wǒ mù chā dào wǒ bǎ nǐ gè ròu  
尚，敢弄甚麼眼前花兒哄我？」木叉道：「我把你個肉  
yǎn fān tāi de pǒ wù wǒ shì nán hǎi pú sà de tú dì zhè shì wǒ shī fu  
眼凡胎的潑物！我是南海菩薩的徒弟。這是我師父  
pāo lái de lián huā nǐ yě bù rèn dé le nà guài dào nán hǎi pú sà  
拋來的蓮花，你也不認得哩！」那怪道：「南海菩薩，  
kě shì sāo sān zāi jiù bā nán de guān shì yīn me mù chā dào bù shì tā  
可是掃三災救八難的觀世音麼？」木叉道：「不是他  
shì shuí guài wù piē le dīng bǎ nà tóu xià lǐ dào lǎo xiōng pú sà zài  
是誰？」怪物撇了釘鉞，納頭下禮道：「老兄，菩薩在  
nà lǐ lèi fán nǐ yīn jiàn yī yīn jiàn mù chā yáng miàn zhī dào nà bù  
那裏？累煩你引見一引見。」木叉仰面指道：「那不  
shì guài wù chāo shàng ké tóu lì shēng gāo jiào dào pú sà shù zui shù  
是？」怪物朝上磕頭，厲聲高叫道：「菩薩，恕罪，恕  
zuì zuì  
罪。」

利如鋼釘，長嘴張開像火盆。金盔緊繫腮邊帶，勒上  
甲絲，蟒退鱗。手里拿着釘鈴，龍爪，腰上拿着彎弓，  
月亮半輪。紛紛威風欺負太歲，昂昂的志气压倒了天  
神。其他人，不分好壞，望着菩薩举起釘子，硬硬的硬  
硬的硬硬的硬硬。被木叉行者擋住，大喝一聲說道：  
那潑怪，不要無禮，看棒。妖魔說：這個和尚不知道死  
活。看砒。兩個人在山底下，一沖一撞，賭斗贏贏，真  
是好殺。妖魔凶猛，惠岸威武。鐵棒分心搗，釘硬硬硬  
的鋼子劈面迎接。播土揚塵天地昏暗，飛砂走石，鬼  
神驚恐。九齒鋼，光輝閃耀，雙環響亮，一根木棒，黑  
色悠揚，兩手飛騰。其所以是，其所以是也，其所以是  
也。一個在普陀山做護法，一個在山洞里做妖精。此  
場相遇爭高下，不知道那個虧負，那個贏。其兩個人  
正好殺，觀世音在半空中拋下蓮花，隔開鋼杖。怪物  
見了心驚，便問道：你是那裏的和尚，竟敢拿什麼眼  
前花儿哄我？木叉說：我把你的肉眼凡胎的潑物，我  
是南海菩薩的弟弟。這是我師父拋下來的蓮花，你也  
不認得啊！那怪道：南海菩薩，可是是掃除三災救八  
難的觀世音嗎？木叉說：不是他是誰？怪物摘下釘頭，  
伸出頭禮說：老兄，菩薩在哪裏，多煩你引見一引見。  
木叉仰面指着說：那不是？怪物朝上磕頭，厲聲大叫  
道：菩薩，恕罪，恕罪。觀音磕下云頭，上前来問道：你  
是那裏成精的野豬，什麼地方作怪的老虎，敢在這裡  
阻擋我？那怪說：我不是野豬，也不是老，我本來是  
天河里的天蓬元帥。只因為帶酒戲弄嫦娥，玉帝把我  
打了二千槌，貶下塵世。一個靈性，徑直來奪舍投胎，  
不料錯了道路，投入一個母猪胎里，變成了這樣的模  
樣。是我咬死母猪，打死群豬，在此地占了山場，吃人  
度日。不期撞着菩薩，萬希望救救，救救救。菩薩說：  
此山叫什麼山？怪物說：叫福陵山。山中有一個洞，名  
叫云棧洞。洞里原來有個蛋二姐，他見我有些武藝，  
招我做家長，又叫他做倒門。不上一年，他死了，將一  
個洞的家產，全都歸我所用。在這裡時間久了，年歲  
已深，沒有供養自身的辦法，只是依照本來的吃人度  
日。萬萬希望菩薩饒恕罪過。菩薩說：古人說：如果  
要有前程，不要做沒有前程。你既然在上界違犯法律，  
現在又不改惡心，傷生造孽，又不是二罪俱受懲罰，



guānyīn àn xià yúntóu qián lái wèndào nǐ shì nà lǐ chéngjīng de yě  
觀音按下雲頭，前來問道：「你是那裏成精的野  
shǐ hé fāng zuò guài de lǎo zhī gǎn zài cǐ jiāndāng wǒ nà guàidào wǒ  
豕，何方作怪的老屍，敢在此間擋我？」那怪道：「我  
bù shì yě shǐ yì bù shì lǎo zhī wǒ běn shì tiān hé lǐ tiānpéngyuánshuāi  
不是野豕，亦不是老屍，我本是天河裏天蓬元帥。  
zhī yīn dài jiǔ xì nòngcháng é yù dì bā wǒ dǎ le èr qiānchuī biān xià chén  
只因帶酒戲弄嫦娥，玉帝把我打了二千鎚，貶下塵  
fán yī língzhēnxìng jīng lái duóshě tóu tāi bù qī cuò le dào lù tóu  
凡。一靈真性，徑來奪舍投胎，不期錯了道路，投  
zài gè mǔ zhū tāi lǐ biàn dé zhè bān mó yàng shì wǒ yǎo shā mǔ zhū dǎ  
在個母猪胎裏，變得這般模樣。是我咬殺母猪，打  
sǐ qún zhī zài cǐ chù zhàn le shān chāng chī rén dù rì bù qī zhàng zhe pú  
死群屍，在此處占了山場，吃人度日。不期撞著菩  
sà wàn wàng bá jiù bá jiù pú sà dào cǐ shān jiào zuò shēn me shān guài  
薩，萬望拔救拔救。」菩薩道：「此山叫做甚麼山？」怪  
wù dào jiào zuò fú líng shān shān zhōng yǒu yī dòng jiào zuò yún zhàn dòng dòng  
物道：「叫做福陵山。山中有一洞，叫做雲棧洞。洞  
lǐ yuányǒu gè luǎn èr jī tā jiàn wǒ yǒu xiē wǔ yì zhāo wǒ yǒu le jiā zhāng  
裏原有個卵二姐，他見我有些武藝，招我做了家長，  
yòu huàn zuò dào chā mén bù shàng yī nián tā sǐ le jiāng yī dòng de jiā dāng  
又喚做倒頭門。不上一年，他死了，將一洞的家當，  
jīn guī wǒ shòu yòng zài cǐ rì jiǔ nián shēn méi yǒu shān shēn de gōu dāng zhī  
盡歸我受用。在此日久年深，沒有贍身的勾當，只  
shì yī běn děng chī rén dù rì wàn wàng pú sà shù zuì pú sà dào gù  
是依本等吃人度日。萬望菩薩恕罪。」菩薩道：「古  
rén yún ruò yào yǒu qián chéng mò zuò méi qián chéng nǐ jì shàng jiè wéi fǎ  
人云，『若有前程，莫做沒前程。』你既上界違法，  
jīn yòu bù gǎi xīng xīn shāng shēng zāo niè què bù shì èr zuì jù fá nà guài  
今又不改兇心，傷生造孽，卻不是二罪俱罰？」那怪  
dào qián chéng qián chéng ruò yī nǐ jiào wǒ hé fēng cháng yán dào yī zhe  
道：「前程，前程，若依你，教我喝風？常言道：『依著  
guān fǎ dǎ shā yī zhe fǎ è shā qù yě qù yě hái bù rú zhuō  
官法打殺，依著佛法餓殺。』去也，去也，還不如捉  
gè xíng rén féi nǐ nǐ de chī tā jiā niāng guān shēn me èr zuì sān zuì qiān  
個行人，肥膩膩的吃他家娘，管甚麼二罪三罪，千  
zuì wàn zuì pú sà dào rén yǒu shàn yuàn tiān bì cóng zhī rú ruò kěn  
罪萬罪！」菩薩道：「『人有善願，天必從之。』汝若肯  
guī yī zhèng guó zì yǒu yǎng shēn zhī chù shì yǒu wú gǔ kě yǐ jì jī wèi  
歸依正果，自有養身之處。世有五穀，可以濟饑，為  
hé chī rén dù rì  
何吃人度日？」

guài wù wén yán sì mèng fāng jué xiàng pú sà dào wǒ yù cóng zhèng  
怪物聞言，似夢方覺，向菩薩道：「我欲從正，  
nài hé huò zuì yú tiān wú suǒ dǎo yě pú sà dào wǒ líng le fú  
奈何『獲罪於天，無所禱也』。」菩薩道：「我領了佛  
zhǐ shàng dòng tǔ xún qǔ jīng rén nǐ kě gēn tā zuò gè tú dì wǎng xī tiān  
旨，上東土尋取經人。你可跟他做個徒弟，往西天  
zǒu yī zāo lái jiāng gōng zhé zuì guān jiào nǐ tuō lí zāi zhàng nà guài mǎn kǒu  
走一遭來，將功折罪，管教你脫離災瘴。」那怪滿口  
dào yuàn suí yuàn suí pú sà cái yǔ tā mó dīng shòu jiè zhī shēn wéi xìng  
道：「願隨，願隨。」菩薩才與他摩頂受戒，指身為姓，  
jiù xìng le zhū tī tā qǐ le fǎ míng jiù jiào zuò zhū wù néng suì cǐ líng  
就姓了豬；替他起了法名，就叫做豬悟能。遂此領  
míng guī zhēn chí zhāi bǎ sù duàn jué le wú hūn sān yàn zhuān hòu nà qǔ jīng  
命歸真，持齋把素，斷絕了五葷三厭，專候那取經  
rén  
人。

pú sà què yǔ mù chā cí le wù néng bàn xíng yún wù qián lái zhèng zǒu  
菩薩卻與木叉辭了悟能，半興雲霧前來。正走  
chù zhī jiàn kōng zhōng yǒu yī tiáo yù lóng jiào huàn pú sà jìn qián wèn yuē nǐ  
處，只見空中有一條玉龍叫喚。菩薩近前問曰：「你  
shì hé lóng zài cǐ shòu zuì nà lóng dào wǒ shì xī hǎi lóng wáng āo rùn  
是何龍，在此受罪？」那龍道：「我是西海龍王敖閏  
zhī zǐ yīn zòng huǒ shāo le diàn shàng míng zhū wǒ fù wáng biāo zǒu tiān tíng gào  
之子，因縱火燒了殿上明珠，我父王表奏天庭，告  
le wǒ nǐ yù dì bā wǒ dǎo zài kōng zhōng dǎ le sān bǎi bù rì zāo zhǔ  
了忤逆。玉帝把我吊在空中，打了三百，不日遭誅。  
wàng pú sà dā jiù dā jiù  
望菩薩搭救搭救。」

那怪道：前程，前程，如果依你，教我喝風？常说：依照  
官法打死，依照佛法餓死。去掉，去掉，还不如抓个行人，  
肥滑滑的吃他家娘，何必二罪三罪，千罪万罪！菩  
萨说：人有善愿，上天必定会顺从。你如果肯归依正  
果，自有养身之处。世上有五谷，可以救济饥饿，为什  
么要吃人度日呢？怪物听了这话，好像是做梦，才醒  
过来，对菩萨说：我想从正路上走，为什么得罪于上  
天，没有什么祈祷的呢？菩萨说：我领了佛教的旨意，  
到东土寻找经书的人。你可以让他做个个徒弟，去西  
天走一遭，将功败罪，管教你们脱离灾荒瘴气。那怪  
物满口说：愿意跟随，愿意跟随。菩萨才与他摩顶受  
戒，以身为姓，就姓为猪，替他起个法名，就叫做猪悟  
能。于是领命归真，持斋持素，断绝五葷三厌，专门  
等那取经人。菩萨又和木叉辞别了解自己的能力和一  
半兴起云雾前来。正走的地方，只见空中有一条玉龙  
叫叫。那龙说：我是西海龙王敖闰的儿子，因为放火  
烧了殿上的明珠，我父亲王上奏朝廷，告发了忤逆。  
玉帝把我吊在空中，打了三百个，不久就被杀。希望  
菩萨拉救，拉救。观音听了这话，就和木叉撞上南天  
门里，早早有丘、张二位天师接着，问道：你到哪里？  
菩萨说：我要见玉帝一面。二位天师立即忙忙上奏。  
玉帝于是下殿迎接。菩萨上前礼拜完毕，说：贫僧领  
佛旨到东土去寻找经书的人，路上遇到孽龙悬吊，特  
来启奏，饶他的性命，赐给贫僧，让他和取经人做个  
脚力。玉帝听了这话，立即传旨赦免了他，等到天将  
解除他，送给了菩萨。菩萨感谢恩德而出来。小龙叩  
头谢恩，听从菩萨的使唤。菩萨把他送到深涧中，只  
等拿经书的人来，变成白马，上到西方去立功。小龙  
领命，潜身不问题。菩萨带着木叉走的人过了此山，  
又奔向东土。走了不多时，忽然看见金光万道，瑞气  
千条。木叉说：师父，那放光的地方，就是五行山了，  
现在有如来的压贴在那里。菩萨说：这是那搅乱蟠桃  
会、大闹天宫的齐天大圣，现在却被压在这里。木叉  
说：正是，正是。大师和弟子都上了山来，观看帖子，  
原来是哇么喇嘛六个字的真言。菩萨看完后，叹惜不  
已，作了一首诗。诗说：堪叹妖猴不奉公，当年狂妄逞  
英雄。欺心搅乱蟠桃会，大胆私行兜率宫。十万军队



guān yīn wén yán jí yǔ mù chā zhàng shàng nán tiān mén lǐ zǎo yǒu qiū  
觀音聞言，即與木叉撞上南天門裏，早有丘、  
zhāng èr tiān shī jiē zhe wēn dào hé wǎng pú sà dào pín sēng yào jiàn yù  
張二天師接著，問道：「何往？」菩薩道：「貧僧要見玉  
dì yī miàn èr tiān shī jí máng shàng zòu yù dì suì xià diàn yīng jiē pú sà  
帝一面。」二天師即忙上奏。玉帝遂下殿迎接。菩薩  
shàng qián lǐ bì dào pín sēng lǐng fú zhǐ shàng dōng tǔ xún qǔ jīng rén lù yù  
上前禮畢道：「貧僧領佛旨上東土尋取經人，路遇  
niè lóng xuán diào tè lái qǐ zòu ráo tā xìng mìng cì yǔ pín sēng jiāo tā yǔ  
孽龍懸吊，特來啟奏，饒他性命，賜與貧僧，教他與  
qǔ jīng rén zuò gè jiǎo lì yù dì wén yán jí chuán zhǐ shè yǒu chà tiān jiāng  
取經人做個腳力。」玉帝聞言，即傳旨赦宥，差天將  
jiě fàng sòng yǔ pú sà pú sà xiè ēn ér chū zhè xiǎo lóng kǒu tóu xiè huó  
解放，送與菩薩。菩薩謝恩而出。這小龍叩頭謝活  
mìng zhī ēn tīng cóng pú sà shǐ huàn pú sà bǎ tā sòng zài shēn jiàn zhī zhōng  
命之恩，聽從菩薩使喚。菩薩把他送在深澗之中，  
zhǐ děng qǔ jīng rén lái biàn zuò bái mǎ shàng xī fāng lì gōng xiǎo lóng lǐng mìng  
只等取經人來，變做白馬，上西方立功。小龍領命  
qián shēn bù tí  
潛身不題。

pú sà dài yǐn mù chā xíng zhě guò le cǐ shān yòu bēn dōng tǔ xíng bù  
菩薩帶引木叉行者過了此山，又奔東土。行不  
duō shí hū jiàn jīn guāng wàn dào ruì qì qiān tiáo mù chā dào shī fù  
多時，忽見金光萬道，瑞氣千條。木叉道：「師父，  
nà fāng guāng zhī chù nǎi shì wǔ xíng shān le jiàn yǒu rú lái de yā tiē zài nà  
那放光之處，乃是五行山了，見有如來的壓帖在那  
lǐ pú sà dào cǐ què shì nà jiǎo luàn pán táo huì dà náo tiān gōng de qí  
裏。」菩薩道：「此卻是那攪亂蟠桃會、大鬧天宮的齊  
tiān dà shèng jīn nǎi yā zài cǐ yě mù chā dào zhèng shì zhèng shì shī  
天大聖，今乃壓在此也。」木叉道：「正是，正是。」師  
tú jù shàng shān lái guān kàn tiē zǐ nǎi shì ān ma ne bā hōng liù zì zhēn  
徒俱上山來，觀看帖子，乃是「俺嘛呢叭吽」六字真  
yán pú sà kàn bù tǎn xī bù yǐ zuò shī yī shǒu shī yuē  
言。菩薩看罷，嘆惜不已，作詩一首。詩曰：

kān tàn yāo hóu bù fèng gōng dāng nián kuáng wǎng chéng yīng xióng qī  
堪嘆妖猴不奉公，當年狂妄逞英雄。欺  
xīn jiǎo luàn pán táo huì dà dān xíng wǎng lǚ gōng shí wàn jūn  
心攪亂蟠桃會，大膽私行兜率宮。十萬軍  
zhōng wú dí shǒu jiù zhōng tiān shàng yǒu wēi fēng zì zāo wǒ fú rú  
中無敵手，九重天上有威風。自遭我佛如  
lái kùn hé rì shū shēn zài xiàngōng  
來困，何日舒伸再顯功？

shī tú men zhèng shuō huà chù zǎo jīng dòng le nà dà shèng dà shèng zài shān  
師徒們正說話處，早驚動了那大聖。大聖在山  
gēn xià gāo jiào dào shì nà gè zài shān shàng yīn shī jiē wǒ de duān lì pú  
根下高叫道：「是那個在山上吟詩，揭我的短哩？」菩  
sà wén yán jìng xià shān lái xún kàn zhǐ jiàn nà shí yá zhī xià yǒu tǔ de  
薩聞言，徑下山來尋看。只見那石崖之下，有土地、  
shān shén jiān yǔ dà shèng de tiān jiāng dōu lái bài jiē le pú sà yīn zhī nà  
山神、監押大聖的天將，都來拜接了菩薩，引至那  
dà shèng miàn qián kàn shí tā yuán lái yǔ shí shí xià zhī zhōng kǒu néng yán shēn  
大聖面前。看時，他原來壓於石匣之中，口能言，身  
bù néng dòng pú sà dào xìng sūn de nǐ rèn dé wǒ me dà shèng zhēng kāi  
不能動。菩薩道：「姓孫的，你認得我麼？」大聖睜開  
huǒ yǎn jīn jīng diǎn zhe tóu ér gāo jiào dào wǒ zěn me bù rèn dé nǐ nǐ  
火眼金睛，點著頭兒高叫道：「我怎麼不認得你，你  
hǎo de shì nà nán hǎi pú tuó luò jiā shān jiù kǔ jiù nán dà cí dà bēi nán wú  
好的是那南海普陀落伽山救苦救難大慈大悲南無  
guān shì yīn pú sà chéng kàn gù chéng kàn gù wǒ zài cǐ dù rì rú nián gèng  
觀世音菩薩。承看顧，承看顧。我在此度日如年，更  
wú yī gè xiāng zhī de lái kàn wǒ yī kàn nǐ cóng nà lǐ lái yě pú sà  
無一個相知的來看我一看。你從那裏來也？」菩薩  
dào wǒ fèng fú zhǐ shàng dōng tǔ xún qǔ jīng rén cóng cǐ jīng guò tè  
道：「我奉佛旨，上東土尋取經人去，從此經過，特  
liú cán bù kàn nǐ dà shèng dào rú lái hōng le wǒ bǎ wǒ yā zài cǐ  
留殘步看你。」大聖道：「如來哄了我，把我壓在此  
shān wǔ bǎi yú nián le bù néng zhān zhēng wàn wàng pú sà fāng biàn èr jiù  
山，五百餘年了，不能展掙。萬望菩薩方便一二，救  
wǒ lǎo sūn yī jiù pú sà dào nǐ zhè sì zuì yě mí shēn jiù nǐ chū  
我老孫一救。」菩薩道：「你這廝罪業彌深，救你出

中没有敌手，九重天上有威風。自从遭受了我佛如來的  
的困难，何日舒展再次显示功德，师徒们正在说话的  
地方，早就惊动了那大圣。大圣在山根下高喊道：是  
那个在山上吟诗，揭我的短句啊。只见石崖之下，有  
土地、山神、监押大圣的天将，都来拜迎菩萨，引导到  
那大圣的面前。看时，他原来是被压在石匣里，口能  
说话，身不能动。大圣睁开火眼金睛，点着头儿高喊  
道：我何不认得你，你好的是南海普陀落伽山救苦救  
难大慈大悲南无观世音菩萨。承看顾，承看顾。我在  
此度日如年，更没有一个相知的人来看我一看。你从  
哪里来呢？菩萨说：我奉佛旨，到东土寻找经人去，从  
这里经过，特地留下残余的步子看你。大圣说：如来，  
哄骗了我，把我压在这座山上，五百多年了，不能展  
开。万希望菩萨的方便一二个，救我的老孙子，救一  
个。菩萨说：你这个奴子的罪孽更深，救你出来，恐  
怕你又生祸害，反而算不好。大圣说：我已经知道悔  
恨了，只希望大慈悲指点门路，情愿修行。夫人心生  
一念，天地都知道。善恶如果没有报应，天地一定有  
私心。那菩萨听了这话，满心欢喜，对大圣说：《圣经》  
上说：《圣经》上说：如果说出自己的话好，那么千里  
之外的人就应验他；如果说出自己的话不好，那么千  
里之外的人就违背他。卿既有此心，待我到东方大唐  
国去寻找一个读经的人来，教他救你。你可以和他做  
个弟弟，秉持教海迦持，进入我佛门，再修正果，怎  
么样？大圣声声说道：愿去，愿去，愿去，愿去。菩萨  
说：既然有善果，我给你起个法名。大圣说：我已经  
有个名字了，叫做孙悟空。菩萨又高兴地说：我前面  
也有两个人归降，正是因为你们的悟字排列，你现在  
也是悟字，却与他们相合，很好，很好，很好。这样的  
话也不会再去，我就去了。大圣见性明心归于佛教，  
这位菩萨留心在意，访求神僧。他与木叉离开此地，  
一直往东来，一天就到了长安、大唐国。收敛雾气收  
敛云雾，师徒们变成了两个疥疮的游僧，进入长安城  
里，很早就不知道天晚了。走到大市街旁，看见一座  
土地庙的祠堂，两个人径直进去。到了那个土地，心  
里惊慌，鬼兵胆战，知道是菩萨，叩头接进去。那土地  
又急忙跑去报告给城隍、社令，以及满了长安各庙的

lái kǒng nǐ yòushēnghuòhài fǎnwéi bù měi dà shèngdào wǒ yǐ zhī huī  
來，恐你又生禍害，反為不美。」大聖道：「我已知悔  
le dàn yuàn dà cí bēi zhī tiáomén lù qíngyuàn xiū xíng zhè cái shì  
了，但願大慈悲指條門路，情願修行。」這才是：

rén xīn shēng yī niàn tiān de jìn jiē zhī shàn è ruò  
人心生一念，天地盡皆知。善惡若

wú bào gānkūn bì yǒu sī  
無報，乾坤必有私。

nà pú sà wén dé cǐ yán mǎn xīn huān xǐ duì dà shèngdào shèngjīng  
那菩薩聞得此言，滿心歡喜，對大聖道：「聖經

yún chū qí yán shàn zé qiān lǐ zhī wàiyīng zhī chū qí yán bù shàn zé  
云：『出其言善，則千里之外應之；出其言不善，則

qiān lǐ zhī wàiwéi zhī nǐ jì yǒu cǐ xīn dài wǒ dào le dōng tǔ dà táng  
千里之外違之。』你既有此心，待我到了東土大唐

guó xún yī gè qǔ jīng de rén lái jiào tā jiù nǐ nǐ kě gēn tā zuò gè tú  
國尋一個取經的人來，教他教你。你可跟他做個徒

dì bīngjiào jiā chí rù wǒ fú mén zài xiū zhèngguǒ rú hé dà shèngshēng  
弟，秉教迦持，入我佛門，再修正果，如何？」大聖聲

shēng dào yuàn qù yuàn qù pú sà dào jì yǒu shànguǒ wǒ yǔ nǐ qǐ  
聲道：「願去，願去。」菩薩道：「既有善果，我與你起

gè fǎ míng dà shèngdào wǒ yǐ yǒumíng le jiàozuò sūn wù kōng pú sà  
個法名。」大聖道：「我已有名了，叫做孫悟空。」菩薩

yòu xǐ dào wǒ qián miàn yě yǒu èr rén guī jiàng zhèng shì wù zì pái xíng  
又喜道：「我前面也有二人歸降，正是『悟』字排行，

nǐ jīn yě shì wù zì què yǔ tā xiāng hé shén hǎo shén hǎo zhè děng yě  
你今也是『悟』字，卻與他相合，甚好，甚好。這等也

bù xiāodīng zhǔ wǒ qù yě nà dà shèngjiàn xìng míng xīn guī fú jiào zhè pú  
不消叮囑，我去也。」那大聖見性明心歸佛教，這菩

sà liú qíng zài yì fāng shén sēng  
薩留情在意訪神僧。

tā yǔ mù chā lí le cǐ chù yī zhí dōng lái bù yī rì jiù dào le  
他與木叉離了此處，一直東來，不一日就到了

zhǎng ān dà tángguó liǎn wù shōu yún shī tú men biàn zuò liǎng gè jiē lái yóu sēng  
長安大唐國。斂霧收雲，師徒們變作兩個疥癩遊僧，

rù zhǎng ān chéng lǐ zǎo bù jué tiān wǎn xíng zhì dà shì jiē bàng jiàn yī zuò  
入長安城裏，早不覺天晚。行至大市街傍，見一座

tǔ de miào cí èr rén jìng rù háo dé nà tǔ de xīn huāng guǐ bīng dǎn zhàn  
土地廟祠，二人徑入。諕得那土地心慌，鬼兵膽戰，

zhī shì pú sà kǒu tóu jiē rù nà tǔ de yǒu jí pǎo bào yǔ chéng huáng shè  
知是菩薩，叩頭接入。那土地又急跑報與城隍、社

lǐng jí mǎn zhǎng ān gè miào shén zhī dōu zhī shì pú sà cān jiàn gào dào pú  
令，及滿長安各廟神祇，都知是菩薩，參見告道：「菩

sà shù zhòng shén jiē chí zhī zuì pú sà dào rǔ děng qiè bù kě zǒu lòu  
薩，恕眾神接遲之罪。」菩薩道：「汝等切不可走漏

yī háo xiāo xī wǒ fēng fú zhǐ tè lái cǐ chù xún fāng qǔ jīng rén jiè nǐ  
一毫消息。我奉佛旨，特來此處尋訪取經人。借你

miào yǔ quán zhù jǐ rì dài fāng zhè zhēn sēng jì huí zhòng shén gè guī běn chù  
廟宇，權住幾日，待訪著真僧即回。」眾神各歸本處，

bǎ gè tǔ de gǎn zài chéng huáng miào lǐ zàn zhù tā shī tú men yīn dūn zhēn xíng  
把個土地趕在城隍廟裏暫住，他師徒們隱遁真形。

bì jìng bù zhī xún chū nà gè qǔ jīng rén lái qiě tīng xià huí fēn jiě  
畢竟不知尋出那個取經人來，且聽下回分解。

神祇，都知道是菩薩。菩薩說：你們切不可漏掉一點消息。我奉佛旨，特來此處尋訪佛經的人。借你的廟宇，暫且住几天，等到訪訪着真的僧人就回去。眾神各自回到自己的住處，把他的土地趕到城隍廟里暫住，他的师徒也就隱藏起來。最終不知道尋出那個取经的人來，暫且听下回的分析解釋。

## 9 第九回

chénguāng ruǐ fù rèn féng zāi jiāng liú sēng fù chóubào běn  
陳光蕊赴任逢災 江流僧復讎報本  
huà biāo shǎn xī dà guó zhǎng ān chéng nǎi lì dài dì wáng jiàn dōu zhī de  
話表陝西大國長安城，乃歷代帝王建都之地。  
zì zhōu qín hàn yǐ lái sān zhōu huā sì jīn bā shuǐ rào chéng liú zhēn gè shì  
自周、秦、漢以來，三州花似錦，八水繞城流，真是個是  
míng shèng zhī bāng bǐ shí shì dà táng tài zōng huáng dì dēng jī gǎi yuán zhēn guān  
名勝之邦。彼時是大唐太宗皇帝登基，改元貞觀，  
yǐ dēng jí shí sān nián suì zài jǐ sì tiān xià tài píng bā fāng jìn gòng sì  
已登極十三年，歲在己巳，天下太平，八方進貢，四  
hǎi chēng chén  
海稱臣。

hū yī rì tài zōng dēng wèi jù jí wén wǔ zhōng guān cháo bài lǐ bì  
忽一日，太宗登位，聚集文武眾官，朝拜禮畢，  
yǒu wèi zhēng chéng xiāng chū bān zòu dào fāng jīn tiān xià tài píng bā fāng níng jìng  
有魏徵丞相出班奏道：「方今天下太平，八方寧靜，  
yīng yī gù fǎ kāi lì xuǎn chǎng zhāo qǔ xián shì zhuō yòng rén cái yǐ zī huà  
應依古法，開立選場，招取賢士，擢用人材，以資化  
lǐ。」太宗道：「賢卿所奏有理。」就傳招賢文榜，頒布  
tiān xià gè fǔ zhōu xiàn bù jū jūn mín rén děng dàn yǒu dú shū rú liú wén  
天下：各府州縣，不拘軍民人等，但有讀書儒流，文  
yì míng cháng sān chǎng jīng tōng zhě qián fù zhǎng ān yīng shì  
義明暢，三場精通者，前赴長安應試。

cǐ bǎng xíng zhì hǎi zhōu de fāng yǒu yī rén xìng chén míng è biǎo zì  
此榜行至海州地方，有一人，姓陳名萼，表字  
guāng ruǐ jiàn le cǐ bǎng jí shí huí jiā duì mǔ zhāng shì dào cháo tíng bǎn  
光蕊，見了此榜，即時回家，對母張氏道：「朝廷頒  
xià huáng bǎng zhào kāi nán shěng kǎo qǔ xián cái hái ér yì yù qián qù yīng shì  
下黃榜，詔開南省，考取賢才，孩兒意欲前去應試。  
tāng dé yī guān bàn zhí xiǎn qīn yáng míng fēng qī yīn zǐ guāng yào mén lǐ nǎi  
倘得一官半職，顯親揚名，封妻蔭子，光耀門閥，乃  
ér zhī zhì yě tè cǐ bǐng gào mǔ qīn qián qù zhāng shì dào wǒ ér dú  
兒之志也。特此稟告母親前去。」張氏道：「我兒讀  
shū rén yǒu ér xué zhuàng ér xíng zhèng gāi rú cǐ dàn qù fù jǔ lù  
書人，『幼而學，壯而行』，正該如此。但去赴舉，路  
shàng xū yào xiǎo xīn dé le guān zǎo zǎo huí lái  
上須要小心，得了官，早早回來。」

guāng ruǐ biàn fēn fù jiā tóng shǒu shí xíng lǐ jí bài cí mǔ qīn zǎn chéng  
光蕊便吩咐家僮收拾行李，即拜辭母親，趨程  
qián jìn dào le zhǎng ān zhèng zhí dà kāi xuǎn chǎng guāng ruǐ jiù jìn chǎng kǎo  
前進。到了長安，正值大開選場，光蕊就進場。考  
bì zhōng xuān jí tíng shì sān cè táng wáng yǔ bǐ qīn cǐ zhuāng yuán kuà mǎ yóu  
畢，中選。及廷試三策，唐王御筆親賜狀元，跨馬遊  
jiē sān rì  
街三日。

bù qī yóu dào chéng xiāng yīn kāi shān mén shǒu yǒu chéng xiāng suǒ shēng yī nǚ  
不期遊到丞相殷開山門首，有丞相所生一女，  
míng huān wēn jiāo yòu míng mǎn táng jiāo wèi céng hūn pèi zhèng gāo jié cǎi lóu pào  
名喚溫嬌，又名滿堂嬌，未曾婚配，正高結彩樓，拋  
dǎ xiù qiú bo xù shì zhí chéng guāng ruǐ zài lóu xià jīng guò xiǎo jiě yī jiàn guāng  
打繡球卜婿。適值陳光蕊在樓下經過。小姐一見光  
ruǐ rén cái chū zhōng zhī shì xīn kē zhuāng yuán xīn nèi shí fēn huān xī jiù jiāng  
蕊人材出众，知是新科狀元，心內十分歡喜，就將  
xiù qiú pǎo xià qià dà zhè guāng ruǐ de wū shā mào měng tīng dé yī pài shēng xiāo  
繡球拋下，恰打著光蕊的烏紗帽。猛聽得一派笙簫  
xì lè shí shù gè bì qiè zǒu xià lóu lái bǎ guāng ruǐ mǎ tóu wǎn zhù yíng  
細樂，十數個婢妾走下樓來，把光蕊馬頭挽住，迎  
zhuāng yuán rù xiāng fù chéng hūn nà chéng xiāng hé fū rén jí shí chū táng huàn bīn rén  
狀元入相府成婚。那丞相和夫人即時出堂，喚賓人  
zàn lǐ jiāng xiǎo jiě pèi yǔ guāng ruǐ bài le tiān de fū qī jiāo bài bì yòu  
贊禮，將小姐配與光蕊。拜了天地，夫妻交拜畢，又  
bài le yuè zàng yuè mǔ chéng xiāng fēn fù ān pái jiǔ xī huān yīn yī xiǎo èr  
拜了岳丈、岳母。丞相吩咐安排酒席，歡飲一宵。二

## 9 第九回

陳光蕊赴任，遇災江流，僧復報本話，上表說：陝西大國長安城，是歷代帝王建都的地方。自从周、秦、漢以來，三州花似錦緞，八水繞城流，真是名勝之邦。當時是大唐太宗皇帝登基，改年号为貞觀，已經登上帝位十三年，正值己巳，天下太平，八方進貢，四海稱臣。忽然有一天，太宗登上皇位，召集文武百官，朝拜禮畢，有魏徵、丞相出班奏道：現在天下太平，八方安寧，應該依照古代的法則，開設選拔官員，招納賢士，提拔人才，以資助教化。太宗說：賢卿的奏章有理。於是就地傳布招賢文榜，頒布天下：各府州縣，不拘軍民人等，只有讀書儒生，文章義理明暢，三場精通的，前赴長安參加考試。這個榜子送到海州地方，有一個姓陳名萼，表字光蕊，見了這個榜子，立即回家，對母親張氏說：朝廷頒下黃榜，詔令開設南省，考取賢才，孩子想前去應試。如果能得到一官半職，顯赫親人，揚名，封他的妻子，蔭子，光耀門，這是兒子的志向。特此稟告母親前去。張氏說：我兒子是讀書人，年幼時就學習，壯年時就行動，正應該這樣。但去參加科舉考試，路上必須小心，得到官職，早早回來。光蕊就指點家僮收拾行李，立即拜謝母親，並且快步前進。及之。考核完畢，中選。等到廷試三策，唐王親自賜給狀元，跨馬游街三天。不料游到丞相殷開山的門前，有個丞相生了一個女兒，名叫溫嬌，又名叫滿堂嬌，還沒有結婚，正在高樓結婚，打開綉找女婿。正好遇上陳光蕊在樓下經過。小姐一見光蕊人才出眾，知道是新科的狀元，心里十分歡喜，就把綉扔下去，恰好打着光蕊的烏紗帽。王猛聽到一股笙簫細樂，十幾個婢妾走下樓來，把光蕊馬頭挽住，把狀元迎到相府結婚。那丞相和夫人立即出了堂，叫來賓客贊禮，把小姐配給光蕊。夫妻交相拜，又拜岳父、岳母。丞相吩咐安排酒席，歡飲一夜。二人一同攜帶着素手，一同進入蘭房。第二天五更三點，太宗駕臨金鑒寶殿，文武大臣趨朝。太宗問道：新科的狀元陳光蕊應該授予什麼官職？魏徵、丞相上奏說：我查閱所屬州郡，有江州缺少官職，請我主管授予他這個職務。太宗就任

rén tóng xié sù shǒu gòng rù lán fáng cì rì wǔ gèng sān diǎn tài zōng  
人同攜素手，共入蘭房。次日五更三點，太宗  
jià zuò jīn luán bǎo diàn wén wǔ zhòng chén qū cháo tài zōng wèn dào xīn kē zhuàng  
駕坐金鑾寶殿，文武眾臣趨朝。太宗問道：「新科狀  
yuán chéng guāng ruì yǐng shòu hé guān wèi zhēng chéng xiāng zòu dào chén chá suǒ shǔ zhōu  
元陳光蕊應授何官？」魏徵丞相奏道：「臣查所屬州  
jùn yǒu jiāng zhōu quē guān qī wǒ zhǔ shòu tā cǐ zhí tài zōng jiù mìng wéi jiāng  
郡，有江州缺官，乞我主授他此職。」太宗就命為江  
zhōu zhōu zhǔ jí lìng shōu shǐ qī shēn wù wù xiàn qī guāng ruì xiè ēn chū cháo  
州州主，即令收拾起身，勿誤限期。光蕊謝恩出朝，  
huí dào xiāng fǔ yǔ qī shāng yì bài cǐ yuè zhàng yuè mǔ tóng qī qián fù jiāng  
回到相府，與妻商議，拜辭岳父、岳母，同妻前赴江  
zhōu zhī rèn lí le zhǎng ān dēng tú  
州之任。離了長安登途。

zhèng shì mù chūn tiān qì hé fēng chuī liǔ lǜ xì yǔ diǎn huā hóng guāng  
正是暮春天氣，和風吹柳綠，細雨點花紅。光  
ruì biàn dào huí jiā tóng qī jiāo bài mǔ qīn zhāng shì zhāng shì dào gōng xǐ wǒ  
蕊便道回家，同妻交拜母親張氏。張氏道：「恭喜我  
ér qiě yòu qū qīn huí lái guāng ruì dào gāi ér dāo lài mǔ qīn fú dì  
兒，且又娶親回來。」光蕊道：「孩兒叨賴母親福庇，  
tiān zhōng zhuàng yuán qīn cǐ yóu jiē jīng guò chéng xiāng yīn fù mén qián yù pāo dǎ  
忝中狀元，欽賜遊街，經過丞相殷府門前，遇拋打  
xiù qiú shì zhōng méng chéng xiāng jí jiāng xiǎo jiě zhāo hái ér wèi xù cháo tīng chú hái  
繡毬適中，蒙丞相即將小姐招孩兒為婿。朝廷除孩  
ér wéi jiāng zhōu zhōu zhǔ jīn lái jiē qǔ mǔ qīn tóng qū fù rèn zhāng shì dà  
兒為江州州主，今來接取母親，同去赴任。」張氏大  
xǐ shōu shí xíng chéng  
喜，收拾行程。

zài lù shù rì qián zhì wàn huā diàn liú xiǎo èr jiā ān xià zhāng shì shēn  
在路數日，前至萬花店劉小二家安下。張氏身  
tǐ hū rán rǎn bìng yǔ guāng ruì dào wǒ shēn shàng bù ān qiě zài diàn zhōng diào  
體忽然染病，與光蕊道：「我身上不安，且在店中調  
yǎng liǎng rì zài qù guāng ruì zūn mìng zhì cǐ rì zǎo chén jiàn diàn mén qián  
養兩日再去。」光蕊遵命。至次日早晨，見店門前  
yǒu yī rén tí zhe gè jīn sè lǜ yú yù jiào mài guāng ruì jí yī guān qián mǎi  
有一人提著個金色鯉魚叫賣，光蕊即將一貫錢買  
le yù dài péng yǔ mǔ qīn chī zhī jiàn lǐ yú shān shān yǎn guāng ruì jīng  
了。欲待烹與母親吃，只見鯉魚閃閃眼。光蕊驚  
yì dào wén shuō yú shé yǎn bì bù shì děng xián zhī wù suī wén yú rén  
異道：「聞說魚蛇？眼，必不是等閑之物。」遂問漁人  
dào zhè yú nǎ lǐ dǎ lái de yú rén dào lí fù shí wǔ lǐ hóng jiāng  
道：「這魚那裏打來的？」漁人道：「離府十五里洪江  
nèi dǎ lái de guāng ruì jiù bǎ yú sòng zài hóng jiāng lǐ qū fàng le shēng huí diàn  
內打來的。」光蕊就把魚送在洪江裏去放了生，回店  
duì mǔ qīn dào zhī cǐ shì zhāng shì dào fàng shēng hǎo shì wǒ xīn shēn xǐ  
對母親道知此事。張氏道：「放生好事，我心甚喜。」  
guāng ruì dào cǐ diàn yǐ zhù sān rì le qīn xiàn jīn jí hái ér yì yù míng  
光蕊道：「此店已住三日了，欽限緊急，孩兒意欲明  
rì qǐ shēn bù zhī mǔ qīn shēn tǐ hǎo fǒu zhāng shì dào wǒ shēn zī bù  
日起身，不知母親身體好否？」張氏道：「我身子不  
kuài cǐ shí lù shàng yán rè kǒng tiān jí bìng nǐ kě zhè lǐ lín jiān fáng wū  
快，此時路上炎熱，恐添疾病。你可這裏賃間房屋，  
yǔ wǒ zàn zhù fù xiē pán chán zài cǐ nǐ liǎng kǒu ér xiān shàng rèn qù hòu  
與我暫住，付些盤纏在此。你兩口兒先上任去，候  
qiū liáng què lái jiē wǒ guāng ruì yǔ qī shāng yì jiù zū le wū yǔ fù le  
秋涼卻來接我。」光蕊與妻商議，就租了屋宇，付了  
pán chán yǔ mǔ qīn tóng qī bài cǐ yuè zhàng yuè mǔ  
盤纏與母親，同妻拜辭前去。

tú lù jiān kǔ xiǎo xíng yè sù bù jué yǐ dào hóng jiāng dù kǒu zhī  
途路艱苦，曉行夜宿，不覺已到洪江渡口。只  
jiàn shāo shuǐ liú hóng lǐ bāo èr rén chéng chuán dào àn yíng jiē yě shì guāng ruì  
見稍水劉洪、李彪二人，撐船到岸迎接。也是光蕊  
qián shēng hé dāng yǒu cǐ zāi nán zhuàng zhè zhè yuán jiā guāng ruì lìng jiā tóng jiāng xíng  
前生合當有此災難，撞著這冤家。光蕊令家僮將行  
lǐ bān shàng chuán qù fū qī zhèng qī qī shàng chuán nà liú hóng zhēng yǎn kàn jiàn yīn  
李搬上船去，夫妻正齊齊上船，那劉洪睜眼看見殷  
xiǎo jiě miàn rú mǎn yuè yǎn sì qiū bō yīng táo xiǎo kǒu lǜ liǔ mǎn yāo zhēn  
小姐面如滿月，眼似秋波，櫻桃小口，綠柳蠻腰，真

命他为江州州主，立即命令他收拾起身，不要耽誤期  
限。光蕊謝恩出朝，回到相府，與妻子商議，拜辭岳  
父、岳母，同妻子前往江州赴任。离开長安，登上路  
途。正是暮春天氣，和風吹柳綠，細雨點花紅。光蕊  
便道回家，和妻子一起拜見母親張氏。張氏說：「恭喜  
我兒子，況且又娶親回來。光蕊說：孩子叨叨依賴母  
親的福祐庇護，中狀元，欽賜到街上游覽，經過丞相  
殷府門前，遇到拋打綉恰好打中，承蒙丞相馬上帶着  
小姐招喚小姐為婿。朝廷任命孩兒為江州州主，現在  
來接取他的母親，一同去赴任。張氏大喜，收拾行程。  
在路上走了幾天，先前到萬花店劉小二家安下。張氏  
的身體忽然染病，對光蕊說：我身上不安，暫且在店  
里調養，兩天后再去。光蕊聽從了命令。到第二天早  
晨，看見店門前有一個人提着一個金色的鯉魚叫賣，  
張光蕊就用一貫錢買了。想等烹煮和母親吃，只見鯉  
魚閃閃着眼睛。光蕊驚異地說：聽說魚、蛇的眼睛，一  
定不是等閑的東西。於是問漁人說：這魚是從哪里打  
來的？漁人說：離府城十五里洪江里打來的。光蕊就  
把魚送到洪江里去，放了生。張氏說：放生好事，我  
心里很高兴。張光蕊說：此店已住三天了，欽限緊急，  
孩子想明天起身，不知你母親的身體好吗？張氏說：  
我的身體不快，此時路上炎熱，恐怕添了疾病。你可  
在這裡借一間房屋，給我暫住，給你們盤纏在這裡。  
你們兩個兒子先上任去，等到秋天涼爽時再接我。  
光蕊與妻子商議，就把房屋租給了他，給了他的盤子  
和母親，同妻子拜辭前去。路途艱苦，曉行夜宿，不  
知不覺已到達洪江渡口。只見稍微有水，劉洪、李彪  
二人，撐着船到岸邊迎接。也是光蕊前生应当有這樣  
的災難，撞着這個冤家。光蕊叫家僮把行李搬到船上  
去，夫妻正一齊上船，那劉洪抬着眼睛看見殷小姐的  
臉如滿月，眼睛似秋波，桃花小口，綠柳蠻腰，真是有  
沉魚落雁的容貌，閉月羞花的容貌，突然產生狼心。  
於是與李彪設計，把船撐到沒人煙的地方。等到夜  
靜三更時，先把家僮殺死，再把光蕊打死，把尸首都  
推到水里去了。小姐見他打死了男子，就帶着自己跳  
進水里去。劉洪一把握住他說：你如果跟隨我，萬事  
都可以完成；如果不順從你的話，一刀兩斷。這個小

gè yǒuchén yú luò yàn zhī róng bì yuè xiū huā zhī mào dǒu qí láng xīn suì  
個有沉魚落雁之容，閉月羞花之貌，陡起狼心。遂  
yǔ lǐ biāo shè jì jiāng chuán chéng zhì méi rén yān chù hòu zhì yè jìng sāng gèng  
與李彪設計，將船撐至沒人煙處。候至夜靜三更，  
xiān jiāng jiā tóng shā sǐ cǐ jiāng guāng ruǐ dǎ sǐ bǎ shǐ shǒu dōu tuī zài shuǐ lǐ  
先將家僮殺死，次將光蕊打死，把尸首都推在水裏  
qù le xiǎo jiě jiàn tā dǎ sǐ le zhàng fū yě biàn jiāng shēn fù shuǐ liú hóng  
去了。小姐見他打死了丈夫，也便將身赴水。劉洪  
yī bǎ bào zhù dào nǐ ruò cóng wǒ wàn shì jiē xiū ruò bù cóng shí yī  
一把抱住道：「你若從我，萬事皆休；若不從時，一  
dāo liǎng duàn nà xiǎo jiě xún sī wú jì zhǐ dé quán shí yīng chéng shùn le liú  
刀兩斷。」那小姐尋思無計，只得權時應承，順了劉  
hóng nà zéi bǎ chuán dù dào nán àn jiāng chuán fù yǔ lǐ biāo zì guǎn tā jiù  
洪。那賊把船渡到南岸，將船付與李彪自管，他就  
chuān le guāng ruǐ yī guān dài le guān pīng tóng xiǎo jiě wǎng jiāng zhōu shàng rén qù le  
穿了光蕊衣冠，帶了官憑，同小姐往江州上任去了。

què shuō liú hóng shā sǐ de jiā tóng shǐ shǒu shùn shuǐ liú qù wéi yǒuchén  
卻說劉洪殺死的家僮屍首，順水流去。惟有陳  
guāng ruǐ de shǐ shǒu chén zài shuǐ dǐ bù dòng yǒu hóng jiāng kǒu xún hǎi yè chā jiàn  
光蕊的屍首，沉在水底不動。有洪江口巡海夜叉見  
le xīng fēi bào rù lóng gōng zhèng zhí lóng wáng shēng diàn yè chā bào dào jīn hóng  
了，星飛報入龍宮，正值龍王升殿，夜叉報道：「今洪  
jiāng kǒu bù zhī shén rén bǎ yī gè dú shū shì zǐ dǎ sǐ jiāng shǐ piē zài shuǐ  
江口不知甚人把一個讀書士子打死，將屍撇在水  
dǐ lóng wáng jiào jiāng shǐ tái lái fàng zài miàn qián zǐ xì yī kàn dào cǐ  
底。」龍王叫將屍抬來，放在面前，仔細一看道：「此  
rén zhèng shì jiù wǒ de ēn rén rú hé bèi rén móu sǐ cháng yán dào ēn jiāng  
人正是救我的恩人，如何被人謀死？常言道：『恩將  
ēn bào wǒ jīn rì xū suǒ jiù tā xìng mìng yǐ bào rì qián zhī ēn jí  
恩報。』我今日須索救他性命，以報日前之恩。」即  
xiě xià dié wén yī dào chà yè chā yìng wǎng hóng zhōu chéng huáng tǔ de suǐ huán xiǎo  
寫下牒文一道，差夜叉徑往洪州城隍、土地處投下，  
yào qǔ xiù cái hún pò lái jiù tā de xìng mìng chéng huáng tǔ de suǐ huán xiǎo  
要取秀才魂魄來，救他的性命。城隍、土地遂喚小  
guǐ bǎ chéng guāng ruǐ de hún pò jiāo fù yè chā qù yè chā dài le hún pò  
鬼把陳光蕊的魂魄交付與夜叉去。夜叉帶了魂魄  
dào shuǐ jīng gōng bīng jiàn le lóng wáng  
到水晶宮，見了龍王。

lóng wáng wèn dào nǐ zhè xiù cái xìng shén míng shuí hé fāng rén shì yīn  
龍王問道：「你這秀才姓甚名誰？何方人氏？因  
shén dào cǐ bèi rén dǎ sǐ guāng ruǐ shì lǐ dào xiǎo shēng chén è biāo zǐ  
甚到此，被人打死？」光蕊施禮道：「小生陳萼，表字  
guāng ruǐ xǐ hǎi zhōu hóng nóng xiàn rén tiān zhōng xīn kē zhuàng yuán dào shòu jiāng zhōu  
光蕊，係海州弘農縣人。忝中新科狀元，叨授江州  
zhōu zhǔ tóng qī fù rèn xíng zhì jiāng biān shàng chuán bù liào shāo zǐ liú hóng tān  
州主，同妻赴任。行至江邊上船，不料稍子劉洪貪  
móu wǒ qī jiāng wǒ dǎ sǐ pào shǐ qī dà wáng jiù wǒ yī jiù lóng wáng wén  
謀我妻，將我打死拋屍。乞大王救我一救。」龍王聞  
yán dào yuán lái rú cǐ xiān shēng nǐ qián zhě suǒ fàng jīn sè lǐ yú jí  
言道：「原來如此。先生，你前者所放金色鯉魚，即  
wǒ yě nǐ shì jiù wǒ de ēn rén nǐ jīn yǒu nán wǒ qī yǒu bù jiù nǐ  
我也。你是救我的恩人，你今有難，我豈有不救你  
zhī lǐ jiù bǎ guāng ruǐ shǐ shēn ān zhì yī bì kǒu nèi hán yī kē dìng yán  
之理？」就把光蕊屍身安置一壁，口內含一顆定顏  
zhū xiū jiào sūn huài le rì hòu hǎo hái hún bào chóu yòu dào rú jīn zhēn  
珠，休教損壞了，日後好還魂報仇。又道：「汝今真  
hún quán qiè zài wǒ shuǐ fǔ zhōng zuò gè dōu lǐng guāng ruǐ kǒu tóu bái xiè lóng  
魂，權且在我水府中做個都領。」光蕊叩頭拜謝，龍  
wáng shè yàn xiāng dài bù tí  
王設宴相待不題。

què shuō yīn xiǎo jiě tòng hèn liú zéi hèn bù shí ròu qín pí zhǐ yīn shēn  
卻說殷小姐痛恨劉賊，恨不食肉寢皮。只因身  
huái yǒu yùn wèi zhī nán nǚ wàn bù dé yī quán qiè miǎn qiáng xiāng cóng zhuǎn pàn  
懷有孕，未知男女，萬不得已，權且勉強相從。轉盼  
zhī jiān bù jué yǐ dào jiāng zhōu lì shū mén zǎo jù lái yíng jiē suǒ shǔ guān  
之間，不覺已到江州。吏書門皂，俱來迎接。所屬官  
yuán gōng táng shè yàn xiāng xù liú hóng dào xué shēng dào cǐ quán lái zhù gōng  
員，公堂設宴相敘。劉洪道：「學生到此，全賴諸公

姐没有办法，只得暂时应承，顺应了刘洪。其贼乘船渡到南岸，将船交给李彪，他就穿上光蕊的衣服，带上官府的证据，同小妹去江州上任去。又说：刘洪杀死家僮的尸首，顺水流去。唯有陈光蕊的尸首，沉在水底不动。有洪江口巡海夜叉见了，星飞报告进入龙宫，正赶上龙王登上殿堂，夜叉报告说：现在洪江口不知有什么人把一个读书的士子打死了，把尸体扔在水底。龙王叫他尸体抬起来，放在脸前，仔细一看，说：这个人正是救我的恩人，为什么要被人打死？我今天要求救他的性命，以报答我以前的恩德。于是就写了一道文书，让夜叉径直走到洪州城隍、土地的地方投下去，要取出秀才的魂魄来，救他的性命。城隍、土地就叫小鬼，把陈光蕊的魂魄交给夜叉去。夜叉带着魂魄到水晶宫，禀报了龙王。龙王问道：你这个秀才姓什么名叫什么，是什么地方人，因为这么大，被人打死了光蕊施礼说：小生陈萼，表字光蕊，是海州弘农县人。李考中新科的状元，被授予江州州主，与妻子一起赴任。走到江边上船，不料张稍的儿子刘洪贪图谋害我的妻子，把我打死抛尸。请大王救我一次。龙王听了后说：原来就是这样。先生，你先前所放的金色鲤鱼，就是我。你现在有灾难，我难道不救你的道理，就把光蕊的尸体安放在一个墙壁里，口里含着一颗定颜珠。又说：你现在真正的魂魄，暂且在我的水府中做个都领。光蕊叩头拜谢，龙王设宴相待，没有问题。又说殷小姐痛恨刘贼，恨不吃肉睡皮。只因为我身怀有孕，不知道男女，万不得已，暂且勉强跟从。转眼之间，不知不觉已到了江州。官吏书信门吏，都来迎接。所属官员，在公堂设宴互相叙述。刘洪道说：学生到这里，全靠诸公大力匡扶。他的属官回答说：堂尊大魁有才能，自然就把百姓看作儿子，诉讼简明刑罚清明。我们都属于有赖的人，何必过分谦逊呢公宴已经结束，众人各自散去。光阴迅速。一天，刘洪公事远出。小姐在衙门里思念婆婆、丈夫，在花亭上感叹。忽然身体困倦，腹中疼痛，头晕肿在地上，不知不觉生下一个孩子。耳边有人嘱咐他说：满堂娇儿，听我嘱咐说：我是南极星君，奉观音菩萨的法旨，特地送这个孩子给你。他日他的声名远大，不

dà lì kuàng chí shǔguān dá dào tángzūn dà kuí gāo cái zì rán shì mǐn rú  
大力匡持。」屬官答道：「堂尊大魁高才，自然視民如  
zi sòngjiǎnxíngqīng wǒděng hé shuīyǒu lài hé bì guòqiān gōngyàn yǐ  
子，訟簡刑清。我等合屬有賴，何必過謙？」公宴已  
bà zhòng rén gè sǎn  
罷，眾人各散。

guāng yīn xùn sù yī rì liú hóng gōng shì yuǎn chū xiǎo jiě zài yá sī  
光陰迅速。一日，劉洪公事遠出。小姐在衙思  
niàn pó pó zhàng fū zài huā tíng shàng gǎn tàn hū rán shēn tǐ kùn juàn fù nèi  
念婆婆、丈夫，在花亭上感嘆。忽然身體困倦，腹內  
téng tòng yūn mēn zài de bù jué shēng xià yī zǐ ěr biān yǒu rén zhǔ yuē mǎn  
疼痛，暈悶在地，不覺生下一子。耳邊有人囑曰：「滿  
táng jiāo tīng wú dīng zhǔ wú nǎi nán jí xīng jūn fèng guān yīn pǔ sà fǎ zhī  
堂嬌，聽吾叮囑：吾乃南極星君，奉觀音菩薩法旨，  
tè sòng cǐ zǐ yǔ nǐ yì rì shēng míng yuǎn dà fēi bǐ dēng xián liú zéi ruò  
特送此子與你。異日聲名遠大，非比等閑。劉賊若  
huí bì hài cǐ zǐ rǔ kě yòng xīn bǎo hù rǔ fū yì dé lóng wáng xiāng jiù  
回，必害此子，汝可用心保護。汝夫已得龍王相救，  
rì hòu fū qī xiāng huì zǐ mǔ tuán yuán xué yuán bào chóu yǒu rì yě jīn jì  
日後夫妻相會，子母團圓，雪冤報仇有日也。謹記  
wú yán kuàixǐng kuàixǐng yán qì ér qù  
吾言。快醒，快醒。」言訖而去。

xiǎo jiě xǐng lái jù jù jì dé jiāng zǐ bào dìng wú jì kě shī hū  
小姐醒來，句句記得，將子抱定，無計可施。忽  
rán liú hóng huí lái yī jiàn cǐ zǐ biàn yào yān shā xiǎo jiě dào jīn rì  
然劉洪回來，一見此子，便要淹殺。小姐道：「今日  
tiān sè yǐ wǎn róng dài míng rì pāo qù jiāng zhōng xìng xǐ cǐ zǐ zǎo liú hóng hū  
天色已晚，容待明日拋去江中。」幸喜次早劉洪忽  
yǒu jīn jí gōng shì yuǎn chū xiǎo jiě àn sī cǐ zǐ ruò dài zéi rén huí lái  
有緊急公事遠出。小姐暗思：「此子若待賊人回來，  
xìng mìng xiū yǐ bù rú jí zǎo pāo qù jiāng zhōng tīng qí shēng sǐ tāng huò huáng  
性命休矣。不如及早拋棄江中，聽其生死。倘或皇  
tiān jiàn lián yǒu rén jiù dé shōu yáng cǐ zǐ tā rì hái dé xiāng féng dàn  
天見憐，有人救得，收養此子，他日還得相逢。」但  
kǒng nán yǐ shí rèn jí yǎo pò shǒu zhǐ xiě xià xuè shū yī zhǐ jiāng fù mǔ  
恐難以識認，即咬破手指，寫下血書一紙，將父母  
xìng míng gēn jiǎo yuán yóu bèi xì kāi zài yòu jiāng cǐ zǐ zuǒ jiǎo shàng yī gè  
姓名、跟腳緣由，備細開載；又將此子左腳上一個  
xiǎo zhǐ yòng kǒu yǎo xià yǐ wéi jì yàn qǔ tiē shēn hàn shān yī jiàn bāo guó  
小指，用口咬下，以為記驗。取貼身汗衫一件，包裹  
cǐ zǐ chéng kōng bào chū yá mén xìng xǐ guān yá lí jiāng bù yuǎn xiǎo jiě dào  
此子，乘空抱出衙門。幸喜官衙離江不遠。小姐到  
le jiāng biān dà kū yī chǎng zhèng yù pāo qì hū jiàn jiāng àn àn cè piào qǐ  
了江邊，大哭一場。正欲拋棄，忽見江岸岸側飄起  
yī piàn mù bǎn xiǎo jiě jí cháo tiān bài dǎo jiāng cǐ zǐ ān zài bǎn shàng yòng  
一片木板，小姐即朝天拜禱，將此子安在板上，用  
dài fù zhù xuè shū xī zài xiōng qián tuī fàng jiāng zhōng tīng qí suǒ zhī xiǎo jiě  
帶縛住，血書繫在胸前，推放江中，聽其所之。小姐  
hán lèi huí yá bù tí  
含淚回衙不題。

què shuō cǐ zǐ zài mù bǎn shàng shùn shuǐ liú qù yī zhí liú dào jīn shān  
卻說此子在木板上順水流去，一直流到金山  
sì jiǎo xià tíng zhù nà jīn shān sì zhǎng lǎo jiào zuò fǎ míng hé shàng xiū zhēn wù  
寺腳下停住。那金山寺長老叫做法明和尚，修真悟  
dào yǐ dé wú shēng miào jué zhèng dāng dǎ zuò cān chán hū wén dé xiǎo ér tí  
道，已得無生妙訣。正當打坐參禪，忽聞得小兒啼  
kū zhī shēng yī shí xīn dòng jí dào jiāng biān guān kàn zhī jiàn yá biān yī piàn  
哭之聲，一時心動，急到江邊觀看，只見涯邊一片  
mù bǎn shàng shuì zhe yī gè yīng ér zhǎng lǎo huāng máng jiù qǐ jiàn le huái zhōng  
木板上，睡著一個嬰兒。長老慌忙救起，見了懷中  
xuè shū fāng zhī lái lì qǔ gè rǔ míng jiào zuò jiāng liú tuō rén fù yǎng  
血書，方知來歷。取個乳名，叫做江流，託人撫養。  
xuè shū jǐn jǐn shōu cáng  
血書緊緊收藏。

guāng yīn sì jiàn rì yuè rú suǒ bù jué jiāng liú nián zhǎng yī shí bā  
光陰似箭，日月如梭。不覺江流年長一十八  
suì zhǎng lǎo jiù jiào tā xuē fà xiū xíng qǔ fǎ míng wéi xuán zàng mó dīng shǒu  
歲。長老就叫他削髮修行，取法名為玄奘，摩頂受

能和他同等。刘贼如果回来，必定杀害这个人，你可以用心保护。你的丈夫已经得到了龙王的救助，以后夫妻会合，子母团团，洗雪冤仇，报仇就有日子了。恭敬地记住我的话。快醒，快醒。说完就离去了。小姐醒来，一句话都记得，把孩子抱住，没有办法可施。忽然刘洪回来，一见到这个人，就要把他淹死。小姐说：今天天色已晚，等到明天把我扔到江中去吧。幸好第二天早晨，刘洪忽然有紧急公事远出。小姐暗想：这个孩子如果等贼人回来，性命就好了。不如及早抛弃江中，听任他的生死。倘若皇天怜悯我，有人救他，收养这个孩子，以后还能相遇。只恐怕难以认认，就咬破手指，写下一页血书，把父母的姓名和脚跟脚的缘由，细细地打开，又把这孩子的左脚上的一个小指，用口咬下来，作为记录。他拿出一件贴身汗衫，包裹着这个儿子，乘空抱出衙门。幸好官衙离江不远。小妹到了江边，大哭一场。正要抛弃，忽然看见江岸边有一块木板，小姐就上朝祈祷，把这个孩子安放在木板上，用带子捆住，用血书系在胸前，推放到江中，听他到哪里去。小姐含着眼泪回到衙门，没有题字。又说：这个人在木板上顺水流去，一直流到金山寺脚下停住。金山寺的长老叫法明和尚，修炼真道，已经得到了无生妙诀。正当打坐参禅，忽然听到小孩啼哭的声音，一时之间心动，急忙到江边去观看，只见岸边一片木板上，睡着着一个婴儿。长老急忙把他救了起来，看见了怀中的血书，才知道他的来历。取个乳名，叫做江流，托人抚养。血书紧紧收藏。光阴如箭，日月如梭。不知不觉江水流了一十八岁。长者之所以为之，其所以为之所以为之。有一天，暮春天气，众人一同在松树阴下讲经参禅，谈论玄妙，那酒肉和尚恰被玄奘所欺负。和尚大怒，骂道：你这个业畜，姓名也不知道，父母也不认识，还在这里捣捣什么鬼？玄奘被他骂出这样的话，进入寺庙跪着告诉师父，眼泪双流说：人生于天地之间，禀受阴阳而资养五行，全都由父亲生育母亲养育，难道有人在世上没有父母的吗？长老说：你真的要寻找父母，可随我到方丈里来。玄奘于是。长老来到重重的桥上，取出一个小匣子，打开来，取出一张血书、一件汗衫，送给了玄奘。

jiè jiān xīn xiū dào  
戒，堅心修道。

yī rì mùchūntiān qì zhòng rén tóng zài sōng yīn zhī xià jiǎng jīng cān chán  
一日，暮春天氣，眾人同在松陰之下講經參禪，  
tán shuō ào miào nà jiǔ ròu hé shàng qià bèi xuán zàng nán dào hé shàng dà nù  
談說奧妙，那酒肉和尚恰被玄奘難倒。和尚大怒，  
mà dào nǐ zhè yè chù xìng míng yě bù zhī fù mǔ yě bù shí hái zài  
罵道：「你這業畜，姓名也不知，父母也不識，還在  
cǐ gāo shén me guǐ xuán zàng bèi tā mà chū zhè bān yán yǔ rù sì guì gāo shī  
此搞甚麼鬼？」玄奘被他罵出這般言語，入寺跪告師  
fù yǎn lèi shuāng liú dào rén shēng yú tiān de zhī jiān bīng yīn yáng ér zī wù  
父，眼淚雙流道：「人生於天地之間，稟陰陽而資五  
xíng jīn yóu fù shēng mǔ yāng qǐ yǒu wéi rén zài shì ér wú fù mǔ zhě hū  
行，盡由父生母養，豈有為人在世而無父母者乎？」  
zài sān āi gào qiú wèn fù mǔ xìng míng zhǎng lǎo dào nǐ zhēn gè yào xún fù  
再三哀告，求問父母姓名。長老道：「你真個要尋父  
mǔ kě suí wǒ dào fāng zhàng lái。」玄奘就跟到方丈。長老到  
zhòng liáng zhī shàng qǔ xià yī gè xiǎo xiá ér dǎ kāi lái qǔ chū xuè shū yī  
重梁之上，取下一個小匣兒，打開來，取出血書一  
zhǐ hàn shān yī jiàn fù yǔ xuán zàng xuán zàng jiāng xuè shū chāi kāi dú zhī cái  
紙、汗衫一件，付與玄奘。玄奘將血書拆開讀之，才  
bèi xì xiǎo dé fù mǔ xìng míng bìng yuán chóu shì jī  
備細曉得父母姓名，並冤仇事跡。

xuán zàng dú bà bù jué kū dào zài de dào fù mǔ zhī chóu bù néng  
玄奘讀罷，不覺哭倒在地道：「父母之仇，不能  
bào fù hé yǐ wéi rén shí bā nián lái bù shí shēng shēn fù mǔ zhī jīn rì  
報復，何以為人？十八年來，不識生身父母，至今日  
fāng zhī yǒu mǔ qīn cǐ shēn ruò fēi shī fù lāo jiù fú yāng ān yǒu jīn rì  
方知有母親。此身若非師父撈救撫養，安有今日？  
róng dì zǐ qù xún jiàn mǔ qīn rán hòu tóu dīng xiāng pén zhòng jiàn diàn yǔ bào  
容弟子去尋見母親，然後頭頂香盆，重建殿宇，報  
dá shī fù zhī shēn ēn yě shī fù dào nǐ yào qù xún mǔ kě dài zhè xuè  
答師父之深恩也。」師父道：「你要去尋母，可帶這血  
shū yǔ hàn shān qián qù zhǐ zuò huà yuán jìng wáng jiāng zhōu sī yá cái dé nǐ  
書與汗衫前去。只做化緣，徑往江州私衙，才得你  
mǔ qīn xiāng jiàn  
母親相見。」

xuán zàng líng le shī fù yán yǔ jiù zuò huà yuán de hé shàng jìng zhì jiāng  
玄奘領了師父言語，就做化緣的和尚，徑至江  
zhōu shì zhī liú hóng yǒu shì chū wài yě shì tiān jiào tā mǔ zǐ xiāng huì xuán  
州。適值劉洪有事出外，也是天叫他母子相會，玄  
zàng jiù zhǐ zhī sī yá mén kǒu chāo huà nà yīn xiǎo jiě yuán lái yè jiān dé le  
奘就直至私衙門口抄化。那殷小姐原來夜間得了  
yī mèng mèng jiàn yuè quē zài yuán àn xiāng dào wǒ pǎo pó zhī yīn xìn  
一夢，夢見月缺再圓，暗想道：「我婆婆不知音信；  
wǒ zhàng fū bèi zhè zéi móu shā wǒ de ér zǐ pāo zài jiāng zhōng tāng ruò yǒu  
我丈夫被這賊謀殺；我的兒子拋在江中，倘若有  
rén shōu yāng suàn lái yǒu shí bā suì yǐ huò jīn rì tiān jiào xiāng huì yě wéi  
人收養，算來有十八歲矣，或今日天教相會，亦未  
kě zhī zhèng chén yīn jiān hū tīng sī yá qián yǒu rén niàn jīng lián jiào chāo  
可知。」正沉吟間，忽聽私衙前有人念經，連叫「抄  
huà xiǎo jiě yǒu chéng biàn chū lái wèn dào nǐ shì hé chù lái de」玄  
奘答道：「貧僧乃是金山寺法明長老的徒弟。」小姐  
dào nǐ jì shì jīn shān sì zhǎng lǎo de tú dì jiào jìn yá lái jiāng  
道：「你既是金山寺長老的徒弟……」叫進衙來，將  
zhāi fàn yǔ xuán zàng chī zǐ xì kàn tā jǔ zhǐ yán tán hǎo shì yǔ zhàng fū yī  
齋飯與玄奘吃。仔細看他舉止言談，好似與丈夫一  
bān  
般。

xiǎo jiě jiāng gōng bì dǎ fā kāi qù wèn dào nǐ zhè xiǎo shī fù hái  
小姐將從婢打發開去，問道：「你這小師父，還  
shì zì yǒu chū jiā de hái shì zhòng nián chū jiā de xìng shén míng shuō kě yǒu  
是自幼出家的，還是中年出家的？姓甚名誰？可有  
fù mǔ fǒu xuán zàng dá dào wǒ yě bù shì zì yǒu chū jiā wǒ yě bù  
父母否？」玄奘答道：「我也不是自幼出家，我也不

玄奘把血書撕開閱讀，才知道父母的姓名，還有冤仇  
的事跡。玄奘讀完后，不知不觉哭倒在地上說：父母的  
仇恨，不能報復，怎么能做人呢十八年來，不認識  
自己的父母，到現在才知道有母親。這個身子如果不  
是師父救救撫養的，哪有今天呢容弟子去尋見母親，  
然後頭頂香盆，重建殿宇，報答師父的深恩。師父說：  
你要去尋找母親，可帶着這個血書和汗衫前去。只做  
化緣，徑直前往江州私衙，才能得到你的母親相見。  
玄奘領了師父的言語，就做了化緣的和尚，徑直到了  
江州。恰逢劉洪有事出外，也是上天叫他母子相會，  
玄奘就徑直到自己的衙門口抄化。那個殷小姐原來  
夜里做了一個夢，夢見月亮又圓了，暗想道：我婆婆  
不知道消息，我的丈夫被這個賊人殺害，我的兒子被  
拋到江中，如果有人收養，我算來有十八歲了，或許  
今天上天讓我相會，也不知道。正在沉默不語，忽然  
聽到私人衙門前有人念經，連喊抄化，小姐又乘機出  
來問道：你是從哪里來的？玄奘回答說：貧僧是金山  
寺法明長老的弟弟。小姐說：你既然是金山寺長老的  
徒弟啊叫進衙來，拿齋飯給玄奘吃。仔細觀察，言  
語，好像和男子一樣。小姐將從婢女打開去，問道：你  
這個小師父，還是自幼出家的還是中年出家的，還是  
中年出家的，還是姓什麼名，還有父母嗎？玄奘回答  
說：我也不是自幼出家，我也不是中年出家，我說起  
來，冤有天來大，仇有海洋深：我父親被人謀殺，我  
母親却被賊人占了。我師父法明長老教我在江州府  
衙里尋找母親。小姐問道：你母親姓什麼？玄奘說：  
我母親姓殷，名叫溫嬌。我父親姓陳，名光蕊。吾小  
名叫江流，他的法名取名叫玄奘。小姐說：溫柔就是  
我。但你現在有什麼憑據，玄奘聽說是他的母親，雙  
膝跪下，哀哀地哭着說：我娘如果不相信，看見有血  
書、汗衫作為證據。溫柔取過一看，果然是真的，母子  
相抱而哭。就大叫：我兒快去。玄奘說：我十八年不  
認識自己的父母，今天才見到母親，教孩子怎麼割舍  
呢小姐說：我的兒子，你火快抽身前去。劉賊如果回  
去，他一定會危害你的性命。我第二天假裝有病，只  
說先前曾經答應舍棄一百雙僧鞋，來到你寺中還願。  
那時節，我有話與你說。玄奘依照他的話拜別。又說：



shì zhōngniánchū jiā wǒ shuō qǐ lái yuányǒutiān lái dà chóuyǒu hǎi yàng shēn  
是中年出家，我說起來，冤有天來大，仇有海樣深：  
wǒ fù bèi rén móu sǐ wǒ mǔ què bèi zéi rén zhàn le wǒ shī fù fǎ míng zhǎng  
我父被人謀死，我母卻被賊人占了。我師父法明長老  
lǎo jiāo wǒ zài jiāng zhōu yā nèi xún qǔ mǔ qīn xiǎo jiě wèndào nǐ mǔ xìng  
老教我在江州衙內尋取母親。」小姐問道：「你母姓  
shēn xuānzàngdào wǒ mǔ xìng yīn mǐnghuānwēnjiāo wǒ fù xìng chén míngguāng  
甚？」玄奘道：「我母姓殷，名喚溫嬌。我父姓陳，名光  
ruǐ wǒ xiǎomíngjiāozuòjiāng liú fǎ míng qǔ wèixuānzàng xiǎo jiě dào wēn  
蕊。我小名叫做江流，法名取為玄奘。」小姐道：「溫  
jiāo jiù shì wǒ dàn nǐ jīn yǒu hé píng jù xuānzàngtingshuō shì tā mǔ qīn  
嬌就是我。但你今有何憑據？」玄奘聽說是他母親，  
shuāng xī guī xià āi āi dà kū wǒ niáng ruò bù xìn jiànyǒu xuè shū hàn  
雙膝跪下，哀哀大哭：「我娘若不信，見有血書、汗  
shān wéizhèng wēnjiāo qǔ guò yī kǎn guǒrán shì zhēn mǔ zǐ xiāng bào ér kū  
衫為證。」溫嬌取過一看，果然是真，母子相抱而哭。  
jiù jiào wǒ ér kuài qù xuānzàngdào shí bā nián bù shí shēng shēn fù mǔ  
就叫：「我兒快去。」玄奘道：「十八年不識生身父母，  
jīn cháo cái jiàn mǔ qīn jiào hái ér rú hé gē shě xiǎo jiě dào wǒ ér  
今朝才見母親，教孩兒如何割捨？」小姐道：「我兒，  
nǐ huǒ sù chōushēn qián qù liú zéi ruò huí tā bì hài nǐ xìng mìng wǒ míng  
你火速抽身前去。劉賊若回，他必害你性命。我明  
rì jiǎ zhuāng yī bìng zhǐ shuō xiān céng xǔ shě bǎi shuāng sēng xié lái nǐ sì zhōng  
日假裝一病，只說先年曾許捨百雙僧鞋，來你寺中  
hái yuàn nà shí jié wǒ yǒu huà yǔ nǐ shuō xuānzàng yī yán bài bié  
還願。那時節，我有話與你說。」玄奘依言拜別。

quèshuōxiǎo jiě zì jiàn ér zǐ zhī hòu xīn nèi yī yǒu yī xǐ hū yī  
卻說小姐自見兒子之後，心內一憂一喜。忽一  
rì tuì bìng chá fàn bù chī wǒ yǔ chuángshàng liú hóng guī yá wèn qí yuán  
日推病，茶飯不吃，臥於床上。劉洪歸衙，問其原  
gù xiǎo jiě dào wǒ yǒu shí céng xǔ xià yī yuàn xǔ shě sēng xié yī bǎi shuāng  
故。小姐道：「我幼時曾許下一願，許捨僧鞋一百雙。  
zuó wǔ rì zhī qián mèngjiàn gè hé shàngshǒu zhī lì rén yào suǒ sēng xié biàn  
昨五日之前，夢見個和尚手執利刃，要索僧鞋，便  
jué shēn zì bù kuài liú hóng dào zhè xiē xiǎo shì hé bù zǎo shuō suǐ shēng  
覺身子不快。」劉洪道：「這些小事，何不早說？」隨升  
táng fēn fū wáng zuǒ yá lì yǒu yá jiāngzhōuchéng nèi bǎi xìng měi jiā yào bàn  
堂，吩咐王左衙、李右衙：江州城內百姓，每家要辦  
sēng xié yī shuāng xiān wǔ rì nèi wán nà bǎi xìng jù yī pài wán nà qì xiǎo  
僧鞋一雙，限五日內完納。百姓俱依派完納訖。小  
jiě duì liú hóng dào sēng xié zuò wán zhè lì yǒu shén me sì yuàn hǎo qù hái  
姐對劉洪道：「僧鞋做完，這裏有甚麼寺院，好去還  
yuàn liú hóng dào zhè jiāngzhōuyǒu gè jīn shān sì jiāoshān sì tīng nǐ zài  
願？」劉洪道：「這江州有個金山寺、焦山寺，聽你在  
nà gè sì lǐ qù xiǎo jiě dào jiǔ wén jīn shān sì hǎo gè sì yuàn wǒ jù  
那個寺裏去。」小姐道：「久聞金山寺好個寺院，我就  
wǎng jīn shān sì qù liú hóng jí huānwáng lǐ èr yá bàn xià chuán zhī xiǎo jiě  
往金山寺去。」劉洪即喚王、李二衙辦下船隻。小姐  
dài le xīn fù rén tóngshàng le chuán shāoshuǐjiāngchuánchéng kāi jiù tóu jīn shān  
帶了心腹人，同上了船，稍水將船撐開，就投金山  
sì qù  
寺去。

quèshuōxuānzàng huí sì jiàn fǎ míngzhǎng lǎo bǎ qiánxiàngshuō le yī biàn  
卻說玄奘回寺，見法明長老，把前項說了一遍。  
zhǎng lǎo shēn xī cì rì zhī jiàn yī gè yā huánxiāndào shuō fū rén lái sì  
長老甚喜。次日，只見一個丫鬟先到，說夫人來寺  
hái yuàn zhōngsēngdōuchū sì yíng jiē xiǎo jiě jìng jìn sì mén cān le pú sà  
還願。眾僧都出寺迎接。小姐徑進寺門，參了菩薩，  
dà shè zhāichén huàn yā huánjiāngsēng xié shǔ wà tuō yú pán nèi lái dào fǎ  
大設齋襯。喚丫鬟將僧鞋暑襪托於盤內，來到法  
táng xiǎo jiě fù niàn xīn xiāng lǐ bài jiù jiào fǎ míngzhǎng lǎo fēn biào yǔ zhōngsēng  
堂，小姐復拈心香禮拜，就教法明長老分俵與眾僧  
qù qì xuānzàngjiànzhōngsēng sǎn le fǎ tángshànggèng wú yī rén tā qù jìn  
去訖。玄奘見眾僧散了，法堂上更無一人，他卻近  
qián guī xià xiǎo jiě jiào tā tuō le xié wà kàn shí nà zuǒjiǎoshàngguǒránshǎo  
前跪下。小姐叫他脫了鞋襪看時，那左腳上果然少  
le yī gè xiǎo zhǐ tóu dāng shí liǎng gè yòubào zhū ér kū bài xiè zhǎng lǎo yǎng  
了一個小指頭。當時兩個又抱住而哭，拜謝長老養  
yù zhī ēn fǎ míngdào rù jīn mǔ zǐ xiāng huì kǒngjiàn zéi zhī zhī kě  
育之恩。法明道：「汝今母子相會，恐奸賊知之，可

小姐自从见到儿子以后，心里一忧一喜。忽然有一天他推病，茶飯不吃，躺在床上。劉洪回到衙門，問他原因。小姐說：我小時候曾經許下一個願愿，答应舍棄僧人的鞋子一百雙。昨天五天之前，夢見一個和尚手拿利刃，想要和尚的鞋子，就覺得身子不快。劉洪說：這些小事，何不早說？隨即上堂，告訴王左衙、李右衙說：江州城內的百姓，每家要準備僧鞋一雙，限五天內完成。百姓都依照他們的賦稅完畢收入。小姐對劉洪說：僧鞋完了，這裡有什麼寺院，好去還愿呢？劉洪說：這江州有個金山寺、焦山寺，聽你到那個寺里去。小姐說：久聞金山寺好個寺院，我就去金山寺去。劉洪立即叫來王、李兩個衙門，準備下船。小姐帶著心腹人，一同上了船，稍稍用水把船撐開，就投奔金山寺去了。又說：玄奘回到寺中，見到法明長老，把前面的事說了一遍。長老非常高兴。第二天，只見一個丫鬟先到，說夫人來寺里還愿。眾僧都出寺迎接。小姐徑直走進寺門，參拜了菩薩，大擺齋鉢。又叫來丫鬟把僧人的鞋子、暑天的鞋子放在盤子里，來到法堂，小姐又摘著心香禮拜，就教法明長老分別和眾僧一起走完。玄奘見眾僧人散去了，法堂上再沒有一個人，他就走近前面跪下。小姐叫他脫掉鞋子和鞋子，看時，他的左腳上果然缺了一個小指頭。當時兩個人又抱住他哭，拜謝長老撫養他的恩德。法明說：你現在母子相會，恐怕奸賊知道了，可以迅速抽身回去，希望免除災禍。小姐說：我兒子，我給你一只香環，你徑直到洪州西北地方，大約有一千五百里的路程，那里有个万花店，當時留下婆婆張氏在那里，是你父親生身的母親。我再寫一封信給你，徑直到唐王皇城內，金殿左邊，殷開山丞相家，是你母親生身的父母。你將我的書信遞給外公，叫外公奏上唐王，統領人馬，擒殺此賊，與父親報仇，那時才救得老娘的身子的出來。我現在不敢長久停留，實在是恐怕賊寇漢人責怪我回來太晚了。於是出寺，登船而去。玄奘哭著回到寺中，告訴了師父，當時就行禮告別，徑直前往洪州。來到萬花店，問那個店主劉小二說：昔年江州陳客官有一母親住在你的店里，現在好嗎？劉小二說：他原來在我的店中。後來昏了眼睛，三四年都沒

sù sù chōushēn huí qù shùmiǎn qí huò xiǎo jiě dào wǒ ér wǒ yǔ nǐ  
速速抽身回去，庶免其禍。」小姐道：「我兒，我與你  
yī zhī xiāng huán nǐ jìng dào hōngzhōu xī běi de fāng yuē yǒu yī qiān wǔ bǎi lǐ  
一隻香環，你徑到洪州西北地方，約有一千五百里  
zhī chéng nà lǐ yǒu gè wàn huā diàn dāng shí liú xià pǒ pǒ zhāng shì zài nà lǐ  
之程，那裏有個萬花店，當時留下婆婆張氏在那裏，  
shì nǐ fù qīn shēng shēn zhī mǔ wǒ zài xiě yī fēng shū yǔ nǐ jìng dào táng wáng  
是你父親生身之母。我再寫一封書與你，徑到唐王  
huáng chéng zhī nèi jīn diàn zuǒ biān yīn kāi shān chéng xiāng jiā shì nǐ mǔ shēng shēn  
皇城之內，金殿左邊，殷開山丞相家，是你母生身  
zhī fù mǔ nǐ jiāng wǒ de shū dì yǔ wài gōng jiào wài gōng zòu shàng táng wáng  
之父母。你將我的書遞與外公，叫外公奏上唐王，  
tóng lǐng rén mǎ qín shā cǐ zéi yǔ fù bào chóu nà shí cái jiù dé lǎo niáng  
統領人馬，擒殺此賊，與父報仇，那時才救得老娘  
de shēn zǐ chū lái wǒ jīn bù gǎn jiǔ tíng chéng kǒng zéi hàn guài wǒ guī yí  
的身子出來。我今不敢久停，誠恐賊漢怪我歸遲。」  
biàn chū sī dēng zhōu ér qù  
便出寺登舟而去。

xuán zàng kū huí sì zhōng gào guò shī fù jí shí bài bié jìng wǎng hōng  
玄奘哭回寺中，告過師父，即時拜別，徑往洪  
zhōu lái dào wàn huā diàn wèn nà diàn zhǔ liú xiǎo èr dào xī nián jiāng zhōu  
州。來到萬花店，問那店主劉小二道：「昔年江州  
chén kè guān yǒu yī mǔ qīn zhù zài nǐ diàn zhōng rú jīn hǎo me? 劉小二  
陳客官有一母親住在你店中，如今好麼？」劉小二  
dào tā yuán zài wǒ diàn zhōng hòu lái hūn le yǎn sān sì nián bìng wú diàn zū  
道：「他原在我店中。後來昏了眼，三四年並無店租  
hái wǒ rú jīn zài nán mén tóu yī gè pò wǎ zhōng měi rì shàng jiē jiào huà  
還我。如今在南門頭一個破瓦？裏，每日上街叫化  
dù rì nà kè guān yī qù xǔ jiǔ dào rú jīn wú xìn xī bù zhī wèi  
度日。那客官一去許久，到如今杳無信息，不知為  
hé xuán zàng tīng bà jí shí wèn dào nán mén tóu pò wǎ xún zhe pǒ pǒ  
何。」玄奘聽罷，即時問到南門頭破瓦？，尋著婆婆。  
pǒ pǒ dào nǐ shēng yīn hǎo sì wǒ ér chéng guāng ruì xuán zàng dào  
婆婆道：「你聲音好似我兒陳光蕊。」玄奘道：「我不  
shì chéng guāng ruì wǒ shì chéng guāng ruì de ér zǐ wén jiāo xiǎo jiě shì wǒ de  
是陳光蕊，我是陳光蕊的兒子。溫嬌小姐是我的  
niáng pǒ pǒ dào nǐ diē niáng zěn me bù lái? 玄奘道：「我爹爹  
bèi qiáng dào dǎ sǐ le wǒ niáng bèi qiáng dào bà zhān wéi qī pǒ pǒ dào nǐ  
被強盜打死了，我娘被強盜霸占為妻。」婆婆道：「你  
zěn me xiǎo dé lái xún wǒ? 玄奘道：「是我娘著我來尋婆婆。  
wǒ niáng yǒu shū zài cǐ yǒu yǒu xiāng huán yī zhī nà pǒ pǒ jiē le shū bìng  
我娘有書在此，又有香環一隻。」那婆婆接了書並  
xiāng huán fàng shēng tòng kū dào wǒ ér wèi gōng míng dào cǐ wǒ zhī dào tā bèi  
香環，放聲痛哭道：「我兒為功名到此，我只道他背  
yì wàng en nà zhī tā bèi rén móu sǐ qiè xǐ dé huáng tiān lián niàn bù jué  
義忘恩，那知他被人謀死。且喜得皇天憐念，不絕  
wǒ ér zhī hòu jīn rì hái yǒu sūn zǐ lái xún wǒ 玄奘問：「婆婆的  
yǎn rú hé dōu hūn le? 婆婆道：「我因思量你父親，終日  
xuán wàng bù jiàn tā lái yīn cǐ shàng kǔ dé liáng yǎn dōu hūn le  
懸望，不見他來，因此上哭得兩眼都昏了。」

xuán zàng biàn guì dào xiàng tiān dǎo gào dào jīn xuán zàng yī shí bā suì fù  
玄奘便跪倒向天禱告道：「今玄奘一十八歲，父  
mǔ zhī chóu bù néng bào fù jīn rì líng mǔ mìng lái xún pǒ pǒ tiān ruò lián jiàn  
母之仇不能報復。今日領母命來尋婆婆，天若憐鑒  
dì zǐ chéng yì bǎo wǒ pǒ pǒ shuāng yǎn fù míng zhù bà jiù jiāng shé jiàn yǔ  
弟子誠意，保我婆婆雙眼復明。」祝罷，就將舌尖與  
pǒ pǒ tiān yǎn xū yú zhī jiān shuāng yǎn tiān kāi réng fù rú chū pǒ pǒ  
婆婆舔眼。須臾之間，雙眼舔開，仍復如初。婆婆  
qù le xiǎo hé shàng dào nǐ guǒ shì wǒ de sūn zǐ qiè hé wǒ ér zǐ guāng  
覷了小和尚道：「你果是我的孫子，恰和我兒子光  
ruì xíng róng wú èr pǒ pǒ yǒu xī yǒu bèi xuán zàng jiù líng pǒ pǒ chū le?  
蕊形容無二。」婆婆又喜又悲。玄奘就領婆婆出了  
mén hái dào liú xiǎo èr diàn nèi jiāng xiē fáng qián lín wū yī jiān yǒu pǒ  
門，還到劉小二店內。將些房錢賃屋一間，與婆婆  
qī shēn yǒu jiāng pán chán yǔ pǒ pǒ dào wǒ cǐ qù zhǐ yuē yǔ jiù huí  
棲身。又將盤纏與婆婆道：「我此去，只月餘就回。」

有店租還給我。現在我在南門頭一個破瓦，每天上街  
叫化度日。那個客官一去許久，到現在却没有信息，  
不知道是什么原因。玄奘听完，立刻問到南門頭破瓦  
的事，找到婆婆。婆婆說：你的聲音好像我兒子陳光  
蕊。玄奘說：我不是陳光蕊，我是陳光蕊的兒子。溫柔  
小姐，是我的娘。婆婆說：你的父母怎么不來？玄奘  
說：我的父親被強盜打死了，我的娘子被強盜占据成  
為妻子。婆婆說：你怎么知道來找我？玄奘說：是我  
娘子帶着我來找婆婆。我娘有書在這裡，又有一只香  
環。那婆婆接了信和香環，放聲痛哭道：我兒子為了  
功名到這種地步，我只說他背義忘恩，哪知道他被人  
打算死。而且喜得皇天怜悯，不絕我兒子之後，今天  
還有孫子來尋找我。玄奘問：婆婆的眼睛，为什么都  
昏了？婆婆說：我因為思量你的父親，終日懸望，不見  
他來，因此上哭，兩眼都昏了。玄奘便跪下向天祈禱  
說：現在玄奘十八歲，父母的仇恨不能報復。今天我  
帶著母親的命令來尋找婆婆，上天如果怜悯我弟子的  
誠意，保我婆婆雙眼重新明亮。祝禱完畢，就拿出  
舌頭給婆婆擦眼。不一會兒，他的雙眼被咬開了，仍  
然像當初一樣。婆婆看了小和尚說：你果然是我的孫  
子，恰好和我的兒子光蕊沒有兩樣。婆婆又喜又悲。  
玄奘領婆婆出門，回到劉小二店裡。拿了些房錢租了  
一間房子，與婆婆住在一起。又將盤纏給婆婆說：我  
此去，只有一個多月就回來了。隨即辭別了婆婆，徑  
直前往京城。不久到了皇城東街殷丞相府上，對門上  
的人說：小僧是親戚，來探望相公。門上人告訴了丞  
相，丞相說：我與和尚並沒有親戚關係。夫人說：我  
昨夜夢見我的女兒滿堂嬌娘來到家中，莫不是女婿  
有信回來了，丞相就教我請小和尚來到廳上。小和尚  
見了丞相和夫人，在地上哭泣，從懷中取出一封信，  
遞給丞相。丞相拆開，從頭讀完，放聲痛哭。夫人問  
道：相公，有什麼事？丞相說：這和尚是我和你的外  
孫。他的女婿陳光蕊被賊人謀殺，滿堂嬌被賊人強占  
為妻。夫人听完，也痛哭不止。丞相說：夫人不要煩  
惱，來朝上奏知道皇上，親自統領軍隊，一定要和女  
婿報仇。第二天，丞相入朝，啟奏唐王說：現在我的女  
婿狀元陳光蕊，帶領家鄉小江州赴任，被稍水劉洪打

suí jí cí le pó pó jìng wǎng jīng chéng xún dào huáng chéng dōng jiē yīn chéng  
隨即辭了婆婆，徑往京城。尋到皇城東街殷丞相府上，與門上人道：「小僧是親戚，來探相公。」門上人稟知丞相，丞相道：「我與和尚並無親眷。」夫人道：「我昨夜夢見我女兒滿堂嬌來家，莫不是女婿有書信回來也？」丞相便教請小和尚來到廳上。小和尚見了丞相與夫人，哭拜在地，就懷中取出一封書來，遞與丞相。丞相拆開，從頭讀罷，放聲痛哭。夫人問道：「相公，有何事故？」丞相道：「這和尚是我與你的外孫。女婿陳光蕊被賊謀死，滿堂嬌被賊強占為妻。」夫人聽罷，亦痛哭不止。丞相道：「夫人休得煩惱，來朝奏知主上，親自統兵，定要與女婿報仇。」

cì rì chéng xiāng rù cháo qǐ zòu táng wáng yuē jīn yǒu chén xù zhuàng yuán  
次日，丞相入朝，啟奏唐王曰：「今有臣婿狀元陳光蕊，帶領家小江州赴任，被稍水劉洪打死，占女為妻；假冒臣婿，為官多年。事屬異變，乞陛下立發人馬，剿除賊寇。」唐王見奏大怒，就發御林軍六萬，著殷丞相督兵前去。丞相領旨出朝，即往教場內點了兵，徑往江州進發。曉行夜宿，星落鳥飛，不覺已到江州，殷丞相兵馬俱在北岸下了營寨。星夜令金牌下戶喚到江州同知、州判二人，丞相對他說明此事，叫他提兵相助，一同過江而去。天尚未明，就把劉洪衙門圍了。劉洪正在夢中，聽得火炮一響，金鼓齊鳴，眾兵殺進私衙，劉洪措手不及，早被擒住。丞相傳下軍令，將劉洪一千人犯綁赴法場，令眾軍俱在城外安營去了。

chéng xiāng zhí rù yá nèi zhèng tīng zuò xià qǐng xiǎo jiě chū lái xiāng jiàn xiǎo  
丞相直入衙內正廳坐下，請小姐出來相見。小姐欲待要出，羞見父親，就要自縊。玄奘聞知，急將母親解救，雙膝跪下，對母道：「兒與外公統兵至此，與父報仇。今日賊已擒捉，母親何故反要尋死？母親若死，孩兒豈能存乎？」丞相亦進衙勸解。小姐道：「吾聞『婦人從一而終』。痛夫已被賊人所殺，豈可靦顏從賊？止因遺腹在身，只得忍恥偷生。今幸兒已長大，又見老父提兵報仇，為女兒者，有何面目相見？惟有一死以報丈夫耳。」丞相道：「此非我

死，占据女儿為妻，假冒我的女婿，做官多年。事情發生異常變化，請陛下立即征發人馬，剿滅賊寇。唐王看到奏章后大怒，就派出御林軍六萬人，讓殷丞相帶領軍隊前去。丞相領旨出朝，立即前往教場內點兵，徑直前往江州進發。早晨走到夜晚住宿，星落鳥飛，不知不覺已到了江州，殷丞相的兵馬都在北岸攻下營寨。夜晚命令金牌下戶把他們叫到江州同知、州判二人，丞相對他說知道此事，叫他們帶兵相助，一同過江而去。天還未明，就把劉洪的衙門包圍了。劉洪正在夢中，聽到一聲火炮，金鼓齊鳴，眾兵殺進私衙，劉洪措手不及，早被擒住。丞相傳下軍令，將劉洪一個人犯綁到法場，命令眾軍都在城外安營去了。丞相徑直進入衙內正廳坐下，請小姐出來相見。小姐想要出去，羞於見父親，就要自刎。玄奘聽到消息，急忙帶著母親解救，雙膝跪下，對母親說：兒子與外公統兵來到這裡，與父親報仇。現在敵人已經捉住了，母親為什麼反而要尋找死罪，母親如果死了，孩子怎麼能活下來呢？丞相也進入衙門勸解。小姐說：我聽說婦人從一個人死了。悲痛丈夫已經被賊人殺死，豈可以臉色羞愧地跟隨賊人，只是因為我的遺腹在我身上，只能忍受恥辱苟且偷生。現在我的兒子已經長大了，又看見老父帶著兵器報仇，作為你的女兒，有什麼臉面相見，只有一死來報答丈夫罷了。丞相說：這不是我兒子因為盛衰而改變節操，都是因為出於不得已，怎麼能為恥辱呢？父子相抱而哭，玄奘也哀傷不止。丞相拭淚說：你們兩個人暫且不要煩惱，我現在已經捉拿仇賊，暫且去掉你們的頭髮。於是就起身來到法場。恰好江州同知也派遣哨兵捉住水賊李彪的解送到了。丞相大喜，就命令軍牢押過劉洪、李彪，每人痛打一百大棍子，拿出供狀，把先前不合謀殺陳光蕊的情況，先將李彪釘在木驢上，把他推到市場，殺了一千刀，把他們的頭示眾。先前打死陳光蕊的地方。丞相和小姐、玄奘三人親自到江邊，望着空中祭奠，活捉了劉洪的心肝，祭了光蕊，燒了一道祭文。三個人望着江邊痛哭，早已驚動了水府，有巡海夜叉將祭文呈送給龍王。龍王看完，就派鼈元帥去，請光蕊來，說：先生，恭喜，恭喜。現在有先生、夫人、公子

ér yǐ shèngshuāi gǎi jié jiē yīn chū hū bù dé yǐ hé dé wéi chǐ fù zǐ  
兒以盛衰改節，皆因出乎不得已，何得為恥？」父子  
xiāng bào ér kū xuān zāng yì āi āi bù zhǐ chéng xiāng shì lèi dào nǐ èr rén  
相抱而哭，玄奘亦哀哀不止。丞相拭淚道：「你二人  
qiè xiū fán náo wǒ jīn yǐ qín zhuō chǒu zéi qiè qù fā luò qù lái jí qǐ  
且休煩惱；我今已擒捉仇賊，且去發落去來。」即起  
shēn dào fā chǎng qià hǎo jiāng zhōu tóng zhī yì chà shǎo bīng ná huò shuǐ zéi lì biāo  
身到法場。恰好江州同知亦差哨兵拿獲水賊李彪  
jiě dào chéng xiāng dà xǐ jiù lìng jūn lǎo yǎ guò liú hóng lǐ biāo měi rén tòng  
解到。丞相大喜，就令軍牢押過劉洪、李彪，每人痛  
dǎ yī bǎi dà gùn qǔ le gòng zhuàng zhāo le xiān nián bù hé móu sǐ chéng guāng rúì  
打一百大棍，取了供狀，招了先年不合謀死陳光蕊  
qíng yóu xiān jiāng lǐ biāo dīng zài mù lǚ shàng tuī qù shì cáo guā le qiān dāo  
情由，先將李彪釘在木驢上，推去市曹，刷了千刀，  
xiāo shǒu shì zhōng qì bǎ liú hóng ná dào hóng jiāng dù kǒu xiān nián dà sǐ chéng guāng  
梟首示眾訖。把劉洪拿到洪江渡口，先年打死陳光  
rúì chù chéng xiāng yǔ xiǎo jiě xuān zāng sān rén qīn dào jiāng biān wàng kōng jì diàn  
蕊處。丞相與小姐、玄奘三人親到江邊，望空祭奠，  
huó wǎn qǔ liú hóng xīn gān nǐ le guāng rúì shāo le jì wén yī dào  
活剌取劉洪心肝，祭了光蕊，燒了祭文一道。

sān rén wàng jiāng tòng kū zǎo yǐ jīng dòng shuǐ fǔ yǒu xún hǎi yè chāi jiāng  
三人望江痛哭，早已驚動水府，有巡海夜叉將  
jì wén chéng yǔ lóng wáng lóng wáng kàn bài jiù chà bié yuán shuài qù qǐng guāng rúì lái  
祭文呈與龍王。龍王看罷，就差鰲元帥去請光蕊來  
dào dào xiān shèng gōng xǐ gōng xǐ jīn yǒu xiān shèng fū rén gōng zǐ  
到，道：「先生，恭喜，恭喜。今有先生夫人、公子  
tóng yuè zhàng jù zài jiāng biān jì nǐ wǒ jīn sòng nǐ hái hún qù yě zài yǒu rú  
同岳丈俱在江邊祭你。我今送你還魂去也。再有如  
yì zhū yī kē zǒu pán zhū èr kē jiǎo xiāo shí duān míng zhū yù dài yī tiáo  
意珠一顆、走盤珠二顆、絞綃十端、明珠玉帶一條  
fèng sòng nǐ jīn rì biàn kě fū fū qī zǐ mǔ xiāng huì yě guāng rúì zài sān bái  
奉送。你今日便可夫妻子母相會也。」光蕊再三拜  
xiè lóng wáng jiù lìng yè chāi jiāng rúì shēn shì sòng chū jiāng kǒu hái hún yě chāi  
謝。龍王就令夜叉將光蕊身屍送出江口還魂。夜叉  
lǐng mìng ér qù  
領命而去。

què shuō yīn xiǎo jiě kū diàn zhang fū yī fān yòu yù jiāng shēn fù shuǐ ér  
卻說殷小姐哭奠丈夫一番，又欲將身赴水而  
sǐ huāng dé xuān zāng pàn mìng chē zhù zhèng zài cāng huáng zhī jì hū jiàn shuǐ miàn  
死，慌得玄奘拚命扯住。正在倉皇之際，忽見水面  
shàng yǐ gè sǐ shī fú lái kào jìn jiāng àn zhī bàng xiǎo jiě máng xiàng qián rèn kàn  
上一個死屍浮來，靠近江岸之傍。小姐忙向前認看，  
rèn dé shì zhàng fū de shī shǒu yī fā hǎo táo dà kū bù yǐ zhòng rén jù lái  
認得是丈夫的屍首，一發嚎啕大哭不已。眾人俱來  
guān kàn zhī jiàn guāng rúì shū fán shēn zǐ jiàn jiàn zhǎn dòng hū de pá  
觀看，只見光蕊舒拳伸腳，身子漸漸展動，忽地爬  
jiāng qǐ lái zuò xià zhòng rén bù shèng jīng hāi guāng rúì zhèng kāi yǎn zào jiàn yīn  
將起來坐下。眾人都不勝驚駭。光蕊睜開眼，早見殷  
xiǎo jiě yǔ zhàng fū rén yī chéng xiāng tóng zhe xiǎo hé shàng jù zài shēn biān tí kū guāng  
小姐與丈人殷丞相同著小和尚俱在身邊啼哭。光  
rúì dào nǐ men wéi hé zài cǐ xiǎo jiě dào yīn nǐ bèi chéng rén dǎ sǐ  
蕊道：「你們為何在此？」小姐道：「因汝被賊人打死，  
hòu lái wàng shēn shēng xià cǐ zǐ xìng yù jīn shān sì zhǎng lǎo fū yāng zhǎng dà xún  
後來妾身生下此子，幸遇金山寺長老撫養長大，尋  
wǒ xiāng huì wǒ jiào tā qù xún wài gōng fù qīn dé zhī zǒu wén cháo tíng tóng  
我相會，我教他去尋外公。父親得知，奏聞朝廷，統  
bīng dào cǐ ná zhù zéi rén shì cái shēng qǔ xīn gān wàng kōng jì diàn wǒ fū  
兵到此，拿住賊人，適才生取心肝，望空祭奠我夫。  
bù zhī wǒ fū zēn shēng yòu dé hái hún guāng rúì dào jiē yīn wǒ yǔ nǐ xī  
不知我夫怎生又得還魂？」光蕊道：「皆因我與你昔  
nián zài wàn huā diàn shí mǎi fàng le nà wèi jīn sè lǐ yú shuǐ zhī nà lǐ yú  
年在萬花店時，買放了那尾金色鯉魚，誰知那鯉魚  
jiù shì cǐ chù lóng wáng hòu lái nǐ zéi bā wǒ tuī zài shuǐ zhōng quán kǔ dé tā  
就是此處龍王。後來逆賊把我推在水中，全虧得他  
jiù wǒ fāng cái yòu cǐ wǒ hái hún sòng wǒ bǎo wù jù zài shēn shàng gèng bù  
救我。方才又賜我還魂，送我寶物，俱在身上。更不  
xiǎng nǐ shēng xià zhè ér zǐ yòu dé yuè zhàng wéi wǒ bào chóu zhēn shì kǔ jìn gān  
想你生下這兒子，又得岳丈為我報仇。真是苦盡甘  
lái mò dà zhī xǐ  
來，莫大之喜。」

和岳父都在江邊祭祀你。我现在送你還魂去了。又有  
如意珠一枚、走盤珠二枚、絞十端、明珠玉帶一條送  
給他。你今天就可以夫妻子母相會。光蕊再三拜謝。  
龍王就命令夜叉將光蕊的屍體送出江口還魂。夜叉  
領着命令离去。又说殷小姐哭奠丈夫一番，又想要自  
己投水而死。正在倉惶之時，忽然看見水面上有一個  
死尸浮來，靠近江岸的旁邊。小姐急忙向前認看，認  
得是男人的尸首，一發就大哭不已。眾人都來觀看，  
只見光蕊伸拳伸腳，身子漸漸伸展起來，忽然爬起來  
坐下來。眾人都不勝驚駭。光蕊睜開眼睛，早就看見殷  
小姐和老人殷丞相一同穿着小和尚，都在身邊啼哭。  
光蕊說：你們為什麼在這裡呢？小姐說：因為你們被  
賊人打死，後來我生下這個孩子，幸好遇到金山寺長  
老撫養長大，找我相會，我叫他去找外公。父親得知  
此事，上奏朝廷，統兵到此，捉住賊人，剛才活捉我的  
心肝，希望空自祭奠我丈夫。不知我丈夫怎麼活着  
又能還魂呢？光蕊說：都是因為我和你昔年在萬花店  
時，買了放了那尾金色的鯉魚，誰知那鯉魚就是此處  
的龍王。後來賊人把我推到水里，全虧了他救我。方  
才又賜我還魂，送我的寶物，都在身上。更不想你生  
下這個兒子，又得到岳父替我報仇。真是苦盡甘來，  
沒有比這更大的喜事。眾官員聽到消息，都來祝賀高  
興。丞相就令安排酒席，答謝所屬官員。當天軍馬回  
去。來到萬花店，那丞相傳令安營。光蕊便和玄奘到  
劉家店去找婆婆。那婆婆當天晚上做了一個夢，夢見  
枯木開花，屋後喜鵲紛紛喧嘩，想道：莫不是我的孫  
子來了，還沒說完，只見店門外，光蕊父子一齊來到。  
小和尚指着她說：這不是俺婆婆嗎？光蕊見了老母，  
連忙拜倒。母子抱着头痛哭一場，把上項的事說了一  
遍。回來後還了小二店的錢，起程回到京城。進入相  
府，光蕊和小姐與婆婆、玄奘都來見夫人。夫人非常  
高興，吩咐家僮，大擺筵席慶賀。丞相說：今天這次  
宴會，可取名為團圓會。這樣，真正是全家歡樂。第  
二天早朝，唐王登殿。丞相殷光蕊出朝，將前後事情  
詳細啟奏，並且推薦光蕊的才能可以重用。唐王准上  
奏，就命令提升陳萼為學士之職，隨朝處理政務。玄  
奘立意安禪，送他到洪福寺內修行。後來，殷小姐竟

zhòngguānwén zhī dōu lái hè xǐ chéngxiāng jiù lìng ān pái jiǔ xī dá  
眾官聞知，都來賀喜。丞相就令安排酒席，答  
xiè suǒ shǔ guānyuán jí rì jūn mǎ huí chéng lái dào wàn huā diàn nà chéngxiāng  
謝所屬官員。即日軍馬回程。來到萬花店，那丞相  
chuán lìng ān yíng guāng rui biàn tóng xuānzàng dào liú jiā diǎn xún pó pó nà pó  
傳令安營。光蕊便同玄奘到劉家店尋婆婆。那婆  
pó dāng yè dé le yí mèng mèng jiàn kǔ mù kāi huā wū hòu xǐ què pín pín xuān  
婆當夜得了一夢，夢見枯木開花，屋後喜鵲頻頻喧  
zào xiǎng dào mò bù shì wǒ sūn ér lái yě shuō yǒu wèi le zhǐ jiàn  
噪，想道：「莫不是我孫兒來也？」說猶未了，只見  
diàn mén wài guāng rui fù zǐ qí dào xiǎo hé shàng zhǐ dào zhè bù shì ān pó  
店門外，光蕊父子齊到。小和尚指道：「這不是俺婆  
pó guāng rui jiàn le lǎo mǔ lián máng bài dào mǔ zǐ bào tóu tòng kū yī  
婆？」光蕊見了老母，連忙拜倒。母子抱頭痛哭一  
chǎng bǎ shàng xiàng shì shuō le yí biàn suàn hái le xiǎo èr diǎn qián qǐ chéng huí  
場，把上項事說了一遍。算還了小二店錢，起程回  
dào jīng chéng jìn le xiāng fǔ guāng rui tóng xiǎo jiě yǔ pó pó xuānzàng dōu lái  
到京城。進了相府，光蕊同小姐與婆婆、玄奘都來  
jiàn le fū rén fū rén bù shèng zhī xǐ fēn fù jiā tóng dà pái yán yàn qīng  
見了夫人。夫人不勝之喜，吩咐家僮，大排筵宴慶  
hè chéngxiāng dào jīn rì cǐ yàn kě qǔ míng wèi tuányuán huì zhēn zhèng hé  
賀。丞相道：「今日此宴，可取名為團圓會。」真正合  
jiā huān lè  
家歡樂。

cì rì zǎo cháo táng wáng dēng diàn yīn chéngxiāng chū bān jiāng qián hòu shì  
次日早朝，唐王登殿。殷丞相出班，將前後事  
qíng bèi xì qǐ zòu bìng jiàn guāng rui cái kě dà yòng táng wáng zhǔn zòu jí mìng  
情備細啟奏，並薦光蕊才可大用。唐王准奏，即命  
shèng chén è wèi xué shì zhī zhí suí cháo lǐ zhèng xuānzàng lì yì ān chán sòng  
陸陳萼為學士之職，隨朝理政。玄奘立意安禪，送  
zài hóng fú sì nèi xiū xíng hòu lái yīn xiǎo jiě bì jìng cóng róng zì jìn xuān  
在洪福寺內修行。後來，殷小姐畢竟從容自盡。玄  
zàng zì dào jīn shān sì zhōng bào dá fǎ míng zhǎng lǎo  
奘自到金山寺中報答法明長老。

bù zhī hòu lái shì tǐ ruò hé qiě tīng xià huí fēn jiě  
不知後來事體若何，且聽下回分解。

然从容自盡。玄奘亲自到金山寺中去报答法明長老。  
不知以后的事情的体制如何，暫且听下回分析。

10 第一回

10 第一回

lǎo lóng wáng zhuō jì fān tiān tiáo wèi chéng xiāng yí shū tuō míng lì  
老龍王拙計犯天條 魏丞相遺書託冥吏  
qiè bù tī guāng ruì jìn zhí xuán zàng xiū xíng què shuō zhǎng ān chéng wài jīng  
且不題光蕊盡職，玄奘修行。卻說長安城外涇  
hé àn biān yǒu liǎng gè xián rén yī gè shì yú wēng míng huàn zhāng shāo yī  
河岸邊，有兩個賢人：一個是漁翁，名喚張稍；一  
gè shì qiáo zī míng huàn lǐ dìng tā liǎng gè shì bù dēng kē de jìn shì néng  
個是樵子，名喚李定。他兩個是不登科的進士，能  
shí zì de shān rén yī rì zài zhǎng ān chéng lǐ mài le jiān shàng chái huò le  
識字的山人。一日，在長安城裏賣了肩上柴，貨了  
lán zhōng lǐ tóng rù jiǔ guǎn zhī zhōng chī le bàn hān gè xié yī píng shùn  
籃中鯉，同入酒館之中，吃了半酣，各攜一瓶，順  
jīng hé àn biān xú bù ér huí zhāng shāo dào lǐ xiong wǒ xiāng nà zhēng míng  
涇河岸邊，徐步而回。張稍道：「李兄，我想那爭名  
de yīn míng sàng tǐ duó lì de wèi lì wáng shēn shòu jué de bào hǔ  
的，因名喪體；奪利的，為利亡身；受爵的，抱虎  
ér mián chéng ēn de xiū shé ér zǒu suàn qǐ lái hái bù rú wǒ men shuǐ  
而眠；承恩的，袖蛇而走。算起來，還不如我們水  
xiù shān qīng xiāo yáo zì zài gān dàn báo suí yuán ér guò lǐ dìng dào zhāng  
秀山青，逍遙自在，甘淡薄，隨緣而過。」李定道：「張  
xiōng shuō dé yǒu lǐ dàn zhǐ shì nǐ nà shuǐ xiù bù rú wǒ de shān qīng zhāng  
兄說得有理。但只是你那水秀，不如我的山青。」張  
shāo dào nǐ shān qīng bù rú wǒ de shuǐ xiù yǒu yī dié liàn huā cí wèi  
稍道：「你山青不如我的水秀。有一《蝶戀花》詞為  
zhèng cí yuē yān bō wàn lǐ piān zǎo xiǎo jìng yī gū péng xī shī shēng yīn  
證。詞曰：煙波萬里扁舟小，靜依孤篷，西施聲音  
rào dí lǜ xī xīn míng lì shǎo xián pān liǎo suì jiān jiā cǎo  
繞。滌慮洗心名利少，閑攀蓼蘂兼葭草。  
shù diǎn shā ōu kǎn lè dào liǔ àn lú wān qī zǐ tóng huān xiào yī jué ān  
數點沙鷗堪樂道，柳岸蘆灣，妻子同歡笑。一覺安  
mián fēng làng xiāo wú róng wú rǎn wú fán nǎo lǐ dìng dào nǐ de shuǐ xiù  
眠風浪消，無榮無辱無煩惱。」李定道：「你的水秀，  
bù rú wǒ de shān qīng yě yǒu gè dié liàn huā cí wèi zhèng cí yuē  
不如我的山青。也有個《蝶戀花》詞為證。詞曰：  
yún lín yī duàn sōng huā mǎn mò tīng jīng tí qiǎo shé rú tiáo guǎn  
雲林一段松花滿，默聽鶯啼，巧舌如調管。  
hóng shòu lǜ féi chūn zhèng nuǎn shū rán xià zhì guāng yīn zhuǎn yòu zhī  
紅瘦綠肥春正暖，倏然夏至光陰轉。又值  
qiū lái róng yì huàn huáng huā xiāng kě gòng wán xùn sù yán dōng rú zhǐ niǎn xiǎo  
秋來容易換，黃花香，堪供玩。迅速嚴冬如指撚，逍  
yáo sì jì wú rén guǎn yú wēng dào nǐ shān qīng bù rú wǒ shuǐ xiù shòu  
遙四季無人管。」漁翁道：「你山青不如我水秀，受  
yòng xiē hǎo wù yǒu yī zhè gǔ tiān wèi zhèng xiān xiāng yún shuǐ  
用些好物。有一《鷓鴣天》為證：仙鄉雲水  
zú shēng yá bǎi lú héng zhōu biàn shì jiā huó pōu xiān lín péng lǜ bié xuān zhēng  
足生涯，擺櫓橫舟便是家。活剖鮮鱗烹綠蟹，旋蒸  
zǐ xiè zhū hóng xiā qīng lú sūn shuǐ xīng yá líng jiǎo jì tóu  
紫蟹煮紅蝦。青蘆筍，水荇芽，菱角雞頭  
gèng kě kuā jiāo ǒu lǎo lián qín yè nèn cí gū jiāo bái niǎo yīng huā qiáo fū  
更可誇。嬌藕老蓮芹葉嫩，慈菇茭白鳥英花。」樵夫  
dào nǐ shuǐ xiù bù rú wǒ shān qīng shòu yòng xiē hǎo wù yī yǒu yī zhè  
道：「你水秀不如我山青，受用些好物。亦有一《鷓  
gū tiān wèi zhèng cuī wēi jùn lǐng jiē tiān yá cǎo shě máo ān  
鴣天》為證：崔巍峻嶺接天涯，草舍茅庵  
shì wǒ jiā yān là jī é qiáng xiè bié zhāng tù lù shèng yú xiā  
是我家。醃臘雞鵝強蟹鱉，獐兔鹿勝魚蝦。  
xiāng chūn yè huáng liǔ yá zhú sūn shān chá gèng kě kuā zǐ lí hóng táo méi  
香椿葉，黃柳芽，竹筍山茶更可誇。紫李紅桃梅  
xīng shú tián lí suān zǎo mù xī huā yú wēng dào nǐ shān qīng zhēn gè bù rú  
杏熟，甜梨酸棗木槿花。」漁翁道：「你山青真個不如  
wǒ de shuǐ xiù yòu yǒu tiān xiān zǐ yī shǒu yī yǐ xiǎo zōu  
我的水秀。又有《天仙子》一首：一葉小舟  
suí suǒ yù wàn dié yān bō wú kǒng jù chuí gōu sā wǎng zhuō xiān lín méi jiāng  
隨所寓，萬疊煙波無恐懼。垂鈎撒網捉鮮鱗，沒醬

老龙王拙计犯了天条，魏丞相送信给冥吏，并且  
不题光蕊尽职，玄奘修行。又说长安城外泾河岸边有  
两个贤人：一个是渔翁，名叫张稍；一个是樵夫，名叫  
李定。其他两个，是不登科的进士，是能识字的山人。  
有一天，在长安城里卖了肩上的柴，买了一只筐中的  
鲤鱼，一起进入酒馆中，吃了半醉，各带一瓶，顺着泾  
河岸边，慢慢地走回来。张稍慢慢地说：李哥，我想那  
争名的人，因为名声而丧身；夺利的人，为了利而亡  
身；接受爵位的人，抱着老虎睡觉，承蒙恩宠的人，袖  
着蛇逃走。估计起来，还不如我们水秀山青，逍遙自  
在，甘甜淡薄，随缘而过。李定说：张兄说得有理。只  
是你的水秀，不如我的山青。张稍稍稍说道：你的山  
青不如我的水秀。有一首《蝶恋花词》作为证据。歌  
词是：烟波万里扁舟小，静依孤篷，西施声音绕。洗滌  
思虑洗心洗心，名利很少，闲适地攀援蓼穗芦芦草。  
数点沙鸥可以在道上游玩，柳岸芦洲，妻子儿女同欢  
笑。一旦醒来就睡觉了，风浪消除了，没有荣耀，没  
有辱辱，没有烦恼。李定说：你的水秀，不如我的山  
青。也有一个《蝶恋花词》作为证据。歌词是：云林一  
段松花满，默听莺啼，巧舌如调管。红瘦绿肥春正暖，  
忽然夏至，光阴转转。又遇到秋来容易换，黄花香，可  
以供玩。迅速严冬如手指抽，逍遙四季无人管。渔翁  
说：你的山青不如我的水秀，接受些好东西。有一篇  
《天》作为证据：仙乡云水足生涯，摆横舟便是家。活  
着剖开鲜鳞烹煮绿蟹，旋即蒸紫蟹煮红虾。青芦笋，  
水芽，菱角鸡头更值得夸耀。娇嫩的藕子、老色的莲  
子、芹菜的叶子和叶子都很嫩，慈香的豆子、茭白的  
鸟英花。樵夫说：你的水秀不如我的山青，我受用些  
好东西。也有一篇《天》作为证据：崔巍峻岭接天涯，  
草舍茅庵是我家。煮腊鸡、鹅、蟹、鳖，獐、兔、鹿胜过  
鱼、虾。香椿叶，黄柳芽，竹笋山茶更值得夸耀。紫李、  
红桃、梅、杏都熟了，甜梨、酸枣、木开花。渔翁说：你  
的山青真是不如我的水秀。又有《天仙子》一首《天仙  
子》：一叶小舟随所寓所，万叠烟波无恐惧。垂钩撒网  
捉鲜鱼，没有盐醋，偏有滋味，老妻稚子团团聚会。鱼

nì piányǒuwèi lǎo qī zhì zì tuányuánhui yú duōyòuhuò  
膩，偏有味，老妻稚子團圓會。魚多又貨  
zhāng ān shì huàn dé xiāng lǎo chí gè zuì suǒ yī dāng bèi wò qiū jiāng hānhān  
長安市，換得香醪吃個醉。蓑衣當被臥秋江，鼾鼾  
shuì wú yōu lǜ bù liàn rén jiānróng yǔ guì qiáo zì dào nǐ shuǐ xiù hái  
睡，無憂慮，不戀人間榮與貴。」樵子道：「你水秀還  
bù rú wǒ de shān qīng yě yǒu tiān xiān zǐ yī shǒu máoshē  
不如我的山青。也有《天仙子》一首：茅舍  
shù chūn shān xià gài sōng zhú méi lán zhēn kě ài chuān lín yuè líng mì gān chái  
數椽山下蓋，松竹梅蘭真可愛。穿林越嶺覓乾柴，  
méi rén guài cóng wǒ mài huò shǎo huò duō píng shì jiè jiāng qián  
沒人怪，從我賣，或少或多憑世界。將錢  
gū jiǔ suí xīn kuài wǎ bō cí ōu shū zì zài máo táo zuì le wò sōng yīn  
沽酒隨心快，瓦鉢磁甌特自在。酩酊醉了臥松陰，  
wú guà ài wú lì hài bù guǎn rén jiān xīng yǔ bài yú wēng dào lǐ xiōng  
無掛礙，無利害，不管人間興與敗。」漁翁道：「李兄，  
nǐ shān zhōng bù rú wǒ shuǐ shàng shēng yì kuài huó yǒu yī xī jiāng yuè wèi zhèng  
你山中不如我水上生意快活。有一《西江月》為證：  
hóng liáo huā fán yǐng yuè huáng lú yè luàn yáo fēng bì tiān qīng yuǎn  
紅蓼花繁映月，黃蘆葉亂搖風。碧天清遠  
chǔ jiāng kōng qiān jiǎo yī tán xīng dòng rù wǎng dà yú zuò duì  
楚江空，牽攬一潭星動。入網大魚作隊，  
tūn gǒu xiǎo guì chéngóng dé lái péng zhǔ wèi piān nóng xiào ào jiāng hū dà hòng  
吞鉤小鰕成叢。得來烹煮味偏濃，笑傲江湖打鬪。」  
qiáo fū dào zhāng xiōng nǐ shuǐ shàng hái bù rú wǒ shān zhōng de shēng yì kuài huó  
樵夫道：「張兄，你水上還不如我山中的生意快活。  
yì yǒu xī jiāng yuè wèi zhèng bài yè kū téng mǎn lù pò shāo  
亦有《西江月》為證：敗葉枯藤滿路，破梢  
lǎo zhú yǐng shān nǚ luó gān gé luàn qiān pān zhé qǔ shōu shēng shā dān  
老竹盈山。女蘿乾葛亂牽攀，折取收繩殺擔。  
chóng zū kōng xīn yú liǔ fēng chuī duàn tóu sōng nán cǎi lái duī jī bèi dōng  
蟲蛀空心榆柳，風吹斷頭松楠。採來堆積備冬  
hán huàn jiǔ huàn qián cóng àn yú wēng dào nǐ shān zhōng suī kě bǐ guò hái  
寒，換酒換錢從俺。」漁翁道：「你山中雖可比過，還  
bù rú wǒ shuǐ xiù de yōu yǎ yǒu yī lín jiāng xiān wèi zhèng  
不如我水秀的幽雅。有一《臨江仙》為證：  
cháo luò xuán yí gǔ tíng qū yè shēn bà zhào gē lái suǒ yī cán yuè shēn yōu  
潮落旋移孤艇去，夜深罷棹歌來。蓑衣殘月甚幽  
zāi sù ōu jīng bù qǐ tiān jì cǎi yún kāi kùn wò lú zhōu  
哉，宿鷗驚不起，天際彩雲開。困臥蘆洲  
wú gè shì sān gǎn rì shàng hái ái suí xīn jīn yì zì ān pái cháo chén hán  
無個事，三竿日上還捱。隨心儘意自安排，朝臣寒  
dài lóu zěn shì wǒ kuān huái qiáo fū dào nǐ shuǐ xiù de yōu yǎ hái bù  
待漏，怎似我寬懷。」樵夫道：「你水秀的幽雅，還不  
rú wǒ shān qīng gèng yōu yǎ yì yǒu lín jiāng xiān kě zhèng cāng  
如我山青更幽雅。亦有《臨江仙》可證：蒼  
jīng qiū gāo zhuāi qù wǎn liáng tái dān huí lái yě huā chā bìn gèng qí zài  
徑秋高拽斧去，晚涼抬擔回來。野花插髻更奇哉，  
bō yún xún lù chū dài yuè jià mén kāi zhì zì shān qī xīn xiào  
撥雲尋路出，待月叫門開。稚子山妻欣笑  
jiē cǎo chuáng mù zhēn qí ái zhēng lí chuī shǔ xuán pù pái wēng zhōng xīn niàng shú  
接，草床木枕敲捱。蒸梨炊黍旋鋪排，甕中新釀熟，  
zhēn gè zhuàng yōu huái yú wēng dào zhè dōu shì wǒ liǎng gè shēng yì shàn shēn de  
真個壯幽懷。」漁翁道：「這都是我兩個生意，膽身的  
gōu dāng nǐ què méi yǒu wǒ xián shí de hǎo chù yǒu shī wèi zhèng shī yuē  
勾當，你卻沒有我閑時節的好處。有詩為證。詩曰：  
xiān kān cāng tiān bái hè fēi tíng zhōu xī pàn yān cāng fēi  
閑看蒼天白鶴飛，停舟溪畔掩蒼扉。  
yǐ péng jiāo zǐ cuō xiàn bà zhāo tóng qī shài wǎng wéi  
倚篷教子搓線，罷棹同妻晒網圍。  
xìng dīng guǒ rán rú làng jìng shēn ān zì shì jué fēng wēi lǜ suǒ  
性定果然如浪靜，身安自是覺風微。綠蓑  
qīng lì suí shí zhē shèng guà cháo zhōng zǐ shòu yī qiáo fū dào nǐ nà xián shí  
青笠隨時著，勝掛朝中紫綬衣。」樵夫道：「你那閑時  
yòu bù rú wǒ de xián shí hǎo yě yì yǒu shī wèi zhèng shī yuē  
又不如我的閑時好也。亦有詩為證。詩曰：  
xiāng ān piāo miǎo bái yún fēi dú zuó máo ān yǎn zhú fēi wú  
閑觀縹緲白雲飛，獨坐茅庵掩竹扉。無  
shì xùn ér kāi juǎn dù yǒu shí duì kè bǎ qí wéi xǐ lái cè  
事訓兒開卷讀，有時對客把棋圍。喜來策

多又买到长安市上，换得香酒，吃了喝醉。穿着粗布衣服，躺在秋江上，一边呼叫一边睡觉，没有什么忧虑，不恋人间荣华和富贵。樵夫说：你的水秀还不如我的山青。还有《天仙子》一首《天仙子》：房屋数椽山下盖，松竹、梅花、兰花真可爱。穿林越岭寻找干柴，没人怪，跟着我卖，或少或多，凭借世界。拿钱买酒随心快乐，瓦钵磁甌特自在。醉了就躺在松树阴里，没有什么阻碍，没有什么利与害，不管人间的兴与败。渔翁说：李哥，你在山中不如我在水上生意快活。有一篇《西江月》作为证据：红蓼花繁映月，黄芦叶乱摇风。碧天清远楚江空，牵动一潭星流动。进入网中，大鱼成队，吞钩小鱼成丛。得来煮煮味道偏浓，笑傲江湖打。樵夫说：张兄，你在水上还不如我在山中的生意快活。也有《西江月》作为证据：破叶枯藤满路，破梢老竹满山。女萝干葛乱牵攀，折下来收起的绳子杀掉了担子。虫咬空心榆柳，风吹断头松树。采来堆积，备冬天寒冷，换酒换钱从俺。渔翁说：你的山中虽然可以比得上，还不如我的水秀的幽雅。有一首《临江仙》作为证明：潮落旋移孤舟去，夜深罢棹歌来。衣残月，非常幽暗啊，宿鸟惊不起，天际彩云散开。困卧芦洲没有什么事，三竿竿日上还能忍耐。随心尽意安排，朝臣寒待漏，何似我宽怀。樵夫说：你水秀的幽雅，还不如我山青更幽雅。也有《临江仙》可以证明：苍径秋高拽斧去，晚凉抬担回来。野花插在鬓上更奇妙了，拨开云彩寻找道路出来，等到月亮开门。小儿子山的妻子高兴地笑着接他，草床木枕头枕头都很难看。蒸梨煮黍，旋即铺排，瓮中新酿熟，真是壮怀幽怀。渔翁说：这都是我的两个生意，给我的干当，你却我没有我闲时节的好处。有诗作证。诗说：闲看苍天白鹤飞，停舟溪畔掩苍门。他靠着船头教儿子弄线，停了船上的船和妻子一同晒网围。性情稳定，果然如同浪静，身体安定，自然觉得风微。绿青笠随时戴，胜挂朝中紫绶衣。樵夫说：你那闲时又不如我的闲时好。也有诗作为证据。诗说：闲观白云飞，独坐茅庵掩竹门。无事教儿子开卷读书，有时对客人拿棋围。喜来拄着拐杖唱歌芳径，兴到携琴上翠微。草鞋麻鞋粗布被，心胸宽宏强壮，好像穿着罗衣。李定



zhàng gē fāngjìng xìngdào xié qín shàng cuì wēi  
杖歌芳徑，興到攜琴上翠微。  
bù bèi xīn kuángiáng shì zhe luó yī  
布被，心寬強似著羅衣。」

zhāngshāodào lǐ dìng wǒ liǎng gè zhēn shì wēi yín kě xiāng xiá bù xū  
張稍道：「李定，我兩個真是微吟可相狎，不須  
tán bǎngòng jīn zūn dàn sǎn dào cí zhāng bù wèi xī hǎn qiè gē lián jǐ jù  
檀板共金樽。但散道詞章，不為稀罕。且各聯幾句，  
kàn wǒ men yú qiáopānhuà hé rú lǐ dìng dào zhāngxiōng yán zhī zuì miào  
看我們漁樵攀話何如？」李定道：「張兄言之最妙。  
qǐng xiōng xiān yín zhōutíng lǜ shuǐ yān bō nèi jiā zhù shēn shān  
請兄先吟。」「舟停綠水煙波內，家住深山  
kuàng yě zhōng piān ài xī qiáochūnshuǐzhāng zuì liányán xiù xiǎoyún  
曠野中。偏愛溪橋春水漲，最憐岩石曉雲  
méng lóng mén xiān lǐ shí péng zhǔ chóng zhǔ gān chái rì liǎo hōng  
蒙。龍門鮮鯉時烹煮，蟲蛀乾柴日燎烘。  
diào wǎng duō ān kǎn shān lǎo dān shēng èr shì kě róng zhōng  
釣網多般堪膽老，擔繩二事可容終。  
xiǎo zhōu yǒu guān fēi yàn cǎo jīng xié yī tīng lì hōng  
小舟仰臥觀飛雁，草徑斜欹聽唳鴻。」

kǒu shé chǎng zhōng wú wǒ fēn shì fēi hǎi nèi shǎo wú zōng  
口舌場中無我分，是非海內少吾蹤。  
guà shāi zēng rú jīn shàng shàng zhòng mó fú shì fēng  
掛晒繒如錦，石上重磨斧似鋒。  
cháng dú diào chūn shān jì jì méi rén féng yú duō huàn jiǔ tóng qī  
常獨釣，春山寂寂無人逢。魚多換酒同妻  
yǐn chái shèng gū hú gōng zǐ cóng zì chàng zì zhēn suí fàng dàng  
飲，柴剩沽壺共子叢。自唱自斟隨放蕩，  
zhǎng gē zhǎng tàn rèn diǎn fēng hū xiōng huàn dì yāo chuān huǒ qiè yǒu  
長歌長嘆任顛風。呼兄喚弟邀船夥，挈友  
xié péng jù yě wēng xíng lìng cāi quán pín dì zhān chāi pái dào zì  
攜朋聚野翁。行令猜拳頻遞盞，拆牌道字  
màn chuán zhōng pēng xiā zhǔ xiè cháo cháo lè chǎo yā āo jī rì rì  
漫傳鐘。烹蝦煮蟹朝朝樂，炒鴨燠雞日日  
fēng yú fù jiān chá qīng sǎn dàn shān qī zào fàn yì cóng róng  
豐。愚婦煎茶情散淡，山妻造飯意從容。  
xiǎo lái jǔ zhàng táo qīng làng rì chū dān chái guò dà chōng  
曉來舉杖淘輕浪，日出擔柴過大衝。  
yǔ hòu pī suǒ qín huó lí fēng qián nòng fú fá kǔ sōng  
雨後披蓑擒活鯉，風前弄斧伐枯松。  
qián zōng bì shì zhàng chí chūn yīn xíng máimíng zuò yǎ lóng  
潛蹤避世妝痴蠢，隱姓埋名作啞聾。」

zhāngshāodào lǐ xiōng wǒ cái jiān xiān qǐ jù jīn dào wǒ xiōng yě  
張稍道：「李兄，我才僭先起句，今到我兄，也  
xiān qǐ yī lián xiǎo dì yì dāng xù zhī fēng yuè yáng kuáng  
先起一聯，小弟亦當續之。」「風月佯狂  
shān yě hàn jiāng hū jì ào lǎo yú dīng qīng xián yǒu fēn suí xiǎo  
山野漢，江湖寄傲老餘丁。清閑有分隨瀟  
sǎ kǒu shé wú wén xǐ tài píng yuè yè shēn mián mǎo wú wēn  
灑，口舌無聞喜太平。月夜身眠茅屋穩，  
tiān hūn tǐ gài ruò suǒ qīng wàng qíng jié shí sōng méi yǒu lè yì  
天昏體蓋若簑輕。忘情結識松梅友，樂意  
xiāng jiāo ōu lù méng míng lì xīn tóu wú suàn jì gān gē ěr pàn  
相交鷗鷺盟。名利心頭無算計，干戈耳畔  
bù wén shēng suí shí yī zhū xiāng lǎo jiǔ dù rì sān cān yě cài  
不聞聲。隨時一酌香醪酒，度日三餐野菜  
gēng liǎng shù chái xīn wèi huó jì yī gān gōu xiàn shì yíng shēng  
羹。兩束柴薪為活計，一竿鉤線是營生。  
xián hū zhī zǐ mó gāng fú jìng huàn hān ér bú jiù zēng  
閑呼稚子磨鋼斧，靜喚憨兒補舊繒。  
chūn dào ài guān yáng liǔ lǜ shí róng xī kàn dí lú qīng  
春到愛觀楊柳綠，時融喜看荻蘆青。  
xià tiān bì shù xiū xīn zhú liù yuè chéng liáng zhāi nèn líng shuāng jiàng  
夏天避暑修新竹，六月乘涼摘嫩菱。霜降  
jī fēi cháng rì zài zhōng yáng xiè zhāng jí shí péng dōng lái rì shàng  
雞肥常日宰，重陽蟹壯及時烹。冬來日上  
hái chèn shuǐ shù jiǔ tiān gāo zì bù hán bā jié shān zhōng suí fàng  
還沉睡，數九天高自不寒。八節山中隨放

说：李定，我两个真是微吟可以相狎，不必檀板共金樽。只是散布文章，不是罕见的。而且各联几句，看我们渔樵攀话如何？李定道说：张兄的话最妙。请哥哥先吟。船停在绿水的烟波里，家住在深山旷野中。偏爱溪桥春水涨，最怜岩石晓云蒙。龙门的鲜鲤有时被烹煮，虫蛀干柴日烤烤。钓鱼的鱼多种，可以赡养老人，挑着绳子的两件事可以完成。小船仰卧观看飞雁，草径斜听鸣雁的声音。口舌场中没有我的分别，是非海内没有我的踪迹。溪边挂着晒的像锦缎一样，石头上重又磨的斧头像刀刃一样锋利。秋月辉辉照耀，常独自钓鱼，春山寂寂无人相遇。鱼多换酒和妻子一起饮酒，柴剩买酒和子丛一起喝。自唱自斟随放荡，长歌长叹任颠风。呼唤兄弟，呼唤弟弟邀请船伙，携带朋友聚集野翁。行令猜疑，频频递递灯烛，拆牌道字漫传钟。烹虾煮蟹，朝朝欢乐，炒鸭鸡日日丰富。愚妇煎茶情意淡泊，山妻做饭，心情从容。天亮时，举起木杖淘轻浪，日出时担着柴草过大冲。雨后打开捕活的鲤鱼，在风前弄斧砍伐枯松。隐居避世，变成痴呆愚蠢，隐姓埋名做哑子。张某稍微说道：李兄，我才僭先起句，今天到我哥哥，也先起一联，小弟也应当接着。风月假装狂奔山野的汉人，江湖寄托傲视老余丁。清闲有分，随着潇洒，口舌无闻，喜欢太平。月夜自己睡觉，茅屋稳稳，天色昏暗，身体轻薄。忘情结交松梅友，乐意相交，鸥鹭结盟。名利心头没有计算，战争耳朵听不到声音。随时斟一杯香酒，度日吃野菜羹。两捆柴薪为生计，一根竿钩线是营生。闲呼小孩磨钢斧，静呼憨儿补旧。春天到了喜欢观赏杨柳绿，时融喜欢看看芦荻青。夏天避暑修新竹，六月乘凉摘嫩菱。霜降时鸡肥，常常宰杀，重阳时蟹壮，及时烹煮。冬至日上还沉睡，几九天高自然不寒。八节山中随着放纵性情，四时湖里任凭陶冶情性。采薪自有仙家兴起，垂钓钓鱼完全没有世俗的形态。门外野花香艳艳，船头绿水波浪平平。身体安稳不喜欢三公的地位，性情稳定，就像十里城一样坚定。十里城高防守法令，三公的地位显赫，听到宣布的声音。乐山乐水真是罕，谢天谢地谢神明。其他二人既然各自谈论词章，又互相联缀诗句。走到那分路的地方，亲自告

xìng sì shí hú lǐ rén táo qíng      cǎi xīn zì yǒu xiān jiā xìng  
性，四時湖裏任陶情。      採薪自有仙家興，  
chuí diào quán wú shì sù xíng      mén wài yě huā xiāng yàn yàn chuán tóu  
垂釣全無世俗形。      門外野花香豔豔，船頭  
lǜ shuǐ làng píng píng      shēn ān bù shuō sān gōng wèi xìng dìng qiáng rú  
綠水浪平平。      身安不說三公位，性定強如  
shí lǐ chéng      shí lǐ chéng gāo fáng kùn lìng sān gōng wèi xiǎn tīng xuān  
十里城。      十里城高防閫令，三公位顯聽宣  
shēng      lè shān lè shuǐ zhēn shì hǎn xiè tiān xiè de xiè shén míng  
聲。      樂山樂水真是罕，謝天謝地謝神明。」

tā èr rén jì gè dào cí zhāng yòu xiāng lián shī jù xíng dào nà fēn lù  
他二人既各道詞章，又相聯詩句。行到那分路  
qù chù gōng shēn zuò bié zhāng shāo dào      lǐ xiōng hē tú zhōng báo zhōng shàng  
去處，躬身作別。張稍道：「李兄呵，途中保重，上  
shān zǐ xì kàn hǔ jiǎ ruò yǒu xiē xiōng xiǎn zhèng shì      míng rì jiē tóu shǎo gù  
山仔細看虎。假若有些凶險，正是『明日街頭少故  
rén      lǐ dīng wén yán dà nù dào      nǐ zhè sī bèi lǎn hào péng yǒu yě  
人』。」李定聞言，大怒道：「你這廝慳懶！好朋友也  
tì dé shēng sǐ nǐ zěn me zhòu wǒ wǒ ruò yù hǔ zāo hài nǐ bì yù làng  
替得生死，你怎麼咒我？我若遇虎遭害，你必遇浪  
fān jiāng zhāng shāo dào      wǒ yǒng shì yě bù dé fān jiāng      lǐ dīng dào      tiān  
翻江。」張稍道：「我永世也不得翻江。」李定道：「『天  
yǒu bù cè fēng yún rén yǒu zhàn shí huò fú      nǐ zěn me jiù báo dé wú shì ?  
有不測風雲，人有暫時禍福。』你怎麼就保得無事？」  
zhāng shāo dào      lǐ xiōng nǐ suī zhè děng shuō      nǐ hái méi zhuō mó      bù ruò wǒ  
張稍道：「李兄，你雖這麼說，你還沒捉摸；若不我  
de shēng yì yǒu zhuō mó      dìng bù zāo cǐ děng shì      lǐ dīng dào      nǐ nà shuǐ miàn  
的生意有捉摸，定不遭此等事。」李定道：「你那水面  
shàng yǐng shēng      jí xiōng jí xiǎn yīn yīn àn àn      yǒu shén me zhuō mó      zhāng shāo  
上營生，極凶極險，隱隱暗暗，有甚麼捉摸？」張稍  
dào      nǐ shì bù xiǎo dé      zhè zhǎng ān chéng lǐ      xī mén jiē shàng      yǒu yí gè  
道：「你是不曉得。這長安城裏，西門街上，有一個  
mài guà de xiān shēng      wǒ měi rì sòng tā yí wěi jīn sè lǐ      tā jiù yǔ wǒ xiū  
賣卦的先生。我每天送他一尾金色鯉，他就與我袖  
chuán yī kè      yī fāng wèi      bǎi xià bǎi zhe      jīn rì wǒ yòu qù mǎi guà      zài jiào  
傳一課，依方位，百下百著。今日我又去買卦，他教  
wǒ zài jīng hé wān tóu dōng biān xià wǎng      xī àn pāo gōu      dìng huò mǎn zài yú xiā  
我在涇河灣頭東邊下網，西岸拋鉤，定獲滿載魚蝦  
ér guī      míng rì shàng chéng lái      mài qián gū jiǔ      zài yǔ lǎo xiōng xiāng xù      èr  
而歸。明日上城來，賣錢沽酒，再與老兄相敘。」二  
rén cóng cǐ xù bié  
人從此敘別。

zhè zhèng shì      lù shàng shuō huà      cǎo lǐ yǒu rén      yuán lái zhè jīng hé  
這正是：「路上說話，草裏有人。」原來這涇河  
shuǐ fǔ yǒu yí gè xún shuǐ de yè yǎ      tīng jiàn le bǎi xià bǎi zhe zhī yán      jí  
水府有一個巡水的夜叉，聽見了百下百著之言，急  
zhuǎn shuǐ jīng gōng      huāng máng bào yǔ lóng wáng dào      huò shì le      huò shì le      lóng  
轉水晶宮，慌忙報與龍王道：「禍事了！禍事了！」龍  
wáng wèn      yǒu shén huò shì      yè yǎ dào      chén xún shuǐ qù dào hé biān      zhǐ tīng  
王問：「有甚禍事？」夜叉道：「臣巡水去到河邊，只聽  
de liǎng gè yú      qiāo pān huà      xiāng bié shí      yán yǔ shén shì lì hài      nà yú wèng  
得兩個魚、樵攀話，相別時，言語甚是利害。那漁翁  
shuō      zhǎng ān chéng lǐ      xī mén jiē shàng      yǒu gè mài guà xiān shēng      suàn dé zuì zhǔn  
說：長安城裏，西門街上，有個賣卦先生，算得最准。  
tā měi rì sòng tā lǐ yú yí wěi      tā jiù xiū chuán yī kè      jiào tā bǎi xià bǎi  
他每日送他鯉魚一尾，他就袖傳一課，教他百下百  
zhe      ruò yī cǐ děng suàn zhǔn      què bù jiāng shuǐ zú jīn qīng dǎ le      hé yǐ zhuàng  
著。若依此等算准，卻不將水族盡情打了？何以壯  
guān shuǐ fǔ      hé yǐ yuè làng fān bō      fù zhù dà wáng wēi lì      lóng wáng shēn nù  
觀水府，何以躍浪翻波，輔助大王威力？」龍王甚怒，  
jí tí le jiàn      jiù yào shàng cháng ān chéng      zhū miè zhè mài guà de      páng biān shān  
急提了劍，就要上長安城，誅滅這賣卦的。旁邊閃  
guò lóng zǐ      lóng sūn      xiè chén      xiè shì      shí jūn shī      guī shǎo qīng      lǐ tài zāi  
過龍子、龍孫、蝦臣、蟹士、鱗軍師、鰕少卿、鯉太宰，  
yī qí qǐ zǒu dào      dà wáng qiè xī nù      cháng yán dào      guò ěr zhī yán      bù  
一齊啟奏道：「大王且息怒。常言道：『過耳之言，不  
kě tīng xìn      dà wáng cǐ qù      bì yǒu yún cóng      bì yǒu yǔ zhù      kǒng jīng le  
可聽信。』大王此去，必有雲從，必有雨助，恐驚了  
zhǎng ān lǐ shù      shàng tiān jiàn zé      dà wáng yīn xián mò cè      biàn huà wú fāng dàn  
長安黎庶，上天見責。大王隱顯莫測，變化無方，但

別。張稍微說道：李哥呵，路上保重，上山仔细看虎。假如有些凶險，正好是明天街頭少老朋友。李定听了这话，大怒说：你这个人疲惫懒惰，好朋友也替我生死，你为什么诅咒我，我如果遇到虎遭害，你一定会遇到浪翻江。張稍微說道：我是永世不得翻江。李定道说：天有不测的风云，人有暂时的祸福。張稍说：李哥，你虽然这样说，但你还没有捉摸，不如我的生意有所摸摸，一定不会遭到这样的事。李定说：你那水面上的营生，极凶极险，隐隐暗暗，有什么可以摸摸？張稍说：你是不晓得的。长安城里，西门街上有个卖卦的先生。我每天送给他一只金色的鲤鱼，他就给我一个袖子传授，按照方位，百下百著。今天我又去买卦，他教我在涇河湾头东边放网，西岸扔钩，一定能得到满载的鱼虾回去。第二天上城来，卖钱买酒，再次与老兄相叙。二人从此分别。这正是说：路上说话，草里有人。原来涇河水府有个叫夜叉的夜叉，听到百下百著的话，急忙转到水晶宫，急忙报告给龙王说：祸事了，祸事了。龙王问道：有什么祸事？夜叉说：我巡视水边，到河边，只听到两个渔夫、樵夫攀着话，相别时，言语很是利害。那个渔翁说：长安城里，西门街上有个卖卦的先生，算得最准。他日送给他一只鲤鱼，他就传授给他一个，教他百下百著。如果按照这样的计策，却不把水族全都打了，何以壮观水府，何以跃浪翻波，辅助大王的威力？龙王非常恼怒，急忙提剑，就要上长安城，杀掉这个卖卦的人。旁边闪过龙子、龙孙、虾臣、螃蟹士、军师、少卿、鲤太宰，一齐启奏道：大王暂且息怒。常说道：过耳之言，不可信。大王此去，必定有云从，必定有雨来帮助，恐怕惊吓了长安百姓，上天受到谴责。大王隐藏不测，变化无方，只变成一个秀士，到长安城内访问一番。如果没有这样的人，难道不是胡乱杀害别人吗？龙王依照他的意见，就放弃宝剑，也不兴云雨，出了岸上，转身一变，变成一个白衣秀士，真的是个：丰姿英伟，高耸云霄。步履端正，遵循规矩。语言遵循孔子、孟子，礼仪表现周文王。他身穿玉色罗服，头戴逍遥一字头巾。上路来，拽开云步，径直走到长安城西门大街上。只见一群人，喧闹闹闹闹闹闹闹闹闹闹闹闹闹闹闹闹闹

zhǐ biàn yī xiù shì dào cháng ān chéng nèi fāng wèn yī fān guǒ yǒu cǐ bèi róng  
只變一秀士，到長安城內訪問一番。果有此輩，容  
jiā zhū miè bù chí ruò wú cǐ bèi kě bù shì wáng hài tā rén yě  
加誅滅不遲；若無此輩，可不是妄害他人也？」

lóng wáng yī zòu suì qì bǎo jiàn yě bù xìng yún yǔ chū àn shàng yáo  
龍王依奏，遂棄寶劍，也不興雲雨，出岸上，搖  
shēn yī biàn biàn zuò yī gè bái yī xiù shì zhēn gè fēng zī yīng wēi sǒng hè  
身一變，變作一個白衣秀士，真個：丰姿英偉，聳壑  
áng xiāo bù lǚ duān xiáng xún guī dào jǔ yǔ yán zūn kǒng mèng lì mào tǐ zhōu  
昂霄。步履端祥，循規蹈矩。語言遵孔孟，禮貌體周  
wén shēn chuān yù sè luó lán fú tóu dài xiāo yáo yī zì jīn  
文。身穿玉色羅襪服，頭戴逍遙一字巾。

shàng lù lái zhuāi kāi yún bù jīng dào cháng ān chéng xī mén dà jiē shàng  
上路來，拽開雲步，徑到長安城西門大街上。  
zhǐ jiàn yī cù rén jǐ jǐ zá zá náo náo hōng hōng nèi yǒu gāo tán kuò lùn  
只見一簇人，擠擠雜雜，鬧鬧哄哄。內有高談闊論  
de dào shǔ lóng de běn mìng shǔ hǔ de xiāng chōng yīn chén sì hài suǐ chéng  
的道：「屬龍的本命，屬虎的相沖。寅辰巳亥，雖稱  
hé jú dàn pà de shì rì fàn suì jūn lóng wáng wén yán qíng zhī shì mài bo  
合局，但怕的是日犯歲君。」龍王聞言，情知是賣卜  
zhī chù zǒu shàng qián fēn kāi zhòng rén wàng lì guān kàn zhī jiàn sì bì zhū  
之處。走上前，分開眾人，望裏觀看。只見：四壁珠  
jī mǎn táng qí xiù bǎo yā xiāng wú duàn cí píng shuǐ nèn qīng liǎng biān luó liè  
璣，滿堂綺繡。寶鴨香無斷，磁瓶水恁清。兩邊羅列  
wáng wéi huà zuò shàng gāo xuán guǐ gǔ xíng duàn xi yàn jīn yàn mǎo xuāng chén zhe  
王維畫，座上高懸鬼谷形。端溪硯，金煙墨，相襯著  
shuāng háo dà bǐ huǒ zhū lín guō pǔ shù jīn duì le tái zhèng xīn jīng liù  
霜毫大筆；火珠林，郭璞數，謹對了臺政新經。六  
yāo shù ān bā guà jīng tōng néng zhī tiān de lǐ shān xiào guǐ shén qíng yī pán  
爻熟諳，八卦精通。能知天地理，善曉鬼神情。一槃  
zǐ wǔ ān pái dìng mǎn fù xīng chén bù liè qīng zhēn gè nà wèi lái shì guò  
子午安排定，滿腹星辰佈列清。真個那未來事，過  
qù shì guān rú yuè jīng jǐ jiā xìng jǐ jiā bài jiàn ruò shén míng zhī xiōng  
去事，觀如月鏡；幾家興，幾家敗，鑑若神明。知凶  
dìng jí duàn sǐ yān shēng kāi tán fēng yǔ xùn xià bǐ guǐ shén jīng zhāo pái yǒu  
定吉，斷死言生。開談風雨迅，下筆鬼神驚。招牌有  
zì shū míng xìng shén kè xiān shēng yuán shǒu chéng  
字書名姓，神課先生袁守誠。

cǐ rén shì shuí yuán lái shì dāng cháo qīn tiān jiān tái zhèng xiān shēng yuán tiān  
此人是誰？原來是當朝欽天監臺正先生袁天  
gāng de shū fù yuán shǒu chéng shì yě nà xiān shēng guǒ rán xiāng máo xī qí yǐ  
罡的叔父，袁守誠是也。那先生果然相貌稀奇，儀  
róng xiù lì míng yáng dà guó shù guān zhǎng ān lóng wáng rù mén lái yǔ xiān  
容秀麗；名揚大國，術冠長安。龍王入門來，與先  
shēng xiāng jiàn lǐ bì qīng lóng shàng zuò tóng zǐ xiàn chá xiān shēng wèn yuē gōng  
生相見。禮畢，請龍上坐，童子獻茶。先生問曰：「公  
lái wèn hé shì lóng wáng yuē qīng bo tiān shàng yīn qīng shì rú hé xiān shēng  
來問何事？」龍王曰：「請卜天上陰晴事如何。」先生  
jī xiū chuān yī kē duān yuē yún mí shān dǐng wù zhāo lín shāo ruò zhān yǔ  
即袖傳一課，斷曰：「雲迷山頂，霧罩林梢。若占雨  
zé zhūn zài míng cháo lóng wáng yuē míng rì shén shí xià yǔ yǒu yǒu duō shǎo  
澤，准在明朝。」龍王曰：「明日甚時下雨？雨有多少  
chǐ cùn xiān shēng dào míng rì chén shí bù yún sì shí fā léi wǔ shí xià  
尺寸？」先生道：「明日辰時布雲，巳時發雷，午時下  
yǔ wèi shí yǔ zú gòng de shuǐ sān chǐ sān cùn líng sì shí bā diǎn lóng wáng  
雨，未時雨足，共得水三尺三寸零四十八點。」龍王  
xiào yuē cǐ yán bù kě zuò xì rú shì míng rì yǒu yǔ yī nǐ duàn de shí  
笑曰：「此言不可作戲。如是明日有雨，依你斷的時  
chén shù mù wǒ sòng kè jīn wǔ shí liǎng fēng xiè ruò wú yǔ huò bù ān  
辰、數目，我送課金五十兩奉謝；若無雨，或不按  
shí chén shù mù wǒ yǔ nǐ shí shuō dìng yào dǎ huài nǐ de mén miàn chě suì  
時辰、數目，我與你實說：定要打壞你的門面，扯碎  
nǐ de zhāo pái jí shí gǎn chū zhǎng ān bù xǔ zài cǐ huò zhòng xiān shēng xīn  
你的招牌，即時趕出長安，不許在此惑眾。」先生忻  
rán ér dá zhè gè yī dìng rèn nǐ qīng le qīng le míng cháo yǔ hòu lái  
然而答：「這個一定任你。請了，請了。明朝雨後來  
huì  
會。」

闹闹闹闹闹闹闹闹。其中有高谈阔论的道：属龙的本命，属虎的相冲。寅、辰、巳、亥，虽然称为合局，但害怕的是太阳犯岁星。龙王听了这话，心里知道这是卖卜的地方。走上前，分开众人，望着里边观看。只见四壁珠，满堂绮绣。宝鸭香无断，磁瓶水更清。两边罗列着王维画的图画，座上高悬着鬼谷的形状。端溪硯，金烟墨，互相依映着霜毫大笔；火珠林，郭璞数字，谨对了《台政新经》。六爻熟悉，八卦精通。他能够知道天地之理，善于晓得鬼神之情。一盘子午安排定，满腹星辰排列清清。真的那些未来的事情，过去的事情，看来就像月镜一样明亮，几家兴盛，几家败败，就像神明一样明察。知凶定吉，断死言生。开谈风雨迅猛，下笔鬼神惊骇。招牌上有字写姓名，是神课先生袁守诚。原来是当朝钦天监、台正先生袁天的叔父，是袁守诚。先生果然相貌稀奇，仪容秀美，名扬大国，术冠长安。龙王进门来，与先生相见。礼仪结束，请龙上座，童子献茶。先生问道：你来问什么事？龙王说：请你占卜天上的阴晴情况怎么样？先生就袖子传授了一篇课，断了一句话：云迷山顶，雾罩林梢。如果占卜雨泽，应验在明朝。龙王问：明天什么时候下雨，雨有多少尺寸？先生说：明天辰时布云，巳时发雷，午时下雨，未时雨足，共得到三尺三寸零四十八点。龙王笑着说：这话不能作戏。如果没有下雨，我给你断的时辰、数目，我送给你五十两黄金来奉谢。如果没有下雨，或者不按照时辰、数目，我就和你说：一定要打坏你的门面，扯碎你的招牌，立即赶出长安，不许在这里迷惑众人。先生高兴地回答说：这个一定要任你。请教，请教。第二天，雨后来会合。龙王辞别，从长安出发，回到水府。大小水神接着问道：大王问那个卖卦的人怎么样？龙王说：有，有，有。但是一个掉嘴去讨春的先生。吾问他何时下雨，他就说明天下雨？又问他什么时辰，什么雨数，他就说：辰时布云，巳时下雨，午时下雨，未时雨足，得水三尺三寸零四十八点。我与他打了赌赛，如果真像他说的，送给他谢金五十两，如果略略差点，就打破他的门面，赶他起身，不许在长安迷惑众人。众水族笑着说：大王你是八河都总管，是司雨大龙神，有雨

lóngwáng cí bié chūzhāng ān huíshuǐ fǔ dà xiǎoshuǐshén jiē zhe wèn  
龍王辭別，出長安，回水府。大小水神接著，問  
yuē dà wáng fǎng nà mǎi guà de rú hé lóngwáng dào yǒu yǒu yǒu  
曰：「大王訪那賣卦的如何？」龍王道：「有，有，有。  
dàn shì yī gè diào zuǐ kǒu tǎo chūn de xiānshēng wǒ wèn tā jǐ shí xià yǔ tā  
但是一個掉嘴口討春的先生。我問他幾時下雨，他  
jiù shuō míng rì xià yǔ wèn tā shěn me shí chén shěn me yǔ shù tā jiù shuō  
就說明日下雨。問他甚麼時辰，甚麼雨數，他就說  
chén shí bù yún sì shí fā léi wǔ shí xià yǔ wèi shí yǔ zú dé shuǐ  
辰時布雲，巳時發雷，午時下雨，未時雨足，得水  
sān chǐ sān cùn líng sì shí bā diǎn wǒ yǔ tā dǎ le gè dǔ sǎi ruò guǒ rú  
三尺三寸零四十八點。我與他打了個賭賽：若果如  
tā yán sòng tā xiè jīn wǔ shí liǎng rú liè chà xiē jiù dǎ pò tā mén miàn  
他言，送他謝金五十兩；如略差些，就打破他門面，  
gǎn tā qǐ shēn bù xǔ zài zhǎng ān huò zhòng zhòngshuǐ zú xiǎoyuē dà wáng zhī  
趕他起身，不許在長安惑眾。」眾水族笑曰：「大王是  
bā hé dōu zǒng guǎn sì yǔ dà lóngshén yǒu yǔ wú yǔ wéi dà wáng zhī zhī  
八河都總管，司雨大龍神，有雨無雨，惟大王知之。  
tā zěn gǎn zhè děng hú yán nà mǎi guà de dìng shì shǔ le dìng shì shǔ le  
他怎敢這等胡言？那賣卦的定是輸了，定是輸了。」

cǐ shí lóng zǐ lóng sūn yǔ nà yú qīng xiè shì zhèng huān xiào tán cǐ shì  
此時龍子、龍孫與那魚卿、蟹士正歡笑談此事  
wèi bì zhǐ tīng dé bàn kōng zhōng jiào yīng hé lóngwáng jiē zhǐ  
未畢，只聽得半空中叫：「涇河龍王接旨。」眾抬頭上  
kàn shì yī gè jīn yī lì shǐ shǒu qīng yù dì chì zhǐ jīng tóu shuǐ fǔ ér  
看，是一個金衣力士，手擎玉帝敕旨，徑投水府而  
lái huāng dé lóngwáng zhěng yī duān sù fén xiāng jiē le zhǐ jīn yī lì shǐ huí  
來。慌得龍王整衣端肅，焚香接了旨。金衣力士回  
kōng ér qù lóngwáng xiè ēn chāi fēng kàn shí shàng xiě zhe  
空而去。龍王謝恩，拆封看時，上寫著：  
mìng bā hé zǒng qū léi chéng diàn xíng míng cháo shǐ yǔ zé pǔ  
命八河總，驅雷掣電行： 明朝施雨澤，普  
jì zhǎng ān chéng  
濟長安城。

zhǐ yì shàng shí chén shù mù yǔ nà xiānshēng pàn duàn zhě háo fà bù chà  
旨意上時辰、數目，與那先生判斷者毫髮不差。  
háo dé nà lóngwáng hún fēi pò sǎn shǎo qīng xǐng duì zhòngshuǐ zú yuē  
唬得那龍王魂飛魄散。少頃甦醒，對眾水族曰：「塵  
shì shàng yǒu cǐ líng rén zhēn gè shì néng tōng tiān de lí què bù shǔ yǔ tā  
世上有此靈人，真個是能通天地理，卻不輸與他  
he shǐ jūn shī zòu yún dà wáng fāng xīn yào yǐng tā yǒu hé nán chù  
呵！」鱗軍師奏云：「大王放心。要贏他有何難處？  
chén yǒu xiǎo jì guǎn jiǎo miè nà sī de kǒu zuǐ lóngwáng wèn jì jūn shī  
臣有小計，管教滅那廝的口嘴。」龍王問計，軍師  
dào xíng yǔ chà le shí chén shǎo xiē diǎn shù jiù shì nà sī duàn guà bù zhǔn  
道：「行雨差了時辰，少些點數，就是那廝斷卦不准，  
pà bù yíng tā nà shí zuó suì zhāo pái gǎn tā pǎo lù guó hé nán yě  
怕不贏他？那時摔碎招牌，趕他跑路，果何難也？」  
lóngwáng yī tā suǒ zòu guǒ bù dān yōu  
龍王依他所奏，果不擔憂。

zhì cì rì diǎn zhā fēng bó léi gōng yún tóng diàn mǔ zhí zhì zhǎng ān  
至次日，點札風伯、雷公、雲童、電母，直至長安  
chéng jiù xiǎo kōng shàng tā āi dào nà sì shí fāng bù yún wǔ shí fā léi wèi  
城九霄空上。他挨到那巳時方布雲，午時發雷，未  
shí luò yǔ shēn shí yǔ zhǐ què zhǐ dé sān chǐ líng sì shí diǎn gǎi le tā  
時落雨，申時雨止，卻只得三尺零四十點。改了他  
yī gè shí chén kè le tā sān cùn bā diǎn yǔ hòu fā fàng zhòng jiāng bān shī  
一個時辰，剋了他三寸八點。雨後發放眾將班師。  
tā yòu ān luò yún tóu hái biàn zuò bái yī xiù shì dào nà xī mén lǐ dà jiē  
他又按落雲頭，還變作白衣秀士，到那西門裏大街  
shàng zhuàng rù yuán shǒu chéng guà pǔ bù róng fēn shuō jiù bǎ tā zhāo pái bǐ  
上，撞入袁守誠卦鋪，不容分說，就把他招牌、筆、  
yǎn dēng yī qí zuó suì nà xiānshēng zuò zài yǐ shàng gōng rán bù dòng zhè lóng  
硯等一齊摔碎。那先生坐在椅上，公然不動。這龍  
wáng yòu lún qǐ mén bǎn biàn dǎ mà dào zhè wáng yán huò fú de yāo rén shàn  
王又掄起門板便打，罵道：「這妄言禍福的妖人，擅  
huò zhòng xīn de pō hàn nǐ guà yòu bù líng yán yòu kuáng miù shuō jīn rì xià  
惑眾心的潑漢！你卦又不靈，言又狂謬。說今日下  
yǔ de shí chén diǎn shù jù bù xiāng duì nǐ hái wēi rán gāo zuó chèn zǎo qù  
雨的時辰、點數俱不相對。你還危然高坐，趁早去，

无雨，只有大王知道。他怎么敢这样胡言，那賣卦的  
定是輸了，定是輸了。这时龙子、龙孙和那鱼卿、螃蟹  
的人正在欢笑，谈论此事还没有结束，只听到半空中的  
叫道：涇河龙王接旨。众人抬头上去看，是一个金  
衣力士，手里拿着玉帝的敕令，直奔水府而来。忽然  
龙王整理衣服端庄肃穆，焚香接旨。穿着金衣的力士  
回到空中去了。龙王谢恩，拆封看时，上面写道：救命  
八河总，驱雷掣电行，明朝施雨泽，普济长安城。圣旨  
上呈时辰、数目，与那先生判断，毫发不差。如果得  
到那龙王，魂魄飞散。不一会儿，他醒过来，对众水  
族说：尘世上有这样的灵人，真的是能通天地理，却  
不让给他呀！军师上奏说：大王放心。要打败他又有什么  
难处呢？我有小计，管教毁掉那个人的嘴嘴。龙  
王问计，军师说：行雨误了时间，少点数，就是那个人  
断卦不准，恐怕不胜他，那时打碎招牌，赶他跑路，果  
然有什么困难呢？龙王依照他的奏请，果然不担忧。  
到了第二天，他点着书信给风伯、雷公、云童、电母，  
直到长安城九霄空上。及至于此。改其一个时辰，减  
其三寸八点。雨后发放，众将班师。又有一个白衣秀  
士，到了西门里的大街上，撞进了袁守诚的卦铺，不  
容分说，就把他的招牌、笔、砚等一齐打碎。先生坐  
在椅上，公然不动。这个龙王又拿起门板就打，骂道：  
这胡说祸福的妖人，擅自蛊惑众心的泼汉，你卦又不  
灵，说话又狂妄荒谬。又说：今天下雨的时辰、点数都  
不相对。你还是危坐高坐，趁早去，饶你死罪！守诚  
还是公然不害怕，仰面朝天，冷笑着说：我不怕，我不  
怕，我不怕。我没有死罪，只怕你倒有死罪吗？别人  
喜欢欺骗，只是难以欺骗我。我认得你，你不是秀士，  
而是涇河龙王。卿之所以违背玉帝的旨意，改变了时  
辰，改变了点数，违犯了天命。你在那龙台上，恐怕  
难免一刀，你还在这里骂我吗？龙王见了，心惊胆战，  
毛骨惊恐。急忙丢下门板，整理衣服伏礼，向先生跪  
下说：先生不要怪怪。以前的话是戏弄的，怎么知道  
弄假成真，果然违背了天命，怎么办呢？希望先生救  
我一救，不然，我死也不放你。守诚说：我救你不得，  
只是给你一条生路，与你投生就是了。刘龙说：请求  
您指点教导。先生说：你明天午时三刻，应该到人曹

ráo nǐ sǐ zuì shǒuchéngyóugōngrán bù jù fēn háo yǎngmiàncháotiānlěngxiào  
饒你死罪！」守誠猶公然不懼分毫，仰面朝天冷笑  
dào wǒ bù pà wǒ bù pà wǒ wú sǐ zuì zhǐ pà nǐ dàoyǒu gè sǐ  
道：「我不怕，我不怕。我無死罪，只怕你倒有個死  
zuì lǐ bié rén hǎo mǎn zhǐ shì nán mǎn wǒ yě wǒ rèn dé nǐ nǐ bù shì  
罪哩。別人好瞞，只是難瞞我也。我認得你，你不是  
xiù shì nǎi shì jīng hé lóng wáng nǐ wéi le yù dì chì zhǐ gǎi le shí chén  
秀士，乃是涇河龍王。你違了玉帝敕旨，改了時辰，  
kè le diǎn shù fàn le tiān tiáo nǐ zài nà guǎi lóng tái shàng kǒng nán miǎn yī  
剋了點數，犯了天條。你在那剗龍臺上，恐難免一  
dāo nǐ hái zài cǐ mǎ wǒ lóng wáng jiàn shuō xīn jīng dǎn zhàn máo gǔ sǒng  
刀，你還在此罵我？」龍王見說，心驚膽戰，毛骨悚  
rán jí diū le mén bǎn zhěng yī fú lǐ xiàng xiān shēng guì xià dào xiān shēng  
然。急丟了門板，整衣伏禮，向先生跪下道：「先生  
xiū guài qián yán xì zhī ěr qǐ zhī nòng jiǎ chéng zhēn guǒ rán wéi fàn tiān tiáo  
休怪。前言戲之耳，豈知弄假成真，果然違犯天條，  
nài hé wàng xiān shēng jiù wǒ yī jiù bù rán wǒ sǐ yě bù fàng nǐ shǒu  
奈何？望先生救我一救；不然，我死也不放你。」守  
chéng yuē wǒ jiù nǐ bù dé zhǐ shì zhǐ tiáo shēng lù yǔ nǐ tóu shēng biàn le  
誠曰：「我救你不得，只是指條生路與你投生便了。」  
lóng yuē yuàn qiú zhǐ jiào xiān shēng yuē nǐ míng rì wú shí sān kè gāi fù  
龍曰：「願求指教。」先生曰：「你明日午時三刻，該赴  
rén cáo guān wèi zhēng chù tīng zhān nǐ guǒ yào xìng mìng xū dāng jí jí qù gào dāng  
人曹官魏徵處聽斬。你果要性命，須當急急去告當  
jīn táng tài zōng huáng dì fāng hǎo nà wèi zhēng shì táng wáng jià xià de chéng xiāng ruò  
今唐太宗皇帝方好。那魏徵是唐王駕下的丞相，若  
shì tāo tā gè rén qíng fāng bǎo wú shì  
是討他個人情，方保無事。」

lóng wáng wén yán bài cí hán lèi ér qù bù jué hóng rì xī chén tài  
龍王聞言，拜辭含淚而去。不覺紅日西沉，太  
yīn xīng shàng dàn jiàn yān níng shān zǐ guī yā juàn yuǎn lù xíng rén tóu lǚ diàn  
陰星上。但見：煙凝山紫歸鴉倦，遠路行人投旅店。  
dù tóu xīn yàn sù tīng shā yīn hé xiàn cuī gèng chóu gū cūn dēng huǒ guāng wú  
渡頭新雁宿汀沙，銀河現，催更籌，孤村燈火光無  
yàn fēng niǎo lú yān qīng dào yuàn hú dié mèng zhōng rén bù jiàn yuè yí huā yǐng  
焰。風裊爐煙清道院，蝴蝶夢中人不見。月移花影  
shàng lán gān xīng guāng luàn lòu shēng huàn bù jué shēn chén yè yí bàn  
上欄杆，星光亂，漏聲換，不覺深沉夜已半。

zhè jīng hé lóng wáng yě bù huí shuǐ fǔ zhǐ zài kōng zhōng děng dào zǐ shí  
這涇河龍王也不回水府，只在空中。等到子時  
qián hòu shōu le yún tóu liǎn le wù jiǎo jīng lái huáng gōng mén shǒu cǐ shí táng  
前後，收了雲頭，斂了霧角，徑來皇宮門首。此時唐  
wáng zhèng mèng chū gōng mén zhī wài bù yuè huā yīn hū rán lóng wáng biàn zuò rén xiàng  
王正夢出宮門之外，步月花陰。忽然龍王變作人相，  
shàng qián guì bài kǒu jiào bù xià jiù wǒ jiù wǒ tài zōng yuán nǐ shì  
上前跪拜，口叫：「陛下，救我，救我。」太宗云：「你是  
hé rén zhēn dāng jiù nǐ lóng wáng yún bì xià shì zhēn lóng chén shì yě lóng  
何人？朕當救你。」龍王云：「陛下是真龍，臣是業龍。  
chén yīn fàn le tiān tiáo gāi bì xià xiān chén rén cáo guān wèi zhēng chù zhān gù lái  
臣因犯了天條，該陛下賢臣人曹官魏徵處斬，故來  
bài qiú wàng bì xià jiù wǒ yī jiù tài zōng yuē jì shì wèi zhēng chù zhān  
拜求，望陛下救我一救。」太宗曰：「既是魏徵處斬，  
zhèn kě yī jiù nǐ nǐ fāng xīn qián qù lóng wáng huān xī kǒu xiè ér qù  
朕可以救你，你放心前去。」龍王歡喜，叩謝而去。

què shuō nà tài zōng mèng xǐng hòu niàn niàn zài xīn zǎo yí zhì wǔ gǔ sān  
卻說那太宗夢醒後，念念在心。早已至五鼓三  
diǎn tài zōng shè cháo jù jí liǎng bān wén wǔ guān yuán dàn jiàn nà yān lóng fēng  
點，太宗設朝，聚集兩班文武官員。但見那：煙籠鳳  
què xiāng āi lóng lóu guāng yáo dān yī dòng yún fú cuī huá liú jūn chén xiāng qī  
闕，香謁龍樓。光搖丹宸動，雲拂翠華流。君臣相契  
tóng yào shù lì lè wèi yán jìn hàn zhōu shì chéng dēng gōng nǚ shàn shuāng shuāng yǐng  
同堯舜，禮樂威嚴近漢周。侍臣燈，宮女扇，雙雙映  
cǎi kǒng què píng qí lín diàn chù chù guāng fú shān hū wàn suì huá zhù qián  
彩；孔雀屏，麒麟殿，處處光浮。山呼萬歲，華祝千  
qiū jìng biān sān xià xiāng yī guān bài miàn liú gōng huà càn làn tiān xiāng qī dì  
秋。靜鞭三下響，衣冠拜冕旒。宮花燦爛天香襲，堤  
liǔ qīng róu yù lè ǒu zhēn zhū lián fēi cuī lián jīn gōu gāo kōng lóng fēng  
柳輕柔御樂謳。珍珠簾，翡翠簾，金鉤高控；龍鳳

官魏徵那里听任斩首。你如果要生命，必须急急去告  
诉我，当今唐太宗皇帝正好。魏徵是唐王驾驭之下的  
丞相，如果是讨伐他人的意思，才能保证无事。龙王  
听了这话，叩拜辞别，含着眼泪离开了。不觉红色的  
太阳西沉，太阴星上升。只见烟雾凝聚山紫，归鸦疲  
倦，远路行人投奔旅店。渡头新雁停宿汀沙，银河出  
现，催促更筹，孤村灯火没有火光。风吹拂炉烟清道  
院，蝴蝶梦中的人不见了。月亮移动花影上栏杆，星  
光混乱，漏声更换，不觉已经深沉，夜已半夜。这样涇  
河龙王也不回到水府，只在空中。等到子时前后，收  
起了云头，收起了雾角，径直来到皇宫门前。这时唐  
王正在梦见从宫门外出来，在花阴里走出。忽然，龙  
王变成人相，上前跪拜，口里大叫：陛下，救我，救我。  
太宗说：你是什么人，我应当救你。龙王说：陛下是真  
龙，我是业龙。臣因犯了天命，应当陛下的贤臣人曹  
官魏徵处斩，所以来拜求，希望陛下救我一救。太宗  
说：既然被魏徵处斩，朕可以救你，你放心前去。龙王  
十分高兴，叩谢而去。又说：那太宗梦醒之后，念念在  
心。早已到五更三点，太宗设朝，聚集两班文武官员。  
只见那里烟雾笼罩凤阙，香气缭绕龙楼。光辉摇动丹  
动，云彩拂动翠华流。君臣之间的关系和尧、舜相同，  
礼乐威严接近汉、周。侍臣的灯，宫女的扇子，双双映  
着彩色；孔雀屏风，麒麟殿，处处光彩浮动。山呼万  
岁，华祝千秋。静鞭三下响，衣冠拜谢冕。宫花灿烂，  
天香袭袭，堤柳轻柔御乐。珍珠帘，翡翠帘，金钩高  
悬，龙凤扇，山河扇，宝停留。文官英秀，武将精神抖  
擞。御道分高下，丹墀列品流。金章紫绶乘三象，地  
久天长万万秋。众官员朝贺已毕，各自分班。唐王闪  
凤目龙睛，一一从头观看，只见文官内是房玄龄、杜  
如晦、徐世、许敬宗、王王圭等，武官内是马三宝、段  
志玄、殷开山、程咬金、刘洪纪、胡敬德、秦叔宝等人，  
一个个威仪端庄严肃，却不见魏徵、丞相。唐王召徐  
世上殿说：我晚上做了一个怪梦，梦见一个人，迎面  
拜见，口称是涇河龙王，犯了天命，这个人曹官魏征  
被处斩，拜告我救他，我已经答应了。今天我单单没  
有见到魏徵，这是为什么呢？世回答说：这个梦告诉  
了准。必须叫魏徵来朝见，陛下不要放他出门，过了

shàn shān hé shàn bǎoniántíng liú wénguānyǐng xiù wǔ jiāngdǒusōu yù dào  
扇，山河扇，寶輦停留。文官英秀，武將抖搜。御道  
fēn gāo xià dān chí liè pǐn liú jīn zhāng zǐ shòuchéng sān xiàng de jiǔ tiānzhǎng  
分高下，丹墀列品流。金章紫綬乘三象，地久天長  
wàn wàn qiū  
萬萬秋。

zhòngguān cháo hè yǐ bì gè gè fēn bān tángwángshǎnfèng mù lóng jīng  
眾官朝賀已畢，各各分班。唐王閃鳳目龍睛，  
yī yī cóng tóu guān kàn zhī jiàn nà wén guān nèi shì fáng xuán líng dù rú huī  
一一從頭觀看，只見那文官內是房玄齡、杜如晦、  
xú shì jī xú jìng zōng wáng guī dēng wǔ guān nèi shì mǎ sān bǎo duàn zhì  
徐世勣、許敬宗、王珪等，武官內是馬三寶、段志  
xuán yīn kāi shān chéng yǎo jīn liú hóng jì hú jìng dé qín shū bǎo dēng yī  
玄、殷開山、程咬金、劉洪紀、胡敬德、秦叔寶等，一  
gè gè wēi yí duān sù què bù jiàn wèi zhēng chéng xiāng tángwángzhào xú shì jī shàng  
個個威儀端肅，卻不見魏徵丞相。唐王召徐世勣上  
diàn dào zhèn yè jiān dé yī guài mèng mèng jiàn yī rén yíng miàn bài yè kǒu  
殿道：「朕夜間得一怪夢：夢見一人，迎面拜謁，口  
chéng shì jīng hé lóng wáng fàn le tiān tiáo gāi rén cáo guān wèi zhēng chù zhān bài  
稱是涇河龍王，犯了天條，該人曹官魏徵處斬，拜  
gào guā rén jiù tā zhèn yǐ xǔ nuò jīn rì bān qián dú bù jiàn wèi zhēng hé  
告寡人救他，朕已許諾。今日班前獨不見魏徵，何  
yě shì jī jī duì yuē cǐ mèng gào zhǔn xū huàn wèi zhēng lái cháo lǐng xià bù  
也？」世勣對曰：「此夢告准。須喚魏徵來朝，陛下不  
yào fàng tā chū mén guò cǐ yī rì kě jiù mèng zhōng zhī lóng tángwáng dà xǐ  
要放他出門，過此一日，可救夢中之龍。」唐王大喜，  
jī chuán zhī zhēng dāng jià guān xuān wèi zhēng rù cháo  
即傳旨，著當駕官宣魏徵入朝。

quèshuō wèi zhēng chéng xiāng zài fǔ yè guān gān xiāng zhèng ruò bǎo xiāng zhī  
卻說魏徵丞相在府，夜觀乾象，正熬寶香，只  
wén dé jiǔ xiāo hè lì què shì tiān chà xiān shǐ pēng yù dì jīn zhī yī dào  
聞得九霄鶴唳，卻是天差仙使，捧玉帝金旨一道，  
zhe tā wǔ shí sān kè mèng zhān jīng hé lǎo lóng zhè chéng xiāng xiè le tiān ēn  
著他午時三刻，夢斬涇河老龍。這丞相謝了天恩，  
zhāi jiē mù yù zài fǔ zhōng shì huì jiàn yùn yuán shén gù cǐ bù céng rù  
齋戒沐浴，在府中試慧劍，運元神，故此不曾入  
cháo yī jiàn dāng jià guān jī lái xuān huáng jù wú rèn yǒu bù gǎn wéi chí  
朝。一見當駕官齋？來宣，惶懼無任；又不敢違遲  
jūn mìng zhī dé jí jí zhěng yī shù dài tóng zhī rù cháo zài yù qián kǒu tóu  
君命，只得急急整衣束帶，同旨入朝，在御前叩頭  
qǐng zuì tángwángdào shù qīng wú zuì nà shí zhū chéng shàng wèi tuì cháo zhī  
請罪。唐王道：「赦卿無罪。」那時諸臣尚未退朝，至  
cǐ què mìng juǎn lián sǎn cháo dú liú wèi zhēng xuān shàng jīn lǎn zhào rù biàn  
此，卻命捲簾散朝。獨留魏徵，宣上金鑾，召入便  
diàn xiān yì lùn ān bāng zhī cè dìng guó zhī móu jiāng jìn sǐ mò wú chū shí  
殿，先議論安邦之策，定國之謀。將近已未午初時  
hòu què mìng gōng rén qǔ guò dà qí lái tā yǔ xián qīng duì yì yī jú  
候，卻命宮人：「取過大棋來，朕與賢卿對弈一局。」  
zhòng pín fēi suí qǐ píng pù shè yù àn wèi zhēng xiè le ēn jí yǔ táng  
眾嬪妃隨取棋枰，鋪設御案。魏徵謝了恩，即與唐  
wáng duì yì yī dì yī zhe bái kāi zhēn shì zhèng hé làn kē jīng yún bó  
王對弈，一遞一著，擺開陣勢。正合《爛柯經》云：博  
yì zhī dào guī hū yán jīn gāo zhě zài fù xià zhě zài biān zhōng zhě zài jiǎo  
弈之道，貴乎嚴謹。高者在腹，下者在邊，中者在角，  
cǐ qí jiǎ zhī cháng fǎ fǎ yuē níng shū yī zǐ bù shī yī xiān jī zuó  
此棋家之常法。法曰：「寧輸一子，不失一先。」擊左  
zé shì yòu gōng hòu zé zhān qián yǒu xiān ér hòu yǒu hòu ér xiān liǎng shēng wù  
則視右，攻後則瞻前。有先而後，有後而先。兩生勿  
duàn jiē huó wù lián kuò bù kě tài shū mì bù kě tài cù yǔ qí liàn zǐ  
斷，皆活勿連。闊不可太疏，密不可太促。與其戀子  
yǐ qiú shēng bù ruò qí zhī ér qǔ shèng yǔ qí wú shì ér dú xíng bù ruò  
以求生，不若棄之而取勝；與其無事而獨行，不若  
gù zhī ér zì bǔ bǐ zhòng wú guā xiān móu qí shēng wǒ zhòng bǐ guā wù  
固之而自補。彼眾我寡，先謀其生；我眾彼寡，務  
zhāng qí shì shàn shèng zhě bù zhēng shàn zhèn zhě bù zhàn shàn zhàn zhě bù bài  
張其勢。善勝者不爭，善陣者不戰；善戰者不敗，  
shàn bài zhě bù luàn fū qí shǐ yǐ zhèng hé zhōng yǐ qí shèng fán dì wú shì  
善敗者不亂。夫棋始以正合，終以奇勝。凡敵無事  
ér zì bù zhě yǒu qín jué zhī yì qí xiǎo ér bù jiù zhě yǒu tú dà zhī  
而自補者，有侵絕之意；棄小而不救者，有圖大之

这一天，可以救助梦中的龙。唐王大喜，立即传旨，让  
当驾官宣布魏征入朝。又说魏徵丞相在府中，夜里观  
看天象，正在喷着宝香，只闻到九霄鹤鸣，却是天派  
仙使，捧玉帝的金旨一道，写着午时三刻，梦见斩了  
涇河老龙。丞相谢了天恩，斋戒沐浴，在府中试试慧  
剑，运转元神，所以不曾入朝。一见到当驾官前来宣  
布，惶恐没有任用，又不敢违背您的命令，只得急忙  
整顿衣服束带，同旨入朝，在皇帝面前叩头请罪。唐  
王说：赦免你无罪。当时诸臣还没有退朝，到了这里，  
又命令他们卷起帘子散开朝拜。只留下魏徵，宣上金  
鑾，召入便殿，先议论安定国家的策略，安定国家的  
计谋。将近已未午初时候，又命令宫人说：取过大棋  
来，朕与贤卿对弈一局。众嫔妃随即取下棋盘，铺设  
御案。魏徵谢罪，立即与唐王对弈，一递一响，摆开阵  
势。正合《烂柯经》上说：博弈之道，贵在严谨。高的  
在腹部，低的在边部，中等在角宿，这是下棋家的常  
法。诚如兵法所说：宁愿输一子，不失一先。攻击左  
边的敌人就看到右边的敌人，攻击后面的敌人就看  
到前面的敌人。有先有后，有后有先。两生不断，都  
活不连。宽广不可过于疏远，密密不可过于短促。与  
其恋恋儿子而求生，不如抛弃儿子而取得胜利；与其  
无事而独自行走，不如坚守自己。敌众我寡，首先谋  
求生存；我众敌寡，务必扩张势力。善于取胜的人不  
去争斗，善于布阵的人不去作战；善于作战的人不会  
失败，善于打败的人不会混乱。下棋，开始以正确合，  
最终以奇计取胜。凡是敌人没有战事而自我补救，有  
侵袭、断绝敌人的想法；抛弃小国而不去救援，是有  
图谋大国的想法；随手而下的，是没有谋略的人；不  
思考而应战的，是取败的方法。《诗经》上说：惴惴小  
心，好像面临山谷。说的就是这个意思。《诗经》上说：  
棋盘为地，子为天，颜色依照阴阳，造化完备。下到  
玄微通变的地方，笑着称赞当日烂柯仙。君臣二人对  
弈，此棋正下到午时三刻，一盘残局还没有完，魏徵  
忽然俯伏在桌子旁边，大声呼叫，睡着。太宗笑着说：  
贤卿真是匡扶社稷的心劳，创立江山的力量疲倦，所  
以不知不觉睡觉。太宗让他睡觉，更不呼唤。不多时，  
魏徵醒来，俯伏在地上说：我该万死，我该万死！我才



xīn suí shǒu ér xià zhě wú móu zhī rén bù sī ér yīng zhě qǔ bài zhī  
心；隨手而下者，無謀之人；不思而應者，取敗之  
道。《詩》云：「惴惴小心，如臨于谷。」此之謂也。

shī yuē qí pán wèi de zì wèi tiān sè àn yīn yáng zào huà  
詩曰：棋盤為地子為天，色按陰陽造化  
quán xià dào xuān wēi tōng biàn chù xiào kuā dāng rì lǎn kē xiān  
全。下到玄微通變處，笑誇當日爛柯仙。

jūn chén liǎng gè duì yì cǐ qí zhèng xià dào wǔ shí sān kè yī pán cán  
君臣兩個對弈，此棋正下到午時三刻，一盤殘  
jú wèi zhōng wèi zhēng hū rán fú fú zài àn biān hān hān dùn shuì tài zōng xiào  
局未終，魏徵忽然俯伏在案邊，鼾鼾入睡。太宗笑  
yuē xián qīng zhēn shì kuàng fú shè jì zhī xīn lǎo chuàng lì jiāng shān zhī lì juǎn  
曰：「賢卿真是匡扶社稷之心勞，創立江山之力倦，  
suǒ yǐ bù jué dùn shuì tài zōng rèn tā shuì zhe gēng bù hū huàn bù duō  
所以不覺入睡。」太宗任他睡著，更不呼喚。不多  
shí wèi zhēng xiǎng lái fú fú zài de dào chén gāi wàn sǐ chén gāi wàn sǐ  
時，魏徵醒來，俯伏在地道：「臣該萬死，臣該萬死！  
què cái juǎn kùn bù zhī suǒ wèi wáng bì xià shè chén màn jūn zhī zuì tài zōng  
卻才倦困，不知所為，望陛下赦臣慢君之罪。」太宗  
dào qīng yǒu hé màn zuì qiè qǐ lái fú tuì cán qí yǔ qīng cóng xīn gèng  
道：「卿有何慢罪？且起來，拂退殘棋，與卿從新更  
zhe  
著。」

wèi zhēng xiè le ēn què cái niǎn zì zài shǒu hū tīng dé cháo mén wài dà  
魏徵謝了恩，卻才撚子在手，忽聽得朝門外大  
hū xiǎo jiào yuán lái shì qín shū bǎo xú mào gōng děng jiāng zhe yī gè xuè lín  
呼小叫。原來是秦叔寶、徐茂公等，將著一個血淋  
de lóng tóu zhì zài dì qián qǐ zòu dào bì xià hǎi qián hé kǔ céng yǒu  
的龍頭，擲在帝前，啟奏道：「陛下，海淺河枯曾有  
jiàn zhè bān yì shì què wú wén tài zōng yǔ wèi zhēng qǐ shēng dào cǐ wù hé  
見，這般異事卻無聞。」太宗與魏徵起身道：「此物何  
lái? shū bǎo mào gōng dào qian bù láng nán shí zì jiē shàng yún duān lǐ  
來？」叔寶、茂公道：「千步廊南，十字街上，雲端裏  
luò xià zhè kē lóng tóu wēi chén bù gǎn bù zòu táng wáng jīng wèn wèi zhēng  
落下這顆龍頭，微臣不敢不奏。」唐王驚問魏徵：「此  
shì hé shuō wèi zhēng zhuān shēn kǒu tóu dào shì chén cái yī mèng zhān de táng  
是何說？」魏徵轉身叩頭道：「是臣才一夢斬的。」唐  
wáng wén yán dà jīng dào xián qīng dùn shuì zhī shí yòu bù céng jiàn dòng shēn dòng  
王聞言，大驚道：「賢卿入睡之時，又不曾見動身動  
shǒu yòu wú dāo jiàn rú hé què zhān cǐ lóng wèi zhēng zòu dào zhǔ gōng chén  
手，又無刀劍，如何卻斬此龍？」魏徵奏道：「主公，臣  
de shēn zài jūn qián mèng lì bì xià shēn zài jūn qián duì cán jú hé yǎn méng  
的身在君前，夢離陛下。身在君前對殘局，合眼朦  
lóng mèng lì bì xià chéng rui yún chū shén dòu sōu nà tiáo lóng zài guāi lóng tái  
朧；夢離陛下乘瑞雲，出神抖擻。那條龍在剛龍臺  
shàng bèi tiān bīng jiāng bāng fù qí zhōng shì chén dào nǐ fàn tiān tiào hé dāng  
上，被天兵將綁縛其中。是臣道：『你犯天條，合當  
sǐ zuì wǒ fēng tiān mìng zhān rǔ cán shēng lóng wén āi kǔ chéng dòu jīng shén  
死罪。我奉天命，斬汝殘生。』龍聞哀苦，臣抖精神。  
lóng wén āi kǔ fú zhāo shōu lín gān shòu sǐ chéng dòu jīng shén liǎo yī jìn bù  
龍聞哀苦，伏爪收鱗甘受死；臣抖精神，撩衣進步  
jǔ shuāng fēng gǔ chā yī shēng dāo guò chù lóng tóu yīn cǐ luò xū kōng  
舉霜鋒。挖掙一聲刀過處，龍頭因此落虛空。」

tài zōng wén yán xīn zhōng bēi xǐ bù yī xǐ zhě kuā jiǎng wèi zhēng hào  
太宗聞言，心中悲喜不一。喜者，誇獎魏徵好  
chén cháo zhōng yǒu cǐ háo jié chóu shēn jiāng shān bù wěn bēi zhě wèi mèng zhōng céng  
臣，朝中有此豪傑，愁甚江山不穩；悲者，謂夢中曾  
xǔ jiù lóng bù qī jìng zhì zāo zhū zhī dé qiáng dǎ jīng shén chuán zhǐ zhe shū  
許救龍，不期竟致遭誅。只得強打精神，傳旨著叔  
bǎo jiāng lóng tóu xuáng guà shì cáo xiǎo yù zhāng ān lǐ shù yī bì xiāng shàng le wèi  
寶將龍頭懸掛市曹，曉諭長安黎庶。一壁廂賞了魏  
zhēng zhòng guān sǎn qì  
徵，眾官散訖。

dāng wǎn huí gōng xīn zhōng zhǐ shì yōu mèn xiāng nà mèng zhōng zhī lóng kǔ  
當晚回宮，心中只是憂悶。想那夢中之龍，哭  
tí tí āi gào qiú shēng qǐ zhī wú cháng nán miǎn cǐ huàn sī niàn duō shí jiàn  
啼啼哀告求生，豈知無常，難免此患。思念多時，漸

疲倦，不知所措，希望陛下赦免我怠慢您的罪過。太宗說：你有什么怠慢的罪過，暫且起來，拂退殘下的棋子，與你從新更換。魏徵謝了恩，却還在手上，忽然聽到他在門外大呼小叫。原來是秦叔寶、徐茂公等人，帶着一個血淋的龍頭，扔在皇帝面前，啟奏道：陛下，海淺河枯，曾有見過，這樣奇異的事情却没有聽到。太宗和魏徵起身說：這些東西從哪裏來？叔寶、茂公說：千步廊南，十字街上，雲端里落下這個龍頭，微臣不敢不奏報。唐王驚訝地問魏徵：這是什麼話？魏徵轉身叩頭說：是我剛剛一夢就殺了的。唐王听了這話，大吃一驚說：您睡着的時候，又不曾見過動身動手，又沒有刀劍，為什麼却殺了這條龍呢？魏徵上奏說：主公，我的身子在您面前，夢見我離開陛下。我在您面前面對着殘局，眼睛一片糊塗，夢中離開陛下乘着祥雲，出神抖擻。其中有一條龍在龍台上，被天兵將要綁在裏面。我說：你犯了天命，應該判死罪。我奉天命，斬殺你殘生。龍聽到哀傷痛苦，我抖動精神。龍聽到哀痛之聲，伏爪收鱗甘願受死；臣振奮精神，撩衣進步，舉起霜刀。一聲刀過去的地方，龍頭因此落在空中。太宗听了這話，心中悲喜不一。高興的人，是夸奖魏徵的好臣，朝中有這樣的豪傑，愁苦江山不穩，悲傷的是說夢中曾經答应救龍，不料竟然遭到殺害。只得勉強打精神，傳旨說：叔寶將龍頭懸掛在市場上，曉諭長安百姓。一個牆上的廂房賞賜了魏徵，眾官員都散去了。當晚回宮，心中只是憂愁。想想那些夢中的龍，哭啼哀哀地祈求求生，哪裏知道沒有常規，難以免除這種災禍。思念多時，漸漸覺得神魂疲倦，身體不安。當夜二更時分，只聽到宮門外有哭泣的聲音，太宗更加驚恐。正在朦朧睡覺之中，又看見涇河龍王手里拿着一顆血淋淋的首級，高聲大叫：唐太宗，還我命來，還我命來，你昨夜滿口答应救我，為何天亮時反叛宣人曹官來殺我？你出來，你出來，我和你到閻君那里審判。太宗曰：不可以為之，不可以為之。太宗閉口不說話，只是摸得汗流遍身。正在那些難分難解的時候，只見正南上香雲繚繞，彩霧飄飄，有一個女真人上前，把楊柳枝用手一挥，那沒頭的龍悲悲哭泣，徑直往西北走去。原來是觀音菩薩領



jué shén hún juàn dài shēn tǐ bù ān dāng yè èr gèng shí fēn zhǐ tīng dé gōng  
覺神魂倦怠，身體不安。當夜二更時分，只聽得宮  
mén wài yǒu hào qì zhī shēng tài zōng yù jiā jīng kǒng zhèng méng lóng shuì jiān yòu  
門外有號泣之聲，太宗愈加驚恐。正朦朧睡間，又  
jiàn nà jīng hé lóng wáng shǒu tí zhe yī kē xuè lín lín de shǒu jǐ gāo jiào táng  
見那涇河龍王手提著一顆血淋淋的首級，高叫：「唐  
tài zōng hái wǒ mìng lái hái wǒ mìng lái nǐ zuó yè mǎn kǒu xǔ nuò jiù wǒ  
太宗，還我命來！還我命來！你昨夜滿口許諾救我，  
zěn me tiān míng shí fān xuān rén cáo guān lái zhān wǒ nǐ chū lái nǐ chū lái  
怎麼天明時反宣人曹官來斬我？你出來，你出來，  
wǒ yǔ nǐ dào yān jūn chù zhé biàn zhé biàn tā ché zhù tài zōng zài sān rǎng  
我與你到閻君處折辨折辨。」他扯住太宗，再三囑  
nào bù fàng tài zōng kǒu nán yán zhǐ zhēng dé hàn liú biàn tǐ  
鬧不放。太宗箝口難言，只掙得汗流遍體。

zhèng zài nà nán fēn nán jiě zhī shí zhǐ jiàn zhèng nán shàng xiāng yún liáo rào  
正在那難分難解之時，只見正南上香雲繚繞，  
cǎi wù piāo piāo yǒu yī gè nǚ zhēn rén shàng qián jiāng yáng liǔ zhī yòng shǒu yī bǎi  
彩霧飄飄，有一個女真人上前，將楊柳枝用手一擺，  
nà méi tóu de lóng bēi bēi tí tí jīng wǎng xī běi ér qù yuán lái zhè shì guān  
那沒頭的龍悲悲啼啼，徑往西北而去。原來這是觀  
yīn pǔ sà lǐng fú zhǐ shàng dòng tú xún qǔ jīng rén zhù cǐ zhǎng ān chéng dōu tǔ  
音菩薩領佛旨，上東土尋取經人，住此長安城都土  
de miào lǐ yè wēng qǐ shén hào tè lái hè tuō yè lóng jiù tuō huáng dì  
地廟裏，夜間鬼泣神號，特來喝退業龍，救脫皇帝。  
nà lóng jīng dào yīn sì de yù jù gào bù tí  
那龍徑到陰司地獄具告不題。

què shuō tài zōng sǐ xǐng huí lái zhǐ jiào yǒu guǐ yǒu guǐ huāng dé  
卻說太宗甦醒回來，只叫：「有鬼！有鬼！」慌得  
nà sān gōng huáng hòu liù yuàn pīn fēi yǔ jìn shì tài jiān zhàn jīng jīng yī yè  
那三宮皇后、六院嬪妃，與近侍太監，戰兢兢，一夜  
wú mián  
無眠。

bù jué wǔ gèng sān diǎn nà mǎn cháo wén wǔ duō guān dōu zài cháo mén wài  
不覺五更三點，那滿朝文武多官，都在朝門外  
hòu cháo dēng dào tiān míng yǒu bù jiàn lín cháo háo dé yī gè gè jīng jù chōu  
候朝。等到天明，猶不見臨朝，唬得一個個驚懼躊  
chú jí rì shàng sān gān fāng yǒu zhǐ yì chū lái dào zhèn xīn bù kuài zhòng  
躇。及日上三竿，方有旨意出來道：「朕心不快，眾  
guān miǎn cháo bù jué shǐ wǔ qī rì zhòng guān yǒu huáng dōu zhèng yào zhuàng mén jiàn  
官免朝。」不覺候五七日，眾官憂惶，都正要撞門見  
jiàn wèn ān zhǐ jiàn tài hòu yǒu zhǐ zhào yī guān rù gōng yòng yào zhòng rén zài  
駕問安，只見太后有旨，召醫官入宮用藥。眾人在  
cháo mén wài dēng hòu tǎo xīn shǎo shí yī guān chū lái zhòng wèn hé jí yī guān  
朝門外等候討信。少時，醫官出來，眾問何疾。醫官  
dào huáng shàng mài qì bù zhèng xū ér yòu shù kuáng yán jiàn guī yǒu zhēn dé  
道：「皇上脈氣不正，虛而又數，狂言見鬼。又診得  
shí dòng yī dài wǔ zàng wú qì kǒng bù huì zhǐ zài qī rì zhī nèi yī zhòng  
十動一代，五臟無氣，恐不諱只在七日之內矣。」眾  
guān wén yán dà jīng shī sè  
官聞言，大驚失色。

zhèng huāng huāng jiān yǒu tīng dé tài hòu yǒu zhǐ xuān xú mào gōng hù guó gōng  
正惶惶間，又聽得太后有旨宣徐茂公、護國公、  
wèi chí gōng jiàn jià sān gōng fēng zhǐ jí rù dào fēn gōng lóu xià bài bì tài  
尉遲恭見駕。三公奉旨，急入到分宮樓下。拜畢，太  
zōng zhèng sè qióng yán dào xián qīng guā rén shí jiǔ suì líng bīng nán zhēng běi fá  
宗正色強言道：「賢卿，寡人十九歲領兵，南征北伐，  
dōng dǎng xī chú kǔ lì shù zài gèng bù céng jiàn bàn diǎn xié suì jīn rì jù què  
東擋西除，苦歷數載，更不曾見半點邪祟，今日卻  
fǎn jiàn guǐ wèi chí gōng dào chuàng lì jiāng shān shā rén wú shù hé pà guǐ  
反見鬼。」尉遲恭道：「創立江山，殺人無數，何怕鬼  
hū tài zōng dào qīng shì bù xìn zhè zhè qīng gōng mén wài rù yè jiù pào  
乎？」太宗道：「卿是不信。朕這寢宮門外，入夜就拋  
zhuān nòng wǎ guǐ mèi hū hào zhe rán nán chù bái rì yǒu kě hūn yè nán  
磚弄瓦，鬼魅呼號，著然難處。白日猶可，昏夜難  
jìn shù báo dào bì xià kuān xīn jīn wǎn chén yǔ jīng dé bǎ shǒu gōng mén  
禁。」叔寶道：「陛下寬心，今晚臣與敬德把守宮門，  
kàn yǒu shén me guǐ suì tài zōng zhūn zòu mào gōng xiè ēn ér chū  
看有甚麼鬼祟。」太宗准奏。茂公謝恩而出。

着佛旨，上到东土寻找佛经的人，住在这里长安城都土地庙里，夜里听到鬼哭神号，特来喝退业龙，救救脱离皇帝。那龙径直到阴司地狱，详细地告诉了没有问题。又说：有鬼，有鬼，惊得三宫皇后、六院嫔妃，与近侍太監，战战兢兢，一夜没有睡觉。不觉五更三点，满朝文武官员多，都在朝门外等候朝见。等到天亮，还看不见临朝，何况一个人都惊恐不安。等到太阳升起三竿时，才有旨意来说：朕心里不快，众官免朝。不知不觉过了五七天，众官都忧虑惶恐，都正要撞门见皇帝问安，只见太后有旨，召医官入宫用药。众人在朝门外等候讨伐韩信。不一会儿，医官出来了，大家问他什么病。医官说：皇上脉气不正，虚而又数，狂言见鬼。又诊得十动一代，五脏无气，恐怕不避忌，只在七天之内。众官听了，大惊失色。正在惊恐之间，又听到太后有旨，宣读徐茂公、护国公、尉迟恭前来朝见。三公奉旨，急忙进入分宫楼下。拜完之后，太宗严肃地勉强说道：贤卿，我十九岁领兵，南征北伐，东击西除，苦苦经历数年，更不曾见到半点邪魔，今天反而见到鬼怪。尉迟恭说：创立江山，杀人无数，为什么怕鬼呢？太宗说：你是不相信的。我的寝宫门外，入夜就抛砖弄瓦，鬼魅呼号，显然难以处理。白天还可以，昏夜难以禁止。王叔宝说：陛下宽心，今晚我和尉迟敬德把守宫门，看看有什么鬼怪？太宗听从了他的奏章。茂公谢恩而出。当时天色已晚，各自取来披挂，其他两个人都很整齐，拿着金瓜、斧，在宫门外把守。好将军，你看他怎样打扮？头戴金盔，光闪闪，身披铠甲龙鳞。护心宝镜飘动祥云，狮子蛮人收紧紧紧，绣带彩霞新。这一个凤眼朝天，星斗恐惧，那一个环睛闪闪闪闪闪闪闪闪闪闪闪闪闪闪，月光浮动。他本来是英雄豪杰的勋臣，只落得千年称户尉，万古作门神。两位将军侍立在门旁，一夜天亮了，再也没有发现一点邪魔。当夜，太宗在宫中，安寝无事。第二天早晨来宣告二位将军，重重地奖赏慰劳他们说：我自从得病，好几天不能睡觉，今天夜里依仗二位将军的威势，很安定。你暂且请求出去安息，安息，等到晚上再一次护卫。二位将领谢恩而出。于是二三夜，把守都安定了。只是御膳减少，病转觉得更重。太宗又不忍心两

dāng rì tiānwǎn gè qǔ pī guà tā liǎng gè jiè zhòuzhèng qí zhí jīn  
當日天晚，各取披掛，他兩個介冑整齊，執金  
guā yuè fú zài gōngmén wài bǎ shǒu hǎojiāngjūn nǐ kàn tā zēnshēng dǎ  
瓜、鉞斧，在宮門外把守。好將軍！你看他怎生打  
bàn tóu dài jīn kuī guāngshuòshuò shēn pī kāi jiǎ lóng lín hù xīn bǎojīng huáng  
扮：頭戴金盔光燦燦，身披鎧甲龍鱗。護心寶鏡幌  
xiāng yún shī mǎnshōu jīn kǒu xiù dài cǎi xiá xīn zhè yí gè fēngyǎn cháo tiān  
祥雲，獅蠻收緊扣，繡帶彩霞新。這一個鳳眼朝天  
xīng dòu pà nà yí gè huánjīng yǐng diàn yuè guāng fú tā běn shì yīngxióng háo jié  
星斗怕，那一個環映電月光浮。他本是英雄豪傑  
jiù xūn chén zhǐ luò dé qiānnián chéng hù wèi wǎn gù zuò mén shén  
舊勳臣，只落得千年稱戶尉，萬古作門神。

èr jiāngjūn shì lì mén bàng yí yè tiānxiǎo gèng bù céng jiàn yí diǎn xié  
二將軍侍立門傍，一夜天曉，更不曾見一點邪  
suì shì yè tài zōng zài gōng ān qín wú shì xiǎo lái xuān èr jiāngjūn  
祟。是夜，太宗在宮，安寢無事。曉來宣二將軍，  
zhòng zhòng shàng lǎo dào zhèn zì dé jí shù rì bù néng dé shuì jīn yè zhāng èr  
重重賞勞道：「朕自得疾，數日不能得睡，今夜仗二  
jiāngjūn wèi shì shēn ān qīng qiè qīngchū ān xī ān xī dài wǎnjiān zài yī hù  
將軍威勢甚安。卿且請出安息安息，待晚間再一護  
wèi èr jiāng xiè ēn ér chū  
衛。」二將謝恩而出。

sù cǐ èr sān yè bǎ shǒu jù ān zhǐ shì yù shàn jiǎn sǔn bìng zhuǎn jué  
遂此二三夜把守俱安。只是御膳減損，病轉覺  
zhòng tài zōng yòu bù rěn èr jiāngjūn kǔ yòu xuānshūbào jīng dé yú dù fáng  
重。太宗又不忍二將辛苦，又宣叔寶、敬德與杜、房  
zhū gōng rù gōng fēn fù dào zhè liǎng rì zhèn suī dé ān què zhǐ nán wèi qín  
諸公入宮，吩咐道：「這兩日朕雖得安，卻只難為秦、  
hú èr jiāngjūn ché yè xīn kǔ zhèn yù zhāoqiǎoshǒu dāng qīng chuán èr jiāngjūn zhēn  
胡二將軍徹夜辛苦。朕欲召巧手丹青，傳二將軍真  
róng tiē yú mén shàng miǎn dé lǎo tā rú hé zhòng chén jí yī zhǐ xuān liáng  
容，貼於門上，免得勞他。如何？」眾臣即依旨，選兩  
gè huì xiě zhēn de zhe hú qín èr gōng yī qián pī guà zhào yàng huà le tiē  
個會寫真的，著胡、秦二公依前披掛，照樣畫了，貼  
zài mén shàng yè jiān yě jí wú shì  
在門上。夜間也即無事。

rú cǐ èr sān rì yòu tīng dé hòu zǎi mén pīng pīng pīng zhuǎn wǎ luàn  
如此二三日，又聽得後宰門乒乒乓乓，磚瓦亂  
xiǎng xiǎo lái jí xuān zhòng chén yì lián rì qián mén xíng xī wú shì jīn yè hòu  
響。曉來即宣眾臣曰：「連日前門幸喜無事，今夜後  
mén yòu xiǎng què bù yòu jīng shā guà rén yě mào gōng jìn qián zǒu dào qián  
門又響，卻又不驚殺寡人也。」茂公進前奏道：「前  
mén bù ān shì jīng dé shū bǎo hù wèi hòu mén bù ān gāi zhe wèi zhēng  
門不安，是敬德、叔寶護衛；後門不安，該著魏徵  
hù wèi tài zōng zhūn zǒu yòu xuān wèi zhēng jīn yè bǎ shǒu hòu mén zhēng líng  
護衛。」太宗准奏，又宣魏徵今夜把守後門。徵領  
zhǐ dāng yè jié shù zhēng qí tí zhe nà zhū lóng de bǎo jiàn shì lì zài hòu  
旨，當夜結束整齊，提著那誅龍的寶劍，侍立在後  
zǎi mén qián zhēn gè de hǎo yīngxióng yě tā zēnshēng dǎ bàn shù juān qīng jīn  
宰門前，真個的好英雄也。他怎生打扮：熟絹青巾  
mǒ é jīn páo yù dài chuí yāo dǒu fēng cháng xiù cǎi shuāng piāo yā sài lěi tú  
抹額，錦袍玉帶垂腰。兜風擎袖采霜飄，壓賽壘茶  
shén mào jiǎo tà wú xuē zuò zhé shǒu chí lì rèn xiōngxiāo yuánzhēngliángyǎn sì  
神貌。腳踏烏靴坐折，手持利刃兇驍。圓睜兩眼四  
biānqiáo nà gè xié shén gǎn dào  
邊瞧，那個邪神敢到？

yí yè tōng míng yě wú guǐ mèi suī shì qián hòu mén wú shì zhǐ shì  
一夜通明，也無鬼魅。雖是前後門無事，只是  
shēn tǐ jiàn zhòng  
身體漸重。

yí rì tài hòu yòu chuán zhǐ zhào zhòng chén shāng yì bìn liàn hòu shì tài  
一日，太后又傳旨，召眾臣商議殯殮後事。太  
zōng yòu xuān xú mào gōng fēn fù guó jiā dà shì dīng zhǔ fǎng liú shǔ zhǔ tuō gū  
宗又宣徐茂公，吩咐國家大事，叮囑做劉蜀主託孤  
zhǐ yī yán bì mù yù gèng yī dài shí ér yǐ bàng shān wèi zhēng shǒu ché  
之意。言畢，沐浴更衣，待時而已。傍閃魏徵，手扯  
lóng yī zǒu dào bì xià kuān xīn chén yǒu yī shì guǎn bǎo bì xià zhǎng shēng  
龍衣，奏道：「陛下寬心，臣有一事，管保陛下長生。」

位将领辛苦，又宣叔宝、尉迟敬德和杜、房诸位公卿  
入宮，便嘱咐他们说：这两天我虽然得到安全，但只  
是难以做秦、胡二位将军彻夜辛苦。我想召来一位巧  
妙的手笔，传给二位将军的真相，贴在门上，免得劳  
累其他人。众臣随即按照旨意，选了两个会写真的，  
让胡、秦二公依前披挂，照样画了，贴在门上。夜间，  
就没有事情。这样过了二三天，又听到后宰门的声音  
嘈嘈嘈嘈嘈嘈嘈嘈，砖瓦乱响。第二天早晨前来就  
宣告大臣们说：连日前门，幸好没事，今夜后门又响，  
不是又惊杀了我吗？王茂公上前奏道：前门不安，是  
敬德、叔宝护卫，后门不安，应该让魏徵护卫。太宗  
听从了他的奏章，又宣布魏徵今晚把守后门。魏徵领  
旨，当夜束束整齐，提着杀龙的宝剑，侍立在后宰门  
前，真是个好英雄。他怎么能生出这样的样子呢？熟  
绢青巾抹额，锦袍玉带垂腰。兜风掀起袖子，彩霜飘  
动，压住赛垒茶的神态。他脚踏着黑色靴子，坐断了，  
手里拿着利刃凶猛。圆睁两眼，四边看，那个邪神胆  
敢来到，一夜之间都明亮了，也没有鬼魅。虽然前后  
门无事，只是身体渐渐沉重。一天，太后又传旨，召集  
众臣商议丧葬后事。太宗又宣告徐茂公，嘱咐国家大  
事，并且嘱咐刘蜀主托孤的意思。说完，沐浴更衣，等  
待时机罢了。旁闪魏徵，手扯龙衣，上奏说：陛下宽  
心，我有一件事，只管保陛下长生。魏徵说：我的病  
势已经进入膏肓，命将危险了，怎么能保证得到魏徵  
说：我有一封信，送给陛下，送去到阴司，交给都判官  
崔。魏徵说：崔是太上先皇帝驾车前的大臣，先前受  
此洲令，后来升为礼部侍郎。在这一天与我拜八拜为  
朋友，彼此交情深厚。其今已经死，今在阴司任掌管  
生死文簿的都判官，梦中常常与我相会。此去如果把  
这封信交给他，他念微臣薄恩，必然放陛下回来。管  
教魂魄回到阳世，定取龙颜转帝都。太宗听到这话，  
就把他接在手中，把他笼进袖子里，于是闭上眼睛就  
死了。那么三宫六院、皇后、嫔妃、侍长、储君以及两  
班文武官员，都举哀戴孝。又在白虎殿上，停留在梓  
宫不题。我最终不知道太宗如何还魂，暂且听下回分  
解。

tài zōngdào bìng shì yǐ rù gāohuáng mìngjiāngwēi yǐ rú hé bǎo dé zhēng  
太宗道：「病勢已入膏肓，命將危矣，如何保得？」徵  
yún chényóushū yī fēng jìn yǔ bì xià shāo qù dào yīn sī fù fēngdōu  
云：「臣有書一封，進與陛下，捎去到陰司，付酆都  
pànguān cuī tài zōngdào cuī shì shuí zhēngyún cuī nǎi shì tài shàng  
判官崔？」太宗道：「崔？是誰？」徵云：「崔？乃是太上  
xiānhuáng dì jiā qián zhī chén xiānshòu zī zhōulǐng hòushèng lí bù shì láng zài  
先皇帝駕前之臣，先受茲洲令，後陞禮部侍郎。在  
rì yǔ chén bā bài wéi jiāo xiāng zhī shēnhòu tā rú jīn yǐ sǐ xiàn zài yīn  
日與臣八拜為交，相知甚厚。他如今已死，現在陰  
sī zuòzhāngshēng sǐ wén bù de fēngdōupànguān mèngzhōngcháng yǔ chénxiāng huì cǐ  
司做掌生死文簿的酆都判官，夢中常與臣相會。此  
qù ruòjiāng cǐ shū fù yǔ tā tā niàn wēichénbáo fēn bì rán fàng bì xià huí  
去若將此書付與他，他念微臣薄分，必然放陛下回  
lái guǎnjiàohún pò hái yáng shì dìng qǔ lóngyánzhuān dì dōu tài zōngwényán  
來。管教魂魄還陽世，定取龍顏轉帝都。」太宗聞言，  
jiē zài shǒuzhōng lóng rù xiù lǐ suì míngmù ér wáng nà sāngōng liù yuàn huáng  
接在手中，籠入袖裏，遂瞑目而亡。那三宮六院、皇  
hòu pín fēi shì zhǎngchǔ jūn jí liǎngbānwén wǔ jù jǔ āi dài xiào yòu zài  
后嬪妃、侍長儲君及兩班文武，俱舉哀戴孝。又在  
bái hǔ diànshàng tíngzhe zī gōng bù tí  
白虎殿上，停著梓宮不題。

bì jìng bù zhī tài zōng rú hé hái hún qiě tīng xià huí fēn jiě  
畢竟不知太宗如何還魂，且聽下回分解。

## 11 第一一回

yóu de fú tài zōng hái hún jìn guā guǒ liú quán xù pèi  
遊地府太宗還魂 進瓜果劉全續配  
shī yuē bǎi suì guāng yīn sì shuǐ liú yī shēng shì yè děng  
詩曰：百歲光陰似水流，一生事業等  
fú ōu zuó cháo miàn shàng táo huā sè jīn rì tóu biān xuě piàn fú  
浮漚。昨朝面上桃花色，今日頭邊雪片浮。  
bái yǐ zhèn cán fāng shì huàn zǐ guī shēng qiè zǎo huí tóu  
白蟻陣殘方是幻，子規聲切早回頭。  
gǔ lái yīn zhī néng yǎn shòu shàn bù qiú lián tiān zì zhōu  
古來陰鷺能延壽，善不求憐天自周。

què shuō tài zōng miǎo miǎo máng máng hún líng jìng chū wú fēng lóu qián zhǐ jiàn  
卻說太宗渺渺茫茫，魂靈徑出五鳳樓前，只見  
nà yǐn jūn mǎ qīng dà jià chū cháo cǎi liè tài zōng xīn rán cóng zhī piào  
那御林軍馬，請大駕出朝採獵。太宗欣然從之，繚  
miǎo ér qù xíng le duō shí rén mǎ jù wú dú zì yī gè sǎn bù huāng  
渺而去。行了多時，人馬俱無。獨自一個，散步荒  
jiāo cǎo yě zhī jiān zhèng jīng huāng nán xún dào lù zhǐ jiàn nà yī biān yǒu yī  
郊草野之間。正驚惶難尋道路，只見那一邊，有一  
rén gāo shēng dà jiào dào dà táng huáng dì wǎng zhè lǐ lái wǎng zhè lǐ lái  
人高聲大叫道：「大唐皇帝，往這裏來，往這裏來。」  
tài zōng wén yán tái tóu guān kàn zhǐ jiàn nà rén tóu dīng wú shā yāo wéi xī  
太宗聞言，抬頭觀看，只見那人：頭頂烏紗，腰圍犀  
jiǎo tóu dīng wú shā piāo ruǎn dài yāo wéi xī jiǎo xiǎn jīn xiāng shǒu qīng yá hù  
角。頭頂烏紗飄軟帶，腰圍犀角顯金箱。手擎牙笏  
níng xiāng āi shēn zhe luó páo yīn rui guāng jiǎo tà yī shuāng fěn dī xuē dēng yún  
凝祥霽，身著羅袍隱瑞光。腳踏一雙粉底靴，登雲  
cù wù huái chuāi yī běn shēng sǐ bù zhù dìng cún wáng bīn fā péng sōng piāo ěr  
促霧；懷揣一本生死簿，注定存亡。鬢髮蓬鬆飄耳  
shàng hú xū fēi wǔ rào sāi páng xī rì céng wéi táng guó xiāng rú jīn zhāng àn  
上，鬍鬚飛舞繞腮旁。昔日曾為唐國相，如今掌案  
shì yán wáng  
侍閻王。

tài zōng xíng dào nà biān zhǐ jiàn tā guì bài lù páng kǒu chēng bì xià  
太宗行到那邊，只見他跪拜路旁，口稱：「陛下，  
shè chén shī wù yuǎn yíng zhī zuì tài zōng wèn yuē nǐ shì hé rén yīn shén  
赦臣失誤遠迎之罪。」太宗問曰：「你是什么人？因甚  
shì qián lái jiē bái nà rén dào wēi chén bàn yuè qián zài sēn luò diàn shàng jiàn  
事前來接拜？」那人道：「微臣半月前在森羅殿上，見  
jīng hé guǐ lóng gào bì xià xǔ jiù fǎn zhū zhī gù dì yī diàn qín guāng dà wáng  
涇河鬼龍告訴陛下許救反誅之故，第一殿秦廣大王  
jí chà guǐ shǐ cuī qīng bì xià yào sān cǎo duì àn chén yǐ zhī zhī gù lái  
即差鬼使催請陛下，要三曹對案。臣已知之，故來  
cǐ jiān hòu jiē bù qī jīn rì lái chí wáng qī shù zuì shù zuì tài zōng  
此間候接。不期今日來遲，望乞恕罪，恕罪。」太宗  
dào nǐ xìng shén míng shuí shì hé guān zhí nà rén dào wēi chén cún rì  
道：「你姓甚名誰？是什么官職？」那人道：「微臣存日，  
zài yáng cáo shì xiān jūn jià qián wèi zǐ zhōu líng hòu bài lǐ bù shì láng xìng  
在陽曹侍先君駕前，為茲洲令，後拜禮部侍郎，姓  
cuī míng jīn zài yīn sì dé shǒu fēng dōu zhāng àn pànguān tài zōng dà xǐ  
崔名。今在陰司，得受酆都掌案判官。」太宗大喜，  
jí jìn qián yù shǒu máng chān dào xiān shēng guān lǎo zhèn jià qián wèi zhēng yǒu shù  
即近前，御手忙攙道：「先生遠勞。朕駕前魏徵有書  
yī fēng zhèng jì yǔ xiān shēng què hǎo xiāng yù pànguān xiè ēn wèn shù zài  
一封，正寄與先生，卻好相遇。」判官謝恩，問書在  
hé chù tài zōng jí xiàng xiù zhōng qǔ chū dì yǔ cuī bài jiē le chāi fēng  
何處。太宗即向袖中取出遞與。崔某拜了，拆封  
ér kàn qí shù yuē rú ài dì wèi zhēng dūn shǒu shū bài dà dōu àn qī xiōng gū  
而看。其書曰：辱愛弟魏徵頓首書拜大都案契兄崔  
lǎo xiān shēng tái xià yì xī jiāo yóu yīn róng rú zài shū èr shù zài bù wén  
老先生臺下：憶昔交遊，音容如在。倏爾數載，不聞  
qīng jiào cháng zhī shì yǔ jié lìng shè shù pīn fèng jì wèi bo xiāng fǒu yǒu chéng  
清教。常只是遇節令，設蔬品奉祭，未卜享否？又承  
bù qī mèng zhōng lín shì shǐ zhī wǒ xiōng zhāng dà rén gāo yān nài hé yīn yáng  
不棄，夢中臨示，始知我兄長大人高遷。奈何陰陽

## 11 第一一回

游地府，太宗还魂进瓜果，刘全续配诗道：百岁  
光阴似水流，一生事业等浮。昨天早晨脸上桃花色，  
今日头边雪片飘浮。白蚁阵残正是幻，子规声切早回  
头。自古以来阴能延长寿命，善不求，怜悯上天自然  
周全。又说太宗渺渺茫茫，魂灵径直走到五凤楼前，  
只见那御林军马，请大驾出朝采猎。太宗高兴地听从  
了他的话，飘飘而去。走了很长时间，人和马都没有  
了。他独自一个人，在荒郊野外散步。正惊慌难以寻  
找道路，只见那一边，有一个人高声大叫道：大唐皇  
帝，往此里来，往此里来。太宗听了这话，抬头看，只  
见那个人，头顶乌纱，腰围犀角。头顶乌纱飘动的软  
带，腰围犀角显现在金箱。手捧牙笏凝祥云，身穿罗  
袍隐瑞光。脚踏着一双粉底靴，登上云层雾气，怀揣  
着一本生死簿，注定存亡。鬢发蓬鬆飘动在耳朵上，  
胡须飞舞着绕着腮旁。从前我曾经做过唐朝的国相，  
现在掌管案卷侍奉阎王。太宗走到他的地方，只见他  
跪在路旁，口口说：陛下赦免我的罪过，远远地迎接  
我的罪过。唐太宗问道：你是什么人，因为有什么事  
前来接见，那个人说：我半个月前在森罗殿上，见到  
涇河鬼龙告诉陛下答应救助反被诛杀的原因，第一  
殿秦广大王就派遣鬼使催请陛下，要三曹对案。我已  
经知道了，所以来此地等候接待。不料今天来得晚，  
希望宽恕我的罪过，宽恕我的罪过。太宗说：你姓什  
么名字叫什么，是什么官职？那人说：我在我的时候，  
在阳曹侍奉先君驾车前，任兹洲县令，后来又任礼部  
侍郎，姓崔名？现在在阴司，得以接受都掌案判官。  
太宗大喜，立即走近前，御手忙忙搀着说：先生远劳。  
我驾车前，魏徵有一封信，正寄给先生，却好好相遇。  
判官谢恩，问：书信在哪里？太宗立即从袖中取出来  
递给太宗。崔某拜了，拆开封好看。他的信是：辱  
爱弟魏徵叩头书拜大都，考察契兄崔老先生在台下，  
回忆昔日交游，音容如在。转眼之间几年，没有听说  
清教。常常只是遇到节令，设置蔬菜祭祀，不知道享  
受没有，又承认不舍弃，梦中亲临示示，才知道我哥  
哥长大人升迁。为什么阴阳两隔，天各有一方，不能

liáng gé tiān gè yī fāng bù néng miàn dī jīn yīn wǒ tài zōng wén huáng dì shū  
兩隔，天各一方，不能面覲。今因我太宗文皇帝倏  
rán ér gù liào shì duì àn sǎn cáo bì rán dé yǔ xiōng zhǎng xiāng huì wàn qí  
然而故，料是對案三曹，必然得與兄長相會。萬祈  
fǔ niànshēng rì jiāo qīng fāng biàn yī èr fàng wǒ bì xià huí yáng shū wéi ài  
俯念生日交情，方便一二，放我陛下回陽，殊為愛  
yě róng zài xiū xiè bù jìn  
也。容再修謝。不盡。

nà pànguān kàn le shū mǎn xīn huān xǐ dào wèi rén cáo qián rì mèng  
那判官看了書，滿心歡喜道：「魏人曹前日夢  
zhān lǎo lóng yī shì chén yǐ zǎo zhī shēn shì kuāi jiǎng bù jìn yòu méng tā zǎo  
斬老龍一事，臣已早知，甚是誇獎不盡。又蒙他早  
wǎn kàn gù chén de zǐ sūn jīn rì jì yǒu shū lái bì xià kuān xīn wēi chén  
晚看顧臣的子孫，今日既有書來，陛下寬心，微臣  
guānsòng bì xià hái yáng zhòng dēng yù què tài zōng chēng xiè le  
管送陛下還陽，重登玉闕。」太宗稱謝了。

èr rén zhèng shuō jiān zhī jiàn nà biān yǒu yī duì qīng yī tóng zǐ zhí cháng  
二人正說間，只見那邊有一對青衣童子執幢  
fān bǎo gài gāo jiào dào yán wáng yǒu qǐng yǒu qǐng tài zōng suì yǔ cuī pàn  
幡、寶蓋，高叫道：「閻王有請，有請。」太宗遂與崔判  
guān bìng èr tóng zǐ jǔ bù qián jìn hū jiàn yī zuò chéng chéng mén shàng guà zhe yī  
官並二童子舉步前進。忽見一座城，城門上掛著一  
miàn dà pái shàng xiě zhe yōu mǐng de fǔ guǐ mén guān qī gè dà jīn zì nà  
面大牌，上寫著「幽冥地府鬼門關」七個大字。那  
qīng yī jiāng cháng fān yáo dòng yīn tài zōng jīng rù chéng zhōng shùn jiē èr zōu zhī  
青衣將幢幡搖動，引太宗徑入城中，順街而走。只  
jiàn nà jiē bàng biān yǒu xiān zhǔ lǐ yuān xiān xiōng jiàn chéng gù dì yuán jī shàng  
見那街傍邊有先主李淵、先兄建成、故弟元吉，上  
qián dào shì mǐn lái le shì mǐn lái le nà jiàn chéng yuán jī jiù lái  
前道：「世民來了，世民來了。」那建成、元吉就來  
jiū dǎ suǒ mìng tài zōng duǒ shān bù jí bèi tā ché zhù xìng yǒu cuī pàn guān  
揪打索命。太宗躲閃不及，被他扯住。幸有崔判官  
huàn yī qīng miàn liáo yá guǐ shǐ hē tuì le jiàn chéng yuán jī tài zōng fāng de  
喚一青面獠牙鬼使，喝退了建成、元吉，太宗方得  
tuō shēn ér qù xíng bù shù lǐ jiàn yī zuò bì wǎ lóu tái zhēn gè zhuàng lì  
脫身而去。行不數里，見一座碧瓦樓臺，真個壯麗。  
dàn jiàn piāo piāo wàn dié cǎi xiá duī yīn yīn qiān tiáo hóng wù xiàn  
但見：飄飄萬疊彩霞堆，隱隱千條紅霧現。

gēng gēng yǎn fēi guài shǒu tóu huī huī wǔ dié yuān yāng piān  
耿耿蒼飛怪獸頭，輝輝五疊鴛鴦片。

mén zūn jī lù chí jīn dīng kǎn shè yī héng bái yù duàn  
門鑲幾路赤金釘，檻設一橫白玉段。

yǒu jìn guāng fāng xiǎo yān lián lóng huǒ guāng chuān hóng diàn lóu tái gāo  
牖近光放曉煙，簾籠火亮穿紅電。樓臺高

sōng jiē qīng xiāo láng wú píng pái lián bǎo yuàn shòu dīng xiāng yún xī  
聳接青霄，廊廡平排連寶院。獸鼎香雲襲

yù yī jiāng shā dēng huǒ míng gōng shàn zuǒ biān měng liè bǎi niú tóu  
御衣，絳紗燈火明宮扇。左邊猛烈擺牛頭，

yòu xià zhuàng luó mǎ miàn jiē wáng sòng guǐ zhuān jīn pái yīn pò  
右下崢嶸羅馬面。接亡送鬼轉金牌，引魄

zhāo hún chuí sù liàn huàn zuò yīn sī zōng huì mén xià fāng yǎn lǎo  
招魂垂素練。喚作陰司總會門，下方閻老

sēn luó diàn  
森羅殿。

tài zōng zhèng zài wài miàn guān kàn zhī jiàn nà bì xiāng huán pèi dīng dāng xiān  
太宗正在外面觀看，只見那壁廂環珮叮噹，仙

xiāng qí yì wài yǒu liǎng duì tí zhú hòu miàn què shì shí dài yán wáng jiàng tái ér  
香奇異，外有兩對提燭，後面卻是十代閻王降階而

zhì shì nà shí dài yán jūn qín guāng wáng chū jiāng wáng sòng dì wáng wú guān  
至，是那十代閻君：秦廣王、初江王、宋帝王、件官

wáng yán luó wáng píng děng wáng tài shān wáng dōu shì wáng biàn chéng wáng zhuān lún  
王、閻羅王、平等王、泰山王、都市王、卞城王、轉輪

wáng shí wáng chū zài sēn luó bǎo diàn kòng bèi gōng shēn yíng yà tài zōng  
王。十王出在森羅寶殿，控背躬身，迎迓太宗。太宗

qiān xià bù gǎn qián xíng shí wáng dào bì xià shì yáng jiān rén wáng wǒ děng  
謙下，不敢前行。十王道：「陛下是陽間人王，我等

shì yīn jiān guǐ wáng fēn suǒ dāng rán hé xū guò ràng tài zōng dào  
是陰間鬼王，分所當然，何須過讓？」太宗道：「朕得

zuì huī xià qǐ gǎn lùn yīn yáng rén guǐ zhī dào xùn zhī bù yǐ tài zōng qián  
罪麾下，豈敢論陰陽人鬼之道？」遜之不已。太宗前

面見。现在因为我的太宗文皇帝忽然而死，估计是我  
对着三曹，一定能够与兄长相会。万祈陛下俯念生日  
交情，方便一二，放我陛下回阳，非常喜爱。王容再  
次上书谢恩。不尽。那判官看了信，满心欢喜地说：  
魏人曹前日梦见斩老龙一事，我已经早就知道了，很  
是夸奖不尽。又蒙蒙他早晚看望我的子孙，今天既然  
有书信来，陛下宽心，不管我送陛下回阳，重登玉阙。  
太宗称谢。二人正在说话时，只见那边有一对青衣童  
子，手里拿着幢幡、宝盖，高声喊道：阎王有请，有请。  
太宗就和崔判官和两个童子一起步行前进。忽然看  
见一座城，城门上挂着一面大牌，上面写着：幽冥地  
府鬼门关七个金字。那青衣人将旗幡摇动，引太宗  
径直进入城中，顺街而走。只见街旁有先主李渊、先  
兄李建成、老弟李元吉，上前说：世民来了，世民来  
了。建成、元吉就来绑打索命。太宗逃避不及，被他  
拽住。幸好有崔判官叫来一个青脸獠牙的鬼使，喝退  
了李建成、李元吉，太宗才得以脱身而去。走了不到  
几里路，看见一座碧瓦楼台，真是壮丽。只见飘飘万  
叠彩霞堆，隐隐千条红雾出现。灯火荧荧的屋檐上飞  
出怪兽头，辉煌五叠鸳鸯片。门口钻几路红金钉，门  
槛设置一个横着白玉段。近来的光辉放出晓烟，帘幕  
闪闪闪闪，穿穿红色的闪电。楼台高耸接接青霄，廊  
平排连接宝院。兽鼎香云袭御衣，绛纱灯火明宫扇。  
左边猛烈摆开牛头，右边罗马面。接着死者送鬼转金  
牌，引魂招魂垂素练。叫做阴司总会门，下方是阎老  
森罗殿。唐太宗正在外面观看，只见那墙厢房里的玉  
环十分响响，仙香十分奇异，外面有两对提着蜡烛，  
后面却是十代阎王从台阶上走来的，是秦广王、初江  
王、宋帝王、官王、阎罗王、平等王、泰山王、都市王、卞  
城王、转轮王。十王出来在森罗宝殿，拉着背子亲身，  
迎接太宗。太宗谦虚，不敢前行。十王说：陛下是阳  
间人王，我们都是阴间鬼王，我们都是阴间鬼王，你  
们的职责应当如此，何必过分谦让呢太宗说：我得罪  
了我的部下，怎么敢谈论阴阳人鬼的道理呢？太宗前  
行，径直进入森罗殿上，与十王行礼完毕，分别宾主  
坐定。大约过了一會兒，秦广王拱手进言说：泾河鬼  
龙告诉陛下允许救援而反而杀了他，这是为什么呢

xíng jìng rù sēn luó diàn shàng yǔ shí wáng lǐ bì fēn bīn zhǔ zuò dìng  
行，徑入森羅殿上，與十王禮畢，分賓主坐定。

yuē yǒu piàn shí qín guāng wáng gōng shǒu ér jìn yán yuē jīng hé guǐ lóng  
約有片時，秦廣王拱手而進言曰：「涇河鬼龍  
gào bì xià xǔ jiù ér fǎn shā zhì hé yě tài zōng dǎo zhèncéng yè mèng  
告陛下許救而反殺之，何也？」太宗道：「朕曾夜夢  
lǎo lóng qiú jiù shí shì yún tā wú shì bù qī tā fàn zuì dāng xíng gāi wǒ  
老龍求救，實是允他無事。不期他犯罪當刑，該我  
nà rén cáo guān wèi zhēng chù zhǎn zhēn xuān wèi zhēng zài diàn zhe qí bù zhī tā yī  
那人曹官魏徵處斬。朕宣魏徵在殿著棋，不知他一  
mèng ér zhān zhè shì nà rén cáo guān chū méi shén jī yǒu shì nà lóng wáng zuì  
夢而斬。這是那人曹官出沒神機，又是那龍王犯罪  
dāng sǐ qí shì zhēn zhī guò yě shí wáng wén yán fú lì dào zì nà  
當死，豈是朕之過也？」十王聞言，伏禮道：「自那  
lóng wáng shēng zhī qián nán dòu xīng sǐ bù shàng yǐ zhù dìng gāi zǎo shā yú rén cáo  
龍未生之前，南斗星死簿上已註定該遭殺於人曹  
zhī shǒu wǒ dēng zǎo yǐ zhī zhī dàn zhī shì tā zài cǐ zhē biān dìng yào bì  
之手，我等早已知之。但只是他在此折辨，定要陛  
xià lái cǐ sān cāo duì àn shì wǒ dēng jiāng tā sòng rù lún cáng zhuǎn shēng qù  
下來此，三曹對案。是我等將他送入輪藏，轉生去  
le jīn yǒu yǒu lǎo bì xià jiàng lín wàng qǐ shù wǒ cuī cù zhī zuì yán  
了。今又有勞陛下降臨，望乞恕我催促之罪。」言  
bì mìng zhāng shēng sǐ bù pànguān jí qǔ bù zì lái kàn bì xià yáng shòu tiān lù  
畢，命掌生死簿判官急取簿子來，看陛下陽壽天祿  
gāi yǒu jǐ hé cuī pànguān jí zhuǎn sī fāng jiāng tiān xià wàn guó guó wáng tiān lù  
該有幾何。崔判官急轉司房，將天下萬國國王天祿  
zōng bù xiān zú yī jiǎn yuè zhī jiàn nán shān bù zhōu dà táng tài zōng huáng dì zhù  
總簿，先逐一檢閱，只見南瞻部洲大唐太宗皇帝註  
ding zhēng guān yī shí sān nián cuī pànguān chī le yī jīng jí qǔ nóng mò dà bǐ  
定貞觀一十三年。崔判官吃了一驚，急取濃墨大筆，  
jiāng yī zì shàng tiān le liǎng huà què jiāng bù zì chéng shàng shì wáng cóng tóu yī  
將「一」字上添了兩畫，卻將簿子呈上。十王從頭一  
kàn jiàn tài zōng míng xià zhù dìng sān shí sān nián yán wáng jīng wèn bì xià dēng  
看，見太宗名下註定三十三年，閻王驚問：「陛下登  
jī duō shǎo nián le? tài zōng dào: jīng wáng jīng wèn bì xià dēng  
基多少年了？」太宗道：「朕即位，今一十三年了。」閻  
wáng dào: bì xià kuān xīn wù lǜ hái yǒu èr shí nián yáng shòu cǐ yī lái yǐ  
王道：「陛下寬心勿慮，還有二十年陽壽。此一來已  
shì duì àn míng bái qǐng fǎn běn hái yáng tài zōng wén yán gōng shēn chéng xiè shì  
是對案明白，請返本還陽。」太宗聞言，躬身稱謝。十  
yán wáng chà cuī pànguān zhū tài wèi èr rén sòng tài zōng hái hún tài zōng chū  
閻王差崔判官、朱太尉二人，送太宗還魂。太宗出  
sēn luó diàn yǒu qǐ shǒu wèn shí wáng dào: jīng wáng jīng wèn bì xià dēng  
森羅殿，又起手問十王道：「朕宮中老少安否如何？」  
shí wáng dào: jù ān dàn kǒng yù mèi shòu shì bù yǒng tài zōng yǒu zài bài  
十王道：「俱安，但恐御妹壽似不永。」太宗又再拜  
qǐ xiè zhēn huí yáng shì wú wù kě chóu xiè wéi dá guā guǒ ér yǐ shí  
啟謝：「朕回陽世，無物可酬謝，惟答瓜果而已。」十  
wáng xǐ yuē wǒ chù pō yǒu dōng guā xī guā zhǐ shǎo nán guā tài zōng  
王喜曰：「我處頗有東瓜、西瓜，只少南瓜。」太宗  
dào: zhēn huí qù jí sòng lái jí sòng lái cóng cǐ suì xiāng yī ér bié  
道：「朕回去即送來，即送來。」從此遂相揖而別。

nà tài wèi zhī yī shǒu yīn hún fān zài qián yǐn lù cuī pànguān suí hòu  
那太尉執一首引魂旛，在前引路。崔判官隨後  
bǎo zhe tài zōng jīng chū yōu sī tài zōng jù mù ér kàn bù shì jiù lù wèn  
保著太宗，徑出幽司。太宗舉目而看，不是舊路，問  
pànguān yuē cǐ lù chà yǐ pànguān dào: bù chà yīn sī lǐ shì zhè  
判官曰：「此路差矣？」判官道：「不差。陰司裏是這  
bān yǒu qù lù wú lái lù rú jīn sòng bì xià zì zhuǎn lún cáng chū shēn yī  
般，有去路，無來路。如今送陛下自轉輪藏出身，一  
zé qīng bì xià yóu guān de fù yī zé jiào bì xià zhuǎn tuō chāo shēng tài zōng  
則請陛下遊觀地府，一則教陛下轉托超生。」太宗  
zhǐ dé suí tā liǎng gè yīn lù qián lái  
只得隨他兩個引路前來。

jīng xíng shù lǐ hū jiàn yī zuò gāo shān yīn yún chuí de hēi wù mí  
徑行數里，忽見一座高山，陰雲垂地，黑霧迷  
kōng tài zōng dào: cuī xiān shēng nà xiāng shì shén me shān pànguān dào: nǎi  
空。太宗道：「崔先生，那廂是甚麼山？」判官道：「乃

太宗说：我曾经夜里梦见老龙求救，实在是允许他无  
事。不料他犯罪，应当处斩，应该我的曹官魏徵处斩。  
我宣传魏徵在殿上下棋，不知道他做了一个梦就被  
杀了。这是那人曹官出沒神机，又是那龙王犯罪应当  
处死，难道是我的过错吗？十王听了这话，伏礼说：自  
那龙还没有出生之前，南斗星死簿上已经确定该被  
人曹所杀，我等早就知道了。但是只是他在这里审理  
辯解，一定要陛下下来此，三曹对案。是我们把他送入  
轮藏，转世去了。现在又有劳陛下降临，希望宽恕我  
催促之罪。说完，命令掌管生死簿的判官急忙拿出账  
子来，看看陛下的阳寿天祿该有多少？崔判官急忙转  
任司房，将天下万国国王天祿的总簿，先一一检阅，  
只见南瞻部洲大唐太宗皇帝注定贞观十三年。判官  
吃了一惊，急忙拿出浓墨大笔，把一个字上添了两个  
画，又拿出簿子呈上。十王从头一看，见太宗名字下  
有三十三年了。阎王惊问：陛下登基多少年了，太宗  
说：我即位，现在已经十三年了。阎王说：陛下宽心不  
忧虑，还有二十年的阳寿。这一次来，已是对案明白，  
请让我回本复阳。太宗听到这话，亲自称谢。十个阎  
王派遣崔判官、朱太尉二人，送太宗还魂。太宗走出  
森罗殿，又起身问十王道：我宫中老少安全不是怎么  
样？十王说：都很安，只恐怕皇帝妹妹的寿命似乎不  
长。太宗又再次拜谢说：我回到阳世，没有什么东西  
可以酬谢，只是回答瓜果而已。十王高兴地说：我处  
处有东瓜、西瓜，只少南瓜。太宗说：我回去就送来，  
就送来。从此就互相作揖而别。那太尉拿着一首引  
魂，在前面引路。崔判官随后保护太宗，径直出宫监  
狱。太宗抬头看，不是旧路，问判官说：这路差错了，  
判官说：不错。阴司里就是这样，有去路，没有来路。  
如今送陛下自己转转轮藏出身，一是请陛下游览地  
府，一是教陛下转托出生。太宗只得随他两个人引路  
前来。走了几里路，忽然看见一座高山，阴云覆盖在  
地上，黑雾弥漫在空中。太宗说：崔先生，那廂是什么  
山？判官说：是幽冥背阴山。太宗惶恐地说：我怎么回  
去呢判官说：陛下宽心，有我们引领。太宗战战兢兢，  
跟着两个人，上了一个山岩，抬头观看，只见山岩很  
多凹陷，气势更加崎岖。高峻如蜀岭，高大如庐山岩。

tài zōng quán kào zhè nà pàn guān bǎo hù guò le yīn shān.  
太宗全靠著那判官保護，過了陰山。

qián jìn yòu lì le xǔ duō yá mén yī chù chù jù shì bēi shēng zhèn ěr  
前進又歷了許多衙門，一處處俱是悲聲振耳，

è guài jīng xīn tài zōng yòu dào cǐ shì hé chù ? pàn guān dào cǐ shì yīn  
惡怪驚心。太宗又道：「此是何處？」判官道：「此是陰

shān bèi hòu yī shí bā céng de yù tài zōng dào shì nà shí bā céng pàn  
山背後一十八層地獄。」太宗道：「是那十八層？」判

guān dào nǐ tīng wǒ shuō diào jīn yù yóu wáng yù huǒ kēng yù jì jì liáo  
官道：「你聽我說：吊筋獄、幽枉獄、火坑獄、寂寂寥

liáo fán fán nǎo nǎo jīn jiē shì shēng qián zuò xià qiān yè sǐ hòu tōng lái  
寥，煩惱惱惱，盡皆是生前作下千般業，死後通來

shòu zuì míng fēng dōu yù bā shé yù bō pí yù kū kū tí tí qī qī  
受罪名。酆都獄、拔舌獄、剝皮獄，哭哭啼啼，悽悽

cǎn cǎn zhī yīn bù zhōng bù xiào wǔng tiān lǐ fú kǒu shé xīn duò cǐ mén mó  
慘慘，只因不忠不孝傷天理，佛口蛇心墮此門。磨

ái yù duì dǎo yù chēng yù pí kāi ròu zhàn mǒ zuǐ zǐ yá nǎi mǎn  
捱獄、碓搗獄、車崩獄，皮開肉綻，抹嘴咨牙，乃瞞

xīn mèi jǐ bù gōng dǎo qiān yǔ huā yán àn sǔn rén hán bīng yù tuō ké yù  
心昧己不公道，巧語花言暗損人。寒冰獄、脫殼獄、

chōu cháng yù gōu mǐn péng tóu chóu méi zhōu yǎn dòu shì dà dòu xiǎo chéng qī chī  
抽腸獄、垢面蓬頭，愁眉皺眼，都是大斗小秤欺侮

chōu zhī shǐ zāi tún lèi zì shēn yóu gōu yù hēi àn yù dāo shān yù zhàn  
蠱，致使災屯累自身。油鍋獄、黑暗獄、刀山獄，戰

zhàn jīng jīng bēi bēi qiè qiè jiē yīn qiáng bǎo qī liáng shān cāng tóu suō tǒu kǔ  
戰兢兢，悲悲切切，皆因強暴欺良善，藏頭縮頸苦

líng dīng xué xū zhī ā bǐ yù chéng gān yù tuǒ pí lù gǔ zhé bì duàn  
伶仃。血池獄、阿鼻獄、秤杆獄，脫皮露骨，折臂斷

jīn yě zhǐ wéi móu cái hái mìng zāi chǒu tǒu shèng duò luò qiān nián jiě shì  
筋，也只為謀財害命，辜害屠生，墮落千年難解釋，

chén lún yǒng shì bù fān shēn yī gè gè jīn fū lǎo shuān shéng chán sù o bāng chà  
沉淪永世不翻身。一個個緊縛牢拴，纏繩索綁。差

xī chā fā guǐ hēi liǎn guǐ zhǎng qīng duǎn jiàn niú tóu guǐ mǎ miàn guǐ tiě  
些赤髮鬼、黑臉鬼，長槍短劍；牛頭鬼、馬面鬼，鐵

jiǎn tóng chuí zhǐ dǎ dé zhou méi kǒu miàn xuè lín lín jiào de jiào tiān wú jiù yīng  
簡銅錘：只打得皺眉苦面血淋淋，叫地叫天無救應。

zhèng shì  
正是：

102



rénshēngquè mò bǎ xīn qī shén guī zhāozhāngfàngguòshuí shàn è dào tóu  
人生卻莫把心欺，神鬼昭彰放過誰？善惡到頭  
zhōngyǒubào zhǐ zhēng lái zǎo yǔ lái chí  
終有報，只爭來早與來遲。」

tài zōng tīng shuō xīn zhōng jīng cǎn  
太宗聽說，心中驚慘。

jìn qiányòuzǒu bù duō shí jiàn yī huǒ guǐ zú gè zhí chuāng fān lù bàng  
進前又走不多時，見一夥鬼卒各執幢幡，路傍  
guī xià dào qiáo liáng shǐ zhě lái jiē 判官喝令下去，上前引  
跪下道：「橋梁使者來接。」判官喝令下去，上前引  
zhe tài zōng cóng jīn qiáo ér guò tài zōng yòu jiàn nà yī biān yǒu yī zuò yīn  
著太宗，從金橋而過。太宗又見那一邊有一座銀  
qiáo qiáoshàng xíng jǐ gè zhōng xiào xián liáng zhī bèi gōng píng zhèng dà zhī rén yì  
橋，橋上行幾個忠孝賢良之輩，公平正大之人，亦  
yǒu chuāng fān jiē yīn nà bì xiāng yòu yǒu yī qiáo hán fēng gǔn gǔn xuè làng tāo  
有幢幡接引；那壁廂又有一橋，寒風滾滾，血浪滔  
tāo hào qì zhī shēng bù jué tài zōng wèn dào nà zuò qiáo shì hé míng sè  
滔，號泣之聲不絕。太宗問道：「那座橋是何名色？」  
pàn guān dào bì xià nà jiào zuò nài hé qiáo ruò dào yáng jiān qiè xū chuán  
判官道：「陛下，那叫做奈河橋。若到陽間，切須傳  
jì nà qiáo xià dōu shì xiē bēn liú hào hào zhī shuǐ xián jùn zhāi zhāi zhī lù  
記。那橋下都是些：奔流浩浩之水，險峻窄窄之路。  
yàn rú pí liǎn dà zhāng jiāng què sì huǒ kēng fú shàng jiē yīn qì bì rén hán tóu  
儼如皮練搭長江，卻似火坑浮上界。陰氣逼人寒透  
gǔ xīng fēng pū bì wēi zuān xīn bō fān làng gǔn wǎng lái bìng méi dù rén chuán  
骨，腥風撲鼻味鑽心。波翻浪滾，往來並沒渡人船；  
chì jiǎo péng tóu chū rù jīn jiē zuò yè guǐ qiáo zhǎng shù lǐ kuò zhī sān  
赤腳蓬頭，出入盡皆作業鬼。橋長數里，闊只三？  
gāo yǒu bǎi chǐ shēn què qiān zhòng shàng wú fú shǒu lán gān xià yǒu qiāng rén è  
高有百尺，深卻千重。上無扶手欄杆，下有搶人惡  
guài jiā chōu chán shēn dǎ shàng nài hé xiǎn lù nǐ kàn nà qiáo biān shén jiāng shén  
怪。枷扭纏身，打上奈河險路。你看那橋邊神將甚  
xiōng wán hé nèi niè hún zhēn kǔ nǎo yā chā shù shàng guà de shì qīng hóng huáng  
兇頑，河內孽魂真苦惱。杈杈樹上，掛的是青紅黃  
zǐ sè sī yī bì dòu yá qián dūn de shì huī mǎ gōng pó yīn pō fù tóng  
紫色絲衣；壁斗崖前，蹲的是毀罵公婆淫潑婦。銅  
shé tiě gǒu rěn zhēng cān yǒng duò nài hé wú chū lù shī yuē  
蛇鐵狗任爭餐，永墮奈河無出路。」詩曰：

shí wén guǐ kǒu yǔ shén hào xuè shuǐ hún bō wàn zhàng gāo  
時間鬼哭與神號，血水渾波萬丈高。

wú shù niú tóu bīng mǎ miàn zhēng níng bǎ shǒu nài hé qiáo  
無數牛頭並馬面，猙獰把守奈河橋。

zhèng shuō jiān nà jǐ gè qiáo liáng shǐ zhě zǎo yǐ huí qù le tài zōng xīn  
正說間，那幾個橋梁使者早已回去了。太宗心  
yòu jīng huáng diǎn tóu àn tàn mò mò bēi shāng xiāng suí zhe pàn guān tài wèi  
又驚惶，點頭暗嘆，默默悲傷。相隨著判官、太尉，  
zǎo guò le nài hé è shuǐ xuè pén kǔ jiè qián yòu dào wáng sī chéng zhǐ tīng  
早過了奈河惡水，血盆苦界。前又到枉死城，只聽  
hōng hōng rén rǎng fēn míng shuō lǐ shì mín lái le lǐ shì mín lái le tài  
哄哄人嚷，分明說：「李世民來了，李世民來了。」太  
zōng tīng jiào xīn jīng dǎn zhàn jiàn yī huǒ tuō yāo zhé bì yǒu zú wú tóu de  
宗聽叫，心驚膽戰。見一夥拖腰折臂、有足無頭的  
guǐ mèi shàng qián lán zhù dōu jiào dào hái wǒ míng lái hái wǒ míng lái  
鬼魅，上前攔住；都叫道：「還我命來！還我命來！」  
huāng dé nà tài zōng cáng cáng duǒ duǒ zhǐ jiào cuī xiān shēng jiù wǒ cuī xiān shēng  
慌得那太宗藏藏躲躲，只叫：「崔先生救我！崔先生  
jiù wǒ 判官道：「陛下，那些人都是那六十四處煙  
chén qī shí èr chù cǎo kòu zhōng wáng zǐ zhōng tóu mù de guǐ hún jīn shì wáng sī  
塵、七十二處草寇眾王子、眾頭目的鬼魂，盡是枉死  
de yuàn yè wú shǒu wú guǎn bù dé chāo shēng yòu wú qián chāo pán chán dōu shì  
的冤業，無收無管，不得超生，又無錢鈔盤纏，都是  
gū hán è guǐ bì xià dé xiē qián chāo yǔ tā wǒ cái jiù dé le tài zōng  
孤寒餓鬼。陛下得些錢鈔與他，我才救得哩。」太宗  
dào guā rén kōng shēn dào cǐ què nà zhǐ yǒu xiē qián chāo pàn guān dào  
道：「寡人空身到此，卻那裏得有錢鈔？」判官道：「陛  
xià yáng jiān yǒu yī rén jīn yīn ruò gān zài wǒ zhè yīn sī lǐ jì fàng bì  
下，陽間有一人，金銀若干，在我這陰司裏寄放。陛

領着太宗，从金桥过去。太宗又看见那一边有一座银  
桥，桥上有几个忠孝贤良之輩，公平正大之人，也有  
幢幡接引，那墙边又有一座桥，寒风滚滚，血浪滔滔，  
号哭之声不绝。太宗问道：那座桥是什么名字？判官  
说：陛下，那叫奈河桥。如果到了阳间，必须传记。桥  
下都是：奔流浩浩的水，险峻狭窄的路。俨然像练搭  
在长江，却像火坑浮在上界。阴气逼人，寒冷透骨，腥  
风扑鼻，味道深入心。波浪翻翻浪花，往来都没有渡  
人的船，赤脚蓬头蓬头，出入都是作业鬼。桥长数里，  
宽只有三尺，高有百尺，深有千重。上面没有扶手栏  
杆，下面有抢人恶怪。枷锁缠身，打上河道险路。你看  
那桥边的神将很凶顽，河内的妖魂真苦恼。树上挂的  
是青、红、黄、紫色的丝绸衣服；壁斗崖前蹲的是毁骂  
公婆淫耍的妇女。铜蛇铁狗任凭争抢食物，永远堕入  
伊河，没有出路。《诗经》说：时间鬼哭与神号，血水浑  
波万丈高。无数牛头和马面，凶狠地把守河桥。正说  
之间，那几个桥梁使者早已回去了。太宗心又惊慌，  
点头暗叹，默默悲伤。相随着判官、太尉，很早就过了  
了奈河恶水，血盆苦境。先前又到枉死城，只听喧闹  
闹闹的人吵闹，分明说：李世民来了，李世民来了。太  
宗听到他的叫声，心惊胆战。看见一伙拖腰折臂、有  
脚无头的鬼魅，上前拦住他们，都喊道：还我命来，还  
我命来，还我命来，惊得那太宗藏匿躲避，只叫道：崔  
先生救我，崔先生救我！判官说：陛下，那些人都是六  
十四处烟尘、七十二处草寇众王子、众头目的鬼魂，  
都是冤枉的冤业，无收无管，不得超生，又没钱钞盘  
缠。陛下得到一些钱钞给他，我才救得了吗？太宗说：  
我空身来到这里，哪里得到钱钞呢判官说：陛下，阳  
间有一个人，金银若干，在我这个阴司里寄放。陛下  
可以拿出名字立下一个盟约，小判可以作保，暂且借  
给他一个仓库，给他们分散这些饿鬼，这样才能够回  
去。判官说：他是河南开封府人，姓相名良，他有十三  
库金银在这里。陛下如果借用过他的，到阳间还他就  
可以了。太宗很高兴，愿意出名借用。于是就写了文  
书给判官，借给他一库金银，让太尉全部发给。判官  
又指点道：这些金银，你们可以均分开用度，放你们  
大唐爷爷过去，他的寿命还早么！我领了十个王钧的

xià kě chūmíng lì yī yuē xiǎopàn kě zuòbǎo qiè jiè tā yī kù gěi sǎn  
下可出名立一約，小判可作保，且借他一庫，給散  
zhè xiē è guǐ fāng dé guò qù tài zōngwényuē cǐ rén shì shuí pànguān  
這些餓鬼，方得過去。」太宗問曰：「此人是誰？」判官  
dào tā shì hé nán kāifēng fù rén shì xìngxiāngmíngliáng tā yǒu shí sān kù  
道：「他是河南開封府人氏，姓相名良，他有十三庫  
jīn yín zài cǐ bì xià ruò jiè yòngguò tā de dào yángjiān hái tā biàn le  
金銀在此。陛下若借用過他的，到陽間還他便了。」  
tài zōngshēn xǐ qīngyuàn chūmíng jiè yòng suǐ lì le wénshū yǔ pànguān jiè  
太宗甚喜，情願出名借用。遂立了文書與判官，借  
tā jīn yín yī kù zhè tài wèi jīn xíng gěi sǎn pànguān fù fēn fù dào zhè  
他金銀一庫，著太尉盡行給散。判官復吩咐道：「這  
xiē jīn yín rǔ dēng kě jūn fēn yòng dù fàng nǐ dà táng yé yé guò qù tā  
些金銀，汝等可均分用度，放你大唐爺爺過去，他  
de yángshòu hái zǎo lǐ wǒ lǐng le shí wáng jūn yǔ sòng tā hái hún jiào tā  
的陽壽還早哩。我領了十王鈞語，送他還魂，教他  
dào yángjiān zuò yī gè shuǐ lù dà huì dù rǔ dēng chāoshēng zài xiū shēng shì  
到陽間做一個水陸大會，度汝等超生，再休生事。」  
zhòng guǐ wén yán dé le jīn yín jù wéi wéi ér tuì pànguān lìng tài wèi yáo  
眾鬼聞言，得了金銀，俱唯唯而退。判官令太尉搖  
dòng yīn hún fān lǐng tài zōngchū lǐ le wáng sǐ chéngzhōng běnshàng píng yáng dà lù  
動引魂幡，領太宗出離了枉死城中，奔上平陽大路，  
piāopiāo dǎng dǎng ér qù  
飄飄蕩蕩而去。

qián jìn duō shí què lái dào liù dào lún huí zhī suǒ yòu jiàn nà téng yún  
前進多時，卻來到六道輪迴之所。又見那騰雲  
de shēn pī xià pèi shòu lù de yāo guà jīn yú sēng ní dào yú zǒu  
的，身披霞帔；受錄的，腰掛金魚。僧尼道俗，走  
shòu fēi qín chí mèi wǎng liáng tāo tāo dōu bēn zǒu nà lún huí zhī xià gè jìn  
獸飛禽，魑魅魍魎，滔滔都奔走那輪迴之下，各進  
qí dào tāng wáng wén yuē cǐ yì hé rú pànguān dào bì xià míng xīn  
其道。唐王問曰：「此意何如？」判官道：「陛下明心  
jiàn xìng shì bì jì le chuán yǔ yáng jiān rén zhī zhè huàn zuò liù dào lún huí  
見性，是必記了，傳與陽間人知。這喚做六道輪迴：  
nà xíng shàn de shēng huà xiān dào jīn zhōng de chāoshēng guì dào xíng xiào de  
那行善的，昇化仙道；盡忠的，超生貴道；行孝的，  
zài shēng fú dào gōng píng de hái shēng rén dào jī dé de zhuǎn shēng fù  
再生福道；公平的，還生人道；積德的，轉生富  
dào è dú de chén lún guǐ dào táng wáng tīng shuō diǎn tóu tàn yuē  
道；惡毒的，沉淪鬼道。」唐王聽說，點頭嘆曰：「  
shàn zāi zhēn shàn zāi zuò shàn guǒ wú zāi shàn xīn cháng  
善哉真善哉，作善果無災。善心常  
qiè qiè shàn dào dà kāi kāi mò jiào xìng è niàn shì bì shǎo  
切切，善道大開開。莫教興惡念，是必少  
diào guāi xiū yán bù bào yīng shén guǐ yǒu ān pái  
刁乖。休言不報應，神鬼有安排。」

pànguān sòng táng wáng zhí zhì nà chāoshēng guì dào mén bài hū táng wáng dào  
判官送唐王直至那超生貴道門，拜呼唐王道：「陛  
xià hē cǐ jiān nǎi chū tóu zhī chù xiǎopàn gào huí zhè zhū tài wèi zài sòng  
下呵，此間乃出頭之處，小判告回，著朱太尉再送  
yī chéng táng wáng xiè dào yǒu lǎo xiānshēng yuǎn bù pànguān dào bì xià  
一程。」唐王謝道：「有勞先生遠步。」判官道：「陛下  
dào yángjiān qiān wàn zuò gè shuǐ lù dà huì chāo dù nà wú zhǔ de yuǎn hún  
到陽間，千萬做個水陸大會，超度那無主的冤魂，  
qiè wú wàng le ruò shì yīn sī lǐ wú bào yuàn zhī shēng yáng shì jiān fāng dé xiǎng  
切勿忘了。若是陰司裏無報怨之聲，陽世間方得享  
tài píng zhī qīng fán bǎi bù shàn zhī chù jù kě yī yī gǎi guò pǔ yǔ shì  
太平之慶。凡百不善之處，俱可一一改過。普諭世  
rén wéi shàn guǎn jiào nǐ hòu dài miǎn zhǎng jiāng shān yǒng gù  
人為善，管教你後代綿長，江山永固。」

táng wáng yī zhūn zǒu cí le cuī pànguān suǐ zhè zhū tài wèi tóng  
唐王一一准奏，辭了崔判官，隨著朱太尉，同  
rù mén lái nà tài wèi jiàn mén lǐ yǒu yī pǐ hǎi liú mǎ ān qí bēi jí  
入門來。那太尉見門裏有一匹海驢馬，鞍齊備，急  
qǐng táng wáng shàng mǎ tài wèi zuǒ yǒu fú chí mǎ xíng rú jiàn zǎo dào le wèi  
請唐王上馬，太尉左右扶持。馬行如箭，早到了渭  
shuǐ hé biān zhī jiàn nà shuǐ miàn shàng yǒu yī duì jīn sè lǐ yú zài hé lǐ fān  
水河邊。只見那水面上有一對金色鯉魚，在河裏翻

话，送他还魂，让他到阳间做一个水陆大会，让你们  
超生，再休生事。众鬼听了，得到了金银，都唯唯地退  
下。判官命令太尉摇动引魂幡，领太宗出去，冤死在  
城中，奔上平阳的大路，飘飘荡荡地离去。往前走了  
很多时间，又来到了六道轮回的地方。又见那腾云的  
人，身披霞；接受贿赂的人，腰挂金鱼。僧尼、道俗、走  
兽、飞禽、魅、魍，纷纷奔走在那轮回之下，各自进行  
自己的道路。唐王问他说：这个意思是怎么样的呢？  
判官说：陛下明心见性，这一定要记住了，传给阳间  
人知道。六道之道，其道也，其道也，其道也，其道也，  
其道也，其道也，其道也。唐王听了后，点头叹道：好  
啊真是善啊，做好事果然没有灾祸。善心常切切，善  
道大开。不要教他产生恶念，这一定会少有刁错。不  
要说没有报应，神鬼也会有安排。判官送唐王直到那  
超生贵道门，叩头呼叫唐王说：陛下呵，此地是出头的  
地方，小判告回来，朱太尉再送一路。唐王谢罪说：  
有劳先生远去吧。判官说：陛下到阳间，千万要做水  
陆大会，超度那无主的冤魂，切勿忘记。如果是阴司  
里没有报仇之声，阳世间才能享受太平之庆。凡是百  
种不善的地方，都可以一一改过。普告世人为善，管  
教你们的后代绵延，江山永远巩固。唐王一一准备上  
奏，辞去崔判官，随着朱太尉一起进门来。那太尉看  
见门里有一匹海马，马鞍和马鞍齐备，急忙请唐王上  
马，太尉左右扶着他。马行如箭，早就到了渭水河边。  
只见水面上有一对金色的鲤鱼，在河里翻波跳跃。唐  
王见了，心里很高兴，兜马贪看不舍。太尉说：陛下，  
暂且动一点，趁早进城去吧。唐王只管贪看，不肯向  
前走。他被太尉撮着脚，高喊道：还不走，等什么呀扑  
的一声，望着那渭河推下马去。后来，他就脱离了阴  
司，径直回到了阳世。又说：唐朝皇帝驾下有徐茂  
公、秦叔宝、胡敬德、段志玄、马三宝、程咬金、高士廉、  
李世、房玄龄、杜如晦、萧瑀、傅奕、张道源、张士衡、  
王珪等两班文武官员，都保护着东宫太子与皇后、嫔  
妃、宫娥、侍长，都在白虎殿上举哀。一壁厢议传达哀  
诏，要晓谕天下，想扶太子登基。当时有个魏徵在旁  
边说：列位暂且住下，不行，不行。假如惊动州县，恐  
怕会发生不测之事。再按候一天，我的主人一定会还

bō tiàodòu tángwángjiàn le xīn xǐ dǒu mǎ tǎn kàn bù shě tài wèidào bì  
波跳門。唐王見了心喜，兜馬貪看不捨。太尉道：「陛下  
xià zǎndòng xiē chèn zǎo gǎn shí chén jìn chéng qù yě nà tángwáng zhǐ guǎn tǎn  
下，趲動些，趁早趕時辰進城去也。」那唐王只管貪  
kàn bù kènqián xíng bèi tài wèicuō zhe jiǎo gāo hū dào hái bù zǒu děng  
看，不肯前行。被太尉撮著腳，高呼道：「還不走，等  
shén pū de yī shēng wàng nà wèi hé tuī xià mǎ qù què jiù tuō le yīn sī  
甚？」撲的一聲，望那渭河推下馬去。卻就脫了陰司，  
jìng huíyáng shì  
徑回陽世。

quèshuō nà tángcháo jià xià yǒu xú máogōng qín shūbǎo hú jìng dé duàn  
卻說那唐朝駕下有徐茂公、秦叔寶、胡敬德、段  
zhì xuán mǎ sān bǎo chéng yǎo jīn gāo shì lián lǐ shì jī fāng xuán líng dù  
志玄、馬三寶、程咬金、高士廉、李世勣、房玄齡、杜  
rú huī xiǎo yǔ fù yǐ zhāng dào yuán zhāng shì héng wáng guī déng liáng bān wén  
如晦、蕭瑀、傅奕、張道源、張士衡、王珪等兩班文  
wǔ jù bǎo zhè nà dōng gōng tài zǐ yǔ huáng hòu pín fēi gōng é shì zhǎng  
武，俱保著那東宮太子與皇后、嬪妃、宮娥、侍長，  
dōu zài nà bái hǔ diàn shàng jǔ āi yī bì xiāng yì chuān āi zhào yào xiǎo yù tiān  
都在那白虎殿上舉哀。一壁廂議傳哀詔，要曉諭天  
xià yù fù tài zǐ dēng jī shí yǒu wèi zhēng zài bàng dào liè wèi qiè zhù  
下，欲扶太子登基。時有魏徵在傍道：「列位且住，  
bù kě bù kě jiǎ ruò jīng dòng zhōu xiàn kǒng shēng bù cè qiè zài àn hòu yì  
不可，不可。假若驚動州縣，恐生不測。且再按候一  
rì wǒ zhǔ bì hái hún yě xià biān míng xǔ jìng zōng dǎo wèi chéng xiāng yán  
日，我主必還魂也。」下邊閃上許敬宗道：「魏丞相言  
zhī shēn miù zì gǔ yún pō shuǐ nán shōu rén shì bù fǎn nǐ zěn me hái  
之甚謬。自古云：『潑水難收，人逝不返。』你怎麼還  
shuō zhè děng xū yán huò luàn rén xīn shì hé dào lǐ wèi zhēng dào bù mǎn  
說這等虛言，惑亂人心，是何道理？」魏徵道：「不瞞  
xǔ xiān shēng shuō xià guān zì yòu dé shǒu xiān shù tuī suàn zuì míng guǎn qǔ bì  
許先生說，下官自幼得授仙術，推算最明，管取陛下  
xià bù sǐ  
下不死。」

zhèng jiǎng chù zhǐ tīng dé guān zhōng lián shēng dà jiào dào yǎn shā wǒ yé  
正講處，只聽得棺中連聲大叫道：「淹殺我耶！  
yǎn shā wǒ yé háo dé gè wén guān wǔ jiāng xīn huāng huáng hòu pín fēi dǎn zhān  
淹殺我耶！」說得個文官武將心慌，皇后嬪妃膽戰。  
yī gè gè miàn rú qiū hòu huáng sāng yè yāo shì chūn qián nèn liǔ tiáo chū jūn  
一個個：面如秋後黃桑葉，腰似春前嫩柳條。儲君  
jiǎo ruǎn nán fú sāng zhāng jīn āi yī shì zhāng fēi zěn dài liáng guān zūn xiào  
腳軟，難扶喪杖盡哀儀；侍長魂飛，怎戴梁冠遵孝  
lǐ pín fēi dǎ diē cǎi nǚ yī xié pín fēi dǎ diē què rú kuáng fēng chuī dǎo  
禮。嬪妃打跌，彩女欹斜。嬪妃打跌，卻如狂風吹倒  
bǎi fú róng cǎi nǚ yī xié hǎo shì zhòu yǔ chōng wǎi jiāo hān dàn zhòng chén kǒng  
敗芙蓉；彩女欹斜，好似驟雨衝歪嬌萼。眾臣悚  
jù gǔ ruǎn jīn má zhàn zhàn jīng jīng chí chí yǎ yǎ bā yī zuò bái hǔ  
懼，骨軟筋麻。戰戰兢兢，痴痴啞啞。把一座白虎  
diàn què xiàng duàn liáng qiáo nàosàng tái jiù rú dǎo tā sì  
殿，卻像斷梁橋；鬧喪臺，就如倒塌寺。

cǐ shí zhōng gōng rén zǒu dé jīng guāng nà gè gǎn jìn líng fú jiù duō kuī  
此時眾宮人走得精光，那個敢近靈柩。多虧  
le zhèng zhí de xú máogōng lǐ liè de wèi chéng xiāng yǒu dàn liàng de qín qióng tè  
了正直的徐茂公、理烈的魏丞相、有膽量的秦瓊、忒  
měng zhuàng de jìng dé shàng qián lái fú zhe guān cái jiào dào bì xià yǒu shén me  
猛撞的敬德，上前來扶著棺材，叫道：「陛下有甚麼  
fàng bù xià xīn chù shuō yǔ wǒ děng bù yào nòng guǐ jīng hǎi le juàn zú  
放不下心處，說與我等，不要弄鬼，驚駭了眷族。」  
wèi zhēng dào bù shì nòng guǐ cǐ nǎi bì xià hái hún yě kuài qǔ qì xiè  
魏徵道：「不是弄鬼，此乃陛下還魂也。快取器械  
lái dǎ kāi guān gài guó jiàn tài zōng zuò zài lǐ miàn hái jiào yán sǐ wǒ  
來。」打開棺蓋，果見太宗坐在裏面，還叫：「淹死我  
le shì shuí jiù lǎo máogōng děng shàng qián fú qǐ dào bì xià sǐ xīng mò  
了！是誰救撈？」茂公等上前扶起道：「陛下甦醒，莫  
pà chéng dēng dōu zài cǐ hù jià lǐ táng wáng fāng cái kāi yǎn dào zhēn shì  
怕，臣等都在此護駕哩。」唐王方才開眼道：「朕適  
cái hǎo kǔ duò guò yīn sī è guǐ nán yòu zāo shuǐ miàn sāng shēn zài zhòng chén  
才好苦：躲過陰司惡鬼難，又遭水面喪身災。」眾臣  
dào bì xià kuān xīn wù jù yǒu shén shuǐ zāi lái táng wáng dào zhēn qí zhe  
道：「陛下寬心勿懼，有甚水災來？」唐王道：「朕騎著

魂。下邊閃上去，許敬宗說：魏丞相說得很荒謬。自古以來說：洒水難以收，人逝不返。你为什么还说这些虚妄的话，蛊惑人心，是什么道理？魏徵說：不騙許先生說，我從小就得到傳授了仙術，推算最明，只要陛下不死。正在講話的地方，只聽到棺材里連聲大叫道：殺我呀，殺我啊！得個文官武將心慌，皇后、妃嬪、妃嬪都胆戰。一個人說：臉如秋後黃桑葉，腰似春前嫩柳條。太子腳軟，難以扶喪，拄喪杖盡哀，侍長魂飛，何必戴梁冠遵孝禮。妃嬪妃子打壞了，彩女女兒都斜着了。嬪妃打壞了，却好像狂風吹倒了芙蓉；美女傾斜，好像暴雨沖倒了荷花。眾臣恐懼，骨肉軟弱，筋骨麻麻。戰戰兢兢，痴呆啞啞。把一座白虎殿，却像斷梁橋一樣，鬧鬧喪台，就像倒塌寺。這時宮女們走得精光，哪個胆敢靠近靈柩。多虧是正直的徐茂公，善于理事的魏丞相，有胆量的秦瓊、太猛撞的敬德，上前來扶著棺材，喊道：陛下有什麼放不下心的地方，說與我等人，不要弄鬼，驚駭了你的家族。魏徵說：不是弄鬼，這是陛下還魂。快拿出武器來。他打開棺蓋，果然看見太宗坐在裡面，還喊道：死我了，是誰救我？茂公等人上前扶起他說：陛下醒過來，不要害怕，我們都在这里護駕啊。唐王方才睜開眼睛說：我剛才好苦，逃避了陰司惡鬼的災難，又遭到水面喪身的災難。大臣們說：陛下寬心不害怕，有什麼水災來呢？唐王說：我騎著馬，正走到渭水河邊，看見雙頭魚遊戲。我被朱太尉欺騙我，把我推下馬來，跌落到河中，幾乎餓死。魏徵說：陛下的鬼氣還沒有消除。他急忙到太醫院進奉安神定魄湯藥，又安排粥膳。連服一兩次，才返本復原，知道了人事。一想，唐王已經死了，已經三天三夜了，又回到陽間做了君主。有詩作證：萬古江山幾變更，歷來數代敗和成。周、秦、漢、晉多奇事，誰能比唐王死又復生？當天天色已晚，眾臣請大王回到寢宮，各自散開。第二天早晨，脫去孝服，換上彩服，一個個紅袍烏帽，一個個紫綬金章，在朝門外等候宣召。又說：太宗自己服用了安神定魄的藥，接連進了几次粥湯，被眾臣扶著進寢室，一夜安睡，保養精神，直到天亮才起來，振奮威儀，你看他怎麼樣的打扮？戴一頂沖天冠，穿一領赭黃袍。系一

mǎ zhèngxíng zhì wèishuǐ hé biān jiànshuāngtóu yú xì bèi zhū tài wèi qī xīn  
馬，正行至渭水河邊，見雙頭魚戲。被朱太尉欺心，  
jiāng zhēn tuī xià mǎ lái diē luò hé zhōng jī hū yǎn sǐ wèi zhēng dào  
將朕推下馬來，跌落河中，幾乎湮死。」魏徵道：「陛  
xià guī qì shàng wèi jiě jí zhè tài yī yuàn jìn ān shēndìng pò tāng yào yòu ān  
下鬼氣尚未解。」急著太醫院進安神定魄湯藥，又安  
pái zhōushān lián fú yī èr cì fāng cái fǎn běn hái yuán zhī dé rén shì yī  
排粥膳。連服一二次，方才反本還原，知得人事。一  
jì táng wáng sǐ qù yǐ sān zhòu yè fù huí yáng jiān wèi jūn yǒu shī wèi zhēng  
計唐王死去，已三晝夜，復回陽間為君。有詩為證：

wàn gǔ jiāng shān jǐ biàngèng lì lái shù dài bài hé chéng  
萬古江山幾變更，歷來數代敗和成。

zhōu qín hàn jìn duō qí shì shuí sì táng wáng sǐ fù shēng  
周秦漢晉多奇事，誰似唐王死復生？

dāng rì tiān sè yǐ wǎn zhòng chén qǐng wáng guī qīn gè gè sàn qì  
當日天色已晚，眾臣請王歸寢，各各散訖。

cì zǎo tuō què xiào yī huàn le cǎi fú yī gè gè hóng páo wǔ mào  
次早，脫卻孝衣，換了彩服，一個個紅袍烏帽，  
yī gè gè zǐ shòu jīn zhāng zài nà cháo mén wài děng hòu xuān zhào  
一個個紫綬金章，在那朝門外等候宣召。

què shuō tài zōng zì fú le ān shēndìng pò zhī jì lián jìn le shù cì  
卻說太宗自服了安神定魄之劑，連進了數次  
zhōutāng bèi zhòng chén fú rù qīn shì yī yè wěnshuì bǎoyǎng jīngshén zhí  
粥湯，被眾臣扶入寢室，一夜穩睡，保養精神，直  
zhì tiānmíng fāng qǐ dǒu sǒu wēi yí nǐ kàn tā zēn shēng dǎ bàn dài yī dīng  
至天明方起，抖擻威儀，你看他怎生打扮：戴一頂  
chóng tiānguān chuān yī lǐng zhè huáng páo xī yī tiáo lán tián bì yù dài tà yī  
衝天冠，穿一領赭黃袍。繫一條藍田碧玉帶，踏一  
duì chuāng yè wú yōu lǚ mào táng táng sài guò dāng cháo wēi liè liè zhòng xīng  
對創業無憂履。貌堂堂，賽過當朝；威烈烈，重興  
jīn rì hǎo yī gè qīng píng yǒu dào de dà táng wáng qǐ sǐ huí shēng de lǐ bì  
今日。好一個清平有道的大唐王，起死回生的李陛  
xià  
下。

táng wáng shàng jīn luán bǎo diàn jù jǐ liǎng bān wén wǔ shān hū yǐ bì  
唐王上金鑾寶殿，聚集兩班文武，山呼已畢，  
yī pǐn fēn bān zhī tīng dé chuán zhī dào yǒu shì chū bān lái zòu wú shì tuì  
依品分班。只聽得傳旨道：「有事出班來奏，無事退  
cháo nà dōng xiāng mén guò xú máo gōng wèi zhēng wáng guī dù rú huì fáng  
朝。」那東廂閃過徐茂公、魏徵、王珪、杜如晦、房  
xuan ling yuan tiangang li chun feng xu jing zong deng xi xiang shang guo yin kai  
玄齡、袁天罡、李淳風、許敬宗等；西廂閃過殷開  
shan liu hong ji ma san bao duan zhi xuan cheng yao jin qin shu bao hu  
山、劉洪基、馬三寶、段志玄、程咬金、秦叔寶、胡  
jing de xue ren gui deng yi qi shang qian zai bai yu jie qian fu fu qi zou  
敬德、薛仁貴等，一齊上前，在白玉階前俯伏啟奏  
dao bi xia qian chao yi meng ru he xū jiǔ fāng jué tài zong dao ri qian  
道：「陛下前朝一夢，如何許久方覺？」太宗道：「日前  
jie de wei zheng shu zhen jue shen hún chū diàn zhi jian yu lin jun qing zheng chu lie  
接得魏徵書，朕覺神魂出殿，只見羽林軍請朕出獵。  
zhengxing shi ren ma wu zong you jian na xian jun fu wang yu xian xiong di zheng rang  
正行時，人馬無蹤，又見那先君父王與先兄弟爭嚷。  
zheng nan jie chu jian yi ren wu mao zao pao nai shi pang guan cui he tui  
正難解處，見一人烏帽皂袍，乃是判官崔，喝退  
xian xiong di zhen jiang wei zheng shu chuan di yu ta zheng kan shi you jian qing yi  
先兄弟。朕將魏徵書傳遞與他。正看時，又見青衣  
zhe zhi chuang fan yin zhen ta shuo yi san cao dui guo an le ji ming qu sheng si wen  
者執幢幡，引朕入內，到森羅殿上，與十代閻王敘  
zuo ta shuo na jing he long wu gao wo xū jiǔ zhuan sha zhi shi shi zhen jiang qian  
坐。他說那涇河龍誣告我許救轉殺之事，是朕將前  
yan chen ju yi bian ta shuo yi san cao dui guo an le ji ming qu sheng si wen  
言陳具一遍。他說已三曹對過案了，急命取生死文  
bu jian kan wo de yang shou shi you cui pang guan chuan shang bu zi yan wang kan  
簿，檢看我的陽壽。時有崔判官傳上簿子，閻王看  
le dao guā rén yǒu sān shí sān nián tiān lù guò de yī shí sān nián yě gāi  
了，道寡人有三十三年年天祿，過得一十三年，還該  
wo er shi nian yang shou ji zhe zhu tai wei cui pang guan song zhen hui lai zhen  
我二十年陽壽，即著朱太尉、崔判官送朕回來。朕

条蓝田碧玉帶，踏一對创业无忧履。仪表堂堂，超过  
当朝；威严赫赫，重兴今日。好一个清平有道的大唐  
王，起死回生的李陛下。唐王登上金鑾宝殿，聚集了  
两班文武官员，山呼已经完毕，按照品级分班。只听  
到传旨说：有事出班来奏，无事退朝。那东厢闪过徐  
茂公、魏征、王珪、杜如晦、房玄龄、袁天罡、李淳风、  
许敬宗等人；西厢闪过殷开山、刘洪基、马三宝、段  
志玄、程咬金、秦叔宝、胡敬德、薛仁贵等人，一齐上  
前，在白玉阶前俯伏启奏道：陛下前朝一梦，为什么  
许久才醒过太宗说：昨日接到魏徵的信，朕觉得神魂  
出殿。正走的时候，人马没有踪迹，又看见那先君父  
王和先兄弟争吵。正在难解的地方，忽然看见一个穿  
着黑色帽子穿着黑色袍子，原来是判官崔，喝退了先  
兄弟。我将魏徵的书信传递给别人。正在看时，又看  
见一个穿青衣服的人手持幢幡，领我进入内室，到森  
罗殿上，和十代阎王叙坐。又曰：涇河龙诬告我许救  
转杀之事，是我将前言陈述了一遍。他说：已经三曹  
对过了，急忙命令取来生死文簿，检看我的阳寿。当  
时有个崔判官送上簿子，阎王看了，说：我有三十三年  
的天祿，过了十三年，还给我二十年的阳寿，立即  
写着朱太尉、崔判官送我回来。我与十王告别，允许  
送他瓜果谢恩。自从出了森罗殿，见到那些阴司里的  
不忠不孝、非礼不义、作践五谷、明欺暗欺、大斗、小  
秤、奸盗、狡诈、淫邪欺骗、淫邪欺骗之徒，受到那些  
磨打、春打、拷打、拷打、拷打、拷打的刑罚，有千千万  
万，看不够。又过于城中，有无数的冤魂，全都是六十  
四处烟尘的草寇，七十二处叛贼的魂魄，阻住我的来  
路。幸亏崔判官作为保护，借了河南相老儿的金银一  
库，买转了鬼魂，才得以前行。崔判官教我回到阳世，  
千万作一场水陆大会，超度那无主的孤魂，将此话告  
诫。分别在六道轮回之下，有个叫朱太尉请我上马，  
飞也很相似，走到渭水河边，我看见水面上有双头鱼  
戏。正在欢喜之处，他将我撮着脚，推下水中，我才得  
以还魂。大臣们听了这话，无不称贺。于是这些编行，  
传报天下，各府县官员上表称庆不题。又劝说太宗，  
又传旨赦免天下罪人。又查办狱中重罪犯人。当时有  
审官将刑部斩首的罪人，查出四百多名呈上来。太宗

yǔ shí wáng zuò bié yǔn le sòng tā guā guò xiè ēn zì chū le sēn luó diàn  
與十王作別，允了送他瓜果謝恩。自出了森羅殿，  
jiàn nà yīn sī lǐ bù zhōng bù xiào fēi lǐ fēi yì zuò jiàn wǔ gǔ míng qī  
見那陰司裏不忠不孝、非禮非義、作踐五穀、明欺  
àn piàn dà dòu xiǎo chēng jiǎn dào zhà wěi yīn xié qī wáng zhī tú shòu nà xiē  
暗騙、大斗小秤、姦盜詐偽、淫邪欺罔之徒，受那些  
mó shāo chōng cuò zhī kǔ jiān áo diào bō zhī xíng yǒu qiān qiān wàn wàn kàn zhī  
磨燒春剝之苦，煎熬弔剝之刑，有千千萬萬，看之  
bù zú yòu guò zhè wáng sǐ chéng zhōng yǒu wú shù de yuān hún jìn dōu shì liù  
不足。又過著枉死城中，有無數的冤魂，盡都是六  
shí sì chù yān chén de cǎo kòu qī shí èr chù pàn zéi de hún líng dǎng zhù le  
十四處煙塵的草寇、七十二處叛賊的魂靈，擋住了  
zhèn zhī lái lù xìng kuī cuī pàn guān zuò bào jiè dé hé nán xiāng lǎo ér de jīn  
朕之來路。幸虧崔判官作保，借得河南相老兒的金  
yín yī kù mǎi zhuān guī hún fāng dé qián xíng cuī pàn guān jiāo fēng huí yáng shì  
銀一庫，買轉鬼魂，方得前行。崔判官教朕回陽世，  
qiān wàn zuò yī chǎng shuǐ lù dà huì chāo dù nà wú zhǔ de gū hún jiāng cǐ yán  
千萬作一場水陸大會，超度那無主的孤魂，將此言  
dīng níng fēn bié chū le nà liù dào lún huí zhī xià yǒu zhū tài wèi qǐng zhèng shàng  
叮嚀。分別出了那六道輪迴之下，有朱太尉請朕上  
mǎ fēi yě xiāng sì xíng dào wèi shuǐ hé biān wǒ kàn jiàn nà shuǐ miàn shàng yǒu  
馬，飛也相似，行到渭水河邊，我看見那水面上有  
shuāng tóu yú xì zhèng huān xī chù tāi jiāng wǒ cuō zhe jiǎo tuī xià shuǐ zhōng zhèn  
雙頭魚戲。正歡喜處，他將我撮著腳，推下水中，朕  
fāng dé hái hún yě zhōng chén wén cǐ yán wú bù chéng hè suī cǐ biān xíng chuán  
方得還魂也。」眾臣聞此言，無不稱賀。遂此編行傳  
bào tiān xià gè fǔ xiàng yuán yuán shàng biǎo chéng qīng bù tí  
報天下，各府縣官員上表稱慶不題。

què shuō tài zōng yòu chuán zhī shè tiān xià zuì rén yòu chá yù zhōng zhòng fàn  
卻說太宗又傳旨赦天下罪人。又查獄中重犯。  
shí yǒu shēng guān jiāng xíng bù jiǎo zhān zuì rén chā yǒu sì bǎi yù míng chéng shàng tài  
時有審官將刑部絞斬罪人，查有四百餘名呈上。太  
zōng fàng shē huí jiā bài cí fù mǔ xiāng dì tuō chán yù qīn qī zǐ zhī míng  
宗放赦回家，拜辭父母兄弟，託產與親戚子姪，明  
nián jīn rì fù cáo réng líng yīng dé zhī zuì zhòng fàn xiè ēn ér tuì yòu chū  
年今日赴曹，仍領應得之罪。眾犯謝恩而退。又出  
xù gū bǎng wén yòu chá gōng zhōng lǎo yòu cǎi nǚ gōng yóu sān qiān rén chū zhǐ pèi  
恤孤榜文。又查宮中老幼彩女共有三千人，出旨配  
jūn zì cǐ nèi wài jù shàn yǒu shì wèi zhèng shī yuē  
軍。自此，內外俱善。有詩為證。詩曰：  
dà guó táng wáng ēn dé hōng dào guò yáo shùn wàn mín fēng sǐ qiú  
大國唐王恩德洪，道過堯舜萬民豐。死囚  
sì bǎi jiē lí yù yuàn nǚ sān qiān fàng chū gōng tiān xià duō guān  
四百皆離獄，怨女三千放出宮。天下多官  
chéng shàng shòu cháo zhōng zhòng hè yuán lóng shàn xīn yī niàn tiān yīng  
稱上壽，朝中眾宰賀元龍。善心一念天應  
yòu fú yīn yīng chuán shí qī zōng  
佑，福蔭應傳十七宗。

tài zōng jì fàng gōng nǚ chū sǐ qiú yǐ bì yòu chū yù zhì bǎng wén  
太宗既放宮女，出死囚已畢，又出御製榜文，  
biàn chuán tiān xià bǎng yuē gān kūn hào dà rì yuè zhào jiàn fēn míng yǔ zhòu  
遍傳天下。榜曰：乾坤浩大，日月照鑒分明；宇宙  
kuān hōng tiān de bù róng jiǎn dāng shǐ xīn yòng shù guó bào zhǐ zài jīn shēng  
寬洪，天地不容姦黨。使心用術，果報只在今生；  
shàn bù qiǎn qiú huò fú xiū yán hòu shì qiān bān qiǎo jì bù rú běn fēn wèi  
善布淺求，獲福休言後世。千般巧計，不如本分為  
rén wàn zhòng qiáng tú zěn shì suí yuán jié jiǎn xīn xíng cí shàn hé xū nǚ  
人；萬種強徒，怎似隨緣節儉。心行慈善，何須努  
lì kàn jīng yì yù sù rén kōng dú rú lái yī cáng  
力看經；意欲損人，空讀如來一藏！

zì cǐ shí gài tiān xià wú yī rén bù xíng shàn zhě yī bì xiāng yòu chū  
自此時，蓋天下無一人不行善者。一壁廂又出  
zhāo xiān bǎng zhāo rén jìn guā guó dào yīn sī lǐ qù yī bì xiāng jiāng bǎo cáng  
招賢榜，招人進瓜果到陰司裏去；一壁廂將寶藏  
kù jīn yīn yī kù chà wèi chí gōng hú jìng dé shàng hé nán kāi fēng fú fāng  
庫金銀一庫，差尉遲恭、胡敬德上河南開封府，訪  
xiāng liáng hái zhài  
相良還債。

放赦回家，拜辭父母兄弟，托產給亲戚子侄，第二年  
今天赴曹，仍然承認應得的罪行。眾犯謝恩而退。又  
發出抚恤孤儿的榜文。又查核宮中老幼彩女共有三千  
千人，皇帝下旨讓他們配給軍隊。自此以後，內外都  
很好。有詩作證。《詩經》上說：大國唐王恩德廣大，道  
路超過堯舜，萬民豐富。死囚四百人都離開監獄，怨  
女三千人被放出宮中。天下多官稱上壽，朝中眾宰祝  
賀元龍。善心一念，上天就會保佑，福蔭應該傳給十  
七宗。太宗已經放出宮女，釋放死囚已經完畢，又拿  
出御制的榜文，遍布天下。榜文說：天地浩大，日月  
照耀分明，宇宙寬宏，天地不容奸黨。如果用心用法  
術，果報只在今生；善施淺求，獲得福報，不要再说后  
世。千般巧計，不如本分為人，萬種強徒，怎麼似隨  
緣節儉。心裡行慈善，何必要努力看經呢？想要損害  
人，就空讀如來一藏菩薩。從這個時候，全國沒有一  
個人不做善的。一個牆廂又發出招賢榜，招人進瓜果  
到陰司里去，另一個牆廂將寶藏庫金銀一庫，派尉遲  
恭、胡敬德到河南開封府去，訪問相良還債。張榜几  
天，有一個奉命進瓜果的賢人，原是均州人，姓劉名  
全，家中有萬貫的資產。只因妻子李翠蓮在門口拔金  
釵齋僧，劉全罵了他几句，說他不遵婦道，擅自出家  
門。李氏忍氣不過，自刎而死。他們把一雙儿女都很  
小，日夜悲啼。劉全又不忍心看見，无可奈何，就舍弃  
性命，拋棄家眷，拋棄儿女，願意以死進瓜，將皇榜揭  
開，來見唐王。閻王傳旨，讓他去金亭館里，頭頂有一  
對南瓜，袖中帶着黃錢，口中含着藥物。那劉全果然  
服毒而死，一點魂靈，頂着瓜果，早到鬼門关上。把門  
的鬼使喝道：你是個什麼人，竟敢來此地？劉全說：我  
奉大唐太宗皇帝的欽詔，特進瓜果與十代閻王受用  
的。那個鬼使欣然接見。劉全徑直到森羅寶殿，見閻  
王，把瓜果送給皇上，說：奉唐王的旨意，遠送瓜果，  
以謝十王寬恕之恩。閻王非常高興地說：好一個人有  
信用有德行的太宗皇帝於是收拾了瓜果。便問那進  
瓜的人姓名，那方人姓。劉全道說：小人是均州城民  
籍。姓劉名全。因為妻子李氏死了，拋下儿女，沒有  
人看管，小人情願舍家棄子，捐軀報國，特地與我王  
進貢瓜果，感謝大王的厚恩。十王聽到這話，立即命

bǎngzhāngshù rì yǒu yī fù mìng jìn guāguǒ de xiánzhě běn shì jūn zhōu  
榜張數日，有一赴命進瓜果的賢者，本是均州  
rén xìng liú míngquán jiā yǒuwànguān zhī zī zhī yīn qī lǐ cuī lián zài mén  
人，姓劉名全，家有萬貫之資。只因妻李翠蓮在門  
shǒu bá jīn chāizhāisēng liú quán mǎ le tā jǐ jù shuō tā bù zūn fù dào  
首拔金釵齋僧，劉全罵了他幾句，說他不遵婦道，  
shànchū guī mén lǐ shì rén qì bù guò zì yì ér sǐ piē xià yī shuāng ér  
擅出閨門。李氏忍氣不過，自縊而死。撇下一雙兒  
nǚ niányòu zhòu yè bēi tí liú quán yòu bù rěn jiàn wú nài suī shě le xìng  
女年幼，晝夜悲啼。劉全又不忍見，無奈，遂捨了性  
mìng qī le jiā yuán piē le ér nǚ qīngyuàn yī sǐ jìn guā jiāngbǎng jiē  
命，棄了家緣，撇了兒女，情願以死進瓜，將皇榜揭  
le lái jiàn táng wáng wáng chuān zhī yì jiào tā qù jīn tīngguǎn lǐ tóu dīng yī  
了，來見唐王。王傳旨意，教他去金亭館裏，頭頂一  
duì nánguā xiù dài huángqián kǒu kǔ yào wù  
對南瓜，袖帶黃錢，口噙藥物。

nà liú quán guǒ fú dú ér sǐ yī diǎn hún líng dīng zhe guāguǒ zǎo  
那劉全果服毒而死，一點魂靈，頂著瓜果，早  
dào guī mén guān shàng bǎ mén de guī shǐ hē dào nǐ shì shén rén gǎn lái cǐ  
到鬼門關上。把門的鬼使喝道：「你是甚人，敢來此  
chù ?」劉全道：「我奉大唐太宗皇帝欽差，特進瓜果  
yǔ shí dài yán wáng shòu yòng de nà guǐ shǐ xīn rán jiē yǐn liú quán jìng zhì  
與十代閻王受用的。」那鬼使欣然接引。劉全徑至  
sēn luó bǎodiàn jiàn le yán wáng jiāng guāguǒ jìn shàng dào fēng táng wáng zhī yì  
森羅寶殿，見了閻王，將瓜果進上道：「奉唐王旨意，  
yuǎn jìn guāguǒ yǐ xiè shí wáng kuānyòu zhī ēn yán wáng dà xǐ dào hǎo  
遠進瓜果，以謝十王寬宥之恩。」閻王大喜道：「好  
yī gè yǒu xìn yǒu dé de tài zōng huáng dì suī cǐ shōu le guāguǒ biàn wèn  
一個有信有德的太宗皇帝！」遂此收了瓜果。便問  
nà jìn guā de rén xìng míng nà fāng rén shì liú quán dào xiǎo rén shì jūn zhōu  
那進瓜的人姓名，那方人氏。劉全道：「小人是均州  
chéng mǐn jī xìng liú míngquán yīn qī lǐ shì yì sǐ piē xià ér nǚ wú  
城民籍。姓劉名全。因妻李氏縊死，撇下兒女，無  
rén kànguǎn xiǎo rén qīngyuàn shě jiā qī zǐ juān qū bào guó tè yǔ wǒ wáng  
人看管，小人情願捨家棄子，捐軀報國，特與我王  
jìn gòng guāguǒ xiè zhòng dà wáng hòu ēn shí wáng wén yán jí mìng chá kān liú  
進貢瓜果，謝眾大王厚恩。」十王聞言，即命查勘劉  
quán qī lǐ shì nà guǐ shǐ sù qǔ lái zài sēn luó diàn xià yǔ liú quán fū qī  
全妻李氏。那鬼使速取來在森羅殿下，與劉全夫妻  
xiāng huì sù bà qiányán huí xiè shí wáng ēn yòu nà yán wáng què jiǎn shēng sǐ  
相會。訴罷前言，回謝十王恩宥。那閻王卻檢生死  
bù zǐ kàn shí tā fū qī mèndōu yǒu dēng xiān zhī shòu jí chà guǐ shǐ sòng huí  
簿子看時，他夫妻們都有登仙之壽，急差鬼使送回。  
guǐ shǐ qǐ shàng dào lǐ cuī lián guī yīn rì jiǔ shǐ shǒu wú cún hún jiāng hé  
鬼使啟上道：「李翠蓮歸陰日久，屍首無存，魂將何  
fù yán wáng dào táng yù mèi lǐ yù yīng jīn gāi cù sǐ nǐ kě jiè tā shǐ  
附？」閻王道：「唐御妹李玉英今該促死，你可借他屍  
shǒu jiào tā hái hún qù yě nà guǐ shǐ líng mìng jí jiāng liú quán fū qī èr  
首，教他還魂去也。」那鬼使領命，即將劉全夫妻二  
rén hái hún tóng chū yīn sī ér qù bì jìng bù zhī fū qī èr rén rú  
人還魂，同出陰司而去。畢竟不知夫妻二人如  
hé hái hún qiě tīng xià huí fēn jiě  
何還魂，且聽下回分解。

令查核劉全的妻子李氏。那個鬼讓他快点拿來，在森羅殿下，與劉全夫妻相會。他說罷以前的話，回頭謝十王的恩赦。閻王又檢查生死簿，看看他的夫妻都有登仙的壽命，急忙派遣鬼使送回去。鬼使向皇上報告說：李翠蓮回到閻間已經很久了，屍首無存，魂將依附于什麼？閻王說：唐御妹李玉英現在該快死了，你可以借他的屍首，讓她還魂去。那個鬼讓他領命，就把劉全夫妻二人送回靈魂，一同出了陰司而去。我最終不知道夫妻二人如何還魂，暫且聽我下回分析。



## 12 第一二回

## 12 第一二回

tángwángchéngxiū dà huì guānyīn xiǎnshèng huà jīn chán  
唐王秉誠修大會 觀音顯聖化金蟬  
quèshuō guǐ shǐ tóng liú quán fū qī èr rén chū le yīn sī nà yīn fēng  
卻說鬼使同劉全夫妻二人出了陰司，那陰風  
rào rào jīngdào le zhǎng ān dà guó jiāng liú quán de hún líng tuī rù jīn tīng guǎn  
遶遶，徑到了長安大國，將劉全的魂靈推入金亭館  
lǐ jiāng cuī lián de líng hún dài jìn huáng gōng nèi yuàn zhī jiàn nà yù yīng gōng zhǔ  
裏，將翠蓮的靈魂帶進皇宮內院。只見那玉英宮主  
zhèng zài huā yīn xià xú bù lǜ tái ér xíng bèi guǐ shǐ pū gè mǎn huái tuī  
正在花陰下，徐步綠苔而行，被鬼使撲個滿懷，推  
dào zài de huó huó le tā hún què jiāng cuī lián de hún líng tuī rù yù yīng shēn  
倒在地，活捉了他魂，卻將翠蓮的魂靈推入玉英身  
nèi guǐ shǐ huí zhuǎn yīn sī bù tí  
內。鬼使回轉陰司不題。

quèshuō gōngyuàn zhōng de dà xiǎo shì bì jiàn yù yīng diē sǐ jí zǒu jīn  
卻說宮院中的大小侍婢見玉英跌死，急走金  
luán diàn bào yǔ sān gōng huáng hòu dào guō zhǔ niáng niáng diē sǐ yě huáng hòu  
鑾殿，報與三宮皇后道：「宮主娘娘跌死也。」皇后  
dà jīng suí bào tài zōng tài zōng wén yán diǎn tóu tàn yuē cǐ shì xìn yǒu  
大驚，隨報太宗。太宗聞言，點頭嘆曰：「此事信有  
zhī yě zhèncéng wèn shí dài yán jūn lǎo yòu ān hū tā dào jù ān  
之也。朕曾問十代閻君：『老幼安乎？』」他道：「俱安，  
dàn kǒng yù mèi shòu cù guō zhōng qí yán hé gōng rén dōu lái bēi qiè jīn  
但恐御妹壽促。」果中其言。」合宮人都來悲切，盡  
dào huā yīn xià kàn shí zhī jiàn nà gōng zhǔ wēi wēi yǒu qì táng wáng dào mò  
到花陰下看時，只見那宮主微微有氣。唐王道：「莫  
kū mò kū xiū jīng le tā suí shàng qián jiāng yù shǒu fú qǐ tóu lái jiào  
哭！莫哭！休驚了他。」遂上前將御手扶起頭來，叫  
dào yù mèi sǐ xǐng sǐ xǐng nà gōng zhǔ hū de fān shēn jiào zhàng fū màn  
道：「御妹甦醒甦醒。」那宮主忽的翻身，叫：「丈夫慢  
xíng děng wǒ yī děng tài zōng dào yù mèi shì wǒ děng zài cǐ gōng  
行，等我一等。」太宗道：「御妹，是我等在此。」宮  
zhǔ tái tóu zhēng yǎn guān kàn dào nǐ shì shuí rén gǎn lái chě wǒ tài zōng  
主抬頭睜眼觀看道：「你是誰人，敢來扯我？」太宗  
dào shì nǐ huáng xiōng huáng sǎo gōng zhǔ dào wǒ nà lǐ dé gè shén me huáng  
道：「是你皇兄、皇嫂。」宮主道：「我那裏得個甚麼皇  
xiōng huáng sǎo wǒ niáng jiā xìng lǐ wǒ de rǔ míng huàn zuò lǐ cuī lián wǒ zhàng  
兄、皇嫂？我娘家姓李，我的乳名喚做李翠蓮，我丈  
fū xìng liú míng quán liǎng kǒu ér dōu shì jūn zhōu rén shì yīn wèi wǒ sān gè yuè  
夫姓劉名全，兩口兒都是均州人氏。因為我三個月  
qián bá jīn chāi zài mén shǒu zhāi sēng wǒ zhàng fū guài wǒ shàn chū nèi mén bù zūn  
前拔金釵在門首齋僧，我丈夫怪我擅出內門，不遵  
fū dào mǎ le wǒ jǐ jù shì wǒ qì sāi xiōng táng jiāng bái líng dài xuán liáng  
婦道，罵了我幾句，是我氣塞胸堂，將白綾帶懸梁  
yì sǐ piē xià yī shuāng ér nǚ zhòu yè bēi tí jīn yīn wǒ fū bèi táng  
縊死，撇下一雙兒女，晝夜悲啼。今因我丈夫被唐  
wáng qīn chà fù yīn sī jìn guā guó yán wáng lián mǐn fàng wǒ fū qī huí lái  
王欽差，赴陰司進瓜果，閻王憐憫，放我夫妻回來。  
tā zài qián zǒu yīn wǒ lái chí gǎn bù shàng tā wǒ bàn le yī diē nǐ děng  
他在前走，因我來遲，趕不上他，我絆了一跌。你等  
wú lǐ bù zhī xìng míng zěn gǎn chě wǒ tài zōng wén yán yǔ zhòng gōng rén  
無禮！不知姓名，怎敢扯我？」太宗聞言，與眾宮人  
dào xiǎng shì yù mèi diē hūn le hú shuō le yī jù chuán zhǐ jiào tài yī yuàn jìn tāng  
道：「想是御妹跌昏了，胡說哩。」傳旨教太醫院進湯  
yào jiāng yù yīng fú rù gōng zhōng  
藥，將玉英扶入宮中。

táng wáng dāng diàn hū yǒu dāng jià guān zòu dào wàn suì jīn yǒu jìn guā  
唐王當殿，忽有當駕官奏道：「萬歲，今有進瓜  
guǒ rén liú quán hái hún zài cháo mén wài děng zhǐ táng wáng dà jīng jí chuán zhǐ  
果人劉全還魂，在朝門外等旨。」唐王大驚，急傳旨，  
jiāng liú quán zhào jìn fú fú dān chí tài zōng wèn dào jìn guā guǒ zhī shì hé  
將劉全召進，俯伏丹墀。太宗問道：「進瓜果之事何  
rú liú quán dào chéng dīng guā guǒ jīng zhì guǐ mén guān yīn shàng sēn luó diàn  
如？」劉全道：「臣頂瓜果，徑至鬼門關，引上森羅殿，

，唐王秉誠修大會，觀音顯聖化，金蟬又说：鬼使  
與劉全夫妻二人出陰宮，其陰風夾路，徑直到長安大  
國，把劉全的魂魄推進金亭館里，把翠蓮的魂魄帶進  
皇宮內院。只見那玉英宮的神主正在花陰下，慢慢地  
走着綠苔走，被鬼使撲得满怀，被推倒在地上，活捉  
了他的魂魄，又把翠蓮的魂靈推進玉英的身子里。鬼  
使回轉，阴司没有问题。又说宮院中的大小侍婢見玉  
英跌死，急忙跑到金鑾殿，報告給三宮皇后說：宮主  
娘娘摔死了。皇后大驚，隨即報告太宗。太宗聽到這  
話，點頭嘆息說：這事确实有這事。我曾經問十代閻  
君：老幼安全嗎？他說：都安，只恐怕御妹的壽命太  
短了。果然符合了他的話。這些宮女都來悲伤痛切，  
全都到花陰下看，只見那宮主微微有氣。唐王說：不  
要哭，不要哭，不要吓了他。于是上前把御手扶起  
頭來，喊道：御妹甦醒。其宮主忽然翻身大叫：大丈  
夫慢慢走，等我一等。太宗說：御妹，是我們在這裡。  
太宗抬頭睜着眼睛看着說：你是誰，敢來攪我？太宗  
說：是你的皇兄、皇嫂。宮主說：我哪里得到什麼皇  
兄、皇嫂，我娘家姓李，我的乳名叫做李翠蓮，我的丈  
夫姓劉名全，兩個孩子都是均州人。因為我三個月前  
拔金釵在門口齋戒和尚，我的丈夫怪我擅自出入內  
門，不遵婦道，罵了我几句，是我的氣塞胸堂，將白綾  
帶懸掛在梁上，拋下一雙兒女，日夜悲啼。現在因為  
我的妻子被唐王欽差，到陰司進獻瓜果，閻王憐憫  
憫，放我夫妻回來。他在前走，因為我來得晚，趕不上  
他，我被絆了一跌。你們無禮，不知你們的姓名，怎麼  
敢說我呢？太宗聽到這話，便和眾宮人說：想是御妹  
跌昏了，怎麼說呢？皇帝傳旨讓太醫院進湯藥，讓玉  
英扶進宮中。唐王當殿時，忽然有位當駕的官員上奏  
說：萬歲，現在有進獻瓜果的人劉全還魂，在朝門外  
等候聖旨。唐王大驚，急忙傳旨，將劉全召進，俯伏在  
宮殿階上。太宗問道：進獻瓜果的事情是怎樣的？  
劉全說：我頂着瓜果，徑直到鬼門關，引上森羅殿，見  
到那十代閻君，把瓜果送給皇上，詳細地說了我王致  
謝的意思。閻君非常高兴，多多拜上我王說：真是個



jiàn le nà shí dài yán jūn jiāng guā guǒ fèng shàng bèi yán wáng yīn qín zhì xiè  
見了那十代閻君，將瓜果奉上，備言我王慇懃致謝  
zhī yì yán jūn shēn xǐ duō duō bài shàng wǒ wáng dào zhēn shì gè yǒu xìn yǒu  
之意。閻君甚喜，多多拜上我王道：『真是個有信有  
dé de tài zōng huáng dì táng wáng dào nǐ zài yīn sī jiàn xiē shén me lái  
德的太宗皇帝！』唐王道：『你在陰司見些甚麼來？』  
liú quán dào chén bù céng yuǎn xíng méi jiàn shén de zhī wén dé yán wáng wèn chén  
劉全道：『臣不曾遠行，沒見甚的，只聞得閻王問臣  
xiāng guān xìng míng chén jiāng qì jiā shě zǐ yīn qī yì sǐ yuàn lái jìn guā zhī  
鄉貫、姓名。臣將棄家捨子，因妻縊死，願來進瓜之  
shì shuō le yī biàn tā jī chà guǐ shǐ yīn guò wǒ qī jiù zài sēn luó diàn  
事，說了一遍。他急差鬼使，引過我妻，就在森羅殿  
xià xiāng huì yī bì xiāng yǒu jiàn kàn sǐ shēng wén bù shuō wǒ fū qī dōu yǒu déng  
下相會。一壁廂又檢看死生文簿，說我夫妻都有登  
xiān zhī shòu biàn chà guǐ shǐ sòng huí chén zài qián zǒu wǒ qī hòu xíng xìng dé  
仙之壽，便差鬼使送回。臣在前走，我妻後行，幸得  
hái hún dàn bù zhī qī tóu hé suǒ táng wáng jīng wèn dào nà yán wáng kě céng  
還魂。但不知妻投何所。』唐王驚問道：『那閻王可曾  
shuō nǐ qī shén me liú quán dào yán wáng bù céng shuō shén me zhī tīng dé guǐ  
說你妻甚麼？』劉全道：『閻王不曾說甚麼，只聽得鬼  
shǐ shuō lǐ cuī lián guī yīn rì jiǔ shǐ shǒu wú cún yán wáng dào táng yù  
使說：『李翠蓮歸陰日久，屍首無存。』閻王道：『唐御  
mèi lǐ yù yīng jīn gāi cù sǐ jiào cuī lián jí jiè yù yīng shǐ hái hún qù bà  
妹李玉英今該促死，教翠蓮即借玉英屍還魂去罷。』  
chén bù zhī tāng yù mèi shǐ shēn de fāng jiā hé chù wǒ hái wèi céng dé  
臣不知『唐御妹』是甚地方，家居何處，我還未曾得  
qù zhǎo xún lì  
去找尋哩。』

táng wáng wén zǒu mǎn xīn huān xǐ dāng duì duō guān dào zhēn bié yán jūn  
唐王聞奏，滿心歡喜，當對多官道：『朕別閻君，  
céng wèn gōng zhōng zhī shì tā yán lǎo yòu jù ān dàn kǒng yù mèi shòu cù  
曾問宮中之事。他言：『老幼俱安，但恐御妹壽促。』  
què cái yù mèi yù yīng huā yīn xià diē sǐ zhèn jí fú kàn xū yǔ sǐ xīng  
卻才御妹玉英花陰下死，朕急扶看，須臾甦醒，  
kǒu jiào zhàng fū màn xíng děng wǒ yī děng zhèn zhǐ dào shì tā diē hūn le  
口叫：『丈夫慢行，等我一等。』朕只道是他跌昏了，  
hú yán yǒu wèn tā xiáng xì tā shuō de huà yǔ liú quán yī bān wèi zhēng  
胡言。又問他詳細，他說的話，與劉全一般。』魏徵  
zòu dào yù mèi ǒu ěr shòu cù shǎo sǐ xíng jí shuō cǐ yán cǐ shì liú quán  
奏道：『御妹偶爾壽促，少甦醒即說此言，此是劉全  
qī jiè shǐ hái hún zhī shì cǐ shì yě yǒu kě qīng gōng zhǔ chū lái kàn tā  
妻借屍還魂之事。此事也有，可請宮主出來，看他  
yǒu shén huà shuō táng wáng dào zhēn cái míng tài yī yuàn qù jìn yào bù zhī hé  
有甚話說。』唐王道：『朕才命太醫院去進藥，不知何  
rú biàn jiào fèi pín rù gōng qù qīng nà gōng zhǔ zài lǐ miàn luàn rǎng dào wǒ  
如。』便教妃嬪入宮去請。那宮主在裏面亂嚷道：『我  
chī shén me yào zhè lǐ nà shì wǒ jiā wǒ jiā shì qīng liáng wǎ wū bù xiàng  
吃甚麼藥？這裏那是我家？我家是清涼瓦屋，不像  
zhè gè hài huáng bìng de fáng zi huā lí hú shǎo de mén shān fàng wǒ chū qù  
這個害黃病的房子，花狸狐哨的門扇，放我出去！  
fàng wǒ chū qù  
放我出去！』

zhèng rǎng chù zhǐ jiàn sì wǔ gè nǚ guān liǎng sān gè tài jiān fú zhe  
正嚷處，只見四五個女官、兩三個太監扶著  
tā zhí zhì diàn shàng táng wáng dào nǐ kě rèn dé nǐ zhàng fū me yù yīng  
他，直至殿上。唐王道：『你可認得你丈夫麼？』玉英  
dào shuō nà lǐ huà wǒ liǎng gè cóng xiǎo ér de jié fà fū qī yǔ tā shēng  
道：『說那裏話，我兩個從小兒的結髮夫妻，與他生  
nán yù nǚ zěn de bù rèn dé táng wáng jiào nèi guān chān tā xià qù nà gōng  
男育女，怎的不認得？』唐王叫內官攙他下去。那宮  
zhǔ xià le bǎo diàn zhí zhì bái yù jiē qián jiàn le liú quán yī bǎ chē zhù  
主下了寶殿，直至白玉階前，見了劉全，一把扯住  
dào zhàng fū nǐ wǎng nà lǐ qù jiù bù děng wǒ yī děng wǒ diē le yī  
道：『丈夫，你往那裏去，就不等我一等？我跌了一  
diē bèi nà xiē méi dào lǐ de rén wéi zhù wǒ rǎng zhè shì zěn de shuō nà  
跌，被那些沒道理的人圍住我嚷，這是怎的說？』那  
liú quán tīng tā shuō de huà shì qī zhī yán guān qí rén fēi qī zhī miàn bù gǎn  
劉全聽他說的話是妻之言，觀其人非妻之面，不敢  
xiāng rèn táng wáng dào zhè zhèng shì shān bèng de liè yǒu rén jiàn zhuō shēng tì sǐ  
相認。唐王道：『這正是山崩地裂有人見，捉生替死

有信有德的太宗皇帝啊唐王說：你在陰司見到什麼？  
劉全說：我不曾遠行，沒有見到什麼，只聽到閻王問  
我的鄉貫、姓名。我將要棄家舍子，因為妻子死了，  
我願來進瓜的事，說了一遍。他趕快派遣鬼使，帶我的  
妻子去，就在森羅殿下相會。一個牆壁的廂房里又  
檢查看死生文簿，說我夫妻都有登仙的壽命，就派鬼  
使送回去。我在前走，我的妻子在后走，希望能夠還  
魂。但不知妻子投奔到什麼地方。唐王驚訝地問道：  
那閻王可以说你的妻子什麼？劉全說：閻王不曾說過  
什麼，只聽到鬼使說：李翠蓮回到陰間已久，尸首沒有  
存在。閻王說：唐御妹李玉英現在該快死了，讓翠  
蓮立即借李玉英的屍體還魂去吧。我不知道唐御妹  
是什麼地方，家住在什麼地方，我还不曾去尋找呀。  
唐王听了奏章，满心欢喜，应当面对许多官员说：我  
告别閻君，曾经问过宫中的事情。他说：老幼都安逸，  
只恐怕皇帝妹妹寿命短促。不一会儿，皇上的妹妹玉  
英花阴下跌死了，朕急忙扶着她看她，不一会儿就醒  
了，口里大叫：男子慢慢走，等我一等。我只说是他失  
误了胡言。又问他详细，他说的话，与刘全一样。魏  
徵上奏说：御妹偶尔寿命很短，刚刚醒过来就说了这  
话，这是刘全妻借尸还魂的事。此事也有，可请宫主  
出来，看他有什么话说。唐王说：我才让太医院去进  
药，不知怎么样？于是就教妃嫔进入宫中去请求。其  
宫主在里面乱骂道：我吃什么药，此里还是我家，我  
家是清凉瓦屋，不像这个害黄病的房子，花狸狐哨的  
门扇，放我出去，放我出去。正在吵闹的时候，只见  
四五个女官，两三个太监扶着他，直到殿上。唐王说：  
你可以认得你的丈夫吗？玉英说：你说那里的话，我  
两个从小儿子的结发夫妻，与他生男育女，怎么不认  
得？唐王叫宦官搀着他下去。其宫主下了宝殿，径直  
到白玉阶前，见到刘全，一把握住说：男子，你去那里  
去，就不等我一等，我跌了一跌，被那些没道理的人  
围住我吵，这是什么说法？唐王说：这正是山崩地裂  
有人见到，捉生替死却难逢。君王于是将妹妹的妆、  
衣物、首饰全都赏赐给刘全，就好像陪嫁一样。又赐  
给他永远免除差的御旨，让他带着御妹回去。夫妻两  
个，便在阶前谢恩，欢喜喜欢回到家乡。有诗作证：人

quènnánféng hǎo yí gè yǒudào de jūnwáng jí jiāng yù mèi de zhuānglián yī  
卻難逢。」好一個有道的君王，即將御妹的妝奩、衣  
wù shǒushì jīnshàng cǐ le liúquán jiù rú péi jià yí bān yǒu cǐ yǔ tā  
物、首飾，盡賞賜了劉全，就如陪嫁一般。又賜與他  
yǒngmiǎnchāyáo de yù zhī zhe tā dàilǐng yù mèi huí qù tā fū qī liǎng gè  
永免差徭的御旨，著他帶領御妹回去。他夫妻兩個  
biàn zài jiē qián xiè le ēn huānhuān xī xī hái xiāng yǒu shī wèizhèng  
便在階前謝了恩，歡歡喜喜還鄉。有詩為證：

rénshēng rén sǐ shì qiányuán duǎnduǎnzǎngzhǎng gè yǒunián  
人生人死是前緣，短短長長各有年。  
liúquán jìn guā huíyáng shì jiē shǐ hái hún lǐ cuīlián  
劉全進瓜回陽世，借屍還魂李翠蓮。

tā liǎng gè cí le jūnwáng jìng lái jūnzhōuchéng lǐ jiàn jiù jiā yè  
他兩個辭了君王，徑來均州城裏，見舊家業、  
ér nǚ jù hǎo liǎngkǒu ér xuānyángshànguò bù tí  
兒女俱好，兩口兒宣揚善果不題。

quèshuō nà wèi chígōngjiāng jīn yīn yī kù shàng hé nán kāifēng fù fāng  
卻說那尉遲恭將金銀一庫，上河南開封府訪  
kàn xiāngliángyuán lái mǎishuǐwèi huó tóng qī zhāng shì zài ménshǒu fān mài wū pén  
看，相良原來賣水為活，同妻張氏在門首販賣烏盆  
wǎ qí yǐngshēng dànzuān dé xiē qián ér zhǐ yǐ pánchánwèi zú qí duōshǎo  
瓦器營生，但賺得些錢兒，只以盤纏為足，其多少  
zhāisēng bù shì mǎi jīn yīn zhǐ dīng jì kù fénshāo gù yǒu cǐ shànguòzhēn  
齋僧布施，買金銀紙錠，記庫焚燒，故有此善果臻  
shēn yáng shì jiān shì yī tiāohǎoshàn de qiónghàn nà shì lǐ què shì gè jī  
身。陽世間是一條好善的窮漢，那世裏卻是個積  
yù duī jīn de zhǎngzhě wèi chígōngjiāng jīn yīn sòngshàng tā mén hǎo dé nà xiāng  
玉堆金的長者。尉遲恭將金銀送上他門，說得那相  
gōng xiāng pò hún fēi pò sǎn yǒujiānyǒuběn fù guānyuán máoshěwài chē mǎ  
公、相婆魂飛魄散。又兼有本府官員，茅舍外車馬  
pián jí nà lǎoliǎngkǒu zì rú chí rú yǎ guì zài de xià zhǐ shì kē tóu  
駢集。那老兩口子如痴如啞，跪在地下，只是磕頭  
lǐ bài wèi chígōngdào lǎo rén jiā qǐng qǐ wǒ suī shì gè qīnchànguān què  
禮拜。尉遲恭道：「老人家請起。我雖是個欽差官，卻  
jī zhe wǒ wáng de jīn yīn sòng lái hái nǐ tā zhànjiǎngjīng de dá dào xiǎo  
齋著我王的金銀送來還你。」他戰兢兢的答道：「小  
de méiyǒushēn me jīn yīn fàngzhài rú hé gǎnshǒu zhè bù míng zhī cái wèi  
的沒有甚麼金銀放債，如何敢受這不明之財？」尉  
chí gōngdào wǒ yě fāng dé nǐ shì gè qiónghàn zhǐ shì nǐ zhāisēng bù shì  
遲恭道：「我也訪得你是個窮漢，只是你齋僧布施，  
jīn qí suǒyòng jiù mǎibàn jīn yīn zhǐ dīng shǎo jì yīn sī yīn sī lǐ yǒu  
儘其所用，就買辦金銀紙錠，燒記陰司，陰司裏有  
nǐ jī xià de qiánchāo shì wǒ tài zōnghuáng dì sǐ qù sān rì hái hún fù  
你積下的錢鈔。是我太宗皇帝死去三日，還魂復  
shēng céng zài nà yīn sī lǐ jiè le nǐ yī kù jīn yīn jīn cǐ zhào shù sòng hái  
生，曾在那陰司裏借了你一庫金銀，今此照數送還  
yǔ nǐ nǐ kě yī yī shǒu xià děng wǒ hǎo qù huí zhǐ nà xiāngliángliǎngkǒu  
與你。你可一一收下，等我好去回旨。」那相良兩口  
ér zhǐ shì cháotiān lǐ bài nà lǐ gǎnshòu dào xiǎo de ruòshòu le zhè xiē  
兒只是朝天禮拜，那裏敢受。道：「小的若受了這些  
jīn yīn jiù sǐ dé kuài le suī rán shì shāo zhǐ jì kù cǐ nǎi míngmíng zhī  
金銀，就死得快了。雖然是燒紙記庫，此乃冥冥之  
shì kuàngwàn suì yé yé nà shì lǐ jiè le jīn yīn yǒu hé píng jù wǒ jué  
事；況萬歲爺爺那世裏借了金銀，有何憑據？我決  
bù gǎnshòu wèi chígōngdào bì xià shuō jiè nǐ de dōng xī yǒu cuī pàn  
不敢受。」尉遲恭道：「陛下說，借你的東西，有崔判  
guānzuòbǎo kě zhèng nǐ shǒu xià bà xiāngliángdào jiù sǐ yě shì bù gǎn  
官作保可證。你收下罷。」相良道：「就死也是不敢  
shòu de  
受的。」

wèi chígōngjiàn tā kǔ kǔ tuī cí zhǐ dé jù běnchā rén qǐ zòu tài  
尉遲恭見他苦苦推辭，只得具本差人啟奏。太  
zōngjiàn le běn zhǐ xiāngliáng bù shòu jīn yīn dào cǐ chéng wèi shànliángzhǎng  
宗見了本，知相良不受金銀，道：「此誠為善良長  
zhě jí chuán zhī jiào hū jīng dé jiāng jīn yīn yǔ tā xiū lǐ sì yuán qí gài  
者。」即傳旨教胡敬德將金銀與他修理寺院，起蓋  
shèng cí qīngsēngzuòshàn jiù dāng hái tā yí bān zhǐ yǐ dào rì jīng dé wáng  
生祠，請僧作善，就當還他一般。旨意到日，敬德望

生人死是前緣，短短長長各有年。劉全進瓜回陽世，  
借尸還魂李翠蓮。其他兩個人辭別君王，徑直來到均  
州城里，見到旧时的家业、儿女都很好，两个儿子宣  
扬善果果没有题写。又说：那尉迟恭带着一库金银，  
到河南开封府去探看，相良原来是卖水为生，同妻张  
氏在门口贩卖乌盆瓦器营生，只是赢得一点钱，只以  
盘缠为满足，多少斋僧布施，买金银纸，记库焚烧，所  
以有这种善果。阳世间是一个好善的穷汉，那世上却  
是一个积玉堆金的长者。尉迟恭带着金银送到他家的  
门口，把那相公、相婆的尸体送上了魂飞魄散。又  
兼有本府的官员，茅屋外的车马聚集在一起。其老两  
口子，如痴如啞，跪在地下，只是磕头礼拜。尉迟恭  
说：老人家请让我起来。我虽然是个钦差官，却拿着  
我王的金银送来还给你。尉迟恭回答说：小的没有什  
么金银放债，怎么敢接受这种不明的财物呢？尉迟恭  
说：我也找到你是个穷汉，只是你吃斋僧的布施，尽  
用他的用处，就买出办金银纸，烧掉记录在阴司里，  
阴司里有你积聚下来的钱钞。是我太宗皇帝死去三  
天，还魂复生，曾在那阴司里借了你一库金银，现在  
我照数送还给你。你可以一一收下，等我好好回去。  
相良两个口儿，只是朝天礼拜，哪里敢接受。说：小  
的如果接受了这些金银，就快死得快了。即使是烧纸  
记库，也是冥冥之事，何况万岁老爷那世代里借了金  
银，又有什么凭据呢我决不敢接受。尉迟恭说：陛下  
说，借你的东西，有崔判官作保证可证。你收下来吧。  
相良说：就是死也是不敢接受的。尉迟恭见他苦苦推  
辞，只得写好本书，派人上奏。太宗见了魏了本，知  
道魏相良不接受金银，便说：我确实是善良长者。于  
是就传圣旨教胡敬德拿金银给他修理寺院，兴建盖  
生祠，请僧人做善事，就应当还给他一般。皇帝的旨  
意到达那天，尉迟敬德望阙谢恩宣读圣旨，大家都知  
道了。于是就用金银买到城里军民无碍的地基一段，  
周围有五十亩宽广，在上面兴工，建造寺院，名叫敕  
建相国寺，左边有相公、相婆的生祠，碑刻石碑，上  
面写着尉迟恭监造，就是今天的大相国寺。工程完成  
后回来上奏，太宗非常高兴。又聚集了很多官员，出  
榜招请和尚，修建水陆大会，超度冥府孤魂。榜于天

què xiè ēn xuān zhǐ zhòng jiē zhī zhī suī jiāng jīn yín mǎidào chéng lǐ jūn mín wú  
闕謝恩宣旨，眾皆知之。遂將金銀買到城裏軍民無  
ài de de jī yī duàn zhōu wéi yǒu wú shí mǔ kuān kuò zài shàng xīng gōng qí  
礙的地基一段，周圍有五十畝寬闊，在上興工，起  
gài sì yuàn míng chī jiàn xiāng guó sì zuǒ yǒu xiāng gōng xiāng pó de shēng cí  
蓋寺院，名「敕建相國寺」，左有相公、相婆的生祠，  
juān bēi kè shí shàng xiě zhe wèi chí gōng jiān zào jí jīn dà xiāng guó sì  
鐫碑刻石，上寫著「尉遲恭監造」，即今「大相國寺」  
shì yě  
是也。

gōng wán huí zòu tài zōng shén xǐ què yòu jù jí duō guān chū bǎng zhāo  
工完回奏，太宗甚喜。卻又聚集多官，出榜招  
sēng xiū jiàn shuǐ lù dà huì chāo dù míng fù gū hún bāng xíng tiān xià zhe gè  
僧，修建水陸大會，超度冥府孤魂。榜行天下，著各  
chù guān yuán tuī xuān yǒu dào de gāo sēng shàng zhǎng ān zuò huì nà xiāo gè yuè zhī  
處官員推選有道的高僧，上長安做會。那消個月之  
qī tiān xià duō sēng jù dào táng wáng chuān zhī zhe tài shǐ chéng fù yì xuān jù  
期，天下多僧俱到。唐王傳旨，著太史丞傅奕選舉  
gāo sēng xiū jiàn fú shì fù yì wén zhī jí shàng shū zhǐ fù tú yǐ yán wú  
高僧，修建佛事。傅奕聞旨，即上疏止浮圖，以言無  
fú biǎo yuē xī yù zhī fǎ wú jūn chén fù zǐ yǐ sān tú lù dào méng  
佛。表曰：西域之法，無君臣父子，以三塗六道，蒙  
yòu yú chūn zhuī jī wáng zhī zuì kǔi jiāng lái zhī fú kǒu sòng fàn yán yǐ tú  
誘愚蠢。追既往之罪，窺將來之福，口誦梵言，以圖  
tōu miǎn qiè shēng sǐ shòu yāo běn zhū zì rán xíng dé wéi fú xī zhī rén  
偷免。且生死壽夭，本諸自然；刑德威福，係之人  
zhǔ jīn wén sù tú rán tuō jiē yún yóu fú zì wǔ dì sān wáng wèi yǒu fú  
主。今聞俗徒然託，皆云由佛。自五帝三王，未有佛  
fǎ jūn míng chén zhōng nián zuò zhǎng jiǔ zhì hàn míng dì shǐ lì hú shén rán wéi  
法，君明臣忠，年祚長久。至漢明帝始立胡神，然惟  
xī yù sāng mén zì chuān qí jiào shí nǎi yì fàn zhōng guó bù zú wéi xìn  
西域桑門自傳其教。實乃夷犯中國，不足為信。

tài zōng wén yán suī jiāng cǐ biǎo zhì fù qún chén yì zhī shí yǒu zài xiāng  
太宗聞言，遂將此表擲付群臣議之。時有宰相  
xiǎo yǔ chū bān fǔ zòu yuē fú fǎ xīng zì lǚ cháo hóng shàn è è míng  
蕭瑀，出班俯奏曰：「佛法興自屢朝，弘善遏惡，冥  
zhù guó jiā lǐ wú fèi qì fú shèng rén yě fēi shèng zhě wú fǎ qīng zhì  
助國家，理無廢棄。佛，聖人也。非聖者無法，請真  
yán xíng fú yì yú xiǎo yǔ lùn biān yán lǐ běn yú shì qín shì jūn ér  
嚴刑。」傅奕與蕭瑀論辨，言：「禮本於事親事君，而  
fú bèi qīn chū jiā yǐ pǐ fū kàng tiān zǐ yǐ jì tǐ bèi suǒ qīn xiǎo yǔ  
佛背親出家，以匹夫抗天子，以繼體悖所親。蕭瑀  
bù shēng yú kōng sāng nǎi zūn wú fù zhī jiào zhèng suǒ wèi fēi xiǎo zhě wú qīn  
不生於空桑，乃遵無父之教，正所謂非孝者無親。」  
xiǎo yǔ dàn hé zhāng yuē de yù zhī shè zhèng wèi shì rén tài zōng zhào tài pǔ  
蕭瑀但合掌曰：「地獄之設，正為是人。」太宗召太僕  
qīng zhāng dào yuán zhōng shū lìng zhāng shì héng wèn fú shì yíng fú qí yīng hé rú  
卿張道源、中書令張士衡，問佛事營福，其應何如。  
èr chén duì yuē fú zài qīng jìng rén shù guǒ zhèng fú kōng zhōu wǔ dì yǐ sān  
二臣對曰：「佛在清淨仁恕，果正佛空。周武帝以三  
jiào fēn cì dà huì chán shī yǒu zàn yǒu yuǎn lì zhōng gōng yǎng ér wú bù xiǎn  
教分次；大慧禪師有贊幽遠，歷眾供養而無不顯；  
wǔ zǔ tóu tāi dá mó xiàn xiàng zì gǔ yǐ lái jiē yún sān jiào zhì zūn ér  
五祖投胎，達摩現像。自古以來，皆云三教至尊而  
bù kě huī bù kě fèi fú qí bì xià shèng jiàn míng cái tài zōng shén xǐ  
不可毀，不可廢。伏乞陛下聖鑒明裁。」太宗甚喜  
dào qīng zhī yán hé lǐ zài yǒu suǒ chén zhě zuì zhī suī zhe wèi zhèng yǔ  
道：「卿之言合理。再有所陳者，罪之。」遂著魏徵與  
xiǎo yǔ zhāng dào yuán yāo qīng zhū fú xuān jù yǐ míng yǒu dà dé xíng zhě zuò tán  
蕭瑀、張道源邀請諸佛，選舉一名有大德行者作壇  
zhǔ shè jiàn dào chǎng zhōng jiē dùn shǒu xiè ēn ér tú zì cǐ shí chū le fǎ  
主，設建道場。眾皆頓首謝恩而退。自此時出了法  
lǜ dàn yǒu huī sēng bàng fú zhě duàn qí bì  
律：但有毀僧謗佛者，斷其臂。

cì rì sān wèi cháo chén jù zhōng sēng zài nà shān chuān tán lǐ zhú yī  
次日三位朝臣，聚眾僧，在那山川壇裏，逐一  
cóng tóu chá xuǎn nèi zhōng xuǎn dé yī míng yǒu dé xíng de gāo sēng nǐ dào tā  
從頭查選，內中選得一名有德行的高僧。你道他

下，各地官員推選有道的高僧，到長安去做會。那麼  
一個月的時間，天下的許多和尚都來了。唐王傳達聖  
旨，著有太史丞傅奕選拔高僧，修建佛事。傅奕聽到  
聖旨後，立即上疏請求停止佛塔，說沒有佛教。劉表  
說：西域的法令，沒有君臣父子，用三塗六道來誘惑  
愚蠢的人。追究已往的罪過，窺視將來的福佑，口誦  
佛言，以圖苟且免罪。況且生死壽夭，根源于自然，  
刑罰和德行、威福，关系于君主。現在听说世俗徒然  
寄托，都说是由于佛教。自从五帝三王以來，沒有佛  
法，君主英明臣子忠誠，國運長久。到漢明帝開始設  
立胡神，然而只有西域的僧人自己傳授佛教。實際  
上是夷人侵犯中原，不足為信。太宗聽到這話，就把  
這個奏表扔給群臣商議。當時有宰相蕭瑀，出班俯上  
奏說：佛法興起於多朝，弘揚善行遏制惡行，冥助國  
家，理應不廢棄。佛，是聖人。不是聖人無法，請赦免  
嚴刑。傅奕與蕭瑀辯論，說：禮本於侍奉父母，事奉  
君王，而佛背棄父母出家，以匹夫抗拒天子，以繼承  
父母的身份違背父母的親屬。蕭瑀不出生在空桑，却  
遵從無父之教，正是所謂不孝者無親。蕭瑀只是合  
着手說：地獄的設置，正是為了這個人。太宗召見太  
仆卿張道源、中書令張士衡，問道：佛事營福，其應  
是怎樣的？兩位大臣回答說：佛在清淨仁恕，果真正  
佛空。周武帝以三教分為三教，大慧禪師贊頌幽遠  
之處，經過眾多的供養，沒有不顯現的；五祖投胎，  
達摩顯現的佛像。自古以來，都說三教至尊而不可  
毀，不可廢棄。請陛下聖明鑒別裁定。太宗很高興地  
說：你的話合乎道理。再次陳述的，就治罪。於是《魏  
徵》與蕭瑀、張道源邀請諸佛，選擇一名有大德行  
的人作為壇主，設立道場。眾人都叩頭謝恩而退。  
從此以後，出了法律，只要有毀謗僧人，毀謗佛祖  
的，就要砍斷他的手臂。第二天，三位朝臣，聚集眾  
僧，在山川壇里，一個人從頭挑選，從里面選出一  
個有德行的高僧。你說他是誰人？靈通本來名字  
叫金蟬，只是因為沒有心聽佛講。轉轉托身塵世  
受苦受磨，降生於世俗，遭受羅網。投胎落地就  
遇到凶險，未出門前就遭到惡黨。父親是海州陳  
狀元，外公總管當朝長官。出身命犯落江星，順  
水隨波逐浪。海島金山有大緣，遷安和尚將

shì shuí rén? língtōngběn huì hào jīn chán zhǐ wèi wú xīn tīng fú  
是誰人？靈通本諱號金蟬，只為無心聽佛  
jiǎng 講。 zhuān tuō chén fán kǔ shòu mó jiàngshēng shì sù zāo luó wǎng  
轉托塵凡苦受磨，降生世俗遭羅網。  
tóu tāi luò de jiù féng xiōng wèi chū zhī qián lín è dǎng  
投胎落地就逢兇，未出之前臨惡黨。  
fù shì hǎi zhōuchén zhuàng yuán wàigōng zǒngguǎn dāng cháo zhǎng  
父是海州陳狀元，外公總管當朝長。  
chūshēnmíng fàn luò jiāng xīng shùnshuǐ suí bō zhūlàng yǎng  
出身命犯落江星，順水隨波逐浪決。  
jīn shān yǒu dà yuán qiān ān hé shàng jiāng tā yǎng  
金山有大緣，遷安和尚將他養。  
rèn qīn niáng tè fù jīngdōu qiú wài zhǎng  
認親娘，特赴京都求外長。  
jūn hóngzhōu jiǎo kòu zhū xiōng dǎng  
軍，洪州剿寇誅兇黨。  
zì fù xiāng féng kān hè jiǎng fù yè dāng jīn shòu zhǔ ēn líng yān  
子父相逢堪賀獎。復謁當今受主恩，凌煙  
gé shàng xián míng xiāng ēn guān bù shòu yuàn wéi sēng hóng fú shā mén  
閣上賢名響。恩官不受願為僧，洪福沙門  
jiāng dào fǎng xiǎo zǐ jiāng liú gǔ fú ér fǎ míng huàn zuò chén xuán  
將道訪。小字江流古佛兒，法名喚做陳玄  
zang 奘。  
dāng rì duì zhòng jū chū xuán zàng fǎ shī zhè gè rén zì yǒu wéi sēng chū  
當日對眾舉出玄奘法師。這個人自幼為僧，出  
niáng tāi jiù chí zhāi shòu jiē tā wàigōngjiàn shì dāng cháo yī lù zǒngguǎn yīn kāi  
娘胎，就持齋受戒。他外公見是當朝一路總管殷開  
shān tā fù qīn chéngguāng rui zhōngguāng yuán guān bài wén yuándiàn dà xué shī yī  
山。他父親陳光蕊中狀元，官拜文淵殿大學士。  
xīn bù ài róng huá zhǐ xǐ xiū chí jì miè chá dé tā gēnyuán yòu hào dé  
心不愛榮華，只喜修持寂滅。查得他根源又好，德  
xíng yòu gāo qiān jīng wàn diǎn wú suǒ bù tōng fú hào xiān yīn wú gēn bù  
行又高；千經萬典，無所不通；佛號仙音，無般不  
huì 會。  
dāng shí sān wèi yǐn zhì yù qián yáng chén wǔ dǎo bài bà zòu yuē chén  
當時三位引至御前，揚塵舞蹈。拜罷奏曰：「臣  
yǔ dēngméngshèng zhǐ xuān dé gāosēng yī míng chén xuán zàng tài zōngwén qī míng  
瑀等蒙聖旨，選得高僧一名陳玄奘。」太宗聞其名，  
chén sī liáng jiǔ dào kě shì xué shì chéngguāng rui zhǐ ér xuán zàng fǒu jiāng liú  
沉思良久道：「可是學士陳光蕊之兒玄奘否？」江流  
ér kǒu tóu yuē chén zhèng shì tài zōng xǐ dào guǒ rán jǔ zhǐ bù cuò chéng  
兒叩頭曰：「臣正是。」太宗喜道：「果然舉之不錯，誠  
wéi yǒu dé xíng yǒu chán xīn de hé shàng zhèn cǐ nǐ zuǒ sēng gāng yòu sēng gāng  
為有德行有禪心的和尚。朕賜你左僧綱，右僧綱，  
tiān xià dà chāndōu sēng gāng zhī zhí xuán zàng dùn shǒu xiè ēn shòu le dà chán  
天下大闡都僧綱之職。」玄奘頓首謝恩，受了大闡  
guān jué yòu cǐ wǔ cǎi zhī jīn jiǎ shā yī jiàn pí lù mào yī dīng jiào tā  
官爵。又賜五彩織金袈裟一件、毘盧帽一頂。教他  
yòng xīn zài bài míng sēng pái cì dū lí bān shǒu shū bàn zhǐ yì qián fù huà  
用心再拜明僧，排次闡黎班首，書辦旨意，前赴化  
shēng sì zé dìng jí rì liáng shí kāi yǎn jīng fǎ  
生寺，擇定吉日良時，開演經法。  
xuán zàng zài bài líng zhǐ ér chū suì dào huà shēng sì lǐ jù jí duō sēng  
玄奘再拜領旨而出，遂到化生寺裏，聚集多僧，  
dǎ zào chán tá zhuāng xiū gōng dé zhěng lǐ yīn lè xuān dé dà xiǎo míng sēng gòng  
打造禪榻，裝修功德，整理音樂。選得大小明僧共  
jì yī qiān èr bǎi míng fēn pài shàng zhōng xià sān táng zhū suǒ fú qián wù jiàn  
計一千二百名，分派上中下三堂。諸所佛前，物件  
jiē qí tóu tóu yǒu cì xuān dào běn nián jiǔ yuè chū sān rì huáng dào liáng chén  
皆齊，頭頭有次。選到本年九月初三日黃道良辰，  
kāi qǐ zuò qī qī shí jiǔ rì shuǐ lù dà huì jí jù biāo shēn zòu tài zōng  
開啟做七七四十九日水陸大會。即具表申奏。太宗  
jì wén wú guó qī huáng qīn jù zhǐ qī fù huì nián xiāng tīng jiāng yǒu shǐ wèi  
及文武國戚皇親，俱至期赴會，拈香聽講。有詩為  
zhèng shī yuē lóng jí zhēngguān zhèng shí sān wáng xuān dà zhòng bǎ  
證。詩曰：龍集貞觀正十三，王宣大眾把  
jīng tán dào chāng kāi yǎn wú liàng fǎ yún wú guāng chéng dà yuàn kǎn  
經談。道場開演無量法，雲霧光乘大願龕。

他饲养。年方十八，认亲娘，特意赴京都求外长。总管开山调大军，洪州剿寇，诛杀凶党。状元光蕊脱天罗，子父相逢，可以庆贺奖赏。又拜谒当今受皇上的恩典，凌烟阁上的贤人名声响亮。恩官不肯接受，愿意做和尚，洪福和尚将要道去拜访。他的小名叫江流古佛儿，法名叫做陈玄奘。当天对众人推举出玄奘法师。从小就是和尚，出娘胎，就持斋受戒。外公见，是当朝一路总管殷开山。其父陈光萼中状元，授文渊殿大学士。一心不爱荣华，只喜欢修持寂灭。他的根源又好，德行又高，千经万典，无所不通；佛号仙音，无所不会。当时三位官员引导到皇帝面前，扬起尘土舞蹈。行礼完毕上奏说：臣王禹等承蒙圣旨，选拔得到一个高僧，一个名叫陈玄奘。太宗听到他的名字，沉思了很久，说：你可以是学士陈光蕊的儿子玄奘吗？江流儿叩头说：我正是。太宗高兴地说：果然举荐不错，确实是有德行有禅心的和尚。我赐你左僧纲，右僧纲，是天下大闡都僧纲的职责。玄奘叩头谢恩，接受了大闡的官爵。又赐给他五彩织金袈裟一件、毗卢帽一顶。教他用心再拜明僧，排列次黎班首，书写旨意，前往化生寺，选择吉日良时，开讲经法。玄奘再拜后领旨出来，就到化生寺里，聚集了很多僧人，打造禅榻，修建功德，整理音乐。选得大小明僧共一千二百名，分派上中下三堂。各位佛像前面，各种物品都齐整，头头有次序。选择到本年九月初三日黄道吉日，开启了七七四十九日水陆大会。于是就上表申奏。太宗和文武国戚皇亲，都到约定的日期赴会，焚香听讲。有诗作证。《诗经》说：龙集贞观正十三，王宣大众把经谈。道场开演无量法，云雾光乘大愿龕。皇上的敕令垂恩修建上宇，金蝉脱壳化西方。普施善果超出沉没，秉持教化宣扬，前后三次。贞观十三年，岁次己巳，九月甲戌，初三日，癸卯良辰，陈玄奘大闡法师聚集一千二百名高僧，都在长安城化生寺开演各种妙经。那皇帝早朝已经完毕，率领文武官员，乘着凤龙车，出离金銮宝殿，径直上寺来焚香。哪里见到那些神灵的车驾，真的是一天瑞气，万道祥光。仁风轻淡荡荡，化日丽非常。千官环佩分开前后，五卫旌旗排列在两旁。手执金瓜，手持斧，双双对对，绛纱

yù chì chuí ēn xiū shàng shā jīn chán tuō ké huà xī hán  
御敕垂恩修上刹，金蟬脫殼化西涵。  
pǔ shī shàngguó chāo chén méi bīng jiào xuān yǎng qián hòu sān  
普施善果超沉沒，秉教宣揚前後三。  
zhēn guān shí sān nián suì cì jǐ sì jiǔ yuè jiǎ xū chū sān rì guī  
貞觀十三年，歲次己巳，九月甲戌，初三日，癸  
mǎo liáng chén chén xuān zàng dà chán fǎ shī jù jí yī qiān èr bǎi míng gāo sēng dōu  
卯良辰，陳玄奘大闡法師聚集一千二百名高僧，都  
zài zhǎng ān chéng huà shēng sì kāi yǎn zhū pǐn miào jīng nà huáng dì zǎo cháo yí bì  
在長安城化生寺開演諸品妙經。那皇帝早朝已畢，  
shuāi wén wú duō guān chéng fēng nián lóng chē chū lí jīn luán bǎo diàn jīng shàng sì  
帥文武多官，乘鳳輦龍車，出離金鑾寶殿，徑上寺  
lái nián xiāng zēn jiàn nà luán jiā zhēn gè shì yī tiān rù qì wàn dào xiāng  
來拈香。怎見那鑾駕？真個是：一天瑞氣，萬道祥  
guāng rén fēng qīng dǎng dǎng huà rì lì fēi cháng qiān guān huán pèi fēn qián hòu wú  
光。仁風輕淡蕩，化日麗非常。千官環佩分前後，五  
wēi jīng qí liè liǎng páng zhí jīn guā qīng fú yuè shuāng duì duì jiàng shā  
衛旌旗列兩旁。執金瓜，擎斧鉞，雙雙對對；絳紗  
zhú yù lú xiāng ài āi táng táng lóng fēi fēng wǔ è jiàn yīng yáng shèng míng  
燭，御爐香，靄靄堂堂。龍飛鳳舞，鸚鵡薦揚。聖明  
tiān zǐ zhèng zhōng yì dà chén liáng jiè fú qiān niánguò shùn yǔ shèng píng wàn dài  
天子正，忠義大臣良。介福千年過舜禹，昇平萬代  
sài yáo tāng yòu jiàn nà qū bīng sān gūn lóng páo huī guāng xiāng shè yù lián  
賽堯湯。又見那曲柄傘，滾龍袍，輝光相射；玉連  
huán cǎi fēng shàn ruì āi piāo yáng zhū guān yù dài zǐ shòu jīn zhāng hù jià  
環，彩鳳扇，瑞靄飄揚。珠冠玉帶，紫綬金章。護駕  
qiān duì fú yú jiāng liáng xíng zhè huáng dì mù yù qián chéng zūn jìng fú guī yì  
千隊，扶輿將兩行。這皇帝沐浴虔誠尊敬佛，皈依  
shànguó xī nián xiāng  
善果喜拈香。  
táng wáng dà jià zǎo dào sì qián fēn fù zhù le yīn lè xiǎng qì xià le  
唐王大駕早到寺前，吩咐住了音樂響器。下了  
chē niǎn yīn zhē duō guān bài fú nián xiāng sān zā yí bì tái tóu guān kàn  
車輦，引著多官，拜佛拈香。三匝已畢，抬頭觀看，  
guǒ rán hǎo zuò dào chǎng dàn jiàn chéng fān piāo wǔ bǎo gài fēi huī chéng fān piāo  
果然好座道場。但見：幢幡飄舞，寶蓋飛輝。幢幡飄  
wǔ níng kōng dào dào cǎi xiá yáo bǎo gài fēi huī yǐng rì piān piān hóng diàn chè  
舞，凝空道道彩霞搖；寶蓋飛輝，映日翩翩紅電徹。  
shì zūn jīn xiàng mào zhen zhen luó hàn yù róng wēi liè liè píng chā xiān huā lú  
世尊金像貌臻臻，羅漢玉容威烈烈。瓶插仙花，爐  
fén tán jiàng píng chā xiān huā jīn shù huī huī mǎn bǎo shā lú fén tán jiàng  
焚檀降。瓶插仙花，錦樹輝輝漫寶刹；爐焚檀降，  
xiāng yún āi āi tóu qīng xiāo shí xīn guó pín qí zhū pán qí yàng táng sù duī cǎi  
香雲靄靄透清霄。時新果品砌朱盤，奇樣糖酥堆彩  
àn gāo sēng luò liè sòng zhēn jīng yuàn bá gū hún lí kǔ nán  
案。高僧羅列誦真經，願拔孤魂離苦難。  
tài zōng wén wú jù gè nián xiāng bài le fú zǔ jīn shēn cān le luó hàn  
太宗文武俱各拈香，拜了佛祖金身，參了羅漢。  
yòu jiàn nà dà chán dōu gāng chén xuān zàng fǎ shī yīn zhōng sēng luò bài táng wáng lǐ  
又見那大闡都綱陳玄奘法師引眾僧羅拜唐王。禮  
bì fēn bān gē ān chán wèi fǎ shī xiān shàng jì gū bāng wén yǔ tài zōng kàn  
畢，分班各安禪位。法師獻上濟孤榜文與太宗看。  
bāng yuē zhì dé miǎo máng chán zōng jì miè qīng jīng líng tōng zhōu liú sān jiè  
榜曰：至德渺茫，禪宗寂滅。清淨靈通，周流三界。  
qiān biàn wàn huà tǒng shè yīn yáng tǐ yòng zhēn cháng wú qióng jí yì guān bì  
千變萬化，統攝陰陽。體用真常，無窮極矣。觀彼  
gū hún shēn yí āi mǐn cí fēng tài zōng shèng mìng xuǎn jí zhū sēng cān chán  
孤魂，深宜哀愍。此奉太宗聖命：選集諸僧，參禪  
jiǎng fǎ dà kāi fāng biàn mén tíng guāng yùn cí bēi zhōu jí pǔ jì kǔ hǎi qún  
講法。大開方便門庭，廣運慈悲舟楫，普濟苦海群  
shēng tuō miǎn chén è liú qù yīn guī zhēn lù pǔ wán hóng méng dòng zhǐ wú  
生，脫免沉痾六趣。引歸真路，普玩鴻蒙；動止無  
wéi hùn chéng chún sù zhàng cí liáng yīn yāo shàng qīng dōu jiàng què chéng wú shèng  
為，混成純素。仗此良因，邀賞清都絳闕；乘吾勝  
huì tuō lí dì yù fán lóng zǎo dēng jí lè rèn xiāo yáo lái wǎng xī fāng suí  
會，脫離地獄凡籠。早登極樂任逍遙，來往西方隨  
zì zài shí yuē yī lú yǒng shòu xiāng jǐ juǎn chāo shēng  
自在。詩曰：一爐永壽香，幾卷超生

烛，御炉香，云气飘扬。龙飞凤舞，荐鹰扬。圣明天子正，忠义大臣良。福佑千年超过舜禹，升平万代比尧汤。又看见那曲柄伞，滚龙袍，光辉照耀，玉连环，彩凤扇，瑞气飘扬。珠冠玉带，紫色绶带金章。护驾千队，扶輿两行。这位皇帝沐浴，虔诚地敬奉佛，虔诚地祈祷佛，喜欢捧香。唐王大驾早到寺前，吩咐住下来。下了车辆，引着很多官员，拜佛、拈香。三匝已经完毕，抬头观看，果然是个好地坐在道场上。只见幢幡飘舞，宝盖飞光。幢幡飘舞，凝空道道，彩霞摇动；宝盖飞辉，映日翩翩，红电闪烁。世尊金像的形貌非常美好，罗汉玉容的声威威武赫赫。瓶插仙花，炉焚檀香。瓶插着仙花，锦树辉煌，飘满宝座；炉焚檀香，香云靄靄穿透清霄。当时新的果品砌成红色的盘子，奇异的糖糖堆在彩案上。高僧罗列诵读真经，愿意解脱孤魂离开苦难。太宗文武官员都各自捧香，拜了佛祖金身，参拜了罗汉。又见那大闡都綱、陈玄奘法师，带领众僧人罗拜唐王。礼仪结束，分班各安置禅位。法师献上济孤的榜文给太宗看。榜文说：至德渺茫，禅宗寂灭。清静灵通，遍及三界。千变万化，统领阴阳。体用真常，无穷无尽。看到他的孤魂，深深地应该哀怜怜悯。这是奉太宗的圣命：选集众僧，参禅讲法。大开方便门庭，广运慈悲舟楫，普济苦海众生，免除沉六道。引导归真路，普遍欣赏鸿濛，行止无为，混成纯朴。凭借着这些好机会，邀赏清都绛阙，乘我胜会，脱离地狱的大笼子。早日登上极乐，任凭逍遥，来往西方随自在。诗说：一炉永寿香，几卷超生。无边妙法宣扬，无际天恩沐浴。冤孽全部消除，孤魂都出狱。希望保全我们的国家，清平万民福。一宿晚上，景色已经过了。第二天早上，法师又登上座位，聚集众人诵读经书，没有题字。又说：南海普陀山观世音菩萨，自己领悟了如来佛的旨意，在长安城去访求佛经的善人，时间久了，没有遇到真正有德行的人。忽然听说太宗宣扬善果，选拔高僧，举行大会。又见到法师的坛主，就是江流儿和尚，正是从极乐中降下来的佛子，又是他原来引导送他投胎的长老。于是，大喜，大喜，就把佛教的宝贝捧上大街上，与木叉买卖。你说他是什么宝贝？还有一件锦异宝袈裟、九环

lù 錄。 wú biānmiào fǎ xuān 無邊妙法宣, wú jì tiān ēn mù 無際天恩沐。  
yuàn niè jìn xiāochú 冤孽盡消除, gū hún jiē chū yù 孤魂皆出獄。  
qīngpíngwànxián fú 清平萬咸福。 yuàn bǎo wǒ jiā 願保我邦家,

yī sù wǎnjǐng tí guò 一宿晚景題過。 cì zǎo 次早, fǎ shī yòushēngzuò 法師又昇坐, jù zhòngsòngjīng 聚眾誦經  
bù tí 不題。

quèshuōnán hǎi pǔ tuó shānguān shì yīn pú sà 卻說南海普陀山觀世音菩薩, zì lǐng le rú lái fú 自領了如來佛  
zhǐ 旨, zài zhǎng ān chéngfāngchá qū jīng de shàn rén 在長安城訪察取經的善人, rì jiǔ wéiféngzhēn shí yǒu dé 日久未逢真實有德  
xíng zhě 行者。 hū wén dé tài zōng xuānyángshànguó xuǎn jǔ gāosēng 忽聞得太宗宣揚善果, 選舉高僧, kāi jiàn dà huì 開建大會。  
yòu jiàn dé fǎ shī tán zhǔ 又見得法師壇主, nǎi shì jiāng liú ér hé shàng 乃是江流兒和尚, zhèng shì jí lè zhōngjiàng 正是極樂中降  
lái de fó zǐ 來的佛子, yòu shì tā yuán yīn sòng tóu tài de zhǎng lǎo 又是他原引送投胎的長老。 pú sà 菩薩十分歡  
xǐ 喜, jiù jiāng fú cì de bǎo bèi pēngshàngzhāng jiē 就將佛賜的寶貝捧上長街, yǔ mù chā huò mài 與木叉貨賣。 nǐ dào 你道  
tā shì hé bǎo bèi 他是何寶貝? yǒu yī jiàn jīn lán yì bǎo jiā shā 有一件錦欄異寶袈裟, jiǔ huán xī zhàng 九環錫杖。 hái 還  
yǒu nà jīn jīn jīn sān gè gū ér 有那金緊禁三個箍兒, mì mì cáng shōu 密密藏收, yǐ qí hòu yòng 以俟後用。 zhǐ jiāng 只將  
jiā shā 袈裟, xī zhàng chū mài 錫杖出賣。

zhǎng ān chéng lǐ 長安城裏, yǒu nà xuǎn bù zhōng de yú sēng 有那選不中的愚僧, dào yǒu jǐ guāncūnchāo 倒有幾貫村鈔。  
jiàn pú sà biàn huà gè jiē lái xíng róng 見菩薩變化個疥癩形容, shēn chuān pò nà 身穿破衲, chì jiǎo guāng tóu 赤腳光頭, jiāng 將  
jiā shā pēng dìng 袈裟捧定, yàn yàn shēng guāng 豔豔生光, tā shàng qián wèn dào 他上前問道:「那癩和尚, nǐ 你  
de jiā shā yào mài duō shǎo jià qián 的袈裟要賣多少價錢?」 pú sà 菩薩道:「袈裟價值五千兩, xī zhàng jià zhí èr qiān liǎng 錫杖價值二千兩。」  
fēng zǐ 瘋子! shǐ shǎ zǐ 傻子! zhè liǎng jiàn cū wù 這兩件粗物, jiù mài dé qī qiān liǎng yīn zǐ 就賣得七千兩銀子?  
zhǐ shì chū fēi chuānshàngshēngbùlǎo 只是除非穿上身長生不老, jiù dé chéng fó zuò zǔ 就得成佛作祖, yě zhí bù 也值不  
dé zhè xǔ duō 得這許多。 nǎ le qù 拿了去! mài bù chéng 賣不成!」

nà pú sà gèng bù zhēngchǎo 那菩薩更不爭吵, yǔ mù chā wǎng qián yòu zǒu 與木叉往前又走。 xíng gōu duō shí 行勾多時,  
lái dào dōng huá mén qián 來到東華門前, zhèng zhuàng xiāng xiāo yǔ sǎn cháo ér huí 正撞著宰相蕭瑀散朝而回, zhòng tóu tà 眾頭踏  
hé kāi jiē dào 喝開街道。 nà pú sà gōng rán bù bì 那菩薩公然不避, dāng jiē shàng ná zhe jiā shā jīng 當街上拿著袈裟, jìng 徑  
yíng zhe zǎi xiāng 迎著宰相。 zǎi xiāng lēi mǎ guān kàn 宰相勒馬觀看, jiàn jiā shā yàn yàn shēng guāng 見袈裟豔豔生光, zheshǒu 著手  
xià rén wèn nà mài jiā shā de yào jià jǐ hé 下人問那賣袈裟的要價幾何, pú sà 菩薩道:「袈裟要五  
qiān liǎng 千兩, xī zhàng yào èr qiān liǎng 錫杖要二千兩。」 xiāo yǔ dào 蕭瑀道:「有何好處, zhí zhè gāo jià 值這般  
gāo jià 高價?」 pú sà 菩薩道:「袈裟有好處, yǒu bù hǎo chù 有不好處; yǒu yào qián 有要錢  
chù 處, yǒu bù yào qián chù 有不要錢處。」 xiāo yǔ dào 蕭瑀道:「何為好? 何為不好?」 pú sà 菩薩道:「著了我袈裟, bù rù chén lún 不入沉淪, bù duò dì yù 不墮地獄, bù zāo è 不遭惡  
dú zhī nán 毒之難, bù yù hǔ láng zhī zāi 不遇虎狼之災, biàn shì hǎo chù 便是好處; ruò tān yīn lè huò de 若貪淫樂禍的  
yú sēng 愚僧, bù zhāi bù jiè de hé shàng 毀經謗佛的凡夫, nán jiàn wǒ 難見我  
jiā shā zhī miàn 袈裟之面, zhè biàn shì bù hǎo chù 這便是不好處。」 yòu wèn dào 又問道:「何為要錢, bù yào qián 不要錢?」 pú sà 菩薩道:「不遵佛法, bù jǐn sān bǎo 不敬三寶, qiáng mǎi jiā shā 強買袈裟,

錫杖。還有那金緊禁的三个鉗兒, 秘密收藏起来, 等  
待以后再使用。他只把袈裟、锡杖出卖。长安城里, 有  
个挑选不中的愚僧, 倒有几贯村里的钱钞。他看见菩  
萨变了一个疮的形状, 身穿破鞋, 红脚光着头, 把袈  
裟捧定, 艳丽发光。他上前问道: 那和尚, 你的袈裟要  
卖得多少价钱? 菩萨说: 袈裟价值五千两, 锡杖价值  
二千两。那个愚蠢的和尚笑着说: 这两个和尚是个疯  
子, 是个痴子, 这两件粗糙的东西, 就卖得七千两银  
子, 只是除非穿上身, 长生不老, 就可以成佛作祖, 也  
可以得不到这许多, 拿了去, 卖不成。那菩萨更不争  
吵, 和木叉往前又走。过了很长时间, 来到东华门前,  
正撞着宰相萧王禹散朝回来。那菩萨公然不回避, 在  
街上拿着袈裟, 径直迎接宰相。宰相勒马观看, 见袈  
裟艳丽发光, 手下人问那些卖袈裟的要价是多少? 菩  
萨说: 袈裟要五千两, 锡杖要二千两。萧瑀说: 有什么  
好的地方, 可以得到这样的高价啊菩萨说: 袈裟有好  
的地方, 有不好的地方; 有要钱的地方, 有不要钱的  
地方。萧瑀说: 什么好, 什么不好啊菩萨说: 穿上了我  
袈裟, 不堕入地狱, 不遭恶毒的灾难, 不遭虎狼的灾  
难, 就是好处; 如果贪淫乐祸的愚僧, 不斋戒的和尚,  
毁坏经书诽谤佛祖的凡夫, 难以见到我袈裟的面孔,  
这就是不好处。又问道: 为什么要钱, 不要钱? 菩萨  
说: 不遵佛法, 不敬三宝, 强买袈裟、锡杖, 一定要卖  
它七千两, 这就是要钱; 如果敬重三宝, 见善就随喜,  
就可以承受佛法, 承受了。我将袈裟、锡杖送给他,  
与我结成善缘, 这就是不要钱。萧瑀听了他的话, 更  
加增添了春色, 知道他是个好人。于是就下马, 和菩  
萨以礼相见, 并口说: 大法长老, 宽恕我萧王禹的罪  
过。大唐皇帝十分喜好善, 满朝文武官员, 没有不奉  
行的。现在起建水陆大会, 这袈裟正好与大都阐陈玄  
奘法师穿用。吾与你一起入朝拜见皇帝, 看见皇帝的  
去来。菩萨欣然跟着他, 拽着他转步, 径直走进东华  
门里。黄门官转奏, 承蒙圣旨宣到宝殿。看见萧瑀带  
着两个螃蟹和尚站在台阶下, 唐王问道: 萧瑀来奏报  
的是什么事? 萧瑀俯伏在台阶前说: 我走出了东华门  
前, 偶然遇到两个僧人, 是卖袈裟和锡杖的。我想法  
师玄奘可以穿上这种衣服, 所以领着僧人的启奏。太



xī zhàng dìng yào mài tā qī qiān liǎng zhè biàn shì yào qián ruò jìng zhòng sān bǎo  
錫杖，定要賣他七千兩，這便是要錢；若敬重三寶，  
jiàn shàn suī xǐ guī yī wǒ fú chéng shòu dé qǐ wǒ jiāng jiā shā xī zhàng qíng  
見善隨喜，皈依我佛，承受得起，我將袈裟、錫杖情  
yuàn sòng tā yǔ wǒ jié gè shàn yuán zhè biàn shì bù yào qián xiǎo yǔ wén yán  
願送他，與我結個善緣，這便是不要錢。」蕭瑀聞言，  
bèi tiān chūn sè zhī tā shì gè hǎo rén jí biàn xià mǎ yǔ pú sà yī lǐ  
倍添春色，知他是個好人。即便下馬，與菩薩以禮  
xiāng jiàn kǒu chēng dà fǎ zhǎng lǎo shù wǒ xiǎo yǔ zhī zuì wǒ dà táng huáng  
相見，口稱：「大法長老，恕我蕭瑀之罪。我大唐皇  
dì shí fēn hǎo shàn mǎn chāo de wén wǔ wú bù fèng xíng jī jīn qǐ jiàn shuǐ lù  
帝十分好善，滿朝的文武無不奉行。即今起建水陸  
dà huì zhè jiā shā zhèng hǎo yǔ dà dōu chān chén xuán zàng fǎ shī chuān yòng wǒ hé  
大會，這袈裟正好與大都闡陳玄奘法師穿用。我和  
nǐ rù cháo jiàn jià qù lái  
你入朝見駕去來。」

pú sà xīn rán cóng zhī zhuāi zhuān bù jīng jìn dōng huá mén lǐ huáng mén  
菩薩欣然從之，拽轉步，徑進東華門裏。黃門  
guān zhuān zǒu méng zhī xuān zhì bǎo diàn jiàn xiǎo yǔ yǐn zhè liǎng gè jiē lái sēng rén  
官轉奏，蒙旨宣至寶殿。見蕭瑀引著兩個疥癩僧人，  
lì yú jiē xià táng wáng wèn yuē xiǎo yǔ lái zòu hé shì xiǎo yǔ fù fù jiē  
立於階下，唐王問曰：「蕭瑀來奏何事？」蕭瑀俯伏階  
qián dào chén chū le dōng huá mén qián ǒu yù èr sēng nǎi mài jiā shā yǔ xī  
前道：「臣出了東華門前，偶遇二僧，乃賣袈裟與錫  
zhàng zhě chén sī fǎ shī xuán zàng kě zhe cǐ fú gù lǐng sēng rén qǐ jiàn tài  
杖者。臣思法師玄奘可著此服，故領僧人啟見。」太  
zōng dà xǐ biàn wèn nà jiā shā jià zhí jǐ hé pú sà yǔ mù chā shì lì jiē  
宗大喜，便問那袈裟價值幾何。菩薩與木叉侍立階  
xià gèng bù xíng lǐ yīn wèn jiā shā zhī jià dá dào jiā shā wǔ qiān liǎng  
下，更不行禮，因問袈裟之價，答道：「袈裟五千兩，  
xī zhàng èr qiān liǎng tài zōng dào nà jiā shā yǒu hé hǎo chù jiù zhí xǔ  
錫杖二千兩。」太宗道：「那袈裟有何好處，就值許  
duō pú sà dào zhè jiā shā lóng pī yī lǐ miàn dà péng tún shì zhī zāi  
多？」菩薩道：「這袈裟，龍披一縷，免大鵬吞噬之災；  
hé guà yī sī dé chāo fán rú shèng zhī miào dàn zuò chù yǒu wàn shén cháo lǐ  
鶴掛一絲，得超凡入聖之妙。但坐處，有萬神朝禮；  
fán jǔ dòng yǒu qī fú suǒ shēn zhè jiā shā shì bīng cán zào liàn chōu sī qiǎo  
凡舉動，有七佛隨身。這袈裟，是冰蠶造練抽絲，巧  
jiàng fān téng wéi xiàn xiān è zhī jiù shén nǚ jī chéng fāng fāng qū fú xù huā  
匠翻騰為線，仙娥織就，神女機成，方方簇幅繡花  
fēng piàn piàn xiāng bāng duì jīn kǒu líng lóng sǎn suì dòu zhū huā sè liàng piāo guāng  
縫。片片相幫堆錦窠。玲瓏散碎鬥妝花，色亮飄光  
pēn bǎo yàn chuān shàng mǎn shēn hóng wú rào tuō lái yī duàn cǎi yún fēi sān tiān  
噴寶豔。穿上滿身紅霧繞，脫來一段彩雲飛。三天  
mén wài tòu yuán guāng wǔ yuē shān qián shēng qì zhòng zhòng qiàn jiù xī fān lián  
門外透元光，五岳山前生寶氣。重重嵌就西番蓮，  
zhúo zhúo xuán zhuǎn xīng dòu xiàng sì jiǎo shàng yǒu yè míng zhū zǎn dǐng jiān yī kē zǔ  
灼灼懸珠星斗象。四角上有夜明珠，攢頂間一顆祖  
mǔ lǜ suī wú quán zhào yuán běn tǐ yě yǒu shēng guāng bā bǎo zǎn zhè jiā shā  
母綠。雖無全照原本體，也有生光八寶攢。這袈裟，  
xián shí zhé dié yǔ shèng cái chuān xián shí zhé dié qiān céng bāo guò tòu hóng ní  
閑時折疊，遇聖才穿。閑時折疊，千層包裹透虹霓；  
yù shèng cái chuān jīng dòng zhū tiān shén guǐ pà shàng biān yǒu rú yì zhū mó ní  
遇聖才穿，驚動諸天神鬼怕。上邊有如意珠、摩尼  
zhū pī chén zhū dìng fēng zhū yǒu yǒu nà hóng mǎ nǎo zǐ shān hú yè míng  
珠、辟塵珠、定風珠；又有那紅瑪瑙、紫珊瑚、夜明  
zhū shě lì zǐ tōu yuè qín bái yǔ rì zhèng hóng tiáo tiáo xiān qì yíng kōng  
珠、舍利子。偷月沁白，與日爭紅。條條仙氣盈空，  
duǒ duǒ xiāng guāng péng shèng tiáo tiáo xiān qì yíng kōng zhào chè le tiān guān duǒ duǒ  
朵朵祥光捧聖。條條仙氣盈空，照徹了天關；朵朵  
xiāng guāng péng shèng yǐng biān le shì jiè zhào shān chuān jīng hǔ bǎo yǐng hǎi dǎo  
祥光捧聖，影遍了世界。照山川，驚虎豹；影海島，  
dòng yú lóng yán biān liǎng dào xiāo jīn suǒ kǒu lǐng lián huán bái yù cóng  
動魚龍。沿邊兩道銷金鎖，叩領連環白玉琮。  
shī yuē sān bǎo wéi wéi dào kě zūn sì shēng lù dào jīn píng lùn  
詩曰：三寶巍巍道可尊，四生六道盡評論。

míng xīn jiě yǎng rén tiān fǎ jiàn xìng néng chuán zhī huì dēng  
明心解養人天法，見性能傳智慧燈。

宗大喜，便問：那袈裟的价值有多少？菩薩和木叉站在台阶下，更不行礼，于是询问袈裟的价格，木叉回答说：袈裟五千两，锡杖二千两。太宗说：那袈裟有什么好处，就可以值得许多钱啊菩萨说：这袈裟，龙穿一縷，免除大鹏吞食的灾难；鹤挂一丝，得到超凡入圣的妙境。只要坐的地方，有万神朝拜的礼仪，凡是举动，有七个佛随身随身。这袈裟，是用冰蚕织成的，抽丝抽丝，巧匠翻腾成线，仙娥织成，神女织成，方方簇幅绣花缝。片片相互帮助，堆满锦。玲瓏散碎斗妆花，颜色明亮飘扬光彩，喷出的珍贵艳丽。穿上满身红雾缭绕，脱下一段彩云飞。三天门外透出元光，五岳山前生出宝气。重重地镶嵌着西番的莲花，灼灼悬挂着的珠星、斗星的形象。四角上面有夜明珠，堆在顶上有一颗祖母绿。虽然没有完全照照原来的本体，但也有生光八宝聚集。这件袈裟，闲时折合，遇圣才穿。他闲暇时，就把它折成，千层包裹，穿透了虹霓；遇到圣人才能挖开，惊动了天神鬼怪。上边有如意珠、摩尼珠、辟尘珠、定风珠，又有那红玛瑙、紫珊瑚、夜明珠、舍利子。偷偷月光沁沁白色，与太阳争红色。一股仙气充满空中，一朵祥光捧着圣上。一股仙气充满空中，照彻了天关；一朵祥光捧着圣人，影子遍布了世界。照山川，惊虎豹，影海岛，动鱼龙。沿边两道销金锁，叩领连环白玉琮。《诗经》说：三宝巍巍道可尊，四生六道尽评论。明心明理修养人天的法则，明了自己的本性就能传授智慧灯。保护身体庄严金世界，身心清净玉壶冰。自从佛祖制袈裟以后，万劫之中谁敢断绝和尚？唐王听了这话，立即命人打开袈裟，从头细看，果然是一件好东西。他说：大法长老，实在不骗你。我现在大开善教，广种福田，现在在那化生寺聚集了很多僧人，弘扬佛法。其中有一个很有德行的人，法名叫玄奘。朕买了你的两件宝物，赐给他们受用。菩萨听了这话，便与木叉合掌皈依，声音佛号，亲自上启说：既然有德行，贫僧愿送他，决不要钱。说完，抽出身子就走了。唐王急着把萧瑀拉住，怏怏地站在殿上，问道：你原来说袈裟五千两，锡杖二千两，你见朕要买，就不要钱，岂敢说朕心里倚仗你的地位，强要你的物品，再没有这种道理。我照你



hù tǐ zhūngyán jīn shì jiè shēn xīn qīngjìng yù hú bīng  
護體莊嚴金世界，身心清淨玉壺冰。  
zì cóng fú zhì jiā shā hòu wàn jiē shuínéng gǎnduàn sēng  
自從佛製袈裟後，萬劫誰能敢斷僧？」

táng wáng wén yán jí mìng zhān kāi jiā shā cóng tóu xì kàn guǒ rán shì  
唐王聞言，即命展開袈裟，從頭細看，果然是  
jiàn hǎo wù dào dà fǎ zhǎng lǎo shí bù mǎn nǐ zhèn jīn dà kāi shàn jiào  
件好物。道：「大法長老，實不瞞你。朕今大開善教，  
guāng zhōng fú tián jiàn zài nà huà shēng sì jù jí duō sēng fú yǎn jīng fǎ nèi  
廣種福田，見在那化生寺聚集多僧，敷演經法。內  
zhōng yǒu yī gè dà yǒu dé xíng zhě fǎ míng xuān zàng zhèn mǎi nǐ zhè liǎng jiàn bǎo  
中有一個大有德行者，法名玄奘。朕買你這兩件寶  
wù cǐ tā shòu yòng nǐ duān de yào jià jǐ hé pú sà wén yán yǔ mù  
物，賜他受用。你端的要價幾何？」菩薩聞言，與木  
chā hé zhāng guī yī dào shēng fú hào gōng shēng shàng qǐ dào jì yǒu dé xíng pín  
叉合掌皈依，道聲佛號，躬身上啟道：「既有德行，貧  
sēng qīng yuàn sòng tā jué bù yào qián suǒ bǎ chōu shēn biàn zǒu tāng wáng jí  
僧情願送他，決不要錢。」說罷，抽身便走。唐王急  
zhe xiāo yǔ chē zhù qiān shēn lì yú diàn shàng wèn yuē nǐ yuán shuō jiā shā wù  
著蕭瑀扯住，欠身立於殿上，問曰：「你原說袈裟五  
qiān liǎng xī zhàng èr qiān liǎng nǐ jiàn zhēn yào mǎi jiù bù yào qián gǎn shì shuō  
千兩，錫杖二千兩，你見朕要買，就不要錢，敢是說  
zhēn xīn yǐ shì jūn wèi qiáng yào nǐ dé wù jiàn gēng wú cǐ lǐ zhèn zhào nǐ  
朕心倚恃君位，強要你的物件？更無此理。朕照你  
yuán jià fèng cháng què bù kě tuī bì pú sà qī shǒu dào pín sēng yǒu yuàn zài  
原價奉償，卻不可推避。」菩薩起手道：「貧僧有願在  
qián yuàn shuō guǒ yǒu jìng zhòng sān bǎo jiàn shàn suí xī guī yī wǒ fú bù yào  
前，原說果有敬重三寶，見善隨喜，皈依我佛，不要  
qián yuàn sòng yǔ tā jīn jiàn bì xià míng dé zhǐ shàn jīng wǒ fú mén kuàng  
錢，願送與他。今見陛下明德止善，敬我佛門；況  
yòu gāo sēng yǒu dé yǒu xíng xuān yáng dà fǎ lǐ dāng fèng shàng jué bù yào qián  
又高僧有德有行，宣揚大法，理當奉上，決不要錢。  
pín sēng yuàn liú xià cǐ wù gāo huí tāng wáng jiàn tā zhè děng qín kěn shēn xī  
貧僧願留下此物告回。」唐王見他這等慇懃，甚喜。  
suí mìng guāng lù sì dà pái sù yàn chóu xiè pú sà yòu jiǎn cí bù shòu cháng  
隨命光祿寺，大排素宴酬謝。菩薩又堅辭不受，暢  
rán ér qù yī jiù wàng dōu tú de miào zhōng yīn bì bù tí  
然而去，依舊望都土地廟中隱避不題。

què shuō tài zōng shè wǔ cháo zhe wèi zhēng zhǐ xuān zàng rù cháo nà  
卻說太宗設午朝，著魏徵？旨，宣玄奘入朝。那  
fǎ shī zhēng jī zhōng dēng tán fēng jīng sòng jì yī wén yǒu zhǐ suí xià tán zhēng  
法師正聚眾登壇，誦經誦偈，一聞有旨，隨下壇整  
yī yǔ wèi zhēng tóng wǎng jiàn jià tài zōng dào qǐ zhēng shàn shì yǒu láo fǎ  
衣，與魏徵同往見駕。太宗道：「求證善事，有勞法  
shī wú wù chóu xiè zǎo jiàn xiāo yǔ yīng zhe èr sēng yuàn sòng jīn lán yī bǎo  
師，無物酬謝。早間蕭瑀迎著二僧，願送錦襪異寶  
jiā shā yī jiàn jiù huán xī zhàng yī tiáo jīn tè zhào fǎ shī lǐng qù shòu yòng  
袈裟一件，九環錫杖一條。今特召法師領去受用。」  
xuān zàng kòu tóu xiè ēn tài zōng dào fǎ shī rú bù qì kě chuān shàng yǔ zhèn  
玄奘叩頭謝恩。太宗道：「法師如不棄，可穿上與朕  
kàn kàn zhǎng lǎo suī jiàng jiā shā dōu kāi pī zài shēn shàng shǒu chí xī zhàng  
看看。」長老遂將袈裟抖開，披在身上，手持錫杖，  
shì lì jiē qián jūn chén gè gè xīn rán chéng wéi rú lái fó zǐ nǐ kàn tā  
侍立階前。君臣個個忻然。誠為如來佛子。你看他：  
lǐn lǐn wēi yán duō yǎ xiù fú yī kě tǐ rú cái jiù  
凜凜威顏多雅秀，佛衣可體如裁就。

huī guāng yàn yàn mǎng ān kūn jié cǎi fēn fēn níng yǔ zhòu  
暉光豔豔滿乾坤，結綵紛紛凝宇宙。  
lǎng lǎng míng zhū shàng xià pái céng céng jīn xiàn chuān qián hòu  
朗朗明珠上下排，層層金線穿前後。  
sì miàn jīn yán biān wǎn yàng xī qī pǔ qī xiù  
四面錦沿邊，萬樣稀奇鋪綺繡。  
fù niǔ sī jīn huán shù lǐng pǎn róng kòu  
縛鈕絲，金環束領繫絨扣。  
dī xīng xiàng zūn bēi fēn zuǒ yòu  
低，星象尊卑分左右。  
xiàn qián cǐ wù kě chéng shòu  
現前此物堪承受。  
xī fāng zhēn jué xiù  
西方真覺秀。  
dōu luó  
兜羅  
bā bǎo zhuāng huà  
八寶妝花  
fú tiān dà xiǎo liè gāo  
佛天大小列高  
xuān zàng fǎ shī dà yǒu yuán  
玄奘法師大有緣  
hún rú jí lè huó ā luó sài guò  
渾如極樂活阿羅，賽過  
xī zhàng dīng dāng dòu jiù huán pí lú mào yǐng  
錫杖叮噹鬥九環，毘盧帽映

原来的价钱来赔偿，却不可以推避。菩萨起手说：贫僧有愿望在前面，希望说果真有敬重三宝，见善就随喜，愿意皈依我佛，不要钱，愿送给他。现在看到陛下明德止善，敬重我佛门，何况高僧有德行，宣扬佛法，理应奉上，决不要钱。贫僧愿留下这些东西告诉我回去。唐王见他如此诚恳，非常高兴。随即任命光祿寺，大摆素宴酬谢。尉迟菩萨又坚决辞谢，不肯接受，随即离去，依旧在望都土地庙中隐居不再题写。又说太宗设午朝，著述魏徵的旨意，宣布玄奘入朝。那法师正聚集众人登上佛坛，诵读经书诵读偈语，一听就有旨意，随即下到佛坛整理衣服，与魏征一同前去拜见皇帝。太宗说：求证善事，有劳法师，无物酬谢。早些时候，萧瑀迎接二位和尚，希望送给他一套锦缎、异宝袈裟、九环锡杖一支。现在特地召见法师，领他去受用。玄奘叩头谢恩。太宗说：法师如果不抛弃，可以穿上去给我看看。于是长老就把袈裟抖开，披在身上，手里拿着锡杖，侍立在阶前。君臣之间，各自欢喜。诚然是如來佛子。你看他，凜凜威容，多雅秀，佛衣可以身体如裁剪。光辉艳丽充满乾坤，彩虹缤纷凝结宇宙。明珠上下排列，层层金线穿透前后。兜罗四面锦绣，沿边的锦缎，万种稀奇，铺上了绮绣。八宝妆花，缚钮丝，金环束领攀绒。佛天的尺寸分别高低，星象的尊卑分别左右。玄奘法师非常有缘，现在我的这些东西可以承受。浑如极乐活阿罗，赛过西方真觉秀。锡杖铿锵斗九环，毗卢帽映照得丰厚。如果真是佛子不虚传，胜似菩提，没有欺詐。当时文武官员都在阶前都很高兴。太宗非常高兴，就穿着法师袈裟，拿着宝杖，又赐给两队仪从，让他们上大街行道，往寺里去，就像中状元夸官一样。去玄奘再拜谢恩，在那大街上，发出激烈的声音，摇摇摇动。你看那些长安城里的商人、公子王孙、墨客、文人、大男小女，没有不争相夸耀，都说：好的法师，真是个活罗汉下降，活菩萨临世。玄奘径直来到寺里，僧人下榻来迎接。一见到他披着袈裟，拿着锡杖，都说是地藏王来了，各自归依，在左右侍奉。玄奘上殿，点燃香礼佛。又对众人感激述说圣恩已经完毕，各自回到禅座。又不觉红色的车轮向西坠落。正是那样，日落烟

duōfēnghòu  
多豐厚。  
miù  
謬。

chéngwéi fú zì bù xū chuán shèng sì pú tí wú zhà  
誠為佛子不虛傳，勝似菩提無詐

dāng shí wén wǔ jiē qián hē cǎi tài zōng xǐ zhī bù shèng jí zhe fǎ shī  
當時文武階前喝采。太宗喜之不勝，即著法師  
chuān le jiā shā chí le bǎozhàng yòu cì liǎng duì yī cóng zhe duō guān sòng chū  
穿了袈裟，持了寶杖；又賜兩隊儀從，著多官送出  
chāomén jiào tā shàng dà jiē xíng dào wǎng sì lǐ qù jiù rú zhōng yuán kuā  
朝門，教他上大街行道，往寺裏去，就如中狀元誇  
guān de yī bān zhè qù xuānzàng zài bài xiè ēn zài nà dà jiē shàng liè liè  
官的一般。這去玄奘再拜謝恩，在那大街上，烈烈  
hōnghōng yáo yáo bǎi bǎi nǐ kàn nà zhǎng ān chéng lǐ xíngshāng zuò jiǎ gōng  
轟轟，搖搖擺擺。你看那長安城裏，行商坐賈、公  
zi wáng sūn mò kè wén rén dà nán xiǎo nǚ wú bù zhēng kàn kuā jiǎng  
子王孫、墨客文人、大男小女，無不爭看誇獎，俱  
dào hǎo ge fǎ shī zhēn shì gè huó luó hàn xià jiàng huó pú sà lín fán  
道：「好個法師，真是個活羅漢下降，活菩薩臨凡。」

xuānzàng zhí zhì sì lǐ sēng rén xià tà lái yíng yī jiàn tā pī cǐ jiǎ  
玄奘直至寺裏，僧人下榻來迎。一見他披此袈  
shā chí cǐ xī zhàng dōudào shì de cāngwáng lái le gè gè guī yī shì yú  
裟，執此錫杖，都道是地藏王來了，各各歸依，侍於  
zuǒ yòu xuānzàngshàngdiàn zhūxiāng lǐ fú yòu duì zhòng gānsùshèng ēn yī bǐ  
左右。玄奘上殿，炷香禮佛。又對眾感述聖恩已畢，  
gè guī chán zuò yòu bù jué hóng lún xī zhuì zhèng shì nà rì luò yān mí cǎo  
各歸禪座。又不覺紅輪西墜。正是那：日落煙迷草  
shù dì dōuzhōng gǔ chūmíng dīngdīngsān xiǎng duàn rén xíng qiánhòu jiē qián jì  
樹，帝都鐘鼓初鳴。叮叮三響斷人行。前後街前寂  
jìng shàng shā huī huáng dēng huǒ gū cūn lěng luò wú shēng chán sēng rù dìng lǐ cán  
靜。上刹輝煌燈火，孤村冷落無聲。禪僧入定理殘  
jīng zhèng hǎo liàn mó yāng xìng  
經。正好煉魔養性。

guāng yīn niǎn zhǐ quèdāng qī rì zhèng huì xuānzàng yòu jù biǎo qīngtáng  
光陰捻指，卻當七日正會。玄奘又具表，請唐  
wáng niǎn xiāng cǐ shí shànshēng biān mǎn tiān xià tài zōng jí pái jià lǚ wén wǔ  
王拈香。此時善聲遍滿天下。太宗即排駕，率文武  
duō guān hòu fēi guó qī zǎo fù sì lǐ nà yī chéng rén wú lùn dà xiǎo zūn  
多官、后妃國戚，早赴寺裏。那一城人，無論大小尊  
bēi jù yì sì tīng jiǎng  
卑，俱詣寺聽講。

dāng yǒu pú sà yǔ mù chā dào jīn rì shì shuǐ lù zhèng huì yī yī  
當有菩薩與木叉道：「今日是水陸正會，以一  
qī jì qī kě yǐ le wǒ hé nǐ zài zhòng rén cóng zhōng yī zé kàn  
七繼七七，可矣了。我和你雜在眾人叢中，一則看  
tā nà huì hé rú èr zé kàn jīn chán zǐ kě yǒu fú chuān wǒ de bǎo bēi sān  
他那會何如，二則看金蟬子可有福穿我的寶貝，三  
zé yě tīng tā jiǎng de shì nà yī mén jīng fǎ liáng rén suí tóu sì lǐ zhèng  
則也聽他講的是那一門經法。」兩人隨投寺裏。正  
shì yǒu yuán dé yù jiù xiāng shí bān ruò hái guī běn dào chāng rù dào sì lǐ guān  
是有緣得遇舊相識，般若還歸本道場。入到寺裏觀  
kàn zhēn gè shì tiān cháo dà guó guòshèng shā pō sài guò qī yuánshè wèi  
看，真個是：天朝大國，果勝袈裟。賽過祇園舍衛，  
yě bù yà shàng shā zhāo tí nà yī pài xiān yīn xiǎng liǎng fú hào xuānhuā zhè  
也不亞上刹招提。那一派仙音響亮，佛號喧嘩。這  
pú sà zhí zhì duō bǎo tái biān guǒ rán shì míng zhì jīn chán zhī xiàng shī yuē  
菩薩直至多寶臺邊，果然是明智金蟬之相。詩曰：  
wànxiàngchéngmíng jué diǎn āi dà xuānzàng zuò gāo tái  
萬象澄明絕點埃，大典玄奘坐高臺。

chāoshēng gū hún àn zhōng dào tīng fǎ gāo liú shì shàng lái  
超生孤魂暗中到，聽法高流市上來。  
shī wù yīng jī xīn lù yuǎn chūshēng suí yì cáng mén kāi duì kàn  
施物應機心路遠，出生隨意藏門開。對看  
jiāng chū wú liàng fǎ lǎo yòu rén rén fàng xī huái yòu shī yuē  
講出無量法，老幼人人放喜懷。又詩曰：  
yīn yóu fǎ jiē jiāng táng zhōng féng jiàn xiāng zhī bù sù tóng  
因遊法界講堂中，逢見相知不俗同。  
jìn shuō mù qián qiān wàn shì yòu tán chén jié xǔ duō gōng fǎ yún  
盡說目前千萬事，又談塵劫許多功。法雲

迷草樹，帝都鐘鼓初鳴。嗚嗚三聲，斷人行。前後街  
前寂靜無聲。上層樓閣輝煌燈火，孤村寂靜無聲。禪  
僧入定，研究殘經。正好煉魔修身養性。光陰凝聚，  
却应当七天正會。玄奘又上表請唐王焚香。這時，善  
聲遍布天下。太宗立即排駕，率領文武多官、后妃國  
戚，早早趕到寺里。那一城的人，不論大小尊卑，都到  
寺院听讲。當有位菩薩和木叉說：今天是水陸交會，  
用一七個接着七七個，就可以了。我和你杂在众人之  
中，一是看他的那樣，二是看金蟬子可有福，穿我的  
宝贝，三是听他讲的是那一門經法。兩個人隨即投到  
寺里。正是因為有緣得以遇到旧相識，般若還归本道  
場。進入寺里觀看，真的是天朝大國，果勝袈裟婆。賽  
過祇園舍衛，也不亞于上刹招提。那一派仙人的聲音  
响亮，佛号喧嘩。這位菩薩直到多寶台邊，果然是明  
智金蟬的神像。《詩經》說：萬象澄明絕點尘埃，大典  
玄奘坐高台。超生孤魂暗中到來，听法高流市上來。  
施物應機，心路遙遠，出生隨意，藏門開。對着觀看，  
講出無量的法則，老幼人人都心懷喜悅。又有詩道：  
因游法界講堂中，逢見相知不俗同。盡說眼前的千萬  
事，又談論尘世的許多功德。法雲的容貌舒展群岳，  
教网張羅滿太空。檢点人生归善念，紛紛天雨落花  
紅。那法師在台上演一會《受生度亡經》，談一遍《安  
邦天寶篆》，又宣讀一卷《勸修功卷》。這位菩薩从近  
前來，拍着宝台，厉声大叫道：那和尚，你只会谈小乘  
教法，难道可以谈大乘吗？玄奘听了，心中非常高兴，  
翻身跳下台来，对菩萨伸手说：老师父，弟子失去瞻  
仰多罪。见前面的大众和尚，都讲的是小乘法，却不  
知道大乘教法是怎样的？菩萨说：你这个小乘教法，  
度不得灭亡的人超升，只可以浑俗和光而已。我有大  
乘佛法三藏，能超脱亡者升天，能度脱苦难的人，能  
修炼无量寿身，能做无来无去。正在讲经的地方，有  
个叫那司香巡堂的官急忙上奏唐王说：法师正在讲  
论妙法，被两个疥癬的游僧拽下来，乱说胡话。阎王  
命令把他抓来。只见有许多人把两个和尚推进后法  
堂，见了太宗，那个僧人手也不起，拜也不拜，仰面  
说：陛下问我什么事，唐王却认得他，说：你是前日送  
袈裟的和尚？菩萨说：正是。太宗说：你既然来此处

róng yè shūqún yuè jiàowǎngzhāng luó mǎn tài kōng jiǎndiǎn rén shēng  
容曳舒群岳，教網張羅滿太空。檢點人生  
guī shānniàn fēn fēntiān yǔ luò huāhóng  
歸善念，紛紛天雨落花紅。

nà fǎ shī zài tái shàng niàn yī huì shòushēng dù wángjīng tán yī  
那法師在臺上念一會《受生度亡經》，談一  
huì ān bāngtiānbǎozhuan yòuxuān yī huì quànxiū gōngguǎn zhè pú sà jìn  
會《安邦天寶篆》，又宣一會《勸修功卷》。這菩薩近  
qián lái pāi zhe bǎo tái lì shēnggāo jiàodào nà hé shàng nǐ zhǐ huì tán  
前來，拍著寶臺，厲聲高叫道：「那和尚，你只會談  
xiǎochéngjiào fǎ kě huì tán dà chéng me xuānzàng wényán xīn zhōng dà xǐ  
小乘教法，可會談大乘麼？」玄奘聞言，心中大喜，  
fān shēntiào xià tái lái duì pú sà qǐ shǒudào lǎo shī fù dì zǐ shī zhān  
翻身跳下臺來，對菩薩起手道：「老師父，弟子失瞻  
duō zuì jiànquán de gài zhōngsēng rén dōujiāng de shì xiǎochéngjiào fǎ què bù  
多罪。見前的蓋眾僧人，都講的是小乘教法，卻不  
zhī dà chéngjiào fǎ rú hé pú sà dào nǐ zhè xiǎochéngjiào fǎ dù bù  
知大乘教法如何。」菩薩道：「你這小乘教法，度不  
dé wángzhě chāoshēng zhǐ kě hún hé guāng ér yǐ wǒ yǒu dà chéng fǎ sān  
得亡者超昇，只可渾淨和光而已。我有大乘佛法三  
cáng néngchāowángzhě shēngtiān néng dù nán rén tuō kǔ néng xiū wú liàngshòushēn  
藏，能超亡者昇天，能度難人脫苦，能修無量壽身，  
néngzuò wú láo wú qù  
能作無來無去。」

zhèngjiāngchù yǒu nà sī xiāngxúntángguān jí zòutángwángdào fǎ shī zhèng  
正講處，有那司香巡堂官急奏唐王道：「法師正  
jiǎng tán miào fǎ bèi liǎng gè jiē lái yǒusēng ché xià lái luànshuō hú huà wáng  
講談妙法，被兩個疥癩遊僧扯下來亂說胡話。」王  
lǐng qín lái zhǐ jiàn xǔ duō rén jiāng èr sēng tuī yōng jìn hòu fǎ táng jiàn le tài  
令擒來。只見許多人將二僧推擁進後法堂，見了太  
zōng nà sēng rén shǒu yě bù qǐ bài yě bù bái yángmiàndào bì xià wèn  
宗，那僧人手也不起，拜也不拜，仰面道：「陛下問  
wǒ hé shì tángwáng què rèn dé tā dào nǐ shì qián rì sòng jiā shā de hé  
我何事？」唐王卻認得他，道：「你是前日送袈裟的和  
shàng pú sà dào zhèng shì tài zōngdào nǐ jì lái cǐ chù tīng jiǎng zhǐ  
尚？」菩薩道：「正是。」太宗道：「你既來此處聽講，只  
gāi chī xiē zhāibian le wèi hé yǔ wǒ fǎ shī luàn jiǎng rǎo luàn jīng táng wù  
該吃些齋便了，為何與我法師亂講，擾亂經堂，誤  
wǒ fú shì pú sà dào nǐ nà fǎ shī jiǎng de shì xiǎochéngjiào fǎ dù bù  
我佛事？」菩薩道：「你那法師講的是小乘教法，度不  
dé wángzhě shēngtiān wǒ yǒu dà chéng fǎ sān cáng kě yǐ dù wáng tuō kǔ  
得亡者昇天。我有大乘佛法三藏，可以度亡脫苦，  
shòushēn wú huài tài zōngzhèng sè xī wēndào nǐ nà dà chéng fǎ fā zài yú  
壽身無壞。」太宗正色喜問道：「你那大乘佛法在於  
hé chù pú sà dào zài dà xī tiān tiān guó dà léi yīn sì wǒ fú rú  
何處？」菩薩道：「在大西天天竺國大雷音寺我佛如  
lái chù néng jiě bǎi yuán zhī jié néng xiāo wú wàng zhī zāi tài zōngdào nǐ  
來處，能解百冤之結，能消無妄之災。」太宗道：「你  
kě jì dé me pú sà dào wǒ jì dé tài zōng dà xǐ dào jīào fǎ  
可記得麼？」菩薩道：「我記得。」太宗大喜道：「教法  
shī yǐn qù qīngshàng tái kāi jiǎng  
師引去，請上臺開講。」

nà pú sà dài le mù chā fēi shàng gāo tái suì tà xiáng yún zhí zhì  
那菩薩帶了木叉，飛上高臺，遂踏祥雲，直至  
jiǔ xiāo xiānchū jiù kǔ yuànshēn tuō le jìng píng yáng liǔ zuǒ biān shì mù chā  
九霄，現出救苦原身，托了淨瓶楊柳。左邊是木叉  
huì àn zhǐ zhègùn dōusōu jīngshén xī de gè tángwángchāotiān lǐ bài zhōng  
惠岸，執著棍，抖擻精神。喜的個唐王朝天禮拜，眾  
wén wú guī de fēn xiāng mǎn sì zhōngsēng ní dào sù shì rén gōng jiǎ wú yī  
文武跪地焚香。滿寺中僧尼道俗、土人工賈，無一  
rén bù bài dàodào hǎo pú sà hǎo pú sà yǒu zàn wéi zhèng dàn jiàn  
人不拜禱道：「好菩薩！好菩薩！」有讚為證。但見  
nà rui sǎn bīn fēn xiángguāng hù fǎ shēn jiǔ xiāo huá hān lǐ xiānchū nǚ  
那：瑞靄散繽紛，祥光護法身。九霄華漢裏，現出女  
zhēn rén nà pú sà tóu shàng dài yī jīn yè niǔ cuī huā pū fàng jīn  
真人。那菩薩，頭上戴一頂金葉紐、翠花鋪、放金  
guāng shēng rui qì de chuí zhū yīng luò shēnshàng chuān yī líng dàn dàn sè qiǎnqiǎn  
光、生瑞氣的垂珠纓絡；身上穿一領淡淡色、淺淺  
zhuāng pán jīn lóng fēi cǎi fēng de jié sù lán páo xiàng qián guà yī miàn duì yuè  
妝、盤金龍、飛綵鳳的結素藍袍；胸前掛一面對月

听讲，只应吃些斋就了，为什么和我法师乱讲，扰乱  
经堂，误了我佛事呢？我有大乘佛法三藏，可以度脱  
苦难，寿命永远不坏。太宗神色高兴地问道：你们大  
乘佛法在哪里？菩萨说：在大西天竺国大雷音寺，能  
解除百冤的冤情，能消除无妄的灾难。太宗说：你可  
以记得吗？菩萨说：我记得。太宗非常高兴地说：教  
法师引导我去，请上台开讲。那菩萨带着木叉，飞上  
高台，就踏着祥云，直到九霄，现出救苦的本身，托付  
了净瓶杨柳。左边是个木叉惠岸，拿着棍子，抖擞精  
神。喜的唐王朝天行礼拜礼，众文武官员跪地焚香。  
满寺中的僧尼、尼姑、道俗、土人、工匠、商人，没有一  
个人不跪拜祈祷说：好菩萨，好菩萨啊。只见那些祥  
瑞的云气散开缤纷，祥光护护法身。九霄华汉里，现  
出女真人。那菩萨，头上戴着一顶金叶纽、翠花铺、放  
出金光，生祥瑞气的垂珠纓絡；身上穿着淡淡色、浅  
浅妆、盘金龙、飞彩凤的结素袍袍；胸前挂着一面对  
月明、舞清风、杂宝珠、攒翠玉的砌香环佩；腰间系着  
一条冰蚕丝、织金边、织彩云、催促瑶海的锦绣丝裙；  
面前又领着一个飞东洋、遨游遍世、感恩德行孝道。  
手里有一个施恩救世的宝瓶，瓶里插着一枝洒青霄，  
撒大恶，扫开残雾垂杨柳。玉环穿穿绣带，金莲脚下  
深。三天后才出入。其所以是，乃是救苦救难的观世  
音。喜欢的唐太宗忘了江山，喜爱的那文武官员失去  
朝廷礼仪，大概是许多人都念南无观世音菩萨。太宗  
立即传旨，教巧手绘画菩萨的真像。圣旨一声，选出  
一个画神画圣、远见高明的吴道子，这个人就是后来  
在凌烟阁画功臣的人。当时展开妙笔，画出真形。那  
菩萨的祥云渐渐离开了，一会儿就看不见了金光。只  
见在半空中滴滴滴下一张简帖，上面有几句颂子，写  
得十分明白。颂道：礼上大唐君，西方有美妙的文章。  
行程十万八千里，大乘进军。此经回到上国，能超出  
鬼群。如果有人肯离开的，请求正果金身。太宗见了  
颂子，立即命令众位僧人说：暂且收集胜会，等我派  
人取得《大乘经》来，再次秉持丹诚，重修善果。众官  
员无不遵从。当时在寺中问道：谁肯领我的旨意，上  
西天拜佛求经？问不了，旁边闪过法师，皇帝上前施  
礼说：贫僧没有才能，愿效犬马之劳，与陛下求取真

míng wǔ qīng fēng zá bǎo zhū zǎn cuì yù de qì xiāng huán pèi yāo jiān xì  
明、舞清風、雜寶珠、攢翠玉的砌香環珮；腰間繫  
yī tiáo bīng sī zhī jīn biān dēng cǎi yún cù yáo hǎi de jīn xiù róng qún  
一條冰蠶絲、織金邊、登彩雲、促瑤海的錦繡絨裙；  
miàn qián yòu lǐng yī gè fēi dōng yáng yóu pǔ shì gǎn ēn xíng xiào huáng máo hóng  
面前又領一個飛東洋、遊普世、感恩行孝、黃毛紅  
zuǐ bái yīng gē shǒu nèi tuō zhe yī gè shī ēn jì shì de bǎo píng píng nèi chā  
嘴白鸚哥。手內托著一個施恩濟世的寶瓶，瓶內插  
zhe yī zhī sǎ qīng xiāo sā dà è sǎo kāi cán wù chuí yáng liǔ yù huán chuān  
著一枝灑青霄、撒大惡、掃開殘霧垂楊柳。玉環穿  
xiù kòu jīn lián zú xià shēn sān tiān xù chū rù zhè cái shì jiù kǔ jiù nán  
繡扣，金蓮足下深。三天許出入。這才是救苦救難  
guān shì yīn  
觀世音。

xǐ de gè táng tài zōng wàng le jiāng shān ài de nà wén wǔ guān shī què  
喜的個唐太宗忘了江山，愛的那文武官失卻  
cháo lǐ gài zhòng duō rén dōu niàn nán wú guān shì yīn pú sà tài zōng jí chuán  
朝禮，蓋眾多人都念「南無觀世音菩薩」。太宗即傳  
zhǐ jiào qiǎo shǒu dān qīng miáo xià pú sà zhēn xiàng zhǐ yì yī shēng xuǎn chū gè  
旨，教巧手丹青描下菩薩真像。旨意一聲，選出個  
tú shén xiě shèng yuán jiàn gāo míng de wú dào zǐ cǐ rén jí hòu tú gōng chén yú  
圖神寫聖、遠見高明的吳道士（此人即後圖功臣於  
líng yān gé zhě dāng shí zhān kāi miào bǐ tú xiě zhēn xíng nà pú sà xiáng yún  
凌煙閣者）。當時展開妙筆，圖寫真形。那菩薩祥雲  
jiàn yuǎn shā shí jiān bù jiàn le jīn guāng zhǐ jiàn nà bàn kōng zhōng dī liú liú luò  
漸遠，霎時間不見了金光。只見那半空中滴溜溜落  
xià yī zhāng jiǎn tiē shàng yǒu jǐ jù sòng zǐ xiě dé míng bái sòng yuē lì shàng  
下一張簡帖，上有幾句頌子，寫得明白。頌曰：禮上  
dà táng jūn xī fāng yǒu miào wén chéng tú shí wàn bā qiān lǐ dà chéng jìn yīn  
大唐君，西方有妙文。程途十萬八千里，大乘進懺  
qín cǐ jīng huí shàng guó néng chāo guǐ chū qún ruò yǒu kěn qù zhě qiú zhèng guó  
懺。此經回上國，能超鬼出群。若有肯去者，求正果  
jīn shēn  
金身。

tài zōng jiàn le sòng zǐ jí mìng zhòng sēng qiě shōu shèng huì dài wǒ chà  
太宗見了頌子，即命眾僧：「且收勝會，待我差  
rén qǔ dé dà chéng jīng lái zài bìng dān chéng zhòng xiū shàng guó zhòng guān wú bù  
人取得大乘經來，再秉丹誠，重修善果。」眾官無不  
zūn yī dāng shí zài sì zhōng wèn yuē shuǐ kěn lǐng zhèn zhǐ yì shàng xī tiān bài  
遵依。當時在寺中問曰：「誰肯領朕旨意，上西天拜  
fú qiú jīng wèn bù le bàng biān fāng guò fǎ shī dì qián shǐ lǐ dào pín  
佛求經？」問不了，傍邊閃過法師，帝前施禮道：「貧  
sēng bù cái yuàn xiào quán mǎ zhī láo yǔ bì xià qiú qǔ zhēn jīng qí bǎo wǒ  
僧不才，願效犬馬之勞，與陛下求取真經，祈保我  
wáng jiāng shān yǒng gù táng wáng dà xǐ shàng qián jiāng yù shǒu fú qí dào fǎ shī  
王江山永固。」唐王大喜，上前將御手扶起道：「法師  
guǒ néng jīn cǐ zhōng xián bù pà chéng tú yǎo yuǎn bá shè shān chuān zhèng qīng yuán  
果能盡此忠賢，不怕程途遙遠，跋涉山川，朕情願  
yǔ nǐ bài wèi xiōng dì xuān zàng dùn shòu xiè ēn táng wáng guǒ shì shí fēn xián  
與你拜為兄弟。」玄奘頓首謝恩。唐王果是十分賢  
dé jiù qù nà sì lǐ fú qián yǔ xuān zàng bài le sì bài kǒu chéng yǔ dì  
德，就去那寺裏佛前，與玄奘拜了四拜，口稱「御弟  
shèng sēng xuān zàng gǎn xiè bù jìn dào bì xià pín sēng yǒu hé dé hé néng  
聖僧」。玄奘感謝不盡道：「陛下，貧僧有何德何能，  
gǎn méng tiān ēn juàn gù rú cǐ wǒ zhè yī qù dìng yào juān qū nǐ lǐ zhī  
敢蒙天恩眷顧如此？我這一去，定要捐軀努力，直  
zhì xī tiān rú bù dào xī tiān bù dé zhēn jīng jí sǐ yě bù gǎn huí guó  
至西天；如不到西天，不得真經，即死也不敢回國，  
yǒng duò chén lún de yù suí zài fú qián tiān xiāng yǐ cǐ wèi shì táng wáng shén  
永墮沉淪地獄。」隨在佛前拈香，以此為誓。唐王甚  
xǐ jí mìng huí luàn dài xuān liáng lì rì chén fā dié chū xíng suí cǐ jià huí  
喜，即命回鑾，待選良利日辰，發牒出行，遂此駕回  
gè sǎn  
各散。

xuān zàng yì huí hóng fú sì lǐ nà běn sì duō sēng yǔ jǐ gè tú dì  
玄奘亦回洪福寺裏。那本寺多僧與幾個徒弟，  
zǎo wén qǔ jīng zhī shì dōu lái xiāng jiàn yīn wèn fā shì yuàn shàng xī tiān shí  
早聞取經之事，都來相見，因問：「發誓願上西天，實  
fǒu xuān zàng dào shì shí tā tú dì dào shì fù hē cháng wén rén  
否？」玄奘道：「是實。」他徒弟道：「師父呵，嘗聞人

經，祈求保證我王的江山永遠巩固。唐王大喜，皇上  
上前將御手扶起來說：法師果真能把忠賢盡忠，不怕  
路途遙遠，跋涉山川，我願意与你拜為兄弟。玄奘叩  
頭謝恩。唐王果然是十分賢德，就走到那寺里的佛像  
前，和玄奘拜了四拜，口稱：御弟聖僧。玄奘感謝不盡  
地說道：陛下，貧僧有什麼德行，怎么敢承蒙天恩眷  
顧我這樣，我这一去，必定要捐軀竭力，直到西天，得  
不到西天，得不到真經，即使死也不敢回國，永遠墮  
入地獄。隨即在佛前點香，以此為誓。唐王非常高兴，  
立即命令他們回去，等到選擇好的日子，發出文書出  
發，於是駕回各自散去。玄奘也回到洪福寺里。那本  
寺里有很多僧人和幾個弟弟，早就聽到佛經的事，都  
來相見，於是問他：發誓願上西天，確實嗎？玄奘說：  
是真實的。他的弟弟說：師父呵，曾經聽人說，西天  
路遠，更多虎豹妖魔。只怕有去無回，難保身命。玄  
奘說：我已經發了大誓大願，不取真經，永墮沉淪地  
獄。大抵是受王的恩寵，不得不盡忠報國罷了。我此  
去，真是渺茫茫茫，吉凶難定。又說：徒弟們，我去之  
後，有時三二年，有時五七年，只看那山門里的松樹  
枝頭向東，我立即回來，不然，就絕不回去了。眾位徒  
弟將這些話切切地記下來。次早，太宗設朝，召集文  
武官員，寫了取經文牒，使用通行寶印。有個欽天監  
上奏說：今天是人專占吉星，可以出去遠道。唐王大  
喜。又見黃門官上奏說：御弟法師在門外听候聖旨。  
隨即在寶殿宣讀道：御弟，今天是出行的吉日。其所  
以不得之，則不得之。朕又有一個紫金鉢盂，送你途  
中化齋使用。再選兩個長行的隨從。又有一匹銀馬，  
送給我遠行的腳力。你可以就此行。玄奘非常高兴，  
立即謝了恩，領會了事情，再也沒有留滯的意思。唐  
王排着車駕，與多官一同送到關外。只見那洪福寺的  
僧人和眾位僧人帶着玄奘的冬夏衣服，都送到關外。  
唐王見了，先教他收拾行李、馬匹，然後讓官員拿着  
酒壺斟酒。太宗舉起酒杯，又問道：御弟的雅號很稱  
呼，玄奘說：我是個貧僧出家人，不敢稱號。太宗說：  
當時的菩薩說，西天有經過三藏。御弟可指着經書取  
號，號作三藏，怎麼樣？玄奘又謝恩，接過御酒說：陛  
下，酒是僧家的一戒，貧僧自己是人，不會喝酒。太宗

yán xī tiān lù yuǎn gèng duō hǔ bào yāo mó zhī pà yǒu qù wú huí nán bǎo  
言，西天路遠，更多虎豹妖魔。只怕有去無回，難保  
shēnmìng xuánzàngdào wǒ yǐ fā le hòng shì dà yuàn bù qǔ zhēnjīng yǒng  
身命。」玄奘道：「我已發了洪誓大願，不取真經，永  
duò chén lún de yù dà dī shì shǒu wáng ēn chǒng bù dé bù jìn zhōng yǐ bào guó  
墮沉淪地獄。大抵是受王恩寵，不得不盡忠以報國  
ěr wǒ cǐ qù zhēn shì miǎo miǎo máng máng jí xiōng nǎn dìng yòu dào tú dì  
耳。我此去真是渺渺茫茫，吉凶難定。」又道：「徒弟  
men wǒ qù zhī hòu huò sān èr nián huò wǔ qī nián dān kàn nà shān mén lǐ  
們，我去之後，或三二年，或五七年，但看那山門裏  
sōng zhī tóu xiàng dōng wǒ jí huí lái bù rán duàn bù huí yī zhōng tú jiāng  
松枝頭向東，我即回來；不然，斷不回矣。」眾徒將  
cǐ yán qiè qiè ér jì  
此言切切而記。

cì zǎo tài zōng shè cháo jù jí wén wǔ xiě le qǔ jīng wén dié yòng  
次早，太宗設朝，聚集文武，寫了取經文牒，用  
le tōng xíng bǎo yìn yǒu qīn tiān jiān zǒu yuē jīn rì shì rén zhuān jí xīng kǎn  
了通行寶印。有欽天監奏曰：「今日是人專吉星，堪  
yí chū xíng yuǎn lù táng wáng dà xǐ yòu jiàn huáng mén guān zòu dào yù dì  
宜出行遠路。」唐王大喜。又見黃門官奏道：「御弟  
fǎ shī cháo mén wài hòu zhī suí jí xuān shàng bǎo diàn dào yù dì jīn rì shì  
法師朝門外候旨。」隨即宣上寶殿道：「御弟，今日是  
chū xíng jí rì zhè shì tōng guān wén dié zhèn yǒu yǒu yī gè zǐ jīn bō yú  
出行吉日。這是通關文牒。朕又有一個紫金鉢盂，  
sòng nǐ tú zhōng huà zhāi ér yòng zài xuān liáng gè zhǎng xíng de cóng zhě yòu yīn gé  
送你途中化齋而用。再選兩個長行的從者。又銀騾  
de mǎ yī pǐ sòng wéi yuǎn xíng jiǎo lì nǐ kě jiù cǐ xíng chéng xuān zàng dà  
的馬一匹，送為遠行腳力。你可就此行程。」玄奘大  
xǐ jí biàn xiè le ēn lǐng le wù shì gèng wú liú zhì zhī yì táng wáng pái  
喜，即便謝了恩，領了物事，更無留滯之意。唐王排  
jià yǔ duō guān tóng sòng zhì guān wài zhī jiàn nà hóng fú sì sēng yǔ zhū tú jiāng  
駕，與多官同送至關外。只見那洪福寺僧與諸徒將  
xuān zàng de dōng xià yī fú jù sòng zài guān wài xiāng děng táng wáng jiàn le xiān  
玄奘的冬夏衣服，俱送在關外相等。唐王見了，先  
jiāo shōu shí xíng náng mǎ pǐ rán hòu zhe guān rén zhí hú zhuó jiǔ tài zōng jù  
教收拾行囊、馬匹，然後著官人執壺酌酒。太宗舉  
jué yòu wèn yuē yù dì yǎ hào shēn chéng xuān zàng dào pín sēng chū jiā  
爵，又問曰：「御弟雅號甚稱？」玄奘道：「貧僧出家  
rén wèi gǎn chēng hào tài zōng dào dāng shí pú sà shuō xī tiān yǒu jīng sān  
人，未敢稱號。」太宗道：「當時菩薩說，西天有經三  
cáng yù dì kě zhǐ jīng qǔ hào hào zuò sān cáng hé rú xuān zàng yǒu xiè ēn  
藏。御弟可指經取號，號作三藏何如？」玄奘又謝恩，  
jiē le yù jiǔ dào bì xià jiǔ nǎi sēng jiā tóu yī jiè pín sēng zì wéi rén  
接了御酒道：「陛下，酒乃僧家頭一戒，貧僧自為人，  
bù huì yǐn jiǔ tài zōng dào jīn rì zhī xíng bǐ tā shì bù tóng cǐ nǎi  
不會飲酒。」太宗道：「今日之行，比他事不同，此乃  
sù jiǔ zhī yīn cǐ yī bēi yǐ jìn zhēn fèng qiān zhī yì sān cáng bù gǎn bù  
素酒，只飲此一杯，以盡朕奉餞之意。」三藏不敢不  
shòu jiē le jiǔ fāng dài yào yǐn zhī jiàn tài zōng dī tóu jiāng yù zhǐ shí yī  
受，接了酒，方待要飲，只見太宗低頭，將御指拾一  
cuō chén tǔ dàn rù jiǔ zhōng sān cáng bù jiě qí yì tài zōng xiào dào yù  
撮塵土，彈入酒中。三藏不解其意，太宗笑道：「御  
dì hē zhè yī qù dào xī tiān jǐ shí kě huí sān cáng dào zhī zài sān  
弟呵，這一去，到西天，幾時可回？」三藏道：「只在三  
nián jīng huí shàng guó tài zōng dào rì jiǔ nián shēn shān yáo lù yuǎn yù dì  
年，徑回上國。」太宗道：「日久年深，山遙路遠，御弟  
kě jìn cǐ jiǔ níng liàn běn xiāng yī niǎn tǔ mò ài tā xiāng wàn liǎng jīn sān  
可進此酒：寧戀本鄉一捻土，莫愛他鄉萬兩金。」三  
cáng fāng wù niǎn tǔ zhī yì fù xiè ēn yǐn jīn cǐ xiè chū guān ér qù táng  
藏方悟捻土之意，復謝恩飲盡，辭謝出關而去。唐  
wáng jià huí  
王駕回。

bì jīng bù zhī cǐ qù hé rú qiè tīng xià huí fēn jiě  
畢竟不知此去何如，且聽下回分解。

说：今天的行动，与其他的事情不同，这是素酒，只喝这一杯，以尽我奉送的心意。三藏不敢不接受，接过酒，正等要喝酒，只见太宗低着头，用御手拾起一撮尘土，弹进酒中。三藏不理解他的意思，太宗笑着说：御弟呵，这一去，到西天，多时可以回来？三藏说：只在三年，径直回上国？太宗说：我时间久了，年龄已经很久了，山路遥远，你可以进献此酒，宁愿恋本乡一捻土地，也不要爱别乡万两金子。三藏这才明白捻土的意思，又谢恩喝完了，辞谢出关后离开了。唐王驾车回京。我最终不知道此去如何，暂且听下回分解。

13 第一三回

13 第一三回

xiàn hǔ xué jīn xīng jiě è      shuāng chāng lǐng bó qīn liú sēng  
陷虎穴金星解厄      雙叉嶺伯欽留僧  
shī yuē      dà yǒu táng wáng jiàng cǎi fēng      qīn chà xuán zàng wèn  
詩曰：      大有唐王降敕封，欽差玄奘問  
chán zōng      jiān xīn mó zuó xún lóng xué      zhe yì xiū chí shàng jiù fēng  
禪宗。      堅心磨琢尋龍穴，著意修持上驚峰。  
biān jiè yuǎn yóu duō shǎo guó      yún shān qián dù wàn qiān zhòng  
邊界遠遊多少國，雲山前度萬千重。  
zì jīn bié jià tóu xī qù      bīng jiāo jiā chí wù dà kōng  
自今別駕投西去，秉教迦持悟大空。

què shuō sān cáng zì zhēn guān shí sān nián jiǔ yuè wàng qián sān rì      méng táng  
卻說三藏自貞觀十三年九月望前三日，蒙唐  
wáng yǔ duō guān sòng chū zhǎng ān guān wài      yī èr rì mǎ bù tíng tí      zǎo zhì fǎ  
王與多官送出長安關外。一二日馬不停蹄，早至法  
mén sì      běn sì zhù chí shàng fáng lǎo      dài lǐng zhòng sēng yǒu wǔ bǎi yú rén  
門寺。本寺住持上房長老，帶領眾僧有五百餘人，  
liǎng biān luó liè      jiē zhì lǐ miàn      xiāng jiàn xiàn chá      chá bà jìn zhāi      zhāi hòu bù  
兩邊羅列，接至裏面，相見獻茶。茶罷進齋，齋後不  
jué tiān wǎn      zhèng shì nà      yǐng dòng xīng hé jīn      yuè míng wú diǎn  
覺天晚。正是那：      影動星河近，月明無點  
chén      yàn shēng míng yuǎn hàn      zhēn yùn xiāng xī lín  
塵。      雁聲鳴遠漢，砧韻響西鄰。  
guī niǎo qī kū shù      chán sēng jiǎng fàn yīn      pú tuán yī tà shàng  
歸鳥棲枯樹，禪僧講梵音。      蒲團一榻上，  
zuò dào yè jiāng fēn  
坐到夜將分。

zhòng sēng mēng dēng xià yì lùn fú mén dìng zhǐ      shàng xī tiān qǔ jīng de yuán  
眾僧們燈下議論佛門定旨，上西天取經的原  
yóu      yǒu de shuō shuǐ yuǎn shāng gāo      yǒu de shuō lù duō hǔ bào      yǒu de shuō jùn  
由：有的說水遠山高，有的說路多虎豹；有的說峻  
lǐng dǒu yá nán dù      yǒu de shuō dú mó è guài nán jiàng      sān cáng jiān kǒu bù yán  
嶺陡崖難度，有的說毒魔惡怪難降。三藏閉口不言，  
dàn yǐ shǒu zhǐ zì xīn      diǎn tóu jǐ dù      zhòng sēng mēn mò jiě qí yì      hé zhāng  
但以手指自心，點頭幾度。眾僧們莫解其意，合掌  
qǐng wèn dào      fǎ shī zhǐ xīn diǎn tóu zhě      hé yě      sān cáng dá yuē      xīn  
請問道：「法師指心點頭者，何也？」三藏答曰：「心  
shēng      zhòng zhòng mó shēng      xīn miè      zhòng zhòng mó miè      wǒ dì zǐ céng zài huà shēng  
生，種種魔生；心滅，種種魔滅。我弟子曾在化生  
sì duì fú shuō xià hóng shì dà yuàn      bù yóu wǒ bù jìn cǐ xīn      zhè yī qù  
寺對佛說下洪誓大願，不由我不盡此心。這一去，  
dìng yào dào xī tiān      jiàn fú qiú jīng      shǐ wǒ mēn fǎ lún huí zhuǎn      yuàn shèng zhǔ  
定要到西天，見佛求經，使我們法輪回轉，願聖主  
huáng tú yǒng gù      zhòng sēng wén dé cǐ yán      rén rén chēng zàn      gè gè xuān yáng      dōu  
皇圖永固。」眾僧聞得此言，人人稱羨，個個宣揚，都  
jiào yī shēng      zhòng xīn chì dǎn dà lán fǎ shī      kuā zàn bù jìn      qīng shī rù tà  
叫一聲：「忠心赤膽大闡法師！」誇讚不盡，請師入榻  
ān mèi  
安寐。

zǎo yòu shì zhú qiāo cán yuè luò      jī chàng xiǎo yún shēng      nà zhòng sēng qǐ lái  
早又是竹敲殘月落，雞唱曉雲生。那眾僧起來，  
shōu shí chá shuǐ      zǎo zhāi      xuán zàng suì chuān le jiǎ shā      shàng zhèng diàn      fú qián  
收拾茶水、早齋。玄奘遂穿了袈裟，上正殿，佛前  
lǐ bái dào      dì zǐ chén xuán zàng      qián wáng xī tiān qǔ jīng      dàn ròu yǎn yú mí  
禮拜道：「弟子陳玄奘，前往西天取經，但肉眼愚迷，  
bù shí huó fú zhēn xíng      jīn yuàn lì shì      lù zhōng féng miào shāo xiāng      yù fú bài  
不識活佛真形。今願立誓：路中逢廟燒香，遇佛拜  
fú yù tā sǎo tā      dàn yuàn wǒ fú cí bēi      zǎo xiàn zhàng liù jīn shēn      cǐ zhēn  
佛，遇塔掃塔。但願我佛慈悲，早現丈六金身，賜真  
jīng      liú chuān dōng tǔ      zhù bà      huí fāng zhàng jìn zhāi      zhāi bì      nà èr cóng zhě  
經，留傳東土。」祝罷，回方丈進齋。齋畢，那二從者  
zhèng dùn le ān mǎ      cù zàn xíng chéng      sān cáng chū le shān mén      cí bié zhòng sēng  
整頓了鞍馬，促趲行程。三藏出了山門，辭別眾僧。  
zhòng sēng bù rěn fēn bié      zhí sòng yǒu shí lǐ zhī yáo      qīn lèi ér fǎn      sān cáng  
眾僧不忍分別，直送有十里之遙，噙淚而返。三藏

陷虎穴、金星解厄雙叉嶺，伯欽留僧詩說：大有唐王降敕封，欽差玄奘問禪宗。堅心磨煉，尋找龍穴，注意修行，登上峰頂。境界遠遊多少國家，雲山前度萬千重。从今天起別駕投奔西去，秉持教誨迦持悟大空。又說：三藏從貞觀十三年九月十五日前三天，承蒙唐王和多官送出長安關外。一兩天馬不停，早晨到法門寺。本寺的住持上房長老，帶領眾僧有五百多人，兩邊排列着，接到里面，相見進獻茶葉。茶罷，進齋齋，齋後不覺天晚。正是那麼，影子搖動星河近，月亮明亮無點塵。雁聲傳遠漢，砧聲響西鄰。歸鳥棲息在枯樹上，禪僧講梵音。蒲團在床上，坐到半夜時分。眾僧人在燈下議論佛門的定旨，上天取經的原因：有的說水遠山高，有的說路上虎豹多，有的說嶺上陡崖難以越過，有的說毒魔惡怪難以降臨。三藏閉口不說話，只是用手指自己的心，點頭幾度。眾僧人都不理解他的意思，合掌請教道：法師指心點頭，是什麼意思？三藏回答說：心生，種種魔生；心滅，種種魔滅。我的弟子曾經在化生寺對佛說下大誓大願，不是因為我不能盡心盡力。這一去，一定要到西天去，見佛求經，使我們的法輪回轉，希望聖主的圖謀永遠牢固。眾僧聽到了這話，人人稱羨羨慕，每個個都宣揚，都大叫一聲：忠心赤膽大闡法師啊，誇贊不盡，請大師入床安睡。早晨又是竹敲殘月落，雞鳴曉雲生。眾僧起來，收拾茶水、早齋。玄奘於是穿上袈裟，登上正殿，佛在前面禮拜道：弟子陳玄奘，前往西天取經，只是肉眼愚昧，不認識活佛的真形。現在我願意立誓：路上遇到廟燒香，遇到佛拜佛，遇到塔掃塔。只希望我佛慈悲，早日显现一丈六寸金身，賜給真經，留傳東方。祝禱完畢，回到方丈進齋。齋戒完畢，那兩個隨從整頓好馬鞍，催促行程。三藏出了山門，辭別眾僧。眾僧人不忍心分別，徑直送他走了十里路程，他含着眼淚返回。三藏便直向西進軍。正是那個季秋的天氣，只看見幾個村莊的樹木落下，蘆花碎落，幾棵樹上的楓樹和楊柳紅葉墜落。路上的煙雨故人稀少，黃菊艷麗，山骨細細，水寒荷破人憔悴。白葦紅蓼霜天雪天，



sui zhí xī qián jìn zhèng shì nà jì qiū tiān qì dàn jiàn shù cūn mù luò lú  
遂直西前進。正是那季秋天氣，但見：數村木落蘆  
huā suì jǐ shù fēng yáng hóng yè zhū lù tú yān yǔ gù rén xī huáng jǔ lì  
花碎，幾樹楓楊紅葉墜。路途煙雨故人稀，黃菊麗，  
shān gǔ xì shuǐ hán hé pò rén jiāo cuì bái píng hóng liǎo shuāng tiān xuě luò xiá  
山骨細，水寒荷破人憔悴。白蘋紅蓼霜天雪，落霞  
gū wū zhǎng kōng zhuì yī xī àn dàn yè yún fēi xuānniǎo qù bīn hōng zhì liǎo  
孤鶩長空墜。依稀黯淡野雲飛，玄鳥去，賓鴻至，嘹  
liáo li li shēng xiǎo suì  
嘹唳聲宵碎。

shī tú mén xíng le shù rì dào le gōng zhōu chéng zǎo yǒu gōng zhōu hé shǔ  
師徒們行了數日，到了鞏州城，早有鞏州合屬  
guān lì rén déng yíng jiē rù chéng zhōng ān xiē yí yè cì zǎo chū chéng qián qù  
官吏人等迎接入城中。安歇一夜，次早出城前去。  
yī lù jī cān kě yǐn yè zhù xiǎo xíng liǎng sān rì yǒu zhì hé zhōu wèi cǐ  
一路饑餐渴飲，夜住曉行，兩三日，又至河州衛。此  
nǎi shì dà táng de shān hé biān jiè zǎo yǒu zhēn biān de zōng bīng yǔ běn chù sēng  
乃是大唐的山河邊界。早有鎮邊的總兵與本處僧  
dào wén dé shì qīn chá yǔ dì fǎ shī shàng xī fāng jiàn fú wú bù gōng jīng  
道，聞得是欽差御弟法師上西方見佛，無不恭敬。  
jiē zhì lǐ miàn gòng gěi le zhe sēng gāng qīng wǎng fú yuán sì ān xiē běn sì sēng  
接至裏面供給了，著僧綱請往福原寺安歇。本寺僧  
rén yī yī cān jiàn ān pái wǎn zāi zhāi bì fēn fù èr cóng zhě bǎo wèi mǎ  
人，一一參見，安排晚齋。齋畢，吩咐二從者飽喂馬  
pǐ tiān bù míng jiù xíng  
匹，天不明就行。

jī jī fāng máng suí huàn cóng zhě què yòu jīng dòng sì sēng zhèng zhì chá  
及雞方鳴，隨喚從者，卻又驚動寺僧，整治茶  
tāng zhāi gòng zhāi bà chū lí biān jiè zhè zhǎng lǎo xīn máng tài qǐ zǎo le  
湯齋供。齋罷，出離邊界。這長老心忙，太起早了。  
yuán lái cǐ shí qiū shēn shí jié jī míng dé zǎo zhǐ hǎo yǒu sì gèng tiān qì  
原來此時秋深時節，雞鳴得早，只好有四更天氣。  
yī xíng sān rén lián mǎ sì kǒu yíng zhe qīng shuāng kàn zhe míng yuè xíng yǒu shù  
一行三人，連馬四口，迎著清霜，看著明月，行有數  
shí lǐ yuǎn jìn jiàn yī shān lǐng zhǐ dé bō cǎo xún lù shuō bù jìn qí qū  
十里遠近，見一山嶺，只得撥草尋路，說不盡崎嶇  
nán zǒu yǒu kǒng pà cuò le lù jīng zhèng yí sī zhī jiàn hū rán shī zú sān  
難走，又恐怕錯了路徑。正疑思之間，忽然失足，三  
rén lián mǎ dōu diē luò kēng kǎn zhī zhōng sān cāng xīn huāng cóng zhě dǎn zhàn què  
人連馬都跌落坑坎之中。三藏心慌，從者膽戰。卻  
cái sǒng lǐ yǒu wén dé lì miàn xiǎo hòu gāo hū jiào nǎ jiāng lái nǎ jiāng  
才悚懼，又聞得裏面唢呐高呼，叫：「拿將來！拿將  
lái zhī jiàn kuáng fēng gǔn gǔn yōng chū wǔ lǐ shí gè yāo xié jiāng sān cāng  
來！」只見狂風滾滾，擁出五六十個妖邪，將三藏、  
cóng zhě jiū le shàng qù zhè fǎ shī zhàn zhàn jiǎo jiǎo de tōu yǎn guān kàn shàng miàn  
從者揪了上去。這法師戰戰兢兢的偷眼觀看，上面  
zuò de nà mó wáng shí fēn xiǐng è zhēn gè shì xióng wēi shēn lín lín měng qì  
坐的那魔王十分兇惡。真個是：雄威身凜凜，猛氣  
mào táng táng diàn mù fēi guāng yàn léi shēng zhèn sì fāng jù yá shū kǒu wài záo  
貌堂堂。電目飛光艷，雷聲振四方。鋸牙舒口外，鑿  
chǐ lù sāi páng jīn xiù wéi shēn tǐ wén bāng guò jí liáng gāng hú xī jiàn ròu  
齒露腮旁。錦繡圍身體，文斑裹脊梁。鋼鬚稀見肉，  
gōu zhǎo lì rú shuāng dòng hǎi huáng gōng jù nán shān bái é wáng  
鉤爪利如霜。東海黃公懼，南山白額王。

háo dé gè sān cāng hún fēi pò sàn èr cóng zhě gǔ ruǎn jīn má mó wáng  
唬得個三藏魂飛魄散，二從者骨軟筋麻。魔王  
hē líng háng le zhōng yāo yī qí jiāng sān rén yòng shéng suǒ bǎng fù zhèng yào ān pái  
喝令綁了。眾妖一齊將三人用繩索綁縛。正要安排  
tūn shí zhǐ tīng dé wài miàn xuān huā yǒu rén lái bào xióng shān jūn yǔ tè chù  
吞食，只聽得外面喧嘩，有人來報：「熊山君與特處  
shì èr wèi lái yě。」三藏聞言，抬頭觀看，前走的是一條  
hēi hàn nǐ dào tā shì zěn shēng mó yàng xióng háo duō dǎn liáng  
黑漢。你道他是怎生模樣：雄豪多膽樣，  
qīng jiàn hāng shēn qū shè shuǐ wéi xiōng lì pǎo lín chéng nù wēi  
輕健夯身軀。涉水惟兇力，跑林逞怒威。  
xiàng lái fú jí mèng jīn dú lù yīng zī lǜ shù  
向來符吉夢，今獨露英姿。綠樹

落霞孤鶩長空墜落。依稀黯淡，野雲飛，玄鳥離去，賓鴻來到，鳴叫的聲音夜晚碎碎。師傅之子，其弟弟之子，其弟子之子，其兄弟之子，其兄弟之子，其兄弟之子，其兄弟之子，其兄弟之子，其兄弟之子，其兄弟之子，其兄弟之子。安頓一夜，第二天早晨出城前去。一路上饥饿吃饭，口渴喝水，夜晚住宿，清晨出发，走了两三天，又到了河州卫。此乃是大唐的山河边界。早有镇守边疆的总兵和本地的僧道，听说他是钦差御弟法师，上西方见佛，没有不恭敬的。接到里面供给了，僧纲请求到福原寺去休息。本寺的僧人，一一参见，安排晚斋。斋戒完毕，他吩咐两个随从吃吃饱喂马匹，天不亮就走了。到鸡刚鸣叫时，随即召唤随从的人，却又惊动了寺中的僧人，整理茶汤斋供。斋戒完毕，离开边界。这个長老心忙，太早了。原来此时是秋深时节，鸡叫得早，只好有四更天气。一行三人，连马四口，迎着清霜，看着明月，走了几十里远近，看见一座山岭，只能拨草寻路，说不尽是崎岖难走，又恐怕错了路。正在疑虑之间，忽然失脚，三个人连马都跌落在坑坑中。三脏心惊，随从的人胆战。又听到里面怒吼，大叫道：拿将来，拿将来，只见狂风滚滚，拥出五六十个妖邪，把三藏、随从的人把他们都绑上去。法师之所以不得也。真的是：雄威身上凜凜，猛气相貌堂堂。闪闪闪闪闪闪闪闪，雷声震动四方。锯牙伸开口外，凿齿露出嘴唇旁边。锦绣围住身体，文彩斑斓裹着脊梁。钢的胡子很少见到肉，钩爪尖利得像霜一样锋利。东海黄公惧怕，南山白额王。如果得到三藏，就会魂飞魄散，两个随从的人就会骨瘦筋麻。王曰：王曰：王曰：王曰：我不能为之。众妖一齐把三个人用绳索捆绑起来。正要安排吞食，只听到外面喧哗，有人来报告说：熊山君与特处士二位来了。三藏听了这话，抬头看，先前走的是一个黑色的汉人。卿曰：雄豪多胆量，身体轻健，身体健壮。涉水凭借凶猛的力量，跑到林中逞怒的威势。以前都是吉梦，现在却独自显露出英姿。绿树能攀折，知寒善晓时。淮南王准是神灵的地方，所以这里号山君。又见那后边来的，是一条胖汉。你说什么样子？巍峨双角冠，端庄肃穆，高耸肩背。他生性穿着青色衣服，稳稳稳稳，步行多有迟



néng pān zhé      zhī hán shàn yù shí      zhùn líng wéi xiǎn chù      gù cǐ  
能攀折，知寒善諭時。      准靈惟顯處，故此  
hào shān jūn      yòu jiàn nà hòu biān lái de shì yī tiáo pàng hàn      nǐ dào zěn  
號山君。      又見那後邊來的是一條胖漢。      你道怎  
shēng mó yàng      cuō é shuāng jiǎo guān      duān sù sòng jiān bèi  
生模樣：      嵯峨雙角冠，端肅聳肩背。  
xìng fú qīng yī wěn      tí bù duō chí zhì      zōng míng fù zuò  
性服青衣穩，蹄步多遲滯。      宗名父作  
gǔ      yuán hào mǔ chēng zì      néng wéi tián zhě gōng      yīn míng tè chù  
牯，原號母稱犢。      能為田者功，因名特處  
shì      shì  
士。

zhè liǎng gè yáo yáo bǎi bǎi      zǒu rù lǐ miàn      huāng dé nà mó wáng bēn chū  
這兩個搖搖擺擺，走入裏面，慌得那魔王奔出  
yíng jiē      xióng shān jūn dào      yīn jiāng jūn yī xiàng dé yì      kě hè      kě hè  
迎接。熊山君道：「寅將軍一向得意，可賀，可賀。」  
tè chù shì dào      yīn jiāng jūn fēng zī shèng cháng      zhēn kě xǐ      zhēn kě xǐ      mó  
特處士道：「寅將軍丰姿勝常，真可喜，真可喜。」魔  
wáng dào      èr gōng lián rì rú hé      shān jūn dào      wéi shǒu sù      èr      chù shì  
王道：「二公連日如何？」山君道：「惟守素耳。」處士  
dào      wéi suí shí      èr      sān gè xù      bā      gè zuò tán xiào  
道：「惟隨時耳。」三個敘罷，各坐談笑。

zhī jiàn nà cóng zhě      bǐng dé tòng qiè bēi tí      nà hēi hàn dào      cǐ sān  
只見那從者綁得痛切悲啼。那黑漢道：「此三  
zhě hé lái      mó wáng dào      zì sòng shàng mén lái zhě      chù shì xiào yún      kě  
者何來？」魔王道：「自送上門來者。」處士笑云：「可  
néng dài kè fǒu      mó wáng dào      fèng chéng      fèng chéng      shān jūn dào      bù kě jìn  
能待客否？」魔王道：「奉承，奉承。」山君道：「不可盡  
yòng      shí qí      èr      liú qí      yī      kě yě      mó wáng líng nuò      jī hū zuǒ yòu      jiāng  
用，食其二，留其一可也。」魔王領諾，即呼左右，將  
èr cóng zhě pōu fù wǎn xīn      duò suì qí shí      jiāng shǒu jí yǔ xīn gān fèng xiàn      èr  
二從者剖腹剝心，剝碎其屍：將首級與心肝奉獻二  
kè      jiāng sì zhī zì shí      qí yú      gǔ ròu fēn gēi gè yāo      zhī tīng dé gū zhuō  
客，將四肢自食，其餘骨肉分給各妖。只聽得啞啍  
zhī shēng      zhēn shì hǔ dàn yáng gāo      shà shí shí jìn      bā yī gè zhǎng lǎo jī hū  
之聲，真似虎啖羊羔，霎時食盡。把一個長老幾乎  
hào sǐ      zhè cái shì chū chū zhǎng ān dì yī chǎng kǔ nán  
誑死。這才是初出長安第一場苦難。

zhèng chāng huāng zhī jiān      jiàn jiàn de dōng fāng fā bái      nà èr guài zhì tiān xiǎo  
正愴慌之間，漸漸的東方發白。那二怪至天曉  
fāng sǎn      jù dào      jīn rì hòu yǎo      róng rì jié chéng fèng chóu      fāng yī yōng ér  
方散，俱道：「今日厚擾，容日竭誠奉酬。」方一擁而  
tuì      tuì  
退。

bù yī shí      hóng rì gāo shēng      sān cáng hūn hūn chén chén      yě biàn bù dé  
不一時，紅日高昇，三藏昏昏沉沉，也辨不得  
dōng xī nán běi      zhèng zài nà bù dé mìng chù      hū rán jiàn yī lǎo sǒu      shǒu chí  
東西南北。正在那不得命處，忽然見一老叟，手持  
zhù zhàng      ér lái      zǒu shàng qián      yòng shǒu yī fú      shéng suǒ jiē duàn      duì miàn chuī le  
拄杖而來。走上前，用手一拂，繩索皆斷。對面吹了  
yī kǒu qì      sān cáng fāng sù      guì bài yú de dào      duō xiè lǎo gōng gōng      dā jiù  
一口氣，三藏方甦，跪拜於地道：「多謝老公公，搭救  
pín sēng xìng mìng      lǎo sǒu dá lǐ dào      nǐ qǐ lái      nǐ kě céng shī shì le shén  
貧僧性命。」老叟答禮道：「你起來。你可曾疏失了甚  
me dōng xī      sān cáng dào      pín sēng de cóng rén yǐ shì bèi guài shí le      zhī  
麼東西？」三藏道：「貧僧的從人已被怪食了。只  
bù zhī xíng lí      mǎ pǐ zài yú hé chù      lǎo sǒu yòng zhàng zhǐ dào      nà xiāng bù  
不知行李、馬匹在於何處？」老叟用杖指道：「那廂  
shì yī pǐ mǎ      liǎng gè bāo fu      sān cáng huí tóu kàn shí      guǒ shì tā de wù  
是一匹馬、兩個包袱？」三藏回頭看時，果是他的物  
jiàn      bìng bù céng shī luò      xīn cái lüè fàng xià xiē      wèn lǎo sǒu yuē      lǎo gōng  
件，並不曾失落，心才略放下些。問老叟曰：「老公  
gōng      cǐ chù shì shén suǒ zài      gōng gōng hé yóu zài cǐ      lǎo sǒu dào      cǐ shì  
公，此處是甚所在？公公何由在此？」老叟道：「此是  
shuāng chāo líng      nǎi hǔ láng cháo xué chù      nǐ wéi hé duò cǐ      sān cáng dào      pín  
雙叉嶺，乃虎狼巢穴處。你為何墮此？」三藏道：「貧  
sēng jī míng shí      chū hé zhōu wéi jiè      bù liào qǐ dé zǎo le      máo shuāng bō lù  
僧雞鳴時，出河州衛界，不料起得早了，冒霜露，  
hū shī luò cǐ de      jiàn yī mó wáng      xuān wán tài shēn      jiāng pín sēng yǔ èr cóng  
忽失落此地。見一魔王，兇頑太甚，將貧僧與二從

緩。宗族的名字是父亲的作，原来的号称是母亲的名字。能够为田的人建立功勋，因而名为特处士。两个人摇摇地走，走进里面，惊慌地跑出来迎接。熊山君说：寅将军一向得意，可以祝贺，可以祝贺。特处士说：寅将军丰姿超过平常，真是可喜，真是可喜。魔王说：二公连日怎么样？山君说：只有守素罢了。处士说：只是随着时机而已。三个人议论完毕，各自坐着谈笑。只见那从者被绑得痛哭。那黑汉说：这三个人是从哪里来的？魔王说：自己送上门来的。处士笑着说：可以等待客人吗？魔王说：奉承，奉承。山君说：不可以全部使用，吃掉两个，留下一个就可以了。这时，魔王领着他们的话，就叫来左右随从，把两个随从的人剖腹剖心，把他们的尸体剥碎了。把脑袋和心肝献给了两个客人，把自己的四肢自食，其余的骨肉分给各位妖怪。只听到的声音，真像虎吃羊羔，顷刻之间就吃完了。使一个长老，几乎饿死。初出长安，第一场苦难。正在惊恐之中，渐渐变白色。那两个怪物到天亮才散去，一齐说：今天我们这么多的烦恼，我们今天尽心竭诚报答。李方一拥而退。不到一个时候，红日升起，三脏昏昏沉沉，分辨不出东西南北。正在那个不得命的地方，忽然看见一个老头，手里拿着拐杖走来。走上前，用手一拂，绳索都断了。对面吹了一口气，三藏才苏醒过来，跪在地上说：多谢老公公，给我帮助贫僧的性命。老头答礼说：你起来。三藏说：贫僧的随从已经被怪吃了。只知道行李、马匹在什么地方，老头用拐杖指着说：那里不是一匹马、两个包袱？三藏回头看时，果然是他的物品，并不曾失落，心才略略放下一点。又问老翁说：老公公，此处是什么地方，公公为什么在这里？老翁说：这是双叉岭，是虎狼巢穴的地方。三藏菩萨说：我在鸡鸣时，出了河州卫境，不料起得早了，冒着霜打开露水，忽然失落在这个地方。他看见一个魔王，凶狠凶狠太过分，把贫僧和两个随从的人绑了。又看见一条黑色的汉人，声称是熊山君；一条胖汉人，声称是特处士。其他三个人把我两个随从吃了，天光才散去。不想我是哪里有这样的大缘和大分，感动得老公公来救我，老叟说：处士是个野牛精，山君是个熊精，寅将军是

zhěbāng le yòujiàn yī tiáo hēi hàn chēng shì xióngshānjūn yī tiáopánghàn  
者綁了。又見一條黑漢，稱是熊山君；一條胖漢，  
chēng shì tè chù shì zǒu jìn lái chēng nà mó wáng shì yīn jiāng jūn tā sān gè  
稱是特處士：走進來，稱那魔王是寅將軍。他三個  
bā wǒ èr cóng zhě chī le tiānguāng cái sǎn bù xiāng wǒ shì nà lǐ yǒuzhè dà  
把我二從者吃了，天光才散。不想我是那裏有這大  
yuán dà fēn gǎn dé lǎo gōnggōng lái cǐ jiù wǒ lǎo sǒu dào chù shì zhě  
緣大分，感得老公公來此救我？」老叟道：「處士者，  
shì gè yě niú jīng shānjūn zhě shì gè xióng pí jīng yīn jiāng jūn zhě shì gè  
是個野牛精；山君者，是個熊羆精；寅將軍者，是個  
lǎo hǔ jīng zuǒyòuyāo xié jīn dòu shì shānjīngshù guǐ guàishòucāngláng zhī  
老虎精。左右妖邪，盡都是山精樹鬼、怪獸蒼狼。只  
yīn nǐ de běnxìngyuánmíng suǒ yǐ chī bù dé nǐ nǐ gēn wǒ lái yīn nǐ  
因你的本性元明，所以吃不得你。你跟我來，引你  
shàng lù  
上路。」

sāncáng bù shèng gǎn jī jiāngbāo fú shāo zài mǎ shàng qiānzhe jiāngshéng  
三藏不勝感激，將包袱揹在馬上，牽著韁繩，  
xiāng suí lǎo sǒujīng chū le kēngkǎn zhī zhōng zǒushàng dà lù quèjiāng mǎ shuān zài  
相隨老叟徑出了坑坎之中，走上大路。卻將馬拴在  
dào páng cǎo tóu shàng zhuǎnshēn bài xiè nà gōnggōng nà gōnggōng suì huà zuò yī zhèn  
道旁草頭上，轉身拜謝那公公，那公公遂化作一陣  
qīngfēng kuà yī zhī zhūding bái hè téngkōng ér qù zhī jiànfēngpiāopiāo yì  
清風，跨一隻硃頂白鶴，騰空而去。只見風飄飄遺  
xià yī zhāngjiǎn tiē shùshàng sì jù sòng zǐ sòng zǐ yún  
下一張簡帖，書上四句頌子。頌子云：  
nǎi xī tiān tài bái xīng tè lái dā jiù nǐ shēng líng  
乃西天太白星，特來搭救汝生靈。  
yǒushén tú zhù mò wéi jiānnán bàoyuàn jīng  
有神徒助，莫為難報怨經。

sāncáng kàn le duì tiān lǐ bài dào duō xiè jīn xīng dù tuō cí  
三藏看了，對天禮拜道：「多謝金星，度脫此  
nán bài bì qiān le mǎ pí dú zì gè gū gū qī wǎngqián kù jìn  
難。」拜畢，牽了馬匹，獨自個孤孤悽悽，往前苦進。  
zhè lǐngshàng zhēn gè shì hán sǎ sǎ yǔ lín fēng xiǎngchán chán jiàn xià shuǐ xiāng  
這嶺上，真個是：寒颯颯雨林風，響潺潺澗下水。香  
fù fù yě huā kāi mì cóngcōngluàn shí lěi nàorǎngrǎng lù yú yuán yī duì  
馥馥野花開，密叢叢亂石磊。鬧嚷嚷鹿與猿，一隊  
duì zhāng hé jǐ xuān zǎ nǎoshēngduō jìngqiǎoqiǎo rén shì mí nà zhǎng lǎo  
隊獐和鹿。喧雜雜鳥聲多，靜悄悄人事靡。那長老，  
zhànjiǒngjǐng xīn bù níng zhè mǎ ér lì qiè qiè tí nán jǔ  
戰兢兢心不寧；這馬兒，力怯怯蹄難舉。

sāncáng shě shēnpànmíng shàng le nà jùn lǐng zhī jiān xíngjīng bàn rì  
三藏捨身拼命，上了那峻嶺之間。行經半日，  
gèng bù jiàn gè rén yāncūn shě yī zé fù zhōng jī le èr zé lù yòu bù  
更不見個人煙村舍。一則腹中餓了，二則路又不  
píng zhèng zài wēi jí zhī jì zhī jiàn qián miàn yǒu liǎng zhī měng hǔ páoxiào hòu  
平。正在危急之際，只見前面有兩隻猛虎咆哮，後  
biānyǒu jǐ tiáo zhǎng shé pán rào zuǒ yǒu dú chóng yòu yǒu guàishòu sāncáng gū  
邊有幾條長蛇盤繞。左有毒蟲，右有怪獸。三藏孤  
shēn wú cè zhī dé fàng xià shēn xīn tīng tiān suǒ mìng yòu wú nài nà mǎ yāo  
身無策，只得放下身心，聽天所命。又無奈那馬腰  
ruǎn tí wǎn jí biàn guì xià fú dào zài de dǎ yòu dǎ bù qǐ qiānyòuqiān  
軟蹄彎，即便跪下，伏倒在地，打又打不起，牽又牽  
bù dòng kǔ dé gè fǎ shī chēnshēn wú de zhēn gè yǒu wàn fēn bēi chǔ yì  
不動。苦得個法師襯身無地，真個有萬分淒楚，已  
zì fēn bì sǐ mò kě nài hé  
自分必死，莫可奈何。

quèshuō tā suī yǒu zāi zhūn quèyǒu jiù yīng zhèng zài nà bù dé mìngchù  
卻說他雖有災迕，卻有救應。正在那不得命處，  
hū rán jiàn dú chóng bēn zǒu yāoshòu fēi táo měng hǔ qiǎnzōng zhǎng shé yīn jī  
忽然見毒蟲奔走，妖獸飛逃，猛虎潛蹤，長蛇隱跡。  
sāncáng tái tóu kàn shí zhī jiàn yī rén shǒu zhī gāng chā yāo xuāngōngjiàn zì  
三藏抬頭看時，只見一人，手執鋼叉，腰懸弓箭，自  
nà shān pō qián zhuǎn chū guǒ rán shì yī tiáohǎohàn nǐ kàn tā tóu shàng dài  
那山坡前轉出，果然是一條好漢。你看他：頭上戴  
yī dīng ài yè huā bān bào pí mào shēn shàng chuān yī lǐng yáng róng zhī jīn pǔ luó  
一頂艾葉花斑豹皮帽，身上穿一領羊絨織錦亙羅

個老虎精。左右的妖邪，全都是山精、樹鬼、怪兽、苍狼。因为你的本性元明，所以吃不到你。你跟我來，引你上路。三藏不勝感激，將包袱送到馬上，牽着繩，跟着老叟径直走出坑坎之中，走上大路。又把馬拴在道旁的草頭上，轉身向那公公道歉，那公公就变成一阵清風，跨上一只頂白鶴，騰空而去。只見風飄下一張簡帖，書上四句頌子。頌子說：我是西天的太白星，特來搭救你的生靈。前行自有神灵幫助，不要為艱難報仇。三藏看了，對着天禮拜道：多謝金星，度脫此難。拜完，牽着馬匹，獨自一個孤獨淒淒地向前苦苦地向前走。此嶺上真是：寒冷颯颯雨林風，潺潺澗下水。香氣馥郁，野花開，密密的叢林亂石磊磊。喧鬧鬧，鹿和猿，一隊一隊獐和鹿。喧雜雜亂的鳥聲很多，靜悄悄的人事都沒有了。那些長輩，戰戰兢兢，心里不安；這個馬兒，力量怯懦，蹄子難以舉動。三藏舍身拼命，上了那陡峻的山嶺之間。走了半天，更不見一個人煙村舍。一則腹中飢餓了，二則路又不平。正在危急的時候，只見前面有兩隻猛虎，後邊有幾條長蛇盤繞着。左邊有毒蟲，右邊有怪兽。三藏孤身無策，只得放下自己的身心，聽从上天的命令。又无可奈何那匹馬，腰柔蹄彎，立即跪下，伏在地上，打又打不起，牽又牽不動。苦得一個法師身體沒有地方，真的也有萬分悲痛，已經自己分析必死，无可奈何。又曰：我雖有災禍，却有救應。正在那個不得命的地方，忽然看見毒蟲奔走，妖獸飛逃，猛虎潛伏，長蛇隱藏踪跡。三藏抬頭看時，只見一個人，手里拿着鋼叉，腰上挂着弓箭，從那個山坡前轉出來，果然是一條好漢。你看他，頭上戴一頂艾葉花斑豹皮帽，身上穿一領羊絨織錦羅衣，腰間系着一條獅子帶，腳下系着一對犀皮靴。環眼圓睛如同吊客，環眉亂發如同河魁。懸挂一袋毒藥弓箭，拿一根點鋼大叉。雷聲震破山中的虫胆，勇猛驚吓野雞的魂魄。三藏見他漸漸走近，跪在路旁，合掌大叫道：大王救命，大王救命，那個漢人來到邊前，放下鐵叉，用手扶起說：長老不要害怕。我不是凶惡的人，我是山中的獵戶，姓劉名伯欽，號鎮山太保。我剛剛來，要找兩隻山虫吃。不料遇到你，多有沖撞。三藏菩薩說：我是大唐皇帝駕下的欽差，去

yī yāojiānsù yī tiáo shī mǎn dài jiǎo xià xī yī duì jī pí xuē huányǎn  
衣，腰間束一條獅蠻帶，腳下履一對麂皮靴。環眼  
yuánjīng rú diào kè quán xū luàn rǎo sì hé kuī xuán yī náng dú yào gōng shí  
圓睛如弔客，圈鬚亂擾似河奎。懸一囊毒藥弓矢，  
ná yī gǎndiàngāng dà chà léi shēngzhèn pò shānchóngdǎn yǒngmǎngjīngcǎn yě zhī  
拿一桿點鋼大叉。雷聲震破山蟲膽，勇猛驚殘野雉  
hún  
魂。

sāncángjiàn tā lái dé jiàn jìn guī zài lù bàng hé zhānggāojiào dào dà  
三藏見他來得漸近，跪在路傍，合掌高叫道：「大  
wáng jiù mìng dà wáng jiù mìng nà tiáo hàn dào biān qián fàng xià gāng chā yòng  
王救命！大王救命！」那條漢到邊前，放下鋼叉，用  
shǒuchān qǐ dào zhǎng lǎo xiū pà wǒ bú shì dài rén wǒ shì zhè shānzhōng de  
手攙起道：「長老休怕。我不是歹人，我是這山中的  
liè hù xìng liú míng bó qín chuòhào zhēnshān tài bǎo wǒ cái zì lái yào  
獵戶，姓劉名伯欽，綽號鎮山太保。我才自來，要  
xún liǎng zhī shānchóng shí yòng bù qī yù zhe nǐ duō yǒu chōngzhuàng sāncáng  
尋兩隻山蟲食用。不期遇著你，多有沖撞。」三藏  
dào pín sēng shì dà táng jià xià qīn chà wǎng xī tiān bài fú qiú jīng de hé  
道：「貧僧是大唐駕下欽差，往西天拜佛求經的和  
shàng shì jiān lái dào cǐ chù yù zhe xiē láng hǔ shé chóng sì biān wéi rào bù  
尚。適間來到此處，遇著些狼虎蛇蟲，四邊圍繞，不  
néng qián jìn hū jiàn tài bǎo lái zhòngshòu jiē zǒu jiù le pín sēng xìng mìng duō  
能前進。忽見太保來，眾獸皆走，救了貧僧性命，多  
xiè duō xiè bó qín dào wǒ zài zhè lǐ zhù rén zhuān yǐ dǎ xiē láng hǔ  
謝，多謝。」伯欽道：「我在這裏住人，專倚打些狼虎  
wéi shēng zhuō xiē shé chóng guò huó gù cǐ zhòngshòu pà wǒ zǒu le nǐ jì shì  
為生，捉些蛇蟲過活，故此眾獸怕我走了。你既是  
táng cháo lái de yǔ wǒ dōu shì xiāng lǐ cǐ jiān hái shì dà táng de de jiè  
唐朝來的，與我都是鄉里。此間還是大唐的地界，  
wǒ yě shì táng cháo de bǎi xìng wǒ hé nǐ tóng shí huáng wáng de shuǐ tǔ chéng rán  
我也是唐朝的百姓，我和你同食皇王的水土，誠然  
shì yī guó zhī rén nǐ xiū pà gēn wǒ lái dào wǒ shè xià xiē mǎ míng cháo  
是一國之人。你休怕，跟我來，到我舍下歇馬，明朝  
wǒ sòng nǐ shàng lù sāncáng wén yán mǎn xīn huān xǐ xiè le bó qín qiān  
我送你上路。」三藏聞言，滿心歡喜，謝了伯欽，牽  
mǎ suí xíng  
馬隨行。

guò le shān pō yòu tīng dé hū hū fēng xiǎng bó qín dào zhǎng lǎo xiū  
過了山坡，又聽得呼呼風響。伯欽道：「長老休  
zǒu zuò zài cǐ jiān fēng xiǎng chù shì gè shān māo lái le děng wǒ ná tā jiā  
走，坐在此間。風響處，是個山貓來了，等我拿他家  
qù guǎn dài nǐ sāncáng jiàn shuō yǒu dǎn zhàn xīn jīng bù gǎn jǔ bù nà  
去管待你。」三藏見說，又膽戰心驚，不敢舉步。那  
tài bǎo zhī le gāng chā zhuāi kāi bù yíng jiāng shàng qù zhī jiàn yī zhī bān lán  
太保執了鋼叉，拽開步，迎將上去。只見一隻斑斕  
hǔ duì miàn zhuàng jiàn tā kàn jiàn bó qín jí huí tóu jiù zǒu zhè tài bǎo  
虎，對面撞見，他看見伯欽，急回頭就走。這太保  
pī lì yī shēng duō dào nà yě chù nà lǐ zǒu nà hǔ jiāng dé jī  
霹靂一聲，咄道：「那業畜那裏走！」那虎見趕得急，  
zhuǎn shēn lǚn zhào pǔ lái zhè tài bǎo sān gǔ chā jǔ shǒu yíng dí háo dé gē sān  
轉身掄拳撲來。這太保三股叉舉手迎敵。說得個三  
cáng ruǎn tǎn zài cǎo de zhè hé shàng zì chū niáng dù pí nà céng jiàn zhè yàng xiōng  
藏軟癱在草地。這和尚自出娘肚皮，那曾見這樣凶  
xiǎn de gōu dāng tài bǎo yǔ nà hǔ zài nà shān pō xià rén hǔ xiāng chí guǒ  
險的勾當。太保與那虎在那山坡下，人虎相持，果  
shì yī chǎng hǎo dòu dàn jiàn nù qì fēn fēn kuáng fēng gǔn gǔn nù qì fēn  
是一場好鬥。但見：怒氣紛紛，狂風滾滾。怒氣紛  
fēn tài bǎo chōng guān duō lì kuáng fēng gǔn gǔn bān biǎo chéng shì pēn hóng chén  
紛，太保衝冠多膂力；狂風滾滾，斑彪逞勢噴紅塵。  
nà yī gè zhāng yá wú zhǎo zhè yī gè zhuǎn bù huí shēn sān gǔ chā qīng tiān huāng  
那一個張牙舞爪，這一個轉步回身。三股叉擎天幌  
rì qiān huā wéi rǎo wú yún fēi zhè yī gè dāng xiōng luàn cǐ nà yī gè pǐ  
日，千花尾擾霧雲飛。這一個當胸亂刺，那一個劈  
miàn lái tūn shàng guò de zài shēng rén dào zhǔng zhe de dìng jiàn yán jūn zhī tīng  
面來吞。閃過的再生人道，撞著的定見閻君。只聽  
dé nà bān biǎo xiāo hǒu tài bǎo shēng hēn bān biǎo xiāo hǒu zhèn liè shān chuān jīng  
得那斑彪哮吼，太保聲狠。斑彪哮吼，振裂山川驚  
niǎo shòu tài bǎo shēng hēn hē kāi tiān fú xiàn xīng chén nà yī gè jīn jīng nù  
鳥獸；太保聲狠，喝開天府現星辰。那一個金睛怒

西天拜佛求經的和尚。偶尔来到此地，遇到一些狼虎蛇虫，四周围绕，不能前进。忽然看见太保来了，众兽都逃走了，救了贫僧的性命。伯钦说：我在这里住的人，专门靠着打狼虎来生，捉蛇虫来活命，所以这些野兽怕我逃走了。你既然是唐朝来的，与我都是乡里。今之所以为之，而不可以为之。你不要害怕，跟我来，到我家下歇马，第二天早晨我送你上路。三藏听了这话，满心欢喜，向伯钦道歉，牵着马随行。过了山坡，又听到一声呼叫的风声。伯钦说：长老不要走，坐在这里。风吹响的地方，是个山猫来了，等我拿他家去管你。三藏听了这话，又胆战心惊，不敢动步。太保拿着铁叉，拽开步子，迎上去。只见一只斑老虎，对面撞，他看见伯钦，急忙回头就走了。这个太保一声霹雳，呵斥道：那业畜从哪里逃走。那老虎见这只老虎急忙跑了，转身伸爪扑来。这个太保有三股叉，举手迎敌。得了三藏，软软地躺在草地上。这个和尚自从出娘的肚皮，哪曾见到这样凶险的行动？太保和那虎在那山坡下，人虎相持，果然是一场好斗。只见一股怒气纷纷，狂风滚滚。怒气纷纷，太保冲上帽子，多有力气；狂风滚滚，斑彪逞势冲击红尘。那一个张牙舞爪，另一个转步回身。三股叉擎着天空，飘着太阳，千花尾搅动雾云飞。其一个当胸乱刺，其一个劈面来吞食。闪过的再生人道，撞着的一定会见阎君。只听到那斑彪咆哮，太保的声音很狠。斑彪怒吼，震裂山川惊动鸟兽；太保声音狠毒，喝开天府显现星辰。那一个金睛怒出，这一个壮胆生气。可爱的镇山刘太保，可以夸耀占据地兽的君主。人虎贪生争夺胜负，小孩有轻慢丧失三魂。他两个人斗了一个时辰，只见虎爪慢，腰肢松弛，被太保举叉平胸刺倒。可怜啊，钢叉尖穿透心肝，顷刻之间血流满地。把他们的耳朵搓住，把他们拖上路来。好男子，气不喘，面不改色，对三藏说：造化造化，造化造化。此时山猫，勾引长老吃了一顿。三藏夸奖不尽说道：太保真是山神呀伯钦说：有什么本事，我敢劳你过奖，这是长老的大福。去来，赶早儿剥掉皮，煮些肉，只管等着你。其一只手拿叉，一只手拖着虎，在前面引路。三藏拉着马，随后而行。往前走过山坡，忽然看见一座山庄。

chū zhè yī gè zhuàngdǎnshēngchēn kě ài zhènsān liú tài bǎo kǎnkūà jù de  
出，這一個壯膽生嗔。可愛鎮山劉太保，堪誇據地  
shòu zhī jūn rén hǔ tàn shēngzhēngshèng fù xiē ér yóumǎnsàngsānhún  
獸之君。人虎貪生爭勝負，些兒有慢喪三魂。

tā liǎng gè dòu le yǒu yī gè shí chén zhī jiàn nà hǔ zhǎomàn yāo sōng  
他兩個鬥了有一個時辰，只見那虎爪慢腰鬆，  
bèi tài bǎo jǔ chā píngxiōng cì dào kě lián hē gāng chā jiān chuān tōu xīn gān  
被太保舉又平胸刺倒。可憐呵，鋼叉尖穿透心肝，  
shà shí jiān xuè liú mǎn de jiū zhe ěr duǒ tuō shàng lù lái hǎo nǚ zǐ qì  
霎時間血流滿地。揪著耳朵，拖上路來。好男子，氣  
bù lián chuān miàn bù gǎi sè duì sāncáng dào zào huà zào huà zhè zhī shān  
不連喘，面不改色，對三藏道：「造化，造化。這隻山  
māo gōucháng lǎo shí yòng yī rì sāncáng kuā zàn bù jìn dào tài bǎo zhēn shān  
貓，勾長老食用一日。」三藏誇讚不盡道：「太保真山  
shén yě bó qín dào yǒu hé běn shì gǎn lǎo guò jiāng zhè gè shì zhǎng lǎo  
神也！」伯欽道：「有何本事，敢勞過獎？這個是長老  
de hóng fú qù lái gǎn zǎo ér bō le pí zhǔ xiē ròu guǎn dài nǐ yě  
的洪福。去來，趕早兒剝了皮，煮些肉，管待你也。」

tā yī zhī shǒu zhī zhe chā yī zhī shǒu tuō zhe hǔ zài qián yǐn lù  
他一隻手執著叉，一隻手拖著虎，在前引路。  
sāncáng qiān zhe mǎ suí hòu ér xíng yí xíng guò shān pō hū jiàn yī zuò shān  
三藏牽著馬，隨後而行。迤行過山坡，忽見一座山  
zhuāng nà mén qián zhēn gè shì cān tiān gǔ shù màn lù huāng téng wàn hè fēng chén  
莊。那門前真個是：參天古樹，漫路荒藤。萬壑風塵  
lěng qiān yá qì xiāng qí yí jìng yě huā xiāng xī tī shù gānyǒu zhú lǜ yī  
冷，千崖氣象奇。一徑野花香襲體，數竿幽竹綠依  
yī cǎo mén lóu lí bā yuán kǎn miào kǎn huà shí bǎn qiáo bái tǔ bì  
依。草門樓，籬笆院，堪描堪畫；石板橋，白土壁，  
zhēn lè zhēn xī qiū róng xiāo sù shuāng qì gū gāo dào bàng huáng yè luò líng shàng  
真樂真稀。秋容蕭索，爽氣孤高。道傍黃葉落，嶺上  
bái yún piāo shū lín nèi shān qín guā guā zhǎng mén wài xì quán liáo liáo  
白雲飄。疏林內山禽聒聒，莊門外細犬嘹嘹。

bó qín dào le mén shǒu jiāng sǐ hǔ zhì xià jiào xiǎo de men hé  
伯欽到了門首，將死虎擲下，叫：「小的們何  
zài zhī jiàn zōu chū sān sì gè jiā tóng dòu shì guàixíng è xiàng zhī lèi shàng  
在？」只見走出三四個家僮，都是怪形惡相之類，上  
qián tuō tuō lā lā bǎ zhī hǔ kāngjiāng jìn qù bó qín fēn fù jiàogǎn zǎo bō  
前拖拖拉拉，把隻虎扛將進去。伯欽吩咐教趕早剝  
le pí ān pái jiāng lái dài kè fù huí tóu yíng jiē sāncáng jìn nèi bǐ cǐ  
了皮，安排將來待客。復回頭迎接三藏進內，彼此  
xiāng jiàn sāncáng yòu bài xiè bó qín hòu ēn liánmín jiù míng bó qín dào tóng  
相見，三藏又拜謝伯欽厚恩憐憫救命。伯欽道：「同  
xiāng zhī rén hé lǎo zhī xiè zuòdīng chá bā yǒu yī lǎo yī líng zhe yī gè  
鄉之人，何勞致謝。」坐定茶罷，有一老嫗領著一個  
xī fù duì sāncáng jìn lǐ bó qín dào cǐ shì jiā mǔ xiǎo qī sān  
媳婦，對三藏進禮。伯欽道：「此是家母、小妻。」三  
cáng dào qīng líng táng shàng zuò pín sēng fēng bài lǎo yù dào zhǎng lǎo yuán  
藏道：「請令堂上坐，貧僧奉拜。」老嫗道：「長老遠  
kè gè qīng zì zhēn bù lǎo bài bà bó qín dào mǔ qīn hé tā shì  
客，各請自珍，不勞拜罷。」伯欽道：「母親呵，他是  
táng wáng jià xià chà wǎng xī tiān jiàn fú qiú jīng zhě shì jiàn zài líng tóu shàng yù  
唐王駕下，差往西天見佛求經者。適間在嶺頭上遇  
zhe hái ér hái ér niàn yī guó zhī rén qīng tā lái jiā xié mǎ míng rì sòng  
著孩兒，孩兒念一國之人，請他來家歇馬，明日送  
tā shàng lù lǎo yù wén yán shí fēn huān xī dào hǎo hǎo hǎo jiù shì  
他上路。」老嫗聞言，十分歡喜道：「好，好，好。就是  
qīng tā bù dé zhè bān qià hǎo míng rì nǐ fù qīn zhōu jì jiù mèi zhāng lǎo  
請他，不得這般恰好。明日你父親週忌，就浼長老  
zuò xiē hǎo shì niàn juǎnjīng wén dào hòu rì sòng tā qù bà zhè liú bó qín  
做些好事，念卷經文，到後日送他去罷。」這劉伯欽  
suī shì yī gè shā hǔ shǒu zhēn shān de tài bǎo tā què yǒu xiē xiàoshùn zhī xīn  
雖是一個殺虎手，鎮山的太保，他卻有些孝順之心。  
wén dé mǔ yán jiù yào ān pái xiāng zhǐ liú zhù sāncáng  
聞得母言，就要安排香紙，留住三藏。

shuō huà jiān bù jué de tiān sè jiāng wǎn xiǎo de men pái kāi zhuō dèng  
說話間，不覺的天色將晚。小的們排開桌凳，  
ná jǐ pán lǎn shú hǔ ròu rè téng téng de fàng zài shàng miàn bó qín qīng sāncáng  
拿幾盤爛熟虎肉，熱騰騰的放在上面。伯欽請三藏

那門前真的是：參天古樹，漫路荒藤。萬壑風塵冷，千崖氣象奇。一條小路上的野花香氣襲人身体，几竿幽竹綠蔭依依。草門樓，籬笆院，可以绘画；石板橋，白土牆，真樂真稀。秋容蕭索，爽氣孤高。道旁黃葉落，嶺上白云飄。疏林里的山禽鳴叫，莊園門外的小狗鳴叫。伯欽到了門口，把死虎扔下去，大叫道：小的人在哪里？只見走出来的三四个家僮，都是怪形惡相之類，上前拖着，扯着，把老虎扛着進去。伯欽命令他早早剝掉皮，安排來接待客人。又回頭迎接三藏進入內室，彼此相見，三藏又拜謝伯欽的厚恩，憐憫救命。伯欽說：我是同鄉的人，何必致謝？喝完茶，有一個老人領着一個媳婦，對着三藏進獻禮物。伯欽說：這是我家的母親和小妻子。三藏菩薩說：請讓我在堂上坐下，貧僧奉行拜禮。老說：長老遠客，各自請求自己珍惜，不用拜謝。伯欽說：母親呵，他是唐王駕下的，派我到西天去見佛求經的人。恰巧在嶺頭上遇見孩子，孩子想到一國的人，請他來家里歇馬，第二天送他上路。老听了这话，十分高兴地说：好，好，好。就是請求他，不得这样恰好。明天你父亲去世，就让長老做些好事，念一卷经文，到后天送他去吧。刘伯欽虽然是一个杀虎手，鎮山的太保，他却有孝顺之心。听到母亲的话，就要安排香紙，留住三藏。说话之间，不觉天色将晚。小的人挤开桌子，拿出几盘烂熟的虎肉，放在上面。伯欽請三藏权且使用，再另外办饭。三藏合掌当胸说：好啊我不骗太保说，自从出娘胎，就做和尚，更不知道吃葷。伯欽听到这话，沉吟半晌说：長老，我家历代以来，不知道吃素。就是有些竹笋，采些木耳，找些干菜，做些豆腐，也都是獐鹿虎豹的油煎，却没有什麼特点。还有两眼鍋灶，也都是油膩透了。这种情况怎么办？反而是我請長老的不是。三藏說：太保不必多心，請您自己接受任用。我是個貧僧，三五天不吃飯，也可以忍受飢餓，只是不敢破壞齋戒。伯欽說：如果有人餓死，又怎麼辦呢？三藏說：感謝太保天恩，把他救出虎狼叢中，就是餓死，也強得像喂虎一樣。伯欽的母親听了，大叫道：孩子不要和長老閑談，我自有的東西，可以管它。伯欽說：白色的東西從哪里來？母親說：你不管我，我自有的素色的

quányòng zài lìngbàn fàn sāncáng hé zhāngdāngxiōngdào shàn zāi pín sēng bù  
權用，再另辦飯。三藏合掌當胸道：「善哉！貧僧不  
mǎn tài bǎoshuō zì chūniàng tāi jiù zuò hé shàng gèng bù xiǎo dé chí hūn  
瞞太保說，自出娘胎，就做和尚，更不曉得吃葷。」  
bó qīn wén dé cǐ shuō chén yīn le bànshàngdào zhāng lǎo hán jiā lì dài yī  
伯欽聞得此說，沉吟了半晌道：「長老，寒家歷代以  
lái bù xiǎo dé chí sù jiù shì yǒu xiē zhūsūn cái xiē mù ér xún xiē gān  
來，不曉得吃素。就是有些竹筍，採些木耳，尋些乾  
cài zuò xiē dòu fǔ yě dōu shì zhāng lǔ hǔ bào de yóujiān què wú shén sù  
菜，做些豆腐，也都是獐鹿虎豹的油煎，卻無甚素  
chù yǒuliángyànguō zào yě dōu shì yóu nǐ tōu le zhèděng nài hé fān  
處。有兩眼鍋灶，也都是油膩透了。這等奈何？反  
shì wǒ qīngzhāng lǎo de bù shì sāncángdào tài bǎo bù bì duōxīn qīng zì  
是我請長老的不是。」三藏道：「太保不必多心，請自  
shōuyòng wǒ pín sēng jiù shì sān wǔ rì bù chī fàn yě kě rěn è zhǐ shì  
受用。我貧僧就是三五日不吃飯，也可忍餓，只是  
bù gǎn pò le zhāi jiè bó qīn dào tāng huò è sǐ què rú zhī hé sān  
不敢破了齋戒。」伯欽道：「倘或餓死，卻如之何？」三  
cáng dào gǎn dé tài bǎotiān ēn dā jiù chū hǔ láng cōng lǐ jiù shì è sǐ  
藏道：「感得太保天恩，搭救出虎狼叢裏，就是餓死，  
yě qiáng rú wèi hū  
也強如喂虎。」

bó qīn de mǔ qīn wén shuō jiào dào hái ér bù yào yǔ zhāng lǎo xián  
伯欽的母親聞說，叫道：「孩兒不要與長老閑  
jiǎng wǒ zì yǒu sù wù kě yǐ guǎn dài bó qīn dào sù wù hé lái  
講，我自育有素物，可以管待。」伯欽道：「素物何來？」  
mǔ qīn dào nǐ mòguǎn wǒ wǒ zì yǒu sù de jiào xī fù jiāng xiǎo guō qǔ  
母親道：「你莫管我，我自育有素的。」叫媳婦將小鍋取  
xià zhe huǒ shāo le yóu nǐ shuā le yóu shuā xī le yóu xī què réng ān zài  
下，著火燒了油膩，刷了又刷，洗了又洗，卻仍安在  
zào shàng xiān shāo bàn guō gǔnshuǐ bié yòng què yǒu jiāng xiē shān de yú yě zì  
灶上。先燒半鍋滾水，別用。卻又將些山地榆葉子，  
zheshuǐ jiān zuò chá tāng rán hòu jiāng xiē huáng liáng sù mǐ zhǔ qī fàn lái yòu  
著水煎作茶湯。然後將些黃梁粟米，煮起飯來。又  
bǎ xiē gān cài zhǔ shù shèng le liǎng wǎn ná chū lái pū zài zhuō shàng lǎo mǔ  
把些乾菜煮熟。盛了兩碗，拿出來鋪在桌上。老母  
duì zhe sāncáng dào zhāng lǎo qīngzhāi zhè shì lǎo shēn yǔ ér fù qīn zì dòng  
對著三藏道：「長老請齋。這是老身與兒婦，親自動  
shǒu zhěng lǐ de xiē jí jié jí jìng de chá fàn sāncáng xià lái xiè le fāng  
手整理的些極潔極淨的茶飯。」三藏下來謝了，方  
cái shàng zuò  
才上坐。

nà bó qīn lìng shè yī chù pù pái xiē méi yán méi jiàng de lǎo hǔ ròu  
那伯欽另設一處，鋪排些沒鹽沒醬的老虎肉、  
xiāng hāng ròu máng shé ròu hú lí ròu tiú ròu diǎn duò lù ròu gān bā mǎn  
香獐肉、蟒蛇肉、狐狸肉、兔肉，點剝鹿肉乾巴，滿  
pán mǎn wǎn de péi zhe sāncáng chī zhāi fāng zuò xià xīn yù jǔ zhù zhī jiàn  
盤滿碗的陪著三藏吃齋。方坐下，心欲舉箸，只見  
sāncáng hé zhāng sòng jīng háo dé gè bó qīn bù gǎn dòng zhù jí qǐ shēn lì zài  
三藏合掌誦經，唬得個伯欽不敢動箸，急起身立在  
páng biān sāncáng niàn bù shù jù què jiào qīngzhāi bó qīn dào nǐ shì gè  
旁邊。三藏念不數句，卻教請齋。伯欽道：「你是個  
niàn duǎn tóu jīng de hé shàng sāncáng dào cǐ fēi shì jīng nǎi shì yī juǎn jiē  
念短頭經的和尚？」三藏道：「此非是經，乃是一卷揭  
zhāi zhī zhòu bó qīn dào nǐ men chū jiā rén piānyǒu xǔ duō jì jiào chī  
齋之咒。」伯欽道：「你們出家人，偏有許多計較，吃  
fàn biàn yě niānsòng niānsòng  
飯便也念誦念誦。」

chī le zhāi fàn shōu le pán wǎn jiàn jiàn tiān wǎn bó qīn yīn zhe sān  
吃了齋飯，收了盤碗，漸漸天晚。伯欽引著三  
cáng chū zhōngzhái dào hòu biān zǒu zǒu chuāng guò jiā dào yǒu yī zuò cǎo tīng tuī  
藏出中宅，到後邊走走。穿過夾道，有一座草亭。推  
kāi mén rù dào lǐ miàn zhī jiàn nà sì bì shàng guà jǐ zhāng qiáng gōng yǐng nǚ  
開門，入到裏面。只見那四壁上掛幾張強弓硬弩，  
chā jǐ hú jiàn guò liáng shàng dā liǎng kuài xuè xīng de hú pí qiáng gēn tóu chā  
插幾壺箭；過梁上搭兩塊血腥的虎皮；牆根頭插  
zhe xǔ duō qiāng dāo chā bàng zhèng zhōng jiān shè liǎng zhāng zuò qì bó qīn qīng sān  
著許多槍刀叉棒；正中間設兩張坐器。伯欽請三

東西。又叫媳婦把小鍋取出來，放在火里燒得油滑，  
洗了又洗，仍然放在灶上。先燒半鍋，然後再用。又  
拿了一些山地榆葉子，放在水里煎成茶湯。然後將黃  
梁、粟米煮起來。又把干菜煮熟。又取之于酒，以酒  
為食。老母對著三藏菩薩說：長老請齋戒。這是老人  
和儿媳，親自動手整理的，極其潔淨的茶飯。三藏下  
來謝罪，才上座。伯欽另外設置一個地方，鋪排着沒  
鹽沒醬的老虎肉、香獐肉、蟒蛇肉、狐狸肉、兔肉，點  
切鹿肉、干巴，滿盤滿碗，陪着三藏吃齋。剛剛坐下，  
心想舉起筷子，只見三藏合掌誦經，只見一個伯欽不  
敢動筷子，急忙起身站在旁邊。三藏念不出几句，就  
教他吃齋。伯欽說：你是念短頭經的和尚，三藏說：這  
不是經，而是一卷揭齋的咒語。伯欽說：你們是出家  
人，偏偏有許多計較，吃飯便是念誦念誦。吃了齋飯，  
收了盤碗，漸漸天晚了。伯欽帶著三藏出自中宅，到  
後邊走。穿過夾道，有一座草亭。推開門，進入裏面。  
只見四面牆壁上挂着幾張強弓硬弩，插着幾壺箭；過  
橋上搭了兩塊血腥的虎皮，牆根上插着許多槍刀叉  
棒，正中間設置了兩張坐具。伯欽請三藏坐。三藏看  
見這樣凶險腥臭，不敢久坐，於是出了草亭。又往後  
再走，是一座大的園子，却看不到那丛菊蕊堆滿黃色  
的地方，樹上的楓樹和楊樹都是紅色的。又聽到一聲  
呼叫，跑出十來只肥鹿，一大片黃獐，見了人，這個  
人又痴呆，更不害怕。三藏說：這獐鹿想是太保家  
了，伯欽說：像你那長安城中的人家，有錢的集財寶，  
有莊的集聚糧食。我們這個打獵的，只能聚集一些野  
獸，防備天陰罷了。其他兩個人說話閑暇地走，不知  
不覺天色昏暗，又轉到前宅安歇。第二天早晨，全家  
老小都起來，準備齋戒，等待長老，請開啟念經。這位  
長老潔淨了手，和太保家堂前一起點香，拜了家堂。  
三藏剛敲响木魚，先念淨口業的真言，又念淨身心的  
神咒，然後開《度亡經》一卷。誦讀完畢，伯欽又請求  
抄寫《荐亡疏》一道，又開始念《金剛經》、《觀音經》。  
——朗朗的聲音朗朗地朗朗地朗朗地誦讀。誦讀完  
畢，吃了午齋，又念《法華經》、《彌陀經》，各念幾卷，  
又念一卷《孔雀經》，還談洗業的故事，早又晚。進獻  
過了種種香火，化化了眾神的紙馬，燒掉了荐亡的文

cángzuò zuò sāncángjiàn zhè bānxiōngxiányān zǎ bù gǎn jiù zuò suì chū le  
藏坐坐。三藏見這般兇險腌臢，不敢久坐，遂出了  
cǎo tīng yòu wǎng hòu zài xíng shì yī zuò dà yuán cáng què kàn bù jìn nà cóng  
草亭。又往後再行，是一座大園藏，卻看不盡那叢  
cóng jú rui duī huáng shù shù fēng yáng guà chì yòu jiàn hū de yī shēng pǎo chū  
叢菊蕊堆黃，樹樹楓楊掛赤。又見呼的一聲，跑出  
shí lái zhī féi lù yī dà chún huáng zǎn jiàn le rén ne ne chī chī gēng bù  
十來隻肥鹿，一大陣黃獐，見了人，呢呢痴痴，更不  
kǒng jù sāncáng dào zhè zhāng lù xiǎng shì tài bǎo yǎng jiā le de bó qín  
恐懼。三藏道：「這獐鹿想是太保養家的了？」伯欽  
dào shì nǐ nà zhǎng ān chéng zhōng rén jiā yǒu qián de jī cái bǎo yǒu zhuāng de  
道：「似你那長安城中人家，有錢的集財寶，有莊的  
jí jù dào liáng wǒ men zhè dà liè de zhī dé jù yǎng xiē yě shòu bèi tiān  
集聚稻糧。我們這打獵的，只得聚養些野獸，備天  
yīn ěr tā liǎng gè shuō huà xiān xíng bù jué huáng hūn fù zhuǎn qián zhái ān xiē  
陰耳。」他兩個說話閑行，不覺黃昏，復轉前宅安歇。

cì zǎo nà hé jiā lǎo xiǎo dōu qǐ lái jiù zhěng sù zhāi guǎn dài zhǎng  
次早，那合家老小都起來，就整素齋，管待長  
lǎo qīng kāi qǐ nián jīng zhè zhǎng lǎo jìng le shǒu tóng tài bǎo jiā táng qián gān  
老，請開啟念經。這長老淨了手，同太保家堂前拈  
le xiāng bài le jiā táng sāncáng fāng qiāo xiāng mù yú xiānniàn le jīng kǒu yè  
了香，拜了家堂。三藏方敲響木魚，先念了淨口業  
de zhēn yán yòu niàn le jīng shēn xīn de shén zōu rán hòu kāi dù wáng jīng yī  
的真言，又念了淨身心的神咒然後開《度亡經》一  
juǎn sòng bì bó qín yòu qǐng xiě jiàn wáng shū yī dào zài kāi niàn jīn gāng  
卷。誦畢，伯欽又請寫薦亡疏一道，再開念《金剛  
jīng guān yīn jīng yī yī lǎng yīn gāo sòng sòng bì chī le wǔ zhāi yòu  
經》、《觀音經》。——朗音高誦。誦畢，吃了午齋，又  
niàn fǎ huá jīng mí tuó jīng gē sòng jǐ juǎn yòu niàn yī juǎn kǒng què  
念《法華經》、《彌陀經》，各誦幾卷，又念一卷《孔雀  
jīng jí tán bì xī yě de gù shì zǎo yòu tiān wǎn xiànguò le zhòng zhòng  
經》，及談些洗業的故事，早又天晚。獻過了種種  
xiāng huǒ huà le zhòng shén zhǐ mǎ shāo le jiàn wáng wén shū fú shì yī bì yòu  
香火，化了眾神紙馬，燒了薦亡文疏。佛事已畢，又  
gē ān qīn  
各安寢。

què shuō nà bó qín de fù qīn zhī lǐng chāo jiàn dé tuō chén lún guǐ hún  
卻說那伯欽的父親之靈，超薦得脫沉淪，鬼魂  
ér zǎo lái dào zì jiā zhái nèi tuō yī mèng yǔ hé zhāi zhǎng yòu dào wǒ zài  
兒早來到自家宅內，托一夢與合宅長幼道：「我在  
yīn sī lǐ kǔ nán nán tuō rì jiǔ bù dé chāo shēng jīn xìng dé shèng sēng niàn le  
陰司裏苦難難脫，日久不得超生。今幸得聖僧念了  
jīng juǎn xiāo le wǒ de zuì yè yán wáng chà rén sòng wǒ shàng zhōng huá fù de  
經卷，消了我的罪業，閻王差人送我上中華富地，  
zhǎng zhě rén jiā tuō shēng qù le nǐ men kě háo shēng xiè sòng zhǎng lǎo bù yào dài  
長者人家托生去了。你們可好生謝送長老，不要怠  
mǎn bù yào dài mǎn wǒ qù yě zhè cái shì wàn fǎ zhuāng yán duān yǒu yì  
慢，不要怠慢。我去也。」這才是：萬法莊嚴端有意，  
jiàn wáng lí kǔ chū chén lún nà hé jiā ér mèng xǐng yòu zǎo tài yáng dōng shàng  
薦亡離苦出沉淪。那合家兒夢醒，又早太陽東上。  
bó qín de niáng zǐ dào tài bǎo wǒ jīn yè mèng jiàn gōng gōng lái jiā shuō tā  
伯欽的娘子道：「太保，我今夜夢見公公來家，說他  
zài yīn sī kǔ nán nán tuō rì jiǔ bù dé chāo shēng jīn xìng dé shèng sēng niàn le  
在陰司苦難難脫，日久不得超生。今幸得聖僧念了  
jīng juǎn xiāo le tā de zuì yè yán wáng chà rén sòng tā shàng zhōng huá fù de  
經卷，消了他的罪業，閻王差人送他上中華富地，  
zhǎng zhě rén jiā tuō shēng qù jiào wǒ men háo shēng xiè nà zhǎng lǎo bù dé dài mǎn  
長者人家托生去，教我們好生謝那長老，不得怠慢  
tā shuō bà jīng chū mén yáng cháng qù le wǒ men jiào tā bù yīng liú  
他。說罷，徑出門，佯倘去了。我們叫他不應，留  
tā bù zhù xǐng lái què shì yī mèng bó qín dào wǒ yě shì nà děng yī  
他不住。醒來卻是一夢。」伯欽道：「我也是那等一  
mèng yǔ nǐ yī bān wǒ men qǐ qù duì mǔ qīn shuō qù tā liǎng kǒu zǐ zhèng  
夢，與你一般。我們一起去對母親說去。」他兩口子正  
yù qù shuō zhī jiàn lǎo mǔ jiào dào bó qín hái ér nǐ lái wǒ yǔ nǐ  
欲去說，只見老母叫道：「伯欽孩兒，你來，我與你  
shuō huà ér rén zhì qián lǎo mǔ zuò zài chuáng shàng dào ér hē wǒ jīn yè  
說話。」二人至前，老母坐在床上道：「兒呵，我今夜  
dé le gè xǐ mèng mèng jiàn nǐ fù qīn lái jiā shuō duō kuī le zhǎng lǎo chāo dù  
得了個喜夢，夢見你父親來家，說多虧了長老超度，

書。佛事已經完畢，又各自安寢。又說那伯欽的父親之靈，越級推荐得以免除沉淪。鬼魂兒早就來到自己家的宅子里，假托一個夢與他家的長幼說：我在陰司里，苦難難以脫身，時間太久不能超生。現在有幸聖僧念了經卷，消除了我的罪業，閻王派人送我上中華富地，長者人家托生去了。你們可以好好地向長老道謝，不要懈怠，不要怠慢。我離開了。夫子曰：萬法之道，端有意，引導亡國之苦，出于沉淪之中。那合家兒夢醒了，又早晨太陽東上。伯欽的娘子說：太保，我今夜夢見公公公公來我家，說他在陰司苦難，很久不能超生。今天有幸聖僧念經卷，消除他的罪業，閻王派人送他到中華富地，長者人家托生去，教我們好好地。向那位長老道歉，不要怠慢他。說完，徑直走出門，悠悠地走了。吾聞之曰：我不應，留下他不住。醒來後，又是一個夢。伯欽說：我也是那樣的一個夢，和你一樣。吾聞之。他兩口子正要去說，只見老母大叫道：伯欽孩子，你來，我和你說話。二人來到面前，老母坐在床上說：兒子呵，我今晚得了一個喜夢，夢見你父親來家，說多亏了長老超度，已經消除了罪業，上了中華富地，長者家去托生。夫妻們都笑着說：我和媳婦都有這樣的夢，正是來告訴我，不料到母親呼喚，也是這個夢。於是就叫一家大小起來，安排謝恩，替他收拾馬匹。鄧都來到面前拜謝說：多謝長老，我的亡父脫難超生，報答不盡。三藏說：貧僧有什麼能力，敢勞我致謝。伯欽把三個口兒的夢話對三藏，陈述了一遍，三藏也很高興。早晨供給了素齋，又準備了一兩白銀。三藏分文不接受。一家的兒子又懇切地叩拜，三藏完畢，分文沒有接受。只是說：是你肯發慈悲送我一路，足感至愛。伯欽和母親、妻子无可奈何，急忙做了些粗面、燒餅、干糧，叫伯欽遠送。三藏很高興地收納了。太保領着母親的命令，又叫來兩三個家僮，各帶着打獵的器械，一同上了大路。看不到那山中的野景，嶺上的風光。走了半天，只見對面處有一座大山，真是高高連接青霄，崔嵬、巍峨、險峻。三藏不一時，到了邊境之前。那太保登上這座山，好像走在平地上，正走到半山之中，伯欽回身，站在路邊說：長老，請您自己前進，我又告訴我回去。三藏聽到這話



yǐ xiāo le zuì yè shàngzhōnghuá fù de zhǎngzhě jiā qù tuōshēng fū qī men  
已消了罪業，上中華富地，長者家去托生。」夫妻們  
jù hē hē dà xiàodào wǒ yǔ xī fù jiē yǒu cǐ mèng zhèng lái gào bǐng bù  
俱呵呵大笑道：「我與媳婦皆有此夢，正來告稟，不  
qī mǔ qīn hū huàn yě shì cǐ mèng suì jiào yī jiā dà xiǎo qǐ lái ān pái  
期母親呼喚，也是此夢。」遂叫一家大小起來，安排  
xiè yì tì tā shōu shí mǎ pǐ dōu zhì qián bài xiè dào duō xiè zhǎng lǎo cháo  
謝意，替他收拾馬匹，都至前拜謝道：「多謝長老超  
jiàn wǒ wáng fù tuō nánchāoshēng bào dá bù jìn sāncángdào pín sēng yǒu hé  
薦我亡父脫難超生，報答不盡。」三藏道：「貧僧有何  
néng chù gǎn lǎo zhì xiè  
能處，敢勞致謝？」

bó qīn bǎ sānkǒu ér de mèng huà duì sāncáng chén sù yī biàn sāncáng  
伯欽把三口兒的夢話對三藏陳訴一遍，三藏  
yě xǐ zǎo gòng gěi le sù zhāi yòu jù bái yín yī liǎng wèi xiè sāncáng fēn  
也喜。早供給了素齋，又具白銀一兩為謝。三藏分  
wén bù shòu yī jiā ér yòu kěn kěn bài yāng sāncáng bì jīng fēn wén wèi shòu  
文不受。一家兒又懇懇拜央，三藏畢竟分文未受。  
dàn dào shì nǐ kěn fā cí bēi sòng wǒ yī chéng zú gǎn zhì ài bó qīn  
但道：「是你肯發慈悲送我一程，足感至愛。」伯欽  
yǔ mǔ qī wú nài jí zuò le xiē cū miàn shāo bǐng gān liáng jiào bó qīn yuǎn sòng  
與母妻無奈，急做了些粗麵燒餅乾糧，叫伯欽遠送。  
sāncáng huān xī shōu nà tài bǎo lǐng le mǔ mìng yòu huàn liǎng sān gè jiā tóng  
三藏歡喜收納。太保領了母命，又喚兩三個家僮，  
gè dài bǔ liè de qì xiè tóngshàng dà lù kàn bù jìn nà shānzhōng yě jǐng  
各帶捕獵的器械，同上路。看不盡那山中野景，  
lǐngshàng fēng guāng xíng jīng bàn rì zhī jiàn duì miàn chù yǒu yī zuò dà  
嶺上風光。行經半日，只見對面處有一座大  
shān zhēn gè shì gāo jiē qīng xiāo cuī wēi xiǎn jùn sāncáng bù yī shí dào le  
山，真個是高接青霄，崔巍險峻。三藏不一時到了  
biān qián nà tài bǎo dēng cǐ shān rú xíng píng de zhèng zǒu dào bàn shān zhī zhōng  
邊前。那太保登此山如行平地，正走到半山之中，  
bó qīn huí shēn lì yú lù xià dào zhǎng lǎo qīng zì qián jìn wǒ què gào  
伯欽回身，立於路下道：「長老，請自前進，我卻告  
huí sāncáng wén yán gūn ān xià mǎ dào qiān wàn gǎn lǎo tài bǎo zài sòng yī  
回。」三藏聞言，滾鞍下馬道：「千萬敢勞太保再送一  
chéng bó qīn dào zhǎng lǎo bù zhī cǐ shān huàn zuò liǎng jiè shān dōng bàn biān  
程。」伯欽道：「長老不知。此山喚做兩界山，東半邊  
shǔ wǒ dà táng suǒ guǎn xī bàn biān nǎi shì dá dá de de jiè nà xiāng láng hǔ  
屬我大唐所管，西半邊乃是韃靼的地界。那廂狼虎  
bù fú wǒ jiàng wǒ què yě bù néng guò jiè nǐ zì qù bà sāncáng xīn jīng  
不伏我降，我卻也不能過界，你自去罷。」三藏心驚，  
lūn kāi shǒu qiān yī zhí mèi dī lèi nán fēn zhèng zài nà dīng níng bài bié zhī  
掄開手，牽衣執袂，滴淚難分。正在那叮嚀拜別之  
jì zhī tīng dé shān jiǎo xià jiào hǎn rú léi dào wǒ shī fù lái yě wǒ shī  
際，只聽得山腳下叫喊如雷道：「我師父來也！我師  
fù lái yě háo dé gè sāncáng chī dāi bó qīn dǎ zhēng bì jīng bù  
父來也！」唬得個三藏痴呆，伯欽打掙。畢竟不  
zhī shì shén rén jiào hǎn qiè tīng xià huí fēn jiě  
知是甚人叫喊，且聽下回分解。

后，跃马下马说：千万敢劳太保再送我一路。伯钦说：長老不知道。此山称为两界山，东半边属我大唐所管辖，西半边是韃的地界。那里狼虎不让我投降，我退却也不能越过边界，你自己去吧。三藏心中惊慌，拉开手，拉着衣服，握着袖子，眼泪难分。正在那个地方的人叮嘱拜别的时候，只听见山脚下的人喊叫声如雷，说：我师父来了，我师父来了。最终不知道是什么人喊叫，暂且听下回的分析解释。



# 第十四回

# 第十四回

xīn yuán guī zhèng liù zéi wú zōng  
心猿歸正 六賊無蹤

shī yuē  
詩曰：

yào wù  
要物。

ruò zhī wú wù yòu wú xīn biàn shì zhēn xīn fǎ shēn fú  
若知無物又無心，便是真心法身佛。

fǎ shēn fú méi mó yàng yī kē yuán guāng hán wàn xiàng  
法身佛，沒模樣，一顆圓光涵萬象。

wú tǐ zhī tǐ jì zhēn tǐ wú xiāng zhī xiāng jì shí xiāng  
無體之體即真體，無相之相即實相。

fēi sè fēi kōng fēi bù kōng bù lái bù xiàng bù huí xiàng  
非色非空非不空，不來不向不回向。

wú tóng wú yǒu wú nán shēn nán qū nán tīng wàng  
無同無有無，難捨難取難聽望。

dào chù tóng yī fú guó zài yī shā zhōng  
到處同，一佛國在一沙中。

jiè yī gē shēn xīn wàn fǎ tóng  
界，一個身心萬法同。

bù rǎn bù zhì wéi jìng yè  
不染不滯為淨業。

nán wú shì jiā yè  
南無釋迦葉。

què shuō nà liú bó qīn yǔ táng sān cáng jīng jīng huāng huāng yòu wén dé jiào  
卻說那劉伯欽與唐三藏驚慌慌，又聞得叫

shēng shī fù lái yě zhōng jiā tóng dào zhè jiào de bì shì nà shān jiǎo xià shí  
聲「師父來也」。眾家道：「這叫的必是那山腳下石

xià zhōng lǎo yuán tài bǎo dào shì tā shì tā sān cáng wèn shì shén me  
匣中老猿。」太保道：「是他，是他。」三藏問：「是甚麼

lǎo yuán tài bǎo dào zhè shān jiù míng wù xíng shān yīn wǒ dà táng wáng zhēng  
老猿？」太保道：「這山舊名五行山，因我大唐王征

xī dìng guó gǎi míng liǎng jiè shān xiān nián jiàn dé lǎo rén jiā shuō wáng  
西定國，改名兩界山。先年間曾聞得老人家說：王

máng cuān hàn zhī shí tiān jiàng cǐ shān xià yā zhe yī gē shén hóu bù pà hán  
莽篡漢之時，天降此山，下壓著一個神猴，不怕寒

shǔ bù chī yīn shí zì yǒu tǔ shén jiān yā jiào tā jī cān tiě wán kě yīn  
暑，不吃飲食，自有土神監押，教他饑餐鐵丸，渴飲

tóng zhī zì xī dào jīn dòng è bù sǐ zhè jiào bì dìng shì tā zhǎng lǎo  
銅汁。自昔到今，凍餓不死。這叫必定是他。長老

mò pà wǒ men xià shān qù kàn lái sān cáng zhǐ dé yī cóng qián mǎ xià shān  
莫怕，我們下山去看來。」三藏只得依從，牽馬下山。

xíng bù shù lǐ zhī jiàn nà shí xià zhī jiāng yǒu yī hóu lù zhe tóu shēn  
行不數里，只見那石匣之間果有一猴，露著頭，伸

zheshou luànzhāoshǒudào shī fù nǐ zěn me cǐ shí cái lái lái de hǎo  
著手，亂招手道：「師父，你怎麼此時才來？來得好，

lái de hǎo jiù wǒ chū lái wǒ bǎo nǐ shàng xī tiān qù yě zhè zhǎng lǎo jìn  
來得好。救我出來，我保你上西天去也。」這長老近

qián xì kàn nǐ dào tā shì zěn shàng mó yàng jiǎn zuǐ suǒ sǎi jīn jīng huà yǎn  
前細看，你道他是怎生模樣：尖嘴縮腮，金睛火眼。

tóu shàng duī tái xiǎn ěr zhōng shēng bì luó bīn biān shǎo fà duō qīng cǎo hàn xià  
頭上堆苔蘚，耳中生薜蘿。鬚邊少髮多青草，領下

wú xū yǒu lǜ shā méi jiān tǔ bí āo ní shí fēn láng bèi zhǐ tóu cū  
無鬚有綠莎。眉間土，鼻凹泥，十分狼狽；指頭粗，

shǒu zhāng hòu chén gòu yú duō hái xǐ dé yǎn jīng zhuǎn dòng hóu shé shēng hé yǔ  
手掌厚，塵垢餘多。還喜得眼睛轉動，喉舌聲和。語

yán suī lì biàn shēn tǐ mò néng nà zhèng shì wǔ bǎi nián qián sūn dà shèng jīn  
言雖利便，身體莫能那。正是五百年前孫大聖，今

cháo nán mǎn tuō tiān luó  
朝難滿脫天羅。

liú tài bǎo chéng rán dǎn dà zǒu shàng qián lái yǔ tā bá qù le bīn biān  
劉太保誠然膽大，走上前來，與他拔去了鬚邊

cǎo hàn xià shā wēn dào nǐ yǒu shén me shuō huà nà hóu dào wǒ méi  
草，領下莎，問道：「你有甚麼說話？」那猴道：「我沒

huà shuō jiào nà gè shī fù shàng lái wǒ wèn tā yī wèn sān cáng dào nǐ  
話說，教那個師父上來，我問他一問。」三藏道：「你

心猿歸正六賊無蹤詩說：佛就是心，心就是佛，心佛从来都是要物。如果知道無物又無心，就是真心法身佛。法身佛，沒有模樣，一顆圓光包含萬物。沒有形体的形体就是真实的形体，沒有形相的形象就是實相。不是色、非是空，不是不是空，不來不去，不回向不回向。无异无同，没有无，难以舍弃，难以取

取，难以听取。内外灵光到处都是一样的，一个佛国就在一个沙子里。一粒沙包含大千界，一个身心万法都一样。知道，必须领会无心的秘诀，不染染不滯留，这就是净业。善恶千端无所作为，就是南无释迦叶。又说：那刘伯钦与唐三藏惊慌，又听到叫声：师父来了。众家道说：这个叫的一定是那山脚下石匣中的老猿。太保说：是他，是他。三藏问：是什么老猿？太保说：这座山原来名叫五行山，因为我大唐王征西定国，改名为两界山。先前曾听老人家说：王莽篡夺汉朝的时候，上天降下此山，下面压着一个神猴，不怕寒暑，不吃饮食，自有土神监押，教他饥饿吃铁丸，渴渴喝铜汁。从古到今，冻饿不死。这个叫，必定是他。长老不要害怕，我们下山去看看。三藏只得依从，牵着马下山。走了不到几里，只见那石匣中果然有一个猴子，露着头，伸着手，乱招手说：师父，你为什么这时才来，来得好，来得得好。救我出来，我保你上西天去。这位长老靠近前仔细看，你说他是什么样子？尖嘴缩腮，金睛火眼。头上堆满了苔蘚，耳朵里生出了梦。鬓边少发多青草，颔下没有胡须，有绿莎。眉间土，鼻子凹陷泥土，十分狼狽；指头粗，手掌厚，尘垢多。还喜得眼睛转动，喉舌声音和谐。语言虽然有利，身体也无法阻挡。正是五百年前的孙子大圣人，今朝难满脱天网。刘太保果然胆大，走上前来，与他拔去鬚边草，捋下莎草，问道：你有什么说话？那猴说：我没有话说，教那个师父上来，我问他一问。三藏说：你问我什么？那猴说：你可是东土大王派我去西天取经去的吗？三藏说：我正是，你问怎么样？那猴说：我是五百年前大闹天宫的齐天大圣，只因为犯了上的罪，被佛祖压在这个地方。以前有个观音菩萨，

wèn wó shén me      nà hóu dào      nǐ kě shì dōng tǔ dà wáng chà wǎng xī tiān qǔ  
問我甚麼？」那猴道：「你可是東土大王差往西天取  
jīng qù de me      sān cáng dào      wǒ zhèng shì      nǐ wèn zěn me      nà hóu  
經去的麼？」三藏道：「我正是，你問怎麼？」那猴  
dào      wǒ shì wǔ bǎi nián qián dà nǎo tiān gōng de qí tiān dà shèng      zhī yīn fàn  
道：「我是五百年前大鬧天宮的齊天大聖，只因犯  
le kuàng shàng zhī zuì      bèi fú zǔ yā yú cǐ chù      qián zhé yǒu gè guān yīn pú  
了誑上之罪，被佛祖壓於此處。前者有個觀音菩  
sà      lǐng fú zhǐ yì      shàng dōng tǔ xún qǔ jīng rén      wǒ jiào tā jiù wǒ yī jiù  
薩，領佛旨意，上東土尋取經人。我教他救我一救，  
tā quàn wǒ zài mò xíng xiōng      guī yī fú fǎ      jìn yīn qín bǎo hù qù jīng rén  
他勸我再莫行兇，歸依佛法，盡懇懃保護取經人，  
wǎng xī fāng bài fú      gōng chéng hòu zì yǒu hǎo chù      gù cǐ zhòu yè tí xīn chén  
往西方拜佛，功成後自有好處。故此晝夜提心，晨  
hūn diào dǎn      zhī děng shī fù lái jiù wǒ tuō shēn      wǒ yuàn bǎo nǐ qù jīng yú  
昏弔膽，只等師父來救我脫身。我願保你取經，與  
nǐ zuò gè tú dì      sān cáng wén yán      mǎn xīn huān xǐ dào      nǐ suī yǒu cǐ shàn  
你做個徒弟。」三藏聞言，滿心歡喜道：「你雖有此善  
xīn      yòu méng pú sà jiào huì      yuàn rù shā mén      zhǐ shì wǒ yòu méi fú zǎo      rú  
心，又蒙菩薩教誨，願入沙門，只是我又沒斧鑿，如  
hé jiù dé nǐ chū      nà hóu dào      bù yòng fú zǎo      nǐ dàn kěn jiù wǒ      wǒ  
何救得你出？」那猴道：「不用斧鑿，你但肯救我，我  
zì chū lái yě      sān cáng dào      wǒ zì jiù nǐ      nǐ zěn de chū lái      nà  
自出來也。」三藏道：「我自救你，你怎得出來？」那  
hóu dào      zhè shān dǐng shàng yǒu wǒ fú rú lái de jīn zì yā tiē      nǐ zhǐ shàng  
猴道：「這山頂上有我佛如來的金字壓帖，你只上  
shān qù jiāng tiē ér jiē qǐ      wǒ jiù chū lái le      sān cáng yī yán      huí tóu yǎng  
山去將帖兒揭起，我就出來了。」三藏依言，回頭夾  
mǐ liú      bó qīn dào      tài bǎo hé      wǒ yǔ nǐ shàng shān zǒu yī zāo      bó qīn  
挽劉伯欽道：「太保呵，我與你上山走一遭。」伯欽  
dào      bù zhī zhēn jiǎ hé rú      nà hóu gāo jiào dào      shì zhēn      jué bù gǎn xū  
道：「不知真假何如？」那猴高叫道：「是真，決不敢虛  
miù      bó qīn zhǐ dé hū huàn jiā tóng      qiān le mǎ pǐ      tā què fú zhe  
謬。」伯欽只得呼喚家僮，牽了馬匹。他卻扶著  
sān cáng      fù shàng gāo shān      pān téng fù gé      zhǐ xíng dào nà jǐ diǎn zhī chù      guó  
三藏，復上高山。攀藤附葛，只行到那極巔之處，果  
rán jiàn jīn guāng wàn dào      ruì qì qiān tiáo      yǒu kuài sì fāng dà shí      shí shàng tiē  
然見金光萬道，瑞氣千條，有塊四方大石，石上貼  
zhe yī fēng pí      què shì      ān ma ne      bā hōng liù gè jīn zì      sān cáng jìn qián  
著一封皮，卻是「俺嘛呢叭吽」六個金字。三藏近前  
guì xià      cháo shí tóu kàn zhe jīn zì      bài le jǐ bài      wàng xī dǎo zhù dào      dì  
跪下，朝石頭看著金字，拜了幾拜，望西禱祝道：「弟  
zǐ chén xuān zhuāng      tè fèng zhǐ yì      qiú jīng      guāyǒu tú dì zhī fēn      jiē dé jīn  
子陳玄奘，特奉旨意求經。果有徒弟之分，揭得金  
zì      jiù chū shén hóu      tóng zhèng líng shān      ruò wú tú dì zhī fēn      cǐ bèi shì gè  
字，救出神猴，同證靈山；若無徒弟之分，此輩是個  
xiōng wánguài wù      hōng xián dì zǐ      bù chéng jí qīng      biàn jiē bù dé qǐ      zhù  
兇頑怪物，哄賺弟子，不成吉慶，便揭不得起。」祝  
bà yòu bài      bài bì      shàng qián jiāng liù gè jīn zì qīng qīng jiē xià      zhǐ wén dé  
罷又拜。拜畢，上前將六個金字輕輕揭下。只聞得  
yī zhēn xiāng fēng      pī shǒu bǎ yā tiē ér guā zài kōng zhōng      jiào dào      wǒ nǎi jiān  
一陣香風，劈手把壓帖兒刮在空中，叫道：「吾乃監  
yā dà shèng zhě      jīn rì tā de nán mǎn      wú děng huí jiàn rú lái      jiǎo cǐ fēng  
押大聖者。今日他的難滿，吾等回見如來，繳此封  
pí qù yě      xià dé gè sān cáng yǔ      bó qīn yī xíng rén wàng kōng lǐ bài jìng  
皮去也。」嚇得個三藏與伯欽一行人望空禮拜。徑  
xià gāo shān      yòu zhì shí xiá biān      duì nà hóu dào      jiē le yā tiē yǐ      nǐ  
下高山，又至石匣邊，對那猴道：「揭了壓帖矣，你  
chū lái罷。」那猴歡喜，叫道：「師父，你請走開些，我  
hǎo chū lái      mò jīng le nǐ      bó qīn tīng shuō      lǐng zhe sān cáng      yī  
好出來，莫驚了你。」伯欽聽說，領著三藏，一  
xíng rén huí dōng jì zǒu      zǒu le wǔ qī lǐ yuǎn jìn      yǒu tīng dé nà hóu gāo jiào  
行人回東即走。走了五七里遠近，又聽得那猴高叫  
dào      zài zǒu      zài zǒu      sān cáng yǒu xīng le      xū yuǎn xià le shān      zhǐ wén  
道：「再走，再走。」三藏又行了許遠，下了山，只聞  
dé yī shēng xiǎng liǎng      zhēn gè shì de liě shān bèng      zhòng rén jìn jiē sòng jù      zhī  
得一聲響亮，真個是地裂山崩。眾人盡皆悚懼。只  
jiàn nà hóu zǎo dào le sān cáng de mǎ qián      chì lín lín guì xià      dào shēng      shī  
見那猴早到了三藏的馬前，赤淋淋跪下，道聲：「師

領悟佛祖的旨意，到東方去寻找經書的人。吾教他救我一救，他勸我再不要行凶，歸依佛法，盡力保護佛經的人，去西方拜佛，功成之後，自有好處。所以我日夜提心，早晚祈禱，只等師父來救我脫身。我願保你取經，給你做個弟弟。三藏听了这话，满心欢喜地说：你虽然有这样的善心，又承蒙菩薩的教誨，愿意进入沙門，只是我又沒有斧鑿，怎么能救得你出來呢？那猴說：不用斧鑿，你只要肯救我，我自己出來。三藏菩薩說：我自己救你，你怎么能出來？那猴說：這山頂上有我佛如來的金字貼帖，你只要上山去把帖子揭起來，我就出來了。三藏依照他的話，回頭向劉伯欽說：太保呵，我和你上山走一遍。伯欽說：不知道真假怎麼樣？那猴高聲大叫道：真，決不敢虛假。伯欽只得呼喚家僮，牽着馬匹。其人曰：吾不知之，則不知之。攀藤附葛，只走到那最高頂的地方，果然看見金光萬道，瑞氣千條。有塊四方的大石頭，石上貼着一封皮，却是喇喇喇喇喇喇嘛六個金字。三藏靠近前跪下，朝着石頭看着金字，拜了幾拜，望着西邊禱告說：弟子陳玄奘，特奉聖旨求經。果真有弟弟的分別，揭出金字，救出神猴，同證靈山。如果沒有弟弟的份份，那麼，這些人就是個凶頑怪物，哄騙弟子，不成吉慶，就揭不起來。祝辭謝，又拜謝。拜完，皇上上前把六個金字輕輕地揭下。只聽得到一股香風，他劈開手把壓帖兒刮在空中，喊道：我是監押大聖的人。今天他的話難以滿足，我們回去見如來，就把這封皮送回去了。他驚吓得個三藏和伯欽一行人望見空中禮拜。徑直下到高山，又到石匣邊，對那個猴子說：揭了壓貼了，你出來吧。那猴歡喜地喊道：師父，你請你走開些，我好出來，不要驚怕了你。伯欽听了，帶着三藏，一個人回到東邊就走了。走了五七里遠近，又聽到那個猴子高高地叫道：再走，再走。三藏又走了很遠，下了山，只聽到一聲響亮，真是地裂山崩。眾人都很害怕。只見那個猴子早上來到三藏馬前，赤色淋漓地跪下，說道：師父，我出來了。對三藏拜了四拜，急忙起身，和伯欽一唱大鑼說：有勞大哥送我師父，又承大哥替我的臉上刈草。說完，就走了，收拾行李，敲着背上的馬匹。其馬见到了他，腰子軟，蹄子顫顫，立

fù wó chū lái yě duì sān cáng bài le sì bài jí qǐ shēn yǔ bó qīn  
父，我出來也。」對三藏拜了四拜，急起身，與伯欽  
chàng gē dà nuò dào yǒu lǎo dà gē sòng wǒ shī fu yòu chéng dà gē tì wǒ  
唱個大諾道：「有勞大哥送我師父，又承大哥替我  
liǎn shàng hǎo cǎo xiè bì jiù qù shōu shí xíng lǐ kǒu bèi mǎ pǐ nà mǎ  
臉上禪草。」謝畢，就去收拾行李，扣背馬匹。那馬  
jiàn le tā yāo ruǎn tí cuō zhàn jīng jīng de lì zhàn bù zhù gài yīn nà hóu  
見了他，腰軟蹄挫，戰兢兢的立站不住。蓋因那猴  
yuán shì bó mǎ wēn zài tiān shàng kàn yāng lóng mǎ de yǒu xiē fǎ zé gù cǐ  
原是弼馬溫，在天上看養龍馬的，有些法則，故此  
fán mǎ jiàn tā hài pà sān cáng jiàn tā yì sī shí yǒu hǎo xīn zhēn  
凡馬見他害怕。三藏見他意思，實有好心，真  
gè xiàng shā mén zhōng de rén wù biàn jiào tú dì hē nǐ xìng shén me hóu  
個像沙門中的人物，便叫：「徒弟呵，你姓甚麼？」猴  
wáng dào wǒ xìng sūn sān cáng dào wǒ yǔ nǐ qǐ gè fǎ míng què hǎo hū  
王道：「我姓孫。」三藏道：「我與你起個法名，卻好呼  
huàn hóu wáng dào bù lǎo shī fu shèng yì wǒ yuán yǒu gè fǎ míng jiào zuò  
喚。」猴王道：「不勞師父盛意，我原有個法名，叫做  
sūn wù kōng sān cáng huān xǐ dào yě zhèng hé wǒ men de zōng pài nǐ zhè gè  
孫悟空。」三藏歡喜道：「也正合我們的宗派。你這個  
mó yàng jiù xiàng nà xiǎo tóu tuō yī bān wǒ yǔ nǐ qǐ gè hùn míng chéng wéi  
模樣，就像那小頭陀一般，我與你起個混名，稱為  
xíng zhě hǎo me wù kōng dào hǎo hǎo hǎo zì shí yǒu chéng wéi sūn  
行者，好麼？」悟空道：「好，好，好。」自此時又稱為孫  
xíng zhě nà bó qīn jiàn sūn xíng zhě yì xīn shōu shí yào xíng què zhūn shēn  
行者。那伯欽見孫行者一心收拾要行，卻轉身  
duì sān cáng chàng gē nuò dào zhǎng lǎo nǐ xìng cǐ jiān shōu dé gè hǎo tú shēn  
對三藏唱個諾道：「長老，你幸此間收得個好徒，甚  
xǐ shēn xǐ cǐ rén guǒ rán qù dé wǒ què gào huí sān cáng gōng shēn zuò  
喜，甚喜。此人果然去得。我卻告回。」三藏躬身作  
lǐ xiāng xiè dào duō yǒu tuō bù gǎn jī bù shèng huí fù duō duō zhì yì líng  
禮相謝道：「多有拖步，感激不勝。回府多多致意令  
táng lǎo fū rén lìng jīng fū rén pín sēng zài fù duō rǎo róng huí shí zhòng xiè  
堂老夫人、令荆夫人、貧僧在府多擾，容回時踵謝。」  
bó qīn huí lǐ suì cǐ liǎng xià fēn bié què shuō nà sūn xíng zhě qīng sān  
伯欽回禮，遂此兩下分別。卻說那孫行者請三  
cáng shàng mǎ tā zài qián biān bèi zhēng xíng lì chì tiáo tiáo guāi bù ér xíng bù  
藏上馬，他在前邊背著行李，赤條條，拐步而行。不  
duō shí guò le liǎng jiè shān hū rán jiàn yī zhī měng hǔ pǎo xiào jiǎn wěi ér  
多時，過了兩界山，忽然見一隻猛虎，咆哮剪尾而  
lái sān cáng zài mǎ shàng jīng xīn xíng zhě zài lù bàng huān xǐ dào shī fu mò  
來。三藏在馬上驚心。行者在路傍歡喜道：「師父莫  
pà tā tā shì sòng yī fu yǔ wǒ de fàng xià xíng lǐ ěr duǒ lǐ bā chū  
怕他，他是送衣服與我的。」放下行李，耳朵裏拔出  
yī gē zhēn ér yíng zhe fēng huāng yī huāng yuán lái shì gè wǎn lái cū xì yī  
一個針兒，迎著風，幌一幌，原來是個碗來粗細一  
tiáo tiě bàng tā ná zài shǒu zhōng xiào dào zhè bǎo bèi wǔ bǎi yú nián bù  
條鐵棒。他拿在手中，笑道：「這寶貝，五百餘年不  
céng yòng zhe tā jīn rì ná chū lái zhuān yī fu ér chuān chuān nǐ kàn tā  
曾用著他，今日拿出來專件衣服兒穿穿。」你看他  
zhuāi kāi bù yíng zhe měng hǔ dào shēng yē chù nà lǐ qù nà zhī hǔ  
拽開步，迎著猛虎，道聲：「業畜！那裏去！」那隻虎  
dūn zhe shēn fú zài chén āi dòng yě bù gǎn dòng dòng què bèi tā zhào tóu yī  
蹲著身，伏在塵埃，動也不敢動動。卻被他照頭一  
bàng jiù dǎ de nǎo jiāng bèng wàn diǎn táo hóng yá chǐ pēn jī zhū yù kuài háo  
棒，就打的腦漿迸萬點桃紅，牙齒噴幾珠玉塊。謊  
de nà chén xuān zàng gǔn ān luò mǎ yǎo zhǐ dào shēng tiān nà tiān nà liú  
得那陳玄奘滾鞍落馬，咬指道聲：「天那！天那！劉  
tài bǎo qián rì dǎ de bān lán hǔ hái yǔ tā dòu le bàn rì jīn rì sūn wù  
太保前日打的斑斕虎，還與他鬥了半日；今日孫悟  
kōng bù yòng zhēng chí bǎ zhè hǔ yī bàng dǎ dé xī làn zhèng shì qiáng zhōng gèng yǒu  
空不用爭持，把這虎一棒打得稀爛。正是強中更有  
qiáng zhōng shǒu xíng zhě tuō jiāng hǔ lái dào shī fu lüè zuò yī zǒu děng  
強中手！」行者拖將虎來道：「師父略坐一坐，等  
wǒ tuō xià tā de yī fu lái chuān le zǒu lù sān cáng dào tā nà zhī yǒu  
我脫下他的衣服來，穿了走路。」三藏道：「他那裏有  
shēn yī fu xíng zhě dào shī fu mò guǎn wǒ wǒ zì yǒu chù zhì hǎo hóu  
甚衣服？」行者道：「師父莫管我，我自有處置。」好猴  
wáng bǎ háo máo bā xià yī gēn chuī kǒu xiān qì jiào shēn zhēn zhēn zhēn zhēn  
王，把毫毛拔下一根，吹口仙氣，叫：「變！」變作一把

刻站立不住。因為那猴原來是弼馬溫，在天上看養龍馬的，有一點法則，所以凡馬見到它就害怕。三藏看見他的意思，確實有好心，真是和尚中的人物，就喊道：徒弟呵，你姓什麼？猴王說：我姓孫。三藏說：我给你起個法名，却好呼喚。猴王說：不勞師父大意，我願有個法名，叫做孫悟空。三藏歡喜地說：也正合我們的宗族。你的模樣，就像那個小頭陀一樣，我给你起個混名，稱為行者，好嗎？從此以後，又被稱為孫行。那伯欽見孫行者一心收拾着想要走，又轉身對三藏大聲喊道：長老，你幸亏這裡收到一個好徒弟，非常高兴，很高兴。这个人果然离开了。我又告訴我回去。三藏亲自行礼，互相感谢說：我多有拖步，我感激不勝。回府多次致意令堂老夫人、令荆夫人，貧僧在府中多受扰扰，容回时常跟着謝恩。伯欽回禮，從此兩下分別。又說：那個孫子請三藏上馬，他在前邊背着行李，紅色絲帶，拐着步行走。不多時，經過兩列山，忽然看見一隻猛虎，吼叫着剪斷尾巴來。三藏在馬上惊心。行人在路旁欢喜地说：師父不要怕他，他是送衣服给我的。他放下行李，从耳朵里拔出一个针子，迎着风，打了一个账子，原来是个碗，粗细的一条铁棒。他笑着说：这个宝贝，五百多年来不曾用它，今天拿出来，拿一件衣服儿穿。你看他拉开步，迎着猛虎，喊道：业畜，往往去，那只老虎蹲在尘埃里，动也不敢动。又被他照头一棒，就打了他的脑浆，迸出万点桃花，牙齿喷出几颗珠玉块。得那陈玄奘翻鞍落马，咬着指头说道：天那！天那，刘太保前日打的斑虎，还与他打了半天；今天孙悟空不用争夺，就把这个老虎一棒打得稀烂。行人拖着虎来说：师父略坐一下，等我脱下他的衣服来，穿上走路。三藏说：他哪里有什么衣服？行者说：师父不要管我，我自有处置。猴王，把毫毛拔下一根，吹出一根仙气，喊道：变变了一把牛耳尖刀，从那虎腹上挑开皮，往下去一掉，剥下一个痛皮来。割去爪甲，割下头来，割下四四方方，一块虎皮。提起来，量了一量，说：宽了些儿，一幅可作两幅。他拿过刀来，又裁成两幅。收起一幅，把一幅包在腰间。在路旁又扎了一根葛藤，紧紧紧紧紧紧地束住，遮住了下肢说：师父，暂且去吧，暂且

niú ěr jiāndāo cóng nà hǔ fù shàngtiāo kāi pí wǎng xià yī bō bō xià gè  
牛耳尖刀，從那虎腹上挑開皮，往下一剝，剝下個  
hú lún pí lái duō qù le zhǎo jiǎ gē xià tóu lái gē gè sì sì fāng fāng  
囫圇皮來。剝去了爪甲，割下頭來，割個四四方方  
yī kuài hǔ pí tí qǐ lái liang le yī liang dào kuò le xiē ěr yī fú  
一塊虎皮。提起來，量了一量道：「闊了些兒，一幅  
kě zuò liǎng fú nà guò dào lái yòu cái wéi liǎng fú shǒu qǐ yī fú bā  
可作兩幅。」拿過刀來，又裁為兩幅。收起一幅，把  
yī fú wéi zài yāo jiān lù bàng jiū le yī tiáo gē téng jīn jīn shù dìng zhē  
一幅圍在腰間。路傍揪了一條葛藤，緊緊束定，遮  
le xià tǐ dào shī fu qiè qù qiè qù dào le rén jiā jiè xiē zhēn  
了下體道：「師父，且去，且去。到了人家，借些針  
xiàn zài fēng bù chí tā bǎ tiáo tiě bàng nián yī nián yī jiù xiàng gè zhēn ěr  
線，再縫不遲。」他把條鐵棒捻一捻，依舊像個針兒，  
shōu zài ěr lǐ bèi zhe xíng lǐ qīng shī fù shàng mǎ liǎng gè qián jìn  
收在耳裏。背著行李，請師父上馬。兩個前進，  
zhǎng lǎo zài mǎ shàng wèn dào wù kōng nǐ cái dǎ hǔ de tiě bàng rú hé bù  
長老在馬上問道：「悟空，你才打虎的鐵棒，如何不  
jiàn xíng zhé xiào dào shī fu nǐ bù xiǎo dé wò zhè gūn běn shì dòng  
見？」行者笑道：「師父，你不曉得。我這棍，本是東  
yáng dà hǎi lóng gōng lǐ dé lái de huàn zuò tiān hé zhēn dì shén zhēn tiě yòu huàn  
洋大海龍宮裏得來的，喚做天河鎮底神珍鐵，又喚  
zuò rú yì jīn guāng bàng dāng nián dà fǎn tiān gōng shén shì kuī tā suī shēn biàn  
做如意金箍棒。當年大反天宮，甚是虧他。隨身變  
huà yào dà jiù dà yào xiǎo jiù xiǎo gāng cái biàn zuò yī gè xiù huā zhēn ěr  
化，要大就大，要小就小。剛才變做一個繡花針兒  
mó yàng shōu zài ěr nèi yǐ dàn yòng shí fāng kě qù chū sān cāng wén yán  
模樣，收在耳內矣。但用時，方可取出。」三藏聞言  
àn xī yòu wèn dào fāng cái nà hǔ jiàn le nǐ zěn me jiù bù dòng dòng  
暗喜。又問道：「方才那虎見了你，怎麼就不動動？」  
ràng nǐ zì zài dǎ tā hé shuō wù kōng dào bù mǎn shì fù shuō mò  
讓你自在打他，何說？」悟空道：「不瞞師父說，莫  
dào shì zhī hǔ hǔ jiù shì yī tiáo lóng jiàn le wǒ yě bù gǎn wú lǐ wǒ lǎo  
道是隻虎，就是一條龍，見了我也不敢無禮。我老  
sūn pǒ yǒu jiāng lóng fú hǔ de shǒu duàn fān jiāng jiǎo hǎi de shén tōng jiàn mào biàn  
孫頗有降龍伏虎的手段，翻江攪海的神通；見貌辨  
sè líng yīn chá lǐ dà zhī zé liang yú yǔ zhōu xiǎo zhī zé shè yú háo máo  
色，聆音察理；大之則量於宇宙，小之則攝於毫毛；  
biàn huà wú duān yīn xiǎn mò cè bō zhè gè hǔ pí hé wéi xī hǎn ruò  
變化無端，隱顯莫測。剝這個虎皮，何為稀罕？若  
dào nà yī nán chù kàn zhān běn shì me sān cāng wén dé cí yán yǔ jiā fāng  
到那疑難處，看展本事麼。」三藏聞得此言，愈加放  
huái wú lǜ cè mǎ qián xíng shī tú liǎng gè zǒu zhe lù shuō zhe huà  
懷無慮，策馬前行。師徒兩個走着路，說著話，  
bù jué dé tài yáng xī zhù dàn jiàn yàn yàn xié huī fǎn zhào tiān yá hǎi jiǎo  
不覺得太陽西墜。但見：燄燄斜暉返照，天涯海角  
guī yún qiān shān nǎo què zào shēng pín mǐ sù tóu lín chéng zhèn yě shòu shuāng shuāng  
歸雲。千山鳥雀噪聲頻，覓宿投林成陣。野獸雙雙  
duì duì huí wō zú zú qún qún yī gōu xīn yuè pò huáng hūn wàn diǎn míng xīng  
對對，回窩族族群群。一鉤新月破黃昏。萬點明星  
guāng yǔn xíng zhé dào shī fù zǒu dòng xiē tiān sè wǎn le nà bì xiāng shù  
光暈。行者道：「師父走動些，天色晚了。那壁廂樹  
mù sēn sēn xiāng bì shì rén jiā zhuāng yuàn wǒ men gǎn zǎo tóu sù qù lǎi sān  
木森森，想必是人家莊院，我們趕早投宿去來。」三  
cáng guò cè mǎ ěr xíng jīng běn rén jiā dào le zhuāng yuàn qián xià mǎ xíng zhě  
藏果策馬而行，徑奔人家，到了莊院前下馬。行者  
piē le xíng lǐ zǒu shàng qián jiào shēng kāi mén kāi mén nà lǐ miàn yǒu  
撇了行李，走上前，叫聲：「開門！開門！」那裏面有  
yī lǎo zhě fú qióng ěr chū jiàn le kāi le mén kàn jiàn xíng zhě zhè bān è  
一老者扶筇而出，？喇的開了門。看見行者這般惡  
xiāng yāo xì zhe yī kuài hǔ pí hǎo shì gè léi gōng mó yàng hǎo dé jiǎo ruǎn  
相，腰繫著一塊虎皮，好似個雷公模樣，唬得腳軟  
shēn má kǒu chū lǚ yǔ dào guǐ lái le guǐ lái le sān cāng jìn qián chān  
身麻，口出謔語道：「鬼來了！鬼來了！」三藏近前攙  
zhù jiào dào lǎo shī zhū xiū pà tā shì wǒ pín sēng de tú dì bù shì  
住，叫道：「老施主休怕。他是我貧僧的徒弟，不是  
guǐ guài lǎo zhě tái tóu jiàn le sān cāng de miàn mào qīng qí fāng cái lì dìng  
鬼怪。」老者抬頭，見了三藏的面貌清奇，方才立定，  
wèn dào nǐ shì nà sì lǐ lǎi de hé shàng dài zhè è rén shàng wǒ mén lái  
問道：「你是那寺裏來的和尚，帶這惡人上我門來？」

去吧。到了別人家，借一點針線，再縫也不遲。其人曰：吾不知之，不知之。背着行李，請師父上马。两个人向前走，长老在马上问道：我才打虎的铁棒，为什么不见了？行人笑着说：师父，你不知道。我这个棍子，本是东洋大海龙宫里得来的，叫做天河镇底神珍铁，又叫做如意金箍棒。当年大反天宮，非常亏损其他。随身而变化，要大就大，要小就小。刚才变成一个绣花针子的模样，收在耳里。只要用时，才可以取出。三藏听了这话，暗自高兴。又问道：方才那老虎见了你，为什么不动动，让你自己在打他，有什么说的？悟空说：不骗师父说，不要说是一只虎，就是一条龙，见了我也不敢无礼。我的老孙子很有投降龙伏虎的手段，翻江搅海的神通，看见面貌，辨别颜色，听到声音，观察事理；大的东西就能够衡量宇宙，小的东西就能够从毫毛上看起来。剥这个虎皮，为什么稀罕呢？如果到那疑难处，看你的本事吗？三藏听到了这话，更加放荡无虑，策马前行。师徒两个人在路上走，说话，不觉得太阳向西坠落。只见火焰斜晖返照，天涯海角归云。千山鸟雀噪声频繁，找宿投林成阵。野兽双双对对，回窝族人群群聚集。一钩新月破黄昏。万点明星光晕。行人说：师父跑一点，天色晚了。那里墙边树木森森，想必是人家的庄院，我们赶早投宿去来。三藏果然策马而行，径直奔到别人家，到了庄院前下马。行人摘下行囊，走上前，大叫道：开门，开门，那里面有一个老人扶着鞋子出来。看见行人这样恶劣的样子，腰上系着一块虎皮，好像是个雷公的样子，得脚软身麻，口里说出语说：鬼来了，鬼来了。三藏靠近前来搀住，喊道：老施主不要害怕。他是贫僧的徒弟，不是鬼怪。老人抬头，见到三藏的面貌清新奇异，刚刚立定，问道：你是那寺里来的和尚，带着这个恶人上我的门来，三藏说：我是个贫僧，是唐朝来的，去西天去拜佛求经。恰巧路过这里，天色已晚，特地到檀府借宿一夜，第二天早晨不冒犯天光就走了。万望方便一二。老人说：你虽然是个唐人，那个恶的却不是唐人。悟空厉声高呼道：你这个老子完全没有眼色，唐人是我的师父，我是他的弟弟。我不是甚糖人，蜜人，我是齐天大圣，你们这里的人，也有认得我

sāncángdào wǒ pín sēng shì táng cháo lái de wǎng xī tiān bài fú qiú jīng shì  
三藏道：「我貧僧是唐朝來的，往西天拜佛求經。適  
lù guò cǐ jiān tiānwǎn tè zào tán fú jiè sù yí xiǎo míng zǎo bù fàn tiān  
路過此間，天晚，特造檀府借宿一宵，明早不犯天  
guāng jiù xíng wàn wàng fāng biàn yī èr lǎo zhě dào nǐ suī shì gè táng rén  
光就行。萬望方便一二。」老者道：「你雖是個唐人，  
nà gè è de què fēi táng rén wú kōng lì shēng gāo hū dào nǐ zhè gè lǎo  
那個惡的卻非唐人。」悟空厲聲高呼道：「你這個老  
ér quán méi yǎn sè táng rén shì wǒ shī fu wǒ shì tā tú dì wǒ yě bù  
兒全沒眼色！唐人是我的師父，我是他徒弟。我也不  
shì shēn táng rén mì rén wǒ shì qí tiān dà shèng nǐ men zhè lǐ rén jiā yě  
是甚糖人，蜜人，我是齊天大聖！你們這裏人家，也  
yǒu rèn dé wǒ de wǒ yě céng jiàn nǐ lái nà lǎo zhě dào nǐ zài nà lǐ  
有認得我的。我也曾見你來。」那老者道：「你在那裏  
jiàn wǒ wú kōng dào nǐ xiǎo shí bù céng zài wǒ miàn qián bā chái bú céng  
見我？」悟空道：「你小時不曾在我的面前扒柴？不曾  
zài wǒ liǎn shàng tiào cài lǎo zhě dào zhè sì hǔ shuō nǐ zài nà lǐ zhù  
在我臉上挑菜？」老者道：「這廝胡說！你在那裏住？  
wǒ zài nà lǐ zhù wǒ lái nǐ miàn qián bā chái tiào cài wú kōng dào wǒ  
我在那裏住？我來你面前扒柴、挑菜？」悟空道：「我  
ér zǐ biàn hū shuō nǐ shì rèn bù dé wǒ le wǒ běn shì zhè liǎng jiē shān shí  
兒子便胡說。你是認不得我了，我本是這兩界山石  
xiá zhōng de dà shèng nǐ zài rèn rèn kàn lǎo zhě fāng cái shěng wù dào nǐ dào  
匣中的大聖，你再認認看。」老者方才省悟道：「你倒  
yǒu xiē xiàng tā dàn nǐ shì zěn me de chū lái de wú kōng jiāng pú sà quān  
有些像他。但你是怎麼得出來的？」悟空將菩薩勸  
shàn líng tā děng dài táng sēng jiē tiē tuō shēn zhī shì duì nà lǎo zhě xī shuō le  
善，令他等待唐僧揭帖脫身之事，對那老者細說了  
yī biàn lǎo zhě què cái xià bài jiāng táng sēng qǐng dào lǐ miàn jí huàn  
一遍。老者卻才下拜，將唐僧請到裏面，即喚  
lǎo qī yǔ ér nǚ dōu lái xiāng jiàn jù yán qián shì gè gè xīn xǐ yòu mìng  
老妻與兒女都來相見，具言前事，個個忻喜。又命  
kàn chá chá bā wèn wú kōng dào dà shèng hē nǐ yě yǒu nián jì le  
看茶。茶罷，問悟空道：「大聖呵，你也有年紀了？」  
wú kōng dào nǐ jīn nián jǐ suì le lǎo zhě dào wǒ chī zhāng yī bǎi sān  
悟空道：「你今年幾歲了？」老者道：「我痴長一百三  
shí suì le xíng zhě dào hái shì wǒ zhōng zǐ zhōng sūn lǐ wǒ nà shēng shēn de  
十歲了。」行者道：「還是我重子重孫哩。我那生身的  
nián jì wǒ bú jì de shì jǐ shí dàn zhī zài zhè shān jiǎo xià yǐ wǔ bǎi  
年紀，我不記得是幾時；但只在這山腳下，已五百  
yú nián le lǎo zhě dào shì yǒu shì yǒu wǒ céng jì dé zǔ gōng gōng shuō  
餘年了。」老者道：「是有，是有。我曾記得祖公公說，  
cǐ shān nǎi cóng tiān jiàng xià jiù yā le yī gè shén hóu zhī dào rú jīn nǐ  
此山乃從天降下，就壓了一個神猴。只到如今，你  
cái tuō tǐ wǒ nà xiǎo shí jiàn nǐ shí nǐ tóu shàng yǒu cǎo liǎn shàng yǒu ní  
才脫體。我那小時見你時，你頭上有草，臉上有泥，  
hái bù pà nǐ rú jīn liǎn shàng wú le ní tóu shàng wú le cǎo què xiàng shòu  
還不怕你；如今臉上無了泥，頭上無了草，卻像瘦  
le xiē yāo jiān yòu kǔ le yī kuài dà hǔ pí yǔ guǐ guài néng chà duō shǎo  
了些，腰間又苦了一塊大虎皮，與鬼怪能差多少？」  
yī jiā ér tīng dé zhè bān huà shuō dōu hē hē dà xiào zhè lǎo ér pǒ  
一家兒聽得這般話說，都呵呵大笑。這老兒頗  
xián jí líng ān pái zhāi fàn fàn hòu wú kōng dào nǐ jiā xìng shén  
賢，即令安排齋飯。飯後，悟空道：「你家姓甚？」老  
zhě dào shě xià xìng chén sāncáng wén yán jí xià lái qǐ shǒu dào lǎo shī  
者道：「舍下姓陳。」三藏聞言，即下來起手道：「老施  
zhǔ yǔ pín sēng shì huázōng xíng zhě dào shī fu nǐ shì táng xìng zěn de  
主與貧僧是華宗。」行者道：「師父，你是唐姓，怎的  
hé tā shì huázōng sāncáng dào wǒ sù jiā yě xìng chén nǐ shì táng cháo hái  
和他是華宗？」三藏道：「我俗家也姓陳，乃是唐朝海  
zhōuóngóng jūn jù xiān zhāng rén shì wǒ de fǎ míng jiào zuò chén xuānzàng zhī yīn  
州弘農郡聚賢莊人氏。我的法名叫做陳玄奘。只因  
wǒ dà táng tài zōng huáng dì cì wǒ zuò yǔ dì sāncáng zhī táng wèi xìng gù míng  
我大唐太宗皇帝賜我做御弟三藏，指唐為姓，故名  
táng sēng yě nà lǎo zhě jiàn shuō tóng xìng yòu shí fēn huān xǐ xíng zhě  
唐僧也。」那老者見說同姓，又十分歡喜。行者  
dào lǎo chén zuǒ yòu dǎ jǔ nǐ jiā wǒ yǒu wǔ bǎi duō nián bù xǐ zǎo le  
道：「老陳，左右打攪你家，我有五百多年不洗澡了，  
nǐ kě qù shāo xiē tāng lái yǔ wǒ shī fu men xǐ yǔ xǐ yǔ yī fā lín xíng  
你可去燒些湯來，與我師徒們洗浴洗浴，一發臨行

的。我曾見過你來。那個老人說：你在哪裏見我？悟  
空說：你小時候不曾在我的臉前抓柴，不曾在我的臉上挑  
菜？老人說：這個胡說，你在那裏住，我在那裏住，我  
來你面前抓柴、挑菜？悟空說：我兒子就胡說？你是  
認不到我了，我本來就是這兩界山石匣中的大聖，你  
再認認看看。老人方才醒悟道：你倒有些像他。但是  
你是怎麼能出來的？悟空拿着菩薩勸善，让他等待唐  
僧揭帖脫身的事，對那位老人詳細地說了一遍。老人  
剛下拜，把唐僧請到裏面，立即叫來老婆和兒女都來  
相見，詳細說了以前的事。又命他看茶。茶罷，問悟  
空說：大聖呵，你也有年紀了，悟空說：你今年多了，  
老人說：我痴子長一百三十歲了。行人說：還是我重  
子重孫啊！我活着的年齡，我不知道是什麼時候，只  
在山腳下，已經五百多年了。老人說：是有，是有。我  
曾經記得祖公，公說：此山是從天上降下來的，就壓  
下了一個神猴。只到今天，你才脫身。我小時見你的  
時候，你的頭上有草，臉上有泥，還不怕你；如今我的  
臉上沒了泥，頭上沒了草，却好像是瘦了一點，腰間  
又蓋了一塊大虎皮，與鬼怪能有多少嗎？這個老子很  
賢能，就让他安排齋飯。飯後，悟空說：你家姓什麼？  
老人說：舍下姓陳。三藏菩薩听了這話，立刻下來，伸  
手說：老施主與貧僧是華宗。行者說：師父，你是唐  
姓，怎麼和他是華宗？三藏說：我是俗家也姓陳，是  
唐朝海州弘農郡聚賢莊人。吾聞之。只因為我大唐太  
宗皇帝賜我作御弟三藏，以唐為姓，所以叫唐僧。那  
個老人見他們說是同姓的人，又十分歡喜。行人說：  
老陳，左右打攪你家，我有五百多年沒洗澡了，你可  
去燒些湯來，與我師徒們洗浴洗澡，一發臨行前謝你  
們。那個老人立刻叫他燒湯拿盆，手掌上點燈火。師  
徒洗浴完畢，坐在燈前。行人說：老陳，還有一件事  
拖累你，有針線借我用。那個老人說：有，有，有。于  
是就教奶媽拿來針線，遞給行人。行者又有眼色，見  
師父洗浴，脫下一件白布，短小直未穿，他就扯過來，  
披在身上。又把那虎皮脫下來，连接到一處。他打了一  
個馬面的折子，包在腰間，勒上藤條，走到師父面  
前說：老孫今天這樣的打扮，比昨天怎麼樣？三藏說：  
好，好，好，好，好，好。這樣的樣子，才能像個行人。三

xiè nǐ nà lǎo ér jí língshāotāng ná pén zhǎngshàngdēnghuǒ shī tú yù bà  
謝你。」那老兒即令燒湯拿盆，掌上燈火。師徒浴罷，  
zuò zài dēngqián xíng zhě dào lǎo chén hái yǒu yī shì lèi nǐ yǒu zhēn xiàn  
坐在燈前。行者道：「老陳，還有一事累你：有針線  
jiè wǒ yòng yòng nà lǎo ér dào yǒu yǒu yǒu jí jiào mā mā qǔ zhēn  
借我用用。」那老兒道：「有，有，有。」即教媽媽取針  
xiàn lái di yǔ xíng zhě xíng zhě yǒu yǒu yǎn sè jiàn shī fù xī yù tuō xià  
線來，遞與行者。行者又有眼色，見師父洗浴，脫下  
yī jiàn bái bù duǎn xiǎo zhí duǒ wèi chuān tā jí chéng guā lái pī zài shēn shàng què  
一件白布短小直裰未穿，他即扯過來披在身上。卻  
jiāng nà hǔ pí tuō xià lián jiē yī chù dǎ yī gè mǎ miàn yàng de zhé zi  
將那虎皮脫下，聯接一處。打一個馬面樣的摺子，  
wéi zài yāo jiān lēi le téng tiáo zǒu dào shī fù miàn qián dào lǎo sūn jīn rì  
圍在腰間，勒了藤條，走到師父面前道：「老孫今日  
zhè děng dǎ bàn bǐ zuó rì rú hé sān cāng dào hǎo hǎo hǎo zhè děng  
這等打扮，比昨日如何？」三藏道：「好，好，好。這等  
yàng cái xiàng gè xíng zhě sān cāng dào tú dì nǐ bù xián cán jiù nà  
樣，才像個行者。」三藏道：「徒弟，你不嫌殘舊，那  
jiàn zhí duǒ ér yǐ jiù chuān le bà wú kǒng cháng gè nuò dào chéng cí chéng  
件直裰兒，你就穿了罷。」悟空唱個喏道：「承賜，承  
cì tā yǒu qù xún xié cǎo liào wèi le mǎ cǐ shí gè gè shì bì shī tú  
賜。」他又去尋些草料喂了馬。此時各各事畢，師徒  
yǔ nà lǎo ér yì gè guī qīn cǐ zǎo wú kǒng qí lái qīng shī fù  
與那老兒亦各歸寢。次早，悟空起來，請師父  
zǒu lù sān cāng zhe yī jiào xíng zhě shòu shí pù gài xíng lǐ zhèng yù gào cí  
走路。三藏著衣，教行者收拾鋪蓋行李。正欲告辭，  
zhī jiàn nà lǎo ér zǎo jù liǎn tāng yòu jù zhāi fàn zhāi bà fāng cái qǐ shēn  
只見那老兒早具臉湯，又具齋飯。齋罷，方才起身。  
sān cāng shàng mǎ xíng zhě yǐn lù bù jué jī cǎn kě yǐn yè sù xiǎo xíng yòu  
三藏上馬，行者引路。不覺饑餐渴飲，夜宿曉行。又  
zhí chū dōng shí hòu dàn jiàn nà shuāng diāo hóng yè qiān lín shù líng shàng jǐ zhū  
值初冬時候，但見那：霜凋紅葉千林瘦，嶺上幾株  
sōng bǎi xiù wèi kāi méi rǔ sǎn xiāng yōu nuǎn duǎn zhōu xiǎo chūn hòu jú cán hé  
松柏秀。未開梅蕊散香幽，暖短晝，小春候，菊殘荷  
jìn shān chá mào hán qiáo gǔ shù zhēng zhī dòu qū jiàn juān juān quán shuǐ liú dàn  
盡山茶茂，寒橋古樹爭枝鬥。曲澗涓涓泉水溜，淡  
yún yù xuě mǎn tiān fú shuō fēng zhuō qiān yī xiù xiàng wǎn hán wēi rén zěn shòu  
雲欲雪滿天浮。朔風驟，牽衣袖，向晚寒威人怎受？  
shī tú zhèng zǒu duō shí hū jiàn lù bàng shào yī shēng chuāng chū liù  
師徒們正走多時，忽見路傍？哨一聲，闖出六  
gè rén lái gè zhǐ zhǎng qiāng duǎn jiàn lì rěn qiáng gōng dà yī shēng dào nà  
個人來，各執長槍短劍，利刃強弓，大？一聲道：「那  
hé shàng nà lǐ zǒu gǎn zǎo liú xià mǎ pǐ fàng xià xíng lǐ rǎo nǐ xìng mìng  
和尚那裏走！趕早留下馬匹，放下行李，饒你性命  
guò qù hǎo dé nà sān cāng hún fēi pò sǎn diē xià mǎ lái bù néng yán yǔ  
過去。」說得那三藏魂飛魄散，跌下馬來，不能言語。  
xíng zhě yòng shǒu fú qǐ dào shī fù fāng xīn méi xié èr shì zhè dōu shì sòng  
行者用手扶起道：「師父放心，沒些兒事，這都是送  
yī fú sòng pán chán yǔ wǒ men de sān cāng dào wú kǒng nǐ xiāng yǒu xiē ěr  
衣服送盤纏與我們的。」三藏道：「悟空，你想有些耳  
bì tā shuō jiào wǒ men liú mǎ pǐ xíng lǐ nǐ dào wèn tā yào shén me yī  
閉。他說教我們留馬匹、行李，你倒問他要甚麼衣  
fú pán chán xíng zhě dào nǐ guān shǒu zhe yī fú xíng lǐ mǎ pǐ dài  
服、盤纏。」行者道：「你管守著衣服、行李、馬匹，待  
lǎo sūn yǔ tā zhēng chí yī chǎng kàn shì hé rú sān cāng dào hǎo shǒu bù  
老孫與他爭持一場，看是何如。」三藏道：「好手不  
dī shuāng quán shuāng quán bù rú sì shǒu tā nà lǐ liú tiáo dà hàn nǐ zhè bān  
敵雙拳，雙拳不如四手。他那裏六條大漢，你這般  
xiǎo xiǎo de yī gè rén ér zěn me gǎn yǔ tā zhēng chí xíng zhě de  
小小的一個人兒，怎麼敢與他爭持？」行者的  
dǎn liàng yuán dà nà róng fēn shuō zǒu shàng qián lái chā shǒu dāng xiōng duì nà liù  
膽量原大，那容分說，走上前來，叉手當胸，對那六  
gè rén shì lǐ dào liè wéi yǒu shén me yuán gù zǐ wǒ pīn sēng de què nà  
個人施禮道：「列位有甚麼緣故，阻我貧僧的去路？」  
nà rén dào wǒ děng shì jiǎn jīng de dà wáng xíng hǎo xīn de shān zhǔ dà míng  
那人道：「我等是剪徑的大王，行好心的山主。大名  
jiǔ bù nǐ liàng bù zhī zǎo zǎo de liú xià dōng xī fàng nǐ guò qù ruò  
久播，你量不知。早早的留下東西，放你過去；若  
dào bàn gè bù zì jiào nǐ suì shí fēn gǔ xíng zhě dào wǒ yě shì  
道半個『不』字，教你碎屍粉骨。」行者道：「我也是

藏說：徒弟，你不嫌殘旧，那件直兒，你就穿了吧。悟空  
空高声喊道：承賜，承賜。他又去寻找草料喂馬。這時  
各自做完事，師徒和那老子也各自回去睡覺。第二天  
早晨，悟空起來，請師父走路。三藏穿上衣服，教  
行人收拾鋪蓋行李。正想告別，只見那個老人早備了  
臉湯，又準備了齋飯。齋戒完畢，方才起身。三藏上  
馬，走路的人引路。不知不覺餓了吃，渴了喝，夜晚  
住宿在天亮的時候。又遇上初冬的時候，只見到那里  
的樹葉，霜凋紅葉千林瘦，嶺上有幾棵松柏秀麗的樹  
木。還沒有開花時，梅花的花蕊散發出香氣，天氣溫  
暖，白天暖暖，小春候，菊花殘留的荷葉盡，山茶茂  
盛，寒橋古樹爭枝爭鬥。曲澗涓涓泉水流，淡雲欲雪  
滿天浮。北風刮起衣袖，到晚上寒冷的时候，威嚴的  
人怎麼接受？師徒們正走了很多時間，忽然看見路旁  
有哨一聲，闖出六個人來，各持長槍短劍，利刃強弓，  
大聲說道：那和尚到哪里走，快早留下馬匹，放下行  
李，饒你的性命回去。說完這三藏魂飛魄散，跌下馬  
來，不能說話。行者用手扶着他說：師父放心，沒有什  
么事，這都是送衣服送盤纏給我們的。三藏菩薩說：  
悟空，你想有些耳朵閉着。其人曰：我要什麼衣服、盤  
纏。行人說：你管你守着衣服、行李、馬匹，等與他  
爭持一場，看看你們是怎麼樣的？三藏說：好手不如  
雙拳，雙拳不如四手。他那里六條大漢，你們這樣小  
小的一個人，怎麼敢與他爭持？行人的膽量原來大，  
哪能分別說？走上前來，叉手當胸，對那六個人施禮  
說：列位有什麼緣故，阻我貧僧的去路？那人說：我  
們是剪徑的大王，行走好心的山主。大名久已傳播，  
你估量不知道。早早留下東西，放你回去；如果說半  
個不字，讓你碎骨碎骨。行人說：我也是祖傳的大王，  
多年的山主，却没有聽說你在位上有很大的名聲。那  
人說：你是不知道，我說給你聽，一個叫做眼睛看喜，  
一個叫做耳朵聽怒，一個叫做鼻子嗅愛，一個叫做舌  
嘗思，一個叫做意見欲望，一個叫做身本忧患。悟空  
笑着說：原來是六個毛賊。你却不認為我這個出家人  
是你的主人公，你倒來阻擋道路。把打劫的珍寶拿出  
來，我與你作七分兒均分，饒你罷了。那賊听了，喜的  
喜，怒的怒，愛的愛，思的思，欲的欲，憂的憂，一齊上



zǔ chuán de dà wáng jī nián de shān zhǔ què bù céng wén dé liè wèi yǒu shén dà  
祖傳的大王，積年的山主，卻不曾聞得列位有甚大  
míng nà rén dào nǐ shì bù zhī wǒ shuō yǔ nǐ tīng yí gè huàn zuò yǎn  
名。」那人道：「你是不知，我說與你聽：一個喚做眼  
kàn xǐ yí gè huàn zuò ěr tīng nù yí gè huàn zuò bí xiù ài yí gè huàn  
看喜，一個喚做耳聽怒，一個喚做鼻嗅愛，一個喚  
zuò shé cháng sī yí gè huàn zuò yì jiàn yù yí gè huàn zuò shēn běn yōu  
作舌嘗思，一個喚作意見慾，一個喚作身本憂。」悟  
kōng xiào dào yuán lái shì liù gè máo zéi nǐ què bù rèn dé wǒ zhè chū jiā  
空笑道：「原來是六個毛賊。你卻不認得我這出家  
rén shì nǐ de zhǔ rén gōng nǐ dào lái dǎng lù bǎ nà dǎ jié de zhēn bǎo nà  
人是你的主人公，你倒來擋路。把那打劫的珍寶拿  
chū lái wǒ yǔ nǐ zuò qī fēn ěr jūn fēn rǎo le nǐ bà nà zéi wén  
出來，我與你作七分兒均分，饒了你罷。」那賊聞  
yán xǐ de xǐ nù de nù ài de ài sī de sī yù de yù yōu de  
言，喜的喜，怒的怒，愛的愛，思的思，慾的慾，憂的  
yōu yí qí shàng qián luàn rǎng dào zhè hé shàng wú lǐ nǐ de dōng xī quán rán  
憂，一齊上前亂嚷道：「這和尚無禮。你的東西全然  
méi yǒu zhuàn lái hé wǒ děng yào fēn dōng xī tā lún qiāng wǔ jiàn yí yòng qián  
沒有，轉來和我等要分東西。」他掄槍舞劍，一擁前  
lái zhāo xíng zhē pī tóu luàn kǎn pīng pīng pāng pāng kǎn yǒu qī bā shí xià wù  
來，照行者劈頭亂砍，乒乒乓乓，砍有七八十下。悟  
kōng tíng lì zhōng jiān zhǐ dāng bù zhī nà zéi dào hǎo hé shàng zhēn gè de  
空停立中間，只當不知。那賊道：「好和尚，真個的  
tóu yǐng xíng zhè xià dào jiāng jiù kàn dé guò bà le nǐ men yě dǎ dé  
頭硬。」行者笑道：「將就看得過罷了。你們也打得  
shǒu kùn le què gāi lǎo sūn qū chū gè zhēn ér lái shuā shuā nà zéi dào zhè  
手困了，卻該老孫取出個針兒來耍耍。」那賊道：「這  
hé shàng shì yí gè xíng zhēn de láng zhōng biàn de wǒ men yòu wú bìng zhēng shuō  
和尚是一個行針灸的郎中變的。我們又無病症，說  
shén me dòng zhēn de huà xíng zhè shēn shòu qū ěr duǒ lǐ bā chū yí gēn  
甚麼動針的話？」行者伸手去耳朵裏拔出一根  
xiù huā zhēn ér yíng fēng yí huàng què shì yí tiáo tiě bàng zú yǒu wǎn lái cū  
繡花針兒，迎風一幌，卻是一條鐵棒，足有碗來粗  
xì nà zài shǒu zhōng dào bù yào zǒu yě ràng lǎo sūn dǎ yí gūn ér shì shì  
細。拿在手中道：「不要走，也讓老孫打一棍兒試試  
shǒu hǎo dé zhè liù gè zéi sì sǎn táo zǒu bèi tā zhuā kāi bù tuán tuán gǎn  
手。」說得這六個賊四散逃走。被他拽開步，團團趕  
shàng yí gè gè jìn jiē dǎ sǐ bō le tā de yī fú duó le tā de pán  
上，一個個盡皆打死。剝了他的衣服，奪了他的盤  
chǎn xiào yīn yīn zǒu jiāng lái dào shī fu qīng xíng nà zéi yī bèi lǎo sūn jiāo  
纏，笑吟吟走將來道：「師父請行，那賊已被老孫剿  
le sān cāng dào nǐ shí fēn zhuàng huò tā suī shì jiǎn jīng de qiáng tǔ jiù  
了。」三藏道：「你十分撞禍。他雖是剪徑的強徒，就  
shì nà dào guān sì yě bù gāi sǐ zuì nǐ zòng yǒu shòu duàn zhǐ kě tuì tā  
是拿到官司，也不該死罪；你縱有手段，只可退他  
qù biàn le zěn me jiù dǒu dǎ sǐ zhè què shì wú gù shāng rén de xìng mìng  
去便了，怎麼就都打死？這卻是無故傷人的性命，  
rú hé zuò dé hé shàng chū jiā rén sǎo de kǒng shāng lóu yí míng ài xī fēi é  
如何做得和尚？出家人掃地恐傷螻蛄命，愛惜飛蛾  
shā zhào dēng nǐ zěn me bù fēn zǎo bái yí dùn dǎ sǐ quán wú yí diǎn cí  
紗罩燈。你怎麼不分皂白，一頓打死？全無一點慈  
bēi hǎo shān zhī xīn zǎo hái shì shān yě zhōng wú rén chá kǎo ruò dào chéng shì  
悲好善之心。早還是山野中無人查考；若到城市，  
tāng yǒu rén yí shí chōng zhàng le nǐ nǐ yě xíng xiōng zhí zhé gùn zì luàn dǎ shāng  
倘有人一時沖撞了你，你也行兇，執著棍子亂打傷  
rén wǒ kě zuò dé bái kè zěn néng tuō shēn wù kōng dào shī fu wǒ ruò  
人，我可做得白客，怎能脫身？」悟空道：「師父，我若  
bù dǎ sǐ tā tā què yào dǎ sǐ nǐ lǐ sān cāng dào wǒ zhè chū jiā rén  
不打死他，他卻要打死你哩。」三藏道：「我這出家人  
níng sǐ jué bù gǎn xíng xiōng wǒ jiù sǐ yě zhǐ shì yí shēn nǐ què shā le  
寧死，決不敢行兇。我就死，也只是身，你卻殺了  
tā liù rén rú hé lǐ shuō cǐ shì ruò gào dào guān jiù shì nǐ lǎo zǐ zuò  
他六人，如何理說？此事若告到官，就是你老子做  
guān yě shuō bù guò qù xíng zhè dào bù mǎn shì fù shuō wǒ lǎo sūn wú  
官，也說不過去。」行者道：「不瞞師父說，我老孫五  
bǎi nián qián jù huā guǒ shān chēng wáng wéi guài de shí jié yě bù zhī dǎ sǐ duō  
百年前，據花果山稱王為怪的時節，也不知打死多  
shǎo rén jiǎ sì nǐ shuō zhè bān dào guān dào yě dé xiē zhuàng gào shì sān cāng  
少人。假似你說這般到官，倒也些狀告是。」三藏

前乱吵道：这和尚无礼。你的东西全都没有，转来和我等要分东西。他挥刀舞剑，一拥而来，照着行人砍头乱砍，搥得滚滚，砍了七八十下。悟空停留在中间，只是不知道。那个盗贼说：好和尚，真个的头硬。行人笑着说：将就看过得罢了。你们也打得手困了，还是老孙取出个针儿来玩耍。那个盗贼说：这和尚是一个行针灸的郎中变的。我们又没有病症，说什么动针的话，走路的人伸手从耳朵里拔出一根绣花针，迎风一搭，却是一条铁棒，脚上有碗来的粗细。他拿在手中说：不要走，也让老孙子打一个棍子试试。得了六个贼人，四处逃走。因为他被拽开步，一个人赶上去，一个个都被打死了。剥掉他的衣服，夺去他的盘子，笑着走来说：师父请我去，那贼已被老孙剿灭了。三藏说：你十分之一撞祸。他虽然是剪除小路的强徒，即使是拿到官府，也不应该死罪；你纵然有手段，只可让他去就了，何必就都打死，这又是无缘无故伤害人的性命，怎么能做到和尚呢？出家人扫地恐怕伤害蚁的性命，爱惜飞蛾纱罩灯。你何不分黑白，一顿打死，完全没有一点慈悲好善之心。如果到了城市，倘若有人一时冲撞了你，你也行凶，拿着棍子乱打伤人，我可以做白客，怎么能脱身？悟空说：师父，我如果不打死他，他却要打死你吗？三藏说：我这个出家人宁愿死，决不敢行凶。我就死了，也只是一个人，你却杀了六个人，又有什么道理说呢？这事如果告到官府，就是你老子做官，也说不过去。行人说：不骗师父说，我老孙在五百年前，占据花果山称王为怪的时候，也不知道打死了多少人。假如你说这样到官，倒也得到一些状告。三藏说：只因你没收没管，横行人间，欺骗上天，才遭受这五百年前的灾难。现在既然已经成了和尚，如果还像当时行凶，一味伤害生灵，去不得西天，做不到和尚。太恶啊，太恶，原来这个猴子一生都得不到人的气味。他看见三藏菩萨只管绪不停，心头火发，说：你既然是这样的人，说我不做到和尚，上不得西天，不必像这样的人一样纷纷恶我，我回去就可以了。三藏却没有回答。使者一个性子，把自己的身子放了，说一声道：老孙去了。三藏急忙抬头，早已不见了。只听到一声呼叫的声音，回东而去。把那长老孤



dào zhī yīn nǐ méishōu méiguǎn bàohéng rén jiān qī tiān kuàng shàng cái shòu  
道：「只因你沒收沒管，暴橫人間，欺天誑上，才受  
zhè wǔ bǎi nián qián zhī nán jīn jì rù le shā mén ruò shì hái xiàng dāng shí xíng  
這五百年前之難。今既入了沙門，若是還像當時行  
xiōng yī wèi shàng shēng qù bù dé xī tiān zuò bù dé hé shàng tè è tè  
兇，一味傷生，去不得西天，做不得和尚。忒惡！忒  
è  
惡！」  
yuán lái zhè hóu zi yī shēng shòu bù dé rén qì tā jiàn sān cáng  
原來這猴子一生受不得人氣。他見三藏  
zhǐ guǎn xù xù dǎo dǎo àn bù zhù xīn tóu huǒ fā dào nǐ jì shì zhè děng  
只管緒緒叨叨，按不住心頭火發道：「你既是這等，  
shuō wǒ zuò bù dé hé shàng shàng bù dé xī tiān bù bì nèn bān xù guā è wǒ  
說我做不得和尚，上不得西天，不必恁般絮聒惡我，  
wǒ huí qù biàn le nà sān cáng què bù céng dá yīng tā jiù shì yī gè xìng  
我回去便了。」那三藏卻不曾答應。他就使一個性  
zǐ jiāng shēn yī zòng shuō yī shēng lǎo sūn yě sān cáng jī tái tóu zǎo  
子，將身一縱，說一聲：「老孫去也！」三藏急抬頭，早  
yī bù jiàn zhī wén dé hū de yī shēng huí dōng ér qù piē dé nà zhǎng lǎo  
已不見。只聞得呼的一聲，回東而去。撇得那長老  
gū gū líng líng diǎn tóu zì tàn bēi yuàn bù yī dào zhè sì zhè děng bù shòu  
孤孤零零，點頭自歎，悲怨不已道：「這廝這等不受  
jiào huì wǒ dàn shuō tā jǐ jù tā zěn me jiù wú xíng wú yǐng de jīng huí qù  
教誨，我但說他幾句，他怎麼就無形無影的徑回去  
le bà bà bà yě shì wǒ míng lì bù gāi zhāo tú dì jìn rén kǒu rú  
了？罷罷罷，也是我命裏不該招徒弟，進人口。如  
jīn yù xún tā wú chù xún yù jiào tā jiào bù yīng qù lái qù lái zhèng  
今欲尋他無處尋，欲叫他叫不應，去來，去來。」正  
shì shě shēn pàn mìng guī xī qù mò yī bàng rén zì zhǔ zhāng nà zhǎng  
是：捨身拚命歸西去，莫倚傍人自主張。那長  
lǎo zhǐ dé shōu shí xíng lǐ shāo zài mǎ shàng yě bù qí mǎ yī zhī shǒu zhù  
老只得收拾行李，揹在馬上，也不騎馬，一隻手拄  
zhe xī zhàng yī zhī shǒu jiū zhe jiāng shéng qī qī liáng liáng wǎng xī qián jìn xíng  
著錫杖，一隻手揪著韁繩，淒淒涼涼，往西前進。行  
bù duō shí zhī jiàn shān lù qián miàn yǒu yī gè niángāo de lǎo mǔ pēng yī jiàn  
不多時，只見山路前面有一個年高的老母，捧一件  
mián yī mián yī shàng yǒu yī dīng huā mào sān cáng jiàn tā lái dé zhì jìn huāng  
綿衣，綿衣上有一頂花帽。三藏見他來得至近，慌  
máng qián mǎ lì yú yòu cè ràng xíng nà lǎo mǔ wèn dào nǐ shì nà lǐ lái  
忙牽馬，立於右側讓行。那老母問道：「你是那裏來  
de zhǎng lǎo gū gū xī xī dù xíng yú cǐ sān cáng dào dì zǐ nǎi dōng  
的長老，孤孤恁恁獨行於此？」三藏道：「弟子乃東  
tǔ dà táng fèng chā wǎng xī tiān bài huó fó qiú zhēn jīng zhè lǎo mǔ dào  
土大唐奉差往西天拜活佛求真經者。」老母道：「西  
fāng fó nǎi dà léi yīn sì tiān zhù guó jiè cǐ qù yǒu shí wàn bā qiān lǐ lù  
方佛乃大雷音寺天竺國界，此去有十萬八千里路。  
nǐ zhè děng dān rén dú mǎ yòu wú gè bàn lǐ yòu wú gè tú dì nǐ rú  
你這等單人獨馬，又無個伴侶，又無個徒弟，你如  
hé qù dé sān cáng dào dì zǐ rì qián shòu dé yī gè tú dì tā xíng  
何去得？」三藏道：「弟子日前收得一個徒弟，他性  
pō xiōng wán shì wǒ shuō le tā jǐ jù tā bù shòu jiào suī miǎo rán ér qù  
潑兇頑，是我說了他幾句，他不受教，遂渺然而去  
yě lǎo mǔ dào wǒ yǒu zhè yī lǐng mián bù zhí duǒ yī dīng jīn huā  
也。」老母道：「我有這一領綿布直裰，一頂嵌金花  
mào yuán shì wǒ ér zǐ yòng de tā zhǐ zuò le sān rì hé shàng bù xìng mìng  
帽，原是我兒子用的，他只做了三日和尚，不幸命  
duǎn shēn wáng wǒ cái qù tā sì lǐ kǔ le yī cháng cǐ le tā shī fu jiāng  
短身亡。我才去他寺裏哭了一場，辭了他師父，將  
zhè liǎng jiàn yī mào nà lái zuò gè yì niàn zhǎng lǎo hē nǐ jì yǒu tú  
這兩件衣、帽拿來，做個憶念。長老呵，你既有徒  
dì wǒ bǎ zhè yī mào sòng le nǐ bà sān cáng dào chéng lǎo mǔ shèng cǐ  
弟，我把這衣帽送了你罷。」三藏道：「承老母盛賜，  
dàn zhǐ shì wǒ tú dì yǐ zǒu le bù gǎn lǐng shòu lǎo mǔ dào tā nà xiāng  
但只是我徒弟已走了，不敢領受。」老母道：「他那廂  
qù le sān cáng dào wǒ tīng dé hū de yī shēng tā huí dōng qù le lǎo  
去了？」三藏道：「我聽得呼的一聲，他回東去了。」老  
mǔ dào dōng biān bù yuǎn jiù shì wǒ jiā xiǎng bì wǎng wǒ jiā qù le wǒ  
母道：「東邊不遠，就是我家，想必往我家去了。我  
nà lǐ hái yǒu yī piān zhōu ér huàn zuò dìng xīn zhēn yán yǒu míng zuò jīn  
那裏還有一篇咒兒，喚做『定心真言』，又名做『緊  
gū ē zhōu nǐ kě àn de niàn shú lǎo jì xīn tóu zài mò xiè lòu yī  
箍兒咒』。你可暗暗的念熟，牢記心頭，再莫洩漏一

独零零，點頭自嘆，悲怨不已，說：这个人这样不接受  
教誨，我只說几句，他為什麼就無形無影的徑回去了，  
罷罷，也是我命里不該招徒弟，進人口。如今想要  
尋找他沒有地方去尋找，想要叫他也不應該，去來  
去來，去來去來。這正是說：捨身拚命回去，不要依  
靠旁人自己主張。其長老只得收拾行李，送到馬上，  
也不騎馬，一隻手拄着錫杖，一隻手握著繩，淒淒涼  
爽，往西向前走。走了不多時，只見山路前面有個年  
紀高的老母，捧著一件綿衣，綿衣上有一頂花帽。三  
藏看見他來到附近，慌忙牽著馬，站在右邊讓他走。  
那位老母問道：你是從哪里來的長老，孤獨獨自走到  
這裡，三藏說：弟子是東土大唐奉命到西天去拜謁活  
佛求真經的。老母說：西方佛是大雷音寺、天竺國的  
邊界，這裡去有十萬八千里的路。你這些人單人獨  
馬，又沒有一個伴侶，又沒有一個徒弟，你怎麼去得  
到？三藏說：弟子昨日前收到一個徒弟，他性情潑潑  
凶頑，是我說了他幾句，他不接受教誨，于是就渺然  
而去。老母說：我有這一領綿布直、一頂嵌金花帽，原  
來是我兒子使用的，他只做了三天和尚，不幸命短身  
亡。吾聞之。長老呵，你既然有弟弟，我把這件衣帽  
送給你吧。三藏說：承蒙老母的厚賜，只是我的弟弟  
已經走了，我不敢接受。老母說：他那廂去了，三藏  
說：我聽到呼叫的一聲，他回東去了。老母說：東邊不  
遠，就是我家，想必到我家去了。我的那裏還有一篇  
咒語，叫做定心真言，又叫做緊緊兒咒。君子之所以  
為之，不可以為之，不可以為之，不可以為之，不可以  
為之。我去趕上他，叫他還來跟你，你却拿這個衣帽  
給他穿戴。他若不服從你的使喚，你就默念此咒，他  
再不敢行凶，也再不敢去。三藏聽了這話，低頭拜謝。  
那老母變成一道金光，回向東方而去。三藏菩薩知道  
是觀音菩薩傳授的真言，急忙撮土焚香，望東誠懇地  
禮拜。拜謝完畢，收拾了衣帽，藏在包袱中間。又坐  
在路旁，誦讀念誦那定心真言，來回念了幾遍，念得  
爛熟，牢記心胸，不再問題。又說：那悟空告別了師  
父，一斗雲，徑直轉到東洋大海。按住雲頭，分開水  
道，徑直到水晶宮前。早早驚動龍王出來迎接，接到  
宮中坐下。禮儀結束後，龍王說：近來聽說得到大聖

rén zhī dào wǒ qù gǎnshàng tā jiào tā hái lái gēn nǐ nǐ què jiāng cǐ yī  
人知道。我去赶上他，叫他還來跟你，你却將此衣  
mào yǔ tā chuān dài tā ruò bù fú nǐ shí huán nǐ jiù mò niàn cǐ zhòu tā  
帽與他穿戴。他若不服你使喚，你就默念此咒，他  
zài bù gǎn xíng dòng yě zài bù gǎn qù le sān cáng wén yán dī tóu bài xiè  
再不敢行兇，也再不敢去了。」三藏聞言，低頭拜謝。  
nà lǎo mǔ huà yī dào jīn guāng huí dòng ér qù sān cáng qīng zhī shì guān yīn pǔ  
那老母化一道金光，回東而去。三藏情知是觀音菩  
sà shòu cǐ zhēn yán jí máng cù tǔ fén xiāng wàng dōng kàn kàn lǐ bài bài  
薩授此真言，急忙撮土焚香，望東懇懇禮拜。拜罷，  
shōu le yī mào cáng zài bào fú zhōng jiān què zuò yú lù bàng sòng xī nà dìng  
收了衣帽，藏在包袱中間。卻坐於路傍，誦習那定  
xīn zhēn yán lái huí niàn le jǐ biàn niàn dé làn shú lǎo jī xīn xiōng bù tí  
心真言，來回念了幾遍，念得爛熟，牢記心胸不題。  
què shuō nà wú kōng bié le shī fu yī jīn dòu yún jīng zhuǎn dōng yáng dà  
卻說那悟空別了師父，一筋斗雲，徑轉東洋大  
hǎi àn zhù yún tóu fēn kāi shuǐ dào jīng zhì shuǐ jīng gōng qián zǎo jīng dòng  
海。按住雲頭，分開水道，徑至水晶宮前。早驚動  
lóng wáng chū lái yíng jiē jiē zhǐ gōng lí zuò xià lǐ bì lóng wáng dào  
龍王出來迎接，接至宮裏坐下。禮畢，龍王道：「近  
wén dé dà shèng nán mǎn shī hē xiāng bì shì zhòng zhèng xiān shān fù guī gǔ dòng  
聞得大聖難滿，失賀！想必是重整仙山，復歸古洞  
yī wù kōng dào wǒ yě yǒu cǐ xīn xìng zhǐ shì yòu zuò le hé shàng le  
矣？」悟空道：「我也有此心性，只是又做了和尚了。」  
lóng wáng dào zuò shén hé shàng xíng zhě dào wǒ kuī le nán hǎi pǔ sà guān  
龍王道：「做甚和尚？」行者道：「我虧了南海菩薩勸  
shān jiào wǒ zhèng shān suí dòng tǔ táng sēng shàng xī fāng bài fó guī yī shā mēn  
善，教我正果，隨東土唐僧上西方拜佛，皈依沙門，  
yòu huàn wéi xíng zhě le lóng wáng dào zhè děng zhēn shì kě hē kě hē zhè  
又喚為行者了。」龍王道：「這等真是可賀，可賀。這  
cái jiào zuò gǎi xié guī zhèng chéng cháng shān xīn jì rú cǐ zěn me bù xī qù  
才叫做改邪歸正，懲創善心。既如此，怎麼不西去，  
fù dōng huí hé yě xíng zhě xiào dào nà shì táng sēng bù shí rén xìng yǒu  
復東回何也？」行者笑道：「那是唐僧不識人性。有  
jǐ gè máo zēi jiǎn jīng shì wǒ jiāng tā dǎ sǐ táng sēng jiù xù xù dào dào  
幾個毛賊剪徑，是我將他打死，唐僧就緒緒叨叨，  
shuō le wǒ ruò gān de bù shì nǐ xiāng lǎo sūn kě shì shòu dé mēn qì de shì  
說了我若干的不是。你想老孫可是受得悶氣的？是  
wǒ piē le tā yù huí běn shān gù cǐ xiān lái wàng nǐ yī wàng qiú zhōng chá  
我撇了他，欲回本山，故此先來望你一望，求鍾茶  
chī lóng wáng dào chéng jiàng chéng jiàng dāng shí lóng zǐ lóng sūn jī pèng xiāng  
吃。」龍王道：「承降，承降。」當時龍子、龍孫即捧香  
chá lái xiàn chá bì xíng zhě huí tóu yī kàn jiàn hòu shàng guà zhe  
茶來獻。茶畢，行者回頭一看，見後壁上掛著  
yī fú yī qiáo jìn lǚ de huà ér xíng zhě dào zhè shì shén me jǐng zhì  
一幅「圪橋進履」的畫兒。行者道：「這是甚麼景致？」  
lóng wáng dào dà shèng zài xiān cǐ shì zài hòu gù nǐ bù rèn de zhè jiào  
龍王道：「大聖在先，此事在後，故你不認得。這叫  
zuò yī qiáo sān jìn lǚ xíng zhě dào zěn de shì sān jìn lǚ lóng  
做「圪橋三進履」。」行者道：「怎的是「三進履」？」龍  
wáng dào cǐ xiān nǎi shì huáng shí gōng cǐ zǐ nǎi shì hàn shì zhāng liáng shí gōng  
王道：「此仙乃是黃石公，此子乃是漢世張良，石公  
zuò zài yī qiáo shàng hū rán shī lǚ yú qiáo xià suí huàn zhāng liáng qǔ lái cǐ  
坐在圪橋上，忽然失履於橋下，遂喚張良取來。此  
zǐ jí máng qǔ lái guī xiàn yú qián rú cǐ sān dù zhāng liáng lüè wú yī háo  
子即忙取來，跪獻於前。如此三度，張良略無一毫  
jū ào dài mǎn jī xīn shí gōng suī ài tā qín jīn yě shòu tiān shù zhe tā  
倨傲怠慢之心，石公遂愛他勤謹，夜授天書，著他  
fú hàn hòu guǒ rán yùn chóu wéi wò zhī zhōng jué shèng qiān lǐ zhī wài tài píng  
扶漢。後果然運籌帷幄之中，決勝千里之外。太平  
hòu chéng zhèng guǒ wú kōng wén yán chén yīn bàn shàng bù yǔ lóng wáng  
後，棄職歸山，從赤松子遊，悟成仙道。大聖，你  
ruò bù bǎo táng sēng bù jìn qín lǎo bù shòu jiào huì dào dǐ shì gè yāo xiān  
若不保唐僧，不盡勤勞，不受教誨，到底是個妖仙，  
xiū xiǎng dé chéng zhèng guǒ wú kōng wén yán chén yīn bàn shàng bù yǔ lóng wáng  
休想得成正果。」悟空聞言，沉吟半晌不語。龍王  
dào dà shèng zì dāng cái chù bù kě tú zì zài wù le qián chéng wú kōng  
道：「大聖自當裁處，不可圖自在，誤了前程。」悟空  
dào mò duō huà lǎo sūn hái qù bǎo tā biàn le lóng wáng xīn xǐ dào jǐ  
道：「莫多話，老孫還去保他便了。」龍王忻喜道：「既

難滿，失喜，想必是重新整頓仙山，再回到古洞了。悟空說：我也有這種心性，只是又做了和尚了。龍王說：你做什么和尚？行者說：我亏了南海菩薩勸善，教我正果，跟隨東土唐僧到西方拜佛，皈依和尚，又叫他為行者了。龍王說：這些人真是可慶賀，可慶賀。其所以為善之心，以為善之心，以為善之心。既然如此，為什麼不向西去，又往東回去呢？行人笑着說：這是唐僧不認識人性。有幾個毛賊剪除道路，是我把他打死，唐僧就緒紛，說了我若干的不是。你想老孫子可是受得悶氣的，是我拋棄他，想回到本山去，所以先來望你一望，請你一點茶吃。龍王說：承投降，承投降。當時龍子、龍孫就捧着香茶來進獻。茶水喝完，走路的人回頭一看，見後牆上掛着一幅橋進鞋子。行人說：這是什麼景致？龍王說：大聖在先，此事在後，所以你不認得。夫子曰：橋三進履。龍王說：這個仙人就是黃石公，這個孩子就是漢代的張良。石公坐在橋上，忽然丟失鞋子在橋下，於是叫張良拿來。這個孩子立即拿來，跪在面前獻上。如此三度，張良一點也沒有絲一毫驕傲傲慢的念頭。石公於是喜愛他勤勉謹慎，夜間傳授天書，寫着他扶漢。後來果然在帷幄之中運籌，決勝于千里之外。太平以後，他離開官職回到山中，跟着赤松子遊覽，覺得成仙之道。大聖，你如果不保證唐僧，不竭盡勤勞，不接受教誨，到底是個妖仙，也不想得到成就正果。悟空聽了他的話，沉吟半晌，不說話。龍王說：大聖自然應當裁決，不可以圖謀自在，誤了前途。悟空說：不要多說，老子還去保他就是了。龍王欣喜地說：既然這樣，不敢久留，請大聖早發慈悲，不要太久了你師父。行人見他催促請求出發，急忙放下身子，離開海藏，駕着雲，告別了龍王。正走，又遇到南海菩薩。菩薩說：孫悟空，你怎麼不受教誨，不保唐僧，來此地干什么？忽然有個行人在雲端里施禮說：剛才承蒙菩薩善言，果然有唐朝的僧人到了，揭了貼帖，救了我的生命，跟他做了徒弟。其他人又怪我凶頑，我才閃他一闪，現在就去保護他。菩薩說：快点去吧，不要错过了念頭。說完就各自回來了。這個行人不一會兒，看見唐僧在路旁悶悶地坐着。三藏抬頭說：你到哪里去，教我走又不敢

rú cǐ bù gǎn jiǔ liú qǐng dà shèng zǎo fā cí bēi mò yào shū jiǔ le nǐ  
如此，不敢久留，請大聖早發慈悲，莫要疏久了你  
shī fu xingzhējiàn tā cuī cù qīngxíng jí zōngshēn chū lí hǎicáng  
師父。」行者見他催促請行，急縱身，出離海藏，  
jià zheyún bié le lóngwáng zhèngzǒu què yù zhenán hǎi pú sà pú sà  
駕著雲，別了龍王。正走，卻遇著南海菩薩。菩薩  
dào sūn wù kōng nǐ zěn me bù shòujiào huì bù bǎotáng sēng lái cǐ chù  
道：「孫悟空，你怎麼不受教誨，不保唐僧，來此處  
hé gān huāng dé gè xíngzhē zài yúnduān lǐ shī lǐ dào xiāngméng pú sà shàn  
何幹？」慌得個行者在雲端裏施禮道：「向蒙菩薩善  
yán guoyótàngcháosēngdào jiē le yā tiē jiù le wómìng gēn tā zuò le  
言，果有唐朝僧到，揭了壓帖，救了我命，跟他做了  
tú dì tā quèguài wǒ xiōngwán wǒ cái shàn tā yī shǎn rú jīn jiù qù bǎo  
徒弟。他卻怪我兇頑，我才閃他一閃，如今就去保  
tā yě pú sà dào gǎn zǎo qù mò cuòguò le niàntóu yān bǐ gē  
他也。」菩薩道：「趕早去，莫錯過了念頭。」言畢各  
huí zhèxíngzhē xū yú jiànkànjiàngāngsēng zài lù bàngmènzuò tā shàng  
回。這行者須臾間看見唐僧在路傍悶坐。他上  
qiándào shī fu zěn me bù zǒu lù hái zài cǐ zuòshén sāncāng tái tóu  
前道：「師父，怎麼不走路？還在此做甚？」三藏抬頭  
dào nǐ wǎng nà lǐ qù lái jiào wǒ xíngyóu bù gǎnxíng dòngyóu bù gǎndòng  
道：「你往那裏去來？教我行又不敢行，動又不敢動，  
zhǐ guǎn zài cǐ děng nǐ xingzhēdào wǒ wǎngdōngyáng dà hǎi lǎo lóngwáng jiā  
只管在此等你。」行者道：「我往東洋大海老龍王家  
tāo chá chī chī sāncāngdào tú dì hé chū jiā rén bù yào shuōhuáng  
討茶吃吃。」三藏道：「徒弟呵，出家人不要說謊。你  
lí le wǒ méiduō yī gè shí chén jiù shuōdàolóngwáng jiā chī chá xingzhē  
離了我沒多一個時辰，就說到龍王家吃茶？」行者  
xiàodào bù mǎn shī fu shuō wǒ huì jià dòuyún yī gè jīn dòuyóu shí  
笑道：「不瞞師父說，我會駕筋斗雲，一個筋斗有十  
wàn bā qiān lǐ lù gù cǐ dé jí qù jī lái sāncāngdào wǒ lüè lüè de  
萬八千里路，故此得即去即來。」三藏道：「我略略的  
yán yǔ zhòng le xiē ér nǐ jiù guài wǒ shǐ gè xìng zì diū le wǒ qù xiàng  
言語重了些兒，你就怪我，使個性子丟了我。像  
nǐ zhè yóuběn shì de tāo dé chá chī xiàng wǒ zhè qù bù dé de zhǐ guǎn  
你這有本事的，討得茶吃；像我這去不得的，只管  
zài cǐ rěn é nǐ yě guò yì bù qù ya xingzhēdào shī fu nǐ ruò  
在此忍餓。你也過意不去呀。」行者道：「師父，你若  
è le wǒ biàn qù yú nǐ huà xiē zhāi chī sāncāngdào bù yòng huàzhāi  
餓了，我便去與你化些齋吃。」三藏道：「不用化齋，  
wǒ nà bāo fú lǐ hái yǒu xiē gānliáng shì liú tài bǎo mǔ qīn sòng de nǐ qù  
我那包袱裏還有些乾糧，是劉太保母親送的。你去  
ná bō yú xún xiē shuǐ lái děng wǒ chī xiē ér zǒu lù bā xingzhē lù  
拿鉢盂尋些水來，等我吃些兒走路罷。」行者去  
jiě kāi bāo fú zài nà bāo guōzhōngjiànjiànyóu jǐ gè cū miànshāobǐng ná chū  
解開包袱，在那包裹中間見有幾個粗麵燒餅，拿出  
lái dì yǔ shī fu yòujiàn nà guāngyànyàn de yī língmián bù zhí duō yī dīng  
來遞與師父。又見那光豔豔的一領綿布直裰、一頂  
qiān jīn huāmào xingzhēdào zhè yī mào shì dōng tǔ dài lái de sāncāng  
嵌金花帽。行者道：「這衣帽是東土帶來的？」三藏  
jiù shùn kǒu ér dá yīngdào shī fu wǒ xiǎo shí chuān dài de zhè mào zǐ ruò dài  
就順口兒答應道：「是我小時穿戴的。這帽子若戴  
le bù yòng jiàojīng jiù huì niàn jīng zhè yī fú ruò chuān le bù yòng yǎn lǐ  
了，不用教經，就會念經；這衣服若穿了，不用演禮，  
jiù huì xíng lǐ xingzhēdào hǎo shī fu bǎ yǔ wǒ chuān dài le bā  
就會行禮。」行者道：「好師父，把與我穿戴了罷。」  
sāncāngdào zhǐ pà zhǎngduǎn bù yī nǐ ruò chuān dé jiù chuān le bā xing  
三藏道：「只怕長短不一，你若穿得，就穿了罷。」行  
zhě suī tuō xià jiù bái bù zhí duō jiāngmián bù zhí duō chuānshàng yě jiù shì bǐ  
者遂脫下舊白布直裰，將綿布直裰穿上，也就是比  
liàngzheshēn tǐ cái de yī bān bǎ mào ér dài shàng sāncāngjiàn tā dài shàngmào  
量著身體裁的一般。把帽兒戴上。三藏見他戴上帽  
zi jiù bù chī gānliáng què mò mò de niàn nà jīn gū zhōu yī biàn xingzhē  
子，就不吃乾糧，卻默默的念那緊箍咒一遍。行者  
jiàodào tóutòng tóutòng nà shī fu bù zhù de yòuniàn le jǐ biàn bā  
叫道：「頭痛，頭痛。」那師父不住的又念了幾遍，把  
gè xingzhētòng de dǎ gǔn zhuā pò le qiān jīn de huāmào sāncāngyóukǒng pà  
個行者痛得打滾，抓破了嵌金花帽。三藏又恐怕  
chèduàn jīn gū zhù le kǒu bù niàn bù niàn shí tā jiù bù tòng le shēnshòu  
扯斷金箍，住了口不念。不念時，他就不痛了。伸手

走，動又不敢動，只管你在这里等你。行人說：我去東洋大海老龍王家討茶吃吃。三藏說：徒弟呵，出家人不要說謊。你離開我不多一個時辰，就說到龍王家吃茶，走的人笑着說：不騙師父說，我會駕着斗雲，一個斗有十萬八千里路，所以我能立即去就來。三藏說：我略略的話語多了些，你就責怪我，让我的性子丟掉我去。像你這樣有本事的，討得茶吃；像我這樣去得不到的，只管在这里忍耐挨餓。卿亦不知其意，不知其意。行者說：師父，你如果餓了，我就去給你做齋飯吃。三藏說：不用化齋，我的包袱里還有些干糧，是劉太保母親送的。你去拿鉢盂去找些水來，等我吃些兒子走路罷了。行者去解開包袱，在包裹中間看見有幾個粗米和燒餅，拿出來送給師父。又見那光艷的一領綿布直，一頂鑲嵌金花帽。行者說：這衣帽是東土人帶來的，三藏便順口答道：是我小時候戴的。帽子如果戴了，不用教經，就會念經；衣服如果穿了，不用演禮，就會行禮。行人說：好師父，把我給我穿戴了。三藏說：只怕長短不一，你如果穿得，就穿了。行人於是脫下舊的白布直，把綿布直穿上去，這就是比量着身體裁裁的樣子。以此言之。三藏之人，皆不知之。走路的人喊道：頭痛，頭痛。師父不住，又念了幾遍，把行者痛得打滾，把釘在金的花帽上。三藏又怕扯斷金箍，住在嘴里不念。不念及時，則不覺痛。伸手到頭上去摸摸，好像一條金線兒的樣子，緊緊地勒在上面，取不下，抽不斷，已經這里生了根了。他就從耳里取出針子來，把它插入鎖子里，往外亂捎。三藏又恐怕他捎斷了，口里又念起來。其他人也。那師父見到他這樣的人，又不忍心不舍，又住了口。他的頭，又不痛了。行者說：我的這頭，原來是師父咒我的，三藏說：我念得是緊緊經，何曾詛咒你呢？行者說：你再念念看。三藏真個又念念。行者真的又痛心，只教他說：不要念，不要念。念念一動，我就痛了。三藏說：你今天可以聽我的教誨了。行者說：聽我的教誨了。那人說：你再可以無禮了。行人說：不敢了。他口里雖然答應，但心里還有不善之心。忽然長老口中又念了三遍。這個猴子跌倒在地上，丟了鐵棒，不能舉手，只教他說：師父，我知道了。再不要念念，再不要念念。

qù tóu shàng mō mō shì yī tiáo jīn xiàn ér mó yàng jīn jīn de lēi zài shàng miàn  
去頭上摸摸，似一條金線兒模樣，緊緊的勒在上面，  
qǔ bù xià jiū bù duàn yī cǐ shēng le gēn le tā jiù ěr lǐ qǔ chū zhēn  
取不下，揪不斷，已此生了根了。他就耳裏取出針  
ér lái chā rù gū lǐ wǎng wài luàn shāo sān cáng yǒu kǒng pà tā shāo duàn le  
兒來，插入箍裏，往外亂捎。三藏又恐怕他捎斷了，  
kǒu zhōng yòu niàn qǐ lái tā yī jiù shēng tòng tòng dé shù qīng tíng fān jīn dòu  
口中又念起來。他依舊生痛，痛得豎蜻蜓，翻筋斗，  
ěr hóng miàn chì yǎn zhāng shēn má nà shī fu jiàn tā zhè děng yòu bù rěn bù  
耳紅面赤，眼脹身麻。那師父見他這等，又不忍不  
shě fù zhù le kǒu tā de tóu yòu bù tòng le xíng zhě dào wǒ zhè tóu  
捨，復住了口。他的頭又不痛了。行者道：「我這頭，  
yuán lái shì shī fu zhòu wǒ de sān cáng dào wǒ niàn dé shì jīn gū jīng hé  
原來是師父咒我的？」三藏道：「我念得是緊箍經，何  
céng zhòu nǐ xíng zhě dào nǐ zài niǎn niǎn kàn sān cáng zhēn gè yòu niàn xíng  
曾咒你？」行者道：「你再念念看。」三藏真個又念。行  
zhě zhēn gè yòu tòng zhī jiào mò niàn mò niàn niàn dòng wǒ jiù tòng le zhè  
者真個又痛，只教：「莫念，莫念。念動我就痛了。這  
shì zěn me shuō sān cáng dào nǐ jīn fān kě tīng wǒ jiào huì le xíng zhě  
是怎麼說？」三藏道：「你今番可聽我教誨了？」行者  
dào tīng jiào le nǐ zài kě wú lǐ le xíng zhě dào bù gǎn le  
道：「聽教了。」「你再可無禮了？」行者道：「不敢了。」  
tā kǒu lǐ suī rán dá yīng xīn shàng hái huái bù shàn bǎ nà zhēn ěr huāng  
他口裏雖然答應，心上還懷不善，把那針兒幌  
yī huàng wǎn lái cū xì wàng táng sēng jiù yù xià shǒu huāng dé zhǎng lǎo kǒu zhōng  
一幌，碗來粗細，望唐僧就欲下手。慌得長老口中  
yòu niàn le liǎng sān biān zhè hóu zi diē dǎo zài de diū le tiě bàng bù néng  
又念了兩三遍。這猴子跌倒在地，丟了鐵棒，不能  
jǔ shǒu zhǐ jiào shī fu wǒ xiǎo dé le zài mò niàn zài mò niàn sān  
舉手，只教：「師父，我曉得了。再莫念，再莫念。」三  
cáng dào nǐ zěn me qī xīn jiù gǎn dǎ wǒ xíng zhě dào wǒ bù céng gǎn  
藏道：「你怎麼欺心，就敢打我？」行者道：「我不曾敢  
dǎ wǒ wèn shī fu nǐ zhè fǎ ěr shì shuí jiào nǐ de sān cáng dào shì  
打。我問師父，你這法兒是誰教你的？」三藏道：「是  
shī jiān yī gè lǎo mǔ chuán shòu wǒ de xíng zhě dà nù dào bù xiāo jiǎng le  
適間一個老母傳授我的。」行者大怒道：「不消講了，  
zhè gè lǎo mǔ zuò dìng shì nà gè guān shì yīn tā zěn me nà děng hái wǒ  
這個老母，坐定是那個觀世音。他怎麼那等害我？  
děng wǒ shàng nán hǎi dǎ tā qù sān cáng dào cǐ fǎ jì shì tā shòu yǔ wǒ  
等我上南海打他去。」三藏道：「此法既是他授與我，  
tā bì rán xiǎn dé le nǐ ruò xún tā tā niàn qǐ lái nǐ què bù shì  
他必然先曉得了。你若尋他，他念起來，你卻不是  
sǐ le xíng zhě jiàn shuō dé yǒu lǐ zhēn gè bù gǎn dòng shēn zhǐ dé huí xīn  
死了？」行者見說得有理，真個不敢動身，只得回心，  
guì xià āi gào dào shī fu zhè shì tā nài hé wǒ de fǎ ěr jiào wǒ suī  
跪下哀告道：「師父，這是他奈何我的法兒，教我隨  
nǐ xī qù wǒ yě bù qù rě tā nǐ yě mò dāng cháng yán zhǐ guǎn niàn sòng  
你西去。我也不去惹他，你也莫當常言，只管念誦。  
wǒ yuàn bǎo nǐ zài wú tuì huí zhī yì le sān cáng dào jì rú cǐ fú  
我願保你，再無退悔之意了。」三藏道：「既如此，伏  
shì wǒ shàng mǎ qù yě nà xíng zhě cái sī xīn tā de dǒu sǒu jīng shén shù  
侍我上馬去也。」那行者才死心塌地，抖擻精神，束  
yī shù mián bù zhī duō kǒu bèi mǎ pī shōu shí xíng lǐ bēn xī ěr jìn  
一束綿布直襖，扣背馬匹，收拾行李，奔西而進。  
bì jīng zhè yī qù hòu miàn yòu yǒu shén huà shuō qiè tīng xià huí fēn jiě  
畢竟這一去，後面又有甚話說，且聽下回分解。

三藏说：你怎么欺心，竟敢打我？行者说：我不曾敢打我。我问师父，你这个法子是谁教你的？三藏说：是刚才有一位老母传授我的。行者大怒道：不用讲了，这个老母，坐定是那个观世音。他何以害我？等我上南海打他去。三藏说：此法既然是他授给我，他必然先知道了。你如果去寻找他，他念起来，你却不是死了。行者见说得有理，真的不敢动身，只得回心，跪下哀告说：师父，这是他怎么我的法儿，教我随你西去。我也不去惹他，你也不要常说，只管念诵。我愿保住你，再也没有后悔的意思了。三藏说：既然这样，伏等我上马去吧。那个行人才死心塌地，精神抖擞，捆好一束绵布直接撞开，敲着背上的马匹，收拾行李，奔向西边走。毕竟这一去，后面又有什么话说，暂且听下回的分析解释。

15 第一五回

15 第一五回

shé pán shān zhū shén àn yǒu yīng chóu jiàn yì mǎ shōu jiāng  
蛇盤山諸神暗佑 鷹愁澗意馬收拾  
què shuō xíng zhě fú shì táng sēng xī jìn xíng jīng shù rì zhèng shì nà là  
卻說行者伏侍唐僧西進，行經數日，正是那臘  
yuè hán tiān shuō fēng lín lín huá dòng líng líng zǒu de shì xiě xuān yá qiào bì  
月寒天，朔風凜凜，滑凍淩淩。走的是些懸崖峭壁  
qí qū lù diē líng céng luǎn xiǎn jùn shān sān cáng zài mǎ shàng yáo wén là  
崎嶇路，疊嶺層巒險峻山。三藏在馬上，遙聞？喇  
lǎ shuǐ shēng guā ěr huí tóu jiào wù kōng shì nà lǐ shuǐ xiǎng xíng zhě  
喇水聲聒耳，回頭叫：「悟空，是那裏水響？」行者  
dào wǒ jì dé cǐ chù jiào zuò shé pán shān yīng chóu jiàn xiǎng bì shì jiàn lǐ  
道：「我記得此處叫做蛇盤山鷹愁澗，想必是澗裏  
shuǐ xiǎng shuō bù le mǎ dào jiàn biān sān cáng lēi jiàng guān kàn dàn jiàn  
水響。」說不了，馬到澗邊，三藏勒韁觀看。但見：  
juān juān hán mǎi chuān yún guò zhàn zhàn qīng bō yǐng rì hóng  
涓涓寒脈穿雲過，湛湛清波映日紅。  
shēng yáo yè yǔ wén yōu gǔ cǎi fā cháo xiá xuān tài kōng  
聲搖夜雨聞幽谷，彩發朝霞眩太空。  
qiān rèn lǎng fēi pēn suì yù yī hóng shuǐ xiǎng hóu qīng fēng liú guī  
千仞飛浪噴碎玉，一泓水響吼清風。流歸  
wàn qīng yān bō qù ōu lù xiāng wàng méi diào féng shī tú liǎng gè zhèng rán  
萬頃煙波去，鷗鷺相忘沒釣逢。師徒兩個正然  
kàn chù zhī jiàn nà jiàn dāng zhōng xiǎng yī shēng zuān chū yī tiáo lóng lái tuī bō  
看處，只見那澗當中響一聲，鑽出一條龍來，推波  
xiān làng cuān chū yá shān jiù qiǎng zhǎng lǎo huāng dé gè xíng zhě diū le xíng lǐ  
掀浪，攆出崖山，就搶長老。慌得個行者丟了行李，  
bǎ shī fù bào xià mǎ lái huí tóu biàn zǒu nà tiáo lóng jiù gǎn bù shàng bǎ  
把師父抱下馬來，回頭便走。那條龍趕不上，把  
tā de bái mǎ lián ān pèi yī kǒu tūn xià dù qù yī rán fú shuǐ qián zōng xíng  
他的白馬連鞍轡一口吞下肚去，依然伏水潛蹤。行  
zhě bǎ shī fù sòng zài nà gāo fù shàng zuò le què lái qīn mǎ tiāo dān zhǐ cún  
者把師父送在那高阜上坐了，卻來牽馬挑擔，止存  
dé yī dān xíng lǐ bù jiàn le mǎ pǐ tā jiāng xíng lǐ dān sòng dào shī fù miàn  
得一擔行李，不見了馬匹。他將行李擔送到師父面  
qián dào shī fù nà niǎo lóng yě bù jiàn zōng yǐng zhǐ shì jīng zǒu wǒ de mǎ  
前道：「師父，那孽龍也不見蹤影，只是驚走我的馬  
le sān cáng dào tú dì hē què zēn shēng xún dé mǎ zhe me xíng zhě  
了。」三藏道：「徒弟呵，卻怎生尋得馬著麼？」行者  
dào fāng xīn fāng xīn děng wǒ qù kàn lái tā dǎ gè shào tiào  
道：「放心，放心，等我去看來。」他打個？哨，跳  
zài kōng zhōng huǒ yǎn jīn jīng yòng shǒu dǎ liáng péng sì xià lǐ guān kàn gèng bù  
在空中，火眼金睛，用手搭涼篷，四下裏觀看，更不  
jiàn mǎ de zōng jī ān luò yún tóu bào dào shī fù wǒ men de mǎ duàn hū  
見馬的蹤跡。按落雲頭，報道：「師父，我們的馬斷乎  
nà lóng chī le sì xià lǐ zài kàn bù jiàn sān cáng dào tú dì ya  
O 那龍吃了，四下裏再看不見。」三藏道：「徒弟呀，  
nà sì nēng yóu duō dà kǒu què jiāng nà pǐ dà mǎ lián ān pèi dōu chī le xiǎng  
那廝能有多大口，卻將那匹大馬連鞍轡都吃了？想  
shì jīng zhāng liú jiāng zǒu zài nà shān āo zhī zhōng nǐ zài zì xì kàn kàn xíng  
是驚張溜韁，走在那山凹之中。你再仔細看看。」行  
zhě dào nǐ yě bù zhī wǒ de běn shì wǒ zhè shuāng yǎn bái rì lǐ cháng kàn  
者道：「你也不知我的本事。我這雙眼，白日裏常看  
yī qiān lǐ lù de jí xiōng xiàng nà qiān lǐ zhī nèi qīng tíng ér zhǎn chí wǒ  
一千里路的吉凶。像那千里之內，蜻蜓兒展翅，我  
yě kàn jiàn hé qī nà pǐ dà mǎ wǒ jiù bù jiàn sān cáng dào jī shì  
也看見，何期那匹大馬，我就不見？」三藏道：「既是  
tā chī le wǒ rú hé qián jìn kě lián hē zhè qiān shān wàn shuǐ zēn shēng zǒu  
他吃了，我如何前進？可憐呵，這千山萬水，怎生走  
dé shuō zhe huà lèi rú yǔ luò xíng zhě jiàn tā kū jiāng qǐ lái tā nà lǐ  
得？」說著話，淚如雨落。行者見他哭將起來，他那裏  
rěn dé zhù bào zào fā shēng hǎn dào shī fù mǒ yào zhè děng yāo bāo xíng me  
忍得住暴躁，發聲喊道：「師父莫要這等腰包形麼，  
nǐ zuò zhe zuò zhe děng lǎo sūn qù xún zhe nà sì jiào tā hái wǒ mǎ pǐ  
你坐著，坐著，等老孫去尋著那廝，教他還我馬匹

蛇盤山諸神暗中保佑，鷹愁澗意馬收拾，又說行人伏在唐僧的身上，西進，走了几天，正是那个腊月寒冷的天气，朔风凜凜，冰冻淩淩。走的是悬崖峭壁、崎嶇的路，叠岭层峦险峻的山。三藏在马上，远远听到水声喧耳，回头大叫：悟空，是那里的水声？行人说：我记得此处叫蛇盤山鷹愁澗，想必是澗里的水声。说不完，马跑到澗边，三藏勒着马来观看。只见一股细细的寒脉穿过云彩过去，湛湛的清波映日红。声音摇动夜间的雨声传到幽谷中，彩云飘扬，朝霞闪耀太空。千仞浪飞溅碎玉石，一泓水鸣叫清风。流归万顷烟波去，鷗鷺相忘没有钓鱼。师徒两个人正在观看的地方，只见那澗水当中响一声，钻出一条龙来，推波掀浪，冲出崖山，就去擒捉老人。忽然有个行人丢了行李，把师父抱下马来，回头就走了。其所以不得已，其所以不得已。行者送我到高阜上坐，又来牵马挑担，只留下一担行李，不见马匹。他将行李担送到师父面前说：师父，那妖龙也不见踪影，只是惊走我的马了。三藏说：徒弟呵，你怎么还能找到马着呢？行人说：放心，放心，等我去看看。他打了哨，跳在空中，火眼金睛，用手搭着凉篷，四下围观，更不见马的踪迹。按着落云头，报告说：师父，我们的马断了吗？那龙吃了，四下里再看不见。三藏说：徒弟啊，那个人能有多大口，竟然把那匹大马连鞍都吃了，想是惊慌张开，跑在那山凹之中。你再仔细看看。行者说：你也不知道我的本事。我的双眼睛，白日里常常看一千里路的吉凶。像那千里之内，蜻蜓儿展翅，我也看见，何期那匹大马，我就不见了？三藏说：既然是他吃了，我又怎么往前走呢？可怜呀，这千山万水，怎么能逃走呢？行者见他痛哭将要起来，他又怎么忍得住得干燥，发声喊道：师父不要这样的痛疽，你坐着，坐着，等老孙去找他，教他还我马匹就行了。三藏听到这话，更加恼怒，就大声喊叫，说：你呀，你到哪里去找他，只怕他在黑暗地里把我带出来，还不是连我都害了，那时节人马两亡，怎么能够这样好呢？行人听到这话，更加恼怒，就大声呼叫如雷，说道：你太不济，不济，

便了。」三藏卻才扯住道：「徒弟啊，你那裏去尋他？」  
豬八戒暗地裏攔將出來，卻又不連我都害了？那時  
節人馬兩亡，怎生是好？」行者聞得這話，越加嗔怒，  
就叫喊如雷道：「你忒不濟，不濟！又要馬騎，又不  
放我去，似這般看著行李，坐到老罷。」  
八戒的  
吆喝，正難息怒，只聽得空中有人言語，叫道：「孫大  
聖莫惱，唐御弟休哭。我等是觀音菩薩差來的一路  
神祇，特來暗中保護經者。」那長老聞言，慌忙禮拜。  
行者道：「你等是那幾個，可報名來，我好點卯。」眾  
神道：「我等是六丁六甲、五方揭諦、四值功曹、十  
八位護教伽藍，各各輪流值日聽候。」行者道：「今日  
先從誰起？」眾揭諦道：「丁甲、功曹、伽藍輪次。我五  
方揭諦，惟金頭揭諦晝夜不離左右。」行者道：「既如  
此，不當值者且退，留下六丁神將與日值功曹和眾  
揭諦保守著我師父。」等老孫尋那洞中的孽龍，教他  
還我馬來。」眾神遵令。三藏才放心，坐在石崖之  
上，吩咐行者仔細。行者道：「只管寬心。好猴王，束  
一束綿布直裰，撩起虎皮裙子，揩著金箍鐵棒，抖  
擻精神，徑臨潭壑，半雲半霧的，在那水面上高叫  
道：『潑尼鯁，還我馬來！還我馬來！』」  
卻說那龍  
吃了三藏的白馬，伏在那澗底中間，潛靈養性，只  
聽得有人叫罵索馬。他按不住心中火發，急縱身躍  
浪翻波，跳將上來道：「是那個敢在這裏海口傷吾？」  
行者見了他，大一聲：「休走，還我馬來！」  
掄著棍，劈頭就打。那條龍張牙舞爪來抓。他兩個在澗邊前  
一場賭鬥，果是驍雄。但見那：龍舒利爪，猴舉金  
箍。那龍鬚垂白玉練，這個眼睜赤金燈。那個鬚下  
明珠噴彩霧，這個手中鐵棒舞狂風。那個是迷爺娘  
的業子，這個是欺天將的妖精。他兩個都因有難遭  
磨折，今要成功各顯能。來來往往，戰勾多時，  
盤旋良久，那條龍力軟筋麻，不能抵敵，打一個轉  
身，又攔於水內，深潛澗底，再不出頭。被猴王罵詈  
不絕，他也只推耳聾。行者沒奈何，只得回  
見三藏道：「師父，這個怪被老孫罵將出來，他與我  
賭鬥多時，怯戰而走，只躲在水中間，再不出來了。」

又要马骑，又不放我去，好像这样看着行李，坐到老罢。大声喊叫，正难以息怒，只听到空中有人说话，大叫道：孙大圣莫恼，唐御弟休哭。我们是观音菩萨派来的一路神祇，特来暗中保护佛经。那位长老听了这话，慌忙礼拜。行人说：你们是那几个人，可以报名来，我好点卯。众神说：我们是六丁六甲、五方揭谛、四值功曹、十八位护教伽蓝，各自轮流轮流等候。行者说：今天先从谁开始？众人揭着话说：丁甲、功曹、伽蓝轮次轮次。我五方的揭谛，只有金头的揭谛，日夜不离左右。行者说：既然如此，不应当赶上的人暂且退回去，留下六丁神将与日遇功曹和众揭谛保护着我的师父。等老孙去找那涧中的孽龙，让他还我的马来。众神听从了他的命令。三藏这才放下心，坐在石崖上，吩咐行人仔细。行人说：只管宽心。猴王，捆了一束绵布直，撩起虎皮裙子，扯着金钏铁棒，精神抖擞，径直前临涧壑，半云半雾，在水面上高呼道：泼泥鳅，还我马来，还我马来。又说那龙吃了三藏的白马，埋伏在那涧底里，潜心养性，只听见有人喊骂索马。他心中火发，急忙纵身跃浪翻波，跳上来说：是那个胆敢在这里海口伤害我？行人见了，他，大骂一声：休走，还我马来！那条龙，张牙舞爪来捉。其两个人在涧边，前面的一场赌斗，果然是勇猛雄猛的。只见那个人说：龙伸开利爪，猴举起金箍。那个胡须垂白玉线，这个眼睛罩红灯。其胡须下有明珠，喷出彩雾，这个手中有铁棒，舞起狂风。其子，其子也，其子也。其他两个都因为有难而遭受挫折，现在要成功，各自显耀自己的才能。来来往往，交战很长时间，盘旋了很久，那条龙力软筋麻，不能抵挡敌人，打一个转身，又潜入水里，深潜到涧底，再也不出头。猴王骂不绝，他也只推耳聋。行人没有办法，只得回头看见三藏菩萨说：师父，这个怪物被老孙骂将出来，他与我赌斗多时，胆战而逃，只藏在水中间，再也不出来了。行者说：你看你说的话，不是他吃了，他还肯出来呼喊，与老孙犯对答，三藏说：你前日打虎时曾说有投龙伏虎的手段，今天为什么不能降服他呢？原来那猴子吃不到人急着他？见三藏之人，先生曰：不要说，不要说，等我与他再见一个上下。这个猴子拽开步



sāncángdào      bù zhī duān de kě shì tā chī le wǒ mǎ      xíngzhědào      nǐ  
三藏道：「不知端的可是他吃了我馬？」行者道：「你  
kàn nǐ shuō de huà      bú shì tā chī le      tā hái kěncū lái zhāoshēng      yǔ lǎo  
看你說的話，不是他吃了，他還肯出來招聲，與老  
sūn fàn duì      sāncángdào      nǐ qián rì dǎ hǔ shí      céngshuō yǒu jiàng lóng fú  
孫犯對？」三藏道：「你前日打虎時，曾說有降龍伏  
hǔ de shǒuduàn      jīn rì rú hé biàn bù néng jiàng tā      yuán lái nà hóu zǐ chī  
虎的手段，今日如何便不能降他？」原來那猴子吃  
bù dé rén jí tā      jiàn sāncáng qiāng bái le tā zhè yī jù      tā jiù fā qí shēn  
不得人急他。見三藏搶白了他這一句，他就發起神  
wēi dào      bù yào shuō      bù yào shuō      děng wǒ yǔ tā zài jiàn gè shàng xià  
威道：「不要說，不要說，等我與他再見個上下。」  
zhè hóu wáng zhāi kāi bù      tiào dào jiàn biān      shǐ chū nà fān jiāng jiǎo hǎi de shén  
這猴王拽開步，跳到澗邊，使出那翻江攪海的神  
tōng      bǎ yī tiáo yīng chóu dù jiàn chéng de shuǐ      jiǎo dé sì nà jiǔ qū  
通，把一條鷹愁澗徹底澄清的水，攪得似那九曲  
huáng hé fàn zhāng de bō      nà nié lóng zài yú shēn jiàn zhōng zuò wò bù níng xīn zhōng  
黃河泛漲的波。那孽龍在於深澗中坐臥不寧，心中  
sī xiǎng dào      zhè cái shì fú wú shuāng jiàng      huò bù dān xíng      wǒ cái tuō le tiān  
思想道：「這才是福無雙降，禍不單行。我才脫了天  
tiáo sī nán      bù shàng yī nián      zài cǐ suí yuán dù rì      yòu zhuàng zhe zhè bān gè  
條死難，不上一年，在此隨緣度日，又撞著這般個  
pō mó      tā lái hài wǒ      nǐ kàn tā yuè sī yuè nǎo      shòu bù dé qū qì  
潑魔，他來害我。」你看他越思越惱，受不得屈氣，  
yǎo zhe yǎ      tiào jiāng chū qù      mǎ dào      nǐ shì nà lǐ lái de pō mó zhè  
咬著牙，跳將出去，罵道：「你是那裏來的潑魔，這  
dèng qí wǒ      xíng zhě dào      nǐ mò guǎn wǒ nà lǐ bù nà lǐ      nǐ zhǐ hái  
等欺我？」行者道：「你莫管我那裏不那裏，你只還  
le mǎ      wǒ jiù ráo nǐ xìng mìng      nà lóng dào      nǐ de mǎ shì wǒ tūn xià  
了馬，我就饒你性命。」那龍道：「你的馬是我吞下  
dù qù      rú hé tú dé chū lái      bù hái nǐ      biàn dài zěn de      xíng zhě dào  
肚去，如何吐得出來？不還你，便待怎的？」行者道  
「bù hái mǎ shí kàn gùn      zhǐ dǎ sǎo nǐ      cháng le wǒ mǎ de xìng mìng biàn bà  
「不還馬時看棍，只打殺你，償了我馬的性命便罷。」  
tā liǎng gè yòu zài nà shān yá xià kǔ dòu      dòu bù shù hé      xiǎo lóng wéi shí nán  
他兩個又在那山崖下苦鬥。鬥不數合，小龍委實難  
táng      jiāng shēn yī huàng      biàn zuò yī tiáo shuǐ sē      zàn rù cǎo kē zhōng qù le  
搪，將身一幌，變作一條水蛇兒，鑽入草科中去了。  
hóu wáng ná zhe gùn      gǎn shàng qián lái      bō cǎo xún sē      nà lǐ dé xiē  
猴王拿著棍，趕上前來，撥草尋蛇，那裏得些  
yǐng xiǎng      jí dé tā sān shí shén zǎ      qī qiāo yān shēng      niàn le yī shēng      「噯」  
影響。急得他三尸神咋，七竅煙生，念了一聲「噯」  
zì zhòu yǔ      jí huàn chū dāng fāng tǔ de      běn chù shān shén      yī qí lái gū xià  
字咒語，即喚出當坊土地、本處山神，一齊來跪下  
dào      shān shén      tǔ de lái jiàn      xíng zhě dào      shēng guo gū guai lái      gē dǎ  
道：「山神、土地來見。」行者道：「伸過孤拐來，各打  
wǔ gùn jiàn miàn      yǔ lǎo sūn sǎn sǎn xīn      èr shén kǒu tóu āi gào dào      wàng  
五棍見面，與老孫散散心。」二神叩頭哀告道：「望  
dà shèng fāng biàn      róng xiǎo shén sù gào      xíng zhě dào      nǐ shuō shén me      èr  
大聖方便，容小神訴告。」行者道：「你說甚麼？」二  
shén dào      dà shèng yī xiàng jiǔ kùn      xiǎo shén bù zhī jǐ shí chū lái      suǒ yǐ bù  
神道：「大聖一向久困，小神不知幾時出來，所以不  
céng jiē dé      wàn wàng shù zuì      xíng zhě dào      jì rú cǐ      wǒ qiě bù dǎ nǐ  
曾接得，萬望恕罪。」行者道：「既如此，我且不打你。  
wǒ wèn nǐ      yīng chóu jiàn lǐ      shì nà fāng lái de guài lóng      tā zěn me qiāng le  
我問你：鷹愁澗裏，是那方來的怪龍？他怎麼搶了  
wǒ shī fu de bái mǎ chī le      èr shén dào      dà shèng zì lái bù céng yǒu shī  
我師父的白馬吃了？」二神道：「大聖自來不曾有師  
fu      yuán lái shì gè bù fū tiān bù fū dì      hùn yuán shàng zhēn      rú hé dé yǒu shén  
父，原來是個不伏天不伏地混元上真，如何得有甚  
me shī fu de mǎ lái      xíng zhě dào      nǐ dēng shì yě bù zhī      wǒ zhǐ wèi nà  
麼師父的馬來？」行者道：「你等是也不知。我以為那  
kuāng shàng de gōu dāng      zhěng shòu le zhè wǔ bǎi nián de kǔ nán      jīn méng guān yīn pú  
誑上的勾當，整受了這五百年的苦難。今蒙觀音菩  
sà quàn shàn      zhè táng cháo jià zhe zhēn céng jiù chū wǒ lái      jiāo wǒ gēn tā zuò tú  
薩勸善，著唐朝駕下真僧救出我來，教我跟他做徒  
dì      wǎng xī tiān qù bái fú qiú jīng      yīn lù guò cǐ chù      shī le wǒ shī fu  
弟，往西天去拜佛求經。因路過此處，失了我師父  
de bái mǎ      èr shén dào      yuán lái shì rú cǐ      zhè jiàn zhōng zì lái wú xié  
的白馬。」二神道：「原來是如此。這澗中自來無邪，

跳到澗邊，使出那翻江攪海的神通，把一條鷹愁山澗  
徹底澄清的水，攪得好像那九曲黃河泛漲的波瀾。那  
妖龍在深澗中坐臥不安，心中想着說：這才是福無雙  
降，禍不單行。我才脫了天性死難，不上一年，在這  
里隨緣度日，又撞着這個潑魔，他來害我。你看他越  
思越惱，受不得屈氣，咬着牙，跳出去，罵道：你是哪  
里來的潑魔，這樣欺我？行者說：你不管我那里不是  
你，你只要還馬，我就饒你的性命。那龍說：你的馬  
是我吞下肚子，為什麼吐出來，不還你，你就等什么  
呢？行人說：不還馬時看棍子，只打死你，償了我馬  
的性命就罷了。其兩個人又在山崖下苦戰。打不了几  
合，小龍就是難以阻擋，他把自己的身子拿出來，變  
成一條水蛇，鑽進草科中去了。猴王拿着棍子，趕上  
前來，撥草尋蛇，那里得到一點影子。急忙找到三個  
尸神，七竅煙生，念了一聲字的咒語，立即把當坊的  
土地、本處的山神叫出來，一齊來跪下說：山神、土地  
來見。行人說：伸過孤拐來，各打五個棍子見面，與老  
孫子散散心。二位神叩頭哀告道：希望大聖有方便，  
容許小神告訴。行者說：你們說什麼？二位神人說：  
大聖一向長久困苦，小神不知道什麼時候出來，所以  
我們不曾接過，萬望饒恕我們的罪過。行人說：既然  
這樣，我暫且不打你。我問你們：鷹愁澗里，是那方  
來的怪龍，他為什麼奪了我師父的白馬吃了？二位神  
人說：大聖自來就不曾有过師父，原來是個不伏天不  
伏地混元上真，怎麼會有什麼師父的馬？我只是為了  
那上的勾當，完全受到了五百年的苦難。現在承蒙觀  
音菩薩勸善，現在唐朝皇帝駕下的真僧救出我來，教  
我和他做徒弟，去西天去拜佛求經。因為路過此處，  
失去了我師父的白馬。二位神人說：原來就是這樣。  
這條澗中自來就沒有邪氣，只是深又陡又寬又寬，水  
光徹底澄清，烏鴉、鵲雀不敢飛過去；因為水清照見  
自己的形影，便認為是同群的鳥，往往投入水中，所  
以叫做鷹愁澗。只是前年前，觀音菩薩因為去尋找  
取經的人，救了一條玉龍，送他到這里，教他等待那  
些取經的人，不許做非作歹。其實是餓了的時候，  
上岸來吃鳥鵲，或者是捉獐鹿來吃。不知其他無知，  
今日沖撞了大聖。行人說：先前一次，他还與老孫侮



zhǐ shì shēndǒukuānguò shuǐguāngchě dī chéngqīng yā què bù gǎn fēi guò yīn  
只是深陡寬闊，水光徹底澄清，鴉鵲不敢飛過；因  
shuǐqīngzhàojiàn zì jǐ de xíngyǐng biàn rèn zuòtóngqún zhī niǎo wǎngwǎngshēn zhì  
水清照見自己的形影，便認做同群之鳥，往往身擲  
yú shuǐ nèi gù míng yīngchóudǒujiàn zhī shì xiàngniánjiān guān yīn pú sà  
於水內：故名『鷹愁陡澗』。只是向年間，觀音菩薩  
yīn wéixúnfāng qù jīng rén qù jiù le yī tiáo yù lóng sòng tā zài cǐ jiào  
因為尋訪取經人去，救了一條玉龍，送他在此，教  
tā dēnghòu nà qū jīng rén bù xǔ wéi fēi zuò dài tā zhǐ shì jī le shí  
他等候那取經人，不許為非作歹。他只是饑了時，  
shàng àn lái pū xiē niǎoquē chī huò shì zhuō xiē zhāng lù shí yòng bù zhī tā zěn  
上岸來撲些鳥鵲吃，或是捉些獐鹿食用。不知他怎  
me wú zhī jīn rì chōngzhuàng le dà shèng xíngzhé dào xiān yī cǐ tā  
麼無知，今日沖撞了大聖。」行者道：「第一次，他  
hái yǔ lǎo sūn wú shòu pánxuán lái jī hé hòu yī cì shì lǎo sūn jiào mǎ  
還與老孫侮手，盤旋了幾合；後一次，是老孫叫罵，  
tā zài bù chū yīn cǐ shì le yī gè fān jiāng jiǎo hǎi de fǎ ér jiāohùn le  
他再不出。因此使了一個翻江攪海的法兒，攪混了  
tā jiānsuǒ huànshānshén tū de tóng lái jiàn le sān cáng jù yánqián shì sān  
他澗水，他就攪將上來，還要爭持。不知老孫的棍  
zhòng tā zhē jià bù zhù jiù biàn zuò yī tiáo shuǐ shé zhuān zài cǎo lǐ wǒ gǎn  
重，他遮架不住，就變做一條水蛇，鑽在草裏。我趕  
lái xún tā què wú zōng jī tū de dào dà shèng bù zhī zhè tiáo jiànqiān  
來尋他，卻無蹤跡。」土地道：「大聖不知。這條澗千  
wàn gè kǒngkǎo xiāngtōng gù cǐ zhè bō lán shēnyuǎn xiāng shì cǐ jiān yě yǒu yī  
萬個孔竅相通，故此這波瀾深遠。想是此間也有一  
kǒng tā zhuān jiāng xià qù yě bù xū dà shèng fā nù zài cǐ zhǎo xún yào  
孔，他鑽將下去。也不須大聖發怒，在此找尋；要  
qín cǐ wù zhǐ xiāo qīngjiāng guān shì yīn lái zì rán fù le xíngzhé  
擒此物，只消請將觀世音來，自然伏了。」行者  
jiàn shuō huànshānshén tū de tóng lái jiàn le sān cáng jù yánqián shì sān  
見說，喚山神、土地，同來見了三藏，具言前事。三  
cáng dào ruò yào qù qīng pú sà jī shí cái dé huí lái wǒ pín sèng jī hán  
藏道：「若要去請菩薩，幾時才得回來？我貧僧饑寒  
zěn rěn shuō bù le zhǐ tīng dé àn kōng zhōng yǒu jīn tóu jiē dì jiào dào dà  
怎忍？」說不了，只聽得暗空中有金頭揭諦叫道：「大  
shèng nǐ bù xū dòngshēn xiǎoshén qù qīng pú sà lái yě xíngzhé dà xī  
聖，你不須動身，小神去請菩薩來也。」行者大喜，  
dào shēng yǒu lèi yǒu lèi kuàixíng kuàixíng nà jiē dì jī zōng yún  
道聲：「有累，有累。快行，快行。」那揭諦急縱雲  
tóu jīngshàngnán hǎi xíngzhé fēn fù shānshén tū de shòu hù shī fù rì zhí  
頭，徑上南海。行者吩咐山神、土地守護師父，日值  
gōngcáo qù xúnzhāigōng tā yǒu qù jiànbiānxún rǎo bù tí quèshuō jīn  
功曹去尋齋供，他又去澗邊巡遶不題。卻說金  
tóu jiē dì jī yǐn yún zǎo dào le nán hǎi àn xiāngguāng zhī zhī luò jiǎ shān  
頭揭諦一駕雲，早到了南海。按祥光，直至落伽山  
zǐ zhú lín zhōng tuō nà jīn jiǎ zhūtiān yǔ mù chā huì àn zhuān dá dé jiàn pú  
紫竹林中，託那金甲諸天與木叉惠岸轉達，得見菩  
sà pú sà dào nǐ lái hé gān zhē dì dào tángsēng zài shé pánshān yīng  
薩。菩薩道：「汝來何幹？」揭諦道：「唐僧在蛇盤山鷹  
chóudǒujiàn shī le mǎ jí dé sūn dà shèng jìn tuì liǎngnán jī wénbēnchù tǔ  
愁陡澗失了馬，急得孫大聖進退兩難。及問本處土  
shén shuō shì pú sà sòng zài jiàn lǐ de nièlóngtūn le nà dà shèng zhè xiǎoshén  
神，說是菩薩送在澗裏的孽龍吞了。那大聖著小神  
lái gàoqing pú sà jiāngzhè nièlóng hái tā mǎ pí pú sà wényándào zhè  
來告請菩薩降這孽龍，還他馬匹。」菩薩聞言道：「這  
sī běn shì xī hǎi áo rùn zhī zǐ tā wéizòng huóshāo le diànshàng míngzhū tā  
廝本是西海敖閏之子，他為縱火燒了殿上明珠，他  
fù gào tā wù nǐ tiāntíngshàng fàn le sǐ zuì shì wǒ qīnjiàn yù dì táo  
父告他忤逆，天庭上犯了死罪。是我親見玉帝，討  
tā xià lái jiào tā yǔ tángsēng zuò gè jiǎo lì tā zěn me fǎn chī le tángsēng  
他下來，教他與唐僧做個腳力。他怎麼反吃了唐僧  
de mǎ zhè děngshuō děng wǒ qù lái nà pú sà jiànglián tái jīng lí  
的馬？這等說，等我去來。」那菩薩降蓮臺，徑離  
xiāndòng yǔ jiē dì jiǎ zhè xiāngguāng guò le nán hǎi ér lái yǒu shì wéizhèng  
仙洞，與揭諦駕著祥光，過了南海而來。有詩為證。  
shī yuē fú shuō mǐ duō sān cáng jīng pú sà yángshàn mǎn chángchéng  
詩曰：佛說蜜多三藏經，菩薩揚善滿長城。  
mó hē miào yǔ tōngtiān de bān ruò zhēnyán jiù guī lǐng  
摩訶妙語通天地，般若真言救鬼靈。

辱手，盘旋了几合，后一次，是老孫喊罵，他再也不  
出來。因此使得一個翻江翻海的法子，攪混了他的澗  
水，他就要上來，還要爭持。不知道老孫的棍重，他擋  
住架不住，就變成一條水蛇，鑽到草里。我趕來找他，  
却没有踪迹。土地說：大聖不知道。這條澗水千萬個  
孔竅相通，所以這裡水流深遠。想來是這裡也有一個  
孔，他鑽就要下去。也不必大聖發怒，在這裡尋找，如  
果捉住這個東西，只要請讓我帶著觀世音來，自然就  
會埋伏了。行者見了，就叫來山神、土地，一同來見  
了三藏，詳細說了以前的事。三藏菩薩說：如果要去  
請菩薩，幾時才回來，我貧僧飢寒，怎麼忍耐呢？說  
不了，只聽到暗空中有金頭揭諦叫道：大聖，你不必  
動身，小神去請菩薩來。行人非常高兴，說道：有拖  
累，有拖累。快行，快行。那揭諦急忙放縱雲頭，徑  
直上南海。行者告誡山神、土地守護師父，每天趕上  
功曹去尋找齋供，他又去山澗邊巡邏不問題。又說金  
頭揭諦一駕雲，早到南海。按照祥光，直到落伽山紫  
竹林中，托付那金甲諸天和木叉惠岸轉達，得以見到  
菩薩。菩薩說：你來干什么？揭諦說：唐僧在蛇盤山  
鷹愁陡澗失了馬，急得孫大聖，進退兩難。又問原來  
的土神，他說是菩薩送我在澗中的孽龍吞了。那大聖  
著小神來告訴請求菩薩降下這個孽龍，還給他的馬  
匹。菩薩听了，說道：這個人本是西海敖的儿子，他  
縱火燒了殿上的明珠，他父亲告发他忤逆，在天庭上  
犯了死罪。是我亲见玉帝，讨他下来，让他与唐僧做  
脚力。他何以反而吃了唐僧的马，这样的说法，等我  
去来。那菩萨降临莲台，径直离仙洞，与揭諦一起驾  
着祥光，经过南海而来。有诗作证。《诗经》说：佛说  
蜜多三藏经，菩萨扬善满长城。摩诃妙语通天地，般  
若真言救鬼灵。致使金蝉重新脱壳，所以让玄奘再次  
修行。只因道路阻隔，鷹愁澗，龙子归真化马形。那  
菩萨和揭諦不多时到了蛇盘山，却在那半空中留住  
祥云，低头观看，只见孙行者正在澗边大叫骂。菩萨  
在揭諦里，喚他来。那揭諦按着雲头，不经过三藏，  
直到澗边，对行人说：菩薩來了。行者听了，急忙放  
着雲跳到空中，对着他大叫道：你这个七佛之师，慈  
悲的教主，你为什么生方法儿害我？菩薩说：我把你

zhì shǐ jīn chánzhòng tuō ké gù líng xuán zàng zài xiū xíng  
致使金蟬重脫殼，故令玄奘再修行。  
zhī yīn lù zǔ yīng chóu jiàn lóng zǐ guī zhēn huà mǎ xíng  
只因路阻鷹愁澗，龍子歸真化馬形。

nà pú sà yǔ jiē dì bù duō shí dào le shé pán shān què zài  
那菩薩與揭諦不多時到了蛇盤山，卻在  
nà bàn kōng lǐ liú zhù xiáng yún dī tóu guān kàn zhī jiàn sūn xíng zhě zhèng zài jiàn  
那半空裏留住祥雲，低頭觀看，只見孫行者正在澗  
biān jiào mǎ pú sà zhe jiē dì huàn tā lái nà jiē dì àn luò yún tóu bù  
邊叫罵。菩薩著揭諦喚他來。那揭諦按落雲頭，不  
jīng yóu sān cáng zhí zhì jiàn biān duì xíng zhě dào pú sà lái yě xīng  
經由三藏，直至澗邊，對行者道：「菩薩來也。」  
zhě wén dé jí zòng yún tiào dào kōng zhōng duì tā dà jiào dào nǐ zhè gè qī  
者聞得，急縱雲跳在空中，對他大叫道：「你這個七  
fú zhī shī cí bēi de jiāo zhǔ nǐ zěn me shēng fāng fǎ ér hài wǒ pú  
佛之師，慈悲的教主，你怎麼生方法兒害我？」  
sà dào wǒ bǎ nǐ zhè gè dà dǎn de mǎ liú cūn yú de chì kǎo wǒ dào  
薩道：「我把你這個大膽的馬流，村愚的赤尻。我倒  
zài sān jīn yì dù dé gè qǔ jīng rén lái dīng níng jiào tā jiù nǐ xìng mìng  
再三盡意，度得個取經人來，叮嚀教他救你性命，  
nǐ zěn me bù lái xiè wǒ huó mìng zhī ēn fǎn lái yǔ wǒ rǎng nào xíng zhě  
你怎麼不來謝我活命之恩，反來與我嚷鬧？」行者  
dào nǐ nòng dé wǒ hǎo lǐ nǐ jì fàng wǒ chū lái ràng wǒ xiāo yáo zài zài  
道：「你弄得我好哩。你既放我出來，讓我逍遙自在  
shuāi zǐ biàn le nǐ qián rì zài hǎi shàng yīng zhe wǒ shāng le wǒ jǐ jù jiào  
耍子便了。你前日在海上迎著我，傷了我幾句，教  
wǒ lái jìn xīn jié lì fú shì táng sēng biàn bà le nǐ zěn me sòng tā yī dīng  
我來盡心竭力，伏侍唐僧便罷了，你怎麼送他一頂  
huā mào hōng wǒ dài zài tóu shàng shòu kǔ bǎ zhè gè gū zi zhāng zài lǎo sūn tóu  
花帽，哄我戴在頭上受苦？把這個箍子長在老孫頭  
shàng yòu jiào tā nián yī juàn shén me jīn gū ér zhōu zhe nà lǎo hé shàng nián  
上，又教他念一卷甚麼『緊箍兒咒』，著那老和尚念  
le yòu nián jiào wǒ zhè tóu shàng téng le yòu téng zhè bù shì nǐ hài wǒ yě  
了又念，教我這頭上疼了又疼，這不是你害我也？」  
pú sà xiào dào nǐ zhè hóu zi nǐ bù zūn jiào lìng bù shòu zhèng guo ruò bù  
菩薩笑道：「你這猴子，你不遵教令，不受正果，若不  
rú cǐ jū xī nǐ nǐ yòu kàng shàng qī tiān zhī shén hǎo dài zài sì cóng qián  
如此拘係你，你又誑上欺天，知甚好歹？再似從前  
chuāng chū huò lái yǒu shuí shuǐ shōu guǎn xū shì dé zhè gè mó tóu nǐ cái kěn rù  
撞出禍來，有誰收管？須是得這個魔頭，你才肯入  
wǒ yú jiā zhī mén lù le nǐ xíng zhè dào zhè zhuāng shì zuò zǒu shì wǒ de mó  
我瑜伽之門路哩。」行者道：「這樁事，作做是我的魔  
tóu bà nǐ zěn me yòu bǎ nà yǒu zuì de niè lóng sòng zài cǐ chù chéng jīng  
頭罷。你怎麼又把那有罪的孽龍，送在此處成精，  
jiào tā chī le wǒ shī fù de mǎ pǐ cǐ yòu shì zòng fàng dài rén wéi è tài  
教他吃了我師父的馬匹？此又是縱放歹人為惡，太  
bù shàn yě pú sà dào nà tiáo lóng shì wǒ qīn zòu yù dì tāo tā zài  
不善也。」菩薩道：「那條龍，是我親奏玉帝，討他在  
cǐ zhuān wéi qǐú jīng rén zuò gè jiǎo lì nǐ xiāng nà dòng tú lái fán mǎ  
此，專為求經人做個腳力。你想那東土來的凡馬，  
zěn lì dé zhè wàn shuǐ qiān shān zěn dào dé nà líng shān fú de xū shì dé zhè  
怎麼得這萬水千山？怎到得那靈山佛地？須是得這  
gè lóng mǎ fāng cái qù dé xíng zhè dào xiàng tā zhè bàn jù pǎ lǎo sūn  
個龍馬，方才去得。」行者道：「像他這般懼怕老孫，  
qiǎn duō bù chū rú zhī nài hé pú sà jiào jiē dì dào nǐ qù jiàn biān  
潛躲不出，如之奈何？」菩薩叫揭諦道：「你去澗邊  
jiào yī shēng áo rùn lóng wáng yù lóng sān tài zǐ nǐ chū lái yǒu nǎ hǎi pú  
叫一聲『敖閏龍王玉龍三太子，你出來，有南海菩  
sà zài cǐ tā jiù chū lái le nà jiē dì guò qù jiàn biān jiào  
薩在此。』他就出來了。」那揭諦果去澗邊叫  
le liǎng biān nà xiǎo lóng fān bō tiào làng tiào chū shuǐ lái biàn zuò yī gè rén  
了兩遍。那小龍翻波跳浪，跳出水來，變作一個人  
xiàng tā le yún tóu dào kōng zhōng duì pú sà lǐ bài dào xiàng mó pú sà jiě  
像，踏了雲頭，到空中對菩薩禮拜道：「向蒙菩薩解  
tuō huó mìng zhī ēn zài cǐ jiǔ děng gèng bù wén qǐú jīng rén de yīn xìn pú  
脫活命之恩，在此久等，更不聞取經人的音信。」菩  
sà zhǐ zhe xíng zhě dào zhè bù shì qǐú jīng rén de dà tú dì xiǎo lóng jiàn  
薩指著行者道：「這不是取經人的大徒弟？」小龍見  
le dào pú sà zhè shì wǒ de duì tóu wǒ zuó rì fù zhōng jīng gāo guo  
道：「菩薩，這是我的對頭。我昨日腹中饑餓，果

这个大胆的马流，村愚的赤尻？我再三盡意，估计得  
到一个取经人来，吩咐他救你的性命，你为什么不来  
感谢我活命之恩，反而来和我吵闹？行人说：你弄得  
我好吗？你既然放我出来，让我逍遙自在，你就可以  
了。你前日在海上迎着我，伤了我几句，教我来尽心  
竭力，伏侍唐僧就罢了，你为何赠给他一顶花帽，哄  
我戴在头上受苦，把这个钳子长在老孙头上，又教他  
念一卷紧紧儿咒，让那老和尚念了又念，教我的头上  
疼了又疼，这不是你害我吗？菩萨笑着说：你这个猴  
子，你不遵从教令，不接受。行人说：这件事，做就是  
我的魔头罢了。你为何又把有罪的孽龙送到这里成  
精，教他吃了我师父的马匹，这又是放纵凶恶的人作  
恶，太不好。菩萨说：那条龙，是我亲自上奏玉帝，讨  
他就在这里，专门为求经人做脚力。你想那东土来的  
凡马，哪里能得到它万水千山，哪里能得到那灵山佛  
地，必须是得到这个龙马，才能去掉。行者说：像他  
这样害怕老孙子，潜藏不出，怎么办呢？菩萨叫揭諦  
说：你去涧边叫一声叫敖閏龙王玉龍三太子，你出  
来，有南海菩萨在这里。其所以不得之。那揭諦果然  
在涧边喊了两遍。那小龙翻波跳浪，跳出水来，变成  
一个人像，踏了云头，到空中对菩萨礼拜道：刚才承  
蒙菩萨解脱生命的恩德，在这里久等，更没有听到取  
经人的音信。菩萨指着行人说：这不是取经人的大弟  
弟，小龙见了说：菩萨，这是我的对头。我昨日腹中饥  
饿，果然吃了他的马匹。其所以不得之，其所以不得  
之。他更不曾提出一个《取经》的字样。行人说：你  
又不曾问我姓什么名字，我怎么就说？小龙说：我不  
曾问你是哪里来的泼魔，你吵道：管什么那里不那里，  
只还我马来。你何曾说出半个唐字呢？菩萨说：那猴  
头专门倚仗自强，怎么会称赞别人呢？今天前去，还  
有归顺的呢？如果问话时，先提起《取经》的字来，  
又不用劳心，自然拱手伏地。行路的人欢喜地领教。  
菩萨上前，把小龙脖子下的明珠摘出来，用杨柳枝蘸出  
甘露，在他身上拂去一拂，吹了一口仙气，喝声叫道：  
变了，那龙就变成了他原来的马匹毛片。又用言语嘱  
咐道：你必须用心回去了业障，功成之后，超越凡龙，  
还给你金身正果。那小龙口咬着横骨，心里领诺。菩

rán chī le tā de mǎ pǐ tā yǐ zhēyǒu xiē lì liàng jiāng wǒ dòu dé lì qiè  
然吃了他的馬匹。他倚著有些力量，將我鬥得力怯  
ér huí yǒu mǎ dé wǒ bié bù gǎn chū lái tā gèng bù céng tí zhe yī gè  
而回，又罵得我閉門不敢出來。他更不曾提著一個  
qǔ jīng de zì yàng xīngzhēdào nǐ yòu bù céng wèn wǒ xìngshénmíngshuì  
『取經』的字樣。」行者道：「你又不曾問我姓甚名誰，  
wǒ zěn me jiù shuō xiǎolóngdào wǒ bù céng wèn nǐ shì nǎ lǐ lái de pō  
我怎麼就說？」小龍道：「我不曾問你是那裏來的潑  
mó nǐ rāngdào guānshén me nǎ lǐ bù nǎ lǐ zhǐ hái wǒ mǎ lái hé  
魔？你嚷道：『管甚麼那裏不那裏，只還我馬來。』」何  
céngshuōchūbàn gè táng zì pú sà dào nà hóutóu zhuān yǐ zì qiáng nà  
曾說出半個『唐』字？」菩薩道：「那猴頭專倚自強，那  
kěn chēng zàn bié rén jīn fān qián qù hái yǒu guī shùn de lǐ ruò wèn shí xiān  
肯稱讚別人？今番前去，還有歸順的哩。若問時，先  
tí qǐ qǔ jīng de zì yàng xīngzhēdào nǐ yòu bù céng wèn wǒ xìngshénmíngshuì  
提起『取經』的字來，卻也不用勞心，自然拱伏。」  
xīngzhēdào nǐ língjiào pú sà shàngqián bǎ nǎ xiǎolóng de xiàng xià míngzhū  
行者歡喜領教。菩薩上前，把那小龍的項下明珠  
zhāi le jiāng yáng liǔ zhī yān chū gān lù wǎng tā shēnshàng fú le yī fú chuī  
摘了，將楊柳枝蘸出甘露，往他身上拂了一拂，吹  
kǒu xiān qì hē shēng jiào biàn nà lóng jí biàn zuò tā yuán lái de mǎ pǐ  
口仙氣，喝聲叫：「變！」那龍即變做他原來的馬匹  
máo piàn yòu jiāng yán yǔ fēn fù dào nǐ xū yòng xīn hái le yè zhàng gōngchéng  
毛片。又將言語吩咐道：「你須用心還了業障，功成  
hòu chāo yuè fān lǒng hái nǐ gè jīn shēnzhèngguó nà xiǎolóng kǒu xiān zhēng  
後超越凡籠，還你個金身正果。」那小龍口啣著橫  
gǔ xīn xīn língnuò pú sà jiào wù kōng líng tā qù jiàn sāncáng wǒ huí hǎi  
骨，心心領諾。菩薩教悟空領他去見三藏。「我回海  
shàng qù yě xīngzhēdào nǐ bú fàngdào wǒ bù qù le wǒ bù qù  
上去也。」行者扯住菩薩不放道：「我不去了，我不去  
le xī fāng lù zhèděng qí qū bǎo zhè gè fán sēng jǐ shí dé dào shì zhè  
了。西方路這等崎嶇，保這個凡僧，幾時得到？似這  
dēngduō móduō zhé lǎo sūn de xìng mìng yě nán quán rú hé chéng dé shén me gōng  
等多磨多折，老孫的性命也難全，如何成得甚麼功  
guǒ wǒ bù qù le wǒ bù qù le pú sà dào nǐ dāng nián wèi chéng rén  
果？我不去了，我不去了。」菩薩道：「你當年未成人  
dào qiè kěn jīn xīn xiū wù nǐ jīn rì tuō le tiān zāi zěn me dǎo shēng lǎn  
道，且肯盡心修悟；你今日脫了天災，怎麼倒生懶  
duò wǒ mén zhōng yǐ jì miè chéng zhēn xū shì yào xīn zhèngguó jiǎ ruò dào  
惰？我門中以寂滅成真，須是要信心正果。假若到  
le nà shàngshēn kǔ mó zhī chù wǒ xǔ nǐ jiào tiān tiān yīng jiào de dì lǐ  
了那傷身苦磨之處，我許你叫天天應，叫地地靈；  
shí fēn zài dào nà nán tuō zhī jī wǒ yě qīn lái jiù nǐ nǐ guò lái wǒ  
十分再到那難脫之際，我也親來救你。你過來，我  
zài zèng nǐ yī bān běn shì pú sà jiāng yáng liǔ yè ér zhāi xià sān gè fàng zài  
再贈你一般本事。」菩薩將楊柳葉兒摘下三個，放在  
xīngzhē de nǎo hòu hē shēng jiào biàn jí biàn zuò sān gēn jiù mìng de háo máo  
行者的腦後，喝聲：「變！」即變做三根救命的毫毛。  
jiào tā ruò dào nà wú jì wú zhǔ de shí jié kě yǐ suí jī yīngbiàn jiù  
教他：「若到那無濟無主的時節，可以隨機應變，救  
dé nǐ jí kǔ zhī zāi xīngzhēdào nǐ zhè xǔ duō hǎo yán cái xiè le dà  
得你急苦之災。」行者聞了這許多好言，才謝了大  
cí dà bēi de pú sà nà pú sà xiāng fēng rào rào cǎi wù piāopiāo jīngzhuān  
慈大悲的菩薩。那菩薩香風繞繞，彩霧飄飄，徑轉  
pú tuó ér qù zhè xīngzhēdào cǎi àn luò yún tóu jiū zhe nà lóng mǎ de  
普陀而去。這行者才按落雲頭，揪著那龍馬的  
dīngzōng lái jiàn sāncángdào shī fù mǎ yǒu le yě sāncáng yī jiàn dà  
頂鬚，來見三藏道：「師父，馬有了也。」三藏一見，大  
xǐ dào tú dì zhè mǎ zěn me bǐ qián fān fěi shèng le xiè zài hé chù xún  
喜道：「徒弟，這馬怎麼比前反肥盛了些？在何處尋  
zhe de xīngzhēdào shī fù nǐ hái zuò mèng lǐ què cái shì jīn tóu jiē  
著的？」行者道：「師父，你還做夢哩。卻才是金頭揭  
dì qīng le pú sà lái bǎ nà jiàn lǐ lóng huà zuò wǒ men de bái mǎ qí máo  
諦請了菩薩來，把那洞裏龍化作我們的白馬，其毛  
piàn xiāngtóng zhǐ shì shǎo le ān pèi zhè lǎo sūn jiū jiāng lái yě sāncáng dà  
片相同，只是少了鞍轡。著老孫揪將來也。」三藏大  
jīngdào pú sà hé zài dài wǒ qù bài xiè tā xīngzhēdào pú sà  
驚道：「菩薩何在？待我去拜謝他。」行者道：「菩薩  
cǐ shí yǐ dào nǎi hǎi bù nài fán yì sāncáng jiù cuò tú fēn xiāng wàng nán  
此時已到南海，不耐煩矣。」三藏就撮土焚香，望南

萨教导悟空，领他去见三藏。说：我回到海上去吧。行者拽住菩萨不放，说：我不去了，我不去了。西方的道路这样崎岖，保护这个凡僧，多时得到，似乎这样多磨多折，老孙的性命也难以保全，怎么能成就什么功果呢我不去了，我不去了，我不去了，我不去了。菩萨说：你当年未成人道，而且肯尽心修行觉悟，你今天脱了天灾，为什么还会倒生懒惰，我门中以寂灭成真，必须要信心正果。假如到了那伤身苦磨的地方，我答应你叫天应，叫地地神，十分之二到那难以脱脱的时候，我也亲自来救你。你回来，我再赠给你一件本事。菩萨把杨柳叶子摘下三个，放在行人的脑后，喝道：变了就变成了三根救命的毫毛。教他说：如果到了那些无济于无主的时候，可以随机应变，救得了你们的急难。行者听了这些好话，才感谢了大慈大悲的菩萨。那菩萨香风绕绕，彩雾飘飘，径转普陀寺而去。这个行人刚刚抓住云头，扯着那龙马的头鬚，来见三藏菩萨说：师父，马有了。三藏一看，非常高兴地说：弟子，这匹马怎么比先前反而肥壮了，在哪里找着呢？行人说：师父，你还做梦吗？这才是金头揭谛请了菩萨来，把那洞里的龙变成我们的白马，它们的毛片相同，只是少了鞍。着老孙，是将来的。三藏大吃一惊说：菩萨在哪里，等我去拜谢他。行者说：菩萨此时已经到了南海，不用麻烦了。三藏就摘土焚香，望着南边礼拜。行礼完毕，起身就与行人收拾起身往前走。行者喝退了山神、土地，吩咐揭谛、功曹，又请师父上马。三藏说：那没有鞍的马，怎么能骑得到呢？暂且等我找船渡过山涧去，再作个区区的地方。行人说：这个师父好不知时务，这个旷野山中，船从哪里来？这匹马，他在这里久住，一定知道水势，就骑着他做一个船儿过去吧。三藏无可奈何，只得依照他的话，跨了产马。行人挑着行李。到了山涧边。只见那上游的头，有一个渔翁，撑着一个枯木的水，顺流而下。行者见了，用手招呼道：那老渔，你来，你来。我是东土求经的，我师父到此难过，你来渡他一渡。渔翁听了这话，就忙忙把他拉拢起来。行者请师父下了马，扶持左右的人。三藏送上了子，抽上马匹，安置了行李。那老渔人把它撑开，像风似箭，不知不觉过

禮拜。拜罷，起身即與行者收拾前進。行者喝退了山神、土地，吩咐了揭諦、功曹，卻請師父上馬。三藏道：「那無鞍轡的馬，怎生騎得？且待尋船渡過澗去，再作區處。」行者道：「這個師父好不知時務！這個曠野山中，船從何來？這匹馬，他在此久住，必知水勢，就騎著他做個船兒過去罷。」三藏無奈，只得依言，跨了產馬。行者挑著行囊。到了澗邊。只見那上流頭，有一個漁翁，撐著一個枯木的？子，順流而下。行者見了，用手招呼道：「那老漁，你來，你來。我是東土取經去的，我師父到此難過，你來渡他一渡。」漁翁聞言，即忙撐攏。行者請師父下了馬，扶持左右。三藏上了？子，揪上馬匹，安了行李。那老漁撐開？子，如風似箭，不覺的過了鷹愁陡澗，上了西岸。三藏教行者解開包袱，取出大唐的幾文錢鈔，送與老漁。老漁把？子一篙撐開道：「不要錢，不要錢。」向中流渺渺茫茫而去。三藏甚不過意，只管合掌稱謝。行者道：「師父休致意了，你不認得他？他是此澗裏的水神。不曾來接得我老孫，老孫還要打他哩。只如今免打就勾了他的，怎敢要錢！」那師父也似信不信，只得又跨著產馬，隨著行者，徑投大路，奔西而去。這正是：廣大真如登彼岸，誠心上了靈山。同師前進，不覺的紅日沉西，天光漸晚。但見：淡雲撩亂，山月昏蒙。滿天霜色生寒，四面風聲透體。孤鳥去時蒼渚闊，落霞明處遠山低。疏林千樹吼，空嶺獨猿啼。長途不見行人跡，萬里歸舟入夜時。三藏在馬上遙觀，忽見路傍一座莊院。三藏道：「悟空，前面人家，可以借宿，明早再行。」行者抬頭看見道：「師父，不是人家莊院。」三藏道：「如何不是？」行者道：「人家莊院，卻沒飛魚穩獸之脊，這斷是個廟宇庵院。」師徒們說著話，早已到了門首。三藏下了馬，只見那門上有三個大字，乃「里社祠」，遂入門裏。那裏邊有一個老者，項掛著數珠兒，合掌來迎，叫聲：「師父請坐。」三藏慌忙答禮，上殿去參拜了聖像。那老者即呼童子獻茶。茶罷，三藏問老者道：「此廟何為『里社』？」老

了鷹愁山的陡澗，上了西岸。三藏教行者解開包袱，取出大唐的幾文錢鈔，送給老漁。老漁人把一根竹篙撐開道：不要錢，不要錢。向着中流，茫茫茫茫地走了。三藏很不滿意，只管合掌稱謝。行人說：師父休致意了，你不認得他，他是這澗里的水神。不曾來接我的老孫，老孫還要打他嗎？只是現在免打就勾了他的，哪敢要錢呢？那師父似乎相信不信，只得又跨着產馬，隨着行人，徑直奔赴大路，奔向西方而去。這正是：廣大真如登彼岸，誠心了性上靈山。同師往前走，不知不覺地變紅色的太陽沉下西邊，天光漸漸晚了。只見淡雲撩亂，山月昏暗。滿天霜色生寒冷，四面風聲吹透身體。孤鳥離開的時候，蒼渚空闊，落霞明亮的時候，遠山低。疏林千棵大樹吼叫，空嶺獨猿啼。長途不見行人的踪跡，萬里歸船入夜時。三藏在馬上遠遠地觀看，忽然看見路旁有一座莊院。三藏菩薩說：悟空，前面的人家，可以借宿，明早再去。行人抬頭看見道：師父，不是人家的莊院。三藏說：為什麼不是？行人說：人家的莊院，却没有飛魚穩獸的脊梁，這斷是個廟宇庵院。師傅之子，其兄弟之子，其兄弟之子，其兄弟之子，其兄弟之子，其兄弟之子，其兄弟之子，其兄弟之子，其兄弟之子。三藏下了馬，只見那門上有三個大字，是里社祠。其中有一個老人，脖子挂着幾個珠子，合掌來迎接，大叫道：師父請坐。三藏急忙回禮，上殿去參拜聖像。那個老人就叫來童子進獻茶葉。茶罷，三藏問老人說：此廟為什麼叫里社？老人說：我这里是西番哈國的边界。此廟後面有一個庄人家，一起發了虔誠的心，建造了這個廟宇。里是指一鄉里的土地，社是指一社土神。每逢春耕、夏耘、秋收、冬藏的日子，各備三牲、花果，來此祭社，以保四時清吉，五谷豐登，六畜繁盛。三藏聽了這話，點頭夸贊說：正是離家三里遠，別是一鄉風。我是那里人家，再沒有這樣的好處。老人又問：師父仙鄉是什麼地方？三藏說：貧僧是東土大唐國，奉聖旨，上西天拜佛求經的。路過寶坊，天色將晚，特意投奔聖祠，告訴他住宿一夜，天光就走了。那個老人十分歡喜，說了几聲失迎，又叫童子辦飯。三藏吃完，謝了。行人眼睛不明，看見他的房檐下有一條繩子，走了將要走，一把把繩子拽斷，把馬脚

zhè dào      bì chù nǎi xī fān hā bié guó jiè      zhè miào hòu yǒu yī zhuāng rén jiā  
者道：「敝處乃西番哈必國界。這廟後有一莊人家，  
gòng fā qián xīn      lì cǐ miào yǔ      lǐ zhě      nǎi yī xiāng lǐ de      shè zhě      nǎi  
共發虔心，立此廟宇。里者，乃一鄉里地；社者，乃  
yī shè tǔ shén      měi yù chūngēng      xià yún      qiū shōu      dōng cáng zhī rì      gè bàn  
一社土神。每遇春耕、夏耘、秋收、冬藏之日，各辦  
sān shēng huā guǒ      lái cǐ jì shè      yǐ bǎo sì shí qīng jí      wù gǔ fēng dēng      liù  
三牲花果，來此祭社，以保四時清吉、五穀豐登、六  
chù mào shèng gù yě      sān cáng wén yán      diǎn tóu kuā zàn      zhèng shì      lǐ jiā sān  
畜茂盛故也。」三藏聞言，點頭誇讚：「正是『離家三  
lǐ yuǎn      bié shì yī xiāng fēng      wǒ nà lǐ rén jiā      gèng wú cǐ shàn      lǎo  
里遠，別是一鄉風』。我那裏人家，更無此善。」老  
zhě què wèn      shī fù xiān xiāng shì hé chù      sān cáng dào      pín sēng shì dōng tǔ  
者卻問：「師父仙鄉是何處？」三藏道：「貧僧是東土  
dà táng guó      fēng zhǐ yì      shàng xī tiān bái fú qiú jīng de      lù guò bǎo fāng      tiān  
大唐國，奉旨意，上西天拜佛求經的。路過寶坊，天  
sè jiāng wǎn      tè tóu shèng cí      gào sù yī xiǎo tiān guāng jí xíng      nà lǎo zhě  
色將晚，特投聖祠，告宿一宵，天光即行。」那老者  
shí fēn huān xǐ      dào le      jǐ shēng      shī yíng      yòu jiào tóng zǐ bàn fàn      sān cáng  
十分歡喜，道了幾聲「失迎」，又叫童子辦飯。三藏  
chī bǐ xiè le      xíng zhě de yǎng guāi      jiàn tā fáng yǎn xià yǒu yī tiáo  
吃畢，謝了。行者的眼乖，見他房簷下有一條  
dā yī de shéng zǐ      zǒu jiāng qù      yī bǎ chē duàn      jiāng mǎ jiǎo xī zù nà  
搭衣的繩子，走將去，一把扯斷，將馬腳繫住。那  
lǎo zhě xiào dào      zhè mǎ shì nà lǐ tóu lái de      xíng zhě nù dào      nǐ nà  
老者笑道：「這馬是那裏偷來的？」行者怒道：「你那  
lǎo tóu zǐ      shuō huà bù zhī gāo dī      wǒ men shì bái fú de shèng sēng      yòu huì  
老頭子，說話不知高低。我們是拜佛的聖僧，又會  
tōu mǎ      lǎo ér xiào dào      bú shì tóu de      rú hé méi yǒu ān pèi jiāng shéng  
偷馬？」老兒笑道：「不是偷的，如何沒有鞍轡韁繩，  
què lái chē duàn wǒ shài yī de suǒ zǐ      sān cáng péi lǐ dào      zhè gè wán pí  
卻來扯斷我晒衣的索子？」三藏陪禮道：「這個頑皮，  
zhǐ shì xìng zào      nǐ yào shuān mǎ      hǎo shēng wèn lǎo rén jiā tǎo tiáo shéng  
只是性燥。——你要拴馬，好生問老人家討條繩  
zǐ      rú hé jiù chē duàn tā de yī suǒ      lǎo xiān shēng      xiū guāi      xiū  
子，如何就扯斷他的衣索？——老先生，休怪，休  
guài      wǒ zhè mǎ      shí bù mǎn nǐ shuō      bù shì tóu de      zuó rì dōng lái      zhì  
怪。我這馬，實不瞞你說，不是偷的。昨日東來，至  
yīng chóu dǒu jiàn      yuán yǒu qí de yī pǐ bái mǎ      ān pèi jù quán      bù qí nà  
鷹愁陡澗，原有騎的一匹白馬，鞍轡俱全。不期那  
jiàn lǐ yǒu tiáo niè lóng      zài bǐ chéng jīng      tā bǎ wǒ de mǎ lián ān pèi yī kǒu  
澗裏有條孽龍，在彼成精，他把我的馬連鞍轡一口  
tūn zhī      xíng kuī wǒ tú dì yǒu xiē běn shì      yòu gān dé guān yīn pú sà lái jiàn  
吞之。幸虧我徒弟有些本事，又感得觀音菩薩來澗  
biān qín zhù nà lóng      jiào tā jiù biàn zuò wǒ yuán qí de bái mǎ      máo piàn jù tóng  
邊擒住那龍，教他就變做我原騎的白馬，毛片俱同，  
tuō wǒ shàng xī tiān bái fú      jīn cǐ guò jiàn      wèi jīng yī rì      què dào le lǎo  
馱我上西天拜佛。今此過澗，未經一日，卻到了老  
xiān de shèng cí      hái bù céng zhī dé ān pèi lǐ      nà lǎo zhě dào      shī fù xiū  
先的聖祠，還不曾置得鞍轡哩。」那老者道：「師父休  
guài      wǒ lǎo hàn zuò xiào shuā zǐ      shuí zhī nǐ gāo tú rèn zhēn      wǒ xiǎo shí yě  
怪，我老漢作笑耍子，誰知你高徒認真。我小時也  
yǒu jǐ gè cūn qián      yě hǎo qí pǐ jùn mǎ      zhǐ yīn lèi suì zhūn zhān      zāo sàng  
有幾個村錢，也好騎匹駿馬。只因累歲連遭，遭喪  
shī huǒ      dào cǐ méi le xià shāo      gù chōng wéi miào zhù      shì fēng xiāng huǒ      xíng kuī  
失火，到此沒了下梢，故充為廟祝，侍奉香火。幸虧  
zhè hòu zhāng shī zhǔ jiā mù huà dù rì      wǒ nà lǐ dào hái yǒu yī fù ān pèi  
這後莊施主家募化度日。我那裏倒還有一副鞍轡，  
shì wǒ píng rì xīn ài zhī wù      jiù shì zhè děng pín qióng      yě bù céng shě dé mài  
是我平日心愛之物，就是這等貧窮，也不曾捨得賣  
le      cái tīng lǎo shī fù zhī yán      pú sà shàng jù hù shén lóng      jiào tā huà  
了。才聽老師父之言，菩薩尚且救護神龍，教他化  
mǎ tuō nǐ      wǒ lǎo hàn què bù néng shǎo yǒu zhōu jì      míng rì jiāng nà jiǎn qǔ  
馬馱你，我老漢卻不能少有周濟。明日將那鞍轡取  
lái      yuàn sòng lǎo shī fù      kǒu bèi qián qù      qǐ wéi xiào nà      sān cáng wén yán  
來，願送老師父，扣背前去，乞為笑納。」三藏聞言，  
cheng xiè bù jìn      zǎo yòu jiàn tóng zǐ nà chū wǎn zhāi      zhāi bǎ      zhāng shàng dēng      ān  
稱謝不盡。早又見童子拿出晚齋。齋罷，掌上燈，安  
le      pū gè gè qín xiē      zhī cǐ zǎo      xíng zhě qǐ lái      dào      shī fù  
了鋪，各各寢歇。至次早，行者起來道：「師父，

系住。那个老头子笑着说：这马是从哪里偷来的？行人发怒说：你这个老头子，说话不知道高低。我们是拜佛的聖僧，又会偷馬，老兒笑着说：不是偷的，为什么没有鞍繩，却來扯斷我晒衣的繩子？三藏陪禮說：这个頑皮，只是性干干燥。你要拴馬，好好問老人家討一條繩子，为什么就拽斷他的衣服繩索？老先生，不要怪，不要怪。我的這匹馬，實在不騙你說，不是偷的。昨天東邊來，到了鷹愁山的陡澗，原來有一匹白馬，馬鞍和馬鞍都完了。不料那澗里有一條孽龍，在那里成精，他把我的馬連鞍一口吞掉。幸亏我的弟弟有些本事，又感動了觀音菩薩來到澗邊捉住那龍，教他就變成我原來騎的白馬，毛片都是一樣的，讓我到西天去拜佛。今天此處過山澗，不到一天，卻到了老先的聖祠，還不曾安置過鞍了。那個老人說：師父不要怪怪，我是個老漢戲弄孩子，誰知道你高徒認真。我小時候有幾個村子的錢，也喜歡騎一匹駿馬。只因多年喪失火災，到現在沒了下梢，所以充當了廟祝，侍奉香火。幸亏這以後的莊園施舍給主人家，招募教化度日。我的那裏倒還有一副鞍，是我平日心喜愛的東西，就是這樣的貧窮，也不曾捨得賣掉。剛聽老師父的話，菩薩尚且救護神龍，教他變馬你，我是個老漢子，卻不能稍有周濟。第二天我把那個馬鞍拿來，願意送老師父，我就敲着他的背走了，請給我笑納。三藏听了這話，稱謝不盡。早晨又見童子拿出晚齋。齋戒完畢，掌上燈火，安放了鋪，各自睡覺休息。到第二天早晨，行人起來說：師父，那廟祝老兒昨晚答應我們馬鞍，問他要，不要饒他。還沒說完，只見那個老人果然拿着一副鞍、衬网、笼之类的東西，凡馬上所用的東西，沒有不完備的，放在廊下說：師父，鞍奉上。三藏見了，歡喜接受。教導行人拿了，背上馬看，可以互相稱呼嗎？行者走上前，一個一個一個地方都拿起來看，果然是個好東西。有詩作證。詩說：雕鞍彩晃束銀星，寶光飛金線明。有几层毯子，毯子疊疊，有三股紫色絲繩。頭皮團花，云扇雕金舞獸形。環繞敲擊成磨煉鐵，兩邊下垂蘸水，結成毛纓。行人心中暗自高興，把鞍背在馬上，就好像量着做的一樣。三藏拜謝那老，那老驚慌地攙着起來說：惶恐，惶恐。何勞

nà miào zhù lǎo ér zuó wǎn xǔ wǒ men ān pèi wèn tā yào bù yào ráo tā  
那廟祝老兒昨晚許我們鞍轡，問他要，不要饒他。」  
shuō wèi le zhī jiàn nà lǎo ér guāng zhe yī fù ān pèi chén tì jiāng lóng  
說未了，只見那老兒擎著一副鞍轡、褡褙、韁籠  
zhī lèi fán mǎ shàng yī qiè yòng de wú bù quán bèi fàng zài láng xià dào  
之類，凡馬上一切用的，無不全備，放在廊下道：「師  
fù ān pèi fèng shàng sān cáng jiàn le huān xǐ lǐng shòu jiào xíng zhè nǎ le  
父，鞍轡奉上。」三藏見了，歡喜領受。教行者拿了，  
bèi shàng mǎ kàn kě xiāng chēng fǒu xíng zhě zǒu shàng qián yī jiàn jiàn de qǔ qǐ  
背上馬看，可相稱否。行者走上前，一件件的取起  
kàn le guó rán shì xiē hǎo wù yǒu shī wèi zhèng shī yuē  
看了，果然是些好物。有詩為證。詩曰：  
diào ān cǎi huáng jiàn yín xīng bǎo dèng guāng fēi jīn xiàn míng  
雕鞍彩晃見銀星，寶鏡光飛金線明。  
jǐ céng róng shān dié qiān jiāng sān gǔ zǐ sī shéng  
幾層絨苔疊，牽韁三股紫絲繩。  
tuán huā càn yún shān miào jīn wǔ shòu xíng  
團花燦，雲山描金舞獸形。  
tiě liǎng chuī zǎn shuǐ jié máo yīng  
鐵，兩垂蘸水結毛纓。

xíng zhě xīn zhōng àn xǐ jiāng ān pèi bèi zài mǎ shàng jiù shì liàng  
行者心中暗喜，將鞍轡背在馬上，就似量  
zhe zuò de yī bān sān cáng bài xiè nà lǎo nà lǎo huāng máng chān qǐ dào  
著做的一般。三藏拜謝那老，那老慌忙攙起道：「惶  
kǒng huāng kǒng hé lǎo zhī xiè nà lǎo zhě yě bù zài liú qīng sān cáng shàng  
恐，惶恐。何勞致謝？」那老者也不再留，請三藏上  
mǎ nà zhǎng lǎo chū dé mén lái pān ān shàng mǎ xíng zhě dān zhe xíng lǐ  
馬。那長老出得門來，攀鞍上馬。行者擔著行李。  
nà lǎo ér fù xiù zhōng qǔ chū yī tiáo biān ér lái què shì pí dīng ér cùn zhā  
那老兒復袖中取出一條鞭兒來，卻是皮丁兒寸割  
de xiāng téng bǐng zǐ huī jīn sī chuān jié de shāo ér zài lù bàng gōng shòu fēng shàng  
的香藤柄子，虎筋絲穿結的梢兒，在路傍拱手奉上  
dào shèng sēng wǒ hái yǒu yī tiáo wǎn shǒu ér yī fā sòng le nǐ bà nà  
道：「聖僧，我還有一條挽手兒，一發送你罷。」那  
sān cáng zài mǎ shàng jiē le dào duō chéng bù shǐ duō chéng bù shǐ zhèng  
三藏在馬上接了道：「多承布施，多承布施。」正  
dǎ wèn xùn què zǎo bù jiàn le nà lǎo ér jí huí kàn nà lǐ shè cí shì  
打問訊，卻早不見了那老兒。及回看那里社祠，是  
yī piàn guāng de zhī tīng dé bàn kōng zhōng yǒu rén yán yǔ dào shèng sēng duō jiǎn  
一片光地。只聽得半空中有人言語道：「聖僧，多簡  
màn nǐ wǒ shì luò jiā shān shén tǔ dì méng pú sà chāo sòng ān pèi yǔ  
慢你。我是落伽山山神、土地，蒙菩薩差送鞍轡與  
rǔ dèng de rǔ dèng kě nǚ lì xī xíng què mò yī shí dài màn huāng dé gè  
汝等的。汝等可努力西行，卻莫一時怠慢。」慌得個  
sān cáng gǔn ān xià mǎ wàng kōng lǐ bài dào dì zǐ ròu yǎn fán tāi bù shí  
三藏滾鞍下馬，望空禮拜道：「弟子肉眼凡胎，不識  
zūn shén zūn miàn wàng qǐ shù zuì fán zhuān dá pú sà shēn méng ēn yòu nǐ  
尊神尊面，望乞恕罪。煩轉達菩薩，深蒙恩佑。」你  
kàn tā zhǐ guān cháo tiān kē tóu yě bù jì qí shù lù bàng biān huó huó de xiào  
看他只管朝天磕頭，也不計其數。路傍邊活活的笑  
dào gē sūn dà shèng zǐ zī de xǐ huai gè měi hóu wáng shàng qián lái chī zhuō táng  
倒個孫大聖，孜孜的喜壞個美猴王，上前來扯住唐  
sēng dào shī fù nǐ qǐ lái nǐ qǐ lái tā yǐ qǐ dé yuǎn le tīng bù jiàn nǐ dǎo  
僧道：「師父，你起來罷，他已去得遠了，聽不見你禱  
zhù kàn bù jiàn nǐ kē tóu zhǐ guān bài zěn de zhǎng lǎo dào tú dì ya  
祝，看不見你磕頭，只管拜怎的？」長老道：「徒弟呀，  
wǒ zhè děng kē tóu nǐ yě jiù bù bài tā yī bài qiè lì zài bàng biān zhǐ  
我這等磕頭，你也就不拜他一拜，且立在傍邊，只  
guān shēn xiào shì hé dào lǐ xíng zhě dào nǐ nà lǐ zhī dào xiàng tā zhè  
管哂笑，是何道理？」行者道：「你那裏知道，像他這  
gè cāng tóu lù wěi de běn gāi dǎ tā yī dùn zhǐ wèi kàn pú sà miàn shàng  
個藏頭露尾的，本該打他一頓；只為看菩薩面上，  
ráo tā dǎ jīn gōu le tā hái gǎn shòu wǒ lǎo sūn zhī bài lǎo sūn zǐ xiǎo  
饒他打，儘勾了，他還敢受我老孫之拜？老孫自小  
ér zuò hǎo hàn bù xiǎo dé bài rén jiù shì jiàn le yù huáng dà dì tài shàng  
兒做好漢，不曉得拜人，就是見了玉皇大帝、太上  
lǎo jūn wǒ yě zhǐ shì chàng gē nuò biàn bà le sān cáng dào bù dāng rén  
老君，我也只是唱個諾便罷了。」三藏道：「不當人  
zǐ mò shuō zhè kōng tóu huà kuài qǐ lái mò wù le zǒu lù nà shī fù  
子，莫說這空頭話。快起來，莫誤了走路。」那師父

致謝？那老人不再留下，請三藏上马。那个長老从门  
口出来，攀着马鞍上马。行人担着行李。那老子从袖  
中取出一条鞭子来，却是皮丁儿寸的香藤柄子，虎筋  
丝穿结的梢子，在路旁拱手奉上，说：圣僧，我还有一  
条挽手儿，一发送给你罢了。三藏在马上接着说：多  
承布施，多承布施。他正打开问讯，却早早不见了那  
个老孩子。回头看那里的社祠，是一片光亮的地方。  
只听到半空中有人说话，说道：圣僧，多简慢你。我是  
落伽山的山神、土地，承蒙菩萨派我送鞍给你们。你  
们可以努力西行，不要一时懈怠。他惊慌得到了三藏  
马鞍下马，望空礼拜道：弟子肉眼凡胎，不认识尊神  
尊面，希望饶恕我的罪过。请转达菩萨，深深地承蒙  
恩德保佑。你看他只管朝天叩头，也不计其数。在路  
旁边活活地笑倒个孙大圣，喜欢坏个美猴王，上前来  
拽住唐僧说：师父，你起来罢，他已经离开很远了，听  
不见你祷祝，看不见你叩头，只管拜什么？長老说：弟  
子啊，我这样的槌头，你就不拜他一拜，而且立在旁  
边，只管笑，是什么道理？三藏说：不当人子，不要说  
这种空话。快点起来，不要误了走路。那个师父刚起  
来收拾，投向西边走了。此去有两个月，太平之路，相  
遇的都是罗罗、回回、狼虫虎豹。光阴迅速，又适逢  
早春时节。只见山林锦绣的翠色，草木发出青芽；梅  
花落尽，柳眼初开。师徒们在春光中游玩，又看见太  
阳西坠。三藏勒马远远地观看，山凹里有楼台影影，  
殿阁沉沉。三藏菩萨说：悟空，你看那里是什么地方？  
行人抬头看了，说：不是殿宇，定是寺院。我们赶快起  
来，到那里借宿去。三藏欣然听从了他的话，放开龙  
马，径直奔向前来。我最终不知道此去是什么去的地  
方，暂且听下回的分析。



cái qǐ lái shōu shí tóu xī ér qù      cǐ qù xíng yǒu liǎng gè yuè tài píng  
才起來收拾，投西而去。      此去行有兩個月太平  
zhī lù xiāng yù de dōu shì xiē luó luó huí huí láng chóng hǔ bào guāng yīn xùn  
之路，相遇的都是些羅羅、回回、狼蟲虎豹。光陰迅  
sù yòu zhí zǎo chūn shí hòu dàn jiàn shān lín jīn cuì sè cǎo mù fā qīng yá  
速，又值早春時候。但見山林錦翠色，草木發青芽；  
méi yīng luò jìn liǔ yǎn chū kāi shī tú men xíng wán chūn guāng yòu jiàn tài yáng  
梅英落盡，柳眼初開。師徒們行玩春光，又見太陽  
xī zhù sān cáng lěi mǎ yáo guān shān áo lǐ yǒu lóu tái yǐng yǐng diàn gé chén  
西墜。三藏勒馬遙觀，山凹裏有樓臺影影，殿閣沉  
chén sān cáng dào      wú kōng nǐ kàn nà lǐ shì shén me qù chù xíng zhě tái  
沉。三藏道：「悟空，你看那裏是甚麼去處？」行者抬  
tóu kàn le dào      bù shì diàn yǔ      dìng shì sì yuàn      wǒ men gǎn qǐ xiē nà  
頭看了道：「不是殿宇，定是寺院。我們趕起些，那  
lǐ jiè sù qù sān cáng xīn rán cóng zhī fàng kāi lóng mǎ jìng bēn qián lái  
裏借宿去。」三藏欣然從之，放開龍馬，徑奔前來。  
bì jìng bù zhī cǐ qù shì shén me qù chù qiě tīng xià huí fēn jiě  
畢竟不知此去是甚麼去處，且聽下回分解。

第十六回

第十六回

guānyīn yuàn sēng móu bǎo bēi      hēi fēng shān guài qiè jiā shā  
觀音院僧謀寶貝      黑風山怪竊袈裟  
què shuō tā shī tú liǎng gè cè mǎ qián lái      zhí zhì shān mén shǒu guān kàn  
卻說他師徒兩個策馬前來，直至山門首觀看，  
guǒ rán shì yī zuò sì yuàn      dàn jiàn nà céng céng diàn gé      dié dié láng fāng sān  
果然是一座寺院。但見那：層層殿閣，疊疊廊房。三  
shān mén wài      wēi wēi wàn dào cǎi yún zhē      wǔ fú táng qián      yàn yàn qiān tiáo hóng  
山門外，巍巍萬道彩雲遮；五福堂前，艷艷千條紅  
wù rǎo      liǎng lù sōng zhū      yī lín guì bǎi      liǎng lù sōng zhū      wú nián wú jì zì  
霧縠。兩路松篁，一林檜柏。兩路松篁，無年無紀自  
qīng yōu      yī lín guì bǎi      yǒu sè yǒu yán suí ào lì      yòu jiàn nà zhōng gǔ lóu  
清幽；一林檜柏，有色有顏隨傲麗。又見那鐘鼓樓  
gāo      fú tú tā jùn      ān chán sēng dìng xìng      tí shù niǎo yīn xián      jì mò wú chén  
高，浮屠塔峻。安禪僧定性，啼樹鳥音閑。寂寞無塵  
zhēn jì mò      qīng xū yǒu dào guǒ qīng xū      shī yuē      shàng  
真寂寞，清虛有道果清虛。詩曰：上  
shā qí yuán yīn cuì wō      zhāo tí shèng jǐng sài sūo pó      guǒ rán jìng  
剎祇園隱翠窩，招提勝景賽娑婆。果然淨  
tǔ rén jiān shǎo      tiān xià míng shān sēng zhāng duō  
土人間少，天下名山僧占多。  
zhǎng lǎo xià le mǎ      xíng zhě xiē le dān      zhèng yù jìn mén      zhī  
長老下了馬，行者歇了擔，正欲進門，只  
jiàn nà mén lǐ zǒu chū yī zhòng sēng lái      nǐ kàn tā zēn shēng mó yàng  
見那門裏走出一眾僧來。你看他怎生模樣：  
tóu dài zuǒ jī mào      shēn chuān wú gòu yī      tóng huán shuāng zhù  
頭戴左笄帽，身穿無垢衣。銅環雙墜  
ěr      juān dài shù yāo wéi      cǎo lǚ xíng lái wěn      mù yú shǒu nèi  
耳，絹帶束腰圍。草履行來穩，木魚手內  
tí      kǒu zhōng cháng zuò niàn      bān ruò zōng guī yī  
提。口中常作念，般若總皈依。  
sān cáng jiàn le      shì lì mén bàng      dào gè wèn xùn      nà hé shàng  
三藏見了，侍立門傍，道個問訊。那和尚  
lián máng dá lǐ      xiào dào      shǐ zhān      wèn      shì nà lǐ lái de      qīng rù fāng  
連忙答禮，笑道：「失瞻。」問：「是那裏來的？請入方  
zhàng xiàn chá      sān cáng dào      wǒ dì zǐ nǎi dōng tǔ qīn chà      shàng léi yīn sì bài  
丈獻茶。」三藏道：「我弟子乃東土欽差，上雷音寺拜  
fú qiú jīng      zhì cǐ chù tiān sè jiāng wǎn      yù jiè shàng shā yī xiǎo      nà hé shàng  
佛求經。至此處天色將晚，欲借上剎一宵。」那和尚  
dào      qīng jìn lǐ zuò      qīng jìn lǐ zuò      sān cáng fāng huàn xíng zhě qiān mǎ jìn  
道：「請進裏坐，請進裏坐。」三藏方喚行者牽馬進  
lái      nà hé shàng hū jiàn xíng zhě xiàng mào      yǒu xiē hài pà      biàn wèn      nà qiān  
來。那和尚忽見行者相貌，有些害怕，便問：「那牽  
mǎ de shì gè shén me dōng xī      sān cáng dào      qiǎo yán      qiǎo yán      tā de xìng  
馬的是個甚麼東西？」三藏道：「悄言，悄言。他的性  
jí      ruò tīng jiàn nǐ shuō shì shén me dōng xī      tā jiù nǎo le      tā shì wǒ de  
急，若聽見你說是甚麼東西，他就惱了。他是我的  
tú dì      nà hé shàng dǎ le gè hán jīn      yǎo zhe zhǐ tóu dào      zhè bān yī gè  
徒弟。」那和尚打了個寒噤，咬著指頭道：「這般一個  
chǒu tóu guài nǎo de      hǎo zhāo tā zuò tú dì      sān cáng dào      nǐ kàn bù chū  
醜頭怪腦的，好招他做徒弟？」三藏道：「你看不出  
lái lǐ      chǒu zì chǒu      shēn shì yǒu yòng      nà hé shàng zhī dé tóng sān cáng  
來哩，醜自醜，甚是有用。」那和尚只得同三藏  
yǔ xíng zhě jìn le shān mén      shān mén lǐ      yòu jiàn nà zhèng diàn shàng shū sì gè dà  
與行者進了山門。山門裏，又見那正殿上書四個大  
zì      shì guān yīn chán yuàn      sān cáng yòu dà xǐ dào      fāng zǐ lǚ gǎn pú sà  
字，是「觀音禪院」。三藏又大喜道：「弟子屢感菩薩  
shèng ēn      wèi jí kǒu xiè      jīn yù chán yuàn      jiù rú jiàn pú sà yī bān      shèn hǎo  
聖恩，未及叩謝。今遇禪院，就如見菩薩一般，甚好  
bái xiè      nà hé shàng wén yán      jí mìng dào rén kāi le diàn mén      qīng sān cáng cháo  
拜謝。」那和尚聞言，即命道人開了殿門，請三藏朝  
bái      nà xíng zhě shuāi le mǎ      diū le xíng lǐ      tóng sān cáng shàng diàn      sān cáng  
拜。那行者拴了馬，丟了行李，同三藏上殿。三藏  
zhǎn bèi shū shēn      pù xiōng nà de      wàng jīn xiàng kǒu tóu      nà hé shàng biàn qù dǎ  
展背舒身，鋪胸納地，望金像叩頭。那和尚便去打

观音院的僧人谋宝贝，黑风山奇怪地窃取袈裟，又说他的师徒两个人策马前来，径直到山门口观看，果然是一座寺院。只见那里，层层殿阁，层层叠叠的廊房。三山门外，巍巍万道彩云遮住；五福堂前，艳丽千条红雾缭绕。两路松竹，一林松柏。两路松竹，无年无纪，自然清幽；一林松柏，有色有颜，随着傲慢华丽。又见那钟鼓楼高，佛塔高峻。安禅僧定性，啼树鸟声闲。寂寞无尘真寂寞，清虚有道果清虚。诗说：上刹祇园隐翠窝，招提胜景赛娑婆。果然，净土人间少，天下名山僧人占据多。长老下了马，行人歇了担子，正想进门，只见那门里走出一群和尚。你看他怎么样子？他头戴左帽，身穿无垢衣。铜环双坠耳，绢带束腰围。草履走来稳稳，木鱼手里提着。口中常常念念，般若总是皈依。三藏见了，就站在门旁，向他讲了一个问讯。那和尚连忙回礼，笑着说：失望。又问：是从哪里来的？请进去方丈进献茶叶。三藏菩萨说：我的弟子是东土的钦差，到雷音寺拜佛求经。到此处天色将晚，想借上刹一夜。那和尚说：请进里坐，请进里坐。三藏正叫来行人，牵着马进来。那和尚忽然看见行人的相貌，有些害怕，就问：那牵马的是什么东西？其性急躁，如果听见你说的是什么东西，他就很恼怒。他是我的弟弟。那和尚打了个寒冷，咬着指头说：这样一个丑头怪脑，好招他做徒弟，三藏说：你看不出来哩，丑自己丑，很是有用。和尚只得与三藏和行人一起走进山门。山门里，又见那正殿上写着四个大字，是观音禅院。三藏菩萨又大喜说：弟子多次感激菩萨的圣恩，没来得及叩谢。现在遇到禅院，就好像见到菩萨一样，很好地拜谢。那和尚听了，立即命令道人打开殿门，请三藏朝拜。那个行人系了马，丢了行李，和三藏一起上殿。三藏展开背后舒展身体，铺满胸襟，放在地上，望着金像叩头。那和尚就去打鼓。行人就去撞钟。三藏俯伏在台前，倾心祈祷。祝祷完毕，那和尚停下了鼓，走路的人还只管敲钟不停，有时紧有时慢，敲了很久。那个道人说：拜已完了，还撞钟又怎么样？行人刚丢了钟杵，笑着说：你

鼓。行者就去撞鐘。三藏俯伏臺前，傾心禱祝。祝拜已畢，那和尚住了鼓，行者還只管撞鐘不歇，或緊或慢，撞了許久。那道人道：「拜已畢了，還撞鐘怎麼？」行者方丟了鐘杵，笑道：「你那裏曉得！我這『做一日和尚撞一日鐘』的。」此時卻驚動那寺裏大小僧人、上下房長老，聽得鐘聲亂響，一齊擁出，道：「那個野人在這裏亂敲鐘鼓？」行者跳將出來，咄的一聲道：「是你孫外公撞了要子的。」那些和尚一見了，唬得跌跌滾滾，都爬在地下道：「雷公爺爺！」行者道：「雷公是我的重孫兒哩。起來，起來，不要怕，我們是東土大唐來的老爺。」眾僧方才禮拜。見了三藏，都才放心不怕。內有本寺院主請道：「老爺們到後方丈中奉茶。」遂而解韁牽馬，抬了行李，轉過正殿，徑入後房，序了坐次。那院主獻了茶，又安排齋供。天光尚早，三藏稱謝未畢，只見那後面有兩個小童，攬著一個老僧出來。看他怎生打扮：頭上戴一頂毘盧方帽，貓睛石的寶頂光輝；身上穿一領錦絨裋衫，翡翠毛的金邊晃亮。一對僧鞋攢八寶，一根拄杖嵌雲星。滿面皺痕，好似驢山老母；一雙昏眼，卻如東海龍君。口不關風，因齒落，腰駝背屈為筋攣。眾僧道：「師祖來了。」三藏躬身施禮迎接道：「老院主，弟子拜揖。」那老僧還了禮，又各敘坐。老僧道：「適間小的們說，東土唐朝來的老爺，我才出來奉見。」三藏道：「輕造寶山，不知好歹，恕罪，恕罪。」老僧道：「不敢，不敢。」因問：「老爺，東土到此，有多少路程？」三藏道：「出長安邊界，有五千餘里。過兩界山，收了一眾小徒，一路來，行過西番哈必國，經兩個月，又有五六千里，才到了貴處。」老僧道：「也有萬里之遙了。我弟子虛度一生，山門也不曾出去，誠所謂『坐井觀天』，樗朽之輩。」三藏又問：「老院主高壽幾何？」老僧道：「痴長二百七十歲了。」行者聽見道：「這還是我萬代孫兒哩。」三藏瞅了他一眼道：「謹言，莫要不識高低，沖撞人。」那和尚便問：「老爺，你有多少年紀了？」行者道：「不敢說。」那老僧也只當一句瘋話，便

哪里知道，我是做一天和尚撞一天鐘的。這時又驚動了那個寺里的大小和尚、上下房的長老，聽到鐘聲亂响，一齊拥出来说：那个野人在这里乱敲钟鼓，行人跳出来，呵斥一声说：是你孙外公撞了弄子的。那些和尚一见了，就吓得跌跌跳跳，都爬在地下，说：雷公爷爷！起来，起来，不要害怕，我们是从东方大唐来的老爷。众位和尚方才行礼拜。见了三藏，都放心不怕。寺内有个寺院主人请求说：老爷们到后方丈中奉茶。于是解开马缰牵着马，抬起行李，转过正殿，径直进入后房，依次排列坐次。院主献茶，又安排斋供。天光还早，三藏还没说完，只见他的后面有两个小孩，扶着一个老和尚出来。看他的儿子，头上戴着一顶袈裟，顶上戴着一顶宝镜，头上戴着一个宝顶光亮，身上穿着锦绒衫，翡翠毛的金边光亮。一对和尚的鞋子堆满八宝，一根拄杖镶嵌着云星。满脸皱着的痕迹，好像山老母，一双眼睛，却像东海龙君。口不关风，因为牙齿落落，腰驼背屈，筋挛。众僧说：师祖来了。三藏亲自施礼迎接道：老院主，弟子拜揖。那个老和尚回去了礼，又各自叙说坐下。老和尚说：刚才小的人说，东土唐朝来的老爷，我才出来奉见。三藏说：轻率地造宝山，不知好歹，恕罪，恕罪。老和尚说：不敢，不敢。于是问：老爷，东土到这里，有多少路程？三藏说：从长安边界出来，有五千多里。经过两界山，收拢了一群小徒，一路来，走过西番哈国，经过两个月，又走了五六千里，才到达贵州。老和尚说：也有万里之遙了。我弟子虚度一生，在山门里也不曾出去，真是所谓坐井观天，朽朽之辈。三藏又问：老院主的寿命有多少？老僧说：痴子长二百七十岁了。行人听见后说：这还是我万代的孙子啊！三藏看了他一眼，说：谨慎地说，不要不认识高低，冲撞别人。那和尚便问道：老爷，你有多少年纪了？行人说：不敢说。那个老僧也只是一句狂话，便不介意，也不再问，只叫献茶。又有一个小童，拿出一个羊脂玉的盘子，还有三个法蓝钉金的茶钟。又有一个童子，提着一把白铜瓶，喝了三杯香茶。真的是颜色比荔枝艳丽，味道胜过桂花香。三藏见了，夸耀喜爱不尽说：好物品，好物品，真是美食美器。那个老和尚说：污眼，玷眼。老爷是天

bù jiè yì yě bù zài wèn zhǐ jiào xiàn chá yǒu yī gè xiǎo xìng tóng ná chū  
不介意，也不再問，只叫獻茶。有一個小幸童，拿出  
yī gè yáng zhī yù de pán ér yǒu sān gè fǎ lán xiāng jīn de chá zhōng yòu yī  
一個羊脂玉的盤兒，有三個法藍鑲金的茶鍾。又一  
tóng tí yī bái tóng hú ér zhēn le sān bēi xiāng chá zhēn gè shì sè qī  
童，提一把白銅壺兒，斟了三杯香茶。真個是色欺  
liú rui yàn wèi shèng guì huā xiāng sān cāng jiàn le kuā ài bù jìn dào hǎo  
榴蕊豔，味勝桂花香。三藏見了，誇愛不盡道：「好  
wù jiàn hǎo wù jiàn zhēn shì měi shí měi qì nà lǎo sēng dào wū yǎn wū  
物件，好物件，真是美食美器。」那老僧道：「污眼，污  
yǎn lǎo yé nǎi tiān cháo shàng guó guāng lǎn qí zhēn sì zhè bān qì jù hé zú  
眼。老爺乃天朝上國，廣覽奇珍，似這般器具，何足  
guò jiāng lǎo yé zì shàng bāng lái kě yǒu shén me bǎo bèi jiè yǔ dì zǐ yī  
過獎？老爺自上邦來，可有甚麼寶貝，借與弟子一  
guān sān cāng dào kě lián wǒ nà dōng tǔ wú shén bǎo bèi jiù yǒu qī lù  
觀？」三藏道：「可憐，我那東土無甚寶貝；就有時，路  
chéng yáo yuǎn yě bù néng dài dé xíng zhě zài bàng dào shī fù wǒ qián rì  
程遙遠，也不能帶得。」行者在傍道：「師父，我前日  
zài bāo fú lǐ céng jiàn nà líng jiǎ shā bù shì jiàn bǎo bèi ná yǔ tā kàn  
在包袱裏，曾見那領袈裟，不是件寶貝？拿與他看  
kàn rú hé zhōng sēng tīng shuō jiǎ shā yī gè gè lěng xiào xíng zhě dào nǐ  
看如何？」眾僧聽說袈裟，一個個冷笑。行者道：「你  
xiào zěn de yuán zhū dào lǎo yé cái shuō jiǎ shā shì jiàn bǎo bèi yán shí  
笑怎的？」院主道：「老爺才說袈裟是件寶貝，言實  
kě xiào ruò shuō jiǎ shā shì wǒ děng bèi zhě bù zhǐ èr sān shí jiàn ruò lùn  
可笑。若說袈裟，似我等輩者，不止二三十件；若論  
wǒ shī zǔ zài cǐ chù zuò le èr bǎi wù liù shí nián hé shàng zú yǒu qī bā  
我師祖，在此處做了二百五十六年和尚，足有七八  
bǎi jiàn jiào nà chū lái kàn kàn nà lǎo hé shàng yě shì tā yī shí mǎi  
百件。」叫：「拿出來看看。」那老和尚也是他一時賣  
nòng biàn jiào dào rén kāi kù fáng tóu tuō tái guǐ zǐ jiù tái shí èr gǔ  
弄，便叫道人開庫房，頭陀抬櫃子，就抬出十二櫃  
fàng zài tiān jǐng zhōng kāi le suǒ liǎng biān shè xià yī jiǎ sì wéi qiān le shéng  
放在天井中，開了鎖。兩邊設下衣架，四圍牽了繩  
zi jiāng jiǎ shā yī jiàn jiàn dōu kāi guà qǐ qīng sān cāng guān kàn guǒ rán shì  
子，將袈裟一件件抖開掛起，請三藏觀看。果然是  
mǎn táng qí xiù sì bì líng luó xíng zhě yī yī guān zhī dōu shì xiě  
滿堂綺繡，四壁綾羅。行者一一觀之，都是些  
chuān huā nà jīn cǐ xiù xiǎo jīn zhī wù xiào dào hǎo hǎo hǎo shǒu qǐ  
穿花納錦，刺繡銷金之物，笑道：「好，好，好。收起，  
shōu qǐ bǎ wǒ men de yě qǔ chū lái kàn kàn sān cāng bǎ xíng zhě chē zhǔ  
收起。把我們的也取出來看看。」三藏把行者扯住，  
qiāo qiāo de dào tú dì mò yào yǔ rén dòu fù nǐ wǒ shì dān shēn zài wài  
悄悄的道：「徒弟，莫要與人鬥富。我我是單身在外，  
zhī kǒng yǒu cuò xíng zhě dào kàn kàn jiǎ shā yǒu hé chà cuò sān cāng  
只恐有錯。」行者道：「看看袈裟，有何差錯？」三藏  
dào nǐ bù céng lǐ huì de gǔ rén yǒu yún zhēn qí wán hǎo zhī wù bù  
道：「你不會理會得。古人有云：『珍奇玩好之物，不  
kě shǐ jiàn tān lán jiàn wéi zhī rén tāng ruò yī jīng rù mù bì dòng qí xīn  
可使見貪婪奸偽之人。』倘若一經入目，必動其心；  
jì dòng qí xīn bì shēng qí jì rǔ shì gè wèi huò de suǒ zhī ér bì yīng  
既動其心，必生其計。汝是個畏禍的，索之而必應  
qí qiú kě yě bù rán zé yǔn shēn miè mìng jiē qǐ yú cǐ shì bù xiǎo  
其求，可也；不然，則殞身滅命，皆起於此，事不小  
yī xíng zhě dào fàng xīn fàng xīn dōu zài lǎo sūn shēn shàng nǐ kàn tā  
矣。」行者道：「放心，放心，都在老孫身上。」你看他  
bù yóu fēn shuō jí jí de zǒu le qù bǎ gè bāo fú jiě kāi zǎo yǒu xiá  
不由分說，急急的走了去，把個包袱解開，早有霞  
guāng hēng bèng shàng yǒu liǎng céng yóu zhǐ guāng qù le zhǐ qǔ chū jiǎ shā dǒu  
光迸迸，尚有兩層油紙裹定。去了紙，取出袈裟，抖  
kāi shí hóng guāng mǎn shì cǎi qì yíng tíng zhōng sēng jiàn le wú yī gè bù xīn  
開時，紅光滿室，彩氣盈庭。眾僧見了，無一個不心  
huān kǒu zàn zhēn gè hǎo jiǎ shā shàng tóu yǒu qiān bān qiǎo miào  
歡口讚，真個好袈裟。上頭有：千般巧妙  
míng zhū zhū wàng yàng xī qí fú bǎo zàn shàng xià lóng xū pù cǎi  
明珠墜，萬樣稀奇佛寶贊。上下龍鬚鋪綵  
qí dōu luó sì miàn jīn yǎn biān tǐ guà wǎng liáng cōng cǐ miè  
綺，兜羅四面錦沿邊。體掛魍魎從此滅，  
shēn pī chí mèi rù huáng quán tuō huà tiān xiān qīn shǒu zhì bù shì  
身披絨魅入黃泉。托化天仙親手製，不是

朝上國，廣泛地覽奇珍異寶，像這樣的器具，哪里  
值得夸奖老孫從上邦來，能有什么寶貝，借給弟子看  
一看吧。三藏說：可憐，我那東土没有什么寶貝；即  
使有時，路程遙遠，也不能帶得。行者在旁邊說：師  
父，我前日在包袱里，曾見過那件袈裟，不是一件寶  
貝，拿給他看看怎么样？眾僧听了袈裟，一个个都冷  
笑。行者說：你笑什么？院主說：老孫才說袈裟是一  
件寶貝，說的确可笑。如果說袈裟，像我等人的，不止  
二三十件；如果說我師祖，在此地做了二百五十六年  
和尚，足有七八百件。又叫道：拿出來看看。又叫道  
人打開庫房，頭陀抬了櫃子，就抬出十二個櫃子，放  
在天井里，打開鎖鏈。兩邊擺下衣架，四周牽着繩子，  
將袈裟一一點抖開挂起來，請三藏觀看。果然是滿堂  
綺繡，四壁綾羅。行人一一看了，都是穿花納錦，刺  
繡銷金的东西。笑着說：好，好，好，好，好，好。收起來，  
收起來。把我們的也取出來看。三藏把行人拉住，悄  
悄地說：你，不要和別人爭富。你我是單身在外，只恐  
怕有錯誤。行者說：看看袈裟，有什么差錯？三藏說：  
你不曾理會得到。古人有這樣說：珍奇玩好的東西，  
不能讓人見到貪婪奸偽的人。如果一旦入眼，就必定  
動搖他的心，既已動搖他的心，就必定產生計謀。你  
是害怕禍患的人，索要他們一定要求，可以；不然，我  
們就會丟掉自己的性命，都是由于這裡產生的，事情  
不小了。行人說：放心，放心，都在老孫子身上。你看  
他不由分說，急急忙忙地走了，把包袱解開，早晨有  
霞光迸裂，還有兩層油紙包住。拿出袈裟，抖開時，紅  
光滿屋，彩氣滿院。眾僧見了，沒有一個不心歡口贊，  
真是好袈裟。上頭有：千般巧妙明珠墜，萬種稀奇佛  
寶聚集。上下龍須鋪上彩色的綢緞，兜羅四面錦緞。  
身上挂着魍魎從此滅亡，身上披着妖魅入黃泉。假托  
化天仙親手制作，不是真僧，不敢穿。那老和尚見了  
這樣的寶貝，果然動了奸心，跑上前，對着三藏跪下，  
眼中流淚說：我的弟子真是沒有緣份。三藏攙着起來  
說：老院師有什么話說？他說：老孫這件寶貝剛剛展  
開，天色晚了，為什麼眼睛昏花，不能看得明白，難  
道不是沒有緣緣嗎？三藏教他說：掌上燈來，讓你再  
看。那個老和尚說：你的寶貝已經光亮了，再點點

zhēnsēng bù gǎncuān  
真僧不敢穿。

nà lǎo hé shàngjiàn le zhèbānbǎo bèi guǒrán dòng le jiān xīn  
那老和尚見了這般寶貝，果然動了奸心，  
zǒu shàng qián duì sāncáng guì xià yǎnzhōng chuí lèi dào wǒ dì zǐ zhēn shì méi  
走上前，對三藏跪下，眼中垂淚道：「我弟子真是沒  
yuán sāncáng chān qǐ dào lǎo yuán shī yǒu hé huà shuō tā dào lǎo yé  
緣。」三藏攙起道：「老院師有何話說？」他道：「老爺  
zhè jiàn bǎo bèi fāng cái zhān kāi tiān sè wǎn le nài hé yǎn mù hūnhuā bù  
這件寶貝方才展開，天色晚了，奈何眼目昏花，不  
néng kàn dé míng bái qǐ bù shì wú yuán sāncáng jiào zhǎngshàng dēng lái ràng  
能看得明白，豈不是無緣？」三藏教：「掌上燈來，讓  
nǐ zài kàn nà lǎo sēng dào yé yé de bǎo bèi yǐ shì guāngliàng zài diǎn le  
你再看。」那老僧道：「爺爺的寶貝已是光亮，再點  
dēng yī fā huǒ yǎn mò xiǎng kàn dé zǐ xì。」行者道：「你要怎的  
kàn cái hǎo lǎo sēng dào lǎo yé ruò shì kuān ēn fàng xīn jiào dì zǐ ná dào  
看才好？」老僧道：「老爺若是寬恩放心，教弟子拿到  
hòufáng xì xì de kàn yí yè míngzǎo sòng hái lǎo yé xī qù bù zhǐ zūn  
後房，細細的看一夜，明早送還老爺西去，不知尊  
yì hé rú sāncáng tīng shuō chī le yī jīng mǎi yuàn xíng zhè dào dōu shì  
意何如？」三藏聽說，吃了一驚，埋怨行者道：「都是  
nǐ dōu shì nǐ xíng zhè xiàodào pà tā zěn de dēng wǒ bǎo qǐ lái  
你，都是你。」行者笑道：「怕他怎的？等我包起來，  
jiào tā ná le qù kàn dānyǒu shū yú jīn shì lǎo sūn guānzhèng nà sān  
教他拿了去看。但有疏虞，盡是老孫管整。」那三  
cáng zǐ dāng bù zhù tā bǎ jiā shā dì yú lǎo sēng dào píng nǐ kàn qù zhī  
藏阻當不住，他把袈裟遞與老僧道：「憑你看去。只  
shì míngzǎo zhào hái wǒ bù dé sūn wú xiē xū lǎo sēng xǐ huānhuān  
是明早照舊還我，不得損污些須。」老僧喜喜歡歡，  
zhè xìng tóng jiā jiā shā nà jìn qù què fēn fù zhōng sēng jiāng qián miàn cháng táng sǎo  
著幸童將袈裟拿進去。卻吩咐眾僧，將前面禪堂掃  
jìng qǔ liǎng zhāng téng chuáng ān shè pù gài qǐng èr wèi lǎo yé ān xiē yī bì  
淨，取兩張藤床，安設鋪蓋，請二位老爺安歇；一壁  
xiāng yòu jiào ān pái míngzǎo zhāi sòng xíng suì ér gè sǎn shī tú mēng uān le chán  
廂又教安排明早齋送行。遂而各散，師徒們關了禪  
táng shuì xià bù tí què shuō nà hé shàng bǎ jiā shā piān dào shǒu ná  
堂，睡下不題。卻說那和尚把袈裟騙到手，拿  
zài hòufáng dēng xià duì jiā shā hào táo tòng kū huāng dé nà běn sì sēng bù gǎn  
在後房燈下，對袈裟號咷痛哭。慌得那本寺僧不敢  
xiān shuì xiǎoxīng tóng yě bù zhī wèi hé què qù bào yǔ zhōng sēng dào gōnggōng  
先睡。小幸童也不知為何，卻去報與眾僧道：「公公  
kū dào èr gèng shí hòu hái bù xiē shēng yǒu liàng gè tú sūn shì tā xīn ài  
哭到二更時候，還不歇聲。」有兩個徒孫是他心愛  
zhī rén shàng qián wèn dào shī gōng nǐ kū zěn de lǎo sēng dào wǒ kū  
之人，上前問道：「師公，你哭怎的？」老僧道：「我哭  
wú yuán kàn bù dé táng sēng bǎo bèi xiǎo hé shàng dào gōnggōng nián jì gāo  
無緣，看不得唐僧寶貝。」小和尚道：「公公年紀高  
dà fā guò le tā de jiā shā fàng zài nǐ miàn qián nǐ zhǐ xiāo jiě kāi kàn  
大，發過了。他的袈裟放在你面前，你只消解開看  
biàn bà le hé xū tòng kū lǎo sēng dào kàn de bù zhǎng jiǔ wǒ jīn nián  
便罷了，何須痛哭？」老僧道：「看的不長久。我今年  
èr bǎi qī shí suì kōng zhēng le jǐ bǎi jiàn jiā shā zěn me dé yǒu tā zhè yī  
二百七十歲，空掙了幾百件袈裟。怎麼得有他這一  
jiàn zěn me dé zuò gè táng sēng xiǎo hé shàng dào shī gōng chà le táng  
件？怎麼得做個唐僧？」小和尚道：「師公差了。唐  
sēng nǎi shì lǐ xiāng bèi jīng de yī gè xíng jiǎo sēng nǐ zhè dēng niángāo xiàng yòng  
僧乃是離鄉背井的一個行腳僧。你這等年高享用，  
yě gōu le dào yào xiàng tā zuò xíng jiǎo sēng hé yě lǎo sēng dào wǒ suī  
也勾了，倒要像他做行腳僧，何也？」老僧道：「我雖  
shì zuò jiā zì zài lè hū wǎnjīng què bù dé tā zhè jiā shā chuān chuān ruò  
是坐家自在，樂乎晚景，卻不得他這袈裟穿穿。若  
jiào wǒ chuān dé yī rì ér jù sǐ yě bì yǎn yě shì wǒ lái yáng shì jiān wéi  
教我穿得一日兒，就死也閉眼，也是我來陽世間為  
sēng yī chǎng zhōng sēng dào hào méi zài zhèng jīng nǐ yào chuān tā de yǒu hé  
僧一場。」眾僧道：「好沒正經。你要穿他的，有何  
nán chù wǒ men míng rì liú tā zhù yī rì nǐ jiù chuān tā yī rì liú tā  
難處？我們明日留他住一日，你就穿他一日；留他  
zhù shí rì nǐ jiù chuān tā shí rì biàn bà le hé kǔ zhè bān tòng kū  
住十日，你就穿他十日；便罷了，何苦這般痛哭？」

点点点点了灯，一发动了眼睛，不要想看得仔细。  
老僧说：老爷如果是宽恩放心，让弟子拿到后房，细  
细地看一夜，明早送还老爷西去，不知你的意思怎么  
样？三藏听了，吃了一惊，埋怨和尚说：都是你，都是  
你。行者笑着说：怕他怎么样，等我包起来，让他拿了  
去看。只要有疏远忧虑，全是老孙管整。三藏阻挡不  
住，他把袈裟送给老僧说：凭你看去。只是明早照旧  
还我，不要损害我的胡须。老和尚喜欢，穿着宠幸的  
小孩，把袈裟拿进去。又叫众位僧人，把前面的禅堂  
扫净，拿出两张藤床，安排铺盖，请二位老人安歇。另  
一个墙厢，又教他们安排明早斋戒送行。于是就各自  
散去了，师徒们都关上了禅堂，睡下不再问题。又说：  
那和尚把袈裟骗到手，拿在后房灯下，对袈裟大声痛  
哭。惊恐得那本寺的僧人，不敢先睡。小幸童不知道  
是什么，便去报告给众僧说：公公哭到二更时候，还  
没有停声。有两个弟子，是他心爱的人，上前问道：师  
公，你哭什么呀老和尚说：我哭没缘由，看不到唐僧  
的宝贝。小和尚说：公公您年纪高大，发已经出发了。  
他的袈裟放在你面前，你只需解开看就罢了，何必痛  
哭？老僧说：看的不长久。我今年二百七十岁，空得  
几百件袈裟。为什么还有这样的事，怎么能做个唐僧  
呢？小和尚说：师公好了。唐僧，是离乡背井的一个  
行脚僧。你们这些年龄已高享用，也勾了，倒要像他  
做行脚僧，为什么？老和尚说：我虽然是坐在家里自  
在，享受晚景快乐，却得不到他的袈裟穿穿。如果教  
我穿得一天儿子，就死也闭眼，也是我来到阳世间作  
和尚一场。众僧说：好没正经。你要穿他的，又有什  
么难处呢我们明天留他住一天，你就穿他一天；留他  
住十天，你就穿他十天；就算罢了，何苦这样痛哭？老  
和尚说：纵然留他住了年载，也只穿得年载，到底也  
不得气长。他要离开时，只得与他去，怎么能留得长  
远呢？正在说话的地方，有一个叫广智，出头说：公公  
要长远，也很容易。老僧听了这话，欢喜起来说：我儿  
子，你有什么高见啊广智说：那两个是走路的人，十  
分辛苦，现在已经睡着了。我们想几个有力量的人，  
拿着刀剑，打开禅堂，把他杀了，把尸首埋在后园，只  
有我一家人知道，却又谋划他的白马行囊，却把那袈

lǎo sēng dào zòng rán liú tā zhù le nián zài yě zhǐ chuān dé nián zài dào dī  
老僧道：「縱然留他住了年載，也只穿得年載，到底  
yě bù dé qì zhǎng tā yào qù shí zhǐ dé yǔ tā qù zěn shēng liú dé zhǎng  
也不得氣長。他要去時，只得與他去，怎生留得長  
yuǎn 遠？」  
zhèng shuō huà chù yǒu yī gè xiǎo hé shàng míng huànguāng zhī chū  
正說話處，有一個小和尚，名喚廣智，出  
tóu dào gōng gōng yào dé zhǎng yuǎn yě róng yì lǎo sēng wén yán jiù huān xī  
頭道：「公公要得長遠，也容易。」老僧聞言，就歡喜  
qǐ lái dào wǒ ér nǐ yǒu shén me gāo jiàn guāng zhī dào nà táng sēng liǎng  
起來道：「我兒，你有甚麼高見？」廣智道：「那唐僧兩  
gè shì zǒu lù de rén xīn kǔ zhī shēn rú jīn yǐ shuì zhe le wǒ men xiǎng  
個是走路的人，辛苦之甚，如今已睡著了。我們想  
jǐ gè yǒu lì liàng de ná le qiāng dāo dǎ kāi chántáng jiāng tā shā le bǎ  
幾個有力量的，拿了槍刀，打開禪堂，將他殺了，把  
shǐ shǒu má zài hòu yuán zhǐ wǒ yī jiā zhī dào què yòu móu le tā de bái mǎ  
屍首埋在後園，只我一家知道，卻又謀了他的白馬、  
xíng náng què bǎ nà jiā shā liú xià yǐ wéi chuán jiā zhī bǎo qǐ fēi zǐ sūn  
行囊，卻把那袈裟留下，以為傳家之寶，豈非子孫  
zhǎng jiǔ zhī jì yé 長久之計耶？」老和尚見說，滿心歡喜，卻才揩了眼  
lèi dào hǎo hǎo hǎo cǐ jì jué miào jí biàn shōu shì qiāng dāo  
淚道：「好，好，好，此計絕妙。」即便收拾槍刀。  
nèi zhōng yòu yǒu yī gè xiǎo hé shàng míng huànguāng móu jiù shì nà guāng zhī de  
內中又有一個小和尚，名喚廣謀，就是那廣智的  
shī dì shàng qián lái dào cǐ jì bù miào ruò yào shā tā xū yào kàn kàn  
師弟，上前來道：「此計不妙。若要殺他，須要看看  
dòng jīng nà gè bái liǎn de shì yì nà gè máo liǎn de shì nán wàn yì shā  
動靜。那個白臉的似易，那個毛臉的似難，萬一殺  
tā bù dé què bù fǎn zhāo jì huò wǒ yǒu yī gè bù dòng dāo qiāng zhī fǎ  
他不得，卻不反招己禍？我有一個不動刀槍之法，  
bù zhī nǐ zūn yì rú hé lǎo sēng dào wǒ ér nǐ yǒu hé fǎ guāng  
不知你尊意如何？」老僧道：「我兒，你有何法？」廣  
móu dào yī xiǎo sūn zhī jiàn rú jīn huān jù dòng shān dà xiǎo fáng tóu měi rén  
謀道：「依小孫之見，如今喚聚東山大小房頭，每人  
yào gān chái yī shù shē le nà sān jiān chántáng fàng qǐ huǒ lái jiào tā yù  
要乾柴一束，捨了那三間禪堂，放起火來，教他欲  
zǒu wú mén lián mǎ yī huǒ fén zhī jiù shì shān qián shān hòu rén jiā kàn jiàn  
走無門，連馬一火焚之。就是山前山後人家看見，  
zhǐ shuō shì tā zì bù xiǎo xīn zǒu le huǒ jiāng wǒ chántáng dōu shāo le nà  
只說是他自不小心，走了火，將我禪堂都燒了。那  
liǎng gè hé shàng què bù dōu shāo sǐ yǒu hǎo yǎn rén ěr mù jiā shā qǐ bù  
兩個和尚，卻不都燒死？又好掩人耳目。袈裟豈不  
shì wǒ men chuán jiā zhī bǎo nà xiē hé shàng wén yán wú bù huān xī dōu  
是我們傳家之寶？」那些和尚聞言，無不歡喜，都  
dào qiáng qiáng qiáng cǐ jì gèng miào gèng miào suì jiào gè fáng tóu bàn  
道：「強，強，強，此計更妙，更妙。」遂教各房頭搬  
chái lái 柴。唉！這一計，正是：弄得個高壽老僧該命盡，  
guān yīn chán yuàn huà wéi chén yuán lái tā nà sī lǐ yǒu qī bā shí gè fáng tóu  
觀音禪院化為塵。原來他那寺裏有七八十個房頭，  
dà xiǎo yǒu èr bǎi yú zhòng dāng yè yī yōng bān chái bǎ gè chántáng qián qián hòu  
大小有二百餘眾。當夜一擁搬柴，把個禪堂前前後  
hòu sì miàn wéi rào bù tōng ān pái fàng huǒ bù tí què shuō sān cáng  
後，四面圍繞不通，安排放火不題。卻說三藏  
shī tú ān xiē yǐ dìng nà xíng zhě què shì gè líng hóu suī rán shuì xià zhī  
師徒安歇已定。那行者卻是個靈猴，雖然睡下，只  
shì cún shén liàn qì ménóng zhé xǐng yǎn hū tīng dé wài miàn bù zhù de rén zǒu  
是存神煉氣，朦朧著醒眼。忽聽得外面不住的人走，  
chá chá de chái xiāng fēng shēng tā xīn yí huò dào cǐ shí yè jìng rú hé yǒu  
查查的柴響風生。他心疑惑道：「此時夜靜，如何有  
rén xíng dé jiǎo bù zhī shēng mò gǎn shì zéi dào móu hài wǒ men de tā  
人行得腳步之聲？莫敢是賊盜，謀害我們的？」他  
jiù yī gǔ lù tiào qǐ yù yào kāi mén chū kàn yòu kǒng jǐng xīng shī fù nǐ  
就一骨魯跳起，欲要開門出看，又恐驚醒師父。你  
kàn tā nòng gè jīng shén yáo shēn yī biàn biàn zuò yī gè mì fēng ér zhēn gè  
看他弄個精神，搖身一變，變做一個蜜蜂兒。真個  
shì kǒu tián wēi dú yāo xì shēn qīng chuān huā dù liǔ fēi rú jiàn zhān xū xún  
是：口甜尾毒，腰細身輕。穿花度柳飛如箭，粘絮尋  
xiāng shì luò xīng xiǎo xiǎo wēi qū néng fù zhòng xiǎo xiǎo báo chì huì chéng fēng què  
香似落星。小小微軀能負重，囂囂薄翅會乘風。卻

袈裟留下来，作为传家的宝贝，难道不是子孙长久的计策吗？老和尚见了，满心欢喜，只是揩了眼淚說：好，好，這個計策是最妙的。于是就收拾了刀槍。其中又有一個小和尚，名叫廣謀，就是那廣智的師弟。如果殺了他，必須看看他的動靜。那個白面的人似乎容易，那個毛面的人似乎難，萬一殺他不得，却不反而招來自己的災禍，我有一個不動刀槍之法，不知你的尊嚴意思是怎么樣的？老和尚說：我兒子，你有什么辦法？廣謀說：依照我的看法，今天我召集在東山大小房頭，每人要干柴一捆，舍下了那三間禪堂，放火來，教他想走無門，連馬一火燒掉。就是山前山後人家看見，只說是他自己不小心，走了火，把我的禪堂都燒掉了。那兩個和尚，不都燒死，又好掩蓋別人的耳目。袈裟難道不是我們傳家的寶貝嗎？那些和尚听了，无不欢喜，都说：努力，强，这个计策更妙，更妙。于是就让各房头搬柴来。唉，这一个计策，正是说：弄得个高寿老僧该命尽，观音禅院化为尘土。原来他那寺里有七八十个房子，大小有二百多人。当天晚上一个人簇拥着搬柴，把那个禅堂前前后后，四面围绕不通，安排放火不题。回答说：三藏师徒安歇已经定下来。那个行人却是个灵猴，虽然睡了，只是保存精神炼气，糊涂着醒了眼睛。忽然听到外面不住的人走，一声一声一响。他心怀疑惑，说：此时夜静，为什么有人走路的声音，没有人敢说是盗贼，谋害我们的。你看他玩弄精神，摇动身体一变，变成一个蜜蜂儿。真的是：口味尾毒，腰细身轻。穿花度柳飞如箭，粘絮寻香似落星。小小的小小的小小的身躯能负重，浩浩荡荡的翅膀会乘风。又从椽子的棱角下面，钻出来看，分明。只见那些和尚们搬柴运草，已围住禅堂放火了。行者暗笑着说：果然依照我师父的话，他要害我们的性命，因为谋害我的袈裟，所以才产生这种毒心。我要拿棍子打他呵，可怜又不禁打，一顿棍子都打死了，师父又怪我行凶。罢，罢，罢，和他个顺手牵羊，将计就计，教他住不成罢了。好行的人，一个斗跳上南天门里。何况得到庞、刘、苟、毕躬身，马、赵、温、关、关、控都说：不好了，不好了，那闹天宫的主子又来了。行者摇着手说：列位免去礼仪，不要惊慌。我



zì chuānléng xià zuānchū kàn fēn míng zhī jiàn nà zhòng sēng men bān chái yùn  
自椽棱下，鑽出看分明。只見那眾僧們搬柴運  
cǎo yǐ wéi zhù chántáng fàng huǒ lǐ xíng zhě àn xiào dào guó yī wǒ shī fù  
草，已圍住禪堂放火哩。行者暗笑道：「果依我師父  
zhī yán tā yào hài wǒ men xìng mìng móu wǒ de jiā shā gù qǐ zhè děng dú  
之言，他要害我們性命，謀我的袈裟，故起這等毒  
xīn wǒ dài yào ná gùn dǎ tā hē kě liányòu bù jìn dǎ yī dùn gùn dōu  
心。我待要拿棍打他呵，可憐又不禁打，一頓棍都  
dǎ sǐ le shī fù yòu guài wǒ xíng xiōng bà bà bà yǔ tā gè shùn shǒu  
打死了，師父又怪我行兇。罷，罷，罷，與他個順手  
qiān yáng jiāng jì jiù jì jiāo tā zhù bù chéng bà hǎo xíng zhě yī jīn  
牽羊，將計就計，教他住不成罷！」好行者，一觔  
dǒu tiào shàng nán tiān mén lǐ háo dé gè páng liú gǒu bì gōng shēn mǎ zhào  
斗跳上南天門裏。說得個龐、劉、苟、畢躬身，馬、趙、  
wēn guān kòng bèi jù dào bù hǎo le bù hǎo le nà nà tiān gōng de zhǔ  
溫、關控背，俱道：「不好了，不好了！那鬧天宮的主  
zǐ yòu lái le 子又來了。」行者搖著手道：「列位免禮，休驚。我來  
xún guāng mù tiān wáng de shuō bù le de què yù tiān wáng zǎo dào yíng zhè xíng zhě  
尋廣目天王的。」說不了，卻遇天王早到，迎著行者  
dào jiǔ guān jiǔ guān qián wén dé guān yīn pú sà lái jiàn yù dì jiè le  
道：「久闊，久闊。前聞得觀音菩薩來見玉帝，借了  
sì zhí gōng cǎo liù dīng liù jiǎ bìng jì dì dēng bǎo hù táng sēng wǎng xī tiān qǔ  
四值功曹、六丁六甲並揭諦等，保護唐僧往西天取  
jīng qù shuō nǐ yǔ tā zuò le tú dì jīn rì zěn me dé xiān dào cǐ xíng  
經去，說你與他做了徒弟，今日怎麼得閑到此？」行  
zhě dào qiè xiū xù kuò táng sēng lù yù dài rén fàng huǒ shāo tā shì zài  
者道：「且休敘闊。唐僧路遇歹人，放火燒他，事在  
wàn fēn jí jí tè lái xún nǐ jiè pì huǒ zhāo ér jiù tā yī jīn kuài xī  
萬分緊急，特來尋你借辟火罩兒，救他一救。快些  
ná lái shǐ shǐ jì kě fǎn shàng tiān wáng dào nǐ chà le jì shì dài rén  
拿來使使，即刻返上。」天王道：「你差了。既是歹人  
fàng huǒ zhǐ gāi jiè shuǐ jiù tā rú hé yào pì huǒ zhāo xíng zhě dào nǐ  
放火，只該借水救他，如何要辟火罩？」行者道：「你  
nà lǐ xiǎo dé jiù lǐ jiè shuǐ jiù zhǐ què shāo bù qǐ lái dào xiāng yǐng le  
那裏曉得就裏。借水救之，卻燒不起來，倒相應了  
tā zhǐ shǐ jiè cǐ zhāo hù zhù le táng sēng wú shāng qí yú guǎn tā jìn tā  
他；只是借此罩，護住了唐僧無傷，其餘管他，盡他  
shāo qù kuài xiē kuài xiē cǐ shí kǒng yǐ wú jí mò wù le wǒ xià biān gān  
燒去。快些，快些，此時恐已無及，莫誤了我下邊幹  
shì nà tiān wáng xiào dào zhè hóu zǐ hái shì zhè děng qǐ bù shàn zhī xīn zhǐ  
事。」那天王笑道：「這猴子還是這等起不善之心，只  
gù le zì jiā jiù bù guǎn bié rén xíng zhě dào kuài zhě kuài zhě mò  
顧了自家，就不管別人。」行者道：「快著，快著，莫  
yào diào zuǐ hǎi le dà shì nà tiān wáng bù gǎn bù jiè suī jiāng zǎo ér dì  
要調嘴，害了大事。」那天王不敢不借，遂將罩兒遞  
yǔ xíng zhě xíng zhě ná le ān zhē yún tóu jìng dào chántáng fāng jǐ  
與行者。行者拿了，按著雲頭，徑到禪堂房脊  
shàng zhào zhù le táng sēng yǔ bái mǎ xíng lǐ tā què qù nà hòu miàn lǎo hé  
上，罩住了唐僧與白馬、行李。他卻去那後面老和  
shàng zhù de fāng zhàng fāng shàng tóu zuò zhe bǎo hù nà jiā shā kàn nà xiē rén fàng  
尚住的方丈房上頭坐著，保護那袈裟。看那些人放  
qǐ huǒ lái tā zhuǎn niǎn jué niǎn zhōu wàng xūn de shàng xī yī kǒu qì chuī jiāng qù  
起火來，他轉捻訣念咒，望巽地上吸一口氣吹將去，  
yī zhēn fēng qǐ bǎ nà huǒ chuān chuī dé hōng hōng luàn fā hǎo huǒ hǎo huǒ dàn  
一陣風起，把那火轉吹得烘烘亂發。好火，好火！但  
jiàn hēi yān mò mò hóng yàn téng téng hēi yān mò mò zhǎng kōng bù jiàn yī tiān  
見：黑煙漠漠，紅燄騰騰。黑煙漠漠，長空不見一天  
xīng hóng yàn téng téng dà dì yǒu guāng qiān lǐ chì qǐ chū shí zhuó zhuó jīn shé  
星；紅燄騰騰，大地有光千里赤。起初時，灼灼金蛇；  
cǐ hòu lái wēi wēi xuè mǎ nán fāng sān chéng yīng xióng huí lù dà shén shī fǎ  
次後來，威威血馬。南方三？逞英雄，回祿大神施法  
lì zào gān chái shāo liè huǒ xìng shuō shén me suì rén zuān mù rè yóu mén qián  
力。燥乾柴燒烈火性，說甚麼燧人鑽木；熱油門前  
piāo cǎi yàn sài guò le lǎo zǔ kāi lú zhèng shì nà wú qíng huǒ fā zěn jīn  
飄彩燄，賽過了老祖開爐。正是那無情火發，怎禁  
zhè yǒu yì xíng xiōng bù qù mí zāi fǎn xíng zhù nuè fēng suí huǒ shì yàn fēi  
這有意行兇。不去弭災，反行助虐。風隨火勢，燄飛  
yǒu qiān cháng yú gāo huǒ chéng fēng wēi huí bèng shàng jiù xiǎo yún wài píng píng pāng  
有千丈餘高；火逞風威，灰迸上九霄雲外。乒乒乓

来找廣目天王的。說不完，忽然遇到天王早到，迎  
着行人說：久遠，久闊。以前聽說有個觀音菩薩來見  
玉帝，借了四位功曹、六丁六甲和揭諦等人，保護唐  
僧到西天去取經，說你與他做了徒弟，今天怎么能閑  
到这里呢？行人說：暫且不要談話。唐僧在路上遇到  
一個坏人，放火燒他，事情在萬分緊急，特來找你借  
用辟火罩兒，救他一個救。快點拿來使者，立刻返回  
上去。天王說：你好了。既然是坏人放火，只應借水救  
他，為什麼要避开火罩呢？行人說：你哪里知道就在  
里面。借水救火，火燒不起來，倒相呼應了他，只是借  
此罩住了唐僧沒有傷害，其餘的管它，全都燒掉了。  
快些，快些，此時恐怕已來不及了，別錯了我下邊干  
事。那天王笑着說：這個猴子還是這樣產生不好的念  
頭，只顧自己家，就不管別人了。行人說：快着，快着，  
不要調舌，害了大事。那天王不敢不借，就把罩兒送  
給了行人。行人拿了，按着雲頭，徑直走到禪堂房脊  
上，把唐僧和白馬、行李籠住。其後有一個老和尚住  
在方丈房里，還有一个人保護他的袈裟。其他人都不  
知道，不知其他人也。喜好火，喜好火，只見到一股黑  
煙漠漠，紅焰騰騰。黑煙漠漠，長空看不見一顆天星；  
紅色的火焰騰騰，大地上有光芒，千里之外就會發出  
紅色。起初的時候，金蛇閃爍，後來的時候，血馬威  
猛。南方三逞英雄，回祿大神施法力。干燥干柴燒烈  
火的本性，說什麼燧人鑽木，燒油門前飄彩焰，比賽  
過了老祖開爐。正是那無情火發，怎么能禁止這種有  
意行凶。不去消災，反而助虐。風隨着火勢，火焰飛到  
千丈多高的地方；火逞風威，灰燄飛上九霄雲外。聲  
音嘈嘈，好像殘年的爆竹一樣；聲音浩浩浩浩浩浩浩  
浩浩，好像軍中炮聲一樣。燒得那當場的佛像無法逃  
走，東院的伽藍無處躲避。勝如在赤壁夜鏖兵，戰過  
阿房宮內發生火災。這正是星星之火，能燒萬頃的田  
地。不一會兒，風狂火猛，把一座觀音院里的觀音院  
里都變得紅了。你看那些和尚，搬着箱子，抬着籠子，  
搶着桌子端着鍋子，滿院子里叫苦連天。孫行者護住  
了後邊方丈，辟火籠罩住了前面的禪堂，其餘前后的  
火光大发，真是照天紅焰輝煌，穿透牆壁金光照耀。  
不料火燒起的時候，就驚動了一座山獸怪。觀音院正

pāng hǎobiàn shì cán nián bào zhú pō pō lǎ lǎ què jiù rú jūn zhōng pào shēng  
兵，好便似殘年爆竹；潑潑喇喇，卻就如軍中炮聲。  
shāo dé nà dāng chāng fú xiàng mò néng táo dōng yuàn jiā lán wú chù duǒ shèng rú chì  
燒得那當場佛像莫能逃，東院伽藍無處躲。勝如赤  
bì yè áo bīng sài guò ā fáng gōng nèi huǒ zhè zhèng shì xīng xīng zhī huǒ néng  
壁夜磨兵，賽過阿房宮內火。這正是星星之火，能  
shāo wàn qīng zhī tián xū yǔ jiān fēng kuáng huǒ shèng bǎ yī zuò guān yīn yuàn chù  
燒萬頃之田。須臾間，風狂火盛，把一座觀音院，處  
chù tōng hóng nǐ kàn nà zhòng hé shàng bān xiāng tái lóng qiǎng zhuō duān guō mǎn  
處通紅。你看那眾和尚，搬箱抬籠，搶桌端鍋，滿  
yuàn lì jiào kǔ lián tiān sūn xíng zhè hù zhù le hòu biān fāng zhāng pì huǒ zhào zhào  
院裏叫苦連天。孫行者護住了後邊方丈，辟火罩罩  
zhù le qián miàn cháng táng qí yú qián hòu huǒ guāng dà fā zhēn gè shì zhào tiān hóng  
住了前面禪堂，其餘前後火光大發，真個是照天紅  
yàn huī huáng tōu yǐ jīn guāng zhào yào bù qī huǒ qǐ zhī shí jīng dòng  
燄輝煌，透壁金光照耀。不期火起之時，驚動  
le yī shān shòu guài zhè guān yīn yuàn zhèng nán èr shí lǐ yuǎn jìn yǒu zuò hēi fēng  
了一山獸怪。這觀音院正南二十里遠近，有座黑風  
shān shān zhōng yǒu yī gè hēi fēng dòng dòng zhōng yǒu yī gè yāo jīng zhèng zài shuì  
山，山中有一個黑風洞，洞中有一個妖精，正在睡  
xǐng fān shēn zhī jiàn nà chuāng jiān tóu liàng zhī dào shì tiān míng qǐ lái kàn shí  
醒翻身。只見那窗間透亮，只道是天明。起來看時，  
què shì zhèng běi xià de huǒ guāng huàng liàng yāo jīng dà jīng dào yā zhè bì shì  
卻是正北下的火光晃亮。妖精大驚道：「呀！這必是  
guān yīn yuàn lì shǐ le huǒ zhè xiè hé shàng hǎo bù xiǎo xīn wǒ kàn shí yǔ  
觀音院裏失了火。這些和尚好不小心。我看時，與  
tā jiù yī jiù lái hǎo yāo jīng zòng qǐ yún tóu jí zhì yān huǒ zhī xià  
他救一救來。」好妖精，縱起雲頭，即至煙火之下，  
guǒ rán chōng tiān zhī huǒ qián miàn dǎn yǎn kōng liǎng láng yān huǒ fāng zhào tā  
果然沖天之火，前面殿宇皆空，兩廊煙火方灼。他  
dà zhuāi bù zhuāng jiāng jìn qù zhèng hū huàn jiào qǔ shuǐ lái zhī jiàn nà hòu fāng  
大拽步，撞將進去，正呼喚叫取水來，只見那後房  
wú huǒ fáng jǐ shàng yǒu yī rén fàng fēng tā què qīng zhī rú cǐ jí rù rǔ lì  
無火，房脊上有一人放風。他卻情知如此，急入裏  
miàn kàn shí jiàn nà fāng zhāng zhōng jiān yǒu xiē xiá guāng cǎi qì tái àn shàng yǒu yī  
面看時，見那方丈中間有些霞光彩氣，臺案上有一  
gè qīng zhān bāo fu tā jiě kāi yī kàn jiàn shì yī lǐng jīn lán zǐ shā nǎi  
個青氈包袱。他解開一看，見是一領錦襪袈裟，乃  
fú mén zhī yī bǎo zhèng shì cái dòng rén xīn tā yě bù jiù huǒ tā yě bù  
佛門之異寶。正是財動人心，他也不救火，他也不  
jiào shuǐ nà zhe nà jiǎ shā chén hōng dà jiē zhuāi huí yún bù jīng zhuǎn dōng shān  
叫水，拿著那袈裟，趁開打劫，拽回雲步，徑轉東山  
ér qù nà chǎng huǒ zhǐ shāo dào wǔ gèng tiān míng fāng cái miè xī nǐ  
而去。那場火只燒到五更天明，方才滅息。你  
kàn nà zhòng sēng men chí chí jīng jīng tí tí kū kū dōu qù nà huī nèi xún tóng  
看那眾僧們赤赤精精，啼啼哭哭，都去那灰內尋銅  
tiě bō fū tǎn pū jīn yīn yǒu de zài qiáng kuāng lǐ shān dǎ wò péng yǒu  
鐵，撥腐炭，撲金銀。有的在牆匡裏，古搭窩棚；有  
de chí bì gēn tóu zhī guō zào fàn jiào yuàn jiào qǔ luàn rǎng luàn náo bù tí  
的赤壁根頭，支鍋造飯。叫冤叫屈，亂嚷亂鬧不題。  
què shuō xíng zhě qǔ le pì huǒ zhào yī jīn dòu sòng shàng nán tiān mén jiāo  
卻說行者取了辟火罩，一筋斗送上南天門，交  
yǔ guāng mù tiān wáng dào xiè jiè xiè jiè tiān wáng shōu le dào dà shèng zhī  
與廣目天王道：「謝借，謝借。」天王收了道：「大聖至  
chéng le wǒ zhèng chōu nǐ bù hái wǒ de bǎo bèi wú chù xún tǎo qǐ xī jiù  
誠了。我正愁你不還我的寶貝，無處尋討，且喜就  
sòng lái yě xíng zhě dào lǎo sūn kě shì nà dāng miàn piàn wù zhī rén zhè  
送來也。」行者道：「老孫可是那當面騙物之人？這  
jiào zuò hǎo jiè hǎo hái zài jiè bù nán tiān wáng dào xǔ jiǔ bù miàn  
叫做『好借好還，再借不難』。」天王道：「許久不面，  
qǐng dào gōng shǎo zuò yī shí hé rú xíng zhě dào lǎo sūn bǐ zài qián bù  
請到宮少坐一時，何如？」行者道：「老孫比在前不  
tóng làn bǎn dèng gāo tán guò lùn le rú jīn bǎo唐僧，不得身閑。  
róng xù róng xù jí cí bié zhū yún yǒu jiàn nà tài yáng xīng shàng jīng lái  
容敘，容敘。」急辭別壁雲，又見那太陽星上。徑來  
dào cháng táng qián yāo shēn yī biàn biàn zuò gè mì fēng ér fēi jiāng jìn qù xiàn  
到禪堂前，搖身一變，變做個蜜蜂兒，飛將進去，現  
le běn xiàng kàn shí nà shī fu hái chén shuì le xíng zhě jiào dào shī fu  
了本像看時，那師父還沉睡哩。行者叫道：「師

南二十里遠近，有座黑風山，山中有個黑風洞，洞里有個妖精，正在睡醒時翻身。只見那窗間透出亮光，只說是天明。起來看時，却是正北下的火光。妖精大驚說：啊，這一定是觀音院里失火。和尚好不小心。我看他的時候，與他救一次。他喜好妖精，縱手起雲頭，立即到了煙火的下面，果然是沖天的火，前面的殿宇都是空的，兩廊的煙火正燒。他大拽步，撞着將要進去，正喊叫着取水來，只見那後房沒有火，房脊上有一個人放風。他就知道這個情況，急忙進入裏面去看時，看見那方丈的中间有些霞光彩氣，台案上有一個青氈包袱。他解開一看，見是一領錦袈裟，是佛門中的珍寶。正是財物感動人心，他也不救火，他也不叫水，拿着那袈裟，趁着打劫，拽回雲步，徑轉到東山去。大火燒到五更天亮，才熄滅。你看那些和尚們都是赤紅色的，哭泣哭泣，都去那灰里尋找銅鐵，撥開腐爛的炭火，撲打金銀。有的在牆子里，用草苫蓋成窩棚；有的在紅色的牆頭，拿着鍋做飯。叫冤叫屈，亂喧鬧不題。又說行人取了辟火罩，一個斗送上南天門，交給廣目天王說：謝借，謝借。天王收了，說：大聖至誠了。我正愁你不還我的寶貝，無處尋找，而且喜就送來。行人說：老孫可是那當面騙物的人，這叫做好借好還，再借不難。天王說：許久不見面，請讓我到宮中稍坐一時，怎麼樣？行人說：老孫近來在前不同，爛板凳，高談闊論了，如今保住唐僧，不得身閑。容敘，容敘。急忙告別，墜落在雲間，又出現在那太陽星上。徑直來到禪堂前，轉身一變，變成了個蜜蜂兒，飛進去，現在佛像看時，那師父還沉睡着了。行者喊道：師父，天亮了，起來吧。三藏這才醒過來，翻身說道：正是。於是，忽然抬起頭來，只見倒壁紅牆，不見樓台殿宇。大吃一驚說：啊，怎麼這殿宇都沒有，都是紅牆，為什麼？行人說：你還做梦嗎？今夜走了火的。三藏菩薩說：我怎麼不知道？行者說：是老孫護了禪堂，見到師父睡得很濃，不曾驚動。三藏說：你有本事保護了禪堂，為什麼不救別房的火呢？行者笑着說：好好教師父得知，果然如你昨天說的話，他愛上我們的袈裟，算計想要燒死我們。如果不是老孫子的知覺，到現在都變成灰骨了。三藏听了，十分害怕，說：是他

fù tiānliàng le qǐ lái bà sāncáng cái xǐng jué fān shēndào zhèng shì  
父,天亮了,起來罷。」三藏才醒覺,翻身道:「正是。」  
chuān le yī fú kāi mén chū lái hū tāi tóu zhǐ jiàn xiē dào bì hóngqiáng bù  
穿了衣服,開門出來,忽抬頭,只見些倒壁紅牆,不  
jiàn le lóu tái diàn yǔ dà jīngdào ya zěn me zhèdiàn yǔ jù wú dōu  
見了樓臺殿宇。大驚道:「呀!怎麼這殿宇俱無,都  
shì hóngqiáng hé yě xīngzhè dào nǐ hái zuò mèng lǐ jīn yè zǒu le huǒ  
是紅牆,何也?」行者道:「你還做夢哩,今夜走了火  
de sāncángdào wǒ zěn bù zhī xīngzhè dào shì lǎo sūn hù le chán  
的。」三藏道:「我怎不知?」行者道:「是老孫護了禪  
táng jiàn shī fù nóngshuì bù céng jīng dòng sāncángdào nǐ yǒu běn shì hù  
堂,見師父濃睡,不曾驚動。」三藏道:「你有本事護  
le chántáng rú hé jiù bù jiù bié fáng zhī huǒ xīngzhè xià dào hǎo jiào  
了禪堂,如何就不救別房之火?」行者笑道:「好教  
shī fù dé zhī guǒ rán yī nǐ zuó rì zhī yán tā ài shàng wǒ men de jiā shā  
師父得知:果然依你昨日之言,他愛上我們的袈裟,  
suàn jì yào shāo shā wǒ men ruò bù shì lǎo sūn zhī jué dào rú jīn jiē chéng huī  
算計要燒殺我們。若不是老孫知覺,到如今皆成灰  
gǔ yī sāncángwényán hài pà dào shì tā men fàng de huǒ me xīngzhè  
骨矣。」三藏聞言,害怕道:「是他們放的火麼?」行者  
dào bù shì tā shì shuí sāncángdào mò bù shì dài màn le nǐ nǐ gān  
道:「不是他是誰?」三藏道:「莫不是怠慢了,你幹  
de zhè gè gōudāng xīngzhè dào lǎo sūn shì zhèděng bèi lǎn zhī rén gān zhè  
的這個勾當?」行者道:「老孫是這等憊懶之人,幹這  
děng bù liáng zhī shì shì shì tā jiā fàng de lǎo sūn jiàn tā xīn dù guǒ  
等不長之事?實實是他家放的。老孫見他心毒,果  
shì bù céng yǔ tā jiù huǒ zhī shì yǔ tā liè liè zhù xiē fēng de sāncáng  
是不曾與他救火,只是與他略略助些風的。」三藏  
dào tiān nà tiān nà huǒ qǐ shí zhǐ gāi zhù shuǐ zěn zhuǎn zhù fēng xīng  
道:「天那,天那!火起時,只該助水,怎轉助風?」行  
zhè dào nǐ kě zhī gǔ rén yún rén méi shāng hǔ xīn hǔ méi shāng rén yì  
者道:「你可知古人云:『人沒傷虎心,虎沒傷人意。』  
tā bù nòng huǒ wǒ zěn kěn nòng fēng sāncángdào jiā shā hé zài gǎn mò  
他不弄火,我怎肯弄風?」三藏道:「袈裟何在?敢莫  
shì shāo huāi le yě xīngzhè dào méi shì méi shì shāo bù huài nà fāng  
是燒壞了也?」行者道:「沒事,沒事,燒不壞,那放  
jiā shā de fāngzhāng wú huǒ sāncángdào wǒ bù guǎn nǐ dàn shì yǒu  
袈裟的方丈無火。」三藏恨道:「我不管你,但是有  
xiē ér shāng sūn wǒ zhǐ bà nà huà ér niān dòng niān dòng nǐ jiù shì sǐ le  
些兒傷損,我只把那話兒念動念動,你就是死了。」  
xīngzhè huáng le dào shī fù mō nián mò nián guān xún hái nǐ jiā shā jiù shì  
行者慌了道:「師父莫念,莫念,管尋還你袈裟就是  
le dēng wǒ qù nà lái zǒu lù sāncángdào qǐān zhe mǎ xīngzhè tiào  
了。等我去拿來走路。」三藏才牽着馬,行者挑了  
dān chū le chántáng jìng wǎng hòu fāng zhī qù shuō nà xiē hé shàng  
擔,出了禪堂,徑往後方丈去。卻說那些和尚  
zhèng bèi qiè jiān hū de kàn jiàn tā shī tǔ qián mǎ tiāo dān ér lái hǎo dé yī  
正悲切間,忽的看見他師徒牽馬挑擔而來,唬得一  
gè gè hún fēi pò sàn dào yuān hún suǒ mìng lái le xīngzhè hē dào shén  
個個魂飛魄散道:「冤魂索命來了。」行者喝道:「甚  
me yuān hún suǒ mìng kuài hái wǒ jiā shā lái zhōng sēng yī qí guì dào kǒu  
麼冤魂索命?快還我袈裟來。」眾僧一齊跪倒,叩  
tóu dào yé yé ya yuān yǒu yuán jiā zhāi yǒu zhāi zhǔ yào suǒ mìng bù gān  
頭道:「爺爺呀,冤有冤家,債有債主。要索命不干  
wǒ men shì dōu shì guāng móu yǔ lǎo hé shàng dìng jì hǎi nǐ de mò wèn wǒ men  
我們事,都是廣謀與老和尚定計害你的,莫問我們  
tǎo mìng xīngzhè duō de yī shēng dào wǒ bà nǐ zhè xiē gāi sǐ de chù shēng  
討命。」行者咄的一聲道:「我把你這些該死的畜生,  
nà gè wèn nǐ tāo shēn me mìng zhī nà jiā shā lái hái wǒ zǒu lù qí jiān  
那個問你討甚麼命。只拿袈裟來還我走路!」其間  
yǒu liǎng gè dǎn liang dà de hé shàng dào lǎo yé nǐ men zài chántáng lǐ yǐ  
有兩個膽量大的和尚道:「老爺,你們在禪堂裏  
shāo sǐ le rú jīn yòu lái tāo jiā shā duān de hái shì rén shì guǐ xīng  
燒死了,如今又來討袈裟,端的還是人,是鬼?」行  
zhè xià dào zhè huǒ niè chù nà lǐ yǒu shén me huǒ lái nǐ qù qián miàn kàn  
者笑道:「這夥孽畜,那裏有甚麼火來?你去前面看  
kàn chántáng zài lái shuō huà zhōng sēng men pá qǐ lái wǎng qián guān kàn nà chán  
看禪堂,再來說話。」眾僧們爬起來往前觀看,那禪  
táng wài miàn de mén chuāng shàn gēng bù céng liáo zhuó le bàn fēn zhōng rén sòng jù  
堂外面的門窗?扇,更不曾燎灼了半分。眾人恐懼,

們放的火嗎?行者說:不是他是誰?三藏說:莫不是怠慢了你,你干的這個勾當嗎?行人說:老孫是這樣懶惰的人,干這些不好的事,實際上是他家放的。老孫見他心毒,果然是不曾給他救火,只是給他略略助風。三藏說:天啊,天啊!火燒起來的時候,只該幫助水,怎麼會轉助風呢?行人說:你可以知道古人說:人沒有傷害虎的心,虎沒有傷害人的意思。三藏說:袈裟在哪裏,豈敢不是燒壞了?行者說:沒有事,燒不壞,那放袈裟的方丈沒有火。三藏怨恨地說:我不管你,只是有些傷害,我只把那話兒念動,念動你就是死了。行人驚慌地說:師父不要念,不要念,管尋還你袈裟就是了。等我去,拿來走路。三藏剛牽着馬,行人挑了擔子,走出了禪堂,徑直往後方丈遠去。又說:有一個和尚正在悲哀痛苦的時候,忽然看見他的師徒,牽着馬挑着擔子來,吓得一個人魂飛魄散,說:冤魂來了。行人喝道:你為什麼冤魂要命,快把袈裟還給我。眾僧一齊跪下,叩頭說:爺爺啊,冤有冤家,債有債主。要求命不干我們的事,都是廣謀與老和尚定計謀害你的,不要問我們討伐命令。行者呵斥一聲說:我把你們這些該死的畜生,那個問你們討得什麼命?其中有两个膽量大的和尚說:老爺,你們在禪堂裏已經燒死了,現在又來討伐袈裟,端的還是人,是鬼嗎?行人笑着說:這些孽畜,那裏有什麼火來,你們去前面看看禪堂,再來說話。眾僧人爬起來,往前觀看,那禪堂外面的門窗,更不曾燒過半分。眾人害怕,才認出三藏是神僧,行走的人是尊護法。一齊上前叩頭說:我們有眼無珠,不認識真人下界。你的袈裟在後面方丈中老師祖的地方嗎?三藏走了三五層,敗壁破牆,嘆息不已。只見方丈果然沒有火,眾僧人搶進里面,大叫道:公公,唐僧是神人,未曾燒死,現在反而害了自己的家。及早拿出袈裟,還給他去。原來這個老和尚找不到袈裟,又燒了本寺的房屋,正在万分煩惱焦燥的地方,一聽到这样的话,怎麼敢答應。因為想想沒有辦法,進退沒有辦法,拽開步子,親自穿着腰,往那牆上實際撞了一個頭,可憐只是撞破了腦袋,血流了,魂魄散開,咽喉氣斷,染紅沙。有詩作証。詩說:堪嘆老衲性愚蒙,枉作人間一壽翁。想得

huāng dé gè zhòng sēng kū dào shī gōng yǐ zhuàng shā le yòu bù  
慌得個眾僧哭道：「師公已撞殺了，又不  
jiàn jiā shā zēn shēng shì hǎo xíng zhé dào xiàng shī rǔ dēng dāo cáng qǐ yě  
見袈裟，怎生是好？」行者道：「想是汝等盜藏起也。  
dōu chū lái kāi jù huā míng shǒu běn dēng lǎo sūn zhū yī chā diǎn nà shàng xià  
都出來，開具花名手本，等老孫逐一查點。」那上下  
fáng de yuǎn zhū jiāng běn shī hé shàng tóu tuō xìng tóng dào rén jìn xíng kāi jù  
房的院主，將本寺和尚、頭陀、幸童、道人盡行開具  
shǒu běn èr zhāng dà xiǎo rén dēng gòng jī èr bǎi sān shí míng xíng zhě qīng shī fù  
手本二張，大小人等共計二百三十名。行者請師父  
gāo zuò tā què yī yī cóng tóu chàng míng sōu jiǎn dōu yào jiě fàng yī jīn fēn  
高坐，他卻一一從頭唱名搜檢，都要解放衣襟，分  
míng diǎn guò gēng wú jiā shā yǒu jiāng nà gè fáng tóu bān qiāng chū qù de xiāng lóng  
明點過，更無袈裟。又將那各房頭搬搶出去的箱籠  
wù jiàn cóng tóu xì xì xún biān nà lǐ de yǒu zōng jī sān cáng xīn zhōng fān  
物件，從頭細細尋遍，那裏得有蹤跡。三藏心中煩  
nǎo ào hēng xíng zhě bù jìn què zǒu shàng shāng mián niàng dòng nà zhōu xíng zhě pū  
惱，恨恨行者不盡，卻坐在上面企動那咒。行者撲  
de diē dǎo zài dì bào zhe tóu shí fēn nán jìn zhī jiào mò niàn mò  
的跌倒在地，抱著頭，十分難禁，只教：「莫念，莫  
niàn guǎn xún hái le jiā shā nà zhòng sēng jiàn le yī gè gè zhàn jīng jīng  
念，管尋還了袈裟。」那眾僧見了，一個個戰兢兢  
de shàng qián què xià quán jiě sān cáng cái hé kǒu bù niàn xíng zhě yī gǔ lǔ  
的，上前跪下勸解，三藏才合口不念。行者一骨魯  
tiào qǐ lái ěr duǒ lì chē chǔ tiě bàng yào dà nà xiē hé shàng bèi sān cáng  
跳起來，耳朵裏掣出鐵棒，要打那些和尚，被三藏  
hē zhù dào zhē hóu tóu nǐ tóu tóng hái bù pà hái yào wú lí xiū dòng  
喝住道：「這猴頭，你頭痛還不怕，還要無禮？休動  
shǒu qiě mò shāng rén zài yǔ wǒ shēn wèn yī wèn zhòng sēng men kěn tóu lì  
手，且莫傷人，再與我審問一問。」眾僧們磕頭禮  
bài āi gào sān cáng dào lǎo yé náo míng wǒ dēng wéi shī de bù cǎng kān jiàn  
拜，哀告三藏道：「老爺饒命。我等委實的不曾看見。  
zhè dōu shì nà lǎo sī guī de bù shì tā zuó wǎn kān zhe nǐ de jiā shā zhī  
這都是那老死鬼的不是。他昨晚看著你的袈裟，只  
kū dào gēng shēn shí hòu kàn yě bù cǎng kān sī liàng yào tú zhǎng jiǔ zuò  
哭到更深時候，看也不曾敢看，思量要圖長久，做  
gè chuán jiā zhī bǎo shè jī dīng cè yào shāo shā lǎo yé zì huǒ qǐ zhī hòu  
個傳家之寶，設計定策，要燒殺老爺。自火起之後，  
kuáng fēng dà zuò gē rén zhī gù jiù hóu bān qiāng wù jiàn gēng bù zhī jiā shā  
狂風大作，各人只顧救火，搬搶物件，更不知袈裟

160

去向。」行者大怒，走進方丈屋裏，把那觸死鬼屍首抬出，選剝了細看，渾身更無那件寶貝。就把個方丈掘地三尺，也無蹤影。行者忖量半晌，問道：「你這裏可有甚麼妖怪成精麼？」院主道：「老爺不問，莫想得知。我這裏正東南有座黑風山，黑風洞內有一個黑大王，我這老死鬼常與他講道，他便是個妖精。別無甚物。」行者道：「那山離此有多遠近？」院主道：「只有二十里，那望見山頭的就是。」行者笑道：「師父放心，不須講了，一定是那黑怪偷去無疑。」三藏道：「他那廂離此有二十里，如何就斷得是他？」行者道：「你不曾見夜間那火，光騰萬里，亮透三天，且休說二十里，就是二百里也照見了。坐定是他見火光炫耀，趁著機會，暗暗的來到這裏，看見我們袈裟是件寶貝，必然趁閑擄去也。等老孫去尋他一尋。」三藏道：「你去了時，我卻何倚？」行者道：「這個放心，暗中自有神靈保護，明中等我叫那和尚伏侍。」即喚眾和尚過來，道：「汝等著幾個去埋那老鬼；著幾個伏侍我師父，看守我白馬。」眾僧領諾。行者又道：「汝等莫順口兒答應，等我去了，你就不來奉承。看師父的，要怡顏悅色；養白馬的，要水草調勻。假有一毫兒差了，照依這個樣棍，與你們看看。」他掣出棍子，照那火燒的磚牆上，撲的一下，把那牆打得粉碎，又震倒了有七八層牆。眾僧見了，個個骨軟身麻，跪著磕頭滴淚道：「爺爺寬心前去，我等竭力虔心，供奉老爺，決不敢一毫怠慢。」好行者，急縱筋斗雲，徑上黑風山，尋找這袈裟。正是那：金禪求正出京畿，仗錫投西涉翠微。虎豹狼蟲行處有，工商士客見時稀。路逢異國愚僧妒，全仗齊天大聖威。火發風生禪院廢，黑熊夜盜錦襴衣。畢竟此去不知袈裟有無，吉凶如何，且聽下回分解。

老爷不问，没想得知。我的东南方有一座黑风山，黑风洞里有一个黑大王，我这个老死鬼经常和他讲道，他就是个妖精。别的东西没有什么东西。行人说：那山离此地有多远？院主说：只有二十里，那看见山头就是。行人笑着说：师父放心，不必讲了，一定是那黑怪偷去无疑。三藏说：他那厢离此地有二十里，为什么就断得到它呢？行人说：你不曾见过夜间那火，光芒万里，亮光透彻三天，暂且不说二十里，就是二百里也照得到了。以此为是，必然不知其所以为是，必然不知其所以为是也。等老孙去找他一寻。三藏说：你走了，我又依靠什么？行者说：这个放心，暗中自有神灵保护，明中等我叫那些和尚伏侍。于是就把和尚叫过来，说：你们带几个去埋那个老鬼，带几个伏在我的师父身边，看守我的白马。众位和尚领着他们的诺言。行者又说：你们不要顺口儿答应，等我去了，你们就不来奉承。看师父的，要怡悦颜悦色；养白马的，要水草调匀。假如有一点点差错，就依照这个样子棍子，给你们看看。他拿出木棍子，把火烧的砖墙上，扑得一下，把那墙打得粉碎，又打倒了七八层墙。众僧见了，全都骨瘦身麻，跪着叩头滴泪说：爷爷放宽心去，我等竭力虔诚，供奉老爷，决不敢一丝一丝。好行的人急忙放出斗云，径直上了黑风山，寻找这袈裟。正是那：金禅求正出京畿，仗锡投西渡翠微。虎豹狼虫行走的地方有虎豹狼虫，工商士客见到的时候很少。途中遇到异国愚僧嫉妒，全仗齐天大圣的威严。火发风生，禅院废弃，黑熊夜偷锦衣。再说这里去，不知道袈裟有没有，吉凶怎么样，姑且听下回分解。

sūnxíngzhě dà nàohēifēngshān guānshì yīnshōu fúxióng píguài  
孫行者大鬧黑風山 觀世音收伏熊羆怪  
huàshuō sūnxíngzhě yī jīn dòutiàojiāng qǐ qù háo dé nà guān yīn yuàn  
話說孫行者一筋斗跳將起去，詎得那觀音院  
dà xiǎo hé shàngbīng tóu tuó xìngtóng dào rén dēng yī gè gè cháotiān lǐ bài  
大小和尚並頭陀、幸童、道人等一個個朝天禮拜  
dào: yé yé ya yuán lái shì féng yún jià wù de shénshèng xià jiè guàidào huó  
道:「爺爺呀，原來是騰雲駕霧的神聖下界，怪道火  
bù néng shāng hèn wǒ nà gè bù shí rén de lǎo bō pí shǐ xīn yòng xīn jīn rì  
不能傷。恨我那個不識人的老剝皮使心用心，今日  
fān hài le zì jǐ sāncáng dào liè wèiqing qǐ bù xū hèn le zhè  
反害了自己。」三藏道:「列位請起，不須恨了。這  
qù xúnzhē jiā shā wàn shì jiē xiū dàn kǒng zhǎoxún bù zhē wǒ nà tú dì  
去尋著袈裟，萬事皆休；但恐找尋不著，我那徒弟  
xìng zǐ yǒu xiē bù hǎo rǔ déng xìngmíng bù zhī rú hé kǒng yī rén bù néng tuō  
性子有些不好，汝等性命不知如何，恐一人不能脫  
yě zhòng sēngwén dé cǐ yán yī gè gè tí xīn diào dān gào tiān xǔ yuàn zhī  
也。」眾僧聞得此言，一個個提心弔膽，告天許願，只  
yào xún dé jiā shā gè quán xìngmíng bù tí què shuō sūn dà shèng dào kōng  
要尋得袈裟，各全性命不題。卻說孫大聖到空  
zhōng bā yāo ér niǔ le yī niǔ zǎo lái dào hēi fēng shān shàng zhù le yún tóu  
中，把腰兒扭了一扭，早來到黑風山上。住了雲頭，  
zì xì kàn guǒ rán shì zuò hǎo shān kuàng zhēng zhī chūnguāng shí jié dàn jiàn wàn  
仔細看，果然是座好山，況正值春光時節，但見：萬  
hè zhēng liú qiān yǎ jìng xiù niǎo tí rén bù jiàn huā luò shù yǒu xiāng yǔ  
壑爭流，千崖競秀。鳥啼人不見，花落樹猶香。雨過  
tiān lián qīng bì rùn fēng lái sōng guān cuì píng zhāng shān cǎo fā yě huā kāi xuán  
天連青壁潤，風來松捲翠屏張。山草發，野花開，懸  
yá qiào zhàng bì luò shēng jiā mù lì jùn líng píng gǎng bù yù yǒu rén nà  
崖峭嶂；薜蘿生，佳木麗，峻嶺平岡。不遇幽人，那  
xún qiáo zǐ jiàn biān shuāng hè yīn shí shàng yě yuán kuáng chù chū duì luó pái dài  
尋樵子？澗邊雙鶴飲，石上野猿狂。轟轟堆螺排黛  
sè wēi wēi yōng cuì nòng lán guāng nà xíng zhě zhèng guān shān jǐng hū tīng  
色，巍巍擁翠弄嵐光。那行者正觀山景，忽聽  
dé fāng cǎo pō qián yǒu rén yán yǔ tā què qīng bù qián zōng shān zài nà shí  
得芳草坡前，有人言語。他卻輕步潛蹤，閃在那石  
yá zhī xià tōu jīng guān kàn yuán lái shì sān gè yāo mó xī dé ér zuò shàng  
崖之下，偷睛觀看。原來是三個妖魔，席地而坐：上  
shǒu de shì yī tiáo hēi hàn zuǒ shǒu xià shì yī gè dào rén yòu shǒu xià shì yī  
首的是一條黑漢，左首下是一個道人，右首下是一  
gè bái yī xiù shì dōu zài nà lǐ gāo tán kuò lùn jiǎng de shì lì dīng ān lú  
個白衣秀士。都在那裏高談闊論，講的是立鼎安爐，  
tuàn shā liǎngōng bái xuě huáng yá bàng mén wài dào zhèng shuō zhōng jiān nà hēi hàn  
搏砂煉汞，白雪黃芽，傍門外道。正說中間，那黑漢  
xiào dào hòu rì shì wǒ mǔ nán zhī rì èr gōng kě guāng guāng gù bái yī  
笑道:「後日是我母難之日，二公可光顧光顧。」白衣  
xiù shì dào nián nián yǔ dà wáng shàng shòu jīn nián qǐ yǒu bù lái zhī lǐ hēi  
秀士道:「年年與大王上壽，今年豈有不來之理？」黑  
hàn dào wǒ yè lái dé le yī jiàn bǎo bèi míng huàn jīn lán fú yī chéng rán  
漢道:「我夜來得了一件寶貝，名喚錦襪佛衣，誠然  
shì jiàn wán hǎo zhī wù wǒ míng rì jiù yǐ tā wéi shòu dà kāi yán yàn yāo  
是件玩好之物。我明日就以他為壽，大開筵宴，邀  
qǐng gè shān dào guān qīng hè fú yī jiù chéng wéi fú yī huì rú hé? dào rén  
請各山道官，慶賀佛衣，就稱為佛衣會如何？」道人  
xiào dào miào miào miào wǒ míng rì xiān lái bài shòu hòu rì zài lái fù  
笑道:「妙，妙，妙。我明日先來拜壽，後日再來赴  
yàn xīng zhè wén dé fú yī zhī yán dìng yǐ wéi shì tā bǎo bèi tā  
宴。」行者聞得佛衣之言，定以為是他寶貝。他  
jiù rén bù zhù nù qì tiào chū shí yá shuāng shǒu jǔ qǐ jīn gǔ bàng gāo jiào  
就忍不住怒氣，跳出石崖，雙手舉起金箍棒，高叫  
dào wǒ bǎ nǐ zhè huó zéi guài nǐ tōu le wǒ de jiā shā yào zuò shén me  
道:「我把你這夥賊怪！你偷了我的袈裟，要做甚麼  
fú yī huì chèn zǎo ér jiāng lái hái wǒ hē yī shēng xiū zǒu lún qǐ  
佛衣會？趁早兒將來還我。」喝一聲「休走！」掄起

，孫行者大鬧黑風山，觀世音收伏熊怪話，說孫行者一斗跳將要起身走，看到那觀音院大小和尚及頭陀、幸童、道人等一個個朝天禮拜道：爷爷啊，原來是騰雲駕霧的神聖下界，怪道火不能傷。恨我不識人的老人剝皮使心，今天反而伤害了自己。三藏說：列位請您起來，不必怨恨了。这里去寻找袈裟，万事都可以休息，但恐怕找不到，我那弟弟的性子有些不好，你們的性命不知怎麼樣，恐怕一個人不能脫脫。眾僧听了這話，一個個提心吊膽，告訴上天，願意說：只要找到袈裟，就可以保全性命。又說孫大聖到了空中，把腰兒扭了一圈，早上來到黑風山上。住在雲頭，仔細看，果然是一座好山，何況正值春光的時節，只見到萬壑爭流，千崖競秀。鳥啼人不見，花落樹還有香。雨過天空連接，青色的牆壁都變得潤澤，風來松樹卷起翠色的屏風張開。山上的草叢生長，野外的花開放，懸崖峭壁，草叢生，佳木茂盛，峻嶺平岡。不遇到幽人，何必尋找樵夫？澗邊的双鶴飲，石上的野猿狂。巍巍的石螺堆列着碧綠的顏色，巍巍的山峰簇拥着翠色映映着山光。那個行人正在觀賞山景，忽然听到芳草坡前，有人說話。他輕步行走，在那石崖之下，偷眼觀看。原來是三個妖魔，坐在地上，上首的是一條黑色的漢人，左頭下面的是一个道人，右頭下面的是一个白衣秀士。以此為之，以此為之，以此為之。正在說中間，那黑漢笑着說：今天是我母親去世的日子，二公可以光顧光顧。白衣秀士說：年年給大王祝壽，今年豈有不來的道理？黑漢說：我昨晚得到一件寶貝，名叫錦佛衣，實在是一件玩好的東西。我明天就以他為壽，大開筵席，邀請各山道官，慶賀佛衣，就稱為佛衣會怎麼樣？道人笑着说：妙，妙，妙，妙，妙。我第二天先來祝壽，以後再來參加宴會。行者听到了佛衣的話，一定認為是他的寶貝。其他人之所以為之，不可以為之。他喝了一聲，喝了一聲，喝了一聲，喝了一聲，喝了一聲，休走吧。王起來棒子，照著頭一下。驚得那個黑漢化風而逃，道人駕著雲而走，只把那個白衣秀士一棒打死。把它拖過來看的地



bàng zhàotóu yī xià huāng dé nà hēi hàn huà fēng ér táo dào rén jià yún ér  
棒，照頭一下。慌得那黑漢化風而逃，道人駕雲而  
zǒu zhǐ bǎ gè bái yī xiù shì yī bàng dǎ sǐ tuō jiāng guò lái kàn chù què  
走，只把個白衣秀士一棒打死。拖將過來看處，卻  
shì yī tiáo bái huà shé guài suǒ xìng tí qǐ lái zuó zuò wǔ qī duàn jīng rù  
是一條白花蛇怪。索性提起來，掣做五七斷。徑入  
shēn shān zhǎo xún nà gè hēi hàn zhuǎn guò jiǎn fēng mò guò jùn lǐng yòu jiàn nà  
深山，找尋那個黑漢。轉過尖峰，抹過峻嶺，又見那  
bì dǒu yā qián sòng chū yī zuò dòng fǔ dàn jiàn nà yān xiǎ miǎo miǎo sòng bái  
壁陡崖前，聳出一座洞府。但見那：煙霞渺渺，松柏  
sēn sēn yān xiǎ miǎo miǎo cǎi yíng mén sòng bái sēn sēn qīng rǎo hù qiáo tà kǔ  
森森。煙霞渺渺采盈門，松柏森森青遶戶。橋踏枯  
chá mù fēng diān rào bì luò niǎo xián hóng rui lái yún hè lù jiàn fāng cóng shàng  
槎木，峰巔繞薜蘿。鳥啣紅蕊來雲壑，鹿踐芳叢上  
shí tái nà mén qián shí cuī huā fā fēng sòng huā xiāng lín dī lǜ liǔ zhuǎn huáng  
石臺。那門前時催花發，風送花香。臨堤綠柳轉黃  
lí bàng àn yāo táo fān fēn dié suī rán kuàng yě bù kǎn kuā què sài péng lái  
鵬，傍岸夭桃翻粉蝶。雖然曠野不堪誇，卻賽蓬萊  
shān xià jǐng xíng zhě dào yú mén shǒu yòu jiàn nà liǎng shàn shí mén guān dé  
山下景。行者到於門首，又見那兩扇石門關得  
shēn jǐn mén shàng yǒu yī héng shí bǎn míng shū liù gè dà zì nǎi hēi fēng  
甚緊。門上有一橫石板，明書六個大字，乃「黑風  
shān hēi fēng dòng jí biān lùn bàng jiào shēng kāi mén nà lǐ miàn yǒu bà  
山黑風洞」。即便掄棒，叫聲：「開門！」那裏面有把  
mén de xiǎo yāo kāi le mén chū lái wèn dào nǐ shì hé rén gǎn lái jī  
門的小妖，開了門出來，問道：「你是何人，敢來擊  
wǔ xiān dòng xíng zhě mǎ dào nǐ gè zuò sǐ de niè chù shén me gē qù  
吾仙洞？」行者罵道：「你個作死的孽畜！甚麼個去  
chù gǎn chēng xiān dòng xiān zì shì nǐ chēng de kuài jìn qù bào yǔ nǐ nà  
處，敢稱仙洞？」『仙』字是你稱的，快進去報與你那  
hēi hàn jiào tā kuài sòng lǎo yé de jiā shā chū lái rǎo nǐ yī wǒ xìng míng  
黑漢，教他快送老爺的袈裟出來，饒你一窩性命。」  
xiǎo yāo jí jí pǎo dào lǐ miàn bào dào dà wáng fú yī huì zuò bù chéng le  
小妖急急跑到裏面，報道：「大王，佛衣會做不成了，  
mén wài yǒu yī gè máo liǎn léi gōng zuǐ de hé shàng lái tǎo jiā shā lǐ nà hēi  
門外有一個毛臉雷公嘴的和尚來討袈裟哩。」那  
hàn bèi xíng zhě zài fāng cǎo pǔ qián gǎn jiāng lái què cái guān le mén zuò hái wèi  
漢被行者在芳草坡前趕將來，卻才關了門，坐還未  
wěn yǒu tīng dé nà huà xīn zhōng àn xiǎng dào zhè sī bù zhī shì nà lǐ lái  
穩，又聽得那話，心中暗想道：「這廝不知是那裏來  
de zhè bān wú lǐ tā gǎn ráng shàng wǒ de mén lái jiào qù pī guā suǐ  
的，這般無禮，他敢嚷上我的門來。」教取披掛，隨  
jié shù le chuō yī gǎn hēi yīng qiāng zǒu chū mén lái zhè xíng zhě shān zài mén  
結束了，掣一桿黑纓槍，走出門來。這行者閃在門  
wài zhí zhe tiě bàng zhēng jīng guān kàn zhī jiàn nà guài guò shēng dé xiōng xiǎn  
外，執着鐵棒，睜睛觀看，只見那怪果生得兇險：

wǎn zǐ tiě kuī huǒ qī guāng wū jīn kǎi jiǎ liàng huī huī huāng  
碗子鐵盔火漆光，烏金鎧甲亮輝煌。

zào luó páo zhào fēng ōu xiù hēi lǜ sī tāo suǐ zhǎng shǒu zhí  
皂羅袍罩風兜袖，黑綠絲條穗長。手執

hēi yīng qiāng yī gǎn zú tà wū pí xué yī shuāng yǎn huāng jīn jīng  
黑纓槍一桿，足踏烏皮靴一雙。眼晃金睛

rú chē diàn zhèng shì shān zhōng hēi fēng wáng  
如掣電，正是山中黑風王。

xíng zhě àn xiào dào zhè sī zhēn gè rú shāo de yī bān zhū  
行者暗笑道：「這廝真個如燒？的一般，築  
méi de wú èr xiǎng bì shì zài cǐ chù shuā tàn wéi shēng zěn me zhè děng yī shēn  
煤的無二，想必是在此處刷炭為生，怎麼這等一身  
wū hēi nà guài lǐ shēng gāo jiào dào nǐ shì gè shén me hé shàng gǎn zài wǒ  
烏黑？」那怪厲聲高叫道：「你是個甚麼和尚，敢在我  
zhè lǐ dà dǎn xíng zhě zhí tiě bàng zhuàng zhì miàn qián dà yī shēng dào bù  
這裏大膽？」行者執鐵棒，撞至面前，大：「一聲道：『不  
yào xián jiǎng kuài hái nǐ lǎo wài gōng de jiā shā lái nà guài dào nǐ shì  
要閑講，快還你外公的袈裟來。』」那怪道：「你是  
nà sī lǐ hé shàng nǐ de jiā shā zài nà lǐ shī luò le gǎn lái wǒ zhè lǐ  
那寺裏和尚？你的袈裟在那裏失落了，敢來我這裏  
suǒ qǔ xíng zhě dào wǒ de jiā shā zài zhí běi guān yīn yuàn hòu fāng zhāng lǐ  
索取？」行者道：「我的袈裟在直北觀音院後方丈裏  
fàng zhe zhī yīn nà yuàn lǐ shī le huǒ nǐ zhè sī chèn hong lǚ lǚ dào le  
放著，只因那院裏失了火，你這廝趁閑擄掠，盜了

方，却是一條白花蛇怪。于是就把他提起來，打了五  
七斷。徑直進入深山，尋找那個黑漢。转过尖峰，抹  
过陡岭，又见那墙壁陡崖前，耸出一座洞府。只见那  
里，烟霞缥缈，松柏森森。烟霞缥缈，采采盈门，松柏  
森森，青色环绕门户。桥上踏枯木，峰顶绕萝。鸟红  
蕊飞来云壑，鹿践芳草上石台。那门前时催促花开，  
风送花香。临堤绿柳转黄，傍岸夭桃翻粉蝶。虽然旷  
野不堪夸耀，却比蓬萊山下的景色更美。走的人到了  
门口，又看见那两扇石门关得很紧。洞口上有一块横  
着的石板，上面写着六个大字，是黑风山黑风洞。于  
是就拿着棒子，大声叫道：开门，那里面有个把门的  
小妖，打开门出来，问道：你是什么人，竟敢来攻打我  
仙洞？行人骂道：你这个作死的孽畜，怎么样的去处，  
敢称仙洞？仙字是你自称的，快进去报给你那黑汉，  
教他快送老爷的袈裟出来，饶你一窝性命。小妖急忙  
跑到里面，报告说：大王，佛衣会做不成了，门外有一  
个毛面雷公嘴的和尚来讨袈裟哩。那个黑汉被行者在  
芳草坡前赶快来，他才关上门，坐还没稳，又听到  
那个话，心中暗想道：这个人不知道是从哪里来的，  
这样无礼，他胆敢喧闹上我的门来。教他拿出披挂，  
随即结束了，苏绰一支黑色的帽子，走出门来。这个  
行人在门外闪闪，拿着铁棒，睁着眼睛观看，只见那  
怪物果然生出凶险的怪物。碗子铁盔火漆光，乌金铠  
甲光亮辉煌。黑色绦罗袍，罩着风兜袖，黑色绿色丝，  
穗长。他手里拿着一根黑色帽子，脚踏着乌皮靴子一  
双。眼睛闪闪金睛，好像闪电一样，正是山中的黑风  
王。行人暗笑着说：这个人真的如烧柴的一样，筑煤  
的没有两个，想必是在此处淘炭为生，何必这样一身  
黑黑，那怪厉声高叫道：你是什么和尚，敢在我这  
里大胆吗？行人拿着铁棒，撞到面前，大声说：不要闲  
说，快还你外公的袈裟来。那人怪道：你是那寺里的  
和尚，你的袈裟在那里失落了，敢来我这里索取？  
行人说：我的袈裟在直北观音院后方丈里放着，只因  
为那院里失火，你这个人趁着抢劫，偷了来，要做佛  
衣会庆寿，何敢抵抗，快快还我，饶你性命；如果牙裂  
半个不字，我推倒了黑风山，把黑风洞。那怪听了这  
话，就呵斥冷笑道：你这个泼物，原来昨夜那火就是

來，要做佛衣會慶壽，怎敢抵賴？快快還我，饒你性命；若牙迸半個『不』字，我推倒了黑風山，碾平了黑風洞，把你這一洞妖邪都碾為齏粉。」那怪聞言，呵呵冷笑道：「你這個潑物，原來昨夜那火就是你放的。你在那方丈屋上行兇招風，是我把一件袈裟拿來了，你待怎麼？你是那裏來的？姓甚名誰？有多大手段，敢那等海口浪言。」行者道：「是你認不得你老外公哩。你老外公乃大唐上國駕前御弟三藏法師之徒弟，姓孫，名悟空行者。若問老孫的手段，說出來，教你魂飛魄散，死在眼前。」那怪道：「我不曾會，你有甚麼手段，說來我聽。」行者笑道：「我兒子，你站穩著，仔細聽之。我：自小神通手段高，隨風變化逞英豪。養性修真熬日月，跳出輪迴把命逃。一點誠心曾訪道，靈臺山上採藥苗。那山有個老仙長，壽年十萬八千高。老孫拜他為師父，指我長生路一條。他說身內有丹藥，外邊採取枉徒勞。得傳大品天仙訣，若無根本實難熬。回光內照寧心坐，身中日月坎離交。萬事不思全寡慾，六根清淨體堅牢。返老還童容易得，超凡入聖路非遙。三年無漏成仙體，不同俗輩受煎熬。十洲三島還遊戲，海角天涯轉一遭。活該三百多餘歲，不得飛昇上九霄。下海降龍真寶貝，才有金箍棒一條。花果山前為帥首，水簾洞裏聚群妖。玉皇大帝傳宣詔，幾番大鬧靈霄殿，數次曾偷王母桃。天兵十萬來降我，層層密密布槍刀。戰退天王歸上界，哪吒負痛領兵逃。顯聖真君能變化，老孫硬賭跌平交。道祖觀音同玉帝，南天門上看降妖。卻被老君助一陣，二郎擒我到天曹。將身綁在降妖柱，即命神兵把首梟。刀砍鎚敲不得壞，又教雷打火來燒。老孫其實有手段，全然不怕半分毫。送在老君爐裏

你放的。你在那方丈屋子上行凶招風，是我把一件袈裟拿來了，你等什么，你是从哪里来的，姓什么名字是谁，有多大的手段，怎么敢等海口浪语？行人说：是你，认不到你老外公吗？你老外公是大唐上国驾前御弟三藏法师的弟弟，姓孙，名叫悟空行者。如果问老子的手段，说出来，使你魂飞魄散，死在眼前。李那奇怪地说：我不曾参加过，你有什么手段，说来我听。行人笑着说：我的儿子，你站稳着，仔细听。我说：自小就神通，手段高，随风变化，逞英豪。养性修真，熬炼日月，跳出轮回，把命运逃走。一点诚心曾经拜访道士，在灵台山上采药苗。山上有老仙长，寿命十万八千高。老子拜他为师父，指点我长生路一条。其人曰：身内有丹药，外边采取，枉枉徒劳。得以传授《大品天仙诀》，如果没有根本，实在难以煎熬。回光内照，宁心坐，身中日月坎离交。万事不考虑，保全寡欲，六根清静身体坚固。返老还童是容易得到的，超凡入圣的途径并非遥远。三年没有漏洞成仙体，不同俗人一样受到煎熬。十洲三岛还游戏，海角天涯转一遭。活了几百多年，不能飞升上九霄。下海降龙真是宝贝，才有金箍棒一支。花果山前是帅首，水帘洞里聚集了群妖。玉皇大帝传宣诏书，封我齐天极品高。几次大闹灵霄殿，多次曾偷王母桃。天兵十万来投降我，层层密密地布满刀枪。战败后，天王回到上界，何吒负痛领兵逃走。显圣真君能变化，老孙硬打赌，跌平交。道祖观音像玉帝，在南天门上看降妖。却被老君帮助一阵，二郎擒拿我到天曹。将自己的身子绑在降妖柱上，立即命令神兵把头割下来。他又叫雷打火来烧。老孙子其实很有才干，完全不怕半分毫。送到老君炉里炼，六丁神火慢熬。日落时分开火炉，我跳出来，手里拿着铁棒绕着天空逃跑。纵横到处没有遮挡，三十三天闹一场。我佛如来施法力，五行山压老孙腰。整整地压倒了五百年，幸逢三藏出自唐朝。我现在皈依佛法皈正西方去，转上雷声显现玉毫。你去天地四海问一问，我是历代流传名声的第一妖孽。那怪听到话笑着说：你原来是那闹天宫的弼马温吗？行人最恼恨的是人叫他弼马温，听到这一声，心中大怒，骂道：你这个贼怪，偷了袈裟不还，倒伤老爷。不

liàn liù dīngshénhuǒmǎnjiān áo rì mǎn kāi lú wǒ tiào chū  
煉，六丁神火慢煎熬。日滿開爐我跳出，  
shǒu chí tiě bàng rào tiānpào zònghéng dào chù wú zhē dǎng sān shí  
手持鐵棒遶天跑。縱橫到處無遮擋，三十  
sān tiān nǎo yī zāo wǒ fú rú lái shī fǎ lì wǔ xíng shān yā  
三天鬧一遭。我佛如來施法力，五行山壓  
lǎo sūn yāo zhěng zhèng yā gāi wǔ bǎi zài xìng féng sān cǎng chū táng  
老孫腰。整整壓該五百載，幸逢三藏出唐  
cháo wú jīn guī zhèng xī fāng qù zhuǎn shàng léi yīn jiàn yù háo  
朝。吾今皈正西方去，轉上雷音見玉毫。  
nǐ qù gān kūn sì hǎi wèn yī wèn wǒ shì lì dài chí míng dì yī yāo  
你去乾坤四海問一問，我是歷代馳名第一妖。」

nà guài wén yán xiào dào nǐ yuán lái shì nà nà tiān gōng de bì mǎ wēn  
那怪聞言笑道：「你原來是那鬧天宮的弼馬溫  
me xíng zhè zuì nǎo de shì rén jiào tā bì mǎ wēn tīng jiàn zhè yī shēng xīn  
麼？」行者最惱的是人叫他弼馬溫，聽見這一聲，心  
zhōng dà nù mǎ dào nǐ zhè zéi guài tōu le jiǎ shā bù hái dǎo shāng lǎo  
中大怒，罵道：「你這賊怪！偷了袈裟不還，倒傷老  
yé bù yào zǒu kàngùn nà hēi hàn cè shēnduòguò chuòzhǎngqiāng pī  
爺。不要走，看棍。」那黑漢側身躲過，綽長槍，劈  
shǒu lái yíng liǎng jiā zhè chāng hǎo shā rú yì bàng hēi yīng qiāng è rén dòng kǒu  
手來迎。兩家這場好殺：如意棒，黑纓槍，二人洞口  
chēng gāng qiāng fēn xīn pī liǎn cì zhè bì zhào tóu shāng zhè gē héng diū yīn gùn  
逞剛強。分心劈臉刺，著臂照頭傷。這個橫丟陰棍  
shǒu nà gē zhí niǎn jí sān qiāng bái hǔ pá shān lái tàn zhào huáng lóng wò dào  
手，那個直撚急三槍。白虎爬山來探爪，黃龍臥道  
zhuàn shēn máng pēn cǎi wù tū háo guāng liǎng gè yāo xiān bù kě liàng yī gè  
轉身忙。噴彩霧，吐毫光，兩個妖仙不可量。一個  
shì xiū zhèng qí tiān shèng yī gè shì chéng jīng hēi dà wáng zhè chāng shān lǐ xiāng zhèng  
是修正齊天聖，一個是成精黑大王。這場山裏相爭  
chù zhī wèi jiā shā gè bù liáng nà guài yǔ xíng zhè dōu le shí shù huí  
處，只為袈裟各不良。那怪與行者鬥了十數回  
hé bù fēn shèng fù jiàn jiàn hóng rì dāng wǔ nà hēi hàn jǔ qiāng jià zhù tiě  
合，不分勝負，漸漸紅日當午。那黑漢舉槍架住鐵  
bàng dǎo sūn xíng zhè zán liǎng gè qiè shǒu bīng dōng wǒ jìn le shān lái zài  
棒道：「孫行者，咱兩個且收兵，等我進了膳來，再  
yǔ nǐ dǔ dòu xíng zhè dào nǐ zhè gē niè dòu jiào zuò hàn zi hǎo  
與你賭鬥。」行者道：「你這個孽畜，教做漢子？好  
hàn zi bàn rì ér jiù yào chī fàn shì lǎo sūn zài shāng gēn xià zhěng yā le  
漢子，半日兒就要吃飯？似老孫在山根下，整整  
wǔ bǎi yú nián yě wèi céng cháng xiē tāng shuǐ nà lǐ biàn è lǐ mò tuī gù  
五百餘年，也未曾嘗些湯水，那裏便餓哩？莫推故，  
xiū zǒu hái wǒ jiā shā lái fāng ràng nǐ qù chī fàn nà guài xū huáng yī  
休走，還我袈裟來，方讓你去吃飯。」那怪虛幌一  
qiāng chē shēn rù dòng guān le shí mén shǒu huì xiǎo guài qiè ān pái yán yàn  
槍，撒身入洞，關了石門，收回小怪，且安排筵宴，  
shū xiě qǐng tiē yāo qǐng gè shān mó wáng qīng huì bù tí què shuō xíng zhè  
書寫請帖，邀請各山魔王慶會不題。卻說行者  
gōng mén bù kāi yě zhī dé huí guān yīn yuàn nà běn sì sēng rén yǐ zàng mǎi le  
攻門不開，也只得回觀音院。那本寺僧人已葬埋了  
nà lǎo hé shàng dōu zài fāng zhāng lǐ fú shì táng sēng zǎo zhāi yī bì yòu bái  
那老和尚，都在方丈裏伏侍唐僧。早齋已畢，又擺  
shàng wǔ zhāi zhèng nà lǐ tiān tāng huàn shuǐ zhī jiàn xíng zhè cóng kōng jiàng xià zhòng  
上午齋。正那裏添湯換水，只見行者從空降下，眾  
sēng lǐ bài jiē rù fāng zhāng jiàn le sān cǎng sān cǎng dào wú kōng nǐ  
僧禮拜，接入方丈，見了三藏。三藏道：「悟空，你  
lái le? jiā shā rú hé xíng zhè dào yǐ yǒu le gēn yóu zǎo shì bù  
來了？袈裟如何？」行者道：「已有了根由。早是不  
céng yuàn le zhè xiē hé shàng yuán lái shì nà hēi fēng shān yāo guài tōu le lǎo sūn  
曾冤了這些和尚，原來是那黑風山妖怪偷了。老孫  
qù àn àn de xún tā zhī jiàn tā yǔ yī gè bái yī xiù shì yī gè lǎo dào  
去暗暗的尋他，只見他與一個白衣秀士、一個老道  
rén zuò zài nà fāng cǎo pō qián jiǎng huà yě shì gè bù dǎ zì zhāo de guài wù  
人，坐在那芳草坡前講話。也是個不打自招的怪物，  
tā hū rán shuō chū dào hòu rì shì tā mǔ nǎn zhī rì yāo qǐng zhū xié lái zuò  
他忽然說出：後日是他母難之日，邀請諸那來做  
shēng rì yè lái dé le yī jiàn jīn lán fú yī yào yǐ cǐ wéi shòu zuò yī  
生日；夜來得了一件錦欄佛衣，要以此為壽，作一  
dà yàn huàn zuò qīng shàng fú yī huì shì lǎo sūn qiāng dào miàn qián dǎ le yī  
大宴，喚做慶賞佛衣會。是老孫搶到面前，打了一

要走，看棍子。那個黑漢側着身子逃過去，揮動長槍，劈開手來迎接。兩家喜歡殺人：如意棒，黑纓槍，二人洞口逞強。分心劈面刺，刺臂照頭傷。這個橫拋陰棍手，那個直握急三槍。白虎爬山來探爪，黃龍躺在道上轉身忙。噴出彩霧，吐出毫光，兩個妖仙不可估量。一個是修正齊天聖，一個是成精黑大王。這是山里互相爭奪的地方，只是因为袈裟各不好。那怪與行人打了十几回合，不分勝負，漸漸變紅，太陽正当中午。那個黑漢举起刀把鐵棒，說道：孫行者，你們兩個暫且收兵，等我進上膳食來，再與你們賭斗。行人說：你这个孽畜，教我做漢子，好漢子，半天兒就要吃飯，好像老孫子在山根下，全被壓了五百多年，也不曾嘗過過湯水，那里就会挨餓了，不要推究其原因，休走吧，還給我袈裟來，才让你去吃飯。那怪虛張一箭，撒身入洞，关上石門，收回小怪，并且安排筵席，書寫請帖，邀請各山魔王舉行慶賀。又說行人攻城門不開，也只得回觀音院。那本寺的僧人已經埋葬了那個老和尚，都在方丈里，伏地侍奉唐僧。早齋已經吃完，又擺上午齋。只見行人從空中降下來，眾僧禮拜，接進方丈，見了三藏菩薩。三藏菩薩說：悟空，你來了，袈裟怎麼樣？行者說：已經有了根由。早就不曾冤枉了這些和尚，原來是那個黑風山的妖怪偷了。去之，不見之，不見之，不見之，不見之。他忽然說道：今天是他母親去世的日子，邀請各位邪惡來做生日，夜里得到了一件錦佛衣，要用它作為壽命，舉行一次宴會，叫做慶賞佛衣會。是老孫子奪到面前，打了一個棍子，那個黑漢化風而走，道人也不見了，只是把那個白衣秀士打死了，原來是一條白花蛇變成了精。吾又急忙趕到他的洞口，叫他出來與他賭斗。其人已經承認了，是他拿回來的。雙方交戰半天，不分勝負。怪怪回洞，却要吃飯，关上石門，害怕戰鬥不出來。老子又來回去看看師父，先報了這個信。已經有了袈裟的下落，不怕他不還我。眾僧听了，合掌的合掌，叩頭的叩頭，都念道：南無阿彌陀佛，今天尋着下落，我們才有了性命。行人說：你暫且不要喜歡暢快，我還沒有到手，師父還沒有出門呀！只等到了袈裟，打發我師父好好出門，才是你們的安樂之

gùn nà hēi hàn huà fēng ér zǒu dào rén yě bù jiàn le zhǐ bǎ gè bái yī  
棍，那黑漢化風而走，道人也不見了，只把個白衣  
xiù shì dǎ sǐ nǎi shì yī tiáo bái huā shé chéng jīng wǒ yòu jí jí gǎn dào tā  
秀士打死，乃是一條白花蛇成精。我又急急趕到他  
dòng kǒu jiào tā chū lái yǔ tā dǔ dòu tā yǐ chéng rèn le shì tā ná huī  
洞口，叫他出來與他賭鬥。他已承認了，是他拿回。  
zhàng gōu zhè bàn rì bù fēn shèng fù nà guài huī dòng què yào chī fàn guān  
戰勾這半日，不分勝負。那怪回洞，卻要吃飯，關  
le shí mén jù zhàn bù chū lǎo sūn què lái huí kàn shī fu xiān bào cǐ xìn  
了石門，懼戰不出。老孫卻來回看師父，先報此信。  
yǐ shì yǒu le jiā sāi de xià luò bù pà tā bù hái wǒ zhōng sēng  
已是有裂綵的下落，不怕他不還我。」眾僧  
wén yán hé zhāng de hé zhāng kē tóu de kē tóu dōu niàn shēng nán wú ā  
聞言，合掌的合掌，磕頭的磕頭，都念聲：「南無阿  
mí tuó fó jīn rì xún zhé xià luò wǒ děng fāng yǒu le xìng mìng ā  
彌陀佛！今日尋著下落，我等方有了性命矣。」行  
zhě dào nǐ qiě xiū xǐ huān chàng kuài wǒ hái wèi céng dào shǒu shī fu hái wèi  
者道：「你且休喜歡暢快，我還未曾到手，師父還未  
céng chū mén lǐ zhǐ děng yǒu le jiā sāi dǎ fā dé wǒ shī fu hǎo hǎo de chū  
曾出門哩。只等有了裂綵，打發得我師父好好的出  
mén cái shì nǐ men de ān lè chù ruò sāo yǒu xiē xū bù yú lǎo sūn kě  
門，才是你們的安樂處；若稍有些須不虞，老孫可  
shì hǎo rě de zhǔ zǐ kě céng yǒu hǎo chá fàn yǔ wǒ shī fu chī kě céng yǒu  
是好惹的主子！可曾有好茶飯與我師父吃？可曾有  
hǎo cǎo liào wèi mǎ zhōng sēng jù mǎn kǒu dá yīng dǎo yǒu yǒu yǒu gèng bù  
好草料喂馬？」眾僧俱滿口答應道：「有，有，有，更不  
céng yǐ háo dài dài màn le lǎo yé sān cāng dào zì nǐ qù le zhè bàn rì  
曾一毫待怠慢了老爺。」三藏道：「自你去了這半日，  
wǒ yǐ chī guò le sān cǐ chá tāng liǎng cān zhāi gòng le tā jù bù céng gǎn màn  
我已吃過了三次茶湯，兩餐齋供了，他俱不曾敢慢  
wǒ dàn zhǐ shì nǐ hái jìn xīn jié lì qù xún qǔ jiā sāi huí lái xīng zhé  
我。但只是你還盡心竭力去尋取裂綵回來。」行者  
dào mò máng jì yǒu xià luò guān qíng ná zhù zhè sī hái nǐ yuán wù fàng  
道：「莫忙，既有下落，管情拿住這廝，還你原物。放  
xīn fàng xīn zhèng shuō chù nà shàng fáng yuàn zhǔ yòu zhèng zhì sù gōng  
心，放心。」正說處，那上房院主又整治素供，  
qǐng sūn lǎo yé chī zhāi xīng zhé què chī le xiē xū fù jià xiáng yún yòu qù  
請孫老爺吃齋。行者卻吃了些須，復駕祥雲，又去  
zhǎo xún zhèng xíng jiàn zhǐ jiàn yī gè xiǎo yāo zuǒ xié xià jiǎ zhe yī gè huā  
找尋。正行間，只見一個小妖，左脅下夾著一個花  
lí mù xiá ér cóng dà lù ér lái xíng zhé dù tā xià nèi bì yǒu shén me jiàn  
梨木匣兒，從大路而來。行者度他匣內必有甚麼束  
zhā jǔ qǐ bàng pī tóu yī xià kě lián bù jīn dǎ jiù dǎ dé sì gè ròu  
札，舉起棒，劈頭一下，可憐不禁打，就打得似個肉  
bǐng yī bān què tuō zài lù bàng jiē kāi xiá ér guān kàn guǒ rán shì yī fēng  
餅一般。卻拖在路傍，揭開匣兒觀看，果然是一封  
qǐng tiē tiē shàng xiě zhe shì shēng xióng pī dùn shǒu bài qǐ shàng dà chán jīn chí  
請帖。帖上寫著：侍生熊鼎頓首拜，啟上大闡金池  
lǎo shàng rén dān fáng lǚ chéng jiā huì gǎn jī yuǎn shēn yè guān huī lù zhī nán  
老上人丹房：屢承佳惠，感激淵深。夜觀回祿之難，  
yǒu shī jiù hù liàng xiān jī bì wú tā hài shēng ǒu dé fú yī yī jiàn yù  
有失救護，諒仙機必無他害。生偶得佛衣一件，欲  
zuò yǎ huì jīn jù huā zhú fèng bǎn qīng shàng zhì qī qiān qī xiān jiā guò  
作雅會，謹具花酌，奉扳清賞。至期，千乞仙駕過  
lín yī xù shì hé xiān èr rì jù xīng zhé jiàn le hē hē dà  
臨一敘。是荷。先二日具。行者見了，呵呵大  
xiào dào nà gè lǎo bō pí sǐ dé tā yī háo ér yě bù kuī tā yuán lái  
笑道：「那個老剝皮，死得他一毫兒也不虧，他原來  
yǔ yāo jīng jié dāng guài dào tā yě huó le èr bǎi qī shí suì xiāng tā dòng lǐ zǒu zǒu  
與妖精結黨。怪道他也活了二百七十歲，想是那個  
yāo jīng chuán tā xiē shén me fú qì de xiǎo fā ér gù yǒu cǐ shòu lǎo sūn hái  
妖精傳他些甚麼服氣的小法兒，故有此壽。老孫還  
jì dé tā de mó yàng děng wǒ jiù biàn zuò nà hé shàng wǎng tā dòng lǐ zǒu zǒu  
記得他的模樣，等我變做那和尚，往他洞裏走走，  
kàn wǒ nà jiā sāi fàng zài hé chù jiǎ ruò dé shǒu jì biàn ná huī què yě  
看我那裂綵放在何處。假若得手，即便拿回，卻也  
shèng lì hǎo dà shèng niàn dòng zhōu yǔ yíng zhé fēng yī biàn guǒ rán jiù  
省力。」好大聖，念動咒語，迎著風一變，果然就  
xiàng nà lǎo hé shàng yī bān cáng le tiě bàng zhuāi kāi bù jīng lái dòng kǒu jiào  
像那老和尚一般。藏了鐵棒，拽開步，徑來洞口，叫

地；如果稍有不測之事，老孫可以是好惹的主子，可  
曾有好茶飯給我師父吃，還有好草料喂馬嗎？眾僧都  
滿口答應道：有，有，更不曾一丝一丝一丝等待老爺。  
三藏說：自从你离开这半天，我已经吃过三次茶汤，  
兩餐齋供了，其他都不敢輕慢我。只是你还尽心竭力  
去寻找裂綵回來。行人說：不要忙，既有下落，管理  
情況，拿住这个人，還給你原来的東西。放心，放心。  
正在說完，那上房院主又整頓素餐，請孫老爺吃齋。  
行人又吃了些胡須，又駕着祥雲，又去找尋找。正走  
時，只見一個小妖，左脇下夾着一個花梨木匣子，從  
大路上走來。行人估計他的匣子裡一定有什麼束札，  
舉起棍子，劈開頭一下，可憐不禁打，就打得像個肉  
餅一樣。又拖在路旁，揭開匣子觀看，果然是一封請  
帖。帖子上寫着：侍生熊叩頭叩拜，啟奏皇上大闡金  
池老上人丹房：多次承蒙好好的恩惠，感激深深。夜  
裡觀察回祿的禍難，如果有失救護，就可以明白仙機  
一定沒有其他災害。先生偶然得到一件佛衣，想要舉  
行雅會，謹準備好花斟酒，奉送給我清賞。到了約定  
的日期，千請求仙駕過去，親自敘述一次。這是荷花。  
先前兩天準備好。行者見了，哈哈大笑道：那個老人  
剝皮，死得他一点也不虧，他原來與妖精結黨。奇怪  
說他活了二百七十歲，想是那個妖精傳給他那麼服  
氣的小法兒，所以才有這樣的壽命。老孫還記得他的  
樣子，等我就變成了和尚，去他洞里走，看我的裂綵  
放在什麼地方？假使得到了手，就馬上拿回去，退却  
也很省力。大聖人，念咒語，迎風一變，果然像那個  
老和尚一樣。把鐵棒藏起來，拽開步子，徑直來到洞  
口，喊叫道：開門，那個小妖人打開門，見是這樣的  
模樣，急忙轉身報告說：大王，金池長老來了。那怪  
大吃一驚說：剛才差遣小的去下簡帖請他，這時還沒  
到那里了，為什麼他就來得這樣快，想是小的不曾撞  
着他，斷定是孫行者叫他來討裂綵的。管事的，可以  
把佛衣藏起來，不要讓他看見。走的人走進前門，只  
見那天井中松竹交錯，桃李爭艷，丛生的花發，簇拥  
的蘭香，却也是個洞天的地方。又看見那兩個門上  
有一個對子，寫着：靜隱深山無俗慮，幽居仙洞樂天  
真。行人暗中说：这个人也是个脱尘脱尘，知命的怪

shēng kāi mén nà xiǎoyāo kāi le mén jiàn shì zhèbān mó yàng jí zhuǎn shēn  
聲：「開門！」那小妖開了門，見是這般模樣，急轉身  
bào dào dà wáng jīn chí zhǎng lǎo lái le nà guài dà jīng dào gāng cái chà  
報道：「大王，金池長老來了。」那怪大驚道：「剛才差  
le xiǎo de qù xià jiàn tiē qīng tā zhè shí hòu hái wèi dào nà lǐ lǐ rú hé  
了小的去下簡帖請他，這時候還未到那裏哩，如何  
tā jiù lái de zhè děng sù xiǎng shì xiǎo de bù cèng zhuàng zhe tā duàn shì sūn  
他就來得這等迅速？想是小的不曾撞著他，斷是孫  
xíng zhě hū tā lái tǎo jiǎ shā de guǎn shì de kě bǎ fú yī cáng le mò  
行者呼他來討袈裟的。管事的，可把佛衣藏了，莫  
jiào tā kàn jiàn xíng zhě jìn le qián mén dàn jiàn nà tiānjīng zhōng sōng  
教他看見。」行者進了前門，但見那天井中松  
huáng jiāo cuì táo lǐ zhēng yán cōng cōng huā fā cù cù lán xiāng què yě shì gè  
簞交翠，桃李爭妍，叢叢花發，簇簇蘭香，卻也是個  
dòng tiān zhī chù yǒu jiàn èr mén shàng yī lián duì zì xiě zhe jìng yīn  
洞天之處。又見那二門上有一聯對子，寫著：「靜隱  
shēn shān wú sù lǜ yōu jū xiān dòng lè tiān zhēn xíng zhě àn dào zhè sī  
深山無俗慮；幽居仙洞樂天真。」行者暗道：「這廝  
yě shì gè tuō gōu lí chén zhī mìng de guài wù rù mén lǐ wáng qián yǒu jìn  
也是個脫垢離塵，知命的怪物。」入門裏，往前又進，  
dào yú sān céng mén lǐ dōu shì xiē huà dòng diào liáng míng chuāng cǎi hù zhī jiàn  
到於三層門裏，都是些畫棟雕梁，明窗彩戶。只見  
nà hēi hàn zǐ chuān de shì hēi lǜ zhù sī pàn āo zhào yī líng yī qīng huā líng  
那黑漢子穿的是黑綠紵絲袈裟，罩一領鴉青花綾  
pī fēng dài yī dīng wū jiǎo ruǎn jīn chuān yī shuāng jǐ pí zào xuē jiàn xíng zhě  
披風，戴一頂烏角軟巾，穿一雙麂皮皂靴。見行者  
jìn lái zhěng dùn yī jīn jiàng jiē yíng jiē dào jīn chí lǎo yǒu lián rì qiàn  
進來，整頓衣巾，降階迎接道：「金池老友，連日欠  
qīn qīng zuò qīng zuò xíng zhě yǐ lǐ xiāng jiàn jiàn bì èr zuò zuò dìng èr  
親。請坐，請坐。」行者以禮相見。見畢而坐，坐定而  
chá chá bā yāo jīng qiān shēn dào shì yǒu xiǎo jiǎn fèng qǐ hòu rì yī xù  
茶。茶罷，妖精欠身道：「適有小簡奉啟，後日一敘，  
hé lǎo yǒu jīn rì jiù xià gù yě xíng zhě dào zhèng lái jìn bài bù qī  
何老友今日就下顧也？」行者道：「正來進拜，不期  
lù yù huā hàn jiàn yǒu fú yī yǎ huì gù cí jí jī ben lái yuàn qiú jiàn  
路遇華翰，見有佛衣雅會，故此急急奔來，願求見  
jiàn nà guài xiǎo dào lǎo yǒu chà yǐ zhè jiā shā běn shì táng sēng de tā  
見。」那怪笑道：「老友差矣。這袈裟本是唐僧的，他  
zài nǐ chù zhù xī nǐ qǐ bù céng kàn jiàn fán lái jiù wǒ kàn kàn xíng zhě  
在你處住錫，你豈不曾看見，反來就我看看？」行者  
dào pín sēng jiē lái yīn yè wǎn hái bù cèng zhǎn kàn bù qī bèi dà wáng qǔ  
道：「貧僧借來，因夜晚還不曾展看，不期被大王取  
lái yòu bèi huǒ shāo le huāng shān shī luò le jiā sī nà táng sēng de tú dì  
來。又被火燒了荒山，失落了家私。那唐僧的徒弟  
yǒu yǒu xiē xiǎo yǒng luàn máng zhōng sì xià lǐ dōu xún mì bù jiàn yuán lái shì  
又有些驕勇，亂忙中，四下裏都尋覓不見。原來是  
dà wáng de hóng fú shōu lái gù tè lái yī jiàn zhèng jiāng chù zhī jiàn  
大王的洪福收來，故特來一見。」正講處，只見  
yǒu yī gè xún shān de xiǎo yāo lái bào dào dà wáng wù shì le xià qīng shū  
有一個巡山的小妖來報道：「大王，禍事了，下請書  
de xiǎo xiǎo bèi sūn xíng zhě dà sǐ zài dà lù bàng biān tā chuō zhe jīng ér biàn  
的小校被孫行者打死在大路傍邊，他綽著經兒，變  
huà zuò jīn chí zhǎng lǎo lái piàn fú yī yě nà guài wén yán ān dào wǒ  
化做金池長老，來騙佛衣也。」那怪聞言，暗道：「我  
shuō nà zhǎng lǎo zěn me jīn rì jiù lái yòu lái de xùn sù guǒ rán shì tā  
說那長老怎麼今日就來，又來得迅速，果然是他。」  
jí zōng shēn ná guò qiāng lái jiù cì xíng zhě xíng zhě ěr duǒ lǐ jí chē chū  
急縱身，拿過槍來，就刺行者。行者耳朵裏急掣出  
gùn zǐ xiàn le běn xiāng jià zhù qiāng jiān jiù zài nà zhōng tīng lǐ tiào chū  
棍子，現了本相，架住槍尖，就在他那中廳裏跳出，  
zì tiānjīng zhōng dōu dào qián mén wài háo dé nà dòng lǐ qún mó dōu sāng dān jiā  
自天井中鬥到前門外。說得那洞裏群魔都喪膽，家  
jiān lǎo yǒu jīn wú hún zhè chāng zài shān tóu háo dǔ dòu bì qián fān gèng shì bù  
間老幼盡無魂。這場在山頭好賭鬥，比前番更是不  
tóng hǎo shā nà hóu wáng dà chōng hé shàng zhè hēi hàn xīn líng yīn fú yī  
同。好殺：那猴王膽大充和尚，這黑漢心靈隱佛衣。  
yǔ qù yán lái jī huì qiǎo suí jī yīng biàn bù chà chí jiā shā yǒu jiàn wú yóu  
語去言來機會巧，隨機應變不差池。袈裟欲見無由  
jiàn bǎo bèi xuān wēi zhēn miào wēi xiǎo guài xún shān yán huò shì lǎo yāo fā nù  
見，寶貝玄微真妙微。小怪巡山言禍事，老妖發怒

物。进入门里，往前又进去，走到三层门里，都是画栋雕梁，明窗彩户。只见那个黑色的汉子穿的是黑色绿色的丝，罩着一领乌青色的绫罗衣，戴着一顶乌角的软巾，穿着一双鹿皮黑色的靴子。看见行人进来，整顿衣服，走下台阶迎接道：金池老友，连日不亲。请坐，请坐。行者以礼相见。见完就坐下，坐定就喝茶。茶罢，妖精拖着身子说：刚才有个小书信送给我，以后再叙说，何老友今天就下来看望我呢？行人说：正来进拜，不料路上遇到华翰，见到有一个穿着佛衣雅会，所以急急奔来，希望能见到我。那人怪笑着说：老朋友好了。这袈裟本是唐僧的，他在你住锡，你难道不曾看见，反而来到我那里去看看，行人说：我借来，因为夜晚还不曾展开看，不料被大王取来。又被火烧了荒山，失去了家人。唐僧的徒弟又有些勇猛的人，在乱忙之中，四下里都寻找不见。原来是大王的洪福收来，所以特来见一面。正在讲经的地方，只见有一个巡山的小妖来报告说：大王，祸事了，下来请书的小校，被孙行者打死在大路旁边，他綽著经儿，变化成金池长老，来欺骗佛衣。那怪听了他的话，暗中说：我说那长老，今天就来了，又来得得很快，果然是他。他急忙放下身子，拿过来的箭来，就刺了行人。行者急忙抽出棍子，现出本来的相貌，架住枪尖，就在他的中厅里跳出来，从天井中斗到前门外。等到那个洞里的群魔都丧胆，家里的老幼都没有魂魄。此场在山头好赌，与前番更是不同。好杀：那猴王胆大充和尚，这个黑汉心灵隐藏佛衣。语言去去言语来，机会巧妙，随机应变不差池。袈裟欲见无从见，宝贝玄微真妙微。小的怪物巡视山上说出祸事，老的妖怪发怒显示神威。翻身打出黑风洞，枪棒争相争辩是非。棒架长枪声响，枪迎铁棒放光辉。悟空变化人间很少，妖怪神通世上很少。这个人要拿佛衣来祝寿，那个人不得袈裟肯善归，这次苦战难分手，就是活佛临凡也解不出围。其他两个人从洞口打上山头，从山头杀死在云外，吐出雾气，喷出风来，飞砂走石，只能斗到红日沉西，不分胜负。那人奇怪地说：姓孙的，你暂且拉住他的手，今天天晚了，不好相持。你去，你去，等到明早来，与你决定死生。行人大叫道：儿子不要

xiǎnshénwēi fānshēn dǎ chū hēifēngdòng qiāngbàngzhēng chí biàn shì fēi bàng jià  
顯神威。翻身打出黑風洞，槍棒爭持辨是非。棒架  
zhǎngqiāngshēngxiǎngliǎng qiāngyíng tiē bǎngfāngguāng huì wù kōngbiànhuà rén jiānshǎo  
長槍聲響亮，槍迎鐵棒放光輝。悟空變化人間少，  
yāo guāishéntōng shì shàng xī zhè gè yào bǎ fú yī lái qīngshòu nà gè bù dé  
妖怪神通世上稀。這個要把佛衣來慶壽，那個不得  
jiā shā kěnsàn guī zhè fān kǔ zhànnán fēn shǒu jiù shì huó fú lín fān yě jiě  
袈裟肯善歸？這番苦戰難分手，就是活佛臨凡也解  
bù dé wéi tā liǎng gè cōngdòngkǒu dà shàngshāntóu zì shāntóu shā zài  
不得圍。他兩個從洞口打上山頭，自山頭殺在  
yún wài tǔ wù pēnfēng fēi shā zǒu shí zhī dòu dāohóng rì chén xī bù fēn  
雲外，吐霧噴風，飛砂走石，只鬥到紅日沉西，不分  
shèng bài nà guàidào xīngsūn de nǐ qiě zhù le shǒu jīn rì tiānwǎn bù  
勝敗。那怪道：「姓孫的，你且住了手，今日天晚，不  
hǎoxiāng chí nǐ qù nǐ qù dài míng zǎo lái yǔ nǐ dìng gè sǐ huó xíng  
好相持。你去，你去，待明早來，與你定個死活。」行  
zhě jiào dào ér zǐ mò zǒu yào zhàn biàn xiàng gè zhàn de bù kě yǐ tiānwǎn  
者叫道：「兒子莫走，要戰便像個戰的，不可以天晚  
xiāng tuī kàn tā méitóu méiliǎn de zhī qíng shǐ gùn zǐ dǎ lái zhè hēi hàn  
相推。」看他沒頭沒臉的，只情使棍子打來。這黑漢  
yòu huà zhèng qīng fēng zhuǎn huí běndòng jīn bì shī mén bù chū xíng zhé  
又化陣清風，轉回本洞，緊閉石門不出。行者  
què wú jì cè nǎi hé zhǐ dé yě huí guān yīn yuàn lǐ àn luò yún tóu dào  
卻無計策奈何，只得也回觀音院裏，按落雲頭，道  
shēng shī fù nà sāncāng yǎn ér bā bā de zhèng wàng tā lì hū jiāng dào le  
聲：「師父。」那三藏眼兒巴巴的正望他哩，忽見到了  
miàn qián shēn xǐ yòu jiàn tā shǒu lǐ méi yǒu jiā shā yòu jù wèndào zěn  
面前，甚喜；又見他手裏沒有袈裟，又懼。問道：「怎  
me zhè fān hái bù céng yǒu jiā shā lái xíng zhě xiù zhōng qǔ chū gè jiàn tiē ér  
麼這番還不曾有袈裟來？」行者袖中取出個簡帖兒  
lái di yǔ sāncāng dào shī fù nà guài wù yǔ zhè sǐ de lǎo bō pí yuán  
來，遞與三藏道：「師父，那怪物與這死的老剝皮原  
shì péng yǒu tā zhè yī gè xiǎo yāo sòng cǐ tiē lái hái qǐng tā qù fú fú yī  
是朋友。他著一個小妖送此帖來，還請他去赴佛衣  
huì shì lǎo sūn jiù bǎ nà xiǎo yāo dǎ sǐ biàn zuò nà lǎo hé shàng jīn tā  
會。是老孫就把那小妖打死，變做那老和尚，進他  
dòng qù piàn le yī zhōng chá chī yù wèn tā tāo jiǎ shā kàn kàn tā bù kěn  
洞去，騙了一鍾茶吃。欲問他討袈裟看看，他不肯  
ná chū zhèng zuò jiān hū bèi yī gè shén me xún shān de zǒu le fēng xìn tā  
拿出。正坐間，忽被一個甚麼巡山的走了風信，他  
jiù yǔ wǒ dǎ jiāng qǐ lái zhī dōu dào zhè zǎo wǎn bù fēn shàng xià tā jiàn  
就與我打將起來。只鬥到這早晚，不分上下。他見  
tiān wǎn shān huí dòng qù jīn bì shī mén lǎo sūn wú nài yě zàn huí lái  
天晚，閃回洞去，緊閉石門。老孫無奈，也暫回來。」  
sāncāng dào nǐ shǒu duàn bǐ tā hé rú xíng zhě dào wǒ yě yìng bù duō  
三藏道：「你手段比他何如？」行者道：「我也硬不多  
ér zhī zhàn gè shǒu píng sāncāng cái kàn le jiàn tiē yǒu dì yǔ  
兒，只戰個手平。」三藏才看了簡帖，又遞與  
nà yuán zhǔ dào nǐ shī fù gǎn mò yě shì yāo jīng me nà yuán zhǔ huāng máng  
那院主道：「你師父敢莫也是妖精麼？」那院主慌忙  
guì xià dào lǎo yé wǒ shī fù shī rén zhī yīn nà hēi dà wáng xiū chéng rén  
跪下道：「老爺，我師父是人。只因那黑大王修成人  
dào cháng lái sì lǐ yǔ wǒ shī fù jiāng jīng tā chuán le wǒ shī fù xié yáng shén  
道，常來寺裏與我師父講經，他傳了我師父些養神  
fú qì zhī shù gù yǐ péng yǒu xiāng chéng xíng zhé dào zhè huó hé shàng méi shén  
服氣之術，故以朋友相稱。」行者道：「這夥和尚沒甚  
yāo qì tā yī gè gè tóu yuándīng tiān zú fāng lǚ de dàn bǐ lǎo sūn féi  
妖氣，他一個個頭圓頂天，足方履地，但比老孫肥  
pàng zhǎng dà xiē ér fēi yāo jīng yě nǐ kàn nà tiē ér shàng xiě zhe shī shēng  
胖長大些兒，非妖精也。你看那帖兒上寫著『侍生  
xióng pí cǐ wù bì dìng shì gè hēi xióng chéng jīng sāncāng dào wǒ wén dé  
熊罷』，此物必定是個黑熊成精。」三藏道：「我聞得  
gǔ rén yún xióng yǔ xióng xīng xiāng lèi dōu shì shòu lèi tā què zěn me chéng  
古人云：『熊與猩猩相類。』都是獸類。他卻怎麼成  
jīng xíng zhé xiào dào lǎo sūn shì shòu lèi jiàn zuò le qī tiān dà shèng yǔ  
精？」行者笑道：「老孫是獸類，見做了齊天大聖，與  
tā hé yì dà dǐ shì jiān zhī wù fān yǒu jiǔ qiāo zhé jiē kě yǐ xiū xíng  
他何異？大抵世間之物，凡有九竅者，皆可以修行  
chéng xiān sāncāng yòu dào nǐ cái shuō tā běn shì yǔ nǐ shòu píng nǐ què zěn  
成仙。」三藏又道：「你才說他本事與你手平，你卻怎

走，要打就像個打仗的人，不能因為天晚相互推舉。看他沒頭沒臉的，只是讓棍子打來。這個黑漢又變成一阵清風，轉回本洞，緊閉石門不出來。行走的人却没有辦法，只好回到觀音院裏，按着云頭，說道：師父。其三藏之眼睛，正在望他，忽然見到他，非常高兴，又見他手裏沒有袈裟，又害怕。又問道：為什麼這次還不曾有袈裟來？行人從袖中取出一个簡帖子，遞給三藏說：那怪物與這個死的老剝皮原是朋友。他是一個小妖，送此帖子來，還請他去參加佛衣會。因為這個老孫子就把他打死，變成了那個老和尚，進入洞里去，騙了一鍾茶吃。想問他去討袈裟，他不肯拿出來。正坐之間，忽然被一個巡山的人走了，他就和我打將起來。只是爭鬥到這個早晚，不分上下。他看見天色已晚，就閃回洞中去了，緊緊关上石門。老孫无可奈何，也暫且回來。三藏說：你的手段比他怎麼樣？行人說：我也硬不多兒，只打一个手平。三藏才看了簡帖，又遞給那院主說：你師父敢不是妖精嗎？那院主忙忙跪下說：老爺，我師父是人。因為那黑大王修煉成人之道，經常來到寺里和我師父講經，他傳給我師父的一点養神服氣的方法，所以以朋友相稱。行人說：這伙和尚没有什么妖氣，他們一个个頭圓頂天，腳方履地，只是比老孫子肥胖，長大些小孩，不是妖精。你看那帖子上寫着侍生熊，此物必定是個黑熊成精。三藏說：我听古人說：熊與猩猩相類似。這些都是兽类。行人笑着說：老子是兽类，現做了齊天大聖，與他有什么不同呢大概世間的东西，凡有九竅的，都可以修行成仙。三藏又說：你才說他的本事與你的手平，你怎么能得到勝利，拿我袈裟回來？行者說：不管，不管，我有處治。商議之間，众僧擺上晚齋，請他师徒們吃了。三藏教掌管燈火，仍然去前面的禪堂安歇。众僧人都靠牆靠壁，苫草蓋屋，各自睡覺，只把后方丈讓給那上下院主安身。此時夜靜，只看見一片銀河出現的影子，玉宇沒有尘土。满天星星灿烂，一条水浪都收起了痕迹。万籟聲寧，千山鳥絕。溪邊的漁火熄滅了，塔上的佛燈也昏暗。昨天夜里，我們的鐘鼓响了，今天夜里一遍，哭聲就听到了。这天夜里在禪堂歇宿。那三藏菩薩想穿袈裟，怎么能穩睡呢忽然



shēng dé shèng qǔ wǒ jiā shā huí lái xíngzhě dào mò guǎn mò guǎn wǒ  
生得勝，取我袈裟回來？」行者道：「莫管，莫管，我  
yǒu chù zhì shāng yì jiān zhōng sēng bái shàng wǎn zāi qīng tā shī tú men  
有處治。」商議間，眾僧擺上晚齋，請他師徒們  
chī le sān cáng jiào zhāng dēng rēng qù qián miàn cháng táng ān xiē zhōng sēng dōu āi  
吃了。三藏教掌燈，仍去前面禪堂安歇。眾僧都挨  
qiáng yī bì shān dà wǒ péng gē shuì xià zhǐ bǎ hòu fāng zhāng ràng yǔ nà  
牆倚壁，苫搭窩棚，各各睡下，只把後方丈讓與那  
shàng xià yuàn zhǔ ān shēn cǐ shí yè jìng dàn jiàn yín hé xiàng yǐng yù yǔ  
上下院主安身。此時夜靜，但見：銀河現影，玉宇  
wú chén mǎn tiān xīng cǎo làn yī shuǐ làng shōu hén wàn lǐ shēng níng qiān shān  
無塵。滿天星燦爛，一水浪收痕。萬籟聲寧，千山  
niǎo jué xī biān yú huò xī tǎ shàng fú dēng hūn zuó yè dū lí zhōng gǔ xiāng  
鳥絕。溪邊漁火息，塔上佛燈昏。昨夜聞黎鐘鼓響，  
jīn xiāo yī biàn kǔ shēng wén shì yè zài chán táng xiē sù nà sān cáng jiāng  
今宵一遍哭聲聞。是夜在禪堂歇宿。那三藏想  
zhe jiā shā nà lǐ dé wěn shuì hū fān shēn jiàn chuāng wài tóu bái jí qǐ jiào  
著袈裟，那裏得穩睡？忽翻身見窗外透白，急起叫  
dào wù kōng tiān míng le kuài xún jiā shā qù xíng zhě yī gǔ lǚ tiào jiāng  
道：「悟空，天明了，快尋袈裟去。」行者一骨魯跳將  
qǐ lái yī jiàn zhōng sēng shì lì gòng fēng tāng shuǐ xíng zhě dào nǐ děng yòng xīn  
起來，一見眾僧侍立，供奉湯水，行者道：「你等用心  
fù shī wǒ shī fù lǎo sūn qù yě sān cáng xià chuáng chē zhù dào nǐ wǎng  
伏侍我師父，老孫去也。」三藏下床，扯住道：「你往  
nà lǐ qù xíng zhě dào wǒ xiǎng zhè xiē shì dōu shì guān yīn pǔ sà méi lí  
那裏去？」行者道：「我想這樁事都是觀音菩薩沒理，  
tā yǒu zhè gè chán yuàn zài cǐ shòu le zhè lǐ rén jiā xiāng huǒ yòu róng nà yāo  
他有這個禪院在此，受了這裏人家香火，又容那妖  
jīng lín zhù wǒ qù nǎn hǎi xún tā yǔ tā jiāng yī jiāng jiào yǔ qín lái wèn  
精鄰住。我去南海尋他，與他講一講，教他親來問  
yāo jīng tāo jiā shā hái wǒ sān cáng dào nǐ zhè qù jǐ shí huí lái  
妖精討袈裟還我。」三藏道：「你這去，幾時回來？」  
xíng zhě dào shí shǎo zhǐ zài fàn róng shí duō zhǐ zài rǎn hūn jiù chéng gōng le  
行者道：「時少只在飯罷，時多只在晌午，就成功了。  
nà xiē hé shàng kě hǎo fú shī lǎo sūn qù yě shuō shēng qù zǎo yī  
那些和尚可好伏侍，老孫去也。」說聲去，早已  
wú zōng xū yú jiāng dào nǎn hǎi tíng yún guān kàn dàn jiàn nà wāng yáng hǎi  
無蹤。須臾間到了南海，停雲觀看。但見那：汪洋海  
yuǎn shuǐ shì lián tiān xiāng guāng lóng yǔ zhōu ruì qì zhāo shān chuān qián céng xué  
遠，水勢連天。祥光籠宇宙，瑞氣照山川。千層雪  
làng hōu qīng xiāo wàn dié yān bō tāo bái zōu shuǐ fēi sì yě làng gǔn zōu zāo  
浪吼青霄，萬疊煙波滔白晝。水飛四野，浪滾週遭。  
shuǐ fēi sì yě zhèn hōng léi làng gǔn zōu zāo míng pī lì xiū yán shuǐ shì qiè  
水飛四野振轟雷，浪滾週遭鳴霹靂。休言水勢，且  
kàn zhōng jiān wǔ sè méng lóng bǎo dié shān hōng máng zǐ zǎo lǜ hé lán cái jiàn  
看中間。五色朦朧寶疊山，紅黃紫皂綠和藍。才見  
guān yīn zhēn shèng jìng shì kǎn nǎn hǎi luò jiā shān hǎo qù chù shān fēng gāo sòng  
觀音真勝境，試看南海落伽山。好去處，山峰高聳，  
dǐng tóu xū kōng zhōng jiān yǒu qí yāng qí huā bǎi bān ruì cǎo fēng yáo bǎo shù  
頂透虛空。中間有千樣奇花，百般瑞草。風搖寶樹，  
rì yǐng jīn lián guān yīn diàn wǎ gài liú lí cháo yīn dòng mén pù dài mào  
日映金蓮。觀音殿，瓦蓋琉璃；潮音洞，門鋪玳瑁。  
lǜ yáng yǐng lǐ yǔ yīng gē zǐ zhú lín zhōng tí kǒng què luó wén shí shàng hù  
綠楊影裏語鸚哥，紫竹林中啼孔雀。羅紋石上，護  
fǎ wēi yán mǎ nǎo tān qián mù chā xióng zhuàng zhè xíng zhě guān bù jìn nà yì  
法威嚴；瑪瑙灘前，木叉雄壯。這行者觀不盡那異  
jīng fēi cháng jīng zhí àn yún tóu dào zhú lín zhī xià zǎo yǒu zhū tiān yíng jiē  
景非常，徑直按雲頭，到竹林之下。早有諸天迎接  
dào pú sà qián zhě duì zhòng yán dà shèng guī sǎn shén shì xuān yáng jīn bǎo táng  
道：「菩薩前者對眾言大聖歸善，甚是宣揚。今保唐  
sēng rú hé dé xiá dào cǐ xíng zhě dào yīn bǎo táng sēng lù féng yī shì  
僧，如何得暇到此？」行者道：「因保唐僧，路逢一事，  
zhē jiàn pú sà fān wéi tōng bào zhū tiān suī lái dòng kǒu bào zhī pú sà huàn  
特見菩薩，煩為通報。」諸天遂來洞口報知，菩薩喚  
rù xíng zhě zūn fǎ èr xíng zhì bǎo lián tái xià bài le pú sà wèn yuē nǐ  
入。行者遵法而行，至寶蓮臺下拜了。菩薩問曰：「你  
lái hé gān xíng zhě dào wǒ shī fù lù yù nǐ de chán yuàn nǐ shòu le  
來何幹？」行者道：「我師父路遇你的禪院，你受了  
rén jiā xiāng huǒ róng yì gè hēi xióng jīng zài nà lǐ lín zhù zhe tā tóu le wǒ  
人間香火，容一個黑熊精在那裏鄰住，著他偷了我

翻身反身，看見窗外透出白色，急忙起來大喊道：悟空，天明了，快去找袈裟去。行人一個骨魯跳將要起來，一見眾僧站在那里，供奉湯水，行人說：你們尽心服侍我的師父，老孫就去了。三藏下床，拽住道：你去哪里去？行者說：我想這些事都是觀音菩薩沒理，他有此處禪院在这里，接受了這里人家的香火，又容許那妖精鄰住。我去南海尋找他，和他講一講，教他親自來問妖精，討菩薩還給我。三藏說：你這樣去，几時回來？行人說：時少只在飯罷，時多只在晌午，就成功了。那些和尚可好伏地侍候，老孫子去吧。說完就走了，早已沒有了踪影。不一會兒，到了南海，停下云來觀看。只見那个人說：汪洋海遠，水勢連天。祥光籠罩宇宙，瑞光照山川。千層雪浪吼叫青霄，萬疊烟波滔滔白晝。水飛四野，浪翻四周。水飛四野震雷，波浪汹涌周圍，吼吼霹靂。不要說水勢，姑且看中間。五色朦朧的寶貝堆積在山上，紅、黃、紫、皂、綠、和、藍。才看到觀音真是勝境，試看南海落伽山。是個好的地方，山峰高聳，峰頂透透空中。中間有千種奇花，百種瑞草。風吹動寶樹，日映金蓮。觀音殿，瓦蓋琉璃；潮音洞，門鋪上玳瑁。綠楊影里說鸚鵡，紫竹林中啼孔雀。羅紋石上，护法威嚴；瑪瑙灘前，木叉雄壯。此行的行人看不盡那奇異的景色，徑直接着云頭，來到竹林下面。早有諸天迎接道：菩薩先前對眾人說大聖歸善，非常宣揚。現在保護唐僧，為什麼還有空闲到這里呢？行者說：因為保護唐僧，路上遇到一件事，特地見到菩薩，請給我通報。於是諸天就來到洞口報告，菩薩把他叫進去。行走的人遵照法律行事，到寶蓮台下拜了。菩薩問道：你來干什么？行者說：我師父路上遇到你的禪院，你接受了人間香火，容下一個黑熊精在那里住，他偷了我師父袈裟，多次索討不給，現在特來問你要的。菩薩說：這個猴子說話，這些人沒有什麼樣子。既然是熊精偷了你的袈裟，你為什麼來問我討伐，都是你這個孽猴大胆，把寶貝賣弄，拿給小人看見，你又行凶，呼風發火，燒我的留云下院，反而來我處放刁。行者見菩薩說出这样的话，知道他知道過去和未來的事情，慌忙禮拜道：菩薩，請恕弟子的罪過，果然是這樣的。只恨那怪物不肯給我袈裟，師

shī fù jiā sā lǚ cì qǔ táo bù yǔ jīn tè lái wèn nǐ yào de pú sà  
師父袈裟，屢次取討不與，今特來問你要的。」菩薩  
dào zhè hóu zǐ shuō huà zhè děng wú zhuàng jì shì xióng jīng tóu le nǐ de jiā  
道：「這猴子說話，這等無狀。既是熊精偷了你的袈  
shā nǐ zěn lái wèn wǒ qǔ táo dōu shì nǐ zhè gè niè hóu dà dǎn jiāng bǎo  
裟，你怎來問我取討？都是你這個孽猴大膽，將寶  
bèi mǎi nòng ná yǔ xiǎo rén kàn jiàn nǐ què yǒu xīng xiàng huàn fēng fā huǒ shāo  
貝賣弄，拿與小人看見，你卻又行兇，喚風發火，燒  
le wǒ de liú yún xià yuàn fǎn lái wǒ chù fàng diào xíng zhè jiàn pú sà shuō chū  
了我的留雲下院，反來我處放刁。」行者見菩薩說出  
zhè huà zhī tā xiǎo dé guò qù wèi lái zhī shì huāng máng lǐ bǎi dào pú sà  
這話，知他曉得過去未來之事，慌忙禮拜道：「菩薩，  
qǐ shù dì zǐ zhī zuì guǒ shì zhè bān zhè děng dàn hèn nà guài wù bù kěn yǔ  
乞恕弟子之罪，果是這般這等。但恨那怪物不肯與  
wǒ jiā sā shī fù yòu yào nà huà ér zǒu yǔ lǎo sūn rén bù dé tóu téng  
我袈裟，師父又要念那話兒咒語，老孫忍不得頭疼，  
gù cǐ lái bāi fán pú sà wàng pú sà cǐ bēi zhī xīn zhù wǒ qù ná nà yāo  
故此來拜煩菩薩。望菩薩慈悲之心，助我去拿那妖  
jīng qǔ yī xī jìn yě pú sà dào nà guài wù yǒu xǔ duō shén tōng qù  
精，取衣西進也。」菩薩道：「那怪物有許多神通，卻  
yě bù yà yú nǐ yě bà wǒ kàn táng sēng miàn shàng hé nǐ qù zǒu yī zǎo  
也不亞於你。也罷，我看唐僧面上，和你去走一遭。」  
xíng zhě wén yán xiè ēn zài bài jí qīng pú sà chū mén suì tóng jiā xiáng yún  
行者聞言，謝恩再拜。即請菩薩出門，遂同駕祥雲，  
zǎo dào hēi fēng shān zhù luò yún tóu yī lù zhǎo dòng zhèng xíng chù zhǐ  
早到黑風山，墜落雲頭，依路找洞。正行處，只  
jiàn nà shān pō qián zǒu chū yī gè dào rén shǒu ná zhe yī gè bō lí pán ér  
見那山坡前走出一個道人，手拿著一個玻璃盤兒，  
pán nèi ān zhe liǎng liǎ xiān dān wǎng qián zhèng zǒu bèi xíng zhè miàn gè mǎn huái  
盤內安著兩粒仙丹，往前正走。被行者撞個滿懷，  
chè chū bàng jiù zhào tóu yī xià dǎ dé nǎo lí jiāng liú chū qiāng zhōng xuè bèng  
掣出棒，就照頭一下，打得腦裏漿流出，腔中血迸  
cuān pú sà dà jīng dào nǐ zhè gè hóu zǐ hái shì zhè děng fāng pō tā  
攛。菩薩大驚道：「你這個猴子，還是這等放潑。他  
yòu bù céng tóu nǐ jiā sā yòu bù yǔ nǐ xiāng shí yòu wú shēn yuàn chōu nǐ  
又不曾偷你袈裟，又不與你相識，又無甚冤仇，你  
zěn me jiù jiāng tā rì tì nà yāo qù shàng shòu pú sà dào nǐ rěn tā bù dé tā  
怎麼就將他打死？」行者道：「菩薩，你認他不得，他  
shì nà hēi xióng jīng de péng yǒu tā zuó rì hé yī gè bái yī xiù shì dōu zài  
是那黑熊精的朋友。他昨日和一個白衣秀士，都在  
fāng cǎo pō qián zuò jiǎng hòu rì shì hēi jīng de shēng rì qīng tā men lái qīng fú  
芳草坡前坐講。後日是黑精的生日，請他們來慶佛  
yī huì jīn rì tā xiān lái bài shòu míng rì lái qīng fú yī huì suǒ yī wǒ  
衣會。今日他先來拜壽，明日來慶佛衣會。所以我  
rèn dé dìng shì jīn rì tì nà yāo qù shàng shòu pú sà shuō nǐ shì zhè děng  
認得，定是今日替那妖去上壽。」菩薩說：「既是這等  
shuō lái yě bà xíng zhě cái qù bǎ nà dào rén tí qǐ lái kàn què shì yī  
說來，也罷。」行者才去把那道人提起來看，卻是一  
zhī cāng láng bàng biān nà gè pán ér dī xià yǒu zì kè dào líng xū zǐ  
隻蒼狼。傍邊那個盤兒底下卻有字，刻道「凌虛子  
zhì xíng zhě jiàn le xiào dào zào huà zào huà lǎo sūn yě shì  
製」。行者見了，笑道：「造化，造化，老孫也是  
biàn yì pú sà yě shì shèng lì zhè guài jiào zuò bù dǎ zì zhāo nà guài jiào  
便益，菩薩也是省力。這怪叫做不打自招，那怪教  
tā jīn rì le liè pú sà shuō dào wú kōng zhè jiào zěn me shuō xíng zhě  
他今日了劣。」菩薩說道：「悟空，這教怎麼說？」行者  
dào pú sà wǒ wú kōng yǒu yī jù huà ér jiào zuò jiāng jì jiù jì bù  
道：「菩薩，我悟空有一句話兒，叫做將計就計，不  
zhī pú sà kě kěn yī wǒ pú sà dào nǐ shuō xíng zhě shuō dào pú  
知菩薩可肯依我？」菩薩道：「你說。」行者說道：「菩  
sà nǐ kàn zhè pán ér zhōng shì liǎng liǎ xiān dān biàn shì wǒ men yǔ nà yāo mó  
薩，你看這盤兒中是兩粒仙丹，便是我們與那妖魔  
de zhī jiàn zhè pán ér hòu miàn kè de sì gè zì shuō líng xū zǐ zhì  
的贊見；這盤兒後面刻的四個字，說『凌虛子製』，  
biàn shì wǒ men yǔ nà yāo mó de gōu tóu pú sà ruò yào yī dé wǒ shí wǒ  
便是我們與那妖魔的勾頭。菩薩若要依得我時，我  
hǎo tì nǐ zuò gè jì jiào yě jiù bù xū dòng dé gān gē yě bù xū láo dé  
好替你作個計較，也就不須動得干戈，也不須勞得  
zhēng zhàn yāo mó yǎn xià zǎo wēn fú yī yǎn xià chū xiān pú sà yào bù yī  
征戰，妖魔眼下遭瘟，佛衣眼下出現；菩薩要不依

父又要念那話兒的咒語，老孫忍不得頭疼，所以來拜  
麻煩菩薩。希望菩薩慈悲之心，幫助我去捉那妖精，  
取出衣服西進。菩薩說：那怪物有許多神通，却不亞  
於你。也罷，我看唐僧的臉上，和你去走一遭。行路  
的人听到了这话，感谢恩德，再次拜謝。就請菩薩出  
門，于是一同駕着祥雲，早晨到了黑風山，墜落在云  
頭上，依着路去找洞。正走的地方，只見那山坡前走  
出一個道人，手里拿著一個玻璃盤子，盤里放着兩粒  
仙丹，往前走。被行人打得满怀，拿出棒子，就照着  
頭一下，打得腦袋里的水流出來，口中的血迸出來。  
菩薩大驚道：你這個猴子，還是這樣放尿。他又不曾  
偷你袈裟，又不與你認識，又沒有什麼冤仇，你為什  
麼就把他打死？行者說：你認不到，他是那黑熊精的  
朋友。其餘皆不知其所以知之。後日是黑精的生日，  
請他們來慶賀佛衣會。今天他先來祝壽，明天來慶賀  
佛衣會。所以我認得，必定是今天替那妖去祝壽。菩  
薩說：既然是這樣說來的，也就算了。行人剛去，把  
那個道人提起來看，卻是一隻蒼狼。旁邊的盤子底下  
有字，刻道：凌虛子制。行者見了，笑着說：造化，造  
化，老孫是便利，菩薩是節省精力。這怪叫做不打自  
招，那怪教他今天的丑惡。菩薩說：菩薩，我覺得空  
有一句話，叫做將計就計，不知道菩薩可以依靠我？  
行者說：菩薩，你看這盤子中是兩粒仙丹，就是我們  
與那妖魔的見；這盤子後面刻的四個字，說是凌虛子  
制，就是我們與那妖魔的勾頭。菩薩如果要依從我的  
時候，我就好替你做計較，就不必動用干戈，也不必  
勞動戰爭，妖魔眼下遭到瘟疫，佛衣眼下就會出現；  
如果菩薩如果不依從我的時候，菩薩往西去，我悟空  
去東去，佛衣只會相送，唐三藏只會落在空中。菩薩  
笑着說：這個猴子熟嘴。行人說：不敢，倒是一個計  
較。菩薩說：你這個計較怎麼說？行者說：這盤上刻  
着那個凌虛子的制作，想來這個道人就叫做凌虛子。  
菩薩，你要依從我的時候，可以變成這個道人，我把  
這丹吃了一粒，再換上一粒，略大些小些。菩薩，你  
就捧了這個盤子、兩粒仙丹，去給那妖祝壽，把那丸  
大的讓給那妖。等到那妖人一口吞下它，老孫就从里  
面取出事情，說：他如果不肯獻出佛衣，老孫就把它

wǒ shí pú sà wǎng xī wǒ wù kōng wǎng dōng fú yī zhǐ dāng xiāng sòng táng sān  
我時，菩薩往西，我悟空往東，佛衣只當相送，唐三  
cáng zhī dāng luò kōng pú sà xiào dào zhè hóu shú zuǐ xíng zhè dào bù  
藏只當落空。」菩薩笑道：「這猴熟嘴。」行者道：「不  
gǎn dào shì yí gè jì jiào pú sà shuō nǐ zhè jì jiào zěn shuō xíng  
敢，倒是一個計較。」菩薩說：「你這計較怎說？」行  
zhě dào zhè pán shàng kè nà líng xū zǐ zhì xiǎng zhè dào rén jiù jiào zuò líng  
者道：「這盤上刻那『凌虛子製』，想這道人就叫凌  
xū zǐ pú sà nǐ yào yī wǒ shí kě jiù biàn zuò zhè gè dào rén wǒ  
虛子。菩薩，你要依我時，可就變做這個道人，我  
bǎ zhè dān chī le yí lì biàn shàng yí lì liè dà xiē ér pú sà nǐ  
把這丹吃了一粒，變上一粒，略大些兒。菩薩，你  
jiù pēng le zhè gè pán ér liǎng lì xiān dān qù yǔ nà yāo shàng shòu bǎ zhè  
就捧了這個盤兒、兩粒仙丹，去與那妖上壽，把這  
wán dà xiē de ràng yǔ nà yāo dài nà yāo yī kǒu tūn zhī lǎo sūn biàn yú zhōng  
丸大些的讓與那妖。待那妖一口吞之，老孫便於中  
qǔ shì tā ruò bù kěn xiàn chū fú yī lǎo sūn jiāng tā dù cháng jiù yě zhī jiāng  
取事：他若不肯獻出佛衣，老孫將他肚腸就也織將  
yí jiàn chū lái pú sà méi fǎ zhǐ dé yě diǎn diǎn tóu ér yī tā xíng zhè  
一件出來。」菩薩沒法，只得也點點頭兒依他。行者  
xiào dào rú hé ǎi shí pú sà nǐ yǐ guāng dà cí bēi wú biān  
笑道：「如何？」爾時菩薩迺以廣大慈悲，無邊  
fǎ lì yì wàn huà shēn yí xīn huì yì yí huì shēn huáng hū zhī jiān  
法力，億萬化身，以心會意，以意會身，恍惚之間，  
biàn zuò líng xū xiān zǐ hē chāng xiān fēng sā piāo yáo yù bù xū  
變作凌虛仙子：鶴擎仙風颯，飄飄欲步虛。  
cāng yán sōng bǎi lǎo xiù sè gǔ jīn wú qù qù  
蒼顏松柏老，秀色古今無。去去  
hái wú zhù rú rú zì yǒu shū zōng lái guī yī fǎ zhǐ shì  
還無住，如如自有殊。總來歸一法，只是  
gé fú qū xíng zhè kàn dào miào hē miào hē hái shì yāo jīng pú  
隔郭軀。行者看道：「妙呵，妙呵！還是妖精菩  
sà hái shì pú sà yāo jīng pú sà xiào dào wù kōng pú sà yāo jīng  
薩，還是菩薩妖精？」菩薩笑道：「悟空，菩薩、妖精，  
zōng shì yí niàn ruò lùn běn lái jiē shǔ wú yǒu xíng zhè xīn xià dùn wù  
總是一念；若論本來，皆屬無有。」行者心下頓悟，  
zhuǎn shēn què jiù biàn zuò yí lì xiān dān zǒu pán wú bù dìng yuán  
轉身卻就變做一粒仙丹：走盤無不定，圓  
míng wèi yǒu fāng sān sān gōu lóu hé liù liù shǎo wēng shāng  
明未有方。三三勾漏合，六六少翁商。  
wǎ shuāng huáng jīn yàn mǒu nǐ bái zhòu guāng wài biān qiān  
瓦鑠黃金焰，牟尼白晝光。外邊鉛  
yǔ gōng wèi xǔ yì lùn liáng  
與汞，未許易論量。

xíng zhě biàn le nà gè dān zhōng shì liè dà xiē ér pú sà rěn dìng  
行者變了那顆丹，終是略大些兒。菩薩認定，  
ná le nà gè bō lí pán ér jīng dào yāo dòng mén kǒu kàn shí guǒ rán shì  
拿了那個玻璃盤兒，徑到妖洞門口看時，果然是：  
yá shēn xiù xiǎn yún shēng líng shàng bǎi cāng sōng cuī fēng sā lín jiān yá shēn  
崖深岫險，雲生嶺上；柏蒼松翠，風颯林間。崖深  
xiù xiǎn guǒ shì yāo xié chū méi rén yān shǎo bǎi cāng sōng cuī yě kě xiān zhēn  
岫險，果是妖邪出沒人煙少；柏蒼松翠，也可仙真  
xiū yǐn dào qíng duō shān yǒu jiàn jiàn yǒu quán chán chán liú shuǐ yàn míng qín biàn  
修隱道情多。山有澗，澗有泉，潺潺流水咽鳴琴，便  
kān xǐ ěr yá yǒu lù lín yǒu hè yōu yōu xiān lái dòng jiān cén yì kě  
堪洗耳；崖有鹿，林有鶴，幽幽仙竊動間琴，亦可  
shāng xīn zhè shì yāo xiān yǒu fēn jiàng pú tí hóng shì wú biān chuī cè yīn  
賞心。這是妖仙有分降菩提，弘誓無邊垂側隱。

pú sà kàn le xīn zhōng àn xī dào zhè niè chū zhān le zhè zuò shān dòng  
菩薩看了，心中暗喜道：「這孽畜占了這座山洞，  
què shì yě yǒu xiē dào fēn yīn cǐ xīn zhōng yǐ shì yǒu gè cí bēi zǒu  
卻是也有些道分。」因此心中已是有個慈悲。走  
dào dòng kǒu zhī jiàn shǒu dòng xiǎo yāo dōu yǒu xiē rèn dé dào líng xū xiān cháng lái  
到洞口，只見守洞小妖都有些認得道：「凌虛仙長來  
le yí biān chuán bào yí biān jiē yīn nà yāo zǎo yǐ yīng chū mén dào líng  
了。」一邊傳報，一邊接引。那妖早已迎出門道：「凌  
xū yǒu lǎo xiān jià zhēn gù péng bì yǒu huī pú sà dào xiǎo dào jǐng xiàn  
虛，有勞仙駕珍顧，蓬華有輝。」菩薩道：「小道敬獻  
yí lì xiān dān gǎn chēng qiān shòu tā èr rén bài bì fāng cái zuò dìng yǒu  
一粒仙丹，敢稱千壽。」他二人拜畢，方才坐定，又

的肚子吃掉了，织了一件出来。菩薩没法，只得点点  
頭兒依他。行者笑着说：怎么样啊这时，菩薩就以广  
大慈悲，无边法力，千万化身，以心来与意相合，以  
意来与身相会，恍恍之间，变成凌虚仙子。苍颜松柏  
老了，秀色古今没有。去去还没有固定，如同自有不  
同。总来归一个方法，只是隔着我的身躯。行者看了  
看后说：妙呵，妙呵，还是妖精菩薩，还是菩薩妖精啊  
菩薩笑着说：悟空，菩薩、妖精，总是一个念头，如果  
论说自己的本来，都属于没有。行人顿悟，转身就变  
成了一粒仙丹。走盘没有不定的，圆明没有方。三三  
勾漏合，六六少翁商。瓦黄金焰，牟尼白昼光。外边  
的铅和磁，不许容易商量。行人改变了那个丹，始终  
还是大了些。菩薩认定了，拿了那个玻璃盘子，径直  
到妖洞门口去看时，果然是：山崖深邃险峻，云彩生  
于岭上；柏树苍苍，松树翠绿，风吹到林间。山崖深邃  
险峻，果然是妖邪出没，人烟稀少；柏树苍苍松树翠，  
也可以说是仙人修炼修炼修炼修炼隐藏的道理情趣  
很多。山上有涧水，涧中有泉水，潺潺流水，呜呜的琴  
声，就可以洗耳；山崖上有鹿，林林中有鹤，幽深的仙  
籁动入空中，也可以欣赏心境。这是妖仙有分别降菩  
提，弘誓无边垂隐隐。菩薩看了，心里暗喜道：这个孽  
畜占了这座山洞，却是也有道分。因此心中已经有了  
慈悲。走到洞口，只见守洞的小妖都认得道：凌虚仙  
长来了。一边传报，另一边接引。那妖人早已出门迎  
接，说道：凌虚，有劳仙驾珍惜，蓬有辉。菩薩说：小道  
敬献一粒仙丹，敢称千寿。其他两个人拜谢完毕，方  
才坐定，又叙述起他昨天的事。菩薩不回答，连忙拿  
着丹盘说：大王，暂且看见小道浅陋的意思。看定一  
粒大的，推给那妖说：希望大王千寿。那妖也推了一  
粒米，递给菩薩说：我愿意和凌虚子一起吃。说完，那  
妖人刚要咽，那药顺口儿一直往下。显现了本相，道  
理兴起四方。那妖怪就倒在地上。菩薩现出相貌，问  
妖怪，取了佛衣。行人早已从鼻孔中出去。菩薩又怕  
那妖人无礼，却把一个钳子扔在那妖人头上。那妖魔  
起来，提枪要刺，行者、菩薩早已起身在空中，将真言  
念起来。其他怪物仍然头痛，丢了枪，满地乱撒。半空  
里笑倒了个美猴王，平地下翻倒了一个黑熊怪。菩薩

xù qǐ tā zuó rì zhī shì pú sà bù dá liánmáng ná dānpándào dà wáng  
敘起他昨日之事。菩薩不答，連忙拿丹盤道：「大王，  
qiè jiànxiǎodào bǐ yì qù dìng yī lì dà de tuī yǔ nà yāodào yuán dà  
且見小道鄙意。」覷定一粒大的，推與那妖道：「願大  
wángqiānshòu nà yāo yì tuī yī lì dì yǔ pú sà dào yuán yǔ líng xū zǐ  
王千壽。」那妖亦推一粒，遞與菩薩道：「願與凌虛子  
tóng zhī ràng bǐ nà yāo cái dài yāo yān nà yāoshùnkǒu ér yì zhī gǔn xià  
同之。」讓畢，那妖才待要咽，那藥順口兒一直滾下。  
xiàn le běnxiāng lǐ qí sì píng nà yāogǔndào zài de pú sà xiàxiāng wèn  
現了本相，理起四平。那妖滾倒在地。菩薩現相，問  
yāo qǔ le fú yī xíngzhě zǎo yǐ cóng bí kǒngzhōngchū qù pú sà yòu pà nà  
妖取了佛衣。行者早已從鼻孔中出去。菩薩又怕那  
yāo wú lǐ què bǎ yī gè gū ér diū zài nà yāo tóu shàng nà yāo qǐ lái  
妖無禮，卻把一個箍兒丟在那妖頭上。那妖起來，  
tí qiāng yào cì xíngzhě pú sà zǎo yǐ qǐ zài kōngzhōng jiāngzhēnyánniàn qí  
提槍要刺，行者、菩薩早已起在空中，將真言念起。  
nà guài yī jiù tóutēng diū le qiāng mǎn de luàngǔn bànkōng lǐ xiàodào gè  
那怪依舊頭疼，丟了槍，滿地亂滾。半空裏笑倒個  
měihóuwáng píng de xià gǔnhuài gè hēixióngguài pú sà dào niè chū  
美猴王，平地下滾壞個黑熊怪。菩薩道：「孽畜，  
nǐ rú jīn kě guī yī me nà guàimánkǒudào xīn yuàn guī yī zhī wàng  
你如今可皈依麼？」那怪滿口道：「心願皈依，只望  
ráo míng xíngzhěkōngdǎn gē le gōng fū yì yù jiù dá pú sà jí zhī chū  
饒命。」行者恐耽擱了工夫，意欲就打。菩薩急止住  
dào xiū shāng tā míng wó yǒuyòng tā chù lǐ xíngzhě dào zhèyàngguai  
道：「休傷他命，我有用他處哩。」行者道：「這樣怪  
wù bù dǎ sǐ tā fǎn liú tā zài hé chù yòng lǐ pú sà dào wó nà  
物，不打死他，反留他在何處用哩？」菩薩道：「我那  
luò jiā shānhòu wú rén kànguǎn wó yào dài tā qù zuò gè shòushān dà shén xíng  
落伽山後無人看管，我要帶他去做個守山大神。」行  
zhě xiàodào chéng rán shì gè jiù kǔ cí zūn yī líng bù sǔn ruò shì lǎo sūn  
者笑道：「誠然是個救苦慈尊，一靈不損。若是老孫  
yǒu zhèyàngzhǒu yǔ jiù niànshàng tā niángqiānbān zhè huī ér jiù yǒu xǔ duō hēi  
有這樣咒語，就念上他娘千遍。這回兒就有許多黑  
xióng dōujiào tā le zhàng quèshuō nà guài sū xíngduō shí gōngdàonán jīn téng  
熊，都教他了帳。」卻說那怪甦醒多時，公道難禁疼  
tòng zhī dé guī zài de xià āi gào dào dàn ráo xìngmìng yuàn guī zhèngguo  
痛，只得跪在地下哀告道：「但饒性命，願皈正果。」  
pú sà fāngzhūi luò xiāngguāng yǒu yǔ tā mó dīngshòu jiè jiào tā zhī le zhǎngqiāng  
菩薩方墜落祥光，又與他摩頂受戒，教他執了長槍，  
gēn suí zuǒyòu nà hēi xióng cái yī piàn yě xīn jīn rì dìng wú qióngwǎnxìng cǐ  
跟隨左右。那黑熊才一片野心今日定，無窮頑性此  
shí shōu pú sà fēn fù dào wú kōng nǐ huí qù bà hǎoshēng fú shì táng  
時收。菩薩吩咐道：「悟空，你回去罷，好生伏侍唐  
sēng yǐ hòu zài xiū xiè duòshēng shì xíngzhě dào shēngān pú sà yuán lái  
僧，以後再休懈怠生事。」行者道：「深感菩薩遠來，  
dì zǐ hái dāng huísòng huísòng pú sà dào miǎnsòng xíngzhě cái pēngzhe  
弟子還當回送回送。」菩薩道：「免送。」行者才捧着  
jiā shā kǒutóu ér bié pú sà yì dài le xióng pī jīng huī dà hǎi yǒu shì  
袈裟，叩頭而別。菩薩亦帶了熊羆，徑回大海。有詩  
wèizhèng shī yuē xiāngguāng āi āi níng jīn xiàng wàndào bīn fēn  
為證。詩曰：祥光靄靄凝金像，萬道繽紛  
shí kě kuā pǔ jì shì rén chuīmǐn xù biānguān fā jiè xiàn jīn  
實可誇。普濟世人垂憫恤，遍觀法界現金  
lián jīn lái duō wéi chuānjīng yì cǐ qù yuán wú luò diǎn xiá  
蓮。今來多為傳經意，此去原無落點瑕。  
jiànguàichéngzhēn guī dà hǎi kōngmén fù dé jīn jiā shā  
降怪成真歸大海，空門復得錦袈裟。  
bì jīng bù zhī xiàng hòu shì qíng rú hé qiě tīng xià huí fēn jiě  
畢竟不知向後事情如何，且聽下回分解。

说：孽畜，你现在可以皈依吗？那怪满口说：我愿意念念皈依，只希望饶命。行人恐怕耽误了工夫，想去打。菩萨急忙止住说：不要伤害他人的性命，我还有用别的地方吗？行者说：这样的怪物，不打死他，反而留他在哪里用呢？菩萨说：我那落伽山后面没有人看管，我要带他去做个守山大神。行者笑着说：果真是这个救苦慈尊，一个灵魂都不会受到损害。如果是老孙子有这样的咒语，就念上他娘千遍。这个儿子就有许多黑熊，都教他了帐。又说：那怪已经醒了好多时，公道难以禁止痛痛，只得跪在地下哀告说：只要饶你的性命，愿意皈依佛法。菩萨刚刚落入祥光，又与他摩顶受戒，教他手持长枪，随从左右。那黑熊才是一片野心今天定下来，无穷的顽顽的性情就在这时收拾。菩萨吩咐道：悟空，你回去吧，好生伏侍唐僧，以后再休息，懈怠生事。行者说：我深深感念菩萨远道而来，弟子回去当回送回去。菩萨说：不要送你。行人才捧着袈裟，叩头告别。菩萨也带着熊，径直回到大海。有诗作证。诗说：祥光靄靄凝金像，万道缤纷实可夸。普济世人，慈爱抚恤，遍观法界现金莲。现在来的多是为了传经的意思，此去的原本没有点点瑕疵。降鬼成真归大海，空门又得到锦袈裟。最终不知道以后事情的情况如何，暂且听下回分析解释。

18 第十八回

18 第十八回

guānyīn yuàntáng sēng tuō nán gāo lǎo zhuāng dà shèng chú mó  
觀音院唐僧脫難 高老莊大聖除魔

xíng zhě cí le pú sà àn luò yún tóu jiāng jiǎ shā guà zài xiāng nán shù  
行者辭了菩薩，按落雲頭，將袈裟掛在香楠樹上，

shàng chē chū bāng lái dǎ rù hēi fēng dòng lǐ nà dòng lǐ nà dé yī gè xiǎo yāo  
掣出棒來，打入黑風洞裏，那洞裏那得一個小妖。

yuán lái shì tā jiàn pú sà chū xiàn jiàng dé nà lǎo guài jiù de dǎ gǔn  
原來是他見菩薩出現，降得那老怪就地打滾，

jí jí dōu sǎn zǒu le xíng zhě yī fā xíng xiōng jiāng tā nà jǐ céng mén shàng dōu  
急急都散走了。行者一發行兇，將他那幾層門上都

jī le gān chái qián qián hòu hòu yī qí fā huǒ bǎ gè hēi fēng dòng shāo zuò  
積了乾柴，前前後後，一齊發火，把個黑風洞燒成紅

gè hóng fēng dòng què ná le jiǎ shā jià xiáng guāng zhuǎn huí zhí běi  
個紅風洞，卻拿了袈裟，駕祥光，轉回直北。

huà shuō nà sān cáng wàng xíng zhě jí máng bù lái xīn shēn yí huò bù zhī shì qǐng pú  
話說那三藏望行者急忙不來，心甚疑惑：不知是請菩

sà bù zhì bú zhī shì xíng zhě tuō gù ér táo zhèng zài nà hú cái luàn xiǎng zhōng  
薩不至，不知是行者託故而逃。正在那胡猜亂想之

zhōng zhī jiàn bàn kōng zhōng cái wù càn càn xíng zhě hū zhuì jiē qián guī dào  
中，只見半空中彩霧閃閃，行者忽墜階前跪道：「師

fù jiā shā lái le sān cáng dà xī zhōng sēng yì wú bù huān yuè dào  
父，袈裟來了。」三藏大喜。眾僧亦無不歡悅道：「好

le hǎo le wǒ děng xíng míng jīn rì fāng cái dé quán le sān cáng jiē le jiā  
了，好了，我等性命今日方才得全了。」三藏接了袈

shā dào wú kōng nǐ zǎo jiān qù shí yuán yuē dào fàn bà shàng wú rú hé  
裟道：「悟空，你早間去時，原約到飯罷晌午，如何

cǐ shí rì xī fāng huí xíng zhě jiāng nà qǐng pú sà shī biàn huà jiàng yāo de shì  
此時日西方回？」行者將那請菩薩施變化降妖的事

qíng bèi chén le yī biān sān cáng wén yán suì shè xiàng àn cháo nán lǐ bài  
情，備陳了一遍。三藏聞言，遂設香案，朝南禮拜

bà dào tú dì hé jì rán yǒu le fú yī kě kuài shōu shí bāo guāng qù  
罷，道：「徒弟呵，既然有了佛衣，可快收拾包裹去

yě xíng zhě dào mò máng mò máng jīn rì jiāng wǎn bù shì zǒu lù de  
也。」行者道：「莫忙，莫忙。今日將晚，不是走路的

shí hòu qiè dài míng rì zǎo xíng zhōng sēng men yì qí guī xià dào sūn lǎo yé  
時候，且待明日早行。」眾僧們一齊跪下道：「孫老爺

shuō de shì yī zé tiān wǎn èr lái wǒ děng yǒu xiē yuàn xīn ér jīn xìng píng  
說得是。一則天晚，二來我等有些願心兒，今幸平

ān yǒu le bǎo bēi dài wǒ hái le yuàn qīng lǎo yé sǎn le fú míng zǎo zài  
安，有了寶貝，待我還了願，請老爺散了福，明早再

sòng xī xíng xíng zhě dào zhèng shì zhèng shì nǐ kàn nà xiē hé shàng dōu  
送西行。」行者道：「正是，正是。」你看那些和尚都

qīng náng dǎo dǐ bǎ nà huǒ lǐ qiāng chū de yú zī gè gè chū suǒ yǒu zhòng dùn  
傾囊倒底，把那火裏搶出的餘資，各出所有，整頓

le xiē zhāi gòng shāo le xiē píng ān wú shì de zhǐ niàn le jǐ juǎn xiāo zāi jiě  
了些齋供，燒了些平安無事的紙，念了幾卷消災解

è de jīng dāng wǎn shì bì cì zǎo fāng shuā bàn le mǎ pǐ bāo  
厄的經。當晚事畢。次早，方刷扮了馬匹，包

guǒ le xíng náng chū mén zhōng sēng yuàn sòng fāng huí xíng zhě yǐn lù ér qù zhèng  
裹了行囊出門，眾僧遠送方回。行者引路而去，正

shì nà chūn róng shí jié dàn jiàn nà cǎo chén yù cōng tí jǐ ruǎn  
是那春融時節，但見那：草襯玉驄蹄跡軟，

liǔ yáo jīn xiàn lù huá xīn táo xìng mǎn lín zhēng yàn lì bì luó  
柳搖金線露華新。桃杏滿林爭豔麗，薛蘿

rào jīng fàng jīng shén shā dī rì nuǎn yuān yāng shuì shān jiàn huā xiāng  
遶徑放精神。沙堤日暖鴛鴦睡，山澗花香

jiǎ dié xún zhè bān qiū qū dōng cán chūn guò bàn bù zhī hé nián  
蛺蝶馴。這般秋去冬殘春過半，不知何年

xíng mǎn dé zhēn wén  
行滿得真文。

观音院，唐僧脱难高老庄大圣除魔行者辞别菩  
萨，打落在云头上，把袈裟挂在香树上，拿出棒来，  
打进黑风洞里，那个洞里怎么得到一个妖。原来  
是他见到菩萨出现，投降了那个老怪，就地打滚，急  
忙都逃走了。行人一发，行凶，将其他几层门上堆  
了干柴，前前后后，一齐发火，把黑风洞烧成红风  
洞，又拿出袈裟，驾着祥光，转回直北。话说：那三  
藏菩萨望见行者急忙不来，心里很疑惑，说：不知道  
是请菩萨不来，不知道是行者托故逃走了。正在那胡  
猜乱想之中，只见半空中彩雾闪闪，走路的人忽然掉  
下台阶前跪着说：师父，袈裟来了。三藏大喜。众僧  
人也无不欢喜地说：好了好了，好了，我们的性命今  
天才得以保全。三藏接了袈裟，说：悟空，你早早离  
去时，原约到饭罢中午，为什么这时日西方回来？行  
者将请菩萨施变化降妖的事情，全都陈述了一遍。三  
藏听了，就摆好香案，朝南礼拜完毕，说：徒弟呵，既  
然有了佛衣，可以快点收拾包裹去。行人说：不要忙，  
不要忙。今天快晚，不是走路的时候，暂且等到明天  
早早上路。众僧人一齐跪下说：孙老爷说得对。一则  
天晚，二来我们有些愿意的儿子，现在幸好平安，有  
了宝贝，等我回去了愿望，请老爷分散福分，明早再  
送我西行。行人说：正是，正是。你看那些和尚都倾  
心倒腹，把火里夺出的余财，各自拿出所有，整顿了  
斋供，烧了些平安无事的纸，念了几卷消灾解厄的  
经。当晚事情结束。第二天早晨，方洗装了马匹，包袱  
着行李出门，众僧远送他回来。行人引路而去，正是  
那春天融融的时节，只见那些草色映着玉，蹄迹软，  
柳枝摇动着金线露出的光彩新。桃、杏满林竞相艳  
丽，.....  
游、放精神。沙堤日暖，鸳鸯睡着，山涧中的花香，蝴  
蝶飞舞。这样秋去冬残春过半，不知何年行满得到  
真文。师徒们走了五七天荒路，忽然有一天天色将  
晚，远远望见一村人家。三藏说：悟空，你看那墙边有  
座山庄，我们去告诉我们住宿一夜，明天再去，怎么  
样？行人说：暂且等老孙去看看吉凶，再作区区的地

bì xiāngyǒu zuò shān zhuāng xiāng jìn wǒ men qù gào sù yī xiǎo míng rì zài xíng hé  
壁廂有座山莊相近，我們去告宿一宵，明日再行何  
rú xíng zhè dào qiè děng lǎo sūn qù kàn kàn jí xiōng zài zuò qū chù nà  
如？」行者道：「且等老孫去看看吉凶，再作區處。」那  
shī fu wǎn zhù sī jiāng zhè xíng zhè dìng jīng guān kàn zhēn gè shì zhū lì mǐ  
師父挽住絲絛，這行者定睛觀看，真是：竹籬密  
mì máo wū zhòng zhòng cān tiān yě shù yíng mén qū shuǐ xī qiǎo yíng hù dàobàng  
密，茅屋重重。參天野樹迎門，曲水溪橋映戶。道傍  
yáng liǔ lǜ yī yī yuán nèi huā kāi xiāng fù fù cǐ shí nà xī zhào chén xī  
楊柳綠依依，園內花開香馥馥。此時那夕照沉西，  
chù chù shān lín xuān niǎo què wǎn yān chū yān tiáo tiáo dào jīng zhuān niú yāng yòu  
處處山林喧鳥雀；晚煙出爨，條條道徑轉牛羊。又  
jiàn nà shí bǎo jī tún mián wū jiǎo zuì hān lín sǒu chāng gē lái xíng zhě  
見那食飽雞豚眠屋角，醉酣鄰叟唱歌來。行者  
kàn bà dào shī fu qǐng xíng dìng shì yī cūn hǎo rén jiā zhèng kě jiè sù  
看罷道：「師父請行，定是一村好人家，正可借宿。」  
nà zhǎng lǎo cui dòng bái mǎ zǎo dào jiē qū zhī kǒu yǒu jiàn yī gè shǎo nián  
那長老催動白馬，早到街衢之口。又見一個少年，  
tóu guā mián bù shēn chuān lán ài chí sǎn bèi bāo liǎn kūn zhā kù jiǎo tà zhe  
頭裹綿布，身穿藍襖，持傘背包，斂禪割褲，腳踏著  
yī shuāng sān ěr cǎo xié xióng jiū jiū de chū jiē máng zǒu xíng zhě shùn shǒu yī  
一雙三耳草鞋，雄糾糾的，出街忙走。行者順手一  
bǎ chē zhù dào nà lǐ qù wǒ wèn nǐ yī gè xìn ér cǐ jiān shì shén me  
把扯住道：「那裏去？我問你一個信兒：此間是甚麼  
de fāng nà gè rén zhǐ guān kǔ zhēng kǒu lì rǎng dào wǒ zhuāng shàng méi rén  
地方？」那個人只管苦掙，口裏嚷道：「我莊上沒人，  
zhǐ shì wǒ hǎo wèn xīn xíng zhě péi zhè xiǎo dào shī fu zhū mò nǎo yǔ rén  
只是我好問信？」行者陪著笑道：「施主莫惱。『與人  
fāng biàn zì jǐ fāng biàn nǐ jiù yǔ wǒ shuō shuō dì míng hé hǎi wǒ yě kě  
方便，自己方便。』你就與我說說地名何害？我也可  
jiě dé nǐ de fán nǎo nà rén zhēng bù tuō shǒu qì dé luàn tiào dào cèng  
解得你的煩惱。」那人掙不脫手，氣得亂跳道：「蹭  
dēng cèng dēng jiā zhǎng de qū qì shòu bù le yòu zhuàng zhè gè guāng tóu shòu  
蹬，蹭蹬。家長的屈氣受不了，又撞著這個光頭，受  
tā de qīng qì xíng zhě dào nǐ yǒu běn shì pī kāi wǒ de shǒu nǐ biàn  
他的清氣。」行者道：「你有本事，劈開我的手，你便  
jǐu qù le yě bà nà rén zuǒ niǔ yòu niǔ nà lǐ niǔ dé dòng què shì yī  
就去了也罷。」那人左扭右扭，那裏扭得動，卻似一  
bǎ tiě qián qián zhù yī bān qì dé tā diū le bāo fú piē le sǎn liǎng zhǐ  
把鐵鈐拈住一般。氣得他丟了包袱，撇了傘，兩隻  
shǒu yǔ diǎn shì lái zhuā xíng zhě xíng zhě bǎ yī zhǐ shǒu fú zhèng líng yī zhǐ  
手雨點似來抓行者。行者把一隻手扶著行李，一隻  
shǒu dī zhù nà rén píng tā zěn me zhī wú zhǐ shì bù néng zhuā zhe xíng zhě  
手抵住那人，憑他怎麼支吾，只是不能抓著。行者  
yù jiā bù fàng jí dé bào zào rú léi sān cāng dào wú kōng nà lǐ bù yóu  
愈加不放，急得暴躁如雷。三藏道：「悟空，那裏不  
rén lái le nǐ zài wèn nà rén jiù shì zhǐ guān zhuā zhù tā zěn de fàng tā  
人來了？你再問那人就是，只管扯住他怎的？放他  
qù bà xíng zhě xiǎo dào shī fu bù zhī ruò shì wèn le bié rén méi qù  
去罷。」行者笑道：「師父不知，若是問了別人沒趣，  
xū shì wèn tā cái yǒu mǎi mài nà rén bèi xíng zhě chē zhù bù fàng zhǐ dé  
須是問他，才有買賣。」那人被行者扯住不放，只得  
shuō chū dào cǐ chù nǎi shì wú sī cāng guó jiè zhī de huàn zuò gāo lǎo zhuāng  
說道：「此處乃是烏斯藏國界之地，喚做高老莊。  
yī zhuāng rén jiā yǒu dà bàn xìng gāo gù cǐ huàn zuò gāo lǎo zhuāng nǐ fàng le wǒ  
一莊人家有大半姓高，故此喚做高老莊。你放了我  
qù bà xíng zhě yòu dào nǐ zhè yàng xíng zhuāng bù shì gè zǒu jìn lù de  
去罷。」行者又道：「你這樣行裝，不是個走近路的。  
nǐ shí yǔ wǒ shuō nǐ yào wǎng nà lǐ qù duān de suǒ gàn hé shì wǒ cái  
你實與我說，你要往那裏去，端的所幹何事，我才  
fàng nǐ zhè rén wú nài zhǐ dé yǐ shí qíng gào sù dào wǒ shì gāo  
放你。」這人無奈，只得實情告訴道：「我是高  
tài gōng de jiā rén míng jiào gāo cái wǒ nà tài gōng yǒu gè lǎo nǚ ěr nián  
太公的家人，名叫高才。我那太公有個老女兒，年  
fāng èr shí suì gēng bù céng pèi rén sān nián qián bèi yī gè yāo jīng zhàn le  
方二十歲，更不曾配人。三年前被一個妖精占了，  
nà yāo jīng zuò le zhè sān nián nǚ xù wǒ tài gōng bù yuè shuō dào nǚ ér  
那妖整做了這三年女婿。我太公不悅，說道：『女兒  
zhāo le yāo jīng bù shì zhǎng fā yī zé bài huài jiā mén èr zé méi gè qīn  
招了妖精，不是長法：一則敗壞家門，二則沒個親

方。那个师父挽住丝，这个行人定眼观看，真是竹篱密密，茅屋重重。参天野树迎门，曲水溪桥映户。道旁的杨柳绿荫依依，园里的花开，香气馥郁。此时那晚上的夕阳照得沉西，处处山林喧闹鸟雀，晚上的烟雾飘出，道路绕过牛羊。又看见那些吃饱鸡豚睡在屋角上，喝得醉了，邻叟唱歌来。行人看完后说：师父请我去，一定是一村好人家，正可借宿。那位长老催促着白马，早早到了街道的口。又见一个少年，头裹着棉布，身穿着红色的鞋子，拿着伞子，背裹着裤子，脚踏着三耳草鞋，雄健崛起，出了街上忙走。行者顺手一把握住道：哪里去？我问你一个信儿，此间是什么地方？那个人只管苦苦地挣扎，口里喧闹道：我家庄上没有，只是我喜欢问信吗？行人陪着笑着说：施主莫恼。给别人方便，自己方便。卿以此为是，我以此为是，我也可以解除你的烦恼。那个人挣不脱手，气得乱跳道：踢，踢踢。家长的气息不能承受，又撞着他的光头，接受他的清气。行人说：你有本事，劈开我的手，你就去了。那个人左边扭着右边扭，那里的人扭得动了，却好像一把铁住了一样。其中有一只手，好像是来抓走走的人。行者扶着行李，一只手抵住那个人，凭他怎么支撑我，只是不能捉住。走路的人更加不放，急忙得像雷鸣一样迅猛。三藏说：悟空，那里不有人来了，你再问那人就是，只管拽住他怎么样，放他去罢了。行者笑着说：师父不知道，如果是问了别人没有理由，必须问他，才有买卖。那个人被行人拽住不放，只得说道：这里是乌斯藏国的边界，叫做高老庄。一个庄人家中有一个姓高，所以叫它高老庄。你放了我吧！行人又说：你这样行装，不是个走近路的。你实在跟我说，你要去那里去，端的干什么事，我才放你。这个人无可奈何，只得实情告诉他说：我是高太公的家人，名叫高才。我的太公有个老女儿，年方二十岁，更不曾嫁人。三年前被一个妖精占了，那妖怪完全做了这三年的女婿。我太公不高兴，说道：女儿招来妖精，不是长久的法则：一是败坏家门，二是没有亲家来往。我一向要斥退这妖精。那妖精哪里肯退，转地把女儿关在他的后宅，将有半年，再也不放出去与家里的人相见。我太公给我几两



jiā lái wǎng yī xiàng yào tuì zhè yāo jīng nà yāo jīng nà lǐ kěn tuì zhuǎn  
家來往。』一向要退這妖精。那妖精那裏肯退，轉  
bǎ nǚ ér guān zài tā hòu zhái jiāng yǒu bàn nián zài bù fàng chū yǔ jiā nèi rén  
把女兒關在他後宅，將有半年，再不放出與家內人  
xiāng jiàn wǒ tài gōng yǔ le wǒ jǐ liǎng yín zǐ jiào wǒ xún fǎ fǎ shī nǎ  
相見。我太公與了我幾兩銀子，教我尋訪法師，拿  
nà yāo guài wǒ zhè xiē shí bù céng zhù jiǎo qián qián hòu hòu qīng le yǒu sān  
那妖怪。我這些時不曾住腳，前前後後，請了有三  
sì gè rén dōu shì bù jì de hé shàng nóng bāo de dào shì jiàng bù dé nà  
四個人，都是不濟的和尚，膿包的道士，降不得那  
yāo jīng gāng cái mǎ le wǒ yī chāng shuō wǒ bù huì gàn shì yǒu yǔ le wǒ  
妖精。剛才罵了我一場，說我不會幹事。又與了我  
wǔ qián yín zǐ zuò pán chán jiào wǒ zài qǐ qīng hǎo fǎ shī jiàng tā bù qī zhàng  
五錢銀子做盤纏，教我再去請好法師降他。不期撞  
zhe nǐ zhè gè hé cí xīng chē zhù wǒ le wǒ zǒu lù gù cí lì wài shòu qì  
著你這個紇刺星扯住，誤了我走路，故此裏外受氣，  
wǒ wú nài cái yǔ nǐ jiào hǎn bù xiǎng nǐ yǒu yǒu xiē nǎ fǎ wǒ zhèng bù  
我無奈，才與你叫喊。不想你又有什麼拿法，我掙不  
guò nǐ suǒ yǐ shuō cí shí qíng nǐ fàng wǒ zǒu bà xíng zhè dào nǐ  
過你，所以說此實情。你放我走罷。」行者道：「你  
de zào huà wǒ yǒu yíng shēng zhè cái shì còu sì hé liù de gōu dāng nǐ yě  
的造化，我有營生，這才是湊四合六的勾當。你也  
bù xū yuǎn xíng mò yào huā fēi le yín zǐ wǒ men bù shì nà bù jì de hé  
不須遠行，莫要花費了銀子。我們不是那不濟的和  
shàng nóng bāo de dào shì qí shí yǒu xiē shǒu duàn guān huì nǎ yāo zhè zhèng  
尚，膿包的道士，其實有些手段，慣會拿妖。這正  
shì shì yī lái zhào gù láng zhōng èr lái yòu yì dé yǎn hǎo fán nǐ huí qù shàng  
是：『一來照顧郎中，二來又醫得眼好。』煩你回去上  
fù nǐ nà jiā zhǔ shuō wǒ men shì dōng tǔ jià xià chā lái de yǔ dì shèng sēng  
覆你那家主，說我們是東土駕下差來的御弟聖僧，  
wǎng xī tiān bài fǒu qīng jīng zhě shàn néng jiàng yāo fù guài gāo cái dào nǐ  
往西天拜佛求經者，善能降妖縛怪。」高才道：「你  
mò wù le wǒ wǒ shì yī dù zǐ qì de rén nǐ cuò hōng le wǒ méi shén  
莫誤了我。我是一肚子氣的人，你錯哄了我，沒甚  
shǒu duàn nǎ bù zhù nà yāo jīng què bù yòu dài lái wǒ lái shòu qì xíng zhè  
手段，拿不住那妖精，卻又不帶累我來受氣？」行者  
dào guǎn jiào bù wù le nǐ nǐ yīn wǒ dào nǐ jiā mén shǒu qù lái rén  
道：「管教不誤了你，你引我到你家門首去來。」那人  
yě wú jì nài hé zhēn gè tí zhe bāo fu ná le sǎn zhuǎn bù huī shēn líng  
也無計奈何，真個提著包袱，拿了傘，轉步回身，領  
tā shī tú dào yú mén shǒu dào èr wèi zhǎng lǎo nǐ qiè zài mǎ tái shàng lüè  
他師徒到於門首道：「二位長老，你且在馬臺上略  
zuò zuò dēng wǒ jìn qù bào zhǔ rén zhī dào xíng zhè cái fàng le shǒu luò dān  
坐坐，等我進去報主人知道。」行者才放了手，落擔  
qiān mǎ shī tú men zuò lì mén bàng děng hòu nà gāo cái rù le dà mén  
牽馬，師徒們坐立門傍等候。那高才入了大門，  
jīng wǎng zhōng táng shàng zǒu kě kě de zhuàng jiàng gāo tài gōng tài gōng mǎ dào nǐ  
徑往中堂上走，可的撞見高太公。太公罵道：「你  
nà gè mǎn pí chū shēng zěn me bù qù xún rén yǒu huì lái zuò shén gāo cái  
那個蠻皮畜生！怎麼不去尋人，又回來做甚？」高才  
fàng xià bāo sǎn dào shàng gāo zhǔ rén gōng dé zhī xiǎo rén cái xíng chū jiē kǒu  
放下包、傘道：「上告主人公得知：小人行出街口，  
hū zhuàng jiàn liǎng gè hé shàng yī gè qí mǎ yī gè tiāo dān tā chē zhù wǒ  
忽撞見兩個和尚：一個騎馬，一個挑擔。他扯住我  
bù fàng wèn wǒ nà lǐ qù wǒ zài sān bù céng yǔ tā shuō jí tā chán dé  
不放，問我那裏去。我再三不曾與他說及，他纏得  
méi nài hé bù dé tuō shǒu suī jiāng zhǔ rén gōng de shì qíng yī yī shuō yǔ  
沒奈何，不得脫手，遂將主人公的事情，一一說與  
tā zhī tā què shí fēn huān xī yào yǔ wǒ men ná nà yāo guài lǐ gāo lǎo  
他知。他卻十分歡喜，要與我們拿那妖怪哩。」高老  
dào shì nà lǐ lái de gāo cái dào tā shuō shì dōng tǔ jià xià chā lái  
道：「是那裏來的？」高才道：「他說是東土駕下差來  
de yǔ dì shèng sēng qián wǎng xī tiān bài fǒu qīng jīng de。」太公道：「既是  
的御弟聖僧，前往西天拜佛求經的。」太公道：「既是  
yuǎn lái de hé shàng pà bù zhēn yǒu xiē shǒu duàn tā rú jīn zài nà lǐ gāo  
遠來的和尚，怕不真有些手段。他如今在那裏？」高  
cái dào xiàn zài mén wài děng hòu nà tài gōng jí máng huàn le yī fú  
才道：「現在門外等候。」那太公即忙換了衣服，  
yǔ gāo cái chū lái yíng jiē jiāo shēng zhǎng lǎo sān cáng tīng jiàn jí zhuǎn shēn  
與高才出來迎接，叫聲：「長老。」三藏聽見，急轉身，

銀子，教我尋找法師，拿那妖怪。我這些時候不曾停  
下腳，前前後後，請求了三四个人，都是不能成功的  
和尚，口中的道士，投降得不到那妖精。先生曰：我不  
會做事。又給我五錢銀子做盤纏，教我再去，請好法  
師投降。沒想到你这个刺星拽住，誤了我走路，所以  
里外受氣，我无可奈何，才和你一道叫喊。不想你又  
有些拿法，我不过你，所以说出这个实情。你放我走  
吧！行者说：你的造化，我有營生，这才是湊四合六  
的勾当。君子不必要远行，不要浪费銀子。吾不能救，  
而不能救，而不能救。这正是说：一来照顾郎中，二来  
又医得眼好。你回去上报你的家主，说我们是东土皇  
帝派来的御弟圣僧，去西天拜佛求经的人，善于降魔  
绑鬼。高才说：你不要误了我。我是一肚子气的人，你  
错骗了我，没有什么手段，拿不住那妖精，还不是又  
带累我来受气吗？行者说：管教不误了你，你引我到  
你家门前去来。其人无计奈何，真的提着包袱，拿着  
伞，转转回身，领着他的师徒来到门前说：二位长老，  
你暂且在马台上稍稍坐下，等我进去报告主人知道。  
行人才放下手，掉下担子牵着马，师徒们坐在门旁等  
候。高才进入大门，径直往中堂上走，可能撞见高太  
公。太公骂道：你那个蛮皮畜生，为什么不去找人，又  
回来做什么？高才放下包袱和伞说：上告主人公，得  
知道我小人刚走出街口，忽然遇见两个和尚：一个骑  
马，一个挑担子。其他人把我放了，问我到哪里去？我  
再三不曾与他谈及，他缠得没有办法，不得脱手，于  
是将主人公的事情全都告诉他。其他人皆非常欢喜，  
是要与我们一起拿妖怪。高老说：是从哪里来的？高  
才说：他说是东土驾下派来的御弟圣僧，前往西天拜  
佛求经的。太公说：既然是远道来的和尚，恐怕不真  
有些手段。高才说：现在在门外等候。太公立即换了  
衣服，与高才出来迎接，大叫道：長老。三藏听了，急  
忙转身，早已到了面前。那个老人戴着一顶黑绦巾，  
穿着一领葱白的蜀锦衣，踏着一双糙米皮的靸子靴，  
系着一条黑绿的裤子，出来笑语相迎，便大叫：二位  
長老，作揖了。三藏回去后，行人站在那里不动。那  
个老人见他面貌凶狠丑陋，就不敢与他作揖。那个老  
子有几分害怕，叫高才说：你这个小孩竟不戏弄杀我

早已到了面前。那老者戴一頂烏綾巾，穿一領蔥白蜀錦衣，踏一雙糙米皮的襪子靴，繫一條黑綠條子，出來笑語相迎，便叫：「二位長老，作揖了。」三藏還了禮，行者站著不動。那老者見他相貌兇醜，便就不敢與他作揖。行者道：「怎麼不唱老孫喏？」那老兒有幾分害怕，叫高才道：「你這小廝卻不弄殺我也？家裏現有一個醜頭怪腦的女婿打發不開，怎麼又引這個雷公來害我？」行者道：「老高，你空長了許大年紀，還不省事。若專以相貌取人，乾淨錯了。我老孫醜自醜，卻有些本事。替你家擒得妖精，捉得鬼魅，拿住你那女婿，還了你女兒，便是好事，何必諄諄以相貌為言？」太公見說，戰兢兢的，只得強打精神，叫聲：「請進。」這行者見請，才牽了白馬，教高才挑著行李，與三藏進去。他也不管好歹，就把馬拴在敞廳柱上，扯過一張退光漆交椅，叫師父坐下。他又扯過一張椅子，坐在傍邊。那高老道：「這個小長老，倒也家懷。」行者道：「你若肯留我住得半年，還家懷哩。」坐定，高老問道：「適間小僧說，二位長老可是東土來的？」三藏道：「便是。貧僧奉朝命往西天拜佛求經，因過寶莊，特借一宿，明日早行。」高老道：「二位原是借宿的，怎麼說會拿怪？」行者道：「因是借宿，順便拿幾個妖怪兒耍耍的。動問府上有多少妖怪？」高老道：「天哪！還吃得有多少哩，只這一個妖怪女婿，已被他磨慌了。」行者道：「你把那妖怪的始末，有多大手段，從頭兒說說我聽，我好替你拿他。」高老道：「我們這莊上，自古至今，也不曉得有甚麼鬼祟魍魎，邪魔作耗。只是老拙不幸，不曾有子，止生三個女兒：大的喚名香蘭，第二的名玉蘭，第三的名翠蘭。那兩個從小兒配與本莊人家。止有小的個要招個女婿，指望他與我同家過活，做個養老女婿，撐門抵戶，做活當差。不期三年前，有一個漢子，模樣兒倒也精緻。他說是福陵山上人家，姓豬，上無父母，下無兄弟，願與人家做個女婿。我老拙見是這般一個無根無絆的人，就招了他。一進門時，倒也勤謹：耕田耙地，不用牛具；收

呀家里现在有一个丑头怪脑的女婿，打发不开，怎么又引来这个雷公来害我呢？行人说：老高，你空长了许多大年纪，还不省事？如果专门以相貌取人，那么干净就错了。我的老孙子丑自己丑，却有些本事。替你家擒获妖精，捉住鬼魅，拿住你的女婿，还给你的女儿，就是好事，何必谆谆地说出自己的相貌？太公见了，就是战战兢兢，只得勉强打精神，叫喊道：请进前。这个行人请求，才牵着白马，让高才挑着行李，和三藏进去。其人皆不知其人，而不知其人，则不知其人，则不知其人，则不知其人，则不知其人，则不知其人。其又有一人，不敢言，不敢言。那高老说：这个小长老，倒也怀念家乡。行人说：你如果肯留我住半年，还家怀里吧。坐定后，高老问道：刚才有个小价人说，二位长老是从东土来的，三藏说：就是。贫僧奉朝廷的命令前往西天拜佛求经，因而路过宝庄，特地借了一宿，第二天早上出发。高老说：二位原来是借宿的，为什么说会拿怪呢？行人说：因为是借宿，我就拿几个妖怪儿戏耍。李动问府中有多少妖怪，高老说：天呀，还吃得有多少啊，只有这个妖怪女婿，已经被他打得惊慌了。行者说：你把妖怪的始末，有多大的手段，从头儿说我听，我好替你拿它。高老说：我们这个庄子上，自古至今，也不知道有什么鬼怪、魍、妖魔作祟。只是老拙不幸，不曾生下儿子，只生了三个女儿：大的叫香兰，第二个叫玉兰，第三个叫翠兰。两个从小儿发配给本庄人家。只有小的人，要招个女婿，指望他与我同家过活，做个养老女婿，撑门抵户，做活当差。不料三年前，有一个汉子，模样子倒也很精致。他说，是福陵山上的人家，姓猪，上没有父母，下没有兄弟，愿意给别人做个女婿。我老拙，见到这样一个无根无绊的人，就招来了他。一旦进门时，他倒在地上很勤勉谨慎；耕田打地，不用牛具，收割田中禾苗，不用刀杖；昏黄离去，明亮回来，它的实际情况也很好。只是一件事，有些人会变成嘴面。行人说：你怎么样变？高老说：刚来时是一个黑胖子，后来就变成一个长嘴大耳朵的子，脑后有一个獠毛，身体粗糙，怕人，头脸就像猪的样子。吃肠又很大，一顿要吃三五斗米饭，早晚点心

gē tián hé bù yòng dāo zhàng hūn qù míng lái qí shí yě hǎo zhǐ shì yī jiàn  
割田禾，不用刀杖；昏去明來，其實也好。只是一件，  
yǒu xiē huì biàn zuǐ liǎn xíng zhě dào zěn me yàng biàn gāo lǎo dào chū  
有些會變嘴臉。」行者道：「怎麼樣變？」高老道：「初  
lái shí shì yī tiáo hēi pàng hàn hòu lái jiù biàn zuò yí gè zhǎng zuǐ dà ěr duō  
來時是一條黑胖漢，後來就變做一個長嘴大耳朵  
de dài zi nǎo hòu yǒu yóu yī liú zōng máo shēn tǐ cū cǎo pà rén tóu liǎn  
的鬍子，腦後又有一溜鬃毛，身體粗糙怕人，頭臉  
jiù xiàng gè zhū de mó yàng shí cháng què yòu shén dà yī dùn yào chī sān wǔ dòu  
就像個豬的模樣。食腸卻又甚大：一頓要吃三五斗  
mǐ fàn zǎo jiān diǎn xīn yě dé bǎi shí gè shāo bǐng cái gōu xǐ dé hái chī zhāi  
米飯，早間點心也得百十個燒餅才勾。喜得還吃齋  
sù ruò zài chī hūn jiǔ biàn shì lǎo zhuō zhè xiē jiǎ yě tián chán zhī lèi bù  
素；若再吃葷酒，便是老拙這些家業田產之類，不  
shàng bǎn nián jiù chī gè qīng jìng sān cāng dào zhǐ yīn tā zǔo dé suǒ yǐ  
上半年，就吃個罄淨。」三藏道：「只因他做得，所以  
chī dé gāo lǎo dào chī hái shì jiàn xiǎo shì tā rú jīn yòu huì nòng fēng  
吃得。」高老道：「吃還是件小事。他如今又會弄風，  
yún lái wù qù zǒu shí fēi shā hǎo dé wǒ yī jiā bìng zuǒ lín yòu shé  
雲來霧去，走石飛砂，謊得我一家並左鄰右舍，俱  
bù dé ān shēng yòu bǎ nà cuī lán xiǎo nǚ guān zài hòu zhái zǐ lǐ yī fā bàn  
不得安生。又把那翠蘭小女關在後宅子裏，一發半  
nián yě bù céng jiàn miàn gèng bù zhī sǐ huó rú hé yīn cǐ zhī tā shì gè yāo  
年也不曾見面，更不知死活如何。因此知他是個妖  
guài yào qǐng gè fǎ shī yǔ tā qù tuì qù tuì xíng zhě dào zhè gè  
怪，要請個法師與他去退去退。」行者道：「這個  
hé nán lǎo ér nǐ guǎn fāng xīn jīn yè guǎn qíng yǔ nǐ nà zhū jiāo tā xiě  
何難？老兒你管放心，今夜管情與你拿住，教他寫  
le tuì qīn wén shū hái nǐ nǚ ér rú hé gāo lǎo dà xǐ dào wǒ wèi  
了退親文書，還你女兒如何？」高老大喜道：「我為  
zhāo le tā bù dǎ jīn huài le wǒ duō shǎo qīng míng shū le wǒ duō shǎo qīn juān  
招了他不打緊，壞了我多少清名，疏了我多少親眷。  
dàn dé nà zhū tā yào shén me wén shū jiù fán yǔ wǒ chú le gēn bà xíng  
但得拿住他，要甚麼文書？就煩與我除了根罷。」行  
zhě dào róng yì róng yì rù yè zhī shí jiù jiàn hǎo dǎi lǎo  
者道：「容易，容易。入夜之時，就見好歹。」老  
ér shí fēn huān xī cái jiāo fān mó zhuō yī bǎi liè zhāi gòng zhāi bà jiāng wǎn  
兒十分歡喜，才教展抹桌椅，擺列齋供。齋罷將晚，  
lǎo ér wèn dào yào shén bīng qì yào duō shǎo rén suí chèn zǎo hǎo bèi xíng  
老兒問道：「要甚兵器？要多少人隨？趁早好備。」行  
zhě dào bīng qì wǒ zì yǒu lǎo ér dào èr wèi zhǐ shì nà gēn xīng zhàng  
者道：「兵器我自有。」老兒道：「二位只是那根錫杖，  
xī zhàng zěn me dǎ dé nà gè yāo jīng xíng zhě suí yú ěr nèi qū chū yí gè  
錫杖怎麼打得那個妖精？」行者隨於耳內取出一個  
xiù huā zhēn lái niǎn zài shǒu zhōng yíng fēng huīng le yí huàng jiù shì wǎn lái cū  
繡花針來，捻在手中，迎風幌了一幌，就是碗來粗  
xì de yī gēn jīn gū tiě bàng duì zhe gāo lǎo dào nǐ kàn zhè tiáo gùn zǐ  
細的一根金箍鐵棒，對著高老道：「你看這條棍子，  
bǐ nǐ jiā bīng qì rú hé kě dǎ dé zhè guài fǒu gāo lǎo yòu dào jì  
比你家兵器如何？可打得這怪否？」高老又道：「既  
yǒu bīng qì kě yào rén gēn xíng zhě dào wǒ bù yòng rén zhǐ shì yào jǐ  
有兵器，可要人跟？」行者道：「我不用人，只是要幾  
gè niángāo yǒu dé de lǎo ér péi wǒ shī fu qīng zuò xián xù wǒ hǎo piē tā  
個年高有德的老兒，陪我師父清坐閑敘，我好撇他  
ér qù děng wǒ bǎ nà yāo jīng ná lái duì zhòng qǔ gòng tì nǐ chū le gēn  
而去。等我把那妖精拿來，對眾取供，替你除了根  
bà nà lǎo ér jí huàn jiā tóng qīng le jǐ gè qīn gù péng yǒu yī shí dōu  
罷。」那老兒即喚家僮，請了幾個親故朋友。一時都  
dào xiāng jiàn yī bì xíng zhě dào shī fu nǐ fāng xīn wěn zuò lǎo sūn qù  
到，相見已畢，行者道：「師父，你放心穩坐，老孫去  
yě nǐ kàn tā zān zhe tiě bàng chē zhe gāo lǎo dào nǐ yīn wǒ  
也。」你看他揸著鐵棒，扯著高老道：「你引我  
qù hòu zhái zǐ lǐ yāo jīng de zhù chù kàn kàn gāo lǎo suí yīn tā dào hòu zhái  
去後宅子裏妖精的住處看看。」高老遂引他到後宅  
mén shǒu xíng zhě dào nǐ qù qǔ yào shì lái gāo lǎo dào nǐ yǐn wǒ  
門首。行者道：「你去取鑰匙來。」高老道：「你且看  
kàn ruò shì yòng de yào shì què bù qīng nǐ le xíng zhě xiào dào nǐ nà  
看，若是用得鑰匙，卻不請你了。」行者笑道：「你那  
lǎo ér nián jì suī dà què bù shí shuā wǒ bǎ zhè huà ér hōng nǐ yī hōng  
老兒年紀雖大，卻不識耍。我把這話兒哄你一哄，

也要一百十個燒餅才能吃。喜欢还要吃齋素，如果再  
吃葷酒，就是老拙這些家業田產之類，不上半年，就  
吃完淨。三藏說：只因為他做得，所以吃得。高老說：  
吃飯還是一件小事。他現在又會弄風，云來霧去，走  
石飛砂，何況我一家及左鄰右舍，都不得安生。又把  
翠蘭小女關在後宅子裏，一發半年也沒有見面，更不  
知道死活如何。因此而知其是也。行人說：這個有什  
么難，老兒你管放心，今晚把情與你拿住，教他寫了  
退親的文書，還给你的女兒怎麼樣？高老大喜道：我  
為招喚了他不打緊，壞了我多少清名，疏遠我多少親  
眷。只要拿住他，要什麼文書，就麻煩給我除了根罷  
了。行人說：容易，容易。入夜的時候，就看見好歹。  
老兒十分歡喜，才讓他展開桌子，擺設齋供。齋戒完  
畢將近晚時，老兒問道：你要什麼兵器，要多少人隨  
從，趕快好好準備。行人說：兵器我自己有。老兒說：  
二位只是那根錫杖，錫杖怎么打得那個妖精呢？行人  
從耳里取出一個繡花針，捻在手中，迎風打了一個褲  
子，就是碗來粗細的一根金鉗鐵棒，面對着高老說：  
你看這個棍子，比你家的兵器怎么样，可以打得这样  
怪嗎？高老又說：既然有兵器，可要人跟着。等我把  
妖精拿來，對眾人取供，替你除掉根罷了。那個老人  
立即叫來家僮，請了几个親朋朋友。一会儿都到了，  
相見已經完畢，行人說：師父，你放心穩坐，老孫子  
去吧。你看他着鐵棒，拽着高老說：你引我到後宅子  
里的妖精住處去看。高老就把他領到後宅的門口。行  
人說：你去取鑰匙來。高老說：你暫且看看，如果用  
得了鑰匙，却不請你了。行人笑着說：你那個老子年  
紀雖大，却不認識戲弄。我把這話兒子哄你一哄，你  
就是真的。他走上前，摸了一遍，原來是銅汁灌的鎖  
子。其餘，其中有一個人，其中有一個人，其中有一  
個人，一個人，一個人，一個人，一個人，一個人，一個  
人，一個人，一個人，一個人，一個人，一個人，一個  
人，一個人，一個人，一個人，一個人，一個人，一個  
人，一個人，一個人，一個人，一個人，一個人，一個  
人，一個人，一個人，一個人，一個人，一個人也。行人說：老  
高，你去叫你的女兒一聲，看她可在里面，那個老子  
硬着胆大叫道：三姐姐，那個女兒認得是他父親的聲  
音，才少氣無力應了一聲說：爹爹，我在这里嗎？走

nǐ jiù dāngzhēn zǒushàngqián mō le yī mō yuán lái shì tóng zhī guān de  
你就當真。」走上前，摸了一摸，原來是銅汁灌的  
suǒ zi hēn dé tā jiāng jīn gǔ bàng yī dǎo dǎo kāi mén shàn lǐ miàn què hēi  
鎖子。狠得他將金箍棒一搗，搗開門扇，裏面卻黑  
dòng dòng de xíng zhě dào lǎo gāo nǐ qù jiào nǐ nǚ ér yī shēng kàn tā  
洞洞的。行者道：「老高，你去叫你女兒一聲，看他  
kě zài lǐ miàn nà lǎo ér yìng zhe dǎn jiào dào sān jiě jiě nà nǚ  
可在裏面？」那老兒硬著膽叫道：「三姐姐！」那女  
ér rèn dé shì tā fù qīn de shēng yīn cái shǎo qì wú lì de yīng le yī shēng  
兒認得是他父親的聲音，才少氣無力的應了一聲  
dào diē diē wǒ zài zhè lǐ xíng zhě fēn jīn jīng xiàng hēi yǐng lǐ zì  
道：「爹爹，我在這裏哩。」行者閃金睛，向黑影裏仔  
xì kàn shí nǐ dào tā zěn shēng mó yàng dàn jiàn nà yún bīn luàn duī wú lüè  
細看時，你道他怎生模樣？但見那：雲鬢亂堆無掠，  
yù róng wèi xǐ chén zī yī piàn lán xīn yī jiù shí fēn jiāo tài qīng yīng  
玉容未洗塵淄。一片蘭心依舊，十分嬌態傾頹。櫻  
chún quán wú qì xuè yāo zhī qū qū wēi wēi chóu cù cù é méi dàn shòu qù  
唇全無氣血，腰肢屈屈偎偎。愁蹙蹙，蛾眉淡；瘦怯  
qiè yǔ shēng dī tā zǒu lái kàn jiàn gāo lǎo yī bǎ chē zhù bào  
怯，語聲低。他走來看見高老，一把扯住，抱  
tóu dà kū xíng zhě dào qiè mò kū qiè mò kū wǒ wèn nǐ yāo guài  
頭大哭。行者道：「且莫哭，且莫哭。我問你，妖怪  
wǎng nà lǐ qù le nǚ zǐ dào nǐ bù zhī wǎng nà lǐ qù zhè xiē shí tiān  
往那裏去了？」女子道：「不知往那裏去。這些時，天  
míng jiù qù rù yè fāng lái yún yún wù wù wǎng huí bù zhī hé suǒ yīn  
明就去，入夜方來。雲雲霧霧，往回不知何所。因  
shì xiǎo dé fù qīn yào qū tuì tā tā yě cháng cháng fáng bèi gù cǐ hūn lái cháo  
是曉得父親要祛退他，他也常常防備，故此昏來朝  
qù xíng zhě dào bù xiāo shuō le lǎo ér nǐ dài lìng ài wǎng qián biān zhái  
去。」行者道：「不消說了。老兒，你帶令愛往前邊宅  
lǐ màn màn de xù kuò ràng lǎo sūn zài cǐ děng tā tā ruò bù lái nǐ  
裏，慢慢的敘闊，讓老孫在此等他。他若不來，你  
què mò guài tā ruò lái le dìng yǔ nǐ jiǎn cǎo chú gēn nà lǎo gāo huān huān  
卻莫怪；他若來了，定與你剪草除根。」那老高歡歡  
xī xī de bǎ nǚ ér dài jiāng qián qù xíng zhě quànòng shén tōng yáo shēn  
喜喜的把女兒帶將前去。行者卻弄神通，搖身  
yī biàn biàn dé jiù rú nà nǚ zǐ yī bān dú zì gè zuò zài fáng lǐ děng nà  
一變，變得就如那女子一般，獨自個坐在房裏等那  
yāo jīng bù duō shí yī zhèn fēng lái zhēn gè shì zǒu shí fēi shā hǎo fēng  
妖精。不多時，一陣風來，真個是走石飛砂。好風：  
qǐ chū shí wēi wēi dāng dāng xiàng hòu lái miǎo miǎo máng máng  
起初時微微蕩蕩，向後來渺渺茫茫。  
wēi wēi dāng dāng gān kūn dà miǎo miǎo máng máng wú zǔ ài  
微微蕩蕩乾坤大，渺渺茫茫無阻礙。  
diāo huā zhé liǔ shèng sāi má dǎo shù cuī lín rú bá cài fān jiāng  
凋花折柳勝搗麻，倒樹摧林如拔菜。翻江  
jiǎo hǎi guǐ shén chóu liè shí bèng shān tiān dì guài xián huā mí lù  
攪海鬼神愁，裂石崩山天地怪。啣花麋鹿  
shī lái zōng zhāi guǒ yuán hóu mí zài wài qī céng tiě tǎ qín fú  
失來蹤，摘果猿猴迷在外。七層鐵塔侵佛  
tóu bā miàn chuang fān shàng bào gài jīn liáng yù zhù qǐ gēn yáo  
頭，八面幢幡傷寶蓋。金梁玉柱起根搖，  
fáng shàng wǎ fēi rú yàn kuài jǔ zhào shāo gōng xǔ yuàn xīn kāi chuán  
房上瓦飛如燕塊。舉棹梢公許願心，開船  
máng bǎ zhū yáng sài dāng fāng tǔ de qì cí táng sì hǎi lóng wáng  
忙把豬羊賽。當坊土地棄祠堂，四海龍王  
cháo shàng bài hǎi biān zhuàng sūn yě chā chuán zhǎng chéng guā dào bàn biān  
朝上拜。海邊撞損夜叉船，長城刮倒半边  
sāi sāi  
塞。

nà zhèn kuáng fēng guò chù zhī jiàn bàn kōng lǐ lái le yī gè yāo  
那陣狂風過處，只見半空裏來了一個妖  
jīng guǒ rán shēng dé chǒu lòu hēi liǎn duǎn máo zhǎng huī dà ěr chuān yī lǐng  
精，果然生得醜陋：黑臉短毛，長喙大耳；穿一領  
qīng bù qīng lán bù lán de suǒ bù zhī duō xì yī tiáo huā bù shǒu jīn xíng  
青不青，藍不藍的梭布直裰，繫一條花布手巾。行  
zhě àn xiào dào yuán lái shì zhè gè mǎi mài hǎo xíng zhě què bù yíng tā  
者暗笑道：「原來是這個買賣。」好行者，卻不迎他，  
yě bù wèn tā qiè shuì zài chuáng shàng tuī bìng kǒu lǐ hēng hēng zé zé de bù jué  
也不問他，且睡在床上推病，口裏哼哼嘖嘖的不絕。

路的人閃金睛，到黑色的影子里仔细看時，你說他是  
什麼樣子，只看見那個人：雲鬢亂堆沒有掠奪，玉容  
未洗塵。一片蘭心依旧，十分嬌態傾頹。桃花的嘴唇  
全無氣血，腰肢彎彎曲曲，依傍着。愁緒鬱悶，蛾眉就  
淡淡；瘦弱怯懦，語聲就低。他走來，看見高老，一把  
把他拽住，抱着頭大哭。行人說：暫且不要哭，暫且不  
要哭。我問你，妖怪到哪里去了，女子說：不知道到  
哪里去？這些時候，天亮就走了，到了夜晚才來。云  
雲霧霧，往回不知到哪里去了。因此而知其父親，以  
其父親，以其父親，以其父母，以其父母之禮，以其父  
親之禮，以其父親之禮，以其父親之禮，以其父親之  
禮，以其父母之禮，以其父母之禮，以其父母之禮，以其  
父母之禮，以其父母之禮，以其父母之禮，以其父母之  
禮。行人說：不必說了。老兒，你帶着令愛去前邊的  
宅院，慢慢地說話，让我的孫子在這裡等着他。他如  
果不來，你就不要責怪；他如果來了，我就會給你剪  
草除根。老人喜歡喜喜，把女兒帶上去。行者忽然變  
了神通，轉身一變，變成就像那個女子一樣，獨自坐  
在房裡等着妖精。不多時，一陣風來，真是走石飛砂。  
好風：起初時微微飄蕩，到後來茫茫茫茫。微微蕩蕩，  
天地大，茫茫無所阻礙。凋花折柳勝麻，倒樹摧林如  
拔菜。翻江攪海，鬼神愁苦，裂石崩山，天地怪異。花  
糜鹿失去了來踪，摘果猿猴迷在外面。七層鐵塔侵入  
佛頭，八面幢幡傷壞寶蓋。金梁玉柱起根搖動，房屋  
上的瓦片飛得像燕子的塊塊。舉棹梢公許願心，開船  
忙忙把豬羊賽賽。當坊土地拋棄祠堂，四海龍王朝上  
拜。海邊撞損夜叉船，長城被刮倒半边塞。其中有一  
種狂風吹過的地方，只見半空中有一個妖精，果然生  
得很醜陋。黑臉短毛，長嘴大耳，穿着一領青不青、藍  
不藍的織布直，系着一條花布手巾。行人暗笑着說：  
原來是這個買賣。喜歡行走的人，却不迎接他，也不  
問他，而且睡在床上推病，口里不停地吵吵嚷嚷嚷嚷  
嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷  
嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷  
嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷  
嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷  
嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷  
怪物不知道真假，

nà guài bù shí zhēn jiǎ zǒu jìn fáng yī bǎ lóu zhù jiù yào qīn zuǐ xíng zhé  
那怪不識真假，走進房，一把樓住，就要親嘴。行者  
àn xiào dào zhēn gè yào lái nòng lǎo sūn lǐ jí shǐ gè nǎ fǎ tuō zhe nà  
暗笑道：「真個要來弄老孫哩。」即使個拿法，托著那  
guài de zhǎng zuǐ jiào zuò gè xiǎo diē màn tóu yī liào pū de guān xià chuáng lái  
怪的長嘴，叫做個小跌。漫頭一料，撲的擗下床來。  
nà guài pá qǐ lái fú zhe chuáng biān dào jiě jiě nǐ zěn me jīn rì yǒu xiē  
那怪爬起來，扶著床邊道：「姐姐，你怎麼今日有些  
guài wǒ xiǎng shì wǒ lái dé chí le xíng zhé dào bù guài bù guài nà  
怪我？想是我來得遲了？」行者道：「不怪，不怪。」那  
yāo dào jì bù guài wǒ zěn me jiù diū wǒ zhè yī diē xíng zhé dào nǐ  
妖道：「既不怪我，怎麼就丟我這一跌？」行者道：「你  
zěn me jiù zhè děng yàng xiǎo jiā zǐ jiù lóu wǒ qīn zuǐ wǒ yīn jīn rì yǒu xiē  
怎麼就這等樣小家子，就樓我親嘴？我因今日有些  
bù zì zài ruò měi cháng hǎo shí biàn qǐ lái kāi mén děng nǐ le nǐ kě tuō  
不自在；若每常好時，便起來開門等你了。你可脫  
le yī fú shuì shì nà guài bù jiě qí yì zhēn gè jiù qù tuō yī xíng zhé  
了衣服睡是。」那怪不解其意，真個就去脫衣。行者  
tiào qǐ lái zuò zài jìng tǒng shàng nà guài yī jiù fù lái chuáng shàng mō yī bǎ  
跳起來，坐在淨桶上。那怪依舊復來床上摸一把，  
mō bù zhe rén jiào dào jiě jiě nǐ wǎng nà lǐ qù le qīng tuō yī fú  
摸不著人，叫道：「姐姐，你往那裏去了？請脫衣服  
shuì bà xíng zhé dào nǐ xiān shuì děng wǒ chū gē gōng lái nà guài guo  
睡罷。」行者道：「你先睡，等我出個恭來。」那怪果  
xiān jiě yī shàng chuáng xíng zhé hū rán tàn kǒu qì dào shēng zāo huà dī  
先解衣上床。行者忽然嘆口氣，道聲：「造化低  
le nà guài dào nǐ nǎo zěn de zāo huà zěn me dé dī de wǒ dé dào  
了。」那怪道：「你惱怎的？造化怎麼得低的？我得到  
le nǐ jiā suī shì chī le xiē chá fàn què yě bù céng bǎi chī nǐ de wǒ  
了你家，雖是吃了些茶飯，卻也不曾白吃你的：我  
yě céng tì nǐ jiā sǎo de tōng gōu bān huā yùn wǎ zhù tǔ dǎ qiáng gēng tián bà  
也曾替你家掃地通溝、搬磚運瓦、築土打牆、耕田耙  
de zhōng mǎi chā yāng chuāng jiā lì yě rú jīn nǐ shēn shàng chuān de jīn dài de  
地、種麥插秧、創家立業。如今你身上穿的錦，戴的  
jīn sī shì yǒu huā guǒ xiāng yòng bā jié yǒu shù cài pēng jiān nǐ hái yǒu nà  
金，四時有花果享用，八節有蔬菜烹煎，你還有那  
xiē ér bù chèn xīn chù zhè bān duǎn tàn zhǎng xū shuō shén me zāo huà dī le  
些兒不趁心處，這般短嘆長吁，說甚麼造化低了？」  
xíng zhé dào bù shì zhè děng shuō jīn rì wǒ de fù mǔ gé zhe qiáng diū zhuān  
行者道：「不是這等說。今日我的父母隔著牆，丟磚  
liào wǎ de shēn shì dǎ wǒ mà wǒ lǐ nà guài dào tā dǎ wǎ nǐ zēn  
料瓦的，甚是打我罵我哩。」那怪道：「他打罵你怎  
de xíng zhé dào tā shuō wǒ hé nǐ zuò le fū qī nǐ shì tā mén xià yī  
的？」行者道：「他說我和你做了夫妻，你是他門下一  
gè nǚ xù quán méi xiē ér lǐ zhè yàng gè chǒu zuǐ liǎn de rén yǒu huì  
個女婿，全沒些兒禮體。這樣個醜嘴臉的人，又會  
bù dé yī fū yǒu jiàn bù dé qīn qī yǒu bù zhī nǐ yún lái wù qù duān  
不得姨夫，又見不得親戚，又不知你雲來霧去，端  
de shì nà lǐ rén jiā xìng shēn míng shuǐ bài huài tā qīng dé diān rǔ tā mén  
的是那裏人家，姓甚名誰，敗壞他清德，玷辱他門  
fēng gù cí zhè bān dǎ mà suǒ yī fán nǎo nà guài dào wǒ suī shì yǒu  
風，故此這般打罵，所以煩惱。」那怪道：「我雖是有  
xiē ér chǒu lòu ruò yào jùn què yě bù nán wǒ yī lái shí céng yǔ tā jiǎng  
些兒醜陋，若要俊，卻也不難。我一來時，曾與他講  
guo tā yuàn yì fāng cái zhāo wǒ jīn rì zěn me yǒu shuō qǐ zhè huà wǒ jiā  
過，他願意方才招我。今日怎麼又說起這話？我家  
zhù zài fú líng shān yún zhàn dòng wǒ yǐ xiàng mào wéi xìng gù xìng zhū guān míng  
住在福陵山雲棧洞。我以相貌為姓，故姓豬，官名  
jiào zuò zhū gāng liè tā ruò zài lái wèn nǐ nǐ jiù yì cí huà yǔ tā shuō biàn  
叫做豬剛鬣。他若再來問你，你就以此話與他說便  
le xíng zhé àn xī dào nà guài què yě lǎo shí bù yòng dòng xíng  
了。」行者暗喜道：「那怪卻也老實，不用動刑，  
jiù gōng dé zhè děng míng bái jì yǒu le de fāng xìng míng bù guān zěn de yě  
就供得這等明白。既有了地方、姓名，不管怎的也  
ná zhù tā xíng zhé dào tā yào qǐng fǎ shī lái ná nǐ lǐ nà guài xiào  
拿住他。」行者道：「他要請法師來拿你哩。」那怪笑  
dào shuì zhe shuì zhe mò cái tā wǒ yǒu tiān àng shù de biàn huà jiù chī  
道：「睡著，睡著，莫睬他。我有天罡數的變化，九齒  
de dīng bǎ pà shén me fǎ shī hé shàng dào shì jiù shì nǐ lǎo zǐ yǒu qián  
的釘耙，怕甚麼法師、和尚、道士？就是你老子有虔

走進房中，一把握住，就要親口。行人暗笑着说：真的  
你要來弄弄老孫子啊！于是就讓他拿法，把那怪的長  
嘴，叫做個小跌。漫頭一料料，撲得跳下床來。那怪物  
爬起來，扶著床邊說：姐姐，你為什麼今天有些怪我，  
想是我來得遲了。那妖說：既然不怪我，為什麼就  
丟掉我這樣的样子，行人說：你為什麼就这样的小家  
子，就抱著我親口，我因為今天有些不自在，如果每  
到常好的時候，就起來開門等你了。你可以脫掉衣服  
睡了。那怪物不理解他的意思，真的就去脫掉衣服。  
行人跳起來，坐在一個淨桶上。那怪物仍舊又來到床  
上摸一把，摸不出人，叫道：姐姐，你到哪里去了，請  
脫去衣服睡覺吧。行人說：你先睡，等我出來一個恭  
來。那怪果然先解開衣服上床。行人忽然嘆氣，說道：  
造化低了。那怪道：你惱得怎麼樣，造化怎麼能低下  
呢我得到了你家，虽然是吃了些茶飯，却也不曾白吃  
你的。我也曾經替你家掃地通溝，搬磚運瓦，築土打  
牆，耕田打地，種麥插秧，創家立業。如今你身上穿的  
錦綉，戴的金子，四季有花果，八節有蔬菜烹煎，你还  
有那些兒子不在心的地方，这样短嘆長吁，说什么造  
化低了？今日我的父母隔著牆，丟磚料瓦，是打我罵  
我呀！那人怪道：他打罵你怎麼樣？行者說：我和你  
做了夫妻，你是他門下的一个女婿，完全没有儿子的  
礼节。这样的人，又会得不到姨夫，又见不到亲戚，又  
不知道你云来雾去，端的是那里人家，姓甚名谁，败  
坏他的品德，玷辱他的门风，所以这样的打骂，所以  
烦恼我。李那奇怪地说：我虽然是有些儿子丑陋，如  
果想要俊杰，退却也不难。我一来的时候，曾经和他  
讲过，他愿意方才招我。今天又说：我家住在福陵山  
的云棧洞。我以相貌为姓，所以姓猪，官名叫猪刚鬣。  
他如果再来问你，你就把这个话告诉他就行了。行走  
的人暗自高兴地说：那怪怪我也老实，不用动刑，就  
能这样明白。既有地方、姓名，不管何也。行者说：他  
要请法师来抓你吗？那怪笑着说：睡着，睡着，不要  
理睬他。吾有天地之数，九齿之钉，恐怕什么法师、  
和尚、道士，就是你老子有虔诚的心，请求下九天荡  
魔祖师下界，我也曾经和他做过，他也不敢说我。行  
人说：他说请一个五百年前大闹天宫，姓孙的齐天大

xīn qǐng xià jiǔ tiāndàng mó zǔ shī xià jiè wǒ yě céng yǔ tā zuòguò xiāng shí  
心，請下九天蕩魔祖師下界，我也曾與他做過相識，  
tā yě bù gǎn zěn de wǒ xíngzhě dào tā shuō qǐng yí gè wǔ bǎi nián qián  
他也不敢怎的我。」行者道：「他說請一個五百年前  
dà nàotiāngōng xìng sūn de qī tiān dà shèng yào lái nǎ nǐ lǐ nà guāi wén  
大鬧天宮姓孫的齊天大聖，要來拿你哩。」那怪聞  
dé zhè gè míng tóu jiù yǒu sān fēn hài pà dào jì shì zhè děng shuō wǒ qù  
得這個名頭，就有三分害怕道：「既是這等說，我去  
le bǎ liǎng kǒu zi zuò bù chéng le xíngzhě dào nǐ zěn de jiù qù nà  
了罷，兩口子做不成了。」行者道：「你怎的就去？」那  
guài dào nǐ bù zhī dào nà nàotiāngōng de bì mǎ wēnyóu xiē běn shì zhī  
怪道：「你不知道，那鬧天宮的弼馬溫有些本事，只  
kǒng wǒ nòng tā bù guò dī le míng tóu bù xiàng mó yàng shuō bà  
恐我弄他不過，低了名頭，不像模樣。」說罷，  
tào shàng yī fú kāi le mén wǎng wài jiù zǒu bèi xíngzhě yī bǎ chě zhù jiāng  
套上衣服，開了門，往外就走。被行者一把扯住，將  
zì jǐ liǎn shàng mǒ le yī mǒ xiàn chū yuán shēn hē dào hǎo yāo guài nà  
自己臉上抹了一抹，現出原身，喝道：「好妖怪，那  
lǐ zǒu nǐ tái tóu kàn kàn wǒ shì nǎ gè nà guāi zhuāng yuán lái lái kàn jiàn  
裏走！你抬頭看看我是那個？」那怪轉過眼來，看見  
xíngzhě zǐ yá zuǐ huǒ yǎn jīn jīng kē tóu máo liǎn jiù shì gè huó léi gōng  
行者咨牙？嘴，火眼金睛，磕頭毛臉，就是個活雷公  
xiāng sì huāng dé tā shǒu má jiǎo ruǎn huà lǎ de yī shēng zhēng pò le yī fú  
相似。慌得他手麻腳軟，劃刺的一聲，掙破了衣服，  
huà kuáng fēng tuō shēn ér qù xíngzhě jí shàng qián chē tiě bàng wǎng fēng dǎ le  
化狂風脫身而去。行者急上前，掣鐵棒，望風打了  
yī xià nà guāi huà wàn dào huǒ guāng jīng zhuǎn běn shān ér qù xíngzhě jià yún  
一下。那怪化萬道火光，徑轉本山而去。行者駕雲，  
suí hòu gǎn lái jiào shēng nà lǐ zǒu nǐ ruò shàng tiān wǒ jiù gǎn dào dòu  
隨後趕來，叫聲：「那裏走！你若上天，我就趕到斗  
niú gōng nǐ ruò rù de wǒ jiù zhuī zhì wǎng sǐ yù yī bì jìng  
牛宮；你若入地，我就追至枉死獄。」咦！畢竟  
bù zhī zhè yī qù gǎn zhì hé fāng yǒu hé shèng bài qiě tīng xià huí fēn jiě  
不知這一去趕至何方，有何勝敗，且聽下回分解。

圣，要来抓你吗？那怪听到这个名字，就有三分害怕的道：既然是这样的话，我去了罢，两口子做不成了。行人说：你怎么就去？那怪道：你不知道，那闹天宮的弼馬溫有些本事，只怕我弄他不过，低了名头，不像模样。说完，把衣服换上，打开门，往外走。被行者一把把握住，把自己的脸上抹了一抹，出现出原来的身子，喝道：好妖怪，从哪里走，你抬头看我是那个。那怪怪转过眼来，看见行人的蜚口，火眼金睛，槌头毛面，就是个活雷公相似。他手麻脚软，一声打击，打破了衣服，变成狂风，脱身而去。行人急忙上前，拉着铁棒，望风打了一下。那怪化万道火光，直接转到本山而去。行人驾着云车，随后赶来，喊叫道：那里跑，你若上天，我就赶到斗牛宫；你如果进入地，我就追到冤死狱。唉，我竟不知道这一去赶到什么地方，有什么胜负，姑且听我下回分析。



19 第十九回

19 第十九回

yúnzhàndòng wù kōngshōu bā jiè fú tú shānxuánzàngshòu xīn jīng  
雲棧洞悟空收八戒 浮屠山玄奘受心經  
què shuō nà guài de huǒguāngqiánzǒu zhè dà shèng de cǎi xiá suí hòu zhèng  
卻說那怪的火光前走，這大聖的彩霞隨後。正  
xíng chù hū jiàn yī zuò gāoshān nà guài bǎ hóngguāng jié jù xiàn le běnxiāng  
行處，忽見一座高山，那怪把紅光結聚，現了本相，  
zhuàng rù dòng nèi qǔ chū yī bǐng jiǔ chǐ dīng bǎ lái zhàn xíng zhè hē yī shēng  
撞入洞內，取出一柄九齒釘耙來戰。行者喝一聲  
dào:「pō guài! nǐ shì nà lǐ lái de xié mó zěn me zhī dào wǒ lǎo sūn de  
道：『潑怪！你是那裏來的邪魔？怎麼知道我老孫的  
míng hào nǐ yǒu shén me běn shì shí shí gōng lái rǎo nǐ xìng mìng nà  
名號？你有甚麼本事，實實供來，饒你性命。』」那  
guài dào shì nǐ yě bù zhī wǒ de shǒu duàn shàng qián lái zhàn wěn zhe wǒ shuō  
怪道：「是你也不知我的手段，上前來站穩著，我說  
yǔ nǐ tīng wǒ zì xiǎo shēng lái xīn xìng zhuō tān xián ài lǎn  
與你聽。我：自小生來心性拙，貪閑愛懶  
wú xiū xiē bù céng yǎng xìng yǔ xiū zhēn hūndùn mí xīn áo rì  
無休歇。不曾養性與修真，混沌迷心熬日  
yuè hū rán xián lì yù zhēn xiān jiù bǎ hán wēn zuò xià shuō  
月。忽然閑裏遇真仙，就把寒溫坐下說。  
quàn wǒ huí xīn mò duò fán shāng shēng zào xià wú biān niè  
勸我回心莫墮凡，傷生造下無邊孽。  
yǒu cháo dà xiàn mìng zhōng shí bā nán sān tú huǐ bù dié  
有朝大限命終時，八難三途悔不喋。  
tīng yán yì zhuǎn yào xiū xíng wén yǔ xīn huí qiú miào jué yǒu yuán  
聽言意轉要修行，聞語心回求妙訣。有緣  
lì de bài wéi shī zhǐ shì tiānguānbìng de què dé chuán jiǔ zhuǎn  
立地拜為師，指示天關並地闕。得傳九轉  
dà hái dān gōng fū zhòu yè wú shí chuò shàng zhì dīng mén ní wán  
大還丹，工夫晝夜無時輟。上至頂門泥丸  
gōng xià zhì jiǎo bǎn yòng quán xué zhōu liú shèng shuǐ rù huá chí  
宮，下至腳板湧泉穴。周流腎水入華池，  
dān tián bǔ dé wēn wēn rè yīng ér nǚ pèi yīn yáng qiāngōng  
丹田補得溫溫熱。嬰兒？女配陰陽，鉛汞  
xiāng tóu fēn rì yuè lí lóng kǎn hǔ yòng tiáo hé líng guī xī jìn  
相投分日月。離龍坎虎用調和，靈龜吸盡  
jīn wū xuè sān huā jù dīng dé guī gēn wǔ qì cháo yuán tōng tòu  
金烏血。三花聚頂得歸根，五氣朝元通透  
chè gōng yuán xíng mǎn què fēi shēng tiān xiān duì duì lái yíng jiē  
徹。功圓行滿卻飛昇，天仙對對來迎接。  
lǎng rán zú xià cǎi yún shēng shēn qīng tǐ jiàn cháo jīn què  
朗然足下彩雲生，身輕體健朝金闕。  
yù huáng shè yàn huì qún xiān gē fēn pǐn jí pái bān liè  
玉皇設宴會群仙，各分品級排班列。  
chì fēng yuán shuāi guān tiān hé zōng dū shuǐ bīng chéng xiān jié zhǐ yīn  
敕封元帥管天河，總督水兵稱憲節。只因  
wáng mǔ huì pán táo kāi yàn yáo chí yāo zhòng kè nà shí jiǔ zuì  
王母會蟠桃，開宴瑤池邀眾客。那時酒醉  
yì hūn chén dōng dǎo xī wǎi luàn sā pō chéng xiōng zhuàng rù guǎng hán  
意昏沉，東倒西歪亂撒潑。逞雄撞入廣寒  
gōng fēng liú xiān zǐ lái xiāng jiē jiàn tā róng mào xié rén hún  
宮，風流仙子來相接。見他容貌挾人魂，  
jiù rì fán xīn nán dé miè quán wú shàng xià shī zūn bēi chē zhù  
舊日凡心難得滅。全無上下失尊卑，扯住  
cháng é yào péi xiē zài sān zài sì bù yī cóng dōng duǒ xī cáng  
嫦娥要陪歇。再三再四不依從，東躲西藏  
xīn bù yuè sè dān rú tiān jiào shì léi xiǎn xiē zhèndǎo tiān guān  
心不悅。色膽如天叫似雷，險些震倒天關  
què jiū chá líng guān zòu yù huáng nà rì wú dāng mìng yùn zhuō  
闕。糾察靈官奏玉皇，那日吾當命運拙。  
guǎng hán wéi kùn bù tōng fēng jìn tuì wú mén nán dé tuō  
廣寒圍困不通風，進退無門難得脫。  
què bèi zhū shén ná zhù wǒ jiù zài xīn tóu hái bù qiè  
卻被諸神拿住我，酒在心頭還不怯。

云棧洞悟空收八戒浮屠山，玄奘接受《心经》，又  
说：那怪异的火光往前走，这大圣的彩霞随后走。正  
走的地方，忽然看见一座高山，那怪物把红光聚集在  
一起，现出原来的相貌，撞进洞内，取出一柄九齿钉  
耙来作战。行者喝了一声说：泼怪，你是从哪里来的  
邪魔，怎么知道我老孙的名号？你有什么本事，实际  
上供给你，饶你的性命。那人怪道：是你也不知道我  
的手段，上前来站稳，我说给你听。我说：自小生以  
来，心性拙劣，贪婪闲暇，爱好懒惰，没有休息。不曾  
修养自己的本性和修炼真性，混沌迷惑之心，煎熬日  
月。忽然在闲暇的地方遇到了真仙，就拿着寒温的坐  
下说。劝我回心，不要堕入凡俗之中，伤害生命，造成  
无边的孽孽。有朝廷的大限命终时，八难三途悔恨不  
吐。听到言语的意思转变，要修行，听到语言的心思  
回头寻求妙诀。有缘可以立地拜他为师，指示天关和  
地阙。得以传授九转大还丹，工夫昼夜不停。往上到  
顶门泥丸宫，往下到脚板的涌泉穴。周围的肾水流入  
华池，丹田补得温温热热。婴儿、女儿配合阴阳，铅  
汞相投分日月。离龙坎虎用来调和，灵龟吸尽金乌的  
血。三花聚集在山顶上得到归根，五气朝元通透彻。  
功圆行满却飞升，天仙相对来迎接。明朗的脚下彩云  
生，身轻体健，朝觐金阙。玉皇设宴会群仙，各自分  
别品级排列队列。敕令封元帅管理天河，总督水兵，  
称为宪节。只因为王母会蟠桃，在瑶池设宴邀请众宾  
客。当时酒醉意昏沉，东倒西歪乱撒泼。逞雄撞入广  
寒宫，风流仙子来相接。见其容貌挟持人的魂魄，以  
前的凡心难以消灭。完全没有上下失去尊卑，拉住嫦  
娥要陪歇。再三再三再三，不依从，东逃西藏，心里  
很不高兴。他的脸色如天，呼叫似雷，险恶地震倒了  
天门阙。纠察灵官奏报玉皇，那天我应当命运拙劣。  
被围困不能通风，进退无门，难以脱身。却被众神捉  
住我，酒在心头还怕。押送到凌霄去见玉皇，依据  
法律审问完成该判决。多亏太白李金星，出班俯，亲  
自说话。更改刑罚，重罚二千斤，肉裂皮裂，骨头将  
要折断。刘放生被贬出天关，在福陵山下谋划家业。

yā fù língxiāojiàn yù huáng yī lǐ wèncéng gāi chù jué duō kuī  
押赴靈霄見玉皇，依律問成該處決。多虧  
tài bái lǐ jīn xīng chūbān fù qīn yánshuō gǎi xíngzhòng zé  
太白李金星，出班附？親言說。改刑重責  
èr qiān chuī ròuzhàn pí kāi gǔ jiāng zhé fàngshēng zāo biān chūtiān  
二千鎚，肉綻皮開骨將折。放生遭貶出天  
guān fú língshān xià tú jiā yè wǒ yīn yǒu zuì cuò tóu tài  
關，福陵山下圖家業。我因有罪錯投胎，  
sù míng huàn zuò zhū gāng liè  
俗名喚做豬剛鬣。」

xíng zhě wén yán dào nǐ zhè sī yuán lái shì tiānpéngshuǐshén xià jiè guài  
行者聞言道：「你這廝原來是天蓬水神下界，怪  
dào zhī wǒ lǎo sūn míng hào nà guài dào shēng gēn nǐ zhè kuángshàng de bī  
道知我老孫名號。」那怪道聲：「喂！你這誑上的弼  
mǎ wēn dāng nián zhuàng nà hòu shí bù zhī dài lái wǒ děng duōshǎo jīn rì yòu  
馬溫，當年撞那禍時，不知帶累我等多少，今日又  
lái cǐ qī rén bù yào wú lǐ chī wǒ yī bǎ xíng zhě zěn kěn róng qīng  
來此欺人。不要無禮，吃我一鉞。」行者怎肯容情，  
jǔ qǐ bàng dāng tóu jiù dǎ tā liǎng gè zài nà bàn shān zhī zhōng hēi yè lǐ  
舉起棒，當頭就打。他兩個在那半山之中，黑夜裏  
dù dòu háoshā xíng zhě jīn jīng sì shǎndiàn yāo mó huānyǎn shì yīn huā zhè  
賭鬥。好殺：行者金睛似閃電，妖魔環眼似銀花。這  
yī gè kǒupēn cǎi wù nà yī gè qì tǔ hóng xiá qì tǔ hóng xiá hūnchù liàng  
一個口噴彩霧，那一個氣吐紅霞。氣吐紅霞昏處亮，  
kǒupēn cǎi wù yè guāng huá jīn gǔ bàng jiù chǐ bǎ liǎng gè yīngxióng shí kě  
口噴彩霧夜光華。金箍棒，九齒鉞，兩個英雄實可  
kuā yī gè shì dà shèng lín fān shì yī gè shì yuánshuāi jiàng tiān yá nà gè  
誇：一個是大聖臨凡世，一個是元帥降天涯。那個  
yīn shì wēi yī chéngguài wù zhè gè xíng táo kǔ nán bài sēng jiā bǎ qù hào shì  
因失威儀成怪物，這個幸逃苦難拜僧家。鉞去好似  
lóngshēnzǎo bàng yīng hūn ruò fēng chuān huā nà gè dào nǐ pò rén qīn shì rú  
龍伸爪，棒迎渾若鳳穿花。那個道：「你破人親事如  
shā fù zhè gè dào nǐ qiáng姦幼女正該拿！」閑言語，亂喧  
殺父！」這個道：「你強姦幼女正該拿！」閑言語，亂喧  
huā wǎng wǎng lái lái bàng jià bǎ kàn kàn zhàn dào tiān jiāng xiǎo nà yāo jīng liǎng  
嘩，往往來來棒架鉞。看看戰到天將曉，那妖精兩  
bó jué suān má tā liǎng gè zì èr gèng shí fēn zhí zhàn dào dōng fāng fā  
膊覺酸麻。他兩個自二更時分，直戰到東方發  
bái nà guài bù néng yíng dí bài zhēn ér táo yī rán yòu huà kuáng fēng jīng huī  
白。那怪不能迎敵，敗陣而逃，依然又化狂風，徑回  
dòng lǐ bǎ mén jǐn bìng zài bù chū tóu xíng zhě zài zhè dòng mén wài kàn yǒu  
洞裏，把門緊閉，再不出頭。行者在這洞門外看有  
yī zuò shí jié shàng shū yún xiǎn dòng sān zì jiàn nà guài bù chū tiān yòu dà  
一座石碣，上書雲棧洞三字。見那怪不出，天又大  
míng xīn què sī liang kǒng shī fù děng hòu qiè huí qù jiàn tā yī jiàn zài  
明，心卻思量：「恐師父等候，且回去見他一見，再  
lái zhuō cǐ guài bù chí suí tā yún diǎn yī diǎn zǎo dào gāo lǎo zhāng  
來捉此怪不遲。」隨踏雲點一點，早到高老莊。  
què shuō sān cáng yǔ nà shū lǎo tán jīn lùn gǔ yī yè wú mián zhèng xiǎng xíng zhě  
卻說三藏與那諸老談今論古，一夜無眠。正想行者  
bù lái zhī jiàn tiān lǐ hū rán xià xíng zhě xíng zhě shōu cáng tiě bàng  
不來，只見天井裏忽然站下行者。行者收藏鐵棒，  
zhèng yī shàng tīng jiào dào shī fù wǒ lái le huāng de nà zhū lǎo yī qī  
整衣上廳。叫道：「師父，我來了。」慌得那諸老一齊  
xià bài xiè dào duō lǎo duō lǎo sān cáng wèn dào wú kōng nǐ qù zhè  
下拜，謝道：「多勞，多勞。」三藏問道：「悟空，你去這  
yī yè ná dé yāo jīng zài nà lǐ xíng zhě dào shī fù nà yāo bù shì  
一夜，拿得妖精在那裏？」行者道：「師父，那妖不是  
fán jiān de xié suì yě bù shì shān jiān de guài shòu tā běn shì tiānpéngshuǐshén xià  
凡間的邪祟，也不是山間的怪獸。他本是天蓬元帥  
lín fán zhī yīn cuò tóu le tāi zuì liǎn xiàng yī gè yě zhū mó yàng qí shí  
臨凡，只因錯投了胎，嘴臉像一個野豬模樣，其實  
xíng líng shàng cún tā shuō yǐ xiāng wéi xìng huàn míng zhū gāng liè shì lǎo sūn cóng  
性靈尚存。他說以相為姓，喚名豬剛鬣。是老孫從  
hòu zhái lǐ chéng bàng jiù dǎ tā huà yī zhēn kuáng fēng zǒu le bèi lǎo sūn zhè fēng  
後宅裏掣棒就打，他化一陣狂風走了。被老孫著風  
yī bàng tā jiù huà dào huǒ guāng jīng zhuǎn tā nà běn shān dòng lǐ qū chū yī  
一棒，他就化道火光，徑轉他那本山洞裏，取出一  
bǐng jiù chǐ dīng bǎ yǔ lǎo sūn zhàn le yī yè shì cái tiān sè jiāng míng tā  
柄九齒釘鉞，與老孫戰了一夜。適才天色將明，他

我因为有罪錯投胎，俗名叫做豬剛鬣。行人听到后说  
道：你这个人原来是天蓬水神下界，怪道我知道我老  
孙的名字。那怪道：唉呀，你这个上的弼马温，当年撞  
那祸的时候，不知道带累我们多少，今天又来这样欺  
人。不要无礼，吃我一头硬硬。走路的人怎么肯容忍，  
举起棒子，当头就打。其两个人在半山之中，黑夜里  
打鬥。喜欢杀人：行人金睛象闪电，妖魔环眼似银花。  
其一个口喷彩雾，其一个气吐红霞。云气吐出红霞，  
黄昏处处光亮，口中喷出彩雾夜光华。金钳棒，九齿  
钢，两个英雄确实值得夸耀：一个是大圣临世，一个  
是元帅降临天涯。其所以不得也。钢的去处好似龙伸  
爪，棒的迎接浑如凤穿花。其他道：你破坏人家的事情  
就像杀父亲一样。这个道，你强奸幼女，正应当拿。  
看到战斗到天将亮时，那妖精两臂觉得酸麻。其他两  
个，从二更时分，一直打到东方发白。那怪物不能迎  
击敌人，败阵逃走，又变成狂风，径直回到洞里，把  
门紧闭着，再也不出头。走路的人在此洞门外看，有  
一座石碣，上面写着云棧洞三个字。看见那怪物不出  
来，天又大亮了，心里想着说：恐怕师父等候，暂且回  
去见他一见，再来捉这怪物不迟。随着踏云点一点，  
早到高老庄。又说三藏和那些老人谈论今古，一夜都  
没有睡觉。正想行人不来，只见天井里忽然站在下边  
走路的人。走路的人收藏了铁棒，整理好衣服上了厅  
堂。又叫道：师父，我来了。这些老人一齐下拜，道谢  
道：多劳，多劳。三藏问道：悟空，你去这一夜，拿得妖  
精在哪里，行人说：师父，那妖不是凡间的邪魔鬼怪，  
也不是山间的怪兽。其本来是天上的元帅，在世上的  
时候，只因为错误投胎，嘴上就好像一个野猪，他的  
性灵还存在。其说，以相为姓，称之为猪刚鬣。是老孙  
子从后宅里拿棍子就打，他变成一阵狂风走了。因为  
他被风吹一棒，他就变成火光，径直转到他的原来的  
山洞里，取出一柄九齿钉硬的钢子，与老孙子交战了  
一夜。刚才天色将亮，他胆怯战斗而逃，把洞口紧闭  
不出来。老子还要打开那个门，与他见一个好歹，恐  
怕师父在这里疑惑盼望，所以先来回信。说完，那老  
人上前跪下说：长老，没有来得及怎么办，你虽然赶  
得去了，他等你去后再来，你又怎么样的地方，你要

qiè zhàn ér zǒu bǎ dòng mén jǐn bì bù chū lǎo sūn hái yào dǎ kāi nà mén  
怯戰而走，把洞門緊閉不出。老孫還要打開那門，  
yǔ tā jiàn gè hào dài kǒng shī fù zài cǐ yí lǚ pàn wàng gù xiān lái huí gè  
與他見個好歹，恐師父在此疑慮盼望，故先來回個  
xìn xī shuō bà nà lǎo gāo shàng qián guì xià dào zhǎng lǎo méi jí  
信息。」說罷，那老高上前跪下道：「長老，沒及  
nài hé nǐ suī gǎn dé qù le tā dēng nǐ qù hòu fù lái què zěn qū chù  
奈何，你雖趕得去了，他等你去後復來，卻怎區處？  
suǒ xìng lèi nǐ yǔ wǒ ná zhù chū le gēn cái wú hòu huàn wǒ lǎo fū bù  
索性累你與我拿住，除了根，才無後患。我老夫不  
gǎn dài màn zì yǒu zhòng xiè jiāng zhè jiā cái tián de píng zhòng qīn yǒu xiě lì  
敢怠慢，自有重謝：將這家財田地，憑眾親友寫立  
wén shū yǔ zhǎng lǎo píng fēn zhǐ shì yào jiǎn cǎo chú gēn mò jiào huài le wǒ  
文書，與長老平分。只是要剪草除根，莫教壞了我  
gāo mén qīng dé xīng zhè xià o dào nǐ zhè lǎo ér bù zhī fēn xiàn nà guài  
高門清德。」行者笑道：「你這老兒不知分限。那怪  
yě céng duì wǒ shuō tā suī shì shí cháng dà chī le nǐ jiā xiē chá fàn yě  
也曾對我說，他雖是食腸大，吃了你家些茶飯，也  
yǔ nǐ gān le xǔ duō hǎo shì zhè jǐ nián zhēng le xǔ duō jiā zī jiē shì tā  
與你幹了許多好事，這幾年掙了許多家資，皆是他  
zhī lì liàng tā bù céng bái chī le nǐ dòng xī wèn nǐ qū tā zěn de yù  
之力量。他不曾白吃了你東西，問你祛他怎的？據  
tā shuō tā shì yī gè tiān shén xià jiè nǐ bǎ jiā zuò huò yǒu wéi céng  
他說，他是一個天神下界，替你巴家做活，又未曾  
hài le nǐ jiā nǚ ér xiāng zhè děng yī gè nǚ xù yě méi dāng huì duì bù  
害了你家女兒。想這等一個女婿，也門當戶對，不  
zěn me huài le jiā shēng rǔ le xíng zhǐ dāng zhēn de liú tā yě bà lǎo gāo  
怎麼壞了家聲，辱了行止，當真的留他也罷。」老高  
dào zhǎng lǎo suī shì bù shāng fēng huà dàn míng shēng bù shì hǎo tīng dòng bù  
道：「長老，雖是不傷風化，但名聲不甚好聽，動不  
dòng zhe rén jiù shuō gāo jiā zhāo le yī gè yāo guài nǚ xù zhè jù huà ér  
動著人就說：『高家招了一個妖怪女婿。』這句話兒  
jiào rén zěn dāng sān cāng dào wù kōng nǐ shì yǔ tā zuò le yī chǎng  
教人怎當？」三藏道：「悟空，你既是與他做了一場，  
yī fā yǔ tā zuò gè jié jú cái jiàn shí zhōng xíng zhé dào wǒ cái shì  
一發與他做個結局，才見始終。」行者道：「我才試  
tā yī shì shuā zǐ cǐ qù yī dìng ná lái yǔ nǐ kàn qiě mò yōu chóu  
他一試耍子。此去一定拿來與你們看，且莫憂愁。」  
jiào lǎo gāo nǐ hái hǎo shēng wǎng dài wǒ shī fu wǒ qù yě shuō  
叫：「老高，你還好生管待我師父，我去也。」說  
shēng qù jiù wú xíng wú yǐng de tiào dào tā nà shān shàng lái dào dòng kǒu  
聲去，就無形無影的，跳到他那山上，來到洞口，一  
dùn tiě gùn bǎ liǎng shàn mén dǎ dé fēn suì kǒu lǐ mǎ dào nà kāng de  
頓鐵棍，把兩扇門打得粉碎。口裏罵道：「那？糠的  
hāng huò kuài chū lái yǔ lǎo sūn dǎ me nà guài zhēng chuān xū xū de shuì zài  
夯貨，快出來與老孫打麼。」那怪正喘噓噓的睡在  
dòng nèi tīng jiàn dǎ dé mén xiǎng yǒu tīng jiàn mǎ kāng de hāng huò tā què nǎo  
洞內，聽見打得門響，又聽見罵：糠的夯貨，他卻惱  
nǐ nán jìn zhǐ dé tuō zhe bǎ dòu sǒu jīng shén pǎo jiāng chū lái lì shēng mǎ  
怒難禁，只得拖著鋸，抖擻精神，跑將出來，厲聲罵  
dào nǐ zhè gè bì mǎ wēn zhe shí bèi lǎn yǔ nǐ yǒu shén xiāng gān nǐ  
道：「你這個弼馬溫，著實慳懶。與你有甚相干，你  
bǎ wǒ dà mén dǎ pò nǐ qiě qù kàn kàn lǚ tiáo dǎ jìn dà mén ér rù  
把我大門打破？你且去看看律條，打進大門而入，  
gāi gè zá fàn sī zuì lǐ xíng zhè xià o dào zhè gè dāi zi wǒ jiù dǎ  
該個雜犯死罪哩。」行者笑道：「這個馱子！我就打  
le dà mén hái yǒu gè biàn chù xiàng nǐ qiáng zhàn rén jiā nǚ zi yǒu méi gè  
了大門，還有個辨處。像你強占人家女子，又沒個  
sān méi liù zhèng yǒu wú xiē chá hóng jiǔ lǐ gāi wèn gè zhēn fàn zhān zuì lǐ  
三媒六證，又無些茶紅酒禮，該問個真犯斬罪哩。」  
nà guài dào qiè xiū xián jiāng kàn lǎo zhū zhè bǎ xíng zhè shǐ bàng zhī zhù  
那怪道：「且休閑講，看老豬這鋸。」行者使棒支住  
dào nǐ zhè bǎ kě shì yǔ gāo lǎo jiā zuò zhǎng gōng zhù de zhōng cài de yǒu  
道：「你這鋸可是與高老家做長工築地種菜的？有  
hé hǎo chū pà nǐ nà guài dào nǐ cuò rèn le zhè bǎ qǐ shì fán jiān zhī  
何好處怕你？」那怪道：「你錯認了，這鋸豈是凡間之  
wù nǐ qiě tīng wǒ dào lái cǐ shì duàn liàn shēn bīng tiē mó  
物？你且聽我道來：此是鍛煉神冰鐵，磨  
zuò chéng gōng guāng jiǎo jié lǎo jūn zì jǐ dòng qīn chuī yīng qīn shēn  
琢成工光皎潔。老君自己動鈴錘，煅親身

把你给我拿住，除掉我的根，才没有后患。我老夫不敢怠慢，自有重谢：将这些家财、田地，凭着众亲友写成文书，与长老平分。只是要剪草除根，不要教他坏了我高门清德。行人笑着说：你这个老儿，不知道分界。何怪也曾经对我说：他虽然是个食肠大，吃了你家的茶饭，也和你们干了许多好事，这几年来得了许多家产，都是他的力量。他不曾白吃了你的东西，问你消除他的干什么？根据他的说法，他是一个天神下界，替你巴家做活，又不曾害你家的女儿。想到这样的女婿，也门当户对，不是坏了家声，辱辱了行止，应当真的留下他也罢了。老高说：长老，虽然不伤风化，但名声不很好听，动不动就让人说：高家招来了一个妖怪的女婿。三藏说：你既然是与他做了一场，一发给他做个结局，才能见到始终。行人说：我才试他一试玩子。此去一定拿来给你们看，暂且不要忧愁。老高，你还好活着，等我师父，我去吧。声音之后，无形无影，跳到他的山上，来到洞口，一顿铁棍子，把两扇门打得粉碎。口里骂道：那糠的矿物，快出来与老孙打吗？其怪物正在呼啸声中，又听见打得门响，又听见骂糠的大钱，他却恼怒难以制止，只得拖着硬硬的硬硬的精神，跑出来，厉声骂道：你这个弼马温，实在是疲惫懒惰。与你有什么关系，你把我的大门打破，你暂且去看法律条文，打进大门进去，该是杂犯死罪吗？行人笑着说：这个子，我就打了大门，还有辨别的地方。像你强占人家的女子，又没有三媒六证，又没有茶、红、酒、礼，应该问你真犯斩罪吗？那人奇怪地说：暂且闲谈，看老猪这锭。行人让棒子支住道：你们这些硬硬的硬硬的硬硬的硬硬，是与高老家做长工筑地种菜的，有什么好处害怕你呢？那人怪道：你错认了，这锭岂是世间的东西，你暂且听我说道：这是锻炼神冰铁，磨琢成的工匠光亮皎洁。老君自己动锤，火星亲自添上炭屑。五方五帝用心机，六丁六甲费尽周旋。制成九齿玉垂牙，铸成双环金坠叶。身上装饰六曜，排列五星，身体按照四时，依照八节。长短上下定天地，左右阴阳分日月。六爻神将按照天道的规律，八卦星辰依据斗宿排列。名为上宝沁金钢，进献给玉皇镇守丹阙。因为我修炼成了大罗仙，为我

tiān tàn xiè      wǔ fāng wǔ dì yòng xīn jī      liù dīng liù jiǎ fèi zhōu  
添炭屑。      五方五帝用心機，六丁六甲費周  
zhé      zào chéng jiǔ chí yù chuí yá      zhù jiù shuāng huán jīn zhuì yè  
折。      造成九齒玉垂牙，鑄就雙環金墜葉。  
shēn zhuāng liù yào pái wǔ xīng      tǐ àn sì shí yī bā jiē  
身妝六曜排五星，體按四時依八節。  
duǎn zhǎng shàng xià dīng gān kūn      zuó yòu yīn yáng fēn rì yuè  
短長上下定乾坤，左右陰陽分日月。  
liù yáo shén jiāng àn tiān tiáo      bā guà xīng chén yī dòu liè      míng wèi  
六爻神將按天條，八卦星辰依斗列。      名為  
shàng bào qín jīn bǎ      jìn yǔ yù huáng zhēn dān què      yīn wǒ xiū chéng  
上寶沁金鈹，進與玉皇鎮丹闕。      因我修成  
dà luó xiān      wèi wú yāng jiù zhǎng shēng kè      chī fēng yuán shuāi hào tiān  
大羅仙，為吾養就長生客。      敕封元帥號天  
péng qín      cǐ dīng bǎ wèi yù jié      jǔ qǐ liè yàn bīng háo guāng  
蓬，欽賜釘鈹為御節。      舉起烈焰並毫光，  
luò xià měng fēng piāo rù xuě      tiān cāo shén jiāng jìn jiē jīng de fū  
落下猛風飄瑞雪。      天曹神將盡皆驚，地府  
yán luó xīn dān qiè      rén jiān nà yǒu zhè bān bīng      shàng gèng wú  
閻羅心膽怯。      人間那有這般兵，世上更無  
cǐ děng tiě      suí shēn biàn huà kě xīn huái      rèn yì fān téng yī kǒu  
此等鐵。      隨身變化可心懷，任意翻騰依口  
jué      xiāng xié shù zài wèi céng lí      bàn wǒ jǐ nián wú rì bié  
訣。      相攜數載未曾離，伴我幾年無日別。  
rì shí sān cān bìng bù diū      yè mián yī sù hún wú piē  
日食三餐並不丟，夜眠一宿渾無撇。  
yě céng pèi qù fú pán táo      yě céng dài tā cháo dì què  
也曾佩去赴蟠桃，也曾帶他朝帝闕。  
jiē yīn zhàng jiù què xīng xiōng      zhī wèi yǐ qiáng biàn sǎ pǒ      shàng tiān  
皆因仗酒卻行兇，只為倚強便撒潑。      上天  
biǎn wǒ jiàng fān chén      xià shì jīn wǒ zuò zuì niè      shí dòng xīn xié  
貶我降凡塵，下世儘我作罪孽。      石洞心邪  
céng chī rén      gāo zhuāng qíng xǐ hūn yīn jié      zhè bǎ xià hǎi xiān fān  
曾吃人，高莊情喜婚姻結。      這鈹下海掀翻  
lóng tuó wō      shàng shān zhuā suì hǎi lǎng xué      zhū bān bīng rěn qiè xiū  
龍鼉窩，上山抓碎虎狼穴。      諸般兵刃且休  
tí      wéi yǒu wú dāng bǎ zuì qiè      xiāng chí qǔ shèng yǒu hé nán  
題，惟有吾當鈹最切。      相持取勝有何難，  
dù dòu qiú gōng bù yòng shuō      hé pà nǐ tóng tóu tiě nǎo yī shēn  
賭鬥求功不用說。      何怕你銅頭鐵腦一身  
gāng      bǎ dào hún xiāo shén qì xiè  
鋼，鈹到魂消神氣泄。」  
xíng zhě wén yán      shōu le tiě bàng dào      dāi zi bù yào shuō zuǐ      lǎo sūn  
行者聞言，收了鐵棒道：「獸子不要說嘴，老孫  
bǎ zhè tóu shēn zài nà lǐ      nǐ qiè zhū yī xià ér      kàn kě néng hún xiāo qì  
把這頭伸在那裏，你且築一下兒，看可能魂消氣  
xiè      nà guāi zhēn gè jǔ qǐ bǎ      zhè qì lì zhū jiāng lái      pū de yī xià  
泄？」那怪真個舉起鈹，著氣力築將來，撲的一下，  
zuàn qǐ bǎ de huǒ guāng yàn yàn      gèng bù céng zhú dòng yī xiē ér tóu pí      háo dé  
鑽起鈹的火光焰焰，更不曾築動一些兒頭皮。謊得  
tā shǒu má jiǎo ruǎn      dào shēng      hǎo tóu      hǎo tóu      xíng zhě dào      nǐ shì  
他手麻腳軟，道聲：「好頭！好頭！」行者道：「你是  
yě bù zhī      lǎo sūn yīn wèi nǎo tiān gōng      tōu le xiān dān      dào le pán táo  
也不知。老孫因為鬧天宮，偷了仙丹，盜了蟠桃，  
qiè le yù jiǔ      bèi xiǎo shèng èr láng qín zhù      yā zài dòu niú gōng qián      zhòng tiān  
竊了御酒，被小聖二郎擒住，押在斗牛宮前，眾天  
shén bǎ lǎo sūn fū duō chuī qiāo      dāo kān jiàn cì      huǒ shāo léi dǎ      yě bù céng  
神把老孫斧剁錘敲，刀砍劍刺，火燒雷打，也不曾  
sǔn dòng fēn háo      yòu bèi nà tài shàng lǎo jūn ná le wǒ qù      fàng zài bā guà lú  
損動分毫。又被那太上老君拿了我，放在八卦爐  
zhōng      jiāng shén huǒ duàn liàn      liǎn zuò gè huǒ yǎn jīn jīng      tóng tóu tiě bì      bù  
中，將神火鍛煉，煉做個火眼金睛，銅頭鐵臂。不  
xìn      nǐ zài zhū jī xià      kàn kàn téng yǔ bù téng      nà guāi dào      nǐ zhè hóu  
信，你再築幾下，看看疼與不疼？」那怪道：「你這猴  
zi      wǒ jì dé nǐ nǎo tiān gōng shí      jiā zhù zài dōng shèng shén zhōu ào lái guó huā  
子，我記得你鬧天宮時，家住在東勝神州傲來國花  
guǒ shān shuǐ lián dòng      lí dào rú jīn jù bù wén míng      nǐ zěn me lái dào zhè lǐ  
果山水簾洞裏，到如今久不聞名，你怎麼來到這裏，  
shàng mén zi qī wǒ      mò gǎn shì wǒ zhàng rén qù nà lǐ qīng nǐ lái de      xíng  
上門子欺我？莫敢是我丈人去那裏請你來的？」行

养就了长生客。敕令封元帅号天蓬，赐给他钉钢作为御节。举起烈焰和毫光，落下猛风飘起瑞雪。天曹、神将都惊慌失措，地府、阎罗心里胆怯。人间哪有这样的兵器，世上更没有这样的铁器。随身的变化可以心怀，任意翻腾依据口诀。相携几年未曾离别，伴我几年没有什么日子告别。每天吃三餐都不放，夜晚睡了一夜浑然没有。也曾佩带去参加蟠桃，也曾带着他朝拜皇宫。都是因为仗酒而行凶，只是因为仗恃强大就撒泼。上天把我贬谪到尘世，下世把我作罪孽。石洞的心邪曾经吃人，高庄的感情喜欢结成婚姻。这样的钢子下海掀翻龙窝，上山捉碎虎狼洞穴。各种兵刃将要休息，只有我当硬硬的硬硬。相持取得胜利有什么困难，争斗求功，不用说。何必怕你们钢头铁脑一身钢子，钢子到了魂消神气泄。行人听了，收起铁棒说：子不要说嘴，老孙子把这头伸在那里，你暂且筑一下儿，看可能魂消气泄，那怪怪真的举起鞘子，气力筑将来，扑的一下，钻起鞘子的火光焰焰，更不曾筑动一点儿头皮。得他手麻脚软，喊道：好头，好头啊走路的人说：你是不知道的。因为这个道理，无所不知，无所不知，无所不知，无所不知，无所不知，无所不知，无所不知，无所不知。又被那太上老君拿了我，放在八卦炉里，将神火炼成，炼成火眼金睛，铜头铁臂。不信，你再筑几下，看看疼还是不疼，那人怪道：你这个猴子，我记得你闹天官时，家住在东胜神州傲来国花果山水帘洞里，到现在已久不闻名，你为何来到这里，上门子欺我，莫敢是我丈人去那里请你来的？因为老孙改邪归正，弃道从和尚，保护一个东方大唐皇帝的御弟，叫做三藏法师，去西天拜佛求经，路过高庄借宿。那怪一听到这句话，就丢掉钉头钢子，大声喝道：那取经的人在哪里，烦劳你引见引见。那人怪道：我本来是观世音菩萨劝善，接受了他的戒行，这里持斋持素，教我随那取经的人到西天拜佛求经，以功赎罪，还得到正果。教我等他几年，没听到消息。今天既然是你与他做了弟弟，为什么不早说取经的事，只依仗凶强，上门打我呢？行人说：你们不要欺骗我，想要做脱身的打算。果然是要保护唐僧，没有虚假，你可以朝天发誓，我才带你去见我师

zhě dào nǐ zhàng rén bù céng qù qǐng wǒ yīn shì lǎo sūn gǎi xié guī zhèng qī  
者道：「你丈人不曾去請我。因是老孫改邪歸正，棄  
dào cóng sēng bǎo hù yī gè dōng tú dà táng jià xià yù dì jiào zuò sān cáng fǎ  
道從僧，保護一個東土大唐駕下御弟，叫做三藏法  
shī wǎng xī tiān bài fú qiú jīng lù guo gāo zhuāng jiè sù nà gāo lǎo ér yīn  
師，往西天拜佛求經，路過高莊借宿，那高老兒因  
huà shuō qī jiù qīng wǒ jiù tā nǚ ér nà nǐ zhè kǎng de hāng huò  
話說起，就請我救他女兒，拿你這？糠的夯貨。」  
nà guài yī wén cǐ yán diū le dīng bǎ chāng gè dà nuò dào nà qū jīng  
那怪一聞此言，丟了釘耙，唱個大喏道：「那取經  
rén zài nà lǐ lèi fán nǐ yīn jiàn yīn jiàn xíng zhé dào nǐ yào jiàn tā zěn  
人在那裏？累煩你引見引見。」行者道：「你要見他怎  
de nà guài dào wǒ běn shì guān shī yīn pǔ sà quān shān shòu le tā de jiē  
的？」那怪道：「我本是觀世音菩薩勸善，受了他的戒  
xíng zhè lǐ chí zhāi bǎ sù jiào wǒ gēn suí nà qū jīng rén wǎng xī tiān bài fú  
行，這裏持齋把素，教我跟隨那取經人往西天拜佛  
qiú jīng jiāng gōng zhé zuì hái dé zhèng guo jiào wǒ déng tā zhè jǐ nián bù wén  
求經，將功折罪，還得正果。教我等他這幾年，不聞  
xiāo xī jīn rì jì shì nǐ yǔ tā zuò le tú dì hé bù zǎo shuō qū jīng zhī  
消息。今日既是你與他做了徒弟，何不早說取經之  
shì zhǐ yī xiōng qiáng shàng mén dǎ wǒ xíng zhé dào nǐ mò guī zhà qī xīn  
事，只倚兇強，上門打我？」行者道：「你莫詭詐欺心  
ruǎn wǒ yù wèi tuō shēn zhī jì guǒ rán shì yào bǎo hù táng zēng lüè wú xū  
軟我，欲為脫身之計。果然是要保護唐僧，略無虛  
jiǎ nǐ kě chāo tiān fā shì wǒ cái dài nǐ qū jiàn wǒ shī fu nà guài pū  
假，你可朝天發誓，我才帶你去見我師父。」那怪撲  
de guī xià wǎng kōng shì dǎo duì de yī bān zhī guān kē tóu dào ā mǐ tuō  
的跪下，望空似搗碓的一般，只管磕頭道：「阿彌陀  
fú nán wú fú wǒ ruò bù shì zhēn xīn shí yì hái jiào wǒ fàn le tiān tiāo  
佛，南無佛，我若不是真心實意，還教我犯了天條，  
pī shì wàn duàn xíng zhé jiàn tā dǔ zhōu fā yuàn dào jì rán rú cǐ nǐ  
劈屍萬段。」行者見他賭咒發願，道：「既然如此，你  
diān bǎ huǒ lái shāo le nǐ zhè zhù chù wǒ fāng dài nǐ qù nà guài zhēn gè bān  
點把火來燒了你這住處，我方帶你去。」那怪真個搬  
xiē lú wěi jīng jí diǎn zhe yī bǎ huǒ jiāng nà yún zhàn dòng shāo dé xiàng gè pò  
些蘆葦荊棘，點著一把火，將那雲棧洞燒得像個破  
wǎ duì xíng zhé dào wǒ jīn yǐ wú wú guā ài le nǐ què yīn wǒ qù bà  
瓦。對行者道：「我今已無罣礙了，你卻引我去罷。」  
xíng zhé dào nǐ bǎ dīng bǎ yǔ wǒ ná zhe nà guài jiù bǎ bǎ dì yǔ xíng  
行者道：「你把釘耙與我拿著。」那怪就把耙遞與行  
zhě xíng zhé yǒu bǎ le yī gēn háo máo chuī kǒu xiān qì jiào biàn  
者。行者又拔了一根毫毛，吹口仙氣，叫：「變！」即  
biàn zuò yī tiáo sān gǔ má shēng zōu guò lái bǎ shǒu bèi bāng jiǎn le nà guài  
變做一條三股麻繩，走過來，把手背綁剪了。那怪  
zhēn gè dào bèi zheshǒu píng tā zěn me bāng fù què yǒu jiū zhe ěr duǒ lǎ  
真個倒背著手，憑他怎麼綁縛。卻又揪著耳朵，拉  
zhe tā jiào kuài zǒu kuài zǒu nà guài dào qīng zhe xiē ěr nǐ de shǒu  
著他，叫：「快走，快走。」那怪道：「輕著些兒，你的手  
zhòng jiū dé wǒ ěr gēn zǐ téng xíng zhé dào qīng bù chéng gù nǐ bù dé  
重，揪得我耳根子疼。」行者道：「輕不成，顧你不得。  
cháng yán dào shàn zhuē è nà zhǐ dēng jiàn le wǒ shī fu guó yǒu zhēn xīn  
常言道：『善豬惡拿。』只等見了我師父，果有真心，  
fāng cái fàng nǐ tā liǎng gè bàn yún bàn wù de jīng zhuāng gāo jiā zhuāng lái yǒu  
方才放你。」他兩個半雲半霧的，徑轉高家莊來。有  
shī wèi zhēng jīn xíng gāng qiáng néng kē mù xīn yuán jiàng dé mù lóng  
詩為證：金性剛強能剋木，心猿降得木龍  
guī jīn cóng mù shùn jiē wèi yī mù liàn jīn rén zōng fā huī  
歸。金從木順皆為一，木戀金仁總發揮。  
yī zhǔ yī bīn wú jiàn gé sān jiāo sān hé yǒu xuān wēi  
一主一賓無間隔，三交三合有玄微。  
xìng qīng bìng xǐ zhēn yuán jù tóng zhēng xī fāng huà bù wéi  
性情並喜貞元聚，同證西方話不違。  
qīng kè jiān dào le zhuāng qián xíng zhé qián zhe tā de bǎ jiū zhe tā de  
頃刻間到了莊前。行者拈著他的耙，揪著他的  
ěr dào nǐ kàn nà tīng táng shàng duān zuò de shì shuí nǐ wú shī yě nà  
耳道：「你看那廳堂上端坐的是誰？乃吾師也。」那  
gāo shī zhū qīn yǒu yǔ lǎo gāo hū jiàn xíng zhé bǎ nà guài bèi bāng jiū ěr  
高氏諸親友與老高，忽見行者把那怪背綁揪耳而  
lái yī gè gè xīn rán yíng dào tiān jīng zhōng dào shēng zhǎng lǎo zhǎng lǎo tā  
來，一個個忻然迎到天井中，道聲：「長老，長老，他

父。那怪物扑在地上跪下，望見空中好像搗碓一樣，只管磕頭說：阿彌陀佛，南無佛，我如果不是真心實意，還教我犯了天條，劈碎尸體萬段。行者見他賭咒發誓，說：既然這樣，你點點火來燒了你的住處，我才帶你去。那怪真的搬來蘆葦荊棘，點上一把火，把那雲棧洞燒得像破瓦。他對行人說：我現在已經沒有障礙了，你却領我去吧！行人說：你拿釘鈴與我拿着。於是就把鋼子送給行人。行人又拔出一根毫毛，吹着一口仙氣，喊道：變，立即變成一條三股麻繩，走過來，把手背上的綁剪了。怪是真的倒背着手，憑他怎麼綁？又把他的耳朵搓住，叫道：快走，快走。那人奇怪地說：輕着些兒子，你的手重，我的耳根疼。行人說：輕不成，只顧你得不到。他常常說道：善于养猪，惡于捉拿。只等见到了我師父，果真有真心，才放你。他兩個半雲半霧，徑直轉到高家庄來。有詩作證：金性剛強能克木，心猿降得木龍歸。金從木順都為一，木戀金仁總是發揮。一個主人一個賓客沒有隔閡，三個交會三個合在一起，都有玄妙的秘密。性情都喜欢貞元聚會，同證西方話不違。頃刻間，到了莊子的前面。行者拍着他的鋼子，握着他的耳朵說：你看那廳堂上端坐的是誰，就是我的老師。那高氏的幾位親友和老高，忽然看見行人把那怪物的背子綁着，扯着耳朵來了，一個個歡喜地迎到天井里，說道：長老，長老，他正是我家的女婿。那怪走上前，雙膝跪下，背着手，對着三藏磕頭，高聲大叫道：師父，弟子失去迎接。早知是師父住在我父親家里，我就來拜接，何又受到許多周禮折服？三藏說：我怎么投降得到他來拜我？行者才放下手，拿着釘鈴柄子打着，喝道：子，你說什麼？怪怪地把菩薩勸善的事情，細細陳述了一遍。三藏大喜，就喊道：高太公，拿個香案來使用。老高立刻就抬出香案。三藏淨了手焚香，望南禮拜道：多蒙菩薩的聖恩。其中有一個老人，一齊添香禮拜。拜完之後，三藏上堂高坐，教悟空放了他繩子。行人剛剛把自己的身子抖了一抖，把自己的身子收起來，那個捆縛自然解開了。那怪從新禮拜三藏菩薩，願隨他西去。又與行者拜了，把先進的人當作哥哥，於是稱行者為師兄。三藏菩薩說：既然跟隨我善果，就要做弟弟，我

zhèng shì wǒ jiā de nǚ xù nà guàizǒu shàng qián shuāng xī xià guì bèi zhe  
正是我家的女婿。」那怪走上前，雙膝跪下，背著  
shǒu duì sān cáng kǒu tóu gāo jiào dào shī fu dì zǐ shī yíng zǎo zhī shì  
手，對三藏叩頭，高叫道：「師父，弟子失迎。早知是  
shī fu zhù zài wǒ zhàng rén jiā wǒ jiù lái bài jiē zěn me yòu shòu dào xǔ duō  
師父住在我丈人家，我就來拜接，怎麼又受到許多  
zhōu zhé sān cáng dào wú kōng nǐ zěn me jiàng dé tā lái bài wǒ xíng  
周折？」三藏道：「悟空，你怎麼降得他來拜我？」行  
zhě cái fàng le shǒu ná dīng bǎ bǐng ér dǎ zhe hē dào dài zǐ nǐ shuō  
者才放了手，拿釘耙柄兒打著，喝道：「猢猻，你說  
me nà guài bǎ pú sà quān shàn shì qíng xì chén le yī biàn sān cáng  
麼。」那怪把菩薩勸善事情，細陳了一遍。三藏  
dà xǐ biàn jiào gāo tài gōng qǔ gè xiāng àn yòng yòng lǎo gāo jí máng tái  
大喜，便叫：「高太公，取個香案用用。」老高即忙抬  
chū xiāng ān sān cáng jīng le shǒu fén xiāng wàng nán lǐ bài dào duō méng pú sà  
出香案。三藏淨了手焚香，望南禮拜道：「多蒙菩薩  
shèng ēn nà jǐ gè lǎo ér yě yī qí tiān xiāng lǐ bài bài sān cáng shàng  
聖恩。」那幾個老兒也一齊添香禮拜。拜罷，三藏上  
tīng gāo zuò jiào wú kōng fàng le tā shéng xíng zhě cái bǎ shēn dōu le yī dòu  
廳高坐，教悟空放了他繩。行者才把身抖了一抖，  
shōu shàng shēn lái qí fù zì jiě nà guàicóng xīn lǐ bài sān cáng yuàn suí xī  
收上身來，其縛自解。那怪從新禮拜三藏，願隨西  
qù yǒu yǔ xíng zhě bài le yī xiān jīn zhě wèi xiōng suì chéng xíng zhě wèi shī  
去。又與行者拜了，以先進者為兄，遂稱行者為師  
xiōng sān cáng dào jì cóng wú shàng guǒ yào zuò tú dì wǒ yǔ nǐ qǐ gè fā  
兄。三藏道：「既從吾善果，要做徒弟，我與你起個法  
míng zǎo wǎn hǎo hū hū tān tā dào shī fu wǒ shì pú sà shī yǔ wǒ mó  
名，早晚好呼喚。」他道：「師父，我是菩薩已與我摩  
dīng shòu jiē qǐ le fǎ míng jiào zuò zhū wú néng yě sān cáng xiào dào hǎo  
頂受戒，起了法名，叫做豬悟能也。」三藏笑道：「好，  
hǎo nǐ shì xiōng jiào zuò wú kōng nǐ jiào zuò wú néng qí shí shì wǒ fǎ mén  
好。你師兄叫做悟空，你叫做悟能，其實是我法門  
zhōng de zōng pài wú néng dào shī fu wǒ shòu le pú sà jié xíng duàn le  
中的宗派。」悟能道：「師父，我受了菩薩戒行，斷了  
wǔ hūn sān yàn zài wǒ zhàng rén jiā chí zhāi bǎ sù gèng bù céng dòng huī jīn  
五葷三厭，在我丈人家持齋把素，更不曾動葷。今  
rì jiàn le shī fu wǒ kāi le zhāi bǎ sù sān cáng dào bù kě bù kě  
日見了師父，我開了齋罷。」三藏道：「不可，不可。  
nǐ jì shì bù chī wǔ hūn sān yàn wǒ zài yǔ nǐ qǐ gè bié míng huàn wéi bā  
你既是不吃五葷三厭，我再與你起個別名，喚為八  
jiē nà dài zǐ huàn huàn xī xī dào jīn zūn shī míng yīn cí yǒu jiào zuò  
戒。」那猢猻歡歡喜喜道：「謹遵師命。」因此又叫做  
zhū bā jiē gāo lǎo jiàn zhè děng qù xié guī zhèng gèng shì fēn xī yuè  
豬八戒。高老見這等去邪歸正，更十分喜悅，  
suì mìng jiā tóng ān pái yàn yàn chǒu xiè táng sēng bā jiē shàng qián chē zhù lǎo gāo  
遂命家僮安排筵宴，酬謝唐僧。八戒上前扯住老高  
dào yé qīng wǒ zhuō jīng chū lái bài jiàn gōng gōng bó bó rú hé xíng  
道：「爺，請我拙荆出來拜見公公、伯伯，如何？」行  
zhě xiào dào xiān dì nǐ jì rù le shā mén zuò le hé shàng cóng jīn hòu  
者笑道：「賢弟，你既入了沙門，做了和尚，從今後，  
zài mò tí qǐ nà zhuō jīng de huà shuō shì jiān zhī yǒu gè huǒ jū dào shì  
再莫提起那『拙荆』的話說。世間只有個火居道士，  
nà lǐ yǒu gè huǒ jū de hé shàng wǒ men qiě lái xù le zuò cì chī dùn zhāi  
那裏有個火居的和尚？我們且來敘了坐次，吃頓齋  
fàn gǎn zǎo ér wǎng xī tiān zǒu lù gāo lǎo ér bài le zhuō xí qīng sān cáng  
飯，趕早兒往西天走路。」高老兒擺了桌席，請三藏  
shàng zuò xíng zhě yǔ bā jiē zuò yú zuǒ yòu liáng bàng zhū qīn xià zuò gāo lǎo  
上坐；行者與八戒坐於左右兩傍；諸親下坐。高老  
bǎ sù jiǔ kāi zūn mǎn zhēn yī bēi diàn le tiān de rán hòu fēng yǔ sān cáng  
把素酒開樽，滿斟一杯，奠了天地，然後奉與三藏。  
sān cáng dào bù mǎn tài gōng shuō pín sēng shì tāi lǐ sù zì yǒu ér bù chī  
三藏道：「不瞞太公說，貧僧是胎裏素，自幼兒不吃  
hūn lǎo gāo dào yīn zhī lǎo shī qīng sù bù céng gǎn dòng huī cǐ jiǔ  
葷。」老高道：「因知老師清素，不曾敢動葷。此酒  
yě shì sù de qīng yī bēi bù fāng sān cáng dào yě bù gǎn yòng jiǔ jiǔ  
也是素的，請一杯不妨。」三藏道：「也不敢用酒，酒  
shì wǒ sēng jiā dì yī jiē zhě wú néng huāng le dào shī fu wǒ zì chí  
是我僧家第一戒者。」悟能慌了道：「師父，我自持  
zhāi què bù céng duàn jiǔ wú kōng dào lǎo sūn suī liàng zhǎi chī bù shàng tān  
齋，卻不曾斷酒。」悟空道：「老孫雖量窄，吃不上罐

給你起個法名，早晚好呼喚。他說：師父，我是菩薩  
已經給我摩頂受戒，起了法名，叫做豬悟能。三藏笑  
着說：好，好。師曰：師曰：師曰：師曰：師曰：師曰：  
師曰：師曰：吾師之師，吾師之師曰：吾師之師，吾師  
之師曰：吾師之師，吾師之師曰：吾師之師，吾師之師  
也。悟能說：師父，我受了菩薩戒行，斷了五葷三厭，  
在我父親家里持齋持素，更不曾動過葷。今天見到了  
師父，我開齋罷了。三藏說：不行，不行。你既然不吃  
五葷三厭，我再給你起個別名，叫它八戒。那子喜欢  
喜喜地說：謹遵師傅的命令。因此又稱為豬八戒。高  
老看見這些人去邪歸正，更加十分喜悅，於是命家僮  
安排筵席，酬謝唐僧。八戒上前拉住老高說：老爺，請  
我拙荆出來拜見公公、伯伯，怎麼樣？行者笑着說：賢  
弟，你既然進了沙門，做了和尚，從今以後，再不要題  
寫這些拙荆的話說。世間只有個火居道士，哪里還有  
個火居和尚，我們暫且來叙談一下，吃一頓齋飯，趕  
早兒去西天走路。高老兒擺了桌子，請三藏上座，行  
者和八戒坐在左右兩旁，眾家屬下座。高老把素酒打  
開酒杯，斟滿一杯，把天地放在一起，然後奉送給三  
藏。三藏菩薩說：不瞞太公說，我是胎里素，從小兒就  
不吃葷。老高說：因為我知道老師清廉朴素，不敢吃  
葷。此酒也是素的，請一杯不妨。三藏說：也不敢用  
酒，酒是我僧人家的第一戒。悟能驚慌地說：師父，我  
自己念齋，卻不曾喝酒。悟空說：老孫雖然胸量狹窄，  
吃不上把，却也不曾喝過酒。三藏說：既然這樣，你  
們兄弟們吃些白酒也罷了，只是不許喝醉酒誤事。于  
是他兩個人接了頭鐘。各人都照舊坐下，擺下素齋。  
說不盡杯盤之盛，品物之豐富。老高拿出一個紅漆丹  
盤，拿出二百兩散碎金銀，奉送三位長老作為途中的  
費用，又拿出三領綿布褲衫做上蓋的衣服。三藏菩薩  
說：我們是行腳僧，遇到庄化飯，遇到處求齋，怎么  
敢接受金銀財帛？行人走近前，張開手抓了一把，叫  
道：高才，昨天拖累你引我師父，今天招了一個徒弟，  
無物謝你，把這些碎金碎銀，權作帶領錢，拿去去買  
草鞋穿。以後只要有妖精，多作成我幾個，還有謝你  
的地方嗎？高才接過，叩頭謝賞。老高又說：師父們  
既然不接受金銀，希望將這些粗衣服笑納，聊表一寸



bǎ què yě bù céng duàn jiǔ sāncángdào jì rú cǐ nǐ xiōng dì men chī  
把，卻也不曾斷酒。」三藏道：「既如此，你兄弟們吃  
xiē sù jiǔ yě bǎ zhǐ shì bù xǔ zuì yǐn wù shì suī ér tā liǎng gè jiē  
些素酒也罷，只是不許醉飲誤事。」遂而他兩個接  
le tóu zhòng gè rén jù zhào jiù zuò xià bái xià sù zhāi shuō bù jìn nà bēi  
了頭鍾。各人俱照舊坐下，擺下素齋。說不盡那杯  
pán zhī shèng pǐn wù zhī fèng shī tú men yàn bā lǎo gāo jiāng yī hóng  
盤之盛，品物之豐。師徒們宴罷，老高將一紅  
qī dānpán nà chū èr bǎi liǎng sǎn suì jīn yín fèng sān wèi zhǎng lǎo wèi tú zhōng  
漆丹盤，拿出二百兩散碎金銀，奉三位長老為途中  
zhī fèi yòu jiāng sān lǐng mián bù biǎn shān wèi shàng gài zhī yī sāncángdào wǒ  
之費；又將三領綿布褊衫為上蓋之衣。三藏道：「我  
men shì xíng jiǎo sēng yù zhuāng huà fàn féng chù qiú zhāi zěn gǎn shòu jīn yín cái  
們是行腳僧，遇莊化飯，逢處求齋，怎敢受金銀財  
bó xíng zhě jìn qián lǎo gāo yǒu dào nǎ le qù mǎi cǎo xié chuān yī hòu  
帛？」行者近前，掄開手抓了一把，叫：「高才，昨日累  
nǐ yǐn wǒ shī fu jīn rì zhāo le yī gè tú dì wú wù xiè nǐ bǎ zhè  
你引我師父，今日招了一個徒弟，無物謝你，把這  
xiē sù jīn suì yín quán zuò dài lǐng qián nǎ le qù mǎi cǎo xié chuān yī hòu  
些碎金碎銀，權作帶領錢，拿了去買草鞋穿。以後  
dàn yǒu yāo jīng duō zuò chéng wǒ jǐ gè hái yǒu xiè nǐ chù lǐ gāo cái jiē  
但有妖精，多作成我幾個，還有謝你處哩。」高才接  
le kǒu tóu xiè shàng lǎo gāo yǒu dào shī fu men jì bù shòu jīn yín wàng  
了，叩頭謝賞。老高又道：「師父們既不受金銀，望  
jiāng zhè cū yī xiǎo nà liáo biǎo cūn xīn sāncángdào wǒ chū jiā rén  
將這粗衣笑納，聊表寸心。」三藏又道：「我出家人，  
ruò shòu le yī sī zhī huì qián jié nán xiū zhī shì bǎ xī shàng chī bù le de  
若受了一絲之賄，千劫難修。只是把席上吃不了的  
bǐng guō dài xiè qù zuò gān liáng zú yī bā jiē zài bàng biān dào shī  
餅果，帶些去做乾糧足矣。」八戒在旁邊道：「師  
fu shī xiōng nǐ men bù yào bié nǐ wǒ yǔ tā jiā zuò le zhè jǐ nián nǚ  
父、師兄，你們不要便罷，我與他家做了這幾年女  
xiù jiù shì guà jiǎo liáng yě gǎi sān shí lì zhàng rén hé wǒ de zhī  
婿，就是掛腳糧也該三石哩。——丈人呵，我的直  
duō zuó wǎn bèi shī xiōng ché pò le yǔ wǒ yī jiàn qīng jīn jiǎ shā xié zi  
褻，昨晚被師兄扯破了，與我一件青錦袈裟；鞋子  
zhàn le yǔ wǒ yī shuāng hǎo xīn xié zǐ gāo lǎo wén yán bù gǎn bù yǔ suí  
綻了，與我一雙好新鞋子。」高老聞言，不敢不與，隨  
mǎi yī shuāng xīn xié jiāng yī lǐng biǎn shān huàn xià jiù shí yī wù nà bā jiē  
買一雙新鞋，將一領褊衫，換下舊時衣物。那八戒  
yáo yáo bǎi bǎi duì gāo lǎo chàng gē nuò dào shàng fù zhàng mǔ dà yī èr yī  
搖搖擺擺，對高老唱個諾道：「上覆丈母、大姨、二姨  
bīng yī fu gū jiù zhū qīn wǒ jīn rì qù zuò hé shàng le bù jǐ miàn cí  
並姨夫、姑舅諸親：我今日去做和尚了，不及面辭，  
xiū guài zhàng rén hé nǐ hái hǎo shēng kàn wǒ hūn jiā zhī pà wǒ men qǔ  
休怪。丈人呵，你還好生看待我渾家，只怕我們取  
bù chéng jīng shí hǎo lái hái sù zhào jiù yǔ nǐ zuò nǚ xù guò huó xíng zhě  
不成經時，好來還俗，照舊與你做女婿過活。」行者  
hē dào hāng huò què mò hú shuō bā jiē dào bù shì hú shuō zhī kǒng  
喝道：「夯貨，卻莫胡說。」八戒道：「不是胡說，只恐  
yī shí jiān yǒu xiē ér chà chí què bù shì hé shàng wù le zuò lǎo pǒ wù le  
一時間有些兒差池，卻不是和尚誤了做，老婆誤了  
qū liǎng xià lǐ dòu dān gē le sāncángdào shǎo tí xián huà wǒ  
娶，兩下裏都耽擱了？」三藏道：「少題閑話，我  
men gǎn zǎo ér qù lái suī cǐ shǒu shí le yī dān xíng lǐ bā jiē dān zhe  
們趕早兒去來。」遂此收拾了一擔行李，八戒擔著；  
bēi le bái mǎ sāncáng qí zhe xíng zhě jiān tiě bàng qián miàn yǐn lù yī  
背了白馬，三藏騎著；行者肩擔鐵棒，前面引路。一  
xíng sān zhòng cí bié gāo lǎo jí zhòng qīn yǒu tóu xī ér qù yǒu shī wèi zhèng  
行三眾，辭別高老及眾親友，投西而去。有詩為證。  
shī yuē mǎn de yān xiá shù sè gāo táng cháo fú zǐ kǔ lǎo lǎo  
詩曰：滿地煙霞樹色高，唐朝佛子苦勞勞。  
jī cān yī bō qiān jiā fàn hán zhè qiān zhēn yī nà páo  
饑餐一鉢千家飯，寒著千針一衲袍。  
yì mǎ xiōng tóu xiū fàng dàng xīn yuán guāi liè mò jiāo háo  
意馬胸頭休放蕩，心猿乖劣莫教獠。  
qíng hé xìng dìng zhū yuán hé yuè mǎn jīn huá shì fá máo  
情和性定諸緣合，月滿金華是伐毛。

心。三藏又说：我是出家人，如果接受了一丝的贿赂，千劫难以修行。只是把席上吃不完的饼和果，带去做干粮就足够了。八戒在旁边说：师父、师兄，你们不要就罢了，我和他家做了这几年女婿，就是挂脚粮也应该三石了。丈人呵，我的直，昨晚被师兄扯破了，给我一件青锦袈裟；鞋子裂了，给我一双好的新鞋子。高老听了这话，不敢不给，随即买了一双新鞋，拿一领衫，换下旧时的衣服。那八戒摇摇摇，对着高老高喊道：上覆丈母、大姨、二姨以及姨夫、姑舅诸亲，我今天去做和尚了，还来不及当面辞别，不用怪怪。丈人呵，你还好好好好好地看待我渾家，只怕我们取不成常时，好来还俗，照旧与你作女婿过活。走路的人喝道：我们这个钱，你们却不要说什么。八戒说：不是胡说，只怕一时间有些儿差池，却不是和尚误了做，老婆误了娶，两下里都耽误了。三藏说：少题闲话，我们赶早儿去来。于是收拾了一担行李，八戒担着，背着白马，三藏骑着；走路的人肩扛着铁棒，前面引路。一行三次，辞别高老及众亲友，投西而去。有诗作证。诗说：满地烟霞树色高，唐朝佛子苦劳劳。饥饿时吃一钵千家饭，寒冷时穿千针一衲袍。意马心头休放荡，心猿乖劣莫教啼啼。情和性定各缘合，月亮满金华就是伐毛。三军进军西进，路途上有一个月平安稳定。走过乌斯藏县境，王猛抬头看见一座高山。三藏停下鞭子勒马说：悟空、悟能，前面的山高，必须索要仔细。八戒说：没事。此山叫做浮屠山，山中有个鸟巢禅师，在此修行，老猪也曾经会见过他。三藏说：他有什么勾当？八戒说：他倒也有些道行。他曾经劝我修行，我不曾离开罢了。师子们说话，不多久，就到了山上。好山，只见到那里，山南有青松碧梓，山北有绿柳红桃。喧闹喧闹，山禽对话，舞翩翩，仙鹤齐飞。香气馥郁，各种花朵千种颜色；青冉冉，杂草万种奇异。涧下有滔滔绿水，崖前有朵朵祥云。真是景致非常幽雅的地方，寂静不见往来的人。那师父在马上远远地观看，看见香栾树前有一个柴草窝，左边有麋鹿花，右边有山猴献果，树梢头有青鸾、彩凤一齐鸣叫，玄鹤、锦鸡都聚集在这里。八戒指着他说：那不是鸟巢禅师？三藏纵马加鞭，直到树下。又说：那禅师见他三个人前

sānzòng jìn xī lù tú yǒu gè yuèpíngwěn xíngguò le wú sī cáng jiè  
三眾進西路途，有個月平穩。行過了烏斯藏界，  
měng tái tóu jiàn yī zuò gāoshān sāncángtīngbiān lěi mǎ dào wú kōng wú néng  
猛抬頭見一座高山。三藏停鞭勒馬道：「悟空、悟能，  
qián miàn shān gāo xū suǒ zǐ xì zǐ xì bā jiè dào méi shì zhè shān  
前面山高，須索仔細仔細。」八戒道：「沒事。這山  
huàn zuò fú tú shān shānzhōng yǒu yī gè wū cháo chán shī zài cǐ xiū xíng lǎo  
喚做浮屠山，山中有一個烏巢禪師，在此修行，老  
zhū yě céng huì tā sāncáng dào tā yǒu xiē shén me gōu dāng bā jiè  
豬也曾會他。」三藏道：「他有些甚麼勾當？」八戒  
dào tā dào yě yǒu xiē dào xíng tā céng quān wǒ gēn tā xiū xíng wǒ bù céng  
道：「他倒也有些道行。他曾勸我跟他修行，我不曾  
qù bà le shī tú menshuō zhe huà bù duō shí dào le shān shàng hǎo shān  
去罷了。」師徒們說著話，不多時，到了山上。好山！  
dàn jiàn nà shān nán yǒu qīng sōng bìng huā shān běi yǒu lǜ liǔ hóng táo  
但見那：山南有青松碧檜，山北有綠柳紅桃。鬧聒  
guā shān qín duì yǔ wǔ piān piān xiān hè qí fēi xiāng fù fù zhū huā qiān  
聒，山禽對語；舞翩翩，仙鶴齊飛。香馥馥，諸花千  
yàng sè qīng rǎn rǎn zá cǎo wàn bān qí jiàn xià yǒu tāo tāo lǜ shuǐ yá qián  
樣色；青冉冉，雜草萬般奇。澗下有滔滔綠水，崖前  
yǒu duō duō xiáng yún zhēn gè shì jǐng zhì fēi cháng yōu yǎ chù jì rán bù jiàn wǎng  
有朵朵祥雲。真個是景致非常幽雅處，寂然不見往  
lái rén nà shī fù zài mǎ shàng yáo guān jiàn xiāng yú shù qián yǒu yī chái  
來人。那師父在馬上遙觀，見香檜樹前有一些  
cǎo wō zuǒ biān yǒu mí lù xián huā yǒu biān yǒu shān hóu chāi guǒ shù shāo tóu  
草窩，左邊有麋鹿啣花，右邊有山猴獻果，樹梢頭  
yǒu qīng guān cái fēng qí míng xuān hè jīn jī xián jí bā jiè zhī dào nà  
有青鸞、彩鳳齊鳴，玄鶴、錦雞咸集。八戒指道：「那  
bù shì wū cháo chán shī sāncáng zòng mǎ jiā biān zhí zhì shù xià  
不是烏巢禪師？」三藏縱馬加鞭，直至樹下。  
què shuō nà chán shī jiàn tā sānzòng qián lái jí biàn lí le mǎ chāo xià shù  
卻說那禪師見他三眾前來，即便離了巢穴，跳下樹  
lái sāncáng xià mǎ fēng bài nà chán shī yòng shǒu chān dào shèng sēng qǐng qǐ  
來。三藏下馬奉拜，那禪師用手攙道：「聖僧請起。  
shī yīng shī yīng bā jiè dào lǎo chán shī zuò yǐ le chán shī jīng wèn  
失迎，失迎。」八戒道：「老禪師，作揖了。」禪師驚問  
dào nǐ shì fú líng shān zhū gāng liè zěn me yǒu cǐ dà yuán dé yǔ shèng sēng  
道：「你是福陵山豬剛鬣，怎麼有此大緣，得與聖僧  
tóng xíng bā jiè dào qián nián méng guān yīn pú sà quàn shān yuàn suí tā zuò  
同行？」八戒道：「前年蒙觀音菩薩勸善，願隨他做  
gè tú dì chán shī dà xǐ dào hǎo hǎo hǎo yòu zhī dìng xíng zhè  
個徒弟。」禪師大喜道：「好，好，好！」又指定行者，  
wèn dào cǐ wèi shì shuí xíng zhě xiào dào zhè lǎo chán zěn me rèn dé tā  
問道：「此位是誰？」行者笑道：「這老禪怎麼認得他，  
dào bù rèn dé wǒ chán shī dào yīn shǎo shí ěr sāncáng dào tā shì  
倒不認得我？」禪師道：「因少識耳。」三藏道：「他是  
wǒ de dà tú dì sūn wù kōng chán shī péi xiào dào qiàn lǐ qiàn lǐ  
我的大徒弟孫悟空。」禪師陪笑道：「欠禮，欠禮。」  
sāncáng zài bài qīngwén xī tiān dà léi yīn sì hái zài nà lǐ chán shī  
三藏再拜：「請問西天大雷音寺還在那裏？」禪師  
dào yuǎn lǐ yuǎn lǐ zhī shì lù duō hǔ bào nán xíng sāncáng yīn qín  
道：「遠哩，遠哩。只是路多虎豹，難行。」三藏慇懃  
zhì yì zài wèn lù tú guō yǒu duō yuǎn chán shī dào lù tú suǐ yuǎn  
致意，再問：「路途果有多遠？」禪師道：「路途雖遠，  
zhōng xū yǒu dào zhī rì què zhǐ shì mó zhàng nán xiāo wǒ yǒu duō xīn jīng yī  
終須有到之日，卻只是魔障難消。我有《多心經》一  
juǎn fān wú shí sì jù gòng jì èr bǎi qī shí zì ruò yù mó zhàng zhī chù  
卷，凡五十四句，共計二百七十字。若遇魔障之處，  
dàn niàn cǐ jīng zì wú shāng hài sāncáng bài fú yú de kěn qiú nà chán shī  
但念此經，自無傷害。」三藏拜伏於地懇求，那禪師  
suī kǒu sòng chuán zhī jīng yún mó hé bō rǎo bō luó mì duō xīn jīng guān zì  
遂口誦傳之。經云：摩訶般若波羅蜜多心經：觀自  
zài pǔ sà xīng shēn bàn ruò bō luó mì duō shí zhào jiàn wǔ yīn jiē kōng dù  
在菩薩，行深般若波羅蜜多，時照見五蘊皆空，度  
yī qiè kǔ è shē lì zì sè bù yì kōng kōng bù yì sè sè jí shì  
一切苦厄。舍利子，色不異空，空不異色；色即是  
kōng kōng jí shì sè shòu xiāng xíng shì yì fú rú shì shē lì zì shì zhū  
空，空即是色。受想行識，亦復如是。舍利子，是諸  
fǎ kōng xiāng bù shēng bù miè bù gǒu bù jīng bù zēng bù jiǎn shī gù kōng zhōng  
法空相，不生不滅，不垢不淨，不增不減。是故空中

來，就離開了巢穴，跳下樹來。三藏下馬拜見，那禪師用手攙着說：聖僧請讓我起來。失去迎接，失去迎接。八戒說：老禪師，作揖了。禪師吃驚地問道：你是福陵山的豬剛鬣，為什麼有這樣大的緣分，能和聖僧同行呢？八戒說：前年受觀音菩薩勸善，願隨他做個徒弟。禪師非常高兴地说：好，好，好啊又指着行人問道：此位是誰？行者笑着說：這位老禪怎麼認得他，倒不認得我呢？禪師說：因為我很少認識罷了。三藏說：他是我的大弟弟孫悟空。禪師陪着笑着说：欠禮，欠禮。三藏再拜說：請問西天大雷音寺還在哪裡？禪師說：遠哩，遠哩。只是路上有很多虎豹，難行走。三藏恭敬地向他致意，再問道：路途果然有多遠？禪師說：路途雖然遠，最終必須有到的日子，却只是魔障難以消除。我有《多心經》一卷，共五十四句，共計二百七十字。如果遇到魔障的地方，只要念誦這部經，自然沒有傷害。三藏拜伏在地上懇求，那禪師就口誦誦讀傳授。《摩訶般若波羅蜜多心經》中說：觀自在菩薩，行深般若波羅蜜多，時常照見五蘊都是空，度過一切苦難。舍利子的顏色和顏色沒有區別於空中，空中沒有區別於顏色，顏色就是空，空就是色。受、想、行、知、認，也是這樣的。舍利子，這些種種佛法的空相，不生不滅，不壞不淨，不增不減。因此，空中沒有色，沒有受想、行識，沒有眼耳、鼻舌、身意，沒有色、聲、香、味、觸、法，沒有眼界，至於沒有意識界，沒有無明，也沒有無明。至於沒有老死的，也沒有老死的。無苦寂滅道，沒有智慧也不會得到。因為沒有什麼得到的緣故，就是菩提薩。依據般若波羅蜜多的緣故，心裡沒有什麼障礙，心裡沒有什麼障礙，心裡沒有什麼畏懼的緣故，就沒有什麼恐懼。遠離顛倒的夢想，到底都是涅槃。三世諸佛，依據般若波羅蜜多的緣故，就可以得到了阿耨多羅三昧三昧三菩提。因此可知，般若波羅蜜多是大神咒，大明咒，無上咒，無等咒，能除一切苦，真實不虛。所以說般若波羅蜜多咒，就說咒道：揭諦揭諦，波羅揭諦，波羅揭諦，菩提薩婆訶。這時唐朝法師本來就有根源，耳聞一遍《多心經》，就能記住，至今傳世。這是修真的總經，作佛的會門。那禪師傳了經文，踏着云光，要上到烏巢去。被三藏又

wú sè wú shòuxiāngxíng shí wú yǎn ěr bí shéshēn yì wú sè shēngxiāngwèi  
無色，無受想行識，無眼耳鼻舌身意，無色聲香味  
chù fǎ wú yǎn jiè nǎi zhì wú yì shí jiè wú wú míng yì wú wú míng jìn  
觸法，無眼界，乃至無意識界，無無明，亦無無明盡。  
nǎi zhì wú lǎo sǐ yì wú lǎo sǐ jìn wú kǔ jì mièdào wú zhì yì wú  
乃至無老死，亦無老死盡。無苦寂滅道，無智亦無  
dé yì wú suǒ dé gù pú tí sà duǒ yī bǎnrùo bō luó mì duō gù xīn  
得。以無所得故，菩提薩埵。依般若波羅蜜多故，心  
wú guā ài wú guā ài gù wú yǒukǒng bù yuǎn lí diǎndào mèngxiāng jiū jìng  
無罣礙；無罣礙故，無有恐怖。遠離顛倒夢想，究竟  
niè pán sān shì zhū fú yī bǎnrùo bō luó mì duō gù dé ā nòuduō luó  
涅槃。三世諸佛，依般若波羅蜜多故，得阿耨多羅  
sānmiaosān pú tí gù zhī bǎnrùo bō luó mì duō shì dà shénzhōu shì dà míng  
三藐三菩提。故知般若波羅蜜多是大神咒，是大明  
zhōu shì wú shàng zhōu shì wú dēngdēngzhōu néngchú yī qiè kǔ zhēn shí bù xū  
咒，是無上咒，是無等等咒，能除一切苦，真實不虛。  
gù shuō bǎnrùo bō luó mì duō zhōu jì shuō zhōuyē jiē dì jiē dì bō luó  
故說般若波羅蜜多咒，即說咒曰：「揭諦揭諦，波羅  
jiē dì bō luó sēng jiē dì pú tí sà pó hē cǐ shí táng cháo fǎ  
揭諦，波羅僧揭諦，菩提薩婆訶！」此時唐朝法  
shī běnyǒugēnyuán ěr wén yī biān duō xīn jīng jí néng jì yì zhì jīn  
師本有根源，耳聞一遍《多心經》，即能記憶，至今  
chuán shì cǐ nǎi xiū zhēn zhī zǒngjīng zuò fú zhī huì mén yé nà chán  
傳世。此乃修真之總經，作佛之會門也。那禪  
shī chuán le jīngwén tà yúnguāng yào shàng wū cháo ér qù bèi sāncáng yòu ché  
師傳了經文，踏雲光，要上烏巢而去。被三藏又扯  
zhù fēng gào dīng yào wèn gè xī qù de lù chéngduān de nà chán shī xiàoyīn  
住奉告，定要問個西去的路程端的。那禪師笑云：  
dào lù bù nán xíng shì tīng wǒ fēn fù qiān shān  
道路不難行，試聽我吩咐。千山  
qiān shuǐ shēn duō zhāng duō mó chù ruò yù jiē tiān yá fāng xīn  
千水深，多瘴多魔處。若遇接天崖，放心  
xiū kǒng bù xíng lái mó ěr yán cè zhè jiǎo zōng bù  
休恐怖。行來摩耳巖，側著腳蹤步。  
zǐ xì hēi sōng lín yāo hú duō jié lù jīng líng mǎnguó  
仔細黑松林，妖狐多截路。精靈滿國  
chéng mó zhū yīng shān zhù lǎo hǔ zuò qín táng cāng láng wéi zhǔ  
城，魔王盈山住。老虎坐琴堂，蒼狼為主  
bù shī xiàng jīn chéng wáng hǔ bào jiē zuò yù  
簿。獅象盡稱王，虎豹皆作御。  
yě zhū tiāo dān zǐ shuǐ guài qián tóu yù duō nián lǎo shí hóu  
野豬挑擔子，水怪前頭遇。多年老石猴，  
nà lǐ huái chèn nù nǐ wèn nà xiāng shí tā zhī xī qù lù  
那裏懷愠怒。你問那相識，他知西去路。  
xíng zhě wén yán lěng xiào dào wǒ men qù bù bì wèn tā wèn wǒ  
行者聞言，冷笑道：「我們去，不必問他，問我  
biàn le sāncáng hái bù jiě qí yì nà chán shī huà zuò jīn guāng jīng shàng  
便了。」三藏還不解其意。那禪師化作金光，徑上  
wū cháo ér qù zhāng lǎo wǎng shàng bài xiè xíng zhě xīn zhōng dà nù jǔ tiě bàng  
烏巢而去。長老往上拜謝，行者心中大怒，舉鐵棒  
wǎng shàng tuān dǎo zhī jiàn lián huā shèng wàn duǒ xiāng wù hù qiāncéng xíng zhě zòng  
望上亂搗，只見蓮花生萬朵，祥霧護千層。行者縱  
yǒu jiào hái fān jiāng lì mò xiāng wǎn zhe wū cháo yī lǚ téng sāncáng jiàn le  
有攪海翻江力，莫想挽著烏巢一縷藤。三藏見了，  
chē zhù xíng zhě dào wú kōng zhè yàng yī gè pú sà nǐ dǎo tā wǒ cháo zěn  
扯住行者道：「悟空，這樣一個菩薩，你搗他窩巢怎  
de xíng zhě dào tā mǎ le wǒ xiōng dì liǎng gè yī chǎng qù le sāncáng  
的？」行者道：「他罵了我兄弟兩個一場去了。」三藏  
dào tā jiǎng de xī tiān lù jīng hé chāng mǎ nǐ xíng zhě dào nǐ nà lǐ  
道：「他講的西天路徑，何嘗罵你？」行者道：「你那裏  
xiǎo dé tā shuō yě zhū tiāo dān zǐ shì mǎ de bā jiē duō nián lǎo shí hóu  
曉得？他說『野豬挑擔子』是罵的八戒；『多年老石  
hóu shì mǎ de lǎo sūn nǐ zěn me jiě dé cǐ yì bā jiē dào shī xiōng  
猴』是罵的老孫。你怎麼解得此意？」八戒道：「師兄  
xī nù zhè chán shī yě xiǎo dé guò qù wèi lái zhī shì dàn kàn tā shuǐ guài  
息怒。這禪師也曉得過去未來之事，但看他『水怪  
qián tóu yù zhè jù huà bù zhī yàn fǒu ráo tā qù bà xíng zhě jiàn lián  
前頭遇』這句話，不知驗否？饒他去罷。」行者見蓮  
huā xiāng wù jìn nà cháo biān zhī dé qīng shī fù shàng mǎ xià shān wǎng xī ér  
花祥霧，近那巢邊，只得請師父上馬，下山往西而

拽住奉告，一定要問一個西去的路程端的。那禪師笑着說：道路不難走，試聽我的吩咐。千山千水深，有許多瘴氣和魔魅的地方。如果遇到接天崖，放心休恐懼。走來摩耳岩，側着腳步行走。仔細看到黑松林，妖狐多截斷道路。精靈充滿國城，魔王滿山住。老虎坐在琴堂上，蒼狼做主簿。虎、象都稱王，虎、豹都作為駕御。野豬挑着担子，水怪在前頭遇到。多年的老石猴，那裏心懷怨怒。你問你什麼相識，他知道西去的路。行人听了，冷笑着说：我們去，不必問他們，問我就可以了。三藏回來後，不明白他的意思。那禪師變成金光，徑直上烏巢而去。長老向皇上拜謝，行人心中大怒，舉起鐵棒望着皇上亂搗，只見蓮花生出萬朵，祥瑞的霧氣護護着千層。行路的人即使有攪海翻江的力氣，也不想挽着烏巢一縷藤。三藏見了，拍住行者說：悟空，這樣一個菩薩，你搗他窩窩的巢子怎麼樣？行者說：他罵了我兄弟兩個一場去了。三藏說：他講的西天路徑，何嘗罵你？行者說：你哪裏知道，他說野豬挑担子是罵的八戒，多年老石猴是罵的老孫。你怎么知道這個意思？八戒說：師兄息怒。這位禪師也知道過去未來的事情，只看他的水怪前頭遇這句話，不知道應驗了，饒他去罷了。走路的人看見蓮花祥霧，靠近那個巢穴的邊境，只得請師父上馬，下山往西走。那一去：管教清廉福佑人間少，致使災魔山里多。最終不知道前程的意思是怎样的，暫且听下回的分析。

qù nà yī qù guǎnjiàolíng fú rénjiānshǎo zhì shǐ zāi móshān lǐ duō  
去。那一去：管教清福人間少，致使災魔山裏多。  
bì jìng bù zhī qiánchéngduǎn de rú hé qiě tīng xià huí fēn jiě  
畢竟不知前程端的如何，且聽下回分解。

20 第二回

20 第二十回

huángfēnglíngtángsēngyǒunán bànshānzhōng bā jiè zhēngxiān  
黃風嶺唐僧有難 半山八戒爭先

fǎ běncóng xīnshēng hái shì cóng xīn miè shēngmiè jīn yóu  
法本從心生，還是從心滅。生滅盡由

shuí qīngjūn zì biānbie jì rán jī jī xīn hé yòng bié rén  
誰？請君自辨別。既然皆己心，何用別人

shuō zhǐ xū xià kǔ gōng niū chū tiě zhōngxuè  
說？只須下苦功，扭出鐵中血。

róngshéng zhe bí chuān wǎndìng xū kōng jié shuān zài wú wèi shù  
絨繩著鼻穿，挽定虛空結。拴在無為樹，

bù shǐ tā diǎn liè mò rèn zéi wèi zǐ xīn fǎ dōuwàng jué  
不使他顛劣。莫認賊為子，心法都忘絕。

xiū jiào tā mǎn wǒ yī quán xiān dǎ chè xiàn xīn  
休教他瞞我，一拳先打徹。現心

yì wú xīn xiàn fǎ fǎ yě chuò rén niú bù jiàn shí bì tiān  
亦無心，現法法也輟。人牛不見時，碧天

guāngjiǎo jié qiū yuè yī bānyuán bǐ cǐ nán fēn bié zhè yī  
光皎潔。秋月一般圓，彼此難分別。這一

piān jǐ zǐ nǎi shì xuánzàng fǎ shī wù ché le duō xīn jīng dǎ kāi le mén  
篇偈子，乃是玄奘法師悟徹了《多心經》，打開了門

hù nà zhǎng lǎo chángniàn cháng cún yī diǎn língguāng zì tòu qiè shuō tā  
戶，那長老常念常存，一點靈光自透。且說他

sān zhòng zài lù cān fēng sù shuǐ dài yuè pī xīng zǎo yòu zhì xià jīng yàn tiān  
三眾在路餐風宿水，帶月披星，早又至夏景炎天。

dàn jiàn nà huā jīn dié wú qíng xù shù gāo chán yǒu shēng xuān  
但見那：花盡蝶無情敘，樹高蟬有聲喧。

yě cáhéngjiǎnhuǒ liú yán zhāo nèi xīn hé chūxiān  
野蠶成繭火榴妍，沼內新荷出現。

nà rì zhèng xíng shí hū rán tiān wǎn yòu jiàn shān lù bàng biān yǒu  
那日正行時，忽然天晚，又見山路旁邊有

yī cūn shě sān cáng dào wú kōng nǐ kàn nà rì luò xī shāncáng huǒjìng  
一村舍。三藏道：「悟空，你看那日落西山藏火鏡，

yuèshēngdōng hǎi xiànbīng lún xìng ér dào bàng yǒu yī rén jiā wǒ men qiè jiè sù  
月升東海現冰輪。幸而道旁有一人家，我們暫且借宿

yī xiǎo míng rì zài zǒu bā jiè dào shuō dé shì wǒ lǎo zhū yě yǒu  
一宵，明日再走。」八戒道：「說得是，我老豬也有些

xiē è le qiè dào rén jiā huà xiē zhāi chí yǒu lì qì hǎo tiāo xíng lǐ  
些餓了，且到人家化些齋吃，有力氣，好挑行李。」

xíng zhě dào zhè gè liàn jiā guǐ nǐ lí le jiā jǐ rì jiù shēng bào yuàn  
行者道：「這個戀家鬼，你離了家幾日，就生報怨。」

bā jiè dào gē hē bǐ bù dé nǐ zhè hē fēng hē yān de rén wǒ cóng gēn  
八戒道：「哥呵，比不得你這喝風呵煙的人。我從跟

le shī fu zhè jǐ rì zhǎng rěn bàn dù jī nǐ kě xiǎo dé sān cáng wén  
了師父這幾日，長忍半肚饑，你可曉得？」三藏聞

zhī dào wú néng nǐ ruò shì zài jiā xīn zhòng hē bù shì gè chū jiā de le  
之道：「悟能，你若是在家心重呵，不是個出家的了，

nǐ hái huí qù bà nà dài zǐ huāng dé guì xià dào shī fu nǐ mò tīng shī  
你還回去罷。」那猢猻子慌得跪下道：「師父，你莫聽師

xiong zhī yán tā yǒu xiē zāng mǎi rén wǒ bù céng bào yuàn shēn de tā jiù shuō  
兄之言，他有些臟埋人。我不曾報怨甚的，他就說

wǒ bào yuàn wǒ shì gè zhí cháng de chí hàn wǒ shuō dào dù nèi jī le hǎo  
我報怨。我是個直腸的痴漢，我說道肚內饑了，好

xún gè rén jiā huà zhāi tā jiù mǎ wǒ shì liàn jiā guǐ shī fu hē wǒ shòu  
尋個人家化齋，他就罵我是戀家鬼。師父呵，我受

le pǔ sà de jiè xíng yòu chéng shī fu lián mǐn qīng yuàn yào fú shì shī fu wǎng  
了菩薩的戒行，又承師父憐憫，情願要伏侍師父往

xī tiān qù shì wú tuì huí zhè jiào zuò hèn kǔ xiū xíng zěn de shuō bù  
西天去，誓無退悔。這叫做『恨苦修行』。怎的說不

shì chū jiā de huà sān cáng dào jì shì rú cǐ nǐ qiè qǐ lái  
是出家的話？」三藏道：「既是如此，你且起來。」

nà dài zǐ zòng shēn tiào qǐ kǒu lǐ xù xù dǎo dào de tiāo zhe dān zǐ zhī  
那猢猻子縱身跳起，口裏絮絮叨叨的，挑著擔子，只

de sǐ xīn tā de gēn zhe qián lái zǎo dào le lù bàng rén jiā mén shǒu sān  
得死心塌地，跟著前來。早到了路傍人家門首。三

黃風嶺，唐僧在半山中發難，八戒爭先，法本从心生，还是从心灭。生与死都是由谁来决定的，请您自己辨别。既然都是自己的心，又何必别人说，只需要下苦功，扭出铁中血。用丝织成的丝织成的丝织品，用丝织成的丝织品，用绳子系在鼻子上，用绳子拉住虚空的绳子。把它拴在无为树上，不让它颠倒。不要认为贼人是儿子，心法都忘绝了。不要让他欺骗我，一拳先打透。现在心也没有心，现在佛法也没有了。人和牛不见时，碧天光亮皎洁。秋月一样圆，彼此难分。这一篇偈子，是玄奘法师觉悟了《多心经》，打开了门户，那么长老的念头常常存在，一点灵光自然透彻。并且说他们三个人在路上吃风宿水，带着月亮、披着星光，早晨又到了夏天的时候，天气炎热的时候。只见那个人说：花尽蝶无情叙述，树高蝉有声音喧闹。野蚕织成茧，火榴艳丽，沼内新荷出现。那天正走的时候，忽然天色已晚，又看见山路旁边有一个村庄。三藏菩萨说：悟空，你看那太阳落西山藏火镜，月亮升东海现冰轮。幸而道旁有一个人家，我们暂且借宿一夜，明天再走。八戒说：说得对，我的老猪也有些挨饿了，暂且到别人家做饭吃，有力气，好挑行李。行人说：这个恋家鬼，你离开家几天，就生出报仇。八戒说：哥呵，比不得你这个喝风呵烟的人。我跟随了师父这几天，长期忍受半肚饥饿，你可以知道了三藏听了，说：你如果是在家里心重，不是个出家的了，你还回去吧。那个子惊慌地跪下说：师父，你不要听师兄的话，他有些脏物埋人。吾不知之。我是个直肠的痴子，我说肚里饥了，好找个人家的化斋，他就骂我是个恋家鬼。师父呵，我受了菩萨的戒行，又承蒙师父的怜悯怜悯，愿意服侍师父去西天去，发誓不要后悔。其所以为之，其所以为之，其所以为之。三藏说：既然如此，你暂且起来。子纵身跳起，口里纷纷，挑着担子，只得死心塌地，随着前来。早早到了路旁人家门口。三藏下马，走路的人拉着绳子，八戒把行李放下，都站在绿荫下面。三藏拄着九环锡杖，按着藤藤缠着的绳子，织成斗篷，先奔到门前。只见一个老

cáng xià mǎ xíngzhě jiē le jiāngshéng bā jiè xiē le xíng lǐ dōuzhù lì lù  
藏下馬，行者接了韁繩，八戒歇了行李，都佇立綠  
yīn zhī xià sāncángzhù zhe jiǔ huán xī zhàng àn àn téngchánmiè zhī dǒupéng  
蔭之下。三藏拄著九環錫杖，按按藤纏篾織斗篷，  
xiānbēnménqián zhījiàn yī lǎo zhě xié yǐ zhúchuáng zhī shàngkǒu lǐ yīngyīng de  
先奔門前。只見一老者，斜倚竹床之上口裏嚶嚶的  
niàn fú sāncáng bù gǎn gāoyán mǎnmǎn de jiào yī shēng shī zhǔ wènxùn  
念佛。三藏不敢高言，慢慢的叫一聲：「施主，問訊  
le nà lǎo zhě yī gū lù tiàojiāng qī lái mángliǎn yī jīn chūmén hái lì  
了。」那老者一骨魯跳將起來，忙斂衣襟，出門還禮  
dào zhǎng lǎo shī yíng nǐ zì nà fāng lái de dào wǒ hánmén hé gù  
道：「長老，失迎。你自那方來的？到我寒門何故？」  
sāncángdào pīnsēng shì dōng tǔ dà táng hé shàng fèngshèng zhī shàng léi yīn sì  
三藏道：「貧僧是東土大唐和尚，奉聖旨，上雷音寺  
bái fú qiūjīng shī zhī bǎofāngtiānwán yì tóu tán fù gào jiè yī xiǎo wàn  
拜佛求經。適至寶方天晚，意投檀府告借一宵，萬  
qí fāngbiàn fāngbiàn nà lǎo ér bǎi shǒu yáo tóu dào qù bù dé xī tiān  
祈方便方便。」那老兒擺手搖頭道：「去不得，西天  
nán qǔ jīng yào qǔ jīng wǎng dōng tiān qù bà sāncáng kǒuzhōng bù yǔ yì  
難取經。要取經，往東天去罷。」三藏口中不語，意  
xià chén yīn pú sà zhī dào xī qù zěn me cí lǎo shuō wǎng dōng xíng dōng biān  
下沉吟：「菩薩指道西去，怎麼此老說往東行？東邊  
què shǒu yǒu jīng tiāntiānnán yán bànshàng bù dá  
那得有經？」靦腆難言，半晌不答。卻說行者素  
xìng xiōngwán rěn bù zhù shàng qiān gāo jiào dào nà lǎo ér nǐ zhè men dà  
性兇頑，忍不住，上前高叫道：「那老兒，你這們大  
nián jī quán bù xiǎo shì wǒ chū jiā rén yuǎn lái jiè sù jiù bǎ zhè yàng dùn  
年紀，全不曉事。我出家人遠來借宿，就把這厭鈍  
de huà hǔ háo wǒ shī fēn nǐ jiā zhǎi xiǎ méichùshuì shì wǒ men zài shù  
的話虎諷我。十分你家窄狹，沒處睡時，我們在樹  
dī xià hào dào yě zuò yī yè bù dǎ jiǎo nǐ nà lǎo zhě chèn zhù sāncáng  
底下，好道也坐一夜，不打攪你。」那老者扯住三藏  
dào shī fù nǐ dǎo bù yán yǔ nǐ nà gè tú dì nǐ bāngguāi zǐ liǎn  
道：「師父，你倒不言語，你那個徒弟，那般拐子臉  
bié hái sāi léi gōng zuǐ hóng yǎnjīng yī gè lǎo bìng mó guī zěn me fǎn chōng  
別頰腮，雷公嘴，紅眼睛，一個癆病魔鬼，怎麼反沖  
chuàng wǒ zhè nián lǎo zhī rén xíng zhě xiào dào nǐ zhè gè lǎo ér tè yě  
撞我這年老之人？」行者笑道：「你這個老兒，忒也  
méi yǎn sè shì nà jùn guā xiē ér de jiào zuò zhōng kàn bù zhōng chī xiàng wǒ  
沒眼色。似那俊刮些兒的，叫做中看不中吃。想我  
lǎo sūn sūn xiǎo pí jié shí pí guǒ yī tuán jīn lǐ nà lǎo zhě dào nǐ  
老孫雖小，頗結實，皮裏一團筋哩。」那老者道：「你  
xiàng bì yǒu xiē shǒu duàn xíng zhě dào bù gǎn kuā yán yě jiāng jiù kàn de  
想必有些手段。」行者道：「不敢誇言，也將就看得  
guò lǎo zhě dào nǐ jiā hé chù yīn qǐ shì xié fā wéi jiē? xíng  
過。」老者道：「你家居何處？因甚事削髮為僧？」行  
zhě dào lǎo sūn zǐ guān dōng shèng shén zhōu hǎi dōng ào lái guó huā guǒ shān shuǐ lián  
者道：「老孫祖貫東勝神洲海東傲來國花果山水簾  
dòng jū zhù zì xiǎo ér xué zuò yāo guài chēng míng wù kōng píng běn shì zuò le  
洞居住。自小兒學做妖怪，稱名悟空。憑本事，做了  
yī gè qí tiān dà shèng zhī yīn bù shòu tiān lù dà fǎn tiān gōng rě le yī  
一個齊天大聖。只因不受天錄，大反天宮，惹了一  
chàng zāi qiān rú jīn tuō nán xiāo zāi zhuān bài shā mén qián qiú zhèng guǒ bǎo wǒ  
場災愆。如今脫難消災，轉拜沙門，前求正果。保我  
zhè táng cháo jià xià de shī fù shàng xī tiān bài fú zǒu zāo pà shén me shàng gāo  
這唐朝駕下的師父，上西天拜佛走遭，怕甚麼山高  
lù xiǎn shuǐ kuò bō kuáng wǒ lǎo sūn yě zhuō dé guài jiàng dé mó fú hǔ qín  
路險，水闊波狂？我老孫也捉得怪，降得魔，伏虎擒  
lóng tí tiān nòng jīng dōu xiào dé xié ér tāng ruò fù shàng yǒu shén me diū zhuān  
龍，踢天弄井，都曉得些兒。倘若府上有甚麼丟磚  
dǎ wǎ guō jiào mén kāi lǎo sūn biàn néng ān zhèn nà lǎo ér tīng de  
打瓦，鍋叫門開，老孫便能安鎮。」那老兒聽得  
zhè piān yán yǔ hā hā xiào dào yuán lái shì gè zhuàng tóu huà yuán de shú zuǐ  
這篇言語，哈哈笑道：「原來是個撞頭化緣的熟嘴  
ér hé shàng xíng zhě dào nǐ ér zǐ biàn shì shú zuǐ wǒ zhè xiē shí zhī  
兒和尚。」行者道：「你兒子便是熟嘴。我這些時，只  
yīn gēn wǒ shī fù zǒu lù xīn kǔ hái lǎn shuō huà lǐ nà lǎo ér dào ruò  
因跟我師父走路辛苦，還懶說話哩。」那老兒道：「若  
shì nǐ bù xīn kǔ bù lǎn shuō huà hǎo dào huó huó de guā shā wǒ nǐ jì  
是你不辛苦，不懶說話，好道活活的聒殺我。你既

人，斜斜地站在竹床上，口里悶悶地念佛。三藏不敢说话，慢慢地叫一聲：施主，問訊了。那个老人一个骨头粗魯地跳起来，急忙收拾衣襟，出门回礼说：長老，不要迎接。三藏说：贫僧是东土大唐和尚，奉圣旨，到雷音寺拜佛求经。恰好到了萧宝方天色已晚，意思投到檀府请求借用一夜，万万祈求方便方便。那个老人摇着手摇着头说：去不得，西天难取经。要取经书，往东天去吧。三藏口中不说话，心中沉默不语，说：菩萨指着道西去，为什么这老人说往东走，东边怎么能有经呢？又说行者一向性情凶狠，忍不住，上前高声喊道：那老子，你这些大年纪，全不知道事情。我出家人远道来借宿，就用这些厌倦的话虎咬咬我。十分你家狭窄，没有地方睡觉的时候，我们在树底下，好道也坐一夜，不打搅你们。那个老人拉住三藏说：师父，你倒不说话，你那个徒弟，那么拐子脸别腮，雷公嘴，红眼睛，一个病魔鬼，怎么反而冲撞我这个年老的人呢？行人笑着说：你这个老子，太太没有眼睛。好像那俊刮些儿的，叫做中看不中吃。想我的孙子虽然小，但很结实，皮裹着一团筋。那个老人说：你一定有些手段。行人说：我不敢夸大说，也要看得过。老人说：你家住在什么地方，因为有什么事要削发为和尚？行人说：老孙祖贯东胜神洲海东傲来国花果山水帘洞居住。从小就学了妖怪，称他为悟空。凭借自己的本事，做了齐天大圣。只因为没有接受上天的记录，大反天宫，惹了一场灾祸。如今他们脱离灾难消除灾难，转而拜为僧人，向前求得正果。保我这个唐朝皇帝驾下的师父，上到西天拜佛，走上了，怕什么山高路险，水阔波狂，我的老孙子也捉得怪，投降了魔，伏虎擒龙，踢天弄井，都晓得些儿子。如果府中有什么抛砖打瓦，锅叫门开，老孙子就能安稳镇守。那老儿听了这篇话，哈哈笑着说：原来是个撞头化缘的熟嘴儿和尚。行人说：你儿子就是熟嘴。我这些时候，只因为跟我师父走路辛苦，还懒说话。那个老子说：如果是你不辛苦，不懒说话，好道活活的吵杀我。你既然有这样的手段，西方也还去得，去得。你一行多少人，请让我到茅屋里安宿。三藏说：多蒙老施主不叱之恩。我一行就有三个人。老人指着他说：这老子



yǒu zhè yàng shǒu duàn   xī fāng yě hái qù dé   qù dé   nǐ yí xíng jǐ zhòng  
有這樣手段，西方也還去得，去得。你一行幾眾？  
qǐng zhì máo shě lǐ ān sù   sān cáng dào   duō méng lǎo shī zhǔ bù chī zhī ēn  
請至茅舍裏安宿。」三藏道：「多蒙老施主不叱之恩。  
wǒ yí xíng sān zhòng   lǎo zhě dào   nà yí zhòng zài nà lǐ   xíng zhě zhī zhe  
我一行三眾。」老者道：「那一眾在那裏？」行者指著  
dào   zhè lǎo ér yǎn huā   nà lǜ yīn xià zhàn de bú shì   lǎo ér guǒ rán yǎn  
道：「這老兒眼花，那綠蔭下站的不是？」老兒果然眼  
huā   hū tāi tóu xì kàn   yí jiàn bā jiè zhè bān zuǐ liǎn   jiù háo dé yí bù  
花，忽抬頭細看，一見八戒這般嘴臉，就唬得一步  
yí diē wǎng wū lǐ luàn pǎo   zhǐ jiào   guān mén   guān mén   yāo guài lái le  
一跌，往屋裏亂跑，只叫：「關門，關門，妖怪來了！」  
xíng zhě gǎn shàng ché zhù dào   lǎo ér mò pà   tā bù shì yāo guài   shì wǒ shī  
行者趕上扯住道：「老兒莫怕，他不是妖怪，是我師  
dì   lǎo zhě zhàn jīng jīng de dào   hǎo hǎo hǎo   yí gè chǒu sì yí gè de  
弟。」老者戰兢兢的道：「好好好，一個醜似一個的  
hé shàng   bā jiè shàng qián dào   lǎo guān ér   nǐ ruò yǐ xiàng mào qǔ rén gān  
和尚。」八戒上前道：「老官兒，你若以相貌取人，乾  
jìng chà le   wǒ men chǒu zì chǒu   què dōu yǒu yòng   nà lǎo zhě zhèng zài  
淨差了。我們醜自醜，卻都有用。」那老者正在  
mén qián yǔ sān gè hé shàng xiāng jiǎng   zhǐ jiàn nà zhuāng nán biān yǒu liǎng gè shǎo nián  
門前與三個和尚相講，只見那莊南邊有兩個少年  
rén   dài zhe yí gè lǎo mā ma   sān sì gè xiǎo nǚ   liǎn yī chì jiǎo   chā  
人，帶著一個老媽媽、三四個小男女，斂衣赤腳，插  
yāng ér huī   tā kàn jiàn yí pī bái mǎ   yí dān xíng lǐ   dōu zài tā jiā mén  
秧而回。他看見一匹白馬、一擔行李，都在他家門  
shǒu xiān huà   bù zhī shì shén lái   dōu yí yòng shàng qián wèn dào   zuò shén me  
首喧嘩，不知是甚來歷，都一擁上前問道：「做甚麼  
de   bā jiè diào guò tóu lái   bǎ ěr duǒ bǎi le   jǐ bǎi   zhǎng zuǐ shēn le   yí  
的？」八戒調過頭來，把耳朵擺了幾擺，長嘴伸了一  
shēn   xià dé nà xiē rén dōng dǎo xī wǎi   luàn qiāng luàn diē   huāng dé nà sān cáng  
伸，嚇得那些人東倒西歪，亂蹣亂跌。慌得那三藏  
mǎn kǒu zhāo hū dào   mò pà   mò pà   wǒ men bù shì dài rén   wǒ men shì qǔ  
滿口招呼道：「莫怕，莫怕。我們不是歹人，我們是取  
jīng de hé shàng   nà lǎo ér cái chū le mén   xié zhe mā ma dào   pó pó qī  
經的和尚。」那老兒才出了門，攜著媽媽道：「婆婆起  
lái   shǎo yào jīng kǒng   zhè shī fu shì táng cháo lái de   zhǐ shì tā tú dì liǎn  
來，少要驚恐。這師父是唐朝來的，只是他徒弟臉  
zuǐ chǒu xiē   què yě miàn è rén shàn   dài nán nǚ men jiā qù   nà mā ma cái  
嘴醜些，却也面惡人善。帶男女們家去。」那媽媽才  
chè zhe lǎo ér   èr shǎo nián lǐng zhe ěr nǚ jìn qù   sān cáng què zuò zài  
扯著老兒，二少年領著兒女進去。三藏卻坐在  
tā mén lóu lǐ zhū chuáng zhī shàng   mǎi yuán dào   tú dì ya   nǐ liǎng gè xiàng mào  
他門樓裏竹床之上，埋怨道：「徒弟呀，你兩個相貌  
jǐ chǒu   yán yǔ yòu cū   bā zhè yí jiā ér xià dé qī sǔn bǎ shàng dōu tì  
既醜，言語又粗，把這一家兒嚇得七損八傷，都替  
wǒ shēn zào zuì lǐ   bā jiè dào   bù mǎn shì fù shuō   lǎo zhū zì cóng gēn le  
我身造罪哩。」八戒道：「不瞞師父說，老豬自從跟了  
nǐ   zhè xiē shí jūn le xǔ duō lǐ   ruò xiàng wǎng zài gāo lǎo zhāng shí   bǎ  
你，這些時俊了許多哩。若像往常在高老莊時，把  
zuǐ cháo qián yí jū   bǎ ěr liǎng tóu yí bǎi   cháng xià shā èr sān shí rén lǐ  
嘴朝前一掬，把耳兩頭一擺，常嚇殺二三十人哩。」  
xíng zhě xiào dào   dài zì bù yào luàn shuō   bǎ nà chǒu yě shōu shí qǐ xiē   sān  
行者笑道：「猊子不要亂說，把那醜也收拾起些。」三  
cáng dào   nǐ kàn wù kōng shuō de huà   xiàng mào shì shēng chéng de   nǐ jiāo tā zěn  
藏道：「你看悟空說的話，相貌是生成的，你教他怎  
me shōu shí   xíng zhě dào   bǎ nà gè bā zì zuǐ chuāi zài huái lǐ   mò ná chū  
麼收拾？」行者道：「把那個耙子嘴揣在懷裏，莫拿出  
lái   bǎ nà pú shàn ěr tiē zài hòu miàn   bù yào yáo dòng   zhè jiù shì shōu shí  
來；把那蒲扇耳貼在後面，不要搖動：這就是收拾  
le   nà bā jiè zhēn gè bǎ zuǐ chuāi le   bǎ ěr tiē le   gōng zhè tóu lǐ yú le  
了。」那八戒真個把嘴揣了，把耳貼了，拱著頭，立於  
zuǒ yòu   xíng zhě jiāng xíng lǐ ná rù mén lǐ   jiāng bái mǎ shàng zài chǐ shàng  
左右。行者將行李拿入門裏，將白馬拴在樁上。  
zhǐ jiàn nà lǎo ér cái yǐn gè shǎo nián   ná yí gè bǎn pán ér   tuō sān bēi  
只見那老兒才引個少年，拿一個板盤兒，托三杯  
qīng chá lái xiàn   chá bì   yòu fēn fù bàn zhāi   nà shǎo nián yòu ná yí zhāng yǒu  
清茶來獻。茶罷，又吩咐辦齋。那少年又拿一張有  
kū lóng wú qī shuǐ de jiù zhuō   duān liǎng tiáo pò tóu zhé jiǎo de dēng zǐ   fàng zài  
窟窿無漆水的舊桌，端兩條破頭折腳的凳子，放在

眼花，那綠蔭下站的不是老兒果然是眼花，忽然抬頭細看，一見八戒這樣的嘴臉，就吓得一步一跌，往屋里乱跑，只叫：关门，妖怪来了。行人赶紧上去扯住说：老儿不是妖怪，是我师弟。老人惊慌地说：好好好好，一个丑似一个和尚。八戒上前说：老官儿，你如果以相貌取人，干净就好了。我们自己丑陋，却都有用。那个老人正在门前与三个和尚说话，只见那个庄子南边有两个少年人，带着一个老婆婆，三四个小男女，抖衣赤脚，插秧而回。其他人，皆在其家门口喧哗，不知道是什么缘故，都拥上前问道：做什么样的？八戒调过头来，把耳朵放了几个，长嘴伸了一伸，吓得那些人东倒西歪，乱跌乱跌。他惊慌得到那三藏满口招呼道：不要害怕，不要害怕。我们不是坏人，我们是取经的和尚。那个老子刚刚出门，扶着母亲说：婆婆起来，少点惊恐。这位师父是唐朝来的，只是他的弟弟脸嘴很丑，却也面恶人善。带着男女们家去。其母刚刚拽着老儿，两个少年领着儿女进去。三藏又坐在门楼里的竹床上，埋怨道：徒弟呀，你们两个相貌丑陋，言语又粗糙，把这一家人吓得七损八伤，都替我自己造罪呀！八戒说：不骗师父说，老猪自从跟了你，这些时候俊杰了许多哩！像以前在高老庄的时候，把嘴朝前一捧，把耳朵两头一张，常常吓死二三十个人。行人笑着说：子不要乱说，把那丑子收拾起来。三藏说：你看悟空说的话，相貌是生成的，你教他怎么收拾？行者说：把那个碓子嘴，揣在怀里，不要拿出来；把那个蒲扇耳贴在后面，不要摇动，这就是收拾了。八戒真是把嘴揣住，把耳朵贴住，拱着头，立在左右。行人把行李拿进门里，把白马拴在木桩上。只见那个老头才带着一个少年，拿着一个板盘子，托下三杯清茶来献给我。茶罢，又吩咐办斋。又取一张破头折脚的凳子，放在天井中，请三个人在凉爽的地方坐下。三藏正问道：老施主姓高的人说：在下姓王。他说：我有两个小儿子，三个小孙子。三藏说：恭喜，恭喜。又问：我的寿命有多少？他说：痴子长六十一岁。行人说：好，好，好，好，花甲重新遇到了。三藏又问道：老施主，开始说西天经难取的原因，是什么原因呢老人说：经不难取，只是道中艰涩难行。我们往西

tiānjīng zhōng qīng sān zhòng lǎn chù zuò xià sān cáng fāng wēn dào lǎo shī zhū gāo  
天井中，請三眾涼處坐下。三藏方問道：「老施主高姓？」老者道：「在下姓王。」有幾位令嗣？」道：「有兩個小兒，三個小孫。」三藏道：「恭喜，恭喜。」又問：「年壽幾何？」道：「痴長六十一歲。」行者道：「好，好，好，花甲重逢矣。」三藏復問道：「老施主，當初說西天經難取者，何也？」老者道：「經非難取，只是道中艱澀難行。我們這向西去，只有三十里遠近，有一座山，叫做八百里黃風嶺，那山中多有妖怪。故言難取者，此也。若論此位小長老，說有許多手段，卻也去得。」行者道：「不妨，不妨。有了老孫與我這師弟，任他是甚麼妖怪，不敢惹我。」正說處，又見兒子拿將飯來，擺在桌上，道聲：「請齋。」三藏就合掌誦起齋經。八戒早已吞了一碗。長老的幾句經還未了，那戴子又吃過三碗。行者道：「這個？糠的，好道撞着餓鬼了。」那老王倒也知趣，見他吃得快，道：「這個長老，想着實餓了，快添飯來。」那戴子真個食腸大，看他抬頭，一連就吃有十數碗。三藏、行者俱各吃不上兩碗。戴子不住，還吃哩。老王道：「倉卒無飯，不敢苦勸，請再進一箸。」三藏、行者俱道：「勾了。」八戒道：「老兒滴答甚麼，誰和你發課，說甚麼五爻六爻？有飯只管添將來就是。」戴子一頓，把他一家子飯都吃得罄盡，還只說才得半飽。卻才收了家火，在那門樓下，安排了竹床板鋪睡下。

cì rì tiānǎo xíng zhě qù bèi mǎ bā jiè qù zhěng dān lǎo wáng yòu jiào mā mā zhěng zhì xiē diǎn xīn tāng shuǐ guǎn dài sān zhòng fāng zhī xiè gào xíng lǎo zhě dào cǐ qù shàng lù jiān yǒu shèn bù xū shì bì yě lái máo shě hé xíng zhě dào lǎo ér mǒ shuō hā huà wǒ men chū jiā rén bù zǒu huí tóu lù  
次日天曉，行者去背馬，八戒去整擔。老王又教媽媽整治些點心湯水，管待三眾方致謝告行。老者道：「此去倘路間有甚不虞，是必還來茅舍。」行者道：「老兒，莫說哈話。我們出家人不走回頭路。」遂此策馬挑擔西行。噫！這一去，果無好路朝西域，定有邪魔降大災。三眾前來，不上半日，果逢一座高山，說起來十分險峻。三藏馬到臨崖，斜挑寶觀音，果然那：高的是山，峻的是嶺；陡的是崖，深的是壑；響的是泉，鮮的是花。那山高不高，頂上接青霄；這澗深不深，底中見地府。山前面，有骨都都白雲，屹嶝嶝怪石，說不盡千萬丈夾嵌崖。崖後有彎彎曲曲藏龍洞，洞中有叮叮噹噹滴水

去,只有三十里远近的地方,有一座山叫八百里黄岭,那山中有许多妖怪。所以说难以取得的原因就是这个原因。如果谈到这位小长老,说有许多手段,可是也可以去掉。行人说:不妨,不妨。有了老孙子和我这个师弟,任凭他们是什么妖怪,不敢惹我。正在说话的时候,又见儿子拿着饭来,放在桌上,说道:请斋饭。三藏就合起手来讽诵《斋经》。八戒早已吞了一碗。长老的几句经还没有完,那子又吃勾三碗。行人说:这个糠的,好道撞着饿鬼了。老王倒是很聪明,见他吃得很快,便说:这个长老,想来确实饿了,快点点点点点点点点点点点点点点点点点点点点点点点点点吃。那子真的吃肠大,看他也不抬头,一连就吃了十几碗。三藏、行者都各吃不上两碗。子不住,就还要吃哩。老王说:仓促之间没有饭吃,不敢苦苦劝说,请再给我一个筷子吧。三藏、行者都说:勾了。八戒说:老儿滴着什么,谁和你发课,说什么五爻六爻,有饭只管添将来就是。子一顿,把他一家的饭都吃光了,还只说才吃半饱。后来又收了家里的火,在那个门楼下,安排了竹床板铺睡下。第二天天亮,行人去掉背马,八戒去掉整担子。老王又教我整理点心汤水管等待,三个人才致谢告别。老人说:此去如果路上有什么不测,这一定会回到茅屋。行人说:老儿,不要说哈话。我们出家人,不走回头路。于是就策马挑着担子往西走。这一去,果然没有好的道路去朝拜西域,一定会有邪魔降临大灾。三众前来,不到半天,果然遇到一座高山,说起来十分险峻。三藏马到了山崖上,斜着挑着宝物来观看,果然是那样:高的是山,峻的是岭,陡峭的是山崖,深的是壑谷,响的是泉水,鲜的是花。那山高不高,顶上连接着青霄;此涧深不深,底下可以看到地府。山的前面,有骨都都白云,屹立着奇异的岩石,说不到千丈万丈的挟魂崖。山崖后面有个弯弯曲曲的藏龙洞,洞中有个潺潺滴水岩。又看见那些丫丫叉叉、带角鹿,泥泥痴呆地看人獐,盘盘曲曲,红鳞鳞,戏耍耍、耍耍、顽蠢的白面猿。到晚上,巴山寻找洞穴虎,天亮时翻波出水龙,登上洞门,声音嘈嘈。草丛中飞禽扑扑而起,林中走兽捧着行走。猛然一阵狼虫飞过,吓得人心惶惶不安。正是那当倒

yán yòujiàn xiē yā yā chā chā dài jiǎo lù ní ní chí chí kàn rén zhāng pán  
巖。又見些丫丫叉叉帶角鹿，泥泥痴痴看人獐，盤  
pán qū qū hóng lín máng shuā shuā wán wán bái miàn yuán zhì wǎn bā shān xún xué  
盤曲曲紅鱗鱗，耍耍頑頑白面猿。至晚巴山尋穴  
hǔ dài xiǎo fān bō chū shuǐ lóng dēng de dòng mén là là xiāng cǎo lí fēi qín  
虎，帶曉翻波出水龍，登的洞門？喇喇響。草裏飛禽  
pū lú lú qí lín zhōng zǒu shòu jǔ xíng měng rán yī zhèn láng chóng guò xià dé  
撲驢驢起，林中走獸掬行。猛然一陣狼蟲過，嚇得  
rén xīn kē dēng dēng jīng zhèng shì nà dāng dǎo dòng dāng dāng dǎo dòng dòng dāng dāng dǎo  
人心跔蹬驚。正是那當倒洞當當倒洞，洞當當倒  
dòng dāng dāng shān qīng dài rán chéng qiān zhàng yù bì shā lóng zhào wàn duī yān  
洞當山。青岱染成千丈玉，碧紗籠罩萬堆煙。  
nà shī fù huǎn cù yín cōng sūn dà shèng tíng yún màn bù zhū wù néng mó dān xú  
那師父緩促銀驄，孫大聖停雲慢步，豬悟能磨擔徐  
xíng zhèng kàn nà shān hū wén dé yī zhēn xuán fēng dà zuò sān cāng dào mǎ shàng  
行。正看那山，忽聞得一陣旋風大作。三藏在馬上  
xīn jīng dào wú kōng fēng qǐ le xīng zhé dào fēng què pà tā zěn de  
心驚，道：「悟空，風起了。」行者道：「風卻怕他怎的？」  
cǐ nǎi tiān jiā sì shí zhī qì yǒu hé wù zǎi sǎn cāng dào mǎo miǎo  
此乃天家四時之氣，有何懼哉？」三藏道：「此風甚  
è bǐ nà tiān fēng bù tóng xīng zhé dào zěn jiàn dé bù bǐ tiān fēng sān  
惡，比那天風不同。」行者道：「怎見得不比天風？」  
cáng dào nǐ kàn zhè fēng wēi wēi dāng dāng sǎ piāo piāo miǎo miǎo  
藏道：「你看這風：巍巍蕩蕩颯颯飄飄，渺渺  
máng máng chū bì xiǎo guǒ lǐng zhī wén qiān shù hǒu rù lín dàn jiàn  
茫茫出碧霄。過嶺只聞千樹吼，入林但見  
wàn gān yáo àn biān bái liǔ lián gēn dòng yuán nèi chuī huā dài yè  
萬竿搖。岸邊擺柳連根動，園內吹花帶葉  
piāo shōu wǎng yú zhōu jiē jīn lǎn luò péng kè tǐng jīn pào máo  
飄。收網漁舟皆緊纜，落篷客艇盡拋錨。  
tú bàn zhēng fū mí shì lù shān zhōng qiāo zī dǎn nǎi tiāo  
途半征夫迷失路，山中樵子擔難挑。  
xiāng guǒ lín jiān hóu zǐ sǎn qí huā cóng nèi lù ér táo  
仙果林間猴子散，奇花叢內鹿兒逃。  
yá qián guī bái kē kē dào jiàn xià sōng huáng yè yè diào bō tǔ  
崖前檜柏顆顆倒，澗下松篁葉葉凋。播土  
yáng chén shā bēng bèng fān jiāng jiāo hǎi làng tāo tāo  
揚塵沙迸迸，翻江攪海浪濤濤。」  
bā jiè shàng qián yī bǎ chē zhù xíng zhě dào shī xiōng shí fēn fēng dà  
八戒上前一把扯住行者道：「師兄，十分風大，  
wǒ men qiè duō yī duǒ ér gān jìng xīng zhé xiào dào xiōng dì bù jì fēng  
我們且躲一躲兒乾淨。」行者笑道：「兄弟不濟。風  
dà shí jiù duǒ tāng huò qīn miàn mēng jiàn yāo jīng zěn de shì hǎo bā jiè  
大時就躲，倘或親面撞見妖精，怎的是好？」八戒  
dào gē he nǐ bù céng wén dé bì sè rú bì chóu bì fēng rú bì jiàn  
道：「哥呵，你不曾聞得『避色如避仇，避風如避箭』  
lǐ wǒ men duǒ yī duǒ yě bù kuī rén xīng zhé dào qiè mò yán yǔ  
哩？我們躲一躲，也不虧人。」行者道：「且莫言語，  
děng wǒ bǎ zhè fēng zhuā yī bǎ lái wén yī wén kàn bā jiè xiào dào shī xiōng  
等我把這風抓一把來聞一聞看。」八戒笑道：「師兄  
yòu chē kōng tóu huáng le fēng yòu hǎo zhuā dé guò lái wén jiù shì zhuā dé lái  
又扯空頭謊了，風又好抓得過來聞？就是抓得來，  
biàn yě zì le qù le xīng zhé dào xiōng dì nǐ bù zhī dào lǎo sūn yǒu  
便也漬了去了。」行者道：「兄弟，你不知道老孫有  
gē zhuā fēng zhī fǎ hǎo dà shèng ràng guò fēng tóu bǎ nà fēng wěi zhuā guò lái  
個抓風之法。」好大聖，讓過風頭，把那風尾抓過來  
wén le yī wén yǒu xiē xīng qì dào guǒ rán bù shì hǎo fēng zhè fēng de  
聞了一聞，有些腥氣。道：「果然不是好風，這風的  
wèi dào bù shì hǔ fēng dìng shì guài fēng duàn hū yǒu xiē qī qiāo shuō  
味道不是虎風，定是怪風，斷乎有些蹊蹺。」說  
bù le zhǐ jiàn nà shān pō xià jiǎn wěi pǎo tí tiào chū yī zhī bān lán měng hǔ  
不了，只見那山坡下剪尾跑蹄，跳出一隻斑斕猛虎。  
huāng dé nà sān cāng zuò bù wěn diào ān fān gēn tóu diē xià bái mǎ xié yī zài  
慌得那三藏坐不穩雕鞍，翻根頭跌下白馬，斜倚在  
lù bàng zhēn gè shì hún fēi pò sǎn bā jiè diū le xíng lí chēng bǎ bù  
路傍，真個是魂飛魄散。八戒丟了行李，掣釘鉚，不  
ràng xíng zhě zǒu shàng qián dà hē yī shēng dào nǐ zǒu nǐ zǒu gǎn jiāng  
讓行者走上前，大喝一聲道：「孽畜，那裏走！」趕將  
qù pī tóu jiù zhù nà zhī hǔ zhǐ tīng tīng zhàn jiāng qī lái bǎ nà qián zuǒ  
去，劈頭就築。那隻虎直挺挺站將起來，把那前左

洞，当当倒洞，洞应当倒洞当山。青岱被染成千丈玉石，碧紗籠罩萬堆煙。那師父慢慢地催促銀，孫大聖停下來說：慢慢行走，豬覺得能磨着担子慢慢走路。正在看那山，忽然聽到一陣旋風大作。三藏在馬上心驚，說：悟空，風起了。行人說：風却怕它怎樣？這是天家四時之氣，有什麼害怕的呢？三藏說：這風很惡，和那天風不同。行人說：怎么見得不比天風？三藏說：你看這風，巍巍蕩蕩，颯颯飄飄，渺渺茫茫出碧霄。過嶺時，只聽到千棵大樹吼叫，進入樹林，只見萬竿搖動。岸邊擺開的柳枝連根動搖，園內吹花帶葉飄。收網捕魚的船只都緊緊拉繩，掉下船篷的客船全部扔掉。半路上征夫迷失了路，山中的樵夫担着難以挑起來。仙果林間猴子散，奇花叢中鹿兒逃走。石崖前的松柏樹顆倒下，澗水下的松竹樹葉都凋落了。播土揚塵沙迸裂，翻江攪海浪濤。八戒上前一把把行人拽住，說：師兄，十分風大，我們暫且躲避一個兒子干淨。行人笑着說：兄弟不能成功。風大時就躲避，倘若親自臉面撞見妖精，怎么样好呢？八戒說：哥哥呵，你不曾聽說過避色如避仇，避風如躲箭嗎？我們躲避一次躲避，也不會虧損人。行人說：暫且不要說話，等我拿這風一把來聽一聽。八戒笑着说：師兄又扯空頭謊了，風又好抓得過來聞，就是抓得來，也就泡了去了。行人說：兄弟，你不知道老孫子有抓風的方法。大聖人，讓他過風頭，把那風尾抓過來，聽了一遍，有點腥氣。說：果然不是好風，這風的味道不是虎風，一定是怪風，斷然有些歧路。說不完，只見那山坡下剪尾跑蹄，跳出一隻斑猛虎。驚得那三藏坐不穩的馬鞍，翻翻着根頭跌下白馬，斜斜地背靠在路旁，真是魂飛魄散。八戒把行李扔掉，拿着釘硬的鋼子，不讓行人走上前，大聲喝道：孽畜，往哪里走啊趕快走，劈开头就筑起來。其一只老虎，直立起來，把它前面的左爪起來，咬住自己家的胸膛，往下一去，滑刺一聲，把皮剝下來，立在道旁邊。你看他怎么会生出惡相呢呀，那個模樣，血鮮赤剥身體，紅的弯環腿腳。火焰焰的兩鬚發蓬鬆，堅硬的双眉直豎。四顆鋼牙，光閃閃，一雙金眼。氣盛而氣盛，氣盛而氣盛。喊道：慢來，慢來。我不是別人，而是黃風大王部下的先鋒。現在奉

zháolūn qǐ kǒuzhù zì jiā de xiōngtáng wǎng xià yī zhuā huá lá de yī shēng  
爪掄起，摑住自家的胸膛，往下一抓，滑刺的一聲，  
bǎ gē pí bō jiāng xià lái zhàn lì dào páng nǐ kàn tā zēn shēng è xiāng yī  
把個皮剝將下來，站立道傍。你看他怎生惡相？咦！  
nà mó yàng  
那模樣：  
huán tuǐ zú  
環腿足。  
méi zhí shù  
眉直豎。  
shuāng jīn yǎn  
雙金眼。  
shēng gāo hǎn  
聲高喊。

hǎndào màn lái màn lái wú dāng bù shì bié rén nǐ shì huángfēng dà  
喊道：「慢來，慢來。吾當不是別人，乃是黃風大  
wáng bù xià de qián lù xiānfēng jīn fēng dà wáng yán mìng zài shān xún luó yào  
王部下的前路先鋒。今奉大王嚴命，在山巡邏，要  
ná jǐ gè fán fū qù zuò àn jiǔ nǐ shì nà lǐ lái de hé shàng gǎn zǎo dòng  
拿幾個凡夫去做案酒。你是那裏來的和尚，敢擅動  
bīng qì shāng wǒ bā jiè mǎ dào wǒ bǎ nǐ zhè gè niè chū nǐ shì rén bù  
兵器傷我？」八戒罵道：「我把你這個孽畜！你是認不  
de wǒ wǒ dēng bù shì nà guò lù de fán fū nǐ dōng tǔ dà táng yǔ dì sān  
得我。我等不是那過路的凡夫，乃東土大唐御弟三  
cáng zhī dì zǐ fēng zhī shàng xī fāng bái fú qiú jīng zhě nǐ zǎo zāo de yuǎn bì  
藏之弟子，奉旨上西方拜佛求經者。你早早的遠避  
tā fāng ràng kāi dà lù xiū jīng le wǒ shī fu ráo nǐ xìng mìng ruò sì  
他方，讓開大路，休驚了我師父，饒你性命；若似  
qián chāng jué bǎ jǔ chù què bù liú qíng nà yāo jīng nà róng fēn shuō jǐ jìn  
前猖獗，鉅舉處，卻不留情。」那妖精那容分說，急近  
bù diū yī gè jià zi wàng bā jiè pī liǎn lái zhuā zhè bā jiè máng shàng guò  
步，丟一個架子，望八戒劈臉來抓；這八戒忙閃過，  
lūn bǎ jiù zhú nà guài shǒu wú bīng qì huī shēn jiù zǒu bā jiè suí hòu gǎn  
掄鉞就築。那怪手無兵器，回身就走；八戒隨後趕  
lái nà guài dào le shān pō xià luàn shí cóng zhōng qǔ chū liǎng kǒu chì tóng dāo  
來；那怪到了山坡下亂石叢中，取出兩口赤銅刀，  
jí lūn qǐ zhuǎn shēn lái yíng liǎng gè zài zhè pō qián yī wǎng yī lái yī chōng  
急掄起，轉身來迎。兩個在這坡前一往一來，一冲  
yī zhuàng de dǔ dòu nà sūn xíng zhě chān qǐ táng sēng dào shī fu nǐ  
一撞的賭鬥。那孫行者攬起唐僧道：「師父，你  
mò hài pà qiè zuò zhù děng lǎo sūn qù zhù zhù bā jiè dà dào nà guài hǎo  
莫害怕。且坐住，等老孫去助助八戒，打倒那怪好  
zǒu sān cáng cái zuò jiǎng qǐ lái zhàn jīng jīng de kǒu lǐ niàn zhe duō xīn  
走。」三藏才坐將起來，戰兢兢的，口裏念著《多心  
jīng bù tí nà xíng zhě chē le tiě bàng hē shēng jiào ná le!  
經》不題。那行者掣了鐵棒，喝聲叫：「拿了！」  
cǐ shí bā jiè dòu sōu jīng shén nà guài bài xià zhèn qù xíng zhě dào mò ráo  
此時八戒抖搜精神，那怪敗下陣去。行者道：「莫饒  
tā wù yào gǎn shàng tā liǎng gè lūn qǐ bǎ jǔ tiě bàng gǎn xià shān lái  
他，務要趕上。」他兩個掄起鉞，舉鐵棒，趕下山來。  
nà guài huāng le shǒu jiǎo shǐ gè jīn chán tuō ké jì dǎ gè gǔn xiàn le yuán  
那怪慌了手腳，使個金蟬脫殼計，打個滾，現了原  
shēn yī rán shì yī zhī měng hǔ xíng zhě yǔ bā jiè nà lǐ kě shēng gǎn zhe  
身，依然是一隻猛虎。行者與八戒那裏肯捨，趕著  
nà hǔ dìng yào chú gēn nà guài jiàn tā gǎn dé zhì jìn què yòu kǒu zhē xiōng  
那虎，定要除根。那怪見他趕得至近，卻又摑著胸  
tāng bō xià pí lái shān gài zài nà wò hǔ shí shàng tuō zhēn shēn huà yī zhēn  
膛，剝下皮來，苦蓋在那臥虎石上，脫真身，化一陣  
kuáng fēng jīng huí lù kǒu hū jiàn zhe nà shī fu zhèng niàn duō xīn jīng bèi  
狂風，徑回路口。忽見著那師父正念《多心經》，被  
tā yī bǎ ná zhù jiǎ zhǎng fēng shè jiāng qù le kě lián nà sān cáng hē  
他一把拿住，駕長風攝將去了。可憐那三藏呵，江  
liú zhù dìng duō mó zhé jì miè mén zhōng gōng xíng nán nà guài bǎ táng sēng  
流註定多磨折，寂滅門中功行難。那怪把唐僧  
qín lái dòng kǒu àn zhù kuáng fēng duì bǎ mén de dào nǐ qù bào dà wáng shuō  
擒來洞口，按住狂風，對把門的道：「你去報大王說，  
qián lù hǔ xiānfēng ná le yī gè hé shàng zài mén wài tīng lìng nà dòng zhǔ  
前路虎先鋒拿了一個和尚，在門外聽令。」那洞主  
chuán lìng jiào ná jìn lái nà hǔ xiānfēng yāo chā zhe liǎng kǒu chì tóng dāo shuāng  
傳令，教拿進來。那虎先鋒腰插著兩口赤銅刀，雙

大王的命令，在山中巡邏，要拿几个凡夫去做案酒。你是从哪里来的和尚，岂敢擅自动兵器伤害我？八戒骂道：我把你这个孽畜，你是认不到我。我们不是过路的凡夫，是东土大唐御弟三藏的弟子，奉旨到西方拜佛求经的人。卿早早避开其他地方，让我开大路，不要惊动我师父，饶你性命；如果你以前的猖獗，我举手不动，却不留意。那妖精哪容分说，急忙走近步，扔了一个架子，望八戒劈开脸来捉，这八戒忙忙跑过去，拿着铁链就把它搭起来。那怪手中没有兵器，回身就走了，八戒随后赶来。那怪走到山坡下的乱石丛中，取出两口红铜刀，急忙抬起来，转身来迎接。两个人在坡前，一往一来，一冲一撞。那个孙行者搀着唐僧说：师父，你不要害怕。暂且坐下，等老孙去帮助八戒，打倒那怪就好走了。三藏刚坐起来，惊慌恐惧，口里念着《多心经》。那个行人拿着铁棒，大声喊道：拿了。这时八戒抖了精神，那怪物败下阵去。行人说：不要饶他，一定要赶上去。其两个起鞘，举铁棒，快下山来。那怪物惊慌了手脚，让个金蝉脱壳计，打个滚，现出原来的身子，仍然是一只猛虎。行者和八戒哪里肯舍弃，赶着那虎，一定要除掉根。那怪怪见他赶得到近处，却又咬着他的胸膛，剥下皮来，用草苫盖在那卧虎石上，脱下真身，变成一阵狂风，径直回到路口。忽然看见他的师父正念《多心经》，被他一把拿住，驾着长风驱走了。可怜那三藏呵，江流注定多磨折，寂灭门中功行难。怪怪我把唐僧捉到洞口，按住狂风，对着门的人说：你去报告大王说，前路虎先鋒捉了一个和尚，在门外听从命令。那个洞主传令，让他拿进去。那虎先鋒腰插着两口红铜刀，双手捧着唐僧，上前跪下说：大王，小将没有才能，承蒙皇上的命令派我去山上巡邏，忽然遇见一个和尚，他是东土大唐皇帝的御弟三藏法师，上西方拜佛求经，被我捉拿来奉上，姑且备了一餐。那洞主听到了这句话，吃了一惊说：我听说前面有人传说：三藏法师是大唐奉旨求经的神僧，他手下有一个徒弟，名叫孙行的，神通广大，智力高强。先鋒说：他有两个弟子：先来的使用一柄九齿钉钢，他生得嘴长耳大；又一个使用一根金钳铁棒，他生得火眼金睛。正赶着小将争持，被

shǒupéng zhetáng sēng shàngqián guì xià dào dà wáng xiǎojiāng bù cái méngjūn  
手捧著唐僧，上前跪下道：「大王，小將不才，蒙鈞  
lǐng chāwáng shānshàng xúnluó hū yù yī gè hé shàng tā shì dōng tú dà táng jià  
令差往山上巡邏，忽遇一個和尚，他是東土大唐駕  
xià yù dì sāncáng fǎ shī shàng xī fāng bài fó qiú jīng bèi wǒ qín lái fèngshàng  
下御弟三藏法師，上西方拜佛求經，被我擒來奉上，  
liáo jù yī zhǎn nà dòngzhǔwén dé cí yán chī le yī jīngdào wǒ  
聊具一饌。」那洞主聞得此言，吃了一驚道：「我  
wén dé qián zhè yǒu rén chuānshuō sāncáng fǎ shī nǎi dà táng fēng zhǐ yì qǔ jīng  
聞得前者有人傳說：三藏法師乃大唐奉旨意取經  
de shén sēng tā shǒu xià yǒu yī gè tú dì míng huānsūn xíng zhě shéntōng guāng  
的神僧；他手下有一個徒弟，名喚孫行者，神通廣  
dà zhì lì gāoqiáng nǐ zěn me néng gōu zhuō dé tā lái xiānfēngdào tā  
大，智力高強。你怎麼能勾捉得他來？」先鋒道：「他  
yǒuliáng gē tú dì xiān lái de shǐ yī bǐng jiǔ chǐ dīng bǎ tā bǐng dé zuì zhǎng  
有兩個徒弟：先來的使一柄九齒釘耙，他生得嘴長  
ěr dà yǒu yī gè shǐ yī gēn jīn guī tiě bàng tā shēng dé huǒ yǎn jīn jīng  
耳大；又一個使一根金箍鐵棒，他生得火眼金睛。  
zhèng gǎn zhe xiǎojiāng zhēng chí bèi xiǎojiāng shǐ yī gè jīn chán tuō ké zhī jì ché  
正趕著小將爭持，被小將使一個金蟬脫殼之計，撒  
shēn dé kōng bǎ zhè hé shàng ná lái fèngxiàn dà wáng liáobiǎo yī cān zhī jǐng  
身得空，把這和尚拿來，奉獻大王，聊表一餐之敬。」  
dòngzhǔ dào qiè mò chī tā lǐ xiānfēngdào dà wáng jiàn shí bù shí chē  
洞主道：「且莫吃他哩。」先鋒道：「大王，見食不食，  
hū wéi liè jué dòngzhǔ dào nǐ bù xiǎo dé chī le tā bù dà jīn zhī  
呼為劣獠？」洞主道：「你不曉得。吃了他，不打緊，只  
kǒng pà tā nà liǎng gè tú dì shàngmén chǎo lán wèi wéi yǎn biàn qiè bǎ tā bǎng  
恐怕他這兩個徒弟上門吵鬧，未為穩便。且把他綁  
zài hòuyuán dìng fēng zhàng shàng dài sān wǔ rì tā liǎng gè bù lái wǎng rǎo nà  
在後園定風樁上，待三五日，他兩個不來攪擾，那  
shí jié yī zé tú tā shēn zī gānjīng èr lái bù dòng kǒu gǔ què bù rěn  
時節，一則圖他身子乾淨，二來不動口舌，卻不任  
wǒ men xīn yì huò zhǔ huò zhēng huò jiān huò chǎo màn màn de zì zài shòu yòng  
我們心意？或煮或蒸，或煎或炒，慢慢的自在受用  
bù chí xiānfēng dà xǐ dào dà wáng shēn mǒu yuán lǐ shuō dé yǒu lǐ  
不遲。」先鋒大喜道：「大王深謀遠慮，說得有理。」  
jiào xiǎo de men ná le qù pángbiān yǒngshàng qī bā gè bāng fù  
教：「小的們，拿了去。」旁邊擁上七八個綁縛  
shǒu jiāngtáng sēng ná qù hǎobiān shì yīng ná yàn què suǒbǎngshéngchǎn zhè  
手，將唐僧拿去，好便似鷹拿燕雀，索綁繩纏。這  
de shǐ kǔ míngjiāng liú sī xíngzhě yù nánshén sēng xiǎng wù néng dào shēng tú  
的是苦命江流思行者，遇難神僧想悟能。道聲：「徒  
dì hē bù zhī nǐ zài nà shān qín guài hé chù jiàng yāo wǒ què bèi mó tóu  
弟呵！不知你在那山擒怪，何處降妖，我卻被魔頭  
ná lái zāo cǐ dú hài jī shí zài dé xiāngjiàn hǎo kǔ hē nǐ men ruò  
拿來，遭此毒害，幾時再得相見？好苦呵！你們若  
zǎo xié ér lái hái jiù dé wǒ míng ruò shí fēn chí le duàn rán bù néng bǎo  
早些兒來，還救得我命；若十分遲了，斷不能保  
yī yī biān jiē tàn yī biān lèi rú yǔ quèshuō nà xíngzhě  
矣。」一邊嗟嘆，一邊淚落如雨。卻說那行者、  
bā jiē gǎn nà hú xià shān pō zhǐ jiàn nà hú páo dào le tā fú zài yá qián  
八戒趕那虎下山坡，只見那虎跑倒了，塌伏在崖前。  
xíngzhě jǔ bàng jìn lì yī dǎ zhuǎnzhèn dé zì jǐ shǒutēng bā jiē fù zhū le  
行者舉棒儘力一打，轉震得自己手疼。八戒復築了  
yī bǎ yī jiāng bǎ chǐ bèng qǐ yuán lái shì yī zhāng hú pí gài zhe yī kuài  
一耙，亦將耙齒迸起。原來是一張虎皮，蓋著一塊  
wò hú shí xíngzhě dà jīngdào bù hǎo le bù hǎo le zhōng le tā jì  
臥虎石。行者大驚道：「不好了，不好了，中了他計  
yě bā jiē dào zhōng tā shēn jì xíngzhě dào zhè gè jiào zuò jīn chán  
也！」八戒道：「中他甚計？」行者道：「這個叫做金蟬  
tuō ké jì tā jiāng hú pí gài zài cǐ tā què zǒu le wǒ men qiè huí qù  
脫殼計：他將虎皮蓋在此，他卻走了。我們且回去  
kàn kàn shī fu mò zāo dú shǒu liǎng gè jí jí zhuǎn lái zǎo yǐ bù jiàn le  
看看師父，莫遭毒手。」兩個急急轉來，早已不見了  
sāncáng xíngzhě dà jiào rú léi dào zěn de hǎo shī fu yī bèi tā qín qù  
三藏。行者大叫如雷道：「怎的好？師父已被他擒去  
le bā jiē jí biàn qiānzhe mǎ yǎnzhōng dī lèi dào tiān nà tiān nà  
了。」八戒即便牽著馬，眼中滴淚道：「天哪，天哪！  
quèwǎng nà lǐ zhǎoxún xíngzhě tái zhe tóu dào mò kū mò kū yī  
卻往那裏找尋？」行者抬著頭道：「莫哭，莫哭，一

小将使用一个金蟬脫壳的计谋，撒身得空，把这和尚  
拿来奉献给大王，姑且表示一餐之敬。洞主说：暂且  
不要吃他哩。先锋说：大王，你看见食不食，叫它是劣  
踢，洞主说：你不知道。吃了他不打紧，只恐怕他的两  
个弟弟上门喧闹，不算稳妥。况且把它绑在后园的定  
风桩上，等三五天后，他两个不来搅扰，那时节，一则是  
图他身子干净，二来是不动口舌，却不听我们的心  
意，或者煮、或者煮，或者是煮，或者是炒，慢慢自在，  
接受不迟。先锋大喜说：大王深谋远虑，说得有理。教  
诲说：小的人，拿了去吧。旁边抱着七八个绑着的手，  
把唐僧拿去，好像鹰拿燕雀，用绳子缠住。这是苦命  
江流思行者的人，遇难神僧想悟能。道士说：徒弟呵，不  
知你在那山抓住怪物，从哪里招来妖怪，我却被魔头  
抓来，遭到这样的毒害，何时再能见到你们呢？你们  
如果早些儿子来，还能救我的性命；如果十分迟了，  
决不能保证。一边叹息，一边泪落如雨。又说：那行  
者、八戒赶着那老虎下山坡，只见那老虎跑倒了，倒  
伏在山崖前。走路的人举起棒子，尽力打一下，转动  
得自己的手疼。八戒又筑了一根钢子，也把钢子的牙  
齿迸开了起来。原来是一张虎皮，盖着一块卧虎石。  
行者大惊道：不好了，不好了，中了他的计策。八戒  
说：中了他什么计策？行者说：这个叫做金蟬脫壳计，  
他将虎皮盖在这里，他却逃走了。我们暂且回去看看  
师父，不要遭毒手。两个人急忙转来，早已不见了三  
藏。行人大叫如雷，说：你怎么好，师父已被他捉去  
了。八戒立即牵着马，眼睛流着泪说：天啊，天啊，你  
还往哪里去寻找？行人抬着头说：不要哭，不要哭，一  
哭就挫了锐气。横竖想只在此山，我们寻找去来。两  
个人果然奔入山中，穿山越岭，走了很多时间，只见  
那石崖之下耸出一座洞府。两人定步观看，果然是凶  
险。只见到那里：层层叠叠的屏障尖峰，回绕的山峰  
古道。青松翠竹依依，绿柳碧梧冉冉。崖前有两双奇  
石，林中有幽禽对对。涧水远流冲击石壁，山泉细流  
漫溢沙堤。野云片片，瑶草芊芊。妖狐狡兔乱梭，角鹿  
香獐齐斗勇。劈开崖壁斜挂万年藤条，深壑半悬千年  
柏树。浩浩荡荡地欺负华岳，落花啼鸟赛天台。行人  
说：贤弟，你可以把行李放在藏风山凹之间，放放马

kū jiù cuò le ruì qì héngshùxiǎng zhǐ zài cǐ shān wǒ men xún xún qù lái  
哭就挫了銳氣。橫豎想只在此山，我們尋尋去來。」  
tā liǎng gè guǒ bēn rù shānzhōng chuāngāngyuèlǐng xínggōuduō shí zhǐ  
他兩個果奔入山中，穿崗越嶺，行勾多時，只  
jiàn nà shí yá zhī xià sòngchū yī zuò dòng fǔ liǎng rén dìng bù guānzhan guǒrán  
見那石崖之下聳出一座洞府。兩人定步觀瞻，果然  
xiōngxiǎn dànjiàn nà diē zhàng jiǎnfēng huīluán gù dào qīngsōng cuì zhú yī  
兇險。但見那：疊障尖峰，迴巒古道。青松翠竹依  
yī lǜ lǜ bì wú rán rán yá qiányōuguài shí shuāngshuāng lín nèi yǒu yǒu qín  
依，綠柳碧梧冉冉。崖前有怪石雙雙，林內有幽禽  
duì duì jiānshuǐyuǎn liú chōng shí bì shānquán xì dī mǎnshā dī yě yúnpiàn  
對對。澗水遠流沖石壁，山泉細滴漫沙堤。野雲片  
piàn yáo cǎoqiānqiān yáo hú jiǎo tù luàncuānsuǒ jiǎo lù xiāngzhāng qí dòuyòng  
片，搖草芊芊。妖狐狡兔亂攬梭，角鹿香獐齊鬥勇。  
pī yá xié guàwǎnniánténg shēn hè bànxuánqiān suì bái yī yì wēi wēi qí huá  
劈崖斜掛萬年藤，深壑半懸千歲柏。奕奕巍巍欺華  
yuè luò huā tí niǎo sài tiān tái xíngzhě dào xián dì nǐ kě jiāng  
嶽，落花啼鳥賽天台。行者道：「賢弟，你可將  
xíng lǐ xié zài cángfēngshān ào zhī jiān sā fàng mǎ pǐ bù yào chū tóu děng  
行李歇在藏風山凹之間，撒放馬匹，不要出頭。等  
lǎo sūn qù tā ménshǒu yǔ tā dǔ dòu bì xū ná zhùyāojīng fāng cái jiù dé  
老孫去他門首與他賭鬥，必須拿住妖精，方才救得  
shī fu bā jiē dào bù xiāo fēn fù qīngkuài qù xíngzhě zài  
師父。」八戒道：「不消吩咐，請快去。」行者整  
yī zhěng zhí duǒ shù yī shù hù qún ché le bàng zhuāng zhì nà ménqián zhǐ  
一整直裰，束一束虎裙，掣了棒，撞至那門前，只  
jiàn nà ménshàng yǒu liù gè dà zì nǎi huángfēng líng huángfēng dòng  
見那門上有六個大字，乃「黃風嶺黃風洞」。卻便丁  
zì jiǎo zhāndìng zhǐ zhe bàng gāojiǎo dào yào guài chèn zǎo ér sòng wǒ shī  
字腳站定，執著棒，高叫道：「妖怪，趁早兒送我師  
fù chū lái shěng dé xiān fān le nǐ wǒ cháo xī píng le nǐ zhù chù nà xiǎo  
父出來，省得掀翻了你窩巢，屣平了你住處。」那小  
guāiwēnyán yī gè gè hài pà zhàn jīng de pǎo rù lǐ miàn bào dào dà  
怪聞言，一個個害怕，戰兢兢的跑入裏面報道：「大  
wáng huò shì le nà huángfēngguāizhèng zuò jiān wèn yǒu hé shì xiǎo yāo  
王，禍事了。」那黃風怪正坐間，問：「有何事？」小妖  
dào dòngmén wài lái le yī gè léi gōng zuǐ máoliǎn de hé shàng shǒu chí zhe  
道：「洞門外來了一個雷公嘴毛臉的和尚，手持著  
yī gēn xū dà cǔ de tiě bàng yào tā shī fu lǐ nà dòng zhū jīng zhāng jí  
一根許大粗的鐵棒，要他師父哩。」那洞主驚張，即  
huàn hū xiānfēng dào wǒ jiāo nǐ qù xúnshān zhǐ gāi ná xiē shān niú yě zhī  
喚虎先鋒道：「我教你去巡山，只該拿些山牛、野彘、  
féi lù hú yáng zěn me ná nà tángsēng lái què rě tā nà tú dì lái cǐ  
肥鹿、胡羊，怎麼拿那唐僧來，卻惹他那徒弟來此  
náo cháo zěn shēng qù chù xiānfēng dào dà wáng fāng xīn wěn biàn gāo chōng wù  
鬧吵，怎生區處？」先鋒道：「大王放心穩便，高枕勿  
yōu xiǎo jiāng bù cái yuàn dài líng wú shí gè xiǎo xiǎo chū qù bǎ nà shēn me  
憂。小將不才，願帶領五十個小校出去，把那甚麼  
sūn xíng zhě ná lái còu chī dòng zhū dào wǒ zhè lǐ chú le dà xiǎo tóu mù  
孫行者拿來湊吃。」洞主道：「我這裏除了大小頭目，  
hái yǒu wǔ qī bǎi míng xiǎo xiǎo píng nǐ xuǎn zé líng duō shǎo qù zhǐ yào ná  
還有五七百名小校，憑你選擇，領多少去。只要拿  
zhù nà xíng zhě wǒ men cái zì zì zài zài chī nà hé shàng yī kuài ròu qíng yuàn  
住那行者，我們才自自在在吃那和尚一塊肉，情願  
yǔ nǐ bài wèi xiōng dì dān kòng nà tā bù dé fān shāng le nǐ nà shí xiū  
與你拜為兄弟；但恐拿他不得，反傷了你，那時休  
dé mái yuàn wǒ yě hū guài dào fāng xīn fāng xīn děng wǒ qù lái  
得埋怨我也。」虎怪道：「放心，放心。等我去來。」  
guǒ rán diǎn qǐ wǔ shí míng jīng zhuàng xiǎo yāo léi gǔ yáo qí chán liáng kǒu chí  
果然點起五十名精壯小妖，擂鼓搖旗，纏兩口赤  
tóng dāo téng chū mén lái lì shēng gāo jiào dào nǐ shì nà lǐ lái de gè hóu  
銅刀，騰出門來，厲聲高叫道：「你是那裏來的個猴  
hé shàng gǎn zài cǐ jiān dà hū xiǎo jiào de zuò shén xíng zhě mǎ dào nǐ  
和尚，敢在此間大呼小叫的做甚？」行者罵道：「你  
zhè gè bō pí de chù shēng nǐ nòng shēn me tuō ké fǎ ér bǎ wǒ shī fu shè  
這個剥皮的畜生！你弄甚麼脫殼法兒，把我師父攝  
le dào zhuan wèn wǒ zuò shén chen zǎo hǎo hǎo sòng wǒ shī fu chū lái hái jiāo  
了，倒轉問我做甚。趁早好好送我師父出來，還饒  
nǐ zhè gè xìng mìng hū guài dào nǐ shī fu shì wǒ ná le yào yǔ wǒ dà  
你這個性命。」虎怪道：「你師父是我拿了，要與我大

匹，不要出頭。等到老子去掉他的門第，與他賭鬥，必須拿住妖精，才能救得師父。八戒說：不必給我吩咐，請你快点去吧。走路的人整齊整齊整齊一個直，捆了一束虎裙，拿着棒子，撞到那門前，只見那門上有六個大字，是黃風嶺黃風洞。忽然丁字腳站着，手執棒子，高聲喊道：妖怪，趁早兒送我師父出來，省得掀翻了你的巢窩，铲平了你的住处。其小怪听了，一个个都害怕，战兢兢地走到里面报告说：大王，祸事了。那个黄风怪正在坐的时候，问道：有什么事？小妖说：洞门外来了一个雷公嘴毛面的和尚，手里拿着一根大粗的铁棒，要他的师父哩。那洞主惊慌张张，立即叫来虎先锋说：我教你去巡视山，只应拿些山牛、野猪、肥鹿、胡羊，何必拿那唐僧来，却让他那个徒弟来这里闹闹，哪里还有什么地方？先锋说：大王放心安稳，高枕不忧虑。小将没有才能，愿意带领五十个小校出去，把那些孙行者拿来吃。洞主说：我们这里除了大小头目，还有五七百名小校，凭你选择，领多少去。只要拿住那行人，我们才自己在吃那和尚一块肉，我愿意与你拜为兄弟，只怕你们不得，反而伤了你们，那时怎么能埋怨我呢？石虎奇怪地说：放心，放心。等我去吧。果然点起五十名精壮的小妖，擂鼓摇旗，缠着两口红铜刀，腾出门来，厉声大叫道：你是哪里来的个猴和尚，胆敢在这里大叫小叫做吗？行人骂道：你这个剥皮的畜生，你弄什么脱壳法儿，把我师父抓了，倒转问我做什么？及早送我师父出来，还饶你的性命。石虎奇怪地说：你师父是我拿的，要给我大王做下饭。不然，拿住你，一齐吃，却不是买一个又饶一个，走路的人听了，心中大怒，裂钢牙错，滴流流火，眼睛睁圆，拿铁棒喝道：你多大的手段，敢说这样大话，不要再走，看看棍子。先锋急忙拿着刀来接他。这一场果然不好，其他两个人都显耀自己的威力和才能，好杀他们：那怪是个真鹅蛋，悟空是个鹅蛋石。红铜刀架着美猴王，浑如块蛋来打石头。鸟鹊怎么能和凤凰争斗呢？鸽敢与老鹰搏击敌人。那怪喷风灰满山，悟空吐雾云迷日。来往不止三五回，先锋腰肢软弱，完全没有力气。转身败，想逃生，却被悟空抵死逼迫。那老虎奇怪地拉住架子不住，回头就走



wáng zuò dùn xià fàn nǐ shí qǐ dào huí qù bà bù rán ná zhù nǐ yī  
王做頓下飯。你識起倒，回去罷；不然，拿住你，一  
qí còu chí què bù shì mǎi yī gè yòu ráo yī gè xíng zhě wén yán xīn zhōng  
齊湊吃，卻不是買一個又饒一個？」行者聞言，心中  
dà nù gǔ bèng bèng gāng yá cuò niè dī liú liú huǒ yǎn zhēng yuán chèn tiě bàng  
大怒，挖迸迸鋼牙錯齒，滴流流火眼睜圓，掣鐵棒  
hē dào nǐ duō dà shǒu duàn gǎn shuō zhè děng dà huà xiū zǒu kàngùn  
喝道：「你多大手段，敢說這等大話？休走，看棍。」  
nà xiān fēng jí chí dǎo jiē zhù zhè yī chǎng guó rán bù shàn tā liáng gē gē xián  
那先鋒急持刀接住。這一場果然不善，他兩個各顯  
wēi néng hào shā nà guài shì gè zhēn é luàn wù kōng shì gè  
威能，好殺：那怪是個真鵝卵，悟空是個  
é luàn shí chí tóng dāo jià měi hóu wáng hún rú lǚ lán lái jī  
鵝卵石。赤銅刀架美猴王，渾如壘卵來擊  
shí niǎo qū zěn yǔ fēng huáng zhēng bó gē gǎn hé yīng yào dí  
石。鳥鵠怎與鳳凰爭，鵝鵠敢和鷹鷂敵。  
nà guài pēn fēng huī mǎn shān wù kōng tǔ wù yún mí rì  
那怪噴風灰滿山，悟空吐霧雲迷日。  
lái wǎng bù jìn sān wǔ huí xiān fēng yāo ruǎn quán wú lì  
來往不禁三五回，先鋒腰軟全無力。  
zhuǎn shēn bài le yào táo shēng què bèi wù kōng dī sǐ bǐ  
轉身敗了要逃生，卻被悟空抵死逼。  
nà hǔ guài dì jià bù zhù huí tóu jiù zǒu tā yuán lái zài nà dòng zhǔ  
那虎怪抵架不住，回頭就走。他原來在那洞主  
miàn qiǎn shuō le zuǐ bù gǎn huí dòng jìng wǎng shān pō shàng táo shēng xíng zhě nà  
面前說了嘴，不敢回洞，徑往山坡上逃生。行者那  
lǐ kěn fàng zhǐ zhe bàng zhǐ qíng gǎn lái hū hū hòu hòu hǎn shēng bù jué  
裏肯放，執著棒，只情趕來，呼呼吼吼，喊聲不絕，  
què gǎn dào nà cáng fēng shān āo zhī jiān zhèng tái tóu jiàn bā jiè zài nà lǐ fāng  
卻趕到那藏風山凹之間。正抬頭，見八戒在那裏放  
mǎ bā jiè hū tīng jiàn hū hū shēng hǎn huí tóu guān kàn nǎi shì xíng zhě gǎn  
馬。八戒忽聽見呼呼聲喊，回頭觀看，乃是行者趕  
bài de hǔ guài jiù diū le mǎ jǔ qǐ bǎ cì xié zhe tóu yī zhú kě lián  
敗的虎怪，就丟了馬，舉起鋸，刺斜著頭一築。可憐  
nà xiān fēng tuō shēn yào tiào huáng sī wǎng qǐ zhī yòu yù zhào yú rén què bèi  
那先鋒，脫身要跳黃絲網，豈知又遇罩魚人，卻被  
bā jiè yī bǎ zhú dé jiù gè kǔ lóng xiān xuè mǎo yī tóu nǎo suǐ jīn liú gān  
八戒一鋸，築得九個窟窿鮮血冒，一頭腦髓盡流乾。  
yǒu shī wèi zhèng shī yuē sān wǔ nián qián guī zhèng zōng chí zhāi  
有詩為證，詩曰：三五年前歸正宗，持齋  
bǎ sù wù zhēn kōng chéng xīn yào bǎo táng sān cáng chū bīng shā mén  
把素悟真空。誠心要保唐三藏，初秉沙門  
lì cǐ gōng  
立此功。  
nà dǎi zǐ yī jiǎo xǐ zhù tā de jí bèi liǎng shǒu lǚ bǎ yòu zhú xíng  
那猓子一腳屙住他的脊背，兩手掙鋸又築。行  
zhě jiàn le dà xǐ dào xiōng dì zhèng shì zhè děng tā líng le jǐ shí gè  
者見了，大喜道：「兄弟，正是這等。他領了幾十個  
xiǎo yāo gǎn yǔ lǎo sūn dǔ dòu bèi wǒ dǎ bài le tā zhuǎn bù wǎng dòng pǎo  
小妖，敢與老孫賭鬥，被我打敗了，他轉不往洞跑，  
què pǎo lái zhè lǐ xún sǐ kuī nǐ jiē zhe bù rán yòu zǒu le bā jiè  
卻跑來這裏尋死。虧你接著，不然又走了。」八戒  
dào nòng fēng shè shī fù qù de kě shì tā xíng zhě dào zhèng shì zhèng  
道：「弄風攝師父去的可是他？」行者道：「正是，正  
shì bā jiè dào nǐ kě céng wèn tā shī fù de xià luò me xíng zhě  
是。」八戒道：「你可曾問他師父的下落麼？」行者  
dào zhè guài bǎ shī fù ná zài dòng lǐ yào yǔ tā shēn me niào dà wáng zuò  
道：「這怪把師父拿在洞裏，要與他甚麼鳥大王做  
xià fàn lǎo sūn nǎo le jiù yǔ tā dòu jiāng zhè lǐ lái què bèi nǐ sòng le  
下飯。老孫惱了，就與他鬥將這裏來，卻被你送了  
xìng mìng xiōng dì hē zhè gè gōng láo suàn nǐ de nǐ kě hái shǒu zhe mǎ yǔ  
性命。兄弟呵，這個功勞算你的。你可還守著馬與  
xíng lǐ dēng wǒ bǎ zhè sǐ guài tuō le qù zài dào nà dòng kǒu sù o zhàn xū  
行李，等我把這死怪拖了去，再到那洞口索戰。須  
shì ná dé nà lǎo yāo fāng cái jiù dé shī fù bā jiè dào gē gē shuō dé  
是拿得那老妖，方才救得師父。」八戒道：「哥哥說得  
yǒu lǐ nǐ qù nǐ qù ruò shì dǎ bài le zhè lǎo yāo hái gǎn jiāng zhè lǐ  
有理。你去，你去。若是打敗了這老妖，還趕將這裏  
lái dēng lǎo zhū jié zhù shā tā hǎo xíng zhě yī zhī shǒu tí zhe tiě  
來，等老豬截住殺他。」好行者，一隻手提著鐵

了。其原来就在那个洞主面前说了嘴，不敢回洞去，  
径直往山坡上逃生。行人怎么肯放你，拿着棒子，只  
想赶来，呼叫喊叫，喊声不断，又赶到那藏风山凹之  
间。刚抬头，见八戒在那里放马。八戒忽然听见呼喊  
声呼叫，回头观看，原来是行人赶败的虎怪。可怜那  
先锋，脱身要跳黄丝网，岂知又遇上罩鱼人，却被八  
戒一个硬硬的硬硬的硬硬的硬硬，筑起了九个洞穴，  
鲜血冒出来，一头脑髓都流出来了。有诗作证，诗说：  
三五年前归正宗，持斋把素悟真空。诚心要保护唐三  
藏，刚刚担任和尚立下这样的功劳。子一只脚咬住了  
他的脊背，两只手拿着硬硬的硬硬的硬硬的硬硬的  
硬硬的硬硬的硬硬地又筑起来。行人见了，非常高兴  
地说：兄弟，正是这样的人。他率领了几十个小妖，敢  
与老孙子赌斗，被我打败了，他转而不往洞里逃，又  
跑来找死。亏你接着，不然又走了。八戒说：弄风摄  
师父去的可是他吗？行者说：正是，正是。八戒说：你  
可以曾经问过他师父的下落吗？行者说：这怪物把师  
父拿在洞里，要给他什么鸟大王做下饭。老孙恼了，  
就与他争斗，拿到这里来，却被你送了性命。兄弟啊，  
这个功劳算你的。你可以还守着马和行李，等我把这  
个死怪拖去，再到那个洞口去找战。必须是拿得那老  
妖，才能救得师父。八戒说：哥哥说得有理。你去，你  
去吧。如果是打败了这个老妖，还赶快拿到这里来，  
等老猪截住杀它。有个好行的人，一只手提着铁棒，  
一只手拖着死虎，径直到了别的洞口。正是法师有难  
逢的妖怪，性情和谐，就会埋伏了乱魔。我竟不知道  
此去可以降服妖怪，救助得到唐僧，暂且听从下回分  
解。

bàng yī zhī shǒu tuō zhe sǐ hǔ jìng zhì tā dòng kǒu zhèng shì fǎ shī yǒu nán  
棒，一隻手拖著死虎，徑至他洞口。正是：法師有難  
féng yāo guài qíng xìng xiāng hé fú luàn mó bì jìng bù zhī cǐ qù kě jiàng  
逢妖怪，情性相和伏亂魔。畢竟不知此去可降  
dé yāo guài jiù dé táng sēng qiè tīng xià huí fēn jiě  
得妖怪，救得唐僧，且聽下回分解。

## 21 第二一回

## 21 第二一回

hù fǎ shè zhūáng liú dà shèng xū mí líng jí dìng fēng mó  
護法設莊留大聖 須彌靈吉定風魔  
què shuō nà wǔ shí gè bài cán de xiǎo yāo nà zhe xiē pò qí pò gǔ  
卻說那五十個敗殘的小妖拿著些破旗、破鼓，  
zhuàng rù dòng lǐ bào dào dà wáng hǔ xiān fēng zhàn bù guò nà máo lián hé shàng  
撞入洞裏，報道：「大王，虎先鋒戰不過那毛臉和尚，  
bèi tā gǎn xià dōng shān pō qù le ǎo yāo wén shuō shí fēn fán nǎo zhèng dī  
被他趕下東山坡去了。」老妖聞說，十分煩惱。正低  
tóu bù yǔ mò sī jì cè yòu yǒu bǎ qián mén de xiǎo yāo dào dà wáng hǔ  
頭不語，默思計策，又有把前門的小妖道：「大王，虎  
xiān fēng bèi nà máo lián hé shàng dǎ shā le tuō zài mén kǒu mà zhàn lì nà lǎo  
先鋒被那毛臉和尚打殺了，拖在門口罵戰哩。」那老  
yāo wén yán yù jiā fán nǎo dào zhè sī què yě wú zhī wǒ dào bù céng chī  
妖聞言，愈加煩惱道：「這廝卻也無知。我倒不曾吃  
tā shī fù tā zhuàn dǎ shā wǒ jiā xiān fēng kě hèn kě hèn jiào qǔ  
他師父，他轉打殺我家先鋒，可恨！可恨！」叫：「取  
pī guà lái wǒ yě zhī wén de jiāng shén me sūn xíng zhě déng wǒ chū qù kàn  
披掛來。我也只聞得講甚麼孫行者，等我出去，看  
shì gè shén me jiù tóu bā wěi de hé shàng nà tā jìn lái yǔ wǒ hǔ xiān fēng  
是個甚麼九頭八尾的和尚，拿他進來，與我虎先鋒  
duì mìng zhòng xiǎo yāo jí jī tāi chū pī guà lǎo yāo jié shù qí zhèng chū yī  
對命。」眾小妖急急抬出披掛。老妖結束齊整，綽一  
gān sān gǔ gāng chā shuāi qún yāo tiào chū běn dòng nà dà shèng tíng lì mén  
杆三股鋼叉，帥群妖跳出本洞。那大聖停立門  
wài jiàn nà yāo zǒu jiāng chū lái zhe shí xiǎo yōng kàn tā zěn shēng dǎ bàn dàn  
外，見那妖走將出來，著實驍勇。看他怎生打扮，但  
jiàn nà jīn kuī huāng rì jīn jiǎ níng guāng kuī shàng yīng piāo shān zhī wěi luó páo  
見那：金盔晃日，金甲凝光。盔上纓飄山雉尾，羅袍  
zhào jiǎ dàn é huāng lèi jiǎ tāo pán lóng yào cǎi hù xīn jìng rào yǎn huī huāng  
罩甲淡鵝黃。勒甲條盤龍耀彩，護心鏡繞眼輝煌。  
lù pí xuē huái huā rǎn sè jīn wéi qún liǔ yè róng zhuāng shǒu chí sān gǔ  
鹿皮靴，槐花染色；錦圍裙，柳葉絨妝。手持三股  
gāng chā lì bù yà dāng nián xiǎn shèng láng nà lǎo yāo chū dé mén lái  
鋼叉利，不亞當年顯聖郎。那老妖出得門來，  
lǐ shēng gāo jiào dào nà gè shì sūn xíng zhě zhè xíng zhě jiǎo xī zhe hù guài  
厲聲高叫道：「那個是孫行者？」這行者腳履著虎怪  
de pī náng shǒu zhī zhe rú yì de tiě bàng dá dào nǐ sūn wài gōng zài cǐ  
的皮囊，手執著如意的鐵棒，答道：「你孫外公在此。  
sòng chū wǒ shī fù lái nà guài zǐ xī guān kàn jiàn xíng zhě shēn qū bǐ wéi  
送我師父來。」那怪仔細觀看，見行者身軀猥猥，  
miàn róng lěi shòu bù mǎn sì chǐ xiǎo dào kě lián kě lián wǒ zhī dào shì  
面容羸瘦，不滿四尺。笑道：「可憐，可憐。我知你是  
zěn me yāng bān fān bù dǎo de hǎo hàn yuán lái shì zhè gè yī gè kǔ lóu de  
怎麼樣扳翻不倒的好漢，原來是這般一個骷髏的  
bīng guǐ xíng zhě xiào dào nǐ zhè gè ér zǐ tè méi yǎn sè nǐ wài gōng  
病鬼。」行者笑道：「你這個兒子，忒沒眼色。你外公  
suī shì xiǎo xiǎo de nǐ ruò kěn zhào tóu dǎ yī chā bǐng jiù zhǎng liù chǐ nà  
雖是小小的，你若肯照頭打一叉柄，就長六尺。」那  
guài dào nǐ yǐng zhe tóu chī wú yī bǐng dà shèng gōng rán bù wù nà guài  
怪道：「你硬著頭，吃吾一柄。」大聖公然不懼。那怪  
guǒ dǎ yī xià lái tā bǎ yāo gōng yī gōng zú zhǎng le liù chǐ yǒu yī zhǎng  
果打一下來。他把腰躬一躬，足長了六尺，有一丈  
zhǎng duǎn huāng dé nà yāo bǎ gāng chā àn zhù hē dào sūn xíng zhě nǐ zěn  
長短。慌得那妖把鋼叉按住，喝道：「孫行者，你怎  
me bǎ zhè hù shēn de biàn huà fǎ ér nà lái wǒ mén qián shǐ chū mò nòng xū  
麼把這護身的變化法兒，拿來我們前使出？莫弄虛  
tóu zǒu shàng lái wǒ yǔ nǐ jiàn jiàn shǒu duàn xíng zhě xiào dào ér zǐ he  
頭，走上來，我與你見見手段。」行者笑道：「兒子呵，  
cháng yán dào liú qíng bù jǔ shǒu jǔ shǒu bù liú qíng nǐ wài gōng shǒu ér zhòng  
常言道：『留情不舉手，舉手不留情。』你外公手兒重  
zhòng de zhǐ pà nǐ ài bù qǐ zhè yī bàng nà guài nà róng fēn shuō niǎn zhuān  
重的，只怕你捱不起這一棒。」那怪那容分說，撚轉  
gāng chā wàng xíng zhě dāng xiōng jiù cì zhè dà shèng zhèng shì huì jiā bù máng máng  
鋼叉，望行者當胸就刺；這大聖正是會家不忙，忙

，护法设庄留大聖須彌、靈吉定風魔，又说：那五十個敗人，拿着破旗、破鼓，撞入洞中，報告說：大王，虎先鋒打不過那毛面和尚，被他趕下東山坡去了。老妖听了这话，十分恼怒。正低头不语，默思计策，又有一个拿前门的小妖说：大王，虎先鋒被那毛面和尚打死了，拖在门口骂战哩。那个老妖人听了这话，更加烦恼恼怒地说：这个人却没有知道。我倒不曾吃他师父，他转而打杀我家先鋒，可恨呀！吾闻之，不知之，不知之。那些小妖人急忙抬出披挂。老妖束縛整齐整齐，一根三股鋼叉，率领群妖跳出本洞。那大聖在门外停下来，看见那妖怪走了将要出来，显得非常骁勇。看他怎样打扮，只看见那个人说：金铠晃日，金甲凝光。盔上的帽纓飘动着山雉尾巴，绦罗袍袍罩着铠甲，淡鹅黄色。刻甲盘龙耀彩，护心镜绕眼辉煌。鹿皮靴，槐花染色，锦缎围裙，柳叶丝织品。他手里拿着三股鋼叉，锋利，不亚于当年显圣郎。那个老妖出门来，厉声大叫道：那个是孙行者，他的脚踩着虎怪的皮袋，手拿着如意的铁棒，回答说：你的孙外公在这里。送我师父来。那怪仔细地观看，发现那个行人身体卑鄙，面容瘦弱，不满四尺。笑着说：可怜，可怜。我只知道他是什么样，不会倒的好汉，原来就是这个骷髏的病鬼。行人笑着说：你这个儿子，太没有脸色。你的外公虽然是个小小的，你如果肯照头打一叉柄，就可以长六尺。那人奇怪地说：你硬着头，吃我一柄。大聖公然不害怕。那怪果然打了一下。其腰一身，足有六尺，有一丈长。忽然，那妖人把鋼叉按住，喝道：孙行者，你为什么把这个护身法儿，拿到我门前使出来，不要弄虚头，跑上来，我给你看见我的手段。行人笑着说：儿子呵，常说道：留情不举手，举手不留情。你的外公手儿重重，只怕你能挣住不起这一棒。那怪那容分别说话，捻转鋼叉，望着行人当胸就刺，这位大聖正是会家不忙，忙家不会，理开铁棒，使一个乌龙掠地势，拨开鋼叉，又照着脑袋就打。其他两个人在黄风洞口，这一场好杀，妖王发怒，大聖施威。妖王发怒，要拿走的人抵抗先

jiā bù huì lǐ kāi tiě bàng shǐ yī gè wū lóng lüè de shì bō kāi gāng  
家不會，理開鐵棒，使一個「烏龍掠地勢」，撥開鋼  
chā yòu zhào tóu biàn dǎ tā èr rén zài nà huáng fēng dòng kǒu zhè yī chǎng hǎo  
叉，又照頭便打。他二人，在那黃風洞口，這一場好  
shā yāo wáng fā nù dà shèng shī wēi yāo wáng fā nù yào ná xíng zhě dī  
殺：妖王發怒，大聖施威。妖王發怒，要拿行者抵  
xiān fēng dà shèng shī wēi yù zhuō jīng líng jiù zhǎng lǎo chā lái bàng jià bàng  
先鋒；大聖施威，欲捉精靈救長老。又來棒架，棒  
qù chā yíng yī gè shì zhèn shān dōu zǒng shuài yī gè shì hù fǎ měi hóu wáng  
去叉迎。一個是鎮山都總帥，一個是護法美猴王。  
chū shí hái zài chén āi zhàn hòu lái gè qǐ zài zhōng yāng diǎn gāng yòu , jiǎn míng  
初時還在塵埃戰，後來各起在中央。點鋼叉，尖明  
ruì lì rú yī bàng shēn hēi gū huáng chuō zhe de hún guī míng fù dǎ zhe  
銳利；如意棒，身黑箍黃。戳著的魂歸冥府，打着  
de dìng jiàn yán wáng quán yǐng zhe shǒu jī yǎn kuài bì xū yào lì zhuàng shēn qiáng  
的定見閻王。全憑著手疾眼快，必須要力壯身強。  
liǎng jiā shě sǐ wàng shēng zhàn bù zhī nà gè píng ān nà gè shāng nà lǎo  
兩家捨死忘生戰，不知那個平安那個傷。那老  
yāo yǔ dà shèng mén jīng sān shí huí hé bù fēn shèng bài zhè xíng zhě yào jiàn gōng  
妖與大聖鬥經三十回合，不分勝敗。這行者要見功  
jī shǐ yī gè shēn wài shēn de shǒu duàn bǎ háo máo jiū xià yī bǎ yòng  
績，使一個「身外身」的手段：把毫毛揪下一把，用  
kǒu jué dé fēn suì wàng shàng yī pēn jiào shēng biàn bǎi yǒu bǎi shí gè xíng  
口嚼得粉碎，望上一噴，叫聲：「變！」變有百十個行  
zhě dōu shì yī yàng dǎ bàn gè zhí yī gēn tiě bàng bǎ nà guài wéi zài kōng  
者，都是一樣打扮，各執一根鐵棒，把那怪圍在空  
zhōng nà guài hài pà yě shǐ yī bān běn shì jí huí tóu wàng zhe xùn de  
中。那怪害怕，也使一般本事：急回頭，望著巽地  
shàng bǎ kǒu zhāng le sān zhāng hū de yī kǒu qì chuī jiāng chū qù hū rán jiān  
上，把口張了三張，呼的一口氣吹將出去，忽然間，  
yī zhèn huáng fēng cóng kōng guā qǐ hǎo fēng zhēn gè lì hài  
一陣黃風，從空刮起。好風，真個利害：  
lěng lěng sōu sōu tiān de biàn wú yǐng wú xíng huáng shā xuán chuān lín  
冷冷颼颼天地變，無影無形黃沙旋。穿林  
zhé líng dào sōng méi bō tǔ yáng chén bèng líng diàn huáng hé làng pō  
折嶺倒松梅，播土揚塵崩嶺站。黃河浪潑  
chè dǐ hún xiāng jiāng shuǐ yǒng fān bō zhuǎn bì tiān zhèn dòng dòu niú  
徹底渾，湘江水湧翻波轉。碧天振動斗牛  
gōng zhēng xiē guā dǎo sēn luó diàn wǔ bǎi luó hàn nàoxuān tiān  
宮，爭些刮倒森羅殿。五百羅漢鬧喧天  
bā dà jīn gāng qí rǎng luàn wén shū zǒu le qīng máo shī pǔ xián  
八大金剛齊嚷亂。文殊走了青毛獅，普賢  
bái xiàng nán xún jiàn zhēn wǔ guī shé shī le qún zī tóng luó zǐ  
白象難尋見。真武龜蛇失了群，梓潼驢子  
piāo qí chán xíng shāng hǎn jiào gào cāng tiān shāo gōng bài xǔ zhū bān  
飄其韉。行商喊叫告蒼天，梢公拜許諸般  
yuàn yān bō xíng míng làng zhōng liú míng lì cán shēng suí shuǐ bàn  
願。煙波性命浪中流，名利殘生隨水辦。  
xiān shān dòng fǔ hēi yōu yōu hǎi dǎo péng lái hūn àn àn  
仙山洞府黑攸攸，海島蓬萊昏暗暗。  
lǎo jūn nán gù liǎn dān lú shòu xīng shōu le lóng xū shàn  
老君難顧煉丹爐，壽星收了龍鬚扇。  
wáng mǔ zhèng qù fù pán táo yī fēng chuī luàn qún yāo chuān èr láng  
王母正去赴蟠桃，一風吹亂裙腰釧。二郎  
mí shī guān zhōu chéng nà zhānán qǐ xià zhōng jiàn tiān wáng bù jiàn  
迷失灌州城，哪吒難取匣中劍。天王不見  
shǒu xīn tǎ lǔ bān diào le jīn tóu zhuān léi yīn bǎo què dào sān  
手心塔，魯班吊了金頭鑽。雷音寶闕倒三  
céng zhào zhōu shí qiáo bèng liǎng duàn yī lún hóng rì dàng wú guāng  
層，趙州石橋崩兩斷。一輪紅日蕩無光，  
mǎn tiān xīng dòu jiē hūn luàn nán shān niǎo wǎng běi shān fēi dōng hú  
滿天星斗皆昏亂。南山鳥往北山飛，東湖  
shuǐ xiàng xī hú màn cí xióng chāi duì bù xiāng hū zǐ mǔ fēn lí  
水向西湖漫。雌雄拆對不相呼，子母分離  
nán jiào huān lóng wáng biān hái zhǎo yè chā léi gōng dào chù xún miǎn  
難叫喚。龍王遍海找夜叉，雷公到處尋閃  
diàn shí dài yān wáng mì pàn guān de fú niú tóu zhuī mǎ miàn  
電。十代閻王覓判官，地府牛頭追馬面。  
zhè fēng chuī dǎo pǔ tuó shān juǎn qǐ guān yīn jīng yī juǎn  
這風吹倒普陀山，捲起觀音經一卷。

鋒，大聖施威，想抓住精靈救助長老。又來棒架，棒去  
又迎接。一個是鎮山都統帥，一個是護法美猴王。初  
時還在塵埃之中，後來各自起來在中央。點鋼叉，尖  
明銳利；如意棒，身子黑色，鉗黃色。殺你的魂歸冥  
府，打你的魂就會見閻王。全靠手疾眼快，必須力壯  
身強。兩家舍死忘生，不知道那個平安，那個傷。那  
老妖與大聖相鬥經三十回合，不分勝敗。此行者必須  
看到自己的功績，使用一個身外身的手段，把毫毛扎  
下一把，用嘴嚼得粉碎，望着上面一噴，叫道：變有一  
百十個行人，都是一個打扮的，各拿着一根鐵棒，把  
那怪物包在空中。使者急忙回頭，望着在地上，把口  
張开了三張，呼得一口气就要吹出去，忽然間有一股  
黃色的風，從空中刮起來。好風，真是利害關係。冷  
冷冷冷冷，天地變化，無影無形，黃沙旋轉。穿林折  
嶺倒松梅，播土揚塵，山嶺崩塌。黃河波浪沖擊徹底  
渾，湘江水湧翻波轉。碧天震動斗牛宮，爭相刮倒森  
羅殿。五百羅漢喧天，八大金剛齊喧鬧。文殊走了青  
毛獅子，普賢白象難尋見。真武王龜蛇失去群，梓子  
飄動了它的。行商喊叫告訴蒼天，梢公叩拜，答應了  
各種願願。煙波性命浪中流，名利殘生隨水而已。仙  
山洞府黑沉冥，海島蓬萊茫茫茫茫。老君難以顧念煉  
丹爐，壽星收了龍須扇。王母正去參加蟠桃，一陣風  
吹動了裙子和腰帶的玉帶。二郎迷失灌州城，何吒難  
取匣中劍。天王不見手心塔，魯班吊了金頭鑽。雷  
音寶闕倒塌三层，趙州石橋崩塌兩斷。一輪紅日飄蕩  
無光，滿天星斗都昏暗混亂。南山的鳥飛往北山飛，  
東湖的水向西湖漫流。雌雄分對不互相呼喚，子母分  
離難叫喚。龍王遍海尋找夜叉，雷公到處尋找閃電。  
十代閻王尋找判官，地府牛頭追馬面。這風吹倒了普  
陀山，卷起了一卷《觀音經》。白蓮花卸海邊飛，吹倒  
菩薩十二院。自古至今還曾見到過風，不像這種風來  
不好。嘈嘈，天地險惡，不會發生崩裂，萬里江山都  
會震動。其妖怪使者出現了狂風，就把孫大聖的毫毛  
變成的小行人刮得在半空中，就好像紡車兒一樣亂  
轉，莫想得到棒子，怎么能伸得身子呢？獨自舉着鐵  
棒，上前來打。又被那怪物劈開臉，噴出一口黃風，把  
兩只火眼金睛刮得緊緊緊緊緊緊緊緊緊緊緊緊緊緊

bái lián huā xiè hǎi biān fēi chuī dǎo pú sà shí èr yuàn  
白蓮花卸海邊飛，吹倒菩薩十二院。  
pán gǔ zhì jīn cèng jiàn fēng bù sì zhè fēng lái bù shàn  
盤古至今曾見風，不似這風來不善。  
lǎ gān kūn xiān bù zhà bèng kāi wàn lǐ jiāng shān dōu shì chàn  
喇，乾坤險不炸崩開，萬里江山都是顫。  
guài shǐ chū zhè zhēn kuáng fēng jiù bǎ sūn dà shèng háo máo biàn de xiǎo xíng zhè guā  
怪使出這陣狂風，就把孫大聖毫毛變的小行者刮  
dé zài nà bàn kōng zhōng què sì fāng chē ér yī bān luàn zhuàn mò xiǎng lún dé bàng  
得在那半空中卻似紡車兒一般亂轉，莫想掄得棒，  
rú hé nòng dé shēn huáng dé xíng zhè jiāng háo máo yī dǒu shōu shàng shēn lái  
如何攏得身？慌得行者將毫毛一抖，收上身來。  
zì gè jù zhe tiě bàng shàng qián lái dǎ yòu bèi nà guài pī liǎn pēn le yī kǒu  
自個舉著鐵棒，上前來打。又被那怪劈臉噴了一口  
huáng fēng bǎ liǎng zhǐ huǒ yǎn jīn jīng guā dé jīn jīn bì hé mò néng zhēng kāi  
黃風，把兩隻火眼金睛刮得緊緊閉合，莫能睜開。  
yīn cǐ nán shǐ tiě bàng suì bài xià zhèn lái nà yāo shǒu fēng huí dòng bù tí  
因此難使鐵棒，遂敗下陣來。那妖收風回洞不題。  
què shuō zū zhū bā jiè jiàn nà huáng fēng dà zuò tiān de wú guāng qiǎn zhe mǎ  
卻說豬八戒見那黃風大作，天地無光，牽著馬，  
shǒu zhē dān fú zài shān āo zhī jiān yě bù gǎn zhēng yǎn bù gǎn tái tóu kǒu  
守著擔，伏在山凹之間，也不敢睜眼，不敢抬頭，口  
lǐ bù zhù de nián fú xù yuàn yòu bù zhī xíng zhè shèng fù hé rú shī fù  
裏不住的念佛許願；又不知行者勝負何如，師父  
sǐ huó hé rú zhèng zài nà yí sī zhī shí què zǎo fēng dìng tiān qíng hū tái  
死活何如。正在那疑思之時，卻早風定天晴。忽抬  
tóu wǎng nà dòng mén qián kàn chù què yě bù jiàn bīng gē bù wén jiǎn gǔ dǎi  
頭往那洞門前看處，卻也不見兵戈，不聞鑼鼓。猷  
zǐ yòu bù gǎn shàng tā mén yòu méi rén kàn shǒu mǎ pǐ xíng lǐ guǒ shì jìn  
子又不敢上他門，又沒有人看守馬匹、行李，果是進  
tuì liǎng nán chīng huāng bù yí yòu lù jiān zhī tīng dé sūn dà shèng cóng xī biān  
退兩難，惶惶不已。憂慮間，只聽得孫大聖從西邊  
yāo hē ér lái tā cái qī shēng yíng zhe dào gē gē hǎo dà fēng hē nǐ  
吆喝而來，他才欠身迎著道：「哥哥，好大风呵！你  
cóng nà lǐ zǒu lái xíng zhè bǎi shǒu dào lì hài lì hài wǒ lǎo sūn zì  
從那裏走來？」行者擺手道：「利害，利害！我老孫自  
wéi rén bù céng jiàn zhè dà fēng nà lǎo yāo shǐ yī bīng sān gǔ gāng yǎ  
為人，不曾見這大风。那老妖使一柄三股鋼叉，來  
yǔ lǎo sūn jiāo zhàn zhàn dào yǒu sān shí yú hé shì lǎo sūn shǐ yī gè shēn  
與老孫交戰。戰到有三十餘合，是老孫使一個『身  
wài shēn de běn shì bǎ tā wéi dà tā shén zhe jí gù nòng chū zhè zhèn  
外身』的本事。把他圍打，他甚著急，故弄出這陣  
fēng lái guǒ shì xiōng è guā dé wó zhàn lì bù zhù shǒu le běn shì mào  
風來。果是兇惡，刮得我站立不住，收了本事，冒  
fēng ér táo gēn hǎo fēng gēn hǎo fēng lǎo sūn yě huì hū fēng  
風而逃。—— 喂，好風！喂，好風！老孫也會呼風，  
yě huì huàn yǔ bù céng shì zhè gè yāo jīng de fēng è bā jiè dào shì  
也會喚雨，不曾似這個妖精的風惡。」八戒道：「師  
xiōng nà yāo jīng de wǔ yì rú hé xíng zhè dào yě kàn dé guò chā fā  
兄，那妖精的武藝如何？」行者道：「也看得過，又法  
ér dào yě qí zhèng yǔ lǎo sūn yě zhàn gè shǒu píng què zhǐ shì fēng è le  
兒倒也齊整，與老孫也戰個手平。卻只是風惡了，  
nán dé yíng tā bā jiè dào shì zhè bān zēn shēng jiù dé shī fù xíng zhè  
難得贏他。」八戒道：「似這般怎生救得師父？」行者  
dào jiù shǐ fù qiè děng zài chù bù zhī zhè lǐ kě yǒu yán kē xiān shēng  
道：「救師父且等再處。不知這裏可有眼科先生，且  
jiào tā bǎ wǒ yǎn yī zhì yī zhì bā jiè dào nǐ yǎn zěn de lái xíng  
教他把我眼醫治醫治。」八戒道：「你眼怎的來？」行  
zhě dào wǒ bèi nà guài yī kǒu fēng pēn jiāng lái chuī dé wǒ yǎn zhū suān tòng  
者道：「我被那怪一口風噴將來，吹得我眼珠酸痛，  
zhè huì zǐ lèng lèi cháng liú bā jiè dào gē gē zhè bàn shān zhōng tiān sè  
這會子冷淚常流。」八戒道：「哥哥，這半山，天色  
yòu wǎn qiè mò shuō yào shén me yǎn kē lián sù chù yě méi yǒu le xíng zhè  
又晚，且莫說要甚麼眼科，連宿處也沒有了。」行者  
dào yào sù chù bù nán wǒ liào zhe nà yāo jīng hái bù gǎn shāng wǒ shī fù  
道：「要宿處不難，我料著那妖精還不敢傷我師父，  
wǒ men qiě zhǎo shàng dà lù xún gè rén jiā zhù xià guò cǐ yī xiǎo míng rì  
我們且找上大路，尋個人家住下，過此一宵，明日  
tiān guāng zài lái jiàng yāo bà bā jiè dào zhèng shì zhèng shì  
天光，再來降妖罷。」八戒道：「正是，正是。」

紧紧紧紧，不能睁开。因此难以使用铁棒，于是败下阵来。那妖收风，回洞不題。又说：猪八戒看见那黄风大作，天地无光，牵着马，守着担子，伏在山凹之间，不敢抬眼，不敢抬头，口里不住念佛，又不知道行人的胜负如何，师父的生死如何？正在那些疑虑思念的时候，早晨风定天晴。忽然抬头去那洞门前看的地方，却又看不见兵戈，听不到鼓声。子又不敢上别的城门，又没有人看守马匹、行李，果然是进退两难，恐惧不已。在忧虑之中，只听到孙大圣从西边喊喝着来，他才拍着身子迎着说：哥哥，好大风呵，你从哪里走来？走路的人摆着手说：利害，利害，我老孙自己是人，不曾见过这样大风。那个老妖使用一柄三股钢叉，来和老孙子交战。作战有三十余合，是老孙子使用一个身外身的本事。以此为之，以此为之，以此为之。果然是凶恶，刮得我站立不住，收回了本来的事，冒着风逃走。戏，喜好风，喜好风，老孙子也会呼风，也会呼雨，不曾像这妖精的风恶。八戒说：师兄，那妖精的武艺怎么样？行者说：也看得过，又法儿倒也整齐整齐，与老孙子也战斗得手平。但是风恶了，难得胜他。八戒说：像这样，怎么能救得到师父呢？行者说：救师父，暂且等再去吧。不知道这里可有眼医先生，暂且教他用我的眼医治。八戒说：你的眼睛怎么回来？行者说：我被那怪一口风吹来，吹得我的眼珠酸痛，这时你的眼泪常常流下来。八戒说：哥哥呵，这半山中，天色又晚，况且不说要什么眼睛，连宿的地方也没有了。行人说：要住宿的地方不难，我估计着那妖精还不敢伤害我师父，我们暂且找上大路，找个人家住下，过此一夜，明日天光，再来降妖罢了。八戒说：正是，正是。他又牵着马，挑了担子，走出山凹，走上路口。此时渐渐黄昏，只听到路南山坡下有狗叫的声音。二人停下来观看，原来是一家庄院，影子闪闪有灯火光明。其他两个人，不管有路无路，漫草而行，直到那家门口。只见紫芝树荫蔽，白石头苍苍。紫芝树密蔽，多青草，白石苍苍半绿苔。几点点点点小的萤光照耀，一片树林间的野树密密排列。香兰馥郁，嫩竹新栽。清泉流过曲涧，古柏倚在深崖。地方偏僻，更没有游客来到，门前只有野花开。其他两个

tā quèqiān le mǎ tiǎo le dān chūshān āo xíngshàng lù kǒu cǐ shí jiàn  
他卻牽了馬，挑了擔，出山凹，行上路口。此時漸  
jiàn huánghūn zhī tīng dé lù nánshān pō xià yǒuquán fēi zhī shēng èr rén tíngshēn  
漸黃昏，只聽得路南山坡下有犬吠之聲。二人停身  
guānkàn nǎi shì yī jiā zhuāngyuàn yǐngyǐng de yǒudēnghuǒguāngmíng tā liǎng gè  
觀看，乃是一家莊院，影影的有燈火光明。他兩個  
yě bù guǎnyǒu lù wú lù màncao ér xíng zhí zhì nà jiā ménshǒu dàn jiàn  
也不管有路無路，漫草而行，直至那家門首。但見：  
zǐ zhī yì yì bái shí cāngcāng zǐ zhī yì yì duōqīngcǎo bái shí cāngcāng  
紫芝翳翳，白石蒼蒼。紫芝翳翳多青草，白石蒼蒼  
bàn lǜ tái shùdiǎn xiǎoyíngguāng huó zhuó yī lín yě shù mì pái pái xiāng lán  
半綠苔。數點小螢光灼灼，一林野樹密排排。香蘭  
fù yù nènzhú xīn zāi qīngquán liú qū jiàn gǔ bǎi yī shēn yá de pì  
馥郁，嫩竹新栽。清泉流曲澗，古柏倚深崖。地僻  
gèng wú yóu kè dào ménqián wéiyǒu yě huā kāi tā liǎng gè bù gǎnshān  
更無遊客到，門前惟有野花開。他兩個不敢擅  
rù zhī dé jiào yī shēng kāi mén kāi mén nà lǐ yǒu yī lǎo zhě dài jī  
入，只得叫一聲：「開門，開門！」那裏有一老者，帶幾  
gè nián yòu de nóng fū chā bǎ sǎozhōu qí lái wèn dào shén me rén shén  
個年幼的農夫，叉把掃帚齊來，問道：「甚麼人？甚  
me rén xíngzhé gōngshēndào wǒ men shì dòng tú dà tángshèngsēng de tú dì  
麼人？」行者躬身道：「我們是東土大唐聖僧的徒弟。  
yīn wǎng xī fāng bái fó qū jīng lù guò cǐ shān bèi huángfēng dà wáng ná le wǒ  
因往西方拜佛求經，路過此山，被黃風大王拿了我  
shī fu qù le wǒ men hái wèicéng jiù dé tiān sè yǐ wǎn tè lái fù shàng  
師父去了，我們還未曾救得。天色已晚，特來府上  
gào jiè yī xiǎo wàn wàng fāngbiàn fāngbiàn nà lǎo zhě dá lǐ dào shī yǐng  
告借一宵，萬望方便方便。」那老者答禮道：「失迎，  
shī yǐng cǐ jiā nǎi yún duō rén shǎo zhī chù què cái wén dé jiào mén kǒng pà  
失迎。此間乃雲多人少之處，卻才聞得叫門，恐怕  
shì yāo hú lǎo hǔ jí shānzhōngqiángdào děng lèi gù cǐ xiǎo jiè yú wán duō  
是妖狐、老虎及山中強盜等類，故此小介愚頑，多  
yǒu chōngzhuàng bù zhī shì èr wèi zhǎng lǎo qǐng jìn qǐng jìn tā  
有沖撞，不知是二位長老。請進，請進。」他  
xiōng dì men jiān mǎ tiǎo dān ér rù jìng zhì lǐ biān shuān mǎ xié dān yǔ zhuāng  
兄弟們牽馬挑擔而入，徑至裏邊，拴馬歇擔，與莊  
lǎo bái jiàn xù zuò yóuyóu cāng tóu xiàn chá chá bā pēng chū jǐ wǎn hú má  
老拜見敘坐。又有蒼頭獻茶。茶罷，捧出幾碗胡麻  
fàn fàn bì míng shè pù jiù qín xíngzhé dào bù shuì hái kě gǎn wèn shān  
飯。飯畢，命設鋪就寢。行者道：「不睡還可，敢問善  
rén guì de kě yǒu mài yǎn yào de lǎo zhě dào shì nà wèi zhǎng lǎo hài  
人，貴地可有賣眼藥的？」老者道：「是那位長老害  
yǎn 眼？」行者道：「不瞞你老人家說，我們出家人自來  
wú bìng cóng bù xiǎo dé hài yǎn lǎo rén dào jì bù shāi yǎn rú hé tǎo  
無病，從不曉得害眼。」老人道：「既不害眼，如何討  
yào xíngzhé dào wǒ men jīn rì zài huángfēng dòng kǒu jiù wǒ shī fu  
藥？」行者道：「我們今日在黃風洞口救我師父，不  
qī bèi nà guài jiāng yī kǒu fēng pēn lái chuī dé wǒ yǎn zhū suān tòng jīn yǒu xiē  
期被那怪將一口風噴來，吹得我眼珠酸痛，今有些  
yǎn lèi wǎng wǎng gù cǐ yào xún yǎn yào nà lǎo zhě dào shàn zāi shàn zāi  
眼淚汪汪，故此要尋眼藥。」那老者道：「善哉，善哉！  
nǐ zhè gè zhǎng lǎo xiǎo xiǎo de nián jì zěn me shuō huáng nà huángfēng dà wáng  
你這個長老，小小的年紀，怎麼說謊？那黃風大王，  
fēng zuì lì hài tā nà fēng bǐ bù dé shén me chūn qiū fēng sōng zhú fēng yǔ  
風最利害。他那風，比不得甚麼春秋風、松竹風與  
nà dōng xī nán běi fēng bā jiè dào xiāng bǐ shì jiā nǎo fēng yáng ěr  
那東西南北風。……」八戒道：「想必是夾腦風、羊耳  
fēng dà má fēng piānzhèng tóu fēng zhǎngzhé dào bù shì bù shì tā jiào  
風、大麻風、偏正頭風？」長者道：「不是，不是。他叫  
zuò sān mèi shén fēng xíngzhé dào zěn jiàn dé lǎo zhě dào nà fēng néng  
做三昧神風。」行者道：「怎見得？」老者道：「那風能  
chuī tiān de àn shànguā guǐ shén chóu liè shí bèng yǎ e chuī rén míng jī xiū  
吹天地暗，善刮鬼神愁，裂石崩崖惡，吹人命即休。  
nǐ men ruò yù zhe tā nà fēng chuī le shí hái xiǎng dé huó lǐ zhī chú shì shén  
你們若遇著他那風吹了時，還想得活哩？只除是神  
xiān fāng kě dé wú shì xíngzhé dào guǒ rán guǒ rán wǒ men suī bù  
仙，方可得無事。」行者道：「果然，果然。我們雖不  
shì shén xiān shén xiān hái shì wǒ de wǎn bèi zhè tiáo mìng jí qiè nán xiū què  
是神仙，神仙還是我的晚輩。這條命急切難休，卻

人不敢擅自進去，只得叫一聲：開門，開門。那里有一个老年人，带着几个年幼的农夫，叉着硬棍和扫帚一齐来，问道：什么人，什么人？因而去西方拜佛求经，路过此山，被黄风大王捉了我师父去了，我们还没有救过。天色已晚，我特来府上请求借用一夜，万望方便。那个老人回礼说：不迎，失迎。这里是云多人少的地方，却才听到叫门的声音，恐怕是妖狐、老虎以及山中强盗等类，所以这些小介愚顽，多有冲撞，不知是两位长老。请进，请进。其兄弟牵着马挑着担子进去，径直走到里边，把马拴在担子上，与庄老拜见并叙坐。又有苍头进献茶叶。茶罢，捧出几碗胡麻饭。吃完饭，命令在铺上就寝。行者说：不睡还可以，请问善人，贵地能有卖眼药的老人说：是那位长老害眼吗？行者说：不瞞你们老人家说，我们出家人自来没有病，从不知道有害眼。老人说：既然不害眼，又何必去讨药？行人说：我们今天在黄风洞口救我师父，不料被那怪将一口风喷来，吹得我的眼珠酸痛，现在有些眼泪汪汪，所以我要寻找眼药。那个老人说：好啊，好啊，你这个老人，年纪小，怎么说谎？那黄风大王，风最好。其他风，比不上什么春秋风、松竹风和那东西南北风。八戒说：想必是夹脑风、羊耳风、大麻风、偏正头风，长者说：不是，不是。其所谓三昧神风。老人说：那风能吹天地昏暗，善刮鬼神愁愁，裂石崩崖恶，吹人命就可以停止。你们如果遇到他们，那风吹了时，还想得到活吗？只要是神仙，才可以无事。行人说：果然，果然。我们虽然不是神仙，但神仙还是我的晚辈。这个性命急切难以停止，却只是吹得我的眼珠疼痛。那个老人说：既然这样说，也是个有头的人。我这个敝处，却没有卖眼药的。有一次遇到奇异的人，传了一个药方，名叫三花九子膏，能治疗一切病。行人听到这话，低头大喊道：请求一点儿子，点试一试。那个老人答应了，立即走进去，取出一个玛瑙石的小罐子，拔出来塞口，用玉簪儿蘸出一点，给行人点上，让他不得睁开，宁愿睡觉，明早就好了。点完，收了石罐，径直领着八戒等人退到里面。八戒解开包袱，打开铺盖，请行者安置。行人闭着眼睛乱摸。八戒笑着说：先生，你的明杖儿吗？行者说：你这个



zhǐ shì chuī dé wǒ yǎn zhū suān tòng nà lǎo zhě dào jì rú cǐ shuō yě shì  
只是吹得我眼珠酸痛。」那老者道：「既如此說，也是  
gè yǒu lái tóu de rén wǒ zhè bì chù què wú mài yǎn yào de lǎo hàn yě yǒu  
個有來頭的人。我這敝處卻無賣眼藥的。老漢也有  
xiē yíng fēng lěng lèi cèng yù yì rén chuān le yī fāng míng huān sān huā jiǔ zǐ  
些迎風冷淚，曾遇異人，傳了一方，名喚三花九子  
gāo néng zhì yī qiè fēng yǎn xíng zhě wén yán dī tóu chàng duò dào yuàn qiú  
膏，能治一切風眼。」行者聞言，低頭唱喏道：「願求  
xiē ér diǎn shì diǎn shì nà lǎo zhě yīng chéng jí zǒu jìn qù qǔ chū yī gè  
些兒，點試點試。」那老者應承，即走進去，取出一個  
mǎ nǎo shí de xiǎo guān ér lái bá kāi sāi kǒu yòng yù zān ér zhàn chū shǎo xǔ  
瑪瑙石的小罐兒來，拔開塞口，用玉簪兒蘸出少許，  
yǔ xíng zhě diǎn shàng jiào tā bù dé zhēng kāi níng xīn shuì jué míng zǎo jiù hǎo  
與行者點上，教他不得睜開，寧心睡覺，明早就好。  
diǎn bì shǒu le shí guān jīng líng xiǎo jiè men tuì yú lǐ miàn bā jiè  
點畢，收了石罐，徑領小介們退於裏面。八戒  
jiě bào fú zhān kāi pù gài qīng xīng zhē ān zhì xíng zhě bì zhē yǎn luàn mō  
解包袱，展開鋪蓋，請行者安置。行者閉著眼亂摸。  
bā jiè xiào dào xiān shēng nǐ de míng zhàng ér ne xíng zhě dào nǐ zhè gè  
八戒笑道：「先生，你的明杖兒呢？」行者道：「你這個  
náng zāo de dài zi nǐ zhào gù wǒ zuò xiǎo zǐ lǐ nà dài zi yǎ yā de ān  
鑲糟的帶子，你照顧我做瞎子哩。」那瞎子啞啞的暗  
xiào ér shuì xíng zhě zuò zài pù shàng zhuān yùn shén gōng zhí dào sān gèng hòu fāng  
笑而睡。行者坐在鋪上，轉運神功，直到三更後方  
cái shuì xià bù jué yòu shì wǔ gèng jiāng xiǎo xíng zhě mō mō liǎn zhēng  
才睡下。不覺又是五更將曉。行者抹抹臉，睜  
kāi yǎn dào guǒ rán hǎo yào bǐ cháng gèng yǒu bǎi fēn guāng míng què zhuǎn tóu hòu  
開眼道：「果然好藥，比常更有百分光明。」卻轉頭後  
biān wàng wàng ya nà lǐ dé shén fáng shě chuāng mén dàn zhī jiàn xiē lǎo huái gāo  
邊望望，呀！那裏得甚房舍窗門，但只見些老槐高  
liǔ xiōng dì mèng dōu shuì zài nà lǜ shā yīn shàng nà bā jiè xíng lái dào  
柳，兄弟們都睡在那綠莎茵上。那八戒醒來道：「哥  
gē nǐ rǎng zěn de xíng zhě dào nǐ zhēng kāi yǎn jīng kàn kàn dāi zi  
哥，你嚷怎的？」行者道：「你睜開眼睛看看。」瞎子  
hū tái tóu jiàn méi le rén jiā huāng dé yī gǔ lù pá jiāng qǐ lái dào  
忽抬頭，見沒了人家，慌得一轆轤爬將起來道：「我  
de mǎ lǐ xíng zhě dào shù shàng guān de bù shì xíng lǐ ne xíng zhě  
的馬哩？」行者道：「樹上拴的不是？」「行李呢？」行者  
dào nǐ tóu biān fàng de bù shì bā jiè dào zhè jiā zǐ yě bèi lǎn tā  
道：「你頭邊放的不是？」八戒道：「這家子也慫懶，他  
bān le zěn me jiù bù jiào wǒ men yī shēng tōng dé lǎo zhū zhī dào yě hǎo  
搬了，怎麼就不叫我們一聲？通得老豬知道，也好  
yǔ nǐ sòng xiē chá guǒ xiāng shì duō mén hù de kǒng pà lǐ zhǎng xiǎo dé què  
與你送些茶果。想是躲門戶的，恐怕里長曉得，卻  
jiù lián yè bān le yī wǒ men yě tè shuì dé sǐ zěn me tā bā jiè  
就連夜搬了。——噫！我們也忒睡得死，怎麼他家  
chāi fáng zi xiāng yě bù tīng jiàn xiǎng xiāng xíng zhě xī xī de xiào dào dāi  
拆房子，響也不聽見響響？」行者吸吸的笑道：「瞎  
zi bù yào luàn rǎng nǐ kàn nà shù shàng shì gè shén me zhǐ tiē ér bā jiè  
子，不要亂嚷。你看那樹上是個甚麼紙帖兒？」八戒  
zǒu shàng qián yòng shǒu jiē le yuán lái shàng miàn sì jù fú zǐ yún  
走上前，用手揭了，原來上面四句頌子云：

zhuāng jū fēi shì sù rén jū hù fǎ jiā lán diǎn huà lú miào  
莊居非是俗人居，護法伽藍點化廬。妙  
yào yǔ jūn yī yǎn tòng jìn xīn jiàng guài mò chóu chú xíng zhě dào  
藥與君醫眼痛，盡心降怪莫躊躇。行者道：「這  
huò qiáng shén zì huàn le lóng mǎ yī xiàng bù céng diǎn tā tā dào yǒu lái nòng  
夥強神，自換了龍馬，一向不曾點他，他倒又來弄  
xū tóu bā jiè dào gē gē mò chā jià zǐ tā zěn me fú nǐ diǎn zhā  
虛頭。」八戒道：「哥哥莫扯架子，他怎麼伏你點札？」  
xíng zhě dào xiōng dì nǐ hái bù zhī lǐ zhè hù jiào jiā lán liù dīng liù  
行者道：「兄弟，你還不知哩。這護教伽藍、六丁六  
jiǎ wǔ fāng jiē dì sì zhī gōng cáo fēng pǔ sā de fǎ zhī ān bǎo wó shī  
甲、五方揭諦、四值功曹奉菩薩的法旨，暗保我師  
fù zhě zì nà rì bào le míng zhī wèi zhè yī xiàng yǒu le nǐ zài bù céng  
父者。自那日報了名，只為這一向有了你，再不曾  
yòng tā men gù bù céng diǎn zhā ba le bā jiè dào gē gē tā jì fēng  
用他們，故不曾點札罷了。」八戒道：「哥哥，他既奉  
fǎ zhī ān bǎo shī fù suǒ yǐ bù néng xiān shēn míng xiǎn gù cí diǎn huà xiān zhuāng  
法旨暗保師父，所以不能現身明顯，故此點化仙莊。

糟的子，你照顧我做瞎子哩。那子默默不语，暗笑着睡觉。行者坐在鋪上，轉運神功，直到三更之后才睡下。不知不觉又是五更将要亮的时候。行者抹抹脸，睁开眼说：果然是好药，比平常更有百分光明。又转过头后边去望，望见，呀呀呀，那里有些房屋和门户，只见到一棵老槐、高柳，兄弟们都睡在绿莎草茵上。那八戒醒来说：哥哥，你吵什么？行者说：你睁开眼睛看看。子忽然抬头，看见没了人家，慌忙得到一只袋子爬起来，说：我的马啊，行人说：树上拴的不是，行李吗？行人说：你头边放的不是，八戒说：这家子也疲惫懒惰，他搬了，为什么不叫我们一声，通得老猪知道，也好给你送些茶果。想是避开门户，恐怕里长知道，就连夜搬走了。唉，我们也差得睡得死，为什么他家拆房子，响也听不见响响，走路的人吸吸地笑着说：子，不要乱吵。你看那树上是什么纸帖子，八戒走上前，用手揭了，原来上面四句颂子说：庄居不是俗人居，护法伽蓝点化庐。妙药给你医治眼痛，尽心降下怪物，不要再犹豫不决。行人说：这伙强神，自己换了龙马，一向不曾点他，他倒又来弄虚头。八戒说：哥哥不要扯架子，他为什么服你点笔？行者说：兄弟，你还不知道吗？六丁六甲、五方揭谛、四值功曹奉承菩萨的旨意，暗中保护我师父。自从那天报了名字，只是因为这一向有了你，再也不曾任用他们，所以不曾点笔罢了。八戒说：哥哥，他既奉法旨，暗地保护师父，所以不能显现出身，所以这个点化仙庄。你不要怪他，昨天也亏他给你点眼，又亏他管我们一顿斋饭，也可以说是尽心尽力了。你不要怪他，我们暂且去救师父来。行人说：兄弟说得对。此处到那黄风洞口不远，你暂且不要动身，只在林子里看马守担。等老子去洞里打听，看看老师的下落如何，再与他争斗。八戒说：正是这样，讨伐一个生死的确实确实相信。倘若师父死了，各人都喜欢寻找头来做事；如果还没有死，我们就要尽心尽力。行人说：不要乱谈，我去吧。他将身体放了一下，径直走到他的门口，门还关着睡觉。走路的人不叫门，也不惊动妖怪，捻着诀语，念咒语，动身一变，变成一个花脚蚊虫，真是小巧。有诗作证。《诗经》上说：纷纷细小的形状，利于嘴

nǐ mò guài tā zuó rì yě kuī tā yǔ nǐ diǎnyǎn yòu kuī tā guǎn le wǒ men  
你莫怪他，昨日也虧他與你點眼，又虧他管了我們  
yī dùnzhāifàn yì kě wèi jīn xīn yì nǐ mò guài tā wǒ men qiè qù jiù  
一頓齋飯，亦可謂盡心矣。你莫怪他，我們且去救  
shī fu lái xingzhè dào xiōng dì shuō dé shì cǐ chù dào nà huángfēngdòngkǒu  
師父來。」行者道：「兄弟說得是。此處到那黃風洞口  
bù yuǎn nǐ qiè mò dòngshēn zhī zài lín zǐ lǐ kàn mǎ shǒudān dēng lǎo sūn  
不遠，你且莫動身，只在林子裏看馬守擔。等老孫  
qù dòng lǐ dǎ tīng dǎ tīng kàn shī fu xià luò rú hé zài yǔ tā zhēngzhàn  
去洞裏打聽打聽，看師父下落如何，再與他爭戰。」  
bā jiè dào zhèng shì zhèděng tāo yì gè sǐ huó de shí xìn jiǎ ruò shī fu  
八戒道：「正是這等，討一個死活的實信。假若師父  
sǐ le gè rén háoxún tóu gān shì ruò shì wèi sǐ wǒ men háo jié lì jīn  
死了，各人好尋頭幹事；若是未死，我們好竭力盡  
xīn xingzhè dào mò luàn tán wǒ qù yě tā jiāngshēn yī zòng  
心。」行者道：「莫亂談，我去也。」他將身一縱，  
jìng dào tā ménshǒu ménshàngguānzhesuì jué xingzhè bù jiàomén qiè bù jīng  
徑到他門首，門尚關著睡覺。行者不叫門，且不驚  
dòngyāoguài niǎnzhe jué niàn gè zhōu yǔ yáoshēn yī biàn biànzuò yī gè huā  
動妖怪，捻著訣，念個咒語，搖身一變，變做一個花  
jiǎowénchóng zhēn gè xiǎoqiǎo yǒu shī wèizhèng shī yuē rǎo rǎo  
腳蚊蟲，真個小巧。有詩為證。詩曰：擾擾  
wēixíng lì huì yīngyīngshēng xì rú léi lán fáng shā zhāngshāntóng  
微形利喙，嚶嚶聲細如雷。蘭房紗帳善通  
suí zhèng ài yántiānnuǎn qì zhǐ pà xūnyān pū shàn piānlǎn  
隨，正愛炎天暖氣。只怕薰煙撲扇，偏憐  
dēnghuǒguāng huī qīngqīngxiǎoxiǎo tè zhuān jí fēi rù yāojīngdòng  
燈火光輝。輕輕小小忒鑽疾，飛入妖精洞  
lǐ  
裏。

zhǐ jiàn nà bǎ mén de xiǎoyāozhèng dǎ hānshuì xingzhè wǎng tā  
只見那把門的小妖正打鼾睡，行者往他  
liǎnshàngdīng le yī kǒu nà xiǎoyāo fānshēnxǐng le dào wǒ yé yā hǎo  
臉上叮了一口，那小妖翻身醒了，道：「我爺呀！好  
dà wén zi yī kǒu jiù dīng le yī gè dà gē dǎn hū zhēngyǎndào tiān  
大蚊子，一口就叮了一個大疙疸。」忽睜眼道：「天  
liàng le yǒuting dé zhī de yī shēng èr mén kāi le xingzhè yīngyīng de fēi  
亮了。」又聽得支的一聲，二門開了。行者嚶嚶的飛  
jiāng jìn qù zhǐ jiàn nà lǎo yāo fēn fù gè ménshàng jīn shèn yī bì xiāngshǒu shí  
將進去，只見那老妖吩咐各門上謹慎，一壁廂收拾  
bīng qì zhǐ pà zuó rì nà zhēnfēng bù céngguā sǐ sūnxíngzhè tā jīn rì  
兵器：「只怕昨日那陣風不曾刮死孫行者，他今日  
bì dìng hái lái lái shí dìng jiāo tā yī mìng xiū yí xingzhè tīngshuō  
必定還來，來時定教他一命休矣。」行者聽說，  
yòu fēi guò nà tīngtáng jīng lái hòumiàn dàn jiàn yī céngmén guān dé shén jīn  
又飛過那廳堂，徑來後面，但見一層門關得甚緊。  
xingzhè mǎnménfēng ér zhuānjiāng jìn qù yuán lái shì gè dà kōngyuán zǐ nà bì  
行者漫門縫兒鑽將進去，原來是個大空園子，那壁  
xiāngdìngfēngqùshàngshēngchǎnsuǒbāngzhe tángsēng lǐ nà shī fu fēn fēn lǎo  
廂定風樁上繩纏索綁著唐僧哩。那師父紛紛淚落，  
xīn xīn zhī niǎnzhe wú kōng wú néng bù zhī dōu zài hé chù xingzhè tīng chī  
心心只念著悟空、悟能，不知都在何處。行者停翅，  
dīng zài tā guāngtóushàng jiàoshēng shī fu nà zhāng lǎo rèn dé tā de shēng  
叮在他光頭上，叫聲：「師父。」那長老認得他的聲  
yīn dào wú kōng hé xiāngshā wǒ yě nǐ zài nà lǐ jiào wǒ lǐ xing  
音，道：「悟空呵，想殺我也。你在那裏叫我哩？」行  
zhè dào shī fu wǒ zài nǐ tóushàng lǐ nǐ mò yào xīn jiāo shǎo dé fán  
者道：「師父，我在你頭上哩。你莫要心焦，少得煩  
nǎo wǒ men wù bì nà zhùyāojīng fāng cái jiù dé nǐ de xìngmìng táng  
惱。我們務必拿住妖精，方才救得你的性命。」唐  
sēng dào tú dì hé jǐ shí cái ná dé yāojīng me xingzhè dào nà  
僧道：「徒弟呵，幾時才拿得妖精麼？」行者道：「拿  
nǐ de nà hǔ guài yǐ bèi bā jiè dǎ sǐ le zhǐ shì lǎo yāo de fēng shì lì  
你的那虎怪，已被八戒打死了。只是老妖的風勢利  
hài liǎozhe zhī zài jīn rì guǎn qù nà tā nǐ fāng xīn mò kū wǒ qù  
害，料著只在今日，管取拿他。你放心莫哭，我去  
yā shuōshēng qù yīngyīng de fēi dàoqiánmiàn zhǐ jiàn nà lǎo yāo zuò  
啞。」說聲去，嚶嚶的飛到前面。只見那老妖坐  
zài shàngmiàn zhēngdiǎnzhā gē lù tóu mù yòujiàn nà dòngqiányóu yī gè xiǎoyāo  
在上面，正點札各路頭目。又見那洞前有一個小妖

巴，声音细细如雷。兰房的纱帐，善于随从，正喜爱炎  
天暖气。只怕薰烟扑扇，偏怜灯火光辉。轻轻小小  
的小虫，巧妙钻得快，飞进妖精洞里。只见那把门的小  
妖正在打瞌睡，走路的人在他的脸上咬了一口，那个  
小妖翻身醒了，说：我的爹爹，好大蚊子，一口就咬了  
一个大琥珀。忽然睁开眼睛说：天亮了。又听到支开  
的一声，两个门就打开了。走的人急忙飞上去，只见  
那个老妖人在门口叮嘱，在一个墙上收拾兵器，说：  
只怕昨天的风不曾刮死孙行者，他今天必定还来，来  
时一定要教他一命休息。行人听了，又飞过那厅堂，  
径直来到后面，只见一层门关得很紧。走路的人漫在  
门缝里钻进去，原来是个大空园子，那墙壁边的定风  
桩上的绳子缠着绳索绑着唐僧哩。师父涕泪流满地，  
心里只念念着悟空、悟能，不知道都在什么地方。行  
人停下翅膀，在他光头上咬着，叫道：师父。那个长  
老认得他的声音，说道：我想杀我。你在哪里叫我吗？  
行人说：师父，我在你的头上吗？卿莫要心焦，少得  
烦恼。吾闻之，必得之。唐僧说：徒弟呵，几时才捉得  
妖精吗？行者说：拿你的那虎怪，已经被八戒打死了。  
只是老妖的风势利害，估计只在今天，管取拿它。你  
放心不哭，我去掉哑巴。声音之后，声音之外，声音之  
外，声音之外，声音之外，声音之外，声音之外。只见  
那个老妖人坐在上面，正在点笔各路头目。又见那  
洞前有一个小妖精，拿着令字旗磨一磨，撞上厅来报  
告说：大王，小的巡视山门，刚出门，就见一个长嘴大  
耳朵的和尚坐在树林里，如果不是我跑得快些，几乎  
被他捉住。又不见昨天那个毛面和尚。老妖说：孙行  
者不在，想必是被风吹死了，再不去那里找救兵去  
了。众妖说：大王，如果吹杀了他，是我们的造化，只  
怕吹不死他，他去请求神兵来，又怎么能说好呢？老  
妖说：怕那么什么神兵，如果还能得到我的风势，只  
除了灵吉菩萨来，其余什么值得害怕呢？行人在屋梁  
上，只听到他的这一句话，不胜欢喜。立刻抽出身子  
飞出来，显现自己的相貌，来到树林中，大叫道：兄  
弟。八戒说：哥，你到哪里去来，刚才一个打令字旗的  
妖精，被我赶去。行人笑着说：亏你，亏你。老孙变成  
蚊虫儿，进入其洞去探看师父，原来师父被他绑在定

jīng bǎ gè lìng zì qí mó yī mó zhuàngshàng tīng lái bào dào dà wáng xiǎo  
精，把個令字旗磨一磨，撞上廳來報道：「大王，小  
de xúnshān cái chūmen jiàn yī gè zhǎng zuǐ dà ěr duǒ de hé shàng zuò zài lín  
的巡山，才出門，見一個長嘴大耳朵的和尚坐在林  
lǐ ruò bù shì wǒ pǎo dé kuài xiē jī hū bèi tā zhuō zhù què bù jiàn zuó  
裏，若不是我跑得快些，幾乎被他捉住。卻不見昨  
rì nà gè máoliǎn hé shàng lǎo yāo dào sūnxíng zhě bù zài xiǎng bì shì fēng  
日那個毛臉和尚。」老妖道：「孫行者不在，想必是風  
chuī sǐ yě zài bù biàn qù nà lǐ qiú jiù bīng qù le zhòng yāo dào dà  
吹死也；再不便去那裏求救兵去了。」眾妖道：「大  
wáng ruò guǒ chuī sǐ le tā shì wǒ men de zào huà zhǐ kǒng chuī bù sǐ tā  
王，若果吹殺了他，是我們的造化；只恐吹不死他，  
tā qù qīng xié shén bīng lái què zěn shēng shì hǎo lǎo yāo dào pà nà shén me  
他去請些神兵來，卻怎生是好？」老妖道：「怕那甚麼  
shén bīng ruò hái dìng dé wǒ de fēng shì zhǐ chú le líng jí pú sà lái shì  
神兵？若還定得我的風勢，只除了靈吉菩薩來是，  
qí yǔ hé zú jù yě xíng zhě zài wū liáng shàng zhī tīng dé tā zhè  
其餘何足懼也？」行者在屋梁上，只聽得他這  
yī jù yán yǔ bù shèng ān xǐ jí chōu shēn fēi chū xiànbénxiāng lái zhì lín  
一句言語，不勝歡喜。即抽身飛出，現本相，來至林  
zhōng jiào shēng xiōng dì bā jiè dào gē nǐ wǎng nà lǐ qù lái gāng  
中，叫聲：「兄弟。」八戒道：「哥，你往那裏去來？剛  
cái yī gè dǎ lìng zì qí de yāo jīng bèi wǒ gǎn le qù yě xíng zhě xiào  
才一個打令字旗的妖精，被我趕了去也。」行者笑  
dào kuī nǐ kuī nǐ lǎo sūn biàn zuò wén chōng ér jìn tā dòng qù tàn kàn  
道：「虧你，虧你。老孫變做蚊蟲兒，進他洞去探看  
shī fu yuán lái shī fu bèi tā bēn zài dìng fēng zhàng shàng kū lǐ shì lǎo sūn fēn  
師父，原來師父被他綁在定風樁上哭哩。是老孫吩  
fù jiào tā mò kū yòu fēi zài wū liáng shàng tīng le yī tīng zhī jiàn nà nà  
咐，教他莫哭。又飛在屋梁上聽了一聽，只見那拿  
lǐng zì qí de chuān xū xū de zǒu jìn qù bào dào zhǐ shì bèi nǐ gǎn tā què  
令字旗的喘噓噓的走進去報道：只是被你趕他，卻  
bù jiàn wǒ lǎo yāo luàn cāi luàn shuō shuō lǎo sūn shì fēng chuī sǐ le yòu shuō  
不見我。老妖亂猜亂說，說老孫是風吹殺了，又說  
shì qīng shén bīng qù le tā què zì jiā gòng chū yī gè rén lái shén me  
是請神兵去了。他卻自家供出一個人來，甚妙，甚  
miào bā jiè dào tā gòng de shì shuí xíng zhě dào tā shuō pà shén me  
妙。」八戒道：「他供的是誰？」行者道：「他說怕甚麼  
shén bīng nà gè néng dìng tā de fēng shì zhǐ chú shì líng jí pú sà lái shì  
神兵，那個能定他的風勢，只除了靈吉菩薩來是。  
dàn bù zhī líng jí zài hé chù zhèng shāng yì chù zhī jiàn  
——但不知靈吉住在何處？」正商議處，只見  
dà lù bàng zǒu chū yī gè lǎo gōng gōng lái nǐ kàn tā zěn shēng mó yàng shēn jiàn  
大路傍走出一個老公公來。你看他怎生模樣：身健  
bù fú guāi zhàng bīng rán xuě bìn péng péng jīn huà yào yǎn yì méng lóng shòu gū  
不扶拐杖，冰髯雪鬢蓬蓬。金花耀眼意朦朧，瘦骨  
shuāi jīn qiáng yǐng quē bèi dī tóu huán bù páng méi chǐ liǎn rú tóng kàn  
衰筋強硬。屈背低頭緩步，龐眉赤臉如童。看  
tā róng mào shì rén chēng què shì shòu xīng chū dòng bā jiè wàng jiàn dà xǐ  
他容貌是人稱，卻似壽星出洞。八戒望見大喜  
dào shī xiōng cháng yán dào yào zhī shān xià lù xū wèn qù lái rén nǐ  
道：「師兄，常言道：『要知山下路，須問去來人。』你  
shàng qián wèn tā yī shēng hé rú zhēn gè dà shèng cáng le tiě bàng fàng xià yī  
上前問他一聲，何如？」真個大聖藏了鐵棒，放下衣  
jīn shàng qián jiào dào lǎo gōng gōng wèn xùn le nà lǎo zhě bàn dá bù dá  
襟，上前叫道：「老公公，問訊了。」那老者半答不答  
de hái le gē lǐ dào nǐ shì nà lǐ hé shàng zhè kuāng yě chù yǒu hé shì  
的還了個禮道：「你是那裏和尚？這曠野處，有何事  
gàn xíng zhě dào wǒ men shì qǔ jīng de shèng sēng zuó rì zài cǐ shī le  
幹？」行者道：「我們是取經的聖僧。昨日在此失了  
shī fu tè lái dòng wèn gōng gōng yī shēng líng jí pú sà zài nà lǐ zhù lǎo  
師父，特來動問公公一聲：靈吉菩薩在那裏住？」老  
zhě dào líng jí zài zhí nán shàng dào nà lǐ hái yǒu sān qiān lǐ lù yǒu yī  
者道：「靈吉在直南上，到那裏還有三千里路。有一  
shān hū míng xiǎo xūn shān shān zhōng yǒu gè dào chāng nǎi shì pú sà jiǔ jīng  
山，呼名小須彌山，山中有個道場，乃是菩薩講經  
chán yuàn rǔ děng shì qǔ tā de jīng qù le xíng zhě dào bù shì qǔ tā  
禪院。汝等是取他的經去了？」行者道：「不是取他  
de jīng wǒ yǒu yī shì fán tā bù zhī cóng nà tiáo lù qù lǎo zhě yòng shǒu  
的經，我有一事煩他，不知從那條路去。」老者用手

风桩上哭啊。是老子的吩咐，教他不要哭。又飞到屋  
梁上，听了一声，只见那个拿着令字旗的人，声音响  
亮地走进来报告说：只是被你赶了，却又看不见我。  
老妖乱猜乱说，说老孙是被风吹死了，又说是请神兵  
去了。又从自己家中供出一个人。八戒说：他供的是  
谁？行者说：他说怕什么神兵，那个能定他的风势，只  
除是灵吉菩萨来了。但不知道灵吉住在什么地方，正  
在商议的地方，只见大路旁边走出一个老公公。你看  
他怎么样子说：身体健壮，不拄拐杖，头发雪白，鬓发  
蓬蓬。金花耀眼，意思恍惚，瘦骨衰筋强劲。屈背低头  
慢步，眉毛赤脸如童童。看他的容貌是人称，却好像  
寿星出洞。八戒望见后非常高兴地说：师兄，常常说  
道：要知道山下的路，须问去来的人。你上前问他一  
声，怎么样？真个大圣藏了铁棒，放下衣襟，上前大叫  
道：老公公，问讯了。那个老人半答不答，回礼说：你  
是那里的和尚，这个旷野之地，有什么事干？行者说：  
我们是取经的圣僧。昨天我在这里失去了师父，特来  
问你，你一声：灵吉菩萨在哪里住？老人说：灵吉在直  
往南上，到了那里还有三千里路。有一座山，叫小须  
弥山，山中有个道场，是菩萨讲经的禅院。你们是取  
他的经去了，行人说：不是取他的经，我有一件事要  
麻烦他，不知道从哪条路去。老人用手向南指着道：  
这条羊肠路就是了。大圣回头看路，那公公变成了清  
风，寂然不见了。只是路旁留下一张简帖，上面有四  
句颂子：上覆齐天大圣听，老人乃是李长庚。须弥山  
有一支飞龙杖，灵吉当年曾受佛教的军队。行人拿了  
帖子，转身下路。八戒说：哥呵，我们连日造化低了，  
这两天白天里见到鬼。行者把帖子递给八戒，念一遍  
说：李长庚是那个？行者说：是西方太白金星的名号。  
八戒惊慌得望空下拜说：恩人，恩人，老猪如果不亏  
金星奏准玉帝呵，我的性命也不知道变成了什么了。  
行人说：兄弟，你却知道感恩。但不要出头，只要藏  
在这树林深处，仔细看看行李、马匹。等老孙去寻找  
须弥山，请菩萨去吗？八戒说：晓得，晓得，你只管快  
快往前去。老猪学得一个乌龟法，得到缩头时暂且缩  
头。孙大圣跳在空中，纵手搏斗，径直往直往南上去，  
果然快快，他点头走了三千里，腰弯了八百多里。不

xiàngnán zhǐ dào zhè tiáoyángcháng lù jiù shì le hōng dé nà sūn dà shèng huí  
向南指道：「這條羊腸路就是了。」哄得那孫大聖回  
tóu kàn lù nà gōnggōnghuàzuòqīngfēng jì rán bù jiàn zhǐ shì lù bàng liú  
頭看路，那公公化作清風，寂然不見。只是路傍留  
xià yì zhāngjiǎn tiē shàngyǒu sì jù sòng zì yún shàng fù qī tiān  
下一張簡帖，上有四句頌子云：上覆齊天  
dà shèngtīng lǎo rén nǎi shì lǐ zhǎnggēng xū mí shānyǒu fēi lóng  
大聖聽：老人乃是李長庚。須彌山有飛龍  
zhàng líng jí dāngniánshòu fú bōng  
杖，靈吉當年受佛兵。

xíngzhě zhī le tiē ér zhuǎnshēn xià lù bā jiè dào gē hē  
行者執了帖兒，轉身下路。八戒道：「哥呵，  
wǒ men lián rì zàohuà dī le zhè liǎng rì bái rì lǐ jiàn guǐ nà gè huàfēng  
我們連日造化低了，這兩日白日裏見鬼。那個化風  
qù de lǎo ér shì shuí xíngzhě bǎ tiē ér dì yǔ bā jiè niàn le yī biàn  
去的老兒是誰？」行者把帖兒遞與八戒，念了一遍  
dào lǐ zhǎnggēng shì nà gè xíngzhě dào shì xī fāng tài bái jīn xīng de  
道：「李長庚是那個？」行者道：「是西方太白金星的  
míng hào bā jiè huāng dé wàng kōng xià bài dào ēn rén ēn rén lǎo zhū ruò  
名號。」八戒慌得望空下拜道：「恩人，恩人，老豬若  
bù kuī jīn xīng zǒu zhūn yù dì hē xìng mìng yě bù zhī huà zuò shén de le xíng  
不虧金星奏准玉帝呵，性命也不知化作甚的了。」行  
zhě dào xiōng dì nǐ què yě zhī gǎn ēn dàn mò yào chū tóu zhǐ cáng zài  
者道：「兄弟，你卻也知感恩。但莫要出頭，只藏在  
zhè shù lín shēn chù zǐ xì kàn shǒu xīng lǐ mǎ pǐ dēng lǎo sūn xūn xū mí  
這樹林深處，仔細看守行李、馬匹。等老孫尋須彌  
shān qīng pú sà qù yē bā jiè dào xiǎo dé xiǎo dé nǐ zhǐ guǎn kuài kuài  
山，請菩薩去耶。」八戒道：「曉得，曉得，你只管快快  
qián qù lǎo zhū xué dé gè wū guī fǎ dé suǒ tóu shí qiè suǒ tóu  
前去。老豬學得個烏龜法，得縮頭時且縮頭。」  
sūn dà shèng tiào zài kōng zhōng zòng jīn dòu yún jīng wǎng zhí nán shàng qù guǒ rán  
孫大聖跳在空中，縱筋斗雲，徑往直南上去，果然  
sù kuài tā diǎn tóu jīng guò sān qiān lǐ niǔ yāo bā bǎi yǒu yú chéng xū yǔ  
速快，他點頭經過三千里，扭腰八百有餘程。須臾，  
jiàn yì zuò gāo shān bàn zhōng jiān yǒu xiáng yún chū xiàn ruì āi fēn fēn shān āo  
見一座高山，半中間有祥雲出現，瑞靄紛紛。山凹  
lǐ guó yǒu yì zuò chán yuàn zhǐ tīng dé zhōng qīng yōu yáng yòu jiàn nà xiāng yān liǎo  
裏果有一座禪院，只聽得鐘磬悠揚，又見那香煙縹  
miǎo dà shèng zhí zhì mén qián jiàn yì dào rén xiàng guà shù zhū kǒu zhōng niàn fó  
緲。大聖直至門前，見一道人，項掛數珠，口中念佛。  
xíngzhě dào dào rén zuò yì nà dào rén gōng shēn dá lì dào nǎ lǐ lái  
行者道：「道人作揖。」那道人躬身答禮道：「那裏來  
de lǎo yé xíngzhě dào zhè kě shì lǐng jī pú sà jiǎng jīng chù mó dào  
的老爺？」行者道：「這可是靈吉菩薩講經處麼？」道  
rén dào cǐ jiān zhèng shì yǒu hé huà shuō xíngzhě dào lěi fán nǐ lǎo rén  
人道：「此間正是，有何話說？」行者道：「累煩你老人  
jiā yǔ wǒ chuán dá chuán dá wǒ shì dōng tǔ dà táng jià xià yù dì sān cáng fǎ  
家與我傳答傳答：我是東土大唐駕下御弟三藏法  
shī de tú dì qī tiān dà shèng sūn wù kōng xíng zhě jīn yǒu yì shì yào jiàn pú  
師的徒弟齊天大聖孫悟空行者，今有一事，要見菩  
sà dào rén xiào dào lǎo yé zì duō huà duō wǒ bù néng quán jì xíngzhě  
薩。」道人笑道：「老爺字多話多，我不能全記。」行者  
dào nǐ zhǐ shuō shì táng sēng tú dì sūn wù kōng lái le dào rén yī  
道：「你只說是唐僧徒弟孫悟空來了。」道人依  
yán shàng jiǎng táng chuán bào nà pú sà jī chuān jiǎ shā tiān xiāng yíng jiē zhè dà  
言，上講堂傳報。那菩薩即穿袈裟，添香迎接。這大  
shèng cái jǔ bù rù mén wǎng lǐ guānkàn zhǐ jiàn nà mǎn táng jīn xiù yī wū  
聖才舉步入門，往裏觀看，只見那：滿堂錦繡，一屋  
wēi yán zhōng mén rén qí sòng fǎ huá jīng lǎo bān shǒu qīng qiāo jīn zhù qīng  
威嚴。眾門人齊誦《法華經》，老班首輕敲金鑪磬。  
fú qián gòng yáng jīn shì xiāng guǒ xiān huā àn shàng ān pái jiē shì sù sù sù  
佛前供養，盡是仙果仙花；案上安排，皆是素穀素  
pǐn huī huáng bǎo zhú tiáotiáo jīn yàn shè hóng ní fù yù zhēn xiāng dào dào  
品。輝煌寶燭，條條金燄射虹霓；馥郁真香，道道  
yù yān fēi cǎi wù zhèng shì nà jiāng bā xīn xián fāng rù dìng bái yún piàn piàn rǎo  
玉煙飛彩霧。正是那講罷心閑方入定，白雲片片繞  
sōng shāo jìng shōu huì jiàn mó tóu jué bān ruò bō luó shàn huì gāo nà  
松梢。靜收慧劍魔頭絕，般若波羅善會高。那  
pú sà zhèng yī chū yà xíngzhě dēng táng zuò le kè wèi suí mìng kàn chá xíng  
菩薩整衣出迓，行者登堂，坐了客位，隨命看茶。行

一会儿，看见一座高山，半腰中间有祥云出现，祥瑞  
和祥瑞和祥瑞纷纷。山坳里果然有一座禅院，只听到  
钟磬悠扬，又见到那香烟袅袅。大圣一直来到门前，  
看见一个道人，脖子上挂着几颗珠子，口里念佛。行  
人说：道人作揖。那个道人亲身回礼说：从哪里来的  
老爷？行者说：这里是灵吉菩萨讲经的地方吗？道人  
说：这里正是，有什么话说呢？行者说：烦恼你老人家  
给我传答，回答说：我是东土大唐驾下御弟三藏法  
师的弟弟齐天大圣孙悟空行，现在有一件事，要见菩  
萨。道人笑着说：老爷字多，话多，我不能全记。行人  
说：你只说是唐僧的弟弟孙悟空来了。道人依照他的  
话，上讲堂传报。那菩萨就穿上袈裟，添香迎接。这  
个大圣才举步进门，到里面去观看，只见那里的满堂  
锦绣，一屋的威严。众门人一齐诵读《法华经》，老班  
首轻轻敲金磬。佛前供奉的，都是仙果仙花；案上安  
排的，都是素素品。辉煌的宝烛，条条金线闪射虹霓；  
馥郁的真香，道路玉烟飞扬彩雾。正是那讲罢心闲才  
入定，白云片片绕松梢。静收慧剑魔头绝，般若波罗  
善会高。那菩萨整理衣服出门，行人上堂，坐在客位  
上，随即命人看茶。行者说：茶不用赐给，但我师父在  
黄风山有难，特请菩萨施大法力，降魔救法师。菩萨  
说：我接受了如来法令，在这里镇守黄风怪。如来赐  
给我一颗定风丹、一柄飞龙宝杖。当时被我捉住，饶  
了他的性命，放他去隐藏自己的本性归山，不许伤生  
造孽。不知他今天想杀害令师，违背教令，是我的罪  
过。那菩萨想留下行人，整理斋戒，行人恳切推辞，随  
即取了飞龙杖，与大圣一齐驾车。不多时，来到黄风  
山上。菩萨说：大圣，这妖怪有些害怕我，我只在云端  
里住住，你下去和他交战，引诱他出来，我好施舍法  
力。走路的人按照他的话，把他打落在云头上，不能  
分说，拿着铁棒把他的洞口打破。又叫道：妖怪，还我  
师父来了，惊得那把门的小妖，急忙传来报告。那人  
奇怪地说：这个泼猴，实在无礼，再不服善，反而打破  
我的门。其一出，使得神风，一定要把它吹死。又往  
前披挂，手叉着铁叉，又走出门来。见了行人，更不打  
话，把叉叉当胸就刺，大圣侧身避过。举起棍子对面  
回来，还没有好几个回合，那怪怪地回头，望到地上，

zhě dào chá bù láo cì dàn wǒ shī fù zài huángfēngshānyǒu nán tè qǐng pú  
者道：「茶不勞賜，但我師父在黃風山有難，特請菩  
sà shī dà fǎ lì jiànguài jiù shī pú sà dào wǒ shòu le rú lái fǎ lìng  
薩施大法力降怪救師。」菩薩道：「我受了如來法令，  
zài cǐ zhèn yā huángfēngguài rú lái cì le wǒ yī kē dìngfēngdān yī bǐng fēi  
在此鎮押黃風怪。如來賜了我一顆定風丹、一柄飛  
lóng bǎozhàng dāng shí bèi wǒ ná zhù rǎo le tā de xìngmìng fàng tā qù yǐn  
龍寶杖。當時被我拿住，饒了他的性命，放他去隱  
xìng guī shān bù xǔ shāngshēng zào niè bù zhī tā jīn rì yù hài líng shī yǒu  
性歸山，不許傷生造孽。不知他今日欲害令師，有  
wéi jiào lìng wǒ zhī zuì yě nà pú sà yù liú xíng zhě zhì zhāixiāng xù  
違教令，我之罪也。」那菩薩欲留行者，治齋相敘，  
xíng zhě kěn cí suí qǔ le fēi lóngzhàng yǔ dà shèng yī qí jià yún  
行者懇辭，隨取了飛龍杖，與大聖一齊駕雲。  
bù duō shí zhì huángfēngshānshàng pú sà dào dà shèng zhè yāo guài yǒu xiē  
不多時，至黃風山上。菩薩道：「大聖，這妖怪有些  
pà wǒ wǒ zhī zài yún duān nèi zhù dìng nǐ xià qù yǔ tā suǒ zhàn yǒu tā  
怕我，我只在雲端內住定，你下去與他索戰，誘他  
chū lái wǒ hǎo shī fǎ lì xíng zhě yī yán àn luò yún tóu bù róng fēn  
出來，我好施法力。」行者依言，按落雲頭，不容分  
shuō ché tiě bàng bǎ tā dòng mén dǎ pò jiào dào yāo guài hái wǒ shī fù  
說，掣鐵棒把他洞門打破。叫道：「妖怪，還我師父  
lái yě huáng dé nà bǎ méixiǎoyāo jí máng chuān bào nà guài dào zhè pō  
來也！」慌得那把門小妖急忙傳報。那怪道：「這潑  
hòu zhe shí wú lǐ zài bù fú shàn fǎn dǎ pò wǒ mén zhè yī chū qù shī  
猴著實無禮，再不伏善，反打破我門。這一出去，使  
zhèn shén fēng dìng yào bǎ tā chuī sǐ rēng qián pī guà shǒu chuàngāng chā yǒu  
陣神風，定要把他吹死。」仍前披掛，手綽鋼叉，又  
zǒu chū mén lái jiàn le xíng zhě gèng bù dǎ huà rán yòu dāng xiōng jiù cì  
走出門來。見了行者，更不打話，撚叉當胸就刺；  
dà shèng cè shēn duó guò jǔ bàng duì miàn xiāng hái zhàn bù shù hé nà guài diào huí  
大聖側身躲過。舉棒對面相還戰不數合，那怪吊回  
tóu wàng xūn de shàng cái dài yào zhāng kǒu hū fēng zhǐ jiàn nà bàn kōng lí  
頭，望巽地上，才待要張口呼風，只見那半空裏，  
líng jí pú sà jiāng fēi lóng bǎozhàng diū jiāng xià lái bù zhī niàn le xiē shén me  
靈吉菩薩將飛龍寶杖丟將下來，不知念了些甚麼  
zǒu yǔ què shì yī tiáo bā zǎo jīn lóng bō la de lún kāi liáng zhào yī bǎ  
咒語，卻是一條八爪金龍，撥喇的掄開兩爪，一把  
zhuā zhù yāo jīng tí zhe tóu liǎng sān zuó zuó zài shān shí yá biān xiàn le  
抓住妖精，提著頭，兩三淬，掙在石山崖邊，現了  
běn xiāng què shì yī gè huáng máo diǎo shǔ xíng zhě gǎn shàng jǔ bàng jiù  
本相，卻是一個黃毛貂鼠。行者趕上，舉棒就  
dǎ bèi pú sà lán zhù dào dà shèng mò shāng tā míng wǒ hái yào dài tā qù  
打，被菩薩攔住道：「大聖，莫傷他命我還要帶他去  
jiàn rú lái yòu duì xíng zhě dào tā běn shì líng shān jiǎo xià de dé dào lǎo  
見如來。」又對行者道：「他本是靈山腳下的得道老  
shǔ yīn wéi tóu le liú lí zhān nèi de qīng yóu dēng huǒ hūn àn kǒng pú  
鼠，因為偷了琉璃盞內的清油，燈火昏暗，恐怕金  
gāng ná tā gù cǐ zǒu le què zài cǐ chù chéng jīng zuò guài rú lái zhào jiàn  
剛拿他，故此走了，卻在此處成精作怪。如來照見  
le tā bù gāi sǐ zuì gù zhe wǒ xiá yā dàn tā shāng shēng zào niè nà shàng  
了他，不該死罪，故著我轄押，但他傷生造孽，拿上  
líng shān jīn yòu chōng zhuàng dà shèng xiàn hài táng sēng wǒ ná tā qù jiàn rú lái  
靈山。今又沖撞大聖，陷害唐僧，我拿他去見如來，  
míng zhèng qí zuì cái suān zhè cháng gōng jī lì xíng zhě wén yán què xiè le pú  
明正其罪，才算這場功績哩。」行者聞言，卻謝了菩  
sà pú sà xī guī bù tí què shuō zhū bā jiè zài nà lín nèi zhèng  
薩。菩薩西歸不題。卻說豬八戒在那林內，正  
sī liǎng xíng zhě zhī tīng dé shān xià jiào shēng wù néng xiōng dì qiān mǎ tiāo dān  
思量行者，只聽得山下叫聲：「悟能兄弟，牽馬挑擔  
lái yě nà dāi zǐ rèn dé shì xíng zhě shēng yīn jí shōu shí pǎo chū lín wài  
來耶。」那猢猻子認得是行者聲音，急收拾跑出林外，  
jiàn le xíng zhě dào gē gē zěn de gān shì lái xíng zhě dào qīng líng  
見了行者道：「哥哥，怎的幹事來？」行者道：「請靈  
jí pú sà shī yī tiáo fēi lóngzhàng ná zhù yāo jīng yuán lái shì gè huáng máo  
吉菩薩，使一條飛龍杖，拿住妖精，原來是個黃毛  
diǎo shǔ chéng jīng bèi tā dài qù líng shān jiàn rú lái qù le wǒ hé nǐ dòng lǐ  
貂鼠成精，被他帶去靈山見如來去了。我和你洞裏  
qù jiù shī fù nà dāi zǐ cái huān huān xī xī èr rén zhuàng rù lǐ  
去救師父。」那猢猻子才歡歡喜喜。二人撞入裏

才等到要張口呼風，只見那半空中，靈吉菩薩將飛龍  
寶杖扔下來，不知道念了什麼咒語，却是一條八爪金  
龍，撥開兩爪，一把捉住妖精，提著頭，兩三个子，在  
山石崖邊，現出本來的相貌，却是一個黃毛貂鼠。行  
者趕上去，舉棒就打，被菩薩攔住說：大聖，不要傷害  
他的性命，我還要帶他去見如來。又對行人說：他本  
來是靈山腳下的得道老鼠，因為偷了琉璃盞里的清  
油，燈火昏暗，恐怕金剛抓了它，所以才逃走了，却在  
這裡成精作怪。如來照見了他，不該死罪，所以把我  
押送，只是他傷生造孽，把他拿到靈山去。現在又沖  
撞大聖，陷害唐僧，我拿他去見如來，明確糾正他的  
罪行，才算是這場功績嗎？行者听了這話，就向菩薩  
道歉。菩薩向西回去，不必問題。又說豬八戒在那林  
里，正在想着行走的人，只聽見山下的叫聲說：悟能  
兄弟，牽著馬挑著担子來嗎？那个子認得是行人的聲  
音，急忙把它收拾出來，走出林外，見到行人說：哥  
哥，何以干事來？行人說：請靈吉菩薩，让我一支飛  
龍杖，拿住妖精，原來是個黃毛貂鼠成精，被他帶去  
靈山見到如來去了。我和你洞里去救師父。那子才喜  
歡喜喜。兩個人在裡面撞入，把那一窩狡兔、妖狐、角  
鹿，一頓釘硬硬的鋼子、鐵棒，全都打死，然后又往后  
園去拜救師父。師父出門來，問道：你們兩個人為什  
麼捉得妖精，為什麼方才救我？師父謝罪不尽。其兄  
弟之中，安排茶飯吃，才出門，找大路向西走。最終不  
知道以後怎麼樣，暫且听下回分解。

miàn bǎ nà yī wō jiǎo tù yāo hú xiāngzhāng jiǎo lù yī dùndīng bǎ tiě  
面，把那一窩狡兔、妖狐、香獐、角鹿，一頓釘鉚、鐵  
bàng jìn qíng dǎ sǐ quèwǎnghóuyuán bài jiù shī fù shī fù chū dé mén lái  
棒，盡情打死，卻往後園拜救師父。師父出得門來，  
wèn dào nǐ liǎng rén zěn shēng zhuō dé yāo jīng rú hé fāng jiù dé wǒ xíng  
問道：「你兩人怎生捉得妖精？如何方救得我？」行  
zhě jiāng nà qīng líng jī jiàng yāo de shì qíng chén le yī biàn shī fù xiè zhī bù  
者將那請靈吉降妖的事情，陳了一遍。師父謝之不  
jìn tā xiōng dì men bā dòng zhōng sù wù ān pái xiē chá fàn chī le fāng cái  
盡。他兄弟們把洞中素物，安排些茶飯吃了，方才  
chū mén zhǎo dà lù xiàng xī ér qù bì jìng bù zhī xiàng hòu rú hé  
出門，找大路西而去。畢竟不知向後如何，  
qiě tīng xià huí fēn jiě  
且聽下回分解。



bā jiè dà zhàn liú shā hé mù yǎ fàng fǎ shōu wù jìng  
八戒大戰流沙河 木叉奉法收悟淨

huà shuō táng shī tuī sān zhòng tuō nán qián lái bù yī rì xíng guò le  
話說唐僧師徒三眾脫難前來，不一日行過了

huáng fēng lǐng jìn xī què shì yī mài píng yáng zhī dì guāng yīn xùn sù lì xià  
黃風嶺，進西卻是一脈平陽之地。光陰迅速，歷夏

jīng qiū jiàn le xiě hán chán míng bài liú dà huǒ xiàng xī liú zhèng xíng chù  
經秋，見了這些寒蟬鳴敗柳，大火向西流。正行處，

zhī jiàn yī dào dà shuǐ kuāng lán hún bō yǒng làng sān cáng zài mǎ shàng máng hū  
只見一道大水狂瀾，渾波湧浪。三藏在馬上忙呼

dào tú dì nǐ kàn nà qián biān shuǐ shì kuān kuò zěn bù jiàn chuán zhī xíng zǒu  
道：「徒弟，你看那前邊水勢寬闊，怎不見船隻行走，

wǒ men cóng nà lǐ guò qù bā jiè jiàn le dào guǒ shì kuāng lán wú zhōu  
我們從那裏過去？」八戒見了道：「果是狂瀾，無舟

kě dù nà xíng zhě tiào zài kōng zhōng yòng shǒu dā liáng péng ér kàn tā yé  
可渡。」那行者跳在空中，用手搭涼篷而看，他也

xīn jīng dǎo shī fu he zhēn gè shì nán zhēn gè shì nán zhè tiáo hé ruò  
心驚道：「師父呵，真是個是難，真是個是難。這條河若

lùn lǎo sūn qù he zhī xiǎo bā yáo ér nǐ yǐ niú jiù guò qù le ruò shì  
論老孫去呵，只消把腰兒扭一扭，就過去了；若師

fu chéng jiān fēn nán dào wàn zài nán xíng sān cáng dào wǒ zhè lǐ yī  
父，誠千難渡，萬載難行。」三藏道：「我這裏一

wàng wú biān duān de yǒu duō shǎo kuān kuò xíng zhě dào jīng guò yǒu bā bǎi  
望無邊，端的有多少寬闊？」行者道：「經過有八百

lǐ yuǎn jìn bā jiè dào gē gē zěn de dìng de gē yuǎn jìn zhī shù xing  
里遠近。」八戒道：「哥哥怎的定得個遠近之數？」行

zhě dào bù mánxian dì shuō lǎo sūn zhè shuāng yǎn bái rì lǐ cháng kàn de qián  
者道：「不瞞賢弟說，老孫這雙眼，白日裏常看得千

lǐ lù shàng de jí xiōng què cái zài kōng zhōng kàn chū cǐ hé shàng xià bù zhī duō  
里路上的吉凶。卻才在空中看出，此河上下不知多

yuǎn dàn zhī jiàn zhè jīng guò zú yǒu bā bǎi lǐ zhǎng lǎo yǒu jiē fán nǎo dōu  
遠，但只見這經過足有八百里。」長老憂嗟煩惱，兜

huī mǎ hū jiàn àn shàng yǒu yī tóng shí bēi sān zhòng qí lái kàn shí jiàn shàng  
回馬，忽見岸上有一通石碑。三眾齊來看時，見上

yǒu sān gè zhuàn zì nǎi liú shā hé fù shàng yǒu xiǎo de sì xíng zhēn zì  
有三個篆字，乃「流沙河」；腹上有小小的四行真字

yún bā bǎi liú shā jiè sān qiān ruò shuǐ shēn  
云：八百流沙界，三千弱水深。

cāo máo piāo bù qǐ lú huā dìng dī chén  
鵝毛飄不起，蘆花定底沉。

shī tú zhèng kàn bēi wén      zhī tīng dé nà làng yǒng rú shān      bō  
師徒們正看碑文，只聽得那浪湧如山，波  
fān ruò lǐng      hé dāng zhōng huá liá de zuān chū yí gè yāo jīng      shí fēn xiàng chǒu  
翻若嶺，河當中滑辣的鑽出一個妖精，十分兇醜：  
yī tóu hóng yàn fà péng sōng      liǎng zhī yuán jīng liǎng shì dēng  
一頭紅絨髮蓬鬆，兩隻圓睛亮似燈。  
bù hēi bù qīng lǎn diǎn liǎn      rú léi rú gǔ lǎo lóng shēng  
不黑不青藍靛臉，如雷如鼓老龍聲。  
shēn pī yī lǐng ē huáng chāng      yāo shù shàng zǎn lù bái téng      xiàng xià  
身披一領鵝黃裳，腰束雙攢露白藤。項下  
kū lóu xuán jiǔ gè      shǒu chí bǎo zhàng shēn zhēng róng  
骷髏懸九個，手持寶杖甚崢嶸。

nà guai yī gè xuánfēng bēnshàng àn lái jìngqiángtángsēng huāng  
那怪一個旋風，奔上岸來，徑搶唐僧。慌  
dé xíngzhě bǎ shī fù bào zhù jí dēnggāo àn huí shēn zǒu tuō nà bā jiē  
得行者把師父抱住，急登高岸，回身走脫。那八戒  
fàng xià dān zi chē chū dīng bǎ wàng yào jīng biàn zhú nà guài shǐ bǎo zhàng jià  
放下擔子，掣出釘耙；望妖精便築。那怪使寶杖架  
zhù tā liǎng gè zài liú shā hé àn gè chéng yīng xióng zhè yī chǎng hǎo mén  
住。他兩個在流沙河岸，各逞英雄。這一場好鬥：  
jiǔ chǐ bǎ jiàng yāo zāng èr rén xiāng dí hé àn shàng zhè gè shǐ zōng dū dà  
九齒鉞，降妖杖，二人相敵河岸上。這個是總督大  
tiān péng nà gè shǐ zhē xià juǎn lián jiāng xī nián céng huì zài lín gāo jīn rì  
天蓬，那個是謫下捲簾將。昔年曾會在靈霄，今日

八戒大战流沙河，木叉奉法收悟净，说：唐僧师徒三众脱难前来，不一天就走过黄风岭，向西后退却是一条山脉平阳的地方。光阴迅速，经历夏天经过秋天，看见了一些寒蝉鸣叫败柳，大火向西流去。正走的地方，只见一道大水狂澜，浑波涌浪。三藏在马上急忙喊道：徒弟，你看那前边的水势宽阔，怎么不见船只行走，我们从哪里过去呢？八戒见了，说：果然是狂澜，没有船可渡。那个行人跳在空中，用手搭着凉篷看，他心惊地说：师父呵，真的是难，真的是难。这条河如果论老孙去呵，只要把腰儿扭一圈，就能过去了。如果师父，确实千分难以渡过，万年难以渡过。三藏菩萨说：我这里一望无边，哪里有多少宽广？行人说：经过有八百里远近。八戒说：哥哥怎么定得个远近之数呢？行者说：不瞒你说，老子这双眼，白日常常看得千里路上的吉凶。这条河上下不知道多远，只见此河经过足有八百里。长老们忧虑叹息烦恼，兜着马回去，忽然看见岸上有一道石碑。三个人一齐来看，看见上面有三个篆字，是流沙河，腹上有个小小的四行真字说：八百流沙界，三千弱水深。鹅毛飘不起，芦花定底沉。师徒们正在看碑文，只听到它的浪涌如山，波翻如岭，河水当中滑辣地钻出一个妖精，十分凶恶。不黑不青，蓝靛脸，如雷如鼓，老龙的声音。身披一领鹅黄，腰束双攒，露出白藤。脖子下的骷髅悬挂着九个，手里拿着宝杖，非常肮脏。那怪怪一个旋风，急忙上岸来，径直去抢唐僧。忽然有个走路的人把师父抱住，急忙登上高岸，回身逃脱。那八戒放下担子，拿出钉钯，希望妖精就筑起来。那怪物就让宝杖架住。其他两个人在流沙河岸，各自逞雄。这一场好战：九齿钢，降妖杖，二人在河岸上相对。其所谓是总督大天蓬，其所谓是下卷帘将。昔年曾经在灵霄聚会，今天争着拿着赌博勇猛壮健壮。这一个砣去探爪龙，那一个杖架磨牙象。伸开大四平，钻进迎风。这个没头没脸，那个无乱无空放。一个是长久占据流沙界吃人精，一个是秉持教诲迦持修行将。其他两个人来来往往，交战二十回合，不分胜负。那大圣

爭持賭猛壯。這一個鉅去探爪龍，那一個杈磨牙。  
 象。伸開大四平，鑽入迎風戣。這個沒頭沒臉抓，那  
 個無亂無空放。一個是久占流沙界吃人精，一個是  
 秉教迦持修行將。他兩個來來往往，戰經二十  
 回合，不勝勝負。那大聖護了唐僧，牽着馬，守  
 定行李。見八戒與那怪交戰，就恨得咬牙切齒，擦  
 掌磨拳，忍不住要去打他，掣出棒來道：「師父，你  
 坐着，莫怕。等老孫和他耍耍兒來。」那師父苦留不  
 住。他打個唿哨，跳上前邊。原來那怪與八戒正戰  
 得好處，難解難分。被行者搶起鐵棒，望那怪著頭  
 一下，那怪急轉身，慌忙躲過，徑鑽入流沙河裏。氣  
 得個八戒亂跳道：「哥呵，誰着你們來的？那怪漸漸手  
 慢，難架我鉅，再不上三五合，我就擒住他了。他見  
 你兇險，敗陣而逃，怎生是好？」行者笑道：「兄弟，  
 實不瞞你說，自從降了黃風怪，下山來，這個把月  
 不曾耍棍，我見你和他戰的甜美，我就忍不住腳癢，  
 故就跳將來耍耍的。那知那怪不識耍，就走了。」  
 他兩個攬着手，說說笑笑，轉回見了唐僧。唐僧  
 道：「可曾捉得妖怪？」行者道：「那妖怪不奈戰，敗  
 回鑽入水去也。」三藏道：「徒弟，這怪久住于此，他  
 知道淺深。似這般無邊的弱水，又沒了舟楫，須是  
 得個知水性的引領引領才好哩。」行者道：「正是這  
 等說。常言道：『近硃者赤，近墨者黑。』那怪在此，  
 斷知水性。我們如今拿住他，且不要打殺，只教他  
 送師父過河，再做理會。」八戒道：「哥哥不必遲疑，  
 讓你先去拿他，等老豬看守師父。」行者笑道：「賢  
 弟呀，這樁兒我不敢說嘴，水裏勾當，老孫不大十  
 分熟。若是空走，還要捻訣，又念念避水咒，方才  
 走得；不然，就要變化做甚麼魚蝦蟹鱉之類，我才  
 去得。若論賭手段，憑你在高山雲裏，幹甚麼蹊蹺  
 異樣事兒，老孫都會；只是水裏的買賣，有些兒懶  
 杭。」八戒道：「老豬當年總督天河，掌管了八萬水兵  
 大眾，倒學得些水性。卻只怕那水裏有甚麼眷族  
 老小，七七八八的都來，我就弄他不過，一時不被  
 他撈去耶？」行者道：「你若到他水中與他交戰，卻

保护唐僧，牵着马，守定行李。见八戒和那怪交战，就恨得咬牙切齿，忍不住地要去打他，拿出棒来说：师父，你坐在这里，不要害怕。等老子和他戏，戏儿来。那师父苦苦挽留不住。其他人，不知其所有，不知其所有，不知其所有，不知其所有，不知其所有也。何怪与八戒正在交战，难解难分。被走的人拿起铁棒，望着那怪落在头上一下，那怪急忙转身慌忙逃过，径直钻进流沙河里。他的气得了八戒乱跳道：哥呵，谁带着你来的，那怪渐渐手慢，难以架住我的硬硬的硬硬，再不上三五合，我就捉住他了。行者笑着说：兄弟，实在不骗你说，自从投降了黄风怪，下山来，这个把月不曾弄棍子，我见你与他交战的甜美，我就忍不住脚痒，所以跳出来玩弄。他知道那怪不认识，就走了。其两个人扶着手，说笑笑，转转回来见唐僧。唐僧说：你曾经捉到一个妖怪吗？行人说：那妖怪没有办法作战，打败了回来，钻进水中去。三藏说：徒弟，这怪物长久住在这里，他知道道的深浅。像这样无边弱水，又没有舟楫，必须得到一个懂得水性引领才好。行人说：正是这种说法。他常常说道：接近草的是红色，接近墨线的是黑色。那怪物就在这里了解水的本性。吾今把他捉住，暂且不要打死，只好让他送师父过河，再做理会。八戒说：哥哥不必迟疑，让你先去捉他，等老猪看守师父。行人笑着说：贤弟啊，这个小孩我不敢说嘴，水里勾当，老孙不大十分熟。如果是空走，还要念咒咒，又念念避水咒，方才能走得，不然，就要变化做什么鱼虾蟹蟹蟹蟹蟹蟹蟹蟹蟹之类，我才能去掉。如果是论赌的手段，凭你在高山云雾中，干什么小事，老子都会；只是水里的买卖，有些儿榔榔。八戒说：老猪当年总督天河，掌管八万水兵大众，倒学得知道水性。又怕那水里有什么家族老小，七窝八代都来，我就弄他不过，一时不被他捉去吗？行人说：你如果到他水中与他交战，还不要恋战，许诺失败不许取胜，把他引出来，等老孙下手帮助你。八戒说：你说得对，我离开吗？说完就去，就剥下青锦直，脱掉鞋子，双手舞动钢子，分开水路，让他出那当年的手段，跃浪翻波，撞着进去，径直到水底下，往前正走。又说：那怪物败了阵回，方才喘

bù yào liàn zhàn xǔ bài bù xǔ shèng bǎ tā yǐn jiāng chū lái děng lǎo sūn xià  
不要戀戰，許敗不許勝，把他引將出來，等老孫下  
shǒu zhù nǐ bā jiè dào yán dé shì wǒ qù yě shuō shēng qù jiù  
手助你。」八戒道：「言得是，我去耶。」說聲去，就  
bō le qīng jīn zhí duǒ tuō le xié shuāng shǒu wú bà fēn kāi shuǐ lù shǐ  
剝了青錦直裰，脫了鞋，雙手舞鉞，分開水路，使  
chū nà dāng nián jiù shǒu duàn yuè làng fān bō zhuàng jiāng jìn qù jìng zhì shuǐ dǐ  
出那當年舊手段，躍浪翻波，撞將進去，徑至水底  
zhī xià wǎng qián zhèng zǒu què shuō nà guài bài le zhèn huī fāng cái chuán  
之下，往前正走。卻說那怪敗了陣回，方才喘  
dìng yǒu tīng dé yǒu rén tuī de shuǐ xiǎng hū qǐ shēng guān kàn yuán lái shì bā  
定，又聽得有人推得水響。忽起身觀看，原來是八  
jiè zhī le bǎ tuī shuǐ nà guài jǔ zhàng dāng miàn gāo hū dào nà hé shàng nà  
戒執了鉞推水。那怪舉杖當面高呼道：「那和尚，那  
lǐ zǒu shì nǐ yào mó guī guài yě bù shì shǎo xìng wú míng bā jiè dào nǐ  
裏走？仔細看打。」八戒使鉞架住道：「你是個甚麼  
yāo jīng gǎn zài cǐ jiān dāng lù nà yāo dào nǐ shì yě bù rèn dé wǒ  
妖精，敢在此間擋路？」那妖道：「你是也不認得我。  
wǒ bù shì nà yāo mó guǐ guài yě bù shì shǎo xìng wú míng bā jiè dào nǐ  
我不是那妖魔鬼怪，也不是少姓無名。」八戒道：「你  
jǐ bù shì yāo mó guǐ guài què zěn shēng zài cǐ shāng shēng nǐ duān de shēn me xìng  
既不是妖魔鬼怪，卻怎生在此傷生？你端的甚麼姓  
míng shì shí shuō lái wǒ rǎo nǐ xìng míng wǒ  
名，實實說來，我饒你性命。」那怪道：「我：  
zì xiǎo shēng lái shén qì zhuàng gān kūn wàn lǐ céng yóu dāng yīng xióng  
自小生來神氣壯，乾坤萬里曾遊蕩。英雄  
tiān xià xiǎn wēi míng háo jié rén jiā zuò mó yàng wàn guó jiǔ zhōu  
天下顯威名，豪傑人家做模樣。萬國九州  
rèn wǒ xíng wú hú sì hǎi cóng wú zhàng jiē yīn xué dào dǎng tiān  
任我行，五湖四海從吾撞。皆因學道蕩天  
yá zhī wéi xún shī yǒu de kuàng cháng nián yī bō jīn suí shēn  
涯，只為尋師遊地曠。常年衣鉢謹隨身，  
měi rì xīn shén bù kě fàng yán de yún yóu shù shí zāo dào chù  
每日心神不可放。沿地雲遊數十遭，到處  
xián xíng bǎi yú tàng yīn cǐ cái dé yù zhēn rén yīn kāi dà dào  
閑行百餘趟。因此才得遇真人，引開大道  
jīn guāng liàng xiān jiāng yī ér chā nǚ shǒu hòu bǎ mù mǔ jīn gōng  
金光亮。先將嬰兒姪女收，後把木母金公  
fàng míng táng shèn shuǐ rù huá chí zhòng lóu gān huǒ tóu xīn zàng  
放。明堂腎水入華池，重樓肝火投心臆。  
sān qiān gōng mǎn bài tiān yán zhì xīn cháo lǐ míng huá xiàng  
三千功滿拜天顏，志心朝禮明華向。  
yù huáng dà dì biàn jiā shèng qīn kǒu fēng wéi juān lián jiāng  
玉皇大帝便加陞，親口封為捲簾將。  
nán tiān mén lǐ wǒ wéi zūn líng xiāo diàn qián wú chéng shàng yāo jiān  
南天門裏我為尊，靈霄殿前吾稱上。腰間  
xuán guà hǔ tóu pái shòu zhōng zhì dìng jiàng yāo zhàng tóu dǐng jīn kuī  
懸掛虎頭牌，守中執定降妖杖。頭頂金盔  
huáng rì guāng shēn pī kāi jiǎ míng xiá liàng wǎng lái hù jià wǒ dāng  
晃日光，身披鎧甲明霞亮。往來護駕我當  
xiān chū rù suí cháo yǔ zài shàng zhī yīn wáng mǔ jiàng pán táo  
先，出入隨朝予在上。只因王母降蟠桃，  
shè yàn yáo chí yāo zhòng jiāng shī shǒu dǎ pò yù bō lí tiān shén  
設宴瑤池邀眾將。失手打破玉玻璃，天神  
gè gè hún fēi sàng yù huáng jí biàn nù shēng chēn què lìng zhāng cháo  
個個魂飛喪。玉皇即便怒生嗔，卻令掌朝  
zuǒ fù xiāng xiè guān tuō jiǎ zhāi guān xián jiāng shēn tuī zài sǐ chǎng  
左輔相：卸冠脫甲摘官銜，將身推在殺場  
shàng duō kuī chì jiǎo dà tiān xiān yuè bān qǐ zòu jiāng wú fàng  
上。多虧赤腳大天仙，越班啟奏將吾放。  
ráo sǐ huī shēng bù diǎn xíng zāo biān liú shā dōng àn shàng  
饒死回生不點刑，遭貶流沙東岸上。  
bǎo shí kùn wú cǐ shān zhōng è qù fān bō xún shí xiāng  
飽時困臥此山中，餓去翻波尋食餉。  
qiáo zi féng wú mìng bù cún yú wēng jiàn wǒ shēn jiē sàng lái lái  
樵子逢吾命不存，漁翁見我身皆喪。來來  
wǎng wǎng chī rén duō fān fān fù fù shāng shēng zhāng nǐ gǎn xíng xiōng  
往往吃人多，翻翻覆覆傷生瘡。你敢行兇  
dào wǒ mén jīn rì dù pí yǒu suǒ wàng mò yán cū cǎo bù kān  
到我門，今日肚皮有所望。莫言粗糙不堪

息，又听到有人推得水声。忽然起身观看，原来是八  
戒手里拿着硬硬的钢子推水。那怪举起杖子当面高  
喊道：那和尚，往哪里走，仔细看打。八戒让钢链搭住  
道：你是什么妖精，竟敢在这里阻挡道路，那妖说：你  
是也不认不出我。我不是你的妖魔鬼怪，也不是你的  
少姓无名。八戒说：你既然不是妖魔鬼怪，又何必生  
在这里伤害生命，你端的姓名，实在说来，我饶你的  
性命。李那奇怪地说：我从小生以来，神气旺盛，天  
地万里曾经游历过。英雄天下显赫威名，豪杰人家作  
模模。万国九州任凭我行，五湖四海跟着我去。都是  
因为学道而荡荡天涯，只是为了寻找老师游览地旷。  
常年衣钵谨慎随身，每天心神不可放。沿着地方云游  
数十遍，到处闲行一百多次。因此才得以遇到真人，  
引导开导大道金光亮。先把婴儿、姪女收起来，然后  
把木母金公放了。明堂的肾水流入华池，重楼的肝火  
投入心脏。三千功满拜天颜，志在朝礼明光。玉皇大  
帝就加封他，亲口封他为卷帘将。南天门里我为尊，  
灵霄殿前我称上。腰间挂挂虎头牌，手中拿着定降妖  
杖。头戴金盔，光闪日光，身披铠甲，光辉明亮。往来  
护驾，我应当先行，出入随朝，我在上。只因为王母降  
蟠桃，在瑶池设宴邀请众将。失手打破玉琉璃，天神  
各个魂飞而死。玉皇立即发怒，生出怨恨，却让掌朝  
左辅相说：脱下官帽，摘下官衔，将自己推到杀场上。  
多亏赤脚大天仙，越班启奏，将我放了。饶死回生不  
点刑，遭贬流沙东岸上。吃饱了时候困倦躺在这座山  
中，饿了就翻波寻找粮饉。樵夫遇到我的命不存，渔  
翁见到我的身体都丧失了。来来往往，吃人多，翻翻  
覆覆伤生瘡气。你胆敢行凶到我家，今天我的肚皮有  
所希望。不要说粗糙不堪尝，拿住消停，剥酱。八戒听  
了大怒，骂道：你这泼东西，全都没有一点儿的眼色。  
我老猪还掐出水沫来哩，你怎么敢说我不粗糙，要杀酱  
看起来，你把我认作个老走硝哩。不要无礼，吃你祖  
宗这一锭。那怪物看见钢子来了，让一个凤点头躲过  
去。两个人在水中打出水面，各自踏着浪子上波。这  
一场赌斗，与以前不同，你看那卷帘将，天蓬帅，各显  
神通，真可爱。其降妖宝杖插在头轮上，这个九齿钉  
钢，随手快。波浪振动山川，推波荡荡世界。凶恶如

cháng ná zhùxiāotiíngduòzhǎjiàng  
嘗,拿住消停剝鮮醬。」

bā jiē wényán dà nù mǎ dào nǐ zhè pō wù quánméi yī  
八戒聞言大怒,罵道:「你這潑物!全沒一  
xiē ér yǎn sè wǒ lǎo zhū hái qiǎ chūshuǐ mò ér lái lǐ nǐ zěngǎnshuō wǒ  
些兒眼色。我老豬還掐出水沫兒來哩,你怎敢說我  
cū cǎo yào duò zhǎ jiàng kàn qǐ lái nǐ bǎ wǒ rèn zuò gè lǎo zǒu xiāo lǐ  
粗糙,要剝鮮醬?看起來,你把我認做個老走硝哩。  
xiū dé wú lǐ chí nǐ zǔ zōng zhè yī bǎ nà guàijiàn bǎ lái shǐ yī  
休得無禮,吃你祖宗這一鉞。」那怪見鉞來,使一  
gè fēngdiǎn tóu duòguò liǎng gè zài shuǐzhōng dǎ chūshuǐmiàn gè rén tà  
個「鳳點頭」躲過。兩個在水中打出水面,各人踏  
làngdēng bō zhè yī chāng dǔ dòu bǐ qián bù tóng nǐ kàn nà juǎnliánjiàng  
浪登波。這一場賭鬥,比前不同,你看那:捲簾將,  
tiānpéngshuāi gè xiānshéntōngzhēn kě ài nà gè jiàngyāo bǎo zhāng zhē tóu lún  
天蓬帥,各顯神通真可愛。那個降妖寶杖著頭輪,  
zhè gè jiū chí dīng bǎ suǐ shòukuài yuèlàngzhēnshānchuān tuī bō hūn shì jiē  
這個九齒釘鉞隨手快。躍浪振山川,推波昏世界。  
xiōng rú tài suì zhuàngchàng fān è shì sàngménxiānbǎo gài zhè yī gè chì xīn lín  
兇如太歲撞幢幡,惡似喪門掀寶蓋。這一個赤心凜  
lǐn bǎotángēng nà yī gè fàn zuì tāo tāo wèishuǐguài bǎ zhuā yī xià jiù tiáo  
凜保唐僧,那一個犯罪滔滔為水怪。鉞抓一下九條  
hén zhàng dǎ zhī shí hún pò nǐ lì xǐ xiāng chí yòng xīn yào dǔ sāi  
痕,杖打之時魂魄敗。努力喜相持,用心要賭賽。  
suàn lái zhī wéi qǔ jīng rén nù qì chōngtiān bù rěn nài jiǎo dé nà gēng bǎ lǐ  
算來只為取經人,怒氣沖天不耐耐。攪得那鯁鮑鯉  
guì tuì xiān lín guì bié yuán tuō shàngnèn gài hóng xiā zǐ xiè míng jiē wáng shuǐ  
鰕退鮮鱗,龜鰲鼉鼉傷嫩蓋;紅蝦紫蟹命皆亡,水  
fú zhīshéncháoshàng bài zhī tīng dé bō fānlànggǔn shì léi hōng rì yuè wú guāng  
府諸神朝上拜。只聽得波翻浪滾似雷轟,日月無光  
tiān de guài èr rén zhěngmǎn yǎn bā bǎ de wàngzhè tā liǎng gè zài shuǐshàngzhēng  
天地怪。二人整門有兩個時辰,不分勝敗。這  
cǎi shì tóngpéngféng tiě zhōu yù qīng duì jīn zhōng quèshuō nà dà shèngbǎo  
才是銅盆逢鐵帚,玉磬對金鐘。卻說那大聖保  
zhàngāngēng lì yú zuǒyòu yǎn bā bǎ de wàngzhè tā liǎng gè zài shuǐshàngzhēng  
著唐僧,立於左右,眼巴巴的望著他兩個在水上爭  
chí zhī shì tā bù hǎodòngshǒu zhījiàn nà bā jiē xū huǎng yī bǎ yángshū  
持,只是他不好動手。只見那八戒虛幌一鉞,佯輸  
zhà bài zhuǎn huí tóu wǎngdōng àn shàngzǒu nà guài suǐ hòugǎn lái jiāng jìn dào  
詐敗,轉回頭往東岸上走。那怪隨後趕來,將近到  
le àn biān zhèngxíngzhè rén nài bù zhù piē le shī fu chē tiě bàng tiào  
了岸邊。這行者忍耐不住,撇了師父,掣鐵棒,跳  
dào hé biān wàngyāojīng pī tóu jiù dǎ nà yāo wù bù gǎnxiāngyíng sōu de  
到河邊,望妖精劈頭就打。那妖物不敢相迎,颺的  
yóuzuān rù hé nèi bā jiē rǎngdào nǐ zhè bā mǎ wēn ché shì gè jí hóu  
又鑽入河內。八戒嚷道:「你這弼馬溫,徹是個急猴  
zi nǐ zài huānhuān xiē ér dèng wǒ hóng tā dào le gāochù nǐ què zǔ zhù  
子!你再緩緩些兒,等我哄他到了高處,你卻阻住  
hé biān jiào tā bù nénghuíshǒu hē què bù nà zhù tā yě tā zhè jìn qù  
河邊,教他不能回首呵,卻不拿住他也?他這進去,  
jǐ shí yòu kěn chū lái 行者笑道:「猢猻子,莫嚷,莫嚷。我  
men qiě huí qù jiàn shī fu qù lǎi bā jiē quètóngxíngzhè dào gāo àn  
們且回去見師父去來。」八戒卻同行者到高岸  
shàng jiàn le sāncáng sāncángqiānshēndào tú dì xīn kǔ ya bā jiē  
上,見了三藏。三藏欠身道:「徒弟辛苦呀。」八戒  
dào qiě bù shuō xīn kǔ zhī shì jiàng le yāojīng sòng dé nǐ guò hé fāng  
道:「且不說辛苦,只是降了妖精,送你過河,方  
shì wànquán zhī cè sāncángdào nǐ cái yǔ yāojīngjiāozhàn hé rú bā  
是萬全之策。」三藏道:「你才與妖精交戰何如?」八  
jiē dào nà yāo de shǒuduàn yǔ lǎo zhū shì gè duìshǒu zhèngzhànchū shì  
戒道:「那妖的手段,與老豬是個對手。正戰處,使  
yī gè zhà bài tā cái gǎndào àn shàng jiàn shī xiōng jǔ zhēngūn zǐ tā jiù  
一個詐敗,他才趕到岸上。見師兄舉著棍子,他就  
pǎo le sāncángdào rú cǐ zěnsēng nài hé xíngzhèdào shī fu fàng  
跑了。」三藏道:「如此怎生奈何?」行者道:「師父放  
xīn qiě mòjiāonáo rú jīn tiān sè yǒuwǎn qiě zuò zài zhè yā àn zhī shàng  
心,且莫焦惱。如今天色又晚,且坐在這崖岸之上,  
dài lǎo sūn qù huà xiē zhāifàn lái nǐ chī le shuǐ qù dài míng rì zài chù  
待老孫去化些齋飯來,你吃了睡去,待明日再處。」

太岁撞打幢幡,凶恶似丧门,掀起宝盖。这一个忠心耿耿保护唐僧,那一个犯罪滔滔成为水怪。硬硬地用棍棒打他,他的魂魄就会败坏了。努力喜欢相持,用心想赌赛。算来只是为了取经人,怒气冲天,不耐耐。搅得那、鱼、鱼、鱼、鲜鱼、鲜鱼、鱼、鱼、鱼、鱼、鱼、鱼、蟹都死了,水府诸神都朝上拜。只听到波浪翻腾,似雷鸣,日月无光,天地奇怪。两个人整顿战斗有两个时辰,不分胜败。这才是铜盆碰上铁帚,玉磬对着金钟。又说:大圣保护着唐僧,站在左右,眼睛巴巴,望着他两个人在水上争持,只是他不好动手。只见那八戒虚张一根铁链,假装假装欺骗,转而回头到东岸上走。其怪,随后赶来,快到岸边。这个行人忍耐不住,抛了师父,拿着铁棒,跳到河边,望妖精劈开头就打。其妖异之物不敢迎接,冷冷地又钻进河内。八戒大声喊道:你这个弼马温,彻是个急猴子,你再缓缓些儿,等我把他们哄到高处,你却阻住河边,教他不能回头呵,却不拿住他,他这进去,几时又肯出来?行人笑着说:子,不要吵,不要吵。我们暂且回去,见到师父去来。八戒回去,同行的人到高岸上,见到了三藏菩萨。三藏拍着身子说:徒弟辛苦啊。八戒说:暂且不说辛苦,只是降了妖精,送得你过河,才是万全之策。三藏说:你刚刚与妖精交战怎么样?八戒说:那妖怪的手段,与老猪是对手。使之,使之不得,不可得也。见师兄举棍子,他就逃走了。三藏菩萨说:如果这样,怎么办呢?行者说:师父放心,暂且不要焦虑烦恼。如今天色又晚,暂且坐在这里的崖岸上,等老孙去教化一点斋饭来,你吃了睡去,等明天再去吧。八戒说:说得对,你快去快来。行人急忙放着云跳起去,正赶到直北下人家化了一钵素斋,回来献给师父。师父见他来得很快,便叫道:我去化斋的人家,请问他一个过河的计策,不勉强好像跟这怪物争持吗?行人笑着说:这家子远得狠哩,相距有五七千里路,他哪里得知水性,问他有什么益处?八戒说:哥哥又来扯谎了,五七千里路,你怎么这样去来得快吗?行人说:你哪里知道老孙?像这样五七千里路,只要把头点上两点,把腰上一个身,就是个往回,有什么难?八戒说:哥呵,既然是这样容易,你把

bā jiè dào shuō dé shì nǐ kuài qù kuài lái xíngzhě jí zòngyún  
八戒道：「說得是，你快去快來。」行者急縱雲  
tiào qǐ qù zhèngdào zhí bēi xià rén jiā huà le yī bō sù zhāi huìxiàn shī fù  
跳起去，正到直北下人家化了一鉢素齋，回獻師父。  
shī fù jiàn tā lái dé shèn kuài biàn jiào wù kōng wǒ men qù huàzhāi de rén  
師父見他來得甚快，便叫：「悟空，我們去化齋的人  
jiā qiú wèn tā yī gè guò hé zhī cè bù qiáng sì yǔ zhè guài zhēng chí xíng  
家，求問他一個過河之策，不強似與這怪爭持？」行  
zhě xiào dào zhè jiā zǐ yuǎn dé hěn lǐ xiāng qù yǒu wǔ qī qiān lǐ zhī lù  
者笑道：「這家子遠得狠哩，相去有五七千里之路，  
tā nà lǐ dé zhī shuǐ xìng wèn tā hé yì bā jiè dào gē gē yòu lái  
他那裏得知水性？問他何益？」八戒道：「哥哥又來  
chē huáng le wǔ qī qiān lǐ lù nǐ zěn me zhè děng qù lái dé kuài xíng zhě  
扯謊了，五七千里路，你怎麼這等去來得快？」行者  
dào nǐ nà lǐ xiǎo dé lǎo sūn de jīn dòu yún yī zòng yǒu shí wàn bā qiān  
道：「你那裏曉得，老孫的筋斗雲，一縱有十萬八千  
lǐ xiāng zhè wǔ qī qiān lù zhī xiǎo bā tóu diǎn shàng liǎng diǎn bǎ yāo gōng shàng  
里。像這五七千路，只消把頭點上兩點，把腰躬上  
yī gōng jiù shì gè wǎng huí yǒu hé nán zāi bā jiè dào gē gē jì  
一躬，就是個往回，有何難哉？」八戒道：「哥哥，既  
shì zhè bān róng yì nǐ bǎ shī fù bèi zhe zhī xiǎo diǎn diǎn tóu gōng gōng yào  
是這般容易，你把師父背著，只消點點頭，躬躬腰，  
tiào guò qù bà le hé bì kǔ de yǔ zhè guài sī zhàn xíng zhě dào nǐ  
跳過去罷了，何必苦苦的與這怪廝戰？」行者道：「你  
bù huì jià yún nǐ bǎ shī fù tuō guò qù bù shì bā jiè dào shī fù  
不會駕雲？你把師父馱過去不是？」八戒道：「師父  
de fān tāi ròu gǔ zhòng shì tāi shān wǒ zhè jià yún de zěn chéng dé qǐ xū  
的凡胎肉骨，重似泰山，我這駕雲的，怎稱得起？須  
shì nǐ de jīn dòu fāng kě xíng zhě dào wǒ de jīn dòu hǎo dào yě shì jiā  
是你的筋斗方可。」行者道：「我的筋斗，好道也是駕  
yún zhī shì qù de yǒu yuǎn jìn xiē ér nǐ shì tuó bù dòng wǒ què rú hé  
雲，只是去的有遠近些兒。你是馱不動，我卻如何  
tuō dé dòng zì gǔ dào zhāi tāi shān qīng rú jiē zǐ xié fān fū nán tuō hóng  
馱得動？自古道：『遣泰山輕如芥子，攜凡夫難脫紅  
chén xiāng zhè pō mó dú guài shī shè fǎ nòng fēng tóu què shì chē chē lā  
塵。』像這潑魔毒怪，使攝法，弄風頭，卻是扯扯拉  
lā jiù de jìn xíng bù néng dài dé kōng zhōng ér qù xiàng nà yáng fǎ ér lǎo  
拉，就地而行，不能帶得空中而去。像那樣法兒，老  
sūn yě huì shī huì nòng hái yǒu nà yīn shēn fǎ suǒ de fǎ lǎo sūn jiàn jiàn  
孫也會使會弄。還有那隱身法、縮地法，老孫件件  
jiē zhī dàn zhī shī fù yào qióng lì yì bāng bù néng gōu chāo tuō kǔ hǎi  
皆知。但只是師父要窮歷異邦，不能勾超脫苦海，  
suǒ yǐ cùn bù nán xíng yě wǒ hé nǐ zhī zuò dé gè yōng hù bǎo dé tā shēn  
所以寸步難行也。我和你只做得個擁護，保得他身  
zài mìng zài tì bù dé zhè xiē kǔ nǎo yě qǔ bù dé jīng lái jiù shì yǒu  
在命在，替不得這些苦惱，也取不得經來；就是有  
néng xiān qù jiàn le fú nà fú yě bù kěn bǎ jīng shàn yǔ nǐ wǒ zhèng jiào zuò  
能先去見了佛，那佛也不肯把經善與你我。正叫做  
ruò jiāng róng yì dé biàn zuò děng xián kàn nà dāi zǐ wén yán nuò nuò tīng  
『若將容易得，便作等閑看。』那猋子聞言，喏喏聽  
shòu suī chī le xiē wú cài de sù shí shī tú men xié zài liú shā hé dōng yá  
受。遂吃了些無菜的素食，師徒們歇在流沙河東崖  
cì zhī xià cì zǎo sān cāng dào wù kōng jīn rì zěn shēng qù chù  
次之下。次早，三藏道：「悟空，今日怎生區處？」  
xíng zhě dào méi shén qū chù hái xū bā jiè xià shuǐ bā jiè dào gē  
行者道：「沒甚區處，還須八戒下水。」八戒道：「哥  
gē nǐ yào tú gān jìng zhī zuò chéng wǒ xià shuǐ xíng zhě dào xián dì  
哥，你要圖乾淨，只作成我下水。」行者道：「賢弟，  
zhè fān wǒ zài bù jí xìng le zhī ràng nǐ yǐn tā shàng lái wǒ lǎn zhù hé yán  
這番我再不急性的了，只讓你引他上來，我攔住河沿，  
bù ràng tā huí qù wǒ yào jiāng tā qīn le hǎo bā jiè mǒ mǒ liǎn  
不讓他回去，務要將他擒了。」好八戒，抹抹臉，  
dǒu sǒu jīng shén shuāng shǒu ná bǎ dào hé yán fēn kāi shuǐ lù yī rán yòu xià  
抖搜精神，雙手拿鋸，到河沿，分開水路，依然又下  
zhì wú cháo nà guài fāng cái shuì xǐng hū tīng tuī dé shuǐ xiāng jí huí tóu zhēng  
至窩巢。那怪方才睡醒，忽聽推得水響，急回頭睜  
jīng guān kàn jiàn bā jiè zhī bǎ lái zhī tā tiào chū lái dāng tóu zǔ zhù hē  
睛觀看，見八戒執鋸來至。他跳出來，當頭阻住，喝  
dào màn lái màn lái kàn zhàng bā jiè jǔ bǎ jià zhū dào nǐ shì gè  
道：「慢來，慢來，看杖。」八戒舉鋸架住道：「你是個

師父背着，只需点点头，躬身腰，跳過去罷了，何必  
苦苦地与这个怪物交战呢？行人说：你不会驾云，你  
把师父过去不是吗？八戒说：师父的凡胎肉骨，重重  
似泰山，我。行人说：我的斗，好道也是驾云，只是去  
的有远近。你是不动，我又怎么能动摇呢自古以来有  
道：遣泰山轻如芥子，带着凡夫难以脱离尘世。像这  
样的泼魔毒怪，让他摄法，玩弄风头，却是摇摆摆，顺  
着地走，不能把它带到空中去。像这样的儿子，老孙  
子也会让他们做。还有那隐身法、缩地法，老孙子件  
件都知道。只是师父要穷途异国，不能超脱苦海，所  
以寸步难行。我和你只做得个拥护，保得他的身在命  
中，替不得这些苦恼，也取不到经书来，就是有能先  
去见佛，那么佛也不肯把经书好好给你。正好叫做：  
如果将容易得到，就作等闲看。那子听了他的话，就  
恭敬地听了。于是吃了些无菜的素食，师徒们在流沙  
河东边的山崖下歇息。第二天早晨，三藏菩萨说：悟  
空，今天哪里产生区处？行者说：没有什么区处，还  
需要八戒下水。八戒说：哥哥，你要想干净，只做成  
我下水。行人说：贤弟，这次我再不急性的了，只让你  
引他上来，我拦住河边，不让他回去，一定要把他擒  
获。喜欢八戒，抹抹脸，抖擞精神，双手拿着铜器，到  
河边，分开水路，依然又下到窝巢。那怪鬼刚刚睡醒，  
忽然听到推出水的声音，急忙回头，睁着眼睛看，看  
见八戒手里拿着钢子来到。他跳出来，当头挡住，喝  
道：慢来，慢来，看看杖子。八戒举起硬硬的硬硬的硬  
硬的硬硬的硬硬的硬硬地说：你是什么哭丧杖，你断  
绝叫你祖宗看杖，那怪道：你这个人怎么不晓得呀！  
我说：宝杖原来名誉大，本是月里的梭罗派。吴刚砍  
下一枝来，鲁班制造工夫盖。里边一条金趁心，外边  
万道珠丝。他的名字叫宝杖，善于降魔，永远镇守灵  
霄，能够埋伏妖怪。只因为官拜大将军，玉皇赐给我  
随身带。有的长处有的短处，都由我的心思去做，要  
细处要粗的，要根据自己的意思来表达。也曾护驾宴  
饮蟠桃，也曾随朝廷居住在上界。正赶上大殿曾经经  
过众位圣人参拜，卷起帘子曾见到众位仙人拜见。养  
成灵性是一种神兵，不是人间的一般器械。自从遭贬  
下天门，任意纵横游览海外。不应当大胆自夸，天下

的刀剑难以比赛。看你的那个锈钉钢，只好锄田和筑菜。八戒笑着说：我把你少打的泼物，况且不管什么筑菜，只怕荡了一下儿，教你没地方贴膏药，九个眼睛一齐流血。即使不死，也是一个到老的破伤风。那怪物抛开了架子的手，放在水底下，和八戒还在水面上打出来。这一次战斗，比以前果然更不同，你看他说：宝杖，钉钢筑，言语不通，不是我的亲属。只因为木母克制刀圭，以致使两下相战。没有赢利，没有反复，翻波滚浪，不和睦。这个怒气怎么含容，那个伤心难以忍辱。钢来杖架逞英雄，水滚流沙能恶毒。气势昂昂，劳碌碌碌，多凭借三藏去西域。钉铃老大凶险，宝杖十分熟。其中有一人，一个子一个人，一个人都能把它也。声如霹雳震动鱼龙，云暗天昏，神鬼伏伏。这一场，来来往往，打了三十回合，不分强弱。八戒又派出假装输送的计策，拖着钢子逃走。那怪物随后又赶来，拥波捉浪，赶到崖边。八戒骂道：我把你这个泼怪，你上来，这个高处，脚踏实地好打。那妖人骂道：你这个孩子哄我上去，又让那个帮手来吗？你下来，还在水里互相争斗。原来那妖怪了，再也不肯上岸，只在河边与八戒闹闹。又说：行人见他不肯上岸，急得他心焦性爆，恨得不得一把把他捉来。行人说：师父，你自己坐下，等我和他个饿鹰吞食。即放斗，跳到半空，冲刷下来，要抓那妖怪。那妖怪正在和八戒喧闹，忽然听到风声，急忙回头，看见是行人落下云来，又收起那拐杖，一头淬下水，隐迹潜踪，渺然不见。行人站在岸上，对八戒说：兄弟哑，这妖怪也弄得滑了，他再不肯上岸，怎么办呢？八戒说：难，难，难，战不胜他。就把吃奶的气力都用尽了，只扯得一手平。行人说：暂且见到师父去吧。二人又到了高岸，见到唐僧，都说难以捉住。那个长老满眼泪说：像这样艰难，怎么能够渡过去呢？行人说：师父，不要烦恼。这怪物深潜于水底，其实难以行走。八戒



收了那杖，一頭淬下水，隱跡潛蹤，渺然不見。行者佇立岸上，對八戒說：「兄弟啞，這妖也弄得滑了，他再不肯上岸，如之奈何？」八戒道：「難，難，難，戰不勝他。就把吃奶的氣力也使盡了，只繃得個手平。」行者道：「且見師父去。」二人又到高岸，見了唐僧，備言難捉。那長老滿眼下淚道：「似此艱難，怎生得渡？」行者道：「師父莫要煩惱。這怪深潛水底，其實難行。——八戒，你只在此保守師父，再莫與他廝鬥，等老孫往南海走走來。」八戒道：「哥哥，你去南海何幹？」行者道：「這取經的勾當，原是觀音菩薩；及脫解我等，也是觀音菩薩。今日路阻流沙河，不能前進，不得他，怎生處治？等我去請他，還強如和這妖精相鬥。」八戒道：「也是，也是。師父，你去時，千萬與我上覆一聲：向日多承指教。」三藏道：「悟空，若是去請菩薩，卻也不必遲疑，快去快來。」行者即縱筋斗雲，徑上南海。唵！那消半個時辰，早望見普陀山境。須臾間，墜下舢斗，到紫竹林外，又只見那二十四路諸天上前迎著道：「大聖何來？」行者道：「我師有難，特來謁見菩薩。」諸天道：「請坐，容報。」那輪日的諸天徑至潮音洞口報道：「孫悟空有事朝見。」菩薩正與捧珠龍女在寶蓮池畔扶欄看花，聞報，即轉雲巖，開門喚入。大聖端肅皈依參拜。菩薩問曰：「你怎麼不保唐僧，為甚事又來見我？」行者啟上道：「菩薩，我師父前在高老莊，又收了一個徒弟，喚名豬八戒，多蒙菩薩又賜法諱悟能。才行過黃風嶺，今至八百里流沙河，乃是弱水三千，師父已是難渡；河中又有一個妖怪，武藝高強，甚虧了悟能與他水面上大戰三次，只是不能取勝，被他攔阻，不能渡河。因此，特告菩薩，望垂憐憫，濟渡他一濟渡。」菩薩道：「你這猴子，又逞自滿，不肯說出保唐僧的話來麼？」行者道：「我們只是要拿住他，教他送我師父渡河。水里事，我又弄不得精細。只是悟能尋著他窩巢，與他打話，想是不曾說出取經的勾當。」菩薩道：「那流沙河的妖怪，乃是捲簾大將臨凡，也是我勸化的善

你只在这里保护师父，再也不要和他廝打，等老孙子去南海去吧。八戒说：哥哥，你去南海干什么？行者说：这是取经的，原来是观音菩萨，等到解脱我们，也就是观音菩萨。今日道路阻隔流沙河，不能前进，得不到其他地方，怎么能治理好呢等我去请他，还强如和这妖精相斗。八戒说：也是，也是。师兄，你走的时候，千万给我上覆一声：往日多承你的指教。三藏菩萨说：悟空，如果是去请求菩萨，再也不必迟疑，快去快来。行人立即放开云，径直上到南海。唉，那么半个时辰，早就望见普陀山的境界。不一会儿，坠下一斗，走到紫竹林外，又看见那二十四路诸天上前迎接着说：大圣从哪里来？行者说：我师父有难，特来拜见菩萨。诸天说：请坐下，容许回报。那轮日的诸天径直潮音洞口报告说：孙慧空有事朝见。菩萨正和捧珠的龙女在宝莲池旁扶着栏杆看花，听到报告，立即转到云岩，打开门把他叫进去。大圣端庄严肃，虔诚地参拜。菩萨问道：你为什么保唐僧，为什么事又来见我？行者启奏皇上说：菩萨，我师父前在高老庄，又收了一个徒弟，叫名叫猪八戒，多蒙菩萨又赐法名叫悟能。刚刚走过黄风岭，今天到了八百里的流沙河，却是弱水三千里，师父已经难以渡过河去了；河中又有妖怪，武艺高强，很有明白，能够和他在水面上大战三次，只是不能取胜，被他拦住，不能渡河。因此，特地告诉菩萨，希望你怜悯怜悯怜悯，救渡他一渡。菩萨说：你这个猴子，又逞自满，不肯说出保护唐僧的话来吗？行者说：我们只是要抓住他，教他送我师父渡河。水里的事，我又弄得不精细。只是觉得能够寻找到他的窝窝，和他打话，想是他不曾说出自己的经书。菩萨说：那么流沙河的妖怪，是卷帘大将临凡，也是我劝导教化的善信，教他保护取经的人。你如果肯说出自东土取经人的时候，他决不会与你争执，决然归顺。行者说：你今天胆怯作战，不肯上山崖，只在水里潜踪，怎么能够他归顺我，我师为什么能够渡过弱水？菩萨立即叫惠岸，从袖中取出一个红葫芦，吩咐说：你可以把这个葫芦，和孙悟空一起到流沙河的水面上，只叫悟净，他就出来了。先王之所以为之。然后把他的九个骷髅穿在一个地方，按照九

xìn jiào tā bǎo hù qǔ jīng zhī bèi nǐ ruò kěn shuō chū shì dōng tǔ qǔ jīng rén  
信，教他保護取經之輩。你若肯說出是東土取經人  
shí tā jué bù yǔ nǐ zhēng chí duàn rán guī shùn yí xíng zhé dào nà guài  
時，他決不與你爭持，斷然歸順矣。」行者道：「那怪  
rú jīn qiè zhàn bù kěn shàng yá zhǐ zài shuǐ lǐ qiǎn zōng rú hé dé tā guī  
如今怯戰，不肯上崖，只在水裏潛蹤，如何得他歸  
shùn wǒ shī rú hé dé dù ruò shuǐ pǔ sā jī huàn huì àn xiū zhōng qǔ chū  
順？我師如何得渡弱水？」菩薩即喚惠岸，袖中取出  
yí gè hóng hú lú ér fēn fù dào nǐ kě jiāng cǐ hú lú tóng sūn wù kōng  
一個紅葫蘆兒，吩咐道：「你可將此葫蘆，同孫悟空  
dào liú shā hé shuǐ miàn shàng zhǐ jiào wù jìng tā jiù chū lái xiān yào  
到流沙河水面上，只叫『悟淨』，他就出來了。先要  
yǐn tā guī yī le táng sēng rán hòu bǎ tā nà jiù gè kǔ lóu chuān zài yī chù  
引他歸依了唐僧。然後把他那九個骷髏穿在一處，  
àn jiù gōng bù liè què bǎ zhè hú lú ān zài dāng zhōng jiù shì fǎ chuán yī zhī  
按九宮佈列，卻把這葫蘆安在當中，就是法船一隻，  
néng dù táng sēng guò liú shā hé jiè huì àn wén yán jīn zūn shī mìng  
能渡唐僧過流沙河界。」惠岸聞言，謹遵師命，  
yǔ dà shèng pēng hú lú chū le cháo yīn dòng fēng fǎ zhǐ cí le zǐ zhú lín yǒu  
與大聖捧葫蘆出了潮音洞，奉法旨辭了紫竹林。有  
shī wèi zhèng wù xíng pǐ pèi hé tiān zhēn rèn dé cóng qián jiù zhǔ  
詩為證。五行匹配合天真，認得從前舊主  
rén liàn yí lì jī wèi miào yòng biàn míng xié shuǐ huǒ méi xiān chén  
人。煉已立基為妙用，辨明邪正見原因。  
jīn lái guī xìng hái tóng lèi mù qù qiú qíng gòng fù lún  
金來歸性還同類，木去求情共復輪。  
èr tǔ quán gōng chéng jì mò tiáo hé shuǐ huǒ méi xiān chén  
二土全功成寂寞，調和水火沒纖塵。  
tā liǎng gè bù duō shí ān luò yún tóu zǎo lái dào liú shā hé  
他兩個不多時，按落雲頭，早來到流沙河  
àn zhū bā jiē rén dé shì mù chā xíng zhě yīn shī fù shàng qián yíng jiē nà  
岸。豬八戒認得是木叉行者，引師父上前迎接。那  
mù chā yǔ sān cāng lǐ bǐ yǒu yǔ bā jiē xiāng jiàn bā jiē dào xiàng mōng zūn  
木叉與三藏禮畢，又與八戒相見。八戒道：「向蒙尊  
zhě zhǐ shī dé jiàn pú sā wǒ lǎo zhū guǒ zūn fǎ jiào jīn xǐ bài le shā  
者指示，得見菩薩，我老豬果遵法教，今喜拜了沙  
mén zhè yī xiàng zài tú zhōng bēn lù wèi jī zhǐ xiè shù zuì shù zuì xíng  
門。這一向在途中奔碌，未及致謝，恕罪，恕罪。」行  
zhě dào qiè mò xū kuò wǒ men jiào huàn nà sī qù lái sān cāng dào jiào  
者道：「且莫敘闊，我們叫喚那廝去來。」三藏道：「叫  
shuí xíng zhě dào lǎo sūn jiàn pú sā bēi chén qián shì pú sā shuō zhè  
誰？」行者道：「老孫見菩薩，備陳前事。菩薩說，這  
liú shā hé de yāo guài nǎi shì juān lián dà jiāng lín fán yīn wèi zài tiān yǒu zuì  
流沙河的妖怪，乃是捲簾大將臨凡，因為在天有罪，  
duò luò cǐ hé wàng xíng zuò guài tā céng bèi pú sā quàn huà yuàn guī shī fù  
墮落此河，忘形作怪。他曾被菩薩勸化，願歸師父  
wǎng xī tiān qù de dàn shì wǒ men bù céng shuō chū qǔ jīng de shì qíng gù cǐ  
往西天去的。但是我們不曾說出取經的事情，故此  
kǔ kǔ zhēng dòu pú sā jīn chà mù chā jiāng cǐ hú lú yào yǔ zhè sī jiē zuò  
苦苦爭鬥。菩薩今差木叉將此葫蘆，要與這廝結作  
fǎ chuán dù nǐ guò qù lǐ sān cāng wén yán dīng lì bù jìn duì mù chā  
法船，渡你過去哩。」三藏聞言，頂禮不盡，對木叉  
zuò lǐ dào wàn wàng zūn zhě zuò sù yī xíng nà mù chā pēng dīng hú lú bàn  
作禮道：「萬望尊者作速一行。」那木叉捧定葫蘆，半  
yún bàn wù jīng dào le liú shā hé shuǐ miàn shàng lì shēng gāo jiào dào wù jìng  
雲半霧，徑到了流沙河水面上，厲聲高叫道：「悟淨，  
wù jìng qǔ jīng rén zài cǐ jiǔ yǐ nǐ zěn me hái bù guī shùn què  
悟淨，取經人在此久矣，你怎麼還不歸順？」卻  
shuō nà guài jù pà hóu wáng huí yú shuǐ dǐ zhèng zài wō zhōng xiē xī zhī tīng  
說那怪懼怕猴王，回於水底，正在窩中歇息，只聽  
dé jiào tā fǎ míng qíng zhī shì guān yīn pú sā yǒu wén dé shuō qǔ jīng rén  
得叫他法名。情知是觀音菩薩；又聞得說「取經人  
zài cǐ tā yě bù jù fū yuè jí fān bō shēn chū tóu lái yòu rèn dé shì  
在此」：他也不懼斧鉞，急翻波伸出頭來，又認得是  
mù chā xíng zhě nǐ kàn tā xiào yíng yíng shàng qián zuò lǐ dào zūn zhě shī yíng  
木叉行者。你看他笑盈盈，上前作禮道：「尊者失迎。  
pú sā jīn zài hé chù mù chā dào wǒ shī wèi lái xiān chà wǒ lái fēn  
菩薩今在何處？」木叉道：「我師未來，先差我來吩  
fù nǐ zǎo gēn táng sēng zuò gè tú dì jiào bǎ nǐ xiàng xià guà de kǔ lóu yǔ  
咐你早跟唐僧做個徒弟。叫把你項下掛的骷髏與

宮排列，又把它葫蘆放在當中，就是一只法船，能够渡过唐僧经过流沙河边界。惠岸听了，恭敬地遵从师傅的命令，和大圣捧葫芦出了潮音洞，奉法旨辞去紫竹林。有诗作证。五行配合天真，认得从前的主人。修炼自己的根基，作为妙用，辨明邪正的原因。金来归，性还同类，木去求情共复轮。两土完全成就了寂寞，调和水火，消除纤尘。其他两个人不多时，按落在云头上，早早来到流沙河岸。猪八戒认为是木叉行走的人，就领着师父上前迎接。那木叉与三藏菩萨礼仪完毕，又与八戒相见。八戒说：刚才承蒙尊者的指示，得以见到菩萨，我老猪果然遵从佛法的教导，现在我喜欢拜见了和尚。这一向在途中奔忙，还没来得及致谢，恕罪，恕罪。行人说：暂且不要叙述，我们叫唤那个奴仆去来。三藏菩萨说：你叫谁？行者说：我见到菩萨，详细陈述以前的事情。菩萨说：这个流沙河的妖怪，是卷帘大将来临凡，因为在天上有罪，堕落在这个河里，忘记形体作怪。他曾经受菩萨劝化，愿意归依师父，往西天去。吾闻之。菩萨现在让木叉带着这个葫芦，要和这个人结成法船，渡你过去吧。三藏菩萨听了这话，不能尽礼，便对木叉作礼说：希望你快去一趟。那木叉捧定葫芦，半云半雾，径直到了流沙河的水面上，厉声大叫道：悟净，取经人在此已经很久了，你为什么还不归顺呢？又说那怪兽害怕猴王，回到水底，正在窝中歇息，只听到叫他的法名。我知道他是观世音菩萨，又听到他说：取经的人在这里，他也不怕斧头，急忙翻波，伸出头来，又认出他是木叉行的人。你看他笑得满盈，上前行礼说：尊者失去迎接。木叉说：我师傅还没有来，先让我来，吩咐你早早跟唐僧做个弟弟。叫你脖子下挂的骷髅和葫芦，按九宫结做一只法船，渡过它的弱水。木叉用手指着说：那东岸上坐的不是？悟净看见了八戒说：他不知道是

zhè gè hú lú àn jiǔ gōng jié zuò yī zhī fǎ chuán dù tā guò cǐ ruò shuǐ  
這個葫蘆，按九宮結做一隻法船，渡他過此弱水。」  
wù jīng dào qǔ jīng rén què zài nà lǐ mù chā yòng shǒu zhǐ dào nà dōng  
悟淨道：「取經人卻在那裏？」木叉用手指道：「那東  
àn shàng zuò de bú shì wù jīng kàn jiàn le bā jiè dào tā bù zhī shì nà  
岸上坐的不是？」悟淨看見了八戒道：「他不知是那  
lǐ lái de gè pō wù yǔ wǒ zhēng dòu le zhè liǎng rì hé céng yán zhe yī gè  
裏來的個潑物，與我整鬥了這兩日，何曾言著一個  
qǔ jīng de zì ér yòu kàn jiàn xíng zhě dào zhè gè zhǔ zǐ shì tā de  
取經的字兒？」又看見行者，道：「這個主子，是他的  
bāng shǒu hǎo bù lì hài wǒ bù qù le mù chā dào nà shì zhū bā jiè  
幫手，好不利害，我不去了。」木叉道：「那是豬八戒，  
zhè shì sūn xíng zhě jù shì táng sēng de tú dì jù shì pú sà quán huà de  
這是孫行者，俱是唐僧的徒弟，俱是菩薩勸化的，  
pà tā zěn de wǒ qiě hé nǐ jiàn táng sēng qù nà wù jīng cái shōu  
怕他怎的？我且和你見唐僧去。」那悟淨才收  
le bǎo zhàng zhēng yī zhēng huáng jīn zhī duǒ tiào shàng àn lái duì táng sēng shuāng xī  
了寶杖，整一整黃錦直裰，跳上岸來，對唐僧雙膝  
guì xià dào shī fu dì zǐ yǒu yǎn wú zhū bù rèn dé shī fu de zūn róng  
跪下道：「師父，弟子有眼無珠，不認得師父的尊容，  
duō yǒu chōng zhuàng wàn wàng shù zuì bā jiè dào nǐ zhè nòng bāo zěn de zǎo  
多有沖撞，萬望恕罪。」八戒道：「你這膿包，怎的早  
bù guī yī zhǐ guǎn yào yǔ wǒ dǎ shì hé shuō huà xíng zhě xiào dào xiōng  
不皈依，只管要與我打？是何說話？」行者笑道：「兄  
dì nǐ mò guài tā hái shì wǒ men bù céng shuō chū qǔ jīng de shì qīng yǒu xìng  
弟，你莫怪他，還是我們不曾說出取經的事情與姓  
míng ěr zhǎng lǎo dào nǐ guǒ kěn chéng xīn guī yī wú jiào me wù jīng  
名耳。」長老道：「你果肯誠心皈依吾教麼？」悟淨  
dào dì zǐ xiàng méng pú sà jiào huà zhǐ shā wéi xìng yǔ wǒ qǐ gè fǎ míng  
道：「弟子向蒙菩薩教化，指沙為姓，與我起個法名，  
huàn zuò shā wù jīng qǐ yǒu bù cóng shī fu zhī lǐ sān cáng dào jì rú  
喚做沙悟淨，豈有不從師父之理？」三藏道：「既如  
cǐ jiào wù kōng qǔ jiè dāo lái yǔ tā luò le fǎ dà shèng yī  
此，」叫：「悟空，取戒刀來，與他落了髮。」大聖依  
yán jí jiāng jiè dāo yǔ tā tì le tóu yòu lái bài le sān cáng bài le xíng  
言，即將戒刀與他剃了頭。又來拜了三藏，拜了行  
zhě yǔ bā jiè fēn le dà xiǎo sān cáng jiàn tā xíng lǐ zhēn xiàng gè hé shàng jiā  
者與八戒，分了大小。三藏見他行禮真像個和尚家  
fēng gù yòu jiào tā zuò shā hé shàng mù chā dào jì bǐng le jiā chí bù  
風，故又叫他做沙和尚。木叉道：「既秉了迦持，不  
bì xù fán zǎo yǔ zuò fǎ chuán qù lái nà wù jīng bù gǎn dài màn  
必絮煩，早與作法船去來。」那悟淨不敢怠慢，  
jí jiāng jǐng xiàng xià guà de kū lóu qǔ xià yòng suǒ zǐ jié zuò jiǔ gōng bǎ pú  
即將頸項下掛的骷髏取下，用索子結作九宮，把菩  
sà hú lú ān zài dāng zhōng qǐng shī fu xià àn nà zhǎng lǎo suì dēng fǎ chuán  
薩葫蘆安在當中，請師父下岸。那長老遂登法船，  
zuò yú shàng miàn guǒ rán wěn sì qīng zhōu zuǒ yǒu bā jiè fú chí yòu yǒu wù  
坐於上面，果然穩似輕舟。左有八戒扶持，右有悟  
jīng pěng tuō sūn xíng zhě zài hòu miàn qiān le lóng mǎ bàn yún bàn wù xiāng gēn  
淨捧托；孫行者在後面牽了龍馬，半雲半霧相跟；  
tóu zhí shàng yòu yǒu mù chā yōng hù nà shī fu cái piāo rán wěn dù liú shā hé  
頭直上又有木叉擁護。那師父才飄然穩渡流沙河  
jiè làng jìng fēng píng guò ruò hé zhēn gè yě rú fēi shì jiàn bù duō shí shēn  
界，浪靜風平過弱河。真個也如飛似箭，不多時，身  
dēng bī àn dé tuō hóng bō yòu bù tuō ní dài shuǐ xìng xǐ jiǎo gān shǒu zào  
登彼岸，得脫洪波；又不拖泥帶水，幸喜腳乾手燥，  
qīng jìng wú wéi shī tú men jiǎo tà shí de nà mù chā ān xiáng yún shōu le  
清淨無為，師徒們腳踏實地。那木叉按祥雲，收了  
hú lú yòu zhǐ jiàn nà kū lóu yī shí jiě huà zuò jiǔ gǔ yīn fēng jì rán bù  
葫蘆。又只見那骷髏一時解化作九股陰風，寂然不  
jiàn sān cáng bài xiè le mù chā dīng lǐ le pú sà zhèng shì mù chā jīng huí  
見。三藏拜謝了木叉，頂禮了菩薩。正是：木叉徑回  
dōng yáng hǎi sān cáng shàng mǎ què tóu xī bì jìng bù zhī jǐ shí cái dé  
東洋海，三藏上馬卻投西。畢竟不知幾時才得  
zhèng guó qiú jīng qiě tīng xià huí fēn jiě  
正果求經，且聽下回分解。